


3 1761 11649205 9





Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492059>

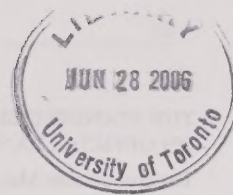












First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

---

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

---

Monday, April 24, 2006

---

Le lundi 24 avril 2006

---

**Issue No. 1**

**Organizational meeting and future business**

---

**Fascicule n° 1**

**Réunion d'organisation et travaux futurs**

---

INCLUDING:  
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE  
(Expenses of the committee incurred during  
the First Session of the Thirty-eighth  
Parliament — rule 104)

Y COMPRIS :  
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ  
(Dépenses du comité encourues au cours de la première  
session de la trente-huitième législature —  
article 104 du Règlement)



THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Plamondon          |
| (or Fraser)      | Robichaud, P.C.    |
| * LeBreton, P.C. | Tardif             |
| (or Comeau)      | Trenholme Counsell |

\*Ex officio members

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Plamondon          |
| (ou Fraser)      | Robichaud, C.P.    |
| * LeBreton, C.P. | Tardif             |
| (ou Comeau)      | Trenholme Counsell |

\*Membres d'office

(Quorum 4)



**MINUTES OF THE COMMITTEE**

OTTAWA, Monday April 24, 2006

(1)

*[Translation]*

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4 p.m. in room 256-S of the Centre Block for an organization meeting, pursuant to rule 88 of the Senate.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Losier-Cool, Plamondon, Robichaud, P.C., Tardif and Trenholme Counsell (8).

*Also present:* From the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 88, the clerk of the committee presides over the election of the chair.

It is moved by the Honourable Senator Comeau that the Honourable Senator Chaput be elected chair of this committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Losier-Cool that the Honourable Senator Champagne, P.C., be elected deputy chair of this committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the chair, the deputy chair, and another member of the committee so designated following the customary consultations; and

That the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Tardif:

That the committee print its proceedings; and

That the chair be authorized to set the number to meet demand.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That, pursuant to rule 89, the chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 24 avril 2006

(1)

*[Français]*

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 heures, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, pour tenir sa séance d'organisation, conformément à l'article 88 du *Règlement du Sénat*.

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Losier-Cool, Plamondon, Robichaud, C.P., Tardif et Trenholme Counsell (8).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 88 du *Règlement*, la greffière du Comité préside à l'élection à la présidence.

Il est proposé par l'honorable sénateur Comeau que l'honorable sénateur Chaput soit présidente de ce comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Losier-Cool que l'honorable sénateur Champagne, C.P., soit vice-présidente de ce comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P. :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage; et

Que le Sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Tardif :

Que le Comité fasse imprimer ses délibérations; et

Que la présidence soit autorisée à fixer la quantité en fonction des besoins.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P. :

Que, conformément à l'article 89 du *Règlement*, la présidence soit autorisée à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un membre du comité du gouvernement et de l'opposition soient présents.



The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Comeau:

That the committee adopt the draft first report, prepared in accordance with rule 104.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the committee ask the Library of Parliament to assign research analysts to the committee;

That the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills, and estimates as are referred to it;

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the committee; and

That the chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries and draft reports.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Tardif:

That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, and section 7, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee; and

That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act, and section 8, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the committee be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Comeau:

That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

A debate ensued, following which it was agreed that the subcommittee would report back to the committee, as necessary, to keep it informed of those members designated to travel.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Losier-Cool:

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Comeau :

Que le Comité adopte l'ébauche du premier rapport portant sur les dépenses encourues au cours de la session précédente, préparé conformément à l'article 104 du Règlement.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Losier-Cool :

Que le Comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des analystes au Comité;

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le Comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont renvoyés;

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le Comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que la présidence, au nom du Comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés, et de projets de rapport.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Tardif :

Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à l'article 7, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'engager des fonds du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité; et

Que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à l'article 8, chapitre 3:06, du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Comeau :

Que le Comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du Comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du Comité.

Après débat, il est convenu que le Sous-comité fasse rapport au Comité afin de le tenir au courant de telles désignations, le cas échéant.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Losier-Cool :

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

(1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and

(2) consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending an event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee.

A debate ensued, following which it was agreed that the subcommittee report back to the committee, as necessary, on such decisions.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Tardif:

That, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, the committee may reimburse reasonable traveling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Plamondon:

That the chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

It is moved by the Honourable Senator Comeau:

That documents be distributed to the members and staff of this committee via electronic mail whenever possible.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

The chair advised committee members that regular meetings would be held on Mondays from 4 p.m. to 7 p.m.

It is moved by the Honourable Senator Comeau:

That the staff of senators remain in the room while the committee sits in camera.

The question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

At 4:29 p.m., the committee suspended its proceedings.

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

1) déterminer si un membre du comité remplit un « engagement officiel » au sens de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998, et

2) considérer qu'un membre du Comité remplit un « engagement officiel » si ce membre : a) assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du Comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du Comité.

Après débat, il est convenu que le Sous-comité fasse rapport au Comité afin de le tenir au courant de telles décisions, le cas échéant.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Tardif :

Que, conformément aux lignes directrices du Sénat gouvernant les frais de déplacement des témoins, le Comité puisse rembourser des dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement ait été présentée, mais que la présidence soit autorisée à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin du même organisme s'il y a des circonstances exceptionnelles.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Plamondon :

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Comeau :

Que la distribution de documentation aux membres et au personnel du comité se fasse par courrier électronique dans la mesure du possible.

La question, mise aux voix, est adoptée.

La présidente informe les membres que l'horaire prévoit que le comité tient ses séances les lundis, de 16 heures à 19 heures.

Il est proposé par l'honorable sénateur Comeau :

Que le personnel des sénateurs demeure dans la salle pendant que le comité siège à huis clos.

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 16 h 29, le comité suspend ses travaux.



At 4:32 p.m., the committee resumed sitting in camera, pursuant to rule 92(2)(e) of the Senate.

The committee considered future business.

A debate ensued, following which it was agreed that the chair seek to obtain the following order of reference from the Senate:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study, and report back on in a timely manner, the application of the Official Languages Act, as well as related regulations and directives, by those institutions subject to the act;

That the committee be authorized to examine reports and documents produced by the Minister responsible for Official Languages, by the President of the Treasury Board, by the Minister of Canadian Heritage and by the Commissioner of Official Languages, as well as any other matter relating to official languages in general;

That submissions received and evidence heard during the 38th Parliament be referred to the committee;

That the committee report from time to time to the Senate, but no later than June 30, 2007.

At 5:13 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

*La greffière du comité,*

Gaëtane Lemay

*Clerk of the Committee*

À 16 h 32, le comité reprend ses travaux à huis clos conformément à l'article 92(2)e) du *Règlement du Sénat du Canada*.

Le comité se penche sur ses travaux futurs.

Après débat, il est convenu que la présidente fasse le nécessaire pour obtenir du Sénat l'ordre de renvoi suivant :

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le Comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et documents produits par le ministre des langues officielles, le président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que toute autre matière concernant les langues officielles en général;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus au cours de la trente-huitième législature soient renvoyés au Comité;

Que le Comité fasse de temps à autre rapport au Sénat, mais au plus tard le 30 juin 2007.

À 17 h 13, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

**REPORT OF THE COMMITTEE**

Tuesday, April 25 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to table its

**FIRST REPORT**

Your Committee, which was authorised by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-eighth Parliament are as follow:

## 1. With respect to its examination of legislation:

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| Professional and other services   | \$ 476.18        |
| Transportation and Communications | \$ 0.00          |
| Other expenditures                | \$ 0.00          |
| Witness expenses                  | \$ 0.00          |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>\$ 476.18</b> |

## 2. With respect to its examination of the annual report of the Commissioner of Official Languages:

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| Professional and other services   | \$ 772.50        |
| Transportation and Communications | \$ 0.00          |
| Other expenditures                | \$ 0.00          |
| Witness expenses                  | \$ 0.00          |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>\$ 772.50</b> |

## 3. With respect to its special study on the operation of the Official Languages Act:

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| Professional and other services   | \$ 5,581.91         |
| Transportation and Communications | \$ 32,396.96        |
| Other Expenditures                | \$ 0.00             |
| Witness Expenses                  | \$ 9,190.73         |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>\$ 47,169.60</b> |

During the session in question, the Committee received 4 orders of reference, held 18 meetings, and received evidence from 66 witnesses. The Committee examined one Bill (S-3) and traveled on a fact-finding mission to Nova Scotia. In total, the Committee produced 6 reports.

Respectfully submitted.

**RAPPORT DU COMITÉ**

Le mardi 25 avril 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

**PREMIER RAPPORT**

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses afin d'étudier les mesures législatives et autres questions qui lui ont été renvoyées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses qu'il a faites à cette fin au cours de la première session de la trente-huitième législature :

## 1. Relatif à son étude de mesures législatives :

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| Services professionnels et autres | 476,18 \$        |
| Transport et communications       | 0,00 \$          |
| Autres dépenses                   | 0,00 \$          |
| Dépenses des témoins              | 0,00 \$          |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>476,18 \$</b> |

## 2. Relatif à son étude du rapport annuel du commissaire aux langues officielles :

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| Services professionnels et autres | 772,50 \$        |
| Transport et communications       | 0,00 \$          |
| Autres dépenses                   | 0,00 \$          |
| Dépenses des témoins              | 0,00 \$          |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>772,50 \$</b> |

## 3. Relativement à son étude spéciale de l'application de la Loi sur les langues officielles :

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| Services professionnels et autres | 5 581,91 \$         |
| Transport et communications       | 32 396,96 \$        |
| Autres dépenses                   | 0,00 \$             |
| Dépenses des témoins              | 9 190,73 \$         |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>47 169,60 \$</b> |

Durant la session en cause, le Comité a reçu 4 ordres de renvoi, tenu 18 réunions et entendu 66 témoins. Il a été saisi d'un projet de loi (S-3) et a mené une mission d'étude en Nouvelle-Écosse. Au total, le Comité a produit 6 rapports.

Respectueusement soumis,

*La présidente,*

MARIA CHAPUT

*Chair*



## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, April 24, 2006-04-28

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4 p.m. to plan committee business.

[Translation]

**Ms. Gaëtane Lemay, Clerk of the Committee:** I see a quorum. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages' organization meeting. I am Gaëtane Lemay, the clerk of the committee, and it is incumbent upon me to preside over the election of the chair as the first order of business today. I am ready to take your nominations.

**Senator Comeau:** I move that Senator Maria Chaput be the chair of this committee.

**Ms. Lemay:** It is moved by the Honourable Senator Comeau that the Honourable Senator Chaput do take the chair of this committee. Are there any other motions? Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Ms. Lemay:** I invite Senator Chaput to take the chair.

**Senator Maria Chaput (Chairman)** in the chair.

**The Chairman:** Honourable senators, thank you for this show of confidence; it is with pride that I assume the chairmanship of the Standing Senate Committee on Official Languages.

We are now going to proceed to the election of the deputy chair.

**Senator Losier-Cool:** I move that Senator Andrée Champagne be elected deputy chair of this committee.

**The Chairman:** Is Senator Champagne willing to accept this nomination?

**Senator Champagne:** It would be an honour.

**The Chairman:** Is it pleasure of the committee to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Let us now turn to item 3 on the agenda, the Subcommittee on Agenda and Procedure. The Subcommittee on Agenda and Procedure has to be composed of the chair, the deputy chair, and one other member of the committee, to be designated after the usual consultation. The subcommittee must be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses, and to schedule hearings.

**Senator Losier-Cool:** Does that mean that we have to appoint a third person now?

**The Chairman:** Not at the moment, no. We are authorizing that the committee be struck, and subsequently, pursuant to the regulations, we will designate a third member.

**Senator Robichaud:** The motion authorizes the committee to hold consultations on the matter. Let us move the motion.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 24 avril 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 heures pour organiser les activités du comité.

[Français]

**Mme Gaëtane Lemay, greffière du comité :** Je constate qu'il y a quorum. Bienvenue à la réunion d'organisation du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Gaëtane Lemay, la greffière affectée à ce comité et il est de mon premier devoir aujourd'hui de procéder à l'élection à la présidence de ce comité. Je suis prête à recevoir vos mises en candidature.

**Le sénateur Comeau :** Je propose de nommer le sénateur Maria Chaput à la présidence du comité.

**Mme Lemay :** Le sénateur Comeau propose que le sénateur Chaput soit présidente du comité. Y a-t-il d'autres motions? Plaît-il au comité d'adopter la motion?

**Des voix :** D'accord.

**Mme Lemay :** J'invite maintenant le sénateur Chaput à bien vouloir prendre le fauteuil.

**Le sénateur Maria Chaput (présidente)** occupe le fauteuil.

**La présidente :** Honorables sénateurs, je vous remercie de la confiance que vous me faites et c'est avec fierté que j'assume la présidence du Comité sénatorial permanent des langues officielles.

Nous allons maintenant passer à l'élection du vice-président.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je propose que le sénateur Andrée Champagne soit élue vice-présidente du comité.

**La présidente :** Est-ce que le sénateur Champagne accepte?

**Le sénateur Champagne :** Je suis honorée.

**La présidente :** Plaît-il au comité d'adopter la motion?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** Nous sommes au point 3 de l'ordre du jour qui concerne le Sous-comité du programme et de la procédure, qui doit être composé d'un président, d'un vice-président et d'un autre membre du comité désignés après les consultations d'usage. Le sous-comité doit être autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences.

**Le sénateur Losier-Cool :** Cela veut dire qu'on nomme l'autre membre maintenant?

**La présidente :** Présentement, non. On autorise la composition du comité et d'après les règles, nous pouvons désigner une troisième personne.

**Le sénateur Robichaud :** On autoriserait le comité à faire des consultations. On fait la proposition.

**The Chairman:** Very well. Is the motion carried?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The motion is carried.

Item 4 concerns printing committee proceedings and reads as follows: that the committee prints its proceedings; and that the chair be authorized to set the number to meet demand.

**Senator Tardif:** I move the motion.

**Senator Robichaud:** As I am a new member of this committee, I would like to know how many copies have been printed in the past.

**Ms. Lemay:** It depended on the number of witnesses that the committee heard. It tended to range from 100 to 250 copies.

**The Chairman:** Does that answer your question? Are there any further questions? Are you in favour of the motion?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chairman:** The fifth item provides authorization to hold meetings when a quorum is not present. I should point out that these are all motions that have been adopted in the past; there is nothing new here. These are the standard motions for an organization meeting. The motion states the following:

That, pursuant to rule 89, the chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a member of the committee from both the government and the opposition be present.

**Senator Champagne:** If I understand it correctly, this motion is for those instances when witnesses have come to Ottawa from somewhere or other, but for some reason we do not have quorum. It would allow us to hear the witnesses so that they would not have to come back. I realize that it would not be standard practice, but it makes sense to have such a provision when the situation arises.

**The Chairman:** Yes, that is exactly why we are seeking approval to do so. May I have a motion?

**Senator Robichaud:** I so move.

**The Chairman:** Discussion? Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chairman:** The sixth item deals with the financial report.

**Ms. Lemay:** You will be provided with copies.

**Senator Robichaud:** It is for the last session, is it not?

**The Chairman:** Exactly, it is for the last session.

**Senator Robichaud:** I move the motion.

**The Chairman:** Would you like the clerk to explain the expenditures?

**La présidente :** Très bien. La proposition est-elle adoptée?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** La proposition est adoptée.

Le point 4 concerne l'impression des délibérations du comité, c'est-à-dire que le comité fasse imprimer ses délibérations et que la présidence soit autorisée à fixer la quantité en fonction des besoins.

**Le sénateur Tardif :** J'en fais la proposition.

**Le sénateur Robichaud :** Étant nouveau à ce comité, j'aimerais savoir combien de copies on demandait dans le passé.

**Mme Lemay :** Cela dépendait du nombre de témoins entendus. Cela pouvait varier entre 100 et 250 copies.

**La présidente :** Est-ce que cela répond à votre question? Est-ce qu'il y a d'autres questions? Êtes-vous en faveur de la proposition?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Le cinquième point porte sur l'autorisation de tenir des réunions en l'absence de quorum. J'aimerais mentionner que toutes ces propositions reviennent et qu'il n'y a rien de nouveau dans le document. Ces propositions sont les mêmes lorsqu'on tient une réunion d'organisation du comité. Cette motion propose :

Que, conformément à l'article 89 du Règlement, la présidence soit autorisée à tenir des réunions pour entendre des témoignages et en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un membre du Comité du gouvernement et de l'opposition soient présents.

**Le sénateur Champagne :** Si je comprends bien, c'est dans le cas où des témoins viennent de je ne sais où et que pour une raison ou pour une autre, il y a absence de quorum. Il serait possible de quand même les entendre afin qu'ils n'aient pas à revenir. Je comprends que ce ne serait pas pratique régulière, mais que si, occasionnellement, ce genre de chose se produisait, il serait sage d'agir comme cela.

**La présidente :** Oui en effet, c'est la raison pour laquelle nous demandons cette autorisation. Puis-je avoir une motion?

**Le sénateur Robichaud :** J'en fais la proposition.

**La présidente :** Y a-t-il des commentaires? La motion est-elle adoptée?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Le sixième point traite du rapport financier.

**Mme Lemay :** On va le distribuer.

**Le sénateur Robichaud :** C'est pour la dernière session, n'est-ce pas?

**La présidente :** C'est pour la dernière session, effectivement.

**Le sénateur Robichaud :** J'en fais la proposition.

**La présidente :** Voulez-vous que la greffière explique les dépenses?



**Senator Comeau:** I move the motion.

**The Chairman:** Are there any questions? Is everybody in favour of adopting the financial report?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chairman:** The next motion concerns research staff. It is moved:

That the committee ask the Library of Parliament to assign analysts to the committee;

That the chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, [...];

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the committee; and

That the chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries and draft reports.

**Senator Losier-Cool:** I move the motion.

**The Chairman:** Are there any questions? Is everybody in favour of the motion?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chairman:** The eighth item on the agenda concerns the authority to commit funds and certify accounts. The motion reads as follows:

That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, and section 7, chapter 3:06 of the *Senate Administrative Rules*, authority to commit funds be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee; and

I am going to ask the clerk to explain this motion because, as I recall, it has not always been interpreted the same way in the past. What is meant by "...conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee?"

**Ms. Lemay:** Any one of the three incumbents, in other words, the chairman, the deputy chairman, and the clerk, is authorized to sign contracts and pay bills on behalf of the committee. One signature suffices, all three are not required. It goes without saying, however, that no contract is ever awarded without the approval of, at least, the Subcommittee on Agenda and Procedure. It is just to facilitate paying bills.

**The Chairman:** The motion goes on to state:

That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act, and section 8 of the *Senate Administrative Rules*, authority for certifying accounts payable by the committee be conferred individually on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee.

**Senator Tardif:** I move the motion.

**Le sénateur Comeau :** J'en fais la proposition.

**La présidente :** Y a-t-il des questions? Tous sont en faveur du rapport financier?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** La motion suivante concerne le personnel le recherche. Il est proposé :

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des analystes au Comité;

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, [...];

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le Comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que la présidence, au nom du Comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés, et de projets de rapport.

**Le sénateur Losier-Cool :** J'en fais la proposition.

**La présidente :** Est-ce qu'il y a des questions? Êtes-vous tous d'accord?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Le huitième point à l'ordre du jour porte sur l'autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer. Cette motion propose :

Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à l'article 7, chapitre 3:06 du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'engager des fonds du comité soit conférée individuellement à la présidente, à la vice-présidente et à la greffière du comité; et

Je demanderais à la greffière d'expliquer la motion parce que je me souviens que les années précédentes ce n'était pas nécessairement compris de la même façon. Que veut-on dire par « ...conférée individuellement à la présidente, à la vice-présidente et à la greffière »?

**Mme Lemay :** Chaque titulaire de ces trois fonctions, soit la présidence, la vice-présidence et le greffier, est autorisé à signer les contrats au nom du comité et à payer les factures au nom du comité. On n'a pas besoin des trois signatures, une seule suffit. Mais bien entendu, aucun contrat n'est accordé sans qu'au moins le Sous-comité du programme et de la procédure en ait pris la décision. C'est pour faciliter le paiement des factures.

**La présidente :** Ensuite, la motion propose :

Que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à l'article 8 du *Règlement administratif du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement à la présidente, à la vice-présidente et à la greffière.

**Le sénateur Tardif :** J'en fais la proposition.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Yes.

**The Chairman:** Item nine concerns travel. The motion reads as follows:

That the committee empower the Subcommittee on Agenda and Procedure to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee.

Would somebody move the motion?

**Senator Comeau:** I so move.

**Senator Robichaud:** Madam Chairman, if the Subcommittee on Agenda and Procedure makes such a decision, a report explaining who travelled and where they went ought to be tabled. Not all committees produce such a report. Do you follow me?

**The Chairman:** No, not really. Could you provide further explanation?

**Senator Robichaud:** If, for example, the Subcommittee on Agenda and Procedure were to designate Senator Comeau to represent the official languages committee at an SNA meeting in France, or elsewhere, I would suggest that a report be tabled. This would ensure that the committee was aware that one or more members had travelled on assignment to represent the committee.

**The Chairman:** I think that is what we have always done in the official languages committee.

**Ms. Lemay:** Informally, yes.

**The Chairman:** Would you like it to be done in a more formal fashion?

**Senator Robichaud:** Yes, I would.

**Ms. Lemay:** Do you want to amend the motion?

**Senator Robichaud:** No, as long as we have an understanding, there is no need to amend the motion.

**The Chairman:** I have no problem with Senator Robichaud's proposal. We can ensure that it is done on a more formal basis, without necessarily having to amend the motion.

**Senator Plamondon:** But if it is not set down in black and white, it will always be open to debate.

**Ms. Lemay:** It could be recorded in the minutes of proceedings for the meeting.

**The Chairman:** Would recording it in the relevant minutes of proceedings suffice, Senator Plamondon?

**Senator Plamondon:** Yes.

**The Chairman:** Are there any further questions on this item? Would you also be happy with it being included in the minutes of proceedings, Senator Robichaud?

**Senator Robichaud:** Yes.

**La présidente :** Êtes-vous tous en faveur?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Le neuvième point porte sur les voyages. On propose :

Que le comité autorise le Sous-comité du programme et de la procédure à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du Comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité.

Est-ce que quelqu'un propose la motion?

**Le sénateur Comeau :** Je propose la motion.

**Le sénateur Robichaud :** Madame la présidente, si le Sous-comité du programme et de la procédure prend une telle décision, qu'un rapport soit déposé, à savoir qui s'est déplacé et à quel endroit car cela ne se fait pas dans tous les comités. Comprenez-vous?

**La présidente :** Non, pas vraiment. Pouvez-vous vous expliquer davantage?

**Le sénateur Robichaud :** Par exemple, si le Sous-comité du programme et de la procédure propose que le sénateur Comeau aille représenter le Comité des langues officielles à une réunion de la SNA en France ou ailleurs, je suggère qu'on en fasse rapport afin que le comité soit au courant qu'un ou plusieurs membres se sont déplacés pour représenter le comité.

**La présidente :** Je crois que cela s'est toujours fait au Comité des langues officielles.

**Mme Lemay :** Informellement, oui.

**La présidente :** Voulez-vous que cela se fasse de façon plus formelle?

**Le sénateur Robichaud :** J'aimerais que ce soit de façon formelle, oui.

**Mme Lemay :** Voulez-vous amender la motion?

**Le sénateur Robichaud :** Non, je ne veux pas amender la motion mais pourvu qu'on se comprenne.

**La présidente :** Je n'ai pas de problème avec la proposition du sénateur Robichaud. Je crois qu'il est possible de le faire de façon plus formelle sans nécessairement amender la motion.

**Le sénateur Plamondon :** Mais si ce n'est pas écrit nulle part, ce sera toujours à rediscuter.

**Mme Lemay :** On peut le porter au procès-verbal de la réunion.

**La présidente :** Est-ce que c'est suffisant pour vous, sénateur Plamondon, qu'on le porte au procès-verbal de la réunion?

**Le sénateur Plamondon :** Oui.

**La présidente :** Y a-t-il d'autres questions par rapport ce point? Vous aussi, sénateur Robichaud, cela vous convient qu'on le porte au procès-verbal?

**Le sénateur Robichaud :** Oui.



**The Chairman:** Is everybody in favour of Item number 9?

**Honourable Senators:** Yes.

**The Chairman:** Item 10 concerns the designation of members travelling on committee business. The motion reads as follows:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to:

(1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and

(2) consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending an event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee.

**Senator Losier-Cool:** Is this for official business?

**The Chairman:** Yes, for official business. Does somebody want to move the motion?

**Senator Losier-Cool:** I so move.

**Senator Robichaud:** Could we also ensure that such activity be recorded in the minutes of proceedings?

**The Chairman:** Yes, absolutely.

**Senator Robichaud:** I just want to make sure that we are kept up to speed with what is happening.

**The Chairman:** I seem to recall that last year requests were first brought to the attention of the committee. Am I right?

**Ms. Lemay:** But we do not always have enough time to do so.

**The Chairman:** But you would be happy as long as it was recorded in the minutes of proceedings?

**Senator Robichaud:** That would be fine.

**The Chairman:** You too, senator? Are you in favour of motion number 10?

**Senator Robichaud:** It is fine by me.

**The Chairman:** Carried. We are now at travelling and living expenses of witnesses.

That, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

Is anybody willing to move the motion?

**Senator Tardif:** I move the motion.

**La présidente :** Êtes-vous tous en faveur avec le neuvième point?

**Des voix :** Oui.

**La présidente :** Le dixième point concerne la désignation des membres qui voyagent pour les affaires du comité. La motion propose :

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à :

1) déterminer si un membre du comité remplit un «engagement officiel» au sens de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998; et

2) considérer qu'un membre du Comité remplit un «engagement officiel» si ce membre : a) assiste à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du Comité, ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du Comité.

**Le sénateur Losier-Cool :** Est-ce que c'est un engagement officiel?

**La présidente :** Oui, c'est un engagement officiel. Quelqu'un veut-il proposer la motion?

**Le sénateur Losier-Cool :** Je propose la motion.

**Le sénateur Robichaud :** Pourrait-on aussi s'assurer que ce soit porté au procès-verbal?

**La présidente :** Oui, absolument.

**Le sénateur Robichaud :** C'est juste pour tenir compte de ce qui se passe.

**La présidente :** Je pense que l'année passée la demande se faisait au préalable au comité. N'est-ce pas?

**Mme Lemay :** Mais on n'a pas toujours le temps.

**La présidente :** Mais si c'est porté au procès-verbal, c'est suffisant?

**Le sénateur Robichaud :** Pas de problème.

**La présidente :** Vous aussi, sénateur? Est-ce que vous êtes d'accord avec la proposition numéro 10?

**Le sénateur Robichaud :** C'est beau.

**La présidente :** Adopté. Nous en sommes aux frais de déplacement des témoins.

Que, conformément aux lignes directrices du Sénat gouvernant les frais de déplacement des témoins, le Comité peut rembourser les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin par organisme, après qu'une demande de remboursement ait été présentée, mais que la présidence soit autorisée à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin du même organisme, s'il y a des circonstances exceptionnelles.

Est-ce que j'ai quelqu'un pour proposer?

**Le sénateur Tardif :** Je propose la motion.

**Senator Plamondon:** I have a question. In other committees, I have seen cases of witnesses travelling a long way, from Vancouver, for example, and only being given five minutes to speak before being cut off and rescheduled. It is all very well to pay their expenses, but in such cases, the expenses have to be paid for a second time, provided they accept to come again in order to have a true opportunity to provide testimony. Putting witnesses at the end of the list is a good way of eliminating them. We do not get to hear their testimony. It undermines the quality of debate in committee.

**Senator Robichaud:** I do not understand —

**Senator Plamondon:** Let us say, for example, that the last group of witnesses to appear before the committee comes from Vancouver. They will be given 10 minutes before the committee, and their expenses will be covered. However, if there is not enough time for them to provide their testimony, the committee would have to request that they come back to Ottawa again so that they can be heard, and we would have to pay their expenses a second time.

**Senator Robichaud:** I think that, first of all, we should make an effort to hear from them, if we invited them.

**Senator Plamondon:** That is the first thing to do, I agree with you. But in this case, because we are talking about travelling expenses, perhaps we could consider paying for a second visit, if a witness did not get the opportunity to be heard.

**Senator Comeau:** That is a given. I would tend to agree with Senator Robichaud.

**Senator Plamondon:** Where is that written down?

**Senator Comeau:** It is a bit different, but when you have witnesses from British Columbia whose expenses you are covering, and you are hearing from them last, whereas your first witnesses are from Ottawa or Toronto, you would seriously need to reconsider your planning. Witnesses from British Columbia simply should not be called to appear last. There is a chance they may not get the opportunity to appear at all. That would certainly raise some concerns. For the time being, there is nothing prohibiting witnesses from appearing twice.

**Senator Plamondon:** I raised the matter because it happened last year in another committee. We had witnesses from British Columbia who told me they were unhappy because they were only given seven to eight minutes and had not had enough time to testify.

**The Chairman:** Your point is well taken, and, Senator Comeau, you are absolutely right, this type of thing should not occur. Thank you. Is that okay?

**Senator Plamondon:** Yes.

**The Chairman:** That was item number 11 on traveling expenses. Was it carried?

**Senator Comeau:** Yes.

**Le sénateur Plamondon :** J'aurais une question là-dessus. J'ai déjà vu, dans un autre comité, des témoins qui venaient de loin, de Vancouver, par exemple, et qui n'ont eu que cinq minutes pour témoigner, et qu'après cela, on les a déplacés. On peut payer leurs dépenses, mais il faudrait les payer une deuxième fois et même les solliciter à nouveau pour qu'ils puissent vraiment venir témoigner. On peut éliminer facilement des témoins en les faisant passer à la dernière minute et on n'a pas leur témoignage. Cela n'enrichit pas la réflexion du comité.

**Le sénateur Robichaud :** Je ne comprends pas...

**Le sénateur Plamondon :** Si, par exemple, le dernier groupe de témoins à passer vient de Vancouver et passe dix minutes en comité, on va payer leurs dépenses. Mais s'ils n'ont pas eu le temps de témoigner, il faudrait les solliciter à nouveau et payer une deuxième fois les dépenses pour qu'on puisse au moins les entendre.

**Le sénateur Robichaud :** Je pense que, dans un premier temps, on devrait faire un effort pour les entendre, si on les a invités.

**Le sénateur Plamondon :** C'est la première chose à faire, je suis d'accord avec vous. Mais dans ce cas, vu qu'on est en train de parler de frais de déplacement, il faudrait peut-être penser que les frais de déplacement pourraient être payés une deuxième fois, si le témoin n'a pas eu la chance de se faire entendre.

**Le sénateur Comeau :** C'est sous-entendu. Moi, je suis un peu d'accord avec le sénateur Robichaud.

**Le sénateur Plamondon :** À quel endroit est-ce écrit?

**Le sénateur Comeau :** C'est un peu différent, mais si on a des témoins qui viennent de la Colombie-Britannique, que l'on paie leurs dépenses, et qu'on les entende en dernier lieu, et que nos premiers témoins viennent d'Ottawa ou de Toronto, on va certainement réexaminer la planification. Cela ne devrait pas arriver que des témoins de Colombie-Britannique soient placés pour témoigner en dernier lieu. Ils courent le risque de ne pas pouvoir comparaître. Il y aura certainement des questions posées à ce moment. Pour le moment, rien n'empêche qu'un témoin vienne une deuxième fois.

**Le sénateur Plamondon :** Je soulevais la question parce que c'est arrivé l'année dernière dans un autre comité où des gens venant de la Colombie-Britannique m'ont fait part de leur mécontentement parce qu'ils n'avaient eu que sept à huit minutes et ils n'avaient pas eu le temps de témoigner.

**La présidente :** Je pense que votre point est retenu et, sénateur Comeau, vous avez entièrement raison, ces choses ne devraient pas arriver. Je vous remercie. Cela va?

**Le sénateur Plamondon :** Oui.

**La présidente :** C'était le point n° 11 sur les frais de déplacement. Est-ce qu'il a été adopté?

**Le sénateur Comeau :** Oui.



**The Chairman:** Item 12, electronic media coverage of public meetings.

That the chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

Would someone like to move the motion?

**Senator Plamondon:** I will.

**The Chairman:** Senator Plamondon. Do you have any questions of clarification?

**Senator Losier-Cool:** How much of a priority is the Standing Committee on Official Languages when it comes to CPAC? I do not believe they can broadcast every committee meeting.

**Ms. Lemay:** Committees are not assigned a level of priority. Requests are made to the broadcasting team. It should be noted that there are four rooms which are properly equipped for broadcasting. This is not one of them. It does not mean that we could not be broadcast. It does mean that if we make a request and it is granted, we would have to go to another room. When there is a conflict between two committees that are sitting at the same time and both want broadcasting out of the same room, the decision is made by the whips. What do they base their decision on? Most often, on the witnesses which will be appearing before the committees.

Obviously the Governor of the Bank of Canada will go ahead of the President of the Fédération des communautés francophones et acadienne. That is how they do things. Perhaps, Senator Losier-Cool, you are under the impression that the Standing Committee on Official Languages is not a priority at all? The fact that the committee was not broadcast at all during the last session has nothing to do with matters of priority. The committee had never adopted this resolution and no member had ever expressed a desire to do so.

**Senator Losier-Cool:** When other committees hear from ministers they request broadcasting. Perhaps the minister would take precedence over the Governor of the Bank of Canada. Perhaps not before the President of the FCFA. I think that when it comes to ministers or the commissioner, we have to make the request and make sure we have a room that is properly equipped for broadcasting.

**Senator Plamondon:** Perhaps the subject matter will be hot enough to be of interest to the media, what do you say?

**Senator Robichaud:** Does the media not have a standing invitation to meetings?

**Ms. Lemay:** They are public.

**La présidente :** Point 12, diffusion des délibérations publiques par médias électronique.

Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

Est-ce que j'ai quelqu'un pour proposer la motion?

**Le sénateur Plamondon :** Je propose la motion.

**La présidente :** Sénateur Plamondon. Avez-vous des questions de clarification?

**Le sénateur Losier-Cool :** Quelle priorité accorde-t-on au Comité permanent des langues officielles quant à CPAC? Je pense qu'ils ne peuvent pas diffuser tous les comités chaque fois qu'ils se rencontrent.

**Mme Lemay :** Il n'y a pas de priorité par comité. On présente les demandes à l'équipe de télédiffusion. Il faut savoir qu'il y a quatre salles qui ont l'équipement nécessaire pour faire la télédiffusion. Celle-ci n'en est pas une. Cela ne veut pas dire qu'on ne peut pas obtenir la télédiffusion. Cela veut dire que si on la demande et qu'elle nous est accordée, il faudra changer de salle pour cette réunion. Les seuls cas où il faut décider en priorité, c'est lorsqu'il y a un conflit, deux comités qui, en même temps, désirent la télédiffusion dans une même salle, auquel cas, ce sont les whips qui tranchent. Et sur quoi se basent les whips pour trancher? La plupart du temps, sur les témoins qui seront entendus par les comités.

C'est certain que le gouverneur de la Banque du Canada va passer avant le président de la Fédération des communautés francophones et acadienne. Pour eux, c'est comme cela. Et peut-être êtes-vous sous l'impression, sénateur Losier-Cool, que le Comité permanent des langues officielles n'avait aucune priorité? Le fait que le comité n'ait pas été diffusé du tout lors de la dernière session n'a rien à faire avec la question de priorité. Le comité n'avait jamais adopté cette résolution et aucun membre n'en a manifesté le désir.

**Le sénateur Losier-Cool :** Dans d'autres comités, lorsqu'on reçoit un ministre, on demande la télédiffusion. Peut-être même que le ministre passerait avant le président de la banque. Peut-être pas avant le président de la FCFA. Je crois que dans le cas des ministres ou de la commissaire, il faut faire la demande et s'assurer qu'on a une salle équipée en conséquence.

**Le sénateur Plamondon :** Peut-être que le sujet de discussion serait assez chaud pour justifier que les médias s'y intéressent, non?

**Le sénateur Robichaud :** Les médias sont toujours invités aux réunions, n'est-ce pas?

**Mme Lemay :** C'est public.

**Senator Losier-Cool:** The media, yes, but in this case we are talking about CPAC, and getting a room. Even though there is no order of priority, some committees consider themselves to be a priority. That is what I meant to say. So, if we are to hear from ministers, or the commissioner, we have to make sure we file a request quickly. I made my point.

**Senator Robichaud:** I support —

**The Chairman:** Your point is clear and has been duly noted; so are you moving the motion, Senator Robichaud?

**Ms. Lemay:** I think it was Senator Plamondon.

**The Chairman:** Senator Plamondon had moved it. Very well. So, do you all agree to the broadcasting of committee proceedings?

**Some Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Carried.

Item number 13, use of electronic mail.

That documents be distributed to the members and staff of this committee via electronic mail whenever possible.

Who would like to move this motion?

**Senator Comeau:** I will.

**The Chairman:** Do you have any concerns? No? You agree to item 13? Carried.

Item number 14 is for your information. Time slot for regular meetings.

Our committee will be sitting in room 256-E, Centre Block, and we have the same time slot as in previous years, on Mondays, from 4 p.m. to 7 p.m.

**Senator Comeau:** Every alternate Monday?

**Ms. Lemay:** The schedule does not mention that. According to the schedule, it is every Monday.

**Senator Comeau:** Every Monday.

**The Chairman:** Do you have a preference, or would you rather discuss future business? Perhaps at some point we will have to hold meetings every Monday because we will be unable to sit on the Monday of a long weekend. Do you want to settle this issue straightaway or set it aside? Very well, we can discuss it another time.

**Senator Robichaud:** Could we, if necessary, start the meeting at 5 p.m. rather than 4 p.m., or are we not able to do that?

**Ms. Lemay:** No, a meeting that starts at 5 p.m. would be within our time slot.

**The Chairman:** All right. That takes us to Item number 15.

**Senator Robichaud:** With respect to witnesses appearing via video conference, because they have mobility issues, should we discuss that now so that the committee may be authorized to do that?

**Le sénateur Losier-Cool :** Les médias, mais ici, on parle de CPAC, et d'avoir une salle. Même s'il n'y a pas de priorité, il y a des comités qui se croient prioritaires. C'est ça que je voulais vous dire. Alors, si on reçoit des ministres, ou la commissaire, il faut s'assurer de faire une demande assez rapidement. Mon message est passé.

**Le sénateur Robichaud :** J'appuie...

**La présidente :** Le message est clair et c'est noté. Alors vous le proposez, sénateur Robichaud?

**Mme Lemay :** Je pense que c'est le sénateur Plamondon.

**La présidente :** Le sénateur Plamondon avait proposé. Très bien. Alors, êtes-vous tous d'accord pour la télédiffusion des délibérations?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** Adopté.

Point 13, utilisation du courrier électronique.

Que la distribution de documentation aux membres et au personnel du comité se fasse par courrier électronique dans la mesure du possible.

Est-ce que j'ai quelqu'un pour proposer?

**Le sénateur Comeau :** Je propose la motion.

**La présidente :** Est-ce qu'il y a des préoccupations? Non? Vous êtes d'accord avec le point 13? Adopté.

Point 14, c'est un point d'information. Horaire des séances régulières.

Notre comité siégera à la pièce 256-E, Édifice du Centre, et nous avons le même créneau que par les années passées, lundi, 16 heures à 19 heures.

**Le sénateur Comeau :** Tous les deux lundis?

**Mme Lemay :** La grille horaire ne mentionne pas cela. D'après la grille horaire, c'est à tous les lundis.

**Le sénateur Comeau :** Tous les lundis.

**La présidente :** Avez-vous une préférence ou désirez-vous plutôt parler des travaux futurs? Peut-être qu'à un moment donné nous aurons besoin de tenir des réunions tous les lundis parce que nous ne pourrions pas siéger lors de fins de semaine de trois jours. Voulez-vous régler cette question immédiatement ou la laisser en suspens? Très bien, la question reste ouverte.

**Le sénateur Robichaud :** Pourrions-nous, s'il y avait lieu, reporter la réunion à 17 heures plutôt qu'à 16 heures ou sommes-nous limités de ce point de vue?

**Mme Lemay :** Non, une réunion qui se tiendrait à 17 heures se trouverait à l'intérieur de notre créneau.

**La présidente :** D'accord. Cela nous amène au point 15.

**Le sénateur Robichaud :** En ce qui concerne la comparution de témoins par vidéoconférence dans le cas de personnes qui ont des difficultés à se déplacer, devons-nous en discuter maintenant afin d'en autoriser le comité?



**Ms. Lemay:** It is not necessary, because witnesses who appear via video conference are considered physically present. Video conferencing can be authorized at any time.

**Senator Robichaud:** Does that still involve costs?

**Ms. Lemay:** Less so than covering travelling expenses.

**Senator Robichaud:** Very well, thank you.

**The Chairman:** If you have no further comments, we will move to the following item on our agenda: committee business. To do so, we must meet in camera.

**Senator Robichaud:** In the present case, what exactly does "in camera" mean?

**Ms. Lemay:** We would stop the public broadcast of our proceedings, but that is not mandatory. Reporters may also leave when we meet in camera. If you do not object to the discussion being held in public, the committee may continue in that way.

**Senator Robichaud:** Can the support staff stay?

**Ms. Lemay:** The committee may adopt a motion to that effect.

**The Chairman:** Would you like to do that, or would you like us to meet in camera right away, as defined by the clerk?

**Senator Comeau:** If we were to continue in camera, we can then decide who can stay.

**Ms. Lemay:** You could adopt a motion right away to authorize senators' staff to stay in the room despite the meeting being in camera, and then we could suspend proceedings for one minute, to go from full broadcast to partial broadcast mode.

**Senator Comeau:** I am ready to move that staff remain in the room.

**The Chairman:** All right. Are all in favour?

**Some Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** We will suspend proceedings for one minute and resume sitting in camera.

The committee continued in camera without reporting.

**Mme Lemay :** Ce n'est pas nécessaire parce que le témoin qui comparait par vidéoconférence est considéré comme étant présent physiquement. La vidéoconférence peut donc être autorisée n'importe quand.

**Le sénateur Robichaud :** Cela nécessite des frais quand même?

**Mme Lemay :** Ces frais sont cependant moins élevés que les frais de déplacement.

**Le sénateur Robichaud :** Très bien, merci.

**La présidente :** Si vous n'avez pas d'autres commentaires, nous passerons au point suivant : Travaux du comité. Pour ce faire, nous devons passer à huis clos.

**Le sénateur Robichaud :** Dans le cas qui nous occupe, « huis clos » veut dire quoi au juste?

**Mme Lemay :** Arrêt de la diffusion publique du contenu de nos délibérations, mais ce n'est pas obligatoire. Les sténographes peuvent quitter également lorsque nous passons à huis clos. Si vous n'avez pas d'objection à ce que la discussion se tienne en public, le comité peut poursuivre ses audiences en public.

**Le sénateur Robichaud :** Le personnel de soutien peut-il demeurer?

**Mme Lemay :** Le comité peut adopter une motion à cet effet.

**La présidente :** Voulez-vous adopter une motion à cet effet ou voulez-vous que nous passions tout de suite à huis clos tel que l'a défini la greffière?

**Le sénateur Comeau :** Si nous poursuivons à huis clos, nous pourrions déterminer par la suite qui devra rester.

**Mme Lemay :** Vous pourriez adopter la motion dès maintenant pour autoriser le personnel des sénateurs à demeurer dans la salle malgré le huis clos et ensuite nous pourrions suspendre une minute, le temps de passer du mode diffusion totale à diffusion restreinte.

**Le sénateur Comeau :** Je suis prêt à proposer que les assistants demeurent dans la salle.

**La présidente :** Très bien. Tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**La présidente :** Nous suspendons pour une minute et reprendrons la séance à huis clos.

La séance se poursuit à huis clos sans transcription.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:  
PWGSC – Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:  
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>



First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

---

Monday, May 15, 2006 (in camera)  
Monday, May 29, 2006

---

Le lundi 15 mai 2006 (huis clos)  
Le lundi 29 mai 2006

---

Issue No. 2

---

Fascicule n° 2

**First and second meetings on:**  
The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it,  
within those institutions subject to the act

**Première et deuxième réunions concernant :**  
L'application de la Loi sur les langues officielles,  
ainsi que des règlements et instructions en découlant,  
au sein des institutions assujetties à la loi

---

WITNESSES:  
(See back cover)

---

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)



## THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Plamondon          |
| (or Fraser)      | Robichaud, P.C.    |
| * LeBreton, P.C. | Tardif             |
| (or Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Downe substituted for that of the Honourable Senator Trenholme Counsell (*May 10, 2006*).

The name of the Honourable Senator Trenholme Counsell substituted for that of the Honourable Senator Downe (*May 16, 2006*).

The name of the Honourable Senator Stratton substituted for that of the Honourable Senator Champagne (*May 25, 2006*).

The name of the Honourable Senator Champagne substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*May 30, 2006*).

## LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Plamondon          |
| (ou Fraser)      | Robichaud, C.P.    |
| * LeBreton, C.P. | Tardif             |
| (ou Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Downe, substitué à celui de l'honorable sénatrice Trenholme Counsell (*le 10 mai 2006*).

Le nom de l'honorable sénatrice Trenholme Counsell, substitué à celui de l'honorable sénateur Downe (*le 16 mai 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Stratton, substitué à celui de l'honorable sénatrice Champagne (*le 25 mai 2006*).

Le nom de l'honorable sénatrice Champagne, substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*le 30 mai 2006*).

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Journals of the Senate*, Thursday, April 27, 2006:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Ringuette:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act;

That the committee be authorized to study the reports and papers produced by the Minister of Official Languages, the President of the Treasury Board, the Minister of Canadian Heritage and the Commissioner of Official Languages as well as any other material concerning official languages generally;

That papers and evidence received and taken during the Thirty-eighth Parliament be referred to the committee; and

That the committee report from time to time to the Senate but no later than June 30, 2007.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat*, le jeudi 27 avril 2007 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par l'honorable sénateur Ringuette,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et documents produits par le ministre des langues officielles, le président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que toute autre matière concernant les langues officielles en général;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus au cours de la trente-huitième législature soient renvoyés au Comité;

Que le comité fasse de temps à autre rapport au Sénat, mais au plus tard le 30 juin 2007.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday May 15, 2006  
(2)

*[Translation]*

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:02 p.m., in camera, in room 256-S, Centre block, the Chairman, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Downe, Losier-Cool, Plamondon, Robichaud, P.C. and Tardif (8).

*In attendance:* From the Parliamentary Information and Research Service of the Library of Parliament, Marie-Ève Hudon.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee is commencing its study, in order to report on it from time to time, on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

It was agreed that the senators' staff as well as the communications officer assigned to the committee would remain in the room while the committee met in camera.

Pursuant to rule 92(2)(e), the members considered a draft agenda.

The members examined and adopted a work plan for the meetings scheduled until the probable adjournment of the Senate for the summer recess.

It was agreed that the committee would in the near future host a reception to mark the imminent departure of the current Commissioner of Official Languages, Ms. Dyane Adam, and that the steering committee would be entrusted with determining the format and details of the reception.

After debate, it was agreed that the chair would take the necessary steps to have the Senate request a detailed response from the government, in accordance with paragraph 131(2) of the *Rules of the Senate*, to the report entitled "French-language Education in a Minority Setting: a Continuum from Early Childhood to the Postsecondary Level", tabled on June 14, 2005, and adopted by the Senate on July 18, 2005.

At 4:50 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

---

OTTAWA, Monday May 29, 2006  
(3)

*[Translation]*

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:00 p.m. in room 256-S, Centre Block, the Chairman, the Honourable Maria Chaput, presiding.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 15 mai 2006  
(2)

*[Français]*

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 2, à huis clos, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput, (*présidente*).

Membres du comité présents : Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Downe, Losier-Cool, Plamondon, Robichaud, C.P., et Tardif (8).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité entreprend, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, son étude de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

Il est convenu que le personnel des sénateurs ainsi que l'agente de communications assignée au comité puissent demeurer dans la salle pendant que le comité siège à huis clos.

Conformément à l'article 92(2)(e) du Règlement, les membres examinent un projet d'ordre du jour.

Les membres étudient et adoptent un plan de travail pour les réunions prévues jusqu'à l'ajournement probable du Sénat pour l'été.

Il est convenu que le comité donne prochainement une réception pour souligner le départ imminent de l'actuelle commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam, et que le comité directeur soit chargé d'en déterminer les modalités et détails.

Après débat, il est convenu que la présidente fasse le nécessaire pour obtenir du Sénat une demande de réponse gouvernementale détaillée, en vertu du paragraphe 131(2) du *Règlement du Sénat*, au rapport intitulé « L'éducation en milieu minoritaire francophone : un continuum de la petite enfance au postsecondaire, » déposé le 14 juin 2005 et adopté par le Sénat le 18 juillet 2005.

À 16 h 50, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

---

OTTAWA, le lundi 29 mai 2006  
(3)

*[Français]*

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput, (*présidente*).



*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Robichaud, P.C., Stratton, Tardif and Trenholme Counsell (8).

*In attendance:* From the Parliamentary Information and Research Service of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon.

*Also attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee resumed consideration, in order to report on it from time to time, of the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

**WITNESSES:**

*Heritage Canada:*

Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs;

Sheila MacDonald, Associate Director, Interdepartmental Coordination, Official Languages.

Mr. Lussier and Ms. MacDonald both made a statement and then answered questions.

It was moved by the Honourable Senator Comeau:

That the following reference document distributed to the members by the witnesses be filed as an exhibit with the clerk of the committee:

Document from Heritage Canada entitled "Implementation of Sections 41 and 42 of the Official Languages Act — Federal Strategy to Support Official-Language Minority Communities and Impact of Amendments under S-3", May 2006. (Exhibit 5900-1.39 O1-SS-1, 2, '1')

The question being put on the motion, it was adopted.

At 5:02 p.m., the committee suspended its sitting.

At 5:10 p.m., the committee resumed its in camera sitting, pursuant to section 92(2)(e), in order to discuss a draft agenda.

It was agreed that senators' staff would remain in the room while the committee met in camera.

At 5:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Robichaud, C.P., Stratton, Tardif et Trenholme Counsell (8).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

**TÉMOINS :**

*Patrimoine canadien :*

Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles;

Sheila MacDonald, directrice associée, Concertation interministérielle, Langues officielles.

Monsieur Lussier et madame MacDonald font chacun un exposé puis répondent aux questions.

Il est proposé par le sénateur Comeau :

Que le document de référence suivant distribué aux membres par les témoins soit déposé auprès de la greffière du comité à titre de pièce :

Document de Patrimoine canadien intitulé « Mise en œuvre des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles — Stratégie fédérale d'appui aux communautés de langue officielle en situation minoritaire et impact des modifications en vertu de S-3 », daté de mai 2006. (Pièce 5900-1.39 / O1-SS-1, 2, '1')

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 17 h 2, le comité suspend ses travaux.

À 17 h 10, le comité reprend ses travaux à huis clos, conformément à l'article 92(2)(e), afin de discuter d'un projet d'ordre du jour.

Il est convenu que le personnel des sénateurs puisse demeurer dans la salle pendant que le comité siège à huis clos.

À 17 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

*Greffière du comité*

Gaëtane Lemay

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, May 29, 2006

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:02 p.m. to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the chair.

[Translation]

**The Chairman:** Fellow members of the Senate Standing Committee on Official Languages, good afternoon and welcome to the committee.

We have representatives from Canadian Heritage today, but before introducing these witnesses, I would first like to briefly recap the situation, as discussed at the last meeting, and explain why these witnesses are appearing before the committee today. On November 22, 2005, senator Gauthier's bill was enacted, receiving Royal Assent on November 25. The purpose of the bill was to give teeth to the Official Languages Act. When discussing the committee's future business, members felt the need to meet with representatives from the main departments responsible for implementing the legislation in order to get a better understanding of the effects of the strengthening of the act.

That is why we have before us today officials from Canadian Heritage who, at our request, have come to give us an overview of the way Bill S-3 is expected to affect the institution of government. I would like to introduce the two witnesses who have agreed to appear today. I am referring to Ms. Sheila MacDonald, Associate Director, Interdepartmental Coordination Directorate, Official Languages Support Programs, Canadian Heritage, and Mr. Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs. I would like to welcome you to our committee.

We will start by listening to the two witnesses' presentation and then ask questions. I think that in total, this part of the meeting should last about fifty minutes, at which point we will move in camera to discuss the committee's future business.

**Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs, Canadian Heritage:** On behalf of myself and my colleague, Sheila MacDonald, I will start by describing the duties we assume at Canadian Heritage to make federal institutions aware of the effects of these changes. I will then move on to the issue that interests us here, namely the amendments made to Part VII of the Official Languages Act.

I have here with me today Ms. Sheila MacDonald, who is the key person responsible for the presentations made to federal institutions and it is in this capacity that you have invited her. Sheila is the Associate Director of the "Interdepartmental

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 29 mai 2006

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 2 pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[Français]

**La présidente :** Chers membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles, bon après-midi et bienvenue au comité.

Nous avons aujourd'hui des représentants de Patrimoine canadien, mais avant de vous présenter ces témoins, j'aimerais d'abord revenir brièvement sur la situation, telle que discutée la dernière fois, et expliquer la raison de leur présence à ce comité. Le 22 novembre 2005, il y a eu l'adoption du projet de loi du sénateur Gauthier, avec la sanction royale le 25 novembre. Le projet de loi avait pour but de donner des dents à la Loi sur les langues officielles. Lorsque nous avons discuté des travaux futurs du comité, les membres ont ressenti le besoin de rencontrer des représentants des principaux ministères chargés de l'application de la loi afin de mieux comprendre les effets du renforcement de la loi.

C'est pourquoi nous recevons aujourd'hui des fonctionnaires de Patrimoine canadien qui, à notre demande, viennent nous donner un aperçu des effets prévus du projet de loi S-3 dans l'appareil gouvernemental. J'aimerais vous présenter les deux témoins qui ont accepté de comparaître aujourd'hui. Il s'agit de Mme Sheila MacDonald, directrice associée, Direction de la concertation interministérielle, Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien et de M. Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles. Je vous souhaite la bienvenue à notre comité.

Nous écouterons la présentation de ces deux personnes et pourrons ensuite poser des questions. Je crois qu'au total, cette portion de la réunion devrait durer environ 50 minutes après quoi nous poursuivrons à huis clos pour discuter des travaux futurs du comité.

**Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien :** En mon nom et en celui de ma collègue, Sheila MacDonald, je commencerai par présenter les tâches que nous remplissons au sein de Patrimoine canadien pour sensibiliser les institutions fédérales aux conséquences de ces modifications. Je poursuivrai ensuite avec le sujet qui nous intéresse ici, soit les modifications apportées à la Loi sur les langues officielles, à sa partie VII.

Je suis accompagné aujourd'hui de Sheila MacDonald, qui est la personne clé dans les présentations aux institutions fédérales et c'est à ce titre que vous l'avez invité. Sheila est directrice associée de l'équipe « Concertation interministérielle », elle est chargée

Coordination” team, and also for the past ten years she has been responsible for helping federal institutions to meet their “41” responsibilities, as we usually call them, based on section 41 which henceforth requires these institutions to play a supporting role in ensuring the development and vitality of minority official languages communities and linguistic duality.

[English]

I am in charge of the team to which Ms. MacDonald’s directorate belongs. We also exercise specific activities pursuant to sections 41 and 43 of the act. These sections are distinct from those that will be the object of today’s discussion; nevertheless, they support the development of linguistic communities.

[Translation]

So that is who we are. I would like to thank you for your invitation. Today’s presentation is the same one we give to federal institutions which, from now on, must have an understanding of their statutory obligations.

I should point out at the outset that the job of educating and coordinating federal institutions in fulfilling their responsibilities is by no means new. Section 42, which was not amended by the recent changes made in November, gave the minister of Canadian Heritage the mandate of overseeing the coordination of all federal institutions’ responsibilities.

[English]

With respect to the job of explaining, accompanying and sensitizing other institutions, Ms. MacDonald has been there to do it for awhile. The changes that created this function were introduced in 1988. It is not that recent a job.

Bill S-3, which was adopted by Parliament last November, changed three things of which I am sure committee members are well aware. What was a declaratory requirement on the part of federal institutions has now been reinforced. You have heard the expression “the act has been given teeth.” There is now a requirement for each federal institution to take positive measures.

[Translation]

A new regulatory authority was also introduced, which the government may use to ensure federal institutions fulfil that responsibility. That is the second change made by Bill S-3.

Finally, there was a change which would make the responsibilities outlined under section 41 justiciable.

[English]

Because these were significant changes and because the way in which section 41 is written has changed, last December or January we officially started a campaign of sensitization. The

depuis une dizaine d’années d’accompagner les institutions fédérales dans leurs responsabilités « 41 », ainsi appelées dans notre vocabulaire, du nom de l’article 41 qui désormais exige de leur part des activités en soutien au développement et à l’épanouissement des communautés de langues officielles en situation minoritaire et à la dualité linguistique.

[Traduction]

Je suis responsable de l’équipe à laquelle appartient la Direction de Mme MacDonald. Nous exerçons également des activités particulières conformément aux articles 41 et 43 de la loi. Ces articles ne feront pas l’objet de la discussion d’aujourd’hui, mais ils appuient cependant le développement des communautés linguistiques.

[Français]

Voici qui nous sommes. Je vous remercie pour l’invitation que vous nous avez faite. L’exercice présenté aujourd’hui est le même que l’on livre aux institutions fédérales qui ont désormais à comprendre quelles sont les obligations imposées par la loi.

Il convient de signaler d’emblée que cette tâche de sensibilisation et de coordination de l’exercice des responsabilités des institutions fédérales ne date pas d’hier. L’article 42, qui n’a pas été modifié par les récents changements apportés en novembre, confiait au ministère du Patrimoine canadien le mandat de susciter la coordination des responsabilités de l’ensemble des institutions fédérales.

[Traduction]

Quant à la tâche d’explication, d’accompagnement et de sensibilisation d’autres institutions, Mme MacDonald s’en charge depuis un certain temps. Les modifications qui ont créé cette fonction ont été apportées en 1988. Ce travail ne date donc pas d’hier.

Le projet de loi S-3, qui a été adopté par le Parlement en novembre dernier, a modifié trois éléments que vous connaissez bien, j’en suis sûr. Ce qui n’était jusqu’à présent qu’une exigence de nature déclaratoire pour les institutions fédérales a désormais été renforcé. Vous avez entendu l’expression : « on a donné du mordant à la loi ». Désormais, chaque institution fédérale a le devoir de prendre des mesures positives.

[Français]

Il y a eu également l’introduction d’un pouvoir de réglementation dont le gouvernement peut se prévaloir sur la façon dont les institutions fédérales s’acquittent de cette responsabilité. C’est le deuxième changement introduit par le projet de loi S-3.

Finalement, il y a eu un changement qui rend justiciable ces responsabilités qui sont décrites à l’article 41.

[Traduction]

Comme il s’agissait d’importants changements et que le libellé de l’article 41 a été modifié, nous avons lancé officiellement une campagne de sensibilisation en décembre ou en janvier dernier. Le



then Clerk of the Privy Council sent a letter to all deputies and heads of agencies informing them of the changes passed by Parliament to Part VII of the act. This memo then trickled down — we hope — through federal institutions.

One thing we keep insisting on is that the changes made to the act apply to all federal institutions. The way section 41 is written applies to all federal institutions. That is important because of the job that Ms. MacDonald does, but I will let her explain more about that later.

Since 1994, there has been a particular club, if I can use that word, of federal institutions for which specific requirements have been made. They include, for instance, the duty to make formal plans, which must be included in an annual report to the Minister of Canadian Heritage. The report must detail how they will exercise their section 41 responsibilities.

*[Translation]*

Ms. MacDonald and her team work closely with about 30 institutions. They are mostly departments, however there are also agencies and Crown corporations. We are used to working very closely with these institutions, but I should point out that all federal institutions, and not only these 30 or so, are subject to the new system developed as a result of the changes made to Part VII.

In conclusion, after 1994, there was an important step taken in 2003, namely the Official Languages Action Plan. The important thing to note here is that the action plan was accompanied by an accountability and coordination framework for official languages. This framework outlined the various coordination responsibilities, including our very own, in the area of official languages within government.

There was already a number of key instruments we had implemented in federal institutions. As the responsibilities of these institutions grew, so did the scope of our presentations in cooperation with our colleagues from the Department of Justice always accompany us when delivering these presentations to ensure people get a solid grasp of these new responsibilities.

Sheila MacDonald, Associate Director, Interdepartmental Coordination, Official Languages, Canadian Heritage: Madam Chairman, when the clerk wrote to the deputy minister and to agency chairs last December, he reminded them of the action plan and its horizontal management framework. He particularly stressed section 17, which gave a list of the federal organizations' responsibilities. These institutions were therefore supposed to adhere to that list before the adoption of Bill S-3, because the accountability framework dates back to the adoption of the federal government's Action Plan on Official Languages. The clerk reminded them of this list. He also reminded them of Canadian Heritage's role, which is one of

greffier du Conseil privé de l'époque a envoyé une lettre à tous les sous-ministres ainsi qu'aux chefs des organismes afin de les informer des modifications adoptées par le Parlement à la partie VII de la loi. Cette note de service, nous l'espérons, a rejoint toutes les institutions fédérales.

Nous ne cessons d'insister sur le fait que les modifications apportées à la loi s'appliquent à toutes les institutions fédérales, tout comme la reformulation de l'article 41. C'est important à cause du travail effectué par Mme MacDonald, mais je la laisserai vous en dire davantage tout à l'heure.

Depuis 1994, il s'est formé une sorte de club d'institutions fédérales, si je peux employer ce terme, qui doivent remplir des exigences particulières. Elles doivent, par exemple, concevoir des plans officiels qui doivent être consignés dans un rapport annuel destiné au ministre du Patrimoine canadien. Le rapport doit détailler la façon dont elles exerceront leurs responsabilités conformément à l'article 41.

*[Français]*

Madame MacDonald et son équipe travaillent étroitement avec une trentaine d'institutions. Ce sont pour la plupart des ministères, mais il y a aussi des agences des sociétés de la Couronne. Nous sommes habitués à travailler de façon très étroite avec ces institutions, mais il est important de signaler que toutes les institutions fédérales, et pas seulement ces 30 et quelques, sont sujettes au nouveau régime créé par le biais des changements apportés à la partie VII.

En conclusion, après 1994, il y a eu une étape importante en 2003 avec le Plan d'action pour les langues officielles. L'élément important qui mérite d'être signalé ici c'est que ce plan d'action était accompagné du cadre d'imputabilité et de coordination en langues officielles, qui spécifiait les responsabilités particulières de coordination, dont la nôtre, à l'égard de l'ensemble de ce qui se fait en langues officielles à l'intérieur de l'appareil fédéral.

Il existait déjà un certain nombre d'instruments importants que nous avons mis en application dans les institutions fédérales. Le niveau de responsabilité de ces institutions s'est alors accru ainsi que l'étendue des présentations en collaboration avec des collègues du ministère de la Justice, qui nous accompagnent toujours dans ces présentations, afin d'assurer une solide compréhension de ces nouvelles responsabilités.

Sheila MacDonald, directrice associée, Concertation interministérielle, Langues officielles, Patrimoine canadien : Madame la présidente, quand le greffier a écrit au sous-ministre et aux présidents des agences, en décembre dernier, il leur a rappelé le plan d'action et son cadre de gestion horizontal. Il a particulièrement souligné l'article 17, qui donnait une liste de ce que devait faire les organismes fédéraux. Ils étaient donc censés suivre cette liste avant le passage du projet de loi S-3, parce que le cadre d'imputabilité date du passage du Plan d'action du gouvernement fédéral sur les langues officielles. Il leur a rappelé cette liste. Il leur a aussi rappelé le rôle de Patrimoine canadien, un rôle d'accompagnement des organismes fédéraux désignés, qui

support to designated federal organizations, which would be selected following community-based consultations. They are now 33 such federal institutions after the Social Development and Human Resources merged into one department.

He also mentioned that agencies would continue to be supported. And this is what led to our presentations. We developed tools for the designated departments which we now will share with other departments via our website, for example — which by the way is very interesting. We have also developed a section 41 implementation guide — which is also in our website. We developed this guide according to section 17 of the accountability framework. We are trying to remain consistent with the action plan.

I gave you a copy of the presentations I use to educate and inform the departments. We will not go through the entire presentation — unless you think that it is necessary —, but I am going to explain to you how we use it with the federal departments.

The presentation starts with the federal government's historic decisions in relation to the Official Languages Act and the way that it has been strengthened over the years. We want the federal institutions to understand that these changes did not just come out of nowhere, but are part of a logical progression and an ongoing strengthening of the Official Languages Act and mainly an effort to support communities and linguistic duality.

We also want them to understand that there is something for everybody in this act and we want to help them to understand it. We also refer to the implementation of the action plan, we go from the big picture to the fine detail, and cover the accountability framework — including section 17, which I talked about earlier. We mention the guide and go in greater detail in the sections of the guide which were developed to be somewhat more operational than section 17; these sections include awareness building, consultation, communication, coordination, funding and benefit plans and accountability. We go through the guide's activities including those which focus on strengthening linguistic duality. It is not exactly clear to some federal institutions what they can actually do at the community level, but we all have a role to play in promoting French and English in Canadian society and supporting linguistic duality. This is a first step for everybody.

[English]

We suggest that every federal institution look at its program structure to see where they can have an impact on the official language minority communities and what they can put in place to ensure that they do not miss anything. We say to them, "Look at your program structure."

For every department a couple of very important branches are human resources and communications. Every federal department has a public face in that they represent the face of Canada to Canadians, to other countries and strangers from abroad. We

ont été sélectionnés suite à des consultations avec les communautés. Ils sont maintenant 33 avec la fusion du ministère du Développement social avec les Ressources humaines.

Il a aussi mentionné que l'on continuerait à appuyer les agences. Ceci a ouvert la porte à toutes nos présentations. Nous avons conçu des outils pour les ministères désignés, et dorénavant, nous les partagerons avec les autres ministères via, entre autres, notre site Web — qui est en passant, très intéressant. Nous avons également élaboré un guide de mise en œuvre de l'article 41 — qui est sur le site Web. Nous avons développé ce guide en utilisant l'article 17 du cadre d'imputabilité. Nous essayons de rester cohérents avec le plan d'action.

Je vous ai donné une copie des présentations que je fais pour former et informer les ministères. Nous ne passerons pas à travers toute la présentation — à moins que vous trouviez que ce soit nécessaire —, mais je vais vous expliquer comment on l'utilise avec les ministères fédéraux.

La présentation contient d'abord les décisions historiques du gouvernement fédéral en ce qui concerne la Loi sur les langues officielles et le renforcement de celle-ci au fil des années. Nous voulons que les organismes fédéraux comprennent que ce n'est pas tombé des nues, mais que c'est vraiment une suite logique, un renforcement continu de la Loi sur les langues officielles et surtout un appui aux communautés et à la dualité linguistique.

Ensuite, nous voulons qu'ils comprennent qu'il y a quelque chose pour tous dans cette loi et les aider dans leur compréhension. Nous parlons aussi de l'arrivée du plan d'action, en procédant du plus large au plus précis, à l'intérieur du cadre d'imputabilité — de son article 17, dont je parlais tout à l'heure. Nous mentionnons le guide et allons en détail dans les rubriques du guide qui ont été élaborées pour être un peu plus opérationnelles que l'article 17; ces rubriques comprennent la sensibilisation, la consultation, la communication, la coordination, le financement et les prestations de programmes et redditions de comptes. Nous dispensons les activités qui se trouvent dans le guide ainsi que des activités pour renforcer la dualité linguistique. Pour certains organismes fédéraux, ce qu'ils peuvent faire directement pour les communautés n'est pas évident, mais nous avons tous un rôle dans la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne et dans l'appui à la dualité linguistique. C'est un point de départ pour tout le monde.

[Traduction]

Nous suggérons à chaque institution fédérale d'examiner sa structure de programme afin de voir où elle peut avoir un impact sur les communautés minoritaires de langues officielles et ce que l'institution peut mettre en place pour tout couvrir. Nous leur disons : « Examinez votre structure de programme. »

Dans chaque ministère, les ressources humaines et les communications sont des directions générales très importantes. Chaque ministère fédéral a une image publique en ce sens qu'il représente le Canada auprès des Canadiens, des autres pays et des



must ensure that the official language minority communities are visible in these departments so that Canadians and others abroad can see the importance of these minorities to us as Canadians.

We also tell the departments that we want copies of any complaints they receive so that we at Canadian Heritage can do an inventory of where the complaints fall in order to help the departments develop best practices and, by doing the right thing, avoid these complaints in the future.

I would be happy to answer questions, Madam Chairman.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Thank you, Madam Chairman. Do you receive complaints? Are people telling you that it does not work in some institutions?

**Ms. MacDonald:** We have just received one or two complaints. So it is a start. We have not been able to compile an inventory, but it is our intention to look at them and to see exactly where they are coming from.

**Senator Robichaud:** Once you have examined the complaint, do you go back to the institutions and suggest corrective measures?

**Ms. MacDonald:** It is not up to us to tell them how to manage the situation. At Canadian Heritage, our role is one of encouragement and dialogue, we gather information and we look at what we might suggest to the departments. Organizations have their own legal advisors to tell them how to respond to complaints.

**Senator Robichaud:** Are there places where there is some reluctance to put in place programs for advancement and promotion?

**Ms. MacDonald:** I would not say there is reluctance. Some departments are really wondering what they can do. For example, I attended a meeting of the Crown Corporations Advisory Committee on Official Languages, in Nova Scotia, and sitting around the table were representatives from the House of Commons, the Royal Canadian Mint, Atomic Energy of Canada, and CSIS, and so on. Those people were unclear about what they could do to help support communities, but the appetite for learning is there.

**Senator Tardif:** Thank you for your presentation. I know that as part of the Official Languages Action Plan, the federal government set up several horizontal governance mechanisms, including the group of ministers on official languages, as well as a committee of deputy ministers that examines the issue and the consultation process with the communities. Will these mechanisms be preserved once Bill S-3 is implemented?

**Mr. Lussier:** You are right, there have been changes. Among others, ministerial responsibilities for official languages were reconfigured with the arrival of Ms. Verner. Moreover, one of the

étrangers. Nous devons veiller à ce que les communautés minoritaires de langues officielles soient visibles dans ces ministères, pour que les Canadiens et les étrangers voient l'importance que ces minorités revêtent pour nous.

Nous demandons également aux ministères des copies des plaintes qu'ils reçoivent pour que nous, à Patrimoine canadien, puissions faire un inventaire des plaintes et les classer par catégorie pour aider les ministères à adopter des pratiques exemplaires et, ce faisant, éviter que ces plaintes ne se répètent.

Je serai heureuse de répondre à vos questions, madame la présidente.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Merci madame la présidente. Est-ce que vous recevez des plaintes? Est-ce que les gens vous disent ce qui ne fonctionne pas dans certaines institutions?

**Mme MacDonald :** On vient tout juste de recevoir une ou deux plaintes. Donc c'est un début. Nous n'avons pu faire un répertoire, mais c'est notre intention de les examiner et de voir justement où elles tombent.

**Le sénateur Robichaud :** Une fois la plainte étudiée, retournez-vous vers les institutions et suggérez-vous des mesures collectives?

**Mme MacDonald :** Ce n'est pas à nous de leur dire comment gérer. À Patrimoine canadien, nous avons un rôle d'encouragement et de concertation, on s'informe et nous examinons ce qu'on pourrait suggérer à tous les ministères. Les organismes ont leurs conseillers juridiques pour leur dire comment répondre aux plaintes.

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce qu'il y a des endroits où il y a une certaine résistance à mettre en place un programme pour l'épanouissement et la promotion?

**Mme MacDonald :** Je ne dirais pas qu'il y a une résistance. Certains ministères se demandent vraiment ce qu'ils peuvent faire. Par exemple, je participais au comité consultatif des sociétés d'État sur les langues officielles, en Nouvelle-Écosse, et autour de la table, il y avait entre autres la Chambre des communes, la Monnaie Royale, Énergie atomique Canada et le SCRS. Ce n'est pas évident pour ces gens de savoir ce qu'ils peuvent faire pour appuyer les communautés, mais il y a un grand appétit pour apprendre.

**Le sénateur Tardif :** Merci pour votre présentation. Je sais que dans la foulée du Plan d'action pour les langues officielles, le gouvernement fédéral a mis sur pied divers mécanismes de gouvernance horizontale, notamment le groupe des ministres sur les langues officielles, de même qu'un comité de sous-ministres qui étudie la question et les processus de consultation avec les communautés. Est-ce que ces mécanismes seront conservés avec l'application du projet de loi S-3?

**M. Lussier :** Vous avez raison, il y a eu des changements. Entre autres, les responsabilités ministérielles en matière de langues officielles ont été reconfigurées avec l'arrivée de Mme Verner.



support roles previously carried out by the Privy Council now falls to Canadian Heritage. So there have been structural changes.

As for the organization at the ministerial and deputy ministerial level for these horizontal networks, I would prefer not answering, as some aspects remain to be defined. That is perhaps a question to put to a minister.

**Senator Tardif:** Can you tell me if the deputy ministers' committee has met since February?

**Mr. Lussier:** To the best of my knowledge, there has not been a meeting of the committee of deputy ministers on official languages.

**Senator Comeau:** I would like to take this opportunity to tell you about a specific case and to ask you if Bill S-3 will provide support. I am talking about the Acadian Youth Camp in Nova Scotia which was set up almost 50 years ago. I myself participated in the camp when I was young. The camp was founded by the ladies' auxiliary to encourage young Acadian boys and girls to develop an interest in their language. As you know, in Nova Scotia, we do not have the critical mass that we would like to have. We are a minority and we are surrounded by anglophone media. I do not think that I need to describe the situation, you are quite familiar with it. The camp is run by volunteers; there were no funds from the federal government, and there was no program as such, but over the years, the camp had trouble with the matter of insurance, inspections, and it became less active.

Recently, and over the past few years, a group of men and women have expressed an interest in reactivating the camp, because they saw that our Acadian young people did not have an opportunity to participate in activities like canoeing, singing, history, and so on. If young people have fun participating in an activity, they will want to continue to do so in French.

The group applied to the Canada Revenue Agency for a tax number, and I am going to quote a few lines from the letter of rejection that they received last week, which states that the courts have not recognized that maintaining a cultural heritage or a specific language, or fighting the assimilation of a culture or a language has a charitable purpose, even though it is a very laudable objective that could be beneficial to many people in the community, in other words, those who identify with that culture.

In other words, assimilation is not important according to them. I am going to read an excerpt from another letter: "An organization must offer its services to a clientele with specific needs."

The bottom line is that the specific needs of Acadian young people in Nova Scotia does not appear to be important to the Canada Revenue Agency.

The ladies' auxiliary approached me, and they know that I fully support their work. We need volunteers, whom I call community leaders, who take an interest in the community and who are not

Également, un des rôles de soutien exercé par le Conseil privé revient désormais à Patrimoine canadien. Il y a eu des changements structurels.

Pour ce qui est de l'organisation sur les plans ministériels et sous-ministériels de ces réseaux horizontaux, je préférerais ne pas répondre car il y a certaines choses qui doivent être définies. C'est peut-être une question qui s'adresse à un ministre.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que vous pouvez dire s'il y a eu une réunion du comité des sous-ministres depuis février?

**M. Lussier :** À ma connaissance, il n'y a pas eu de réunion du comité des sous-ministres des langues officielles.

**Le sénateur Comeau :** J'aimerais saisir l'occasion pour vous parler d'un cas spécifique et vous demander si le projet de loi S-3 donnera un appui. Il s'agit de la Colonie de la jeunesse acadienne en Nouvelle-Écosse qui a été formée il y a près de 50 ans. J'ai été moi-même un jeune participant à cette colonie. C'est une colonie fondée par les dames patronnesses pour encourager les jeunes Acadiens et Acadiennes à s'intéresser à leur langue. Comme vous savez, en Nouvelle-Écosse, nous n'avons pas la masse critique qu'on aimerait avoir. Nous sommes minoritaires et sommes entourés de médias anglophones. Je pense que je n'ai pas besoin de décrire la situation, vous la connaissez assez bien. Cette colonie était dirigée par des bénévoles, il n'y avait aucun fonds provenant du gouvernement fédéral, il n'y avait pas de programme comme tel, mais avec les années, la colonie a connu des difficultés avec la question des assurances, des inspections, et elle est devenue moins active.

Récemment, et dans les dernières années, il y a un groupe de dames et d'hommes qui ont voulu réactiver la colonie parce qu'ils voyaient que notre jeunesse acadienne n'avait pas l'occasion de participer à des activités comme le canotage, le chant, l'histoire, et cetera. Si les jeunes s'amuse bien en participant à une activité, ils vont vouloir continuer à le faire en français.

Le groupe a fait une demande à l'Agence de Revenu du Canada pour obtenir un numéro de taxes et je vais vous citer quelques lignes de la lettre de refus qu'ils ont reçue la semaine dernière qui dit que les tribunaux n'ont pas reconnu le fait de maintenir un héritage culturel ou une langue en particulier ou par ce même fait lutté contre l'assimilation d'une culture ou d'une langue comme étant une fin de bienfaisance, même s'il s'agit d'un objet fort louable qui pourrait intéresser plusieurs gens de la communauté, donc ceux pouvant s'identifier à cette culture.

En d'autres mots, l'assimilation n'est pas importante selon eux. Je vais vous citer un extrait d'une autre lettre : « Un organisme doit offrir ses services à une clientèle ayant des besoins spécifiques. »

En fin de compte, les besoins spécifiques de la jeunesse acadienne en Nouvelle-Écosse, ne semblent pas avoir d'importance pour l'Agence de Revenu Canada.

J'ai été approché par des dames patronnesses et elles savent que j'appuie fortement leurs démarches. Il faut des bénévoles, que j'appelle des leaders de la communauté, qui s'intéressent à la

involved to make money. If there are groups that have taken an interest in Acadian young people in Nova Scotia, we should certainly support them, and I do that. What can we do in a case like this one, where they are told that assimilation is not a federal objective?

**Mr. Lussier:** Your question is one of interpretation. It is fascinating, as it concerns the interpretation of the Revenue Act and the Official Languages Act at the same time. Ms. MacDonald and I are not able to provide you with a legal interpretation — moreover, we state that clearly during our sessions. And believe me, we are driven by the same desire for advancement and concrete results. Sometimes we have to resist the temptation to provide an interpretation that might seem favourable to us, but we are not legal experts. That is the situation I am in.

**Senator Comeau:** What can we do with a situation like that? We know that the objective is laudable. We want our Acadian young people in Nova Scotia to continue to exist, so that they can continue to speak French and like speaking French despite the sea of anglophones surrounding them. Could we submit the letter to you, or to someone else within government, so that the case be examined in another way? In light of Bill S-3, perhaps this decision could be examined from a different angle. The federal government has made a commitment, through its departments, not only to support, but to promote and advance official languages. If there is a way of helping young people advance in communities where they are facing a very high likelihood of assimilation.

My second question is this: Has Bill S-3 been enacted? Has everything been finalized?

**Mr. Lussier:** Yes, everything has been adopted, and it is now part of the Statutes of Canada. So the obligation exists.

**Senator Comeau:** Over the years, foundations have been set up and they are not subject to the Official Languages Act. Will that change with Bill S-3? Will foundations be subject to the act?

**Mr. Lussier:** You are raising another interesting legal question. If I fully understand the purpose of your question, it is one of the areas that we are constantly called upon to explore: how far does the federal government want to go in exercising the obligation to take positive measures with respect, namely, to the entities through which its action will be carried out. I know that a similar situation is currently before the courts, it is the *Caldech* case — I would not want to comment on it, because that is what is at issue. When an institution or a federal agency is fulfilling its mandate, there is no question: it is an obligation. From the moment there is a partnership, or a third party, the questions —

**Senator Comeau:** We as parliamentarians were the ones who authorized the creation of the foundations through legislation and budgets, et cetera. If governments want to create this kind of foundations, the plans have to be presented to parliamentarians.

communauté et leur engagement n'est pas pour des fins lucratives. S'il y a des groupes qui s'intéressent à la jeunesse acadienne en Nouvelle-Écosse, on devrait certainement les appuyer et je le fais. Que doit-on faire dans un cas comme celui-ci où on leur dit que l'assimilation n'est pas un objectif du fédéral?

**M. Lussier :** C'est une question d'interprétation que vous posez et qui est fascinante car elle concerne l'interprétation de la Loi sur le revenu en même temps que la Loi sur les langues officielles. Mme MacDonald et moi ne sommes pas compétents pour donner une interprétation juridique — d'ailleurs nous le laissons savoir lors de nos sessions. Et croyez-moi, nous sommes animés par le même désir de faire avancer et de donner des résultats concrets. Parfois nous devons résister à la tentation de donner une interprétation qui pourrait nous sembler favorable, mais nous ne sommes pas juristes. C'est la situation dans laquelle je suis.

**Le sénateur Comeau :** Que faire avec une telle situation? On sait que le but est louable. On veut que notre jeunesse acadienne en Nouvelle-Écosse continue d'exister, afin qu'elle puisse continuer à s'exprimer en français et à aimer le français malgré cet océan d'anglophones. Est-ce qu'on pourrait vous soumettre cette lettre, ou à une autre personne au sein du gouvernement, pour que ce cas soit examiné d'une autre manière? Suite au projet de loi S-3, peut-être que cette décision aurait pu être examinée sous un angle différent. Le gouvernement fédéral s'engage, par l'entremise de ses ministères, non pas seulement d'appuyer, mais de promouvoir et de faire avancer les langues officielles. S'il y a moyen de faire avancer la jeunesse dans les communautés où ils sont en situation d'assimilation très dangereuse.

Ma deuxième question est la suivante : est-ce que le projet de loi S-3 a été proclamé? Est-ce que tous les points sont finalisés?

**M. Lussier :** Oui, tout a été adopté, cela fait partie des Statuts juridiques du Canada. Donc, l'obligation existe.

**Le sénateur Comeau :** Au fur et à mesure des années, des fondations ont été créées et celles-ci ne sont pas assujetties à la Loi sur les langues officielles. Est-ce qu'avec le projet de loi S3, cela changera?

Est-ce que les fondations devront être assujetties à la loi?

**M. Lussier :** Vous soulevez une autre question intéressante qui touche le domaine juridique. Si je comprends bien l'objet de votre question, c'est une des zones qu'on est constamment appelé à explorer : jusqu'où le fédéral veut faire exercer l'obligation de prendre des mesures positives à l'égard, notamment, des entités par le biais desquelles elle réalise ses actions. Je sais qu'il y a une situation semblable qui est devant les cours à l'heure actuelle, c'est notamment le cas *Caldech* — je ne voudrais pas me prononcer là-dessus parce que c'est de ce point dont il est question. Quand une institution ou une agence fédérale agit dans le plein exercice de son mandat, la question ne se pose pas : c'est une obligation. À partir du moment où il y a un partenariat, où il y a une tierce partie, les questions ...

**Le sénateur Comeau :** C'est nous les parlementaires qui, lors de la création de ces fondations, avons autorisé, par l'entremise des projets de loi ou par le passage des budgets et autres, la création des fondations. Si les gouvernements veulent créer ce genre de



Our committee should take an interest the next time a new foundation is created. Perhaps we should ask the Senate to look at the bill to see if it meets its needs.

**Mr. Lussier:** That is what we are saying could be done in any case. Every time a new policy is developed, a new initiative is in the works, no matter how it will be carried out, we are telling our federal colleagues that they should be asking the questions mentioned by Ms. MacDonald: what will the impact be on official languages communities? Who will they be able to consult? What data can be used to measure the positive or negative impact? What positive contribution can be made with this initiative? Even before the instrument is chosen, the reflex that we are trying to develop is to ask these kinds of questions and to do our homework.

**Senator Comeau:** I want to quote you something one of the comments prepared by the Library of Parliament:

It should be borne in mind that since February 6, 2006, it is the Minister for Official Languages, the Honourable Josée Verner, who specifically exercises the Canadian Heritage responsibilities for implementation of Part VII of the OLA.

Is that true?

**Mr. Lussier:** Yes.

**Senator Comeau:** In fact, was it not the Minister of Canadian Heritage who initially had that responsibility? Does there need to be a change when departments are created?

**Mr. Lussier:** There has not been any change, and the powers are being exercised. The answer reflects the way in which this responsibility is assumed by the current minister. There are no changes in the office.

**Senator Comeau:** This can be done under the 2003 plan?

**Mr. Lussier:** Yes.

**Senator Comeau:** Very well.

**Senator Losier-Cool:** In answer to Senator Comeau's question concerning implementation of Bill S-3, you said that it had been. Does the Department of Canadian Heritage have extra human resources? Are you hiring?

**Ms. MacDonald:** If only! We would really like to, but we have not had any additional resources.

**Senator Losier-Cool:** But you would need more resources?

**Mr. Lussier:** We have put in additional energy, but we have not had any additional resources. However, we have devoted an enormous amount of our time to this.

**Senator Losier-Cool:** In your document *Implementation of Sections 41 and 42*, you emphasize support for linguistic duality. You give your staff ways to support linguistic duality. Part VII of the act states that the government must be committed to promoting linguistic duality. I see a bit of a nuance between

fondations, il faut que ces projets passent devant les parlementaires. Notre comité devrait s'y intéresser la prochaine fois qu'il y aura création d'une nouvelle fondation. Peut-être devrions-nous demander au Sénat d'examiner le projet de loi pour voir s'il répond à ses besoins.

**M. Lussier :** C'est ce que nous disons en tout état de cause. Chaque fois qu'une nouvelle politique est conçue, une nouvelle initiative est en gestation, quelque soit l'instrument par le biais duquel elle va être réalisée, nous disons à nos collègues fédéraux de se poser les questions que Mme MacDonald a mentionnées : quel sera l'impact sur les communautés de langues officielles? qui pourront-ils consulter? quelles sont les données qui peuvent aider à mesurer l'impact positif ou négatif? quelles sont les mesures positives auxquelles cette initiative peut se prêter? Avant même que l'instrument soit dessiné, le réflexe qu'on cherche à créer c'est de se poser ce genre de question et faire ses devoirs.

**Le sénateur Comeau :** Je vous cite un des commentaires qui a été préparé par la Bibliothèque du Parlement :

Rappelons que depuis le 6 février 2006, c'est la ministre des langues officielles, l'honorable Josée Verner, qui exerce les responsabilités spécifiques au ministère du Patrimoine canadien à l'égard de la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Ce commentaire est-il exact?

**M. Lussier :** C'est exact.

**Le sénateur Comeau :** En réalité c'est le ministre du Patrimoine canadien qui initialement avait cette responsabilité, n'est-ce pas? Doit-il y avoir un changement à la création des ministères?

**M. Lussier :** Il n'y a pas eu de changements et les pouvoirs sont exercés. La réponse vous est donnée par la façon dont cette responsabilité est assumée par la ministre actuelle. Il n'y a pas de changements à venir.

**Le sénateur Comeau :** Cela peut se faire sous le plan de 2003?

**M. Lussier :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** Très bien.

**Le sénateur Losier-Cool :** En réponse à la question du sénateur Comeau concernant la mise en oeuvre du projet de loi S-3, vous avez répondu que c'était fait. Le ministère du Patrimoine canadien a-t-il des ressources humaines en surplus? Embauche-t-on?

**Mme MacDonald :** Si seulement ! On aimerait bien cela, mais on n'a pas eu de ressources supplémentaires.

**Le sénateur Losier-Cool :** Mais vous en auriez besoin?

**M. Lussier :** On a mis de l'énergie supplémentaire, mais on n'a pas eu de ressources supplémentaires. Toutefois, on y consacre énormément de notre temps.

**Le sénateur Losier-Cool :** Dans votre document *Mise en œuvre des articles 41 et 42* vous mettez l'accent sur l'appui à la dualité linguistique. Vous donnez à votre personnel des moyens sur la façon d'appuyer la dualité linguistique. La partie VII de la loi dit que le gouvernement doit s'engager à faire la promotion de la



promotion and support. Providing support is fine; it is motherhood and apple pie. Perhaps you are doing promotion with the resources that you are using to provide support? Is it possible to do more? Part VII of the act tells us that the government is not doing enough to promote linguistic duality. That is exactly what the Commissioner of Official Languages blames the government for in all her reports.

**Mr. Lussier:** You are talking to people who would always like to see more being done. That is part of our mandate. Yes, there may be a nuance indicating that more needs to be done in terms of promotion. A number of federal institutions would use the same language I do: There is always room for improvement. Perhaps Ms. MacDonald can give examples of promotional activities. It is interesting that you are highlighting one of the two aspects dealt with in Part VII, whereas most of our discussion deals with the other aspect. Most of the questions and pressure come from the community side. The two are not entirely separate since by supporting minority official language communities, we are also supporting linguistic duality. It is not just by supporting communities that this can be done. There are a host of ways that can be used to do more promotion: putting a bilingual face on things, support for activities taking place in both languages, et cetera.

**Ms. MacDonald:** I took care to use the word "promotion" on my briefing notes. Our aim, when we talk to federal representatives, is to make sure that they do as much as possible to promote French and English. In the suggestions by the various departments that we met with, we found that there are some interesting things being done. On page 22 of my deck — where it will now say "will promote linguistic duality" — you have all sorts of big things and small things being done by federal institutions that can be replicated by the huge number of government offices across the country to have a major and positive impact. Ways are indicated to help federal employees retain their second language. I have encouraged them to buy theatre tickets, since the cultural infrastructure is trying to get the critical mass it needs to help theatres and actors survive. I would have liked to buy them tickets, but I think it would be difficult to do so with the Accountability Act. When I was in Vancouver, however, I learned that a contract had been awarded to a firm to help employees keep up their French. Part of the contract involved having the employees attend five cultural events. This presumably means that tickets would be bought for a number of cultural events, which would support the cultural organizations as well as help the federal employees with their second language. Information seminars are provided to Canadians in both languages. We also encourage them to be given in the minority communities' infrastructures, in order to give them visibility. If departments give courses to their employees outside Quebec and if they have difficulty finding people to provide a good course, they are encouraged to invite people from the minority community to attend the course, whether it is on leadership or how to make presentations. There is a suggestion on how to do results-based reports, since this is what the government is asking for. It is a way

dualité linguistique. Je vois une petite nuance entre faire la promotion et l'appuyer. L'appuyer, c'est bien beau, on n'est pas contre la vertu. Peut-être en faites-vous la promotion avec les moyens que vous vous donnez pour l'appuyer? Est-ce possible d'en faire plus? La partie VII de la loi nous dit que le gouvernement ne fait pas assez la promotion de la dualité linguistique. C'est exactement ce que la commissaire aux langues officielles reproche au gouvernement dans tous ses rapports.

**M. Lussier :** Vous parlez à des gens qui aimeraient qu'on en fasse toujours plus. Cela fait partie de notre mandat. Oui, il y a peut-être une nuance sur laquelle il y a peut-être lieu d'agir davantage en matière de promotion. Plusieurs institutions fédérales tiendraient le même langage que moi, c'est-à-dire qu'il y a toujours place à amélioration. Mme MacDonald peut peut-être donner des exemples de savoir-faire en promotion. Il est intéressant que vous souligniez une des deux moitiés de ce sur quoi porte la partie VII, alors que l'essentiel de nos conversations porte sur l'autre moitié. La plupart des questions, des pressions viennent du côté communautaire. Les deux ne sont pas entièrement séparées parce qu'en soutenant les communautés linguistiques en situation minoritaire, on soutient aussi la dualité linguistique. Il n'y a pas que par le biais du soutien aux communautés qu'on peut la faire. Il y a une panoplie de choses qu'on peut exploiter davantage en promotion : le visage bilingue, le soutien à des activités qui se passent dans les deux langues, et cetera.

**Mme MacDonald :** J'ai pris soin d'écrire sur mon aide mémoire le mot « promotion ». Lorsque nous parlons aux représentants fédéraux, notre objectif est qu'ils fassent, dans la mesure du possible, la promotion du français et de l'anglais. Avec les suggestions des différents ministères avec qui nous avons discuté, nous avons constaté qu'il se fait des choses intéressantes. À la page 22 de mon aide-mémoire — où il sera indiqué dorénavant « fera la promotion de la dualité linguistique » — on parle de toutes sortes de petites et grandes choses que font les organismes fédéraux qui peuvent par la multitude des bureaux du gouvernement à travers le pays, avoir un beau et grand effet cumulatif. On y indique comment appuyer la rétention de la langue seconde chez les employés fédéraux. Je les ai encouragés à acheter des billets de théâtre parce que l'infrastructure culturelle cherche à avoir une masse critique pour faire vivre ses théâtres et ses artistes. J'aurais voulu le dire en leur achetant des billets, mais je pense que ce serait difficile à faire avec la Loi sur l'imputabilité. Cependant, lorsque j'étais à Vancouver, j'ai appris qu'ils avaient donné un contrat à une firme pour aider à la rétention de la langue française. Une partie du contrat disait qu'ils devaient assister à cinq événements culturels. On peut présumer qu'il y aurait achat de billets pour plusieurs événements culturels ce qui appuie les organismes culturels de même que la langue seconde chez les employés fédéraux. Des séminaires d'information sont offerts aux Canadiens dans les deux langues. On encourage également qu'ils soient offerts dans les infrastructures de la minorité, cela leur donne de la visibilité. S'ils donnent des cours à leurs employés à l'extérieur du Québec et qu'ils ont de la difficulté à avoir les bonnes personnes pour offrir un bon cours, on les encourage à inviter les gens de la communauté minoritaire, afin qu'ils participent à ces cours, que ce soit sur le leadership ou sur la

of strengthening the capacity of minority communities and it will give the federal institutions better results. Those are just a few examples from the presentation.

A number of institutions, such as the St. Lawrence Seaway and Atomic Energy, provide very good public presentations in both languages. A francophone from our work area who attended French school in Ottawa saw one of those presentations when he was a young student. We are suggesting that they be proactive in dealing with minority community schools, so that young people have an opportunity to live in their language outside the classroom, and also with immersion schools when they offer these presentations so that these students can do activities in their second language outside the classroom. There is no limit.

**Senator Trenholme Counsell:** Is this problem found in other regions? The problem exists in south-eastern New Brunswick in a correctional institution. The staff of this institution are very concerned because they feel that there are too few spots available for second-language training.

As a result, only the staff at higher levels are able to become bilingual.

I was also told that some staff members want more time to be able to complete the training and qualify for the new requirements of their job. They say that the rules are too strict and lack flexibility. I wonder if you have heard similar comments in other provinces or in other institutions in Canada?

**Mr. Lussier:** Although I am not a specialist in this area, the question that you have asked seems to me to come under Part V of the act. It deals with language of work in the public service. Ms. MacDonald and I are not in a good position to answer your question in that case. That is all I will say.

[English]

Part V, which deals with language of work issues; Part IV, which deals with language of communication and services; and Part VII, which deals with what we are talking about, that is, support of community development and linguistic duality, are a whole. Without going too far, progress in how institutions exercise their Part IV or Part V responsibilities can also translate into progress in their Part VII responsibilities. In other words, if the services you offer and if the language of work in which you function reflect the objectives of the act, chances are that linguistic duality will be enhanced.

façon de faire des présentations. On suggère une façon de faire des rapports basés sur les résultats parce que c'est ce que le gouvernement demande. Cela renforce les capacités des communautés minoritaires et donnera de meilleurs résultats pour les institutions fédérales. Ce ne sont que quelques exemples que vous retrouvez dans la présentation.

Plusieurs institutions comme la Voie Maritime du Saint-Laurent et Énergie atomique offrent au public de belles présentations dans les deux langues. Un francophone de notre direction qui allait à l'école française à Ottawa a pu profiter d'une de ces présentations lorsqu'il était jeune écolier. On leur dit de faire l'offre proactive aux écoles de la minorité afin que les jeunes aient une chance de vivre dans leur langue en dehors de la classe d'école et de faire la même suggestion aux écoles d'immersion. Cela leur donne la possibilité d'avoir des activités dans leur deuxième langue à l'extérieur des salles de classe. Il n'y a pas de limite.

**Le sénateur Trenholme Counsell :** Ce problème est-il vécu dans d'autres régions? Le problème existe au sud-est du Nouveau-Brunswick dans une institution correctionnelle. Il y a beaucoup d'inquiétude parmi le personnel de cette institution. Ils trouvent que le nombre de places est trop limité pour la formation en langue seconde.

Par conséquent, seul le personnel haut placé pourra devenir bilingue.

On m'a également mentionné que certains membres du personnel désirent plus de temps pour compléter la formation et se qualifier aux nouvelles exigences de leur emploi. Les règles sont trop strictes, disent-ils, et manquent de flexibilité. Je me demande si vous avez entendu des commentaires similaires dans d'autres provinces ou dans d'autres institutions au Canada?

**M. Lussier :** La question que vous posez en est une qui relève, à mon sens, sans en être un spécialiste en la matière, de la partie V de la loi. Cette partie traite des conditions linguistiques de travail dans la fonction publique. Mme MacDonald et moi-même ne sommes donc pas très bien placés pour répondre à votre question. Je n'en dirai pas plus.

[Traduction]

La partie V, qui concerne la langue de travail, la partie IV, qui concerne la langue des communications et des services, et la partie VII, qui concerne ce dont nous parlons aujourd'hui, c'est-à-dire le soutien au développement des communautés de langues officielles et de la dualité linguistique, forment un tout. Sans exagérer, le progrès que les institutions peuvent faire dans l'exercice de leurs responsabilités aux termes des parties IV ou V peuvent également amener des progrès dans la façon dont elles exercent leurs responsabilités conformément à la partie VII. En d'autres termes, si les services offerts et la langue de travail reflètent les objectifs de la loi, il est fort probable que la dualité linguistique en sera renforcée.



*[Translation]*

**Senator Tardif:** I would like to get back to the issue of horizontal governance that is referred to in the accountability and coordination framework for official languages as well as in Bill S-3, and which is coordinated by the Department of Canadian Heritage. You told me that there had not yet been a meeting of ministers of official languages or of the subcommittee of ministers during the course of this session.

Could you tell me whether the annual consultative process with the communities has started? That is the other important aspect of horizontal governance. Has the process started?

**Mr. Lussier:** That is an excellent question. As you mentioned, senator, there was a change in which this horizontal coordination exercise was carried out. Officials, who are responsible for coordinating consultations, will be pleased to appear before the committee if it so desires.

The ministers' consultations you were referring to were held annually. And then, six months after these consultations, there were other consultations amongst officials. They took place a few weeks ago, in the anglophone community in Quebec as well as in the Acadian and francophone communities outside Quebec. It was part of the regular process.

**Senator Tardif:** So the process has begun amongst officials. Has it begun on the communities' side?

**Mr. Lussier:** I am referring to consultations between officials and communities. At the officials' level, we generally speak with executive directors of community associations, whereas ministers would tend to speak to presidents.

When referring to consultations at the officials' level, I meant to say within communities at the executive director level.

**Senator Tardif:** You refer to positive measures. From now on, Bill S-3 would require federal institutions and the federal government to take positive measures. How would you define the terms "positive measures"?

**Ms. MacDonald:** Actually, we have to say that we still do not have a definition as of yet. We put the question to the lawyers who are with us. They say that it is up to them to define the term "positive measures" according to their mandate.

**Senator Tardif:** You are saying that it is up to lawyers to define those terms?

**Ms. MacDonald:** No. Federal institutions must identify what they can do under their mandate.

*[Français]*

**Le sénateur Tardif :** J'aimerais revenir à la question de gouvernance horizontale à laquelle il est fait référence dans le Cadre d'imputabilité et de coordination en langues officielles ainsi que dans le projet de loi S-3 et dont la responsabilité de coordination retombe sur Patrimoine canadien. Vous m'avez indiqué que le groupe des ministres des langues officielles ainsi que le sous-comité des ministres ne s'étaient pas encore rencontrés au cours de cette session.

Pouvez-vous me dire si le processus de consultation annuelle avec les communautés est entamé? Voilà l'autre mécanisme important dans toute la question de gouvernance horizontale. Est-ce que le processus est entamé?

**M. Lussier :** Votre question est excellente. Comme vous l'avez mentionné, sénateur, il y a eu un changement au soutien apporté à l'exercice de cette coordination horizontale. Les fonctionnaires, dont la fonction est de coordonner ces consultations, se feront un plaisir de comparaître devant vous si le comité le désire.

Les consultations ministérielles auxquelles vous faites référence avaient lieu une fois par année. Puis, dans un cycle de six mois suivant ces consultations ministérielles, des consultations au niveau des fonctionnaires avaient lieu. Elles se sont déroulées il y a quelques semaines, tant du côté de la communauté anglophone du Québec que pour les communautés acadiennes et francophones du reste du Canada. Cette démarche faisait donc partie du cycle régulier.

**Le sénateur Tardif :** Le processus a donc été entamé au niveau des fonctionnaires. Du côté des communautés, est-ce que le processus a également été entamé?

**M. Lussier :** Je parle des consultations des fonctionnaires auprès des communautés. Au niveau des fonctionnaires, on parle généralement aux directeurs exécutifs des associations communautaires, tandis qu'au niveau ministériel on s'adressait plutôt aux présidents.

En faisant référence à la consultation au niveau des fonctionnaires, je parlais de contacts avec les communautés au niveau des directeurs exécutifs.

**Le sénateur Tardif :** Vous parlez de mesures positives. Le projet de loi S-3 exige désormais que les institutions fédérales et le gouvernement fédéral entreprennent des mesures positives. Comment définissez-vous le terme « mesures positives »?

**Mme MacDonald :** En fait, nous devons leur répondre que nous n'avons toujours pas de définition. Nous soumettons cette question aux juristes qui nous accompagnent. Ils nous répondent que c'est à eux de définir le terme « mesures positives » selon leur mandat.

**Le sénateur Tardif :** Vous dites que ce sont aux juristes de définir le terme?

**Mme MacDonald :** Non. Ce sont les organismes fédéraux qui doivent identifier ce qu'ils peuvent faire selon leur mandat.



**Senator Tardif:** Would a useful criterion be what communities consider to be positive measures?

**Ms. MacDonald:** That could certainly help. That is why we recommend that all federal institutions consult with the communities.

**Senator Tardif:** We know full well that communities and governments may have different priorities. Positive measures do not mean the same thing on both sides.

**Mr. Lussier:** You are right, senator.

**Senator Comeau:** Senator Tardif referred to horizontal coordination. You mention it on page 6 of the document you tabled before our committee. Could you explain to me what horizontal coordination or governance means?

**Mr. Lussier:** It is true that those words may tend to be a bit intimidating. The Official Languages Act creates responsibilities and obligations for a host of federal institutions. Horizontal coordination refers to the obligation for those federal institutions, which are subject to it, to make sure that they exercise their responsibilities and that there is a sharing of information and consistency in the way in which we support development and duality, a predetermined way of reporting on progress, results and initiatives to parliamentarians such as yourselves, and to some extent, to proceed with consultations. There is, at some level, coordination in the way in which the government approaches communities to speak with them.

**Senator Comeau:** Is the person responsible for managing or coordinating this horizontal governance the Minister of Official Languages?

**Mr. Lussier:** Indeed.

**Senator Comeau:** Is there a departmental committee which can support her in that process?

**Mr. Lussier:** I would say, as I said to Senator Tardif a little earlier on, that I would prefer for the question to be put to a member of cabinet as far as how things will be coordinated at the department level is concerned.

**Senator Robichaud:** In the document you submitted to us, you refer to different ways for the various institutions to support linguistic duality.

People refer to communications and I think that would be an excellent tool. A year or two ago, I was approached by the director of a weekly publication. There are several weeklies in our small communities, in New Brunswick, in Nova Scotia, Prince Edward Island, and I am sure they also exist in the west. These weeklies serve as tools for communicating with the entire community. In our area, the *Étoile de Kent* enters into people's homes, is read from cover to cover and stays there for the entire week. For some people, that is the only way to have access to information.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce qu'un critère utile pourrait être ce que les communautés considèrent comment étant des mesures positives?

**Mme MacDonald :** Un tel critère pourrait certes aider. C'est pourquoi nous recommandons à tous les organismes fédéraux de consulter les communautés.

**Le sénateur Tardif :** Nous savons très bien que les priorités des communautés peuvent différer de celles du gouvernement. Les mesures positives ne s'équivalent pas d'un côté comme de l'autre.

**M. Lussier :** Vous avez raison, sénateur.

**Le sénateur Comeau :** Le sénateur Tardif a parlé de la coordination horizontale. Vous en faites mention à la page 6 du document que vous avez déposé devant notre comité. Pourriez-vous m'expliquer que veut dire coordination ou gouvernance horizontale?

**M. Lussier :** Il est vrai que le mot peut faire un peu peur. La Loi sur les langues officielles crée des responsabilités et des obligations pour un ensemble d'institutions fédérales. La coordination horizontale fait référence à l'obligation de s'assurer que ces responsabilités sont exercées par l'ensemble de ceux chez qui elles pèsent et qu'il existe un partage d'information et une cohérence dans la façon de soutenir le développement et la dualité, une façon prédéterminée de rapporter sur les progrès, les résultats et les initiatives aux parlementaires que vous êtes et, dans une certaine mesure, de procéder aux consultations. À un certain niveau, il y a une coordination dans la façon dont le gouvernement approche les communautés pour dialoguer avec elles.

**Le sénateur Comeau :** La personne chargée de gérer ou de coordonner toute cette gouvernance horizontale est la ministre des Langues officielles?

**M. Lussier :** En effet.

**Le sénateur Comeau :** Existe-t-il un comité ministériel qui peut l'appuyer dans cette démarche?

**M. Lussier :** Je vous répondrai comme j'ai répondu au sénateur Tardif un peu plus tôt. Je préférerais que cette question, à savoir la façon dont cette coordination va s'effectuer au niveau ministériel, soit adressée à un membre du Cabinet.

**Le sénateur Robichaud :** Dans le document que vous nous avez soumis, vous parlez des différentes façons d'appuyer la dualité linguistique par les institutions concernées.

On parle des communications et je crois que ce serait un excellent moyen. Il y a un an ou deux, j'ai été approché par un responsable d'un hebdo. Il y a plusieurs hebdo dans les petites communautés, autant au Nouveau-Brunswick, qu'en Nouvelle-Écosse, qu'à l'Île-du-Prince-Édouard et, j'en suis sûr, dans l'Ouest également. Ces hebdo sont le point de communication pour toute la communauté. Chez nous, l'*Étoile de Kent* entre dans tous les foyers et est lu de la première à la dernière page et y reste pour la semaine. Pour certains, c'est le seul moyen de recevoir de l'information.

After the meeting, the gentleman told me that he did not get many requests for advertising space which could greatly improve the company's profitability.

So, we contacted several companies which we believed could advertise or should take out advertisements, perhaps a dozen or so. We received some responses from people acknowledging receipt of the requests and saying they would do what they could.

At this point, unfortunately, nothing is being done. What can I do to raise their awareness? Should I file a complaint and send it to the Department of Canadian Heritage so you could communicate with these people, but you will not be in any position to force them to act. So it is a sort of pretend; we are doing things, but without any results.

**Mr. Lussier:** You are probably referring to federal institutions advertising in weekly publications which are coordinated by Public Works. We are in contact with Public Works. It is one of the "select group" of 30 targeted institutions. That is an issue which is the subject of a number of discussions and I think it has already been raised before parliamentary committees.

That is one of the ways in which we do believe that it is possible to help communities develop, through the media, through communications. It falls under Part IV, which is the responsibility to communicate with citizens and, as you say, Part VII. But from the outset, doing it in both official languages is an obligation. Doing it through minority community media is a positive way to help communities develop.

**Senator Robichaud:** It is even more positive to communicate with them in French. Often, these small companies, and community radio stations are another example, operate right at the profitability threshold and often beneath it. That is how we could help them offer a better service, serve more people and get some momentum. I think that that would be a way not only of informing them but also of helping them and making them profitable.

**Ms. MacDonald:** Precisely, we strongly encourage federal institutions to make use of them. We also say that it will help the federal government, in that they will reach out to more people, improve results and reach out to minority communities through the media. We are constantly striving to show that it is value added both for the federal government as well as for the community. That is a point that we raise every time we meet with departments.

**Senator Robichaud:** I would encourage you to enthusiastically pursue your work in the same vein because communities need it.

**Senator Losier-Cool:** I wish to add a comment on the promotion of linguistic duality. We like to say that Canada is officially a bilingual country; however, I am particularly proud to say that New Brunswick is officially a bilingual province. I agree

Après cette rencontre, la personne me disait qu'il ne recevait pas tellement de demandes de publicité ou d'espace pour annoncer dans leur hebdo, chose qui faciliterait pourtant énormément la rentabilité de leur entreprise.

Nous avons alors communiqué avec plusieurs entreprises que l'on croyait susceptibles d'annoncer ou qui devraient annoncer; peut-être une douzaine. Nous avons reçu quelques réponses de gens qui accusaient réception des demandes et qui disaient faire leur possible.

À ce moment-ci, je me plains qu'on ne le fait pas. Comment dois-je m'y prendre pour les sensibiliser? Est-ce que je dois formuler une plainte et l'envoyer au ministère du Patrimoine canadien afin que vous puissiez communiquer avec ces gens, mais que vous ne pourrez toutefois pas obliger à agir? Alors c'est comme faire semblant; on fait quelque chose mais cela ne donne pas de résultat.

**M. Lussier :** Vous faites sans doute référence à des publicités d'institutions fédérales dans les hebdos, dont la coordination est assurée par Travaux publics. On est en contact avec Travaux publics. C'est une des institutions du « club sélect » des 30 institutions visées. C'est une question qui fait l'objet de nombreuses discussions et je pense qu'il en a déjà été question devant des comités parlementaires.

C'est une des façons dont on dit effectivement qu'il est possible d'aider le développement des communautés; par le biais des médias, par la communication. Cela tombe à la fois dans la partie IV qui est la responsabilité de communiquer avec les citoyens et, comme vous le dites, la partie VII. Mais a priori, le faire dans les deux langues officielles, c'est une obligation; le faire par les médias communautaires minoritaires, c'est un moyen positif d'aider le développement des communautés.

**Le sénateur Robichaud :** C'est d'autant plus positif que l'on communique avec eux en français. Souvent, ces petites entreprises — et on peut parler de radio communautaire aussi — fonctionnent juste sur la limite de la rentabilité et souvent en dessous. C'est là qu'on pourrait les aider à donner un meilleur service, à desservir plus de gens et à leur donner un élan. Je crois que non seulement on les informe mais on les aide et on les rentabilise.

**Mme MacDonald :** Justement, on encourage fortement les organismes fédéraux à les utiliser. On dit également que cela va aider l'organisme fédéral, en ce sens qu'ils vont rejoindre plus de gens, améliorer les résultats et étendre leur rayonnement en utilisant les médias des communautés minoritaires. On essaie de toujours montrer que c'est une plus-value pour l'institution fédérale comme pour la communauté. C'est un point que l'on souligne chaque fois que nous rencontrons des ministères.

**Le sénateur Robichaud :** Je vous invite alors à poursuivre dans cette veine avec beaucoup d'ardeur parce que les communautés en ont besoin.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je veux ajouter quelque chose au sujet de la promotion de la dualité linguistique. Je crois qu'on se plaît à dire que le Canada est un pays officiellement bilingue et je suis fier de dire que le Nouveau-Brunswick est la province



with what you say about how the promotion of linguistic duality serves the federal government's organizations and departments well.

I would like to come back to the issue of marketing linguistic duality. It is an aspect that may have been neglected. Recently, following the announcement of the Liberal Party leadership race, newspapers profiled candidates' level of bilingualism, rating who is bilingual, who is not, who is able to order in a restaurant, who can get by, and so on.

Ms. MacDonald, what you said earlier gave me confidence; you are on the right track and I believe that we have to focus on awareness. I know that this is not your area of expertise, but it has more to do with awareness than instruction. It is beyond memorizing verbs. It is about enjoying music, sports, and the love of life. That is what learning is about. I have said this before: I believe that all Canadian university graduates must have knowledge of both official languages. Otherwise, they should not be allowed to graduate.

**Ms. MacDonald:** Thank you very much for your words of encouragement. When I was in high school in Ontario, we had to take French classes until Grade 12. I recently saw something very interesting happening in England. A council of some significance stated that the era of unilingualism is now over and if people do not know two languages — in Canada, French is the best choice — they are doomed. If England has recognized this, and is promoting linguistic duality, then we should be at the leading edge of that recognition and promotion.

**The Chairman:** On behalf of all members of the committee, I wish to thank you for meeting with us today. Thank you very much for your patience and your diligence in answering our questions.

Honourable senators, would someone like to move the tabling of these documents?

**Senator Comeau:** I so move.

**The Chairman:** Senator Comeau so moves, seconded by Senator Tardif.

Honourable senators, is it your pleasure to adopt the motion?

**Some honourable senators:** Yes.

The committee continued in camera.

officiellement bilingue. Je suis en accord avec vous lorsque vous dites que cette promotion sert favorablement les organismes du gouvernement fédéral ou encore les ministères.

Je reviens à la question du marketing d'une dualité linguistique. C'est un point que l'on a peut-être négligé. Dernièrement, suite à la course à la chefferie du Parti libéral, les journaux ont dressé un bilan sur ce qu'est une personne bilingue; à savoir qui est bilingue, qui n'est pas bilingue, qui peut commander une soupe, qui peut survivre, et cetera.

Madame MacDonald, vous m'avez donné confiance tout à l'heure; vous êtes sur la bonne piste et je crois qu'il faut passer par l'éducation. Je sais que ce n'est pas votre domaine, mais il s'agit d'éducation plus que d'instruction; c'est plus que simplement apprendre les verbes. C'est vivre avec de la musique, avec les sports, avec l'amour de tout. C'est la nature de l'apprentissage. Je l'ai toujours dit : je crois que tous les Canadiens et les Canadiennes, diplômés d'une université au Canada, devraient avoir une connaissance des deux langues officielles. Sans cela, on ne leur donne pas de diplôme.

**Mme MacDonald :** Merci beaucoup pour vos mots d'encouragement. Lorsque j'étais à l'école secondaire en Ontario, il fallait suivre des cours de français jusqu'à la 12<sup>e</sup> année. Aussi, j'ai vu quelque chose récemment de très intéressant en Angleterre; un conseil quelconque qui a quand même une certaine envergure a dit que l'ère de l'unilinguisme était terminée et que si les gens ne connaissent pas deux langues — et au Canada le français est le meilleur choix — c'est fini. Si l'Angleterre reconnaît cela, nous devrions être à l'avant-garde de ce qu'ils reconnaissent et de ce dont ils font la promotion.

**La présidente :** J'aimerais me faire le porte-parole des membres du comité pour vous remercier de nous avoir rencontrés aujourd'hui. Merci beaucoup pour votre patience et votre diligence à répondre à nos questions.

Honorables sénateurs, quelqu'un voudrait-il proposer une motion du comité pour permettre le dépôt des documents à titre de pièce?

**Le sénateur Comeau :** J'en fais la proposition.

**La présidente :** Le sénateur Comeau en fait la proposition appuyé du sénateur Tardif.

Honorables sénateurs, vous plaî-t-il d'adopter la motion?

**Des voix :** Oui.

Le comité se poursuit à huis clos.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Monday, May 29, 2006**

##### *Canadian Heritage:*

Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs;

Sheila MacDonald, Associate Director, Interdepartmental coordination, Official Languages.

#### TÉMOINS

**Le lundi 29 mai 2006**

##### *Patrimoine canadien:*

Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles;

Sheila MacDonald, directrice associée, Concertation interministérielle, Langues officielles.





First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, June 5, 2006  
Monday, June 12, 2006

Le lundi 5 juin 2006  
Le lundi 12 juin 2006

**Issue No. 3**

**Third and fourth meetings on:**

The application of the Official Languages Act and of  
the regulations and directives made under it,  
within those institutions subject to the act

**Fascicule n° 3**

**Troisième et quatrième réunions concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi  
que des règlements et instructions en découlant,  
au sein des institutions assujetties à la loi

**APPEARING:**

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.,  
Minister of Justice and Attorney General of Canada

**COMPARAÎT :**

L'honorable Vic Toews, C.P., député,  
ministre de la Justice et procureur général du Canada

**WITNESSES**  
(See back cover)

**TÉMOINS :**  
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Plamondon          |
| (or Fraser)      | Robichaud, P.C.    |
| * LeBreton, P.C. | Tardif             |
| (or Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Corbin substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*June 5, 2006*).

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*June 6, 2006*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Plamondon          |
| (ou Fraser)      | Robichaud, C.P.    |
| * LeBreton, C.P. | Tardif             |
| (ou Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Corbin est substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 5 juin 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool est substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin (*le 6 juin 2006*).



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, June 5, 2006  
(4)

*[Translation]*

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day in camera, at 4:03 p.m. in room 6 of the Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The honourable senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Corbin, Jaffer, Plamondon, Robichaud, P.C., Tardif and Trenholme Counsell (9).

*In attendance:* From the Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament: Marie-Eve Hudon.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee resumed consideration, in order to report on it from time to time, of the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the complete text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

It was agreed that the staff of the senators as well as the communications officer assigned to the committee remain in the room while the committee sits in camera.

Pursuant to rule 92(2)f) the committee studied a draft report.

At 5:15 p.m., the committee suspended its proceedings.

At 5:27 p.m., the committee resumed its public hearings.

**APPEARING:**

The Honourable Vic Toews, Minister of Justice and Attorney General of Canada.

**WITNESSES:***Justice Canada:*

Andrée Duchesne, Senior Counseling Manager Francophonie, Justice and Official Languages and Legal Dualism;

Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages Law Group.

Mr. Toews made a statement and, assisted by Mr. Tremblay and Ms. Duchesne, answered questions.

At 6:30 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:****PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 5 juin 2006  
(4)

*[Français]*

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 16 h 3, dans la pièce 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Corbin, Jaffer, Plamondon, Robichaud, C.P., Tardif et Trenholme Counsell (9).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement: Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 du lundi 15 mai 2006.*)

Il est convenu que le personnel des sénateurs ainsi que l'agente de communications assignée au comité puissent demeurer dans la salle pendant que le comité siège à huis clos.

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, le comité examine l'ébauche d'un rapport.

À 17 h 15, le comité suspend ses travaux.

À 17 h 27, le comité reprend ses travaux en audience publique.

**COMPARAÎT :**

L'honorable Vic Toews, ministre de la Justice et procureur général du Canada.

**TÉMOINS :***Justice Canada :*

Andrée Duchesne, avocate-conseil et gestionnaire Francophonie, Justice en langues officielles et dualisme juridique;

Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des langues officielles.

M. Toews fait une déclaration et, avec M. Tremblay et Mme Duchesne, répond aux questions.

À 18 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

OTTAWA, Monday, June 12, 2006

(5)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:03 p.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Plamondon, Robichaud, P.C., and Tardif (8).

*In attendance:* From the Parliamentary Information and Research Service of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee resumed consideration, in order to report on it from time to time, of the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the complete text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

WITNESSES:

*Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;

Renald Dussault, Director General, Compliance Assurance Branch;

Pascale Giguère, Legal Advisor.

Ms. Adam made a statement and then answered questions.

At 5:34 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

*La greffière du comité,*

Gaëtane Lemay

*Clerk of the Committee*

OTTAWA, le lundi 12 juin 2006

(5)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 3, dans la pièce 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Plamondon, Robichaud, C.P., et Tardif (8).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement: Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2, du lundi 15 mai 2006.*)

TÉMOINS :

*Bureau du Commissariat aux langues officielles :*

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;

Renald Dussault, directeur général, Direction générale de l'assurance de la conformité;

Pascale Giguère, conseillère juridique.

Mme Adam fait une déclaration puis répond aux questions.

À 17 h 34, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday June 5, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 5:27 p.m. to study and report from time to time on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** Honourable colleagues, Minister, welcome. Pursuant to the order of reference conferred upon this committee to study the application of the Official Languages Act, we have before us the Honourable Vic Toews, Minister of Justice.

[*English*]

Welcome, minister. Before allowing time for the minister to give his presentation, I would like to introduce the members of the committee.

[*Translation*]

On my left, we have Senator Andrée Champagne, from Grandville, Quebec; Senator Trenholme Counsell, from New Brunswick; Senator Comeau, from Nova Scotia; Senator Plamondon, from the Laurentides area, in Quebec.

On my right, Senator Robichaud, from New Brunswick, and Senator Tardif from Alberta.

[*English*]

**Hon. Vic Toews, P.C., M.P., Minister of Justice and Attorney General of Canada:** Thank you, Madam Chair, and ladies and gentlemen of the Senate committee. I am pleased to appear before you today to talk about official languages from the particular perspective of the Department of Justice.

Let me first reaffirm the statement made less than a couple weeks ago by my colleague, the Minister for Official Languages; namely, the government I represent is committed to enhancing the vitality of official language minority communities and to promoting linguistic duality.

In so doing, however, the involvement of the federal government must take into account that the administration of justice is an area of shared jurisdiction, and we must act with respect for provincial competencies. We will work with our provincial partners to assure official language minority communities have necessary access to the justice system.

This is not to say that the federal government cannot play a role in delivering services to our federal citizens. On the contrary, I believe that every effort should be made to ensure that our fellow citizens are being provided with services they can rightfully expect under their language rights.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 5 juin 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 27 pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Honorables collègues, monsieur le ministre, bienvenue. Dans le cadre de l'ordre de renvoi qui a été confié à ce comité d'étudier l'application de la Loi sur les langues officielles, nous recevons aujourd'hui l'honorable Vic Toews, ministre de la Justice.

[*Traduction*]

Soyez le bienvenu, monsieur le ministre. Avant de permettre au ministre de faire son exposé, j'aimerais présenter les membres du comité.

[*Français*]

À ma gauche, nous avons madame le sénateur Andrée Champagne, de Grandville, Québec; madame le sénateur Trenholme Counsell, du Nouveau-Brunswick; le sénateur Comeau, de Nouvelle-Écosse; madame le sénateur Plamondon, des Laurentides, au Québec.

À ma droite, le sénateur Robichaud, du Nouveau-Brunswick, et madame le sénateur Tardif de l'Alberta.

[*Traduction*]

**L'honorable Vic Toews, C.P., député, ministre de la Justice et procureur général du Canada :** Merci, madame la présidente, mesdames et messieurs, membres du comité sénatorial. Je suis heureux de comparaître aujourd'hui devant vous pour parler des langues officielles du point de vue du ministère de la Justice.

Permettez-moi tout d'abord de reprendre la déclaration faite il y a quelques semaines par ma collègue, la ministre responsable des langues officielles, à savoir que le gouvernement que je représente s'est engagé à renforcer la vitalité des collectivités de langue officielle minoritaire et à promouvoir la dualité linguistique.

Ce faisant, le gouvernement fédéral doit néanmoins tenir compte du fait que l'administration de la justice est un domaine de compétence partagée et nous devons toujours agir dans le respect de la compétence provinciale. Nous allons travailler avec nos partenaires provinciaux pour veiller à ce que les collectivités de langue officielle minoritaire aient accès à la justice.

Cela ne signifie pas pour autant que le gouvernement fédéral n'a pas son rôle à jouer dans la prestation de services aux citoyens. Au contraire, je suis convaincu que tout doit être fait pour que nos compatriotes obtiennent les services auxquels ils s'attendent dans le contexte de leurs droits linguistiques.



Canada is a bilingual country, and respect for the linguistic duality is a core value that guides and informs the choices we make with respect to the justice system.

I was Attorney General and Minister of Justice of Manitoba when the Honourable Judge Richard Chartier submitted his report entitled "Above All, Common Sense." I know, Madam Chair, you are familiar with that report, and indeed familiar with Judge Chartier and the recommendations on French language services within the Government of Manitoba back in 1998.

In his report, Judge Chartier recognized the importance of providing the official language minority community, where justified, with the same level of services in the language of its choice that is expected by the official language majority community, based on the principle of both continuing quality improvement and active offer.

I concur with that conclusion and feel that justice is indeed an area where those services are acutely needed by members of the official language minority community.

The implementation of Judge Chartier's report led to, amongst other things, the creation of the Bilingual Service Centre of St-Pierre-Jolys.

I made a comment in 1998, when the report and recommendations were made by Judge Chartier, that St-Pierre-Jolys was not in my riding. I represented a Winnipeg riding. I now represent the riding of Provencher, which, second only to St. Boniface, has the largest number of francophones in a Western Canadian riding. Indeed, sometimes I think I have more than St. Boniface. I am well aware of the importance of the other official language. The official language well used in my riding is French, and, of course, English.

This centre, inaugurated two years ago, offers bilingual justice services to the citizens of the area. The federal government has actively and financially supported its creation. Its success is a demonstration of the importance of cooperation between the federal and provincial governments in addressing these issues.

The bilingual service centre developed by Manitoba could be used as an example for the provision of services to the official language minority communities across Canada. The previous government adopted the Action Plan for Official Languages and, as evidenced by the results reported in the update on the implementation of the plan, the Department of Justice is showing leadership in improving access to justice in both official languages. The department also received a positive mention in the last report from the Commissioner of Official Languages.

Amongst other things, the department has implemented a consultation process with various jurists' associations in order to better work with them within its mandate.

In 2003, the department created a support fund that has provided funding for over 100 projects, including for the association of French-speaking lawyers, their national

Le Canada est un pays bilingue et le respect de la dualité linguistique fait partie des valeurs essentielles qui président à nos choix en matière de justice.

J'étais procureur général et ministre de la Justice du Manitoba lorsque l'honorable juge Richard Chartier a présenté son rapport intitulé « Avant toute chose, le bon sens ». Je sais, madame la présidente, que vous connaissez bien ce rapport, comme vous connaissez le juge Chartier et ses recommandations sur les services en français dans le secteur public du Manitoba en 1998.

Dans son rapport, le juge Chartier reconnaît qu'il est important de proposer à la minorité de langue officielle, lorsque les nombres le justifient, le même niveau de services qu'à la majorité de langue officielle en vertu du principe de l'amélioration constante de la qualité et de l'offre active.

Je fais mienne cette conclusion et j'estime que la justice est un domaine dans lequel les membres de la collectivité minoritaire de langue officielle ont absolument besoin de ces services.

La mise en œuvre des recommandations du juge Chartier a eu notamment pour conséquence la création du Centre de service bilingue de St-Pierre-Jolys.

Lorsque le juge Chartier a déposé son rapport et ses recommandations en 1998, j'ai fait remarquer que St-Pierre-Jolys n'était pas dans ma circonscription. Je représentais une circonscription de Winnipeg. Je représente maintenant la circonscription de Provencher qui, après St-Boniface, compte le plus grand nombre de francophones parmi les circonscriptions de l'Ouest canadien. J'ai même parfois l'impression que les francophones y sont plus nombreux qu'à St-Boniface. Je suis donc parfaitement conscient de l'importance de l'autre langue officielle. Le français est une langue officielle largement utilisée dans ma circonscription, parallèlement à l'anglais, évidemment.

Ce centre, inauguré il y a deux ans, offre des services juridiques bilingues aux citoyens de la région. Le gouvernement fédéral a participé activement et financièrement à sa création. Son succès atteste de l'importance de la coopération entre le gouvernement fédéral et les autorités provinciales dans ce domaine.

Le centre de service bilingue du Manitoba pourrait servir d'exemple à la prestation de services aux collectivités de langue officielle minoritaire dans l'ensemble du Canada. Le gouvernement précédent a adopté le Plan d'action pour les langues officielles et, comme l'indiquent les résultats annoncés dans la mise à jour de l'exécution du plan, le ministère de la Justice donne l'exemple en améliorant l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Le ministère a par ailleurs reçu une mention positive dans le dernier rapport de la commissaire aux langues officielles.

Entre autres choses, le ministère a enclenché un processus de consultation auprès des différentes associations de juristes afin de mieux collaborer avec elles dans le cadre de son mandat.

En 2003, le ministère a créé un fonds de soutien qui a financé plus de 100 projets, notamment à l'intention de l'association des avocats francophones et de leur fédération nationale, pour mettre

federation, supporting the development of legal, linguistic and terminology tools, as well as training for stakeholders of the justice system in access to justice in both official languages. The latter activity is particularly aimed at the effective implementation of the language provisions of the Criminal Code.

The department also established a federal-provincial-territorial working group to engage communication among its members on improving access to justice in both official languages. Although participation in the working group is purely voluntary, I am pleased to report that all provinces and territories are active members.

One of the outcomes from the working group's activities is the establishment of the bilingual prosecutor's network, which is aimed at breaking down the isolation of its members through sharing and support. It supports bilingual prosecutors and ensures they have the necessary training, which is a key element in providing bilingual criminal justice services. It aids in the resolution of lesser charges at an early stage of the proceedings and ensures that accused persons can deal with the Crown in the language of their choice.

Another outcome is the training organized by the French Language Institute for Professional Development. It is aimed at bilingual Crown prosecutors and other professionals of the justice system. This training is designed to develop common French terminology for court proceedings and will help ensure efficient operation of a bilingual justice system. Provided for the first time in 2005, the training was a complete success and will be repeated this year.

On a more prosaic note, the department is also engaged in the implementation of the Contraventions Act, in keeping with the spirit of the decision of the Federal Court in this matter and Department of Justice undertakings under the action plan.

I am also responsible for implementing the Legislative Instruments Re-enactment Act. This act provides for the re-enactment of legislative instruments that were originally enacted in only one official language. It was passed in order to dispel any doubt as to their validity.

As a resident of Manitoba and a lawyer who worked for many years in the provincial Attorney General's department, I am familiar with the complications that can arise when one enacts legislation in a bilingual province like Manitoba in one language only. Therefore I am pleased to see that we are keeping up to date with this responsibility.

To that effect, a team was created to review all of the legislative instruments enacted from 1867 to 1988. That review is scheduled to be completed by June 2007.

Finally, knowing the interest of the committee in the issue of the linguistic capacity of federally appointed judges, I will speak briefly about our efforts in this area. I am fully aware of the position taken by the Commissioner of Official Languages with respect to the appointment of federal judges and linguistic capacity. I want to assure this committee that our government is committed to ensuring that the federal judiciary's linguistic

at point des outils de linguistique et de terminologie juridiques et pour former les intervenants du monde judiciaire en matière d'accès à la justice dans les deux langues officielles. Cette dernière activité vise particulièrement la mise en œuvre efficace des dispositions linguistiques du Code criminel.

Le ministère a également créé un groupe de travail fédéral-provincial-territorial dont les membres communiquent pour améliorer l'accès à la justice dans les deux langues officielles. La participation à ce groupe de travail est strictement volontaire, mais je suis heureux de signaler que toutes les provinces et territoires y assurent une présence active.

Les travaux de ce groupe ont notamment permis la création du réseau des procureurs bilingues, qui visent à rompre l'isolement de ses membres grâce au partage et au soutien. Il vient en aide aux procureurs bilingues et veillent à ce qu'ils reçoivent la formation nécessaire, qui constitue un élément clé dans la prestation de services judiciaires bilingues en droit pénal. Il favorise la résolution des dossiers de moindre importance en début de procédure et veille à ce que les accusés puissent communiquer avec la Couronne dans la langue de leur choix.

Je voudrais aussi mentionner la formation organisée par l'Institut de développement professionnel en langue française, qui vise les procureurs de la Couronne bilingues et les autres professionnels du monde judiciaire. Cette formation doit élaborer une terminologie française commune de procédures judiciaires et devrait favoriser un fonctionnement efficace du système de justice bilingue. Proposée pour la première fois en 2005, cette formation a parfaitement réussi et elle doit être renouvelée cette année.

Sur une note plus prosaïque, le ministère a également amorcé la mise en œuvre de la Loi sur les contraventions, se conformant ainsi à la décision de la Cour fédérale en la matière et aux engagements du ministère de la Justice dans le cadre de son plan d'action.

Je suis également responsable de la mise en œuvre de la Loi sur la réédiction des textes législatifs, qui prévoit la remise en vigueur de textes législatifs initialement promulgués dans une seule des langues officielles. Elle a été adoptée pour dissiper tout doute quant à leur validité.

En tant que résident du Manitoba et ayant travaillé comme avocat pendant plusieurs années au ministère provincial du Procureur général, je connais bien les complications qui peuvent surgir lorsque, dans une province bilingue comme le Manitoba, une mesure législative est promulguée dans une seule langue. Je suis donc heureux de voir que nous assumons cette responsabilité.

Une équipe a été constituée à cet effet pour réviser tous les textes législatifs promulgués entre 1867 et 1988. L'exercice devrait être terminé d'ici juin 2007.

Finalement, connaissant l'intérêt des membres du comité pour le thème de la capacité linguistique des juges nommés au niveau fédéral, j'aimerais évoquer brièvement les efforts que nous déployons dans ce domaine. Je connais parfaitement le point de vue exprimé par la commissaire aux langues officielles en ce qui concerne la capacité linguistique des juges nommés au niveau fédéral. J'affirme aux membres du comité que notre



capacity meets with the needs identified by the chief justice of each relevant court. Their comments and requirements are considered at each stage of the judicial process and the government takes steps to appoint judges who will fulfill those requirements.

When I was the Attorney General in Manitoba, there was a problem in providing a sufficient number of French-speaking judges at the provincial level. I know that sometimes it is difficult to persuade people of that necessity, and yet that was a challenge from which I did not shy away, and my intention is to take the same position as the federal Attorney General, where I am not only responsible for the administration of justice in one province, but indeed the entire country.

Madam Chair, honourable senators of the committee, this concludes my presentation; thank you for your attention. I will be happy to take your questions.

I have two of my colleagues here from the department. I would ask them to introduce themselves to the committee, with their titles and responsibilities, as they will be taking many of the technical questions.

[Translation]

**Andrée Duchesne, Senior Counsel and Manager Francophonie, Justice in Official Languages and Legal Dualism, Justice Canada:** Madam Chair, distinguished senators, my name is Andrée Duchesne. I am Senior Counsel and Manager of the Justice unit in Official Languages with the Department of Justice and I manage the Access to Justice in both official languages Support Fund as well as the consultation mechanism with official language minority communities which Minister Toews referred to in his speech.

**Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages Law Group, Justice Canada:** Madam Chair, my name is Marc Tremblay. I am General Counsel and Director of the Official Languages Law Group at the Department of Justice. This team provides legal advice to all federal institutions concerning all official languages related issues.

**The Chairman:** Thank you very much. Senator Comeau, the floor is yours.

**Senator Comeau:** Thank you very much, Madam Chair.

[English]

Welcome, minister. I plan to go through a number of questions. Since the passage of Bill S-3, which rendered Part VII of the Official Languages Act enforceable, there has been a reference to the department having to take positive measures under section 41 of the act. Has your department started looking at the question of defining "positive measures"?

**Mr. Toews:** Thank you. You will have to forgive some of my relative inexperience with this particular file. I have very good officials who will correct me should I make a mistake.

gouvernement s'est engagé à faire en sorte que la capacité linguistique des juges fédéraux réponde aux besoins identifiés par le juge en chef de chacune des cours concernées. Leurs commentaires et leurs exigences sont pris en compte à chaque étape du processus judiciaire et le gouvernement prend des mesures pour nommer des juges qui répondent à ces exigences.

Lorsque j'étais procureur général du Manitoba, un problème s'est posé quant au nombre des juges francophones au niveau provincial. Je sais qu'il est parfois difficile de faire valoir cette nécessité, mais c'était un défi que je n'ai pas hésité à relever, et j'ai l'intention d'adopter le même point de vue en tant que procureur général fédéral, qui me rend responsable de l'administration de la justice non pas dans une province, mais dans l'ensemble du pays.

Madame la présidente, honorables sénateurs membres du comité, voilà qui conclut mon exposé; je vous remercie de votre attention et je serais heureux de répondre à vos questions.

Je suis accompagné par deux de mes collaborateurs du ministère. Je voudrais leur demander de se présenter en indiquant leurs titres et responsabilités, puisqu'ils vont répondre aux questions techniques.

[Français]

**Andrée Duchesne, avocate-conseil et gestionnaire Francophonie, Justice en langues officielles et dualisme juridique, Justice Canada :** Madame la présidente, distingués sénateurs, mon nom est Andrée Duchesne. Je suis avocate-conseil et gestionnaire de l'unité Justice en langues officielles au ministère de la Justice, et je gère le Fonds d'appui pour l'accès à la justice dans les deux langues officielles de même que le mécanisme de consultation avec les communautés minoritaires de langues officielles auquel le ministre Toews a fait référence dans son allocution.

**Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des langues officielles, Justice Canada :** Madame la présidente, mon nom est Marc Tremblay. Je suis l'avocat général et directeur du Groupe du droit des langues officielles au ministère de la Justice. Cette équipe s'occupe de la prestation de conseils juridiques à l'ensemble des institutions fédérales sur toutes les questions de langues officielles.

**La présidente :** Merci beaucoup. Sénateur Comeau, la parole est à vous.

**Le sénateur Comeau :** Merci beaucoup, madame la présidente.

[Traduction]

Soyez le bienvenu, monsieur le ministre. J'ai plusieurs questions à vous poser. Depuis l'adoption du projet de loi S-3, qui assure la concrétisation de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, le ministère s'est fait dire qu'il devait prendre des mesures positives conformément à l'article 41 de la loi. Votre ministère a-t-il commencé à s'interroger sur la définition des « mesures positives »?

**M. Toews :** Merci. Je vous prie d'excuser mon inexpérience relative dans ce dossier. J'ai d'excellents collaborateurs qui pourront me reprendre si je fais une erreur.



The expression “positive measures” is a new addition to Part VII of the Official Languages Act and is not defined. Courts have yet to provide any guidance on the meaning of these positive measures; however, I can indicate that it is the responsibility of each federal institution to take all necessary measures to comply with this part of the act, as with all parts of the act, and the official languages accountability framework, by requiring that consultations be held with the official language minority and that due consideration be given to official languages to allow institutions to identify those measures that can be taken.

I would ask Mr. Tremblay to provide you with additional information.

**Mr. Tremblay:** I think that is it, unless you have further questions.

[Translation]

Senator, should you want further information on our approach to this issue, I could take a supplementary question.

**Senator Comeau:** I especially wanted to know if you had started debating an official definition or if you intended to wait until the justice system takes the matter in hand.

**Mr. Tremblay:** As you know, we are not here to discuss the opinion of the Department of Justice and since, basically, the answer is open to interpretation, we would be engaging in mere speculation. Clearly, on a daily basis, we have to provide advice to federal institutions and explain to them the changes made to the act so that they can do their homework, to borrow Ms. Adam's expression. So they are currently reviewing their obligations under the act.

[English]

**Senator Comeau:** With regards to bilingual judges in the francophone and Acadian communities of Canada, we seem to have a lack of candidates and the number of existing judges is rather low. I am thinking of a place like Nova Scotia, where, I believe, we have only three judges who are bilingual.

Have you considered, or will you be considering, whether a certain number of judges should be designated for provinces? Would you consider, for example, a certain minimum in Manitoba or New Brunswick or Nova Scotia? Would you aim for an objective and try to attain this number?

**Mr. Toews:** I do not particularly like establishing quotas. However, I do want to ensure that there are sufficient judicial officers to meet the needs of either official language, whether it is English or French.

In fact, my experience in Manitoba was that we were of short French-speaking judges, and part of the problem that arose there was, of course, that a committee looks at approving names, and

L'expression « mesures positives » a été ajoutée à la partie VII de la Loi sur les langues officielles et cette notion n'est pas définie. Les tribunaux n'ont pas encore donné d'indications sur la signification de ces mesures positives; cependant, je peux indiquer qu'il incombe à chaque institution fédérale de prendre toutes les mesures nécessaires pour se conformer à cette partie de la loi comme à toutes les autres parties, ainsi qu'à la structure d'imputabilité des langues officielles, qui exige que des consultations soient menées avec la minorité de langue officielle et que l'on prenne en compte les langues officielles pour permettre aux institutions d'identifier les mesures à prendre.

Je vais demander à M. Tremblay de vous fournir des renseignements complémentaires.

**M. Tremblay:** Je crois que c'est tout, à moins que vous ayez d'autres questions.

[Français]

Sénateur, si vous voulez d'autres informations sur notre approche face à cette question, je pourrai prendre une question complémentaire.

**Le sénateur Comeau:** C'était surtout pour voir si vous aviez commencé le débat sur une définition officielle ou si vous alliez attendre que le système de justice prenne le sujet en main.

**M. Tremblay:** Comme vous le savez, nous ne sommes pas ici pour discuter des avis du ministère de la Justice et puisque, finalement, la réponse vient qu'à suggérer qu'il y ait question d'interprétation, on spéculerait sur le contenu de cette expression. Évidemment, dans le quotidien des avis que l'on doit rendre, nous avons rencontré les institutions fédérales, nous leur avons expliqué les modifications qui ont été apportées à la loi afin qu'ils fassent leurs devoirs, pour reprendre l'expression de Mme Adam. Ils sont donc, en ce moment, en train d'examiner ce que la loi leur impose comme obligations.

[Traduction]

**Le sénateur Comeau:** En ce qui concerne les juges bilingues dans les communautés francophones et acadiennes du Canada, on semble constater un manque de candidatures et le nombre des juges bilingues actuels est relativement modeste. Je pense à une province comme la Nouvelle-Écosse, qui ne compte, je crois, que trois juges bilingues.

Avez-vous ou allez-vous considérer de fixer un certain nombre de juges par province? Pouvez-vous envisager, par exemple, un minimum pour le Manitoba, le Nouveau-Brunswick ou la Nouvelle-Écosse? Pouvez-vous fixer un objectif qu'il faudra ensuite s'efforcer d'atteindre?

**M. Toews:** Je ne suis pas particulièrement favorable à la fixation de quotas. Cependant, je peux vous assurer qu'il y a suffisamment de magistrats pour répondre aux besoins des deux communautés de langue officielle, aussi bien du côté anglais que du côté français.

Au Manitoba lorsque j'y étais, on manquait de juges francophones, et le problème était partiellement dû au comité de sélection, dont le processus d'approbation était un peu

the approval process was done a little differently than it is federally. Federally, we screen applicants. There is a large pool to pick from, and in looking at the names of these individuals and their background, there appears to be sufficient numbers to choose from if the demand warrants. In Manitoba, for example, you could only choose for each position from the three or so names that were put forward. Often, you were put in a position of saying, "Well, I do not have an individual whom I need in terms of the particular qualifications," such as the French language, and that was a particular problem under the Manitoba system.

I do not anticipate that problem here.

My approach will be to consult closely with the chief justices who are charged with ensuring that there is an adequate contingent on their benches to be certain that French language or English language services are met. I will not set a quota, but I will be mindful of ensuring that there are adequate numbers of those who can provide minority language services.

**Senator Comeau:** If the chief justices are not a part of the community that actually needs the service, or that would require the service, they may be the last people you want to consult. You may want to consult or have your officials consult with a community that is foreseeing a lack of the numbers of judges that will be needed, and they may in fact be the ones who require this service, rather than a chief justice who is not really familiar with the community.

**Mr. Toews:** I take your point that perhaps the consultation should be broader than simply with a chief justice. That is a good point.

I would hope that every chief justice would be familiar not only with the needs of the court, but the needs of the community, and that each of them acts in a responsible way in that respect.

I have no indication at this point that chief justices will do anything that would be contrary to the public interest in advancing French language or English language services.

**Senator Comeau:** That is not my suggestion whatsoever, minister. I would not ever suggest that a chief justice would not act in the best interests of the community. I am saying that they may not be familiar with the realities of the minority communities in certain provinces. I assume that most of the chief judges in Nova Scotia live in Halifax. They do not live where the minority communities live, in rural, coastal communities quite distant from Halifax. They may not be familiar with them, although not through a lack of interest or goodwill. That is why I suggest, minister, you might want to have a broader consultation in the case of minority communities, both in Quebec with the English community, and outside Quebec with the francophone community.

**Mr. Toews:** The point is well taken.

différent de ce qu'il est au niveau fédéral, où les candidats sont sélectionnés à partir d'un bassin plus vaste; d'après les noms et les antécédents des candidats, on trouve un plus grand nombre de candidats possible lorsque la demande le justifie. Au Manitoba, par exemple, on ne pouvait choisir qu'entre deux ou trois candidats pour chaque poste. Souvent, on était obligé de dire : « Je ne trouve pas la personne dont j'ai besoin en fonction d'une exigence particulière », par exemple la connaissance du français, et c'était un problème dans le contexte manitobain.

Je ne prévois pas que ce problème se pose ici.

Je vais consulter directement les juges en chef qui ont la responsabilité de disposer d'un contingent suffisant de juges, pour m'assurer que les besoins en service en langue française ou anglaise sont satisfaits. Je ne fixerai pas de quotas, mais je veillerai à ce que les juges qui peuvent assurer un service dans la langue de la minorité soient en nombre suffisant.

**Le sénateur Comeau :** Si le juge en chef ne fait pas partie de la collectivité qui a besoin du service, ce n'est peut-être pas lui qu'il faut consulter. Vous ou vos collaborateurs pourriez consulter la collectivité qui prévoit une pénurie des juges dont elle a besoin, puisque c'est elle qui requiert le service, au lieu de consulter un juge en chef à qui cette collectivité n'est pas forcément familière.

**M. Toews :** Je retiens votre suggestion; il ne faudrait peut-être pas limiter la consultation aux seuls juges en chef. C'est très juste.

J'espère que chaque juge en chef connaît non seulement les besoins de son tribunal, mais également ceux de la collectivité, et que chacun d'eux agit de façon responsable à cet égard.

Rien n'indique actuellement que les juges en chef agissent contrairement à l'intérêt public dans la promotion des services en français ou en anglais.

**Le sénateur Comeau :** Ce n'est nullement ce que j'ai voulu dire, monsieur le ministre. Je n'ai jamais prétendu qu'un juge en chef pouvait ne pas agir dans l'intérêt de la collectivité. Je dis que dans certaines provinces, la réalité de la collectivité minoritaire ne lui est pas forcément familière. Je suppose que la plupart des juges en chef de la Nouvelle-Écosse vivent à Halifax, et non pas dans les localités côtières et rurales très éloignées d'Halifax, où vivent les collectivités minoritaires, qui ne sont pas forcément très familières au juge en chef, même si ne n'est ni par manque d'intérêt, ni par manque de bonne volonté. C'est pourquoi je vous suggère, monsieur le ministre, de procéder à une consultation plus vaste auprès des collectivités minoritaires, aussi bien la collectivité anglophone du Québec que la collectivité francophone en dehors du Québec.

**M. Toews :** C'est un bon argument.



[Translation]

**Senator Plamondon:** I have a supplementary question. Shouldn't the federal government send out a clear message that French is required to get certain positions? Wouldn't that broaden the pool of potential candidates?

**The Chairman:** I do not think that is a supplementary question. I will come back to you.

**Senator Plamondon:** But I am referring to judges.

**Senator Robichaud:** What is the language of work at the Department of Justice? Are there any sections in the department, or elsewhere, where the language of work is French?

[English]

**Mr. Toews:** I will let one of my officials answer. In my experience, brief though it is, with the Department of Justice as the minister, and certainly my broader experience with the federal Department of Justice as a justice department lawyer in Manitoba for many years, I found many qualified francophones able to deliver services and, indeed, work in French. I may well have a skewed view, because unfortunately, when they approach me they have to speak in the one official language that I understand. I believe I have made it clear in my dealings with all of my staff that individuals are entitled to work in both official languages. I can perhaps leave that to one of my staff.

**Senator Robichaud:** I do not doubt that you have made it clear that they are free to work in both official languages.

[Translation]

Often — and it may be our fault, I mean francophones, because we often switch languages. We switch to English. I understand that when people speak to you, minister, they do so in English. I have no problem with that. Are there places where people work mainly in French?

**Mr. Tremblay:** I can assist the minister in answering that question. Indeed, French units, as they existed under the former Official Languages Act, do not exist anymore within the federal public service. More specific questions on that subject should be put to the President of the Treasury Board, who is the minister responsible for Part V of the Official Languages Act. That being said, at the Department of Justice, we are responsible for drafting legislative texts, bills and regulations. As you know, since you experience this every day, the bills are drafted in both languages. At the department, francophone legal experts draft the documents in French, and the anglophone lawmakers do so in English. This is just one example of how well institutional bilingualism works in our institutions.

[Français]

**Le sénateur Plamondon :** J'aurais une question supplémentaire. N'y aurait-il pas lieu que le gouvernement fédéral lance un message clair sur l'exigence du français pour accéder à certains postes? Cela augmenterait le bassin de possibilités de nominations?

**La présidente :** Je crois que ce n'est pas une question supplémentaire. Je vais vous revenir.

**Le sénateur Plamondon :** Mais c'est pour les juges.

**Le sénateur Robichaud :** Quelle est la langue de travail au ministère de la Justice? Avez-vous des unités dans le ministère, ou ailleurs, où la langue de travail est le français?

[Traduction]

**M. Toews :** Je vais confier la réponse à l'un de mes collaborateurs. Au cours de ma brève expérience de ministre de la Justice et de mon expérience plus étendue de contact avec le ministère fédéral lorsque j'étais avocat au ministère de la Justice du Manitoba, j'ai rencontré de nombreux francophones très qualifiés qui étaient en mesure d'assurer des services et de travailler en français. Mon point de vue est peut-être faussé car, malheureusement, lorsqu'ils s'adressent à moi, ils doivent parler dans la seule langue officielle que je comprends. Je pense avoir clairement indiqué, dans mes contacts avec tous mes collaborateurs, que chacun d'entre eux est habilité à travailler dans l'une ou l'autre des langues officielles. Peut-être puis-je maintenant céder la parole à l'un d'entre eux.

**Le sénateur Robichaud :** Je ne doute pas que vous ayez clairement indiqué que chacun peut travailler dans l'une ou l'autre des langues officielles.

[Français]

Souvent — et c'est peut-être notre faute, nous les francophones, pour prendre une expression de chez nous, on « switch » de langue. On parle en anglais. Je comprends que lorsqu'on s'adresse à vous, monsieur le ministre, on le fasse en anglais. Je n'ai aucun problème avec cela. Y a-t-il des endroits où les gens travaillent principalement en français?

**M. Tremblay :** Je peux prêter assistance au ministre. En effet, des unités françaises, comme il y en avait sous l'ancienne Loi sur les langues officielles, n'existent plus au sein de l'appareil fédéral. Des questions plus poussées sur ce plan devraient être posées au président du Conseil du Trésor, le ministre responsable de la partie V de la Loi sur les langues officielles. Cela dit, au ministère de la Justice, nous avons la responsabilité de la rédaction des textes législatifs, des lois et des règlements. Comme vous le savez, pour le vivre dans votre quotidien, ces projets de loi vous arrivent en rédaction bilingue. Au ministère des légistes francophones rédigent en français, en parallèle avec des légistes anglophones qui rédigent en anglais. C'est un des exemples types du fonctionnement exemplaire du bilinguisme institutionnel dans nos institutions.



My team works in the area of language rights in French. We issue about the same number of legal opinions in English as in French. The main language of work for us is French, and this applies to anglophones and francophones equally, and it happens by choice. Of course, as a manager, I want to respect everyone's rights. I write up performance reports, instruments of work, and anything the law requires in both official languages, but in everyday life, we basically operate in a French environment. I will openly admit that this is not the general rule everywhere, but it does exist.

**Senator Robichaud:** Congratulations. Can you give me other examples? You told us about your sector. I congratulate you for what you are doing.

**Mr. Tremblay:** I can give you the example of the unit in charge of regulations. Civil law litigation within the Department of Justice is basically organized along linguistic lines because the Department of Justice's Crown prosecutors who plead in court are also subject to a very onerous system which is heavily weighted towards civil law, and, when a person subject to trial chooses to have their trial in French, the file will be given to a French-speaking prosecutor, who will work with French legal texts, conduct his or her defence or pleading in French, and who will have the support of a French-speaking team. The same happens on the English-speaking side.

**Senator Robichaud:** In the case you have just described, do the people who wish to plead in French receive the same services as quickly as those who are involved on the English side?

**Mr. Tremblay:** Are you talking about people who are subject to trial? Opposing parties?

**Senator Robichaud:** Yes.

**Mr. Tremblay:** As far as I know, it is a bit like what the minister described regarding judges. The department is organized to respond equally to the needs of persons subject to trial across the country through its regional offices. With regard to Bill C-3, I went to the regional office of the department in Halifax. I met with a group which practises in French and there were about 20 lawyers and support staff who practise in French, and we are not aware of any problems. In fact, court rules state that, whether you plead in English or in French, the timelines are the same. We have 30 days to present our defence.

**Senator Tardif:** I am very pleased to see that the Department of Justice has achieved so much in the last year.

My question is about the fact that the headquarters of the Canadian Tourism Commission moved to Vancouver. As you know, this decision will have implications regarding the application of Part V of the Official Languages Act and on whether people will still be able to work in the language of their

Mon équipe travaille dans le domaine des droits linguistiques en français. On rend des avis juridiques en proportions à peu près égales en anglais et en français. La langue prédominante du milieu de travail est le français dans le quotidien, tant pour les anglophones que pour les francophones et ceci par choix. Évidemment, en tant que gestionnaire, je veux respecter les droits de chacun. Je produis mes évaluations de rendement, les instruments de travail, tout ce que la loi exige dans les deux langues officielles, mais dans le quotidien, nous vivons essentiellement dans un milieu francophone. J'admets ouvertement que ce n'est pas la règle générale partout, mais cela existe.

**Le sénateur Robichaud :** Bravo. Pouvez-vous me donner d'autres exemples? Vous avez donné l'exemple de votre secteur. Je vous félicite pour ce que vous faites.

**M. Tremblay :** Je peux donner l'exemple de l'unité de la réglementation. Le litige civil au sein du ministère de la Justice est organisé essentiellement selon les lignes linguistiques parce que les plaideurs du ministère de la Justice sont eux-mêmes assujettis à un régime très onéreux qui favorise la partie civile et, dès le moment où devant un travail fédéral un justiciable choisit le français, le dossier sera attribué à un plaideur francophone, qui travaillera avec des actes judiciaires en français, répondra dans sa défense en français, plaidera en français et sera appuyé par une équipe francophone. De façon correspondante, les dossiers en anglais iront vers des plaideurs anglophones.

**Le sénateur Robichaud :** Dans le cas que vous venez de décrire, les gens qui désirent plaider en français, reçoivent-ils les services dans les mêmes délais que les ceux qui demanderaient de le faire en anglais?

**M. Tremblay :** Vous parlez des justiciables? Des parties opposées?

**Le sénateur Robichaud :** Oui.

**M. Tremblay :** À ma connaissance, c'est un peu la même réponse que le ministre suggérerait pour les juges. Le ministère est organisé pour répondre de façon égale aux demandes des justiciables à travers le pays, à travers toute son organisation des bureaux régionaux. Dans le cadre du projet de loi S-3, je suis allé à au bureau régional du ministère à Halifax. J'ai rencontré le groupe de pratique en français et ils étaient une vingtaine de juristes et de personnel de soutien qui s'étaient regroupés autour de la pratique en français et l'on est au courant d'aucune déficience de ce côté. De fait, les règles des tribunaux nous imposent les mêmes délais, qu'on plaide en français ou en anglais. On a 30 jours pour déposer notre défense.

**Le sénateur Tardif :** Je suis très heureuse de voir les importantes réalisations du ministère de la Justice lors de la dernière année.

Ma question porte sur le déménagement à Vancouver du siège social de la Commission canadienne du tourisme. Comme vous le savez, cette décision aura des impacts sur l'application de la partie V de la Loi sur les langues officielles et sur la possibilité qu'ont les gens de travailler dans la langue de leur choix. Le

choice. Moving an administration from a bilingual region to a unilingual one will certainly affect the right of employees to work in the official language of their choice.

The government took that decision in March of 2005, and since June 27, 2005, under the principle of application of the language of work, the language rights of employees are protected on a provisional basis.

I would like to know whether your department will provide employees with something more permanent, and not simply operate in an ad hoc manner every time an administration is moved from a bilingual region to a unilingual one. Would you be willing to review the regulations, as was suggested by the Official Languages Commissioner?

[English]

**Mr. Toews:** My departmental staff will answer that more fully, but I would like to make the point that we not only have to balance the right of individuals to speak in their workplace in the official language of their choice, we also have to be assured that the people asking for services receive those services in the language of their choice. That becomes not only an inside-government balancing act, but a balancing act between the people you are serving and the public servants in offices.

For example, there are a number of federal agencies in my hometown of Steinbach, Manitoba, and they meet the qualifications of the bilingual office very well. They can serve people in French and English. However, they cannot serve people in some of the languages they actually speak, such as German, Low German and Russian. Those people have to go to an MP's office to get service in their language.

I am not saying that people should not be entitled to speak French or English in their offices, but we must remember that the primary function of a government office is to deliver services to the people in the communities. Those are the issues that we must balance.

I assume that in that context, we can look into making things more permanent, and that this ad hoc system has been established because it balances inside-government language rights and the language rights of those who expect services from the government.

[Translation]

**Mr. Tremblay:** I would like to add to that answer. Unless the issue involves the possibility of amending the act, we will abide by the guidelines established under Part V of the Official Languages Act, because that is what is at issue.

It must be noted that communications and services are not issues which have been raised in the case of the Tourism Commission, which you brought up. There is no doubt that the public will continue to receive the same services and the same rights as before. At issue is the language of work of employees. The language of work of employees falls under the responsibility of the president of the Treasury Board Secretariat. The president

déménagement de l'administration d'une région bilingue vers une région unilingue aura certes une incidence sur la question des droits des employés à travailler dans la langue officielle de leur choix.

Le gouvernement a pris cette décision en mars 2005, et depuis le 27 juin 2005 un principe d'application de la langue de travail prévoit la protection provisoire des droits des employés en matière de langue de travail.

J'aimerais savoir si votre ministère offrira quelque chose de plus permanent, sans se contenter d'opérer simplement de façon ad hoc, chaque fois que s'effectue un transfert d'une région bilingue vers une région unilingue. Seriez-vous prêt à revoir la réglementation, tel que suggéré par la commissaire aux langues officielles?

[Traduction]

**M. Toews :** Le personnel de mon ministère va pouvoir compléter la réponse, mais je tiens à dire qu'il ne suffit pas de respecter le droit de chacun de parler la langue officielle de son choix en milieu de travail; il faut également que les gens qui demandent des services les obtiennent dans la langue de leur choix. L'équilibre doit exister non seulement à l'intérieur du secteur public, mais également entre les administrés et les fonctionnaires.

Je viens de Steinbach, au Manitoba, où l'on trouve un certain nombre d'organismes fédéraux qui répondent parfaitement aux exigences d'un service bilingue. Ils peuvent servir les administrés en français et en anglais. En revanche, ils ne peuvent pas les servir dans certaines langues parlées dans la région, comme l'allemand, le bas-allemand et le russe. Ceux qui veulent obtenir un service dans ces langues doivent s'adresser au bureau d'un député.

Je ne prétends pas que les fonctionnaires ne devraient pas avoir le droit de parler le français ou l'anglais dans leur bureau, mais n'oublions pas que la fonction première d'un service gouvernemental est de servir les gens des collectivités. Il faut donc respecter un certain équilibre.

Je suppose que dans ce contexte, on peut envisager quelque chose de plus permanent, et que ce système ad hoc a été mis en place parce qu'il assure l'équilibre entre les droits linguistiques des fonctionnaires et ceux des administrés qui sollicitent un service.

[Français]

**M. Tremblay :** J'aimerais compléter cette réponse. À moins que la question ne vise la possibilité de mener une ronde de modifications à la loi, on s'en remettra à la direction pour la mise en œuvre de la partie V de la Loi sur les langues officielles, car c'est ce dont il est question.

Il faut souligner que la question des communications et des services n'est pas un enjeu dans le dossier auquel vous avez fait référence avec la Commission du tourisme. Il est assuré que le public continuera de recevoir ses services dans la même mesure et avec les mêmes droits dont il bénéficiait auparavant. L'enjeu qui a été soulevé est celui de la langue de travail des fonctionnaires. La langue de travail des fonctionnaires est sous la responsabilité du



carries out his responsibilities with the help of the Human Resources Management Agency of the Public Service Commission of Canada. To find out what could eventually replace the principle of application which you referred to, you might have to ask the president of the Treasury Board Secretariat that question.

**Senator Tardif:** I have a supplementary question. You are perfectly right, Part IV was protected by virtue of the service offer with the Canadian Tourism Commission, which has now moved to Vancouver. However, Part V, which is also a part of the Official Languages Act, guaranteed employees in a bilingual region the right to work in the language of their choice. But this guarantee does not exist anymore when the decision is made to move an administration to a unilingual region.

Within the scope of your broader responsibilities concerning all departments, under the Action Plan on Official Languages, will your department play a greater leadership role with the other departments to make sure that Part V of the Official Languages Act is upheld? As far as the application of the act is concerned, for instance, do you see a connection between Part IV, Part V and Part VII?

[English]

**Mr. Toews:** As the minister giving direction to the department, one thing that will guide me in my decisions to ensure that people are able to speak in one of the official languages is the work that I did as a provincial justice minister. We established the centre in Saint-Pierre and worked with the Commissioner of Official Languages and the RCMP to ensure that RCMP officers were able to speak French and English. That happened in what is now my federal riding.

In addition to legislative requirements, I have been guided by Judge Chartier's comments in "Above all, common sense." Judge Chartier's recommendations in that report not only assisted in the development of minority language services in the province of Manitoba, but also assured public servants of their rights with regard to official languages.

We must apply the law always within the law, but with a degree of flexibility. I recommend the Senate committee read Judge Chartier's report. I believe that report is a good example for other provinces struggling with the issue of minority language rights and how to ensure that all aspects of the law are complied with.

[Translation]

**Mr. Tremblay:** I would like to come back to another aspect of your question, which is the role of the Department of Justice. I will speak in general terms and will not refer specifically to this file, because certain issues are protected due to the confidentiality of the advice we offer our clients.

président du Secrétariat du Conseil du Trésor. Celui-ci est appuyé dans ses responsabilités par l'Agence de gestion des ressources humaines de la Commission de la fonction publique du Canada. Pour savoir ce qui pourrait éventuellement remplacer le principe d'application auquel vous avez fait référence, il faudrait poser la question au président.

**Le sénateur Tardif :** J'ai une question complémentaire. Vous avez tout à fait raison, la partie IV a été protégée par l'offre de service avec la Commission canadienne du tourisme déménagée à Vancouver. Toutefois, la partie V, qui est aussi une partie de la Loi sur les langues officielles, garantissait aux employés dans une région bilingue de travailler dans la langue de leur choix. Cette garantie n'existe plus lorsque la décision est prise de déménager l'administration dans une région unilingue.

Dans vos responsabilités élargies sur l'ensemble des ministères, en vertu du Plan d'action sur les langues officielles, est-ce que votre ministère jouera davantage un rôle de leadership auprès des autres ministères pour assurer également le respect de la partie V de la Loi sur les langues officielles? Dans ce rôle d'application, par exemple, quel lien voyez-vous entre la partie IV, la partie V et la partie VII?

[Traduction]

**M. Toews :** Dans les indications que je donnerai à mon ministère, je me fonderai, pour décider des mesures à prendre afin que chacun puisse parler dans la langue officielle de son choix, sur ce que j'ai fait en tant que ministre provincial de la Justice. Nous avons créé le centre de St-Pierre et nous avons collaboré avec la commissaire aux langues officielles et la GRC pour que les officiers de la GRC puissent s'exprimer en français et en anglais. Cela s'est fait dans ce qui est désormais ma circonscription fédérale.

Outre les exigences législatives, je me suis fondé sur les observations du juge Chartier dans son rapport « Avant toute chose, le bon sens ». Les recommandations du juge Chartier ont non seulement contribué à l'essor des services pour la minorité linguistique au Manitoba, mais ont aussi garanti aux fonctionnaires que leurs droits seraient respectés en matière de langues officielles.

La loi doit toujours être respectée comme elle est écrite, mais avec une certaine souplesse. Je recommande au comité sénatorial la lecture du rapport du juge Chartier. Je pense que c'est un bon exemple pour les autres provinces qui ont des problèmes liés aux droits de la minorité linguistique et qui veulent respecter tous les aspects de la loi.

[Français]

**M. Tremblay :** J'aimerais revenir à un autre aspect de votre question, soit celui du rôle du ministère de la Justice. Je m'en tiendrai à des termes généraux et non dans le contexte spécifique de ce dossier, car certaines questions tombent sous le privilège des conseils que nous offrons à nos clients.



You realize that, within the framework of accountability and coordination in the area of official languages which was adopted by the action plan of 2003, my group, which is the official languages group, received a new role, which is more proactive compared to the normal way the department operates.

Sometimes issues are raised before a parliamentary committee. We will tell you about them in the course of our meetings. When complaints are reported in the media and when the office of the commissioner publishes reports, we collect the information and, to the best of our abilities, try to be proactive with our client departments to tell them that certain problems have been detected and to ask them to look into the matter. In such cases, there is indeed a connection between the development of minority communities, the language of work and the language of service. In such cases, we can refer to Part IV and use the fact that bilingual employees are hired to provide services to the public as a lever, which will have a positive impact on community development.

By moving a federal institution into a minority language community, you are also creating certain positive effects for the public.

More children, those of federal employees, attend local schools, including minority language schools. More people benefit, including those who want to take advantage of the new situation or those who want to take advantage of minority language services.

I was recently in Atlantic Canada, and I was saying that the move of the veterans affairs department to Charlottetown, which happened a long time ago, seemed to have had positive effects. I was sharing my thoughts with people who live there and they immediately said that yes, absolutely, the move had very positive effects on the minority community.

Nevertheless, the employees who work there do not benefit from the rights conferred under Part V. However, the community certainly did benefit from the presence of this institution.

**Senator Tardif:** Are you recommending that regulations be created to frame everything through regulatory measures? Would this be a suggestion you would make, for instance, to the Treasury Board Secretariat?

[English]

**Mr. Toews:** Since the coming into effect of Bill S-3, officials within my department have been working closely with their colleagues from Canadian Heritage to ensure that appropriate briefings and advice are conveyed to senior officials and others responsible for official languages throughout government.

Our emphasis has been on providing federal institutions with the information they need to take the necessary measures to comply with the new requirements. I invite the committee to put further questions regarding a potential regulation under Part VII to the President of the Treasury Board, who is responsible for

Vous êtes au courant du fait que, dans le cadre d'imputabilité et de coordination en langues officielles adopté par le plan d'action de 2003, mon groupe, qui est celui des langues officielles, s'est vu accordé un nouveau rôle, davantage proactif par rapport à la façon normale de travailler au sein du ministère.

Il arrive que des questions soient soulevées devant un comité parlementaire. On vous en fait alors part lors de vos rencontres. Lorsque des plaintes sont rapportées dans les journaux et que le commissariat émet des rapports, on recueille ces informations et, au meilleur de nos connaissances, on essaie d'intervenir de façon plus active auprès de nos ministères clients pour leur signaler l'existence de certains enjeux et pour qu'ils appliquent leur propre raisonnement. Dans ces cas, il existe en effet des liens entre le développement communautaire des minorités, la langue de travail et la langue de service. On peut alors se référer à la partie IV et utiliser le fait qu'on embauche des employés bilingues pour offrir des services au public comme un levier, ce qui aura un effet positif sur le développement communautaire.

En logeant une institution fédérale dans une minorité linguistique donnée, on obtient également certains effets positifs pour le public.

Il y a davantage d'enfants de fonctionnaires qui vont à l'école, y compris aux écoles minoritaires. Il y a davantage de gens qui bénéficient, qui veulent bénéficier ou qui peuvent bénéficier des services en langue minoritaire.

J'étais en Atlantique récemment, et j'avais la théorie que le déménagement, maintenant lointain des affaires des anciens combattants à Charlottetown, me semblait avoir eu des effets positifs. J'émettais la théorie à des gens de la place et ils ont tout de suite répondu que oui, absolument, cela a eu des effets tout à fait positifs sur la communauté minoritaire.

Il reste que les fonctionnaires qui y travaillent ne sont pas bénéficiaires des droits de la partie V. Par contre, la communauté a bénéficié de cette institution dans son milieu.

**Le sénateur Tardif :** Faites-vous des recommandations afin d'ajouter des règlements pour encadrer le tout par des mesures réglementaires? Serait-ce une des suggestions que vous feriez, par exemple, au Secrétariat du Conseil du Trésor?

[Traduction]

**M. Toews :** Depuis l'entrée en vigueur du projet de loi S-3, les fonctionnaires de mon ministère ont travaillé étroitement avec leurs collègues de Patrimoine canadien pour veiller à ce que l'information et les conseils soient transmis aux hauts fonctionnaires et aux autres responsables des langues officielles dans l'ensemble du gouvernement.

Nous tenons à ce que les institutions fédérales disposent des renseignements nécessaires pour prendre les mesures qui s'imposent afin de respecter les nouvelles exigences. Si le comité a d'autres questions au sujet d'un règlement potentiel en vertu de la partie VII, je l'invite à les adresser au président du Conseil du

putting forth all regulations under the Official Languages Act, and to the Minister for Official Languages. We will provide the advice and they will give the political direction.

[Translation]

**Senator Plamondon:** In my opinion, as far as the Official Languages' Committee is concerned, our job is mostly to cover the French fact; it is never to defend English as a written or spoken language, since francophones in Canada, no matter where they are, are obviously the minority.

A little earlier, my colleague talked about judges and appointments. I just wanted to add to the subject by saying that if we want a government to provide services in both languages, we will have to clearly state that it is absolutely necessary to include French in any competition for a position in the public service. If that message is not clear, we will never have enough French-speaking candidates.

Most of the time, when there are bilingual candidates, they are mostly francophones who speak English. Of course, there must be exceptions, but that is the prevailing situation. Of course, we are not referring to any other language, because we are talking about official languages, namely English and French. But if we accept English, since English is spoken everywhere within government, we also have to talk about French. As Minister of Justice, what do you intend to do to improve the situation?

[English]

**Mr. Toews:** In respect of the English minority in a particular province or a French minority in English-speaking provinces?

[Translation]

**Senator Plamondon:** Choose which one you prefer, or address both; either way, it should be interesting.

[English]

**Mr. Toews:** First of all, I do not believe in establishing quotas. I believe in ensuring that there are adequate services as mandated by the Constitution in respect of those who require services in a minority language situation.

That comes out of many years of experience in the Manitoba situation, where we have achieved a good balance. We have been able to do it in a way that does not antagonize the various groups inside Manitoba.

I do not want to just talk about what a great province I come from — because I do. I feel that Madame Senator would agree with what a great province Manitoba is. The point is that we need to be flexible in terms of how we provide those services and in ensuring that those needs are met.

When I received the briefing on this particular file, I was given much information about the steps that we are taking to ensure that francophone lawyers, for example, in English-speaking

Trésor, qui est responsable de tous les règlements afférents à la Loi sur les langues officielles, ainsi qu'à la ministre responsable des langues officielles. Nous fournirons les conseils et eux, les orientations politiques.

[Français]

**Le sénateur Plamondon :** Pour moi, quand on parle du comité des langues officielles, c'est surtout pour couvrir le fait français; mais ce n'est jamais pour défendre l'anglais comme langue parlée ou écrite puisque que les francophones au Canada sont évidemment la minorité dans l'ensemble du Canada.

Mon collègue parlait tantôt des juges et des nominations. J'aurais voulu élargir la question en émettant le commentaire suivant : si on veut avoir un gouvernement qui donne des services dans les deux langues, il faudra lancer un message clair que le français est absolument nécessaire dans les concours de la fonction publique. Si le message n'est pas clair, nous serons toujours à court de candidats qui pourront parler français.

La plupart du temps, lorsque ce sont des candidats bilingues, ce sont surtout des francophones qui parlent anglais. Il doit y avoir des exceptions, mais c'est surtout cette réalité qu'on observe. On écarte bien sûr toutes les autres langues car lorsqu'on parle de langues officielles, c'est le français et l'anglais. Mais si on accepte l'anglais puisque l'anglais est parlé partout au gouvernement, il faut parler du français. À titre de ministre de la Justice, que comptez-vous faire pour améliorer la situation?

[Traduction]

**M. Toews :** Au sujet de la minorité anglophone dans une province donnée, ou de la minorité francophone dans les provinces anglophones?

[Français]

**Le sénateur Plamondon :** Choisissez celle que vous voulez ou abordez les deux; cela devrait être intéressant des deux côtés.

[Traduction]

**M. Toews :** Tout d'abord, je ne suis pas en faveur de fixer des contingents. Je crois qu'il faut assurer les services adéquats, comme l'exige la Constitution, pour ceux qui ont besoin de services et qui sont dans une situation linguistique minoritaire.

Cela découle de mes nombreuses années d'expérience au Manitoba, où nous sommes arrivés à un bon équilibre. Nous y sommes arrivés d'une façon qui ne crée pas d'animosité entre les divers groupes, au Manitoba.

Ce n'est pas seulement que je veuille parler de l'extraordinaire province dont je viens, puisque c'est le cas. Madame le sénateur en conviendra, le Manitoba est une grande province. Là où je veux en venir, c'est qu'il faut une certaine souplesse dans la façon d'offrir les services et de répondre à ces besoins.

Dans les renseignements qu'on m'a donnés sur ce dossier, on parlait beaucoup de toutes les mesures qui sont prises pour veiller, par exemple, à ce que les avocats francophones dans les provinces



provinces are, in fact, being supported. We talked about a hundred various projects, and Madame will respond to that more fully.

We have had a variety of projects in English-speaking provinces, and at the completion of that portion of that briefing, I asked my staff, "What about the English-speaking lawyers in the province of Quebec or in another area that is predominantly French?" They did respond, and they identified for me certain challenges and issues in that context. Perhaps I could turn that over to you.

[Translation]

**Senator Plamondon:** Again, in your capacity as Minister of Justice, do you have a plan or particular priorities?

[English]

**Mr. Toews:** I believe that my responsibilities are both legal and constitutional. To implement those, I have instructed my staff to ensure that those services are provided as required by the law and by the Constitution.

If my staff is not clear about that, I will make that statement here very directly. However, I have been most pleased with the initiatives that the department has taken. I have stated twice on the record that I do not believe in imposing quotas.

I will return to the earlier comment when you asked the supplementary question to Senator Comeau's question: When individuals reach a certain level, should they not all be required to be bilingual? That is an interesting proposition. Certainly, I would not qualify for my position if that were the requirement.

Let us look at situations in which we are talking about the non-elected public service, and specifically, the situation of the Supreme Court of Canada and the appointment of Mr. Justice Rothstein.

I do not believe that Mr. Justice Rothstein would call himself bilingual. I listened to his French during his inauguration ceremony, and even I, with a very limited grasp of the language, understood that it was not the strongest French. Yet I would not disqualify Justice Rothstein from sitting on the Supreme Court of Canada on that basis because I believe he brought other qualities that were highly important.

I would be most concerned if we said every Supreme Court of Canada judge must be fully bilingual in English and French. I believe that there are other arrangements in the system that can support Justice Rothstein in ensuring that he does an exceptional job, which I know he will.

I would say the same for other levels of civil and public servants. There are supports within the system, whether it is French language training or other types of support. We should not disqualify people simply because they speak only one of the official languages.

If I can just generally say this: Provide them with the required supports to deliver the services needed by the people of Canada.

anglophones reçoivent un certain appui. Nous avons parlé d'une centaine de projets et madame les connaît mieux que moi.

Nous avons eu divers projets dans les provinces anglophones et à la fin de cette partie de la séance d'information, j'ai demandé à mon personnel ce qu'il en était des avocats anglophones au Québec, ou dans toute autre région à prédominance francophone. Ils n'ont pas répondu, et ils m'ont signalé certains obstacles et problèmes, dans ce contexte. Je vous cède la parole.

[Français]

**Le sénateur Plamondon :** Toujours à titre de ministre de la Justice, avez-vous un plan ou des priorités en particulier?

[Traduction]

**M. Toews :** Je pense que j'ai à la fois des responsabilités juridiques et constitutionnelles. Pour y donner suite, j'ai demandé à mon personnel de veiller à ce que ces services soient fournis comme l'exigent la loi et la Constitution.

Si mon personnel n'a pas bien compris, je vais le répéter d'une manière très claire. Je constate toutefois avec plaisir toutes les initiatives prises par le ministère. J'ai déjà déclaré deux fois de manière officielle que je ne crois pas à l'imposition de contingents.

J'aimerais revenir aux propos tenus plus tôt, en réponse à la question complémentaire à celle du sénateur Comeau, que vous avez posée : après avoir atteint un certain niveau, est-ce qu'on ne devrait pas être tenu au bilinguisme? C'est une proposition intéressante. Si une telle exigence était faite, je ne serais certainement pas qualifié pour occuper mon poste.

Mais concentrons-nous sur le cas des fonctionnaires non élus et, plus particulièrement, celui de la Cour suprême du Canada et de la nomination du juge Rothstein.

Je ne crois pas que le juge Rothstein s'estime bilingue. Je l'ai écouté parler français pendant la cérémonie de son entrée en fonction, et même si ma compréhension du français est limitée, j'ai bien vu que son français n'est pas de la meilleure qualité. Je n'écarterai pas pour autant le juge Rothstein de la Cour suprême du Canada, parce que je pense que ses autres qualités sont très importantes.

Je serais fort préoccupé si l'on disait que chaque juge de la Cour suprême du Canada doit être bilingue, parlant parfaitement l'anglais et le français. Je pense que le système offre d'autres solutions qui peuvent aider le juge Rothstein à faire un travail qui, je n'en doute pas, sera exceptionnel.

Je pense pouvoir en dire autant des fonctionnaires d'autres niveaux. Notre système offre d'autres solutions, par exemple, les cours de français. Il ne faut pas rejeter des gens simplement parce qu'ils ne parlent pas l'une des langues officielles.

En somme, on peut fournir aux fonctionnaires les outils nécessaires pour répondre aux besoins des Canadiens.



[Translation]

**Ms. Duchesne:** I would like to add something to what Mr. Toews has just explained. In the course of my presentation, I mentioned that I managed the Access to Justice in Both Official Languages Support Fund. Among the projects we finance, we work very closely with people from the French-speaking legal community throughout Canada. These legal experts are not necessarily francophones; their mother tongue may be English, but they are interested in the French fact throughout Canada.

Of the projects we supported with the help of our governmental and non governmental partners, there are training activities for many members of the legal community, and the training is not only in the area of language, but also in the area of the law. I think you would be surprised to see how many anglophones have become bilingual, who participate in these activities, and who wish to work in both official languages. As regards the French Language Professional Development Institute for bilingual Crown prosecutors, we have English-speaking participants from Alberta, Manitoba, certainly, but also from British Columbia, who know enough French to enrol in these training activities.

I might add that, year in year out, more than a hundred French-speaking legal professionals graduate from faculties of law in this country; not all of them are necessarily francophones. Very often they are anglophones who are interested in practising law in French.

So throughout the country, quite a number of things are done to attract francophone lawyers, as well as French-speaking ones who are interested in practising law and providing legal services in French, even if their mother tongue is English.

**The Chairman:** I would like to remind honourable colleagues that time is running out. The minister will be leaving us in about 10 minutes, and there are still three senators who would like to ask questions.

Senator Robichaud now has the floor, followed by Senator Tardif.

**Senator Robichaud:** Minister, I would like to discuss the decision that was brought down by the New Brunswick Federal Court of Appeal; it dealt with a lady who had complained because she was not able to communicate in French with an RCMP officer who stopped her on the Trans-Canada Highway, in the English-speaking part of the province.

She won her case in court; it was appealed and the decision was reversed, because it is up to the province to specify what services are required from the RCMP.

I am sure that when the next contract is signed with New Brunswick — and will that be up to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness? — you will ensure that there is a clause stating that services must be provided in both languages. Might I remind you that New Brunswick is a

[Français]

**Mme Duchesne :** J'aimerais ajouter quelque chose à ce que M. Toews vient d'expliquer. Lors de ma présentation, je vous ai mentionné que je gèrais le Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Dans le cadre des projets que l'on appuie au niveau du financement, nous travaillons de très près avec les juristes d'expression française à travers le Canada. Ces juristes ne sont pas nécessairement des francophones; ils peuvent être de langue anglaise, mais qui s'intéressent au fait français à travers le Canada.

Je vous dirais que dans les projets que nous avons appuyés avec l'aide de nos partenaires gouvernementaux et non gouvernementaux, nombre de ces juristes participent à nos activités de formation, non seulement linguistiques, mais également juridiques. Je pense que vous seriez surpris de voir le nombre de personnes de langue anglaise qui sont maintenant bilingues, qui participent à ces activités et qui ont à cœur de travailler dans les deux langues officielles. Je peux vous dire qu'au niveau de l'Institut de développement professionnel en langue française pour les procureurs de la Couronne bilingues, il y a des gens de l'Alberta, du Manitoba, certainement, mais également de la Colombie-Britannique, qui sont de langue anglaise mais qui ont une connaissance suffisante du français pour être acceptés afin de participer à ces activités de formation.

J'ajouterais qu'il y a plusieurs facultés de droit au pays qui forment, bon an mal an, au-delà d'une centaine de juristes d'expression française, donc pas nécessairement des francophones. J'insiste encore sur le fait qu'il s'agit souvent d'anglophones qui s'intéressent à la pratique du droit en français.

Donc il y a, à travers le pays, énormément d'activités qui se font, qui rejoignent bien sûr des juristes francophones, mais également beaucoup de juristes d'expression française qui s'intéressent à la pratique du droit et aux services de justice en français, même s'ils sont de langue maternelle anglaise.

**La présidente :** J'aimerais vous rappeler, honorables collègues, que le temps passe vite. Le ministre doit nous quitter dans une dizaine de minutes, et il y a encore trois sénateurs qui veulent poser des questions.

Je passe la parole au sénateur Robichaud, suivi du sénateur Tardif.

**Le sénateur Robichaud :** Monsieur le ministre, j'aimerais parler de la décision rendue par la Cour fédérale d'appel au Nouveau-Brunswick, au sujet d'une dame qui s'était plainte de ne pas avoir pu recevoir de services en français de la GRC lors de son arrestation sur l'autoroute transcanadienne, dans une zone de la province qui est anglophone.

Elle a porté cela devant les tribunaux, a eu gain de cause; on est allé en appel et la décision a été renversée, car c'était à la province de spécifier les services qu'elle demandait de la GRC.

Je suis sûr que lorsque le prochain contrat sera signé avec le Nouveau-Brunswick — est-ce que ce sera le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile qui le signera? —, vous allez l'encourager à inclure dans ce contrat une clause à l'effet que les services doivent être donnés dans les deux langues. Je vous

bilingual province? If the province did not think it was necessary to require that service, perhaps the federal government should make a point of reminding them. But that is another matter.

Here, in a release from *L'Acadie nouvelle*, there are comments by the President of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick that are critical of the way in which the Federal Court of Appeal published its decision.

The Federal Court of Appeal proceedings were only in French, but the decision was provided in English only. We were told that it would take from six to eight weeks for the translation. This demonstrates a lack of sensitivity.

If that is indeed the case, then it is indeed most inconsiderate. Are you aware of the situation? Do you think that this is acceptable for us as Acadians? That a decision be rendered in English when the case was heard in French? I do not understand.

[English]

I am not blaming you, Mr. Minister, for that.

**Mr. Toews:** I will allow Mr. Tremblay to answer that. Though I am familiar with the case, I was not familiar with that aspect of it. Thank you for bringing that to my attention.

[Translation]

**Mr. Tremblay:** Of course, as you said, if that were the case, then it would have to be corrected. But in fact, that is not what happened. The Federal Court and the Appeal Court are subject to the provisions of section 20 of the Official Languages Act which requires that decisions be tabled in French and in English in certain circumstances, otherwise, the decision can be published in one language with a translation to follow as soon as possible.

In this particular case, the error was purely administrative. The decision was available in both official languages when it was made public by the court, by three francophone judges sitting on the Federal Court of Appeal. But the clerk who sent the copy of the decision to the parties, on Thursday, I believe, did so initially in English only, and it was a lawyer from the justice department, the federal prosecutor, who was the first one to advise the Federal Court of the error, which was then quickly corrected on Monday morning.

So, we do keep a close eye on this type of thing and in this case it was an administrative mistake. The decision is now available on the Federal Court of Appeal website in both languages and it was issued simultaneously in both official languages, signed by the bench in its original bilingual version.

**Senator Robichaud:** I am confident that you will take pains to ensure that a similar situation will not reoccur. It leaves a bad taste, even if the fact that those copies were not provided was the result of a mistake.

rappelle que la province du Nouveau-Brunswick est une province bilingue et que si la province n'a pas cru bon d'exiger ce service, peut-être que nous, du côté fédéral, on pourrait leur rappeler. Mais là n'est pas la question.

Je lis ici, dans un communiqué de *L'Acadie nouvelle*, les commentaires de la présidente de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, qui critique la façon dont la Cour d'appel fédérale a rendu publique sa décision.

Les audiences devant la Cour fédérale d'appel se sont déroulées uniquement en français, mais le jugement que l'on nous a fait parvenir est juste en anglais. On nous dit que cela prendra de six à huit semaines pour obtenir la traduction. Cela démontre une insensibilité.

Si c'est le cas, oui, cela démontre une grave insensibilité. Vous êtes au courant de cette situation? Croyez-vous que pour nous, les Acadiens, c'est acceptable? Qu'on rende une décision en anglais alors que les audiences sont en français? Je ne comprends pas.

[Traduction]

Je ne vous en fais pas le reproche, monsieur le ministre.

**M. Toews :** Je vais permettre à M. Tremblay de répondre. Je connais ce dossier, mais pas cet aspect-là. Merci de l'avoir porté à mon attention.

[Français]

**M. Tremblay :** En effet, vous avez indiqué que si c'était le cas, ce serait une situation à corriger. Mais dans les faits, ce n'était pas le cas. La Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale sont assujetties à l'article 20 de la Loi sur les langues officielles qui exige le dépôt de jugements en français et en anglais dans certaines circonstances, et autrement, permet le dépôt dans une langue avec la traduction qui suit dans les meilleurs délais.

Dans le cas d'espèce, il y a eu une erreur purement administrative. Le jugement était disponible dans les deux langues officielles au moment où il a été rendu par la Cour, par un banc de trois francophones siégeant à la cour d'appel fédérale. Mais le clerk qui a transmis la copie de la décision aux parties, le jeudi, je crois, l'a fait initialement en anglais seulement, et c'est un avocat du ministère de la Justice, le procureur au dossier fédéral, qui a d'abord signalé l'erreur à la Cour fédérale, laquelle a été très rapidement corrigée le lundi matin.

Donc oui, nous surveillons également ce type de choses et il s'agit purement d'une erreur administrative. Le jugement est dorénavant disponible au site web de la Cour d'appel fédérale dans les deux langues et a été émis simultanément dans les deux langues officielles, signé par le banc de la cour dans sa version bilingue à l'origine.

**Le sénateur Robichaud :** Je suis certain que vous allez veiller à ce qu'une telle situation ne se reproduise pas. Cela laisse un mauvais goût, même si c'est une erreur de ne pas avoir livré les deux copies.



**Mr. Tremblay:** The relationship between the justice department and the courts is a rather special one. We have no control over the actions of the courts, but now that the matter has been raised, and our prosecutor has reminded the clerk of his responsibilities, I don't think the same mistake will happen again.

**Senator Robichaud:** Thank you.

**The Chairman:** A short question, Senator Tardif?

**Senator Tardif:** Minister, you recommended that we read the Chartier report which contributed to a gradual, step by step development of French-language services in Manitoba. However, according to certain minority-language communities as well as some provinces, the approach does have its shortcomings.

Should your government and your department not take a more proactive approach in supporting the development of official languages?

[English]

**Mr. Toews:** I understand clearly that the document that Judge Chartier wrote was in a different constitutional and legal context. There is clearly a bilingual context here that is much more expansive than the situation in Manitoba. However, I think some of the practical concerns and issues are worth considering in the development of any delivery of services in both official languages wherever we are in the country.

While I would not suggest that we adopt a lower standard than is required by the law and by the Constitution, some of Judge Chartier's insights in terms of how one implements this on a practical basis to ensure that it is done in a timely fashion are of note and worthy of reading. However, I am not suggesting that somehow, because the report was written in a different legal and constitutional context, we now, as federal officials, adopt that different standard than the one that is mandated for us.

[Translation]

**Senator Tardif:** Can you tell us if you have started working on renewing the Action Plan for Official Languages?

[English]

**Mr. Toews:** I am sure my department is working hard at whatever they are supposed to be working at.

[Translation]

**Ms. Duchesne:** With respect to the Chartier report model, I can tell you that various jurisdictions are currently reviewing and certainly adjusting a number of models to the needs of the various francophone communities throughout the country.

Second, with respect to the action plan renewal, as you know, all federal programs currently have a five-year life span. Most other departments are currently working on a summative

**M. Tremblay :** Au ministère de la Justice, notre relation avec les tribunaux est évidemment assez particulière. On n'a aucun contrôle sur les agissements des tribunaux, mais je pense que la question posée, l'intervention de notre plaideur a rappelé à ce clerc ses responsabilités et je ne crois pas qu'il fera l'erreur à nouveau.

**Le sénateur Robichaud :** Merci.

**La présidente :** Sénateur Tardif, une brève question?

**Le sénateur Tardif :** Monsieur le ministre, vous avez recommandé la lecture du rapport Chartier, qui a contribué au développement des services en français au Manitoba basé sur une approche graduelle, par étape. Or, si on s'en tient à ce que disent certaines communautés minoritaires ainsi que certaines provinces, on voit que cette approche a ses limites.

N'y a-t-il pas lieu de la part de votre gouvernement et de votre ministère d'adopter une approche plus proactive afin d'appuyer le développement des langues officielles?

[Traduction]

**M. Toews :** Je comprends très bien que le rapport du juge Chartier a été rédigé dans un contexte constitutionnel et juridique différent. Il y a ici un contexte de bilinguisme plus marqué qu'au Manitoba. Je crois toutefois que certains des aspects pratiques de ces questions doivent être pris en compte dans la création de services dans les deux langues officielles, où que ce soit au pays.

Je ne propose pas l'adoption de normes inférieures à celles qu'exigent la loi et la Constitution, mais certaines observations du juge Chartier sur la mise en œuvre, en pratique, et en temps opportun, valent la peine d'être lues et retenues. Toutefois, comme ce rapport a été écrit dans un contexte juridique et constitutionnel différent, je ne saurais pas proposer que les fonctionnaires fédéraux adoptent cette norme, différente de celle que nous devons respecter.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Pouvez-vous nous dire si vous avez déjà commencé à travailler sur le renouvellement du Plan d'action des langues officielles?

[Traduction]

**M. Toews :** Je suis convaincu que le personnel de mon ministère déploie tous les efforts nécessaires, quel que soit le travail à accomplir.

[Français]

**Mme Duchesne :** En ce qui a trait au modèle du rapport Chartier, je peux vous dire qu'à l'heure actuelle, ce modèle est étudié par différentes juridictions, certainement avec des adaptations, et qu'il y a plusieurs modèles dépendant de la réalité des communautés francophones à travers le pays.

Dans un deuxième temps, en ce qui concerne le renouvellement du plan d'action, comme vous le savez, tous les programmes du fédéral à l'heure actuelle sont d'une durée de cinq ans. La plupart



evaluation of the program that was part of the action plan. There are, of course, already some findings relating to what has been accomplished and to the support that has been provided in recent years.

[English]

**Senator Jaffer:** Minister, I would like to welcome you here and compliment you on the work that your department does on French training for judges. However, I respectfully say that that is a little too late.

I know you cannot answer this today, but I would like you to reflect on the creation of a culture of having a French-speaking bar, so in the future we can have bilingual judges. I come from British Columbia, and I would like you to consider a pilot project whereby we look at training lawyers even before they become judges so we have a bigger pool of bilingual lawyers.

In my province we had a very good judge, Justice Paris, who has now resigned. I may be wrong, but I believe there are not strong judges who are as bilingual as he was. As you know, it is mandatory when a person asks to be tried in French for the trial to be provided in French. That is just the first step, however. Perhaps the judges are knowledgeable, but we also need the defence lawyers to be knowledgeable. I would like you to please reflect on this, and perhaps in a few months we can talk about how to start building that, so in the future we have bilingual judges.

**Mr. Toews:** That is a good point, but I think my department is already going down that road. According to the briefings that I have obtained from the department, some of the projects are to help francophone Crown attorneys who work in isolated situations to build bridges with other francophone lawyers to strengthen their French legal skills. That is one example.

**Senator Jaffer:** You do have a good program, but that is just part of it. We also need the defence bar to become knowledgeable — and I do know for a fact that you have a good program for prosecutors. However, we need both sides to be strong.

**Ms. Duchesne:** I would like to add that we are working also with defence lawyers and other people within the justice system.

We are also helping the association of French-speaking lawyers of British Columbia with some training, and it is working well. I know bilingual defence attorneys in British Columbia are difficult to find, but we are working with them to try to find a solution.

[Translation]

**The Chairman:** Minister, on behalf of the committee, I would like to thank you for having taken the time to meet with us this afternoon. The justice department, your department, is essential to the development and growth of official-language minority

des autres ministères travaillent à l'évaluation sommative du programme créé dans le cadre du plan d'action. Évidemment, présentement, nous faisons certains constats relativement aux réalisations et aux appuis que nous avons pu fournir au cours des dernières années.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Monsieur le ministre, je vous souhaite la bienvenue et je vous félicite pour les cours de français que votre ministère offre aux juges. Je veux toutefois reconnaître qu'il est un peu trop tard.

Je sais que vous ne pouvez pas me répondre maintenant, mais j'aimerais que vous réfléchissiez à la création d'une culture propice à un barreau où l'on parle français, afin qu'à l'avenir, on puisse avoir des juges bilingues. Je viens de la Colombie-Britannique et j'aimerais que vous envisagiez un projet pilote de cours de français pour les avocats, afin qu'on ait un meilleur bassin d'avocats bilingues où puiser des juges.

Dans ma province nous avons un très bon juge, le juge Paris, qui a démissionné. Je me trompe peut-être, mais je ne pense pas qu'il y ait d'autres bons juges qui soient aussi bilingues qu'il l'était. Comme vous le savez, le procès doit se dérouler en français si le prévenu en fait la demande. Cependant, cela ne représente que la première étape. Peut-être les juges connaissent-ils le français, mais il faut également que les avocats de la défense connaissent le français aussi. Je vous invite à vous pencher sur la question et peut-être dans quelques mois nous pourrions commencer à discuter de la façon dont nous pourrions nous assurer qu'un jour nos juges soient bilingues.

**M. Toews :** C'est un commentaire valable, mais je crois que mon ministère s'est déjà orienté dans cette voie. D'après les séances d'information que m'ont données les fonctionnaires, certains projets visent à aider les procureurs de la Couronne francophones qui travaillent dans des régions éloignées à créer des liens avec d'autres avocats francophones afin de renforcer leurs compétences en français. Ce n'est là qu'un exemple.

**Le sénateur Jaffer :** C'est vrai, vous avez un bon programme, mais cela ne représente qu'un volet. Il faut nous assurer que les avocats de la défense connaissent mieux le français — je sais que vous avez déjà un excellent programme qui vise les procureurs de la Couronne. Il faut que les deux parties soient solides.

**Mme Duchesne :** J'aimerais ajouter que nous travaillons également avec les avocats de la défense et d'autres intervenants du système judiciaire.

Nous aidons également l'Association des avocats de langue française de la Colombie-Britannique au niveau de la formation, et les choses vont assez bien. Je sais qu'il n'est pas facile de trouver des avocats de la défense bilingues en Colombie-Britannique, mais nous collaborons avec eux pour essayer de trouver une solution.

[Français]

**La présidente :** Monsieur le ministre, au nom du comité, je tiens à vous remercier très sincèrement d'avoir pris le temps de venir nous rencontrer cet après-midi. Votre ministère, le ministère de la Justice, est essentiel au développement et à l'épanouissement des

communities, mainly because, our statutes, regulations, and procedures are your department's responsibility and the cornerstone for all development within Canada. I am happy to see that you are well aware of this responsibility — which, of course, comes as no surprise to me, but it pleases me, nonetheless.

Thank you very much, and thanks also to the staff who are with you here today.

[English]

**Mr. Toews:** Thank you very much. I do not believe I have ever attended a committee that was quite this polite. It is my first appearance in the Senate, so perhaps that is the norm for the Senate.

Thank you for being patient with me. I am a relatively new minister, but I rely heavily on my staff. My staff are quite expert and have assisted me in bringing forward some of our ideas and positions.

The committee adjourned.

---

OTTAWA, Monday, June 12, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:03 p.m. to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

Senator Maria Chaput (*Chairman*) in the Chair.

[Translation]

**The Chairman:** I would like to welcome you to the Standing Senate Committee on Official Languages. As chairman of this committee, I am pleased to have you all here today along with Ms. Dyane Adam and her staff.

Today, we are continuing our study on the application of the Official Languages Act. Our witness today, Ms. Adam, is certainly used to appearing before this committee. This appearance, however, will be her last, as Ms. Adam's term finishes on the July 31.

Ms. Adam's term in office will have been punctuated by a whole host of very positive achievements, including the tabling of seven annual reports, six audit reports and about 30 studies on a variety of subjects with the aim of enhancing the vitality and development of minority official language communities.

From the outset, you observed the need for leadership within the federal government to get things done. You have worked tirelessly in order to advance this cause.

communautés de langues officielles en situation minoritaire, en particulier parce que, finalement, les lois, les règlements, les procédures, c'est votre ministère qui en est le guide et c'est la base de tout développement à travers le Canada. Je suis heureuse de constater que vous êtes conscient de cette responsabilité — je ne suis pas surprise, je suis heureuse de le constater.

Je vous remercie beaucoup et je remercie aussi vos représentants de vous avoir accompagné.

[Traduction]

**M. Toews :** Merci beaucoup. Je ne pense pas avoir déjà participé aux travaux d'un comité aussi poli. C'est la première fois que je comparais devant un comité sénatorial, et il s'agit peut-être là de la façon normale de faire les choses au Sénat.

Je vous remercie de votre patience à mon égard. Je suis relativement nouveau dans mes fonctions de ministre, mais je dépend énormément des membres de mon personnel qui sont des spécialistes dans leur domaine, et qui m'ont aidé à soumettre certaines des idées et positions du ministère.

La séance est levée.

---

OTTAWA, le lundi 12 juin 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 3 pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, ainsi que pour l'étude de l'ébauche d'un rapport.

**Le sénateur Maria Chaput (présidente)** occupe le fauteuil.

[Français]

**La présidente :** Je vous souhaite la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. À titre de présidente du comité, il me fait plaisir de vous accueillir aujourd'hui et d'accueillir Mme Dyane Adam et son personnel.

Nous poursuivons aujourd'hui notre étude de l'application de la Loi sur les langues officielles. Notre témoin d'aujourd'hui, en la personne de Mme Adam, est certes habituée de comparaître devant ce comité. Sa comparution, malheureusement, sera la dernière, car le mandat de Mme Adam se terminera le 31 juillet prochain.

Le mandat de Mme Adam aura été marqué par une foule d'éléments très positifs, notamment le dépôt de sept rapports annuels, six rapports de vérification et une trentaine d'études spéciales, sur des sujets très variés mais toujours dans le but de faire avancer l'épanouissement et le développement des communautés de langues officielles en situation minoritaire.

Dès le début, vous avez remarqué qu'il fallait un certain leadership du gouvernement fédéral pour faire avancer les choses. Vous avez travaillé avec acharnement pour justement faire avancer cette cause.



I am very happy you are here with us today, albeit with a tinge of sadness at the knowledge that we will never see you again at this committee. However, I am sure we will have the opportunity to see you again elsewhere.

Today, you are accompanied by Pascale Giguère, Legal Advisor, and Renald Dussault, from the Compliance Assurance Branch. Without further ado, I would like to hand the floor over to you.

**Dyane Adam, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages:** Thank you, Madam Chair and honourable members of the committee. It is indeed with some sadness that I appear before you today. This is my 50<sup>th</sup> parliamentary appearance today. It is good to finish on a round figure and all the more delightful appearing for the final time before a committee of the upper house of Parliament.

I am pleased therefore to be here to talk about my seventh and final annual report tabled last May. I am pleased to present the highlights to you today, and, of course, to initiate a discussion on the contents of the report.

You will also find, as an appendix to my presentation, a copy of my recommendations to the new government, included in my annual report and in dealings with the Minister of Transport.

[English]

This new report is entitled *Official Languages in Canada: Taking on New Challenges*, and it was presented to the new government. This report sets out courses of action for implementing the significant changes that were approved by Parliament over the last year.

This forward-looking annual report is a call for action and governmental responsibility. It reiterates what I have said over the past seven years, and which your president also repeated. Without ongoing leadership by the government, the official languages file cannot move forward and may even lose ground.

With the strengthening of the Official Languages Act last November, each institution must henceforth take positive measures to enhance the vitality of the official languages communities and promote linguistic duality.

My annual report suggests courses of action that I believe are essential to the government's firm commitment to renewal and consolidation. It also contains a second edition of the report card for federal institutions.

Apart from that, my recommendations focus mainly on four areas: horizontal governance; promoting linguistic duality; vitality of official language communities; and new regulations.

Nous sommes très heureux que vous soyez ici aujourd'hui, malgré une certaine tristesse due au fait qu'on ne vous reverra plus au comité. Toutefois, on aura certes l'occasion de vous revoir ailleurs.

Vous êtes accompagné aujourd'hui de Pascale Giguère, conseillère juridique, et de Renald Dussault, de la Direction générale de l'assurance de la conformité. Sans plus tarder, je vous cède la parole.

**Dyane Adam, commissaire aux langues officielles, Bureau du Commissariat aux langues officielles :** Je vous remercie, madame la présidente et chers membres du comité. C'est en effet avec un peu de tristesse que je comparais devant vous. J'en suis à ma cinquantième comparution parlementaire aujourd'hui. Il est bien de terminer avec un chiffre rond et d'autant plus agréable de terminer devant un comité de la Chambre haute du Parlement.

J'ai donc le plaisir d'être ici pour vous parler de mon septième et dernier rapport annuel déposé en mai dernier. Je vous en présenterai les faits saillants et bien sûr entamerai une discussion sur son contenu.

Vous trouverez, en annexe à ma présentation, une copie des recommandations adressées au nouveau gouvernement tant dans le rapport annuel que dans le cadre de mes interventions auprès du ministre des Transports.

[Traduction]

Ce nouveau rapport s'intitule : *Les langues officielles au Canada : Le tournant à prendre* et il a été présenté au nouveau gouvernement. Ce rapport donne des pistes d'action pour assurer la mise en œuvre des modifications importantes qui ont été sanctionnées par le Parlement au cours de la dernière année.

Ce rapport annuel tourné vers l'avenir est un appel à l'action et à la responsabilité gouvernementales. Il rappelle le discours que j'ai tenu durant les sept dernières années, discours qui a d'ailleurs été répété par votre président. Ainsi sans un leadership soutenu de la part du gouvernement, le dossier des langues officielles ne peut progresser ou risque de reculer.

Avec le renforcement de la Loi sur les langues officielles en novembre dernier, chaque institution doit désormais prendre des mesures positives pour appuyer la vitalité des communautés de langues officielles et pour promouvoir la dualité linguistique.

Dans ce dernier rapport annuel, je suggère donc des pistes d'intervention que j'estime primordiales à l'engagement ferme du gouvernement au renouveau et à la consolidation. On y trouve également la deuxième édition des bulletins de rendement des institutions fédérales.

Par ailleurs, mes recommandations visent principalement quatre domaines d'intervention, soit la gouvernance horizontale, la promotion de la dualité linguistique, la vitalité des communautés de langues officielles et une nouvelle réglementation.



*[Translation]*

Let us start by talking about the most significant amendment made to the Official Languages Act in the past year. We know all too well the role the Senate played in strengthening the act. Under this amendment, federal institutions are required to establish a strategy to foster the vitality of official language minority communities. Institutions must review their policies and programs in light of the new provisions of the act to ensure that these communities receive all the benefits that majority communities do.

Federal institutions will need to build relationships with the communities and consider them as partners in this move towards enhanced vitality. The government and the communities must adopt a consistent approach to vitality based on indicators and research to arrive at better-targeted actions and achieve concrete results for the benefit of Canadian society. We will have to document the measures taken and clarify the objectives by identifying vitality indicators that are relevant and appropriate to the specific circumstances of official language communities. The government is accountable to Canadians for both the actions that it takes and the actions that it fails to take. It is accountable for its actions before the Canadian public.

I therefore recommended that the Minister of Official Languages ensure that all federal institutions, within their respective mandates, establish a strategy to foster the vitality of official language minority communities.

*[English]*

The development of official language minorities, communities and promotion of linguistic duality require closer relationships between the federal government and civil society stakeholders. With the strengthening of the act, each federal institution must embody linguistic duality as a fundamental value and promote it in light of today's Canadian society. We must situate our official languages framework in the context of a changing Canada. Globalization, the information age, the knowledge society and technological innovation all remind us that there are new and ever-growing forces at play. The linguistic make-up of our country is also evolving through an increase in mixed marriages between anglophones and francophones, the influence of new commerce, the demographic profile of rural and urban regions and the increased rate are all part of the provinces and territories in community development. Cultural diversity and linguistic duality are central values of Canadian society, and federal institutions must consider them as equally important.

Therefore, I recommend that the Minister for La Francophonie and Official Languages initiate a dialogue with the various stakeholders in Canadian society to identify the measures to take in order to fully integrate the fundamental

*[Français]*

Parlons tout d'abord de la modification importante apportée à la Loi sur les langues officielles au cours de la dernière année. On sait fort bien le rôle que le Sénat a joué dans ce renforcement. Cette modification exige que les institutions fédérales se dotent d'une stratégie visant à favoriser la vitalité des communautés de langues officielles en situation minoritaire. Elles devront revoir leurs politiques et leurs programmes à la lumière des nouvelles dispositions de la loi pour s'assurer que ces communautés tirent des avantages équivalents à ceux des majorités.

Les institutions fédérales devront nécessairement se rapprocher des communautés et les considérer comme de véritables coéquipiers dans cette démarche en faveur d'une vitalité accrue. Le gouvernement et les communautés doivent adopter une approche cohérente de la vitalité basée sur des indicateurs et sur la recherche, et ce, pour en arriver à des actions concrètes, mieux ciblées et à des résultats tangibles pour le bénéfice de société canadienne. Il faudra documenter les démarches entreprises et clarifier les objectifs à l'aide de l'élaboration d'indicateurs de vitalité pertinents, adaptés aux réalités particulières des communautés de langues officielles. Le gouvernement est responsable des actions qu'il prend autant que de celles qu'il omet de prendre. Il est responsable de ses actes auprès des Canadiennes et des Canadiens.

J'ai donc recommandé que la ministre des Langues officielles s'assure que toutes les institutions fédérales, dans le cadre de leur mandat respectif, se donnent une stratégie visant à favoriser la vitalité des communautés de langues officielles en situation minoritaires.

*[Traduction]*

Le développement des communautés de langues officielles minoritaires et la promotion de la dualité linguistique passent obligatoirement par des rapports plus étroits entre l'administration fédérale et les acteurs de la société. Avec le renforcement de la loi, chaque institution fédérale devra incarner la dualité linguistique en tant que valeur fondamentale et en faire la promotion tout en considérant la composition actuelle de la société. Le dossier des langues officielles évolue dans le contexte d'un Canada changeant. Mondialisation, ère de l'information, société du savoir, innovations, autant de notions qui nous rappellent la puissance sans cesse croissante de certaines forces en présence. La composition linguistique de notre pays évolue, elle aussi, tout comme l'incidence des mariages mixtes entre francophones et anglophones, l'influence des nouveaux arrivants, le profil démographique des régions rurales et urbaines, et le rôle des provinces et des territoires dans le développement des communautés. La diversité culturelle et la dualité linguistique constituent des valeurs centrales de la société canadienne, les institutions fédérales doivent les considérer comme allant de pair.

Je recommande donc que la ministre de la Francophonie et des langues officielles entame un dialogue auprès des divers intervenants de la société canadienne dans le but de déterminer les actions à prendre afin de pleinement intégrer à notre mode de

values of linguistic duality and cultural diversity into our governance models and derive the full benefits that flow from them.

[Translation]

To help the government implement these new requirements, a chapter of the annual report is devoted to the issue of horizontal governance, or the mechanisms that govern the relationship between the federal government and official language communities, but also, of course, between the federal government and the various institutions.

It proposes directions for effectively handling horizontal official languages issues. The government must use appropriate and ongoing mechanisms to coordinate activities with communities themselves, but also with all key players, especially other governments. Such coordination mechanisms, for example in immigration, have also produced excellent results.

You know the communities I am talking about. The government must engage in dialogue with them to learn more about them and adjust to their diverse needs.

I therefore recommend that the Minister of Official Languages ensure the efficiency of the horizontal governance mechanisms by drawing on basic proven principles such as the sharing of knowledge and resources, mutual trust between stakeholders and sound management.

[English]

The second part of the report deals with ensuring that the federal government complies with its obligations. All the investigation studies and audits show that the government has succeeded at implementing administrative processes and plans to meet its obligations. However, even though the means are in place the results are not yet particularly convincing. This year, the analysis of the overall observations presented in the second edition of the Federal Institution Report Card shows that the service to the public and language of work are the two areas where the institution's performance is the weakest. It is disappointing that the results are mixed and that the institution's overall performance is mediocre. The federal government must take action to ensure that active offer of service and the use of French and English become part of institutional culture. The government needs to assume its responsibilities to improve the current performance of the institutions and to eliminate persistent stagnation. After more than 35 years of waiting, a serious push is necessary.

[Translation]

As I noted in last year's annual report, I encourage the government to seriously examine the state of its linguistic framework. The government must adopt a regulatory framework that sets out the precise methods by which federal institutions must fulfil their obligations in the areas of community

gouvernance les valeurs fondamentales que sont la dualité linguistique et la diversité culturelle et d'en tirer tous les avantages qui en découlent.

[Français]

Pour aider le gouvernement à mettre en œuvre ces nouvelles exigences, un chapitre du rapport annuel est consacré à la question de la gouvernance horizontale, ces mécanismes qui régissent les liens entre l'administration fédérale et les communautés de langue officielle, mais aussi, bien sûr, entre l'administration fédérale et les différentes institutions.

Ce chapitre propose des orientations afin de rendre plus efficace le traitement des enjeux horizontaux dans le dossier des langues officielles. Le gouvernement doit se doter de mécanismes de concertation appropriés et continus avec les communautés elles-mêmes, mais aussi avec tous les joueurs clés, notamment les autres gouvernements. Des initiatives de concertation, entre autres, dans le secteur de l'immigration et de la santé, ont d'ailleurs donné d'excellents résultats dans le passé.

Vous connaissez bien les communautés dont je parle. Il faudra que l'appareil gouvernemental engage le dialogue avec elles pour les connaître davantage et s'ajuster aux besoins diversifiés qui les caractérisent.

J'ai donc recommandé que la ministre des Langues officielles s'assure de l'efficacité des mécanismes de gouvernance horizontale en s'inspirant de principes de base éprouvés, dont le partage du savoir et des ressources, la confiance mutuelle entre les acteurs et une saine gestion.

[Traduction]

La deuxième partie du rapport annuel porte sur l'assurance de la conformité de l'appareil fédéral à ses obligations. Il se dégage de toutes les enquêtes, les évaluations, les études et les vérifications que l'appareil gouvernemental a réussi assez bien à mettre en place des plans et certains processus administratifs pour satisfaire à ses obligations. Si des moyens sont en place, les résultats convaincants, eux, ne sont pas encore perceptibles. Cette année, l'analyse des constats globaux présentés dans la deuxième édition du bulletin de rendement des institutions fédérales nous permet de noter que les mesures prises à l'égard du service au public et de la langue de travail ont besoin d'être examinées de près, ces deux facteurs ayant donné lieu à des rendements globaux très moyens. L'appareil fédéral doit prendre les moyens afin que l'offre active de service qui favorise l'usage du français et de l'anglais fasse davantage partie de la culture des institutions. Le gouvernement fédéral doit se responsabiliser afin d'améliorer le rendement actuel des institutions et enrayer le plafonnement qui persiste. Après plus de 35 ans d'attente, un sérieux coup de barre est nécessaire.

[Français]

Tel que je l'avais signalé dans mon rapport annuel de l'an dernier, j'incite le gouvernement à entreprendre une réflexion sérieuse sur l'état du régime linguistique. Le gouvernement doit adopter un cadre réglementaire qui précise les modalités par lesquels les institutions fédérales doivent s'acquitter de leurs



development and promotion of linguistic duality. We must review our approach to the act so that we no longer see it as a collection of separate parts, on communications with the public, language of work, promoting duality, but rather as a coherent and logical whole, that reflects society's changing realities.

Considering the amendments made to the act over the past year and our country's socio-demographic changes over the past decade, it is clear that the current regulations are no longer relevant to the realities of Canadian society. The levelling-off witnessed with respect to the delivery of services to the public in the official language of their choice is only one example of the need to modernize the regulations. It would therefore be appropriate to create new regulations, based on a coherent and effective implementation of the act.

I therefore recommend that the president of the Treasury Board, for the purpose of establishing adapted, coherent and effective official languages regulations within the government, modernize the Official Languages Regulations, communications with and services to the public, to allow Canadians to receive services of equal quality in the official language of their choice.

Secondly, that he examine the relevance of adopting new regulations that aim to specify the implementation of the obligations set out in other parts of the Official Languages Act, particularly Parts V and VII.

#### [English]

Air Canada's situation has been a concern throughout my mandate. I would be remiss if I did not tell you about the one last request I made to the federal government. You probably remember that the latest restructuring created a regulatory vacuum concerning the language obligations of its various subsidiaries.

#### [Translation]

I therefore recommend that the Minister of Transport, Infrastructure and Communities introduce a bill as soon as possible to ensure that Canadian travellers, both anglophone and francophone, retain their right to be served in their official language of choice by all Air Canada subsidiaries, and that Air Canada employees also retain their language rights.

On this note, I am concerned by the recent response from the Honourable Lawrence Cannon, who indicated in a letter that his department is still not ready to take a stand on the issue. And yet, this is an example of a gesture that promotes linguistic duality that the government can make right away. In fact, the House of Commons Transport Committee has already considered a bill of this nature and collected evidence last fall. The new government simply has to present a revised version of the bill in the House of Commons.

obligations en ce qui concerne le développement des communautés et la promotion de la dualité linguistique. Il faut revoir l'approche à l'égard de la loi de façon à ne plus l'envisager comme une série de partis sur les communications avec le public, sur la langue de travail, sur la promotion, mais plutôt comme un tout cohérent, logique et reflétant les réalités changeantes de la société.

Considérant les modifications qu'a connues la loi au cours de la dernière année, et les changements sociaux démographiques qui ont eu lieu au pays dans la dernière décennie, on ne peut que constater que le règlement actuel de la loi ne colle plus à la réalité de la société canadienne. Le plafonnement de l'offre de services dans les deux langues officielles, n'est qu'un exemple parmi d'autres nous permettant de conclure qu'une refonte du règlement s'impose. Il serait donc approprié qu'une nouvelle réglementation visant une mise en œuvre cohérente et efficace de la loi voit le jour.

Afin de doter le gouvernement d'une réglementation adaptée, cohérente et efficace en matière de langues officielles, je recommande dans un premier temps, que le président du Conseil du Trésor modernise le règlement sur les langues officielles, la communication avec le public et la prestation des services, de façon à permettre aux Canadiennes et Canadiens de recevoir des services de qualité égale dans la langue officielle de leur choix.

Deuxièmement, qu'il examine la pertinence d'adopter une nouvelle réglementation visant à préciser la mise en œuvre des obligations prévues par les autres parties de la Loi sur les langues officielles, notamment les parties V et VII.

#### [Traduction]

La situation d'Air Canada a été un sujet de préoccupation tout au long de mon mandat. Je ne peux terminer ma présentation sans vous communiquer un dernier devoir que je me dois de soumettre au gouvernement fédéral. On se souviendra que la dernière restructuration a créé un vide juridique quant aux obligations linguistiques de ses différentes composantes.

#### [Français]

Je recommande donc au ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités de déposer un projet de loi au plus tôt pour s'assurer que les voyageurs canadiens, tant francophones qu'anglophones, gardent leur droit d'être servi dans la langue de leur choix, au sein de toutes les composantes d'Air Canada et que les employés conservent également leurs droits linguistiques.

Dans ce contexte, je suis préoccupée par la réponse que j'ai reçue récemment de l'honorable Lawrence Cannon. Celui-ci indique dans une lettre que son gouvernement n'est toujours pas prêt à prendre position dans ce dossier. Pourtant voilà l'exemple d'un geste en faveur de la dualité linguistique que le gouvernement peut poser, sans délai. En effet, l'automne dernier, le comité des transports de la Chambre des communes avait examiné un projet de loi en ce sens et recueilli des témoignages. Il ne reste plus au nouveau gouvernement qu'à présenter une version révisée de ce projet de loi en Chambre.



Further procrastination will only serve to enshrine a situation in which the rights of both employees and the public are regressing. Understandably, I am concerned by this response.

[English]

Linguistic duality is more firmly rooted than ever before as a fundamental value of Canadian society. However, the decisions and actions of our political and administrative leaders do not always reflect a central social value and, as a consequence, equality of English and French is by no means a given in today's Canadian society. Now, more than ever, citizens expect that the federal institution will fulfill its obligations under the Official Languages Act. The government is responsible for enforcing the country's laws. Parliamentarians must therefore demonstrate full respect for the Official Languages Act so we can cross the threshold into true equality.

So far, the government has been somewhat timid in its public response to my report. Since public leadership is needed for the federal government in its federal institutions to recognize and implement the desired changes, I expect that the government will state clearly and publicly the approach that it intends to adopt to get meaningful results.

[Translation]

Thank you for your attention. I would be happy to answer any questions and to hear your comments.

**Senator Tardif:** Thank you for your presentation, Madam Commissioner. I would like to thank you for your commitment and your vision over the past seven years.

As you are aware, our committee will conduct a study on the relocation of headquarters from bilingual regions to unilingual ones, and in particular on the relocation of the Canadian Tourism Commission from Ottawa to Vancouver.

In your presentation, you suggested the creation of regulations to support Part V of the Official Languages Act. In your opinion, why would the adoption of new regulations on language of work be more effective than policies and guidelines?

**Ms. Adam:** I will start my response with the example you referred to, namely the relocation of headquarters from a bilingual region to, in this particular case, one that is not designated bilingual as far as language of work is concerned.

As we know, the previous government basically decided to adopt a temporary policy to preserve, in this particular case, the right of French-speaking employees to work in their own language. This is a good example as far as discussing regulations is concerned. Under broader regulations and those that currently exist on communication with the public, and in particular on language of work, situations like the one you just referred to in your example could be accounted for. For example obligations could be set out which would apply to the relocation of any headquarters to a non-designated bilingual area. In this

Continuer de remettre ce dossier à plus tard n'aura pour effet que d'enchâsser une situation où les droits du public et des employés subissent un recul. Dans ce contexte, je suis préoccupée par cette réponse.

[Traduction]

La dualité linguistique est plus que jamais enracinée dans l'esprit collectif des Canadiens et des Canadiennes. Et pourtant, les décisions et les actions des leaders politiques et administratifs de l'État ne sont pas toujours conformes à cette valeur centrale de la société, de sorte que l'égalité du français et de l'anglais est encore loin d'être atteinte. Les citoyens s'attendent plus que jamais à ce que les institutions fédérales remplissent les obligations que leur confère la Loi sur les langues officielles. Le gouvernement a la responsabilité de faire respecter les lois du pays et les parlementaires doivent aussi veiller au plein respect de la Loi sur les langues officielles pour franchir le seuil d'une véritable égalité.

La réponse du gouvernement à mon rapport s'est faite plutôt discrète jusqu'à maintenant. Puisque son leadership public est nécessaire pour que l'appareil fédéral reconnaisse et mette en œuvre les changements souhaités, je m'attends à ce que le gouvernement dise clairement l'approche qu'il entend adopter pour obtenir des résultats probants.

[Français]

Je vous remercie de votre attention. Il me fera maintenant plaisir de répondre à vos questions et d'entendre vos commentaires.

**Le sénateur Tardif :** Merci de votre présentation, Madame la commissaire. Je tiens à vous remercier de votre engagement et de votre vision au cours des derniers sept ans.

Comme vous le savez, notre comité entreprendra une étude sur le déménagement des sièges sociaux d'une région bilingue à une région unilingue, et plus particulièrement le déménagement de la Commission canadienne du tourisme d'Ottawa à Vancouver.

Je note que dans votre présentation, vous suggérez la création de règlements pour encadrer la partie V de la Loi sur les langues officielles. À votre avis, en quoi l'adoption d'une nouvelle réglementation sur la langue de travail pourrait s'avérer plus efficace que des politiques et des directives?

**Mme Adam :** Je commencerai ma réponse avec l'exemple auquel vous avez fait référence, soit le transfert d'un siège social d'une région bilingue à une région dans, ce cas-ci, non désignée bilingue en ce qui a trait à la langue de travail.

Comme on le sait, le gouvernement précédent a plus ou moins choisi d'adopter une politique temporaire pour préserver les droits des employés francophones, en l'occurrence, de travailler dans leur langue. Cet exemple est bien choisi pour parler de réglementation. Dans une réglementation plus large que celle qui existe à l'heure actuelle sur la communication avec le public, plus particulièrement en ce qui a trait à la langue de travail, on pourrait préciser certaines situations comme celle dont il est question dans l'exemple que vous soulevez. Par exemple, dans tous les cas de transferts de siège sociaux dans des régions non

way, there would be no need to act on a case-by-case basis. One of the advantages of such a regulatory framework would be that it would provide guidelines, lay out various scenarios, and safeguard that previously acquired rights. This would prevent the kind of regression which occurred in the 1990s, for example, when one government took over from another.

**Senator Tardif:** You have given an example. But are there criteria, in your opinion, which should be included in any such regulations?

**Ms. Adam:** My team and I have reviewed the current regulations in the area of services to, and communications with, the public. Many of the criteria currently in use are almost strictly numeric even though the act provides for the use of other criteria including for example those of a community-based nature. At the Commissioner's Office we are currently looking at how we can assist government in reviewing the current regulations with a view to perhaps broadening them. It is all very well to give recommendations, but we also play a support role. Once the government has agreed to initiate this process, we will provide it with more precise criteria in order to enhance the regulations, for example, by simplifying them.

In our annual report, we give the example of an individual taking an Air Canada flight enjoying certain rights at the point of departure, losing them mid-flight, only to regain them at the point of arrival. We would like there to be more consistency in the provision of services. Implementing new criteria will produce more consistent and comprehensive results for Canadians.

**Senator Plamondon:** I have two questions to ask you. My first is on immigration and my second on lobbyists and officials. In another committee, we studied the issue of non-replacement by Canadians born in Canada, which is a problem in every industrialized country. Increasingly, we rely on other countries where neither French nor English is spoken to address our productivity needs. Is reliance on immigration problematic as far as the application of the act is concerned?

Secondly, I commend you on the stands you have taken. However, I also feel somewhat frustrated because your recommendations have not necessarily been implemented. With your inside knowledge of how government works and how effective lobbyists are when they visit senior officials, do you get the feeling there is an organized resistance?

**Ms. Adam:** First, on the issue of immigration, earlier in my term we published two studies on the issue which made the federal government aware of how important a consideration of linguistic duality is in any policy relating to immigration and inclusion in official language communities. In doing so, and thanks to the bill, we were able to influence a number of parliamentarians. We wanted to ensure that the French fact is recognized in Canada so

désignées bilingues, on pourrait spécifier ce qui est requis. On n'aurait donc pas besoin d'aller au cas par cas. Un des avantages d'une telle réglementation est qu'elle donne une directive, prévoit certaines situations et permet de préserver les droits acquis, ce qui éviterait de faire face à des reculs comme on a d'ailleurs eu dans le passé lors des transformations gouvernementales dans les années 1990.

**Le sénateur Tardif :** Vous avez mentionné un exemple. Toutefois, y a-t-il des critères qui, selon vous, devraient faire partie d'un éventuel règlement?

**Mme Adam :** Mon équipe et moi avons examiné la réglementation actuelle qui touche les communications avec le public et le service au public. Bon nombre de critères utilisés en ce moment sont presque strictement numériques, alors que la loi permet d'autres critères sur lesquels nous baser, tels la nature des communautés. Au commissariat nous poursuivons actuellement notre réflexion et notre étude pour être en mesure d'assister le gouvernement dans sa démarche de révision de la réglementation actuelle et même de l'élargir. Il est bien de donner des recommandations, mais notre rôle est aussi d'appuyer. Une fois que le gouvernement aura accepté de s'engager sur cette voie, nous comptons lui donner des critères plus précis et même de bonifier dans le but, par exemple, de simplifier la réglementation.

Dans notre rapport annuel, vous trouverez une illustration où l'on démontre qu'une personne qui prend un vol d'Air Canada à un aéroport en particulier jouira de certains droits à cet aéroport, mais les perdra en vol, et les reprendra à l'arrivée selon le vol. Nous aimerions qu'il y ait plus de cohérence dans l'offre de service. Et c'est l'application d'autres critères qui produira des résultats plus uniformes et plus compréhensibles pour les citoyens.

**Le sénateur Plamondon :** J'aurais deux questions à vous poser. Ma première question concerne l'immigration et, ma deuxième touche les lobbyistes et les fonctionnaires. Dans un autre comité, on étudiait le non remplacement par des Canadiens nés ici, problème que l'on rencontre dans tous les pays industrialisés. Étant donnée cette situation dans tous les pays industrialisés, on a, de plus en plus, recours à d'autres pays où l'on ne parle ni l'anglais, ni le français, pour combler les besoins de productivité. Le fait que l'on fasse appel à des immigrants cause-t-il des problèmes dans l'application de votre loi?

Deuxièmement, je vous félicite pour vos prises de position. Toutefois, je sens en même temps une certaine frustration compte tenu du fait qu'on n'ait pas mis en application vos recommandations. Pour avoir vu de l'intérieur du gouvernement, l'efficacité des lobbyistes lorsqu'ils visitent des hauts fonctionnaires, avez-vous senti une résistance organisée?

**Mme Adam :** Tout d'abord, en ce qui concerne l'immigration, nous avons publié deux études sur cette question relativement tôt au début de mon mandat, qui ont eu pour effet de sensibiliser le gouvernement fédéral à l'importance de tenir compte de la dualité linguistique dans sa politique d'immigration et d'accueil dans les communautés de langues officielles. Ce faisant, nous avons réussi à influencer plusieurs parlementaires, et grâce au projet de loi,



that in future minorities get all the benefits the anglophone linguistic community gets when it comes to immigration.

The government then took a number of measures, some of which I will outline. First, it signed agreements with various provinces on immigration. Quebec has already had its agreement for some time. A linguistic clause was inserted calling on the provinces to ensure minority francophones get their fair share of immigrants and that they be involved in the recruitment process. The federal government has also moved ahead with the implementation of initiatives with communities to ensure they are more welcoming and have the resources they need not only to recruit but also to support integration.

So this initiative is moving along well but will have to be followed very closely to ensure it gets the additional resources and an ongoing commitment from government.

**Senator Plamondon:** Which you do not have at the moment?

**Ms. Adam:** The current government has undertaken to respect the Official Languages Action Plan. Included in the action plan was the recovery plan put forward by the previous government which included an immigration community development component. As you are aware, this plan will come to an end in 2008. We need to immediately start assessing its impact and thinking about what to do after the plan comes to an end. Canada has not reached its immigration objectives for a very long time. So this issue is not dead, on the contrary, it is very active and important for Canada. So in that respect, we must ensure that the government's commitment is not only maintained, but built upon and renewed.

As far as lobbying is concerned, I do not know if you are referring to any particular matters. I do not see what goes on behind the scenes. I work directly with Parliament of course, but also with government. So, I cannot tell you which institutions this involves.

If you are asking me if there are some federal institutions that are resisting the implementation of the act more than others, and are coming up with good reasons to skirt their obligations, the answer is yes. Some are more resistant than others.

**Senator Plamondon:** Which ones?

**Ms. Adam:** Well, you can start with Air Canada, which is one of our institutions, and also the Department of Defence, which has made the headlines today and which is an important federal institution, and there is also the Canadian armed forces. Our last investigation, which was made public by the plaintiff, clearly demonstrates this is a chronic problem. Even our first Official Languages Commissioner, Keith Spicer, in 1971, indicated this was the case. In his report, he called upon the Canadian armed forces to cease offering bilingual positions to unilingual people because such behaviour encouraged non-compliance with the act.

pour faire en sorte que désormais on reconnaisse que les minorités et le fait français au Canada doivent recevoir des bénéfices équivalents à la communauté linguistique anglophone lors de l'immigration.

Le gouvernement a, par la suite, pris certaines mesures, et je vais en nommer quelques-unes. Il a tout d'abord signé des ententes sur l'immigration avec différentes provinces. Le Québec avait déjà son entente depuis longtemps. Il a inséré une clause linguistique, demandant aux provinces de s'assurer que les minorités francophones aient un apport d'immigrants, mais aussi qu'elles soient engagées ou impliquées dans le processus de recrutement. Le gouvernement fédéral a également poursuivi avec la mise sur pied d'initiatives avec les communautés pour qu'elles soient plus accueillantes et qu'elles disposent des ressources nécessaires pour non seulement recruter, mais accueillir et intégrer.

Ce dossier est donc bien amorcé mais il va falloir le suivre de très près, car il nécessite des ressources additionnelles et un engagement soutenu du gouvernement.

**Le sénateur Plamondon :** Ce que vous n'avez pas en ce moment?

**Mme Adam :** Le gouvernement actuel s'est engagé à respecter le Plan d'action sur les langues officielles. Dans le plan d'action, qui était le plan de redressement mis de l'avant par le gouvernement précédent, un des volets de développement communautaire était celui de l'immigration. Comme on le sait, ce plan arrivera à échéance en 2008. Déjà aujourd'hui, on doit évaluer son impact et on doit amorcer la réflexion pour l'après plan. Le Canada n'atteint pas ses objectifs en matière d'immigration depuis très longtemps. Par conséquent, ce dossier n'est pas clos, au contraire, il est très actif et important pour le Canada. Alors sur ce point, il faudra s'assurer que l'engagement du gouvernement soit non seulement maintenu, mais bonifié et renouvelé.

En ce qui a trait au lobbying, je ne sais pas si vous faites référence à certains dossiers en particulier. Je ne suis pas dans les coulisses. Je travaille directement avec, bien sûr, le Parlement mais également le gouvernement. Je ne suis donc pas en mesure de savoir quelles sont les institutions concernées.

Si vous me demandez s'il y a des institutions fédérales qui résistent davantage à la mise en œuvre de la loi, et qui trouvent des bonnes raisons pour se défilier, la réponse est oui. Certaines sont plus réfractaires que d'autres.

**Le sénateur Plamondon :** Lesquelles, par exemple?

**Mme Adam :** On peut commencer par Air Canada, qui est une de nos institutions, ainsi que le ministère de la Défense, qui a fait les manchettes aujourd'hui, qui est une institution fédérale importante, les Forces armées canadiennes. Notre dernière enquête, qui a été rendue publique par le plaignant, démontre clairement que c'est un problème chronique. Même notre premier commissaire aux langues officielles, Keith Spicer, en 1971, en faisait état. Dans son rapport, il sommais les Forces armées canadiennes de ne pas poursuivre sur la voie d'offrir des postes bilingues à des personnes unilingues, car ceci ouvrait la voie au



The same conclusion was reached by other commissioners. Our investigation clearly demonstrates we still have only 39 or 44 per cent of bilingual-designated positions filled by bilingual employees in the Department of Defence, and notably in the Canadian armed forces, after 40 years of official languages legislation in Canada. That is a pretty poor performance. I should remind you that in the federal public service that figure is currently 85 per cent. So there is a discrepancy. They are really lagging far behind compared to other federal government institutions.

**Senator Comeau:** I am sorry this is your last visit, Madam Commissioner. I have always liked the way you go about your duties. Even though, as we say, no one is irreplaceable, it will be hard to replace you.

I would like to come back to the point raised by Senator Tardif concerning the relocation of the Canadian Tourism Commission. If we impose regulations on the relocation not only of the Canadian Tourism Commission but of other departments — a number of people have dreamt about the possibility of some departments in Ottawa being relocated to the regions — would we be creating a situation in which all relocations would only be to regions designated bilingual and, consequently, those regions not designated bilingual would be the big losers? Are we not in the process of sidelining less bilingual communities like Halifax, for example, in order to protect federal government public servants?

**Ms. Adam:** I stated earlier that the legislation needs to be interpreted as a whole, and not as a series of unrelated parts. Federal institutions like the Canadian Tourism Commission and the Department of Veterans Affairs, whose headquarters is in Prince Edward Island, have an obligation to provide services to the public. A head office which moves to the regions will still have to meet this obligation by virtue of its very nature. In this way, the public's right to be served in the language of its choice will be upheld.

As far as language of work is concerned, we know where the designated bilingual areas are. New Brunswick, Quebec and some parts of Ontario and the National Capital Region are the only places in the country where Canadian citizens and federal public servants are entitled to work in their own language. Under Part VII, the federal government has an obligation to enhance the vitality of official languages communities and to promote linguistic duality. One of the best ways the federal government can support the development and vitality of these communities is to enable their residents, who work in these communities, to be able to function in their language within federal institutions.

I would frame your question differently. Currently, when institutions such as the Department of Veterans Affairs or the Canadian Tourism Commission, and perhaps other bodies, are transferred to a unilingual language of work region, the residents in these communities, such as in Prince Edward Island, are not entitled to work in their own language.

non-respect de l'application de la loi. Ce constat a été confirmé par les autres commissaires. Notre enquête démontre clairement que nous avons toujours, au sein du ministère de la Défense, et plus particulièrement les Forces armées canadiennes, seulement 39 ou 44 p. 100 des postes désignés bilingues qui sont occupés par des personnes bilingues et ceci après près de 40 ans de lois officielles au pays. C'est assez pauvre. Je rappellerai que dans la fonction publique fédérale, ce pourcentage est actuellement à 85 p. 100. On a un écart. Ils traînent vraiment la patte par rapport au reste de l'appareil administratif fédéral.

**Le sénateur Comeau :** Madame la commissaire, je regrette que ce soit votre dernière visite. J'ai toujours apprécié votre façon d'accomplir votre tâche. Même si l'on dit que personne n'est irremplaçable, il sera difficile de vous remplacer.

Je voudrais revenir sur un point soulevé par madame le sénateur Tardif en rapport avec le déménagement de la Commission canadienne du tourisme. Si nous faisons des règlements sur le déménagement non pas seulement de la Commission canadienne de tourisme mais de d'autres ministères — plusieurs personnes ont rêvé que certains ministères à Ottawa déménagent en région — serions-nous en train de créer une situation où ces déménagements seraient seulement vers des régions désignées bilingues et que les régions qui ne seraient pas désignées bilingues seraient perdantes? Afin de protéger les fonctionnaires du gouvernement fédéral, ne serait-on pas en train de mettre à l'écart les communautés moins bilingues que d'autres, comme, par exemple, Halifax?

**Mme Adam :** J'ai mentionné tout à l'heure qu'il fallait interpréter la loi comme un tout, non pas comme une série de parties sans lien entre elles. Alors, une institution fédérale comme la Commission canadienne du tourisme, et on pourrait parler du ministère des Anciens combattants dont le siège social est situé à l'Île-du-Prince-Édouard, a l'obligation de services au public. Les sièges sociaux, qui déménagent dans une région vont avoir cette obligation, en raison de la vocation du bureau. Donc, ils préservent le droit du public d'être servi dans sa langue.

En ce qui a trait à la langue de travail, on sait très bien où se situent les régions désignées bilingues. Le Nouveau-Brunswick, le Québec et quelques parties de l'Ontario et la région de la capitale nationale sont les seuls endroits au pays où les citoyens canadiens, les fonctionnaires fédéraux, ont le droit de travailler dans leur langue. On retrouve dans la partie VII l'obligation du gouvernement fédéral de favoriser l'épanouissement des communautés de langues officielles et la promotion de la dualité linguistique. Une des meilleures façons par lesquelles le fédéral peut soutenir l'épanouissement et le développement des communautés, c'est de permettre à ses citoyens qui y travaillent de pouvoir vivre leur langue dans les institutions fédérales.

Votre question, je la poserais différemment. À l'heure actuelle, quand une institution comme le ministère des Anciens combattants ou la Commission canadienne du tourisme, et peut-être d'autres, est transférée dans une région unilingue pour les fins de la langue de travail, les citoyens de ces communautés, comme à l'Île-du-Prince-Édouard, n'ont pas le droit de travailler dans leur langue.

I am proposing the opposite. All headquarters in all regions of Canada would be bound not only to serve the public in both official languages but also to support Part VII of the act and respect employees' choice of language of work. This would further strengthen our official language communities in the regions.

**Senator Comeau:** Does this mean that to promote the concept of relocating head offices, the regions headquarters will be relocated to will be designated bilingual by the federal government?

**Ms. Adam:** I am not asking for the region to be designated bilingual, but that any institution of which the headquarters are to be relocated to any part of the country have an obligation to respect Part V of the act, which is the employee's right to work in the language of his or her choice. The regulations would define the conditions.

**Senator Comeau:** We have heard arguments that they would go beyond this. Yes, the institution would have to make sure its employees could continue to work in their language, whether it be French or English, but some have said, for instance, that these employees' children would no longer be in a francophone community. Let us take the example of a French-speaker who moves to an English-speaking area, and whose children do not have an opportunity to speak French in the community. I am reiterating an argument which has already been made. It goes beyond the language of work. The language spoken at home starts to suffer. What must be done?

**Ms. Adam:** Before answering that question, I should point out the recommendation I am making is not simply to the effect that one current employee should be entitled to work in his or her language, but rather that all employees would have the right to work in the language of their choice.

As far as children are concerned, any relocation anywhere will always have an impact. This is clear with the Canadian armed forces. It has an impact on communities. I think the federal government needs to think about that. However, we know that outside designated bilingual regions, there are more and more communities throughout Canada which have schools that are active in this area. I think that these factors need to be taken into consideration when decisions are made. Communities can also support those new families. There are relationships that need to be built.

**Senator Comeau:** That answers my question. In your comments, you referred to a collaborative mechanism which, to a large extent, constitutes a new cooperative approach with communities. Have you had the opportunity to look at this closely or have you made any recommendations to the government as to what mechanism it should favour under this new approach?

**Ms. Adam:** The government has a clear obligation to take positive measures to enhance the development of communities. Experts in community development will tell you that in order to enhance community development, whether it be linguistic or otherwise, communities need to be fully involved, if not at the centre of such development. This is why we are suggesting

Je propose l'inverse. Tout siège social de n'importe quelle région du pays est tenu, non seulement de servir le public dans les deux langues, d'appuyer la partie VII de la loi, mais a aussi l'obligation de respecter la langue de travail des employés. Cela renforcerait encore plus nos communautés de langues officielles en région.

**Le sénateur Comeau :** Afin d'appuyer le concept du déménagement des sièges sociaux, il est sous-entendu que la région, dans laquelle le siège social sera déménagé, soit désignée bilingue par le gouvernement fédéral?

**Mme Adam :** Je ne demande pas que l'on désigne la région, mais que l'institution qui est transférée n'importe où au pays et qui est un siège social ait l'obligation de respecter la partie V de la loi, qui est le droit de l'employé de travailler dans la langue de son choix. Le règlement définirait des conditions.

**Le sénateur Comeau :** On a entendu des arguments qu'il allait au-delà. Oui, l'institution serait obligée d'offrir à ses employés de continuer de travailler dans leur langue, que ce soit le français ou l'anglais, par contre, on a entendu des arguments que les enfants de ces employés ne seraient plus dans une communauté francophone. Prenons l'exemple d'un francophone, qui a déménagé dans une région anglophone, et que ses enfants n'auraient pas l'occasion de parler le français dans la communauté. Je présente l'argument qui a été présenté. Cela va plus loin que la langue de travail. La langue de la famille commence à en souffrir. Qu'est-ce qu'on fait?

**Mme Adam :** Avant de répondre à cette question, j'aimerais préciser que dans la recommandation que je fais, ce n'est pas seulement un employé actuel qui aurait le droit de travailler dans sa langue, dans un tel contexte, ce sont tous les employés qui auraient le droit de travailler dans la langue de leur choix.

En ce qui concerne les enfants, la relocalisation à l'échelle du pays aura toujours des conséquences. On le voit dans les Forces armées canadiennes. Cela a un impact sur les communautés. Je crois que le gouvernement fédéral doit penser à cela. On sait, de plus en plus, par contre, que nos communautés ont des écoles au pays — à moins d'être dans région des deux langues officielles — qui sont actives. Je crois que ces éléments doivent aussi faire partie des décisions et les communautés peuvent aussi participer et appuyer ces familles qui arrivent. Il y a des liens possibles à établir.

**Le sénateur Comeau :** Cela répond à ma question. Dans vos commentaires, vous avez parlé d'un mécanisme de concertation qui implique, en grande partie, une nouvelle approche de coopération avec les communautés. Avez-vous eu la chance d'examiner en profondeur ou avez-vous fait une recommandation au gouvernement à savoir quel mécanisme devrait être envisagé par le gouvernement pour cette nouvelle approche?

**Mme Adam :** Le gouvernement a une obligation claire de prendre des mesures positives pour favoriser le développement des communautés. Les experts dans le domaine des développements communautaires vous diront une chose : pour travailler au développement des communautés, quelles soient linguistiques ou autres, il faut que la communauté soit un acteur clé et même au



horizontal governance. Horizontal in the sense that federal institutions must work together because often departments tend to work in stovepipes. And yet, community development involves many sectors, not only the cultural sector, but also the economy and health care. Communities need to play a key role in developing their own vision.

We have gone over the various studies and research. From this research, we can see that it is important for the government to develop permanent collaborative mechanisms. I am not talking about a yearly call, nor am I referring to an occasional meeting; stakeholders involved with these communities need to be fairly permanent. We have heard stories of consultation between government and citizens where the spokesperson is constantly changing. We need to establish relationships based on trust in order to achieve the outcomes we are hoping for.

There are, among others, two good examples of official languages communities success stories, one of which is in the area of health care. Under the action plan, there has been equal investment in Quebec's English-speaking communities and in its French-speaking ones. Collaborative mechanisms have been developed for use between departments and communities. Communities are working well with federal and provincial governments. This has led to pan-Canadian initiatives to train health care professionals in French, who will go on to be hired in health care establishments throughout the various provinces and territories. The federal government, along with the communities, has worked well in this area. We agree that things are not perfect, but there are results. The immigration file is another good example. There has been solid, ongoing cooperation with the communities. The type of cooperation may differ from one file to the next.

**Senator Comeau:** Following the changes to Part VII under Bill S-3 last year, would you recommend we look at new programs in order to address this new reality?

**Ms. Adam:** I believe minority official language communities are part of Canadian society just like majority official language communities. All policies, all initiatives and all programs must be developed not only with the majority's interests at heart; there should also be consideration given to the impact they will have on the country's minority language communities. Mainstream programs must be flexible enough to be applied to, and adapted to the particular needs of all communities across the country. Even linguistic communities differ from one region to another. I would hope that officials, in particular, develop a lens through which to assess the impact of their decisions and actions upon minorities. We are hoping for equal outcomes as far as educational and school rights are concerned. Judges make no bones about this. This can mean "different treatment to achieve equal results." So both official languages communities must receive equal benefits, but to achieve this, our federal institutions may have to hand out unequal treatment. I am not talking

centre de l'activité. C'est dans cette perspective que l'on suggère un type de gouvernance, que l'on appelle horizontale. Horizontale par rapport aux institutions fédérales, c'est-à-dire qu'elles doivent travailler entre elles, parce que souvent les ministères travaillent beaucoup en vase clos. Et comme un développement communautaire comprend plusieurs secteurs, ce n'est pas seulement le secteur culturel, c'est l'économie et la santé. Il faut qu'il y ait une vision d'élaborée pour ces différentes communautés de pair avec les communautés.

On a fait le tour des études et des recherches. Ce qui ressort de ces recherches, c'est qu'il faut que le gouvernement établisse des mécanismes permanents de concertation. Ce n'est pas un appel tous les ans, une rencontre une fois de temps en temps, il faut que les acteurs engagés avec les communautés soient relativement permanents. On entend des histoires de consultations entre le gouvernement et les citoyens où le porte-parole change constamment. Il importe d'établir des rapports de confiance afin d'arriver aux résultats que l'on souhaite.

Il y a, entre autres, au moins deux bons exemples de réussite qui concernent les communautés de langues officielles, je pense, entre autres, à la santé. On a investi autant dans la communauté anglophone au Québec que dans les communautés francophones dans le cadre du plan d'action. Il y a eu des mécanismes de concertation d'établi entre les ministères et les communautés. Les communautés travaillent très bien avec les gouvernements provinciaux et le fédéral, ce qui a amené des initiatives pancanadiennes pour former en français des intervenants en santé, qui vont être embauchés dans les institutions de santé dans les différentes provinces et territoires. Le fédéral a très bien mené ce dossier avec ces communautés. Ce n'est pas parfait, on s'entend, mais il y a des résultats. Même le dossier de l'immigration en est un bon exemple. Il y a eu une bonne concertation et une permanence avec les communautés. Cela peut prendre forme, selon les dossiers.

**Le sénateur Comeau :** Suite aux changements à la Partie VII grâce au projet de loi S-3 l'an dernier, recommanderiez-vous que l'on examine des nouveaux programmes pour répondre à cette nouvelle réalité?

**Mme Adam :** J'ai mes petites opinions à ce sujet. Il n'y a rien que je crains plus que la marginalisation. Je crois que les communautés de langues officielles font partie de la société canadienne comme les majorités. Toute politique, toute initiative, tout programme doivent être conçus non seulement en fonction de la majorité mais, ils doivent être conçus en fonction de l'impact qu'ils auront sur les communautés minoritaires linguistiques du pays. Les programmes « mainstream » doivent permettre suffisamment de souplesse pour être appliqués, adaptés aux réalités des communautés à travers le pays. Même les communautés linguistiques diffèrent d'une région à l'autre. Je suis pour le développement d'une lentille particulière chez les fonctionnaires pour évaluer l'impact de leurs décisions et de leurs actions sur les minorités. Ce que l'on recherche au niveau des droits scolaires ou des écoles, ce sont des résultats égaux. Les juges sont très clairs à ce sujet. Cela peut signifier « traitement différent pour résultat égaux ». Donc les deux communautés de



necessarily about little side programs receiving \$5 million while the real investment is made in the real program. That would be dangerous, in my opinion.

**Senator Losier-Cool:** Ms. Adam, I would like to join my colleagues in thanking you for your work. Indeed, six years does go by quickly. I remember your earlier appearances before the committee when I was co-chair and we had a joint committee. We were about to meet the future commissioner. I recalled you saying — perhaps following a remark that the best things come in small packages — that you were known as somebody who shook things up. Without going over all of the past six years, how have you shaken things up the most? And when you did shake things up, how did they turn out? Perhaps this is what Senator Plamondon was trying to get you to say earlier.

**Ms. Adam:** I have been in this position for seven years. How have I shaken things up the most? In my opinion, change does not occur unless there is some sort of upheaval. For a society or a particular group to progress, there has to be some level of discomfort. You need to provoke instability. If a person or a government is convinced they have the truth and the way, you will not be able to change their minds.

The office of the commissioner has been involved in many areas, but my first responsibility was to make sure the government of the day understood following the program review that it had really fallen behind in the area of official languages and that language rights had been lost. So my first annual report was a diagnosis and like any good psychologist, before taking action, I made sure I had a firm understanding of the situation.

So the first annual report was essentially a diagnosis which indicated clearly to the government what had happened. Its goal was to make the government take ownership of this diagnosis. The commissioner's office may act as a detonator to stimulate change, but the onus is on government and federal institutions to make sure it happens. When they took ownership of the diagnosis and developed a recovery plan, an official languages minister was appointed, the Official Languages Act Action Plan was adopted, paving the way for community development opportunities such as those which had not been previously identified such as immigration, the Internet and so forth. In my opinion, this is a good example of how the commissioner's office does a good job in carrying out investigations, audits and reviews. When we present this information to parliamentarians and they listen and act, it makes a big difference.

**Senator Losier-Cool:** I am going to come back to my real question, so to speak. I read in the *Voix acadienne* — and this article may have appeared in other newspapers — that Ms. Sheila Fraser, the Auditor General, was recommending grants, staggered over several years, for francophone

langues officielles doivent tirer des bénéfices égaux, mais pour cela il se peut que nos institutions fédérales doivent développer des traitements différents. Mais pas nécessairement des petits programmes à côté où ils ont cinq millions de dollars tandis que les vrais investissements dans la société se passent dans le vrai programme. Cela, pour moi, ce serait dangereux.

**Le sénateur Losier-Cool :** Madame Adam, je me joins aux autres pour vous remercier de votre travail. C'est vrai que cela passe vite, six ans. Je me souviens, lorsque vous êtes venue devant le comité, j'étais coprésidente et nous avions alors un comité mixte. On devait rencontrer la future commissaire. Je me souviens que vous aviez dit — peut-être suite à une remarque selon laquelle les meilleurs onguents sont dans les petits pots — je me souviens que vous aviez dit que vous étiez connue comme étant quelqu'un qui dérange. Sans faire le bilan de vos six dernières années, à quel niveau avez-vous le plus dérangé? Que vous ayez dérangé, cela s'est-il arrangé? C'est peut-être ce que madame le sénateur Plamondon voulait vous faire dire tout à l'heure.

**Mme Adam :** Cela fait sept années que je suis là. Où ai-je le plus dérangé? Pour moi le changement ne s'opère pas s'il n'y a pas dérangement. Pour qu'une société, un groupe avance, il faut qu'il y ait un certain inconfort. Il faut créer ou provoquer une instabilité. Si une personne ou un gouvernement est convaincu qu'il a la vérité et la voie, vous ne pourrez pas le changer.

Le commissariat est intervenu dans plusieurs dossiers, mais mon premier dossier était de faire en sorte que le gouvernement de l'époque réalise qu'il avait connu des reculs majeurs dans le domaine des langues officielles lors de la revue des programmes et qu'il y avait eu des pertes de droits linguistiques. Donc mon premier rapport annuel se voulait un diagnostic, et comme tout bon psychologue que je suis, avant d'intervenir faut-il comprendre la situation.

Ce premier rapport annuel a donc été un rapport diagnostic, qui a dit clairement au gouvernement ce qui s'était passé. Il avait comme objectif d'amener le gouvernement à s'approprier ce diagnostic. Le commissariat peut être un détonateur pour provoquer et stimuler, mais le changement c'est le gouvernement et les institutions fédérales qui doivent le faire. Quand ils se sont approprié le diagnostic et qu'ils ont fait un plan de redressement, ils ont nommé un ministre des Langues officielles, adopté le Plan d'action sur la Loi sur les langues officielles, ils ont ouvert des possibilités de développement dans les communautés, tels ceux qu'on n'avait pas envisagés comme l'immigration, Internet, ainsi de suite. Pour moi, c'est un exemple, qu'on fait bien notre travail comme commissaire d'enquête, de vérification, d'étude, et quand on le présente aux parlementaires et que ceux-ci écoutent et agissent, cela fait une différence.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je vais revenir à ma vraie question, si l'on peut dire. Je lisais dans la *Voix acadienne*, — et cet article a peut-être paru dans d'autres journaux — où l'on écrivait que Mme Sheila Fraser, la vérificatrice générale, recommandait des subventions, échelonnées sur plusieurs années, aux organismes

organizations. Has the Auditor General made such a recommendation before? I know that this is not a part of your report, Ms. Adam, but your answer would satisfy my curiosity.

**Ms. Adam:** The commissioner's office had made such recommendations several times to the government.

**Senator Losier-Cool:** Had the Auditor General done so?

**Ms. Adam:** No, the Auditor General is doing this for different reasons. I cannot claim to speak for her, but she is looking at this from the point of view of financial probity. It is another approach, but at the end of the day, she will reach the same conclusions. An ad hoc approach will not provide results.

**Senator Losier-Cool:** After government changed hands, Minister John Baird said he wanted to set up a working group to review the funding of organizations and grants and contributions programs. Based on your reading of things, will this working group work with officials or does this signal a reallocation of responsibilities?

**Ms. Adam:** Are you referring to official languages?

**Senator Losier-Cool:** Yes, absolutely.

**Ms. Adam:** I cannot speak for the minister. I have no idea what he may be thinking. And I do not see Mr. Baird's role in this. I thought you were talking about the structure under the Privy Council.

**Senator Losier-Cool:** Yes, from what I understand, that structure does exist, but in addition to it there is another group which will focus solely on funding for official language minority communities and their organizations.

**Ms. Adam:** That is news to me. I cannot say that is the way I understood it. You would have to ask government officials. The structure at the Privy Council which was intended to coordinate any government action in the area of official languages, which played a bit of a watchdog role, to ensure that ministers and their senior officials had a more coordinated approach to their work, was overseen by the minister responsible for official languages. Its secretariat was transferred to Canadian Heritage and within Canadian Heritage there is also a branch responsible for delivering official languages support programs. In some ways, it is a two-pronged structure, because there are two assistant deputy ministers, one responsible for the secretariat and the other responsible for the official languages support programs. However, they both report to the same deputy minister and to the minister responsible for official languages.

I do have a number of misgivings because of the risk of there not being a clear distinction between the two branches' mandates, not only in relation to communities, but within the federal government. We know that clear and consistent leadership is essential. I have concerns because Canadian Heritage is certainly not the Privy Council.

francophones. Selon vous, est-ce nouveau que la vérificatrice générale fasse une telle recommandation? Je sais, madame Adam, que cela ne fait pas partie de votre rapport, mais pourriez-vous répondre pour satisfaire ma curiosité.

**Mme Adam :** Ce sont des recommandations que le commissariat a faites moult fois au gouvernement.

**Le sénateur Losier-Cool :** Et la vérificatrice l'aurait fait?

**Mme Adam :** Non, la vérificatrice le fait dans une autre perspective. Je ne prétends pas parler pour elle, mais elle le fait dans une perspective de finances, de probité. C'est d'un autre angle, mais finalement, elle arrive aux mêmes conclusions. Si on y va de façon ponctuelle, on ne peut pas avoir de résultats.

**Le sénateur Losier-Cool :** Suite au changement de gouvernement, le ministre John Baird a dit qu'il voulait mettre sur pied un groupe de travail qui étudiera le financement des organismes et les programmes de subventions et de contributions. Est-ce que ce groupe de travail, selon votre lecture, travaillera avec les fonctionnaires ou est-ce que c'est un changement de responsabilités?

**Mme Adam :** Est-ce qu'on parle des langues officielles?

**Le sénateur Losier-Cool :** Oui, absolument.

**Mme Adam :** Je ne peux pas parler pour le ministre. Je n'ai aucune idée de ce qu'il peut penser. Et le ministre Baird, je ne vois pas son rôle. La structure qui était au Conseil privé, je croyais que c'était de cela que vous parliez.

**Le sénateur Losier-Cool :** Oui, il y aura cette structure — selon ce que je comprends — et en plus, un autre groupe qui s'occupera seulement du financement pour les communautés minoritaires de langues officielles et leurs organismes.

**Mme Adam :** C'est nouveau pour moi. Je ne peux pas dire que je l'ai compris ainsi. Il faudrait poser la question aux membres du gouvernement. La structure qui était au Conseil privé, qui avait le rôle de coordonner l'action gouvernementale en ce qui a trait aux langues officielles, qui avait un peu le rôle de vigie, le rôle d'amener les ministres et leurs hauts fonctionnaires à travailler davantage dans la même direction, était menée par le ministre responsable des langues officielles. Son secrétariat est passé à Patrimoine canadien et au sein même de Patrimoine canadien, il y a aussi une direction qui est responsable de livrer les programmes d'appui aux langues officielles. En quelque sorte, c'est une structure bicéphale parce qu'il y a deux sous-ministres adjoints : un responsable du secrétariat et l'autre responsable pour les programmes d'appui aux langues officielles. Cependant, ils se rapportent tous à la même sous-ministre et à la ministre responsable des langues officielles.

J'ai certaines inquiétudes parce qu'il y a des dangers de manque de clarté entre les mandats de ces deux directions, non seulement par rapport aux communautés, mais au sein de l'appareil fédéral. On sait qu'un leadership clair et cohérent est essentiel. J'ai des inquiétudes parce que Patrimoine canadien n'est pas la même chose que le Conseil privé.



Under the action plan, there was an innovation program developed for the federal public service including grants managed by Mr. Baird's department. These grants came to an end because that section of the action plan finished in 2003. Mr. Baird publicly announced he would put the grants on ice while he reviewed the situation. Is that what that is in reference to? I have no idea, but there was a decision made by Mr. Baird which had an impact on official languages and especially the federal public service.

**Senator Losier-Cool:** the minister will come before us at some stage and will be able to clarify all of that.

Another little issue I am interested in. This morning, in a *Globe and Mail* editorial, there was an analysis on bilingualism. It stated that the percentage of bilingual people in Canada was dropping. The article referred to Mr. Fraser's book *Sorry, I don't speak French*, of course. Education is to blame, in other words, educational programs in the area of official languages.

Education is a provincial area jurisdiction. How can we address this failure? Earlier, you referred to progress in the area of health and justice. However, we always hear that education is where the greatest deficiencies are. It would appear that the steps being taken to solve the problem aren't working. Am I mistaken? We need to educate more bilingual people. In my opinion that is the real source of the problem. What do you think?

**Ms. Adam:** I would like to make a bit of a distinction concerning the statistics. The rate of bilingualism is not dropping in Canada, it is going up. When you look at statistics, you need to bear in mind people's age. If we look at the 14 to 19 age range, they are lot more bilingual than our seniors. The bilingualism rate is on its way up, but currently, one out of every four young people self-identifies as bilingual. What we want — and what we intended under the action plan — is to double this level of bilingualism especially among anglophones, and that is why there has been a boost in investment in second language teaching.

What can we do to achieve this? There is no doubt that it would be far easier if the federal government were responsible for education. However, that is not the case. Canada is a federation, and so, we must focus on promoting linguistic duality. The federal government has been the largest bilingual employer for almost 40 years. However, it does little to actively promote the importance of learning a second language at school or university; yet, as the government invests in primary, secondary and even tertiary education, and wants as many bilingual employees as possible, it would make sense to do so. It is not just a matter of becoming bilingual, but also of being bicultural and of being able to achieve this across Canada. It makes for better public servants, as it makes for people who are better able not only to understand the country's linguistic differences, but also our regional differences. Public servants are mandated to perform policy analysis and service delivery; a greater promotion of linguistic duality would make them more sensitive to Canada's

Dans le cadre du Plan d'action, il y avait un programme d'innovation conçu pour la fonction publique fédérale qui comprenait des subventions gérées par le ministère de M. Baird. Ces subventions sont arrivées à terme parce que cette portion du plan d'action allait jusqu'en 2003. M. Baird a annoncé publiquement qu'il mettait cela en veilleuse pour examiner la situation. Est-ce ce à quoi cela réfère? Je n'ai aucune idée, mais il y a eu une décision de M. Baird qui a un impact sur les langues officielles et particulièrement à la fonction publique fédérale.

**Le sénateur Losier-Cool :** Nous allons éventuellement recevoir le ministre et on pourra clarifier tout cela.

Une autre petite question qui me tient à cœur. Ce matin, dans l'éditorial du *Globe and Mail*, il y avait une analyse sur le bilinguisme. On y lisait que le pourcentage de personnes bilingues au Canada diminue. On se référait, comme de raison, au livre *Sorry, I don't speak French* de M. Fraser. C'est l'éducation qui est à blâmer, c'est-à-dire les programmes d'enseignement des deux langues officielles.

L'éducation relève des provinces. De quelle façon peut-on influencer ou voir à ce manquement? Tout à l'heure, vous avez mentionné des progrès en santé et du côté de la justice. Cependant, on dit toujours que c'est en éducation qu'il y a le plus gros manque. On dirait que les médicaments ne sont pas les remèdes pour les vrais maux. Est-ce que je me trompe? Il nous faut éduquer plus de personnes bilingues. À mon avis, c'est vraiment la source du problème. Qu'en pensez-vous?

**Mme Adam :** J'aimerais faire une petite nuance sur les statistiques. Le taux de bilinguisme ne diminue pas au Canada, il augmente. Avec les statistiques, il faut examiner l'âge des gens. Si on regarde la tranche des personnes de 14 à 19 ans, elles sont beaucoup plus bilingues que nos aînés. Vous avez un taux de bilinguisme croissant, mais je dirais qu'à l'heure actuelle, environ un jeune sur quatre se déclare bilingue. Ce qu'on voudrait — et c'est ce que le Plan d'action visait —, c'est doubler, chez les jeunes anglophones surtout, ce niveau de bilinguisme, d'où les investissements accrus dans l'enseignement de la langue seconde.

Qu'est-ce qu'on peut faire? C'est certain que si le gouvernement fédéral avait le contrôle de l'éducation, ce serait beaucoup plus facile. Il ne l'a pas. On est dans une fédération. Donc, à ce moment-là, on va miser sur la promotion. Cela fait à peu près 40 ans que le gouvernement fédéral est le plus grand employeur bilingue au pays. Il ne fait pas une promotion très active, dans nos écoles, dans nos universités, de l'importance d'acquérir la langue seconde et comme on investit dans l'enseignement scolaire primaire, secondaire et même universitaire, on veut, autant que possible, des employés bilingues. Ce n'est pas juste de devenir bilingue, c'est également de comprendre l'autre culture et de pouvoir l'atteindre sur son territoire. Cela fait de meilleurs fonctionnaires parce qu'ils sont mieux en mesure de comprendre non seulement les différences linguistiques du pays, mais également les différences régionales. En tant que fonctionnaires qui font l'analyse de politiques et de la livraison de programmes, ils ont une sensibilité accrue et par le fait même, ils vont être de



reality and, in turn, would make them better public servants. To my mind, this is the line that ought to be taken, and nobody should feel uncomfortable about it.

When I was a student, the federal government did not come to the university to tell us what it was looking for in a young graduate. I really believe that a lot could be done in terms of promotion.

**The Chairman:** Senator Champagne, and then, on the same subject, a supplementary question from Senator Plamondon.

**Senator Champagne:** Thank you. You touched on the point that I wanted to raise. I find it incredible that, almost 40 years after the inception of the Office of the Commissioner of Official Languages, we still need somebody like you to act as a guardian angel and police the government. It is unbelievable that there are still people who become aggressive when faced with people speaking the other official language; people who are totally indifferent, or even vehemently opposed, to the notion of learning the other language.

Yet, Canadians are no less able than people of other countries. How is it that Swiss children speak French, English, Italian and German by the time they leave secondary school? In Luxemburg, a small country, our young school leaver also speaks Luxembourgish. Here, in spite of all of the recent developments in communication, people do not have the desire to learn even one other language and, consequently, will never experience the pleasure it brings. When one already speaks a second language, it is much easier to learn a second or a third. Why is it that Canadians do not feel the need to read Félix Leclerc in French and Margaret Atwood in English, or to go and see a film in its original language?

You asked what could be done. While I agree that it is important to promote linguistic duality, I also feel that we have missed the boat somewhere along the way. We have lost entire generations, unable to instill in them the pleasure of learning. It would be so much easier in a country like ours if everybody spoke both languages.

What do you believe to be the root of this problem that we are unable to eradicate?

**Ms. Adam:** Our report did discuss the promotion of linguistic duality; and I recommended that the Minister of Official Languages initiate real dialogue on the matter. Lastly, I should point out that linguistic duality cannot be simply decreed through legislation and regulation. Your discourse is one of openness to the other and recognition of difference. The rest of the world sees Canada as being a country that is open to diversity. Our version of linguistic duality is held up as a model for the rest of the world. That cannot be denied, even though we know that our model is not perfect. When compared with the rest of the world, the Canadian model is one of openness, which allows for interaction with the other.

There is no easy solution to the problem. The English language is the dominant force in Canadian society, as it is on the North American continent. American society truly is far more

meilleurs fonctionnaires. C'est le genre de discours, à mon avis, qui devrait être tenu et on ne devrait pas être gêné de le faire.

Quand j'étais à l'université, le gouvernement fédéral ne venait pas nous dire qu'ils nous voulaient comme jeunes diplômés. Je crois qu'il y a vraiment du travail de promotion à faire.

**La présidente :** Je cède la parole au sénateur Champagne et par la suite, sur le même sujet, nous entendrons la supplémenteaire du sénateur Plamondon.

**Le sénateur Champagne :** Merci. Vous avez touché le point dont je voulais parler. Je me dis qu'après un peu moins de 40 ans d'existence du Commissariat aux langues officielles, c'est impensable qu'on ait encore besoin de quelqu'un comme vous pour agir comme ange gardien ou police au niveau du gouvernement. Et qu'on se retrouve encore avec des gens qui deviennent agressifs face aux gens qui parlent l'autre langue officielle, les gens qui sont totalement indifférents ou même rébarbatifs à vouloir apprendre l'autre langue.

Les Canadiens ne sont pourtant pas moins doués que des gens d'autres nationalités. Comment se fait-il qu'à sa sortie du secondaire, le jeune Suisse parle français, anglais, italien, allemand? Au Luxembourg, petit pays, on lui ajoute le luxembourgeois. Ici, malgré tout ce qu'il y a au niveau communication en ce moment, les gens n'ont pas ce plaisir, ce désir de vouloir apprendre au moins une langue. Quand on en a appris une deuxième, une troisième, une quatrième, cela vient beaucoup plus facilement. Comment se fait-il que les Canadiens ne sentent pas le besoin de lire Félix Leclerc en français et Margaret Atwood en anglais, d'aller voir un film dans la langue d'origine?

Vous vous demandiez ce qu'on pourrait faire. Oui, il faut en faire la promotion de cette dualité linguistique. Mais on a échoué quelque part. On a perdu des générations à qui on n'a pas réussi à inculquer ce plaisir d'apprendre. Ce serait si facile si tout le monde parlait deux langues dans un pays comme le nôtre.

Pourriez-vous nous dire où vous voyez la racine de ce problème qu'on n'arrive pas à éradiquer?

**Mme Adam :** On a quand même traité de la promotion de la dualité dans le rapport. Et j'ai recommandé à la ministre des langues officielles de vraiment engager un dialogue sur cette question. Finalement, on ne dicte pas cela avec des lois et des règlements. Votre discours, c'est un discours d'ouverture à l'autre, l'appréciation de la différence. Le Canada est vu à l'extérieur, dans le monde, comme un pays ouvert à la diversité. On considère notre modèle, notre aménagement linguistique comme un des modèles dans le monde. On sait que ce n'est pas parfait mais c'est vrai. Quand on regarde à l'échelle mondiale, on a quand même de l'ouverture, des possibilités de rencontres avec l'autre.

Il n'y a pas de solution simple à cela. Nous sommes une société anglophone dominante sur un continent anglophone dominant. Les Américains sont vraiment une société beaucoup plus

homogenous than Canadian society, but being so close to such a powerful neighbour makes it impossible for Canada to escape US cultural influence. Our situation is different to that in Europe where many languages coexist and interact.

It's not only a domestic factor, but it also depends on the context. Young Canadians are interested. Every study has shown that they want to learn another language, or perhaps two or three. This is something new, because previously, people wondered why they should learn another language. Even with globalization, there is change on the horizon.

Perhaps the time is right to debate this issue within the context of the knowledge economy.

I will conclude my answer by saying this: when I was the director of Glendon College, a bilingual university in Toronto, we invited famous people, and at one point we invited a Canadian ambassador who gave an address to students studying international relations. He told them one thing: you know, we prefer candidates who are fluent in two, three or four languages, and then we teach them about foreign policy, rather than the other way around. It takes a huge amount of investment to teach an adult Chinese. The ambassador's speech pointed to the importance of learning languages. Unfortunately, we don't hear this message often enough because when students do hear it, it speaks to them because they want to set goals in their lives, they want to succeed, and when they hear that type of thing, they will go out and take language courses.

**Senator Plamondon:** Which brings me to my question with regard to the statistics you gave us and which reveal that, in Canada, one out of four young people between the ages of 14 and 19 identify themselves as being bilingual. Did you break down that information by province? If so, is Quebec the most bilingual province? I think it would make sense for one young person between the ages of 14 and 19 in Quebec to be bilingual, rather than in Alberta.

**Ms. Adam:** That is public data from the Canadian census.

**Senator Plamondon:** Shouldn't it be equal?

**Ms. Adam:** It is not equal. Young anglophone Quebecers were much less bilingual. But now, I think 90 p. 100 of them are, and I think that 40 p. 100 of young francophones are bilingual. You are perfectly right. Depending on the population segment, results will vary.

We conducted a study in cooperation with the Human Rights Commission on the rate of bilingualism of our immigrants, and to my great surprise, we discovered that they are more bilingual, English and French, than our native anglophones. I think that immigrants are 20 per cent bilingual and anglophones are at about 17 per cent in certain segments. Of course, it all depends on the region in the country, but also on age.

homogène que le Canadiens, et je ne crois pas que le Canada peut être aussi près d'un voisin aussi puissant sans subir ses valeurs. Ce n'est pas comme sur le continent européen où plusieurs langues se côtoient.

Ce n'est pas seulement un facteur interne au pays, c'est aussi notre contexte. Les jeunes Canadiens et Canadiennes s'y intéressent. Toutes les recherches démontrent qu'ils ont de l'intérêt à apprendre une autre ou deux, trois autres langues. C'est un phénomène nouveau, alors qu'autrefois, on se demandait pourquoi apprendre une autre langue. Même avec la mondialisation, il y a un changement à l'horizon.

Peut-être que le temps est opportun pour effectivement ramener cette question de dialogue dans un contexte d'économie du savoir.

Je vais terminer ma réponse ainsi : quand j'étais principale au collège Glendon, une université bilingue à Toronto, on invitait certaines personnes de renommée, et on avait reçu un ambassadeur du Canada qui était venu parler à nos étudiants en études internationales. Il leur avait dit une chose : vous savez, on préfère choisir des candidats qui maîtrisent deux, trois, quatre langues et leur enseigner les politiques étrangères que l'inverse. L'investissement dans un adulte pour apprendre le chinois est énorme. Il tenait un discours qui valorisait l'apprentissage des langues. C'est ce discours qu'on n'entend pas suffisamment parce que les étudiants, quand ils l'entendent, cela les interpelle parce qu'ils ont un objectif de vie, ils veulent réussir et quand ils entendent cela, ils vont prendre les cours.

**Le sénateur Plamondon :** Ma question est justement sur les statistiques que vous avez données qui disent qu'au Canada, dans la catégorie des jeunes de 14 à 19 ans, il y en a un sur quatre qui se dit bilingue. Est-ce que vous avez décortiqué les provinces? Si oui, est-ce le Québec qui est la province la plus bilingue? Je comprendrais plus facilement que ce soit au Québec que, parmi les jeunes de 14 à 19, un sur quatre parle deux langues au Québec plutôt qu'en Alberta.

**Mme Adam :** Ce sont des données publiques dans le recensement canadien.

**Le sénateur Plamondon :** Cela ne doit pas être égal?

**Mme Adam :** Ce n'est pas égal. Les jeunes anglophones du Québec étaient beaucoup moins bilingues. Maintenant, ils sont rendus, je crois, autour de 90 p. 100 et les jeunes francophones, je pense qu'ils sont à 40 p. 100 bilingues. Vous avez parfaitement raison. Selon la segmentation de la population, vous allez avoir des résultats différents.

On a fait une étude en collaboration avec la Commission des droits de la personne sur le taux de bilinguisme de nos immigrants, et à ma grande surprise, on a découvert qu'ils sont plus bilingues, anglais et français, que nos anglophones de naissance. Je pense qu'ils sont à 20 p. 100 et les anglophones sont autour de 17 p. 100 dans certains segments. La région du pays, c'est évident, mais aussi l'âge, sont des facteurs à considérer.



**Senator Robichaud:** Senator Comeau and I are a minority on the committee, but I assure you that we are well respected and that our rights are upheld.

As far as language of work is concerned, you said that in the armed forces, between 39 and 44 per cent of bilingual positions are indeed filled by people who are truly bilingual. That is very low. In the public service, you said that it was 85 per cent.

**Ms. Adam:** Eighty per cent of positions designated bilingual are held by people who have the matching language skills.

**Senator Robichaud:** How does this affect the language of work? During your mandate as commissioner, did you see any change? It is one thing to say that we have bilingual employees, but it is well known that francophones often switch to English. I think it will definitely encourage young people who are entering the labour market and who want to work in the public service to see that they will be able to work in the language of their choice.

Have you seen any progress in that regard?

**Ms. Adam:** Yes, there has been progress. Over the last few years, and even over the last few decades, there have been policies which enabled some employees to stay in a job for five or ten years without worrying about the consequences if they did not reach the language level required for their position.

The Chrétien government really changed those policies. The message was very clear within the federal administration. If an employee wished to be promoted to a bilingual position or to a supervisory position that required a person to be bilingual, he or she had to be so right away.

That sent an important message announcing that language skills count and that it is not a secondary consideration. The message being sent previously was that it was incidental, that there were other requirements that could always suffice. Now, public servants know very well that if they want to move up the ranks, they must be bilingual.

You asked me if that was changing? Yes. We carried out three studies, including one that will be made public Wednesday in New Brunswick, on language of work in the bilingual regions; one in Ottawa, one in Quebec, and now one in New Brunswick.

It is fascinating to see that within the federal government, all things being equal according to the regions, we truly have a linguistic capacity. We are much more bilingual than in the past. People have different levels of bilingualism, but they are bilingual.

However, we do not use that capacity. That is the biggest problem and there are very harmful consequences from this. For example, for the anglophone majority that does not use their second language, the result is that their skills diminish. They want to apply at a given time for another position but they are not

**Le sénateur Robichaud :** Le sénateur Comeau et moi-même sommes une minorité ici au comité mais je vous assure que nous sommes bien respectés et qu'on reconnaît tous nos droits.

En ce qui concerne la langue de travail, vous dites que dans les forces armées, 39 à 44 p. 100 des postes bilingues sont occupés par des gens effectivement bilingues. C'est très bas. Dans la fonction publique, vous dites que ce pourcentage atteint 85 p. 100.

**Mme Adam :** Quatre-vingts pour cent des postes désignés bilingues, dont les titulaires sont occupés par des personnes ayant les compétences linguistiques.

**Le sénateur Robichaud :** Quelle incidence cela peut-il avoir sur la langue de travail? Pendant votre mandat à titre de commissaire, avez-vous pu remarquer un changement? On peut dire qu'on a des personnes bilingues, mais nous, les francophones, on est reconnus pour accommoder l'autre langue. Et puis je crois que ce serait définitivement un encouragement pour les jeunes qui arrivent sur le marché du travail et qui veulent entrer dans la fonction publique, qu'ils voient que l'on respecte leur droit de travailler dans la langue de leur choix.

Est-ce que vous avez vu un progrès?

**Mme Adam :** Des progrès ont été faits. Au cours des dernières années et même des dernières décennies, des politiques permettaient à des individus d'occuper des postes pendant cinq ou 10 ans sans être inquiétés et ils ne subissaient aucune conséquence s'ils n'atteignaient pas leur niveau.

Le gouvernement de M. Chrétien a vraiment changé ces politiques. Le message est clair dans l'appareil administratif fédéral, à savoir que si un employé veut être promu à un poste bilingue ou un poste de superviseur qui exige d'être bilingue, il doit l'être immédiatement.

Cela a envoyé un message important : les compétences linguistiques comptent et ce n'est pas qu'accessoire. Car le message transmis auparavant était de dire que c'était accessoire, qu'il y avait d'autres impératifs qu'on pouvait toujours passer. Maintenant, les fonctionnaires savent très bien que s'ils veulent progresser dans le rang, ils doivent être bilingues.

Vous m'avez posé la question à savoir si cela change? Oui. Nous avons effectué trois études, dont une qui sera publiée mercredi au Nouveau-Brunswick, sur la langue de travail dans les régions bilingues; une à Ottawa, une au Québec, et maintenant une au Nouveau-Brunswick.

C'est fascinant de voir qu'au sein de l'appareil administratif fédéral, toutes choses étant égales selon les régions, nous avons vraiment une capacité linguistique. Nous sommes beaucoup plus bilingues qu'auparavant. Les gens sont bilingues à des niveaux différents, mais ils sont bilingues.

Toutefois, nous n'utilisons pas cette capacité linguistique. C'est ça le gros problème et cela a des conséquences vraiment néfastes. Par exemple, pour les anglophones majoritaires qui n'utilisent pas leur deuxième langue, la conséquence qui en découle est que leurs compétences diminuent. Ils veulent postuler à un moment donné



successful on the test that they have already passed. Anyone will tell you, if you do not use a skill, you will not pass. They then have to return to language training.

But it is rather absurd; how many times must public servants be sent for language training? How many times must they be tested? Whereas if only they really used their language — and there, francophones or the minority group according to where you are in a country — also have a responsibility, that of using their mother tongue and making themselves heard.

**Senator Robichaud:** How can we encourage that? You are telling me that now, in key positions you must have a mastery of both languages, and that this fact is respected by the machinery of government, so how can we encourage people to use that other language, but not require it? If people who are in decision-making positions are bilingual, I am certain that they will be open to using the second language.

**Ms. Adam:** In management, there is a golden rule and it is valid for just about any behaviour that we really want to encourage around us. The leader and the entire management team must personify the values that they want to see flourish in the organization. Every federal institution is an organization and you can apply all of the principles of corporate administration to it.

If the leader and his entire team demonstrate and personify the daily usage of both official languages, the dynamics will change. During a meeting, some will not use the other language; they must be encouraged to examine this situation. For some, it is a reflex because as soon as they leave the federal government, they always speak English, and so on.

This is more of a psychological issue. There should be a position for a full-time psychologist to promote the bilingual environment and contact between cultures. How can you work in the same environment with two cultures and two languages? It starts with the family. There are families who live in both languages all the time. They could even teach the federal administration how to do so.

How is it possible to function in both languages while always respecting the other person? This is mostly an issue of attitude and behaviour. For many people, it is not a conscious thing, but, for example, when an anglophone speaks with some hesitation in his or her second language, the other person starts to speak English. What message is being sent to the other person at that point? It is discouraging.

These are not rules and we are now getting into another sphere of the implementation of the act, and I am referring to interpersonal relations. That is where managers have a very important role to play as models of ethical behaviour, of respect for the legislation. If the manager does not care, the impact is very different.

**Senator Robichaud:** You have therefore noted that the obligation that institutions and departments now have to promote this is respected?

pour un autre poste mais ne passent pas le test qu'ils ont déjà passé. Tout le monde vous le dira, si on n'utilise jamais une compétence, on ne passera pas. Ils doivent alors retourner en formation linguistique.

Mais c'est un peu aberrant; combien de fois faut-il envoyer nos fonctionnaires en formation linguistique? Combien de fois faut-il les tester? Alors que s'ils utilisaient vraiment leur langue — et là, les francophones ou le groupe minoritaire selon où on se trouve au pays — ont également une responsabilité, celle d'utiliser leur langue maternelle et de se faire entendre.

**Le sénateur Robichaud :** Comment peut-on encourager cela? Vous me dites que maintenant, dans des postes clés vous devez maîtriser les deux langues, et que ce fait est respecté dans l'appareil gouvernemental, alors comment peut-on encourager les gens à pratiquer cette autre langue et non pas l'exiger? Si les gens qui occupent des postes de décision sont bilingues, je suis sûr qu'ils sont ouverts à utiliser la deuxième langue?

**Mme Adam :** En administration, il y a une règle d'or et elle vaut pour à peu près tous les comportements qu'on veut renforcer autour de nous. Le chef et toute l'équipe administrative doivent incarner la valeur qu'ils veulent faire rayonner dans leur organisation. Chaque institution fédérale est une organisation et vous pouvez y appliquer tous les principes d'administration organisationnelle.

Si le chef et toute son équipe illustrent et démontrent l'usage des deux langues officielles au quotidien, la dynamique changera. Lors d'une réunion, certains n'utiliseront pas l'autre langue; il faut les amener à se pencher sur cette situation. Pour certains, c'est un réflexe parce que lorsqu'ils sortent de l'appareil administratif fédéral, ils parlent toujours anglais, et cetera.

Cela relève davantage de la psychologie. Il devrait y avoir un poste de psychologue à temps plein pour favoriser l'environnement et l'interculturel. Comment travailler avec deux cultures et deux langues dans un même environnement? Cela part de la famille. Il y a des familles qui vivent deux langues tout le temps. Elles pourraient même enseigner à l'administration fédérale comment faire.

Comment fonctionner dans les deux langues dans le respect de l'autre? C'est beaucoup une question d'attitude et de comportement. Pour plusieurs, ce n'est pas conscient, mais par exemple lorsqu'un anglophone parle avec certaines hésitations dans sa langue seconde, l'autre personne commence à parler en anglais. À ce moment-là, quel message est transmis à l'autre? C'est décourageant.

Ce ne sont pas des règles et là on rentre dans une autre sphère d'application de la loi, je parle des relations interpersonnelles. C'est là que les gestionnaires ont un rôle très important à jouer comme modèle du comportement éthique, du respect des lois. Si le patron s'en fout, cela aura tout un impact.

**Le sénateur Robichaud :** Vous constatez donc que l'obligation qu'ont maintenant les institutions et les ministères de faire la promotion est respectée?

**Ms. Adam:** I have stated this very directly to the clerk and to all of the deputy ministers and heads of agencies, that they and not the minister are responsible for the daily implementation of the Official Languages Act. As senior public servants and upper management of the institution, they must ensure that their employees are able to work in their language.

In that sense, it is up to them to create a culture within which the usage of both official languages is customary. I would add that as an assessment criterion in their annual performance assessment: to create a culture fostering the customary usage of both languages. They would be assessed on this aspect and it would have an impact on their performance bonus.

**Senator Robichaud:** But the assessor would have to feel the same way about that as you.

**Ms. Adam:** That is right.

[English]

**Senator Jaffer:** Thank you. Exactly five years ago when I first was appointed, you and I met and talked about some of the issues raised today. When Senator Champagne talks about having a culture of both languages I hope that one day we have that right across the country. One challenge in my province of British Columbia is that there seems to be a fairly large French-speaking immigrant population. They are struggling to find support for French-language schools. French immersion is there but it is not as great a challenge as having other French cultural services. Can you comment on what is being done for those communities.

I met with them last Friday and learned that they have very few support services and are worried that they will lose their French culture if they do not receive some government support.

**Ms. Adam:** We talk throughout the year about the commitments of the federal government with respect to the action plan and the current government has sustained that. However, now with Bill S-3 and its reinforced Part VII, we have never been so better tooled to achieve and provide the support those communities need.

When we look at the vitality of communities, most people think in numbers. How many are you? We know that the numbers are part of the equation but they are not synonymous to vitality.

In B.C., I believe that we stand at around 50,000 to 60,000 and growing as fast as the English-speaking community. Over the last seven years, we have made remarkable achievements in B.C. I would not say that the community is secure but, for example, Simon Fraser University has introduced a post-secondary diploma in French. This is new. All the bilingual francophones

**Mme Adam :** Je l'ai dit très directement au greffier et à tous les sous-ministres et les chefs d'agence, ce n'est pas le ministre qui est responsable au quotidien d'appliquer la Loi sur les langues officielles, mais eux qui sont responsables comme hauts fonctionnaires et comme patrons de l'institution de s'assurer que leurs employés puissent travailler dans leur langue.

En ce sens, ils ont à créer une culture d'usage des deux langues officielles. J'ajouterais cela comme critère d'évaluation dans leur entente de rendement annuel : créer une culture d'usage des deux langues. Ils seraient évalués sur cet aspect et cela aurait un impact sur leur bonus de rendement.

**Le sénateur Robichaud :** Encore faut-il que l'évaluateur pense de la même façon que vous.

**Mme Adam :** C'est exact.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Merci. Lorsque j'ai été nommée au Sénat, il y a exactement cinq ans, nous nous étions rencontrées toutes les deux pour discuter de certaines des questions que vous avez soulevées aujourd'hui. Le sénateur Champagne parle d'avoir une culture des deux langues officielles et j'espère qu'un jour cela se retrouvera dans toutes les régions du pays. Il existe dans ma province, la Colombie-Britannique, une importante population immigrante de langue française. Ils ont de la difficulté à trouver un appui pour la création d'un réseau d'écoles de langue française. Les services d'immersion en langue française existent, mais ce n'est pas aussi difficile que d'obtenir d'autres services culturels en français. Pouvez-vous nous dire ce qu'on fait aujourd'hui pour ces communautés?

Je les ai rencontrés vendredi dernier et j'ai appris qu'il existe très peu de services de soutien pour cette communauté et ils craignent de perdre leur culture française s'ils ne reçoivent pas une aide du gouvernement.

**Mme Adam :** Nous rencontrons à plusieurs reprises au cours de l'année le gouvernement fédéral pour discuter de ses engagements à l'égard du plan d'action; le nouveau gouvernement a respecté ce plan. Cependant, grâce au projet de loi S-3 et à la partie VII de la loi qui y est renforcée, nous n'avons jamais été mieux placés pour atteindre nos objectifs et offrir aux communautés l'aide qu'elles désirent.

Lorsque nous étudions la vitalité des communautés, la majorité des gens pensent seulement aux chiffres. Combien de membres regroupent cette collectivité? Nous savons que les chiffres font partie de l'équation, mais ils ne sont pas tout. Ils ne sont pas synonymes de vitalité.

En Colombie-Britannique, je crois qu'il y a entre 50 000 et 60 000 francophones, et cette population a un taux de croissance aussi élevé que la population anglophone. Au cours des sept dernières années, des choses extraordinaires ont été accomplies en Colombie-Britannique. Je ne dis pas que la communauté n'a aucun problème mais, par exemple, l'Université Simon Fraser



want to have university-level courses in their own language but they could not get them so they had to move outside.

We also have new programs in terms of training at different levels. The colleges and universities in the Francophonie are also now linked together and providing services at the college level in B.C. for those communities in the area of Verte. This is the initiative I was mentioning.

Those are little examples, but they are building blocks. We also have in B.C. Vancouver 2010, which is coming soon. That program has mobilized the community with the rest of francophone Canadians — and also a number of francophiles and people like you — to say that we want to make those winter games really bilingual and a showcase for Canada, not only in terms of language but culture.

This initiative will provide a boost to the community itself, because it will become a showcase. Also, with respect to other communities, francophones will see their own French-speaking community as different, as an asset rather than as a cost, which is what we often hear about.

In your province, it is certainly moving. It is a community that, as far as I am concerned, has a vision of where it wants to go. My main message to the communities is that the reinforcement of the Official Languages Act is the responsibility of the federal government institutions, which must act to provide the positive measures. However, the communities themselves have homework. They need to look at how they will work with the federal government. What is vital for them? Where do they want to go? They have to build a certain consensus among themselves as to how they move forward on this file.

I am optimistic. It is growing, and as long as it moves forward and not backward, we are moving toward progression.

**Senator Jaffer:** You talked about the Olympic Games. I know you met with the Olympic committee. We are hoping to go in September and see what progress is being made. Certainly, we do not want the situation of Torino repeated in our country.

Are you satisfied with the progress the committee is making to meet the duality of languages? What more could it do?

**Ms. Adam:** I have my little spies in B.C. We have an office there now. That is another change that I personally thought was important.

offre un programme d'études postsecondaires avec diplôme en français. Ça, c'est nouveau. Tous les francophones bilingues veulent suivre des cours universitaires dans leur propre langue mais ils ne pouvaient pas avoir ces services en Colombie-Britannique et devaient donc quitter la province.

Nous avons également de nouveaux programmes de formation à divers niveaux. Les collèges et universités de la francophonie ont maintenant établi un réseau et offrent des services au niveau collégial en Colombie-Britannique pour les collectivités de la région de Verte. C'est une initiative que je mentionnais plus tôt.

Il s'agit là de petits exemples, mais ils représentent une des composantes de base. N'oubliez pas que sous peu nous aurons en Colombie-Britannique Vancouver 2010. Ce programme a su mobiliser la communauté avec le reste des Canadiens francophones — ainsi qu'un certain nombre de francophiles et de gens comme vous — et ils se sont entendus pour dire que ces jeux d'hiver seront vraiment bilingues et représenteront un lieu privilégié pour le Canada, non seulement au niveau linguistique mais également au niveau culturel.

Cette initiative sera un tremplin pour la communauté puisque tous les yeux seront tournés vers elle. De plus, en ce qui a trait aux autres communautés, les francophones percevront leur communauté de langue française comme étant différente, comme étant un atout plutôt qu'un coût, ce qui est malheureusement le commentaire qu'on entend souvent.

Les choses évoluent certainement dans votre province. À mon avis, il s'agit d'une communauté qui sait ce qu'elle veut devenir. Mon principal message aux communautés est que le renforcement de la Loi sur les langues officielles est la responsabilité des institutions fédérales, et que le gouvernement fédéral doit prendre des mesures positives pour appuyer la mise en œuvre de cette loi. Cependant, les communautés elles aussi doivent jouer un rôle. Elles doivent songer à la façon dont elles collaboreront avec le gouvernement fédéral. Qu'est-ce qui est le plus important à leurs yeux? Quel avenir recherchent-elles? Elles doivent en venir à un consensus quant à ce qu'elles recherchent comme avenir.

Je suis optimiste. La communauté francophone croît, et tant qu'elle ne fait pas de recul, nous ne pouvons que parler de progrès.

**Le sénateur Jaffer :** Vous avez mentionné les Jeux olympiques. Je sais que vous avez déjà rencontré les membres du comité des Jeux olympiques. Nous espérons pouvoir nous rendre en Colombie-Britannique en septembre pour voir quels progrès ont été réalisés. Nous ne voulons certainement pas nous retrouver avec les mêmes problèmes qu'on a vécus à Turin.

Êtes-vous satisfaite des progrès effectués par le comité dans le dossier de la dualité linguistique? Le comité pourrait-il faire plus?

**Mme Adam :** J'ai mes petits espions en Colombie-Britannique. Nous avons désormais un bureau dans la région. Ça c'est un autre changement qui à mes yeux était fort important.



I will not be there; I am finishing my mandate. Certainly, my office and my successor will keep working on that. It is moving forward and there are committed people, but it is like all federal institutions; you never take it for granted. We must watch over it, be there and be supportive.

However, we have been giving the right messages, and there is a team there that works. I am talking now about the committee itself. There is a lot of devotion and dedication, but we have to watch closely.

**Senator Jaffer:** Thank you.

[Translation]

**Senator Tardif:** Your thoughts and comments, Madam Commissioner, have raised a great many questions on our part and given us food for thought. I have a great many questions I would like to ask you, but obviously time is marching on.

Several members around the table have told you that, often, what happens in the area of linguistic duality and official languages in this country is that a very minimalist approach is used. Rules have been applied in an isolated fashion, and the necessary funding is not put into place. For example, we limit ourselves to programs related to official languages and there is a great deal of money transferred between the federal government and the provinces in this area. Even though we have invested in education, and definitely in language training, there are still waiting lists. I believe that there are a great many things that our government has often been too timid about. You are absolutely right to say that we truly need leadership, that we need consistent, clear and concerted action.

I certainly see the challenges with this transfer of responsibility for the issue of official languages from the Privy Council to Canadian Heritage. Do you believe that this new administrative structure will truly be able to deal with the issue of horizontal governance, in accordance with Bill S-3, and support official languages communities, in accordance with Part VII of the Official Languages Act?

**Ms. Adam:** I think it is the prerogative of any government to decide how they will achieve their objectives. In that sense, I give them the benefit of the doubt. But it is clear that at some point, we will have to assess the government's results. Is the leadership, indeed, insufficient, is it too scattered, too fragmented? This will very quickly be apparent, as federal institutions have a very set way of working on their mandates, in stovepipes, in a very compartmentalized way. If we do not bring them together, of course, they will continue down those paths. It will be apparent if the leadership is not strong enough to coordinate and question the departments on their actions, to lead them to act when they must, without dragging their feet or putting things off until later, that results will not be there. There will be stagnation and we will not be able to move forward. I think that we must be vigilant, and certainly, the Office of the Commissioner will follow up in that sense.

Je ne serai pas en Colombie-Britannique; mon mandat sera terminé. Cependant, mon bureau et mon successeur suivront le dossier de très près. Les choses progressent et il y a dans la région des gens qui sont vraiment engagés, mais c'est un peu comme toutes les institutions fédérales, il ne faut jamais tenir quoi que ce soit pour acquis. Nous devons toujours surveiller de près le dossier, être présents et appuyer les intervenants.

Cependant, nous avons communiqué les bons messages, et il existe une équipe dans la région qui fonctionne bien. Je parle ici du comité des Jeux olympiques. Les membres sont dévoués, mais il faut quand même surveiller de très près ce dossier.

**Le sénateur Jaffer :** Merci.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Vos commentaires et vos réflexions, madame la commissaire, suscitent beaucoup de questions et de réflexions de notre part. J'aurais beaucoup de questions à vous poser mais, évidemment, le temps presse.

Plusieurs membres autour de la table vous ont indiqué que, souvent, ce qui se passe au niveau de la dualité linguistique et des langues officielles au pays, c'est que l'approche utilisée est très minimaliste. On a appliqué des règles de façon isolée, on ne donne pas le financement nécessaire. Par exemple, on se contente de programmes associés aux langues officielles et il y a là de gros montants d'argent qui se transfèrent entre le fédéral et les provinces. Même si on a investi dans l'éducation, et certainement dans la formation linguistique, il y a encore des listes d'attente. Il y a énormément de choses pour lesquelles, je crois, notre gouvernement a souvent été trop timide. Vous avez tout à fait raison de dire qu'on a réellement besoin de leadership, qu'on a besoin de façons d'agir qui soient cohérentes, claires, concertées.

Je vois certainement les défis dans ce transfert de responsabilité pour la question des langues officielles, entre le Conseil privé à Patrimoine canadien. Croyez-vous que cette nouvelle structure administrative pourra réellement répondre à toute la question de gouvernance horizontale, selon le projet de loi S-3 et d'appui aux communautés de langue officielle, selon la partie VII de la Loi sur les langues officielles?

**Mme Adam :** Je pense que c'est la prerogative de n'importe quel gouvernement de décider des façons dont il va atteindre ses objectifs. Dans ce sens-là, je donne la chance au coureur. Mais il est certain que, à un moment donné, on devra évaluer le gouvernement d'après ses résultats. Est-ce que, effectivement, le leadership n'est pas suffisant, est-ce qu'il est éparpillé, fragmenté? Vous allez le voir très vite, les institutions fédérales ont une tradition bien enracinée de travailler par mandat, par couloir, de façon très séparée. Si on ne les rassemble pas, naturellement, elles vont aller chacune leur chemin. Vous allez voir que si le leadership n'est pas assez fort pour coordonner et interroger les ministères sur leurs actions, les amener à agir quand ils le doivent, sans traîner la patte ou remettre à plus tard, les résultats ne seront pas là. Il va y avoir une stagnation et on ne pourra pas progresser. Je pense qu'il s'agit plutôt d'être vigilant et, certainement, le commissariat va poursuivre en ce sens.

First of all, we assess the implementation of the action plan. Also, on the issue of the implementation of Bill S-3 on the strengthening of Part VII, I gave the current government four tasks. The Office of the Commissioner would normally assess this next year, in order to be in a position to give you the facts, what the government has done about this, what role the minister will have played, etc. You will be in a better position to have the information, at least from the Office of the Commissioner, insofar as the implementation and impact of such a decision is concerned.

**Senator Robichaud:** I believe that we also have to pay particular attention to activities that promote group exchanges. I will draw your attention to the Games of the Canadian Francophonie, which took place in Memramcook, and a few years ago in Rivière-du-Loup. Not only were there groups of francophone delegations from all provinces and territories who attended, there were also francophiles. These games were more than just athletic competitions, they also served as a cultural exchange. It was wonderful to see all of those young people arrive and spontaneously realize that language, for them, was not a problem. They were there to meet with one another.

Unfortunately, sometimes not enough attention is given to promoting these types of activities and efforts to continue increasing participation.

**Ms. Adam:** You are right. We could also intensify parliamentary debates. You must know that there is also a youth model Parliament. There are all sorts of possibilities to meet with representatives from the two communities, and it is the best way to truly foster both languages.

**Senator Champagne:** Madam Commissioner, as you are preparing to leave your position, and as your efforts have been so useful to us, we are sad to see you go so early, because there is still so much more to do. Your eyes, your ears, your perceptions will be greatly missed. After a well-deserved vacation, I wonder what is going to occupy your hours and days. I would even have a suggestion for you.

Last weekend, I had a few spare hours and watched some television. My pride as a Canadian who has done her best to be bilingual received a boost, but I was also quite disturbed. In listening to commentators on French television, I asked myself an important question: What is the official language in France? The French need somebody like you to tell them.

The French have been using words like "le parking," and "le dancing" for quite some time. Now they have introduced the use of "le making of" and other stupidities which only draws attention to the snobbery of some French people who believe that the use of English words represents the height of erudition. One thing is certain, during some of the presentations and comments aired on TV5, our translators, who are so competent, had trouble deciding which one of them should be using the microphone.

During the French Open, I heard international tennis experts talk about how the oppressive heat was making life difficult for the "ball boys." They talked about the list of players who ranked

Tout d'abord, on évalue la mise en œuvre du plan d'action. Également, dans le dossier de mise en œuvre du projet de loi S-3 sur renforcement de la partie VII, j'ai donné quatre devoirs au gouvernement actuel. On va normalement évaluer cela l'année prochaine et le commissariat pourra être en mesure de vous donner les faits, ce que le gouvernement aura fait là-dessus, quel rôle la ministre aura joué, et cetera. Vous serez plus en mesure d'avoir l'information, du moins du commissariat, pour ce qui est de la mise œuvre et l'impact d'une telle décision.

**Le sénateur Robichaud :** Je crois qu'on devrait aussi porter une attention tout à fait particulière aux activités qui font la promotion d'échanges avec les groupes. Je porte à votre attention les Jeux de la Francophonie canadienne qui ont eu lieu à Memramcook, il y a quelques années et à Rivière-du-Loup; on pouvait constater qu'il y avait des délégations de toutes les provinces et des territoires, non seulement des francophones, mais aussi des francophiles. Et ce n'était pas juste des compétitions sportives, mais aussi un échange culturel. C'était beau de voir toute cette jeunesse qui arrivait et qui réalisait spontanément, sans arrière-pensée, le fait que les langues, pour eux, ce n'était pas un problème, mais qu'on était là pour se rencontrer.

Malheureusement, parfois, on n'apporte pas assez d'attention à la promotion de ces activités pour les continuer et pour augmenter les groupes qui y participent.

**Mme Adam :** Vous avez raison. On pourrait aussi intensifier des débats parlementaires — vous savez qu'il y a le Parlement jeunesse aussi. Il y a toutes sortes de possibilités de rencontres des représentants des deux communautés et c'est la meilleure façon de favoriser vraiment les deux langues.

**Le sénateur Champagne :** Madame la commissaire, alors que vous vous préparez à quitter votre poste où vos efforts nous ont été si utiles, nous ne pouvons que regretter que vous partiez si tôt, il y a encore tant à faire. Vos yeux, vos oreilles, vos antennes nous manqueront beaucoup. Après des vacances bien méritées, je me suis demandé qu'est-ce qui pourrait occuper vos heures, vos jours. J'en arrive presque avec une suggestion.

Au cours de la fin de semaine j'ai pu prendre quelques heures de bon temps et je me suis amusée à regarder la télévision. Je vous avoue que ma fierté de Canadienne qui fait de son mieux pour être bilingue a été bien nourrie, mais aussi bien dérangée. À entendre les commentateurs de la télévision française, je me suis posé une énorme question : quelle est donc la langue officielle en France? Il faudra quelqu'un comme vous pour le leur dire.

Depuis longtemps on entendait le « parking », le « dancing » . Voilà que maintenant c'est le « making of » et combien d'autres âneries qui ne font qu'attirer l'attention sur le snobisme de certains Français, pour qui dire quelques mots anglais représente le summum de l'érudition. Une chose est certaine, au cours de quelques topos entendus à TV5, nos traducteurs, pourtant si compétents, ont eu du mal à décider lequel d'entre eux qui serait en devoir s'accaparerait le micro.

Depuis Roland-Garros, j'ai entendu de grands experts du monde du tennis nous parler de la chaleur accablante qui rendait la vie difficile aux « ball boys » . On m'a fait la liste des joueurs



at the top of the "leader board." My ears were assaulted repeatedly with the number of "aces" the players had pulled off, and competitors had won because they had the best "passing," and the champion of "tie-breaks" was praised. They even talked about a player who had "debroken."

And lastly, believe it or not, Rafael Nadal's additional victory was a "happy end." I swear to you that I am not exaggerating. If I did not understand English, I would have understood nothing. Our Canadian commentators look very good by comparison.

I thought to myself that you could go off and prepare one of your extraordinary and compelling reports on language in France. You would make a great team, along with my old friend Denise Bombardier and Gilles Vigneault. You could say: "My dear French friends, take care of your language, because it is also ours."

Once your report is published, I would carry your baggage and we would go see Thierry Ardisson, who has always considered our accent to be absolutely revolting and disgraceful. Our Canadian regionalisms are not uglier than the sounds and expressions of the Berrichons.

I noted in travelling the villages of Normandy, even today, as we approach the ocean, that we have the sense of being in our own country. Ms. Adam, I took the liberty of making that suggestion to you today, and we will continue along the path that you have charted out for us. You did so with conviction, rigour, as well as humour. That is very important.

I want to thank you for everything, and we will be delighted to toast to your health and wish you a wonderful future.

**Ms. Adam:** Thank you very much.

The meeting is adjourned.

qui détenaient une place au haut du « leader board ». On m'a rabattu les oreilles avec le nombre d'« aces » que l'un ou l'autre des compétiteurs avait réussi avec le nom de celui qui avait le meilleur « passing », en vantant le champion des « tie-breaks ». On nous a même parlé d'un joueur qui avait « débrokeé ».

Finalement, croyez-le ou non, une autre victoire de Rafael Nadal s'avérait un « happy end ». Je vous jure, je n'exagère pas. Si je n'avais pas compris un tant soit peu l'anglais, je n'aurais rien compris du tout. Nos commentateurs canadiens font belle figure.

Je me suis donc dit que vous pourriez partir nous préparer un de vos rapports extraordinaires et fracassants sur la langue en France. Vous pourriez faire très belle équipe avec ma vieille copine Denise Bombardier et avec Gilles Vigneault, vous pourriez leur dire : « Chers amis français, prenez soin de votre langue, elle est aussi la nôtre. »

Une fois votre rapport publié, je porterais vos valises et nous irions voir Thierry Ardisson, celui qui considère toujours que notre accent est absolument infect et disgracieux. Nos canadianismes ne sont pourtant pas plus laids que les sons et les expressions des Berrichons.

Comme je l'ai constaté en allant dans les villages normands, même aujourd'hui, quand on se rapproche de la mer, on se sent presque chez nous. Madame Adam, je me suis permis cette suggestion et quant à nous ici, nous continuerons toutes et tous à suivre la route que vous nous avez tracée. Vous l'avez fait avec conviction, avec rigueur et avec humour aussi. C'est bien important.

Je vous remercie pour tout et il nous fera plaisir d'aller prendre un verre à votre santé et à un bel avenir.

**Mme Adam :** Merci beaucoup.

La séance est levée.













*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### APPEARING

**Monday, June 5, 2006**

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P., Minister of Justice and  
Attorney General of Canada.

#### WITNESSES

**Monday, June 5, 2006**

*Justice Canada:*

Andrée Duchesne, Senior Counsel and Manager Francophonie,  
Justice in Official Languages and Legal Dualism;

Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages  
Law Group.

**Monday, June 12, 2006**

*Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;

Renald Dussault, Director General, Compliance Assurance Branch;

Pascale Giguère, Legal Advisor.

#### COMPARAÎT

**Le lundi 5 juin 2006**

L'honorable Vic Toews, C.P., député, ministre de la Justice et  
procureur général du Canada.

#### TÉMOINS

**Le lundi 5 juin 2006**

*Justice Canada :*

Andrée Duchesne, avocate-conseil et gestionnaire Francophonie,  
Justice en langues officielles et dualisme juridique;

Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des  
langues officielles.

**Le lundi 12 juin 2006**

*Bureau du Commissariat aux langues officielles :*

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;

Renald Dussault, directeur général, Direction générale de  
l'assurance de la conformité;

Pascale Giguère, conseillère juridique.





First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SENATE OF CANADA

---

## SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

---

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

---

Monday, June 19, 2006

---

Le lundi 19 juin 2006

---

**Issue No. 4**

**Fascicule n° 4**

**Fifth meeting on:**

**Cinquième réunion concernant :**

The application of the Official Languages Act and  
of the regulations and directives made under it, within  
those institutions subject to the act

---

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que  
des règlements et instructions en découlant, au sein des  
institutions assujetties à la loi

---

**APPEARING:**

The Honourable John Baird, P.C., M.P.,  
President of the Treasury Board

---

**COMPARAÎT :**

L'honorable John Baird, C.P., député,  
président du Conseil du Trésor

---

**WITNESSES**  
(See back cover)

**TÉMOINS :**  
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable senators:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Plamondon          |
| (or Fraser)      | Robichaud, P.C.    |
| * LeBreton, P.C. | Tardif             |
| (or Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\* Ex officio members:

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Plamondon          |
| (ou Fraser)      | Robichaud, C.P.    |
| * LeBreton, C.P. | Tardif             |
| (ou Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Membres d'office

(Quorum 4)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, June 19, 2006  
(6)

*[Translation]*

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day in camera at 4:05 p.m., in room 160-S, Centre Block, the Chairman, the Honourable Maria Chaput presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Plamondon, Robichaud, P.C., and Tardif (8).

*In attendance:* From the Parliamentary Information and Research Service of the Library of Parliament, Marie-Ève Hudon.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee resumed consideration, in order to report on it from time to time, of the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the complete text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006*).

It was agreed that senators' staff would remain in the room while the committee met in camera.

It was agreed that steps would be taken to ask for a permanent change of meeting room so that the committee could in future meet in the Victoria building.

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee examined a draft report.

At 4:58 p.m., proceedings were suspended.

At 5:05 p.m., public proceedings resumed.

**APPEARING:**

The Honourable John Baird, P.C., M.P., President of Treasury Board.

**WITNESSES:**

*Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Lise Routhier-Boudreau, Vice-President;

Diane Côté, Director, Community and Government Relations.

*Public Service Human Resources Management Agency of Canada:*

Monique Boudrias, Acting President;

Diana Monnet, Vice-President, Official Languages.

*Canada School of Public Service:*

David Waung, Vice-President, Registrar;

Sylvain Dufour, Associate Director General, Language Training Centre.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 19 juin 2006  
(6)

*[Français]*

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos, à 16 h 5, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput.

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Plamondon, Robichaud, C.P., et Tardif (8).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le Fascicule n° 2, du lundi 15 mai 2006*).

Il est convenu que le personnel des sénateurs puisse demeurer dans la salle pendant que le comité siège à huis clos.

Il est convenu que les démarches soient faites pour demander un changement permanent de salle afin que le comité puisse se réunir à l'avenir dans l'édifice Victoria.

Conformément à l'article 92(2)f), le comité examine l'ébauche d'un rapport.

À 16 h 58, le comité suspend ses travaux.

À 17 h 5, le comité reprend ses travaux en audience publique.

**COMPARAÎT :**

L'honorable John Baird, C.P., député, président du Conseil du Trésor.

**TÉMOINS :**

*Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada :*

Lise Routhier-Boudreau, vice-présidente;

Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales.

*Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :*

Monique Boudrias, présidente intérimaire;

Diana Monnet, vice-présidente, Langues officielles.

*École de la fonction publique du Canada :*

David Waung, vice-président et registraire;

Sylvain Dufour, directeur général associé, Centre de formation linguistique.

Ms. Routhier-Boudreau made a statement and along with Ms. Côté, answered questions.

At 6:00 p.m., the committee suspended its sitting.

At 6:04 p.m., the committee resumed its sitting.

Mr. Baird made a statement, and, along with Ms. Boudrias, Ms. Monet and Mr. Waung, answered questions.

At 7:05 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

Mme Routhier-Boudreau fait une déclaration puis, avec Mme Côté, répond aux questions.

À 18 h, le comité suspend ses travaux.

À 18 h 4, le comité reprend ses travaux.

M. Baird fait une déclaration et, avec Mme Boudrias, Mme Monnet et M. Waung, répond aux questions.

À 19 h 5, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*La greffière du comité,*

Gaëtane Lemay

*Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday June 19, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages met today at 5:05 p.m. to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the Chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** Good afternoon and welcome to the sixth meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Maria Chaput, and I am the chair of this committee. I am from Manitoba.

Today, we will be hearing from witnesses, but before handing them the floor, I would like to introduce members of this committee.

To my left are Senator Andrée Champagne from Grandville and Senator Fernand Robichaud, from New Brunswick. To my right, are Senator Madeleine Plamondon, Senator Claudette Tardif from Alberta, and Senator Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick.

Today, we are continuing our study on the application of the Official Languages Act. We will begin by hearing from representatives of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, the FCFA. We will then hear from the president of the Treasury Board Secretariat and senior officials.

As you know, the FCFA is the national and international representative organization of official language minority communities in Canada. It ensures the political representation, as well as the promotion and support of development of these communities, in collaboration with its members and partners. We asked the FCFA to provide this committee with its comments on the recent strengthening of the Official Languages Act following the adoption of Bill S-3, last fall.

With us today are the vice president of the FCFA, Ms Lise Routhier-Boudreau, as well as Ms. Diane Côté, Director of Community and Government Relations. Ladies, you have the floor. You have 10 minutes to make your presentation followed by rounds of questions.

**Lise Routhier-Boudreau, Vice-President, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Thank you, Madam Chairman. First and foremost, allow me to thank you for the invitation to appear before you today. The topic you were studying today, namely the specifics of the recent strengthening of the Official Languages Act, is of the utmost importance for francophone and Acadian communities.

The FCFA believes that it is essential for francophone and Acadian communities to be proactive as regards the issues stemming from the implementation of the new Part VII.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 19 juin 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 17 h 5 pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Bonjour et bienvenue à cette sixième réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je m'appelle Maria Chaput, et je suis la présidente du comité. Je viens du Manitoba.

Nous recevons aujourd'hui des témoins, mais avant de leur donner la parole, j'aimerais vous présenter les membres du comité.

À ma gauche, le sénateur Andrée Champagne, de Grandville, le sénateur Fernand Robichaud, du Nouveau-Brunswick, à ma droite, le sénateur Madeleine Plamondon, le sénateur Claudette Tardif, de l'Alberta et le sénateur Rose-Marie Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick.

Aujourd'hui, nous poursuivons notre étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles. Nous recevons, dans un premier temps, les représentants de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, la FCFA. Et dans un deuxième temps, le président du secrétariat du Conseil du Trésor et les hauts fonctionnaires.

La FCFA, comme vous le savez, est le porte-parole national et international des communautés minoritaires de langues officielles au Canada. Elle assure la représentation politique, la promotion et l'appui au développement de ces communautés, en collaboration avec ses membres et ses partenaires. Nous avons demandé à la FCFA de venir commenter pour nous le renforcement récent de la Loi sur les langues officielles suite à l'adoption du projet de loi S-3, l'automne dernier.

Nous avons avec nous la vice-présidente de la FCFA, madame Lise Routhier-Boudreau, ainsi que madame Diane Côté, directrice des Liaisons communautaires et gouvernementales. Mesdames, la parole est à vous. Vous avez dix minutes pour faire une présentation et nous poursuivrons par la suite avec nos questions.

**Lise Routhier-Boudreau, vice-présidente, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada :** Je vous remercie, madame la présidente. Permettez-moi tout d'abord de vous remercier de l'invitation à prendre la parole devant vous aujourd'hui. Le dossier que vous étudiez présentement, soit les tenants et aboutissants du renforcement de la Loi sur les langues officielles est d'une importance capitale pour les communautés francophones et acadienne.

La FCFA juge qu'il est essentiel pour les communautés francophones et acadienne d'être proactives sur les enjeux reliés à la mise en œuvre de la nouvelle partie VII. Nous avons donc



Therefore, at our recent annual general assembly held over the weekend, we seized the opportunity to begin reflecting on this issue with the help of our guest panellists, Ms. Dyane Adam and Mr. Michel Doucet and our members and guests.

Let us begin with the wording of the new Part VII, that deals with the federal government's commitment to enhance the vitality of anglophone and francophone communities in Canada. In fact, Part VII stipulates the following:

Every federal institution has the duty to ensure that positive measures are taken for the implementation of this commitment.

Therefore, it is clear that if Heritage Canada is to keep its role as coordinator, then all federal institutions are responsible for enhancing the vitality of francophone and Acadian communities, supporting their development, and promoting the recognition and the use of the French language in Canadian society.

That is the basic principle. Now, in concrete terms, what are the communities' expectations? By and large, they can be summarized in three points: first, community consultations, and the development of new relations based on collaboration and partnership; second, the obligation of federal institutions to take positive measures; and last, the recognition of the equal status of French and English and the active promotion of Canada's linguistic duality.

Let us begin by talking about communities' consultations. To our mind, this is the basic and initial step that applies particularly to institutions whose mandates do not or barely affect communities' development. As for institutions whose mandates bear a more direct impact on communities' development, we must go much further than consultation. I will come back to this point later on.

It remains, nonetheless, that we expect each and every federal institution to comply with certain parameters when undertaking consultations. In fact, when we talk about this issue with our government partners, a certain unease always surfaces when talking about what it truly means to "consult communities."

To our mind, consultation is built on the development of a seamless dialogue and a trustful relationship between federal institutions and representative community organizations. This continued cooperation allows for better understanding of the greater role an institution plays within a community. It also establishes a basis for communication and constructive dialogue and a better understanding of common issues.

Certain core benchmarks are essential for consultations. First, a federal institution undertaking consultations must clearly identify goals, expected results, as well as provide the community with details of the steps to be taken. It must also provide the community with necessary resources, in terms of information and research. Last, and very important, federal

profité lors de notre assemblée générale annuelle, cette fin de semaine, pour entamer, avec l'aide de nos panelistes, Mme Dyane Adam et M<sup>e</sup> Michel Doucet, une réflexion sur cette question avec nos membres et invités.

Commençons par le libellé de la nouvelle partie VII où il est question de l'engagement du gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement des communautés francophones et anglophones du Canada. La partie VII comprend désormais l'énoncé suivant :

Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que soit prises des mesures positives pour mettre en œuvre cet engagement.

Il est donc clair que même si Patrimoine canadien conserve son rôle de coordination ce sont désormais toutes les institutions fédérales qui sont responsables d'agir pour favoriser l'épanouissement des communautés francophones et acadienne, appuyer leur développement et promouvoir la reconnaissance et l'usage du français dans la société canadienne.

Voilà pour le principe de base. Maintenant, quelles sont concrètement les attentes des communautés? Elles se résument, en gros, à trois points : tout d'abord, la question de la consultation des communautés et du développement de nouvelles relations basés sur la collaboration et le partenariat; ensuite, l'obligation des institutions fédérales d'agir en prenant des mesures positives; finalement, la reconnaissance de l'égalité du français et de l'anglais et la promotion active de la dualité linguistique au Canada.

Commençons par la question de la consultation des communautés. Pour nous, il s'agit de l'étape initiale de base qui pourrait s'adresser plus particulièrement aux institutions dont le mandat ne touche pas ou touche peu le développement des communautés. En ce qui concerne les institutions dont le mandat traverse plus directement les priorités de développement des communautés, il faut aller beaucoup plus loin que la consultation. J'y reviendrai plus loin.

Il n'en demeure pas moins que nous nous attendons à ce que la consultation, peu importe l'institution fédérale qui la réalise, respecte certains paramètres. D'ailleurs, lorsqu'on parle de cette question avec nos partenaires gouvernementaux, il y a toujours un certain malaise dans ce qu'implique réellement le fait de « consulter les communautés ».

La consultation, pour nous, se fonde sur le développement d'un dialogue continu et d'une relation de confiance entre les institutions fédérales et les organismes porte-parole des communautés. Cette collaboration continue permettra de mieux identifier les circonstances que requiert une institution plus large de la communauté. Elle permettra aussi d'établir une base de communication et de dialogue constructifs et une meilleure compréhension commune des enjeux.

Certaines balises de base sont essentielles au niveau de la consultation. L'institution fédérale qui consulte doit d'abord identifier clairement les objectifs et les résultats attendus et expliquer à la communauté la démarche qui sera entreprise. Elle doit également fournir à la communauté les ressources nécessaires, par exemple en termes d'information et de

institutions must set out a reasonable timeline so that communities have enough time to become familiar with the documents and work together.

However, consultation is never as important as what is done with the information gathered. Communities must understand the outcome of their involvement, and know how they influenced or enlightened the decisions made during consultation. Where relevant, it is also essential that communities understand why their recommendations or comments were disregarded, and what alternative measures will be taken by the federal institution.

Above all else, the new Part VII allows us to go much further. It must allow communities to develop cooperative relationships in partnership with federal institutions, particularly those whose mandates bear a direct impact on communities' development. Part VII must also incite federal institutions to work together with communities and facilitate their involvement in developing public policy that has an impact on their development. In fact, during our general assembly this past weekend, the Commissioner of Official Languages encouraged us to settle for nothing less than involvement at all levels.

Over the last few years, shared governance mechanisms have emerged in certain sectors, specific examples are the advisory committee for Health Canada, as well as the steering committee at Citizenship and Immigration Canada for official language communities living in a minority setting. This shared governance structure allows for increased involvement of communities in developing policies. This is how we can go beyond consultation according to needs.

The implementation of the new Part VII should strengthen shared governance mechanisms already in place, as well as create new ones with other federal institutions.

Second, when we talk about the federal institutions' obligation to act, we believe that all new policies and all new programs should be examined in terms of support to community development and promotion of linguistic duality. Our expectation is that all policies and government programs will gradually be reviewed and made consistent with the obligations set out in the new Part VII.

In fact, it is within this framework that it becomes imperative to act and realize the great potential for creativity and innovation. For example, the Department of National Defence and the Department of Veterans Affairs could theoretically work together with the Consortium national de formation en santé and the société Santé en français in exchange programs that allow for healthcare professionals to share their expertise. That could lead to possible spinoffs such as better healthcare services for both soldiers and veterans, as well as for francophone and Acadian communities.

recherche. Enfin, et ceci est très important, elle doit prévoir un délai raisonnable afin que la ou les communautés aient le temps de prendre connaissance de la documentation et de se concerter.

Par ailleurs, la consultation n'est jamais aussi importante que ce qui est fait avec les informations recueillies. Les communautés doivent pouvoir comprendre comment leur participation a servi, éclairé ou influencé les décisions dans un contexte de consultation. Il est également essentiel qu'elles puissent comprendre, le cas échéant, pourquoi leurs recommandations ou leurs commentaires n'ont pas été retenus et quelles mesures alternatives seront prises par l'institution fédérale.

Mais surtout la nouvelle partie VII doit nous permettre d'aller beaucoup plus loin. Elle doit permettre aux communautés de développer les relations de collaboration et de partenariat avec les institutions fédérales, particulièrement celles dont le mandat touche directement au développement. Elle doit inciter les institutions fédérales à associer les communautés et à faciliter leur participation dans l'élaboration des politiques publiques qui ont un impact sur leur développement. D'ailleurs, lors de notre assemblée générale cette fin de semaine, la commissaire aux langues officielles nous a encouragés à nous contenter de rien de moins qu'une telle participation à tous les niveaux.

Au cours des dernières années, des mécanismes de gouvernance partagée ont vu le jour dans certains secteurs, je pense notamment au comité consultatif mis sur pied par Santé Canada, ainsi qu'au comité directeur Citoyenneté et Immigration Canada pour les communautés de langues officielles en situation minoritaire. Cette structure de gouvernance partagée laisse entrevoir cette participation accrue des communautés à l'élaboration des politiques. C'est dans ce sens qu'il faut dépasser la consultation sur les besoins.

La mise en œuvre de la nouvelle partie VII devrait permettre de renforcer les mécanismes de gouvernance partagée qui existe déjà et surtout d'en créer de nouveaux avec d'autres institutions fédérales.

En deuxième lieu, lorsqu'on parle de l'obligation des institutions fédérales d'agir, nous croyons que toute nouvelle politique et tout nouveau programme devraient être examinés sous l'angle de l'appui au développement des communautés et sous celui de la promotion de la dualité linguistique. Nous nous attendons à ce que, graduellement, l'ensemble des politiques et des programmes gouvernementaux soient revus pour les rendre compatibles avec les obligations contenues dans la nouvelle partie VII.

Par ailleurs, c'est dans le cadre de cet impératif d'agir que l'on peut entrevoir un grand potentiel de créativité et d'innovation. Par exemple, on pourrait imaginer que le ministère de la défense nationale et le ministère des anciens combattants collaborent avec le consortium national de formation en santé et la société Santé en français dans des initiatives d'échange d'expertise entre les professionnels de la santé. Cela aurait comme retombées possibles de meilleurs services de santé, tant pour les militaires et les anciens combattants que pour les communautés francophones et acadienne.



Last, we place a lot of emphasis on the federal institutions' obligation to promote the recognition and use of the French and English languages in Canadian society. Consequently, federal institutions themselves must recognize the equal status of both languages across the country. That means that federal institutions, for instance, should adopt policies that reflect and value both official languages, regardless of the majority living in a certain area. We believe that it is also important that these institutions make sure that discussions with the provinces and territories include support and encouragement mechanisms that would oblige provincial and territorial governments to recognize official language minority groups and promote linguistic duality.

To sum up, for francophone and Acadian communities, Bill S-3 means that the government has the obligation to once again assume leadership in supporting the development of official language minorities and in the promotion of the use of French and English throughout Canada. As the Commissioner of Official Languages said so eloquently during the FCFA general assembly held this weekend, over the next five years, federal institutions must develop a sort of "Part VII" reflex when including positive measures in their policies and programs.

The government's commitment to linguistic duality is one of this country's fundamental values, and is tantamount to a commitment to Canada's future.

I would also point out that the FCFA is currently very concerned over the fact that no one has yet been appointed to succeed Ms. Adam, who, as you know, will step down from her duties in July. It is possible that, in a few months, we will find ourselves in an unprecedented situation: a commissioner's office with no commissioner.

I need not tell you how significant a problem this would be. The current commissioner has opened many doors and accomplished considerable work on issues that will determine the future of official languages in Canada, and the FCFA is particularly concerned over work continuity. As the adoption of Bill S-3 cause upon the government to renew its leadership in promoting linguistic duality, we need a strong, committed commissioner who will work with both federal institutions and communities.

The person who will succeed Ms. Adam must be perfectly well-versed on issues when a new parliamentary session begins in the fall. At a time when the new Part VII suggests significant changes to the official languages system in Canada, we cannot allow for the Office of the Commissioner on Official Languages to be destabilized or weakened. We will now take your questions.

**Senator Plamondon:** The Official Languages Act gives you rights. Based on those rights, you have expectations. If your expectations are not met, it is because there has been a breach of

Enfin, nous accordons beaucoup d'importance à l'obligation des institutions fédérales de promouvoir la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Conséquemment, il faut d'abord que les institutions fédérales elles-mêmes reconnaissent l'égalité des deux langues sur l'ensemble du territoire. Cela signifie, par exemple, qu'elles adoptent des politiques qui reflètent et valorisent les deux langues officielles, quel que soit le groupe majoritaire sur le territoire. Nous croyons également essentiel que ces institutions, lorsqu'elles transigent avec les provinces et les territoires, s'assurent que les discussions incluent des mécanismes d'appui et d'encouragement qui feront en sorte que les gouvernements provinciaux et territoriaux reconnaissent leurs minorités de langues officielles et fassent la promotion de la dualité linguistique.

En résumé, pour les communautés francophones et acadiennes, le projet de loi S-3 signifie l'obligation pour le gouvernement d'assumer à nouveau le leadership dans l'appui au développement des minorités de langues officielles et dans la promotion de l'usage du français et de l'anglais partout au Canada. Comme le disait très bien la commissaire aux langues officielles lors de l'assemblée générale de la FCFA, cette fin de semaine, il faut que, au cours des cinq prochaines années, les institutions fédérales développent un « réflexe partie VII » en ce qui a trait à l'inclusion de mesures positives dans les politiques et programmes gouvernementaux.

L'engagement du gouvernement envers la dualité linguistique, valeur fondamentale de notre pays, équivaut à un engagement envers l'avenir du Canada.

J'en profite pour noter que la FCFA est actuellement très inquiète du fait que personne n'a encore été désigné pour succéder à Mme Adam, qui, comme vous le savez, quittera ses fonctions au mois de juillet. Il se pourrait qu'on se retrouve pour quelques mois avec une situation sans précédent : un commissariat sans commissaire.

Je n'ai pas besoin de vous dire à quel point cette situation serait problématique. La commissaire actuelle a ouvert plusieurs portes et entrepris un travail important sur plusieurs enjeux qui détermineront l'avenir du régime des langues officielles au Canada, et c'est la continuité au niveau de ce travail qui préoccupe la FCFA. Il nous semble qu'au moment où l'adoption du projet de loi S-3 invite à un renouvellement du leadership du gouvernement fédéral au niveau de la promotion de la dualité linguistique, il faut un commissaire fort, engagé, qui travaillera avec les institutions fédérales autant qu'avec les communautés.

La personne qui succèdera à Mme Adam doit pouvoir maîtriser parfaitement les dossiers lorsque débutera la nouvelle session parlementaire à l'automne. Au moment où la nouvelle partie VII laisse entrevoir des changements significatifs dans le régime des langues officielles au Canada, on ne peut se permettre de déstabiliser ou d'affaiblir le commissariat aux langues officielles. Nous sommes prêts à répondre à vos questions.

**Le sénateur Plamondon :** La Loi sur les langues officielles vous donne des droits. À partir de ces droits, vous avez des attentes. Si les attentes ne sont pas comblées, c'est qu'il y a un manquement à



the law. Normally, when there's a breach of the law, there are lawsuits, and penalties. What do you intend to do to make sure that the Act is complied with?

**Ms. Routhier-Boudreau:** It is obvious that we always have access to recourse.

**Senator Plamondon:** Like what?

**Ms. Routhier-Boudreau:** Legal recourse, at all levels. At the same time, we hope to not have to go before the Supreme Court of Canada. It would be desirable to find a way to collaborate and establish trustful relationships with our partners, without having to risk our gains and accomplishments to go before the courts. We hope that, with Part VII, we will, above all, find a way to establish trustful relationships, since this has now become an obligation that is clearly defined.

**Senator Plamondon:** My sub-question relates specifically to that. If you have been consulted for a long time, there are mechanisms, and you are always forced to take recourse, is it not time to take a more radical action?

**Ms. Routhier-Boudreau:** Given the adoption of Bill S-3, it is obvious that that remains a possibility, but once again, it is an avenue we will take only when necessary. I believe that there is now an unprecedented opening. All courts and tribunals have been sensitized significantly. We dare hope that we can work to make things go forward. Perhaps Diane would like to say something on that subject.

**Diane Côté, Director, Community and Government Relations, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** I believe that the new Official Languages Act, the new Part VII, changes the landscape significantly.

At the outset, yes, we do have the possibility of legal recourse, which was not the case before the new Part was added to the act. However, at the same time, we, as well as the federal institutions, truly have the opportunity to work closer together, and enter into a true dialogue. Before, federal institutions always made the argument that they were not bound to act, that it was a political wish rather than an obligation. Now, federal institutions must act. What we want is to open the dialogue so that there can be action.

**Senator Losier-Cool:** Welcome to you both, it is always a pleasure to see you again.

For now, my question is not on Bill S-3. In order to help us prepare our reports, I would like to hear a few statistics about the FCFA; in other words, who do you represent? I know that you represent associations; but at any point, has there ever been any overlap between the FCFA and other associations, at the provincial level? I am referring to the Fédération des

la loi. Habituellement, lorsqu'il y a un manquement à la loi, il y a une poursuite, des pénalités. Qu'envisagez-vous pour faire respecter la loi?

**Mme Routhier-Boudreau :** Il est évident qu'on a toujours accès à des recours.

**Le sénateur Plamondon :** Lesquels?

**Mme Routhier-Boudreau :** Des recours judiciaires, à tous les niveaux. En même temps, on souhaiterait n'être obligé d'avoir accès à ces recours qu'en dernière instance. Il serait souhaitable de pouvoir établir une façon de collaborer et établir des relations de confiance avec nos partenaires, sans avoir toujours à miser nos gains et nos succès sur le fait d'entreprendre des recours. On souhaite que, avec la partie VII, cela devienne, d'abord et avant tout, une façon pour nous d'établir ces relations de confiance, puisque cela devient maintenant une obligation qui est très clairement définie.

**Le sénateur Plamondon :** Ma sous-question était justement à ce propos. Si cela fait longtemps que vous êtes consultés, qu'il y a des mécanismes et que vous êtes toujours obligés de prendre des recours, est-ce qu'il ne serait pas temps de radicaliser votre action?

**Mme Routhier-Boudreau :** Il est évident que, avec ce qui se passe au niveau du projet de loi S-3, ce sera la voie que nous choisirons de prendre mais, encore une fois, si cela s'impose. Je pense qu'il y a une ouverture sans précédent. Il y a eu une sensibilisation assez importante de toutes les instances. On ose espérer qu'on pourra procéder de cette façon pour faire avancer les choses. Peut-être que Diane voudrait rajouter quelque chose à ce sujet.

**Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada :** Je pense que la nouvelle loi sur les langues officielles, la nouvelle partie VII, change la donne de façon importante.

Dans un premier temps, oui, cela nous donne la possibilité d'avoir un recours juridique, ce qui n'était pas le cas avant pour cette partie de la loi. Mais en même temps, pour nous, c'est vraiment une occasion, et pour les institutions fédérales aussi, de travailler de plus près, dans un vrai dialogue. Avant, les institutions fédérales avaient toujours l'argument que ce n'était pas exécutoire, que c'était peut-être un souhait politique plutôt qu'une obligation. Maintenant, les institutions fédérales doivent agir. Nous, ce que nous voulons, c'est ouvrir le dialogue pour que cela puisse se faire.

**Le sénateur Losier-Cool :** Bienvenue à vous deux, cela me fait toujours plaisir de vous revoir.

Ma question ne touchera pas nécessairement, en tout cas pas pour le moment, le projet de loi S-3. Afin d'alimenter nos rapports ici, j'aimerais que vous nous donniez quelques données sur l'organisme qu'est la FCFA; autrement dit, qui représentez-vous? Je sais que vous représentez des associations; est-ce que, à un moment donné, il peut y avoir un chevauchement entre la FCFA

francophones de la Colombie-Britannique and others. Can you provide us some information on the FCFA?

**Ms. Routhier-Boudreau:** The FCFA brings together representative organizations from different provinces and territories, as well as a good number of national organizations that operate at the national level.

Our mandate is to work with different organizations, to establish measures that promote the development and enhance the vitality of francophone and Acadian communities in Canada.

At our annual assembly, we initiated a reflection process and identified ways to tighten our governance mechanisms.

We are interested in facilitating consultation between those who are concerned with francophonie issues and are interested in making progress.

Yes, there are currently organizations that overlap others — you are probably thinking about the situation in New Brunswick — where we are working simultaneously on the same issues. We make sure to establish regular consultations with all francophones stakeholders. In fact, in June, we are organizing a summit of the francophone and Acadian communities to call upon all key players in the francophone communities.

**Senator Losier-Cool:** Does the FCFA bring the associations together?

**Ms. Routhier-Boudreau:** Yes.

**Senator Losier-Cool:** If I become a member of a provincial association, such as the FANE or the SANB, do I automatically become affiliated with the FCFA?

Is there any overlap with the Société nationale acadienne, the SNA, which is not a member of the FCFA?

**Ms. Routhier-Boudreau:** My institutional memory is such that I do not recall the history of the SNA. Diane would be in a better position to answer your question.

**Senator Losier-Cool:** They will be celebrating their 125th anniversary this year.

**Ms. Côté:** The SNA has always been interested in Acadian cultural issues, in addition to the international promotion of the Acadian community. In past years, the SNA and FCFA have worked according to a memorandum of understanding on the issue of the international promotion of communities. Representatives from the Atlantic and Acadian regions are also members of the SNA, as well as of the FCFA.

et d'autres associations, soit au niveau provincial — je pense à la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique ou d'autres. Pourriez-vous nous donner quelques informations sur la FCFA?

**Mme Routhier-Boudreau :** La FCFA regroupe les organismes porte-parole dans les différentes provinces et territoires, et un bon nombre d'organismes nationaux, qui ont des dossiers au niveau national, à la FCFA.

Le mandat que nous avons est aussi un grand mandat de concertation entre ces différents organismes, pour être en mesure d'établir des orientations favorables à l'épanouissement et au développement des communautés francophones et acadienne du Canada.

Lors de notre assemblée annuelle, on a justement entrepris tout un processus de réflexion et des modalités qui font en sorte qu'on a voulu resserrer nos mécanismes de gouvernance.

Notre intérêt est d'être en mesure de faciliter la concertation entre tous ceux et celles qui sont interpellés par la francophonie et intéressés à faire avancer les dossiers.

Oui, il y a présentement des organismes qui en chapeautent d'autres — vous pensez peut-être à la situation au Nouveau-Brunswick — que l'on souhaite voir travailler de façon parallèle sur les mêmes dossiers. On s'assure d'être en mesure d'établir une consultation assez régulière avec l'ensemble des intervenants francophones. D'ailleurs, au mois de juin prochain, on organise un grand sommet des communautés francophones et acadiennes justement pour interpellier tous les acteurs clés des intérêts des communautés francophones.

**Le sénateur Losier-Cool :** La FCFA regroupe les associations?

**Mme Routhier-Boudreau :** Oui.

**Le sénateur Losier-Cool :** Si je deviens membre d'une association provinciale, que ce soit la FANE ou la SANB, automatiquement, cette association est affiliée à la FCFA.

Est-ce qu'il y a chevauchement avec la SNA, qui n'est pas membre de la FCFA?

**Mme Routhier-Boudreau :** Je n'ai pas suffisamment de mémoire corporative pour bien comprendre l'historique de l'arrivée de la SNA. Diane serait plus en mesure de répondre à cette question.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ils ont 125 ans cette année.

**Mme Côté :** La SNA s'est toujours intéressée aux dossiers culturels acadiens mais aussi à la promotion internationale de la communauté acadienne. Dans les années passées, il y a eu un protocole d'entente entre la SNA et la FCFA sur le dossier de la promotion internationale des communautés. Des membres porte-parole de l'Atlantique de l'Acadie sont membres de la SNA et aussi de la FCFA.



Our mandate is to defend the rights and interests of francophones throughout the country by way of representation to the federal government and community promotion to all Canadian citizens.

However, the SNA's mandate is very much based in Acadia. There isn't any real cross-over.

**Senator Losier-Cool:** Are Acadians' political demands to governments made through the SNA or the FCFA?

**Ms. Côté:** For Acadians in the provinces, the FCFA is always the representative organization that makes representations to the provincial government. We provide support, but we do not make representations the province. We make our demands to the federal government.

**Senator Tardif:** Thank you for your excellent presentation. I am interested in Part V of the Official Languages Act, and more specifically, the impact of moving national headquarters from a bilingual region to a unilingual region, such as with last year's move of the Canadian Tourism Commission from Ottawa to Vancouver.

What is the impact on communities when these relocations are made? Are you satisfied with the effects such moves have had on your communities? Are you consulted when these moves are decided?

**Ms. Routhier-Boudreau:** We are never, or rarely consulted. That is of great importance to us because the impact of these moves on communities is quite significant.

Perhaps I can cite the example of the Mayor's Forum. That brings us back to the importance of consultation, as I explained in my presentation. At first glance, one assumes that there will be no impact on the francophone community. But if we took the time to consult, research, investigate and analyze the impact, we could avoid decisions that have unfortunate effects on the community. Indeed, a relocation such as that one can have an impact on workers, the economy, and the entire community.

In the presentation, we said that we have to go beyond consultation. Communities must be called upon to share their concerns when government decides to implement policies and directions.

**Senator Tardif:** In those cases, do you see a link between Parts IV, V and VII of the act?

**Ms. Routhier-Boudreau:** Yes, there is a link.

**Ms. Côté:** In a decision to move a federal institution from Ottawa to an officially unilingual region, it is extremely important to underscore the fact that applying obligations would be extremely difficult, even under Part IV.

Notre mandat consiste à défendre les droits et les intérêts des francophones à travers le pays surtout par une intervention auprès du gouvernement fédéral et une promotion des communautés auprès de l'ensemble de la citoyenneté canadienne.

Par contre, le mandat de la SNA est lié beaucoup plus à l'Acadie. Il n'y a pas vraiment de croisement.

**Le sénateur Losier-Cool :** Les revendications politiques auprès des gouvernements se font par la SNA ou la FCFA pour les Acadiens?

**Mme Côté :** La FCFA, pour les Acadiens dans les provinces, est toujours l'organisme porte-parole qui présente ses revendications auprès de sa province. On peut appuyer, mais on n'est jamais porte-parole auprès d'une province. Notre revendication se fait au fédéral.

**Le sénateur Tardif :** Merci de votre excellente présentation. Je m'intéresse à la partie V de la Loi sur les langues officielles, plus particulièrement à l'impact sur la langue que peuvent occasionner les déménagements de sièges sociaux de régions bilingues à des régions unilingues, comme par exemple celui de la Commission canadienne de tourisme d'Ottawa à Vancouver, l'an dernier.

Quel est l'impact sur ces communautés lorsqu'il y a ces déménagements? Êtes-vous satisfaits des effets que cela entraîne sur vos communautés? Et est-ce qu'on vous consulte lorsqu'il y des déménagements de ce genre?

**Mme Routhier-Boudreau :** Nous ne sommes pas consultés ou très rarement. Cela nous préoccupe énormément parce que l'impact de ces déménagements est important sur les communautés.

Je peux peut-être me servir de l'exemple du Forum des maires. Cela nous ramène à l'aspect de l'importance de la consultation dont je vous ai fait part dans la présentation. A première vue on ne pense pas qu'il puisse y avoir un impact sur la communauté francophone. Si on prenait le temps de consulter, de faire une recherche, une enquête ou une analyse pour bien comprendre ces impacts, on pourrait éviter des décisions qui ont des conséquences très malheureuses pour la communauté. Effectivement un déménagement de ce genre peut causer un impact chez les travailleurs, sur l'économie et l'ensemble des gens de la communauté.

On disait dans la présentation que cela allait au-delà de la consultation. Il faut vraiment que les communautés soient appelées à partager ces préoccupations lorsque les politiques et les orientations sont prises par le gouvernement.

**Le sénateur Tardif :** Voyez-vous un lien, dans ces cas, entre les parties IV, V et VII de la loi?

**Mme Routhier-Boudreau :** Oui, il y a un lien.

**Mme Côté :** C'est extrêmement important de le souligner par rapport à cette décision de déménagement d'une institution fédérale, dont le siège social était à Ottawa, vers une région officiellement unilingue où les obligations d'application de la loi sont très minces, même selon la partie IV.



Everything starts with the personnel, the people who work at the agency, who are responsible for the services offered to the public across the country. It still remains the national headquarters. Under Part VII, greater awareness must be achieved.

**Senator Tardif:** Do you believe that the government should develop regulations on the language of work, because currently, there is only a temporary order.

**Ms. Routhier-Boudreau:** It would be important to develop parameters according to the situation. Can regulations unilaterally deal with all problems, in all situations? I do not believe that there is a solution for all of the potential situations. We have to proceed case-by-case. However, one must be proactive in undertaking relevant consultations, and they are all the more effective when done prior to making these types of decisions.

**Ms. Côté:** The commissioner, this past year, recommended reviewing the entire linguistic system. She recommended making active changes, and rather than looking at Part IV, Part V, Part VI or Part VII one after the other, we should look at all of the goals of the Official Language Act. Therefore, when we talk about regulations, we should apply the same vision. For a long time, regulations under Part IV simply do not apply to today's reality in 2006 and the future. It is already important to review the regulations under Part IV. It would also be important to look at the Official Languages Act in its entirety.

**Senator Champagne:** Firstly, I wish to give you one reassurance with respect to the Official Languages Commissioner. It is not that I have divine powers, but I am certain that an appointment will be made at the appropriate moment. Ms. Adam is still serving until the end of July. It is possible that the person to be appointed is already aware of issues and is working behind the scenes. I am not at all panicked by the fact that Ms. Adam is being left to finish her mandate with complete peace of mind.

Perhaps it is the Quebecer in me who is wondering what the FCFA is doing as regards immigration. In Quebec, when immigrants arrive, they are automatically integrated into the francophone culture. Children are obliged to go to French school. In the case of francophones outside Quebec and for Acadians, I know that you have worked with immigrants, and I would like to hear about that.

**Ms. Routhier-Boudreau:** Since I only came to this FCFA not too long ago, and that so much work had already been done, I will let Ms. Côté talk to you about what we have done on the immigration issue to date.

**Ms. Côté:** In 2002, we struck a steering committee on citizenship, immigration and francophone communities living in a minority setting. The committee first developed a strategic framework to promote francophone immigration in communities

Tout s'enchaîne à partir du personnel, qui devra travailler à l'agence, jusqu'aux services offerts au public dans l'ensemble du pays, parce que c'est toujours le siège social. Selon la partie VII, une sensibilisation accrue doit être faite.

**Le sénateur Tardif :** Croyez-vous qu'il y ait lieu pour le gouvernement d'élaborer une réglementation sur la langue de travail, parce que actuellement, il n'existe qu'un décret temporaire.

**Mme Routhier-Boudreau :** Il sera important de développer des paramètres selon la situation. Est-ce qu'un règlement peut, de façon unilatérale, s'attaquer à toutes les problématiques dans toutes les situations? Je ne suis pas certaine qu'il y ait une solution pour l'ensemble des situations qui pourraient survenir. Il faut y aller au cas par cas. Cependant, il faut être proactif lorsqu'on entreprend les consultations pertinentes et cela est plus efficace lorsqu'elles ont lieu avant qu'on prenne des décisions de ce genre.

**Mme Côté :** Les recommandations de la commissaire au cours de la dernière année proposaient un regard d'ensemble sur le régime linguistique. De changer la dynamique de façon à ce que, au lieu de regarder la partie IV, la partie V, la partie VI ou la partie VII isolément, de les regarder comme un tout avec les objectifs de la Loi sur les langues officielles. Lorsqu'on parle de réglementation alors, on devrait la regarder de la même façon. Cela fait longtemps qu'on dit qu'au niveau de la Partie IV, le règlement ne répond plus à la réalité de 2006 et de l'avenir. Il y a déjà une importance à revoir le règlement sous la partie IV. Il serait important de regarder la Loi sur les langues officielles dans son ensemble.

**Le sénateur Champagne :** Je voudrais d'abord vous rassurer quant au commissaire aux langues officielles. Pas que je sois dans le secret des dieux d'aucune façon, mais je suis certaine qu'il y aura une nomination au moment opportun. Mme Adam est quand même en poste jusqu'à la fin juillet. Il est possible que la personne que l'on nommera soit déjà au courant et fasse du travail en coulisse. Je ne suis pas du tout paniquée par le fait qu'on laisse Mme Adam terminer son mandat en toute quiétude.

C'est peut-être la Québécoise en moi qui se demande comment la FCFA fonctionne face à l'immigration. Au Québec, les immigrants arrivent et ils sont automatiquement appelés à intégrer la vie culturelle francophone. Les enfants sont obligés d'aller à l'école française. Dans le cas des francophones hors Québec et des Acadiens, je sais que vous avez fait du travail avec les immigrants alors j'aimerais que vous nous en parliez un peu plus.

**Mme Routhier-Boudreau :** Puisque j'arrive à la FCFA et qu'il y a tellement de travail qui a été fait précédemment, je vais d'abord laisser Mme Côté vous parler un peu du dossier de l'immigration jusqu'à aujourd'hui.

**Mme Côté :** En 2002, on a mis sur pied un comité directeur sur la citoyenneté, l'immigration et les communautés francophones en situation minoritaire. Ce comité a d'abord développé un cadre stratégique pour promouvoir l'immigration francophone dans les

outside of Quebec. We are getting ready to table a strategic plan which should have been tabled this past spring, but was postponed because of the change in government.

There was a statement of priorities, which included promoting francophone communities abroad, giving communities the tools they need to welcome and integrate immigrants within communities, as well as create a network of different communities working on the immigration file. It is an issue that is highly complex and which involves several departments and federal institutions. Currently, the steering committee, several departments and agencies, as well as provincial governments have federal-provincial agreements on immigration.

Now, what does that translate into in the communities? Obviously, the issue is still new. In Ontario, for example, there are communities which have welcomed francophone immigrants for the last 15 years, particularly in Toronto and Ottawa, whereas in other places like Alberta, particularly in Edmonton and Calgary, the francophone immigrant population has only recently begun to grow considerably. There has also been francophone immigration to Vancouver.

We would like to see francophones welcome and integration centres that would allow our people to direct newcomers to the right places to receive community services. Obviously, the immigrants we are talking about and to whom we are promoting services, are immigrants from countries of the Francophonie, therefore immigrants who already speak French.

**Senator Champagne:** Are those people approached once they have settled in Canada? Or can an organization such as yours promote immigration to Canada in francophone countries, and promote immigration to French-speaking Canadian regions outside of Quebec? That would be an interesting idea.

**Ms. Routhier-Boudreau:** Absolutely. Last spring, we went on an international tour and when we showed people the high number of francophone communities spread out across the country, people were very surprised. It is not well known. Indeed, we are doing major promotional work on that issue.

You are still dealing with a very important problem which is increasing our organizations' and communities' capacity to welcome immigrants. Unfortunately, we are not able to provide services that people are entitled to. That remains a major challenge.

**The Chairman:** What is the health of the communities you represent? What state are your members, francophones and Acadians, in? In your opinion, what are the biggest challenges?

**Ms. Routhier-Boudreau:** What would help us considerably is research. There are a great number of government initiatives to carry out different types of research, which would allow us to

communautés à l'extérieur du Québec. On se prépare à déposer un plan stratégique qui aurait dû être déposé ce printemps, mais qui malheureusement n'a pas pu l'être à cause du changement de gouvernement.

Il y a des priorités qui sont énoncées, entre autres promouvoir les communautés francophones à l'étranger, outiller les communautés pour qu'elles puissent mieux accueillir et intégrer les immigrants à l'intérieur des communautés et aussi permettre de créer un réseau entre les diverses communautés dans le dossier de l'immigration. C'est un dossier qui est fort complexe et qui implique plusieurs ministères et institutions fédérales. Actuellement, au comité directeur, plusieurs ministères et agences et aussi des gouvernements provinciaux ont des ententes fédérale-provinciales en immigration.

Maintenant, comment cela se passe dans les communautés? Évidemment, c'est encore assez récent. Il y a des communautés, par exemple en Ontario, qui ont quand même une quinzaine d'années d'immigration francophone, surtout à Toronto et à Ottawa, et d'autres qui sont plus récentes, comme en Alberta, où il y a des communautés très importantes à Edmonton et à Calgary. Il y en a une à Vancouver également.

Nous voulons des centres d'accueil et d'intégration francophones qui permettront à nos gens d'aiguiller les nouveaux arrivants vers les services qui sont offerts par et pour la communauté. Évidemment, les immigrants dont on parle et auprès desquels on fait la promotion actuellement, sont des immigrants provenant des pays de la Francophonie, donc des immigrants qui auraient déjà le français comme langue d'usage.

**Le sénateur Champagne :** Est-ce que ces gens sont approchés une fois installés au pays? Ou encore, est-ce qu'une organisation comme la vôtre peut se permettre de faire de la promotion dans les autres pays de la Francophonie afin de promouvoir l'immigration dans des régions du Canada où l'on parle français, autre que le Québec? Cela me semblerait intéressant comme idée.

**Mme Routhier-Boudreau :** Tout à fait. Au printemps dernier, une tournée internationale a été entreprise et lorsqu'on présentait le grand nombre de communautés francophones au pays sur la carte, les gens étaient très surpris. C'est peu connu. Nous entreprenons effectivement un grand travail de promotion à ce niveau.

La problématique d'augmenter la capacité de nos organismes et des communautés à accueillir des immigrants est encore très importante. Malheureusement, nous ne sommes pas en mesure d'offrir tous les services auxquels ces gens ont droit. Cela demeure un défi très important.

**La présidente :** Quelle est la santé des communautés que vous représentez? Vos membres, les francophones et les Acadiens du Canada sont dans quel état présentement? Quels seraient leurs plus grands défis d'après vous?

**Mme Routhier-Boudreau :** Ce qui nous aiderait énormément se situe sur le plan de la recherche. Il y a énormément d'initiatives qui sont prises au niveau gouvernemental pour entreprendre



better understand the respective state of all our communities. However, unfortunately, all too often, specific questions that would allow us to gather relevant statistics on francophones are not asked. Research is usually done on and for majority groups.

Oftentimes, we are obliged to draw conclusions, but it is difficult when the research is based on data concerning the majority. If there were specific projects, that would really help us out because then we could take specific steps in targeted areas.

**Senator Robichaud:** You said during your presentation that, in order for consultations to be significant, institutions must believe that both languages are equal. I believe this too. Could you compliment the institutions that deserve it and also tell us which institutions still have some work to do before they could be complimented?

**Ms. Routhier-Boudreau:** Without giving you a list of institutions, something that has been identified as a major problem is the entire issue of promoting linguistic duality not only to francophone communities, but to all Canadians. I have been a teacher all my life and, after having worked for 35 years in schools or French-language sections, I can tell you that, it is not really popular for our young people to speak French.

A great deal of work had to be done to get them to feel such pride, because it is not valued and this sentiment can be felt within a vast number of institutions and areas. Promoting linguistic duality is central to the activities we undertake and the government has an important leadership role to play in this regard. All too often, we are limited to serving the francophone population when you are forced to do so, but when we deal with communities or forums where the stakeholders are mostly anglophone, linguistic duality is not valued. Doing so would be a first step.

In terms of the institutions, I think that Diane is in a better position to answer your question.

**Ms. Côté:** It is hard to grade the federal institutions at this stage. However, the example given earlier, and incidentally a complaint was lodged in this case, has to do with the census. Statistics Canada had decided to send out its long questionnaire in both official languages only to regions with more than 5 per cent of francophones.

The census is one of those rare opportunities where the Canadian government makes contact with the entire population, and we found it unacceptable that all Canadians did not receive their census questionnaire in both official languages. Quite simply, it is a matter of the standard use of French and English in society.

différentes recherches qui nous permettraient de bien connaître l'état de l'ensemble de nos communautés. Mais malheureusement, souvent, il n'y a pas de questions particulières qui nous permettraient d'aller chercher les données pertinentes sur les francophones. Les recherches sont faites pour la majorité.

Nous sommes souvent dans l'obligation de faire des constats, mais c'est difficile puisque la recherche est basée sur les données de la majorité. S'il y avait des interventions particulières, cela pourrait grandement favoriser notre situation parce qu'on pourrait entreprendre des démarches spécifiques pour les endroits qui sont ciblés.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez dit lors de votre présentation que pour avoir une consultation significative, il faut que les institutions croient en l'égalité des deux langues. J'y crois aussi. Pourriez-vous lancer des fleurs aux institutions qui le méritent et aussi nous indiquer les institutions qui ont un certain travail à faire avant de se mériter des fleurs?

**Mme Routhier-Boudreau :** Sans vous donner une liste d'institutions, ce qu'on identifie comme étant un grand problème, c'est toute la question de la promotion de la dualité linguistique, non seulement auprès des communautés francophones, mais auprès de l'ensemble des Canadiens et des Canadiennes. Je suis enseignante de carrière et pour avoir travaillé pendant 35 ans dans des écoles ou des sections de langue française, je peux vous dire que pour nos jeunes, ce n'est vraiment pas à la mode de parler français.

Il fallait vraiment travailler d'arrache-pied pour être capable de leur faire sentir cette fierté, parce que ce n'est pas valorisé et nous pouvons ressentir cela dans un grand ensemble d'institutions et de domaines. La question de la promotion de la dualité linguistique est centrale dans les activités que l'on entreprend et le gouvernement a un leadership important à exercer sur ce plan. Trop souvent, on se limite à desservir la population francophone quand on est dans l'obligation de le faire, mais lorsqu'on s'adresse à des populations ou à des forums où les intervenants sont majoritairement anglophones, il n'y a pas de valorisation de la dualité linguistique. Ce serait déjà un premier pas que de le faire.

Au niveau des institutions, je crois que Diane serait davantage en mesure de vous répondre.

**Mme Côté :** Il est difficile de faire un bulletin des institutions fédérales à ce stade. Par contre, l'exemple cité plus tôt et d'ailleurs contre lequel on a porté plainte est celui ayant trait au recensement. Statistique Canada avait opté, concernant l'envoi de son long questionnaire, à une distribution dans les deux langues officielles seulement dans les régions où il y avait plus de 5 p. 100 de francophones.

Le recensement est l'une des rares occasions où le gouvernement canadien prend contact avec l'ensemble de sa population et nous trouvons cela inacceptable que tous les Canadiens et les Canadiennes ne reçoivent pas leur questionnaire de recensement dans les deux langues. C'est tout simplement une question de normalisation du français et de l'anglais dans la société.



**Senator Robichaud:** You believe that we are not there yet, but will it take time?

**Ms. Côté:** It comes down to leadership, will and work. I do not think that the answer will come one day and then it will be over. There is always something to work on.

**Senator Robichaud:** Yes, of course. I come from New Brunswick and I am Acadian; even if this province is the only bilingual province in the country, there is work still to be done. We must constantly be on guard. You talked about valuing the French language. Unfortunately, I believe that, often, we francophones do not insist enough during our communications with institutions that we be served in our own language. We are very accommodating.

We recently spoke with the commissioner and she said that the lead institutions had a leadership role to play in order to invite people to use their language at work. We have a long way to go in this regard. It is not an easy answer.

We also talked about the relocation of the Canadian Tourism Commission to Vancouver. Have people called you to give you positive or negative feedback about this relocation?

If we consider the relocation of the Department of Veterans Affairs to Charlottetown, Prince Edward Island — and PEI is not a designated bilingual region — people from that region are telling us that the francophone community on PEI has greatly benefited. Might we see the same thing in Vancouver?

Of course I do not want to offset the rights of people who were at the Commission because very few francophones relocated, but we should try to find a balance between their rights and the rights of people in the community who will experience a renewal of sorts with the relocation of those francophones.

**Ms. Côté:** In terms of population and economic activity, Vancouver and Charlottetown are two very different cities; and we have not heard anything, one way or another, to date from the community.

**Senator Comeau:** I find it interesting that Nova Scotia is one of the only provinces that still have not signed the agreement with the Department of Heritage Canada and there seems to be some concerns about the agreement signed by all the other provinces.

Have you had the opportunity to talk about this with the authorities from the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse in order to find out whether any progress has been made in regard to this agreement?

**Ms. Routhier-Boudreau:** Some difficulties do in fact remain, although the talks are continuing. Obviously, there are a number of problems, not only in Nova Scotia, but everywhere, regarding the entire issue of reinforcing community capacities.

**Le sénateur Robichaud :** D'après vous, nous n'en sommes pas encore là, mais cela va-t-il prendre du temps?

**Mme Côté :** C'est une question de leadership, de volonté et de travail. Je ne pense pas que la réponse sera donnée en un jour et que ce sera terminé. C'est toujours quelque chose à poursuivre.

**Le sénateur Robichaud :** Oui, certainement. Je suis du Nouveau-Brunswick et Acadien; et même si cette province est la seule bilingue au pays, tout n'est pas fait. Il faut continuellement être vigilant. Vous avez parlé de valoriser la langue française. Malheureusement, je crois que souvent, nous les francophones, n'insistons pas assez lors de nos communications auprès des institutions, pour être servis dans notre langue. On est très accommodant.

On a récemment parlé à madame la commissaire et elle disait qu'il y avait certainement un rôle de leadership de la part des chefs de file dans les institutions pour inviter les gens à se servir de leur langue en milieu de travail. Nous avons encore un bon bout de chemin à faire sur ce plan. La solution n'est pas facile.

On a également parlé du déménagement de la Commission du tourisme à Vancouver. Des gens vous ont-ils appelés pour commenter de façon positive ou négative sur ce déménagement?

Si on pense au déménagement du ministère des Affaires des anciens combattants à Charlottetown à l'Île-du-Prince-Édouard — et l'Île-du-Prince-Édouard n'est pas une région désignée bilingue — les gens de cette région nous disent que la communauté francophone de l'Île-du-Prince-Édouard en a grandement profité. Pourrait-on voir la même chose à Vancouver?

Bien sûr, je ne veux pas contrebalancer les droits des gens qui étaient à la Commission parce qu'il y a très peu de francophones qui ont déménagé, mais il faudrait essayer de trouver un équilibre entre leurs droits et les droits des gens de la communauté qui trouveront un certain renouveau avec le déménagement de ces francophones.

**Mme Côté :** Vancouver et Charlottetown, en termes de populations et d'activités économiques, sont toutefois deux villes très différentes; et nous n'avons pas eu d'écho jusqu'à maintenant d'une façon ou d'une autre de la part de la communauté.

**Le sénateur Comeau :** Je m'intéresse au fait que la Nouvelle-Écosse est l'une des seules provinces à ne pas avoir encore signé l'entente avec le ministère du Patrimoine canadien et qu'il semble y avoir encore des ennuis concernant la signature de l'entente entérinée par toutes les autres provinces.

Avez-vous eut l'opportunité d'en discuter avec les autorités de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse afin de savoir si des progrès ont été faits concernant cette entente?

**Mme Routhier-Boudreau :** Il y a effectivement encore des difficultés, bien que les pourparlers se poursuivent. Évidemment, il y a beaucoup de problématiques, pas seulement en Nouvelle-Écosse, mais un peu partout, sur toute la question du renforcement des capacités au niveau communautaire.

In Nova Scotia, at present, these concerns do not seem to be sufficiently focused in order to be able to reach an agreement, but the will is there. Will we soon reach a resolution that will be satisfactory to all parties? We are not yet there.

**Senator Comeau:** The Federation in Alberta also seems to be having similar problems. Public servants and the community in Alberta do not share the same priorities, particularly with regard to priorities in healthcare in Alberta. Officials have not yet understood the valuable rule that our federations in each of the provinces have to play with regard to the federal government. Are Alberta and Nova Scotia isolated cases or will we see this more and more through Canada?

**Ms. Routhier-Boudreau:** There is in fact a serious problem in this regard. We mentioned this in our presentation. It is about the issue of developing a relation of trust with stakeholders representing the government in the various provinces and territories. Unfortunately, all too often, we get the feeling that we are consulted at times out of principle, but that ultimately the decisions made do not coincide with the priorities identified.

We are well aware that the priorities of communities cannot always be respected, but it is important to be able to understand why. In the case that was just mentioned in Alberta — I think this is part of the problem — if the priorities of communities cannot be respected, we need to understand why and the communities then need to be told which door to knock on if a particular issue does not come under a particular jurisdiction.

**Senator Comeau:** Mr. Johnson did not seem to be mincing words when he talked about this. It is a bit of a concern when people, mainly volunteers who were very attached to their community and who know where the needs are, have reached the point where they are prepared to talk to the medias. Particularly since the adoption of Bill S-3 and that the relationships between the federal public service and communities have to be examined.

**Ms. Routhier-Boudreau:** I am confident that Bill S-3 will perhaps give us this opening to start a discussion such as this, which will benefit the work we do in partnership and in cooperation with federal institutions.

**Senator Comeau:** I want to thank you for appearing before us today. I hope you will excuse me for my brief absence today; rest assured that I will read the minutes of this afternoon's discussions very carefully.

**Senator Losier-Cool:** Your associations held their annual meeting this weekend. To follow up on the Chair's question, are the association members positive and confident in the future? Have they a succession plan in place? With regard to funding, whenever they meet with us, be it the Fédération nationale des femmes canadiennes françaises or others, funding always comes

En Nouvelle-Écosse, présentement, on ne sent pas que ces préoccupations sont suffisamment ciblées pour être capables d'en arriver à une entente, mais la volonté est là. Arrivera-t-on avant peu à un règlement qui sera satisfaisant pour l'ensemble des parties? On n'en est pas là encore.

**Le sénateur Comeau :** Je note aussi que la fédération en Alberta semble avoir des problèmes semblables. Les priorités de la communauté albertaine ne sont pas les mêmes priorités que celles des fonctionnaires, surtout en ce qui concerne les priorités pour la santé en Alberta. Les fonctionnaires n'ont pas encore compris le rôle valable que nos fédérations, dans chacune de nos provinces, ont à offrir au gouvernement fédéral. L'Alberta et la Nouvelle-Écosse sont-ils des cas isolés, ou va-t-on voir un peu plus de cela partout au Canada?

**Mme Routhier-Boudreau :** Effectivement, il existe une problématique importante sur ce plan. On en a un peu parlé dans la présentation. C'est toute la question d'être en mesure de développer une relation de confiance avec les intervenants qui représentent le gouvernement dans les différentes provinces et territoires. Malheureusement, on a trop souvent l'impression d'être parfois consultés que pour être consultés, mais que finalement les décisions prises ne sont pas toujours celles qui coïncident avec les priorités déterminées.

On comprend très bien que les priorités des communautés ne peuvent pas toujours être respectées, mais il est important d'être capable de comprendre pourquoi. Dans le cas qui vient d'être mentionné en Alberta — je pense que cela fait partie de la problématique — si les priorités des communautés ne peuvent pas être respectées, il faut comprendre pourquoi et il faut donner par la suite aux communautés des indications à savoir à quel endroit il faut intervenir si cela ne relève pas d'un domaine en particulier.

**Le sénateur Comeau :** M. Johnson semblait ne pas mâcher ses mots lors de ses commentaires à ce sujet. C'est un peu inquiétant lorsque ces gens, en grande partie des bénévoles qui sont très attachés à leur communauté et qui en connaissent les besoins sont rendus au point de se parler par l'entremise des médias. Surtout depuis que le projet de loi S-3 est passé et que l'on doit examiner les relations entre les fonctionnaires fédéraux et les communautés.

**Mme Routhier-Boudreau :** Je suis confiante quant au fait que S-3 nous donnera peut-être, justement, cette ouverture pour entreprendre des discussions comme celle-là, qui auront un effet bénéfique sur l'ensemble du travail qu'on a à faire en partenariat et en collaboration avec les instances.

**Le sénateur Comeau :** Je vous remercie d'être venue comparaître devant nous aujourd'hui. J'espère que vous voudrez bien m'excuser d'avoir dû m'absenter pendant un moment aujourd'hui; soyez assurées que je lirai très attentivement le compte rendu des échanges de cet après-midi.

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous avez tenu cette fin de semaine la réunion annuelle de vos associations. Pour faire suite à la question de la présidente, est-ce que ces associations membres sont positives, confiantes dans l'avenir? Est-ce qu'elles ont en leur sein une relève? Pour ce qui est du financement, lorsqu'on les rencontre chez nous, que ce soit la Fédération des femmes



up; it is difficult to function and to promote specifically Bill S-3 and what this will now mean for those communities. How do your members feel about this?

**Ms. Routhier-Boudreau:** Clearly there is a major problem with regard to funding. Strengthening communities is a priority for the FCFA. This problem will be addressed in a major way in the next few years. Clearly, support of this level is far from being sufficient.

However, the communities are very determined and willing to do the work that needs to be done. It is important for the communities as a whole, for the FCFA, to work together in order to be able to adopt policies, development and strategic plans to maximize our resources and allow us to ensure that our actions and our influence are wide ranging.

This weekend we realized that everyone present wants to work towards this goal. We want to provide results and tangible proof that we are making an important contribution to the development of Canada as francophones. And it is with this goal in mind that we will broach the coming months and years.

**Senator Losier-Cool:** Thank you, you are facing quite a challenge; a reality and a wonderful challenge.

**Ms. Routhier-Boudreau:** Thank you.

**Senator Tardif:** As an Albertan, I want to thank Senator Comeau for having raised very important questions about the deteriorating relationship between Heritage Canada and Alberta.

I want to come back to the whole issue of the administrative changes that have occurred since January 23. In your opinion, what has been the impact of transferring responsibilities for official languages from the Privy Council to Heritage Canada, and what effect does this have on your organization?

**Ms. Routhier-Boudreau:** I must admit that we have some concerns in view of this change. We are a bit concerned with the possibility of confusion between the files under one or the other. The fact that there are now different stakeholders means changes in how we do things too. It will take some getting used to.

We were somewhat surprised by this too because, with regard to the Privy Council, we saw it as an effective way to deal with the various bodies. We continue to operate in the same way and we remain hopeful that it will be very effective, obviously, but at the moment, we still have to learn how things work now.

**Senator Plamondon:** In one of your last sentences, you said, "I have confidence that, with Bill S-3, perhaps...". When I hear "I have confidence" and then "perhaps" immediately after, I am not filled with confidence! Do you have an action plan?

canadiennes françaises ou d'autres, on parle toujours du financement; on a de la difficulté à fonctionner et à faire connaître spécifiquement S-3 et ce que cela va signifier maintenant pour ces communautés. Comment se sentent vos membres à ce point de vue?

**Mme Routhier-Boudreau :** Au niveau du financement, il est évident qu'il y a un problème majeur. Le renforcement des communautés est une priorité pour la FCFA. On s'attaquera à ce problème de façon importante durant les prochaines années. Il est clair que l'appui à ce niveau est loin d'être suffisant.

En revanche, il y a une grande détermination et une grande volonté de la part des communautés de faire le travail qui s'impose. Ce qui est important pour l'ensemble des communautés, pour la FCFA, c'est de travailler de façon concertée pour être capable de se donner des orientations, des plans de développement et des plans stratégiques qui maximiseront nos ressources et qui nous permettront d'avoir une portée importante au niveau de nos actions et de notre influence.

On a vu en fin de semaine que l'ensemble des personnes présentes veut travailler dans ce sens. Nous voulons démontrer les résultats qu'on atteint et démontrer concrètement que nous contribuons de façon importante à l'essor du Canada en tant que francophones. Et c'est certainement avec cette orientation que l'on aborde les prochains mois et les prochaines années.

**Le sénateur Losier-Cool :** Merci, vous avez là tout un défi; une réalité et un beau défi.

**Mme Routhier-Boudreau :** Merci.

**Le sénateur Tardif :** En tant qu'Albertaine, j'aimerais remercier le sénateur Comeau d'avoir soulevé des questions très importantes concernant la détérioration des relations entre Patrimoine canadien et l'Alberta.

J'aimerais revenir sur toute la question des changements administratifs qui sont survenus depuis le 23 janvier. Comment voyez-vous les effets d'un transfert de responsabilités du Conseil privé à Patrimoine canadien pour la responsabilité des langues officielles, et comment voyez-vous cela pour votre organisme?

**Mme Routhier-Boudreau :** Je dois vous avouer que nous avons certaines préoccupations face au changement établi. Nous sommes un peu inquiets de ce qu'il puisse y avoir une confusion dans les dossiers de l'un et de l'autre. Pour nous, avoir maintenant différents intervenants modifie aussi notre façon de faire. Il y a toute une adaptation à faire sur ce plan.

Cela nous a aussi pris un peu par surprise parce que, au niveau du Conseil privé, on voyait cela comme étant un moyen efficace de transiger avec les différentes instances. Actuellement, on travaille de la même façon et l'on continue à souhaiter que ce soit, évidemment, très efficace, mais il nous reste encore, pour l'heure, à nous approprier la maîtrise de ce nouveau fonctionnement.

**Le sénateur Plamondon :** Dans l'une de vos dernières phrases, vous avez dit : «J'ai confiance qu'avec S-3, peut-être... ». Pour moi dire «j'ai confiance» puis «peut-être» tout de suite après, cela n'inspire pas confiance ! Avez-vous un plan d'action?



**Ms. Routhier-Boudreau:** This is in fact a priority file for us in the coming months. Our first step was to consult our organizations in order to ensure that we had a concerted action plan in terms of the steps that need to be taken in this regard.

We also invited Mr. Graham Fraser who told us a bit about his recent work and spoke about the problem, meaning that the communities may have too often worked unnoticed in the past. I can say that our mandate this year was to promote the importance of the work that we do for and with francophones. No doubt you will hear people talking about us and there is no "perhaps" here.

**The Chairman:** Ladies, thank you very much for your presentation.

**Ms. Routhier-Boudreau:** Thank you.

(The sitting is suspended.)

(The sitting resumed.)

**The Chairman:** Let us resume. We will now hear from the Honourable John Baird.

[English]

Welcome, minister, and thank you for being with us today. The Honourable John Baird is President of Treasury Board and is accompanied by officials from the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and officials from the Canada School of Public Service, Mr. David Waung and Sylvain Dufour.

The Public Service Human Resources Management Agency of Canada, PSMA, is responsible for developing and coordinating policies and regulations for the federal public service that relate to communications with, and services to, the public language of work and the participation of both English- and French-speaking Canadians.

[Translation]

The Public Service Human Resources Management Agency of Canada is responsible for providing general direction to all federal institutions subject to the Official languages Act.

The Canada School of Public Service provides language training to federal public service employees and cooperates with central agencies to examine and develop a modern approach to bilingualism and official language learning. Since 2003, the School is responsible for the activities of three former federal agencies: Training and Development Canada, Language Training Canada and the Canadian Centre for Management Development.

**Mme Routhier-Boudreau :** C'est effectivement notre dossier prioritaire pour les mois qui viennent. La première étape était pour nous de consulter nos organismes pour nous assurer d'avoir un plan concerté par rapport aux démarches qui doivent être entreprises à ce niveau.

On avait aussi comme invité M. Graham Fraser qui nous a parlé un peu de ses derniers écrits et qui mentionnait le problème selon lequel les communautés ont peut-être beaucoup trop travaillé en sourdine dans les années précédentes. Je peux vous dire que pour notre part, notre mandat cette année était de bien faire valoir l'importance du travail que nous faisons pour et avec les francophones. Je suis certaine que vous allez entendre parler de nous et il n'y a pas de «peut-être» là-dedans.

**La présidente :** Mesdames, merci beaucoup pour votre présentation.

**Mme Routhier-Boudreau :** Merci à vous.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

**La présidente :** Nous reprenons nos travaux. Nous recevons maintenant l'honorable John Baird.

[Traduction]

Bienvenue, monsieur le ministre, et merci de vous joindre à nous aujourd'hui. L'honorable John Baird est président du Conseil du Trésor. Il est accompagné de représentants de l'Agence de gestion des ressources humaines de la Fonction publique du Canada de même que des représentants de l'École de la fonction publique du Canada, M. David Waung et Sylvain Dufour.

L'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada est chargée de l'élaboration et de la coordination des politiques et des règlements dans la fonction publique fédérale qui concernent les communications avec le public et la prestation de services, la langue de travail et la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise.

[Français]

L'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada doit fournir une orientation générale à toutes les institutions fédérales assujetties à la Loi sur les langues officielles.

Quant à l'École de la fonction publique du Canada, elle assure la formation linguistique des fonctionnaires fédéraux et collabore avec les organismes centraux pour examiner et élaborer une approche moderne à l'égard du bilinguisme et de l'apprentissage des langues officielles. L'École regroupe, depuis 2003, les activités de trois anciens organismes fédéraux, Formation et perfectionnement Canada, Formation linguistique Canada et le Centre canadien de gestion.

**Honourable John Baird, P.C., M.P., President of the Treasury Board:** Thank you, Madam Chairman. Honourable senators, I am very pleased to be here today to talk to you about the Treasury Board.

[English]

I wish to thank you for the kind invitation to be with you today at this committee. Many of you will have a number of questions about my responsibilities and issues that are of natural concern to the members of the committee. I will be happy to answer those questions after brief opening remarks. I will try to be brief so there will be opportunities for dialogue and questions.

When the Prime Minister asked me to be President of the Treasury Board, I faced the daunting task of delivering one of the key priorities of the government's new agenda. Our first task was to table the proposed federal accountability act. The act is moving along nicely in the House and, hopefully, will soon be referred to the Senate for your consideration. Passage of the proposed legislation will go a long way towards restoring Canadians' faith in government. It will allow Canadians to see their parliamentarians truly work together to restore their trust in the institutions of their government and in the political process. It will restore a strong culture of public service values and ethics — what I have been calling a “culture of accountability.”

I am aware, however, that, while these priorities are of importance, there are other responsibilities that will require my attention as President of the Treasury Board.

[Translation]

As the President of the Treasury Board, I have important responsibilities regarding official languages relating to the federal workforce — that is making sure that Canadians can be served in the language of their choice as specified in the Act and Regulations, making sure that federal institutions reflect Canada's linguistic duality and promoting equity in the workplace so that both French and English-speaking Canadians enjoy equal opportunities for advancement and, where applicable, can work in the language of their choice.

Let me reaffirm the statements made over the past weeks by my Cabinet colleagues, namely that the government I represent is committed to enhancing the vitality of official languages within the public service and in promoting linguistic duality.

[English]

As the committee is aware, there are a number of other partners who work together across the area of public administration in the area of official languages to administer the Official Languages Act. I brought along copies of a chart that describes the key roles of the players.

**L'honorable John Baird, C.P., député, président du Conseil du Trésor :** Je vous remercie, madame la présidente. Honorables sénateurs, c'est un grand plaisir pour moi d'être ici parmi vous pour parler de la fonction du Conseil du Trésor.

[Traduction]

Je tiens à vous remercier de m'avoir invité à prendre la parole devant votre comité aujourd'hui. Vous serez nombreux à vous poser des questions au sujet de mes responsabilités et des enjeux qui intéressent le comité. Je serai heureux de répondre à vos questions après ce bref mot d'ouverture. Je tâcherai d'être bref pour que nous ayons l'occasion de dialoguer et que vous ayez la possibilité de poser des questions.

Lorsque le premier ministre m'a demandé d'assumer les fonctions de président du Conseil du Trésor, j'ai dû relever un défi de taille, à savoir, mener à bien une des principales priorités du nouveau programme du gouvernement. Nous devons, en premier lieu, instaurer la Loi fédérale sur l'imputabilité. Le projet de loi à la Chambre se déroule bien et nous espérons qu'il sera soumis sous peu au Sénat pour fins d'étude. L'adoption de cette loi devrait nettement contribuer à restaurer la foi des Canadiens et Canadiennes en leur gouvernement. Ils verront vraiment leurs parlementaires collaborer pour faire renaître la confiance dans les institutions publiques et le processus politique. Cette loi rétablira une solide culture fondée sur les valeurs et l'éthique dans la fonction publique, ce que j'appelle une culture de responsabilisation.

Je suis conscient, cependant, que même si ces priorités sont d'une importance cruciale, il y en a d'autres sur lesquelles je dois me pencher en tant que président du Conseil du Trésor.

[Français]

En tant que président du Conseil du Trésor, j'ai d'importantes responsabilités à l'égard des langues officielles dans la mesure où celles-ci affectent les employés fédéraux, c'est-à-dire fait en sorte que les Canadiens et Canadiennes peuvent se faire servir dans la langue de leur choix, tel qu'il est stipulé dans la Loi et les règlements, et fait en sorte que les institutions fédérales reflètent la dualité linguistique du Canada et favorisent l'équité en milieu de travail de façon à ce que les Canadiens et Canadiennes de langue française et anglaise puissent profiter de chances égales d'avancement et, le cas échéant, travailler dans la langue de leur choix.

Permettez-moi de reformuler les énoncés prononcés au cours des dernières semaines par mes collègues du Cabinet, notamment que le gouvernement que je représente s'est engagé à raviver les langues officielles au sein de la fonction publique et à promouvoir la dualité linguistique.

[Traduction]

Comme le comité en est conscient, dans le domaine des langues officielles, il existe plusieurs autres partenaires qui collaborent à l'échelle de la fonction publique pour administrer la Loi sur les langues officielles. J'ai apporté avec moi des exemplaires d'un tableau où sont décrits les rôles des intervenants clés.



My portfolio includes the Treasury Board Secretariat, the Public Service Human Resources Management Agency, and the Canada School of Public Service. These institutions play a significant role in promoting a public service that leads by example. The agency supports Treasury Board Secretariat in its role regarding policies, directives and regulations related to official languages. It monitors activities in some 200 federal institutions that are subject to the act, in accordance with Part VIII of the Official Languages Act.

The school is responsible for the development of innovative learning products and the provision of quality language training services for federal employees. While I must acknowledge that I am still learning many things about the official languages responsibilities of each of these institutions, I certainly have not been idle.

This spring, I had the opportunity to meet with the Commissioner of Official Languages on two occasions. We touched on the delivery of bilingual services and how that delivery might be improved. We discussed the action plan for official languages and how the federal government is currently supporting the development of our minority language communities. I told the commissioner that we would carefully study suggestions and recommendations that she made two weeks ago in her most recent annual report.

[Translation]

This morning, I submitted to Parliament the seventeenth Annual Report on Official Languages of the President of the Treasury Board, covering the 2004-2005 period. This document provides a good overview of the delivery of Official Languages Programs in institutions subject to the Act.

[English]

While we may not be where we should be and would like to be with respect to our objectives on official languages, the report shows that we have made tremendous strides to make official languages an accepted reality within the federal public service. For example, when compared with the situation back in 1978, most employees meet the language requirements of their position when they are appointed — that is, 88.5 per cent in 2004-05, compared with just 69.7 per cent in 1978. Supervisors in bilingual positions have higher proficiency in their second official languages. Approximately 52 per cent have their C level, or highest level in 2004-05, compared with 12 per cent back in 1978. If we look at all bilingual positions having a supervisory role, 85 per cent meet the requirements of their positions, while in 1978 only 64 per cent met the requirements. The capacity is clearing growing and improving.

This does not mean that all our objectives are met, and the report outlines some challenges that persist. There is still much to be done to ensure that the values of the Official Languages Act and related programs are realized.

Mon portefeuille comprend les ministères du Secrétariat du Conseil du Trésor, l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique et l'École de la fonction publique du Canada. Ces institutions jouent un rôle important dans la promotion des services publics qui dirigent par l'exemple. L'Agence appuie le Conseil du Trésor dans l'application des politiques, directives et règlements en matière de langues officielles. Elle surveille les activités dans quelque 200 institutions fédérales qui sont assujetties à la loi, conformément à la partie VIII de la Loi sur les langues officielles.

L'École de la fonction publique est chargée de l'élaboration de produits d'apprentissage novateurs et de la prestation de services et de formation de qualité à l'intention des fonctionnaires fédéraux. Je dois avouer que j'apprends constamment une multitude de choses concernant les responsabilités en matière de langues officielles de chacune de ces institutions et que je m'y applique bien.

Ce printemps, j'ai eu l'occasion de rencontrer la commissaire aux langues officielles à deux reprises. Nous avons abordé la prestation des services bilingues et la façon de l'améliorer. Nous avons discuté du plan d'action pour les langues officielles et de la façon dont le gouvernement fédéral appuie actuellement le développement de nos communautés linguistiques minoritaires. J'ai dit à la commissaire que nous étudierons très attentivement les suggestions et les recommandations qu'elle a formulées il y deux semaines dans son dernier rapport annuel.

[Français]

Ce matin, j'ai présenté au Parlement le 17<sup>e</sup> rapport annuel sur les langues officielles du président du Conseil du Trésor pour la période 2004-2005. Ce document donne une bonne vue d'ensemble des programmes de langues officielles dans les institutions assujetties à la Loi.

[Traduction]

Bien que nous n'ayons pas atteint tous les objectifs que nous nous étions fixés, le rapport fait état des progrès énormes que nous avons réalisés pour faire accepter les langues officielles comme réalité dans la Fonction publique fédérale. Par exemple, voici comment se présente la situation actuelle, comparée à celle de 1978 : la plupart des employés satisfont aux exigences linguistiques rattachées à leur poste au moment d'y être nommé — soit 88,5 p. 100 en 2004-2005 par rapport à 69,7 p. 100 en 1978. Les superviseurs possèdent un niveau de compétence considérablement plus élevé dans la langue officielle. Environ 50 p. 100 d'entre eux avaient obtenu le niveau « C », soit le niveau linguistique le plus élevé en 2004-2005, comparativement à 12 p. 100 en 1978. Dans l'ensemble, on constate que 85 p. 100 des postes bilingues qui ont un rôle de supervision satisfont aux exigences linguistiques du poste, comparativement à 64 p. 100 en 1978. De toute évidence, la capacité s'accroît et s'améliore.

Cependant, il ne faut pas conclure que tous nos objectifs sont atteints, car le rapport souligne des difficultés persistantes. Il reste encore beaucoup à faire pour que les valeurs du programme des langues officielles soient acceptées.



The report also outlines a number of ongoing departmental initiatives that may be of particular interest to members of the committee. One example comes from Nova Scotia; the Canada Revenue Agency works with the Université Sainte-Anne and the Collège de l'Acadie to develop learning approaches using video conferencing so that public servants can maintain or develop their language skills. You can see an example on page 22 in the English version of the report.

[Translation]

We have stepped up our monitoring of the linguistic performance of federal institutions. To do so, we have implemented a new accountability model. This is in addition to a number of regular audits that focus on previously identified areas for improvement.

[English]

There are many other interesting initiatives listed in the report that I would invite you to consult.

I have spent some time learning more about public servants and the investments we make to develop their official language skills through the Canada School of Public Service. The government is committed to a culture of bilingualism within the public service. Public servants will have greater access to training through eight private sector suppliers in the National Capital Region and 10 agreements with colleges and universities located across the country. Over the course of the next few months, I plan to reflect more on this file and I am interested in your thoughts on the challenges and issues before us. Your input will help us to advance this file.

As President of the Treasury Board, I am happy to promote a strong public service culture that respects its essential values. I believe that Canada's strength is based on its commitment to promote equal opportunities for all Canadians on the values of fairness, respect and inclusion. The official languages program is built on these values and the public service has the responsibility to be exemplary in this regard. I look forward to your questions and obtaining your advice, counsel and guidance on how to best proceed in these important areas.

[Translation]

**Senator Tardif:** Thank you, Minister, for your presentation. I am interested in the issue regarding Part V of the act, meaning the part related to employees' language of work and also the effects of relocating a head office from a bilingual region to a unilingual region, and in particular, relocating the Canadian Tourism Commission.

When your colleague, the Minister of Justice, appeared, we asked him if he was considering the possibility of updating the regulations and, more particularly, if it would not be better to adopt regulations for Part V of the act, rather than an

Le rapport décrit également plusieurs initiatives ministérielles courantes qui pourraient vous intéresser particulièrement. Voici un exemple de la Nouvelle-Écosse. L'Agence du revenu du Canada a travaillé avec l'Université Sainte-Anne et le Collège de l'Acadie afin de mettre au point des méthodes d'apprentissage à l'aide de vidéoconférence de façon que les fonctionnaires puissent maintenir ou acquérir des compétences linguistiques. Nous pourrions avoir un exemple à la page 22 de la version anglaise du rapport.

[Français]

Nous avons accru le niveau de contrôle du rendement linguistique des institutions fédérales. Pour ce faire, nous avons appliqué un nouveau modèle de responsabilisation. Cette démarche s'ajoute à plusieurs vérifications régulières qui ciblent des domaines prédéterminés en vue de les améliorer.

[Traduction]

Il y a beaucoup d'autres initiatives intéressantes mentionnées dans le rapport. Je vous invite à consulter le document.

J'ai voulu en savoir davantage sur les fonctionnaires et les investissements consentis pour améliorer leur maîtrise des langues officielles par l'entremise de l'École de la fonction publique du gouvernement. Le gouvernement s'est engagé à instaurer une culture de bilinguisme dans la fonction publique. Les employés de la fonction publique auront un accès accru à la formation grâce à huit fournisseurs du secteur privé dans la région de la capitale nationale et à dix accords conclus avec les collèges et universités du pays. Au cours des prochains mois, je compte réfléchir davantage sur ce dossier et je serai intéressé à connaître vos pensées au sujet des défis et des problèmes de façon à alimenter ses réflexions.

En ma capacité de président du Conseil du Trésor, je suis heureux de favoriser une culture propre à la fonction publique qui est solide et qui respecte ses valeurs essentielles. Je crois fermement que la force du Canada repose sur son engagement à promouvoir des chances égales pour tous, sur ses valeurs d'équité, de respect et d'inclusion. Le programme des langues officielles est basé sur ces valeurs. La fonction publique doit jouer un rôle exemplaire à cet égard. Je me ferai un plaisir de répondre à vos questions et d'obtenir vos conseils et avis sur la meilleure façon d'y parvenir.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Merci, Monsieur le ministre, pour votre présentation. Je m'intéresse à la question de la partie V de la loi, c'est-à-dire la partie qui touche la langue de travail des employés et aussi aux effets du déménagement d'un siège social d'une région bilingue à une région unilingue, plus particulièrement, au déménagement de la Commission canadienne du tourisme.

Lors de la comparution de votre collègue, le ministre de la Justice, nous lui avons demandé s'il envisageait la possibilité de moderniser la réglementation et, plus particulièrement, s'il n'était pas préférable d'adopter une réglementation pour la partie V de la

intervention on a case-by-case or ad hoc basis, as is presently the case for the Canadian Tourism Commission. The Minister said and I quote:

The language of work of employees falls under the responsibility of the President of the Treasury Board Secretariat. The President carries out his responsibilities with the help of the Human Resources Management Agency of the Public Service Commission of Canada.

He suggested that we ask you the question? Have you considered the possibility of drafting regulations on the language of work?

**Mr. Baird:** I want to make a few comments and ask my colleague, Ms. Boudrias, to provide a more detailed answer. I represent a new government that is only five months old and I have worked very hard in two areas. First, the bill on accountability and, second, the measures in the federal budget. When the current session comes to an end, I would have more time to study the matters to which you are referring. As a former provincial minister, I know that it is always important to look at how the regulations and programs are working and whether any changes are required.

Sometimes, there is a difference between the legislation and what follows. It is important to see whether we are fulfilling all our current obligations, before taking on any more. Of course, the report I tabled in Parliament was with the previous government and there is a very strong support to achieve the objectives of this legislation, particularly within the public service.

**Monique Boudrias, Acting President, and Public Service Human Resources Management Agency of Canada:** At the moment, we believe that the temporary measure we implemented during the relocation of the Canadian Tourism Commission to Vancouver is sufficient. We need to discuss this again with our minister in order to find out whether additional measures need to be taken, and whether the transitional measure is sufficient. To date, an excellent job has been done with regard to the CTC employees and their rights in terms of the language of work have been upheld in the current situation.

As long as no additional measures are added, the temporary measure is sufficient. We could talk more about this if other initiatives are added.

**Mr. Baird:** It would be a good idea to think about moving government businesses in the National Capital Region. Serious thought must be given before they are moved out the National Capital.

**Senator Tardif:** Thank you for that comment, because, often, and you said so well, it is better to be proactive and anticipate the consequences before taking action. It would be beneficial to have regulations covering such cases, rather than revisiting the issue and implementing temporary measures each time relocation occurs.

loi, plutôt que d'intervenir de façon ponctuelle ou ad hoc, comme c'est le cas présentement pour la Commission canadienne du tourisme. Il a dit, et je cite :

La langue de travail des fonctionnaires est sous la responsabilité du président du Secrétariat du Conseil du Trésor. Celui-ci est appuyé dans ses responsabilités par l'Agence de gestion des ressources humaines de la Commission de la fonction publique du Canada.

Il a suggéré que l'on vous pose la question. Envisagez-vous la possibilité d'élaborer une réglementation sur la langue de travail?

**M. Baird :** Je vais faire quelques commentaires et demander à ma collègue, Mme Boudrias, de donner une réponse plus élaborée. Je suis le représentant d'un nouveau gouvernement qui n'a que cinq mois et j'ai travaillé très fort dans deux domaines. Premièrement, le projet de loi sur l'imputabilité et deuxièmement, les mesures contenues dans le budget fédéral. Lorsque la présente session se terminera, j'aurai plus de temps pour étudier les dossiers auxquels vous faites référence. En tant qu'ancien ministre provincial, je sais qu'il est toujours important de regarder comment les règlements et les programmes fonctionnent et si des améliorations sont nécessaires.

De temps en temps, il y a une différence entre la loi et ce qui suit. Il est important de voir si on est en train de réaliser toutes nos obligations maintenant, avant d'en faire plus. Bien sûr, le rapport que j'ai déposé au Parlement, c'est avec le gouvernement précédent et il y avait un appui très fort pour réaliser les objectifs de cette loi, spécialement dans la fonction publique.

**Monique Boudrias, présidente intérimaire, Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :** Pour l'instant, nous croyons que la mesure temporaire que nous avons prise lors du déménagement vers Vancouver de la Commission canadienne du tourisme est suffisante. Nous devons rediscuter avec notre ministre pour savoir si des initiatives additionnelles devraient être prises, si vraiment la méthode de transition est suffisante. Pour l'instant, nous avons été en mesure de faire de l'excellent travail avec les employés de la Commission canadienne du tourisme et leurs droits quant à la langue de travail ont été maintenus dans la situation actuelle.

Tant qu'il n'y aura pas d'autres initiatives ajoutées à ceci, la mesure temporaire est suffisante. Nous pourrions en discuter plus longuement si d'autres initiatives s'ajoutaient.

**M. Baird :** Ce serait une bonne idée de penser à déménager les entreprises gouvernementales dans la région de la capitale nationale. Il faut bien réfléchir avant de déménager en dehors de la capitale nationale.

**Le sénateur Tardif :** Je vous remercie de cette intervention, parce que souvent, vous l'avez bien dit, avant d'agir, il vaut mieux être proactif et anticiper quelles sont les conséquences. Ce serait important d'avoir des réglementations qui couvrent ces cas, plutôt que de revenir sur la question et de mettre en place des mesures temporaires chaque fois qu'il y a un déménagement.



**Mr. Baird:** It is not a proactive measure. It is part of the decision. Can it work in a region other than Ottawa? This is not something that should be considered after the fact, it has to be part of the decision.

**Senator Tardif:** Is your government prepared to review the list of bilingual regions?

**Mr. Baird:** I have not thought about that yet.

**Diana Monnet, vice-President, Official Languages, Public Service Human Resources Management Agency of Canada:** To date, no, such redefinition has not been considered.

**Mr. Baird:** In my opinion, there is no difference between our policies and those of the previous government. I have not seen any opinions to the effect that the previous government made a mistake. When I was the minister responsible for francophone affairs, we increased the number of regions. It is important to consider much more than simply the realities facing the people living in a particular region.

**Senator Tardif:** I think that there have been a number of changes in space and time since this first definition.

**Mr. Baird:** Many immigrants speak French. I visited a French school in downtown Toronto. Between 30 and 40 different countries were represented. The face of our francophonie is changing dramatically. In my riding in western suburb, when I was first elected to the provincial legislature, there were no French schools, but since my departure, there are now two such schools. Things are starting to change.

**Senator Comeau:** I want to talk about Part VII — public services and language training. I was pleased to see that your annual report referred to the fact that the Canada Revenue Agency had undertaken a project with University Sainte-Anne and the Collège de l'Acadie to assess the potential for distance learning. The Language Training Centre is developing a training program that will be administered by a public service school rather than schools already in existence. There are a few examples in Alberta and Quebec where language training is already being provided.

Why would the federal government not provide training through these already existing schools, which specialize in this area? Why would public servants not take courses in private schools? In addition to improving their second official language, public servants would also be exposed to the difficulties faced by minority communities and would thereby be more aware of the reality of such communities. They would understand the implications of Bill S-3 to make Canada a country that recognizes and promotes linguistic duality.

**Mr. Baird:** Awareness training is extremely important for public servants and all Canadians. In Ontario, where I am from, francophones living in the riding of Prescott-Russell live in a majority English-speaking environment. However, one of the priorities of the language training program is to attain excellent

**M. Baird:** Ce n'est pas quelque chose de proactif, c'est une partie de la décision. Est-ce que cela peut fonctionner dans une autre région qu'Ottawa? Ce n'est pas quelque chose sur laquelle il faut réfléchir après, cela doit faire partie de la décision.

**Le sénateur Tardif:** Est-ce que votre gouvernement serait prêt à revoir la liste des régions bilingues?

**M. Baird:** Je n'y ai pas encore réfléchi.

**Diana Monnet, vice-présidente, Langues officielles, Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada:** Jusqu'ici non, on ne s'est pas penché sur une redéfinition.

**M. Baird:** Je pense qu'il n'y a aucune différence entre nos politiques et celles du gouvernement précédent. Je n'ai pas vu d'avis selon lesquels le gouvernement précédent aurait fait un mauvais choix. Lorsque j'étais ministre des Affaires francophones, on a augmenté le nombre des régions. Il est important de regarder beaucoup plus que simplement les réalités de la population dans certaines régions.

**Le sénateur Tardif:** Je crois qu'il y a beaucoup de changements dans l'espace et le temps, depuis cette première définition.

**M. Baird:** Beaucoup d'immigrants parlent français. J'ai visité une école française dans le centre-ville de Toronto. Entre 30 et 40 différents pays y étaient représentés. Le visage de notre francophonie change beaucoup. Dans mon comté de la banlieue ouest, lorsque j'ai été élu comme député provincial pour la première fois, il n'y avait aucune école française, mais depuis que j'ai quitté on en retrouve maintenant deux. Cela commence à changer.

**Le sénateur Comeau:** Je voudrais parler de la partie VII — les services au public et la formation linguistique. Je suis content que vous ayez fait référence dans votre rapport annuel au fait que l'Agence de revenu avait réalisé un projet avec l'Université Ste-Anne et le Collège de l'Acadie pour évaluer les possibilités de l'éducation à distance. L'École de formation linguistique est en train d'élaborer un programme de formation qui sera administré par une école de la fonction publique plutôt que par des écoles déjà existantes. Il y a quelques exemples en Alberta et au Québec où la formation linguistique se fait déjà.

Pourquoi le gouvernement fédéral ne ferait-il pas la formation à partir de ces écoles déjà existantes qui ont une expertise en ce domaine? Pourquoi les fonctionnaires ne suivraient-ils pas un enseignement dans une école privée? En plus de se perfectionner dans une des deux langues officielles, les fonctionnaires seraient ainsi exposés aux difficultés que rencontrent les communautés en situation minoritaire et deviendraient de ce fait plus sensibilisés à la réalité de ces communautés. Ils comprendraient les implications du projet de loi S-3 de faire du Canada un pays qui reconnaît la dualité linguistique et qui en fait la promotion.

**M. Baird:** Le travail de sensibilisation est très important pour nos fonctionnaires ainsi que pour tous les Canadiens. En Ontario, la province d'où je viens, les francophones dans le comté de Prescott-Russell vivent dans un environnement majoritairement anglophone. Cependant, une des priorités du programme de



knowledge of the other language. This is extremely important. I will take note of your comment.

[English]

**David Waung, Vice-President, Registrar, Canada School of Public Service:** To add detail to those comments, we are working with the private sector, universities and colleges in the supply of language training. We have 10 memorandums of understanding with universities and colleges across the country, and we are working to increase that number so that the supply of quality language training will be available to meet the public service needs.

**Senator Comeau:** What I am trying to communicate is that many of these schools are quite good. They have vast experience and lots of history behind them. They did not cut corners in arriving at where they are today. In the process, as well as a public servant learning a required second language, the student is exposed to the realities. Rather than being in a school somewhere with other civil servants, they are in a school with other Canadians. Being in a community away from the Ottawa bubble exposes them to the reality of what is out there. We are into a completely new era with Bill S-3. The public service must recognize that services to the public are a whole new ball game now.

[Translation]

**Mr. Baird:** I took French at Queen's University. French is not my first language. I met a minister in Paris who told me that, for a francophone, my English was very good. Obviously, he was a good politician.

**Senator Robichaud:** Witnesses have stressed the importance of promoting French in minority settings. In your report, you say that supervisors, upper management, at various levels, must show more leadership by creating a workplace environment that would promote linguistic duality on a daily basis and encourage employees to use the official language of their choice. How can we do this?

**Mr. Baird:** First, with leadership. When I was sworn in at Rideau Hall, I asked to take the oath in both English and French. Many of my colleagues did likewise. It is important to be proactive in the public service.

**Ms. Boudrias:** I want to share with you an extremely positive experience that occurred in Moncton with a group of employees from the Atlantic Canada Opportunities Agency. The employees, along with the organization's management team, were recognized last week during National Public Service Week, for having implemented the initiative known as French Wednesdays.

This is an opportunity for English speakers to practice their French and vice-versa to ensure an exchange between both linguistic communities. It is particularly beneficial for people

formation linguistique est d'atteindre un haut niveau de connaissance de l'autre langue. C'est très important. Je prends votre commentaire en note.

[Traduction]

**David Waung, vice-président, registraire, École de la fonction publique du Canada :** J'aimerais préciser que nous travaillons en collaboration avec le secteur privé, les universités et les collègues pour fournir la formation linguistique. Nous avons conclu dix protocoles d'entente avec des universités et collèges partout au pays, et nous travaillons à accroître ce nombre afin de pouvoir offrir une formation linguistique de qualité qui répond aux besoins de la fonction publique.

**Le sénateur Comeau :** Ce que j'essaie de dire, c'est qu'un grand nombre de ces écoles sont très efficaces. Elles possèdent une vaste expérience et une longue histoire. Elles n'ont pas pris de raccourci pour en arriver là où elles sont aujourd'hui. Dans le cadre du processus, le fonctionnaire qui apprend une deuxième langue dont la connaissance est obligatoire se trouve également exposé aux réalités. Au lieu de fréquenter une école quelque part avec d'autres fonctionnaires, il fréquente une école en compagnie d'autres Canadiens. Le fait de se trouver dans une collectivité loin de la bulle d'Ottawa les expose à la réalité telle qu'elle existe. Nous entrons dans une toute nouvelle ère avec le projet de loi S-3. La fonction publique doit reconnaître que la notion de services au public a complètement changé aujourd'hui.

[Français]

**M. Baird :** J'ai reçu ma formation linguistique en français à l'Université Queen's. Le français n'est pas ma première langue. J'ai rencontré un ministre à Paris qui m'a dit que pour un francophone, mon anglais était très bien. Il était bien sûr un bon politicien.

**Le sénateur Robichaud :** Les témoins ont souligné l'importance de valoriser le français en milieu minoritaire. Dans votre rapport, vous dites que les superviseurs, les membres de la haute gestion, à divers échelons, doivent exercer davantage de leaderships en créant un milieu de travail qui valoriserait la dualité linguistique au quotidien et qui encouragerait les employés à utiliser la langue officielle de leur choix. Comment fait-on cela?

**M. Baird :** Avec du leadership, premièrement. Au début de mon mandat, à Rideau Hall, j'ai demandé à prêter serment en anglais et en français. Beaucoup de mes collègues ont fait la même chose. C'est important d'être proactif dans la fonction publique.

**Mme Boudrias :** Je voudrais partager avec vous une expérience très positive qui a eu lieu à Moncton avec une équipe d'employés de l'Agence de développement économique de l'Atlantique. Les employés, avec le comité de gestion de l'organisation, ont été reconnus, la semaine dernière, dans le cadre de la Semaine de la fonction publique, pour avoir mis sur pied les initiatives du Mercredi en français.

Cela donne l'occasion aux gens de langue anglaise de pratiquer leur français et vice versa afin qu'il y ait un échange entre les deux communautés linguistiques. C'est particulièrement bon pour les

returning from language training who, without the opportunity to practice, will lose the second language they have learned. It is good for job maintenance.

Every year, initiatives such as this are recognized across Canada. In Western Canada, last year, a group from Alberta and Manitoba also won an award for their workplace initiative to promote the second language. These are examples of people taking the initiative. An individual from Toronto was also recognized for implementing a kind of Toast Master initiative, both for francophones and anglophones. This kind of model and leadership, shown both by the leadership of the organization and by the employees, ensure that the workplace is more conducive to both official languages.

They are not mandatory initiatives. In mandatory initiatives, the employee has the choice and the right to be supervised in French, to have his or her performance evaluated in French or English, depending of the language of work. I think that more and more we are seeing models of good behavior and that is really what will lead to cultural change in the organizations.

**Senator Robichaud:** Does Ms. Monnet have something to add?

**Ms. Monnet:** Those are excellent examples. I can add that we have a network, assistant deputy ministers, and champions to help us in that task. The champions play a leadership role, which sets an example within their institutions, which fosters and encourages such projects. So we try to have a multiplying effect through our efforts, and our champions and official languages directors are helping us enormously in that respect.

The basic message that we are trying to get across in the public service is that speaking to someone else in his or her own language is acknowledging that person's origins. It is a sign of respect and it is very important. We think that that will have an impact on the use of the other language as well.

**Mr. Baird:** My problem is that for a long time, francophones have been trying to speak to me in English, and I need more experience. At Treasury Board, I always urge employees who can to speak to me in French.

**Senator Robichaud:** I agree. We are very accommodating. Perhaps a bit too much so. With respect to the language of work, could you give me examples here in the national capital region of branches within the department where French is the language of work?

**Ms. Monnet:** Yes. Our branch. And I think that Mr. Marc Tremblay from the Department of Justice spoke to you a few weeks ago about his unit where French is the language of work.

**Senator Robichaud:** So you were expecting my question?

gens qui reviennent de formation linguistique qui, s'ils n'ont pas la chance de pratiquer, perdent la deuxième langue qu'ils ont apprise. C'est bon pour le maintien de l'emploi.

Ce sont des initiatives comme cela qu'on reconnaît à travers le Canada à chaque année. Dans l'Ouest du Canada, l'an passé —un groupe des provinces de l'Alberta et du Manitoba ont aussi gagné un prix pour avoir fait des initiatives en milieu de travail pour favoriser la deuxième langue. Ce sont des exemples où les gens se prennent en main. On a aussi eu une reconnaissance d'une personne de Toronto qui a mis en place une espèce d'initiative de Toast Master, autant pour des francophones que pour des anglophones. C'est ce genre de modèle, ce genre de leadership, pris tant par le leadership de l'organisation que par les employés, qui fait que le milieu de travail est plus propice aux deux langues officielles.

Ce ne sont pas des initiatives obligatoires. Dans les initiatives obligatoires, l'employé a le choix et le droit d'être supervisé en français, d'avoir son évaluation de rendement en français ou en anglais, selon la langue de travail. Je pense que ce qu'on voit de plus en plus, ce sont des modelages de bons comportements et c'est vraiment ce qui va faire le changement culturel dans les organisations.

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que Mme Monnet a quelque chose à ajouter?

**Mme Monnet :** Ce sont d'excellents exemples. Je peux ajouter que nous avons un réseau, des sous-ministres adjoints, de champions pour nous aider dans cette tâche. Les champions ont un rôle de leader, qui donne l'exemple dans leur institution, qui favorise et encourage de tels projets. On essaie donc d'avoir un impact multiplicateur dans nos efforts, et nos champions et nos directeurs de langues officielles nous aident énormément à cet égard.

Le message de base que l'on tente de faire passer dans la fonction publique, c'est de parler à l'autre personne dans sa langue, de reconnaître ses origines. C'est un signe de respect et c'est très important. On pense que cela aura un impact sur l'utilisation de l'autre langue également.

**M. Baird :** Mon problème est que, depuis longtemps, les francophones essaient de me parler en anglais, et j'ai besoin de plus d'expérience. Au Conseil du Trésor, j'invite toujours les fonctionnaires qui le peuvent à me parler en français.

**Le sénateur Robichaud :** Je suis d'accord. Nous sommes très accommodants. Nous le sommes peut-être un peu trop. Au niveau de la langue de travail, pouvez-vous me donner des exemples, ici dans la région de la capitale nationale, dans des directions de services à l'intérieur du ministère, où la langue de travail est le français?

**Mme Monnet :** Oui, chez nous. Et je pense que, il y a quelques semaines, le ministère de la Justice, M. Marc Tremblay vous a parlé de son unité où la langue de travail est le français.

**Le sénateur Robichaud :** Vous attendiez donc ma question, n'est-ce pas?



**Ms. Monnet:** Yes, I read the appearance notes on the weekend. So yes, there are places where French is the language of work; not as many as we would like to see, but there are some.

**Ms. Boudrias:** Obviously, at the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, both official languages are encouraged. It is a fact that we try to recommend that our employees work in the language of their choice. In terms of support, that means that we must ensure that our employees have quick access to translation services and that those services are offered locally, in our organizations, in case employees for example need to organize an information meeting in French for the minister within a very tight time frame.

All of that has to be taken into account when you say that you are going to promote language of work and allow employees to work in the language of their choice. There are tools that we must make sure that we have for our employees. In general, if we equip our work places well, we are truly able to give our employees the possibility of working in the language of their choice.

**Senator Robichaud:** Have you noticed a change in attitude or practice in the preparation of documents? In the past, documents were prepared in English and they were ready immediately, rather than preparing them in French and translating them into English. Has there been a change in that regard?

**Ms. Boudrias:** I think that there is been a change in the sense that people who have rights are increasingly demanding that our organizations and leaders of the public service respect their linguistic rights. Yes, I think there have been improvements in a number of organizations. Obviously, there are organizations where the language of work is English rather than French and where employees have not necessarily been provided with all the necessary tools, such as electronic translation, which is not a 100 per cent reliable either.

**Senator Robichaud:** Certainly not!

**Ms. Boudrias:** We must make sure that our contracts with the Translation Bureau are sufficient. Also, if contracts are given to private companies, we need to make sure that they have a good knowledge of French and meet our expectations and criteria with respect to quality. All of that has to be taken into consideration if we want to provide a workplace that promotes the other language. I am not saying that we have achieved perfection, but I believe that a great deal of progress has been made.

**Senator Champagne:** I get the impression that working in the language of one's choice is still a bit of a utopia. When you come to a group, it is the language of the majority that dominates at one point, and there is a tendency to want to automatically adopt the language of the majority because things go more quickly.

In your view, is adopting the language of the majority a way to progress more quickly within the federal administration?

**Mme Monnet :** J'ai lu les notes de la comparution en fin de semaine, oui. Donc, oui, cela existe; pas autant qu'on le souhaiterait, mais cela existe.

**Mme Boudrias :** Évidemment, à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, on encourage les langues officielles. C'est un fait que l'on essaie de proposer à nos employés de travailler dans la langue de leur choix. En termes de support, cela signifie que nous devons assurer l'accès à nos employés aux services de traduction rapidement et que ces services soient en poste localement, dans nos organisations, au cas où l'employé aurait à faire, par exemple, une réunion d'information en français pour le ministre dans un délai très serré.

Il faut veiller à tout cela quand on dit qu'on va promouvoir la langue de travail et permettre aux employés de travailler dans la langue de leur choix. Il y a des outils que l'on doit s'assurer d'avoir pour nos employés. En général, si on outille bien nos milieux de travail, on est vraiment capable de donner la possibilité à nos employés de travailler dans la langue de leur choix.

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que vous avez constaté un changement d'attitude ou de pratique dans la préparation des documents? Dans le passé, on les préparait en anglais et ils étaient prêts tout de suite, plutôt que de les préparer en français et les traduire en anglais. Est-ce qu'il y a eu un changement à ce point de vue?

**Mme Boudrias :** Je pense qu'il y a un changement au sens où les gens qui ont des droits exigent de plus en plus de nos organisations et des leaders de la fonction publique qu'on respecte leurs droits linguistiques. Oui, je pense qu'il y a eu des améliorations dans plusieurs organisations. Évidemment, il y a des organisations où la langue de travail est plutôt l'anglais et où on n'a pas nécessairement mis à la disposition des employés tout l'outillage nécessaire, que ce soit la traduction électronique — à laquelle on ne peut pas se fier non plus à 100 p. 100.

**Le sénateur Robichaud :** Surtout pas !

**Mme Boudrias :** Il faut s'assurer que nos contrats avec le Bureau de la traduction sont suffisants. Également, si on donne des contrats à des entreprises privées, il faut s'assurer que celles-ci ont une bonne connaissance de la langue française et répondent à nos attentes et critères de qualité. Il faut considérer tout cela si on veut procurer un milieu de travail qui favorise l'autre langue. Je ne dis pas qu'on a atteint le Nirvana mais je pense qu'on a fait beaucoup de progrès.

**Le sénateur Champagne :** Travailler dans la langue de son choix, j'ai l'impression que c'est encore un peu utopique. Dès qu'on arrive dans un groupe, c'est la langue de la majorité qui, à un moment donné prédomine, et l'on a tendance à vouloir automatiquement adopter la langue de la majorité parce que ça va plus vite.

D'après vous, est-ce que le fait d'adopter la langue de la majorité, c'est une façon de progresser plus rapidement au sein de l'administration fédérale?



**Mr. Baird:** That is certainly what we saw in both chambers. It was said that a lot of work was done in the federal government as an institution in the past 30 years, but that there was still more work to do.

**Ms. Boudrias:** I could add that currently, in terms of our recruiting strategies, when people are recruited from outside, young university students, whether they be bilingual or entering career development programs, they are immediately sent for language training.

The more we adopt strategies like that, the fewer meetings we will have where people will not be able to speak the language of their choice. That is what is called passive bilingualism, that is to say, when people speak in the language of their choice while being understood by others. It is quite frequent. Things have changed. At one point in the federal government, English was spoken because there were people who were not able to follow in French. Nowadays, with the language capacity that has been created in the federal government, it is quite common to see meetings where people speak in the language of their choice, where the meeting is not translated and where people understand what is going on.

But efforts still have to be made. Increasing efforts will be made to have people go for language training prior to coming to the federal government or for providing those programs at a young age. It is said that children learn like sponges; the young people that are being recruited for the federal government, who come from universities, who have had a chance to study in immersion programs or other language settings, have that ability and we are currently optimizing that ability.

**Senator Champagne:** I think it is absolutely extraordinary, and you see it when you meet young people, francophones and anglophones alike. It used to be that young anglophones did not speak French and that young francophones would make an effort to speak English, but it would be a broken English. I really see a change when you see interviews with young English-speaking university students who truly are able to speak a correct French. And I think that if we have set an example, then so much the better.

Will that serve us? We spoke earlier about Vancouver, the Tourism Bureau, there is also talk about the Olympic Games that are coming in 2010 — that is just around the corner.

What has your department set up in order to facilitate, improve services to athletes and the public? It will be a very English-speaking environment, but there will be people from all over the world.

**Mr. Baird:** I have had the opportunity to meet with the organizers of the Vancouver Olympic Games and they are quite aware of the fact that it is not simply Vancouver's Olympic Games but that Canada of course is the host of those games. They are working with the other regions so that the benefits are felt across Canada. In response to your comment, I am going to follow up on what has been done in the area of official languages because I did not often have the opportunity to discuss the matter with the organizers.

**M. Baird :** C'est bien sûr le constat qu'on faisait dans les deux Chambres. On disait qu'on avait fait beaucoup de travail au gouvernement fédéral en tant qu'institution pendant les trente dernières années, mais qu'il y avait encore du travail à faire.

**Mme Boudrias :** Je pourrais ajouter qu'actuellement, au niveau de nos stratégies de recrutement, quand on recrute les gens de l'extérieur, des jeunes universitaires, qu'ils soient bilingues ou qu'ils entrent dans des programmes de développement de carrière, on les envoie immédiatement en formation linguistique.

Plus on aura de telles stratégies, moins on aura des réunions où les gens ne pourront pas parler la langue de leur choix. C'est ce qu'on appelle le bilinguisme passif, c'est-à-dire quand les gens s'expriment dans la langue de leur choix tout en se faisant comprendre par l'autre. C'est assez fréquent. On a évolué, car il y a eu un moment, au gouvernement fédéral, où l'on parlait anglais parce qu'il y avait des gens qui n'étaient pas capables de suivre en français. Aujourd'hui, avec la capacité linguistique qu'on a créée au gouvernement fédéral, c'est assez normal de voir des rencontres où les gens se parlent dans la langue de leur choix, la réunion n'est pas traduite et les gens comprennent ce qui se passe.

Mais il y a des efforts à faire encore. On fera de plus en plus en sorte d'avoir des gens qui iront en formation linguistique avant d'entrer au gouvernement fédéral ou qui se verront offrir ces programmes dès le jeune âge. On dit que les enfants apprennent comme des éponges; les jeunes qu'on recrute au fédéral, qui viennent des universités, qui ont eu la chance d'être dans des cours d'immersion ou dans d'autres situations linguistiques, ont cette capacité et on optimise actuellement cette capacité.

**Le sénateur Champagne :** Je pense que c'est une chose absolument extraordinaire et on le voit lorsqu'on rencontre des jeunes, autant francophones qu'anglophones. Autrefois les jeunes anglophones ne parlaient pas français et les jeunes francophones se forçaient, ils baragouinaient en anglais. Je vois vraiment un changement, quand on voit des entrevues avec de jeunes universitaires anglophones qui peuvent vraiment bien s'exprimer dans un français correct. Et je pense que si on a donné l'exemple, tant mieux.

Est-ce que cela va nous servir? On a parlé tout à l'heure de Vancouver, du bureau de tourisme, on parle aussi des Olympiques qui s'en viennent — en 2010, c'est demain.

Qu'est-ce que votre ministère a prévu pour faciliter, améliorer les services aux athlètes et au public? Car on sera dans un milieu très anglophone, mais il y aura des gens de partout au monde.

**M. Baird :** J'ai eu l'opportunité de rencontrer les organisateurs des jeux olympiques de Vancouver et ils sont assez bien sensibilisés au fait que ce ne sont pas seulement les jeux olympiques de Vancouver, mais que l'hôte est bien sûr le Canada. Ils travaillent avec les autres régions pour qu'il y ait des bénéfices pancanadiens et, suite à votre commentaire, je vais m'assurer de ce qu'ils ont fait dans le dossier des langues officielles puisque je n'ai pas eu souvent l'opportunité d'en discuter avec les organisateurs.

**Senator Champagne:** We are counting on you to remind the organizers that this is important for Canada's image and for all of us.

**Mr. Baird:** It is important in the sports world; Toronto lost the Olympic Games to Beijing and our relationship with the Paris team and Toronto was not strong enough to win on the second round.

**Senator Champagne:** But French is an official language of the Olympic Games, so this is important.

**Mr. Baird:** This is an international value for Canada and if we continue our efforts, perhaps we might win on the second round next time.

**Senator Champagne:** Next time.

**Mr. Baird:** I hope.

[English]

I have a challenge for you and me. We say "bilingualism," however, the communities where I come from speak two languages. We need to promote official languages and have a real sense of who we are as Canadians. We have to talk to people and tell them that they need to speak the official languages. When I tell people they need to be bilingual they say, "What do you mean? We are bilingual." We need to cultivate a culture of official languages.

What are you doing in the federal public service for people who do not speak either of the two official languages? Do you have any special programs that encourages those people whose languages are neither English nor French to learn either or both of the official languages?

**Mr. Baird:** That is a unique challenge that we face as an employer within the federal public service. The week before my appointment as President of the Treasury Board, there was a front-page story in *The Globe and Mail* talking about the unique challenges that we face in terms of recruitment. There are many bilingual people in Canada who speak English or French and another language and that is a particular challenge for us. How do we recruit the computer engineer who might be of Indian background who does not speak French? How do you get someone to learn a third language? That is a particular challenge. In many respects, we have made great strides on some employment equity measures and in other respects we have a lot of work to do. That concerns me particularly in large cities like Montreal, Ottawa, Toronto and Vancouver — I could go on and name all of them. In large urban centres, that is a particular challenge because we want the federal public service to resemble the makeup of Canada. Often, a second language is difficult, and a third is even more of a challenge. I cannot say we have adapted anything special since I have arrived.

**Le sénateur Champagne :** Nous comptons sur vous pour rappeler aux organisateurs que ce sera important pour l'image du Canada et pour nous tous.

**M. Baird :** C'est important dans le monde sportif, Toronto a perdu la tenue des jeux olympiques au profit de Pékin et notre relation n'était pas assez forte avec l'équipe de Paris et Toronto pour gagner dans le deuxième tour.

**Le sénateur Champagne :** Mais le français est une langue officielle de l'organisation des jeux olympiques, alors c'est important.

**M. Baird :** C'est une valeur internationale pour le Canada et si nous poursuivons nos efforts, peut-être que la prochaine fois nous pourrions gagner le deuxième tour.

**Le sénateur Champagne :** La prochaine fois.

**M. Baird :** J'espère.

[Traduction]

Je considère que vous et moi avons un défi à relever. Nous parlons de « bilinguisme ». Cependant, les communautés auxquelles j'appartiens parlent de langues. Nous devons promouvoir les langues officielles et développer une véritable identité canadienne. Nous devons parler aux gens et leur dire qu'ils doivent parler les langues officielles. Lorsque je dis aux gens qu'ils doivent être bilingues, ils me répondent, « Que voulez-vous dire? Nous sommes bilingues ». Nous devons promouvoir une culture des langues officielles.

Que faisons-nous à la fonction publique fédérale pour ceux qui ne parlent aucune des deux langues officielles? Avez-vous des programmes spéciaux qui encouragent ces personnes dont les langues ne sont ni l'anglais ni le français à apprendre l'une ou l'autre des langues officielles?

**M. Baird :** Il s'agit d'une difficulté unique à laquelle nous faisons face en tant qu'employeur à la fonction publique fédérale. La semaine qui a précédé ma nomination en tant que président du Conseil du Trésor, le *Globe and Mail* publiait un article en page couverture à propos des difficultés uniques auxquelles nous faisons face en matière de recrutement. Il existe de nombreuses personnes bilingues au Canada qui parlent l'anglais ou le français et une autre langue, et cela représente un défi particulier pour nous. Comment recruter un ingénieur en informatique qui pourrait être d'origine indienne et qui ne parle pas français? Comment pouvons-nous inciter quelqu'un à apprendre une troisième langue? Il s'agit d'une difficulté particulière. À bien des égards, nous avons fait de grands progrès en ce qui concerne certaines mesures d'équité en matière d'emploi mais à bien d'autres égards, nous avons beaucoup de travail à faire. C'est une situation qui me préoccupe particulièrement en ce qui concerne les grandes villes comme Montréal, Ottawa, Toronto et Vancouver — je pourrais en nommer beaucoup. Dans les grands centres urbains, cela pose une difficulté particulière parce que nous voulons que la fonction publique fédérale représente la composition de la société canadienne. Souvent, il est difficile



**Mr. Waung:** The living requirements of people whose mother tongue is neither official language is a special challenge. Two years ago, we did a study of success rates of those groups and we found there was no difference in the success rates of achieving official languages, no matter where the participant comes from.

**Senator Jaffer:** I am not concerned about success rates. I have a theory that if you speak a second language, you can learn to speak another. Do you have any specific training for people within the federal service whose mother tongue is neither English nor French?

**Ms. Monnet:** Senator, there are a number of ongoing projects that address your concerns. One project, under the innovation program developed a program for Cantonese-speaking individuals to teach them French without first teaching them English. We evaluated the result against results using other methods.

**Senator Jaffer:** Where is that course offered?

**Ms. Monnet:** That particular course is available in Vancouver. It is under the umbrella of the regional council. I believe that the school had a project for Aboriginal peoples that looked at their specific cultural and linguistic needs learning a second official language. We have done a lot of research, as Mr. Waung mentioned, to try to see if there is an increased difficulty for them. To date, we have not really found any specific problems. The problem that is underlined to us is the access to the training. If we can get the people to the training facility, they will do the learning.

**Senator Jaffer:** I come from British Columbia, and I believe there should be real mobility in the public service between Ottawa, Vancouver and Toronto. However, what I hear from public servants is they do not have access to French language training in Vancouver as they have it here in Ottawa. The language training provided in Ottawa is very different from language training provided in Vancouver.

You may not have the answer today, minister, and I accept that. However, I would like to know exactly how much training money is spent in training British Columbian public servants and how much you spend elsewhere. I know there is a great problem in British Columbia concerning second language training. That is not acceptable. French should be provided to all public servants across the country. There should be a culture that those two languages are a must.

**Mr. Baird:** We will take that under advisement. If we can get back to you with specific figures, we will do our best.

d'apprendre une deuxième langue et encore plus difficile d'en apprendre une troisième. Je ne peux pas dire que nous ayons adopté de mesure particulière depuis que je suis arrivé.

**M. Waung :** Les conditions de vie des personnes dont la langue maternelle n'est ni l'anglais ni le français sont particulièrement difficiles. Il y a deux ans, nous avons fait une étude pour évaluer les taux de réussite de ces groupes et nous avons constaté qu'il n'existait pas de différence dans les taux de réussite d'apprentissage des langues officielles, indépendamment du pays d'origine du participant.

**Le sénateur Jaffer :** Ce ne sont pas les taux de réussite qui me préoccupent. Je considère que si vous parlez une deuxième langue, vous pouvez en apprendre une autre. Prévoyez-vous une formation particulière pour les fonctionnaires fédéraux dont la langue maternelle n'est ni l'anglais, ni le français?

**Mme Monnet :** Il existe un certain nombre de projets en cours qui donnent suite à vos préoccupations. L'un de ces projets, dans le cadre du programme d'innovation, a consisté à mettre au point un programme pour les personnes parlant le cantonnais afin qu'elles puissent apprendre le français sans avoir à apprendre d'abord l'anglais. Nous avons évalué les résultats en fonction des résultats obtenus à l'aide d'autres méthodes.

**Le sénateur Jaffer :** Où ce cours est-il offert?

**Mme Monnet :** Ce cours est offert à Vancouver. Il relève du conseil régional. Je crois que l'école a un projet pour les Autochtones qui tient compte de leurs besoins culturels et linguistiques particuliers lorsqu'ils apprennent une deuxième langue officielle. Comme M. Waung l'a mentionné, nous avons fait beaucoup d'études pour tâcher de déterminer si cela représente une difficulté accrue pour eux. Jusqu'à présent, nous n'avons pas vraiment relevé de problèmes précis. Le problème que l'on nous signale, c'est l'accès à la formation. Si nous pouvons offrir l'accès à la formation, ces personnes apprendront la langue.

**Le sénateur Jaffer :** Je viens de la Colombie-Britannique, et je crois qu'il faut assurer une véritable mobilité à la fonction publique entre Ottawa, Vancouver et Toronto. Cependant, ce que disent les fonctionnaires, c'est que les cours de français à Vancouver ne leur sont pas aussi accessibles qu'ils le sont à Ottawa. La formation linguistique offerte à Ottawa est très différente de celle offerte à Vancouver.

Vous n'aurez peut-être pas la réponse à cette question aujourd'hui, monsieur le ministre, et je l'accepte. Cependant, j'aimerais savoir précisément le montant consacré à la formation des fonctionnaires en Colombie-Britannique et le montant dépensé ailleurs. Je sais qu'il existe un grave problème en Colombie-Britannique pour ce qui est des cours de langue seconde. Cette situation est inacceptable. Des cours de français devraient être offerts à l'ensemble des fonctionnaires partout au pays. Il faudrait instaurer une culture qui rend obligatoire l'acquisition de ces deux langues.

**M. Baird :** Nous allons étudier la situation. Si nous pouvons obtenir des chiffres précis, nous tâcherons de vous les faire parvenir.



**Senator Jaffer:** With the chairman's permission, I would ask you to provide that information to the chairman. Once we receive that information from you there may be other questions. Perhaps I can, through the chair, direct them to you. Training should really be provided across the country.

What are the waiting lists like? How bad are they? Are they longer in other provinces — you can see where my bias is — than in Ontario?

**Mr. Baird:** The waiting lists are not unsubstantial. They are there. It is one of the issues that we are confronting. They did not develop overnight and they will not disappear overnight.

I would like to look at our successes. The terrible thing is if you take someone out of the workplace for a year or two and are paying them, and the cost of the training, is it effective. Can they come back and be functionally bilingual? Are they using their new language? Being a member from Ottawa has its advantages and disadvantages. Being President of the Treasury Board, I get a lot of advice at the supermarket or at various community events. I want to ensure that, if we are to make that substantial investment, there will be the opportunity for it to be used. If an employee plans to leave the public service in two years, it does not make much sense to train that employee for a year or two. This goes to Senator Champagne's comment about young people. If we can get those young dynamic people, whether a scientist at Canadian Food Inspection Agency, or a computer engineer, or a policy or communications person here in Ottawa, and get them trained early, the advantage is that we get up to 20 times the pay back because they can make the contribution over many more years.

**Senator Jaffer:** I respect that you are new at your job, but are there any specific measures that you are looking at in shortening the waiting lists?

**Mr. Baird:** It is one of the challenges we have to face, as the previous government faced. We will have to put it against health care, the environment, law enforcement, and so on.

**Senator Jaffer:** The unity of our country is most important.

**Mr. Baird:** Health care is important to Canadians as well; so is safe communities; so is a clean environment.

**Senator Jaffer:** May I ask that you provide us with what exactly are the waiting lists, if you have that information, so we have an idea?

**Mr. Baird:** If we have it, we will get it off to you.

**Le sénateur Jaffer :** Avec la permission de la présidence, je vous demanderais de fournir cette information à la présidence. Une fois que nous la recevrons, nous aurons peut-être d'autres questions à vous poser. Je pourrais peut-être, par l'intermédiaire de la présidence, vous les adresser. Il faut vraiment que la formation soit offerte dans l'ensemble du pays.

Quelle est la situation en ce qui concerne les listes d'attente? Sont-elles très longues? Sont-elles plus longues dans d'autres provinces — vous pouvez voir où je veux en venir — qu'en Ontario?

**M. Baird :** Les listes d'attente sont assez longues. C'est l'un des problèmes auxquels nous devons faire face. Elles ne se sont pas développées du jour au lendemain et elles ne disparaîtront pas du jour au lendemain.

J'aimerais examiner nos exemples de réussite. La difficulté, c'est que si vous retirez quelqu'un du milieu du travail pour qu'il suive une formation linguistique tous frais payés pendant un an ou deux, est-ce que cela sera efficace? À son retour, cet employé sera-t-il vraiment bilingue? Utilisera-t-il la langue qu'il vient d'acquérir? Le fait d'être un député d'Ottawa comporte ses avantages et ses inconvénients. À titre de président du Conseil du Trésor, je reçois de nombreux conseils au supermarché ou à l'occasion de divers événements communautaires. Je tiens à m'assurer que si nous faisons un investissement aussi important, il faudra que l'employé ait la possibilité de se servir de ce qu'il a appris. Si un employé prévoit quitter la fonction publique dans deux ans, il n'est pas vraiment logique de former cet employé pendant un an ou deux. Cela revient à l'observation faite par le sénateur Champagne à propos des jeunes. Si nous parvenons à recruter des jeunes dynamiques ici à Ottawa, qu'il s'agisse d'un scientifique à l'Agence canadienne d'inspection des aliments, d'un ingénieur en informatique, d'un rédacteur de politiques ou d'une personne spécialisée en communication, et que nous les formions rapidement, l'avantage c'est que l'investissement sera beaucoup rentable puisque ces employés pourront contribuer pendant beaucoup d'années.

**Le sénateur Jaffer :** Je comprends que vous êtes nouvellement entré en fonction, mais qu'est-ce que vous envisagez des mesures particulières pour raccourcir les listes d'attente?

**M. Baird :** C'est l'une des difficultés auxquelles nous devons faire face, comme c'était le cas pour le gouvernement précédent. Nous devons également prendre en considération les autres priorités comme les soins de santé, l'environnement, l'application de la loi, etc.

**Le sénateur Jaffer :** Ce qui prime, c'est l'unité de notre pays.

**M. Baird :** La santé est également importante pour les Canadiens, de même que les collectivités et un environnement sans pollution.

**Le sénateur Jaffer :** Pourrais-je vous demander de fournir des renseignements précis sur les listes d'attentes, si vous disposez de cette information, pour que nous ayons une idée de la situation?

**M. Baird :** Si nous avons cette information, nous vous la ferons parvenir.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** You are doing very well with your French, Minister. I would say it has improved since the last time I met you. Ms. Boudrias, I would like to congratulate New Brunswick for its *Mercredis en français*. I would like to see *Mercredis en français* on Parliament Hill as well: the caucus meetings would become interesting.

I would like to take advantage of your appearance before the committee today, Minister, to get some clarification about Bill S-3, passed last November. The act requires federal institutions to take positive steps and it may also establish regulations.

Has the government already drafted regulations regarding the implementation of the federal obligations with respect to Part VII? What criteria may be contained in these regulations?

**Mr. Baird:** I will ask Ms. Monnet to answer that question.

[English]

**Ms. Monnet:** The Official Languages Act gives the responsibility for regulation to the President of the Treasury Board.

[Translation]

This responsibility may be delegated and we will definitely be working on this in cooperation with the Department of Canadian Heritage, which is responsible for Part VII.

**Mr. Baird:** And of course, in cooperation as well with Ms. Josée Verner, the Minister responsible for Official Languages.

**Senator Losier-Cool:** You were in Prince Edward Island in May, Minister, and you said at a press conference that in the next few weeks you would be establishing a task force to study the funding of organizations and the grants and contributions programs.

Can you tell the committee whether this task force has been established and if so, what has been done so far?

**Mr. Baird:** I believe my colleague went to Prince Edward Island. Actually, I have not been there for several years.

**Senator Losier-Cool:** An article in the *Voix acadienne* says, and I quote:

At a press conference, Treasury Board President John Baird said that within a few weeks he would be setting up a task force to study the funding of organizations and grants and contribution programs. This is important for groups that receive public funds.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Monsieur le ministre, votre français se porte bien. Je dirais qu'il s'est amélioré depuis la dernière fois que je vous ai rencontré. Madame Boudrias, je dis bravo au Nouveau-Brunswick pour les *Mercredis en français*. Je souhaite que la colline du Parlement ait aussi ses *Mercredis en français*, les caucus deviendraient intéressants.

Monsieur le ministre, j'aimerais profiter de votre comparution pour que vous nous apportiez des précisions sur l'adoption du projet de loi S-3 en novembre dernier. La loi oblige les institutions fédérales à prendre des mesures positives et elle peut aussi fixer des règlements.

Le gouvernement a-t-il déjà fixé des règlements quant aux modalités d'exécution des obligations des institutions fédérales à l'égard de la partie VII? Quels seraient les critères que pourraient contenir ces règlements?

**M. Baird :** Je vais demander à Mme Monnet de répondre à cette question.

[Traduction]

**Mme Monnet :** La Loi sur les langues officielles confère la responsabilité de la réglementation au président du Conseil du Trésor.

[Français]

Cette responsabilité peut être déléguée et c'est certainement un point sur lequel nous travaillerons en collaboration avec le ministère du Patrimoine canadien qui est responsable de la partie VII.

**M. Baird :** Et bien sûr, en collaboration aussi Mme Josée Verner, la ministre responsable pour les langues officielles.

**Le sénateur Losier-Cool :** Monsieur le ministre, vous étiez à l'Île-du-Prince-Édouard au mois de mai dernier et lors d'une conférence de presse, vous avez dit que dans les prochaines semaines vous mettriez sur pied un groupe de travail qui étudierait le financement des organismes et les programmes de subventions et contributions.

Pouvez-vous dire au comité si ce groupe de travail a été mis sur pied et si oui, ce qui a été fait?

**M. Baird :** Je pense que c'est mon collègue qui y est allé. En fait, je ne suis pas allé à l'Île-du-Prince-Édouard depuis quelques années.

**Le sénateur Losier-Cool :** Dans un article de la *Voix acadienne*, on dit et je cite :

En conférence de presse, le président du Conseil du Trésor, l'honorable John Baird, a déclaré que dans quelques semaines il mettra sur pied un groupe de travail qui étudiera le financement des organismes et les programmes de subventions et contributions. C'est important pour les groupes qui reçoivent des fonds publics.



**Mr. Baird:** Yes, I apologize. I made that announcement in Ottawa.

**Senator Losier-Cool:** Exactly. The newspaper was reporting on your announcement. I apologize.

**Mr. Baird:** We announced that a task force will be studying not only the grants and contributions for official languages, but also the best approaches for not-for-profit organizations and for public servants.

The group will be headed by Ms. Frances Lankin, a former New Democratic minister in Ontario, and now the president of United Way in Toronto. There will also be a former deputy minister from Ottawa and a Montreal businessman. These people will be working with a team of public servants and their objective is to report on grants by the end of the year.

**Senator Losier-Cool:** I see.

**Mr. Baird:** If there are any regulations on accountability, we will ensure that they are working properly.

[English]

It is very important to have effective oversight and accountability mechanisms. I talked to the Auditor General and she talked about how one grant recipient got a \$5,000 grant and had a 75-page contribution agreement. That is not right for the non-profit group. I cannot believe it would be worth the time of any public servant to monitor 75 pages of terms and conditions. We want to achieve a proper balance. In this regard — and I do not mind saying this publicly — I think the previous government was well-intentioned after the problems at Human Resources Development Canada and with the sponsorship program, and I think there was perhaps too much regulation put onto the programs. I hope this group, which has three people from very different backgrounds, will look at it, come back to us and recommend that we look at what is an effective accountability regime, not what is necessarily the most onerous.

**Senator Losier-Cool:** You are telling me this group is not necessarily following the obligations from the Official Languages Act.

**Mr. Baird:** It is looking at everything, but nothing specific with respect to official languages.

[Translation]

**Senator Tardif:** In light of the amendments to the Official Language Act under Bill S-3, officials from the Department of Canadian Heritage as well as the Minister of Justice have suggested that it would be up to all federal institutions, the courts and legal experts to define what is meant by positive measures.

How do your department and the agencies that report to you define positive measures?

**M. Baird :** Oui, je m'excuse. C'est une annonce que j'ai faite à Ottawa.

**Le sénateur Losier-Cool :** C'est exactement cela. C'est le journal qui a rapporté votre annonce. Je m'excuse.

**M. Baird :** On a annoncé qu'un groupe de travail étudiera non seulement les subventions et les contributions dans le domaine des langues officielles, mais aussi les meilleures façons de fonctionner pour les organismes à but non lucratif et pour les fonctionnaires.

Le chef du groupe sera Mme Frances Lankin, ancienne ministre néo-démocrate de l'Ontario, maintenant présidente United Way à Toronto. Il y aura aussi un ancien sous-ministre à Ottawa et un homme d'affaires de Montréal. Ces gens vont travailler avec une équipe de fonctionnaires dans le but de faire rapport d'ici la fin de l'année sur la question des subventions.

**Le sénateur Losier-Cool :** D'accord.

**M. Baird :** S'il existe des règlements sur l'imputabilité, nous nous assurerons qu'ils fonctionnent bien.

[Traduction]

Il est très important d'avoir un mécanisme efficace de surveillance et de reddition des comptes. J'ai parlé à la vérificatrice générale et elle m'a indiqué qu'un bénéficiaire de subvention avait reçu une subvention de 5 000 \$ et avait dû signer une entente de contribution de 75 pages. Cela n'est pas approprié pour un groupe à but non lucratif. Je ne peux pas croire qu'un fonctionnaire ait le temps de surveiller l'application de 75 pages de modalités. Nous voulons établir un équilibre approprié. À cet égard — je n'ai pas d'objection à le déclarer publiquement — je crois que le gouvernement précédent était animé de bonnes intentions après les problèmes qu'a connus Développement des ressources humaines Canada et après le programme des commandites, et je pense que les programmes étaient peut-être trop réglementés. J'espère que le présent groupe, qui compte trois personnes ayant des antécédents très différents, examinera ce qui constitue un régime de responsabilisation efficace et nous fera des recommandations en ce sens sans qu'il s'agisse forcément du régime le plus exigeant ou le plus sévère.

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous êtes en train de me dire que ce groupe ne suit pas forcément les obligations de la Loi sur les langues officielles.

**M. Baird :** Il examine la situation dans son ensemble, mais rien en particulier concernant les langues officielles.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** À la lumière des modifications apportées à la Loi sur les langues officielles avec le projet de loi S-3, des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien ainsi que le ministre de la Justice ont laissé entendre qu'il reviendrait à chaque institution fédérale, aux tribunaux et aux juristes de définir des mesures positives.

Comment votre ministère et les agences que vous chapeautez définissent-ils les mesures positives?



**Mr. Baird:** Bill S-3 was passed by the two chambers a few months ago and it is something new.

**Ms. Monnet:** I think that so far there is no clear definition that we can offer to the department. However, for the time being it is clear that each institution is required to study its initiatives regarding programs and policies and to ensure that they have a positive impact on the communities, that is there is an opportunity to do something for the community.

However, the agency does not have a definition of “positive measures.”

**Mr. Baird:** Because this is something new.

**Senator Tardif:** What role could the official languages communities play in defining positive measures?

**Ms. Monnet:** If an institution takes the initiative there will be an impact on the community. We will consult with the community in question and define in a more practical way what the community wants and what we can do to assist it.

This will be a very down-to-earth practical approach based on the institution, the community and the initiative in question. There has to be a dialogue between the institution and the communities to promote understanding and action that will favour the future of the minority communities.

**Senator Tardif:** The Commissioner of Official Languages made some suggestions with respect to positive measures. Do you agree with her suggestions?

**Mr. Baird:** I received the report of the Official Languages Commissioner two or three weeks ago and I met with the commissioner just two or three times.

**Senator Robichaud:** You said that in order to define positives measures, there will have to be a dialogue. When is this going to start?

**Ms. Monnet:** I think a discussion is already underway depending on the institution and the initiatives. There are discussions between the community and the government in the context of the action plan on official languages twice a year, once with officials, and once with ministers.

In addition, Service Canada is working closely with the communities to define and understand their service requirements. There are all sorts of initiatives that are dependent on the action of institutions.

**Senator Robichaud:** But we have still not managed to define “positive measures”?

**Ms. Monnet:** I think it depends on the context. We have to look at the context, what the community in question wants, possible initiatives and what we can do in very practical terms.

**Mr. Baird:** I should add that during the election campaign, the Prime Minister stressed the fact that his government's highest priority was the Accountability Act. As the minister responsible for this file I have worked very hard on this over the last four and a half months, together with financial obligations such as the

**M. Baird :** Le projet de loi S-3 a été adopté par les deux Chambres il y a quelques mois et c'est quelque chose de nouveau.

**Mme Monnet :** Je pense que jusqu'ici il n'y a pas de définition claire qu'on peut offrir au ministère. Par contre, il est clair pour le moment que chaque institution est appelée à étudier ses initiatives concernant des programmes et des politiques, à s'assurer qu'il y ait un impact positif sur les communautés dans le sens qu'il y ait une occasion de faire quelque chose pour la communauté.

En ce qui a trait à la définition des mesures positives, l'agence n'en a pas.

**M. Baird :** Parce que c'est nouveau.

**Le sénateur Tardif :** Quel rôle pourraient jouer les communautés de langues officielles dans la définition des mesures positives?

**Mme Monnet :** Si une institution prend l'initiative il y aura un impact sur la communauté. On va consulter la communauté en question et on va définir, d'un point de vue plus pratique, ce que la communauté désire et ce qu'on peut faire pour l'aider.

Ce serait une façon de procéder très terre à terre et pratique selon l'institution, selon la communauté et selon l'initiative en question. Il faut qu'on se parle, qu'on se comprenne et qu'on agisse en tant qu'institution pour favoriser l'avenir des communautés minoritaires.

**Le sénateur Tardif :** La commissaire aux langues officielles avait fait quelques suggestions par rapport aux mesures positives. Êtes-vous d'accord avec ses suggestions?

**M. Baird :** J'ai reçu le rapport de la commissaire aux langues officielles il y a deux ou trois semaines et j'ai rencontré la commissaire à deux ou trois reprises seulement.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez dit qu'afin de définir des mesures positives, il va falloir se parler. Quand va-t-on commencer à se parler?

**Mme Monnet :** Je pense qu'une discussion est déjà démarrée selon l'institution et selon les initiatives. Il y a des discussions entre la communauté et le gouvernement dans le contexte du Plan d'action sur les langues officielles deux fois l'an, une fois avec les fonctionnaires, une fois avec les ministres.

Également, Service Canada travaille de près avec les communautés afin de définir et comprendre leurs besoins en termes de services. Il y a toutes sortes d'initiatives qui dépendent des actions des institutions.

**Le sénateur Robichaud :** Mais on n'a pas réussi encore à définir ce qu'était des mesures positives?

**Mme Monnet :** Je pense que cela dépend du contexte. Il faudrait voir le contexte, ce que la communauté en question voudrait voir, les possibilités de l'initiative et voir, dans un sens très pratique, ce qu'on peut faire.

**M. Baird :** Je dois ajouter que pendant la campagne électorale, le premier ministre a insisté sur le fait que la plus haute priorité de son gouvernement était le projet de loi sur l'imputabilité. À titre de ministre responsable dans ce dossier, j'ai travaillé très fort pendant les quatre derniers mois et demi sur ce sujet, avec les

Governor General's Awards, the main estimates and financial bills in the House of Commons. We were a new government and since the priorities were in place, we had much more time to work on the other files.

I must emphasize that the federal government's obligations to protect and promote official languages have existed for long time. The act became part of the Constitution 25 years ago, so these obligations have been in place for much longer than Bill S-3 has been around.

**Senator Robichaud:** But what happened before, happened before. We are asking you what you are doing to define positive measures. That is all.

**Mr. Baird:** When I was a provincial minister, I was pleased with the creation of 12 French school boards in each region of Ontario. And for the first time in the history of Ontario, there was equity in funding for education. That was something very important.

**The Chairman:** On behalf of the committee, I would like to thank you and your staff for being here today, minister.

The committee adjourned.

obligations financières, comme le Prix du gouverneur général, le Budget principal des dépenses, les projets de loi de finances, à la Chambre des communes. Comme on était un nouveau gouvernement, que les priorités étaient mises en place, on avait beaucoup plus de temps pour travailler les autres dossiers.

Je dois souligner que les obligations du gouvernement fédéral pour protéger et faire la promotion des langues officielles existe depuis déjà longtemps. Il y a 25 ans que la loi est entrée dans la Constitution, donc les obligations existent depuis beaucoup plus longtemps que le projet de loi S-3.

**Le sénateur Robichaud :** Mais ce qui s'est passé avant, c'est avant. On vous demande ce que vous faites pour définir des mesures positives, tout simplement.

**M. Baird :** Alors que j'étais ministre provincial, j'ai été heureux de la création de 12 conseils scolaires francophones dans chaque région de l'Ontario. Et pour la première fois dans l'histoire de l'Ontario, on avait l'équité dans le financement de l'éducation. C'était quelque chose de très important.

**La présidente :** Monsieur le ministre, au nom du comité, je vous remercie, vous et votre personnel, pour votre disponibilité.

La séance est levée.

---







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### APPEARING

The Honourable John Baird, P.C., M.P., President of the Treasury Board

#### WITNESSES

*Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Lise Routhier-Boudreau, Vice-President;

Diane Côté, Director, Community and Government Relations.

*Public Service Human Resources Management Agency of Canada:*

Monique Boudrias, Acting President;

Diana Monnet, Vice-President, Official Languages.

*Canada School of Public Service:*

David Waung, Vice-President, Registrar;

Sylvain Dufour, Associate Director General, Language Training Centre.

#### COMPARAÎT

L'honorable John Baird, C.P., député, président du Conseil du Trésor.

#### TÉMOINS

*Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada :*

Lise Routhier-Boudreau, vice-présidente;

Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales.

*Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :*

Monique Boudrias, présidente intérimaire;

Diana Monnet, vice-présidente, Langues officielles.

*École de la fonction publique du Canada :*

David Waung, vice-président et registraire;

Sylvain Dufour, directeur général associé, Centre de formation linguistique.





First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

Monday, October 2, 2006  
Monday, October 16, 2006  
Monday, October 23, 2006

Le lundi 2 octobre 2006  
Le lundi 16 octobre 2006  
Le lundi 23 octobre 2006

### Issue No. 5

### Fascicule n° 5

#### Sixth, seventh and eighth meetings on:

The application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act

#### Sixième, septième et huitième réunions concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi

#### INCLUDING:

THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE  
(Interim report entitled *Understanding the Reality and Meeting the Challenges of Living in French in Nova Scotia*)  
and

THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE  
(Application for budget authorization for the fiscal year ending March 31, 2007:  
Special Study on the application of the Official Languages Act)

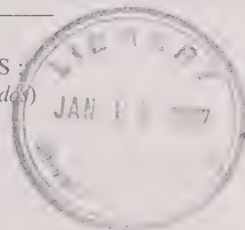
#### Y COMPRIS :

LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Rapport intérimaire intitulé *Vivre en français en Nouvelle-Écosse: une réalité à comprendre, un défi à relever*)  
et

LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ  
(Demande d'autorisation de budget pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2007 :  
Étude spéciale concernant l'application de la Loi sur les langues officielles)

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)



## THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, P.C.       |
| (or Fraser)      | Robichaud, P.C.    |
| * LeBreton, P.C. | Tardif             |
| (or Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Campbell, substituted for that of the Honourable Senator Trenholme Counsell (*September 28, 2006*).

The name of the Honourable Senator Trenholme Counsell, substituted for that of the Honourable Senator Campbell (*October 4, 2006*).

The name of the Honourable Senator Ringuette, substituted for that of the Honourable Senator Trenholme Counsell (*October 16, 2006*).

The name of the Honourable Senator Trenholme Counsell, substituted for that of the Honourable Senator Ringuette (*October 20, 2006*).

Pursuant to the fourth report of the Committee of Selection adopted by the Senate on Thursday, October 5, 2006, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Murray, P.C., was added (*October 5, 2006*).

## LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, C.P.       |
| (ou Fraser)      | Robichaud, C.P.    |
| * LeBreton, C.P. | Tardif             |
| (ou Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Campbell substitué à celui de l'honorable sénateur Trenholme Counsell (*le 28 septembre 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Trenholme Counsell substitué à celui de l'honorable sénateur Campbell (*le 4 octobre 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Ringuette substitué à celui de l'honorable sénateur Trenholme Counsell (*le 16 octobre 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Trenholme Counsell substitué à celui de l'honorable sénateur Ringuette (*le 20 octobre 2006*).

Conformément au quatrième rapport du Comité de sélection adopté par le Sénat le jeudi 5 octobre 2006, la composition du comité a été amendée comme suit :

Le nom de l'honorable sénateur Murray, C.P., est ajouté (*le 5 octobre 2006*).



## MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, October 2, 2006  
(7)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:05 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Robichaud, P.C. and Tardif (6).

*Also present:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon and Élise Hurtubise-Loranger.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting from time to time on, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

It was agreed that the following budget request for the special study on the application of the *Official Languages Act* for the fiscal year ending March 2007 be adopted and presented to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

|                                   |              |
|-----------------------------------|--------------|
| Professional and other services   | \$ 29,100    |
| Transportation and Communications | 100.025      |
| Miscellaneous expenses            | <u>3,400</u> |
| Total                             | \$ 132,525   |

It was agreed that Senators' staff as well as the communications officers assigned to the committee be permitted to remain in the room while the committee meets in camera.

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee continued in camera to consider a draft report.

It was agreed that the committee adopt the draft report entitled *Understanding the reality and meeting the challenges of living in French in Nova Scotia*:

That the Chair and Deputy Chair be authorized to make the changes discussed and approved by members as well as any minor typographical and grammatical errors deemed necessary, without, however, altering the scope of the report;

That the Chair present the report to the Senate, requesting that it be adopted and that the government, specifically the Minister of Canadian Heritage, the President of the Treasury Board and the Minister of Official Languages in this instance, provide a complete, detailed response, as required in accordance with rule 131(2) of the Senate.

Pursuant to rule 92(2)(e), the members considered a draft agenda.

## PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 2 octobre 2006  
(7)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 5, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Robichaud, C.P., et Tardif (6).

*Aussi présentes :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement : Marie-Ève Hudon et Élise Hurtubise-Loranger.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2, du lundi 15 mai 2006.*)

Il est convenu que la demande de budget suivante relative à l'étude spéciale sur l'application de la *Loi sur les langues officielles* pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007 soit adoptée et présentée au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

|                                   |              |
|-----------------------------------|--------------|
| Services professionnels et autres | 29 100 \$    |
| Transport et communications       | 100 025      |
| Autres dépenses                   | <u>3 400</u> |
| Total                             | 132 525 \$   |

Il est convenu que le personnel des sénateurs ainsi que l'agente de communications affectée au comité puissent demeurer dans la salle pendant que le comité siège à huis clos.

Le comité a continué à huis clos, conformément à l'alinéa 92(2)f), pour examiner l'ébauche d'un rapport.

Il est convenu que le comité adopte le projet de rapport intitulé *Vivre en français en Nouvelle-Écosse : une réalité à comprendre, un défi à relever*;

Que la présidente et la vice-présidente soient autorisées à y apporter les changements discutés et approuvés par les membres ainsi que les corrections mineures d'ordre typographique et grammatical jugées nécessaires, sans toutefois en modifier la teneur;

Que la présidente dépose le rapport au Sénat, en demande l'adoption et qu'une réponse complète et détaillée par le gouvernement soit requise en vertu du paragraphe 131(2) du Règlement, le ministre du Patrimoine canadien, le président du Conseil du Trésor et le ministre des Langues officielles étant chargés d'y répondre.

Conformément à l'alinéa 92(2)e) du Règlement, les membres examinent un projet d'ordre du jour.

It was agreed that the draft work plan for committee meetings scheduled until the probable adjournment of the Senate in December be approved.

It was agreed that the draft "Mandate to study the move of federal agency head offices and the impact on the application of the Official Languages Act" prepared by the committee analyst be approved and released as deemed appropriate.

It was agreed that the draft "Mandate to study the consideration of the official languages in the organization of the 2010 Olympic Games" prepared by the committee analyst be approved and released, as deemed appropriate.

At 5:05 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

---

OTTAWA, Monday, October 16, 2006  
(8)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:04 p.m. in camera in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, P.C., Ringuette and Robichaud, P.C. (8).

*Also present:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon and Élise Hurtubise-Loranger.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting from time to time on, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

It was agreed that senators' staff as well as the communications officer assigned to the committee be permitted to remain in the room while the committee meets in camera.

Pursuant to rule 92(2)(e), committee members considered a draft agenda.

At 4:45 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

---

Il est convenu d'adopter l'ébauche de plan de travail soumise pour les réunions prévues jusqu'à l'ajournement probable du Sénat, en décembre.

Il est convenu que le projet de « Mandat pour l'étude sur le déménagement de bureaux principaux d'institutions fédérales et l'impact sur l'application de la Loi sur les langues officielles », préparé par l'analyste du comité, soit approuvé et publicisé là où il est jugé approprié de le faire.

Il est convenu que le projet de « Mandat pour l'étude sur la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques de 2010 », préparé par l'analyste du comité, soit approuvé et publicisé là où il est jugé approprié de le faire.

À 17 h 5, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

---

OTTAWA, le lundi 16 octobre 2006  
(8)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 4, à huis clos dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray C.P., Ringuette et Robichaud, C.P. (8).

*Aussi présentes :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement : Marie-Ève Hudon et Élise Hurtubise-Loranger.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2, du lundi 15 mai 2006.*)

Il est convenu que le personnel des sénateurs ainsi que l'agente de communications affectée au comité puissent demeurer dans la salle pendant que le comité siège à huis clos.

Conformément à l'alinéa 92(2)e) du Règlement, les membres examinent un projet d'ordre du jour.

À 16 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

---

OTTAWA, Monday, October 23, 2006  
(9)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, P.C., Robichaud, P.C. and Tardif (8).

*Also present:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon and Élise Hurtubise-Loranger.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting from time to time on, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006).

WITNESSES:

*As an individual:*

Lise Bissonnette, Grand Témoin de la Francophonie for the 2006 Turin Winter Olympic Games, Chief Executive Officer, Bibliothèque et Archives nationales du Québec.

*Canadian Olympic Committee:*

Michael Chambers, President;

Caroline Assalian, Executive Director, Olympic Preparation and Games.

The chair made a preliminary statement.

Ms. Bissonnette made a statement and answered questions.

At 5:12 p.m., the committee recessed.

At 5:20 p.m., the committee reconvened.

Mr. Chambers and Ms. Assalian each made a statement and answered questions.

At 6:17 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

ATTEST:

*La greffière du comité,*

Gaëtane Lemay

*Clerk of the Committee*

OTTAWA, le lundi 23 octobre 2006  
(9)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 heures, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, C.P., Robichaud, C.P., et Tardif (8).

*Aussi présentes :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement : Marie-Ève Hudon et Élise Hurtubise-Loranger.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2, du lundi 15 mai 2006.*)

TÉMOINS :

*À titre personnel :*

Lise Bissonnette, Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux Olympiques de Turin 2006, présidente-directrice générale de Bibliothèque et Archives nationales du Québec.

*Comité olympique canadien :*

Michael Chambers, président;

Caroline Assalian, directrice exécutive, Préparation olympique et Jeux.

La présidente fait une déclaration liminaire.

Mme Bissonnette fait une déclaration puis répond aux questions.

À 17 h 12, le comité suspend ses travaux.

À 17 h 20, le comité reprend ses travaux.

M. Chambers et Mme Assalian font chacun une déclaration puis répondent aux questions.

À 18 h 7, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :



## REPORTS OF THE COMMITTEE

Thursday, October 5, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to table its

## SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, April 27, 2006, to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act, now tables an interim report entitled *Understanding the Reality and Meeting the Challenges of Living in French in Nova Scotia*.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

MARIA CHAPUT

*Chair*

*(Text of the report appears following the evidence)*

Thursday, October 5, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to present its

## THIRD REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Thursday, April 27, 2006, to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act, respectfully requests the approval of funds for fiscal year ending March 31, 2007, and requests that it be empowered to engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary and to adjourn from place to place within Canada for the purpose of its study.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

MARIA CHAPUT

*Chair*

## RAPPORTS DU COMITÉ

Le jeudi 5 octobre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de déposer son

## DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat, le jeudi 27 avril 2006, à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, dépose maintenant un rapport intérimaire intitulé *Vivre en français en Nouvelle-Écosse: une réalité à comprendre, un défi à relever*.

Respectueusement soumis,

*(Le texte du rapport paraît après les témoignages)*

Le jeudi 5 octobre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

## TROISIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le jeudi 27 avril 2006 à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, demande respectueusement que des fonds lui soient approuvés pour l'année financière se terminant le 31 mars 2007, et demande en outre à pouvoir retenir les services de conseillers juridiques et techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire ainsi que la permission de se déplacer d'un lieu à l'autre au Canada aux fins de son étude.

Conformément au Chapitre 3:06, section 2(1)c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES  
SPECIAL STUDY ON THE APPLICATION OF THE  
OFFICIAL LANGUAGES ACT  
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2007

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday,  
April 27, 2006:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the  
Honourable Senator Ringuette:

That the Standing Senate Committee on Official  
Languages be authorized to study and to report from time  
to time on the application of the Official Languages Act and  
of the regulations and directives made under it, within those  
institutions subject to the Act;

That the Committee be authorized to study the reports  
and papers produced by the Minister of Official Languages,  
the President of the Treasury Board, the Minister of  
Canadian Heritage and the Commissioner of Official  
Languages as well as any other material concerning  
official languages generally;

That papers and evidence received and taken during  
the Thirty-eighth Parliament be referred to the Committee;  
and

That the Committee report from time to time to the  
Senate but no later than June 30, 2007.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES  
ÉTUDE SPÉCIALE CONCERNANT L'APPLICATION DE  
LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES  
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR  
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT  
LE 31 MARS 2007

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 27 avril 2006 :

L'honorable sénateur Chaput propose, appuyée par  
l'honorable sénateur Ringuette,

Que le Comité sénatorial permanent des langues  
officielles soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport de  
façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues  
officielles, ainsi que des règlements et instructions en  
découlant, au sein des institutions assujetties à la loi;

Que le Comité soit aussi autorisé à étudier les rapports et  
documents produits par le ministre des langues officielles, le  
président du Conseil du Trésor, le ministre du Patrimoine  
canadien et le commissaire aux langues officielles, ainsi que  
toute autre matière concernant les langues officielles en  
général;

Que les mémoires reçus et les témoignages entendus au  
cours de la trente-huitième législature soient renvoyés au  
Comité; et

Que le Comité fasse de temps à autre rapport au Sénat,  
mais au plus tard le 30 juin 2007.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**SUMMARY OF EXPENDITURES**

|                                   |                   |
|-----------------------------------|-------------------|
| Professional and Other Services   | \$ 29,100         |
| Transportation and Communications | 100,025           |
| All Other Expenditures            | <u>3,400</u>      |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>\$ 132,525</b> |

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Official Languages on October 2, 2006.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date \_\_\_\_\_ Maria Chaput  
Chair, Standing Senate Committee on  
Official Languages

Date \_\_\_\_\_ George Furey  
Chair, Standing Committee on Internal  
Economy, Budgets and Administration

**FOR INFORMATION ONLY**

|                     | 2001-2002 | 2002-2003 | 2003-2004 | 2004-2005 | 2005-2006 |
|---------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| <b>Budget</b>       | N/A       | N/A       | \$130,100 | \$10,500  | \$91,205  |
| <b>Expenditures</b> | N/A       | N/A       | \$65,805  | \$4,547   | \$35,554  |

**SOMMAIRE DES DÉPENSES**

|                                   |                   |
|-----------------------------------|-------------------|
| Services professionnels et autres | 29 100 \$         |
| Transports et communications      | 100 025           |
| Autres dépenses                   | <u>3 400</u>      |
| <b>TOTAL</b>                      | <b>132 525 \$</b> |

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des langues officielles le 2 octobre 2006.

La soussignée ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date \_\_\_\_\_ Maria Chaput  
Présidente du Comité sénatorial permanent  
des langues officielles

Date \_\_\_\_\_ George Furey  
Président du Comité permanent de la régie  
interne, des budgets et de l'administration

**À TITRE D'INFORMATION**

|                 | 2001-2002 | 2002-2003 | 2003-2004  | 2004-2005 | 2005-2006 |
|-----------------|-----------|-----------|------------|-----------|-----------|
| <b>Budget</b>   | S/O       | S/O       | 130 100 \$ | 10 500 \$ | 91 205 \$ |
| <b>Dépenses</b> | S/O       | S/O       | 65 805 \$  | 4 547 \$  | 35 554 \$ |



**STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES**

**SPECIAL STUDY ON THE APPLICATION OF THE OFFICIAL LANGUAGES ACT**

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS  
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION  
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2007**

**PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES**

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Working meals</b> (25 @ \$400 each)  | \$ 10,000        |
| <b>Communications</b><br>(professional services, advertising, media support, related activities, etc.)  | 4,300            |
| <b>Hospitality</b><br>(reception for Commissioner of Official Languages' ending term, working lunches and other informal meetings with spokespersons from language minority communities and other stakeholders) | 2,000            |
| <b>Registration fees</b> — Conferences and seminars (6 @ \$800)   | 4,800            |
| <b>Reporting and Transcribing Services</b> (Fall 2006) —<br>(Vancouver 2 days of public hearings @ \$2,000/day)   | 4,000            |
| <b>Taping and Interpretation equipment rental and technical support</b><br>(Vancouver 2 days of public hearings @ \$2,000/day)  | <u>4,000</u>     |
| <b>Total – Professional and Other Services</b>  | <b>\$ 29,100</b> |

**TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS**

**1. Travel expenses for two days of public hearings in Vancouver — November 2006**

Travel (9 senators, 2 committee staff, 1 analyst, 2 stenographers, 3 interpreters, 1 media relations: total 18 individuals)

|  |              |                  |
|--|--------------|------------------|
| <b>i) Air transportation</b>                                 | \$ 55,935    |                  |
| Ottawa > Vancouver > Ottawa<br>(9 x \$3,400) + (9 x \$2,815) |              |                  |
| <b>ii) Ground transportation</b>                             | 2,160        |                  |
| (4 taxis x 18 x \$30)  |              |                  |
| <b>iii) Accommodations</b>                                   | 13,680       |                  |
| (4 nights x 18 x \$190)                                      |              |                  |
| <b>iv) Per diems</b>   | <u>5,400</u> | <b>\$ 77,175</b> |
| (4 days x 18 x \$75)   |              |                  |

**2. Displacement fees for seminars and conferences**

Funds allocated to allow for one or more members of the Committee to participate in different events related to its mandate.

|  |              |                  |
|--|--------------|------------------|
| <b>i) Air transportation</b>                 | \$ 18,000    |                  |
| 3 people x 2 conferences x \$3,000           |              |                  |
| <b>ii) Ground transportation</b>             | 720          |                  |
| 3 people x 2 conferences x \$30 x 4 taxis    |              |                  |
| <b>iii) Accommodations</b>                   | 2,280        |                  |
| 3 people x 2 conferences x \$190 x 2 nights  |              |                  |
| <b>iv) Per diems</b>                         | <u>1,350</u> | <b>\$ 22,350</b> |
| 3 people x 2 conferences x \$75/day x 3 days |              |                  |

**3. Messenger Services** **\$ 500**

**Total — Transportation and Communications** **\$ 100,025**

**ALL OTHER EXPENDITURES**

|   |            |                 |
|---|------------|-----------------|
| Rental meeting rooms (2 days x \$700)         | \$ 1,400   |                 |
| Audiovisual equipment rental (2 days x \$500) | 1,000      |                 |
| Publications                                  | 500        |                 |
| Miscellaneous                                 | <u>500</u> |                 |
| <b>Total — All Other Expenditures</b>         |            | <b>\$ 3,400</b> |

The Senate administration has reviewed this budget application.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, Principal Clerk, Committees Directorate

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Hélène Lavoie, Director of Finance

\_\_\_\_\_  
Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES**

**ÉTUDE SPÉCIALE CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES**

**EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES  
DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR  
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2007**

**SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES**

|  |                  |
|--|------------------|
| <b>Repas de travail</b>  | 10 000 \$        |
| (25 repas (à 400\$ chacun)   |                  |
| <b>Communications</b>  | 4 300            |
| (services professionnels, publicité, relations médias activités connexes, etc.)  |                  |
| <b>Accueil</b>   |                  |
| (réception soulignant le départ de la commissaire aux langues officielles, déjeuners de travail et autres rencontres informelles avec les principaux porte-parole des communautés de langue officielle en milieu minoritaire et autres intéressés) | 2 000            |
| <b>Frais d'inscription</b> — conférences et colloques (6 @ 800\$)  | 4 800            |
| <b>Services de sténographie et de transcription</b> (automne 2006) —   | 4 000            |
| (Vancouver — 2 jours d'audiences publiques @ 2 000\$/jour)   |                  |
| <b>Services d'enregistrement, d'interprétation et support technique</b> (automne 2006) —   | <u>4 000</u>     |
| (Vancouver — 2 jours d'audiences publiques)  |                  |
| <b>Total — Services professionnels et autres</b>   | <b>29 100 \$</b> |

**TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS**

|  |                   |
|--|-------------------|
| <b>1. Frais de voyage pour deux jours d'audiences publiques à Vancouver</b> — Novembre 2006                                      |                   |
| Déplacement (9 sénateurs, 2 employés du comité, 1 analyste, 2 sténographes, 3 interprètes, 1 relationniste : total 18 personnes) |                   |
| <b>i) Transport aérien</b>   | 55 935 \$         |
| Ottawa > Vancouver > Ottawa<br>(9 x 3 400\$) + (9 x 2 815 \$)  |                   |
| <b>ii) Transport terrestre</b>   | 2 160             |
| (4 taxis x 18 x 30 \$)   |                   |
| <b>iii) Hébergement</b>  | 13 680            |
| (4 nuits x 18 x 190 \$)  |                   |
| <b>iv) Indemnités journalières</b>   | <u>5 400</u>      |
| (4 jours x 18 x 75 \$)   | <b>77 175 \$</b>  |
| <b>2. Frais de déplacement pour séminaires et conférences</b>  |                   |
| Les fonds sont prévus pour permettre à un ou des membres de participer à des événements liés au mandat du comité.                |                   |
| <b>i) Transport aérien :</b>   | 18 000 \$         |
| 3 personnes x 2 conférences x 3 000 \$   |                   |
| <b>ii) Transport au sol :</b>  | 720               |
| 3 personnes x 2 conférences x 30 \$ x 4 taxis  |                   |
| <b>iii) Hébergement :</b>  | 2 280             |
| 3 personnes x 2 conférences x 190 \$ x 2 nuits   |                   |
| <b>iv) Indemnités journalières et imprévus :</b>   | <u>1 350</u>      |
| 3 personnes x 2 conférences x 75 \$ jour x 3 jours   | <b>22 350 \$</b>  |
| <b>3. Services de messagerie</b>   | <u>500 \$</u>     |
| <b>Total — Transports et communications</b>  | <b>100 025 \$</b> |



**AUTRES DÉPENSES**

|  |            |                 |
|--|------------|-----------------|
| Location salles de réunion (2 jours @ 700\$)       | 1 400 \$   |                 |
| Location équipement audio-visuel (2 jours @ 500\$) | 1 000      |                 |
| Publications                                       | 500        |                 |
| Divers   | <u>500</u> |                 |
| <b>Total — Autres dépenses</b>                     |            | <b>3 400 \$</b> |

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

\_\_\_\_\_  
Heather Lank, greffière principale, Direction des comités

\_\_\_\_\_  
Date

\_\_\_\_\_  
Hélène Lavoie, directrice des Finances

\_\_\_\_\_  
Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, October 5, 2006

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Senate Standing Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2007 for the purpose of its Special Study on the application of the Official Languages Act, as authorized by the Senate on Thursday, April 27, 2006. The said budget is as follows:

|                                   |              |
|-----------------------------------|--------------|
| Professional and Other Services   | \$ 29,100    |
| Transportation and Communications | 100,025      |
| All Other Expenditures            | <u>3,400</u> |
| TOTAL                             | \$ 132,525   |

Respectfully submitted,

*Le président,*

GEORGE J. FUREY

*Chair*

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 5 octobre 2006

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des langues officielles concernant les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007 aux fins de leur Étude spéciale concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 27 avril 2006. Ledit budget se lit comme suit:

|                                   |              |
|-----------------------------------|--------------|
| Services professionnels et autres | 29 100 \$    |
| Transports et communications      | 100 025      |
| Autres dépenses                   | <u>3 400</u> |
| TOTAL                             | 132 525 \$   |

Respectueusement soumis,

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, October 23, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages is meeting today at 4:00 p.m. to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

**Senator Maria Chaput (Chairman)** in the chair.

[Translation]

**The Chairman:** Good afternoon and welcome to this meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Maria Chaput, the chair of the committee and I come from Manitoba.

Before giving the floor to our witnesses, allow me to introduce the other members of this committee. To my right is the vice-chair of the committee, Senator Andrée Champagne from Quebec, Senator Gerald J. Comeau from Nova Scotia and Senator Lowell Murray from Ontario. To my left is Senator Mobina S.B. Jaffer from British Columbia, Senator Claudette Tardif from Alberta, Senator Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick and Senator Fernand Robichaud, who is also from New Brunswick.

Today, we are continuing our study on the application of the Official Languages Act, and more specifically, we are examining the situation of official languages in the lead-up to the Winter Olympics which will be held in Vancouver in 2010.

We will first hear from Ms. Lise Bissonnette, who was named the Grand Témoin de la Francophonie to the 2006 Turin Winter Olympics by the International Organization of the Francophonie. She produced a report entitled *La place et l'usage de la langue française aux Jeux olympiques d'hiver de Turin 2006*, which indicates that French, depending on where it was spoken within the Games, has either maintained or lost its place as the official language of the Olympic movement. Today, Ms. Bissonnette is the Chief Executive Officer of the Bibliothèque et Archives nationales of Quebec. Ms. Bissonnette, welcome. You have the floor.

**Lise Bissonnette, Grand Témoin de la Francophonie for the Turin Winter Olympic Games, Chief Executive Officer, Bibliothèque et Archives nationales of Quebec:** I would like to begin by saying that I am very pleased to be here today. Somebody asked me a few moments ago whether I had already appeared before a parliamentary committee, and the answer is yes, it was in Quebec City, but never in Ottawa, although I sat in on many such committees when I was a journalist. However, this goes back several years. Some people might remember that time and it was nice to see some members from the committee again.

I simply would like to know what you expect of me. Would you like me to speak for a few minutes, or should I make a longer presentation? How does this committee operate so that I can best adapt to your requirements?

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 23 octobre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 heures pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

**Le sénateur Maria Chaput (présidente)** occupe le fauteuil.

[Français]

**La présidente :** Bonjour à tous et bienvenue à notre réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Maria Chaput, présidente du comité et je viens du Manitoba.

Avant de donner la parole à nos témoins, permettez-moi tout d'abord de vous présenter les autres membres du comité. À ma droite la vice-présidente du comité, le sénateur Andrée Champagne, du Québec, le sénateur Gerald J. Comeau, de la Nouvelle-Écosse et le sénateur Lowell Murray, de l'Ontario. À ma gauche, le sénateur Mobina S. B. Jaffer, de la Colombie Britannique, le sénateur Claudette Tardif, de l'Alberta, le sénateur Rose-Marie Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick et le sénateur Fernand Robichaud, également du Nouveau-Brunswick.

Aujourd'hui, nous poursuivons notre étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles et plus spécifiquement, nous nous intéressons à la question de la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques de Vancouver de 2010.

Dans un premier temps, nous recevons Mme Lise Bissonnette, qui a été désignée Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux olympiques d'hiver de Turin 2006 par l'Organisation internationale de la Francophonie. Le rapport qu'elle a produit, intitulé *La place et l'usage de la langue française aux Jeux olympiques d'hiver de Turin 2006*, montre que le français a, selon les aspects de l'organisation, gardé ou perdu sa place en tant que langue officielle du mouvement olympique. Mme Bissonnette occupe aujourd'hui le poste de présidente-directrice générale de Bibliothèque et Archives nationales du Québec. Bienvenue, madame Bissonnette, vous avez la parole.

**Lise Bissonnette, Grand Témoin de la Francophonie pour les Jeux olympiques d'hiver de Turin, présidente-directrice générale de Bibliothèque et Archives nationales du Québec :** J'aimerais d'abord vous dire que je suis très heureuse d'être ici aujourd'hui. Quelqu'un m'a demandé à l'instant si j'avais déjà témoigné devant une commission parlementaire, oui à Québec, jamais à Ottawa, bien que j'aie assisté plusieurs fois dans ma vie à ces commissions, à l'époque où j'étais journaliste. Cela remonte à quelque temps déjà. Certains s'en souviennent et j'ai retrouvé avec plaisir certains membres du comité.

Je voudrais simplement savoir ce que vous attendez de moi. Un exposé de quelques minutes ou plus long? Quel est le *modus vivendi* de ce comité pour que je puisse le mieux possible me plier à vos exigences?



**The Chairman:** Ms. Bissonnette, we would appreciate a presentation of about ten minutes after which we will move on to questions.

**Ms. Bissonnette:** Fine. I presume that committee members read my report on the use of the French language at the 2006 Turin Olympic Winter Games. If not, I brought additional copies. I will leave you with six copies of the report, but you can also find it on the website of the International Organization of the Francophonie.

I will summarize my main conclusions and then, since I brought my working notes from my stay in Turin with me, I will do my best to answer your questions. I suppose you are interested in this issue because of the upcoming Vancouver Winter Games in 2010.

In my preliminary remarks, I will say a phrase which summarizes what I found out in the course of the two missions I was on in Turin at the end of 2005 and in 2006. French, which was the language of the Olympics a century ago, has become a ceremonial language, one which is used for reasons of protocol, which is still spoken at formal events. However, in the course of the Games themselves, French is at best the second or third language spoken. A few months ago, I gave a press conference in Paris to unveil this report, and I told the journalists who repeated this phrase that, at the Olympics, the French language was like the language which used to be spoken at mass, namely Latin. Everything else obviously happened in English. In Turin, the languages spoken were English and Italian.

Let me remind you about the objectives and the spirit of this report. Mr. Diouf, from the International Organization of the Francophonie, asked me to be the observer, the Grand Témoin de la Francophonie, at the Turin Games in 2006, because in his view — a view shared by all member countries of the International Organization of the Francophonie — French as an international language is losing ground and the Olympic movement, in that regard, is very important and crucial. He is right.

For the 2004 Games in Athens, Mr. Diouf had for the first time named Mr. Bourges, a former French journalist, the Grand Témoin de la Francophonie. Mr. Bourges produced a fairly negative report which some of you may have read. For the following Olympic Games, Mr. Diouf wanted to name someone from a northern country outside of Europe. This is how I came to be named Grand Témoin de la Francophonie.

I went on two missions, one in 2005, before the Turin Games began, and the other during the entire length of the games. In my report, I explained some fundamental issues which I thought should be highlighted. French is the founding language of the games. It is the mother tongue of the Olympics. When the Olympics were founded a second time in Paris, in 1894, by the famous Baron Pierre de Coubertin, it was in French. However, the Olympic Charter only contains a single section which deals with official languages. Section 24 states that French and English are the official languages of the games. But for practical reasons, English became the official language in the course of time, but

**La présidente :** Madame Bissonnette, un exposé d'environ une dizaine de minutes qui sera suivi d'une période de questions.

**Mme Bissonnette :** D'accord. Je suppose que les membres du comité ont pris connaissance de ce rapport concernant la place et l'usage de la langue française aux Jeux olympiques d'hiver de Turin 2006. Sinon, j'ai apporté quelques exemplaires. Je laisserai six exemplaires du rapport, mais il existe également sur le site Internet de l'Organisation internationale de la Francophonie.

Je résumerai mes principales constatations et par la suite, comme j'ai mes notes de travail de ce séjour à Turin avec moi, j'essaierai de répondre le mieux possible à vos questions. Je suppose que votre intérêt pour ce dossier est en fonction des Jeux olympiques de Vancouver en 2010.

Dans mes remarques préliminaires, j'ai une phrase qui résume ce que j'ai découvert là-bas lors de deux missions que j'ai menées à Turin à la fin de 2005 et en 2006. Le français, qui fut la langue des jeux, il y a un siècle, est devenu une langue de cérémonie, une étiquette, à laquelle on continue à déférer dans les occasions d'élégance, tandis qu'à l'usage, il n'est plus que langue seconde ou tierce, au mieux. Quand j'ai donné à Paris il y a quelques mois la conférence de presse qui portait sur le dévoilement de ce rapport, j'ai dit aux journalistes qui se sont empressés de reprendre cette expression, que le français aux olympiques, c'était la langue de la messe, le latin, et que pour le reste, évidemment, les choses se passaient en anglais. Dans le cas de Turin, en anglais et en italien.

Je rappelle les objectifs et l'esprit de ce rapport. M. Diouf, de l'Organisation internationale de la Francophonie, m'avait demandé de tenir ce rôle de Grand Témoin de la Francophonie à Turin en 2006 parce qu'il estimait — et l'ensemble de l'Organisation de la Francophonie estime — que les choses ne vont pas bien pour le français comme langue internationale et que le dossier des olympiques, à cet égard, est très important et crucial. Il a raison.

En 2004, aux Jeux d'Athènes, M. Diouf avait confié la même mission de Grand Témoin de la Francophonie, pour la première fois, à M. Bourges, un ancien journaliste français, qui a fait un premier rapport assez négatif pour ceux d'entre vous qui l'ont lu. Ensuite, pour les Jeux olympiques d'hiver, il désirait confier la mission d'observation à une personne qui venait d'un pays du Nord et qui n'était pas européenne. C'est comme cela que je me suis retrouvée Grand Témoin de la Francophonie.

J'ai fait deux missions, une préalable à Turin en septembre 2005, et l'autre durant toute la durée des jeux. Dans le rapport, j'ai expliqué des choses qui m'apparaissent fondamentales et qui doivent être rappelées. Le français est la langue fondatrice des jeux. C'est la langue maternelle des jeux. C'est en cette langue que les olympiques ont été refondés en 1894 à Paris par le célèbre baron Pierre de Coubertin. Il n'existe cependant, dans la Charte olympique, qu'un article touchant les langues officielles. Il s'agit de l'article 24 qui dit que le français et l'anglais sont les langues officielles des jeux. L'anglais est devenu langue officielle pour des raisons pratiques par la suite, mais cet article 24 — et c'est une de

section 24 — and this is one of my main conclusions — does not provide for any type of regulatory framework. We live in Canada, and we know that a law without regulations or a language regime will not go very far if it does not contain a certain number of prescriptions and orders. This is therefore the main problem with French as an Olympic language. Section 24 is completely open to interpretation by cities chosen to host the games, and this is what is happening as far as the Beijing Games, which will be held in two years, are concerned.

Nevertheless, I found a certain number of positive things. In terms of the use of French, the situation had somewhat improved in Turin compared to Athens. For instance, French was used as a ceremonial language, it was spoken during the medals ceremony, it was a language for official purposes. But this was not the case in Athens, where French was all but ignored, particularly during the official opening ceremonies of the games. In Turin, the medals ceremonies and the opening and closing ceremonies happened strictly in three languages, since the games were taking place in Italy and Italy had a status which obviously could not be questioned. There were also a certain number of improvements, including the website — although this happened at a late point during the Turin Olympics — and of course, there were the volunteers. You could say that it is fairly easy to find French-speaking volunteers in Turin because the city has a natural French background, at least with seniors. But it was quite different as far as young people were concerned. Turin, which is close to the French border and therefore receives many French tourists, can provide service in French, which means that the volunteers who worked at the different games sites could easily find someone who spoke French. Believe me, I tested them.

So there were several positive things. You got the feeling that people were at ease speaking French in Turin, but there were also remarkable gaps. I included several of them in my report and they are significant.

As for the business aspect of the games, you all know that the Olympics are big business today. I could talk about this subject at length; it was unfortunate, sad, some days it was funny, but French was barely on the radar. From the airport to Olympic merchandise, including pencils, clothing, head gear, and anything else which was for sale, as soon as money was involved, French disappeared.

One of the saddest things about the Olympic Games was the sports commentary. The safety procedures were provided in French, English and Italian whereas the Olympic events were commented on in English, Italian and German, every language but French, with the exception being skiing.

It is ironic that I am telling this to a Canadian committee. It is interesting that for hockey, our sport, the individual who was providing the safety procedures in the stadium was the person you hear at the Bell Centre in Montreal. He was the one who trained all the hockey sports commentators because Italians are not very familiar with the rules of the game, the scoring, how to do the play-by-play. He is the one who trained all the teams of commentators. I attended several games and at the games

mes principales constatations — ne comporte aucun appareil réglementaire. Nous sommes au Canada, nous savons qu'une loi qui n'a pas de règlement et un régime linguistique, qui ne serait pas appuyé sur un certain nombre de prescriptions et d'ordonnances, n'iraient pas très loin. C'est donc le problème fondamental du français comme langue olympique. L'article 24 laisse place à toute interprétation que les gens qui reçoivent les jeux veulent bien faire, et c'est ce qui se profile déjà pour Pékin dans deux ans.

J'ai quand même relevé un certain nombre de points positifs. Les choses allaient un peu mieux à Turin qu'à Athènes en ce qui concerne le français. Le français était respecté, par exemple comme langue de cérémonie, de remise des médailles, la langue de la messe disons, ce qui n'avait pas été le cas à Athènes où il y avait eu des manquements graves à cet égard, notamment lors de la cérémonie d'ouverture officielle des jeux. À Turin, la remise des médailles, le spectacle d'ouverture, celui de clôture, tout cela s'est déroulé strictement dans trois langues, puisque nous sommes en Italie et que l'italien avait aussi un statut qu'on ne discute pas, évidemment. Il y a eu un certain nombre d'améliorations aussi, dont le site Internet — quoique ce soit arrivé assez tardivement dans l'histoire des Jeux de Turin — et bien sûr, il y a eu les bénévoles. On me dira que c'est très facile à Turin puisque c'est une ville qui est un peu naturellement francophone, en tout cas chez les personnes plus âgées. Chez les jeunes, c'est une toute autre histoire. Étant voisine de la France et recevant énormément de touristes français, la ville de Turin a une capacité de travailler en français qui fait que les bénévoles un peu partout, sur l'ensemble des sites, et je les ai testés, croyez-moi, pouvaient trouver facilement une personne qui parlait français.

Un certain nombre de points positifs. On sentait mieux le français à Turin mais les carences étaient tout aussi remarquables. J'en ai noté plusieurs dans mon rapport qui sont importantes.

Pour ce qui est du volet commercial des jeux, vous savez tous que les Jeux olympiques aujourd'hui sont une vaste opération commerciale. À ce sujet, je pourrais vous en parler longtemps, c'était désolant, triste, certains jours comique, enfin le français était inexistant. De l'aéroport jusqu'aux produits dérivés, aux crayons, vêtements, casquettes, et autre chose que l'on vend, dès qu'on parle d'argent, le français n'existe pas.

L'une des choses la plus triste de ces Jeux olympiques c'était le commentaire sportif. Les langues utilisées pour donner des consignes de sécurité étaient le français, l'anglais et l'italien, mais dès qu'on passe aux épreuves des jeux, tout se déroulait soit en anglais, italien, allemand, tout sauf le français, à une exception près soit en ski.

Ironie des choses, je le dis devant un comité canadien. C'est quand même intéressant de constater qu'en hockey, notre sport, la personne qui donnait les consignes de sécurité dans les stades était celui qu'on entend au Centre Bell à Montréal. C'est lui qui a formé tous les commentateurs sportifs du hockey, parce qu'en Italie, les règlements pour ce jeu, les buts, la façon d'annoncer ces choses, de raconter qui a fait une passe, à compter, ce n'est pas une chose très familière aux Italiens. C'est lui qui avait formé



themselves not a single word was said in French. Despite his objections and his work. That was the case for all the events except, occasionally, skiing. I think that is a major shortcoming.

Another shortcoming is the fact that technical meetings only take place in English. All the witnesses I met, who, unlike myself, were not participating in the Olympic Games for the first time, told me that French has almost completely disappeared — especially within technical and medical commissions.

In terms of the media, it is a catastrophe. In the public reception areas there are some French, English and Italian ads, however in the area reserved for the media, where I met reporters from the print and broadcast media, everything is in English as soon as you pass through the arches of the media centre, even to the exclusion of Italian. The presumption in the organizing of the games is that all reporters are able to cope in to English. English is the instrumental language and therefore all the other languages disappear, they are not important, they are not visible. It is a catastrophe.

My predecessor, Mr. Bourges, made recommendations regarding television signals, which were completely ignored. The people producing the signal do the still reading in English only and that is how it is broadcasted globally, with no further translation or simultaneous interpretation.

So those are some major shortcomings. As you can see it is all very well to use the French language for the ceremony, but the language being spoken has become English.

There are additional factors. I wanted to be lenient towards our Italian friends, because they gave me a warm welcome and they acted in good faith. It has to be said that the area of sports is not the first in the world to be guilty of this kind of situation. International communication is now in English. I do not need to focus on this issue, but all the studies have been done and French is losing ground. It is losing it there like it is losing it elsewhere, no more, no less. The decline in French, even within the francophonie, is one of the important statements made in this report. Several times witnesses said to me, if at least the French spoke French — this is a problem that you are fully aware of. I was rereading my notes earlier on the plane and I read that 90 per cent of National Olympic Committees request their documents from the IOC in English. The IOC gives them a choice between English and French. You will agree that that 90 per cent includes some of the 63 francophone countries. That was one of the reasons behind the decline in the use of French, that is, that francophones themselves and the media are not using it much. English has become the international language of sports. Some sports, like hockey, for example, used French as their official language and now they use English exclusively. I do not know of one Winter Olympic sporting event that does not exclusively, or almost exclusively, use English as its language of communication.

toutes les équipes de présentateurs. J'ai assisté à plusieurs matches, et en ce qui a trait au match lui-même, il n'y avait plus un seul mot français, malgré les protestations qu'il avait fait et le travail accompli. Cela s'est vérifié sur tous les sites sauf le ski de temps à autre. A mon avis c'est une carence majeure.

Autre carence, les réunions techniques de travail ne se font qu'en anglais. Tous les témoins que j'ai rencontrés, qui n'étaient pas comme moi à leur première participation aux Jeux olympiques, me disent que de ce côté le français est en voie de disparition totale. Dans les commissions médicales, techniques, partout.

Au niveau des médias, c'est une catastrophe. Dans les espaces publics à l'accueil, il y a certes quelques annonces en français, anglais, italien, mais dans tout l'espace de travail des médias, où je suis allée rencontrer les journalistes de presse écrite et parlée, dès que nous traversons les arches du centre des médias central, tout était en anglais, même l'italien disparaissait entièrement. On présume dans l'organisation des jeux que les journalistes sont tous capables de se débrouiller en anglais. La langue anglaise n'est qu'une langue instrumentale, c'est-à-dire que toute autre langue doit disparaître, puisque ce n'est pas important, ce n'est pas visible. C'est une catastrophe.

Du côté du signal télévisuel, mon prédécesseur M. Bourges avait fait des recommandations qui ont été totalement ignorées. Les gens qui produisent le signal l'incrustent en anglais seulement, et c'est sous cette forme qu'il est diffusé dans le monde entier sans autre traduction ou interprétation simultanée.

Donc, ce sont des carences majeures. Vous comprenez bien, c'est bien beau la langue de la cérémonie, mais la langue d'usage est désormais l'anglais.

De plus il y a d'autres facteurs ajoutés à cela. J'ai quand même voulu être indulgente pour nos amis italiens, parce que j'avais été bien reçue et ils étaient de bonne foi. Il faut quand même reconnaître que le sport n'est pas le premier coupable de ce type de situation dans le monde. La communication internationale aujourd'hui est en anglais. Je n'ai pas à insister sur cette question, mais toutes les thèses ont été faites, et le français perd sa place. Il le perd là comme ailleurs, pas plus, pas moins. Le déclin du français, même en francophonie, est une des remarques importantes de ce rapport. À plusieurs reprises, des témoins m'ont dit, si encore les français parlaient français, c'est une problématique que vous connaissez bien. Je relisais mes notes tout à l'heure dans l'avion, je voyais que 90 p. 100 des Comités nationaux olympiques réclament leur documentation du CIO en anglais. Le CIO leur donne le choix entre l'anglais et le français. Vous conviendrez qu'il y a parmi les 90 p. 100, quelques-uns des 63 pays de la francophonie qui se comportent de cette façon. C'est l'une des raisons du déclin de l'usage du français si les francophones eux-mêmes et les médias l'utilisent fort peu. L'anglais est devenu la langue internationale du sport, certaines disciplines sportives dont le hockey par exemple, ont eu longtemps le français comme langue officielle et maintenant, elles sont totalement en l'anglais. Je ne connais pas de discipline olympique d'hiver qui n'avait pas comme langue d'usage l'anglais ou presque seulement l'anglais.



The evolution of the olympic movement — I spoke to you a few moments ago about commerce — is something close to my heart. What I found obvious is that the values of the olympic movement itself (I am not talking about language) are dying out. All too often during those two weeks I was at very sumptuous receptions where the champagne was flowing and sometimes almost the caviar as well. That is the marketing generation with its affluent lifestyle, because the Olympic Games are expensive, marketing is omnipresent and the businesses that feed the games have a lot of money. This generation could just as well organize a world convention of car salesmen in California as the Olympic Games, it would be exactly the same thing. Therefore, the values of the olympic movement which were expressed in the beginning in French, the very history of the Olympic Games, where do they come from, what do they represent, what are those values? This is something that this generation no longer talks about. By definition, the French language that was one of the founding ones finds itself on the way out.

I spoke to you about the specific elements, I went over them for you quickly, the weakness of the documentary framework. I have just referred to the general factors. There are factors specific to the Olympic Games: the weakness of the regulatory framework, and trust in good will. I felt very close to my origins when I heard that. You know, Madam, we have no need of laws or regulations; so long as we are speaking French, there will be no problem. People will end up some day or other learning to speak French and practising it at the Olympic Games.

Amongst these specific factors, there is also English as a young, stylish language, the language of the “sponsors” as the French say, the language of immediate communication. Everything goes faster if we say it in English and we know what it will cost because often we are told that this costs too much. This is something we have often heard in this country. These factors are very specific.

I would add to that that there is this kind of confidence in an absolute future. We are told that in Beijing, we will see, everything will go smoothly because the Chinese always follow the rules.

In Vancouver, everything will be perfect, we know that, but if this has no future, it is only because Canada is a country with two official languages and will foot most of the bill for the cost of bilingualism at the Vancouver Games. The next time, it will be the same old thing again and Canada cannot be considered as a model.

These are the elements that seem to endure, it seems to me, and they do not bode well for the future. I have made a certain number of recommendations primarily for the International Organization of the Francophonie and to the International Olympic Committee itself. I must say, however, that in my opinion there will be no solution so long as there is not a legal regulatory framework, and so long as the host cities are not obliged, from the moment when they are chosen, as an express condition, to demonstrate their ability, their will and their

L'évolution du mouvement olympique, je vous ai parlé il y a quelques instants du commerce, c'est une chose qui me tient beaucoup à cœur. Ce que j'ai trouvé évident, c'est que les valeurs du mouvement olympique lui-même, je ne parle pas de langue, sont en voie d'extinction. J'ai assisté trop souvent durant ces deux semaines à des réceptions, fort fastueuses, où le champagne coulait et parfois presque le caviar. Il y a là une génération de marketing qui vit dans l'aisance, parce que les Jeux olympiques coûtent cher, le marketing y est omniprésent et les entreprises qui nourrissent ces jeux ont beaucoup de sous, et cette génération pourrait aussi bien organiser un congrès mondial de vendeurs d'automobiles en Californie que les Jeux olympiques, ce serait exactement la même chose. Donc les valeurs du mouvement olympique qui étaient exprimées au début par la langue française, l'histoire même des Jeux olympiques, d'où viennent-elles, que représentent-elles, quelles sont les valeurs? Cela ne fait plus partie du discours de cette génération. Par définition, le français qui était fondateur se retrouve sur la voie de sortie.

Je vous ai parlé des facteurs spécifiques, je vous les ai cités rapidement, la faiblesse du cadre documentaire. Je viens de parler des facteurs généraux, il y a des facteurs spécifiques aux Jeux olympiques, faiblesse du cadre réglementaire, confiance en la bonne volonté. Je me sentais très près de mes origines quand j'entendais cela. Vous savez madame, nous n'avons pas besoin de loi et de règlement, tant que nous serons là nous parlerons français, il n'y aura pas de problème. Les gens finiront un jour ou l'autre par apprendre le français et le pratiquer aux Jeux olympiques.

Parmi les facteurs spécifiques, il y a aussi l'anglais comme langue jeune, à la mode, la langue des « sponsors », pour parler comme les français, la langue de communication immédiate, tout va plus vite si on le fait en anglais et les coûts présumés parce que souvent on nous répond, cela coûte trop cher. C'est une chose qu'on a entendue souvent aussi dans ce pays. Ce sont des facteurs qui sont très spécifiques.

J'ajouterai à ceci cette espèce de confiance en l'avenir absolue. On nous répond, à Pékin vous verrez cela ira très bien parce que les chinois respectent toujours les règles.

À Vancouver, ce sera parfait, on le sait, mais si cela n'a pas de lendemain, si cela n'est dû qu'au fait que le Canada est un pays qui a deux langues officielles et va payer lui-même une grande partie de ce que va coûter le bilinguisme aux Jeux de Vancouver, la prochaine fois on retombera dans les ornières et le Canada ne peut pas être considéré comme une règle.

Ce sont des facteurs qui m'ont semblé perdurer et n'annoncent rien de bon pour l'avenir. J'ai fait un certain nombre de recommandations qui s'adressent davantage à l'Organisation internationale de la Francophonie et au CIO lui-même. J'insiste cependant pour dire qu'il n'y aura pas à mon avis de solution tant qu'il n'y aura pas de cadre réglementaire juridique, et tant qu'on n'imposera pas aux villes hôtes, au moment où elles sont choisies en amont, comme condition express leur capacité, leur volonté leur garanti à l'égard du respect des deux langues officielles des

guarantee to respect the two official languages of the Olympic Games. That does not seem likely. I asked the question several times, even after the Olympic Games, and I admit to you that I got nowhere.

I hope that a committee like yours will work on such a recommendation, and will be in a position to make such a recommendation to the authorities that you have access to, and that I do not.

Those are my observations and comments. I deal with them more at length in the report, as well as giving some technical details on the people I met with here in Canada, and of course in Quebec. For those who would like to ask me questions in English, I would like them to know that they should feel comfortable doing so. When you work on a mission like this one, you have to be able to manage in both languages.

**The Chairman:** Thank you, Ms. Bissonnette. We will begin questions with the vice-chair, Senator Champagne.

**Senator Champagne:** Thank you for taking the trouble to appear before our committee. I read your report from cover to cover with great interest. As you have just said, I believe that Canada will distinguish itself at the Vancouver Olympic Games. Your successor will have an even easier job.

One of your recommendations was for the IOF and the IOC to work together. You asked whether this issue was on the agenda in Bucharest. Even though I went, since I was a member of the team which accompanied the Prime Minister, I was not present at every meeting. However, I do not believe that it was on the agenda. The next Francophonie Summit will be in Quebec City in 2008. Do you think that we could persuade the IOF to make its case before the IOC?

**Ms. Bissonnette:** I should first give you the context in which I was working. My recommendations were for the IOF, which immediately took ownership of them, after which it was to give the report to the IOC. As far as I know, that was done. I was in Bucharest, and I made it clear that I was available, but as you know, the Bucharest Summit was dominated by other, more political issues. What was supposed to happen and what actually happened were different, and since you were there, you will understand what I am saying. So not much happened on this issue in Bucharest.

But you are right, it might be a good idea to study the report more closely, all the more so because in 2008, the Summit will be held after the Beijing Olympics. The Francophonie Summit is always held on the same date, and following one of our recommendations, the IOF has already appointed the next Grand Témoin de la Francophonie to the Beijing Olympic Games, whereas I was simply given a few months' notice, in September, at a time when the Games had been largely organized already. The IOF has just named a very prestigious person to succeed me, and he was flattered to be appointed. Mr. Jean-Pierre Raffarin, the former Prime Minister of France, graciously agreed to be the next Grand Témoin de la Francophonie for the Beijing

Jeux olympiques. Ce n'est pas dans l'air. J'ai posé la question à plusieurs reprises, même après les Jeux olympiques et je vous avouerais que je ne vais nulle part.

Je souhaite qu'un comité comme le vôtre se penche sur une recommandation comme celle-là, et qu'il puisse peut-être en faire une recommandation à des autorités auxquelles moi je n'ai pas d'accès mais auxquelles vous avez accès.

Voilà l'ensemble de mes constatations et remarques. Elles sont traitées un peu plus longuement dans le rapport, en plus de certains détails techniques sur les personnes que j'ai rencontrées ici au Canada, bien sûr, et au Québec. Je signifie à ceux qui voudraient me poser des questions en anglais de se sentir bien à l'aise de le faire. Quand on fait une mission comme celle-là, il faut savoir se débrouiller dans les deux langues.

**La présidente :** Je vous remercie, madame Bissonnette. Nous allons commencer la période des questions avec la vice-présidente, madame le sénateur Champagne.

**Le sénateur Champagne :** Merci de vous être déplacée et d'être venue nous voir. J'ai lu votre rapport de la première page à la dernière avec beaucoup de soin et d'intérêt. Comme vous venez de le dire, je pense que lors de nos Jeux olympiques à Vancouver, on aura quand même l'occasion de faire belle figure. Celui qui prendra votre place devrait avoir la tâche encore plus facile.

Parmi vos recommandations, vous parlez d'essayer de joindre les efforts de l'OIF et du CIO. Vous demandez si c'était à l'ordre du jour de Bucarest. Même si j'y suis allée, je faisais partie de l'équipe qui a accompagné le premier ministre, je n'étais pas présente à toutes les réunions. Toutefois, je ne crois pas que c'était à l'ordre du jour. Le prochain Sommet de la Francophonie devant avoir lieu à Québec, en 2008, est-ce que, selon vous, nous pourrions faire certaines démarches qui feraient en sorte que l'OIF déciderait d'agir face au CIO?

**Mme Bissonnette :** D'abord, il faut replacer le cadre dans lequel j'ai travaillé. Mes recommandations s'adressaient à l'OIF qui en devenait immédiatement propriétaire et devait ensuite déposer le rapport au CIO, ce qui, à ma connaissance, a été fait. J'étais moi-même à Bucarest, j'avais signifié ma disponibilité, mais comme on le sait, le Sommet de Bucarest a été dominé par d'autres questions plus politiques, ce qui était annoncé et ce qui s'est produit, si vous y étiez vous le savez, donc je n'ai pas constaté de démarche particulière à Bucarest sur ce sujet.

Vous avez raison, ce pourrait être souhaitable de renforcer la réflexion sur ce rapport, d'autant que, en 2008, le sommet aura lieu après les Olympiques de Pékin. Le Sommet de la Francophonie a toujours lieu à la même date, et conformément à une de nos recommandations, l'OIF a déjà nommé le Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux olympiques de Pékin, alors que moi je suis arrivée quelques mois à l'avance, en septembre, où les jeux étaient faits largement. L'OIF vient de nommer un successeur très prestigieux qui était flatté de sa nomination. Jean-Pierre Raffarin, l'ancien premier ministre de la France, a accepté la tâche de Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux de Pékin. Vous pourriez disposer d'un



Olympics. After he produces his report, you will have a very complete picture, which includes the winter and Summer Games, because I expect the situation to be even more difficult for the French language at the Summer Games. Generally speaking, winter Olympics are composed of seven sports. It is a very small enterprise, compared to the Beijing Games, which will be huge. After the last Winter Games and the next Summer Games, I believe that when the IOF meets in Quebec City, it will be in a position to conduct a very interesting analysis of the situation. In fact, the IOF could indeed officially request to put the issue on its agenda.

[English]

**Senator Jaffer:** I would like to welcome you. I come from British Columbia. I am anxious to see that we pay heed to what you are saying. Therefore, I have some specific questions.

Have the organizers of the 2010 Olympic Games been in touch with you?

**Ms. Bissonnette:** Yes. I have been in touch with the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, VANOC, quite often, but mostly during the Olympics in Turin. They had a big house in Turin called Canada House. There was a long line of people wanting to visit "ma cabane au Canada." It was very popular. I have met with Mr. Furlong and part of his team. I have been reassured about what will happen in Vancouver. For example, they were already selling some Canadian products at Canada House. Those products were strictly bilingual. Everything was totally bilingual.

In my view, what you should watch for in Vancouver is not so much the formal aspects of the Olympics. Bilingualism will be much more respected in Vancouver than it was in Turin or Athens. It is easier because we are so used to official languages, and Canada's official languages, French and English, are the official languages of the Olympics. It is really facilitating. I am sure that they have this commitment. I have talked with them at length about it.

You should watch also for the informal aspects, that is, the volunteers, the language for the media, the communications, the day-to-day aspects of the Olympic Games, the capacity to really be bilingual and not only formally. That is important.

That will not be that easy in Vancouver, whatever people might think, which leads me to another comment. What I find a bit troubling — and that is sort of apart from your question — is that people should pay for French. The International Olympic Committee, the IOC, thinks English is the language for which you pay everything and whatever the cost of functioning in English is no problem for the Olympics, but functioning in French means that France, Canada and Quebec have to pay. You know that Quebec has a contract with VANOC. It was the same in Turin — the French were paying for the French in Turin.

portrait tout à fait complet, hiver et été, parce que je m'attends à ce que les choses soient encore plus difficiles en été. Vous savez que les Jeux olympiques d'hiver grosso modo, c'est sept sports, c'est tout petit, mais Pékin est énorme. Suite aux deux expériences, je crois qu'à Québec on pourrait faire une synthèse intéressante de la chose, et peut-être effectivement demander qu'elle soit officiellement à l'ordre du jour.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Je vous souhaite la bienvenue. Je viens de la Colombie-Britannique. J'ai bien hâte qu'on applique vos recommandations. J'ai donc quelques questions.

Les organisateurs des Jeux olympiques de 2010 ont-ils communiqué avec vous?

**Mme Bissonnette :** Oui. J'ai parlé au Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, le COVAN, à de nombreuses reprises, mais surtout durant les Jeux de Turin. Il y avait à Turin un grand bâtiment appelé la Maison du Canada. Les gens faisaient la file pour visiter « ma cabane au Canada ». Cet établissement était très populaire. J'ai rencontré M. Furlong et une partie de son équipe. On m'a rassurée sur ce qui se fera à Vancouver. Par exemple, on vendait déjà des produits canadiens à la Maison du Canada. L'étiquetage de ces produits était entièrement bilingue. Tout était totalement bilingue.

À mon avis, ce qu'il faudrait surveiller à Vancouver, ce n'est pas vraiment les aspects structurés des Olympiques. Le bilinguisme sera beaucoup plus respecté à Vancouver qu'il ne l'a été à Turin ou à Athènes. Ce sera facile, car nous sommes habitués à avoir deux langues officielles, le français et l'anglais, qui sont également les langues officielles des Jeux olympiques. Cela va faciliter les choses. Je suis persuadée de leur engagement à cet égard et je leur en ai longuement parlé.

Il faudrait également surveiller les aspects moins structurés, c'est-à-dire les bénévoles, la langue des médias et des communications, les aspects des Jeux olympiques au quotidien, et la capacité d'offrir des services vraiment bilingues, pas seulement en ce qui a trait aux choses officielles. C'est important.

Quoi qu'on puisse en penser, ce ne sera pas nécessairement très facile à Vancouver, ce qui m'amène à faire une autre observation. Ce que je trouve dérangent, et c'est un peu entre parenthèses par rapport à votre question, c'est que les gens devraient payer pour être servis en français. Le Comité international olympique, le CIO, semble croire qu'aucun prix n'est trop élevé lorsqu'il s'agit des services en langue anglaise. Mais pour les services en français, il faut que la France, le Canada et le Québec paient. Comme vous le savez, le Québec a signé un contrat avec le COVAN. Il en était de même à Turin — les Français payaient les services en langue française à Turin.



If these Olympics are bilingual, why should the cost of functioning in one language be assumed by the host country? Why should French be optional? Why should it be the French, the Canadians and the Quebec government who pay? I find that very strange. It should not be the case.

It will be the case also in Vancouver. Most of the cost of the bilingualism in Vancouver will be paid for by British Columbia, Canada and the Province of Quebec.

**Senator Jaffer:** You said that the Vancouver organizers were in touch with you in Turin. Have they been in touch since then?

**Ms. Bissonnette:** Not since then. I hope that at some point they will call me and we will have a session. I told them in Turin that I would be available to work with them for one or two days. I would even go to Vancouver. However, they have been very busy. They know that I am available. They told me they would call me at some point.

**Senator Jaffer:** We have a French-speaking community in Vancouver. We also have an increasingly large French-speaking community whose members come from other parts of the world. Do you have any recommendations as to how this community can be used to assist? What I understand from you is that the official part will be in French. However, what are you saying about the language of operation and so on?

**Ms. Bissonnette:** I was not in a position to recommend anything with regard to Vancouver, because this was just a report and I was only an observer in Turin, so that was not my mandate. I have given quite a few interviews in B.C., because there was some interest in this, especially from Radio-Canada. I believe that the first line of volunteers should come from B.C. I understand that there will be some people from Quebec and other parts of the country where people speak French. I know quite well the French-speak communities from outside of Quebec, and I think it is very important that they be asked to work, not only as volunteers but also as part of the organization, because that is the problem. We need people not only to greet tourists but also to work with journalists and to work in the organization to remind people that they should work in both languages.

That is what was missing in Turin, and I understand that was the case in Athens also. It is not only a question of volunteers; it is a question of being part of the organizations.

You know that problem quite well. When I worked with VANOC in Turin, we worked in English. You have to be capable of functioning in the two languages and some thinking should go toward the organization itself.

Si les Jeux olympiques sont censés être bilingues, pourquoi le pays hôte aurait-il à payer les services offerts dans une langue? Pourquoi le français serait-il facultatif? Pourquoi les gouvernements de la France, du Canada et du Québec devraient-ils en payer les frais? Je trouve cela très étrange. Cela ne devrait pas fonctionner de cette façon.

Il en sera de même à Vancouver. Les coûts du bilinguisme à Vancouver seront payés en grande partie par la Colombie-Britannique, le Canada et le Québec.

**Le sénateur Jaffer :** Vous avez dit que les organisateurs des Jeux de Vancouver ont communiqué avec vous à Turin. Ont-ils communiqué avec vous depuis?

**Mme Bissonnette :** Non. J'espère qu'ils me rappelleront et que nous tiendrons une rencontre. Je leur ai dit à Turin que je serais en mesure de travailler avec eux un jour ou deux. Je serais prête à me rendre à Vancouver. Mais ils ont été très occupés. Ils savent que je suis disponible. Ils m'ont dit qu'ils communiqueront avec moi à un moment donné.

**Le sénateur Jaffer :** Il y a une communauté francophone à Vancouver. Cette communauté francophone connaît une expansion du fait que des gens venant d'ailleurs viennent s'y ajouter. Avez-vous des recommandations sur la façon dont cette communauté pourrait apporter son concours? Si je vous ai bien comprise, l'aspect officiel des jeux sera aussi offert en français. Cependant, qu'en est-il de la langue de fonctionnement, par exemple?

**Mme Bissonnette :** Je n'ai pas été en mesure de faire quelque recommandation que ce soit à l'égard des Jeux de Vancouver, puisqu'il ne s'agissait que d'un rapport et que je n'étais qu'observatrice à Turin. Cela ne relevait donc pas de mon mandat. J'ai participé à de nombreuses entrevues en Colombie-Britannique, car les journalistes s'intéressaient à cette question, surtout à Radio-Canada. À mon avis, les bénévoles du premier rang devraient venir de la Colombie-Britannique. Je crois savoir qu'il y aura des gens du Québec et d'autres parties du pays où l'on parle français. Je connais très bien les communautés francophones hors Québec, et j'estime qu'il est très important d'avoir recours à leurs services, non seulement pour ce qui est des bénévoles, mais aussi pour l'organisation, car cela fait partie du problème. Nous n'avons pas seulement besoin de gens pour accueillir les touristes, mais aussi pour travailler avec les journalistes et au sein de l'organisation, pour rappeler aux gens que le travail devrait se faire dans les deux langues.

C'est ce qui manquait à Turin et, je crois également, à Athènes. Il ne faut pas seulement des bénévoles; il faut qu'il y ait des francophones au sein des organisations.

Vous connaissez très bien ce problème. Quand j'ai travaillé avec le COVAN à Turin, c'était en anglais. Il faut être capable de travailler dans les deux langues, et il faudrait réfléchir à l'organisation elle-même.

*[Translation]*

**Senator Tardif:** Thank you for your excellent report. I had the opportunity to sit on the management committees of two international events which were held in Edmonton, namely the World Athletic Championships in 2001, and the World Masters Games in 2005. The same problems you describe in your report also occurred at these two events. We have our work cut out for us. I realized that you often have to be present at the very start when an event is organized.

The work we did in the six months preceding an event was not enough and that is often when the problems cropped up. Let me give you an example. A broadcasting contract was awarded to an American company which had no expertise in bilingual services. The contract was signed even before it was presented to the managing committee. We had to do a lot of work to correct the situation and even just to solve the problem. Despite our best efforts, the results were far from satisfactory.

There is never enough money when it comes to providing service in French, but it seems there is always enough money for the main events. There is no money for posters, organization and other activities. Either there was a lack of money, or organizers thought a request came in too late to support French.

All this goes to say that I find your idea of regulation to be a good one. Section 24 should be given more weight and include measures for its implementation. Given this context, what solutions would you propose for the Vancouver Olympic Games?

**Ms. Bissonnette:** We have no power regarding the regulatory framework of the games. That is up to the IOC. We can only make recommendations.

You have just talked about the media. You may have read the part in my report where I say that I am concerned about the language of broadcasting in Vancouver. In fact, reporters, and in particular television reporters, drew my attention to this matter. It is clear that most people watch the Olympics on TV and, I am told, increasingly, on the Internet. There are two types of problems. My remarks are addressed in particular to those interested in francophones who live in the other provinces.

CTV was awarded the broadcasting contract. This is causing a lot of worry for francophones living in the other provinces, because unless you have cable and can access a bilingual signal, you will not have access to French language coverage of the games, since CTV only broadcasts in English. French language coverage will only be accessible to those who pay for their cable television service. It is a problem we pointed out the moment it was announced that CTV had won the contract. When I was in Turin, I raised this problem several times and was told that solutions were being worked on. That is all I know, but the committee must keep a close eye on this matter.

The people who will be denied access to the games coverage in their own language will mostly be francophones who live outside Quebec, because there is limited cable access to French language programs.

*[Français]*

**Le sénateur Tardif :** Je vous remercie de votre excellent rapport. J'ai eu l'occasion de siéger au comité de direction pour deux événements internationaux qui ont eu lieu à Edmonton en 2001, les Championnats d'athlétisme, ainsi que les Jeux mondiaux des maîtres, en 2005. J'ai pu reconnaître dans nos organisations les mêmes carences que celles dont vous avez parlé dans votre rapport. Le travail à faire est énorme. J'ai remarqué qu'il faut souvent être présent à la base dès le début de l'organisation.

Les efforts accomplis dans les six mois précédant l'événement ne suffisent pas et souvent les problèmes surviennent au début. Je vous donne un exemple. Un contrat de télédiffusion avait été accordé à une compagnie américaine qui n'avait aucune expertise dans les services bilingues. Le contrat avait été signé avant même la présentation au bureau de direction. Il a fallu mettre beaucoup d'effort pour corriger et même tenter de résoudre le problème. Malgré cela, le résultat fut loin d'être satisfaisant.

Les fonds sont toujours insuffisants quand il s'agit d'offrir les services en français, pourtant ils sont suffisants quand il s'agit du programme principal. Pour les affiches, l'organisation et les autres activités, les fonds ne sont pas disponibles. Soit que les fonds étaient insuffisants, soit qu'ils arrivaient trop tard pour inciter les organisateurs à faire davantage pour appuyer le fait français.

Tout cela pour dire que je pense que votre idée de réglementation est une bonne idée. On doit donner davantage de poids et de mesures d'application à l'article 24. Dans ce contexte, quelles solutions proposeriez-vous pour les Jeux olympiques de Vancouver?

**Mme Bissonnette :** Nous n'avons aucun pouvoir à l'égard du cadre réglementaire des jeux. C'est le travail du CIO. Cela constitue une recommandation.

Vous venez de parler des médias. Vous avez peut-être lu dans mon rapport la partie où je dis que je m'inquiète de la langue de diffusion à Vancouver. Ce sont des journalistes et en particulier la télévision qui ont attiré mon attention sur ce sujet. Il est évident que la majorité des gens regardent les jeux à la télévision et de plus en plus, me dit-on, sur Internet. Il y a deux ordres de problèmes. Et je m'adresse en particulier aux gens qui s'intéressent aux francophones des autres provinces.

Le contrat a été donné à CTV. Cela inquiète beaucoup les francophones des autres provinces parce qu'à moins d'être abonné au câble et de pouvoir avoir accès à un signal bilingue, CTV n'a pas la capacité de produire la partie française du reportage des jeux. Ce sera accessible uniquement pour ceux qui paient pour la télévision. C'est un problème qu'on a souligné au moment où le contrat a été accordé à CTV. Durant mon séjour à Turin, j'ai soulevé ce problème à quelques reprises auprès d'interlocuteurs et on m'a dit qu'on était à chercher des solutions. Je n'en sais pas plus, mais le comité doit exercer beaucoup de vigilance à cet égard.

Les personnes privées d'une retransmission dans leur langue seront surtout les francophones des autres provinces, là où la télévision sans câble offre un accès limité à des émissions en langue française.

The second problem has to do with the broadcasting of results in English only. My predecessor in Athens, Mr. Bourges, who works in television, had given a lot of weight to this problem. When you watch a hockey game or a downhill ski race, the competitors' times appear at the bottom of the screen along with their names. When there is commentary, it is in English only. Some people say that it does not matter because everyone understands this information, but the fact that French does not appear at the bottom of the screen is of huge symbolic importance. When we mentioned this to the TV people, they told us it was impossible to add French because it would be too expensive.

The only technical solution to this problem does not lie with simultaneous interpretation, because there can be no lag between the time the English and French appear. It has to happen at the same time. The only technical solution would be double mix-keying, which would enable some broadcasters to get the signal in French, and others in English. But we were told that this would be much too expensive. I was sick of hearing that, because as far as I know, nobody ever really evaluated what that meant. Radio-Canada journalists told me that it would simply mean having two people to key in the information, one in French and one in English. I do not think that would be too expensive. And even if it was, given how much the Olympics cost these days, I do not think it would be a lot of money compared to other expenses I am aware of. The great advantage we will have in Vancouver is that the situation will be very different from Turin or Athens. The IOC decided to be the host broadcaster rather than selling production rights to Vancouver. The IOC will produce the images, whereas in Turin, it was TOBO, which depended on TOROC, the organizing committee. If Vancouver followed the Turin model, broadcasters would be dependent on VANOC, but it seems that the IOC will be producing the images. I suppose that will be done for financial reasons, but I am not sure.

Under these circumstances, if the IOC produces the images and the official languages are French and English, I believe it would be a good opportunity to test the situation. None of the technical reasons given by the experts hold water. As information technologies progress, it will become increasingly easier to do this type of thing and it will depend much more on political will rather than cost, because cost is simply a pretext.

**Senator Tardif:** They often become sponsors for financial reasons. Whoever pays the most gets the broadcast rights. There is no obligation to respect the language.

**Ms. Bissonnette:** In that case, it does not involve CTV, but rather those who produce the signal. CTV is the broadcaster, but who produces the signal? In Turin, it was an organization called TOBO which made the images available to broadcasters. That would be NBC for the United States, I believe, and CTV for Canada. CTV will be the broadcaster, but for the first time at the Games in Vancouver, the IOC will make the images available. This is very important because the IOC will decide whether to display the information in English only or in both English and

Le deuxième problème est celui de la diffusion des résultats en anglais seulement. Mon prédécesseur à Athènes, M. Bourges, qui est un homme de télévision, avait accordé beaucoup d'importance à ce problème. Quand vous regardez la partie de hockey ou la descente de ski, les temps sont écrits en bas de l'écran avec les noms. S'il y a des commentaires, ils sont en anglais seulement. Certains disent que cela n'a aucune importance puisque tout le monde comprend ces informations, mais la dimension symbolique de cette omission est importante. Quand on parle aux gens de la télévision, ils nous disent que c'est impossible parce que cela coûte trop cher.

La seule solution technique à ce problème n'est pas l'interprétation simultanée, car il ne peut y avoir aucun décalage entre l'incrustation. Elle doit arriver au même moment en anglais ou en français. La seule solution technique serait une double incrustation où certains diffuseurs prendraient le signal en français et d'autres en anglais. On nous dit que ce serait beaucoup trop cher. J'en avais assez d'entendre cela, car à ma connaissance, personne n'a jamais évalué ce que cela veut dire. Les journalistes de Radio-Canada me disent qu'il suffirait d'avoir deux personnes au lieu d'une pour inscrire les résultats à l'ordinateur, une faisant l'incrustation en français et l'autre en anglais. À ma connaissance, cela ne coûte pas trop cher. Et même si c'était cher, au coût des jeux aujourd'hui, je ne crois pas que ce soit une dépense si grande par rapport à d'autres dépenses que j'ai vues. Le grand avantage que nous avons à cet égard à Vancouver est que la situation sera très différente de celle de Turin ou d'Athènes. Le CIO a décidé d'être le diffuseur hôte plutôt que de vendre la production à Vancouver. C'est lui qui produira les images alors qu'à Turin, c'était le TOBO, qui dépendait du TOROC, le comité organisateur. Si on reproduisait à Vancouver ce qui s'est produit à Turin, le producteur d'émissions dépendrait du COVAN alors que ce qui s'annonce, c'est que le CIO lui-même produira. Je suppose que ce sera pour des raisons d'argent, mais je n'en sais rien.

Dans ces circonstances, si c'est le CIO qui produit et que les deux langues officielles sont le français et l'anglais, à mon avis, ce serait un bon moment pour tester la chose. Toutes les raisons techniques données par les experts ne tiennent pas la route. Plus les technologies de l'information avancent, plus ces choses seront faciles à faire et cela dépendra de la volonté politique beaucoup plus que des coûts, les coûts n'étant qu'un prétexte.

**Le sénateur Tardif :** Souvent ils deviennent des commanditaires pour des raisons économiques. C'est celui qui peut payer le plus cher qui pourra diffuser. Il n'y a aucune obligation de respect de la langue.

**Mme Bissonnette :** On ne parle pas de CTV à ce moment-là. On parle de ceux qui produisent le signal. CTV est le diffuseur, mais qui produit le signal? À Turin, c'était un organisme qui s'appelait TOBO qui donnait les images à ces diffuseurs, à NBC aux États-Unis, je crois, et pour le Canada, c'est CTV qui sera le diffuseur mais pour la production à Vancouver, pour la première fois, ce sera le CIO. C'est très important parce que c'est le CIO qui décidera si l'incrustation à l'écran apparaît en anglais seulement ou si elle est disponible en français ou en anglais. Il faut être



French. We have to be vigilant on this matter, and its technical aspect could be studied more closely. If you go to Vancouver, it may be worth taking a closer look at these issues. IT is a way of life in public libraries today. If we can make miracles happen with our budgets, I imagine that the IOC can do even more.

**Senator Losier-Cool:** I am very pleased to have the opportunity to hear from you. This is very interesting and every time you say something, I feel like adding something else. I will try to limit what I say because I know that this committee will certainly, when we go to Vancouver, promote French as much as possible at every level, including in the areas of communications or with sponsors. I would like to come back to this truth you spoke about and which tears me apart, namely that French is the founding language of the Olympics. I do not know if you can advise the committee on how to get the Olympic movement to come back to its true values? Should these values be included in the selection criteria for cities that will host the games? We are already expected to ask for a greater presence of the French language, but would you have more specific recommendations which we could include in our report?

**Ms. Bissonnette:** I have already indicated in my report that there is a strong relationship between the two issues. It would already be good if we could resist the strong trend towards unilingualism, because that is what is happening within the Olympic movement; perhaps not so much in Vancouver, but that will certainly be the case in Beijing. I met with people from Beijing and Turin, and it was clear that the French language had a minimal presence. But if we managed to reinstate French not only as a formal language, but a language which was actually spoken at the games, if we managed to advance French and reverse the trend, it would get people to think about the values of the Olympics. Today, the only arguments which are made revolve around money. The Olympics are big business. If two languages were actually spoken at the Olympics, rather than one, which would be much easier, it would distinguish the games from other international events. I believe that Canada, with its two official languages, has a golden opportunity to lead the way. I do not see where else it could happen. Good luck to Mr. Raffarin. When I met the person who was responsible for coordinating languages in Beijing — this person did not really speak French, but knew who Léon Daudet was — his perception of the French language was completely romantic, and he told me that his bosses asked him, "Why do that?" The Beijing Games are a huge, expensive machine and they really do not care about the Olympic Summer Games languages. Canada has two opportunities. The first one is that Canada's two official languages happen to be those of the Olympics, and the second is that the Winter Games are much smaller. They could serve as an example. Generally speaking, there are seven winter sports which play out in various disciplines. There is skating, hockey, skiing and so on. It is not a huge event and would be the opportunity to show that we can do it, that it is possible and that this could create a foundation for the future. So whoever organizes the games should be able to do the same thing. If the Vancouver Games were bilingual, we would reinstate a

vigilant sur cette question. Cela pourrait être étudié plus longuement au niveau technique. Si vous allez à Vancouver, si vous travaillez ces choses, cela vaut la peine d'examiner cela de près. Les technologies de l'information sont des modes de vie des bibliothèques d'aujourd'hui. Si nous pouvons faire des merveilles avec les budgets que nous avons, j'imagine que le CIO pourra en faire un peu plus.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je suis très heureuse d'avoir l'occasion de vous entendre. C'est très intéressant et à chaque commentaire que vous faites, j'aurais le goût d'en ajouter un autre. Je vais essayer de limiter mes propos parce que je sais que ce comité va certainement, lors de nos rencontres à Vancouver, promouvoir le plus de français possible à toutes les instances nommées, que ce soit communication ou commanditaire. J'aimerais revenir à cette vérité que vous avez dite et qui fait mal au cœur, le français est la langue fondatrice des Olympiques. Je ne sais pas si vous êtes capable de conseiller ce comité sur comment remettre à l'agenda des Olympiques les vraies valeurs des Jeux olympiques? Est-ce qu'on doit faire de ces valeurs des critères de sélection lorsqu'on sélectionnera les villes hôtes? On s'attend déjà à ce que nous demandions davantage de français, mais auriez-vous quelques recommandations percutantes que nous pourrions inscrire dans notre rapport?

**Mme Bissonnette :** J'ai déjà indiqué dans mon rapport qu'il y avait là un lien majeur. Si on réussissait à résister à la tendance lourde de l'unilinguisme parce que c'est ce qui s'annonce avec les jeux; peut-être pas à Vancouver, mais certainement à Pékin. J'ai rencontré des personnes de Pékin à Turin et c'était clair que le français était la portion congrue. Mais si on réussissait à rétablir le français non seulement comme langue formelle, mais d'usage des jeux, à progresser et à renverser la tendance, cela obligerait une réflexion sur les valeurs des jeux. Actuellement, les seuls arguments qu'on nous oppose sont toujours d'ordre économique. Les jeux sont devenus une vaste opération commerciale. Le fait d'utiliser deux langues, quand c'est si facile de n'en utiliser qu'une, montrerait bien que les jeux se singularisent eut égard à d'autres grandes opérations commerciales mondiales. Je dirais que le Canada, avec ses deux langues officielles, a une occasion en or de faire cette démonstration. Je ne vois pas qui d'autre pourrait la faire. Je souhaite bonne chance à M. Raffarin. Lorsque j'ai rencontré le responsable de l'aménagement linguistique à Pékin — qui parlait peu français, mais se souvenait de Léon Daudet — il était tout à fait romantique à l'égard du français, mais me disait que ses patrons lui demandent : « Pourquoi est-ce qu'on ferait cela? » Les Jeux de Pékin sont une immense machine qui coûte cher et c'est très marginal pour eux cette histoire de langue dans les Jeux d'été. Le Canada a deux occasions : la première, ses deux langues sont les langues du Canada et la deuxième, ses Jeux d'hiver sont une petite entité. C'est un secteur témoin. En gros, sept sports qui se déclinent dans différentes disciplines. Vous avez le patin, le hockey, le ski, et cetera. Ce n'est pas énorme et c'est l'occasion de montrer qu'on peut le faire, que c'est possible et que par la suite, la base soit là. Quiconque organise des jeux devrait arriver au même résultat. Si on réussissait les Jeux de Vancouver au plan linguistique, on rétablirait une situation et on amènerait à réfléchir sur l'origine et la signification des jeux. Je suis convaincu que le jour où l'on ne parlera plus que l'anglais aux Jeux

former situation and get people to think about the origins and the significance of the games. I am convinced that the day when only English is spoken at the Olympics — and I apologize to my anglophone colleagues on this committee — and that day is approaching rapidly, the Olympics will have lost their soul because they will no longer represent cultural diversity. In Turin, you could hear the crowd. It was very touching to see all these young people enter the stadium. Amongst each other they spoke English because it was the common language. When a Swede met a Flemish-speaking Belgian in a line-up, they would generally speak English. But you could sense the strong language diversity, which is threatened elsewhere in the world. If the Olympic movement wanted to be different and showed in Vancouver that it can be different, this would be significant and would address the issue you have raised, and represent a contribution. Of course, we would not entirely reverse the trend with regard to Olympic values, but it would be a step in the right direction. Unfortunately, this is not happening.

I repeated this several times to people in Turin, they listened and thought it was all very cute and nice and interesting, but I really did not feel that they wanted to go ahead with it.

**Senator Losier-Cool:** It is often about money, but sometimes there are other reasons as well. You said that you attended many receptions held during these major events, and I admit that parliamentarians have also taken advantage of these opportunities and have been scandalized at their cost. So it is not necessarily a question of money, is it?

**Ms. Bissonnette:** No. I am absolutely convinced that money has nothing to do with it. It is really a question of political will. It is a debate we are familiar with in Canada. I have lived through almost every major fight on official languages, and I entered journalism five years after the Official Languages Act was adopted. I also covered all the language fights francophones fought in other provinces, and the major constitutional battles. I have written hundreds and perhaps even thousands of pages on the subject. We all know that money is always the last excuse. People will tell you they cannot translate something because it is too expensive. Over time, we got used to translation and find that it does not cost so much after all. It is true that translation is expensive, but if you have the will, you will find the way. That is all. I believe that lack of money is even less of an excuse for the Olympic movement than for municipal governments or other organizations because the IOC is swimming in money. So it would not be that expensive to pay for translators and interpreters to restore equality between English and French.

When you hear people tell you there is not enough money, take it with a grain of salt.

**Senator Losier-Cool:** How did the IOF receive your report? Was there a reaction from member countries of the Francophonie?

**Ms. Bissonnette:** I met with Mr. Diouf and Mr. Clément Duhaime. When I began working on my report, Mr. Duhaime was Quebec's Delegate General in France, and now he is what you could call the number 2 man of the Francophonie, namely the general administrator of the Francophonie. He works with

olympiques — je m'excuse auprès des membres anglophones de ce comité — et ce jour avance à grands pas, les Olympiques auront perdu leur âme parce qu'ils ne représenteront plus cette diversité culturelle. À Turin, on entendait la foule. C'était très émouvant de voir ces jeunes faire leur entrée. Ils communiquent en anglais entre eux car c'est la langue commune. Si un suédois rencontre un belge-flamand dans une file d'attente, généralement ils vont parler en anglais. On sentait encore une forte diversité linguistique qui elle-même est menacée dans le monde. Si les Olympiques se disaient, nous on sera différent et si, à Vancouver, on pouvait montrer qu'on peut être différent, ce serait important et une pierre à la question que vous posez, une contribution. On ne renversera pas l'entièreté de la vapeur pour ce qui est de la valeur des Jeux olympiques, mais déjà on gagnerait quelque chose. Ce qui, malheureusement, n'est pas le cas.

J'ai tenu ce discours à plusieurs personnes à Turin et on écoute et on trouve cela gentil, aimable, intéressant mais je n'ai pas senti vraiment la volonté de dire oui, on le fait.

**Le sénateur Losier-Cool :** Souvent, c'est d'ordre économique mais ce n'est pas seulement l'argent. Vous avez mentionné toutes ces réceptions qui se font dans ces grandes rencontres et en tant que parlementaires, on avoue en avoir profité et avoir été scandalisés. Ce n'est donc pas nécessairement une question d'argent?

**Mme Bissonnette :** Non. Je suis profondément convaincue que l'argent n'a rien à voir. C'est vraiment une question de volonté politique. C'est un débat que l'on connaît bien au Canada. Moi qui ai vécu presque tous les débats sur les langues officielles, je suis arrivée en journalisme cinq ans après l'adoption de la Loi sur les langues officielles. Enfin, j'ai couvert toutes ces batailles des francophones des provinces, les grandes batailles constitutionnelles. J'ai écrit des centaines et peut-être des milliers de pages à ce sujet. On sait tous que l'argent est toujours le dernier refuge. C'est le prétexte pour dire que traduire coûte trop cher. Avec le temps, on s'est habitué à cette chose et on ne trouve pas que la traduction coûte si cher. C'est vrai qu'elle coûte quelque chose, mais enfin tout se paie et quand on a une volonté, voilà. Dans le cas des Olympiques, je le crois encore moins que dans certains gouvernements municipaux et autres parce que l'argent coule à flots. Alors, payer des traducteurs ou payer des personnes qui parlent la langue et créer un équilibre linguistique, non, ce n'est pas si coûteux que cela.

Quand vous allez entendre cet argument, ne vous laissez pas impressionner.

**Le sénateur Losier-Cool :** Comment l'OIF a-t-elle accepté votre rapport? Est-ce que les membres des pays de la Francophonie ont réagi?

**Mme Bissonnette :** J'ai rencontré M. Diouf et M. Clément Duhaime. Quand j'ai commencé mon rapport, M. Duhaime était délégué général du Québec en France, maintenant il est ce qu'on appelle le numéro 2 de la Francophonie, donc l'administrateur général de la Francophonie, donc il travaille avec M. Diouf. Je



Mr. Diouf. I must say that these two gentlemen were extremely welcoming. The IOF made the report public and had it distributed throughout Europe and elsewhere as well. That was very well done. As for what is happening at the institutional level and whether there have been discussions between the IOF and the IOC, I must admit that I really do not know. Perhaps you should ask that question of the IOF. I have not spoken with them since. Even when I was in Bucharest, the leaders of the IOF were very busy. As for the other member countries of the Francophonie, that is a good question, it is the first time it has been put to me, but the answer is no.

**Senator Losier-Cool:** I was just curious.

**Ms. Bissonnette:** Truth be said, no. I got some feedback from people to whom I sent the report to, but there is no official reaction from certain countries or National Olympic Committees.

**Senator Comeau:** You were mandated by Mr. Diouf to observe the situation at the Olympics. Do you not think it would have been a good idea for you to also attend the next Olympic Games because this would ensure, if you will, continuity? That way, you could compare two sets of games, rather than Mr. Raffarin fulfilling that role and perhaps having a different point of view. If you did the follow-up, there would be some continuity.

**Ms. Bissonnette:** That is interesting. I could say jokingly that after 15 days in Turin, I was very glad to be home again, especially since I am not very athletic and that after a certain amount of time, I was getting tired of going to all these sporting events, even though it is always beautiful to watch. It is a privilege to be at the Olympics. Who would have believed that one day, I would have a front-row seat at the Olympics? Of course, I enjoyed the experience, despite the heart-breaking defeat of our hockey players. But on a more serious note, I would say that I do believe the IOF has specific reasons to appoint a new observer. It was done for geopolitical reasons, as it is sometimes called in other areas. You want people from different countries and you want to avoid creating a diplomatic incident. Why was I the right person for Turin? Well, they did not want a Frenchman — if Mr. Bourges had been appointed again — to tell Italians what to do. Given the history of Franco-Italian relations, it was thought that it might be better to get someone from another country. Also, the IOF decided that it would be preferable to have someone from a northern country who could relate better to Olympic Games, if you will. It is more or less for these reasons that I was appointed and I would be surprised if this way of doing things changed.

**Senator Comeau:** I fully understand that. One of your recommendations was to create permanent ties between the IOC and the OIF.

**Ms. Bissonnette:** Yes.

**Senator Comeau:** Did you get any feedback from the OIF? Was there any response to your recommendation?

**Ms. Bissonnette:** I have not received any feedback since the release of my report. You must understand that the reason I made that recommendation was because things were a bit up in the air.

dois dire que tous les deux ont été extrêmement accueillants. C'est l'OIF qui a diffusé ce rapport et qui a organisé sa diffusion en Europe et partout. Le travail a été très bien fait. Quant aux suites institutionnelles et aux discussions de l'OIF avec le CIO, je dois dire que je ne suis pas vraiment au courant. C'est une question qu'il faudrait peut-être poser à l'OIF. Je n'en ai pas eu l'occasion depuis. Même à Bucarest, la direction de l'OIF était très occupée. Quant aux autres pays de la Francophonie, belle question, c'est la première fois qu'on me la pose, mais la réponse est non.

**Le sénateur Losier-Cool :** J'étais curieuse.

**Mme Bissonnette :** Pour vous dire la vérité, non. J'ai reçu quelques commentaires de personnes à qui j'ai expédié le rapport, mais des réactions officielles de certains pays et de Comités nationaux olympiques, non.

**Le sénateur Comeau :** Vous avez été mandatée par M. Diouf pour devenir observatrice aux Jeux. N'aurait-il pas été bon que vous soyez l'observatrice à quelques prochains Jeux olympiques parce que cela assurerait, si vous voulez, une continuité? Vous pourriez comparer l'un à l'autre plutôt que d'avoir M. Raffarin qui va arriver et examiner les Olympiques d'un oeil différent. Si vous faisiez le suivi vous-même, il pourrait y avoir ce genre de continuité.

**Mme Bissonnette :** C'est intéressant. J'ai envie de vous faire une blague et de vous dire qu'au bout de 15 jours, à Turin, j'étais très heureuse de rentrer chez moi, étant donné que je ne suis pas très sportive et qu'après un certain temps, j'étais un peu fatiguée d'aller observer ces épreuves, bien que ce soit toujours très beau. C'est un privilège d'assister aux Jeux olympiques. Qui aurait cru qu'un jour, je serais en première ligne aux Olympiques? C'est sûr que j'ai beaucoup aimé cela, malgré la défaite sanglante de nos hockeyeurs. Plus sérieusement, je vous dirais que je crois que l'OIF a des raisons particulières de le faire ainsi. Ce sont des raisons qu'on appellerait, dans d'autres domaines, géopolitiques, si vous voulez. On veut varier les personnes et on ne veut pas créer d'incidents diplomatiques. Pourquoi étais-je une bonne personne pour Turin? On voulait éviter qu'un Français — si on avait continué avec M. Bourges — vienne dire aux Italiens : « Voilà comment vous devez vous comporter. » Étant donné l'historique des relations franco-italiennes, on préférerait prendre quelqu'un de l'extérieur. On préférerait aussi prendre quelqu'un d'un pays du Nord qui pouvait plus facilement se glisser dans les Olympiques d'hiver, si vous voulez. C'est un peu pour ces raisons et cela m'étonnerait que cela change.

**Le sénateur Comeau :** Je comprends bien cela. Une de vos recommandations est de créer un lien permanent entre le CIO et l'OIF.

**Mme Bissonnette :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** Est-ce que vous avez eu des réactions de la part de l'OIF là-dessus? Ou vous n'allez pas avoir de réactions?

**Mme Bissonnette :** Je n'ai pas eu de réactions depuis mon rapport. Comprenez bien que si j'ai fait cette recommandation, c'est parce qu'elle était un peu dans l'air. Je regardais mes notes



I had a look at my notes earlier. Very early on in my mission. I was told that there was a possibility of striking a kind of permanent agreement between the IOC and the OIF, a sort of framework agreement dealing with all these issues. However, the IOC did not follow up on the OIF's proposal. So, things are up in the air. I think that the OIF would like to have a framework agreement with the IOC. I cannot tell you, however, what progress has been made in this regard because after my report was tabled, my mission was over. They are under no obligation to provide me with the details of their efforts.

**Senator Comeau:** That would certainly help with one of your recommendations which stated that the conditions for the Grand Témoin de la Francophonie's visit should be improved by providing, for example, an appropriate accreditation process.

**Ms. Bissonnette:** It was very hard. It is an important matter. People have the sense that I simply said I was not treated in a manner befitting my status. That is not true. Things went well. I think that to demonstrate how important the French language is, regardless of who the person is, more must be done. I had a lot of trouble when it came to access. I was not treated in a manner befitting the representative of the francophone nations. I often found that quite surprising. In some ways, I consider that this had something to do with the way French is scrupulously neglected. I was welcomed by the IOC officials, by a number of people holding official positions within the IOC. I went to their hotel, I went through all the security checks, and so on and so forth, but basically, I should have been much closer to where the action was. I should have had the appropriate accreditation so that I did not have to go through four security checks and ask for a meeting over and over again for three days running. That is something which is very important for next time. I imagine things might be a little easier for the next Grand Témoin, given that he is the former Prime Minister of France.

**Senator Comeau:** The underlying problem you are pointing to is the absence of a regulatory framework under section 24. I gather that since we are discussing regulation 24, there must be at least 23 other regulations. Is there any regulatory framework around most of the regulations?

**Ms. Bissonnette:** It is one of the regulations lacking such a framework. Some host city security obligations, on the other hand, are extremely well-defined and this is understandable. This is one of the rules which have no such framework, however, and as such, it is open to interpretation. When this is pointed out, people say "Why don't you have a regulatory framework?" We are told that it is subject to a contract with the host city. And if you take a look at the contract, it looks fine. The host city undertakes to provide a framework in both languages, which, even so, is not terribly binding. So there are two ways of going about things. Either you develop an extremely rigid regulatory framework or you deal with it later. That is my understanding at least. When a host city is chosen, it is told, "You do know that you have to operate in both languages." They say yes, but it is too late. If they do not comply, what sanctions do they face? We should be telling cities which make a bid to stage the Olympics that they must make commitments set in stone when it comes to official languages, and they will have to demonstrate how they

tout à l'heure et au tout début de ma mission, on m'avait dit qu'il était question d'une sorte d'accord permanent entre l'OIF et le CIO, une sorte d'accord-cadre qui porterait sur toutes ces questions. Finalement, le CIO n'avait pas donné suite à cette proposition de l'OIF. C'est dans l'air. Je crois que l'OIF voudrait avoir un accord-cadre avec le CIO. Actuellement, je ne suis pas en mesure de vous dire où en sont les choses parce qu'après le dépôt de mon rapport, ma mission était terminée. Ils n'ont pas à me donner de compte rendu particulier de leurs efforts.

**Le sénateur Comeau :** Cela aiderait certainement pour une de vos recommandations qui veut qu'il y ait de meilleures conditions entourant la visite du Grand Témoin de la Francophonie, comme des accréditations adéquates.

**Mme Bissonnette :** Cela a été très difficile. Cette question est importante parce qu'on a l'impression que j'ai simplement dit que je n'ai pas été traitée avec les égards dus à mon rang. Ce n'est pas vrai. Les choses se sont bien passées. Je crois que pour marquer l'importance de la langue française, quelle que soit la personne, on devrait en faire plus. J'ai eu beaucoup de difficulté sur le plan des accès. Je n'étais pas traitée comme la représentante des pays francophones. Cela m'étonnait assez souvent. Quelque part, j'ai dit que cela fait partie de la négligence bienveillante à l'égard du français. J'ai été bien reçue par la direction du CIO, par plusieurs personnes qui avaient des fonctions officielles au CIO. J'allais à leur hôtel, je passais dans tous les contrôles de sécurité, des choses comme ça, mais au fond, j'aurais dû être beaucoup plus près du centre de l'action et avec une accréditation qui aurait empêché que je doive passer quatre barrières et demander pendant trois jours un rendez-vous. Je pense que c'est très important pour la prochaine fois. Je suppose qu'avec un ancien premier ministre français, les choses seront peut-être un peu plus faciles pour le prochain témoin.

**Le sénateur Comeau :** Le problème fondamental que vous avez indiqué est que l'article 24 n'a pas de cadre réglementaire. J'imagine que si on est rendu à la règle 24, c'est qu'il y en a au moins 23 autres. Est-ce qu'il y a des cadres réglementaires pour la très grande partie des autres règles?

**Mme Bissonnette :** C'est une des règles qui n'en a pas, alors que certaines obligations des villes hôtes, en matière de sécurité par exemple, sont définies de façon extrêmement pointilleuse et on peut le comprendre. C'est une des règles qui n'en a pas et, ce faisant, est laissée à l'interprétation. Ce qu'on nous dit quand on fait remarquer cela, c'est : « Pourquoi n'avez-vous pas de cadre réglementaire? » On nous dit que cela fait l'objet d'un contrat avec la ville hôte. Si vous allez voir le contrat, c'est bon. La ville hôte s'engage à créer un dispositif dans les deux langues, mais encore là, ce n'est pas si contraignant que cela. Il y a donc deux façons de procéder. Ou on fait un cadre réglementaire extrêmement rigide, ou on le fait en amont. Ce que j'ai compris en tout cas, c'est qu'une fois que la ville hôte a été choisie, on arrive en disant : « Vous savez, il faut que vous fonctionniez dans les deux langues. » Alors elles disent oui, mais il est trop tard. Si elles ne le font pas, quelles sanctions ont-elles? On devrait dire aux villes qui se présentent qu'elles doivent s'engager avec des garanties en béton à l'égard des langues officielles et qu'elles

intend to meet these commitments. It is quite a different situation when steps are taken beforehand rather than waiting for a city to be chosen and then asking it to respect the official languages. I think the absence of such a regulatory framework, or something similar to it, is very serious.

**Senator Comeau:** I very much appreciate the work you have done.

**Senator Murray:** The selection of the city to host the Olympic Games is the culmination of a very long process. I do not understand exactly how it works, but there seems to be a competition process, a series of elimination rounds after which three or four candidate cities remain. There is broad media coverage.

Why don't IOC authorities require cities competing to host the games to demonstrate, very early in the process, that they can comply with language requirements?

**Ms. Bissonnette:** I do not know, and this is something I have repeated many times. I do not know why, and I do not wish to impute motives.

**Senator Murray:** It is not as if there were no francophones on the IOC. Mr. Rogge is French?

**Ms. Bissonnette:** Mr. Rogge is of Flemish origin, but he speaks French very well.

**Senator Murray:** There is also René Fasel of Switzerland, as well as Maurice Ray.

**Ms. Bissonnette:** Both those gentlemen also speak French very well.

**Senator Murray:** Mr. Rasan Palenfo of the Ivory Coast is a francophone.

**Ms. Bissonnette:** Those are among the IOC members I met, though obviously the IOC is very large and has many more members. I imagine that if Ottawa or Seattle were to apply to host the Olympic Games, they would receive a very imposing package of specifications. They would have to prove that the mountains were high enough, that they had enough police officers, and that they could guarantee the security of heads of State. Candidate cities must demonstrate that they meet extensive equipment and security requirements.

But they are not asked to prove a great deal about language, and in my view that is the aspect we should insist on. People assume, or perhaps fear, that if language requirements are imposed, fewer cities would be interested in hosting the games.

I may be wrong, perhaps. But I believe language is considered a secondary issue. Essentially, that is exactly what my report says. French is wonderful when it comes to presenting medals to athletes, it sounds elegant during formal ceremonies, it is a wonderful reminder of Pierre de Coubertin, but in practice — it is not very important.

doivent démontrer comment elles vont le faire. Cela devient tout à fait autre chose de procéder en amont plutôt que d'attendre que la ville ait été choisie et ensuite de lui demander de respecter les langues officielles et qu'elle en parle. Je crois que cette absence de cadre réglementaire ou d'une chose s'apparentant à un cadre réglementaire est très grave.

**Le sénateur Comeau :** J'apprécie beaucoup le travail que vous avez fait.

**Le sénateur Murray :** Le choix d'une ville hôte pour les Jeux olympiques arrive à la fin d'un très long processus. Je ne comprends pas exactement comment cela se déroule, mais il semble y avoir une compétition très en vue, comme une série éliminatoire suite à laquelle il reste trois ou quatre villes candidates. Cela fait l'objet d'une très grande couverture médiatique.

Pourquoi les autorités du CIO n'exigent-elles pas que, très tôt dans le processus, les villes en lice fassent la preuve qu'elles sont en mesure de respecter les exigences linguistiques?

**Mme Bissonnette :** Je l'ignore, et je l'ai répété à maintes reprises. Je ne sais pas pourquoi et je ne veux pas faire de procès d'intention.

**Le sénateur Murray :** Ce n'est pas comme s'il manquait de francophones au sein du CIO. M. Rogge est Français?

**Mme Bissonnette :** M. Rogge est d'origine flamande, mais il parle très bien français.

**Le sénateur Murray :** Il y a René Fasel, de la Suisse, Maurice Ray également.

**Mme Bissonnette :** Ces gens parlent très bien français aussi.

**Le sénateur Murray :** M. Rasan Palenfo, de Côte d'Ivoire, est francophone.

**Mme Bissonnette :** Ils sont parmi ceux que j'ai rencontrés mais évidemment, il y en a beaucoup d'autres parce que le CIO est vaste. J'imagine que si Ottawa ou Seattle présentent leur candidature pour obtenir des Olympiques, ces villes doivent recevoir un cahier de charges fort imposant, dans lequel elles doivent démontrer que les montagnes sont assez hautes, que les policiers sont en nombre suffisant, que la sécurité des chefs d'État est assurée. Les villes candidates doivent faire des démonstrations majeures en termes d'équipement et de sécurité.

Mais en matière linguistique, on leur demande fort peu de choses et je crois que c'est vraiment ce sur quoi on devrait insister. C'est une supposition, peut-être qu'on craint que si on impose de telles exigences, il y ait moins de villes candidates.

Mais j'ai peut-être tort, je n'en sais rien. Ce que je pense, c'est qu'on considère la question comme étant secondaire. Essentiellement, c'est exactement ce que dit mon rapport. Le français, c'est bien pour donner les médailles, c'est élégant pour les belles cérémonies, c'est un beau rappel de Pierre de Coubertin, mais en pratique, ce n'est pas très important.

In my view, everything that follows, all the deficiencies that we see again and again, arise from that root cause; we come back to the fact that language is not considered very important. English is the language of international communications. Why worry about French? When I met with Mr. Castellani, the President of TOROC, in Turin, he said: "Ms. Bissonnette, listen to my opening speech." I heard his opening speech, which was made in all three languages. He was very proud, and with good reason. The language issue was not dealt with very well in Athens everything was done in English, not even in Greek.

French is given a fairly significant role in the ceremonial part of the games, but is not given much prominence day-to-day. However, I would say we cannot blame just TOROC or the IOC. I have interviewed former colleagues, who stated that not having dealings in French bothered them only rarely.

They are so used to working with English-language documents. They would of course prefer to receive communications in French, but when you work at Radio-Canada and are covering your tenth Olympic Games, you want the results now, not after they have been translated. You do not want to wait.

Those people are right in the heat of the action. They say it would be great to have French, but basically they do not find the lack of it very serious.

**Senator Murray:** You have drawn up a series of recommendations that seem very reasonable to me. Looking at the list of IOC members, I see that francophone countries do have a critical mass.

**Ms. Bissonnette:** What is more, it seems that IOC meetings in Lausanne are often conducted in French, though that does not translate over to the Olympic Games themselves. I hear that the English translation is occasionally poor. Thus, it seems that in Lausanne IOC documents are often translated from French to English.

Even though we are told that both official languages are always respected within the IOC, that is not necessarily what we see on the ground during the Olympics.

**Senator Murray:** Will Mr. Raffarin be the observer in Beijing? Will he also be the observer in Vancouver?

**Ms. Bissonnette:** To my knowledge, he will only be at the Beijing Games and I have no idea who will be the observer in Vancouver. I had asked that the Grand Témoin de la Francophonie be named as soon as a host city is chosen. No one has yet been appointed for Vancouver, but it should happen shortly.

Mr. Bourges was named almost on the eve of the Athens Games. I was named in July and went on my first mission in September. Mr. Raffarin has already been named for the 2008 Games, so the situation is improving. As for Vancouver, if a Grand Témoin de la Francophonie had already been chosen, I would know.

Je crois que tout s'ensuit, toutes les lacunes que j'ai pu déceler reviennent et finalement, on revient toujours au fait que ce n'est pas très important. L'anglais est la langue de communication internationale. Pourquoi s'en faire avec le français? Quand j'ai rencontré M. Castellani, le président du TOROC à Turin, il m'a dit : « Madame, vous écouterez mon discours d'ouverture. » J'ai entendu son discours d'ouverture strictement dans les trois langues. Il en était très fier, et avec raison, parce qu'à Athènes ça s'était mal passé, tout s'était passé en anglais, même pas en grec.

On accorde au français une assez grande importance dans la partie cérémoniale, mais dans le quotidien, on lui accorde peu d'importance. Je vous dirais qu'on ne peut pas accuser uniquement les gens du TOROC ou du CIO. J'ai interviewé des ex-collègues qui m'ont affirmé qu'il était rare que cela les dérangeait.

Ils sont tellement habitués de travailler avec des documents en anglais. Bien sûr, ils préféreraient recevoir les communiqués en français, mais quand vous travaillez à Radio-Canada et que vous en êtes à vos dixièmes Jeux olympiques, vous voulez vos résultats olympiques sur-le-champ, vous ne voulez pas attendre la traduction.

Ces gens sont dans le feu de l'action, ils se disent que ce serait bien, mais qu'au fond, ils ne trouvent pas cela si grave.

**Le sénateur Murray :** Vous dressez une série de recommandations qui me semblent très raisonnables. À partir de la liste des membres du CIO, la Francophonie a une masse critique.

**Mme Bissonnette :** Qui plus est, il semble que les réunions du CIO à Lausanne se passent souvent en français, mais cela ne se traduit pas sur le terrain des Olympiques. On m'a dit que, de temps à autre, la traduction en anglais était mauvaise. Il semble donc que la traduction se fasse souvent du français à l'anglais en ce qui concerne les documents du CIO à Lausanne.

Bien qu'on nous dise que les deux langues officielles sont toujours respectées au CIO, on ne le constate pas nécessairement sur le terrain, au moment des Olympiques.

**Le sénateur Murray :** Est-ce que M. Raffarin s'occupera de Pékin? S'occupera-t-il aussi de Vancouver?

**Mme Bissonnette :** À ma connaissance, il s'occupe uniquement de Pékin et je n'ai aucune idée de qui s'occupera de Vancouver. J'avais demandé que l'on nomme le Grand Témoin de la Francophonie dès que la ville hôte serait choisie. Ce n'est pas encore fait, mais cela se fera rapidement.

M. Bourges avait été nommé la veille des Jeux d'Athènes ou presque. Quant à moi, j'ai été nommée en juillet et j'ai fait ma première mission en septembre. M. Raffarin est déjà nommé pour 2008, donc on s'améliore à chaque fois. Pour ce qui est de Vancouver, si le Grand Témoin de la Francophonie avait été nommé, je le saurais déjà.



**The Chairman:** Honourable senators, we are running out of time. I will therefore accept only two brief questions followed by two brief answers.

**Senator Robichaud:** Who is responsible for the third language?

**Ms. Bissonnette:** The host country.

**Senator Robichaud:** But in Vancouver, will there be a third language?

**Ms. Bissonnette:** No.

**Senator Robichaud:** Do you think that the Vancouver Games will take the opportunity to put English and French on the same footing?

**Ms. Bissonnette:** It all depends on VANOC. I met with VANOC representatives in Turin several times. There was positive talk about bilingualism. But we do not know what will happen once the Games begin in Vancouver. We do not know what will happen in less formal areas, such as products or the official language on documents. But I have no reason to think that it will be bad.

In fact, I think the situation will be better than in Turin, but it really depends on VANOC and the IOC. What I do fear, however, is that things work out well in Vancouver, but that four years later, at the Winter Olympics, we will have to start anew because people will say that things worked out very well in Vancouver, but there will not have been any follow-up. I would like Vancouver to prepare for bilingualism and to then become a model for future organizers of Winter Olympics to follow. In fact, it should become mandatory. This would represent major progress.

**Senator Champagne:** There is one thing I do not agree on. You deplore the fact that in Turin, during the opening and closing ceremonies, there was no French. I must admit that the absence of French during these ceremonies bothers me the least. At the Beijing Games, I would much rather learn about Chinese culture and hear Chinese music rather than hear someone sing in French.

I found it much nicer to hear Andrea Bocelli sing *Ama credi e vai* in Turin rather than hearing someone sing a song in French just because French is one of the IOC's official languages. For me the language of the host country is very important.

**Ms. Bissonnette:** Perhaps I did not express myself clearly in the report, but there were transitional moments during the ceremonies. And these transitions were conducted only in English and Italian. The languages which were spoken were either English or Italian. That is what I meant.

I would like to add another small detail. The closing ceremony was a bit multicultural. There were things from all over the world. However, in what was shown of Canada, I unfortunately only heard a few words of French. I do not know why and did not receive any explanation.

**La présidente :** Honorables sénateurs, le temps file. J'accepterai donc deux brèves questions et deux brèves réponses.

**Le sénateur Robichaud :** La troisième langue, c'est la responsabilité de qui?

**Mme Bissonnette :** C'est la responsabilité du pays hôte.

**Le sénateur Robichaud :** On arrive à Vancouver, il n'est pas question d'une troisième langue?

**Mme Bissonnette :** Non.

**Le sénateur Robichaud :** Doutez-vous du fait qu'ils vont profiter de l'occasion pour redonner au français la part qui lui revient lors des Jeux de Vancouver?

**Mme Bissonnette :** Tout dépend du COVAN. J'ai rencontré des représentants du COVAN à Turin à plusieurs reprises. Il augurait bien du bilinguisme. Mais pour ce qui est de Vancouver, on ne sait pas ce qui se passera sur le terrain, dans le feu de l'action. On ne sait pas ce qui se passera avec les choses moins formelles telles les produits ou la langue officielle sur les documents. Je n'ai pas de raison de croire que les choses tourneront mal.

Je crois même qu'elles se dérouleront beaucoup mieux qu'à Turin, mais cela dépend vraiment du COVAN et du CIO. Ce que je crains toutefois, c'est que tout se passe bien à Vancouver et que quatre ans après, aux Jeux olympiques d'hiver, tout recommence parce qu'on aura dit que Vancouver c'était très beau, mais qu'il n'y aura pas de suite. Je voudrais que Vancouver s'annonce bien et devienne un modèle et que par la suite on demande aux autres organisateurs d'olympiques d'hiver de suivre ce modèle qui deviendrait obligatoire. Ce serait un progrès majeur.

**Le sénateur Champagne :** Il y a une chose avec laquelle je ne suis pas d'accord. Vous déplorez le fait qu'à Turin, lors des cérémonies d'ouverture et de clôture, il n'y avait pas de français. Je vous avoue que c'est la circonstance dans laquelle cela me gêne le moins, lors de spectacles. Je me dis qu'à Pékin, j'aurai beaucoup plus envie de m'imbibber de la culture chinoise, d'entendre de la musique chinoise que d'entendre quelqu'un qui chante en français.

À Turin, je préférerais de beaucoup entendre Andrea Bocelli chanter *Ama credi e vai* que d'entendre quelqu'un qui aurait chanté en français parce qu'il aurait fallu du français. La langue du pays est pour moi très importante.

**Mme Bissonnette :** Peut-être me suis-je mal exprimée dans ce rapport, mais c'est qu'il y avait quand même des transitions dans le spectacle. Les choses se produisaient en anglais et en italien. La langue parlée, c'était soit l'anglais, soit l'italien. C'est ce que j'ai voulu dire.

J'aimerais ajouter un petit détail. Le dernier spectacle, qui était celui de clôture, était un peu multiculturel. Il y avait des choses de partout dans le monde. Pourtant, dans ce qu'on a montré du Canada, hélas, je n'ai entendu que quelques mots de français. Je ne sais pas pourquoi et je n'ai pas d'explications.

It was part of the ceremony, so perhaps the organizers prepared the show with other people I do not know of, but unfortunately the Canadian part — because the 2010 Vancouver Games were announced — and I do not want to point fingers because sometimes the shows are organized by people who had not thought about this issue, but the people around me reacted to the lack of French.

**Senator Champagne:** I have extraordinary memories of Lillehammer, of Barcelona, of Victoria de los Angeles singing, so I think that it is important that the games have a local flavour.

**Ms. Bissonnette:** I agree with you.

**Senator Champagne:** There had to be at least a small issue in your report which I did not entirely agree with.

**Ms. Bissonnette:** I agree with you, but we were struck by something at the end of the show: it was a video which said « Bienvenue au Canada en 2010. » In it, people were talking and were inviting the world to visit. These were not dignitaries, but ordinary Canadians. We are still vulnerable and it comes back to what I was saying a little earlier, namely that we have to be all the more vigilant.

**Senator Champagne:** It was just a little joke.

**The Chairman:** I would like to warmly thank you for having appeared before the Standing Senate Committee on Official Languages. You no doubt saw that committee members were extremely interested in your report and in your presentation, and this was reflected in the question and answer period.

**Ms. Bissonnette:** you are indeed a great witness. On behalf of committee members, thank you very much and I wish you much success in your future endeavours.

**Ms. Bissonnette:** I greatly appreciate your interest because, as I said, since my report was published and the press conferences were held, I have not received much feedback. So I was very pleased to talk about the subject today. It was a mission I fulfilled with great pleasure and interest. I do appreciate the fact that you are studying this subject and I certainly hope others will do so before 2010.

**The Chairman:** Thank you. We will stand the meeting for several minutes.

[English]

We now have before us the Canadian Olympic Committee, which is the national not-for-profit organization responsible for all aspects of Canada's involvement in the Olympic movement. With us today we have Mr. Chambers, President, and Ms. Assalian, Executive Director. Welcome.

**Michael Chambers, President, Canadian Olympic Committee:** Madam Chairman, I will make the first part of our initial statement to the committee and then Ms. Assalian will speak.

C'était dans le spectacle, alors peut-être que les gens ont préparé le spectacle avec je ne sais qui, mais malheureusement la partie canadienne — puisqu'on annonçait les Jeux de Vancouver de 2010 —, et là je ne veux accuser personne parce que parfois le spectacle est préparé par quelqu'un d'autre qui n'y a pas pensé, mais cela a toutefois été une réaction marquée autour de moi.

**Le sénateur Champagne :** J'ai des souvenirs extraordinaires de Lillehammer, de Barcelone, avec Victoria de los Angeles qui chantait, alors je me disais que oui, ça fait quand même des choses du pays.

**Mme Bissonnette :** Je suis d'accord avec vous.

**Le sénateur Champagne :** Il fallait bien qu'il y ait une petite chose où on ne soit pas tout à fait d'accord avec ce que vous avez écrit.

**Mme Bissonnette :** Je suis d'accord avec vous, mais à la fin cela nous avait beaucoup frappés; c'était une bande vidéo qui disait « Bienvenue au Canada en 2010 », avec des gens qui parlaient et qui invitaient le monde entier. Ce n'était pas des personnes officielles, c'était des Canadiens. Nous sommes toujours vulnérables et cela revient à ce que je disais tout à l'heure, alors il faut être d'autant plus vigilants.

**Le sénateur Champagne :** Question de sourire, tout simplement.

**La présidente :** J'aimerais vous remercier très sincèrement d'avoir bien voulu comparaître devant le Comité sénatorial permanent des langues officielles. Vous avez sûrement pu constater le vif intérêt suscité par votre rapport et votre présentation, ainsi que les questions et réponses qui ont suivi.

Vous êtes en effet, madame Bissonnette, un très grand témoin. De la part de tous les membres du comité, je vous remercie beaucoup et je vous souhaite bon succès dans vos autres entreprises.

**Mme Bissonnette :** J'apprécie énormément cet intérêt, je vous le signale, parce que depuis que mon rapport est paru et que les conférences de presse ont été faites, j'ai eu peu de réactions. J'ai été très heureuse d'en parler aujourd'hui. C'est une mission que j'ai remplie avec plaisir et intérêt. J'apprécie beaucoup que vous vous soyez penchés sur cette question, et j'espère que d'autres le feront d'ici 2010.

**La présidente :** Merci. La réunion est suspendue pour quelques minutes.

[Traduction]

Nous allons maintenant entendre le Comité olympique canadien, qui est l'organisme national privé à but non lucratif responsable de l'ensemble des aspects de la participation du Canada au mouvement olympique. Nous entendrons aujourd'hui M. Chambers, président, et Mme Assalian, directrice générale. Bienvenue.

**Michael Chambers, président, Comité olympique canadien :** Madame la présidente, je vais prononcer la première partie de notre déclaration au comité, puis Mme Assalian prendra la parole.

I am appearing before the committee as President of the Canadian Olympic Committee. For your information, the position of president is an elected position. It is the highest position of authority on the COC. It is a volunteer position, as it is in virtually every national Olympic committee around the world. Indeed, President Rogge of the International Olympic Committee sits as a volunteer.

Ms. Assalian is our top person on the ground at an Olympic Games. She is responsible for all our operations at the Olympic Games, at the Olympic Winter Games and at the Pan American Games, the other multi-sport, multi-country games for which we are responsible. At each games we have an operation inside the village where the athletes and most of the coaches and many of their support personnel stay. We also have an operation outside the village, which we tag with the name Canada Olympic House. Most of its support staff remain outside the village.

At the Pan American Games, it is uncommon — in fact virtually never — that we have an outside Canada Olympic House because there is not a demand for it, as few families and Canadians generally attend the Pan American Games.

The Canadian Olympic Committee is Canada's national Olympic committee. It derives its authority from being recognized by the IOC as Canada's national Olympic committee. In fact, internationally, I am often introduced to other colleagues not as the President of the COC but as President of the NOC.

Our role is defined in the Olympic Charter. The role includes the exclusive authority to designate which city, if any, may apply to the IOC to host a given Olympic Games, Olympic Winter Games or Pan American Games. The role of the COC as laid down by the Olympic Charter also includes the exclusive power to name the athletes, coaches and support staff who will represent Canada at the Olympic Games, Olympic Winter Games and Pan American Games.

An example of this in action is that for the 2010 games three Canadian cities wished to have the right to seek to host those games. They were Quebec City, Calgary and Vancouver. It was up to the Canadian Olympic Committee to decide which of those three cities would be allowed to go forward to apply for the games. At the time that a games is awarded, a country is permitted to have only one city vie for the right to host.

In the end, as you know, Vancouver was chosen, in an extremely close vote. I recall it well. Vancouver was successful against Salzburg, Austria and PyeongChang, South Korea in securing the games. Both Salzburg, Austria and PyeongChang, South Korea are competing to host the next Winter Games. They are joined by Sochi, Russia, the third country short-listed

Je me présente aujourd'hui devant le comité en tant que président du Comité olympique canadien. À titre indicatif, le poste de président du COC est un poste élu. Il s'agit du poste d'autorité le plus élevé au sein du COC. Il s'agit également d'un poste bénévole, comme c'est le cas dans à peu près tous les comités olympiques nationaux du monde. En fait, M. Rogge, le président du Comité international olympique, est lui aussi un bénévole.

Mme Assalian est notre principale représentante sur le terrain aux Jeux olympiques. Elle est responsable de toutes les opérations de notre organisation aux Jeux olympiques, aux Jeux olympiques d'hiver et aux Jeux panaméricains, autre grand événement sportif international dont nous sommes chargés. À chacun de ces jeux, nous avons des activités au sein du village olympique, où résident les athlètes, de même que la plupart des entraîneurs et un grand nombre des membres de leur personnel de soutien. Nous avons aussi des installations à l'extérieur du village. Ces installations s'appellent la Maison olympique du Canada. La majeure partie du personnel de soutien réside à l'extérieur du village olympique.

Il n'est pas habituel d'avoir de telles installations extérieures lors des Jeux panaméricains — en fait cela ne se fait à peu près jamais. Il n'y a pas de demande de telles installations, puisque peu de Canadiens et de familles participent généralement aux Jeux panaméricains.

Le COC est le comité national olympique du Canada. Ses pouvoirs lui sont conférés par la reconnaissance de son statut de comité national olympique du Canada par le Comité international olympique, ou CIO. En fait, sur la scène internationale, je ne me suis pas présenté à mes autres collègues comme étant le président du COC, mais comme le président du comité national olympique

Le rôle du COC est précisé dans la Charte olympique. Ce rôle comprend entre autres le pouvoir exclusif de choisir quelle ville peut présenter sa candidature au CIO pour accueillir des Jeux olympiques, des Olympiques d'hiver ou des Jeux panaméricains. Le rôle du COC, tel qu'il est précisé dans la charte olympique, inclut également le pouvoir exclusif de nommer les athlètes, les entraîneurs et le personnel de soutien qui représenteront le Canada lors des Jeux olympiques, des Jeux olympiques d'hiver et des Jeux panaméricains.

Par exemple, trois villes canadiennes souhaitent présenter leur candidature pour accueillir les Jeux de 2010. Il s'agissait des villes de Québec, de Calgary et de Vancouver. C'est le Comité olympique canadien qui devait choisir laquelle de ces trois villes serait autorisée à présenter sa candidature. Lorsque vient le moment d'attribuer les jeux, chaque pays ne peut présenter qu'une candidature.

Comme vous le savez, c'est Vancouver qui a finalement été choisie, à la suite d'un vote extrêmement serré. Je m'en souviens très bien. Vancouver a réussi à obtenir les jeux contre Salzburg, en Autriche, et PyeongChang, en Corée du Sud. Salzburg et PyeongChang présenteront d'ailleurs leur candidature pour obtenir les prochains Jeux d'hiver. La ville de Sochi, en Russie,



by the IOC to host the 2014 games. That will be decided by the IOC in session in Guatemala City next July.

The Olympic Charter lists many other roles for the COC, all of which are important but not, perhaps, as relevant to our discussions today. Those roles include the propagation of the principles of Olympism and the fight against doping in sport, which of course is a very important issue to us.

The COC itself traces its roots back to the Montreal Amateur Athletic Association, which was founded in 1881. The COC itself was first officially formed as the Canadian Olympic Association in 1909. It incorporated itself under that name under Part II of the Canada Corporations Act in 1949. In 2002, although remaining an incorporated not-for-profit organization under the Canada Corporations Act, it changed its name to the Canadian Olympic Committee, and that is the name under which we operate today.

I remember that the debate regarding changing our name included those in favour of the change arguing the case for it on the basis that once we became the COC our acronym would be the same in French and English, which was not the case when we were the Canadian Olympic Association.

The COC membership includes 51 sports — 32 Olympic summer sports, 13 Olympic winter sports and six sports that compete exclusively on the program of the Pan American Games.

Under the Olympic Charter, there are 28 Olympic summer sports and seven Olympic winter sports. The reason we have higher numbers in our Olympic summer sports and Olympic winter sports is that some sports, such as skiing, we break down into individual disciplines. We recognize a national cross-country skiing organization. We recognize a national freestyle skiing organization. We recognize a national alpine skiing organization. To the IOC those are all one sport — skiing. The same applies in the summer sports with aquatics, water polo and synchronized swimming.

Our membership also includes an athlete representative from each of the 51 member sports. Our board of directors, our executive committee and all of our officers, except for the CEO, sit as volunteers.

The COC is operated by a paid staff of about 45 people, headed by our Chief Executive Officer, Mr. Chris Rudge, whose position is known internationally as that of Secretary-General.

The COC maintains four offices. The CEO works at the corporate headquarters in Toronto. Our sport office, headed by Ms. Assalian, is in Ottawa. We have an office in Montreal, which is the centre of our athlete relations, covering the country from Newfoundland to British Columbia and as far north as we go. We have a small office in Vancouver, which is located in the same premises as the VANOC offices.

a été retenue sur la liste du CIO, à laquelle figurent trois pays, pour accueillir les jeux de 2014. La décision sera rendue par le CIO dans le cadre d'une réunion à Guatemala City, en juillet prochain.

La Charte olympique énonce les autres rôles du COC, qui sont tous très importants, mais qui ne sont peut-être pas aussi pertinents dans le cadre de notre discussion d'aujourd'hui. Ces rôles incluent, entre autres, la diffusion des principes de l'olympisme et la lutte contre le dopage sportif, qui est bien entendu une question très importante pour nous.

L'Association des gymnastes amateurs de Montréal, créée en 1881, est à l'origine du COC. Le COC a été constitué officiellement en tant qu'association olympique canadienne en 1909. Il s'est constitué en personne morale sous ce nom en vertu de la partie II de la Loi sur les corporations canadiennes, en 1949. En 2002, bien qu'il soit resté un organisme à but non lucratif constitué en personne morale en vertu de cette loi, il a pris le nom de Comité olympique canadien, nom que nous utilisons toujours.

Je me rappelle qu'au moment du départ sur le changement de nom ceux qui étaient en faveur faisaient valoir qu'une fois devenu le Comité olympique canadien, notre acronyme, COC, serait le même en français et en anglais, ce qui n'était pas le cas lorsque nous étions l'Association olympique canadienne.

Le COC compte 51 sports membres — 32 sports olympiques d'été, 13 sports olympiques d'hiver et six sports qui ne figurent qu'au programme des Jeux panaméricains.

En vertu de la Charte olympique, il y a 28 sports olympiques d'été et sept sports olympiques d'hiver. La raison pour laquelle il y a plus de sports d'été que d'hiver est que certains sports, comme le ski, sont divisés en plusieurs disciplines. Nous reconnaissons une association nationale de ski de fond, une association nationale de cascades, une association nationale de ski alpin. Pour le CIO, il s'agit d'un seul sport — le ski. Il en va de même pour les sports nautiques, le water polo et la nage synchronisée aux jeux d'été.

Les membres du COC incluent un représentant de chacun des 51 sports membres. Notre conseil d'administration, notre comité exécutif et tous nos dirigeants, à l'exception du chef de la direction, sont des bénévoles.

Le COC est administré par un personnel rémunéré composé d'environ 45 personnes, dirigé par notre chef de la direction, M. Chris Rudge, dont le poste est connu dans le monde du sport international comme étant celui de secrétaire général.

Le COC a quatre bureaux. Le chef de la direction travaille au siège social à Toronto. Le bureau du sport, dirigé par M. Assalian, est situé à Ottawa. Nous avons un bureau à Montréal, où se trouve le centre des relations avec les athlètes pour l'ensemble du pays, de Terre-Neuve à la Colombie-Britannique et jusque dans le Grand Nord. Nous avons un petit bureau à Vancouver situé dans les mêmes locaux que le COVAN.

The Canadian Olympic Committee is responsible for the Canadian team at the Olympic Games and the Olympic Winter Games, as well as at the IOC-recognized, continental multi-sport competition for the Americas, the Pan American Games. The next Pan American Games will take place in Rio de Janeiro next July.

We describe our operations at games as games missions. The head and chief spokesperson of any one of our games missions is the chef de mission of the Canadian team at that games, a position that is recognized by the Olympic Charter and appointed by the executive committee of the COC. An assistant chef de mission is chosen by each chef de mission and approved by the executive committee of the COC. Our chef de mission in Turin was Mr. Shane Pearsall, a former national team hockey player, and his assistant chef de mission was Ms. Sylvie Bernier, a gold medalist in diving at the 1984 Los Angeles Olympic Games.

Our chef de mission for next year's Pan American Games in Rio de Janeiro is Ms. Tricia Smith, a silver medalist in rowing at the 1984 Los Angeles games. Her assistant chef de mission, officially announced only last week, I believe, is Mr. Jacques Cardyn, an Olympian and Pan American gold medalist in fencing. Our chef de mission for the 2008 Beijing games is Ms. Sylvie Bernier, who was our assistant in Turin. The announcement of Ms. Bernier's assistant chef is to be made shortly.

Our chef de mission for the Vancouver games has not yet been selected. Our process is that we name our chef de mission about two years prior to a given games.

The Canadian team at the games, as will be the case in Vancouver, is serviced by a support team made up of some volunteers and some paid COC staff. The support team includes health care personnel, that is, doctors, physiotherapists, massage therapists and sports psychologists, among others; communications and media support personnel, who assist the athletes particularly in dealing with the tremendous weight of the media pressure that is upon them at the games; and an athlete ombudsperson to whom an athlete can go with any issue at any time of day or night.

Most of the support team members live in the Olympic or Pan American village with their athletes and coaches. There is not enough room in the village to house all the support staff of all the countries, so Canada always has a few living outside the village, as do other large countries.

In addition, the COC has a support team that operates and services its Canada Olympic House operations, again made up of a mix of volunteers and paid staff. All of those individuals reside outside the village.

The Olympic Charter makes it clear that when the IOC awards any games, it awards them to both the national Olympic committee of the country and the host city, in our case Vancouver for the 2010 games. However, the Olympic Charter

Le COC est responsable de l'équipe canadienne aux Jeux olympiques et aux Jeux olympiques d'hiver, de même que de la compétition multisports continentale des Amériques reconnue par le CIO, soit les Jeux panaméricains. Les prochains Jeux panaméricains auront lieu à Rio de Janeiro en juillet prochain.

Nous décrivons nos opérations dans des jeux sous le nom de mission. Le chef et porte-parole principal des missions aux jeux est connu sous le nom de chef de mission de l'équipe canadienne lors de ces jeux. Il s'agit d'un poste qui est reconnu comme tel dans la Charte olympique. Le titulaire de ce poste est choisi par le comité exécutif du COC. Un chef de mission adjoint est choisi par le chef de mission et approuvé par le comité exécutif du COC. Notre chef de mission à Turin était M. Shane Pearsall, un ancien joueur de l'équipe nationale de hockey, et la chef de mission adjointe était Mme Sylvie Bernier, médaillée d'or en plongeon aux Jeux olympiques de 1984 à Los Angeles.

Notre chef de mission lors des Jeux panaméricains de l'année prochaine, qui auront lieu à Rio de Janeiro, est Mme Tricia Smith, médaillée d'argent en aviron aux Jeux olympiques de 1984 à Los Angeles; le chef de mission adjoint, dont le nom a été annoncé officiellement seulement la semaine dernière, je crois, est M. Jacques Cardin, médaillé d'or en escrime aux Jeux olympiques et panaméricains. Notre chef de mission pour les Jeux olympiques de 2008 à Beijing est Mme Sylvie Bernier, qui était chef de mission adjointe à Turin. L'annonce du chef de mission adjoint pour ces jeux sera faite sous peu.

Notre chef de mission pour les Jeux olympiques de Vancouver n'a pas encore été choisi. La sélection se fait en général deux ans avant les jeux.

L'équipe canadienne aux jeux, comme ce sera le cas à Vancouver, bénéficie des services d'une équipe de soutien composée de certains bénévoles et de certains permanents du COC. Il y a des professionnels de la santé, notamment des médecins, des physiothérapeutes, des massothérapeute et des psychologues en sport; du personnel de soutien en matière de communications et de médias qui aident en particulier les artistes à supporter le fardeau énorme que représente les médias durant les jeux; et il y a aussi un protecteur des athlètes à qui peut s'adresser un athlète à tout propos, à n'importe quelle heure du jour ou de la nuit.

La plupart des membres de l'équipe de soutien habitent avec les athlètes et leurs entraîneurs au village olympique et au village panaméricain. Comme il n'y a pas suffisamment de place au village pour loger tout le personnel de soutien de tous les pays, le Canada a toujours une partie des membres qui vit en dehors du village, comme les autres grands pays.

Par ailleurs, le COC dispose d'une équipe du soutien qui s'occupe du fonctionnement de la Maison olympique du Canada. Cette équipe est également composée de bénévoles et de personnel rémunérés. Toutes ces personnes habitent à l'extérieur du village.

La Charte olympique explique clairement que le CIO attribue les jeux tant au CNO du pays qu'à la ville hôte soit, dans notre cas, à Vancouver pour les Jeux olympiques de 2010. Cependant, la Charte olympique indique aussi clairement que la responsabilité

also makes it clear that the financial responsibility for the games rests jointly with the host city and the organizing committee of the games. No financial responsibility is laid on the shoulders of the national Olympic committee.

The COC is not a financial contributor to the organization of the games, except to the extent that, like any other national Olympic committee that has athletes at the games, it contributes financially to the support of the Canadian team that will be participating in the games.

The COC and its Olympic sport member national sport federations have set as our goal that Canada have the highest total medal count at the Vancouver Olympic Winter Games. We were fourth overall in Salt Lake City. We became third overall in Turin, and it is our goal to be first overall in Vancouver. It is our collective intent to meet that goal in Vancouver.

[Translation]

**Caroline Assalian, Executive Director, Olympic Preparation and Games:** Section 24 of the Olympic Charter makes French and English the official languages of the IOC. The COC has its own official languages policy which expressly recognizes French and English as its official languages. This policy-in-action is exemplified by the following: the COC bylaws are published and available to our members and the general public in French and English. All COC policies are published in both French and English. All COC press releases are simultaneously issued in both French and English. All corporate reports, such as the COC annual report and annual audited financial statements, are published and distributed both in French and English. Further, our Website is available both in French and English.

Our COC staff has a good mixture of French and English language skills. Any positions that are publicly advertised are advertised in newspapers of general circulation in both the French and English language. Specific to the Olympic Games, the following are some examples of the COC's respect, recognition and consideration given to both official languages. Our *Athlete Agreement* is made available to our athletes in the language of their choice, French or English. Zeus, our online games information and registration system, is provided in both official languages.

Our mission staff agreements are provided in the language of choice of each support team member. Our Games related policies, including importantly our team selection policy and our antidoping policy, are published and distributed in both official languages. Our Excellence Series gatherings have simultaneous interpretation in the English and French language provided to all participants. These are gatherings in which we bring together Canada's Olympic hopeful athletes with Canadian athletes who have won medals to share the experiences that led to their success. Our support team selection process ensures that Canada's athletes at the games are able

financière des jeux incombe conjointement à la ville hôte et au comité d'organisation des jeux. Aucune responsabilité financière ne retombe sur le Comité national olympique.

Le COC ne contribue pas financièrement à l'organisation des jeux, sauf que, comme tout autre comité national olympique dont les athlètes concourent aux jeux, il contribue financièrement au soutien accordé à l'équipe olympique qui participera aux jeux.

Le COC et les fédérations nationales de sport qui en sont membres ont adopté comme objectif de se classer en première place pour ce qui est du nombre total de médailles remportées aux jeux olympiques d'hiver de Vancouver. Nous étions quatrièmes à Salt Lake City. Nous sommes passés troisième à Turin et notre objectif est d'être premiers à Vancouver. Nous avons tous l'intention de respecter cet objectif.

[Français]

**Caroline Assalian, directrice exécutive, Préparation olympique et Jeux :** L'article 24 de la Charte olympique fait du français et de l'anglais les langues officielles du CIO. Le COC a ses propres politiques en matière de langues officielles, lesquelles reconnaissent spécifiquement comme tels le français et l'anglais. En pratique, cette politique s'illustre de la façon suivante. Les règlements du COC sont publiés et mis à la disposition de nos membres et du grand public en français et en anglais. Toutes les politiques du COC sont publiées à la fois en anglais et en français. Tous les communiqués de presse du COC sont diffusés en français et en anglais. Tous les rapports du COC, tels que le rapport annuel et les états financiers vérifiés annuels sont publiés et distribués en français et en anglais. De plus, notre site web est accessible à la fois en français et en anglais.

Le personnel du COC dispose d'une bonne combinaison de compétence en français et en anglais. Tout poste faisant l'objet d'une annonce publique paraît dans les principaux journaux de langue française et anglaise. En ce qui concerne les Jeux olympiques, voici quelques exemples qui illustrent le respect, la reconnaissance et l'importance qu'accorde le COC aux deux langues officielles. Le document *Entente de l'athlète* est mis à la disposition de nos athlètes dans la langue de leur choix, le français ou l'anglais. Zeus, notre système en ligne d'information et d'inscription aux jeux est offert dans les deux langues officielles.

Nos ententes du personnel de mission sont offertes dans la langue préférée de chaque membre de l'équipe de soutien. Nos politiques relatives aux jeux, notamment notre politique de sélection de l'équipe et notre politique antidopage sont publiées et distribuées dans les deux langues officielles. Lors des réunions que nous organisons dans le cadre de la série d'excellence, des services d'interprétation simultanée en français et en anglais sont offerts à tous les participants. Ces réunions permettent à des espoirs olympiques canadiens et à des athlètes canadiens ayant remporté des médailles de se retrouver afin qu'ils partagent les expériences qui leur ont permis d'être victorieux. Notre processus



to communicate with the support team staff members with whom they deal at the games in either official language.

The COC ensures that all signage in and about Canadian offices and residences in the Olympic Village and at Canada Olympic House is in both official languages. Our Emergency Preparedness Response Plan is communicated to all of our team members in the official language of their choice and may be actioned, if the need arises, in the language of their choice. Athlete ombuds services at the games are available to athletes in the official language of their choice. At official functions of the COC that take place at the games, both of Canada's official languages are respected and appropriately included in any oral presentations.

[English]

**Mr. Chambers:** Another important service that is provided in both official languages at a games is the media guide or official handbook wherein we describe the background of all of our Olympic athletes. That is provided to the media in both official languages at the same time. Others get it as well, but the group that is most interested is, of course, the media who will have to report on the games as they take place.

Ms. Assalian mentioned some of the things we provided. I was thinking as she was speaking that at the Turin Games it was rather odd but, for the most part, the only place there was bilingual signage was in the Canadian area of the Olympic village. It is our policy, of course, to have all our signage in both official languages. I spend most of my time running from event to event at the Olympic Games to support our Canadian athletes. The signage in Turin was mostly, if not absolutely, unilingual English. It was obvious. One noticed it because it was somewhat strange. The one little oasis of dual language signage was Canada Place in the Olympic Village.

That completes our presentation.

**Senator Murray:** The COC membership includes 51 sports plus 51 athlete representatives from each sport. You have a board of directors, an executive committee and officers. Which of those groups makes the decision as to which of the various Canadian cities will be the host city?

**Mr. Chambers:** The board of directors.

**Senator Murray:** How many people are on the board?

**Mr. Chambers:** There are approximately 75 people on the board. It does not function as a board of directors. Our executive committee is our effective board of directors.

**Senator Murray:** How many are on that?

**Mr. Chambers:** The executive committee numbers 15 people.

**Senator Murray:** In order to select the city among the three or four candidates, 75 people have a vote?

de sélection de l'équipe de soutien veille à ce que les athlètes canadiens qui participent aux Jeux soient en mesure de communiquer avec les membres du personnel de l'équipe de soutien auxquels ils ont affaire lors des Jeux, dans une ou l'autre langue officielle.

Le COC veille à ce que toute la signalisation mise en place dans les bureaux et résidences des Canadiennes et des Canadiens au sein du village olympique, de la Maison olympique du Canada, soient rédigés dans les deux langues officielles. Notre plan d'intervention en cas d'urgence est communiqué à l'ensemble des membres de notre équipe et peut être active, selon le cas, dans la langue officielle de leur choix. Les services de médiation proposés aux athlètes lors des Jeux le sont dans la langue officielle de leur choix. Lors des réceptions officielles du COC, qui se tiennent lors des jeux, les deux langues officielles du Canada sont respectées et incluses dans toutes les présentations orales.

[Traduction]

**M. Chambers :** Un autre service important que nous offrons dans les deux langues officielles aux jeux est le guide des médias ou le guide officiel dans lequel nous décrivons les antécédents de tous nos athlètes olympiques. Ce guide est remis aux médias dans les deux langues officielles en même temps. D'autres le reçoivent aussi mais le groupe que cela intéresse le plus est évidemment celui des médias, qui devront faire le reportage sur les jeux au fur et à mesure.

Mme Assalian a indiqué certains des éléments que nous fournissons. Cela m'a fait penser qu'aux Jeux de Turin, c'était un peu bizarre, mais dans l'ensemble, le seul endroit où la signalisation était bilingue était le secteur canadien du village olympique. Nous avons évidemment pour politique d'avoir toute notre signalisation dans les deux langues officielles. Je passe la plupart de mon temps à passer d'une manifestation à l'autre aux jeux afin de soutenir nos athlètes canadiens. La signalisation à Turin était essentiellement, sinon exclusivement, unilingue anglaise. C'était évident. On le remarquait parce que cela paraissait un peu étrange. La seule petite oasis de signalisation bilingue était la Place du Canada au village olympique.

Cela termine notre exposé.

**Le sénateur Murray :** Le COC comprend 51 sports plus 51 représentants des athlètes de chacun de ces sports. Vous avez un conseil d'administration, un comité de direction et un bureau. Quel est le groupe parmi ceux-ci qui prend les décisions quant aux diverses villes canadiennes qui pourraient être villes hôtes?

**M. Chambers :** Le conseil d'administration.

**Le sénateur Murray :** Combien y a-t-il de membres au conseil?

**M. Chambers :** Environ 75. Il ne fonctionne pas comme un conseil d'administration. Notre comité exécutif est en réalité notre conseil d'administration.

**Le sénateur Murray :** Combien compte-t-il de membres?

**M. Chambers :** Il y a 15 personnes au comité exécutif.

**Le sénateur Murray :** Lorsqu'il s'agit de choisir une ville parmi trois ou quatre villes candidates, ce sont 75 personnes qui votent?

**Mr. Chambers:** Correct.

**Senator Murray:** Is there a list of the names of those people?

**Mr. Chambers:** The names are on our website, but we can provide you with a hard copy list, if you wish.

**Senator Murray:** Among other things, I would be interested to know the balance between anglophone and francophone representation.

**Mr. Chambers:** This is rather anecdotal, but for your information, there are two vice-presidents of the COC and both are francophone, Jean Dupré and Walter Sieber.

**Senator Murray:** When Vancouver was chosen as the Canadian city, how many other cities were in the competition?

**Mr. Chambers:** There were also Calgary and Quebec City.

**Senator Murray:** I presume that, as president, you were one of the 75 people?

**Mr. Chambers:** I was, yes.

**Senator Murray:** When the cities made their presentations, were they questioned about their ability and willingness to operate in both languages? Did any of them volunteer that they could operate fully or satisfactorily in both languages?

**Mr. Chambers:** None of them presented their bid from that angle and my recollection is that no questions specifically of that nature were asked.

**Senator Murray:** It was not a trump card any of the cities wanted to play and it was not a matter anyone on the committee particularly wanted to ask about?

**Mr. Chambers:** I suppose, reflective of Ms. Bissonnette's comments, there was an assumption that all would be up to the task, being in Canada. Given a limited time for questions, we did not ask questions to which we already felt we knew the answers.

**Senator Murray:** It is interesting because the promotional campaign is considerable, as you know better than we do. Cities are always competing in various ways. The city of Moncton, which was the site of some celebrated language wars in my lifetime, is now advertising in its industrial and economic promotional literature that it is bilingual and can operate well in both languages.

In her report, under recommendations, Ms. Bissonnette calls on the International Olympic Committee.

[Translation]

She asks them to take very clear action at each Olympic Games to ensure that national Olympic committees are reminded of their official language obligations and are obliged to produce results.

**M. Chambers :** C'est exact.

**Le sénateur Murray :** Avez-vous une liste de ces membres?

**M. Chambers :** Les noms figurent sur notre site web, mais nous pouvons vous fournir une copie papier de cette liste, si vous le souhaitez.

**Le sénateur Murray :** J'aimerais savoir, parmi d'autres choses, quelle est la représentation anglophone et francophone de ce conseil.

**M. Chambers :** C'est une anecdote, mais pour votre gouverne, les deux présidents du Comité olympique canadien sont francophones. Il s'agit de Jean Dupré et de Walter Sieber.

**Le sénateur Murray :** Lorsque la ville de Vancouver a été choisie, combien y avait-il d'autres villes candidates?

**M. Chambers :** Il y avait Calgary et Québec.

**Le sénateur Murray :** J'imagine qu'en tant que président vous étiez parmi les 75 personnes qui ont voté?

**M. Chambers :** En effet.

**Le sénateur Murray :** Lorsque les villes ont fait leur présentation, est-ce qu'on leur a posé des questions sur leur capacité et leur volonté de fonctionner dans les deux langues? Est-ce que l'une ou plusieurs de ces villes a signalé qu'elle pouvait fonctionner entièrement dans les deux langues?

**M. Chambers :** Aucune des villes n'a présenté sa candidature de cette perspective et d'après mon souvenir, aucune question précise n'a été posée à ce sujet.

**Le sénateur Murray :** Aucune des villes n'a voulu utiliser cet atout et personne au comité ne leur a posé la question?

**M. Chambers :** J'imagine, si je me fie aux commentaires de Mme Bissonnette, que nous supposons que toutes les villes, puisqu'elles étaient canadiennes, pourraient répondre à nos attentes. Étant donné le temps limité prévu pour les questions, nous n'avons pas posé des questions dont nous connaissions les réponses.

**Le sénateur Murray :** C'est intéressant, parce que la campagne promotionnelle est très vaste, et vous le savez mieux que nous. Les villes sont toujours en concurrence entre elles dans plusieurs aspects. La ville de Moncton, qui, au cours de ma vie, a gagné plusieurs luttes linguistiques, a maintenant du matériel de promotion industriel et économique bilingue et peut fonctionner parfaitement dans les deux langues.

Dans son rapport, au chapitre de ses recommandations, Mme Bissonnette s'adresse au Comité international olympique.

[Français]

Elle leur demande d'intervenir très clairement à l'occasion de chaque olympiade auprès des Comités nationaux olympiques pour leur rappeler leurs obligations en matière de langues officielles et les astreindre à des obligations de résultats dans ce domaine.

[English]

I wonder how you would define your obligations as the national committee with respect to languages.

**Mr. Chambers:** Are you referring to languages at the Olympic Games or generally?

**Senator Murray:** At the games. I see here in your presentation that you do operate in both languages, but for the Olympics themselves, I do not have a clear idea as to where your obligations begin and end and where the obligations of the host city and organizing committee begin and end in respect of languages. She says very clearly that the host city has to be reminded by the IOC of its obligations in the matter of official languages. I wondered whether you have a sense of what the obligations of our national committee or organization are in that respect.

**Mr. Chambers:** Yes. I believe our obligation, in respect of official languages, is to promote the free and comfortable use of both languages in our operations and in particular by our athletes and coaches at the Olympic Games.

It is sometimes confused by the public. Although we are a National Olympic Committee, it sounds like we are a committee of something. We are not a committee of anything; we are just called a committee. We are not a committee of the IOC, though we are recognized by the IOC. We are not even a member of the IOC. The members of the IOC are just the IOC members. We are an entity created in Canada, called a National Olympic Committee, which the IOC has deemed to baptize as Canada's National Olympic Committee, so we do not have any particular influence within the IOC. We do not attend IOC meetings.

**Senator Murray:** I appreciate that. Is it rule 24 or rule 27?

**Mr. Chambers:** It is rule 24. It used to be rule 27.

**Senator Murray:** Have you thought about what rule 24 means for your body? It does not mean anything for your body as a Canadian organization; you operate in both languages.

**Mr. Chambers:** We are not motivated to provide our dual language services at a games or in-between games because of what the Olympic Charter says; we are motivated to do that because we are Canadians, and because of the spirit and intent of the Official Languages Act, it is our members' wish.

As was mentioned by Ms. Bissonnette, that is one line in a very long Olympic Charter that has no regulations, which are called bylaws by the way, in the Olympic Charter attached to it, and it would be interesting to ask the IOC what they thought their obligations were, if any, as opposed to simply a statement that the two languages are the official languages of the IOC.

**Senator Murray:** To what extent have you been on top of the Vancouver situation to ensure that the two official languages are fully respected in all aspects of the games? Have you made that your business as a national committee?

[Traduction]

Je me demande si vous pouvez nous définir les obligations du comité national relativement aux langues.

**M. Chambers :** Parlez-vous des Jeux olympiques ou de nos obligations de façon générale?

**Le sénateur Murray :** Je parle des jeux. Je vois que dans votre exposé que vous fonctionnez dans les deux langues, mais je ne connais pas bien vos obligations, ni celles de la ville-hôte et du comité organisateur pendant les jeux en ce qui a trait aux langues. Mme Bissonnette dit clairement que le CIO doit rappeler à la ville-hôte ses obligations relativement aux langues officielles. Je me demandais si vous connaissiez les obligations du comité national ou du comité organisateur dans ce domaine.

**M. Chambers :** Oui. Je pense que nous sommes tenus de promouvoir l'utilisation des deux langues dans nos activités et l'utilisation des deux langues par nos athlètes et nos arbitres aux Jeux olympiques.

Le public ne comprend pas toujours très bien. Même si nous sommes un comité olympique national, les gens pensent que nous sommes un comité appartenant à quelque chose. Or, nous sommes un comité tout court. Nous ne sommes pas un comité du CIO. Même si nous sommes reconnus par lui, nous n'en sommes pas membres. Nous, nous sommes le Comité olympique canadien, créé au Canada, et que le CIO a baptisé Comité olympique national du Canada. Nous n'avons aucune influence au CIO. Nous ne participons pas à ses réunions.

**Le sénateur Murray :** Je vois. S'agit-il de l'article 24 ou de l'article 27 du règlement?

**M. Chambers :** Il s'agit de l'article 24, mais auparavant c'était l'article 27.

**Le sénateur Murray :** Avez-vous réfléchi à l'incidence que l'article 24 peut avoir sur votre organisme? Je sais bien qu'en tant qu'organisation canadienne, vous n'êtes pas affecté, car vous fonctionnez déjà dans les deux langues officielles.

**M. Chambers :** Si nous fournissons des services dans les deux langues lors des jeux ou entre les jeux, ça n'est pas en raison de la Charte olympique; nous le faisons parce que nous sommes Canadiens et parce que c'est ce que souhaitent nos membres, conformément à l'esprit et à l'objet de la Loi sur les langues officielles.

Ainsi que l'a déjà dit Mme Bissonnette, il s'agit d'une seule ligne dans une charte olympique très longue et qui ne comporte aucun règlement, qu'on appelle d'ailleurs des ordonnances. Il serait d'ailleurs intéressant de demander au Comité international olympique comment il conçoit ses obligations, si tant est qu'il s'en reconnaisse, par opposition au simple énoncé précisant qu'il y a deux langues officielles au sein de l'organisme.

**Le sénateur Murray :** Dans quelle mesure avez-vous veillé à ce que les deux langues officielles soient pleinement respectées à Vancouver, et cela par rapport à tous les aspects des jeux? Vous en êtes vous donné le mandat en tant que comité national?



**Mr. Chambers:** We have indirectly, in that as President of the Olympic Committee I am automatically a sitting member of the board of directors of the Vancouver organizing committee, VANOC. In addition to that, because of the agreement with the bid committee, the COC is entitled to seven seats on that 20-seat board, so through our questions and prodding at the board we ensure that this issue is being pursued. I named one of my two vice-presidents, Walter Sieber, to be a member of the board and I can assure you that Mr. Sieber and, to this point, Ms. France Chrétien-Desmarais, another board member, have been very close to the ground, so to speak, in ensuring that something is developed and soon implemented by VANOC.

[Translation]

**Senator Tardif:** I am very happy about the efforts made by the COC to promote both official languages within your organization. However Dyane Adam, the outgoing Official Languages Commissioner, had produced a number of reports in 2000 and 2003 in which she stated that French and English did not always enjoy the same status in Canada's sports, and that the administrative structures in the sport sector are not sufficient to ensure programs can be managed in both official languages.

She added that, in 2003, the bilingual capacity of national sport organizations was not yet up to meeting expectations, either in the services offered by national offices or in language training for coaches. This resulted in repercussions on the overall development of francophone athletes, many of whom are coached by unilingual coaches on national teams.

Has anything been done since 2003 in response to those criticisms? Can you tell us what you are now doing to remedy those deficiencies, particularly with respect to the 2010 Olympic Games?

[English]

**Mr. Chambers:** Once again I want to preface my answer with the statement that the national sport federations, although they are members of our organization, are not organizations over which we have controlling authority. They just choose to join us. They do not exist because of us.

That said, we believe that our example of ensuring that coaches who participate in the Olympic Games will experience comfort in the French language or the English language for the services they require in order to coach their athletes will be seen by our member federations as beneficial to them. Reports state that athletes struggle through the lack of French-language coaching services, and unfortunately they have to struggle through it. Great athletes struggle through anything, including linguistic barriers. However, to the extent that French-language coaching services are not available where they should be, Canada, as a sporting country and as an Olympic participating nation, suffers because there is talent that is not making its way through the system. There are barriers to advancement because of the inability to compete as best one could with having the facility of one's own language during training.

**M. Chambers :** Nous l'avons fait indirectement, en ce sens qu'à titre de président du Comité olympique, je suis membre d'office du conseil d'administration du comité d'organisation des jeux de Vancouver, le COVAN. De plus, étant donné l'entente signée avec le comité de la candidature de Vancouver, le COC a droit à sept des vingt sièges du conseil, et par conséquent, lors des réunions, grâce à nos questions et à notre ténacité, le sujet est toujours sur la table. J'ai nommé l'un de mes deux vice-présidents, Walter Sieber, à ce conseil, et je peux vous assurer que M. Sieber ainsi que Mme France Chrétien-Desmarais, autre membre du conseil, ont été très pragmatiques, ont insisté pour que le COVAN élabore une politique et la mette bientôt en œuvre.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Je suis heureuse des efforts faits par le Comité olympique canadien pour la promotion des deux langues officielles au sein de votre organisme. Cependant, la commissaire aux langues officielles sortante, Dyane Adam, avait produit quelques rapports en 2000 et 2003, où elle affirmait que le français et l'anglais ne jouissent pas toujours du même statut dans le système sportif canadien et que les structures administratives du système sportif sont inadéquates pour assurer la gestion des programmes dans les deux langues officielles.

Elle ajoute qu'en 2003, la capacité bilingue des organismes nationaux de sport n'est pas encore à la hauteur des attentes, tant au niveau des services offerts par les bureaux nationaux qu'au niveau de la formation linguistique des entraîneurs, ce qui a des répercussions sur le développement global des athlètes francophones dont plusieurs, dans les équipes nationales, sont encadrés par des entraîneurs unilingues.

Est-ce que quelque chose a été fait pour répondre à ces critiques depuis 2003? Pouvez-vous nous dire ce que vous faites présentement pour corriger ces lacunes, surtout en ce qui a trait aux Jeux olympiques de 2010?

[Traduction]

**M. Chambers :** Encore une fois, avant de répondre, j'aimerais préciser que les fédérations sportives nationales, bien que membres de notre organisation, échappent à notre autorité. Si elles font partie de notre groupe, c'est parce qu'elles l'ont choisi, mais elles n'existent pas parce que nous les avons créées.

Cela étant dit, à notre avis, les fédérations membres verront d'un bon œil les mesures que nous prenons afin que les entraîneurs s'occupent de leurs athlètes. Selon certains rapports, des athlètes doivent composer difficilement avec la pénurie de services d'entraînement en français, et malheureusement ils doivent endurer cela. Les grands athlètes doivent lutter contre beaucoup de choses, y compris les obstacles linguistiques. Toutefois, lorsque des services d'entraînement en français ne sont pas offerts même s'ils sont pleinement justifiés, en tant que pays et en tant que nation participant aux Jeux olympiques, le Canada en souffre parce que cela signifie que certains athlètes ne réussissent pas à passer à travers la filière. Cela crée des obstacles à leur avancement et les prive de la possibilité de participer du mieux qu'ils peuvent, du fait qu'ils ne peuvent pas bénéficier d'entraînement dans leur propre langue.

We at the Canadian Olympic Committee ensure that at an Olympic Games and in our interactions with coaches, there is an unqualified comfort for French-speaking coaches to receive the services they require in order to coach their athletes or to bring their athletes to the Olympic Games in the language of their choice, which then reflects upon the service they can provide to their athletes who speak the same language.

[Translation]

**Senator Tardif:** If I understand correctly, you serve as a model, but you have no authority to impose the conditions you have been talking about?

[English]

**Mr. Chambers:** No, we have no authority in that the national sport federations are independently organized and operated. They are not required to report to us. They become members of the Canadian Olympic Committee in order to ensure that they are part of the planning for an Olympic Games, but their annual meetings take place independently of the COC. We are not the parent company and they are not the subsidiary. We have no right to direct what they do. One could say that perhaps indirectly we might, because they do receive some of their funding from the COC, but the funding is very small for most, if not all, national sport federations compared to the funding they receive through the Sport Canada contributions, which would have a much greater impact upon what they might or might not do.

[Translation]

**Senator Tardif:** Then to whom do sports federations report?

[English]

**Mr. Chambers:** Like most independent organizations, they are accountable to their own members.

[Translation]

**Senator Tardif:** But the federations select the athletes who represent Canada, don't they?

[English]

**Mr. Chambers:** They actually nominate their best athletes to the Canadian Olympic Committee, which chooses the athletes to represent Canada at the Olympic Games.

[Translation]

**Senator Robichaud:** According to your comments, you provide services to athletes in both official languages. But do athletes use those services, or do they rather tend to use English because it is faster?

Au Comité olympique canadien, nous veillons à ce que lors des Jeux olympiques et dans les séances d'entraînement, les entraîneurs reçoivent tous les services dont ils ont besoin en français afin de mieux préparer leurs athlètes, ou afin d'amener ces derniers aux Jeux olympiques dans la langue de leur choix. Cette présence des services en français se répercute sur les services offerts aux athlètes qui parlent cette langue.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Si je comprends bien, vous servez de modèle, mais vous n'avez pas d'autorité pour imposer les conditions dont vous avez parlé jusqu'à présent?

[Traduction]

**M. Chambers :** Non, nous n'avons aucune autorité sur les fédérations sportives nationales qui ont été mises sur pied et sont administrées en toute indépendance. Si elles ont décidé de faire partie du Comité olympique canadien, c'est pour participer à la planification des Jeux, mais leurs assemblées générales annuelles se tiennent en toute indépendance du COC. Nous ne sommes pas la société mère et elles ne sont pas nos filiales. Nous n'avons aucun droit de regard sur elles, nous ne pouvons pas leur dire ce qu'elles doivent faire. On peut toujours dire qu'on peut avoir une incidence indirecte, parce que certaines de ces organisations reçoivent une part de leur soutien du COC, mais en règle générale, les sommes accordées à la plupart des fédérations nationales sont très modestes si on les compare au montant obtenu grâce à Sports Canada, lequel pourrait avoir une influence bien plus grande que la nôtre.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** À ce moment-là, à qui les fédérations de sport répondent-elles?

[Traduction]

**M. Chambers :** Comme la plupart des organismes indépendants, les fédérations rendent des comptes à leurs propres membres.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Ce sont quand même des athlètes qui représentent le Canada qui sont choisis par ces fédérations, n'est-ce pas?

[Traduction]

**M. Chambers :** Elles nomment leurs meilleurs athlètes au Comité olympique canadien, qui choisit ensuite ceux qui représenteront le Canada au Jeux olympiques.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** D'après votre présentation, vous offrez les services aux athlètes dans les deux langues officielles. Mais est-ce que les athlètes se servent de ces services ou ils utilisent plutôt l'anglais, parce que cela va plus vite?

How much use do athletes make of the services you provide in both official languages?

[English]

**Mr. Chambers:** Our services are used in both languages. Our operation at the Olympic Games is set up so that athletes who come to an athlete services table and speak in French are immediately responded to in French. There is not even a little hurdle for athletes to go over in order to feel comfortable and to live in the village in the language their choice, be it English or French.

It may happen that outside of Olympic Games events, such as a presentation given to a gathering of athletes on how to prepare for their sport, athletes may not avail themselves of a service. The report published last year for Sport Canada indicated that not all but certainly most French-speaking athletes are also comfortable with and understand the English language, whereas in the reverse situation the percentage is not nearly so high. A group of French-speaking athletes to whom a presentation is being made might not make use of translation services and will simply allow the meeting to continue in English. Some have suggested this may not be due to the extreme situation of not wanting to make waves because an athlete might not make the team but, rather, in the chemistry of the meeting the athlete does not want to seem different from the others, so he or she will go along with things and will participate English. That is one circumstance. Ms. Assalian is closer to the bone there than I am.

[Translation]

**Ms. Assalian:** I must confess that our simultaneous interpretation services are not used at all.

**Senator Robichaud:** But if I understand your explanation correctly, there are francophone athletes who have not been using the services. Does that mean presentations are made in English?

**Ms. Assalian:** Yes. However, we find simultaneous interpretation is not useful during the games themselves, because things are done less formally. So everything we provide is in both official languages, because athletes and coaches must be comfortable with the services provided.

**Senator Robichaud:** When presentations are made, is the first language English, or does the presentation alternate between French and English?

**Ms. Assalian:** All presentation material is in both French and English. Presenters make presentations in English, or — less often — in French. When Sylvie Bernier, our mission leader, makes a presentation, she might make it in French or in English. If she makes it in French, then English-speaking athletes and coaches use simultaneous interpretation. However, we have observed that simultaneous interpretation is not used when presentations are made in English. But they are at least available.

Quelle utilisation fait-on des services que vous offrez aux athlètes dans les deux langues?

[Traduction]

**M. Chambers :** Nos services sont disponibles dans les deux langues. Aux Jeux olympiques, lorsqu'un athlète parle en français à la table de services aux athlètes, on lui répond aussitôt en français. Les athlètes n'auront donc pas la moindre difficulté à se sentir à l'aise et à vivre au village dans la langue de leur choix, que ce soit l'anglais ou le français.

En dehors des jeux au sens strict, à l'occasion par exemple d'un exposé donné dans le cadre d'une réunion préparatoire, il se peut que les athlètes ne puissent profiter d'un service donné. Si on se rapporte au rapport publié l'année dernière à l'intention de Sports Canada, la plupart des athlètes francophones sont à l'aise en anglais et comprennent cette langue, tandis que l'inverse n'est pas aussi fréquent. Il se peut donc que des athlètes francophones ne se servent pas des services d'interprétation simultanée pendant un exposé et permettent à la réunion de se dérouler en anglais. Aux dires de certains, cela ne tient pas vraiment au désir de faire le moins de vagues possible pour éviter de compromettre sa place dans l'équipe olympique, mais plutôt au souci de ne pas se démarquer des autres dans le cours de la réunion; c'est ce qui explique que l'athlète y participera en anglais. Voilà un exemple. Mme Assalian va plus loin que moi ici.

[Français]

**Mme Assalian :** Je dois vous avouer que nos services d'interprétation simultanée ne sont pas du tout utilisés.

**Le sénateur Robichaud :** Mais de la façon dont vous me l'expliquiez, on parlait des athlètes francophones qui ne se servaient pas des services. Cela veut dire que les présentations sont faites en anglais?

**Mme Assalian :** Oui. Cependant, avant les Jeux olympiques, on a des réunions où l'on utilise le service d'interprétation simultanée, mais on voit que cela ne sert pas pendant les Jeux olympiques. C'est beaucoup moins formel. Alors tout ce que l'on offre, c'est dans les deux langues, parce que les athlètes et les entraîneurs doivent être à l'aise avec les services.

**Le sénateur Robichaud :** Lorsque l'on fait une présentation, est-ce que la première langue utilisée est l'anglais ou est-ce qu'on alterne du français à l'anglais?

**Mme Assalian :** Tout le matériel de présentation est en français et en anglais. Les présentateurs font leurs présentations en anglais ou, plus rarement, en français. Lorsque notre chef de mission, Sylvie Bernier, fait sa présentation, elle peut la faire en français ou en anglais. Si elle la fait en français, les athlètes et les entraîneurs anglophones utilisent l'interprétation simultanée. Si une présentation se fait en anglais, on a remarqué que les services ne sont pas utilisés. Mais au moins, ils sont offerts.



**Senator Losier-Cool:** My question is quite short. How are the networks and communication media selected? A little while ago, Ms. Bissonnette said that CTV would be covering the whole Vancouver Games. Do you have anything to say about that selection?

[English]

**Mr. Chambers:** It is chosen by the IOC.

**Senator Comeau:** I was listening to the exchange you had with Senator Murray, Mr. Chambers. I had the impression that because this is Canada it is assumed that respect for the official languages will prevail. It is not even a matter of questioning it. That was evident during the evaluation of the three cities — Vancouver, Calgary and Quebec City. No one asked questions about respect for official languages and no one volunteered comments on it because, again, one assumes that because this is Canada official languages will be respected. I have always held the opinion that the word “assume,” if you divide it into three parts, can make an ass out of you and me. That is why I am asking the question. Should these questions not be asked at such meetings?

**Mr. Chambers:** There certainly would be nothing wrong, and no harm, and perhaps a benefit to asking those questions. Frankly, the problem with asking those questions at a meeting of that nature is, as I said to Senator Murray, that you know what the answers will be. Yet the important thing is not how they answer the questions but what they will really do during the games.

**Senator Comeau:** By asking the questions, you get answers on the record. If respondents state categorically that they will respect bilingualism, they are buying into the commitment; they are making their intentions known on the record. If you do not ask the questions, that intent is never there on the record. The person, or the city, in this case, might not have bought into the commitment. A verbal commitment is better than no commitment.

**Mr. Chambers:** Yes, that is true. I think it would be known by most at the meeting that a written commitment will be required if they are actually chosen in any event. Once again, you would be asking a question to which you know they will say “yes, yes, yes,” but it is how they will actually act that is important. We know we will get it from them in writing anyway if they are the selected city.

**Senator Comeau:** There will probably be a grand témoin from the Organisation internationale de la Francophonie looking at what will be happening in Whistler and Vancouver. What you do not want is the kind of comment you heard earlier today related by Ms. Bissonnette. I will relate just a few of them.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ma question est assez brève. Comment se fait le choix des réseaux, des médias de communication? Mme Bissonnette nous a dit tout à l'heure que pour les Jeux de Vancouver, ce serait CTV qui couvrirait tous les jeux. Est-ce que vous avez une autorité sur ce choix?

[Traduction]

**M. Chambers :** C'est le choix du CIO.

**Le sénateur Comeau :** Monsieur Chambers, j'ai écouté vos échanges avec le sénateur Murray. J'avais l'impression qu'au Canada, on tient pour acquis le respect des langues officielles est qu'il n'est même pas question de mettre cela en doute. C'était tout au moins le cas lors de l'évaluation des trois villes candidates, Vancouver, Calgary et Québec. Personne n'a en effet posé de questions au sujet des langues officielles, et personne n'a passé de remarque sur le sujet, étant donné, comme je l'ai dit, que l'on suppose d'emblée qu'au Canada, les langues officielles seront respectées. Cependant, j'ai toujours pensé qu'il est risqué de tenir les choses pour acquises. C'est pour cela que je pose de telles questions. Est-ce qu'on ne devrait pas de toute façon les poser lors des réunions?

**M. Chambers :** Il n'y a certainement pas de mal à les poser et il est peut-être mieux de le faire. Cela dit, franchement, et ainsi que je disais au sénateur Murray, le problème, lorsqu'on les pose, c'est qu'on sait à quelle réponse s'attendre. Ce qui compte pourtant, ce ne sont pas tant les réponses données que les mesures tangibles prisent pendant les jeux.

**Le sénateur Comeau :** Lorsqu'on pose des questions, on obtient des réponses consignées au procès-verbal. Si les répondants affirment catégoriquement avoir l'intention de respecter le bilinguisme, ils se trouvent à prendre par le fait même un engagement; ils font officiellement part de leurs intentions. Si l'on ne pose pas de questions sur le sujet, on ne reçoit pas cet engagement public. La personne en question ou, en l'occurrence, la ville, ne sera pas nécessairement parti à l'engagement. Aussi, un engagement verbal est préférable à l'absence de tout engagement.

**M. Chambers :** Oui, c'est vrai. Je crois cependant que la plupart des participants à la réunion savent fort bien que, dans l'éventualité où ils seront choisis pour faire partie de l'un des éléments, ils seront tenus de fournir un engagement écrit. Encore une fois, vous poserez une question à laquelle vous savez quelle réponse on vous donnera, ce sera « oui, oui, oui », mais, ce qui compte, c'est ce qui se fera. De toute façon, les représentants de la ville choisie vous fourniront une promesse écrite.

**Le sénateur Comeau :** L'Organisation internationale de la Francophonie enverra probablement un grand témoin observer ce qui se passera à Whistler et à Vancouver. Ce qu'on ne voudrait pas entendre alors, c'est le genre de remarques que nous a faites Mme Bissonnette aujourd'hui. Je vais vous en citer quelques-unes.

[Translation]

... Internet: better; volunteers: good; commercial side: very disappointing; French: non-existent; sports commentary: French completely absent; technical working meetings: conducted in English; the media: a complete catastrophe; TV signals: English only. We simply do not want comments of that sort to be made after the Olympic Games in Canada. This is not acceptable in Canada. This is why I believe people have to become involved from the very start in order to insure that this kind of deplorable result never happens. If the two languages are not taken into account, we will lose everyone's confidence. Those are my comments.

[English]

**Mr. Chambers:** I have been around the sport long enough not to trust oral representations in and of themselves. That is why we have big cities actually commit in a document to conducting their bid honouring and respecting both languages, as opposed to just relying on something that would be said.

I may say, VANOC has taken steps to ensure hopefully that such comments are not made. As you know, early on they entered into a bilateral agreement with the Province of Quebec to provide themselves with assistance and advice on how to incorporate the French language appropriately into their operations, et cetera. I hope and trust that that will be just the beginning of an execution at the games that respects as fully as one could imagine both languages, in Whistler and in Vancouver.

[Translation]

**The Chairman:** With the committee's indulgence, I will put the next question, which will be the last: As the Canadian Olympic Committee, you provided examples here that illustrate respect for and recognition of both official languages, as well as showing how important it is to consider them. But what would happen to your policy if you were no longer there? Are you doing this because you have no choice, or simply because you respect both official languages? Are you governed by a policy that requires you to provide such services, or are you providing them only out of good will? I am trying to determine whether or not your committee is subject to some kind of requirement.

[English]

**Mr. Chambers:** Our committee had adopted for itself an official languages policy that requires that these services be provided. I am not the crusader for this, but if Mike Chambers passes into the sunset and Caroline Assalian decides to hang up the skates, there is still a requirement for the people who follow us to implement these same measures.

[Translation]

**The Chairman:** That is what I was wondering.

**Ms. Assalian:** I think it is also much more than that. We want Canadian athletes and their coaches to do well at the Olympic Games. Even if there were no COC language policy,

[Français]

... Internet, mieux; bénévoles, bien; volet commercial, désolant; français, inexistant; commentaires sportifs : le français n'était pas là; réunions techniques de travail, en anglais; médias, catastrophique; signal télévisuel, en anglais seulement. Nous ne voulons absolument pas que de tels commentaires soient faits après les Jeux olympiques au Canada. Cela n'est pas acceptable au Canada. C'est la raison pour laquelle je crois qu'il faut que les gens s'impliquent dès le début afin de contrer une situation qui serait déplorable à ce niveau. Si la question des deux langues n'est pas prise en compte, nous perdrons la confiance de tous. Ce sont mes commentaires.

[Traduction]

**M. Chambers :** Cela fait assez longtemps que je fréquente les milieux sportifs pour me méfier des engagements verbaux. C'est pourquoi nous tenons à ce que les grandes villes s'engagent par écrit, dans leur document de candidature, à respecter les deux langues, plutôt que de nous fier à des paroles.

Je précise que le COVAN a déjà pris des mesures pour que la situation ne donne pas de prise à de telles observations. Vous n'ignorez sans doute pas qu'il a très tôt signé une entente bilatérale avec le Québec afin de profiter de son appui et de ses conseils pour que le français fasse partie intégrante des activités, etc. J'espère que ce ne sera que le début des mesures qui permettront aux Jeux de respecter pleinement les deux langues à Whistler et à Vancouver.

[Français]

**La présidente :** Je me permettrai de poser la dernière question qui est la suivante : À titre de Comité olympique canadien, vous nous avez donné ici des exemples qui illustrent le respect, la reconnaissance et l'importance que vous accordez aux deux langues officielles. Maintenant, si vous n'y étiez plus un jour, qu'est-ce qui arriverait de cette politique? Est-ce par obligation que vous faites ça ou c'est tout simplement par respect des deux langues officielles? Êtes-vous régi par une politique quelconque pour donner ces services ou si ce n'est que par bonne volonté? J'essaie de voir si votre comité a une obligation quelconque.

[Traduction]

**M. Chambers :** Notre comité s'est doté d'une politique des langues officielles, selon laquelle de tels services devront obligatoirement être fournis. Je ne tiens pas à faire le croisé ici, mais si Mike Chambers venait à disparaître et Caroline Assalian décidait d'accrocher ses patins, il incomberait quand même tout autant à nos successeurs qu'à nous-mêmes de mettre en œuvre ce genre de mesures.

[Français]

**La présidente :** C'est ce que je me demandais.

**Mme Assalian :** Je pense que c'est aussi beaucoup plus que ça. On veut que les athlètes canadiens et leurs entraîneurs performant aux Jeux olympiques. Même s'il n'y avait pas de politique du

it would be imperative for us to insure that athletes and their coaches are comfortable at the Olympic Games. We are responsible for them at the Olympic Games. We consider it very important for athletes to be comfortable, because that is how they will perform best in the games environment.

**The Chairman:** Thank you for coming here today, to testify before our committee.

The committee adjourned.

COC concernant la langue, c'est primordial pour nous que les athlètes et leurs entraîneurs soient confortables durant les Jeux olympiques. Nous sommes responsables pour eux aux Jeux olympiques. Pour nous, c'est très important que les athlètes soient confortables, ainsi ils peuvent mieux performer dans cet environnement.

**La présidente :** Je vous remercie d'être venus témoigner aujourd'hui devant notre comité.

La séance est levée.



THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

---

---

**UNDERSTANDING THE REALITY AND MEETING  
THE CHALLENGES OF LIVING IN FRENCH IN NOVA SCOTIA**

STUDY MISSION TO  
THE ACADIAN AND FRANCOPHONE COMMUNITIES  
OF NOVA SCOTIA

19-23 SEPTEMBER 2005

---

---

**Report of the Standing Senate Committee on Official Languages**

The Honourable Maria Chaput  
*Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C.  
*Deputy Chair*

October 2006

*Ce document est disponible en français.*



Available on the Parliamentary Internet:

[www.parl.gc.ca](http://www.parl.gc.ca)

(Committee Business — Senate — 39<sup>th</sup> Parliament, 1<sup>st</sup> Session)

This report and the Committee proceedings are available online at

[www.senate-senat.ca/OL-LO.asp](http://www.senate-senat.ca/OL-LO.asp)

Hard copies of this document are also available by  
contacting the Senate Committees Directorate at  
990-0088 or at [clocol@sen.parl.gc.ca](mailto:clocol@sen.parl.gc.ca).

Extract from the *Journals of the Senate*, of Thursday, 27 April 2006:

The Honourable Senator Chaput moved, seconded by the Honourable Senator Ringuette:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and to report from time to time on the application of the *Official Languages Act* and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act;

That the Committee be authorized to study the reports and papers produced by the Minister of Official Languages, the President of the Treasury Board, the Minister of Canadian Heritage and the Commissioner of Official Languages as well as any other material concerning official languages generally;

That papers and evidence received and taken during the Thirty-eighth Parliament be referred to the Committee; and

That the Committee report from time to time to the Senate but no later than 30 June 2007.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES  
39<sup>th</sup> Parliament, 1<sup>st</sup> Session

The Honourable Maria Chaput  
*Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C.  
*Deputy Chair*

and

The honourable senators:

Gerald J. Comeau  
Daniel Hays\*  
Mobina S.B. Jaffer  
Marjory LeBreton\*, P.C.  
Rose-Marie Losier-Cool  
Fernand Robichaud, P.C.  
Claudette Tardif  
Marilyn Trenholme Counsell

\* Ex officio members

The honourable senators Eymard G. Corbin and John M. Buchanan, P.C., respectively Chair and Deputy Chair of the Committee during the 38<sup>th</sup> Parliament, conducted the study mission to Nova Scotia, in which the honourable senators Lowell Murray, P.C., and Terry M. Mercer also participated.

*Committee Clerk:*  
Gaëtane Lemay

*Analysts from the Parliamentary Information and  
Research Service of the Library of Parliament:*  
Andrée Tremblay and Marie-Ève Hudon

|   | Page |
|---|------|
| Order of Reference.....   | i    |
| Membership .....  | ii   |
| Preface.....  | iv   |
| Introduction.....   | 1    |
| I. Demographic Portrait of the Francophonie in Nova Scotia.....   | 3    |
| II. Issues for the Acadian and Francophone Communities of Nova Scotia.....  | 5    |
| a) Education .....  | 5    |
| b) Health.....  | 8    |
| c) Justice.....   | 9    |
| d) Media .....  | 10   |
| e) Cultural and Social Life.....  | 13   |
| f) The Economy .....  | 13   |
| g) Government (provincial and federal).....   | 15   |
| III. Observations and Recommendations of the Standing<br>Senate Committee on Official Languages .....   | 16   |
| Conclusion .....  | 23   |
| Appendices:   |      |
| A. List of Recommendations .....  | 26   |
| B. List of Governmental and Non-Governmental Agencies<br>That Made Submissions to the Standing Senate Committee<br>on Official Languages During the Study Mission to<br>Nova Scotia (19-23 September 2005)..... | 30   |
| C. Acadian and Francophone Regions — Nova Scotia (Economic Profile).....  | 34   |
| D. Network of French-Language Schools in Nova Scotia.....   | 36   |

In the fall of 2004, the Standing Senate Committee on Official Languages decided to undertake a study mission to the Acadian and Francophone population of Nova Scotia. The primary goal was to allow senators who were not from that province to familiarize themselves with the realities and challenges that face Acadian communities in rural and coastal areas. The Committee wanted to hear from as many people as possible.

Time constraints prevented the Committee from visiting all the communities, which are scattered across the province. But after travelling more than 2,000 km by bus, receiving 58 briefs and presentations, and talking to more than 70 community representatives, the senators are confident that they have a firm grasp of the concerns and requirements that were expressed.

The Committee particularly appreciated the availability of senior provincial authorities during its hearings. It was especially pleased to note the provincial legislative assembly's intention to take legislative action to ensure that, in future, government services will be available in French. Moreover, the province's network of French-language schools is a solid foundation for community vitality and economic development.

On behalf of the Committee, we want to offer our sincerest thanks to the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, which generously facilitated our all-too-brief stay, and to all the people and groups that welcomed us warmly and helped us understand the challenges faced by Acadians in Nova Scotia. The experience has been, in all respects, very rewarding.

The current members of the Committee also want to thank the honourable senators Eymard G. Corbin and John M. Buchanan, respectively Chair and Deputy Chair of the Committee during the 38th Parliament, for conducting this study mission.

Maria Chaput  
*Chair*

Andrée Champagne, P.C.  
*Deputy Chair*



## **INTRODUCTION**

The Standing Senate Committee on Official Languages undertook the study mission to the Acadian and Francophone communities of Nova Scotia as part of its work. The meetings with the representatives of these communities that took place from 19-23 September 2005 gave the Committee members a clearer picture of the reality of the province's minority community. Rather than targeting a specific sector, this report adopts a comprehensive approach that tries to identify the issues for these communities and the corrective measures deemed necessary to their development.

The study mission revealed that significant progress has been made within the Acadian and Francophone communities of Nova Scotia in recent decades. For example, the network of homogeneous French-language schools represents a solid basis for community vitality and economic development. Similarly, the implementation of legislation designed to ensure the delivery of French-languages services in designated departments and agencies is another advance that promotes the development of the Acadian and Francophone communities.

Despite these findings, there are still great challenges to meet before the full development of these communities is assured. The Standing Senate Committee on Official Languages' study mission highlighted three very important factors that have contributed — and still contribute — to hampering the development of Acadian and Francophone communities in Nova Scotia, and that make concerted community action difficult.

The first factor is demographic and historical. Acadian and Francophone communities are dispersed from north to south and east to west in the province. This dispersal occurred after the Acadians' deportation (the Great Upheaval) in 1755. The resulting distance between communities still creates enormous challenges for community coordination.<sup>(1)</sup>

---

(1) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, *Brief presented to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Halifax, Nova Scotia, 20 September 2005.

The second factor is political and has impact on community development. Acadian and Francophone community representatives emphasized the lack of a coordinated federal strategy for applying the *Official Languages Act* in policy development and program delivery in Nova Scotia. This lack of coordination makes it difficult to achieve the planning objectives for the development of the communities encountered.

The last factor relates to the government's administrative process. The communities pointed out that the management of grants and contribution programs is not uniform across all federal departments and agencies. Moreover, programs are designed on the basis of criteria that do not always reflect the needs of official-language minority communities. Time frames for granting approval and making payments to organizations vary from department to department. The lack of administrative uniformity among federal institutions undermines the effective management of community planning and development activities.

The report is divided into three sections. It first provides a demographic portrait of the Francophonie in Nova Scotia, particularly in the five regions with the highest concentration of Francophones. It then describes the issues for Nova Scotia's Acadian and Francophone communities in seven sectors of development. Finally, it presents the main findings of the Standing Senate Committee on Official Languages and the resulting recommendations. The appendices contain a summary of the recommendations, a list of representatives of the Acadian and Francophone communities who made presentations to the Committee, an economic profile of the Acadian and Francophone regions and a list of the network of French-language schools in Nova Scotia.

## I. DEMOGRAPHIC PORTRAIT OF THE FRANCOPHONIE IN NOVA SCOTIA

Nova Scotia's Francophone and Acadian communities have their own unique history as a result of the Great Upheaval in 1755. After being dispersed throughout the land, only some Acadians were able to return to Nova Scotia after 1763. Today, although scattered across the province, these communities carry on their fight to continue to exist and develop in French. Their determination to live in French won them the right to manage the province's network of French-language schools in 1996 and was also integral to the enactment of Nova Scotia's *French-language Services Act* in 2004.

According to the 2001 Census,<sup>(2)</sup> there are 35,400 Nova Scotians whose mother tongue is French, that is 3.9% of the total population of around 900,000 inhabitants. The demographic weight of this population has been on a downward trend since 1951, when it was 6.1%. However, it has increased in the Halifax and Annapolis Valley census divisions, partly because of the higher concentration of employees of the federal public service, armed forces, private sector and universities.

The Francophone population can primarily be found in some ten regions of the province, especially in rural or coastal areas (see Appendix C for an economic profile of the Francophone and Acadian regions of Nova Scotia). The Francophone and Acadian communities are strongly concentrated in the following five regions: Argyle, Clare, Richmond, Chéticamp and Halifax. The information in the following paragraphs is taken from the community profiles prepared by the Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse (CDÉNÉ).

- **Argyle** (Yarmouth County) is at the southern tip of the province. The 2001 Census reports that it has some 8,688 inhabitants, 54% of whom have French as a mother tongue. The statistics show a drop in the number of people aged 24 or less and an increase in the number of those aged 55 and over. The population is aging: in 2001 the average age was 40, as compared to 38 in 1996. The economy is linked to the

---

(2) Louise Marmen and Jean-Pierre Corbeil. *New Canadian Perspectives. Languages in Canada. 2001 Census*, Ottawa, Canadian Heritage and Statistics Canada, 2004.



fishery and, although the area is relatively prosperous, only 36% of its workforce was employed full time in 2000.<sup>(3)</sup>

- **Clare** (Digby County) is on the shores of Baie Sainte-Marie in southwest Nova Scotia and has a total population of 9,067, 71% of whom have French as their mother tongue. This municipality has the largest rural Acadian and Francophone population in Nova Scotia. The region also has an aging Francophone population, whose average age has risen from 40 in 1996 to 43 in 2001. Its economy is based on the fishery and also on the services sector. Community vitality is ensured by the presence of institutions such as the Université Sainte-Anne, the Conseil scolaire acadien provincial, the Centre provincial de ressources préscolaires, the Centre de ressources pédagogiques, and the weekly newspaper *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*. This concentration of Francophone institutions explains the high number of university graduates in the region, as compared to other regions.<sup>(4)</sup>
- **Isle Madame** (Richmond County, Cape Breton) is in north-eastern Nova Scotia and has a population of 3,848, 66% of whom have French as their mother tongue. The Isle Madame population is also aging: the 2001 Census reported an average age of 42, as compared to 38 in 1996. After the crisis in the fishery in 1993, caused in part by the moratorium on the groundfish fishery, Isle Madame was one of the few Atlantic fishing communities to take advantage of federal programs to help it get back on its feet.<sup>(5)</sup> Its economy improved between 1996 and 2001. More people acquired college or trade school education and the economy diversified. The physical presence of the Collège de l'Acadie likely contributed to the increased skill level and the diversification of the economy. Many residents have professional careers in social sciences, teaching and public administration.<sup>(6)</sup>
- **Chéticamp** and **Saint-Joseph-du-Moine** (Inverness County) are two villages located on the west coast of Cape Breton. The northern portion of the county, which takes in these two villages, has a population of more than 6,000, one-third of whom have

---

(3) *Profil communautaire*, CDÉNE / Réseau de développement économique et d'employabilité – Nouvelle-Écosse (RDÉE-N.-É.), March 2005, <http://www.cdene.ns.ca/docs/profilargyle.pdf>.

(4) *Ibid.*, <http://www.cdene.ns.ca/docs/profilclare.pdf>.

(5) Yvon Samson, *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Petit-de-Grat, Nova Scotia, 21 September 2005.

(6) *Profil communautaire* (2005), <http://www.cdene.ns.ca/docs/profilrichmond.pdf>.

French as their mother tongue. The Francophone population in this region is also aging: the average age increased from 39 in 1996 to 44 in 2001. The exodus of the Acadian population also contributes to the aging of the population. Chéticamp's economy is primarily tourism and fishery based. A high proportion of jobs are seasonal and just 23% of the workforce is employed full-time.<sup>(7)</sup>

- **Halifax** (Halifax County) is located in the middle of the province and has a population of 359,183, 3% of whom have French as a mother tongue. As elsewhere, the Francophone population is aging. The region's economy is heavily based in the tertiary sector. The Francophone and Acadian communities work primarily in public administration, health care, social work, teaching, transportation, storage and retail sales. This population has a high level of education, since a large number of jobs require post-secondary studies. The unemployment rate in this region is below the provincial and national averages. Some 62% of workers occupy a full-time position.<sup>(8)</sup>

## **II. ISSUES FOR THE ACADIAN AND FRANCOPHONE COMMUNITIES OF NOVA SCOTIA**

What follows is an overview of issues raised during the meetings with the Acadian and Francophone communities and the government of Nova Scotia representatives. They are grouped into seven development sectors: education, health, justice, media, social and cultural life, the economy and the government.

### **a) Education**

#### **1. Primary and secondary**

The Conseil scolaire acadien provincial was created in 1996 to provide management of French-language schools at the primary and secondary levels in Nova Scotia. The management of French-language schools was standardized in 2001. Today, the Conseil scolaire acadien provincial manages 19 primary and secondary schools located in three areas: southwest, centre and northeast (see Appendix D for the list of the network of French-language schools in Nova Scotia). The network of French-language schools includes two school community centres: Centre

---

(7) *Ibid.*, <http://www.cdene.ns.ca/docs/profilcheticamp.pdf>.

(8) *Ibid.*, <http://www.cdene.ns.ca/docs/profilhalifax.pdf>.

scolaire Étoile de l'Acadie in Sydney, and École du Carrefour in Dartmouth. The Acadian and Francophone communities want to see new schools open in Truro and in the greater Halifax region.<sup>(9)</sup>

The Acadian school network also offers a francization program<sup>(10)</sup> at the primary level and the first year of the secondary level; some 400 students are currently registered in the program. According to the Deputy Minister of Education: "This program, as well as the preschool program, also helps in the prevention of linguistic and cultural assimilation."<sup>(11)</sup>

In minority Francophone communities, it is difficult for schools to fulfil a two-fold educational and cultural mission. They need to be complemented by community centres and early childhood centres (two pilot projects are currently under way in Greenwood and Blockhouse), especially since preschool education plays a key role in preventing assimilation. In some families, when one parent's mother tongue is not French, the French language may not be passed down to the children. This has a direct impact on the size and percentage of the Francophone population. Acadian and Francophone communities therefore have an important job to do in encouraging rights-holders<sup>(12)</sup> to attend minority-language schools. Preschool education is a way to promote francization, identity-building, remedial language instruction for young people, the retention of students and the recruitment of children of rights-holders who do not attend Francophone schools.<sup>(13)</sup>

In light of this situation, representatives of the education sector reiterated the need to obtain the resources needed to support second-language instruction throughout the school system, from pre-school to post-secondary.<sup>(14)</sup> They emphasized the importance of working with the

---

(9) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, *Plan de développement global de la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse 2004-2009*, June 2005, p. 22.

(10) A program to teach French to adults and children who have never learned the language or who have lost use of it.

(11) Nova Scotia Department of Education, *Presentation by the Deputy Minister of Education, Mr. Dennis Cochrane, to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Halifax, Nova Scotia, 20 September 2005.

(12) People entitled to instruction in the minority language, pursuant to section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(13) Conseil scolaire acadien provincial, *L'éducation en milieu minoritaire francophone : un continuum de la petite enfance au postsecondaire*, *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Church Point, Nova Scotia, 19 September 2005.

(14) Nova Scotia Department of Education (2005); Conseil scolaire acadien provincial (2005); Robert Fougère, *Les défis de l'éducation en français en milieu minoritaire... Le milieu acadien : Isle Madame*,



young people who are Acadia's future and of supporting them through government programs.<sup>(15)</sup> They pointed out that French-language schools cannot guarantee the maintenance of the French language and culture and that, despite the existence of those schools, a number of Acadian students are choosing to attend English-language schools.<sup>(16)</sup> Consequently, the general public must be made more aware of the advantages of a French-language education, and the Acadian and Francophone identity, language and culture must be promoted.<sup>(17)</sup>

At the time of the study mission, the representatives of the provincial government were worried about the delay in signing agreements related to the Official Languages in Education Program and the Action Plan for Official Languages.<sup>(18)</sup>

## **2. Post-secondary**

The network of homogeneous French-language schools is supported at the post-secondary level by the Université Sainte-Anne. Founded in 1890 and incorporated in 1892, this is Nova Scotia's only French-language university. It plays an important part in Nova Scotia's Francophone and Acadian communities by providing access to post-secondary education in French and by taking an intellectual leadership role in the province.

In 2003, it merged with the Collège de l'Acadie. Thanks to this merger, the university can offer technical courses on five campuses in Nova Scotia (Church Point, where its administrative centre is located, Halifax, Petit-de-Grat, Saint-Joseph-du-Moine and Tusket) and one in Prince Edward Island. The university's campuses are equipped with a distance-education network (including videoconferencing) that offers a range of learning opportunities at a relatively low cost — an undeniable advantage for Acadians and other Francophones who want to study in the region. However, university representatives deplored the lack of resources available to smaller universities to develop a full range of Internet courses. They therefore asked the federal government to invest

---

*Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages, Petit-de-Grat, Nova Scotia, 21 September 2005.*

(15) La Maison des jeunes de Richmond, *La jeunesse et la francophonie*, Petit-de-Grat, Nova Scotia, 21 September 2005.

(16) Municipality of Clare, *Speech by Reeve Jean Melanson*, Church Point, Nova Scotia, 19 September 2005.

(17) Nova Scotia Department of Education (2005).

(18) *Ibid.*

new amounts in the development of French-language teaching material that could be offered over the Internet.<sup>(19)</sup>

The dispersion of the post-secondary clientele makes recruiting problematic. As a result, some issues apply specifically to post-secondary education. The relatively small number of students makes it more difficult to offer a wide range of programs to meet all the expectations of the Acadian and Francophone population. This reality of the minority community makes the financial situation of post-secondary institutions more precarious, since they have fewer students to generate sufficient revenues for their maintenance and development. Some community representatives want to see an increase in college-level programs in order, for example, to train bilingual professionals and technicians to ensure the proper functioning and development of the minority media (written and electronic)<sup>(20)</sup> and the development of the tourism industry.<sup>(21)</sup>

The federal government also invests a considerable amount in teaching French to its public servants. To do so, it calls on the services of the Canada School of Public Service. The representatives of the Université Sainte-Anne pointed out that the minority Francophone universities already have a great deal of expertise in teaching French as a second language. The federal government should take advantage of the potential that exists within these institutions by assigning them to teach French to federal public servants.<sup>(22)</sup>

## **b) Health**

The Réseau pour les services de santé en français — Nouvelle-Écosse was created in spring 2003. This network is a provincial component of the Société Santé en français, headquartered in Ottawa. The Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE) manages the network's financial resources and gives it the mandate to set directions for health care in French in Nova Scotia. The network's members are healthcare professionals, healthcare institutions, educational institutions, regional government authorities and community organizations.

---

(19) Université Sainte-Anne, *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Church Point, Nova Scotia, 19 September 2005.

(20) Glenn Bourgeois, *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, St-Joseph-du-Moine, Nova Scotia, 22 September 2005.

(21) Billy Joyce, *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Petit-de-Grat, Nova Scotia, 21 September 2005; La Picasse, Centre communautaire culturel Isle Madame, *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Petit-de-Grat, Nova Scotia, 21 September 2005.

(22) Université Sainte-Anne (2005).

It is widely recognized that language is a key element of an effective relationship between the healthcare professional and service user. The delivery of French-language healthcare services is an issue of great importance to the Acadian and Francophone communities of Nova Scotia, particularly since the great majority of them live in rural or coastal communities. In a survey published by FANE in 2003, 81% of respondents indicated that it was very important or somewhat important for them to have access to French-language healthcare services, particularly general practitioners and hospitals.<sup>(23)</sup>

Representatives of the healthcare sector deplored the lack of French healthcare professionals and services for the Francophone population, particularly young people,<sup>(24)</sup> the elderly<sup>(25)</sup> and women.<sup>(26)</sup> They wanted to remind the federal government of the role it must play in French-language healthcare and proposed two possible avenues to help it assume this role more fully: that the government create a federal-provincial program similar to the Official Languages in Education Program to support the development of French-language healthcare services and that it add a sixth principle, concerning linguistic duality, to the *Canada Health Act*.<sup>(27)</sup> Adding such a principle would guarantee people in all provinces access to healthcare in both official languages.

### **c) Justice**

The Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse (AJEFNE) was created in 1994 in order to promote access to French-language legal services for Nova Scotia's Acadians, Francophones and Francophiles. Its members include judges, lawyers, professors, translators and students.

According to the results of a survey published by FANE in 2003, 77% of respondents indicated that it is very important or somewhat important to have access to legal services in French. The respondents mentioned the problems with access to the courts in French, particularly

---

(23) Corporate Research Associates. *Évaluation des besoins en matière de services provinciaux en français*, prepared for FANE, 2003, p. 12.

(24) Réseau pour les services de santé en français – Nouvelle-Écosse. *Des services de santé en français. Brief presented to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Church Point, Nova Scotia, 19 September 2005; La Picasse (2005).

(25) Réseau pour les services de santé en français – Nouvelle-Écosse (2005); Municipality of Clare (2005).

(26) Fédération des femmes acadiennes de la Nouvelle-Écosse. *Brief presented to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Ottawa, 26 September 2005.

(27) Réseau pour les services de santé en français – Nouvelle-Écosse (2005).



the Small Claims Court, the Provincial Court and the Supreme Court of Nova Scotia, and to legal advice and services.<sup>(28)</sup>

Today, Nova Scotia has three bilingual judges who, in the not-too-distant future, will be retiring. This suggests that there will be a void for the replacement of bilingual magistrates and judges, because the Supreme Court of Nova Scotia has not made any appointments in the past two years.

The AJEFNE will continue to pay special attention to section 530 of the *Criminal Code*, which states that the accused is entitled to a trial in French. The choice of a Francophone jury, the training of bilingual judges and the availability of French-speaking staff are other issues to consider.

The AJEFNE also pointed out that the Federal Court's ruling in *Doucet v. Canada*,<sup>(29)</sup> which concerns the obligations of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) in terms of service to the public, forces the federal government to revise its *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.

"Thus, the question of "significant demand" and of "vocation of the office" should be re-evaluated to allow a greater number of Francophones to obtain federal government services in their mother tongue. The AJEFNE also feels that the RCMP's services on the Trans-Canada Highway should be offered in French everywhere, and not just in certain designated areas."<sup>(30)</sup>

## **d) Media**

### **1. Radio**

At the time of the study mission, Nova Scotia had two Francophone community radio stations (CKJM-FM and CIFA-FM). In March 2006, the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC) approved an application by Coopérative Radio Richmond Ltée to operate a French-language community radio station. In April 2006, the CRTC approved in part a similar application by Coopérative Radio-Halifax-Métro (subject to the use of a

---

(28) Corporate Research Associates (2003), p. 15.

(29) *Doucet v. Canada* [2004] F.C. 1444.

(30) Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse, *Pour un accès à des services juridiques en français en Nouvelle-Écosse, Brief presented to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Halifax, Nova Scotia, 20 September 2005.

frequency other than that proposed). The radio is essential to reinforcing Francophones' sense of pride, belonging, and identity. Through the radio, Francophones in Nova Scotia can be brought closer to their local Francophone culture and retain their links with French-Canadian and Acadian culture.<sup>(31)</sup>

Community radio stations suffer from a lack of sufficient resources to maintain or renew their equipment. Compared to private radio stations, these community radio stations serve a smaller audience; in Nova Scotia, they must meet the needs of an Acadian community that is spread out and immersed in a predominantly English-speaking environment.<sup>(32)</sup> Moreover, they need sufficient funding to survive and continue to function.<sup>(33)</sup> Some community radio stations, such as CKJM, have difficulty surviving in small communities, and they can do so only by relying on federal funding provided through programs assisting minority communities.<sup>(34)</sup>

## 2. Television

The Société Radio-Canada (SRC) provides the Francophone population of Nova Scotia with television services. The SRC is an essential service in Nova Scotia, since the province has no province-wide French-language radio or television network of its own. Only the SRC can provide this essential service for minority Francophone communities. The Acadian and Francophone communities of Nova Scotia were deprived of this service during the labour dispute in the summer of 2005, during which there was no alternative local French-language television content. The community representatives complained about the lack of control over the regional allocation of budgets and French-language programming in the Atlantic region, which affects them directly.<sup>(35)</sup>

---

(31) Vincent Boudreau. *Presentation by the Coopérative Radio Richmond Ltée to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Petit-de-Grat, Nova Scotia, 21 September 2005.

(32) *Ibid.*

(33) Community radio CIEA-FM. *Presentation at the meeting with the Standing Senate Committee on Official Languages in Nova Scotia*, Church Point, Nova Scotia, 19 September 2005; Community radio CKJM-FM, Chéticamp, Nova Scotia, 22 September 2005.

(34) Société Saint-Pierre. *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Chéticamp, Nova Scotia, 22 September 2005.

(35) Jean-Albert Maire. *L'importance de Radio-Canada pour les communautés acadiennes en Nouvelle-Écosse. Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Halifax, Nova Scotia, 20 September 2005.

They want to see a regionalization of the SRC's content more adapted to the reality of the province's Acadian and Francophone population.<sup>(36)</sup>

### 3. Written press

Nova Scotia's minority-language press, which consists of just one weekly French-language newspaper, *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*, also has difficulty surviving. *Le Courrier* must recruit its journalists from outside the region, and often they lack the training necessary to work in a minority community.

Given its financial constraints, the newspaper recruits staff through the employment program of Human Resources and Skills Development Canada. While this program is certainly useful, it is not always to the newspaper's advantage, since *Le Courrier* must meet that program's criteria. These criteria emphasize student placement over professional development, although professionals are what the paper really needs.

Furthermore, *Le Courrier* is not eligible for subsidies from the departments of Human Resources and Skills Development Canada and Canadian Heritage because it has accumulated debts as a result of lost advertising revenue arising from the moratorium on government advertising.<sup>(37)</sup> This moratorium had a negative impact on all Canadian media, including minority-language media. *Le Courrier* has filed several complaints with the Office of the Commissioner of Official Languages over the past few years criticizing the underuse of the official-language minority press when federal government advertisements are placed. To ensure the equal use and representation of both official languages in all advertising, federal institutions should respect the concept of equivalent publication.

Among other difficulties, this minority weekly newspaper is subject to the same publishing-related constraints as majority-language newspapers with a higher circulation and greater resources. It is difficult for *Le Courrier* to compete with daily newspapers as a vehicle for

---

(36) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (2005).

(37) Société de presse acadienne, *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse, Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Church Point, Nova Scotia, 19 September 2005.



French or bilingual advertising because the deadlines are often too short for it to meet — in many cases as a result of last-minute planning on the part of federal departments and agencies.<sup>(38)</sup>

#### **e) Cultural and Social Life**

Representatives of the Acadian and Francophone communities reminded the Committee that language and culture are fundamental to maintaining the identity of Acadian communities. In their view, steps must be taken to make the Francophone and Acadian population aware of the value and advantages of proficiency in both of Canada's official languages. In particular, young people must be helped to develop their Acadian cultural identity.<sup>(39)</sup>

The communities also bemoaned the fact that the human and financial resources required to enhance their cultural and linguistic vitality are becoming scarcer and more difficult to access. The representatives pointed out that certain historic sites, such as Grand-Pré, play an important role in maintaining the identity and strengthening the attachment of the Acadian and Francophone communities, and that they must therefore receive financial support.<sup>(40)</sup>

#### **f) The Economy**

The Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse (CDÉNE), created in 1999, is a non-profit agency dedicated to improving the economic well-being and quality of life of Nova Scotia's Acadians. CDÉNE's five regional offices — Argyle, Clare, Chéticamp, Richmond and Halifax — primarily help Acadian and Francophone businesses to get established and then continue to support them with assistance from the Réseau de développement économique et d'employabilité — Nouvelle-Écosse. CDÉNE staff act as consultants to help businesspeople with their strategic planning and funding requests and to give them information about loans, government programs, and regional and provincial promotional initiatives. CDÉNE works closely with the Conseil coopératif acadien de la Nouvelle-Écosse, whose objective is to improve the socio-economic life of cooperatives. A representative mentioned that CDÉNE is having difficulty

---

(38) *Ibid.*

(39) La Picasse (2005).

(40) Société Promotion Grand-Pré, *Brief to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Halifax, Nova Scotia, 20 September 2005.

with strategic planning because there is no multi-year funding that would provide stability to community organizations.<sup>(41)</sup>

The Acadian and Francophone communities of Nova Scotia consider the tourism industry particularly important. There is little tourism infrastructure and a lack of bilingual tourism training in this province.<sup>(42)</sup> Developing the tourism industry would help to create jobs for young Acadians who wish to live in their communities.<sup>(43)</sup>

The exodus of young people is another issue of grave concern to the representatives of the economic sector. Existing government programs do not have the flexibility to integrate young people into every sector of the economy.<sup>(44)</sup> Without adequate incentives, it is unlikely that the young people who have left the region to pursue their post-secondary education will return there to work.<sup>(45)</sup>

Industry Canada's Community Access Program is designed to help give rural communities access to the Internet and the skills needed to use it effectively. This program is particularly useful to the Francophone and Acadian communities of Nova Scotia, the vast majority of whom live in rural or coastal areas. The Acadian network of community access centres has some fifteen members. The Program's Francophone sites depend on majority-Anglophone regional centres, which represent an obstacle to community control and management of the network.<sup>(46)</sup>

The community representatives say that, given the burgeoning communications and technology industry, it is essential to ensure the delivery of services in French.<sup>(47)</sup> Setting up networks among communities, schools, businesses, associations, and other Acadian and

---

(41) Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse, *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Halifax, Nova Scotia, 20 September 2005.

(42) La Picasse (2005).

(43) Municipality of Argyle, *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Tusket, Nova Scotia, 19 September 2005.

(44) Billy Joyce (2005).

(45) Glenn Bourgeois (2005).

(46) Réseau acadien des sites PAC de la Nouvelle-Écosse, *Le rôle des centres d'accès communautaires dans le développement de la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse, Brief to the Standing Senate Committee on Official Languages*, St-Joseph-du-Moine, Nova Scotia, 22 September 2005.

(47) La Picasse (2005).

Francophone groups through fibre-optic cable or other leading-edge electronic means is necessary if minority Nova Scotians are to become full citizens.

**g) Government (provincial and federal)**

Significant changes seem to be in the works for Nova Scotia's Acadian and Francophone population and for the province's government. The Nova Scotia Office of Acadian Affairs, set up following the passage of the *French-language Services Act* in 2004, faces significant challenges in the coming years. One of these will be to define a common direction for government policies on the provision of services in French in the province. The Office must ensure a continuum of support that will enable Francophones to live in French throughout their life. To do this, it will monitor priority issues in the areas of health, justice, education and social services.

To achieve its objectives, the Office will need to consult with the communities on the requested services and required regulations between now and 31 December 2006; it will also need to cooperate with the Public Service Commission and work in partnership with the federal government. The achievement of these objectives will enable the Office to respond to the Francophone population's priorities and to establish human resources policies for the provision of services in French.<sup>(48)</sup>

The Francophone and Acadian communities of Nova Scotia want to see a federal commitment to the implementation of this provincial initiative. FANE argues that, having agreed to translate municipal by-laws in New Brunswick pursuant to the ruling in *Charlebois v. Saint John (City)*,<sup>(49)</sup> the federal government could legitimately offer its support for the implementation of *French-language Services Act* in Nova Scotia.<sup>(50)</sup>

As for the federal government, the communities acknowledged that funding provided by the Department of Canadian Heritage through the Canada-community agreements made it possible to develop a base of community infrastructures.<sup>(51)</sup> The federal government must continue to support the communities while recognizing that some improvements must be made to existing programs and structures.

---

(48) Nova Scotia Office of Acadian Affairs, *Presentation at the meeting with the Standing Senate Committee on Official Languages*, Tusket, Nova Scotia, 19 September 2005.

(49) *Charlebois v. Saint John (City)* [2005] S.C.C. 74.

(50) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (2005).

(51) *Ibid.*



The community representatives mentioned that the administrative process does not provide sufficient details on project eligibility, requests for payment, deadlines for completing forms, and assistance with completing forms.<sup>(52)</sup> Dialogue, consideration of the communities' needs, greater flexibility in administrative requirements and a long-term commitment from the federal government are key elements in ensuring the communities' development.<sup>(53)</sup> Coordination among federal departments and agencies is another key element in order to ensure full implementation of Part VII of the *Official Languages Act*.<sup>(54)</sup>

The communities bemoaned the lack of bilingual staff in departments' regional offices, notably those of Canada Post, Service Canada and Fisheries and Oceans Canada.<sup>(55)</sup>

Community representatives agreed unanimously that there was a lack of consultation on federal budget cuts resulting in the loss of federal jobs in local areas. Nor should we forget the importance of federal departments and agencies consulting the official languages communities when developing or implementing policies or programs that affect their development and vitality.

### **III. OBSERVATIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES**

Nova Scotia has dynamic and vibrant Acadian and Francophone communities for whom living in French is a fundamental value. Despite the relatively low number of Francophones, these communities demonstrate a high level of interest in, and commitment to, promoting French, and they have the support of the provincial and the federal governments.

With regard to education, the Acadian and Francophone communities have a network of French-language schools; but this cannot, by itself, meet the communities' needs and provide pre-school or extracurricular activities in French. The assimilation rate is high — so much so that on average close to 60% of students entering kindergarten need help with French.<sup>(56)</sup> Refrancization efforts among these students, and also among adults, are thus vital to ensure the community's future, to increase the number of students in French-language schools and to slow the rate of assimilation.

---

(52) Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse, *Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages*, Tusket, Nova Scotia, 19 September 2005; Yvon Samson (2005).

(53) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (2005).

(54) La Picasse (2005).

(55) Yvon Samson (2005).

(56) Conseil scolaire acadien provincial (2005).

In the Action Plan for Official Languages, the government undertook to pay greater attention to francization measures and specialized support for at-risk students. As we mentioned in the previous section, there were still delays in the implementation of the initiatives identified in the Action Plan when this study mission took place. In the mid-term report published in autumn 2005, the government maintained that activities related to francization and the transition from pre-school to primary had begun in Nova Scotia thanks to the funding provided in the Action Plan.<sup>(57)</sup> The government, however, doled out funding in this area in the first two years of the Action Plan's implementation. The government must fulfil its commitments to support minority-language education.

## **Recommendation 1**

### **That the government fulfil its commitments on minority-language education in the Action Plan for Official Languages.**

With regard to post-secondary studies, the Standing Senate Committee on Official Languages has already recommended in a previous report, published in October 2003, that the Canada School of Public Service “investigate the possibility of setting up partnerships with teaching establishments that have recognized skills in language training and development, so that public servants learning their second language can benefit from this outside expertise.”<sup>(58)</sup> This recommendation dovetails nicely with the complaints from the representatives of the Université Sainte-Anne encountered during the study mission.

At present, federal public servants who want to take language courses are faced with waiting lists. Given that, it would benefit the government to recognize that a number of educational institutions outside the public service, including the Université Sainte-Anne, possess recognized expertise in language training. These institutions often use avant-garde teaching methods that meet the needs of different target groups. Their geographical location is an added benefit, since individuals attending these institutions would be more attuned to life in a minority-language community. By drawing on the expertise of minority-language educational institutions, the federal government would contribute to the vitality and development of official-language minority communities, as required by Part VII of the *Official Languages Act*. The government

---

(57) Government of Canada, *Update on the Implementation of the Action Plan for Official Languages. Midterm Report*, Ottawa, 2005.

(58) Standing Senate Committee on Official Languages, *Official Languages: 2002-2003 Perspective, Study of the Action Plan for Official Languages and the Annual Reports of the Office of the Commissioner of Official Languages, Treasury Board and the Department of Canadian Heritage*, Ottawa, 37<sup>th</sup> Parliament, 2<sup>nd</sup> session, October 2003, p. 27.

must ensure that partnerships with those institutions are developed while respecting the jurisdiction and powers of the provinces.

## Recommendation 2

**That the government develop partnerships with minority-language educational institutions, including the Université Sainte-Anne, with a view to offering English and French second-language courses to federal public servants.**

With respect to justice, the Committee feels that the government must begin revising the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations* as soon as possible. This revision is required pursuant to the 2004 ruling in *Doucet v. Canada*, which concerns the obligations of the RCMP in terms of service to the public and the definition of “significant demand.” The Federal Court judge pointed out that “the right to use French or English to communicate with an institution of the Government of Canada should not solely depend on the percentage of Francophones in the census district. Consideration must also be given to the number of Francophones who use or might use the services of the institution.”<sup>(59)</sup> The judge further stated that “when an RCMP detachment provides policing services in Canada, it is important to consider the function it is charged with in the community in which it is located. In the case at bar, one of the RCMP’s important duties is to patrol a busy highway, where there is undoubtedly a demand for services in French.”<sup>(60)</sup> The “significant demand” is not limited in such cases to the demography of the location, because the Trans-Canada Highway is a major road used by a large number of people belonging to the official-language minority community.

In her most recent annual report, the Commissioner of Official Languages calls for a revision of the *Official Languages Regulations*. The Regulations, in her opinion, are ill-adapted to contemporary reality and need to be modernized in order to allow Canadians to receive services of equal quality in the official language of their choice. With respect to the services provided by the RCMP, the Commissioner stated:

The Regulations were formulated in such a way that the linguistic obligations of RCMP offices have been defined based on local population, rather than in consideration of the public travelling on the Trans-Canada Highway. Depending on which stretch of the highway members of the public are stopped or need the services of the RCMP, they may or may not have the right to be served in the official language of their choice. Is it really necessary to remind the government

---

(59) *Doucet v. Canada*, para. 80.

(60) *Ibid.*, para. 76.



that the Trans-Canada Highway is not used exclusively by the local population, but by the Canadian public as a whole?<sup>(61)</sup>

### **Recommendation 3**

**That, as soon as possible, the government begin revision of the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.**

### **Recommendation 4**

**That, during the revision of the *Official Languages Regulations*, the government consider making it mandatory for the RCMP to offer services in both official languages along the entire Trans-Canada Highway.**

As we saw in the previous section, the minority-language media play a major role in the development and vitality of Nova Scotia's Acadian and Francophone communities. Community radio and the French-language press offer these communities ways to promote the vitality of the French language and culture. The Action Plan for Official Languages provides for an investment of \$19 million over five years to support community life, including support for cultural activities and promotion and for community radio stations. The mid-term report published by the government in autumn 2005 mentions that the organizations representing the Francophone and Acadian communities were not certain what new initiatives were funded in this sector and that the amounts were insufficient to respond to their needs.<sup>(62)</sup> The Committee also noted that there are pressing needs in terms of training for young people who want to make a career in the minority-language media.

### **Recommendation 5**

**That the federal government:**

- a) undertake to provide sustained support to community radio, which experiences constant financial and organizational uncertainty;**
- b) encourage the provincial governments and post-secondary institutions working in minority communities to set up training programs for young people who want to make a career in the minority-language media.**

---

(61) Office of the Commissioner of Official Languages, Annual Report 2005-2006, Ottawa, 2006, p. 27.

(62) Government of Canada (2005).

With respect to both language and culture, the Committee noted a lack of opportunity to use French and the difficulty in encouraging young people to remain in their regions when jobs are scarcer. Indeed, it is clear that this situation is a source of concern for the young people who are continuing their post-secondary studies outside their community or province but who want to return there to work, and to do so in their own language. Support for young people is of particular importance for the official-language minority communities, whether it is to ensure their survival, maintain their cultural identity or exercise strong and sustained leadership.

### **Recommendation 6**

**That the government intensify its support to young people as a priority sector to ensure the development of official-language minority communities.**

The Francophone and Acadian communities in rural and coastal regions are very scattered and far from the urban centres. New information and communications technologies could make it easier to bring these communities together. The CDÉNE's projects demonstrate the importance of greater use of high-speed Internet services, and the communities are working relentlessly to obtain it. Despite these efforts, there are still obstacles to overcome: in addition to the technical problems, there is the impression among the Acadian and Francophone communities that it is not a priority for Industry Canada to support the infrastructures that would allow remote rural communities to network effectively.

In March 2005, the government announced the creation of the Enabling Fund, under the responsibility of Human Resources and Skills Development Canada, which provides stable funding of \$12 million a year for three years for community capacity building and economic development initiatives. The Enabling Fund was integrated into the Action Plan for Official Languages in order to encourage federal institutions to pool their expertise in order to support the communities' economic development. In the mid-term report published in autumn 2005, the government said it was counting on the combined efforts of federal departments and agencies to support various aspects of a single community project. Thus, the project to install high-speed Internet service in remote communities could receive support from the Enabling Fund for the consultations and project planning, while the Internet infrastructure itself could be funded by another participating department.<sup>(63)</sup>

---

(63) *Ibid.*

The Committee feels however that too many stakeholders can be an obstacle to effective planning of community development, since communities often lack the time and financial and human resources. The government must be sure to deliver its message effectively to the communities when the time comes to identify the programs and funds available to ensure their development. Increased use of minority-language media by federal institutions may be an effective strategy to reach out to these communities. The government must also pay special attention to communities in rural and coastal areas. These communities have limited knowledge of the government's obligations to them and the services available in their province. The government could develop and distribute a document to these communities explaining, in clear and simple language, its obligations and the programs and services available to them.

### **Recommendation 7**

**That the government establish effective strategies to raise awareness among Acadian and Francophone communities about the programs and funds available to support their development.**

Nova Scotia's Acadian and Francophone communities attach particular importance to public assistance and federal government support of their economic development. When the federal government eliminates positions — sometimes with no consultation with the communities (for example, ten positions were lost to larger regions or towns in the past two years) — the consequences are disastrous for the economy and vitality of these small rural and coastal communities.

Part VII of the *Official Languages Act* requires federal departments and agencies to consult the official language minority communities when they make decisions that affect their development. The accountability framework that the federal government published in 2003 points out that each federal institution must “determine whether its policies and programs have impacts on the promotion of linguistic duality and the development of minority communities, from the initial elaboration of policies through their implementation [and] consult affected publics as required, especially representatives of official language minority communities, in connection with the development or implementation of policies and programs.”<sup>(64)</sup> The reinforcement of Part VII of the *Official Languages Act*, as passed by Parliament in November 2005, requires federal institutions to take positive measures in this matter. The government must therefore intervene to

---

(64) Government of Canada, *The Next Act: New Momentum for Canada's Linguistic Duality The Action Plan for Official Languages*, Ottawa, 2003, p. 66.



ensure that federal departments and agencies respect the obligations regarding consultation of official-language minority communities.

### **Recommendation 8**

**That the government intervene with federal institutions to ensure that they respect the obligations set out in Part VII of the *Official Languages Act* regarding consultation.**

As for the public sector, the Committee noted the complaints from the representatives of the Nova Scotia communities concerning the lack of a coordinated federal strategy for the application of the *Official Languages Act*. Policy development and program delivery are too often marked by a lack of uniformity within federal institutions, which hampers the proper management of community planning and development activities. The framework that the government developed in autumn 2005 is in fact designed to more effectively structure interdepartmental coordination of the implementation of the Official Languages Program. “It provides a basis by which all federal institutions [...] can align their official-languages-related management, accountability and reporting strategies with the overall policy direction of the Government of Canada.”<sup>(65)</sup> The Committee encourages the government to clarify the expectations and needs of official-language minority communities regarding the management of the Official Languages Program and interdepartmental coordination.

### **Recommendation 9**

**That the lack of a coordinated federal strategy for the application of the Official Languages Program be a priority issue in the upcoming consultations of senior officials and ministers participating in the implementation of the Action Plan for Official Languages with the communities.**

Following the consultations that the Department of Canadian Heritage conducted in autumn 2004 with the Francophone and Acadian communities, it was agreed that the Canada-community agreements would be replaced by Collaboration Accords that take greater consideration of the specific needs of each community. Collaboration Accords with the minority communities have been signed or are to be signed in all the provinces and territories, with the exception of Nova Scotia. It appears that the Nova Scotian community representatives do not like

---

(65) Government of Canada, *Canada's Linguistic Duality. A Framework to Manage the Official Languages Program*, Ottawa, 2005, p. 5.

the approach taken in the framework of the Collaboration Accords. The Committee is concerned about the delays in negotiating this accord and the negative consequences that this could have on the development of these communities. It encourages the two parties to continue the dialogue with a view to concluding a Collaboration Accord as soon as possible.

### **Recommendation 10**

**That the dialogue between the Department of Canadian Heritage and the Nova Scotian community representatives continue with a view to concluding, as soon as possible, a Collaboration Accord that will meet the needs of the province's Francophone and Acadian communities.**

Finally, the coming into effect of the *French-language Services Act* is a step forward for the preservation and growth of the Acadian and Francophone communities of Nova Scotia. The Committee is pleased to see that the Canada — Nova Scotia agreement on the delivery of French language services negotiated in 2005 includes various measures designed to support the implementation of this act.

## **CONCLUSION**

To sum up, the evidence heard during the Committee's study mission to Nova Scotia gave the members of the Standing Senate Committee on Official Languages a better understanding of the reality and the challenges facing the Acadian and Francophone communities, most of them found in rural or coastal areas. The Committee was able to observe the existence of a strengthened partnership between the federal and provincial governments since Nova Scotia adopted the *French-Language Services Act* in 2004. This partnership is essential to ensure the survival and growth of the communities in all aspects of their existence. In its presentation to the Committee, the Government of Nova Scotia, through its Office of Acadian Affairs, confirmed its commitment with regard to official languages in Acadian and Francophone communities. This partnership in official languages must focus above all on achieving results that are based on the communities' needs and priorities, while respecting each party's jurisdiction.

The testimony gathered during the study mission serves as a reminder to the federal government of the need for better coordination of its official languages strategy. Representatives of the provincial government and the communities called on the federal government to make an ongoing commitment with regard to official languages and to provide official-language minority

communities with the resources necessary to combat assimilation in the areas of language and culture. The representatives of Nova Scotia's Acadian and Francophone communities emphasized that the federal government's slow and cumbersome administrative requirements are negatively affecting their development planning and the survival of their Acadian and Francophone identity.

The Committee believes that the federal government must demonstrate greater sensitivity when developing standards for programs and services aimed at official-language minority communities. It should be more flexible in responding to the needs of communities that are developing in conditions that are often exceptional. Partnerships between governments and official-language minority communities are valuable tools to help guarantee equitable access to bilateral programs.



## **APPENDIX A**

### **LIST OF RECOMMENDATIONS**

## LIST OF RECOMMENDATIONS

### Recommendation 1

That the government fulfil its commitments on minority-language education in the Action Plan for Official Languages.

### Recommendation 2

That the government develop partnerships with minority-language educational institutions, including the Université Sainte-Anne, with a view to offering English and French second-language courses to federal public servants.

### Recommendation 3

That, as soon as possible, the government begin revision of the *Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations*.

### Recommendation 4

That, during the revision of the *Official Languages Regulations*, the government consider making it mandatory for the RCMP to offer services in both official languages along the entire Trans-Canada Highway.

### Recommendation 5

That the federal government:

- a) undertake to provide sustained support to community radio, which experiences constant financial and organizational uncertainty;
- b) encourage the provincial governments and post-secondary institutions working in minority communities to set up training programs for young people who want to make a career in the minority-language media.

### Recommendation 6

That the government intensify its support to young people as a priority sector to ensure the development of official-language minority communities.

#### **Recommendation 7**

That the government establish effective strategies to raise awareness among Acadian and Francophone communities about the programs and funds available to support their development.

#### **Recommendation 8**

That the government intervene with federal institutions to ensure that they respect the obligations set out in Part VII of the *Official Languages Act* regarding consultation.

#### **Recommendation 9**

That the lack of a coordinated federal strategy for the application of the Official Languages Program be a priority issue in the upcoming consultations of senior officials and ministers participating in the implementation of the Action Plan for Official Languages with the communities.

#### **Recommendation 10**

That the dialogue between the Department of Canadian Heritage and the Nova Scotian community representatives continue with a view to concluding, as soon as possible, a Collaboration Accord that will meet the needs of the province's Francophone and Acadian communities.





## **APPENDIX B**

### **LIST OF GOVERNMENTAL AND NON-GOVERNMENTAL AGENCIES THAT MADE SUBMISSIONS TO THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES DURING THE STUDY MISSION TO NOVA SCOTIA (19-23 SEPTEMBER 2005)**

**LIST OF GOVERNMENTAL AND NON-GOVERNMENTAL AGENCIES  
THAT MADE SUBMISSIONS TO THE STANDING SENATE COMMITTEE  
ON OFFICIAL LANGUAGES DURING THE STUDY MISSION TO  
NOVA SCOTIA (19-23 SEPTEMBER 2005)**

| Agency  | Spokesperson  | Brief <sup>(66)</sup>  |
|---|---|--|
| <b>Clare Region<br/>19.09.2005</b>  |   |  |
| École Rose-des-Vents<br>Greenwood   | Louis Cormier<br>Director                                       | Visit  |
| Association francophone<br>de la Vallée d'Annapolis                         | Hélène Lavigne<br>President                                     | Speaking Notes   |
| Université Sainte-Anne<br>Church Point                                      | André Roberge<br>Rector and Vice-chancellor                     | Presentation to the Standing Senate<br>Committee on Official Languages   |
| Municipality of Clare   | Jean Melanson<br>Reeve  | Speech by Reeve Jean Melanson  |
| Conseil scolaire acadien provincial   | Darrell Samson<br>Director General                              | <i>L'éducation en milieu minoritaire francophone :<br/>un continuum de la petite enfance<br/>au postsecondaire</i> , Presentation by the Conseil<br>scolaire acadien provincial (CSAP) to the<br>Standing Senate Committee on Official Languages |
| Société de presse acadienne and<br><i>Le Courrier de la Nouvelle-Écosse</i> | Denise Comeau Desautels<br>Director General                     | Presentation to the Standing Senate<br>Committee on Official Languages   |
| Community radio<br>CIFA-FM  | Dave LeBlanc<br>Host and Spokesperson                           | Presentation at the meeting with the Standing<br>Senate Committee on Official Languages  |
| Société acadienne de Clare<br>Festival acadien de Clare                     | Marc Boudreau<br>President                                      | Speaking Notes   |
| Nova Scotia Office<br>of Acadian Affairs                                    | Chris d'Entremont<br>Minister                                   | Presentation at the meeting with the Standing<br>Senate Committee on Official Languages  |
| École secondaire<br>de Par-en-Bas   | Stephen Surette<br>Director                                     | Visit  |
| Conseil acadien<br>de Par-en-Bas  | Norbert Leblanc<br>President<br>Cécile d'Entremont Bourque      | Presentation by the Conseil acadien<br>de Par-en-Bas to the Standing Senate<br>Committee on Official Languages   |
| Municipality of Argyle  | Aldric d'Entremont<br>Reeve<br>Neil Leblanc<br>Director General | Presentation of the Municipality of<br>the District of Argyle to the Standing Senate<br>Committee on Official Languages<br>(brief available in English)  |
| Réseau pour les services de santé<br>en français — Nouvelle-Écosse          | Paul d'Entremont<br>President                                   | <i>Des services de santé en français</i> ,<br>Brief presented to the Standing Senate<br>Committee on Official Languages  |
| Conseil de développement<br>économique de la Nouvelle-Écosse                | Peter Boudreau  | Presentation to the Standing Senate<br>Committee on Official Languages   |
| Équipe Alphabétisation<br>Nouvelle-Écosse                                   | Shirley Vigneault<br>Coordinator                                | Presentation   |

(66) Please note that all briefs were submitted in French only, unless otherwise specified.



| Agency   | Spokesperson  | Brief <sup>(66)</sup>   |
|--|---|---|
| <b>Halifax Region</b><br><b>20.09.2005</b>   |   |   |
| Department of Education  | Dennis Cochrane<br>Deputy Minister                                      | <i>French-Language Education in a Minority Setting: A Continuum from Early Childhood to the Postsecondary Level</i> , Presentation by the Deputy Minister of Education, Mr. Dennis Cochrane, to the Standing Senate Committee on Official Languages, (brief available in English) |
| Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse                                | Julie Oliver<br>President   | Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages   |
| Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse                    | Roland A. Deveau<br>President<br>Marie-Claude Rioux<br>Director General | <i>Pour un accès à des services en français en Nouvelle-Écosse</i> , Brief presented by the Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse to the Standing Senate Committee on Official Languages  |
| Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse   | Jean Léger<br>Director General  | Brief presented to the Standing Senate Committee on Official Languages  |
|  | Jean-Albert Maire<br>Journalist   | <i>L'importance de la Société Radio-Canada pour les communautés acadiennes en Nouvelle-Écosse</i> , Presentation by Jean-Albert Maire, journalist, to the Standing Senate Committee on Official Languages   |
| Société Promotion Grand-Pré  | Jean-Guy Roy<br>President<br>Victor Tétrault<br>Director General        | Brief presented to the Standing Senate Committee on Official Languages by the Société Promotion Grand-Pré   |
| <b>Argyle Region</b><br><b>21.09.2005</b>  |   |   |
| École acadienne de Pomquet   | Richard Marchand<br>Director  | Visit   |
| Société acadienne Sainte-Croix   | Réjeanne Leblanc<br>President<br>Isabelle Rochas<br>Director General    | Société Sainte-Croix, Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages   |
| <b>Richmond Region</b><br><b>21.09.2005</b>  |   |   |
| La Picasse<br>Centre communautaire culturel  | Jacqueline Samson<br>President<br>Janine Lacroix<br>Director General    | <i>Volets : culturel et communautaire</i> , Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages   |
| Conseil scolaire acadien provincial de la Nouvelle-Écosse: Isle Madame                   | Robert Fougère<br>Richmond School<br>Board member                       | <i>Les défis de l'éducation en français en milieu minoritaire ... le milieu acadien : Isle Madame</i> , Presentation by Robert Fougère to the Standing Senate Committee on Official Languages   |
| Community radio<br>Coopérative Radio Richmond Ltée                                       | Vincent Boudreau<br>President   | Presentation by the Coopérative Radio Richmond Ltée to the Standing Senate Committee on Official Languages  |
| Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse<br>—<br>RDÉE — Nouvelle-Écosse | Billy Joyce<br>Rural Development<br>Officer Isle Madame                 | Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages   |
| Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse<br>—<br>RDÉE — Nouvelle-Écosse | Yvon Samson<br>Manager, RDÉE-N.-É                                       | Presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages   |

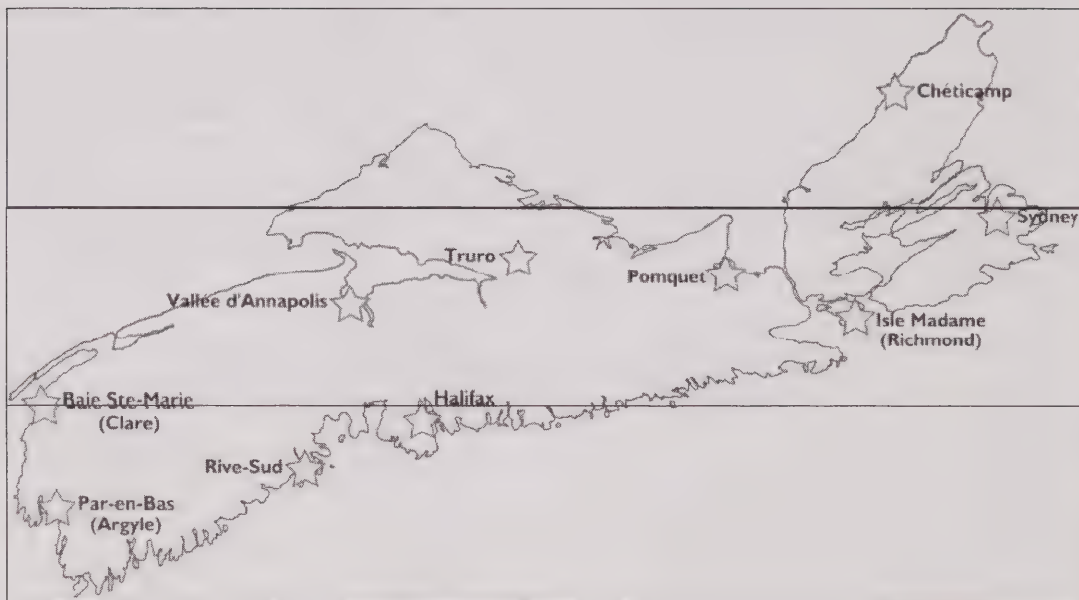
| Agency  | Spokesperson  | Brief <sup>(66)</sup>  |
|---|---|--|
| La Maison des Jeunes de Richmond  | Gabrielle Samson<br>President                                 | <i>La jeunesse et la francophonie</i>  |
| <b>Chéticamp Region (Cape Breton)</b><br><b>22.09.2005</b>  |   |  |
| Community radio<br>CKJM-FM  | Angus LeFort<br>Director General                              | Visit  |
| Centre culturel et informatif —<br>Les Trois pignons<br>Élizabeth LeFort hooked<br>rugs museum<br>Marguerite Gallant Museum<br>(Acadian collector returned<br>to Chéticamp) | Lisette Cormier<br>Director General                           | Visit  |
| Association de développement<br>de Saint-Joseph-du-Moine et<br>L'autorité portuaire de Grand Étang  | Monique Aucoin Leblanc<br>President                           | Presentation to the Standing Senate<br>Committee on Official Languages   |
| Société Saint-Pierre  | Yvette Aucoin<br>President and School<br>Board member         | Presentation by the Société Saint-Pierre   |
| Conseil coopératif acadien<br>de la Nouvelle-Écosse   | Laurette Deveau<br>Director General                           | Presentation   |
| Campus Saint-Joseph-du-Moine<br>Université Sainte-Anne  | René Aucoin<br>Director                                       | Speaking Notes   |
| Réseau acadien des sites PAC<br>(programme d'accès<br>communautaire) de la N.-É.  | Daniel Roy<br>President                                       | <i>Le rôle des centres d'accès communautaires dans<br/>le développement de la communauté acadienne<br/>de la Nouvelle-Écosse</i> , Brief presented to the<br>Standing Senate Committee on Official Languages |
| Conseil de développement<br>économique de la Nouvelle-Écosse  | Glen Bourgeois<br>Regional Development<br>Officer — Chéticamp | Presentation to the Standing Senate<br>Committee on Official Languages   |
| <b>Others</b><br><b>26.09.2005</b>  |   |  |
| Fédération des femmes<br>acadiennes de la Nouvelle-Écosse   |   | Brief presented to the Standing Senate<br>Committee on Official Languages  |

## **APPENDIX C**

### **ACADIAN AND FRANCOPHONE REGIONS — NOVA SCOTIA (ECONOMIC PROFILE)**



## ACADIAN AND FRANCOPHONE REGIONS — NOVA SCOTIA (ECONOMIC PROFILE)



Source: Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse, *Profil communautaire 2005. Communauté acadienne et francophone de la Nouvelle-Écosse*, October 2005, <http://www.cdene.ns.ca/documents/Profilprovincialfinalnov05.pdf>.

## **APPENDIX D**

### **NETWORK OF FRENCH-LANGUAGE SCHOOLS IN NOVA SCOTIA**

## NETWORK OF FRENCH-LANGUAGE SCHOOLS IN NOVA SCOTIA

|   |  |
|---|--|
| <p><b>1. Centre scolaire Étoile de l'Acadie</b><br/>15 Inglis Street<br/>Sydney, N.S.<br/>B1P 7C6</p> <p><i>Kindergarten to Grade 12</i></p>        | <p><b>2. École acadienne de Pomquet</b><br/>791 Taylor Road<br/>Pomquet, N.S.<br/>B2G 2L4</p> <p><i>Kindergarten to Grade 12</i></p>                       |
| <p><b>3. École acadienne de Truro</b><br/>P.O. Box 21<br/>50 Aberdeen Street<br/>Truro, N.S.<br/>B2N 5B6</p> <p><i>Kindergarten to Grade 11</i></p> | <p><b>4. École Beaubassin</b><br/>54 Larry Uteck Boulevard<br/>Halifax, N.S.<br/>B3M 4R9</p> <p><i>Kindergarten to Grade 8</i></p>                         |
| <p><b>5. École Beau-Port</b><br/>P.O. Box 1500<br/>2259 Highway 206<br/>Arichat, N.S.<br/>B0E 1A0</p> <p><i>Kindergarten to Grade 12</i></p>        | <p><b>6. École Belleville</b><br/>P.O. Box 254, R.R. 3<br/>84 Belleville Street<br/>Belleville, N.S.<br/>B0W 3M0</p> <p><i>Kindergarten to Grade 6</i></p> |
| <p><b>7. École Bois-Joli</b><br/>211 Du Portage Avenue<br/>Dartmouth, N.S.<br/>B2X 3T4</p> <p><i>Kindergarten to Grade 6</i></p>                    | <p><b>8. École de la Rive-Sud</b><br/>50 Old Cornwall Road<br/>Blockhouse, N.S.<br/>B0J 1E0</p> <p><i>Kindergarten to Grade 10</i></p>                     |
| <p><b>9. École du Carrefour</b><br/>201A Du Portage Avenue<br/>Dartmouth, N.S.<br/>B2X 3T4</p> <p><i>Grades 7 to 12</i></p>                         | <p><b>10. École Jean-Marie-Gay</b><br/>R.R. 1<br/>9680 Highway 1<br/>Saulnierville, N.S.<br/>B0W 2Z0</p> <p><i>Kindergarten to Grade 7</i></p>             |
| <p><b>11. École Joseph-Dugas</b><br/>450 Patrice Road<br/>Church Point, N.S.<br/>B0W 1M0</p> <p><i>Kindergarten to Grade 7</i></p>                  | <p><b>12. École NDA (Notre-Dame de l'Acadie)</b><br/>15118 Highway 18<br/>Chéticamp, N.S.<br/>B0E 1H0</p> <p><i>Kindergarten to Grade 12</i></p>           |



## NETWORK OF FRENCH-LANGUAGE SCHOOLS IN NOVA SCOTIA

|  |  |
|--|--|
| <b>13. École Pubnico-Ouest</b><br>P.O. Box 40<br>811 Highway 335<br>West Pubnico, N.S.<br>B0W 3S0<br><br><i>Kindergarten to Grade 6</i>    | <b>14. École Rose-des-Vents</b><br>P.O. Box 118<br>6 Bedford Road<br>Greenwood, N.S.<br>B0P 1N0<br><br><i>Kindergarten to Grade 12</i> |
| <b>15. École Saint-Albert</b><br>P.O. Box 26<br>5155 Highway 1<br>Salmon River, N.S.<br>B0W 2Y0<br><br><i>Kindergarten to Grade 7</i>      | <b>16. École secondaire de Clare</b><br>80 Placide Comeau Road<br>Meteghan River, N.S.<br>B0W 2L0<br><br><i>Grades 8 to 12</i>         |
| <b>17. École secondaire de Par-en-Bas</b><br>P.O. Box 178<br>360 Highway 308 North<br>Tusket, N.S.<br>B0W 3M0<br><br><i>Grades 7 to 12</i> | <b>18. École Stella-Maris</b><br>288 Peter Dugas Road<br>Meteghan, N.S.<br>B0W 2J0<br><br><i>Kindergarten to Grade 7</i>               |
| <b>19. École Wedgeport</b><br>44 Ditcher Road<br>Wedgeport, N.S.<br>B0W 3P0<br><br><i>Kindergarten to Grade 6</i>                          |  |



THE SENATE OF CANADA



LE SÉNAT DU CANADA

---

---

**VIVRE EN FRANÇAIS EN NOUVELLE-ÉCOSSE :  
UNE RÉALITÉ À COMPRENDRE, UN DÉFI À RELEVER**

MISSION D'ÉTUDE AUPRÈS  
DES COMMUNAUTÉS ACADIENNES ET FRANCOPHONES  
DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

DU 19 AU 23 SEPTEMBRE 2005

---

---

**Rapport du Comité sénatorial permanent des langues officielles**

L'honorable Maria Chaput  
*Présidente*

L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
*Vice-présidente*

Octobre 2006



LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES  
39<sup>E</sup> législature, 1<sup>RE</sup> session

L'honorable Maria Chaput  
*Présidente*

L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
*Vice-présidente*

et

Les honorables sénateurs :

Gerald J. Comeau  
Daniel Hays\*  
Mobina S.B. Jaffer  
Marjory LeBreton\*, C.P.  
Rose-Marie Losier-Cool  
Fernand Robichaud, C.P.  
Claudette Tardif  
Marilyn Trenholme Counsell

\* Membres d'office

Les honorables sénateurs Eymard G. Corbin et John M. Buchanan, C.P., respectivement président et vice-président du Comité au cours de la 38<sup>e</sup> législature, ont dirigé cette mission d'étude en Nouvelle-Écosse, à laquelle les honorables sénateurs Lowell Murray, C.P. et Terry M. Mercer ont également participé.

*Greffière du Comité :*  
Gaétane Lemay

*Analystes du Service d'information et de recherche parlementaires  
de la Bibliothèque du Parlement :*  
Andrée Tremblay et Marie-Ève Hudon

|  | Page |
|--|------|
| Ordre de renvoi .....  | i    |
| Membres.....   | ii   |
| Préface.....   | iv   |
| Introduction.....  | 1    |
| I. Portrait démographique de la francophonie en Nouvelle-Écosse .....  | 3    |
| II. Enjeux propres aux communautés acadiennes<br>et francophones de la Nouvelle-Écosse.....  | 5    |
| a) L'éducation.....  | 6    |
| b) La santé .....  | 9    |
| c) La justice .....  | 10   |
| d) Les médias.....   | 11   |
| e) La vie sociale et culturelle.....   | 13   |
| f) L'économie.....   | 14   |
| g) Le secteur public (provincial et fédéral) .....   | 15   |
| III. Observations et recommandations du Comité<br>sénatorial permanent des langues officielles.....  | 17   |
| Conclusion.....  | 25   |
| Annexes :  |      |
| A. Liste des recommandations .....   | 28   |
| B. Liste des organismes gouvernementaux et non gouvernementaux<br>qui ont présenté des mémoires au Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles dans le cadre de la mission d'étude<br>en Nouvelle-Écosse (19 au 23 septembre 2005)..... | 32   |
| C. Régions acadiennes et francophones — Nouvelle-Écosse (Profil économique) .....  | 36   |
| D. Réseau des écoles homogènes francophones en Nouvelle-Écosse .....   | 38   |

Dès l'automne 2004, le Comité sénatorial permanent des langues officielles avait décidé d'entreprendre une mission d'étude auprès de la population acadienne et francophone de la Nouvelle-Écosse. Le but premier de cette mission était de permettre aux sénateurs qui ne sont pas de cette province de se familiariser avec la réalité et les défis auxquels sont confrontées les communautés acadiennes qui y vivent en milieu rural ou côtier. Le Comité tenait à rencontrer le plus grand nombre possible d'interlocuteurs.

Les contraintes de temps n'ont pas permis au Comité de se rendre dans toutes les communautés, lesquelles sont très dispersées sur le territoire. Toutefois, après avoir parcouru plus de 2 000 km en autobus, reçu 58 mémoires et présentations et dialogué avec plus de 70 porte-parole d'organismes communautaires, les sénateurs sont confiants d'avoir bien saisi et compris l'ensemble des préoccupations et des revendications exprimées.

Le Comité a particulièrement apprécié la disponibilité des hautes autorités provinciales lors de ses audiences. Le Comité se réjouit notamment de la volonté de l'assemblée législative provinciale d'assurer, par voie législative, des services gouvernementaux en français à l'avenir. Le réseau d'écoles homogènes de langue française constitue une base solide pour la vitalité communautaire et le développement économique.

Au nom du Comité, nous tenons à remercier bien sincèrement la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE) qui a généreusement facilité notre trop bref séjour, ainsi que toutes les personnes et tous les groupes qui nous ont si bien accueillis et fait comprendre ce que sont les défis des Acadiens en Nouvelle-Écosse. L'expérience a été, à tous points de vue, très enrichissante.

Les membres actuels du Comité tiennent également à remercier les honorables sénateurs Eymard G. Corbin et John M. Buchanan, respectivement président et vice-président du Comité au cours de la 38<sup>e</sup> législature, pour avoir dirigé cette mission d'étude.

*La présidente,*  
Maria Chaput

*La vice-présidente,*  
Andrée Champagne, C.P.



## **INTRODUCTION**

La mission d'étude du Comité sénatorial permanent des langues officielles auprès des communautés acadiennes et francophones de la Nouvelle-Écosse s'inscrit dans la poursuite des travaux du Comité. Les rencontres avec les divers porte-parole de ces communautés, qui ont eu lieu du 19 au 23 septembre 2005, ont permis aux membres du Comité de mieux saisir la réalité du milieu minoritaire de la province. Plutôt que de cibler un secteur en particulier, le présent rapport adopte une approche globale qui tente de cerner les enjeux propres à ces communautés et d'identifier les correctifs jugés nécessaires à leur développement.

La mission d'étude a permis de constater que des progrès importants ont été atteints chez les communautés acadiennes et francophones de la Nouvelle-Écosse au cours des dernières décennies. Par exemple, le réseau d'écoles homogènes de langue française constitue une base solide pour la vitalité communautaire et le développement économique. De la même façon, la mise sur pied d'une législation visant à assurer la prestation de services en français dans les ministères et organismes désignés constitue une autre avancée en faveur du développement des communautés francophones et acadiennes.

Malgré ces constats, il reste de grands défis à relever pour assurer le plein épanouissement de ces communautés. La mission d'étude du Comité a permis de faire ressortir trois facteurs très importants qui ont contribué et qui contribuent toujours à freiner le développement des communautés acadiennes et francophones de la Nouvelle-Écosse, et qui rendent difficile la concertation communautaire.

Le premier facteur est d'ordre démographique et historique. Les communautés acadiennes et francophones sont dispersées du nord au sud et de l'ouest à l'est de la province. Cet éparpillement s'est produit à la suite de la déportation des Acadiens (ou le Grand Dérangement) de 1755. La distance entre les communautés qui en a résulté entraîne aujourd'hui d'énormes défis pour la concertation communautaire<sup>(1)</sup>.

---

(1) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse. *Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Halifax, Nouvelle-Écosse, 20 septembre 2005.

Le deuxième facteur est d'ordre politique et influe sur le développement communautaire. Les porte-parole des communautés acadiennes et francophones ont souligné l'absence de stratégie coordonnée du gouvernement fédéral concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles* dans l'élaboration des politiques et la prestation des programmes en Nouvelle-Écosse. Cette absence complique la réalisation des objectifs de planification du développement des communautés rencontrées.

Le dernier facteur est lié au processus administratif public. Les communautés ont signalé que la gestion des programmes de subventions et de contributions n'est pas uniforme d'un ministère ou organisme fédéral à l'autre. De plus, les programmes sont conçus selon des critères qui ne tiennent pas toujours compte des besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Les organismes se voient imposer des délais d'approbation et de versement des fonds qui varient selon les ministères. Le manque d'uniformité de l'ensemble du processus administratif au sein des institutions fédérales nuit à la bonne gestion des activités de planification et au développement communautaire.

Le rapport se divise en trois sections. Il donne, tout d'abord, un portrait démographique de la francophonie en Nouvelle-Écosse, en particulier dans cinq régions où la concentration de francophones est la plus forte. Il expose ensuite les enjeux propres aux communautés acadiennes et francophones néo-écossaises dans sept secteurs de développement. Enfin, il présente les principaux constats du Comité sénatorial permanent des langues officielles et les recommandations en qui découlent. On trouvera, aux annexes, un sommaire des recommandations, une liste des porte-parole des communautés acadiennes et francophones qui ont fait des présentations au Comité, un profil économique des régions acadiennes et francophones ainsi qu'une liste du réseau des écoles homogènes francophones de la Nouvelle-Écosse.

## I. PORTRAIT DÉMOGRAPHIQUE DE LA FRANCOPHONIE EN NOUVELLE-ÉCOSSE

Les communautés acadiennes et francophones néo-écossaises ont vécu une expérience qui leur est particulière lors de la déportation de 1755. Après avoir été exilée vers plusieurs endroits, une partie seulement de la population acadienne a pu revenir en Nouvelle-Écosse à partir de 1763. Les communautés acadiennes et francophones, qui se retrouvent aujourd'hui dispersées à travers la province, poursuivent leur combat pour continuer à exister et à se développer en français. Leur persistance à vouloir vivre en français leur a valu d'obtenir, en 1996, la gestion du réseau d'écoles homogènes francophones et, en 2004, la proclamation de la *Loi sur les services en français* en Nouvelle-Écosse.

Selon les données tirées du Recensement de 2001<sup>(2)</sup>, la population néo-écossaise dont la langue maternelle est le français est de 35 400 personnes, soit 3,9 p. 100 d'une population totale d'environ 900 000 habitants. Le poids démographique de cette population dans l'ensemble de la province tend à diminuer depuis 1951, alors qu'il atteignait 6,1 p. 100. Par contre, il a augmenté dans les divisions de recensement d'Halifax et de la Vallée d'Annapolis, en partie à cause de la plus forte concentration des effectifs de l'administration publique fédérale, des forces armées, du secteur privé et du milieu universitaire.

La population francophone est principalement présente dans une dizaine de régions de la province, surtout en milieu rural ou côtier (voir l'annexe C pour un profil économique des régions francophones et acadiennes de la Nouvelle-Écosse). Les communautés francophones et acadiennes se concentrent plus fortement dans les cinq régions suivantes : Argyle, Clare, Richmond, Chéticamp et Halifax. Les données contenues dans les paragraphes qui suivent sont tirées des profils communautaires préparés par le Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse (CDÉNE).

- La municipalité d'**Argyle** (comté de Yarmouth) est située à l'extrême sud de la province. Les données du recensement de 2001 indiquent une population de 8 688 habitants, dont 54 p. 100 sont de langue maternelle française. Les statistiques indiquent une diminution du nombre de personnes âgées de 24 ans ou moins et une augmentation de celui des personnes âgées de 55 ans ou plus. Le vieillissement de la

---

(2) Louise Marmen et Jean-Pierre Corbeil. *Nouvelles perspectives canadiennes. Les langues officielles au Canada : recensement de 2001*, Ottawa, Patrimoine canadien et Statistique Canada, 2004.



population francophone s'accroît : en 2001, l'âge moyen était de 40 ans, comparativement à 38 ans en 1996. L'économie est liée au secteur de la pêche. Bien que la région soit plutôt prospère dans ce secteur, seulement 36 p. 100 de ses travailleurs étaient employés à temps plein en 2000<sup>(3)</sup>.

- La municipalité de **Clare** (comté de Digby), qui longe la Baie Sainte-Marie, est située dans le sud-ouest de la province et compte une population de 9 067 habitants, dont 71 p. 100 sont de langue maternelle française. Cette municipalité a la population rurale acadienne et francophone la plus importante de la Nouvelle-Écosse. La région connaît elle aussi le vieillissement de sa population francophone, dont l'âge moyen est passé de 40 à 43 ans entre 1996 et 2001. Son économie repose sur l'industrie de la pêche et celle des services. La vitalité communautaire est assurée par la présence d'institutions comme l'Université Sainte-Anne, le Conseil scolaire acadien provincial, le Centre provincial de ressources préscolaires, le Centre de ressources pédagogiques et l'hebdomadaire *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*. Ce regroupement d'institutions francophones explique le grand nombre de diplômés universitaires dans la région, comparativement aux autres régions<sup>(4)</sup>.
- **L'Isle Madame** au Cap-Breton (comté de Richmond) est située dans le nord-est de la Nouvelle-Écosse et compte une population de 3 848 habitants, dont 66 p. 100 sont de langue maternelle française. La région de l'Isle Madame est elle aussi marquée par le vieillissement de la population. L'âge moyen était de 42 ans en 2001, comparativement à 38 ans en 1996. À la suite de la crise sévère de 1993 dans le secteur de la pêche, causée en partie par le moratoire sur la pêche du poisson de fond, l'Isle Madame a été l'une des rares communautés de pêcheurs en Atlantique à se prévaloir des programmes fédéraux pour se renouveler<sup>(5)</sup>. La situation économique s'est améliorée entre 1996 et 2001. On note durant cette période un taux de scolarisation plus élevé (formation collégiale et de métiers) et une diversification de l'économie. La présence physique et locale du Collège de l'Acadie a probablement

---

(3) *Profil communautaire*, CDÉNÉ / Réseau de développement économique et d'employabilité — Nouvelle-Écosse (RDÉE-N.-É.), mars 2005 (<http://www.cdene.ns.ca/docs/profilargyle.pdf>).

(4) *Ibid.* (<http://www.cdene.ns.ca/docs/profilclare.pdf>).

(5) Yvon Samson, *Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Petit-de-Grat, Nouvelle-Écosse, 21 septembre 2005.

contribué à cet accroissement des compétences et à la diversification de l'économie. Un grand nombre de personnes exercent des professions dans les secteurs des sciences sociales, de l'enseignement et de l'administration publique<sup>(6)</sup>.

- **Chéticamp et Saint-Joseph-du-Moine** (comté d'Inverness) sont deux villages situés sur la côte ouest du Cap-Breton. La portion nord du comté, qui regroupe ces deux villages, compte une population de plus de 6 000 habitants, dont un tiers sont de langue maternelle française. La population francophone de cette région vieillit, elle aussi : l'âge moyen est passé de 39 à 44 ans entre 1996 et 2001. L'exode de la population acadienne contribue également au vieillissement de la population. L'économie de la région est surtout liée au tourisme et à la pêche. Une forte proportion des emplois sont saisonniers et seulement 23 p. 100 des travailleurs occupent des postes à temps plein<sup>(7)</sup>.
- La ville d'**Halifax** (comté d'Halifax) est située au centre de la province et compte une population de 359 183 habitants, dont 3 p. 100 sont de langue maternelle française. Comme ailleurs, la population francophone vieillit. L'économie de la région est grandement marquée par le secteur tertiaire. Les communautés francophones et acadiennes travaillent surtout dans l'administration publique, les soins de santé, l'aide sociale, l'enseignement, le transport, l'entreposage et le commerce de détail. Le niveau de scolarité de cette population est élevé puisqu'un grand nombre d'emplois exigent des études postsecondaires. Le taux de chômage dans cette région est inférieur aux taux provincial et national. Environ 62 p. 100 des travailleurs occupent un poste à temps plein<sup>(8)</sup>.

## II. ENJEUX PROPRES AUX COMMUNAUTÉS ACADIENNES ET FRANCOPHONES DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Voici une vue d'ensemble des principaux enjeux soulevés lors des rencontres avec les communautés acadiennes et francophones ainsi que les porte-parole du gouvernement provincial de la Nouvelle-Écosse. Ils ont été regroupés selon sept secteurs de développement : l'éducation, la santé, la justice, les médias, la vie sociale et culturelle, l'économie et le secteur public.

---

(6) *Profil communautaire* (2005) (<http://www.cdene.ns.ca/docs/profilrichmond.pdf>).

(7) *Ibid.* (<http://www.cdene.ns.ca/docs/profilchetcamp.pdf>).

(8) *Ibid.* (<http://www.cdene.ns.ca/docs/profilhalifax.pdf>).

## a) L'éducation

### 1. Primaire et secondaire

Le Conseil scolaire acadien provincial a été créé en 1996 afin d'assurer la gestion scolaire francophone des niveaux primaire et secondaire en Nouvelle-Écosse. L'uniformisation de la gestion scolaire francophone s'est achevée en 2001. Aujourd'hui, le Conseil scolaire acadien provincial de la Nouvelle-Écosse compte 19 écoles primaires et secondaires réparties sur trois territoires : le Sud-Ouest, le Centre et le Nord-Est (voir l'annexe D pour la liste du réseau des écoles homogènes francophones de la Nouvelle-Écosse). On compte deux centres scolaires communautaires au sein du réseau d'écoles homogènes de langue française (le Centre scolaire Étoile de l'Acadie à Sydney et l'École du Carrefour à Darmouth). Les communautés francophones et acadiennes revendiquent l'ouverture de nouvelles écoles à Truro ainsi que dans la région métropolitaine d'Halifax<sup>(9)</sup>.

Le réseau des écoles acadiennes offre également, au primaire et à la première année du secondaire, un programme de francisation<sup>(10)</sup> qui compte actuellement près de 400 élèves. « Ce programme, tout comme le programme préscolaire, joue un rôle important dans la prévention de l'assimilation linguistique et culturelle, selon le sous-ministre de l'Éducation »<sup>(11)</sup>.

En milieu minoritaire francophone, l'école peut difficilement remplir seule une double mission éducative et culturelle. Il lui faut la collaboration de centres communautaires et de centres de la petite enfance (deux projets pilotes en ce sens sont présentement en cours à Greenwood et à Blockhouse). L'éducation préscolaire joue un rôle essentiel dans la prévention de l'assimilation. Dans certaines familles, lorsque l'un des parents possède une langue maternelle autre que le français, il se peut que la transmission du français chez les enfants soit compromise. Ce phénomène a une incidence directe sur la taille et la proportion de la population francophone. Les communautés acadiennes et francophones ont par conséquent un travail important de promotion à faire afin d'inciter les ayants droits<sup>(12)</sup> à fréquenter les établissements scolaires de la minorité.

---

(9) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, *Plan de développement global de la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse 2004-2009*, juin 2005, p. 22.

(10) C'est-à-dire : l'apprentissage de la langue française par les adultes et les enfants qui ne l'ont jamais apprise ou qui en ont perdu l'usage.

(11) Ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse, *Présentation de M. Dennis Cochrane, sous-ministre de l'Éducation devant le Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Halifax, Nouvelle-Écosse, 20 septembre 2005.

(12) C'est-à-dire : les personnes admissibles aux établissements scolaires de la minorité, en vertu du droit énoncé à l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*.



L'éducation préscolaire est un moyen d'agir en faveur de la francisation, de la construction identitaire, du rattrapage linguistique chez les jeunes, de la rétention des élèves et du recrutement des enfants d'ayants droit qui ne fréquentent pas les écoles francophones<sup>(13)</sup>.

Devant ce constat, les porte-parole du secteur de l'éducation ont réitéré le besoin d'obtenir les ressources nécessaires pour appuyer l'enseignement dans la langue de la minorité dans l'ensemble du réseau scolaire, allant de la petite enfance au postsecondaire<sup>(14)</sup>. Ils ont souligné l'importance de travailler auprès des jeunes, qui sont l'avenir de l'Acadie, et de les appuyer par l'entremise de programmes gouvernementaux<sup>(15)</sup>. Ils ont rappelé que les écoles homogènes ne sont pas garantes du maintien de la langue et de la culture françaises et qu'en dépit de la présence d'écoles francophones, nombre d'élèves acadiens choisissent de poursuivre leurs études dans les écoles anglophones<sup>(16)</sup>. Par conséquent, il faut sensibiliser la population aux avantages d'une éducation en français et promouvoir l'identité, la langue et la culture acadiennes et francophones<sup>(17)</sup>.

Au moment où la mission d'étude a eu lieu, les porte-parole du gouvernement provincial s'inquiétaient du retard dans la signature des ententes reliées au Programme des langues officielles dans l'enseignement et au Plan d'action pour les langues officielles<sup>(18)</sup>.

## **2. Postsecondaire**

Le réseau d'écoles homogènes de langue française est appuyé au niveau postsecondaire par l'Université Sainte-Anne. Fondée en 1890 et incorporée en 1892, l'Université est le seul établissement universitaire de langue française de la Nouvelle-Écosse. Elle joue un rôle important

---

(13) Conseil scolaire acadien provincial, *L'éducation en milieu minoritaire francophone : un continuum de la petite enfance au postsecondaire*, Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles, Pointe-de-l'Église, Nouvelle-Écosse, 19 septembre 2005.

(14) Ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse (2005); Conseil scolaire acadien provincial (2005); Robert Fougère, *Les défis de l'éducation en français en milieu minoritaire... le milieu acadien : Isle Madame*, Petit de Grat, Nouvelle-Écosse, 21 septembre 2005.

(15) La Maison des jeunes de Richmond, *La jeunesse et la francophonie*, Petit-de-Grat, Nouvelle-Écosse, 21 septembre 2005.

(16) Municipalité de Clare, *Discours prononcé par le Préfet Jean Melanson*, Pointe-de-l'Église, Nouvelle-Écosse, 19 septembre 2005.

(17) Ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse (2005).

(18) *Ibid.*

pour les communautés acadiennes et francophones en leur donnant accès à une formation postsecondaire en français et en jouant un rôle de leadership intellectuel dans la province.

En 2003, l'Université Sainte-Anne a été fusionnée avec le Collège de l'Acadie. Grâce à cette fusion, l'Université peut offrir des cours d'enseignement technique sur cinq campus en Nouvelle-Écosse (Pointe-de-l'Église, où se trouve son centre administratif, Halifax, Petit-de-Grat, Saint-Joseph-du-Moine et Tusket) et un à l'Île-du-Prince-Édouard. Les campus de l'Université se sont dotés d'un réseau de formation à distance (y compris la vidéoconférence) qui multiplie les possibilités d'apprentissage à moindre coût, un avantage incontestable pour les Acadiens et les autres francophones qui souhaitent recevoir une formation en région. Les porte-parole de l'Université ont cependant déploré le manque de ressources mises à la disposition des universités de petite taille pour développer une gamme complète de cours par Internet. Ils ont donc demandé au gouvernement fédéral d'investir de nouvelles sommes dans le développement de matériel pédagogique en français pouvant être offert par Internet<sup>(19)</sup>.

Étant donné la dispersion de la clientèle postsecondaire, son recrutement pose problème. De ce fait, certains enjeux sont propres à l'enseignement de niveau postsecondaire. Le nombre d'étudiants relativement faible complique l'offre d'une gamme variée de programmes pour répondre à l'ensemble des attentes de la population acadienne et francophone. Cette réalité du milieu minoritaire précarise la situation financière des institutions d'enseignement postsecondaire, qui ont moins d'étudiants pour générer des revenus suffisants pour leur maintien et leur développement. Certains porte-parole communautaires souhaitent voir une augmentation des programmes de niveau collégial afin, par exemple, de former des techniciens et des professionnels bilingues pour assurer le bon fonctionnement et le développement des médias en milieu minoritaire (presse écrite et électronique)<sup>(20)</sup> ainsi que le développement de l'industrie touristique<sup>(21)</sup>.

---

(19) Université Sainte-Anne, *Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Pointe-de-l'Église, Nouvelle-Écosse, 19 septembre 2005.

(20) Glenn Bourgeois, *Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, St-Joseph-du-Moine, Nouvelle-Écosse, 22 septembre 2005.

(21) Billy Joyce, *Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Petit-de-Grat, Nouvelle-Écosse, 21 septembre 2005; La Picasse, Centre communautaire culturel Isle Madame, *Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Petit-de-Grat, Nouvelle-Écosse, 21 septembre 2005.

Par ailleurs, le gouvernement fédéral investit des sommes considérables pour enseigner le français à ses fonctionnaires. Pour ce faire, il fait appel aux services de l'École de la fonction publique du Canada. Les porte-parole de l'Université Sainte-Anne ont rappelé que les universités francophones en milieu minoritaire possèdent déjà une grande expertise dans l'enseignement du français comme langue seconde. Le gouvernement fédéral devrait tirer profit du potentiel existant au sein de ces institutions en leur confiant l'enseignement du français aux fonctionnaires fédéraux<sup>(22)</sup>.

## **b) La santé**

Le Réseau pour les services de santé en français — Nouvelle-Écosse existe depuis le printemps 2003. Le Réseau est une composante provinciale de la Société Santé en français, qui a son siège social à Ottawa. La Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE) gère les ressources financières du Réseau et lui confie le mandat de donner les orientations en matière de santé en français en Nouvelle-Écosse. Le Réseau compte comme membres les professionnels de la santé, les établissements de soins, les institutions de formation, les autorités gouvernementales régionales et les organismes communautaires.

Il est largement reconnu qu'une relation efficace entre le professionnel de la santé et l'utilisateur de service ne peut faire abstraction de la langue. La prestation de services de santé en français est une question qui touche grandement les communautés acadiennes et francophones de la Nouvelle-Écosse, d'autant plus qu'elles se retrouvent en grande majorité en milieu rural ou côtier. Dans un sondage publié par la FANE en 2003, 81 p. 100 des répondants ont indiqué qu'ils trouvaient très important ou plutôt important d'avoir accès à des services de santé en français, en particulier les médecins généralistes et les hôpitaux<sup>(23)</sup>.

Les porte-parole du secteur de la santé ont déploré le manque de professionnels de la santé et de services de soins de santé en français pour l'ensemble de la population francophone, plus particulièrement les jeunes<sup>(24)</sup>, les personnes âgées<sup>(25)</sup> et les femmes<sup>(26)</sup>. Ils ont tenu à rappeler au

---

(22) Université Sainte-Anne (2005).

(23) Corporate Research Associates. *Évaluation des besoins en matière de services provinciaux en français*, préparé pour la FANE, 2003, p. 12.

(24) Réseau pour les services de santé en français — Nouvelle-Écosse, *Des services de santé en français, Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Pointe-de-l'Église, Nouvelle-Écosse, 29 septembre 2005; La Picasse (2005).

(25) Réseau pour les services de santé en français — Nouvelle-Écosse (2005); Municipalité de Clare (2005).



gouvernement fédéral le rôle qu'il doit jouer en matière de santé en français et ont proposé deux avenues possibles pour l'aider à mieux assumer ce rôle : que le gouvernement crée un programme fédéral-provincial semblable au Programme des langues officielles dans l'enseignement pour soutenir le développement des services de santé en français et qu'il ajoute un sixième principe à la *Loi canadienne sur la santé* touchant à la dualité linguistique<sup>(27)</sup>. L'ajout d'un tel principe aurait pour objectif de garantir à la population de toutes les provinces l'accès aux soins de santé dans les deux langues officielles.

### c) La justice

L'Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse (AJEFNE) a été créée en 1994 afin de promouvoir l'accessibilité des services juridiques en français pour la population acadienne, francophone et francophile de la Nouvelle-Écosse. Elle compte comme membres des juges, des avocats, des professeurs, des traducteurs et des étudiants.

Selon les résultats d'un sondage publié par la FANE en 2003, 77 p. 100 des répondants ont dit qu'il est très important ou plutôt important d'avoir accès à des services juridiques en français. Les répondants ont souligné des lacunes sur le plan de l'accès en français aux tribunaux, notamment à la Cour des petites créances, à la Cour provinciale et à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de même qu'à des avis et à des services juridiques<sup>(28)</sup>.

Aujourd'hui, la Nouvelle-Écosse compte trois juges bilingues qui, dans un avenir plus ou moins rapproché, prendront leur retraite. Il s'agit là d'une situation qui laisse entrevoir un vide pour le remplacement de magistrats et de juges bilingues, puisque la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse n'a fait aucune nomination au cours des deux dernières années.

L'AJEFNE continuera d'accorder une attention spéciale à l'article 530 du *Code criminel*, qui prévoit la tenue d'un procès en français si l'accusé le demande. Le choix d'un jury francophone, la formation de juges bilingues et la disponibilité d'un personnel d'expression française sont aussi des enjeux à prendre en compte.

---

(26) Fédération des femmes acadiennes de la Nouvelle-Écosse, *Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Ottawa, 26 septembre 2005.

(27) Réseau pour les services de santé en français — Nouvelle-Écosse (2005).

(28) Corporate Research Associates (2003), p. 15.

L'AJEFNE a par ailleurs souligné que la décision de la Cour fédérale dans l'affaire *Doucet c. Canada*<sup>(29)</sup>, qui s'intéresse aux obligations de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) en matière de services au public, force le gouvernement fédéral à réviser son *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation de services*. Selon l'AJEFNE :

La question de la « demande importante » et celle de la « vocation du bureau » devraient être réévaluées pour permettre à un plus grand nombre de francophones d'obtenir des services du gouvernement fédéral dans leur langue maternelle. L'AJEFNE croit également que les services de la GRC sur l'autoroute transcanadienne devraient être offerts partout en français, et non seulement à certains endroits désignés.<sup>(30)</sup>

#### **d) Les médias**

##### **1. Radio**

Au moment où la mission d'étude a eu lieu, la province comptait deux radios communautaires francophones (CKJM-FM et CIFA-FM). En mars 2006, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) a approuvé une demande de la Coopérative Radio Richmond limitée pour l'obtention d'une licence afin d'exploiter une radio communautaire de langue française. En avril 2006, le CRTC a approuvé en partie une demande similaire de la Coopérative Radio-Halifax-Métro (sous réserve de l'utilisation d'une autre fréquence que celle proposée). La radio est essentielle pour renforcer le sentiment de fierté, d'appartenance et d'identité des francophones. Elle permet de rapprocher les francophones néo-écossais de la culture francophone locale et de conserver ses liens avec la culture canadienne-française et acadienne<sup>(31)</sup>.

Les radios communautaires souffrent du manque des ressources nécessaires à leur maintien et au renouvellement de leur équipement. Comparativement aux radios privées, les radios communautaires desservent un auditoire restreint; en Nouvelle-Écosse, elles doivent répondre aux besoins d'une communauté acadienne qui est dispersée et qui baigne dans un environnement majoritairement anglophone<sup>(32)</sup>. En plus, elles doivent aussi s'assurer un financement adéquat

---

(29) *Doucet c. Canada* [2004] C.F. 1444.

(30) Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse, *Pour un accès à des services juridiques en français en Nouvelle-Écosse, Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Halifax, Nouvelle-Écosse, 20 septembre 2005.

(31) Vincent Boudreau, *Présentation de la Radio Coopérative de Richmond Ltée pour le Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Petit-de-Grat, Nouvelle-Écosse, 21 septembre 2005.

(32) *Ibid.*

pour survivre et continuer de fonctionner<sup>(33)</sup>. Certaines radios communautaires, comme CKJM, survivent difficilement dans les petites communautés et ne peuvent être maintenues que par l'assurance de fonds provenant du gouvernement fédéral, et ce, dans le contexte du programme d'aide aux communautés en situation minoritaire<sup>(34)</sup>.

## 2. Télévision

Au plan télévisuel, la population francophone de la Nouvelle-Écosse est desservie par la Société Radio-Canada (SRC). La SRC est un service essentiel en Nouvelle-Écosse, puisque la communauté n'a pas de réseau de radio ou de télévision de langue française accessible dans toute la province. Seule la SRC peut assurer ce service essentiel en milieu minoritaire francophone. Les communautés acadiennes et francophones ont été privées de ce service au cours du conflit de travail de l'été 2005, durant lequel il n'y avait aucune alternative en matière de contenu télévisuel local en français. Les porte-parole communautaires ont par ailleurs déploré le manque de contrôle concernant l'allocation régionale des budgets et la programmation française en Atlantique, qui les touchent directement<sup>(35)</sup>. Ils souhaitent voir une régionalisation du contenu de la SRC qui soit davantage adaptée à la réalité de la population francophone et acadienne de la province<sup>(36)</sup>.

## 3. Presse écrite

La presse écrite néo-écossaise, qui ne compte qu'un hebdomadaire de langue française, *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse*, éprouve elle aussi des difficultés à se maintenir. *Le Courrier* doit recruter ses journalistes à l'extérieur de la région, et la formation voulue pour travailler en milieu minoritaire leur fait souvent défaut.

Lorsqu'il est à la recherche de personnel, cet hebdomadaire, qui dispose de peu de ressources financières, fait appel au Programme d'emploi de Ressources humaines et Développement des compétences Canada. Toutefois, le recours à ce service de « dépannage »

---

(33) La station de radio CIFA-FM, *Présentation à la rencontre du Comité sénatorial permanent des langues officielles en Nouvelle-Écosse*, Pointe-de-l'Église, Nouvelle-Écosse, 19 septembre 2005; Radio communautaire CKJM-FM, Chéticamp, Nouvelle-Écosse, 22 septembre 2005.

(34) Société Saint-Pierre, *Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Chéticamp, Nouvelle-Écosse, 22 septembre 2005.

(35) Jean-Albert Maire, *L'importance de Radio-Canada pour les communautés acadiennes en Nouvelle-Écosse*, *Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Halifax, Nouvelle-Écosse, 20 septembre 2005.

(36) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (2005).



n'est pas toujours avantageux pour le journal, qui doit alors se soumettre aux critères des programmes d'embauche du Ministère. Malheureusement, ces critères sont plus axés sur le placement d'étudiants que sur celui du développement professionnel, dont l'hebdomadaire aurait plus besoin.

De plus, *Le Courrier* n'est plus admissible à des subventions de Ressources humaines et développement des compétences Canada et de Patrimoine canadien, parce qu'il a accumulé des dettes par suite d'une perte de revenus de placement de réclames publicitaires liée au moratoire sur les publicités<sup>(37)</sup>. Ce moratoire a eu un impact négatif sur l'ensemble des médias canadiens, y compris les médias de langue minoritaire. *Le Courrier* a acheminé plusieurs plaintes au Commissariat aux langues officielles au cours des dernières années reprochant la sous-utilisation de la presse de langue officielle minoritaire lors de la parution d'annonces publicitaires du gouvernement fédéral. Afin de garantir aux deux langues officielles une utilisation et une présentation égales dans toute publicité, le principe d'équivalence de publication devrait guider l'action des institutions fédérales.

Entre autres difficultés, *Le Courrier* est assujéti aux mêmes exigences de publication qu'un journal destiné à une majorité, dont le tirage est plus fort et les ressources plus importantes. Il peut difficilement faire concurrence aux quotidiens lorsqu'il s'agit de placer des annonces en français ou bilingues assorties d'une date de tombée souvent impossible à respecter en raison d'une planification trop serrée de la part des ministères et organismes fédéraux<sup>(38)</sup>

#### e) **La vie sociale et culturelle**

Les porte-parole des communautés acadiennes et francophones ont rappelé au Comité que la langue et la culture sont fondamentales pour le maintien de l'identité des communautés acadiennes. À leur avis, il faut absolument prendre les moyens nécessaires pour sensibiliser la population acadienne et francophone aux valeurs et aux avantages de la compétence dans les deux langues officielles du Canada. Il faut en particulier appuyer les jeunes dans le développement de leur identité culturelle acadienne<sup>(39)</sup>.

---

(37) Société de presse acadienne, *Le Courrier de la Nouvelle-Écosse. Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Pointe-de-l'Église, Nouvelle-Écosse, 19 septembre 2005.

(38) *Ibid.*

(39) La Picasse (2005).

De plus, les communautés ont déploré le manque de ressources financières et humaines, plus rares et plus difficiles à obtenir, nécessaires à l'accroissement de leur vitalité culturelle et linguistique. Des porte-parole ont rappelé que certains lieux historiques, comme celui de Grand-Pré, jouent un rôle important pour maintenir l'identité et renforcer l'attachement des communautés acadiennes et francophones et qu'il faut, par conséquent, les appuyer financièrement<sup>(40)</sup>.

## **f) L'économie**

Créé en 1999, le Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse (CDÉNÉ) est un organisme à but non lucratif qui se voue à l'amélioration du bien-être économique et de la qualité de vie des Acadiens néo-écossais. Les cinq bureaux régionaux du CDÉNÉ (Argyle, Clare, Chéticamp, Richmond et Halifax) aident surtout les entreprises acadiennes et francophones à s'établir et par la suite, continuent à les appuyer avec l'aide du Réseau de développement économique et d'employabilité — Nouvelle-Écosse. Ils aident les entrepreneurs à faire leur planification stratégique et à préparer leurs demandes de financement, et les renseignent sur les prêts, les programmes gouvernementaux et les initiatives de promotion aux niveaux régional et provincial. Le CDÉNÉ travaille de concert avec le Conseil coopératif acadien de la Nouvelle-Écosse, qui a pour objectif d'améliorer la vie socioéconomique des coopératives. Une porte-parole a souligné que le CDÉNÉ éprouve des difficultés sur le plan de sa planification stratégique, et ce, en raison de l'absence d'un financement pluriannuel qui permettrait aux organismes communautaires de jouir d'une certaine stabilité<sup>(41)</sup>.

L'industrie touristique est un secteur particulièrement important aux yeux des communautés acadiennes et francophones de la Nouvelle-Écosse. Il existe une pénurie d'infrastructures touristiques et un manque de formation bilingue en tourisme dans cette province<sup>(42)</sup>. Le développement de l'industrie touristique pourrait permettre de créer de l'emploi pour les jeunes Acadiens qui désirent vivre dans leurs communautés<sup>(43)</sup>.

---

(40) Société Promotion Grand-Pré, *Mémoire au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Halifax, Nouvelle-Écosse, 20 septembre 2005.

(41) Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse, *Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Halifax, Nouvelle-Écosse, 20 septembre 2005.

(42) La Picasse (2005).

(43) Municipalité d'Argyle, *Présentation devant le Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Tusket, Nouvelle-Écosse, 19 septembre 2005.

L'exode des jeunes est d'ailleurs une question qui préoccupe grandement les porte-parole du secteur économique. Les programmes gouvernementaux existants ne permettent pas une flexibilité pour intégrer les jeunes dans tous les secteurs de l'économie<sup>(44)</sup>. Sans mesure incitative adéquate, il est peu probable que les jeunes qui ont quitté leur région pour poursuivre des études postsecondaires y retourneront pour y exercer leur profession<sup>(45)</sup>.

Par ailleurs, le Programme d'accès communautaire d'Industrie Canada vise à aider les collectivités rurales à avoir accès à Internet et à acquérir les compétences nécessaires afin de s'en servir efficacement. Ce programme s'avère particulièrement utile aux communautés francophones et acadiennes de la Nouvelle-Écosse, qui vivent en grande majorité en milieu rural ou côtier. Le réseau acadien des centres d'accès communautaires compte environ une quinzaine de membres. Les sites francophones du programme dépendent de centres régionaux majoritairement anglophones, ce qui constitue un obstacle pour le contrôle et la gestion du réseau par les communautés<sup>(46)</sup>.

Il est essentiel, selon les porte-parole communautaires que l'on assure la prestation de services en français dans un contexte où l'industrie des communications et de la technologie est en pleine croissance<sup>(47)</sup>. La création de réseaux de communautés, d'écoles, de commerces, d'organismes et d'autres groupes francophones et acadiens au moyen de câble à fibres optiques ou par d'autres moyens électroniques de pointe s'impose pour permettre à ces Néo-Écossais en situation de minorité d'être des citoyens à part entière.

#### **g) Le secteur public (provincial et fédéral)**

Il semble que des changements importants pour la population acadienne et francophone et au sein l'administration publique de la Nouvelle-Écosse soient en voie de se produire. L'Office des affaires acadiennes de la Nouvelle-Écosse, mis sur pied à la suite de l'adoption de la *Loi sur les services en français* en 2004, devra relever des défis de taille au cours des prochaines années, notamment définir l'orientation commune des politiques gouvernementales concernant la

---

(44) Billy Joyce (2005).

(45) Glenn Bourgeois (2005).

(46) Réseau acadien des sites PAC de la Nouvelle-Écosse, *Le rôle des centres d'accès communautaires dans le développement de la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse, Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, St-Joseph-du-Moine, Nouvelle-Écosse, 22 septembre 2005.

(47) La Picasse (2005).



prestation des services en français dans la province. L'Office doit assurer un appui soutenu qui permettra aux francophones de vivre en français dès leur naissance et tout au long de leur vie. Pour cela, il se penchera sur les dossiers prioritaires dans les domaines de la santé, de la justice, de l'éducation et des services sociaux.

L'Office devra, pour atteindre ses objectifs, consulter les communautés sur les services souhaités et les règlements nécessaires d'ici le 31 décembre 2006, collaborer avec la Commission de la fonction publique et travailler en partenariat avec le gouvernement fédéral. La réalisation de ces objectifs permettra de répondre aux priorités de la population francophone et de créer des politiques en matière de ressources humaines pour la prestation des services en français<sup>(48)</sup>.

Les communautés francophones et acadiennes de la Nouvelle-Écosse souhaitent voir un engagement du gouvernement fédéral dans la mise en œuvre de cette initiative provinciale. En ayant accepté d'appuyer la traduction d'arrêtés municipaux au Nouveau-Brunswick suite au jugement rendu dans l'affaire *Charlebois c. Saint John (Ville)*<sup>(49)</sup>, le gouvernement fédéral aurait, selon la FANE, toute la légitimité voulue pour offrir son appui à la mise en œuvre de la *Loi sur les services en français* en Nouvelle-Écosse<sup>(50)</sup>.

Pour ce qui est de l'administration fédérale, les communautés ont reconnu que le financement alloué par le ministère du Patrimoine canadien dans le cadre des ententes Canada-communautés a permis l'élaboration d'un minimum d'infrastructures communautaires<sup>(51)</sup>. Le gouvernement fédéral doit continuer d'appuyer les communautés tout en reconnaissant que certaines améliorations aux programmes et aux structures en place sont nécessaires.

Les porte-parole communautaires ont mentionné que le processus administratif de divers programmes fédéraux présente des lacunes pour ce qui est de l'admissibilité des projets, des demandes de versements des fonds, du temps requis pour remplir des formulaires et de l'encadrement pour remplir ces formulaires<sup>(52)</sup>. Le dialogue, la prise en compte des besoins des

---

(48) L'Office des affaires acadiennes de la Nouvelle-Écosse, *Présentation à la rencontre avec le Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Tuskent, Nouvelle-Écosse, 19 septembre 2005.

(49) *Charlebois c. Saint John (Ville)* [2005] C.S.C. 74.

(50) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (2005).

(51) *Ibid.*

(52) Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse, *Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles*, Tuskent, Nouvelle-Écosse, 19 septembre 2005; Yvon Samson (2005).

communautés, l'assouplissement des exigences administratives et l'engagement à long terme du gouvernement fédéral sont des éléments clés pour assurer le développement des communautés<sup>(53)</sup>. La concertation entre les ministères et organismes fédéraux constitue un autre élément clé en vue d'assurer une pleine mise en œuvre de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*<sup>(54)</sup>.

Les communautés ont déploré le manque de personnel bilingue des ministères en région, plus particulièrement au sein de la Société canadienne des postes, de Service Canada et de Pêches et Océans Canada<sup>(55)</sup>.

Les porte-parole des communautés étaient unanimes quant au manque de consultation en cas de coupes budgétaires entraînant des pertes d'emplois fédéraux dans leurs localités. Ceci n'est pas sans rappeler l'importance pour les ministères et organismes fédéraux de consulter les communautés de langue officielle dans le cadre de l'élaboration ou de la mise en œuvre de politiques et de programmes qui touchent au développement et à l'épanouissement de ces communautés.

### **III. OBSERVATIONS ET RECOMMANDATIONS DU COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES**

La Nouvelle-Écosse compte des communautés acadiennes et francophones dynamiques et vivantes, pour lesquelles la vie en français est une valeur fondamentale. Si les francophones sont relativement peu nombreux, leurs communautés témoignent d'un niveau élevé d'intérêt et d'engagement pour promouvoir le français, et elles bénéficient de l'appui des gouvernements fédéral et provincial.

Sur le plan scolaire, les communautés acadiennes et francophones ont leur réseau d'écoles françaises qui n'est pas, à lui seul, en mesure de répondre aux besoins communautaires et d'offrir des activités préscolaires ou parascolaires en français. Le taux d'assimilation est élevé, si bien qu'en moyenne près de 60 p. 100 des élèves qui entrent à la maternelle ont besoin d'être francisés<sup>(56)</sup>. La re francisation revêt donc une importance particulière auprès de ces élèves, et aussi auprès des adultes, pour ce qui est d'assurer l'avenir de la communauté, d'augmenter le nombre d'étudiants dans les écoles de langue française et de freiner l'assimilation.

---

(53) Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (2005).

(54) La Picasse (2005).

(55) Yvon Samson (2005).

(56) Conseil scolaire acadien provincial (2005).

Dans le Plan d'action pour les langues officielles, le gouvernement s'est engagé à accorder une plus grande attention aux mesures de francisation et d'appui spécialisé aux élèves à risque. Or, comme nous l'avons mentionné dans la section précédente, il existait toujours des retards dans la mise en œuvre des initiatives identifiées dans le Plan d'action au moment où la mission d'étude a eu lieu. Dans le rapport de mi-parcours qu'il a publié à l'automne 2005, le gouvernement a soutenu que des activités reliées à la francisation et à la transition entre le préscolaire et le primaire ont débuté en Nouvelle-Écosse grâce au financement prévu dans le Plan d'action<sup>(57)</sup>. Les investissements dans ce domaine ont cependant été distribués au compte-gouttes au cours des deux premières années de mise en œuvre du Plan d'action. Le gouvernement doit respecter ses engagements à appuyer l'enseignement dans la langue de la minorité.

### **Recommandation 1**

#### **Que le gouvernement respecte les engagements prévus dans le Plan d'action pour les langues officielles pour l'enseignement dans la langue de la minorité.**

Pour ce qui est des études postsecondaires, le Comité sénatorial permanent des langues officielles a déjà recommandé dans un rapport précédent, publié en octobre 2003, que l'École de la fonction publique du Canada « examine la possibilité de créer des partenariats avec les institutions d'enseignement possédant des capacités reconnues dans le domaine de la formation et du perfectionnement linguistique afin que les fonctionnaires, dans leur apprentissage de la langue seconde, puissent tirer profit de cette expertise externe »<sup>(58)</sup>. Cette recommandation rejoint tout à fait les doléances des porte-parole de l'Université Sainte-Anne rencontrés lors de la présente mission d'étude.

À l'heure actuelle, les fonctionnaires fédéraux qui désirent suivre des cours de langue sont confrontés à des listes d'attente. Dans cette perspective, le gouvernement aurait avantage à reconnaître que plusieurs établissements d'enseignement à l'extérieur de la fonction publique, dont l'Université Sainte-Anne, possèdent une expertise reconnue au plan de la formation linguistique. Ces établissements utilisent bien souvent des méthodes d'apprentissage qui sont à l'avant-garde et qui répondent aux besoins de différents publics visés. Leur situation géographique représente un autre avantage, soit celui de sensibiliser les gens qui les fréquentent aux réalités du milieu

---

(57) Gouvernement du Canada, *Le point sur la mise en œuvre du Plan d'action pour les langues officielles. Rapport de mi-parcours*, Ottawa, 2005.

(58) Comité sénatorial permanent des langues officielles, *Langues officielles : Point de vue 2002-2003, Étude du Plan d'action pour les langues officielles et des rapports annuels du Commissariat aux langues officielles, du Conseil du Trésor et du ministère du Patrimoine canadien*, Ottawa, 37<sup>e</sup> législature, 2<sup>e</sup> session, octobre 2003, p. 29.



minoritaire. En faisant appel à l'expertise des établissements d'enseignement de la minorité, le gouvernement appuierait positivement le développement et l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle, comme l'exige désormais la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*. Le gouvernement doit s'assurer que les partenariats qu'il élabore avec ces institutions se font dans le respect des champs de compétences et des pouvoirs des provinces.

## **Recommandation 2**

**Que le gouvernement élabore des partenariats avec les établissements d'enseignement en milieu minoritaire, dont l'Université Sainte-Anne, afin d'offrir aux fonctionnaires fédéraux des cours de français ou d'anglais langue seconde.**

En matière de justice, le Comité est d'avis que le gouvernement doit procéder, dans les plus brefs délais, à une révision du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation de services*. Cette révision est nécessaire en vertu de la décision rendue en 2004 dans l'affaire *Doucet c. Canada*, qui s'intéresse aux obligations de la GRC en matière de services au public et à la définition de la « demande importante ». Le juge de la Cour fédérale a en effet montré que « le droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec une institution du gouvernement du Canada ne peut uniquement dépendre du pourcentage de francophones dans la subdivision de recensement mais doit aussi tenir compte du nombre de francophones qui font ou pourraient faire appel aux services de cette institution »<sup>(59)</sup>. De plus, le juge a affirmé que « lorsqu'un détachement de la GRC assure le service policier où que ce soit au Canada, il est important de tenir compte du rôle qu'il joue dans la collectivité où il est situé. En l'occurrence, une des fonctions importantes de la GRC est de patrouiller une route passante où la demande de services en français ne fait pas de doute »<sup>(60)</sup>. La « demande importante » ne se limite pas dans un tel cas à la démographie de l'endroit, puisque l'autoroute transcanadienne est une route importante fréquentée par un grand nombre de personnes appartenant à la communauté minoritaire de langue officielle.

Dans son plus récent rapport annuel, la commissaire aux langues officielles a aussi plaidé en faveur d'une révision du *Règlement sur les langues officielles*. Elle juge que ce règlement est inadapté à la réalité contemporaine et qu'il faut le moderniser afin de permettre aux Canadiennes

---

(59) *Doucet c. Canada*, par. 80.

(60) *Ibid.*, par. 76.

et aux Canadiens de recevoir des services de qualité égale dans la langue officielle de leur choix. En ce qui a trait aux services offerts par la GRC, la commissaire affirme :

Le *Règlement* est tel que les obligations linguistiques des bureaux de la GRC ont été définies en fonction de la population locale plutôt qu'en considération du public voyageant sur la Transcanadienne. Selon le tronçon de la Transcanadienne où le membre du public se fait arrêter, ou a recours au service de la GRC, il pourra avoir ou non le droit d'être « servi » dans la langue officielle de son choix. Est-il nécessaire de rappeler que la Transcanadienne n'est pas à l'usage exclusif de la population locale, mais profite à l'ensemble du public canadien?<sup>(61)</sup>

### **Recommandation 3**

**Que le gouvernement procède, aussitôt que possible, à la révision du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation de services*.**

### **Recommandation 4**

**Que lors de la révision du *Règlement sur les langues officielles*, le gouvernement envisage l'offre obligatoire de services dans les deux langues officielles par la Gendarmerie royale du Canada sur l'ensemble de l'autoroute transcanadienne.**

Comme nous l'avons vu dans la section précédente, les médias de langue minoritaire jouent un rôle important dans le développement et l'épanouissement des communautés acadiennes et francophones de la Nouvelle-Écosse. Les radios communautaires et la presse écrite de langue française offrent à ces communautés des moyens de favoriser l'essor de la langue et de la culture françaises. Le Plan d'action pour les langues officielles prévoyait un investissement de 19 millions de dollars sur cinq ans pour l'appui à la vie communautaire, comprenant un soutien pour l'animation et la diffusion culturelle de même que pour les stations de radios communautaires. Le rapport de mi-parcours publié par le gouvernement à l'automne 2005 mentionne que les organismes représentant les communautés francophones et acadiennes n'ont pas pu constater clairement les nouvelles initiatives financées dans ce secteur. De plus, les montants alloués étaient insuffisants pour répondre à leurs besoins<sup>(62)</sup>. Le Comité a par ailleurs constaté qu'il existe des besoins pressants en matière de formation destinée aux jeunes qui veulent faire carrière dans les médias de langue minoritaire.

---

(61) Commissariat aux langues officielles, *Rapport annuel 2005-2006*, Ottawa, 2006, p. 27.

(62) Gouvernement du Canada (2005).

## **Recommandation 5**

**Que le gouvernement fédéral :**

- a) s'engage à apporter un soutien durable aux radios communautaires, qui vivent une incertitude constante à la fois aux plans organisationnel et financier;**
- b) encourage les gouvernements provinciaux et les institutions postsecondaires œuvrant en milieu minoritaire à mettre sur pied des programmes de formation destinés aux jeunes qui veulent faire carrière dans les médias de langue minoritaire.**

Sur le double plan linguistique et culturel, le Comité a constaté un manque de possibilités d'utiliser le français et la difficulté qu'il y a d'encourager les jeunes à demeurer dans les régions lorsque les emplois disponibles se font plus rares. En effet, et de toute évidence, cette situation n'est pas sans inquiéter les jeunes qui poursuivent leurs études postsecondaires à l'extérieur de leur communauté ou de la province, mais qui voudraient y revenir pour travailler, et le faire dans leur langue. L'appui à la jeunesse revêt une importance particulière pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire, que ce soit pour assurer leur survie, maintenir leur identité culturelle ou exercer un leadership fort et soutenu.

## **Recommandation 6**

**Que le gouvernement renforce son appui à la jeunesse en tant que secteur prioritaire pour assurer le développement des communautés minoritaires de langue officielle.**

Les communautés francophones et acadiennes en régions rurales et côtières sont très dispersées et éloignées des centres urbains. Le rapprochement de ces communautés pourrait être facilité par le recours aux nouvelles technologies d'information et de communications. Les projets du CDÉNE démontrent l'importance d'un recours accru au service Internet à haute vitesse, et les communautés travaillent d'arrache-pied pour l'obtenir. En dépit de ces efforts, il y a encore des obstacles à surmonter : aux problèmes d'ordre technique s'ajoute l'impression chez les communautés acadiennes et francophones qu'Industrie Canada n'appuie pas de façon prioritaire les infrastructures qui permettraient aux communautés rurales éloignées de se mettre en réseau de façon efficace.



Le gouvernement a annoncé en mars 2005 la création du Fonds d'habilitation, sous la responsabilité de Ressources humaines et Développement des compétences Canada, qui assure un financement stable de 12 millions de dollars par année pendant trois ans pour des initiatives reliées au développement des capacités communautaires et au développement économique. Le Fonds d'habilitation a été intégré au Plan d'action pour les langues officielles afin d'inciter les institutions fédérales à mettre leur expertise en commun pour appuyer le développement économique des communautés. Dans le rapport de mi-parcours qu'il a publié à l'automne 2005, le gouvernement a dit compter sur les interventions combinées des ministères et organismes fédéraux pour appuyer différents aspects d'un même projet communautaire. Ainsi, l'instauration de services Internet à haute vitesse dans les communautés éloignées pourrait recevoir l'appui du Fonds d'habilitation pour ce qui est des consultations et de la planification du projet, tandis que l'infrastructure Internet en elle-même serait financée par un autre ministère participant<sup>(63)</sup>.

Le Comité croit cependant qu'un nombre trop important d'intervenants peut constituer un obstacle pour une planification efficace du développement des communautés, pour qui le temps et les ressources humaines et financières sont des denrées rares. Le gouvernement doit s'assurer de livrer efficacement son message aux communautés lorsque vient le temps d'identifier les programmes et les fonds disponibles pour assurer leur développement. L'utilisation accrue des médias de langue minoritaire par les institutions fédérales peut s'avérer une stratégie efficace pour rejoindre ces communautés. Le gouvernement doit également porter une attention particulière aux communautés vivant en milieu rural ou côtier. Ces communautés ont une connaissance limitée des obligations du gouvernement à leur égard et des services disponibles dans leur province. Le gouvernement pourrait élaborer et distribuer à ces communautés un document expliquant, dans un langage clair et simple, les obligations, les programmes et les services mis à leur disposition.

### **Recommandation 7**

**Que le gouvernement mette en place des stratégies efficaces pour faire mieux connaître aux communautés acadiennes et francophones les programmes et fonds disponibles pour appuyer leur développement.**

Les communautés acadiennes et francophones néo-écossaises accordent une importance particulière à l'aide publique et au soutien du gouvernement fédéral pour appuyer leur

---

(63) *Ibid.*

développement économique. Lorsqu'il y a suppression de postes du gouvernement fédéral — parfois sans aucune consultation avec les communautés (par exemple, il y a eu une perte de 10 postes au profit des régions et des villes plus grandes, au cours des deux dernières années) — les conséquences sont désastreuses pour l'économie et la vitalité de ces petites communautés rurales et côtières.

La partie VII de la *Loi sur les langues officielles* oblige les ministères et organismes fédéraux à consulter les communautés minoritaires de langue officielle lorsqu'ils prennent des décisions qui touchent à leur développement. Le cadre d'imputabilité publié en 2003 par le gouvernement fédéral rappelle d'ailleurs que chaque institution fédérale doit « déterminer si ses politiques et programmes ont une incidence sur la promotion de la dualité linguistique et le développement des communautés minoritaires, dès les premières étapes de l'élaboration des politiques jusqu'à leur mise en œuvre [et] consulter, s'il y a lieu, les publics intéressés, en particulier les représentants des communautés minoritaires de langue officielle, dans le cadre de l'élaboration ou de la mise en œuvre de politiques et de programmes »<sup>(64)</sup>. Le renforcement de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, adopté par le Parlement en novembre 2005, oblige les institutions fédérales à prendre des mesures positives en ce sens. Le gouvernement doit par conséquent intervenir pour s'assurer que les ministères et organismes fédéraux respectent les obligations en matière de consultation des communautés minoritaires de langue officielle.

## **Recommandation 8**

**Que le gouvernement intervienne auprès des institutions fédérales afin qu'elles respectent les obligations prescrites par la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* en matière de consultation.**

Pour ce qui est du secteur public, le Comité a noté les doléances des porte-parole communautaires de la Nouvelle-Écosse concernant l'absence de stratégie coordonnée du gouvernement fédéral concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles*. L'élaboration des politiques et la prestation des programmes sont trop souvent marquées par un manque d'uniformité au sein des institutions fédérales, ce qui nuit à la bonne gestion des activités de planification et au développement communautaire. Le cadre de gestion élaboré par le gouvernement à l'automne 2005 vise justement à mieux structurer la coordination

---

(64) Gouvernement du Canada, *Le prochain acte : un nouvel élan pour la dualité linguistique canadienne. Le Plan d'action pour les langues officielles*, Ottawa, 2003, p. 70.

interministérielle pour la mise en œuvre du Programme des langues officielles. « Il propose aux institutions fédérales [...] un fondement commun qui leur permettra d'aligner leurs stratégies de gestion, d'imputabilité et de reddition de comptes en matière de langues officielles sur l'orientation stratégique du gouvernement du Canada »<sup>(65)</sup>. Le Comité encourage le gouvernement à clarifier auprès des communautés minoritaires de langue officielle les attentes et les besoins à l'égard de la gestion du Programme des langues officielles et de la coordination interministérielle.

### **Recommandation 9**

**Que l'absence de stratégie coordonnée du gouvernement fédéral concernant l'application du Programme des langues officielles soit une partie importante des discussions lors des prochaines consultations des hauts fonctionnaires et des ministres participant à la mise en œuvre du Plan d'action pour les langues officielles avec les communautés.**

Suite à des consultations menées à l'automne 2004 par le ministère du Patrimoine canadien auprès des communautés francophones et acadiennes, il a été convenu de remplacer le mécanisme des ententes Canada-communautés par des accords de collaboration qui doivent tenir compte davantage des besoins spécifiques à chaque communauté. Des accords de collaboration ont été signés ou sont en voie d'être signés avec les communautés minoritaires de toutes les provinces et tous les territoires, à l'exception de la Nouvelle-Écosse. Il semble que les représentants communautaires de cette province sont en désaccord avec la nouvelle approche adoptée dans le cadre des accords de collaboration. Le Comité s'inquiète des retards survenus dans la négociation de cet accord et des conséquences négatives que cela pourrait engendrer sur le développement de ces communautés. Il encourage les deux parties à poursuivre le dialogue en vue de conclure un accord de collaboration le plus tôt possible.

### **Recommandation 10**

**Que le dialogue entre le ministère du Patrimoine canadien et les porte-parole communautaires de la Nouvelle-Écosse se poursuive en vue de conclure, le plus tôt possible, un accord de collaboration qui répondra aux besoins des communautés francophones et acadiennes de la province.**

---

(65) Gouvernement du Canada, *La dualité linguistique canadienne. Un cadre de gestion pour le Programme des langues officielles*, Ottawa, 2005, p. 5.



Finalement, l'entrée en vigueur de la *Loi sur les services en français* constitue un pas en avant pour la préservation et l'essor des communautés acadiennes francophones de la Nouvelle-Écosse. Le Comité se réjouit de voir que l'entente Canada — Nouvelle-Écosse relative à la prestation des services en français, qui a été négociée en 2005, comprend diverses mesures qui visent à appuyer la mise en œuvre de cette loi.

## CONCLUSION

En somme, la mission d'étude en Nouvelle-Écosse a permis aux membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles de mieux comprendre la réalité et les défis auxquels sont confrontées les communautés acadiennes et francophones, qui vivent pour la plupart en milieu rural ou côtier. Le Comité a pu observer l'existence d'un partenariat renforcé entre les gouvernements fédéral et provincial depuis l'adoption de la *Loi sur les services en français* par la Nouvelle-Écosse, en 2004. Ce partenariat des deux ordres de gouvernement est une condition essentielle pour assurer le maintien et l'épanouissement des communautés dans tous les aspects de leur vie communautaire. Le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, par l'entremise de l'Office des affaires acadiennes, a bien démontré, lorsqu'il s'est adressé au Comité, son engagement en matière de langues officielles auprès des communautés acadiennes et francophones. Ce partenariat en matière de langues officielles doit permettre avant tout d'atteindre des résultats axés sur les besoins et les priorités des communautés, et ce, dans le respect des champs de compétence respectifs.

Les témoignages recueillis au cours de la mission d'étude rappellent au gouvernement fédéral la nécessité de mieux coordonner sa stratégie en matière de langues officielles. Les porte-parole du gouvernement provincial et des communautés demandent au gouvernement fédéral un engagement continu en matière de langues officielles et l'octroi aux communautés des ressources dont elles ont besoin pour lutter contre l'assimilation sur le plan de la langue et de la culture. Les représentants des communautés acadiennes et francophones néo-écossaises ont souligné que la lourdeur et la lenteur administratives du gouvernement fédéral nuisent à la planification de leur développement et au maintien de leur identité acadienne et francophone.

Le Comité est d'avis que le gouvernement fédéral doit faire preuve de plus de sensibilité dans l'élaboration des normes de ses programmes et services en milieu linguistique minoritaire. Il doit se montrer plus souple afin de répondre aux besoins des communautés qui évoluent dans

des conditions souvent exceptionnelles. Les partenariats entre les gouvernements et les communautés de langue officielle en situation minoritaire sont des outils précieux pour garantir l'accès équitable aux programmes bilatéraux.

## **ANNEXE A**

### **LISTE DES RECOMMANDATIONS**



## LISTE DES RECOMMANDATIONS

### Recommandation 1

Que le gouvernement respecte les engagements prévus dans le Plan d'action pour les langues officielles pour l'enseignement dans la langue de la minorité.

### Recommandation 2

Que le gouvernement élabore des partenariats avec les établissements d'enseignement en milieu minoritaire, dont l'Université Sainte-Anne, afin d'offrir aux fonctionnaires fédéraux des cours de français ou d'anglais langue seconde.

### Recommandation 3

Que le gouvernement procède, aussitôt que possible, à la révision du *Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation de services*.

### Recommandation 4

Que lors de la révision du *Règlement sur les langues officielles*, le gouvernement envisage l'offre obligatoire de services dans les deux langues officielles par la Gendarmerie royale du Canada sur l'ensemble de l'autoroute transcanadienne.

### Recommandation 5

Que le gouvernement fédéral :

- a) s'engage à apporter un soutien durable aux radios communautaires, qui vivent une incertitude constante à la fois aux plans organisationnel et financier;
- b) encourage les gouvernements provinciaux et les institutions postsecondaires œuvrant en milieu minoritaire à mettre sur pied des programmes de formation destinés aux jeunes qui veulent faire carrière dans les médias de langue minoritaire;

### Recommandation 5

Que le gouvernement renforce son appui à la jeunesse en tant que secteur prioritaire pour assurer le développement des communautés minoritaires de langue officielle.

#### **Recommandation 7**

**Que le gouvernement mette en place des stratégies efficaces pour faire mieux connaître aux communautés acadiennes et francophones les programmes et fonds disponibles pour appuyer leur développement.**

#### **Recommandation 8**

**Que le gouvernement intervienne auprès des institutions fédérales afin qu'elles respectent les obligations prescrites par la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* en matière de consultation.**

#### **Recommandation 9**

**Que l'absence de stratégie coordonnée du gouvernement fédéral concernant l'application du Programme des langues officielles soit une partie importante des discussions lors des prochaines consultations des hauts fonctionnaires et des ministres participant à la mise en œuvre du Plan d'action pour les langues officielles avec les communautés.**

#### **Recommandation 10**

**Que le dialogue entre le ministère du Patrimoine canadien et les porte-parole communautaires de la Nouvelle-Écosse se poursuive en vue de conclure, le plus tôt possible, un accord de collaboration qui répondra aux besoins des communautés francophones et acadiennes de la province.**





## **ANNEXE B**

**LISTE DES ORGANISMES GOUVERNEMENTAUX ET NON GOUVERNEMENTAUX  
QUI ONT PRÉSENTÉ DES MÉMOIRES AU COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES DANS LE CADRE DE LA MISSION D'ÉTUDE  
EN NOUVELLE-ÉCOSSE (19 AU 23 SEPTEMBRE 2005)**

**LISTE DES ORGANISMES GOUVERNEMENTAUX ET NON GOUVERNEMENTAUX  
QUI ONT PRÉSENTÉ DES MÉMOIRES AU COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT  
DES LANGUES OFFICIELLES DANS LE CADRE DE LA MISSION D'ÉTUDE  
EN NOUVELLE-ÉCOSSE (19 AU 23 SEPTEMBRE 2005)**

| Nom de l'organisme  | Porte-parole  | Mémoire  |
|---|---|--|
| <b>Région de Clare<br/>19.09.2005</b>   |   |  |
| École Rose-des-Vents<br>Greenwood   | Louis Cormier<br>Directeur  | Visite   |
| Association francophone<br>de la Vallée d'Annapolis                           | Hélène Lavigne<br>Présidente                                      | Notes d'allocation   |
| Université Sainte-Anne<br>Pointe-de-l'Église                                  | André Roberge<br>Recteur et vice-chancelier                       | Présentation au Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles   |
| Municipalité de Clare   | Jean Melanson<br>Préfet   | Discours prononcé par le préfet Jean Melanson  |
| Conseil scolaire acadien provincial   | Darrell Samson<br>Directeur général                               | <i>L'éducation en milieu minoritaire francophone :<br/>un continuum de la petite enfance au<br/>postsecondaire</i> , Présentation du Conseil scolaire<br>acadien provincial (CSAP) au Comité sénatorial<br>permanent des langues officielles                       |
| La Société de presse acadienne et<br><i>Le Courrier de la Nouvelle-Écosse</i> | Denise Comeau Desautels<br>Directrice générale                    | Présentation au Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles   |
| Radio communautaire<br><i>CIFA-FM</i>   | Dave LeBlanc<br>Animateur et porte-parole                         | Présentation à la rencontre du Comité sénatorial<br>permanent des langues officielles en N.-É.   |
| Société acadienne de Clare<br>Festival acadien de Clare                       | Marc Boudreau<br>Président  | Notes d'allocation   |
| L'Office des affaires acadiennes<br>de la Nouvelle-Écosse                     | Chris d'Entremont<br>Ministre                                     | Présentation à la rencontre avec le Comité<br>sénatorial permanent des langues officielles   |
| École secondaire<br>de Par-en-Bas   | Stephen Surette<br>Directeur                                      | Visite   |
| Conseil acadien<br>de Par-en-Bas  | Norbert Leblanc<br>Président<br>Cécile d'Entremont Bourque        | Présentation du Conseil acadien de Par-en-Bas<br>devant le Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles  |
| Municipalité d'Argyle   | Aldric d'Entremont<br>Préfet<br>Neil Leblanc<br>Directeur général | Présentation de la Municipalité du district<br>d'Argyle devant le Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles   |
| Réseau pour les services de santé<br>en français — Nouvelle-Écosse            | Paul d'Entremont<br>Président                                     | <i>Des services de santé en français</i> ,<br>Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles   |
| Conseil de développement<br>économique de la Nouvelle-Écosse                  | Peter Boudreau  | Présentation au Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles   |
| Équipe Alphabétisation<br>Nouvelle-Écosse                                     | Shirley Vigneault<br>Coordonnatrice                               | Présentation   |
| <b>Région d'Halifax<br/>20.09.2005</b>  |   |  |
| Ministère de l'Éducation  | Dennis Cochrane<br>Sous-ministre                                  | <i>L'éducation en milieu minoritaire francophone :<br/>un continuum de la petite enfance au<br/>postsecondaire</i> , Présentation<br>de Monsieur Dennis Cochrane, sous-ministre<br>de l'Éducation devant le Comité sénatorial<br>permanent des langues officielles |

| Nom de l'organisme   | Porte-parole   | Mémoire   |
|--|--|---|
| Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse                          | Julie Oliver<br>Directrice générale  | Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles   |
| Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse              | Roland A. Deveau<br>Président<br>Marie-Claude Rioux<br>Directrice générale | <i>Pour un accès à des services juridiques en français en Nouvelle-Écosse</i> , Mémoire présenté par l'Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse au Comité sénatorial permanent des langues officielles |
| Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse   | Jean Léger<br>Directeur général  | Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles   |
|  | Jean-Albert Maire<br>Journaliste   | <i>L'importance de la Société Radio-Canada pour les communautés acadiennes en Nouvelle-Écosse</i> , Présentation de Jean-Albert Maire, journaliste, au Comité sénatorial permanent des langues officielles                          |
| Société Promotion Grand-Pré  | Jean-Guy Roy<br>Président<br>Victor Tétrault<br>Directeur général          | Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent des langues officielles, Présenté par la Société Promotion Grand-Pré  |
| <b>Région d'Argyle</b><br><b>21.09.2005</b>  |  |   |
| École acadienne de Pomquet   | Richard Marchand<br>Directeur  | Visite  |
| Société acadienne Sainte-Croix   | Réjeanne Leblanc<br>Présidente<br>Isabelle Rochas<br>Directrice générale   | Société Sainte-Croix, Présentation avec le Comité sénatorial permanent des langues officielles  |
| <b>Région de Richmond</b><br><b>21.09.2005</b>                                     |  |   |
| La Picasse<br>Centre communautaire culturel  | Jacqueline Samson<br>Présidente<br>Janine Lacroix<br>Directrice générale   | <i>Volets : culturel et communautaire</i> , Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles   |
| Conseil scolaire acadien provincial (CSAP) de la Nouvelle-Écosse : Isle Madame     | Robert Fougère<br>Conseiller scolaire de Richmond                          | <i>Les défis de l'éducation en français en milieu minoritaire ... le milieu acadien : Isle Madame</i> , Présentation de Robert Fougère au Comité sénatorial permanent des langues officielles                                       |
| Radio communautaire<br>Coopérative Radio Richmond Ltée                             | Vincent Boudreau<br>Président  | Présentation de La Coopérative Radio Richmond Ltée pour le Comité sénatorial permanent des langues officielles  |
| Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse — RDÉE — Nouvelle-Écosse | Billy Joyce<br>Agent de développement rural<br>Isle Madame                 | Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles   |
| Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse — RDÉE — Nouvelle-Écosse | Yvon Samson<br>Gestionnaire RDÉE-N.-É.                                     | Présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles   |
| La Maison des Jeunes de Richmond   | Gabrielle Samson<br>Présidente   | <i>La jeunesse et la francophonie</i>   |
| <b>Chéticamp au Cap-Breton</b><br><b>22.09.2005</b>                                |  |   |
| Radio communautaire<br>CKJM-FM   | Angus LeFort<br>Directeur général  | Visite  |

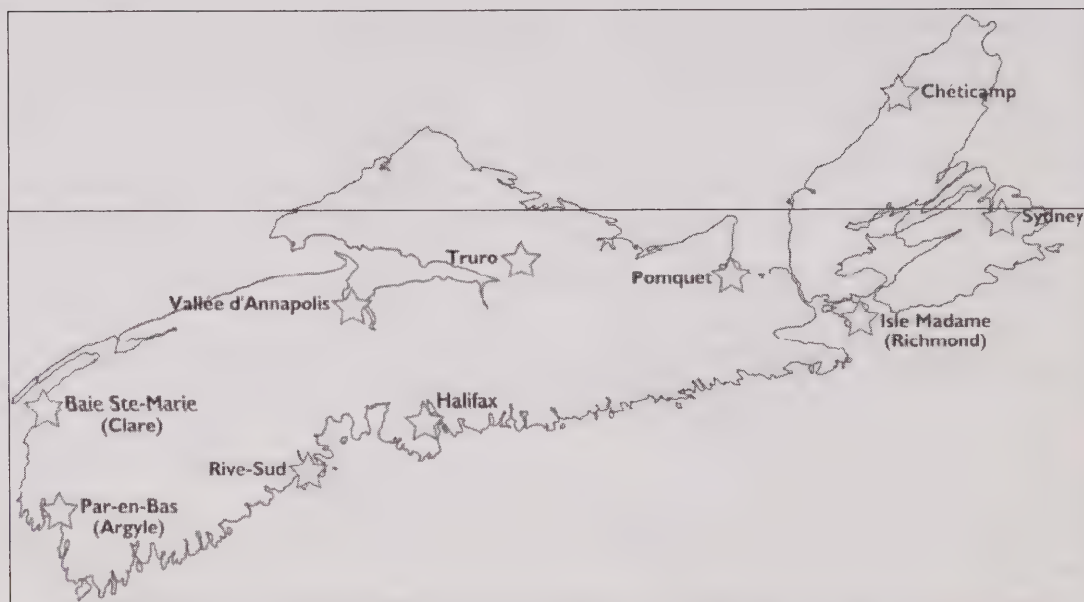


| Nom de l'organisme   | Porte-parole   | Mémoire   |
|--|--|---|
| Centre culturel et informatif —<br>Les Trois pignons<br>Musée des tapis « hookés »<br>Élizabeth LeFort<br>Musée Marguerite Gallant<br>Acadienne collectionneuse<br>revenue à Chéticamp | Lisette Cormier<br>Directrice générale                           | Visite  |
| Association de développement<br>de Saint-Joseph-du-Moine et<br>L'autorité portuaire de Grand Étang   | Monique Aucoin Leblanc<br>Présidente                             | Présentation au Comité sénatorial permanent<br>sur les langues officielles  |
| Société Saint-Pierre   | Yvette Aucoin<br>Présidente et<br>conseillère scolaire           | Présentation de la Société Saint-Pierre   |
| Conseil coopératif acadien<br>de la Nouvelle-Écosse  | Laurette Deveau<br>Directrice générale                           | Présentation  |
| Campus Saint-Joseph-du-Moine<br>Université Ste-Anne  | René Aucoin<br>Directeur   | Notes d'allocution  |
| Réseau acadien des sites PAC<br>(Programme d'accès<br>communautaire)<br>de la N.-É.  | Daniel Roy<br>Président  | <i>Le rôle des centres d'accès communautaires<br/>dans le développement de la communauté<br/>acadienne de la Nouvelle-Écosse,</i><br>Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles |
| Conseil de développement<br>économique de la Nouvelle-Écosse   | Glen Bourgeois<br>Agent de développement<br>régional — Chéticamp | Présentation au Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles  |
| <b>Autres</b><br><b>26.09.2005</b>   |  |   |
| Fédération des femmes acadiennes<br>de la Nouvelle-Écosse  |  | Mémoire présenté au Comité sénatorial permanent<br>des langues officielles  |

**ANNEXE C**

**RÉGIONS ACADIENNES ET FRANCOPHONES — NOUVELLE-ÉCOSSE  
(PROFIL ÉCONOMIQUE)**

## RÉGIONS ACADIENNES ET FRANCOPHONES — NOUVELLE-ÉCOSSE (PROFIL ÉCONOMIQUE)



Source : Conseil de développement économique de la Nouvelle-Écosse, *Profil communautaire 2005. Communauté acadienne et francophone de la Nouvelle-Écosse*, octobre 2005  
(<http://www.cdenc.ns.ca/documents/Profilprovincialfinalnov05.pdf>).



## **ANNEXE D**

### **RÉSEAU DES ÉCOLES HOMOGENES FRANCOPHONES EN NOUVELLE-ÉCOSSE**

## RÉSEAU DES ÉCOLES HOMOGÈNES FRANCOPHONES EN NOUVELLE-ÉCOSSE

|  |   |
|--|---|
| <b>1. Centre scolaire Étoile de l'Acadie</b><br>15, rue Inglis<br>Sydney, N.-É.<br>B1P 7C6<br><br><i>Maternelle à la 12<sup>e</sup> année</i>    | <b>2. École acadienne de Pomquet</b><br>791 chemin Taylor<br>Pomquet, N.-É.<br>B2G 2L4<br><br><i>Maternelle à la 12<sup>e</sup> année</i>                       |
| <b>3. École acadienne de Truro</b><br>C. P. 21<br>50, rue Aberdeen<br>Truro, N.-É.<br>B2N 5B6<br><br><i>Maternelle à la 11<sup>e</sup> année</i> | <b>4. École Beaubassin</b><br>54, boulevard Larry Uteck<br>Halifax, N.-É.<br>B3M 4R9<br><br><i>Maternelle à la 8<sup>e</sup> année</i>                          |
| <b>5. École Beau-Port</b><br>C. P. 1500<br>2259, route 206<br>Arichat, N.-É.<br>B0E 1A0<br><br><i>Maternelle à la 12<sup>e</sup> année</i>       | <b>6. École Belleville</b><br>Boîte postale 254, R.R. 3<br>84, rue Belleville<br>Belleville, N.-É.<br>B0W 3M0<br><br><i>Maternelle à la 6<sup>e</sup> année</i> |
| <b>7. École Bois-Joli</b><br>211, avenue du Portage<br>Dartmouth, N.-É.<br>B2X 3T4<br><br><i>Maternelle à la 6<sup>e</sup> année</i>             | <b>8. École de la Rive-Sud</b><br>50, chemin Old Cornwall<br>Blockhouse, N.-É.<br>B0J 1E0<br><br><i>Maternelle à la 10<sup>e</sup> année</i>                    |
| <b>9. École du Carrefour</b><br>201A, avenue du Portage<br>Dartmouth, N.-É.<br>B2X 3T4<br><br><i>7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année</i>     | <b>10. École Jean-Marie-Gay</b><br>R.R. 1<br>9680, route 1<br>Saulnierville, N.-É.<br>B0W 2Z0<br><br><i>Maternelle à la 7<sup>e</sup> année</i>                 |
| <b>11. École Joseph-Dugas</b><br>450, chemin Patrice<br>Pointe-de-l'Église, N.-É.<br>B0W 1M0<br><br><i>Maternelle à la 7<sup>e</sup> année</i>   | <b>12. École NDA (Notre-Dame de l'Acadie)</b><br>15118, route 18<br>Chéticamp, N.-É.<br>B0E 1H0<br><br><i>Maternelle à la 12<sup>e</sup> année</i>              |

## RÉSEAU DES ÉCOLES HOMOGENES FRANCOPHONES EN NOUVELLE-ÉCOSSE

### 13. École Pubnico-Ouest

C. P. 40  
811, route 335  
Pubnico-Ouest, N.-É.  
B0W 3S0

*Maternelle à la 6<sup>e</sup> année*

### 14. École Rose-des-Vents

C. P. 118  
6, chemin Bedford  
Greenwood, N.-É.  
B0P 1N0

*Maternelle à la 12<sup>e</sup> année*

### 15. École Saint-Albert

C. P. 26  
5155, route 1  
Rivière-aux-Saumons, N.-É.  
B0W 2Y0

*Maternelle à la 7<sup>e</sup> année*

### 16. École secondaire de Clare

80, chemin Placide Comeau  
Meteghan River, N.-É.  
B0W 2L0

*8<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année*

### 17. École secondaire de Par-en-Bas

C. P. 178  
360, route 308 Nord  
Tusket, N.-É.  
B0W 3M0

*7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année*

### 18. École Stella-Maris

288, chemin Peter Dugas  
Meteghan, N.-É.  
B0W 2J0

*Maternelle à la 7<sup>e</sup> année*

### 19. École Wedgeport

44, chemin Ditcher  
Wedgeport, N.-É.  
B0W 3P0

*Maternelle à la 6<sup>e</sup> année*





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Monday, October 23, 2006**

*As an individual:*

Lise Bissonnette, Grand Témoin de la Francophonie of the  
2006 Turin Winter Olympic Games, Chief Executive Officer,  
Bibliothèque et Archives nationales du Québec.

*Canadian Olympic Committee:*

Michael Chambers, President;

Caroline Assalian, Executive Director, Olympic Preparation and  
Games.

#### TÉMOINS

**Le lundi 23 octobre 2006**

*À titre personnel :*

Lise Bissonnette, Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux  
olympiques de Turin 2006, présidente-directrice générale  
Bibliothèque et Archives nationales du Québec.

*Comité olympique canadien :*

Michael Chambers, président;

Caroline Assalian, directrice exécutive, Préparation olympique  
et Jeux.





First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

---

Monday, October 30, 2006  
Monday, November 6, 2006

---

### Issue No. 6

#### Ninth and tenth meetings on:

The application of the Official Languages Act and  
of the regulations and directives made under it, within  
those institutions subject to the act.

---

#### APPEARING:

The Honourable Josée Verner, P.C., M.P.,  
Minister for La Francophonie and Official Languages

---

WITNESSES:  
(See back cover)

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

---

Le lundi 30 octobre 2006  
Le lundi 6 novembre 2006

---

### Fascicule n° 6

#### Neuvième et dixième réunions concernant :

L'application de la Loi sur les langues officielles,  
ainsi que des règlements et instructions en découlant,  
au sein des institutions assujetties à la loi.

---

#### COMPARAÎT :

L'honorable Josée Verner, C.P., députée,  
ministre de La Francophonie et des Langues officielles

---

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, P.C.       |
| (or Fraser)      | Robichaud, P.C.    |
| * LeBreton, P.C. | Tardif             |
| (or Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

*\*Ex officio members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, C.P.       |
| (ou Fraser)      | Robichaud, C.P.    |
| * LeBreton, C.P. | Tardif             |
| (ou Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, October 30, 2006  
(10)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4 p.m. in room 2 of the Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, P.C., Robichaud, P.C. and Tardif (8).

*Also present:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon.

*In attendance:* Official Senate reporters.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee continued to study, for the purpose of reporting from time to time on, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

**WITNESSES:**

*As a panel:*

*Canadian Heritage:*

Jacques Paquette, Assistant Deputy Minister, International and Intergovernmental Affairs and Sport.

*2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat:*

David M. Robinson, Director General.

*Sport Canada:*

Tom Scrimger, Director General.

The Chair made a statement.

Mr. Paquette made a statement and, along with Mr. Scrimger, answered questions.

At 5:05 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:**

OTTAWA, Monday, November 6, 2006  
(11)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:10 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Losier-Cool, Murray, P.C., Robichaud, P.C. and Tardif (6).

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 30 octobre 2006  
(10)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h, dans la pièce 2 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput, *présidente*.

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, C.P., Robichaud, C.P., et Tardif (8).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2, du lundi 15 mai 2006.*)

**TÉMOINS :**

*En table ronde :*

*Patrimoine canadien :*

Jacques Paquette, sous-ministre adjoint, Affaires internationales et intergouvernementales et sport.

*Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 :*

David M. Robinson, directeur général.

*Sport Canada :*

Tom Scrimger, directeur général.

La présidente fait une déclaration préliminaire.

M. Paquette fait une déclaration puis, avec M. Scrimger, répond aux questions.

À 17 h 5, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

OTTAWA, le lundi 6 novembre 2006  
(11)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 10, dans la pièce 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput, *(présidente)*.

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Losier-Cool, Murray, C.P., Robichaud, C.P., et Tardif (6).

*Also present:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon.

*In attendance:* Official Senate reporters.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee continued to examine, for the purpose of reporting from time to time on, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

**APPEARING:**

The Honourable Josée Verner, P.C., M.P., Minister for La Francophonie and Official Languages

**WITNESSES:**

*Canadian Heritage:*

Judith A. LaRoque, Deputy Minister;

Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Program;

Jérôme Moisan, Senior Director, Official Languages Secretariat.

*Office of the Commissioner of Official Languages:*

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Gérard Finn, Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch;

Renald Dussault, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch;

Johane Tremblay, Director, Legal Affairs Branch.

The Chair made an opening statement.

While awaiting the arrival of Minister Verner, Ms. LaRoque, Mr. Lussier and Mr. Moisan responded to questions from senators.

At 4:25 p.m., the Honourable Josée Verner made a statement and, along with Ms. LaRoque, Mr. Lussier and Mr. Moisan, answered questions.

At 5:15 p.m., Mr. Fraser made a statement and, along with Mr. Finn, Mr. Dussault and Ms. Tremblay, answered questions.

At 6:15 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

**ATTEST:**

*La greffière du comité,*

Line Gravel

*Clerk of the Committee*

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2, du lundi 15 mai 2006.*)

**COMPARAÎT :**

L'honorable Josée Verner, C.P., députée, ministre de La Francophonie et des Langues officielles.

**TÉMOINS :**

*Patrimoine canadien :*

Judith A. LaRoque, sous-ministre;

Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles;

Jérôme Moisan, directeur principal, Secrétariat des langues officielles.

*Commissariat aux langues officielles :*

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Gérard Finn, commissaire adjoint, Direction générale des politiques et des communications;

Renald Dussault, commissaire adjoint, Direction générale de l'assurance et de la conformité;

Johane Tremblay, directrice, Direction des affaires juridiques.

La présidente fait une déclaration préliminaire.

En attendant l'arrivée de la ministre Verner, Mme LaRoque, M. Lussier et M. Moisan répondent aux questions des sénateurs.

À 16 h 25, l'honorable Josée Verner fait une déclaration puis, avec Mme LaRoque, M. Lussier et M. Moisan, répond aux questions.

À 17 h 15, M. Fraser fait une déclaration puis, avec M. Finn, M. Dussault et Mme Tremblay, répond aux questions.

À 18 h 15 le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, October 30, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:00 p.m. to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** Good afternoon everybody. This is the tenth meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Senator Maria Chaput, and I am chairman of this committee; I come from Manitoba.

Before recognizing the witnesses, I would like to take a moment to introduce the other members of the committee. To my right, Senator Gerald Comeau from Nova Scotia, Senator Lowell Murray from Ontario, Senator Claudette Tardif from Alberta, Senator Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick, and Senator Mobina Jaffer from British Columbia.

Today, we are continuing our study on the application of the Official Languages Act and, more specifically, we are focusing on how the official languages obligations will be met in staging the 2010 Vancouver Olympic Games.

To discuss this issue, we have before us, in a roundtable format, representatives from three organizations. First, From Canadian Heritage, the Assistant Deputy Minister, International and Intergovernmental Affairs and Sport, Mr. Jacques Paquette. From the 2010 Olympic and Paralympics Winter Games Federal Secretariat, we welcome Mr. David Robinson, Director General. And lastly, from Sport Canada, Mr. Tom Scrimger, Director General. Welcome, gentlemen.

It is my understanding that Mr. Paquette will make the presentation. You have about 15 minutes to do so. This will then be followed by questions from senators.

I would also like to introduce the committee's deputy chairman, Senator Andrée Champagne from Quebec and Senator Fernand Robichaud from New Brunswick.

The floor is yours, Mr. Paquette.

**Jacques Paquette, Assistant Deputy Minister, International and Intergovernmental Affairs and Sport, Canadian Heritage:** Thank, Madam Chairman. I would like to thank you for your invitation to appear before this committee and for the opportunity to discuss these issues. In light of your introductions, may I point out that we all represent one single organization: Sport Canada and the 2010 Olympic and Paralympics Winter Games Federal Secretariat are my responsibility, and come under the leadership of Canadian Heritage. We also provide support to two ministers — as you know things are never simple — the Minister of Sport, Mr. Michael Chong, and the Minister responsible for the Olympic Games, Mr. Emerson. However, from a bureaucratic standpoint, we all fall under the banner of Canadian Heritage.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 30 octobre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 heures pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Bonjour à tous en cette dixième réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, présidente du comité; je viens du Manitoba.

Avant de donner la parole aux témoins, permettez-moi de vous présenter les autres membres du comité. À ma droite, le sénateur Gerald Comeau de la Nouvelle-Écosse, le sénateur Lowell Murray de l'Ontario, le sénateur Claudette Tardif de l'Alberta, le sénateur Rose-Marie Losier-Cool du Nouveau-Brunswick, et le sénateur Mobina Jaffer de la Colombie-Britannique.

Aujourd'hui, nous poursuivons notre étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles et, plus spécifiquement, nous nous intéressons à la question de la prise en compte des langues officielles, dans l'organisation des Jeux olympiques de Vancouver, de 2010.

Pour nous en parler, nous avons devant nous, en table ronde, les représentants de trois organisations. D'abord, de Patrimoine canadien, le sous-ministre adjoint, Affaires internationales et intergouvernementales et sport, M. Jacques Paquette. Ensuite, du Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, nous recevons M. David Robinson, le directeur général. Et finalement, de Sport Canada, M. Tom Scrimger, directeur général. Bienvenue, messieurs.

Je comprends que M. Paquette fera la présentation. Vous avez une période d'environ 15 minutes pour ce faire, qui sera suivie par les questions des sénateurs.

J'aimerais vous présenter également la vice-présidente du comité, le sénateur Andrée Champagne du Québec et le sénateur Fernand Robichaud du Nouveau-Brunswick.

Je vous cède la parole, monsieur Paquette.

**Jacques Paquette, sous-ministre adjoint, Affaires internationales et intergouvernementales et sport, Patrimoine canadien :** Merci, madame la présidente. Je voudrais vous remercier de votre invitation à ce comité et de l'occasion de discuter de ces questions. Suite à vos présentations, permettez-moi de préciser que nous sommes bien d'une seule organisation : Sport Canada et le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 sont sous ma direction au sein de Patrimoine canadien. Les choses n'étant jamais simples, nous appuyons également deux ministres : le ministre des Sports, M. Michael Chong, et le ministre responsable des Jeux olympiques, M. Emerson. Mais en termes bureaucratiques, nous sommes sous la même structure au sein de Patrimoine canadien.



**The Chairman:** Thank you for your clarification.

[English]

**Mr. Paquette:** I will start in English and then I will move to French for the second part of the presentation. You have received a copy of a deck that I will use for my presentation. We hope today to be able to make a contribution to the study you are conducting. I should add that it is very timely to conduct such a study related to 2010, because the Olympic and Paralympic Winter Games are certainly still in the process of planning many elements.

Looking at the mandate of this study, I will first address the Olympic and Paralympic Winter Games 2010 and, second, the sport policy as listed here under "other related issues."

Related to slide 3, I will say a few words about the secretariat. The secretariat was established to support the federal activity in the context of the planning and hosting of the games. Its mandate is related to supporting a government-wide approach to these games, which means ensuring the delivery of high-quality games, as well as ensuring that we will draw benefits from this important investment.

In terms of the role of the secretariat, it is to coordinate the work of all departments in the federal family and support not only interdepartmental, but also intergovernmental coordination and collaboration with other levels of government. In achieving this the secretariat liaises with all groups involved, including government departments, non-governmental organizations and outside groups that might be involved one way or another in the hosting of the games.

Slide 4 outlines the specific role of the secretariat related to official languages. We have a framework to coordinate the federal efforts toward the games, and we have set up a specific interdepartmental group that deals with official languages. We bring together different departments to coordinate our work, and that is used to coordinate our efforts toward the francophone communities to ensure their involvement.

One of the main objectives is to seek and anchor the broadest participation of all federal departments to assist the Vancouver Organizing Committee, VANOC, in achieving their objectives in that regard. We are working closely with VANOC at all times to ensure that these objectives are met.

On slide 5, we have outlined some of the main priorities regarding official languages in regard to the activity of the secretariat. There is no question that the Government of Canada is committed to ensuring that our two official languages are fully incorporated into the planning, organizing and hosting of the 2010 Winter Games. We are encouraging the participation of francophone communities in these important events so that they can seize as well the opportunities offered to them by these games.

**La présidente :** Merci de le préciser.

[Traduction]

**M. Paquette :** Je vais commencer en anglais; je passerai au français pour la deuxième moitié de mon exposé. Vous avez reçu copie de mon document. Nous espérons pouvoir contribuer aujourd'hui à l'étude que vous effectuez. Je précise qu'il est très opportun de procéder à une étude comme celle-là au sujet des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, étant donné qu'ils sont en cours de préparation.

Vu le mandat de l'étude, je parlerai d'abord des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 puis de la politique concernant le sport et les langues officielles sous la catégorie des questions connexes.

Me référant à la diapositive n°3, je vais dire quelques mots du secrétariat. Celui-ci a été créé pour soutenir l'activité du gouverneur fédéral dans la planification et l'organisation des jeux. Son mandat est d'appuyer une approche pangouvernementale pour assurer la tenue de jeux de grande qualité et de tirer le maximum des avantages de cet investissement considérable.

Quant au rôle du secrétariat, il est d'appuyer la coordination et la collaboration interministérielles au gouvernement fédéral ainsi qu'avec les autres paliers de gouvernement. À cette fin, il assure la liaison avec tous les groupes en cause, y compris les ministères, les organisations non gouvernementales et les groupes externes susceptibles de participer de près ou de loin à l'organisation des jeux.

La diapositive n°4 décrit le rôle particulier du secrétariat en matière de langues officielles. Nous avons un cadre pour coordonner la participation fédérale aux jeux et nous avons créé un groupe interministériel expressément chargé des langues officielles. Nous rassemblons les divers ministères pour coordonner notre travail, ce qui sert à coordonner nos efforts à l'intention des communautés francophones pour assurer leur participation.

Un de nos grands objectifs est de chercher à obtenir la participation la plus large possible de tous les ministères fédéraux pour prêter main-forte au comité d'organisation de Vancouver, de COVAN, dans l'atteinte de ses objectifs. Nous travaillons de près avec le COVAN dans le souci constant d'atteindre ces objectifs.

Dans la diapositive n°5, nous décrivons certaines des grandes priorités en matière de langues officielles par rapport au secrétariat. Il ne fait aucun doute que le gouvernement du Canada tient à veiller à ce que les deux langues officielles fassent partie intégrante de la planification, de l'organisation et de la tenue des jeux d'hiver de 2010. Nous encourageons la participation des communautés francophones à ces événements importants pour qu'elles aussi puissent saisir les occasions que leur offrent ces jeux.

Looking at slide 6, VANOC is a non-profit corporation that is supported by the Government of Canada and the Government of British Columbia. VANOC has several obligations. They must comply with the Olympic Charter, the host city contract — which includes Vancouver and Whistler — and the games planning process, a requirement set out by the International Olympic Committee executive board. VANOC is overseen by a 20-member board of directors.

I turn to slide 7. Official languages formed part of the commitment of the Vancouver bid for the 2010 Winter Games at the beginning. During the bid phase, we negotiated what is called the multi-party agreement with all the partners. I believe you received a copy of this agreement earlier. It outlines the role and the responsibility of each partner. When I say “partner,” I mean the Government of Canada, the Government of British Columbia, the City of Vancouver, the resort and municipality of Whistler, VANOC, the Canadian Olympic Committee and the Canadian Paralympic Committee, in consultation with the four host nations.

Why is this multi-party agreement important? It not only sets the roles of all the partners, but also the commitments. The multi-party agreement includes annex A, which is a full page that describes VANOC's obligation vis-à-vis Canada's official languages requirements in the planning and delivery of the 2010 Winter Games. I can return to this topic if you require more detail. This agreement was signed when the bid was being put forward.

Slide 8 outlines some of the accomplishments of the secretariat. We have a senior adviser who is dedicated full time to official languages. The adviser also has the responsibility of coordinating the Government of Canada's role toward official languages.

As I said earlier, we have also created the interdepartmental committee, part of what we call the cluster groups, to encourage the broadest possible participation in that matter. We are in the process of planning some mechanism to do the same with our provincial and territorial colleagues, and that is in the works.

Finally, we have worked very closely with the spokespersons of the francophone communities — and I will come back to this, giving you more information. As a result of that, we are also a member of the coordination committee that VANOC has created to take advantage of the games to mobilize the francophone communities.

These are the elements where we are directly involved.

Slide 9 highlights some of the work that has been done by VANOC. I understand that you will be in Vancouver, so you will probably hear directly from them as well. They have already taken positive measures to address this challenge and also deliver some of their commitments.

We are quite confident of the commitment that VANOC has shown so far. Their board of directors has approved a strategic plan for official languages, which includes a linguistic policy that

Passons à la diapositive n°6. Le COVAN est la société à but non lucratif soutenue par le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Colombie-Britannique. Le COVAN a plusieurs obligations. Il doit se conformer à la charte olympique, le contrat de la ville hôte — qui regroupe Vancouver et Whistler — et suivre le processus de planification des jeux, une exigence du conseil exécutif du Comité international olympique. Le COVAN est placé sous la supervision d'un conseil d'administration de 20 membres.

Je passe à la diapositive n°7. Les langues officielles faisaient partie des engagements de la candidature de Vancouver pour les jeux d'hiver de 2010, dès le début. Pendant la période de candidature, nous avons négocié avec tous nos partenaires ce que l'on appelle l'entente multipartite. Vous en avez reçu une copie, je crois. On y trouve le rôle et les responsabilités de chaque partenaire. Par « partenaire » j'entends le gouvernement du Canada, celui de la Colombie-Britannique, Vancouver, le centre de villégiature et la municipalité de Whistler, le COVAN, le Comité olympique canadien et le Comité paralympique canadien, en consultation avec les quatre pays hôtes.

Pourquoi l'entente multipartite est-elle importante? Elle fixe non seulement les rôles de chacun des partenaires mais aussi leurs engagements. À l'annexe A de l'entente se trouve une page entière qui décrit les obligations du COVAN au chapitre des exigences en matière de langues officielles du Canada pour la planification et la tenue des jeux d'hiver de 2010. Je pourrai revenir sur la question si vous souhaitez plus de précision. L'entente était signée quand la candidature a été présentée.

La diapositive n°8 illustre certaines des réalisations du secrétariat. Un conseiller principal est affecté à temps plein aux langues officielles. Il s'occupe également de coordonner le rôle du gouvernement fédéral en matière de langues officielles.

Comme je l'ai dit, nous avons aussi créé un groupe de travail interministériel, qui fait partie de ce que nous appelons les groupes de concertation, pour encourager la participation la plus vaste possible. Nous sommes actuellement à prévoir un mécanisme semblable pour les provinces et les territoires.

Enfin, nous travaillons très étroitement avec les porte-parole des communautés francophones, dont je vais vous parler plus en détail tout à l'heure. Nous sommes aussi membres du comité de coordination créé par le COVAN pour se servir des jeux pour mobiliser les communautés francophones.

Ce sont les aspects où nous intervenons directement.

La diapositive n°9 énumère certaines réalisations du COVAN. Je crois comprendre que vous allez vous rendre à Vancouver; vous pourrez donc sans doute l'entendre directement. Le comité a déjà pris des mesures pour relever le défi et remplir une partie de ses engagements.

Nous avons tous raison de croire en l'engagement du COVAN jusqu'à présent. Son conseil d'administration a approuvé un plan stratégique pour les langues officielles qui comporte une politique



will soon be implemented. The policy will guide VANOC's employees through official languages requirements.

VANOC also signed a partnership agreement with the Government of Quebec. This bilateral agreement includes several elements, but I would draw your attention to some of the cooperative issues such as the promotion of the French language linguistic services. For example, they will use the Office québécois de la langue française to help VANOC with terminology when they have to translate some elements. There is a real effort to be able to cover all the angles.

Finally, on slide 10, the 2010 federal secretariat has been very proactive. Along with VANOC, it has helped to organize two sessions with the francophone communities in 2005; and that culminated in an agreement being signed by VANOC in June 2006. This agreement confirms the shared commitment between the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, which is responsible for the entire country, as well as the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique to work specifically with the francophone communities in British Columbia to ensure that the games reflect linguistic dualities.

The community looks at this very positively in the sense that this is a key tool for them to be able to take advantage of, contribute directly to and benefit from the hosting of the games.

*[Translation]*

Now let's turn to another subject identified in your study. I am at slide 11 on official languages and sport. Sport Canada's mandate is to promote excellence in sport and the development of the sport system to strengthen the unique contribution that sport makes when it comes to both physical fitness, and more broadly, to Canadian identity, culture and society.

National sport organizations play a leading role in official language promotion in Canada. There are independent, not-for-profit, and as such, not subject to the Official Languages Act. Our role with respect to these organizations comes as the result of contribution agreements entered into with them.

I am now on slide 12. Obviously, it is our commitment at Sport Canada to ensure that the Canadian sport system reflects the country's linguistic duality. We take measures to ensure that organizations under its patronage provide better services through athletes, coaches and others, and that we continue to work closely with the entire sporting community in order to meet these common objectives.

There are a number of things I would like to draw to your attention on slide 13. In 2002, the Canadian Sport Policy was adopted and approved by all governments, in other words, the federal government, the ten provinces and the three territories. It is the policy framework used in the management of sport in Canada. Under this framework, there is a very clear reference to official languages issues. The objective is to ensure accessibility to

linguistique qui sera prochainement mise en œuvre. La politique guidera les employés du COVAN au sujet des exigences en matière de langues officielles.

Le COVAN a aussi signé un accord de partenariat avec le gouvernement du Québec. Cet accord bilatéral comporte plusieurs éléments, mais j'attire votre attention sur les questions de coopération, comme la promotion de services linguistiques en français. Par exemple, le COVAN s'adressera à l'Office de la langue française du Québec pour obtenir sa terminologie à l'occasion de la traduction de documents. C'est un effort réel de couvrir tous les angles.

Enfin, à la diapositive n°10, vous constaterez que le secrétariat fédéral de 2010 a été très actif. De concert avec le COVAN, il a contribué à organiser deux séances avec les communautés francophones en 2005; cela a abouti à un accord signé par le COVAN en juin 2006. Cet accord confirme l'engagement commun de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures — responsable pour l'ensemble du territoire canadien — ainsi que la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique de travailler auprès des communautés francophones de la Colombie-Britannique, pour veiller à ce que les Jeux reflètent les dualités linguistiques.

La communauté voit cela d'un très bon œil puisque c'est l'outil principal lui permettant de tirer profit de la tenue des Jeux et d'y contribuer directement.

*[Français]*

Maintenant, passons à l'autre sujet qui a été identifié dans votre étude. Je suis à la diapositive n° 11 concernant le sport et les langues officielles. Sport Canada a comme mandat d'appuyer l'excellence dans le sport et le développement du système sportif comme moyen de contribuer de façon unique aux avantages du sport tant pour la condition physique que pour des questions plus larges comme l'identité et la culture dans la société canadienne.

Les organismes nationaux de sport ont un rôle essentiel dans le respect et la promotion des langues officielles au pays. Ils sont indépendants, à but non lucratif et à ce titre, non sujets aux langues officielles. Notre influence se fait par l'entremise des accords de financement avec les organisations. C'est de cette façon que l'on peut influencer les différentes organisations.

Je suis rendu à la diapositive n° 12. Évidemment, notre engagement à Sport Canada est de faire en sorte que le système sportif canadien reflète la dualité linguistique du pays. Nous prenons des mesures pour que les organisations, via ces accords de contribution, puissent améliorer le service qu'ils rendent aux athlètes, aux entraîneurs et autres, et nous continuons à travailler étroitement avec l'ensemble de la communauté sportive pour atteindre les objectifs que nous avons tous ensemble.

À la diapositive n° 13, il y a différents éléments que je voudrais porter à votre attention. En 2002, la politique canadienne du sport a été adoptée et approuvée par l'ensemble des gouvernements, c'est-à-dire le gouvernement fédéral, les dix provinces et les trois territoires. C'est le cadre politique qu'on utilise pour la gestion du sport au pays. Dans ce cadre, il y a une référence très claire aux questions des langues officielles. L'objectif est d'assurer



all the services identified under the policy framework, in both English and French. The statement on linguistic duality is very clear. Linguistic duality is a crucial part of the Canadian sport system.

We also work very closely with the Commissioner of Official Languages. A report was published in 2000, followed by a progress report in 2003 and we implemented all the recommendations made at that time.

We ensured that Sport Canada's language capacity was as it should be. Currently, 96 per cent of our staff have a functional knowledge of both official languages. We also created two positions in the area of policy analysis, and the management and coordination of official languages. There are two people, therefore, working full time on this issue. We also set up a funding framework for sports organizations which include a number of criteria. This enables us to determine where the needs are and where we need to invest as far as implementation of the sports policy is concerned. Some of these criteria are specifically related to official languages thereby giving us the ability to influence these organizations.

Turning to slide 14. One of the conditions of funding is respect of the official languages. Our budget for overall support of organizations and for sport development totals a little over \$50 million. Under the contribution agreements, there are a number of conditions specifically related to respect of official languages and the development of services. To this end, we spend about \$1 million annually on one-time and targeted initiatives when problems arise with respect to official languages. So we have this additional tool at our disposal.

I remarked a little earlier that we work closely with the Commissioner for Official Languages. We were quite glad to have him acknowledge all the work we are doing, and especially the progress we are making, because it demonstrates that we are on the right track. It has encouraged us to continue in this vein. We consult with the commissioner on many files to ensure we are taking the right approach.

Moving on to the last slide, slide 15. Last week you received a copy of an independent study on linguistic barriers to access to high performance sport. We commissioned this study following discussions with the official languages commissioner. The study rightly refers to how complex an issue this is. For example, in its findings, it points out that the main barriers high performance athletes face — and they are the federal government's responsibility — are primarily financial and geographical rather than linguistic. This is a very complicated issue because there are a lot of factors which come into play. This is why we are taking a careful approach to this study to ensure we draw the right conclusions.

l'accessibilité de tous les services identifiés dans le cadre de la politique, en anglais et en français. L'énoncé est très clair concernant la dualité linguistique, qui est une caractéristique essentielle du système sportif canadien.

Nous travaillons également en étroite collaboration avec le commissaire aux langues officielles. Il y a eu un rapport préparé en 2000 et un rapport de suivi en 2003 et nous avons mis en œuvre toutes les recommandations qui avaient été identifiées à ce moment-là.

Nous nous sommes assurés que la capacité linguistique au sein même de Sport Canada soit là. En ce moment, nous avons 96 p. 100 des employés qui ont une connaissance fonctionnelle des deux langues officielles. Nous avons aussi créé deux postes pour l'analyse des politiques, la coordination et la gestion des langues officielles, donc il y a deux personnes qui travaillent à temps plein sur cette question. Finalement, nous avons en place un cadre de financement pour les organisations sportives avec un ensemble de critères qui nous permettent de jauger en quelque sorte les besoins et où on doit investir, toujours dans la mise en œuvre de la politique du sport. Parmi ces critères, certains sont spécifiquement reliés aux langues officielles afin de nous permettre d'influencer les organisations.

Maintenant, la diapositive n° 14. Dans notre financement, il y a une condition de respecter les langues officielles. Le budget que nous avons pour l'appui aux organisations de façon générale et pour le développement du sport est d'un peu plus de 50 millions de dollars. Par l'entremise des accords de contribution, il y a des conditions spécifiquement reliées au respect des langues officielles ou au développement des services. À cela, nous dépensons environ un million de dollars par année sur des initiatives ponctuelles et ciblées concernant les langues officielles, justement lorsqu'on considère qu'il y a un problème particulier. Nous avons cet outil d'intervention supplémentaire.

Je disais un peu plus tôt que nous travaillons étroitement avec le commissaire aux langues officielles. Nous avons été assez heureux de voir qu'il a reconnu tout le travail que nous avons fait, et surtout les progrès, parce que cela démontrait que nous allions dans la bonne direction. Cela nous a encouragés à poursuivre dans cette optique. Nous faisons plusieurs choses en consultation avec le commissaire pour s'assurer que nous nous attaquons aux questions de la bonne façon.

Nous voici maintenant à la dernière diapositive, donc le n° 15. Vous avez reçu, la semaine dernière, la copie d'une étude indépendante sur les obstacles linguistiques à l'accès aux sports de haut niveau. Nous avons fait faire cette étude suite à des discussions avec le commissaire aux langues officielles. L'étude soulève avec justesse la complexité de cette question. Par exemple, dans ses conclusions, elle souligne que les principaux obstacles auxquels sont confrontés les athlètes de haut niveau — qui sont de responsabilité fédérale — sont plutôt d'ordres géographique et financier que d'ordre linguistique. C'est un sujet très complexe parce qu'il y a beaucoup de facteurs qui entrent en ligne de compte. Ce qui fait que nous regardons cette étude avec beaucoup de prudence pour s'assurer de tirer les bonnes conclusions.

A number of recommendations have come out of this study. As a result, we set up a working group to develop an action plan to apply these recommendations. We have noticed that not all sporting organizations have the same capacities. The study also showed how many volunteers work for these organizations. The study clearly points to the complexity of the issue.

We will continue our work to improve the linguistic capacity of our sports structure. We know that there are organizations which function very well, while some have had greater problems. When we look at the figures for the last few years, we see that progress has been made, and that we are going in the right direction. We intend to continue in that direction and make progress in order to achieve results that are in line with our expectations.

That concludes my presentation. We would be very happy to take your questions. As you know, Mr. Scrimger of Sport Canada and Mr. Robinson of the Olympic Games Federal Secretariat will be here to help me in that.

**The Chairman:** Thank you, Mr. Paquette. We will now go to questions.

[English]

**Senator Jaffer:** I found your presentation very interesting. Since these games will happen in my province, I am keen that our heritage is looked after.

One of the issues you did not touch upon was that the closing ceremonies in Turin were not reflective of our heritage. How will you encourage VANOC to use artists from various backgrounds in the opening and closing ceremonies and other events relating to the promotion of the games?

**Mr. Paquette:** There were several reactions around the country regarding the closing ceremonies in Turin, especially as far as the Canadian portion was concerned.

VANOC is in the process of planning this; no decisions have been made yet concerning either the closing or the opening ceremonies. We are talking about the Olympics as well as the Paralympics, which, overall, will amount to four ceremonies.

We have raised this issue with VANOC, and it is our intention to continue work with them. For us, there is no question that these ceremonies must reflect the diversity of the country. It is not only a question of quality, but a question of representation.

We are examining ways to ensure the objectives we have in our minds will be reflected through these ceremonies and that Canadians from all backgrounds will be proud of what they see on television.

There will be a few billion people watching these ceremonies. The winter Olympics are very popular for many reasons. Since it

Il ressort plusieurs recommandations de cette étude. Nous avons donc mis sur pied un groupe de travail afin de développer un plan d'action pour appliquer ces recommandations. Nous avons vu que les organismes de sport n'ont pas tous les mêmes capacités. L'étude fait aussi ressortir qu'il y a beaucoup de bénévoles qui travaillent dans ces organisations. La complexité de l'enjeu est effectivement bien élaborée dans cette étude.

Nous poursuivrons notre travail afin d'accroître la capacité linguistique du système sportif. Nous savons qu'il y a des organisations qui fonctionnent très bien et d'autres qui ont plus de difficulté. D'après les chiffres des dernières années, nous constatons des progrès nous indiquant que nous allons dans la bonne direction. Notre intention est de continuer à progresser afin d'obtenir des résultats qui soient à la hauteur de nos attentes.

Ma présentation se termine ici pour le moment et nous serons très heureux de répondre à vos questions. Comme vous savez, M. Scrimger de Sport Canada et M. Robinson du Secrétariat fédéral des Jeux olympiques m'accompagnent pour m'aider à cette tâche.

**La présidente :** Merci, monsieur Paquette. Nous allons maintenant commencer la période de questions.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** J'ai trouvé votre exposé fort intéressant. Comme les Jeux vont se tenir dans ma province, je tiens beaucoup à ce que l'on prenne soin de notre patrimoine.

Un point que vous n'avez pas abordé est celui des cérémonies de clôture à Turin, qui ne reflétaient pas notre patrimoine. Comment allez-vous encourager le COVAN à faire appel à des artistes d'horizons divers lors des cérémonies d'ouverture et de fermeture et à l'occasion d'autres manifestations de promotion des Jeux?

**M. Paquette :** Il y a eu plusieurs réactions au pays aux cérémonies de fermeture de Turin, en particulier au sujet du volet canadien.

C'est quelque chose que le COVAN est en train de préparer. Aucune décision n'a encore été prise au sujet des cérémonies d'ouverture et de clôture. Cela englobe aussi les Jeux olympiques et les Jeux paralympiques, soit quatre cérémonies en tout.

Nous avons soulevé la question auprès du COVAN et nous avons l'intention de continuer à travailler avec lui. Quant à nous, il est certain que les cérémonies doivent refléter la diversité du pays. Ce n'est pas uniquement une question de qualité mais aussi de représentation.

Nous étudions des moyens de nous assurer que les objectifs auxquels nous songeons seront reflétés par ces cérémonies et que les Canadiens de tous les milieux seront fiers de ce qu'ils verront à la télévision.

Plusieurs milliards de téléspectateurs verront les cérémonies. Pour diverses raisons, les Olympiques d'hiver sont très populaires.



is happening during the winter, people are at home watching. Thus, it is even more important that the opening and closing ceremonies convey the right message. We will be working with VANOC to ensure that it will happen.

**Senator Jaffer:** I am sure that in the formal part of the ceremonies both official languages will be very much front and centre. I have difficulty seeing that happen on the operational side. In our country we have no excuse to not have both official languages front and centre.

I have not heard much about how VANOC is promoting official languages, for instance, in terms of the signage around Whistler, Vancouver and the airports. I know it is still early, but how will this happen operationally? Are you setting any kind of base line as to the percentage of people who must be bilingual?

**Mr. Paquette:** As I said a bit earlier, one of the key elements for us was the annex to the multi-party agreement. It lists all the commitments that VANOC must respect. Some of the issues that you have raised are listed in that annex. We are talking about the recruitment of volunteers, for example, from official languages communities. There must be a sufficient capacity within the organization. We are talking about the promotion of all the public documents that will be published. The signage is there related to the games. All the commitments are listed. If everything is being delivered as it should be, we will be fine.

It is early stages still. We know that VANOC is working on developing a specific plan to address this. The recently signed agreement with the francophone community will help them achieve this. That will give them a better access to a pool of volunteers who have the francophone capacity, for example. Quebec will also help.

We have seen, so far, all the right signs showing that VANOC is prepared to deliver the games in both official languages.

[Translation]

**Senator Comeau:** On page 10 of your presentation, you refer to the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, which represents francophone and Acadian communities from all parts of Canada on VANOC. I must confess that I do not know the foundation. But given that the foundation is becoming my representative when it comes to the Olympic Games, can you tell me something about it?

**Mr. Paquette:** When we carried out the consultations, we brought some members of the francophone community together into groups. I believe that the foundation's executive director is based in Edmonton. One consideration was to ensure that British Columbia's francophone community could be genuinely involved, while another was to ensure coordination with all other groups. Following the consultations, VANOC was there, as we ourselves were, and the francophone community identified the foundation as the best tool to provide the link with other groups and to ensure that the Fédération francophone de la Colombie-Britannique also had a role to play.

Comme elles se passent en hiver, les gens sont chez eux et les regardent. C'est pourquoi il est encore plus important que les cérémonies d'ouverture et de clôture transmettent le bon message. Nous allons travailler avec le COVAN pour nous assurer que cela se fasse.

**Le sénateur Jaffer :** Je suis sûr que dans la partie officielle des cérémonies, les deux langues officielles occuperont le devant de la scène. J'ai du mal à voir comment cela pourra se faire du côté opérationnel. Dans notre pays, il n'y a aucune raison pour que les deux langues officielles n'occupent pas le devant de la scène.

Je n'ai pas entendu grand-chose du travail de promotion des langues officielles par le COVAN en matière de signalisation, par exemple, à Whistler, à Vancouver et dans les aéroports. Je sais qu'il est encore tôt, mais est-ce que cela va se faire? Fixez-vous un pourcentage minimum de personnes qui doivent être bilingues?

**M. Paquette :** Comme je l'ai dit, un des éléments clés, c'est l'annexe de l'entente multipartite. Elle énumère tous les engagements que le COVAN doit respecter. Certains des points que vous avez soulevés figurent dans l'annexe. Il s'agit du recrutement des bénévoles, par exemple, appartenant aux communautés de langues officielles. Il doit y avoir une capacité suffisante au sein de l'organisation. On parle de la promotion de tous les documents publics à publier. La signalisation des jeux y est.

Il est encore tôt. Nous savons que le COVAN est en train de préparer un plan précis sur la question. L'accord signé dernièrement avec la communauté francophone lui sera utile. Il lui donnera meilleur accès à une réserve de bénévoles capables de s'exprimer en français, par exemple. Le Québec aussi va apporter son aide.

Jusqu'à présent, toutes les indications montrent que le COVAN est prêt à tenir les Jeux dans les deux langues officielles.

[Français]

**Le sénateur Comeau :** À la page 10 de votre présentation, vous faites référence à la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, qui est porte-parole auprès du COVAN pour les communautés francophones et acadiennes de partout au pays. Je dois avouer que je ne connais pas cette fondation. Étant donné que cette fondation devient mon porte-parole sur le plan des Jeux olympiques, pourriez-vous me dire en quoi elle consiste?

**M. Paquette :** Lorsque nous avons effectué les consultations, nous avons regroupé certains membres de la communauté francophone. Je crois que le directeur exécutif de la fondation est basé à Edmonton. D'une part, il fallait s'assurer que la communauté francophone de Colombie-Britannique soit vraiment impliquée et d'autre part, assurer une coordination avec tous les autres groupes. Suite aux consultations, COVAN était présent et nous aussi, la communauté francophone a identifié cette fondation comme le meilleur outil pour établir ce lien avec les autres groupes et s'assurer que la Fédération francophone de la Colombie-Britannique ait aussi un rôle à jouer.



**Senator Comeau:** As an Acadian, I should probably know the group. I will certainly try to find out more about it. Do you know who appointed the group? How long has it been in existence?

**Senator Murray:** Was the group established just for this event?

**Mr. Paquette:** No, not just for this event.

**Senator Comeau:** How was it designated as the spokesperson or representative for those francophone communities? I know that when this comes up at the Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada, I have a vote to say who my representative is when I am at the meeting. The same goes for the Société nationale des Acadiens, which speaks for me as well. But I have never heard of this group.

**Mr. Paquette:** I suggest that I provide all committee members with basic information on the group, including their particulars and the reasons for which they were selected as representatives.

**Senator Comeau:** Are you somewhat familiar with the group? You must have agreed to their role at some point?

**Mr. Paquette:** This was done at Canadian Heritage. Our Official Languages Branch — Mr. Hubert Lussier, among others — was asked to work on this issue in particular. Mr. Lussier established and worked on those links with community groups to ensure that the agreement could move forward.

**Senator Comeau:** My spokesperson has a great deal of significance.

**Mr. Paquette:** Of course.

**Senator Comeau:** If the foundation speaks for me, then I would like to have some input on the appointment of its leaders.

**Mr. Paquette:** If I understand correctly, the Foundation's primary role is to establish links with various associations and groups across Canada. I would not say that they are the spokespersons, or representatives, for those groups. They do not speak on behalf of the entire community. Their role is to define and develop ties with the francophone and Acadian community as a whole.

**Senator Comeau:** That is not what the text says. It states that the foundation is the francophone and Acadian communities' designated representative on VANOC. That includes my community and Nova Scotia. So the foundation speaks for me.

**Mr. Paquette:** On VANOC, yes.

**Senator Comeau:** So that issue must be examined closely. It is very important.

My second question is this: On page 9 of your brief, you state that you signed a framework cooperation agreement with the government of Quebec. May I ask why?

**Le sénateur Comeau :** Probablement qu'en tant qu'Acadien, je devrais connaître le groupe. Je vais certainement essayer d'en connaître davantage. Savez-vous qui a nommé ce groupe? Il existe depuis quand?

**Le sénateur Murray :** Est-ce que cela a été créé exclusivement pour cette occasion?

**M. Paquette :** Non, pas exclusivement pour cette occasion.

**Le sénateur Comeau :** Comment a-t-il été désigné porte-parole? Je sais que lorsque cela arrive à la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada, j'ai un vote pour dire qui sera mon représentant si je suis à la réunion. Il en est de même pour la Société nationale des Acadiens qui est aussi un de mes porte-parole. Mais je n'ai jamais entendu parler de ce groupe.

**M. Paquette :** Je propose de faire parvenir aux membres du comité toutes les informations de base telles leurs coordonnées et les raisons pour lesquelles ils ont été identifiés comme porte-parole.

**Le sénateur Comeau :** Connaissez-vous le groupe un peu? Vous avez sûrement donné votre accord à un moment donné?

**M. Paquette :** Le travail sur ce dossier a été fait à Patrimoine canadien. On a demandé à notre direction générale sur les langues officielles, entre autres M. Hubert Lussier, de travailler sur ce dossier en particulier. C'est M. Lussier qui a développé et travaillé les liens avec les différents groupes reliés aux communautés afin qu'on ait cet accord en place.

**Le sénateur Comeau :** Mon porte-parole a une signification très importante.

**M. Paquette :** Tout à fait.

**Le sénateur Comeau :** Si la fondation devient mon porte-parole, je dois avoir, jusqu'à un certain point, un rôle à jouer en ce qui concerne la nomination des dirigeants.

**M. Paquette :** Si je comprends bien, le rôle principal de la fondation est d'établir le lien avec les différentes associations et groupes à travers le pays. Je ne dirai pas qu'ils sont les porte-parole. Ils ne parlent pas au nom de toute la communauté. Leur travail est de définir et développer ces liens avec toute la communauté francophone et acadienne.

**Le sénateur Comeau :** Ce n'est pas ce que dit le texte. On dit ici que la fondation a été désignée comme porte-parole auprès du COVAN pour les communautés francophones et acadiennes de partout au Canada. Ceci inclut ma communauté, en Nouvelle-Écosse. La fondation est mon porte-parole.

**M. Paquette :** Auprès du COVAN, oui.

**Le sénateur Comeau :** Il est donc très important que cette question soit examinée de près.

Ma deuxième question est la suivante. À la page 9 de votre texte, il est indiqué que vous avez signé un accord-cadre de coopération avec le gouvernement du Québec. Puis-je vous demander pourquoi?

**Mr. Paquette:** The framework agreement was signed by VANOC. The organising committee's purpose in signing the agreement included a number of objectives. One of those was access to technical tools making it possible to provide services in both official languages. That is why they signed the agreement.

**Senator Comeau:** I wonder whether the group considered approaching New Brunswick, which is Canada's only officially bilingual province and which has done a great deal to promote cooperation between the two language groups. I will not say that Quebec has not contributed, but the province which has contributed most is certainly New Brunswick.

**Mr. Paquette:** We did ask the question when the agreement was signed. We were told that it was their intention to work at developing agreements with other provinces. Ideally, I think that John Furlong would like an agreement with each of the provinces.

If you meet the committee, that would be a very good question to put to them. They could tell you at what stage they are with the remaining talks.

**Senator Tardif:** I read the report entitled *Linguistic Barriers to Access to High Performance Sports* with great interest. You are quite right. The Official Languages Commissioner indicated that Sport Canada has made progress. On page 25, the report states the views of some of the people interviewed, including representatives of the Commissioner of Official Languages:

Specifically, Sport Canada has, according to some of those we interviewed, made significant progress with respect to bilingualism at the games and competitions. However, some have noted that Sport Canada has not done much with respect to consequences for organisations that do not meet the bilingualism requirements set out in the accountability agreements. Therefore the incentives to comply are limited to the good will or willingness of organizations to comply.

If I understand correctly, Canada's sport organization is fairly complex. However, national sports organizations play an important role. Some critics of the report said that the obstacles did not necessarily arise only with high-performance sport, but also at lower-level competitions. Frequently, national sports organizations have to interact with athletes at those levels.

How would you encourage a culture that respects linguistic duality in national sport organizations? Do you require compliance with official languages criteria when you grant funding?

**Mr. Paquette:** The federal government focuses on high-level athletes on national teams. Efforts focus on provincial organizations, which to some extent become responsible for athletes before they reach a level sufficiently high to become part of national teams.

**M. Paquette :** L'accord cadre a été signé par COVAN. En signant cet accord, le comité organisateur poursuivait plusieurs objectifs. Un des objectifs était d'avoir accès à des outils techniques permettant d'offrir des services dans les deux langues officielles. C'est la raison pour laquelle ils ont signé un tel accord.

**Le sénateur Comeau :** Je me demande si ce groupe a pensé à la possibilité d'approcher le Nouveau-Brunswick, qui est la seule province au Canada officiellement bilingue et qui a fait énormément en termes de coopération entre les deux groupes linguistiques. Je ne dis pas que le Québec n'a pas contribué, mais la province par excellence dans ce domaine est certes le Nouveau-Brunswick.

**M. Paquette :** Nous avons justement posé cette question lorsque l'accord fut signé. On nous a alors répondu qu'ils avaient l'intention de travailler pour développer des accords avec d'autres provinces. Idéalement, je crois que John Furlong aimerait voir des accords se conclure avec chacune des provinces.

Si vous rencontrez le comité, ce serait sans doute une bonne question à leur poser à savoir où ils en sont avec les autres discussions.

**Le sénateur Tardif :** J'ai lu avec intérêt le rapport intitulé *Les obstacles linguistiques à l'accès au sport de haut niveau*. Vous avez tout à fait raison, la commissaire aux langues officielles avait indiqué que des progrès furent réalisés par Sport Canada. On indique également, à la page 25 du rapport, que, selon certaines des personnes interviewées et les représentants du Commissariat aux langues officielles :

Sport Canada a notamment réalisé des progrès considérables en ce qui concerne le bilinguisme dans le cadre de Jeux et de compétitions. Toutefois, quelques-uns ajoutent que Sport Canada n'a pas pris les mesures nécessaires contre les organismes qui ne satisfont pas aux exigences, en matière de bilinguisme, stipulées dans les contrats de responsabilité. Par conséquent, le respect des exigences ne dépend que de la bonne volonté des organismes concernés.

Si je comprends bien, l'organisation du sport au Canada est assez complexe. Toutefois, les organismes nationaux de sport jouent un rôle important. Certains critiques du rapport disaient que ce n'est pas nécessairement au niveau de haute performance que se posent des obstacles, mais au niveau des compétitions de niveaux inférieurs. Ce sont souvent les organismes nationaux de sport qui doivent alors interagir avec les athlètes de ces niveaux.

Comment encouragez-vous une culture respectant la dualité linguistique auprès des organismes nationaux de sport? Est-ce que vous exigez le respect des critères relatifs aux langues officielles lorsque vous accordez du financement?

**M. Paquette :** Effectivement, le gouvernement fédéral se concentre sur les athlètes de haut niveau qui font partie des équipes nationales. Le travail se fait au niveau des organisations provinciales, qui prennent en charge, en quelque sorte, les athlètes avant que ceux-ci n'atteignent un niveau suffisant pour accéder aux équipes nationales.



The following example clearly illustrates how complex a situation can be. Every province and its sports organizations take responsibility for that province's athletes. When the athletes reach a sufficiently high-level to join national teams, we become responsible for them. That is where our responsibility begins.

What the study underscores is that, once the athletes reach our level, linguistic barriers may no longer really be the issue they were in the past. That is one of the challenges we have to deal with.

Sport policy is also based on positive cooperation among various levels of government. That is something we are continuing to work on. However, our ability to intervene is somewhat limited, because we deal more with athletes that have reached a certain level of performance.

We are, however, subject to a number of conditions under our contribution agreements. We are always trying to find ways of advancing issues very positively. We know that, in some organizations, progress could take several years. In some cases, that is due to lack of capacity. In other cases, we are at the mercy of the number of volunteers available.

At times we have had to suspend our funding because official languages problems had not been resolved. If we see that insufficient effort is being made, then we can do that as a last recourse. Unfortunately, when funding to an organization is cut, it is the athlete who ends up being penalized. That is why we make every effort possible to do that only as a last recourse. We encourage dialogue with these organizations to ensure that the quality of the services improves.

There are some one-time initiatives. For example, the \$1 million sum that was set aside gives us more flexibility for resolving specific problems when necessary.

Let us not kid ourselves, however, there is still a lot of work to do. We try to be positive by focusing on the fact that we have progressed and that we are going in the right direction. Nevertheless, we are far from having reached our targets. In some cases, it has been very difficult to develop the necessary tools; in other cases, the organizations have had limited resources. There are many factors that can explain why progress has been slower than hoped for.

**Senator Tardif:** Is there a deadline? Do you have any goals? Are the associations supposed to be preparing an action plan?

[English]

**Tom Scrimger, Director General, Sport Canada:** As part of the national standards that we are putting into place — the renewed ones developed in conjunction with advice from the Commissioner of Official Languages — we identified a series of

Quand on parle d'une situation complexe, l'exemple suivant l'illustre bien. Chaque province, avec leurs organisations sportives, s'occupe de ses athlètes. Lorsque ceux-ci atteignent un niveau leur donnant accès à l'équipe nationale, nous les prenons en charge et notre responsabilité commence.

Ce que l'étude souligne, c'est que lorsqu'on atteint notre niveau, il est possible que les barrières linguistiques ne soient plus vraiment un enjeu comme elles l'auraient été auparavant. Voilà un des défis auquel nous devons faire face.

La politique du sport est fondée aussi sur une collaboration positive entre les différents niveaux de gouvernement. C'est donc quelque chose sur lequel on continue de travailler. Toutefois, notre capacité d'intervenir est un peu limitée car on s'occupe surtout d'une certaine trempe d'athlètes.

Par ailleurs, dans nos accords de contribution, nous sommes soumis à certaines conditions. Nous tentons constamment de trouver des façons de faire progresser les choses de façon très positive. Nous savons que dans certaines organisations, les progrès peuvent s'échelonner sur plusieurs années. Ce fait est attribuable, dans certain cas, à un manque de capacité; dans d'autres cas, on est à la merci du nombre de bénévoles disponibles.

À quelques reprises, nous avons dû suspendre notre contribution financière car des problèmes reliés aux langues officielles n'étaient pas résolus. Lorsqu'on s'aperçoit que les efforts ne sont pas suffisants, on peut aller jusqu'à utiliser cette mesure de dernier recours. Malheureusement, lorsqu'on doit couper le financement à une organisation, en bout de ligne, c'est toujours l'athlète qui se trouve pénalisé. Voilà pourquoi nous tentons par tous les moyens d'utiliser cette alternative qu'en dernier recours. Nous encourageons le dialogue avec les organisations pour faire en sorte que la qualité des services s'améliore.

Il existe certaines initiatives ponctuelles. Par exemple, la somme d'un million de dollars mis de côté nous permet une certaine flexibilité afin de résoudre les problèmes plus précis lorsqu'il est possible de le faire.

Dans l'ensemble, il ne faut pas se faire d'illusions, il reste beaucoup de travail. Nous misons sur le côté positif en disant qu'au moins nous progressons et nous allons dans la bonne direction. Toutefois, nous sommes encore loin des résultats visés. Dans certains cas, les outils sont difficiles à développer; dans d'autres cas, les ressources des organisations sont limitées. Bref, un ensemble de facteurs font en sorte que les progrès sont souvent plus lents qu'espérés.

**Le sénateur Tardif :** Existe-t-il un échéancier? Avez-vous des objectifs? Les associations doivent-elles préparer un plan d'action?

[Traduction]

**Tom Scrimger, directeur général, Sport Canada :** Au nombre des normes nationales que nous mettons en place — les nouvelles élaborées en collaboration avec le Bureau du commissaire aux langues officielles et sur ses conseils — figure une série de normes,



standards, many of which include the official language standards, to be in full compliance across 56 organizations over the next year or year and a half. Then another series of standards will be put in place over the remaining four or five years; standards that deal with the broader aspect of the Canadian sport system, broader behavioural change or change in areas that is more difficult to make. We have established a longer time frame to work individually with each organization.

We must remember that the Canadian sports system is mostly run by volunteers — the largest volunteer sector in Canada. Many of our national sport organizations have a small staff, but sport in communities is largely run by volunteers. We are making most progress through that good will and support.

We tend to think of sports in the large organizations, such as Hockey Canada, which is a well-resourced organization that is professionally staffed and run. There are many other smaller national sports organizations with limited capacity and limited volunteer bases; we have to make progress where we can and focus on those elements that are most important.

We want to see progress occur immediately in areas that deal with the provision of service to the organization's members in both official languages, in addition to focusing on the athlete. The athlete must be Sport Canada's central focus; therefore, the coaching services, technical documents, team documents and communication that support the athlete are the areas we focus our initial efforts.

[Translation]

As Mr. Paquette mentioned, we have made considerable progress but there is still a lot of work to do. We are trying to change a system, however, that always takes a long time.

The new standards that have been set with each sport association will set the bar even higher for official languages within Canada's sport system.

**Senator Tardif:** Do the same standards apply to Canadian sport centres?

**Mr. Scrimger:** These standards are very similar, however, as the report pointed out, we face an additional challenge with the national sport centres. I intend to raise this issue with the presidents at our Thursday morning meeting. Work still needs to be done with the national sport centres to ensure that each athlete receives necessary services in the language of his or her choice. In some centres the matter is simple, in others, it can be problematic.

dont beaucoup incluent des normes de langues officielles, pour être en conformité complète avec les 56 organisations dans l'année ou l'année et demie qui vient. Puis une autre série de normes sera mise en place dans les quatre ou cinq années à venir; des normes qui portent sur l'aspect plus large du système de sports canadien, des changements de comportement plus larges ou des changements dans des domaines où ils sont plus difficiles à apporter. Nous avons établi un échéancier plus long pour travailler auprès de chaque organisation.

Il faut se rappeler que le système canadien de sports est surtout dirigé par des bénévoles — le plus gros secteur de bénévolat au Canada. Beaucoup de nos organisations nationales de sports ont un petit effectif, mais le sport local est en grande partie dirigé par des bénévoles. Nous réalisons nos plus grands progrès grâce à cette bonne volonté et à leur soutien.

On a tendance à penser aux sports dans les grandes organisations, comme Hockey Canada, qui est une organisation dotée de gros moyens et qui a un personnel et une gestion professionnels. Il y a beaucoup d'autres organisations nationales de sports plus petites aux moyens limités et à la base de bénévoles limitée; il faut que nous fassions des progrès où nous pouvons et que nous nous concentrons sur les éléments les plus importants.

Nous voulons voir des progrès se réaliser immédiatement dans les secteurs reliés à la prestation de services aux membres des organisations dans les deux langues officielles, outre ceux qui visent l'athlète. Le centre d'intérêt de Sport Canada doit être l'athlète; c'est donc dire que les services d'entraîneurs, les documents techniques, les documents d'équipes et la communication qui sont au service de l'athlète sont le secteur où nous concentrons nos efforts initiaux.

[Français]

Comme M. Paquette l'a mentionné, nous avons fait des progrès significatifs, mais il y a encore beaucoup de travail à faire. Nous essayons de changer un système, toutefois cela prend toujours beaucoup de temps.

Les nouvelles normes que l'on vient d'établir avec chaque association de sport vont placer la barre encore plus haute en ce qui concerne les langues officielles au sein du système sportif du Canada.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que vous avez les mêmes exigences auprès des centres canadiens de sport?

**M. Scrimger :** Ils ont des exigences très similaires mais, comme le rapport l'a identifié, nous savons que nous avons un défi supplémentaire à relever avec les centres nationaux de sport. J'ai l'intention de soulever la question avec les présidents lors de notre rencontre jeudi matin. Nous avons encore du travail à faire avec les centres nationaux de sports pour être sûr que chaque athlète reçoit les services nécessaires dans la langue de son choix. Dans certains centres c'est un défi facile à relever, dans d'autres cela peut poser des problèmes.

**Senator Losier-Cool:** Thank you for your presentation, Mr. Paquette. I am pleased to see that Sport Canada has such good intentions and that you are on the right track.

My questions follow up on Madam Tardif's questions. First, I would like to discuss the budget. Given all your good intentions, I hope that Sport Canada has enough money to meet its goals. It says on page 14 of your presentation that there is \$50 million for Sport Canada. Is that sufficient? Would you like to have more? Are you concerned that that may be cut?

**Mr. Paquette:** No, we have no current concerns, on the contrary. Sport Canada's global budget is spread over our three programs. The first program provides direct assistance to athletes, that is, a monthly allowance that athletes receive from the government to do their work.

The second program we referred to is the sport support program that supports high-performance sport development. That is the assistance provided to organizations and it covers many areas, including trainer development, team preparation for competitions, and others.

The third program is the hosting program; this is a support program for sporting events such as the Canada Games every two years, winter and summer, and major international events.

For example, the Olympic Games are covered through the hosting program. Increased effort over the past two years has led to an enhancement for the athlete assistance program and we feel that it is at the right level. In terms of sports, I think we have done a considerable amount of work and if you are asking me whether we could do more with more money, the answer would probably be yes, given that there are still deficiencies in the sport sector.

**Senator Losier-Cool:** You mentioned \$1 million for initiatives related to official languages. Is that money for the athletes or for the sport, the activity?

**Mr. Scrimger:** It is for the association or the national sport organization. The funding is currently going towards the improvement of the associations' websites. It is also being used for the translation of key documents for the athletes and trainers within the associations. In some cases, funds are provided for language training for the leaders of national sport associations.

Those are more or less the areas we have targeted for now; if the needs change, then we could potentially put our funds into other areas, in order to strengthen official languages.

**Senator Losier-Cool:** I realize that Sport Canada is involved with professional sports. Are the Acadian Games, for example, connected to Sport Canada? Not at all? It is only for professionals?

**Le sénateur Losier-Cool :** Merci pour votre présentation, monsieur Paquette. Je me réjouis de voir que Sport Canada a vraiment de très bonnes intentions et que vous êtes sur la bonne voie.

Mes questions font suite à celles de Mme Tardif. Tout d'abord, je voudrais parler du budget. Avec les bonnes intentions que vous avez, j'espère que Sport Canada a assez d'argent pour atteindre tous ses objectifs. Vous avez parlé, à la page 14 de votre présentation, de 50 millions de dollars pour Sport Canada. Est-ce suffisant? Est-ce que vous voudriez en avoir plus? Est-ce que vous avez peur que l'enveloppe soit coupée?

**M. Paquette :** Non, nous n'avons pas de crainte actuellement, au contraire. Le budget global de Sport Canada se répartit sur les trois programmes que nous avons. L'un est l'appui direct aux athlètes brevetés, c'est l'allocation mensuelle que les athlètes reçoivent de la part du gouvernement pour faire leur travail.

Ensuite, le programme auquel on fait référence est le programme d'appui au sport spécifiquement pour le développement du sport de haut niveau. Il s'agit de l'appui aux organisations; cela inclut plusieurs choses, y compris le développement des entraîneurs, la préparation des équipes pour les différentes compétitions et autres.

Le troisième programme est le programme d'accueil; c'est un programme pour la tenue d'événements sportifs, incluant par l'exemple la tenue des Jeux du Canada tous les deux ans, hiver et été, et également la tenue des événements internationaux majeurs.

Par exemple, la tenue des Jeux olympiques se fait par l'entremise du programme d'accueil. En ce moment, avec les efforts supplémentaires accomplis au cours des deux dernières années, le programme d'appui aux athlètes comme tel a été augmenté et nous croyons que nous sommes au bon niveau. Au niveau des sports, je crois que nous avons fait plusieurs efforts; si vous me demandez si on peut faire plus avec plus d'argent, la réponse est probablement oui, il y a encore des lacunes dans le système sportif.

**Le sénateur Losier-Cool :** Le million de dollars que vous donnez pour des initiatives ciblées visant les langues officielles, est-ce que cette somme touche plutôt l'athlète ou plutôt un sport, une activité?

**M. Scrimger :** Cela touche plus l'association ou l'organisme national de sport. Actuellement les fonds ciblent plus l'amélioration des sites Web des associations. Aussi il s'agit de s'assurer de la traduction des documents clés pour les athlètes et les entraîneurs dans l'association. Et dans certain cas, il y a un investissement dans la formation linguistique pour les leaders, pour les associations nationales de sport.

Elles constituent plus ou moins les cibles que nous avons choisies pour le moment; si les besoins changeaient, nous pourrions modifier l'investissement pour investir dans un autre domaine, pour renforcer les langues officielles.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je sais que Sport Canada concerne plutôt le sport professionnel. Est-ce que, par exemple, les Jeux d'Acadie ont un lien avec Sport Canada? Pas du tout? Est-ce que c'est simplement pour les professionnels?



**Mr. Paquette:** We do not cover professional athletes because a professional athlete receives a salary. We deal with high-performance athletes. We are responsible for athletes who are on national teams.

**Senator Losier-Cool:** Thank you for the clarification. I would like to come back to the Canadian policy. Ms. Tardif raised the possibility of requiring compliance. The policy must provide for follow-up, and I do not mean by that sanctions, but rather some way of determining whether or not those official languages policies have been applied. You answered Ms. Tardif's question in part, but could you tell us whether there truly is any monitoring?

**Mr. Scrimger:** Every year, our organization works with the sport organizations in order to determine what progress has been made on national standards. Five of those 20 standards involve official languages. This year we get a snapshot of how each national sport association is operating.

We would like to use our current funding to assign two full-time people to follow up for national sport organizations in order to further improve and have organizations verify their own compliance.

The study indicates that we have made progress, but I think we need tools in order to ensure that this progress continues and that we are aware of how our investment is performing and whether or not it needs to be modified in order to meet new needs or new emergencies.

**Senator Losier-Cool:** You are responsible for athletes and therefore you are responsible for those who sometimes represent Canada abroad. Canada is an officially bilingual country so do you think it would be going too far to suggest that athletes should be fluent to a certain extent in both official languages of the country? I say to a certain extent, to a limited extent; because my position, with respect to all students graduating from Canadian universities, is that they should be fluent to a certain extent in both official languages. That is my opinion as a former educator, what about athletes?

**Mr. Paquette:** That is not an easy question to answer. We were very successful in Turin, with 24 medals. Everyone was surprised to see how many athletes were bilingual, when those Canadian athletes were interviewed. We were very pleased to see that except that, obviously, it was more or less a coincidence.

What you have to understand is that athletes competing at this level are under a great deal of pressure. At their level, sport has gone high tech — physical training is no longer enough, preparing an athlete nowadays involves science, equipment, and other aspects. Sport is at the cutting edge of technology. That is the way of the world these days.

**M. Paquette :** Les sportifs professionnels ne sont pas couverts par nous car, quand on parle de professionnels, on parle de ceux qui perçoivent un salaire. Il s'agit dans notre cas des athlètes de haut niveau. Nous nous occupons des athlètes qui font partie des équipes nationales.

**Le sénateur Losier-Cool :** Merci d'avoir précisé cela. Je reviens sur la politique canadienne; Mme Tardif a mentionné à cet égard une possible exigence de respect. Il doit y avoir à l'intérieur de cette politique des mesures de vérification, je ne veux pas parler de sanction, mais d'un mécanisme de suivi, pour savoir si ces politiques sont appliquées, vis-à-vis des langues officielles. Vous avez répondu en partie à Mme Tardif, mais est-ce qu'il y a vraiment une vérification?

**M. Scrimger :** Chaque année, notre organisme travaille avec chaque organisation de sport pour voir les progrès vis-à-vis de toutes les normes nationales. Cinq de ces 20 normes s'appliquent aux langues officielles. Cette année, nous avons un instantané de la façon dont cela fonctionne à l'intérieur de chaque association nationale sport.

Nous visons maintenant, à travers l'investissement que nous faisons, l'objectif d'avoir deux personnes à temps plein pour travailler sur la question du suivi des organisations nationales de sport, pour voir comment nous pouvons vraiment améliorer nos efforts pour que les organisations aient une auto-vérification indépendante.

L'étude nous indique que nous avons fait des progrès, mais je pense qu'il faut encore nous doter d'outils pour nous assurer que le progrès se poursuit et que nous soyons attentifs à la façon dont nous faisons porter nos efforts d'investissement pour savoir s'il faut les modifier pour répondre à un besoin nouveau ou à une urgence nouvelle.

**Le sénateur Losier-Cool :** Puisque vous vous occupez d'athlète, que vous veillez sur ceux qui représentent parfois à l'étranger le Canada, un pays officiellement bilingue, pensez-vous que je m'avance trop en disant que ces athlètes devraient avoir une certaine connaissance des deux langues officielles du pays? Je dis une certaine connaissance, une connaissance limitée; car ma position, vis-à-vis de tous les étudiants qui sortent d'une université canadienne, est qu'ils devraient avoir une certaine connaissance des deux langues officielles. C'est mon opinion comme ancienne éducatrice, qu'en est-il pour les athlètes?

**M. Paquette :** Ce n'est pas une question facile. À Turin, nous avons eu beaucoup de réussites avec 24 médailles. Ce qui a surpris tout le monde, lorsque les athlètes canadiens étaient interviewés, c'est le nombre d'athlètes qui étaient bilingues. Nous en étions heureux, sauf que, évidemment, c'est comme cela que c'est arrivé, c'est plus ou moins une coïncidence.

Ce qu'il faut savoir, c'est que les athlètes à ce niveau ont beaucoup de pression. À ce niveau, également, c'est devenu extrêmement technique; lorsqu'on développe des athlètes, ce n'est pas seulement de l'entraînement, c'est la science qui va avec, l'équipement et autres aspects. On se trouve à la fine pointe. C'est la règle du jeu.



That is why we argue that success in sport enhances Canada's image as a high-tech, high-performance country. The only way for an athlete to reach the top is through performance and ability. To become the best, or indeed second or third best, athletes have to be able to focus on improving their performance and have to have the support of their coaches. We appreciate that being bilingual boosts the image of the sport, but in reality, given all of the sacrifices that they make, and all of the pressure that they are under, it would be difficult to include language classes in their training programs.

**Senator Losier-Cool:** I fully understand that for an athlete, it is performance that counts.

**Senator Champagne:** I would ask that you indulge a few remarks from our committee's only Quebecer — and somebody who was around to see the 1976 Games. We all know that when it comes to the Olympic Games, money talks. The games are very expensive. As a Quebec francophone, I feel that the decision to grant broadcasting rights for the games to CTV raises many important questions. When Radio-Canada held the rights, it broadcast certain disciplines and signed agreements with RDS, for example, to allow it to broadcast others. I am putting myself in the position of those who only speak French and who struggle with English. What are they going to do?

Radio-Canada adopted a similar strategy with Formula One racing whereby different networks broadcast the event at different times of the day. But what about the games? CTV does not have a French-language channel, and even if it enters a partnership agreement with RDS, the broadcast would only be available to those who have cable. Some people living in rural Quebec still do not have cable; they still rely on an aerial on the roof or rabbit ears, and do not get RDS. As a country, and as a government, will we be able to guarantee that the Vancouver Games will be broadcast in French at no cost to the viewing public?

**Mr. Paquette:** That is an excellent question. When the CTV-Rogers consortium won the rights, everybody took it for granted that national coverage would be available in both official languages. As things stand, however, it appears there will be limits to the coverage available. If you look at the list of channels associated with CTV, you will see names such as TQS, TSN, and RDS, among others. The concern, therefore, is not so much about coverage in Quebec, but around the country as a whole.

CTV/Rogers is fully aware of these challenges and limitations. They are trying to find ways to make coverage of the Games more accessible. As you said, it is a matter of accessibility. In some instances, RDS is available, but only on cable. I am sure that a commercial solution can be found. In fact, this matter was recently raised with the president of the CBC. There are very clear expectations regarding coverage and accessibility for Canadians. At the moment, we are letting people get on with their work and

C'est pour cette raison qu'on dit que si on réussit si bien à ce niveau-là, cela projette l'image d'un pays de haute technologie, de haute performance. La seule chose qui fait en sorte qu'un athlète se rende à ce niveau, c'est sa performance, sa capacité d'y arriver. Il est important qu'il puisse se concentrer sur l'amélioration de sa performance au point où il va pouvoir devenir premier, deuxième ou troisième, avec l'appui nécessaire des entraîneurs. C'est bien parce qu'on a vu ce que cela pouvait donner comme image, mais en pratique, ce serait difficile d'inclure cela dans le développement des athlètes, étant donné tous les sacrifices qu'ils font et la pression qui repose sur leurs épaules.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je comprends très bien que pour l'athlète, c'est la performance.

**Le sénateur Champagne :** Vous permettrez à la seule Québécoise du comité — celle qui a bien vécu les Jeux de 1976 — quelques commentaires. C'est évident que les Jeux olympiques, c'est aussi une question de gros sous. Cela coûte très cher. En tant que francophone du Québec, le fait que le contrat de diffusion des Jeux ait été octroyé à CTV m'amène à me poser de grandes questions. Lorsque la Société Radio-Canada était détentrice des droits, on a vu des ententes avec RDS, par exemple, où on pouvait voir certaines disciplines à RDS et d'autres à Radio-Canada. Je parle pour ceux qui ne parlent que le français et qui ont de la difficulté avec l'anglais. On se demande ce qu'ils vont faire.

La Société Radio-Canada l'a fait par la suite avec les courses de Formule Un où les réseaux s'échangent, selon les heures, la diffusion. Qu'est-ce qui se passe? CTV n'a pas un pendant francophone et même si cela devait aller à RDS, cela veut dire qu'il faut être câblé. Les gens qui habitent dans nos campagnes au Québec, qui ne sont pas encore câblés, qui fonctionnent avec l'antenne sur le toit ou les oreilles de lapin, ne peuvent pas capter RDS. Est-ce que comme pays, comme gouvernement, nous pouvons nous assurer qu'il y aura, sans frais pour les spectateurs, une diffusion en français des Jeux olympiques de Vancouver?

**M. Paquette :** Vous posez évidemment une excellente question. Lorsque le consortium formé par CTV et Rogers a gagné les droits, il était clair dans la tête de tout le monde que la couverture devait se faire dans les deux langues, au Canada. En ce moment, il y a des limites parce que lorsqu'on regarde la liste des chaînes associées avec CTV, il y a entre autres TQS, TSN et RDS. L'inquiétude n'est pas autant la couverture au Québec à cause de la présence de certaines chaînes, mais c'est pour l'ensemble du pays que des questions sont soulevées.

Du côté de CTV/Rogers, ils sont bien conscients de ces défis et de ces limites. Nous savons qu'ils sont à la recherche de solutions pour faire en sorte que cette couverture puisse être plus accessible. Comme vous dites, c'est une question de disponibilité. Dans certains cas, RDS peut être accessible mais par le câble seulement. Il existe sûrement des solutions d'affaires. La question a d'ailleurs été posée, récemment, au président de la Société Radio-Canada. Jusqu'à maintenant, il y a des attentes très claires en termes de

are awaiting their solutions with interest. They know that they have to find solutions.

**Senator Champagne:** Nevertheless, there are only a fraction over three years left until the Games. I am sure you have read the report written by Ms. Lise Bissonnette, the “Grand Témoin,” the official monitor for the International Organization of the Francophonie à la Turin Games. She highlighted shortcomings with the French-language services provided on sight, criticizing the fact that everything was announced in English and Italian while French was relegated to the sidelines. Another of these “Grands Témoins” or official monitors, will be sent to Vancouver. I can only imagine the uproar if French speakers in Canada and around the world were unable to watch the Olympic Games in French because they could not afford to pay for cable. It would leave an indelible stain on Canada’s reputation as a bilingual country. I am glad to hear that the matter is being reviewed, and I hope that the Government of Canada will ensure that all Canadians, young and old alike, will be able to enjoy the Olympic Games in the language of their choice. My own father is 94 and he still enjoys watching the Olympic Games. We have arranged cable for him.

I think there may be a problem in terms of broadcasting results in both languages. Does it require two transponders? We have been told that would cost a lot more. Where results are expressed as a time, in minutes and seconds, they can be understood universally; however, abbreviations for units of time and countries are not the same in French and English, yet everybody will be seeing the same results tables. If the Games are on CTV, the results tables will be in English and French speakers will have to make do. That bothers me a little. CBC had adopted a different approach.

**Mr. Paquette:** It is true that the CTV/Rogers consortium has certain commitments to respect. All images and information have to be provided in both languages as they have to supply their own networks with material in both languages.

**Senator Champagne:** I hope so for everybody’s sake. Keep an eye on them.

**Senator Robichaud:** Section 13.1 of the *Multiparty Agreement for the 2010 Winter Olympic and Para Olympic Games* states as follows:

The parties will make reasonable efforts to ensure that domestic radio and television broadcasts of the Games by the Canadian broadcast rights holders for the Games are in French and English.

It only states that they will make reasonable efforts. I do not want the words “make reasonable efforts,” to constitute an escape clause, allowing the broadcasters to say that it was not possible. A failure to provide coverage in both languages will not be acceptable for Canadians. If we cannot manage it here in Canada, how can anybody else be expected to manage? What is Canadian Heritage going to do to make sure that coverage is provided in both languages?

couverture nécessaire au sein du pays pour assurer cette accessibilité. Pour le moment, on laisse les gens travailler et on attend de voir quelles solutions ils vont apporter. Ils sont conscients qu’ils ont des solutions à apporter.

**Le sénateur Champagne :** Il reste que nous sommes quand même à trois ans et des poussières de ces Jeux. Vous avez sûrement lu le rapport de Mme Lise Bissonnette qui était le Grand Témoin de l’Organisation internationale de la Francophonie à Turin. Elle s’est plaint qu’il y avait des lacunes dans les services en français aux endroits où avaient lieu les compétitions, que tout était annoncé en anglais et en italien, que le français était mis de côté. Un autre de ces Grands Témoins sera envoyé à Vancouver. Je m’imagine seulement le tollé que nous pourrions avoir au niveau de la francophonie canadienne et mondiale si des gens ne peuvent pas regarder les Jeux olympiques en français parce qu’ils n’ont pas les sous pour se payer le câble. Ce serait une tache épouvantable au bilinguisme canadien. Je suis contente de savoir qu’il y a des gens qui y travaillent et j’espère que le gouvernement du Canada prendra les bonnes décisions pour s’assurer que tout le monde, de tous les âges, puisse suivre les Jeux olympiques dans la langue de son choix. Mon papa a 94 ans et il aime toujours regarder les Jeux olympiques. Nous avons fait en sorte qu’il ait le câble.

Il y a vraiment quelque chose au niveau des médias et des diffuseurs, au niveau des résultats dans les deux langues. Est-ce qu’il faut avoir deux transpondeurs? On nous dit que cela coûterait beaucoup plus cher. Lors de la diffusion des résultats, minutes et secondes, il n’y a pas de problèmes, mais il y a quand même des abréviations de temps ou de pays, en français et en anglais, et il faut nous mettre le même affichage. Si c’est CTV, il sera en anglais et on se débrouillera en français. Cela me dérange un petit peu. La Société Radio-Canada faisait autre chose.

**M. Paquette :** Il est juste de dire que le consortium CTV/Rogers a des engagements à respecter. Les images et toute l’information devra être dans les deux langues parce qu’ils devront alimenter leurs propres réseaux dans les deux langues.

**Le sénateur Champagne :** Je nous le souhaite à tous. Gardez-les à l’œil.

**Le sénateur Robichaud :** Dans l’*Entente multipartite pour les Jeux olympiques et paralympiques d’hiver de 2010*, à l’article 13.1, on dit :

Les parties feront leur possible pour que les émissions des diffuseurs officiels des Jeux au Canada, à la radio et à la télévision, soient en français et en anglais.

On dit tout simplement qu’ils feront leur possible. Je ne voudrais pas qu’on se serve des mots « feront leur possible » pour se couvrir et dire qu’on n’a pas pu. Je ne crois pas que ce serait acceptable pour les Canadiens de ne pas pouvoir recevoir cette diffusion dans les deux langues. Si on ne peut pas le faire ici, au Canada, je ne vois pas qui d’autre pourrait le faire. Quelle sorte d’influence Patrimoine canadien va utiliser pour s’assurer que cela se fasse?



**Mr. Paquette:** Firstly, it is the International Olympic Committee that grants broadcast rights. We raised the matter with them and a number of people also brought it up when the rights were awarded to CTV/Rogers. Furthermore, upon being awarded the rights, CTV/Rogers underscored their determination to provide the signal in both languages, as Canadians expect. As I said a little earlier, we know that they are aware of their limitations and that they are looking for solutions. Given that they are looking for solutions, I can only assume that they do intend to live up to Canadians' expectations on this matter.

**Senator Robichaud:** When will you know which parties will be chosen? Am I right in thinking that Canada will be one of the parties? When will you know whether it will happen?

**Mr. Paquette:** The Games are still three years away, and CTV/Rogers are looking for solutions. That is a positive step. It is not as if the Games were only six months away. We still have time to find solutions.

We know that CTV/Rogers is holding discussions in an effort to find solutions. As long as a genuine effort is being made, we are happy to let them work it out for themselves first.

**Senator Robichaud:** I understand that you want to let them find their own solutions, but if, six months before the Games, they have still not managed to work out an agreement with the other networks, it will probably be too late. At that point they will have so many other problems on their plate that they will simply say that section 13(1) finds them to make reasonable efforts and that they have done so, but it has not worked. Do you understand the point I am trying to make?

**Mr. Paquette:** I understand full well. However, we are not yet very concerned about this because we know that the parties are making a genuine effort to find solutions.

**Senator Losier-Cool:** I can assure you that the committee will be making recommendations on this matter. There is no two ways about it.

**Senator Champagne:** Obviously, you cannot be expected to do the impossible. We are just asking that you keep an eye on them.

**The Chairman:** As the chairman, I am going to allow myself the last question. It will be brief, Mr. Paquette. In your presentation on page 5, you speak of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat and its responsibility to ensure that both official languages are fully incorporated into the planning of the Games.

On page 6, you speak about VANOC, the organizing committee for the Games. The VANOC team chose to work with Workopolis, an on-line recruitment service, on the basis of its ability to reach all Canadians in both official languages. So far so good.

**M. Paquette :** Tout d'abord, les droits sont attribués par le Comité international olympique. On a soulevé cette question. De toute façon, plusieurs personnes l'ont également soulevée lorsque les droits ont été attribués à CTV/Rogers. Nous avons aussi entendu ces derniers lorsqu'ils ont gagné les droits, souligner leur détermination à livrer le signal dans les deux langues, comme s'y attendent les Canadiens. Jusqu'à ce jour, comme je le disais un peu plus tôt, nous savons qu'ils connaissent les limites de leur consortium en ce moment et ils sont à la recherche de solutions. À partir du moment où ils sont à la recherche de solutions, je suppose qu'ils ont vraiment l'intention de satisfaire les exigences de la population canadienne à cet égard.

**Le sénateur Robichaud :** À quel moment saurez-vous quelles seront les parties? Le Canada est une des parties, n'est-ce pas? À quel moment saurez-vous si cela aura lieu ou non?

**M. Paquette :** Nous sommes encore à trois ans de l'événement, et ils cherchent actuellement des solutions. C'est quand même bien. Nous ne sommes pas encore à six mois de l'événement, il nous reste donc encore une certaine flexibilité pour s'assurer que les solutions soient trouvées.

Nous savons que CTV/Rogers poursuivent des discussions afin de trouver des solutions. Tant qu'il y a une réelle recherche de solutions, nous préférons laisser les organisations les trouver avant de faire quoi que ce soit.

**Le sénateur Robichaud :** Je conviens que vous allez les laisser trouver des solutions, mais si on arrive à six mois des Jeux et qu'ils ne sont pas arrivés à s'entendre avec les autres réseaux et qu'ils ne trouvent pas de formule, ce sera probablement trop tard. Il y aura tellement d'autres problèmes et d'autres questions à régler à ce moment-là qu'on pourra dire que selon l'article 13 (1) les parties doivent faire leur possible; et ensuite qu'ils ont fait leur possible, mais que cela n'a pas marché. Vous comprenez où je veux en venir?

**M. Paquette :** Je vous entends très bien. Notre niveau de préoccupation n'est pas encore très élevé à ce sujet puisque nous sommes rassurés par le fait qu'il y a une réelle recherche de solutions.

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous comprendrez que ce point fera l'objet de recommandations du comité. C'est certain.

**Le sénateur Champagne :** Bien sûr, à l'impossible nul n'est tenu. Mais gardez-les à l'œil, tout simplement.

**La présidente :** À titre de présidente, je vais me réserver la dernière question. Elle sera brève, monsieur Paquette. Dans votre présentation à la page 5, vous avez parlé du Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 et de sa responsabilité de veiller à ce que les langues officielles fassent partie intégrante de toute la planification.

À la page 6, vous avez parlé de COVAN qui est le comité d'organisation des Jeux. L'équipe COVAN a choisi Workopolis, une entreprise de recrutement en ligne, choisie pour sa capacité à rejoindre tous les Canadiens dans les deux langues officielles. Jusqu'à maintenant, c'est bien.



If you go to the Workopolis website, you will see that it refers to 1,200 permanent positions, 3,500 temporary positions, and 25,000 volunteer positions. Nowhere, however, does it specify that candidates should speak both official languages.

Workopolis was contracted by VANOC, and the Games Federal Secretariat is responsible for ensuring that both official languages are fully incorporated into the Games. But who is tasked with ensuring that both official languages are respected in all aspects of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games?

**Mr. Paquette:** Our expectations of VANOC are fairly set out in annex A of the multipartite agreement. VANOC is required to draw up plans and work out its staffing requirements for the different language groups.

Thus far, we have implemented tools and strategies to meet these objectives. I referred earlier to the work done with the francophone community, the Quebec government, and possibly with other governments as well. This was done in order to have direct access to certain communities. This is particularly important for recruiting volunteers as the committee wants access to a substantial pool of candidates. There is no doubt that recruiting volunteers who are bilingual, or who have a reasonable knowledge of both official languages will make their life considerably easier.

As I said earlier, your study has come along just at the right time. When you next meet with VANOC, perhaps you could ask them how their planning is coming along and whether their recruitment will allow them to provide services in both official languages during the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

**The Chairman:** Thank you very much, gentlemen. Honourable senators, that brings us to the end of today's meeting.

The committee adjourned.

---

OTTAWA, Monday, November 6, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages is meeting today at 4:10 p.m. to study, and report from time to time, on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act.

**Senator Maria Chaput (Chair)** in the chair.

[Translation]

**The Chairman:** Honourable Senators, we will begin the meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. Our first witness, the Honourable Josée Verner, Minister of La Francophonie and Official Languages, will be joining us in a few moments.

Maintenant, lorsqu'on navigue sur le site de Workopolis, il est fait mention de 1 200 postes permanents, de 3 500 postes temporaires, et de 25 000 postes de bénévoles. Mais je n'ai vu à nulle part une phrase disant qu'il est important que ces gens puissent parler les deux langues officielles.

L'entreprise Workopolis a été embauchée par l'équipe de COVAN, et le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques veille à ce que les langues officielles fassent partie intégrante des Jeux. Mais qui s'assure qu'à tous ces niveaux le respect des deux langues officielles soit partie intégrante des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010?

**M. Paquette :** De façon générale, nos attentes envers COVAN sont très bien identifiées dans l'annexe A de l'accord multipartite et sont claires. COVAN est à développer certains des plans et à y travailler afin d'identifier le nombre de personnes dont ils auront besoin dans les différents groupes linguistiques.

Ils ont jusqu'à maintenant procédé à la mise en place des outils facilitant le travail en vue d'atteindre ces objectifs. J'ai mentionné le travail fait avec la communauté francophone, avec le gouvernement du Québec et peut-être avec d'autres gouvernements. Ceci afin d'avoir accès non pas seulement à Workopolis, mais d'avoir accès directement à certaines communautés. En particulier pour le recrutement des bénévoles, ils veulent avoir accès au bon bassin parce qu'en recrutant des bénévoles bilingues ou ayant une capacité suffisante dans les deux langues officielles, il ne fait aucun doute pour eux que cela facilitera de façon importante leur travail.

Comme je vous disais tantôt, votre étude vient à point. Et lorsque vous aurez des discussions avec COVAN, prochainement, vous pourrez leur poser des questions à savoir où ils en sont dans cette planification, afin d'assurer cette représentation qui leur permettra de fournir les services dans les deux langues officielles durant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

**La présidente :** Merci beaucoup, messieurs. Honorables sénateurs, cela met fin à notre séance d'aujourd'hui.

La séance est levée.

---

OTTAWA, le lundi 6 novembre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 10 pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi.

**Le sénateur Maria Chaput (présidente)** occupe le fauteuil.

[Français]

**La présidente :** Honorables sénateurs, nous allons commencer la réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Notre premier témoin, l'honorable Josée Verner, ministre de La Francophonie et des Langues officielles, nous rejoindra dans quelques instants.

While we wait for her to come before the committee, we could start a less formal discussion with there present, Ms. Judith LaRocque, Mr. Jérôme Moisan and Mr. Hubert Lussier.

To begin with, I will give the floor to Ms. LaRocque for a few moments but, first, allow me to present the members of the committee to you.

To my left, Senator Champagne, Vice Chair, Senator Tardif, Senator Murray, Senator Robichaud and Senator Losier-Cool.

**Senator Robichaud:** Ms. LaRocque could perhaps suggest some questions to ask the Minister?

**Judith A. LaRocque, Deputy Minister, Canadian Heritage:** Thank you, Madam Chairman, for the suggestion and thank you for welcoming me here today. I am happy to be here and to be able to answer your questions. Personally, I know the Standing Senate Committee on Official Languages well because when it was a joint committee presided over in part by Senator Murray, I was deputy-clerk to the House of Commons.

I always follow your work with special interest. I know that it is a committee that has been particularly active of late. I have had to respond to your reports and take note of your recommendations. I do not wish to take up any more time than necessary and I would like to move on to the questions right away.

**The Chair:** Senator Champagne, do you have any questions?

**Senator Champagne:** My questions were intended for the Minister and I am told that she is currently at a cabinet meeting. She should not be too much longer.

We could start with the relocation of several federal institution offices, such as the Canadian Tourism Commission, which was relocated from Ottawa to Vancouver. Do you believe that this relocation will have an impact as far as official languages are concerned? When we think of the application of the different parts of the act, it will surely mean new difficulties or additional challenges for the Minister responsible for official languages and her team?

**Ms. LaRocque:** I only know of one case and it is that of the Canadian Tourism Commission. If there are any others, I am not aware of them. It is clear that this organization has linguistic obligations regarding service to the public. It has obligations with respect to employees' language of choice. The Commission confirmed its support for the Official Languages Act, in writing, to the Official Languages Directorate. Whether they will be able to attract bilingual personnel in Vancouver remains to be seen. It will happen eventually. We have offices in Vancouver and we have always been able to find bilingual people for the regional office of the Department of Canadian Heritage in Vancouver. This will be the challenge.

En attendant qu'elle se présente devant le comité, nous pourrions commencer à discuter de façon moins formelle avec les personnes présentes soit Mme Judith LaRocque, M. Jérôme Moisan et M. Hubert Lussier.

Pour commencer, je laisserai la parole à Mme LaRocque pour quelques instants mais, auparavant, permettez-moi de vous présenter les membres du comité.

À ma gauche, le sénateur Champagne, vice-présidente, le sénateur Tardif, le sénateur Murray, le sénateur Robichaud et le sénateur Losier-Cool.

**Le sénateur Robichaud :** Mme LaRocque pourrait peut-être nous suggérer des questions à poser au ministre?

**Judith A. LaRocque, sous-ministre, Patrimoine canadien :** Merci, madame la présidente, de la suggestion et je vous remercie de votre accueil aujourd'hui. Nous sommes heureux d'être ici et de pouvoir répondre à vos questions. Personnellement, je connais bien le Comité sénatorial permanent des langues officielles car, lorsque c'était un comité mixte présidé en partie par le sénateur Murray, j'étais greffier-adjoint à la Chambre des communes.

Je suis toujours vos travaux avec un intérêt particulier. Je sais que c'est un comité qui a été particulièrement actif récemment. Nous avons eu à répondre à vos rapports et à prendre note de vos recommandations. Je ne veux pas prendre plus de temps qu'il ne le faut et j'aimerais passer tout de suite aux questions.

**La présidente :** Sénateur Champagne, avez-vous des questions?

**Le sénateur Champagne :** Mes questions étaient destinées à Mme la ministre et on me dit qu'elle siège présentement à un comité du Cabinet. Elle ne devrait pas tarder.

On pourrait commencer avec le déménagement de plusieurs bureaux d'institutions fédérales, je pense, entre autres, à la Commission canadienne du tourisme qui a été relocalisée d'Ottawa à Vancouver. Croyez-vous que cette relocalisation aura un impact sur le plan des langues officielles? Quand on pense à l'application des différentes parties de la loi, ce sera sûrement, pour la ministre responsable des langues officielles et pour son équipe, de nouvelles difficultés ou des défis supplémentaires?

**Mme LaRocque :** Je connais seulement un cas et c'est celui de la Commission canadienne du tourisme. S'il y en a d'autres, je suis moins au courant. Il est clair que cette organisation a des obligations linguistiques relativement au service au public. Elle a des obligations en ce qui a trait à la langue de choix des employés. Ils ont confirmé par écrit, à la direction des langues officielles, leur adhésion à la Loi sur les langues officielles. Reste à voir s'ils pourront attirer du personnel bilingue à Vancouver. Cela viendra à la longue. Nous avons des bureaux à Vancouver et on a toujours été capable de trouver des personnes bilingues pour le bureau régional du ministère Patrimoine canadien à Vancouver. Ce sera le défi.



**Senator Murray:** I would like to know how this works within the new Government of Canada. In the past, there were three decision centres, three centres of responsibility within the government with respect to official languages: the Department of Canadian Heritage, specifically with respect to federal-provincial agreements, federal education assistance; the President of the Treasury Board for the Public Service; and, finally, the Department of Justice for the Official Languages Act. Is that the current distribution of responsibilities?

**Ms. LaRocque:** Not exactly.

**Senator Murray:** Not exactly. Is Ms. Verner playing an analogous role to that of Mauril Bélanger in the past? You should know since you were there all that time.

**Ms. LaRocque:** Yes, but beyond that, Ms. Verner is responsible for official language programs, responsibilities that were previously those of the Minister of Canadian Heritage. For example, all education and service programs, provincial and community agreements that were the responsibility of Mr. Lussier are now Ms. Verner's responsibility. The Justice Minister still plays his role, as well as that of President of the Treasury Board. Ms. Oda has a role to play with respect to Francophone culture, but the programs supporting official languages are now Ms. Verner's responsibility.

**Senator Murray:** She is not a Minister of State? Is it a distinct portfolio? She is Minister of International Cooperation and Minister of La Francophonie. Now, these two roles come under the jurisdiction, firstly, of the Minister of Foreign Affairs and Official Languages and the Minister of Canadian Heritage, is that right?

**Ms. LaRocque:** I can offer you the example of the Minister responsible for Intergovernmental Affairs and also responsible for Sports. Sports Canada programs are delegated to him and, in this instance, official languages support programs are officially delegated to Ms. Verner.

**Senator Murray:** So the Minister responsible is the Canadian Heritage Minister?

**Ms. LaRocque:** I would not describe it that way, but there is a special delegation to Mr. Emerson for the Vancouver 2010 Olympic Games, a special delegation to Mr. Chong for Sports Canada programs and a special delegation for Official Languages to Ms. Verner.

**Senator Tardif:** Who signs the cooperation agreements with the provinces?

**Ms. LaRocque:** The agreements are co-signed by Ms. Verner and Ms. Oda for the federal government.

**Senator Losier-Cool:** Perhaps in Ms. Verner's absence, Mr. Lussier could reply to my question concerning the Association de la presse francophone. Last Friday, the Association wrote informing me that Canada Post Corporation had decided to withdraw its \$15-million financial contribution to the program. We know that Canada Post Corporation is a service for everyone and that the Official Languages Act states that it

**Le sénateur Murray:** J'aimerais savoir comment cela fonctionne au sein du nouveau gouvernement du Canada. Dans le passé, on parlait de trois centres de décision, trois centres de responsabilité au sein du gouvernement sur les langues officielles : le ministre du Patrimoine canadien, surtout en ce qui concerne les ententes fédérales-provinciales, l'aide du fédéral à l'éducation; le président du Conseil du Trésor pour la fonction publique; et finalement, le ministre de la Justice pour la Loi sur les langues officielles. Est-ce la répartition des responsabilités actuelle?

**Mme LaRocque:** Pas tout à fait.

**Le sénateur Murray:** Pas tout à fait; est-ce que Mme Verner joue un rôle analogue à celui de Mauril Bélanger dans le passé? Vous le savez puisque vous étiez là tout ce temps.

**Mme LaRocque:** Oui, mais au-delà de cela, Mme Verner a la responsabilité des programmes en matière de langues officielles; responsabilités détenues auparavant par la ministre du Patrimoine canadien. Par exemple, tous les programmes en éducation, en services, les ententes avec les provinces, avec les communautés qui relevaient de M. Lussier sont maintenant la responsabilité de Mme Verner. Il demeure que le ministre de la Justice joue son rôle ainsi que le président du Conseil du Trésor. Mme Oda a un rôle à jouer sur le plan culturel francophone, mais les programmes en appui aux langues officielles relèvent maintenant de Mme Verner.

**Le sénateur Murray:** Elle n'est pas ministre d'État? S'agit-il d'un portefeuille distinct? Elle est ministre de la Coopération internationale et ministre de La Francophonie. Or, ces deux rôles relèvent, en première instance, du ministre des Affaires étrangères et des langues officielles et de la ministre du Patrimoine canadien n'est-ce pas?

**Mme LaRocque:** Je peux vous donner l'exemple du ministre responsable des affaires intergouvernementales et aussi responsable pour le sport. Les programmes de Sport Canada lui sont délégués et dans cette instance, les programmes d'appui aux langues officielles sont délégués officiellement à Mme Verner.

**Le sénateur Murray:** Donc la ministre responsable est la ministre du Patrimoine canadien?

**Mme LaRocque:** Je ne le décrirais pas comme cela, mais il y a une délégation particulière chez M. Emerson pour les Jeux olympiques de Vancouver 2010, une délégation spécifique pour M. Chong pour les programmes de Sport Canada et une délégation particulière pour les langues officielles pour Mme Verner.

**Le sénateur Tardif:** Qui signe les ententes de collaboration avec les provinces?

**Mme LaRocque:** Les ententes sont cosignées par Mme Verner et Mme Oda pour le gouvernement fédéral.

**Le sénateur Losier-Cool:** Peut-être que M. Lussier pourra apporter des éléments de réponse à ma question en l'absence de Mme Verner concernant les programmes de l'Agence de la presse francophone. Vendredi dernier, l'Association de la presse francophone m'a écrit m'informant que la Société canadienne des postes avait décidé de retirer sa contribution financière de 15 millions de dollars au programme. On sait que la Société des



must help and promote the development of language communities. Does your department have financial plans to compensate for this budgetary cut? I would like to hear your comments on this subject.

**Ms. LaRocque:** It is a problem for the French press, but for the press in English Canada as well. This portfolio falls under Minister Cannon with respect to his responsibilities for Canada Post. If I understand correctly, Mr. Cannon is currently working with Canada Post to find another solution to this matter.

We are closely following these discussions to find a satisfactory solution that will satisfy everyone. You are right to point it out as a problem.

**Senator Losier-Cool:** The minority French press is an important development tool. This brings me back to my general question, whether or not the adoption of Bill S-3 necessitated many changes for you?

**Ms. LaRocque:** It significantly changes the way we look at everything we do. Before, we had to look at things in terms of diversity or in terms of equality of the sexes. Now we have a third angle and we have to apply it to all we do. Mr. Lussier could explain to you how we are set up or equipped to do it.

**Hubert Lussier, Executive Director, Official Languages Support Programs, Canadian Heritage:** Madam Chairman, this has changed things a lot in that the frequency of contacts with federal institutions has grown. We already had networks of contacts established to explain commitments that predated the changes to the Act. Now, there is an additional obligation that has increased the frequency. We had several dozen meetings with federal institutions, myself and certain legal experts, because there is an important legal dimension. We are in the process of developing a guide, which should be out in a few weeks, to help federal institutions understand what these new obligations mean.

We held workshops with communities to better understand what their positions were on the subject. I do not get the feeling that this will stop. I still have several of these meetings noted in my appointment book.

**Senator Tardif:** I would like to go back to the issue of the relocation of head offices. There have been other relocations, prior to the Canadian Tourism Commission: Veterans Affairs Canada, Farm Credit Canada, as well as the National Energy Board.

Has your department carried out impact studies on the language of work, on services to the public, on the communities that were getting these head offices?

**Jérôme Moisan, Senior Director, Official Languages Secretariat, Canadian Heritage:** Madam Chairman, generally, with respect to the management of human resources within the Canadian government, when we speak of the working environment, this falls under the Human Resources

postes est un service pour tous et que la Loi sur les langues officielles dit qu'elle doit aider et favoriser l'épanouissement auprès des communautés. Votre ministère a-t-il des plans financiers pour compenser cette compression budgétaire? J'aimerais entendre vos commentaires à ce sujet.

**Mme LaRocque:** C'est un problème pour la presse francophone, mais pour la presse au Canada anglais aussi. Ce dossier relève du ministre Cannon en ce qui concerne ses responsabilités envers Postes Canada. Si je comprends bien, M. Cannon travaille actuellement avec Postes Canada pour trouver une autre solution à ce sujet.

Nous vérifions de très près ces discussions à savoir s'il peut y avoir une solution satisfaisante pour tous. Vous avez raison de l'indiquer comme problème.

**Le sénateur Losier-Cool:** La presse francophone en situation minoritaire est un outil de développement important. Cela me ramène à ma question générale, à savoir si l'adoption du projet de loi S-3 a exigé plusieurs changements chez vous?

**Mme LaRocque:** Cela apporte une autre optique importante à tout ce qu'on fait. Auparavant, on avait l'optique de la diversité ou celle d'égalité des sexes, maintenant on a une troisième optique et il faut l'appliquer dans tout ce qu'on fait. M. Lussier pourrait vous expliquer comment nous nous sommes organisés ou outillés pour le faire.

**Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien:** Madame la présidente, cela a changé beaucoup de choses dans la mesure où l'intensité des contacts avec les institutions fédérales s'est accrue. On avait déjà des réseaux établis pour expliquer les engagements qui préexistaient aux changements de la loi. Désormais, il y a une obligation supplémentaire obligation qui a accru l'intensité. On a fait plusieurs dizaines de rencontres avec les institutions fédérales, moi-même et certains collègues juristes, parce qu'il y a une dimension juridique importante. On est à développer un guide, qui devrait sortir dans quelques semaines, pour aider les institutions fédérales à comprendre ce que veulent dire ces nouvelles obligations.

On a tenu des ateliers avec des communautés pour bien comprendre quelles étaient leur position à ce sujet. Je n'ai pas l'impression que cela va arrêter. J'ai encore plusieurs de ces rencontres inscrites dans mon agenda.

**Le sénateur Tardif:** J'aimerais revenir sur la question du déménagement des sièges sociaux. Il y a eu d'autres déménagements, avant la Commission canadienne de tourisme: Anciens Combattants Canada, Financement agricole Canada ainsi que l'Office national de l'Énergie.

Est-ce que votre ministère a fait des études d'impact sur la langue de travail, des services au public, sur la communauté qui recevait ces sièges sociaux dans leur région?

**Jérôme Moisan, directeur principal, Secrétariat des langues officielles, Patrimoine canadien:** Madame la présidente, généralement, en ce qui a trait à la gestion des ressources humaines à l'intérieur du gouvernement du Canada, lorsque vous parlez d'environnement de travail, cela relève bien de l'Agence de

Management Agency of Canada. It is they who, when there are relocations, are concerned with language in the workplace and employees' rights to be able to continue working and to be supervised in their language. They would most likely be better able to understand the historical impact because they have probably more closely followed the situation of Veterans Affairs and the two or three other situations that you brought up.

Due to this experience, in the case of the Canadian Tourism Commission, a rule has been established that applies to all federal institutions whose head office moves from a designated bilingual region — as was the case for the Canadian Tourism Commission — to a unilingual region. Henceforth, there is a rule establishing that employees can continue to work in the language of their choice regardless of where the head office is relocated to, since it is a head office and not a regional activity. Given its status as a head office, all the requirements in terms of language of work apply.

**Senator Tardif:** But this was a temporary protection. Do you foresee taking permanent measures to definitively protect the rights of employees in terms of language of work? For example, do you foresee implementing regulations?

**Mr. Moisan:** We can follow up with the Human Resources Management Agency of Canada to find out what their plan is. But this temporary measure remains in effect as long as the Treasury Board does not decide to replace it. An evaluation is underway. I could check the scheduling for you and provide a response to the committee afterwards.

**Ms. LaRocque:** Following this evaluation, there could be a decision made that necessitates it being more permanent, but for the time being, it is a temporary measure, taken in June 2005.

**The Chairman:** Madam Minister, I would like to welcome you to the Standing Senate Committee on Official Languages. We thank you for finding the time to join us. I will immediately give you the floor before we move on to questions.

**The Honourable Josée Verner, P.C., M.P., Minister of La Francophonie and Official Languages:** Thank you, honourable senators. All of you present here today are well aware of the stakes involved in the promotion of official languages in Canada. I am happy to be here to discuss this subject.

I would like to share with you the role that I play as Minister of La Francophonie and Official Languages. I would also like to talk to you about the work that we have done to promote official languages and to coordinate the efforts of our government in this matter. Finally, I would like to share with you a few reflections that arise from consultations that I have had over the last few months.

gestion des ressources humaines du Canada. Ce sont eux qui, lorsqu'il y a des déménagements, se soucient de la langue de travail, des droits des employés de pouvoir continuer à travailler et à être supervisés dans leur langue. Ce serait probablement eux qui seraient en mesure de connaître l'impact historique parce qu'ils ont probablement suivi de plus près la situation des anciens combattants et des deux ou trois autres situations que vous avez soulevées.

Grâce à cette expérience, dans le cas de la Commission canadienne du tourisme, une règle a été établie qui s'applique à toute institution fédérale dont le siège social passe d'une région désignée bilingue — comme c'était le cas pour la Commission canadienne du tourisme — à une région unilingue. Désormais une règle a été instaurée établissant que les employés peuvent continuer à travailler dans la langue de leur choix, peu importe l'endroit où le siège social est déménagé puisqu'il s'agit d'un siège social et non d'une activité régionale. En raison de sa nature de siège social, on garde l'ensemble des exigences en matière de langue de travail.

**Le sénateur Tardif:** C'était, cependant, une protection provisoire. Est-ce que vous envisagez prendre des mesures permanentes pour protéger, de façon définitive, les droits des employés en matière de langue de travail? Entrevoyez-vous instaurer des règlements, par exemple?

**M. Moisan :** On pourrait faire un suivi auprès de l'Agence de gestion des ressources humaines du Canada pour connaître leur plan. Mais cette mesure provisoire reste en vigueur aussi longtemps que le Conseil du Trésor ne décide pas de la remplacer. Il y a une évaluation en cours; on pourrait vérifier les questions d'échéancier pour vous et fournir ultérieurement la réponse au comité.

**Mme LaRocque :** À la suite de cette évaluation, il pourrait y avoir une prise de décision et que ce soit nécessaire de l'avoir de façon plus permanente, mais en ce moment c'est une mesure temporaire qui a été prise en juin 2005.

**La présidente :** Madame la ministre Verner, j'aimerais vous souhaiter la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles. Nous vous remercions d'avoir trouvé le temps d'être avec nous. Je vous laisserai immédiatement la parole avant que nous passions aux questions.

**L'honorable Josée Verner, C.P., députée, ministre de La Francophonie et des Langues officielles :** Honorables sénateurs, merci. Vous tous ici présents connaissez bien les enjeux liés à la promotion des langues officielles au Canada. Je suis heureuse d'être ici pour aborder cette question.

J'aimerais vous faire part du rôle que je joue en tant que ministre de La Francophonie et des Langues officielles. J'aimerais aussi vous parler du travail que nous avons réalisé pour promouvoir les langues officielles et coordonner les efforts de notre gouvernement en ce sens. Enfin, j'aimerais partager avec vous quelques réflexions qui se dégagent des consultations que j'ai menées au cours des derniers mois.



Last January, Canadians elected a government that was proposing a new road map to build a stronger, more unified Canada. For us, building a stronger, more unified Canada means taking the necessary measures to promote the development of our two official languages. Prime Minister Harper has therefore created, within his cabinet, a position of Minister of La Francophonie and Official Languages.

By acting thus, he sent a clear message, that our two official languages are important for the new Government of Canada and that we want to promote them as effectively as possible. I am very proud that the Prime Minister has entrusted these responsibilities to me.

On the one hand, I am responsible for Department of Canadian Heritage programs related to linguistic duality. This includes support to communities, agreements with the provinces and territories in terms of education and services in the minority language, and the development of both official languages throughout the country.

On the other hand, I am responsible for the coordination of federal official languages activities. My efforts are focused on activities to support communities in minority situations, promotion of linguistic duality, the language in which federal institutions serve the public, and the linguistic rights of federal employees.

This is the first time that responsibilities for the international Francophonie and for official languages have been combined and entrusted to a single Minister. It is a role that means a lot to me as a Quebecer, as a Canadian and as a Francophone.

These two hats that I wear allow me to serve, here and abroad, the cause of our linguistic duality within the government as well as in all spheres of Canadian society: education, service delivery, youth, immigration, culture and the arts, linguistic exchanges and second language learning. As you can see, my field of action is vast, but I intend to always act responsibly to the benefit of all Canadians. Besides, this is one of our government's priorities. The time has come to make this linguistic duality, which is at the heart of our identity, an economic, social and cultural asset for the whole of Canada.

In order to achieve this, we must adopt an innovative approach, firmly aimed towards the future. Our efforts in this area are not recent: The adoption of the amendments to the Official Languages Act, which the Conservative Party supported before its election, will soon be celebrating its first anniversary.

[English]

These amendments have strengthened federal commitment to minority-language communities and recognize the use of French and English in Canadian society. We supported these amendments because we believe it is important to ensure that Canadians have the opportunity to work in French or English in

En janvier dernier, la population canadienne a élu un gouvernement qui proposait une nouvelle feuille de route afin de bâtir un Canada plus fort et plus uni. Pour nous, bâtir un Canada plus fort et plus uni veut dire prendre tous les moyens nécessaires pour favoriser l'essor de nos deux langues officielles. Le premier ministre Harper a donc créé, au sein de son cabinet, un poste de ministre de La Francophonie et des Langues officielles.

En agissant ainsi, il a envoyé un message clair, celui que nos deux langues officielles sont importantes pour le nouveau gouvernement du Canada et que nous voulons les promouvoir de la façon la plus efficace possible. Je suis très fière que le premier ministre m'ait confié ces responsabilités.

D'une part, je suis responsable des programmes du ministère du Patrimoine canadien relatifs à la dualité linguistique. Cela concerne notamment l'appui aux communautés, les ententes avec les provinces et les territoires en matière d'éducation et de services dans la langue de la minorité et la mise en valeur des deux langues officielles dans l'ensemble du pays.

D'autre part, j'assume la coordination de l'ensemble des activités fédérales en matière de langues officielles. Mes efforts portent sur les activités qui touchent l'appui aux communautés en situation minoritaire, la promotion de la dualité linguistique, la langue dans laquelle les institutions fédérales servent le public et les droits linguistiques des employés fédéraux.

C'est la première fois que les responsabilités en matière de francophonie internationale et de langues officielles sont réunies et confiées à un seul ministre. C'est un rôle qui me tient particulièrement à cœur en tant que Québécoise, en tant que Canadienne et en tant que francophone.

Ces deux chapeaux que je porte me permettent de servir, ici et à l'étranger, la cause de notre dualité linguistique au sein de l'appareil gouvernemental et dans toutes les sphères de la société canadienne : l'éducation, la prestation de services, la jeunesse, l'immigration, la culture et les arts, les échanges linguistiques et l'apprentissage de la langue seconde. Comme vous le voyez, mon champ d'action est vaste, mais j'entends agir en tout temps de façon responsable aux bénéfices de l'ensemble des Canadiens. C'est d'ailleurs l'une des priorités de notre gouvernement. Le temps est venu de faire de cette dualité linguistique, qui est au cœur de notre identité, un atout économique, social et culturel pour l'ensemble du Canada.

Pour y arriver, nous devons adopter une approche novatrice, résolument tournée vers l'avenir. Nos efforts en ce sens ne datent pas d'hier : l'adoption des modifications à la Loi sur les langues officielles, que le Parti conservateur a appuyée avant son élection, célébrera bientôt son premier anniversaire.

[Traduction]

Ces modifications ont renforcé l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard des communautés minoritaires et reconnaissent l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Nous avons appuyé ces modifications car nous croyons en l'importance d'assurer aux Canadiens la possibilité de travailler



federal institutions, to obtain Government of Canada services and information in the official language of their choice, and to live anywhere in the country.

[Translation]

These rights are part of the contract that unites our country. They are entrenched in the Official Languages Act and in the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Let me be clear: There is absolutely no question, for the current government, of denying the importance of these rights, or challenging them. Today, more than ever, the government is aware of its obligations and responsibilities. We will be using the new legal context to double our efforts because we hold dear the future of minority communities and the use of French and English within Canadian society. Upon my arrival, I signed with each province and territory bilateral education agreements totalling \$1 billion over four years, with each province and territory. We have signed major agreements on services in the minority language, representing nearly \$64 million over four years. As well, our government continues to directly support non-profit organizations that represent the official language minority communities. In fact, we have increased budgetary envelopes for this purpose by 11 per cent, compared to two years ago.

Thanks to these agreements, the minority communities are in a position to implement programs suited to their reality. This is what I was talking to you about earlier when I was explaining the importance, for us, of strengthening linguistic duality. These agreements are a step in the right direction and this is not the only step that we have taken.

In addition to signing these agreements, we have supported the creation of the Assemblée franco-ontarienne; participated in the efforts to revive the Franco-Ontarian Festival; granted \$660,000 to the Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada for the organization of its Summit of Francophone and Acadian Communities in 2007; and allocated \$500,000 to the City of Ottawa in order to help the city provide services in French.

[English]

We have signed a cooperation agreement with the anglophone community sector in Quebec. We want to maintain an open and honest dialogue with this community, which contributes significantly to Quebec's national and international reputation.

[Translation]

On the legislative side, I have worked closely with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, Lawrence Cannon and the Justice Minister, Vic Toews. We put Bill C-23 back on the table in order to allow an accused to be heard by a judge or a jury in the official language of his/her choice.

en français comme en anglais au sein des institutions fédérales, d'obtenir des services et des renseignements du gouvernement du Canada dans la langue officielle de leur choix et de vivre partout au pays.

[Français]

Ces droits font partie du contrat qui unit notre pays. Ils sont enchâssés dans la Loi sur les langues officielles et dans la Charte canadienne des droits et libertés. Je tiens à être claire : il n'est aucunement question, pour le gouvernement actuel, de renier l'importance de ces droits ou de les remettre en cause. Aujourd'hui plus que jamais le gouvernement tient compte de ses obligations et de ses responsabilités. Nous allons nous servir du nouveau contexte juridique pour redoubler d'ardeur, car nous avons à cœur l'avenir des communautés minoritaires et l'usage du français et de l'anglais au sein de la société canadienne. Dès mon arrivée, j'ai signé avec chaque province et territoire des ententes bilatérales en éducation totalisant un milliard de dollars sur quatre ans. Nous avons conclu d'importantes ententes en matière de services dans la langue de la minorité qui représentent près de 64 millions de dollars sur quatre ans. Notre gouvernement continue aussi d'appuyer directement les organismes sans but lucratif qui représentent les communautés de langues officielles en situation minoritaire. En fait, nous avons augmenté les enveloppes financières prévues à cet effet de 11 p. 100, comparativement à il y a deux ans.

Grâce à ces ententes, les communautés en situation minoritaire sont en mesure de mettre en place des programmes adaptés à leur réalité. Voilà ce dont je vous parlais plus tôt lorsque je vous expliquais l'importance, pour nous, de renforcer la dualité linguistique. Ces ententes sont un pas dans la bonne direction et ce n'est pas le seul que nous avons fait.

En plus de signer ces ententes, nous avons : appuyé la création de l'assemblée franco-ontarienne; participé aux efforts de relance du Festival franco-ontarien; accordé 660 000 dollars à la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada pour l'organisation de son Sommet des communautés francophones et acadienne en 2007; versé 500 000 dollars à la ville d'Ottawa afin de l'aider à offrir des services en français.

[Traduction]

Nous avons signé un accord de collaboration avec le mouvement associatif de la communauté anglophone du Québec. Nous voulons maintenir un dialogue ouvert et harmonieux avec cette communauté qui contribue de façon remarquable au rayonnement du Québec sur les scènes nationale et internationale.

[Français]

Sur le plan législatif, j'ai travaillé de près avec le ministre des Transports, de l'infrastructure et des collectivités, Lawrence Cannon, et le ministre de la Justice, Vic Toews. Nous avons mis sur les rails le projet de loi C-23 afin de permettre à un accusé d'être entendu par un juge ou un jury dans la langue officielle de son choix.

Also, basing ourselves on a report from the Standing Committee on Official Languages, we proposed amendments to the Air Canada Public Participation Act. Thanks to these changes, the official languages requirements will continue to apply to the new structure of Air Canada and its subsidiaries.

It is measures such as these, geared towards the future, that we must count on, and we are also counting on our capacity to channel all our government's efforts into the creation of dynamic official language minority communities. As you know, the Official Languages Secretariat is now part of the Department of Canadian Heritage. This reorganization has had a beneficial effect on the promotion of linguistic duality and on the development of official language minority communities. The Secretariat helps me to implement a horizontal approach, and I have major allies.

[English]

For example, in September my colleague Monte Solberg, Minister of Citizenship and Immigration, and I together unveiled a plan to encourage immigration in French minority language communities.

[Translation]

In the last budget, our government also announced an additional \$307 million for immigrant settlement in the country. This will also greatly benefit minority French communities.

More good news related to official languages is the appointment of Graham Fraser to the position of Commissioner of Official Languages. Mr. Fraser, who will appear after me, has in-depth knowledge of the country's linguistic policies and is already bringing with him a fresh perspective and new ideas.

Finally, I believe that the spirit of cooperation that I intend to create was present at the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie held in October. During this meeting, the Ministers of the provinces and territories and myself decided to reach out to youth. Young Canadians are open to linguistic duality; they are increasingly bilingual, mobile and connected to new technologies. They represent our future, a future full of promise.

The report presented to us, *Canadian Francophonie: Issues, Challenges and Future Directions*, contains much of interest for Canadian Francophones. I am proud that all Ministers agreed on the premise of the report and that our government has ratified it.

We have also agreed to use major meetings such as the Quebec Francophonie Summit in 2008, the Acadian World Congress in 2009 and other celebrations to promote the Canadian Francophonie.

De plus, nous nous sommes fondés sur un rapport du Comité permanent des langues officielles pour proposer des modifications à la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada. Grâce à ces changements, les exigences en matière de langues officielles continueront de s'appliquer à la nouvelle structure d'Air Canada et de ses sociétés affiliées.

C'est sur des gestes comme ceux-là, tournés vers l'avenir, que nous devons miser et nous misons également sur notre capacité à canaliser tous les efforts gouvernementaux pour assurer le dynamisme des communautés de langues officielles en situation minoritaire. Comme vous le savez, le Secrétariat des langues officielles fait maintenant partie du ministère du Patrimoine canadien. Cette réorganisation a un effet bénéfique sur la promotion de la dualité linguistique et sur l'essor des communautés de langues officielles en situation minoritaire. En effet, le Secrétariat m'aide à mettre en œuvre une approche dite horizontale et j'ai des alliés de taille.

[Traduction]

Par exemple, en septembre, mon collègue Monte Solberg, ministre de l'Immigration, et moi avons dévoilé un plan pour favoriser l'immigration au sein des communautés francophones en situation minoritaire.

[Français]

Dans le dernier budget, notre gouvernement a aussi annoncé 307 millions de dollars supplémentaires pour assurer l'établissement des immigrants au pays. Cela profitera aussi grandement aux communautés francophones en situation minoritaire.

Un autre point positif dans le dossier des langues officielles est la nomination de Graham Fraser au poste de commissaire aux langues officielles. M. Fraser, qui comparaitra après moi, a une connaissance approfondie des politiques linguistiques du pays et insufflé déjà un vent de fraîcheur et des idées nouvelles.

Enfin, je crois que l'esprit de collaboration que j'entends créer était bien présent à la conférence ministérielle sur la francophonie canadienne qui s'est tenue en octobre. Durant cette rencontre, les ministres des provinces et des territoires ainsi que moi-même, avons décidé d'agir auprès des jeunes. La jeunesse canadienne est ouverte à la dualité linguistique, elle est de plus en plus bilingue, mobile et branchée sur les nouvelles technologies. Elle représente notre avenir, un avenir plein de promesses.

Le rapport *La francophonie canadienne : enjeux, défis et pistes pour l'avenir* qui nous a été présenté est un document de réflexion fort intéressant pour faire progresser la francophonie canadienne. Je suis fière que tous les ministres se soient mis d'accord sur le bien-fondé du rapport et que notre gouvernement l'ait entériné.

Nous avons notamment convenu de tirer profit des rencontres de grande envergure comme le Sommet de la Francophonie à Québec en 2008, le Congrès mondial acadien en 2009 et d'autres célébrations que j'aborderai pour promouvoir la francophonie canadienne.



I am confident that with this kind of cooperation, the governments of Canada, the provinces and territories will be able to take the lead on key issues and promote concrete projects for communities. This is further proof of our support for open federalism.

I believe there will be many opportunities to follow up on our work in the future. The Canadian government needs to draw up an assessment of the programs and projects of Canadian Heritage, Health Canada and Citizenship and Immigration Canada that support the Francophonie and official languages. This will be an opportunity to identify what we are doing well and to find new ways to do more and to do it better. This exercise will allow us to lay the groundwork so that our work will have the greatest impact possible in minority communities and throughout the entire country.

If we want our efforts to be effective, we must ask whether we are fully exploiting the increasing fund of sympathy towards linguistic duality? I would even go further. Are we sufficiently exploiting the advantages that duality offers in economic, social and cultural terms?

[English]

I believe our linguistic duality is much more than just an aspect of our rich heritage. It is a tremendous asset for individuals and for all of society. Like me, more and more Canadians realize that our linguistic duality is not only a vestige of our past, but also an essential part of our country's future in a world that increasingly values the ability to communicate.

[Translation]

A recent survey done for the Office of the Commissioner of Official Languages revealed that 72 per cent of Canadians consider bilingualism to be important. This is an eloquent statistic that buttresses my willingness to work towards the development of our linguistic duality.

Being bilingual increases the capacity to learn other languages. The more our workers are bilingual, even multilingual, the more competitive Canada will be in an increasingly interconnected world. We are not the only ones to recognize this. The European Union has also made it a cornerstone of its prosperity.

Here in this country, the development of certain industries is already linked to the presence of two official languages. Think of the language industries such as language training, translation and language technologies. Then there is cultural tourism, which will be growing thanks to French and English.

As you can see, certain paths are opening up and in order to make headway in these areas, we need to move towards a renewed and strengthened partnership with all interested parties. The Government of Canada must lead the way by helping Canadians

J'ai confiance que grâce à cette collaboration, les gouvernements du Canada, des provinces et territoires pourront exercer leur leadership dans des dossiers clés et ainsi favoriser la mise sur pied de projets concrets pour les communautés. Voilà une autre preuve de notre adhésion à un fédéralisme d'ouverture.

Parlant d'avenir, je crois que plusieurs occasions se présenteront pour renforcer notre action. Le gouvernement du Canada doit dresser un bilan de plusieurs programmes et projets, notamment de Patrimoine canadien, Santé Canada et Citoyenneté et immigration Canada, qui appuient la francophonie et les langues officielles. Ce sera l'occasion d'identifier ce que nous faisons de bien et de trouver de nouvelles façons de faire plus et mieux. Cet exercice nous permettra de préparer le terrain afin que notre travail ait le plus de retombées possibles dans les communautés minoritaires et dans l'ensemble du pays.

Dans cet esprit de vouloir nous assurer de l'efficacité de nos gestes, je pose la question. Est-ce que nous exploitons pleinement le capital grandissant de sympathie envers la dualité linguistique? J'irai plus loin. Exploitions-nous pleinement les avantages que nous procure cette dualité sur les plans économique, social et culturel?

[Traduction]

Selon moi, notre dualité linguistique est bien plus qu'une richesse patrimoniale. Elle est un atout de taille tant pour les individus que pour la société dans son ensemble. Comme moi, de plus en plus de Canadiens se rendent compte que notre dualité linguistique n'est pas seulement un vestige du passé, mais qu'elle est une partie essentielle de l'avenir du Canada dans un monde où la capacité de communiquer est de plus en plus valorisée.

[Français]

Une enquête récente menée pour le compte du Commissariat aux langues officielles a révélé que 72 p. 100 des Canadiens considèrent que le bilinguisme est important. C'est là une statistique éloquente qui renforce encore ma volonté de travailler à l'essor de notre dualité linguistique.

Être bilingue accroît la capacité d'apprendre d'autres langues. Plus nos travailleurs seront bilingues, voire multilingues, plus le Canada sera compétitif dans un monde où les échanges se multiplient. Nous ne sommes pas les seuls à le reconnaître, l'Union européenne en a aussi fait une pierre angulaire de sa prospérité.

Ici même au pays, l'essor de certaines industries est déjà lié à la présence de deux langues officielles. Songeons notamment aux industries de la langue comme la formation linguistique, la traduction et les technologies langagières. Songeons également à un secteur comme le tourisme culturel qui, grâce au français et à l'anglais, est appelé à croître.

Comme vous pouvez le constater, certaines pistes s'ouvrent et pour prendre les devants dans ces domaines, nous devons nous diriger vers un partenariat renouvelé et renforcé de toutes les parties intéressées. Le gouvernement du Canada doit montrer la



take advantage of their knowledge and seize all the opportunities that are available to them in today's ever more competitive and interconnected environment.

We must build bridges between all Canadians so that French and English can become a collective force, the bond that unites us more securely than legal obligations. We have an asset in our two official languages that play a prominent role in the economic, social and cultural universe of the Americas, the Francophonie and the entire world. We must take full advantage of it.

Between now and the end of the decade, two major events will give us an opportunity to focus on the richness of the Canadian Francophonie and our linguistic duality. First, a historic window of opportunity is opening up with the advent of the 400th anniversary of Quebec City. It will be a tremendous opportunity to celebrate the cultural vitality of Quebec and the dynamism of the Canadian Francophonie.

This celebration will remind us that the French language is Canada's founding language. During this great festival, all Canadians will be able to express their pride in being a part of the great family of francophone countries and living in a country with two official languages.

Then, in 2010, the eyes of the world will be on Vancouver and Whistler during the Olympic and Paralympic games. I know that this is an issue that is near and dear to your hearts. I can already say that the Government of Canada, in collaboration with the organizing committee and British Columbia, wants to project to the world not only the excellence of its athletes and the richness of its culture but also the image of a strong country, proud of its linguistic duality.

I recently signed agreements with the Dialogue Foundation and the Federation of Francophones of British Columbia so that Francophones from that province as well as all Canadian Francophones can play a central role in the Games. This then is the essence of what I wanted to share with you today. The Canadian Francophonie and our two official languages must be promoted and I intend to work with you and people from all backgrounds to achieve that objective.

The work of your committee is important because it looks into issues that closely affect all Canadians. On this subject, allow me to point to the tremendous work that you have accomplished in connection with the study dealing with the Francophone and Acadian communities of Nova Scotia and the report entitled: *French-language Education in a Minority Setting: A Continuum from Early Childhood to the Postsecondary Level*. Last week, our government submitted its reply to this report, reiterating our willingness to play our role, whether it be in terms of education in a minority setting, training or early childhood education, and doing so with regard for each individual's abilities. In closing,

voie à suivre en aidant les Canadiens à tirer profit de leurs connaissances pour saisir toutes les occasions qui s'offrent à eux dans l'environnement de plus en plus compétitif et interconnecté d'aujourd'hui.

Nous devons jeter des ponts entre tous les Canadiens afin que le français et l'anglais deviennent une force collective et un ciment qui nous unit plus sûrement que toutes les obligations réunies. Nous avons à notre actif comme langues officielles deux langues qui jouent un rôle prépondérant dans l'univers économique, social et culturel de l'Amérique, de la Francophonie et du monde entier. Nous devons en tirer pleinement profit.

D'ici la fin de la décennie, deux manifestations d'envergure seront justement l'occasion de mettre en lumière la richesse de la francophonie canadienne et notre dualité linguistique. Dans un premier temps, une fenêtre historique s'ouvre à l'approche du 400<sup>ième</sup> anniversaire de la ville de Québec. Ce sera une occasion formidable de célébrer toute la vitalité culturelle du Québec et le dynamisme de la francophonie canadienne.

Ces célébrations nous rappelleront que la langue française est la langue fondatrice du Canada. Durant cette grande fête, tous les Canadiens pourront exprimer leur fierté de faire partie de la grande famille de la francophonie et de vivre dans un pays doté de deux langues officielles. Dans un premier temps, en 2010, les yeux du monde entier seront tournés vers Vancouver et Whistler durant les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver.

Je sais que c'est un dossier qui vous tient à cœur. Je peux déjà affirmer que le gouvernement du Canada, en collaboration avec le comité organisateur et la Colombie Britannique, a la volonté de projeter aux yeux du monde non seulement l'excellence de ses athlètes et la richesse de sa culture, mais également l'image d'un pays fort et fier de sa dualité linguistique.

J'ai récemment signé des ententes avec la fondation Dialogue et avec la Fédération des francophones de la Colombie Britannique pour que les francophones de cette province ainsi que l'ensemble de la francophonie canadienne soient au cœur des Jeux. Voilà l'essentiel de ce que je voulais partager avec vous aujourd'hui. La francophonie canadienne et nos deux langues officielles doivent être mises en valeur et j'entends travailler avec vous et les gens de tous les horizons afin d'atteindre cet objectif.

La contribution des membres de votre comité est importante car elle nous permet de nous pencher sur des questions qui touchent de près les Canadiens. À ce sujet, permettez-moi de souligner le travail formidable que vous avez accompli dans le cadre de l'étude portant sur les communautés francophones et acadiennes de la Nouvelle-Écosse et du rapport intitulé : *L'éducation en milieu minoritaire francophone : un continuum de la petite enfance au postsecondaire*. La semaine dernière, notre gouvernement a soumis sa réponse à ce rapport. Nous y réitérons notre volonté de jouer notre rôle, que ce soit en matière d'enseignement en milieu minoritaire, d'apprentissage ou de

thank you for inviting me to speak and I am now ready to answer your questions.

**Senator Champagne:** Madam Minister, as you mentioned in your speech, in a few days we will be celebrating the first anniversary of the adoption of Bill S-3. It was one of my first pleasant moments in the Senate, which I had just joined.

The reinforcement of Part VII of the Official Languages Act is very important in that the stated obligations can now be enforced through the courts.

During this past year, has your department received any complaints? Have you made a list of complaints regarding compliance with the stated obligations of federal institutions? Have any legal remedies been sought?

**Ms. Verner:** Since this question deals with specific cases, I will ask my colleague, Hubert Lussier, to answer your question.

**Mr. Lussier:** Yes, there have been complaints. We do not know about all the complaints that may have been filed. As you know, complaints are filed with the Office of the Commissioner. Perhaps some of them affect us as a department, but I have no in-depth knowledge of what complaints have been made. However, there are some of which I am aware that go back some time.

**Senator Champagne:** People are beginning to get used to living with the Official Languages Act.

**Ms. Verner:** Moreover, it was with great pride that our party supported Bill S-3 in the fall of 2005.

Since then, the Clerk of the Privy Council has forwarded a letter to each federal institution outlining the amendments to the Act and the measures which must accordingly be taken. Presentations, training sessions and forums have been held by Canadian Heritage and the Department of Justice in an attempt to raise awareness about Bill S-3 in federal institutions. We are currently working on the development of a strategic guide for the implementation of Bill S-3.

**Senator Champagne:** Has the abolition of the Court Challenges Program made for fewer complaints or less litigation?

**Mr. Lussier:** The mechanism by which a complaint can be made under Part VII was not affected at all. It remains entirely available to communities and to anyone who wishes to use it.

**Senator Champagne:** Last week, we heard rumours on Parliament Hill that with respect to official languages the Court Challenges Program would rise from the ashes. Is this just a dream?

petite enfance et ce, bien entendu, dans le respect des compétences de chacun. En terminant, je vous remercie de m'avoir invitée à prendre la parole et je suis maintenant prête à répondre à vos questions.

**Le sénateur Champagne :** Madame la ministre, comme vous le mentionniez dans votre allocution, dans quelques jours nous célébrerons le premier anniversaire de l'adoption du projet de loi S-3. Ce fut l'un de mes premiers agréables moments au Sénat, puisque je venais à peine d'y arriver.

Le renforcement de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles est très important pour rendre justiciable les obligations énoncées, qui, en fait, peuvent faire l'objet de recours devant les tribunaux.

Au cours de l'année, est-ce que votre ministère a reçu des plaintes? Est-ce que vous avez répertorié des plaintes à propos du respect, dans les institutions fédérales, des obligations énoncées? Est-ce qu'il y a eu des recours en justice?

**Mme Verner :** Comme il s'agit de dossiers très précis, je vais demander à mon collègue Hubert Lussier de répondre à votre question.

**M. Lussier :** Oui, il y a eu des plaintes. Nous n'avons pas connaissance de l'ensemble des plaintes qui auraient été déposées. Comme vous le savez, c'est au commissariat que sont déposées les plaintes. Il y en aurait un certain nombre, et peut-être certaines qui nous touchent en tant que ministère, mais je n'ai pas la connaissance fine de ce qui a été déposé. Par contre, il y en a eues certaines dont je suis au courant, qui remontent à un certain temps.

**Le sénateur Champagne :** Les gens commencent à s'habituer à vivre avec la Loi sur les langues officielles.

**Mme Verner :** C'est d'ailleurs avec beaucoup de fierté que notre parti a appuyé le projet de loi S-3, à l'automne 2005.

Depuis ce moment, le greffier du Conseil privé a fait part à chaque institution fédérale, par voie de lettre, de la teneur des modifications et moyens qui devaient être pris, conformément à l'adoption de cette loi. Des présentations, des sessions de formation et des forums furent menés par Patrimoine canadien et Justice Canada dans le but de sensibiliser les institutions fédérales au projet de loi S-3. Nous travaillons présentement à l'élaboration d'un guide stratégique pour la mise en œuvre du projet de loi S-3.

**Le sénateur Champagne :** Est-ce que l'abolition du Programme de contestation judiciaire a fait en sorte qu'il y a moins de plaintes ou de recours en justice?

**M. Lussier :** Le mécanisme par le biais duquel une plainte peut être logée, en vertu de la partie VII, n'a pas été affecté du tout. Il reste entièrement disponible aux communautés et pour quiconque désire s'en prévaloir.

**Le sénateur Champagne :** On a entendu certaines rumeurs sur la colline, la semaine dernière, selon lesquelles le Programme de contestation judiciaire, en ce qui concerne les langues officielles, renaîtrait des cendres. Peut-on voir la vie en rose?



**Ms. Verner:** We can always dream. As you know, this program is being appealed before the courts. So it would not be wise for me to comment.

**Senator Tardif:** I would like to turn your attention to the relocation of head offices, more specifically, that of the Canadian Tourism Commission from Ottawa to Vancouver, on other words, from a bilingual region to a unilingual region.

Before your arrival, Madam Minister, Ms. Larocque and Mr. Moisan were sharing certain facts with us. Under the cuts and fund reallocations announced by your government on September 25, the Canadian Tourism Commission lost \$5.675 million. This amount was to have been used for its relocation. But the funds were not used.

Does your government intend to return these funds to meet certain needs? For example, language training or the employment of bilingual personnel in Vancouver, in order to meet the requirement to provide services in French. Another need would be allowing federal employees to work in French.

**Ms. Verner:** Your question is very specific and requires a very precise response. It touches on a particular aspect of the Canadian Tourism Commission. If I am not mistaken, this Commission falls under the responsibility of my colleague Maxime Bernier. If you wish, I can ask him the question and forward you his response. I do not have any information with me about this sum of \$5 million.

**Senator Tardif:** It is more like \$5.675 million. This amount was mentioned on the list of cuts announced on September 25. It was stated that this cut would affect the Canadian Tourism Commission.

**Ms. Verner:** I will find out and get a specific response to your question.

**Senator Tardif:** I would like to go back to the issue of the relocation of head offices. Presently, a temporary regulation protects employees and allows them to work in the official language of their choice.

Are you planning to implement regulations that will guarantee, in permanent fashion, the rights set out in Part V of the Official Languages Act?

**Ms. Verner:** As you say, this is a temporary measure. I would like to refer you to my introductory remarks. Our Prime Minister, as well as our government, as committed to not contravening any law that guarantees the rights of Francophone minorities, or even the charter.

That said, I am going to look into this question, but do look at my introductory remarks on this issue.

**Senator Tardif:** My concern is the following. During relocations, we often do not take into consideration the impact with respect to the Official Languages Act. When departments or agencies relocate from one region of the country to another, we

**Mme Verner :** On peut toujours, de façon générale, voir la vie en rose. Comme vous savez, ce programme fait l'objet de recours devant les tribunaux. Il serait donc mal indiqué de ma part de commenter.

**Le sénateur Tardif :** J'aimerais attirer votre attention sur le déménagement des sièges sociaux, plus particulièrement celui de la Commission canadienne du tourisme d'Ottawa à Vancouver, soit d'une région bilingue à une région unilingue.

Avant votre arrivée, madame la ministre, Mme Larocque et M. Moisan nous ont fait part de certains faits. Dans le cadre des compressions et des fonds réalloués annoncés par votre gouvernement le 25 septembre dernier, la Commission canadienne du tourisme a fait l'objet d'une compression budgétaire de 5,675 millions de dollars. Cette somme devait servir à son déménagement. Or, ces fonds n'ont pas été utilisés.

Est-ce que votre gouvernement a l'intention de remettre ces fonds pour combler certaines nécessités? On peut penser, notamment, à la formation linguistique, à l'emploi de personnel bilingue à Vancouver, dans le but de rencontrer les exigences en matière de services en français. On peut également penser à la possibilité, pour les employés fédéraux, de travailler en français.

**Mme Verner :** Votre question est très pointue et requière certes une réponse très précise. Elle touche un aspect particulier de la Commission canadienne du tourisme. Si je ne m'abuse, cette commission relève de mon collègue Maxime Bernier. Si vous le désirez, nous pourrions lui poser la question et vous communiquer sa réponse. Je n'ai pas avec moi d'information concernant cette somme de 5 millions de dollars.

**Le sénateur Tardif :** Il s'agit de 5,675 millions de dollars. Cette somme fut mentionnée dans la liste des coupures annoncées le 25 septembre dernier. On a indiqué que cette coupure toucherait la Commission canadienne du tourisme.

**Mme Verner :** Nous allons nous informer et vous produire une réponse précise à votre question.

**Le sénateur Tardif :** J'aimerais revenir à la question du déménagement des sièges sociaux. Présentement, un règlement provisoire protège les employés et leur offre la possibilité de travailler dans la langue officielle de leur choix.

Prévoyez-vous mettre en place des règlements qui assureraient, de façon plus permanente, les droits en vertu de la partie V de la Loi sur les langues officielles?

**Mme Verner :** Effectivement, vous l'avez bien mentionné, il s'agit d'une mesure provisoire. J'aimerais vous référer à mes notes d'allocation liminaires. Notre premier ministre s'est engagé, ainsi que notre gouvernement, à ne pas contrevenir d'aucune façon aux lois ou même à la charte qui garantissent les droits des minorités francophones.

Cela dit, nous allons nous pencher sur la question, mais j'aimerais vous référer à ma présentation liminaire à ce sujet.

**Le sénateur Tardif :** Ma préoccupation est la suivante. Lors de déménagements, il arrive fréquemment que l'on ne tienne pas compte de l'impact par rapport à la Loi sur les langues officielles. Lorsque des organismes ou ministères déménagent d'une



seem to forget the impact that this may have with respect to the Official Languages Act. We do not do this on purpose, we simply do not take impact into account.

After the relocation, it is always more difficult to go back to the impact and it is almost by an ad hoc process that we get back to it. If we could do something more permanently, we would not have to deal with it on a case-by-case basis each time a situation arises. I also believe that there is a certain interest in encouraging more relocations of head offices to different regions of the country. This is why I hope that the government will take the lead on this issue.

**Ms. Verner:** I thank you for your advice about the need for vigilance. I can assure you that I fully intend to have the Official Languages Act complied with. I think that Ms. LaRocque would like to add to that.

**Ms. LaRocque:** Just to remind you that an evaluation is underway for this temporary measure, the results of which will be forwarded to the government. I imagine that at that time, this issue will be considered.

**Senator Losier-Cool:** Good day, Madam Minister. My question deals specifically with the Official Languages Action Plan. Madam Minister, on May 24, I think I understood that you had committed to maintaining the \$751-million funding, over five years, for the Official Languages Action Plan. I know that last week you met with the representatives of the FCFA, the Federation of Francophone and Acadian Communities of Canada, and that they shared their concerns with you. And afterwards, when the deadline arrives, that is, after 2008, if the current government is still there, will it be possible to renew the action plan? Will the funding be renewed in order to reassure the people in these communities?

**Ms. Verner:** Thank you for your question. Let me tell you right away that our government's commitment towards minority communities is absolutely unwavering. We support the action plan, that is for certain. As I mentioned in my opening remarks, we announced a series of measures, we signed agreements with the provinces on education and on service to communities, I put forward a plan with my colleague the Minister of Immigration to promote francophone immigration. In short, I am working energetically as Minister of La Francophonie and Official Languages. I can assure you that we will continue our discussions with the communities, especially our dialogue.

With respect to 2008, I can tell you that next year, the plan will be evaluated and we will make the best decisions in the best interest of the communities.

**Senator Losier-Cool:** Thank you. When the action plan was adopted, cultural organizations were critical of the fact that they were not consulted during the development of the plan. I would like to know if, when you carry out this review, you could take into consideration the grievances of these cultural organizations.

région à une autre du pays, on semble oublier l'impact que cela aura par rapport à la Loi sur les langues officielles. On ne le fait pas par mauvaise volonté, on n'en tient tout simplement pas compte.

Par la suite, c'est toujours plus difficile d'y revenir et c'est par processus ad hoc, presque, qu'on y revient. Si on pouvait faire quelque chose de façon permanente, on n'aurait pas à traiter du cas par cas chaque fois qu'une situation se présente. Je crois aussi qu'il y a un certain intérêt à encourager davantage le déménagement de sièges sociaux dans différentes régions du pays. C'est pour cela que j'espère que le gouvernement prendra un leadership dans toute cette question.

**Mme Verner :** Je vous remercie pour vos conseils de vigilance. Je peux vous assurer qu'il est bien de mon intention que la Loi sur les langues officielles soit respectée. Je pense que Mme LaRocque aimerait compléter.

**Mme LaRocque :** C'est tout simplement pour rappeler qu'une évaluation est en cours pour cette mesure provisoire et dont les résultats seront remis au gouvernement. J'imagine qu'à ce moment-là, il y aura une considération de cette chose.

**Le sénateur Losier-Cool :** Bonjour, madame la ministre. Ma question touche spécifiquement le Plan d'action sur les langues officielles. Le 24 mai dernier, madame la ministre, je crois comprendre que vous vous êtes engagée à maintenir le financement de 751 millions de dollars sur cinq ans pour le Plan d'action sur les langues officielles. Je sais que la semaine dernière, vous avez rencontré les représentants de la FCFA, la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, et qu'ils vous ont fait part de leur préoccupation. Et après, quand l'échéance arrivera, c'est-à-dire après 2008, si le gouvernement actuel est encore là, est-ce qu'on pourra reconduire le plan d'action? Est-ce que ce financement sera renouvelé afin de sécuriser les gens de ces communautés?

**Mme Verner :** Je vous remercie de votre question. D'entrée de jeu, je vous dirai que l'engagement de notre gouvernement envers les communautés minoritaires est absolument inébranlable. Nous appuyons le plan d'action, c'est certain. Tel que je le mentionnais dans mes notes d'allocation en début de rencontre, nous avons annoncé toute une série de mesures, nous avons signé des ententes avec les provinces en matière d'éducation, de service avec les communautés, nous avons mis de l'avant un plan avec mon collègue du ministère de l'Immigration pour favoriser l'immigration francophone. Bref, c'est tout un dynamisme qui m'anime comme ministre de La Francophonie et des Langues officielles. Je peux vous assurer qu'on va continuer nos discussions avec les communautés, surtout notre dialogue.

Pour ce qui est de 2008, je vous dirais que l'année prochaine, une évaluation du plan sera faite et, que nous prendrons les meilleures décisions dans le meilleur intérêt des communautés.

**Le sénateur Losier-Cool :** Merci. Lorsque le plan a été adopté, les sociétés culturelles ont déploré le fait qu'ils n'aient pas été consultés lors de l'élaboration du plan d'action. J'aimerais savoir si, lorsque vous ferez cette révision, vous pourrez prendre en considération les doléances de ces sociétés culturelles.

**Ms. Verner:** I met with them last week.

**Senator Losier-Cool:** They are doing a great job for us. I think they are contributing a great deal to Part VII of the Official Languages Act.

**Ms. Verner:** You are right. I met with them last week and they were particularly disappointed to have been more or less forgotten in the action plan. As I have said, since taking up this position, and even before that, I started a dialogue when we were in opposition. I see people from various organizations on a regular basis and I fully intend to hear from each one of these groups in order to find the best way to help them, and as effectively as possible.

**Senator Losier-Cool:** I think they have some suggestions.

**Ms. Verner:** I know, I met with them, they have a lot of suggestions. We set up a future meeting to continue our discussions.

**Senator Robichaud:** Good day, Madam Minister. I would like to come back to the Court Challenges Program. I know that there is a challenge with respect to the abolition of certain programs. I would like to know what role your department has played in the discussion that preceded the announcement that your government was no longer supporting this program.

**Ms. Verner:** My colleague Bev Oda was consulted because the program comes under her responsibilities, so maybe Ms. LaRocque could answer you.

**Ms. LaRocque:** I know that this committee sees the Court Challenges Program in terms of official languages, but it is a program emanating from Canadian Heritage rather than from Minister Verner. It has been used for several purposes, to further several aspects of the Charter. It is quite right that in light of this, Ms. Oda was a part of the consultations on this issue.

**Senator Robichaud:** But you will agree that this program has greatly helped people in minority situations; it has been very useful. So I would like to believe that several Ministers would have stood up and supported this program that has been so very useful. Am I to believe that at some point this program was no longer thought to be useful, or to have served well, and so it would be dropped?

**Ms. Verner:** Senator, thank you for your question, but as I said earlier, the Program is before the courts and I do not wish to comment on it.

**Senator Robichaud:** Ms. Verner, I am not asking you to comment on what is currently before the courts. I am simply asking you to comment on the discussion that took place earlier. I would like to believe that there were defenders of this program that is very important for some minority communities.

**Mme Verner :** Je les ai rencontrés la semaine dernière.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ils font un très beau travail auprès de nous. Je pense que la société culturelle contribue beaucoup à la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

**Mme Verner :** Vous avez raison, effectivement, je les ai rencontrés la semaine dernière et ils se sont montrés particulièrement déçus d'avoir été un peu oubliés dans le plan d'action. Comme je vous le dis, depuis mon entrée en poste, et même avant que je sois en poste, lorsque nous étions dans l'opposition, j'avais débuté un dialogue. Je vois les gens des différents organismes sur une base très régulière et j'ai bien l'intention d'entendre chacun des groupes de façon à trouver la meilleure façon de les aider, et ce, le plus efficacement possible.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je pense qu'ils ont des suggestions.

**Mme Verner :** Je le sais, je les ai rencontrés, ils ont beaucoup de suggestions. Nous avons fixé un rendez-vous ultérieur pour continuer nos discussions.

**Le sénateur Robichaud :** Bonjour, madame la ministre. J'aimerais revenir au Programme de contestation judiciaire. Je sais qu'il y a une contestation face à l'abolition de certains programmes. J'aimerais savoir quel rôle votre ministère a joué dans la discussion qui a précédé l'annonce de votre gouvernement de ne plus appuyer ce programme.

**Mme Verner :** Ma collègue, Bev Oda, a été consultée parce que le programme relève de ses responsabilités, donc peut-être que Mme LaRocque pourrait vous répondre.

**Mme LaRocque :** Je sais pertinemment que ce comité pense au Programme de contestation judiciaire sous la lentille des langues officielles, mais c'est un programme qui émane du ministère du Patrimoine canadien plutôt que de celui de la ministre Verner, puisque ce Programme de contestation judiciaire a été utilisé pour plusieurs fins, pour avancer plusieurs aspects de la Charte. C'est bel et bien vrai qu'à la lumière de cela, Mme Oda avait fait partie des consultations à cet égard.

**Le sénateur Robichaud :** Mais vous conviendrez par contre que ce programme a aidé beaucoup de personnes en situation minoritaire, il a été très utile; j'aimerais donc croire que plusieurs ministres se seraient levés et auraient appuyé ce programme qui a tellement servi. Dois-je croire qu'à un moment donné, on avait cru que le programme n'était plus utile, qu'il n'avait pas servi et qu'on le laissait tomber?

**Mme Verner :** Sénateur, je vous remercie pour votre question, mais comme je le disais précédemment, le programme fait l'objet d'un recours devant les tribunaux et je ne vais pas commenter sur le programme.

**Le sénateur Robichaud :** Madame la ministre, je ne vous demande pas de commenter sur ce qui est présentement devant les tribunaux, je vous demande tout simplement de commenter la discussion qui a eu lieu auparavant. J'aimerais croire qu'il y avait des défenseurs de ce programme d'une très grande importance pour certaines communautés en situation minoritaire.



**Ms. Verner:** Senator, you are asking me to take a stand on the Court Challenges Program that will likely be the subject of discussions in court. That is why I cannot comment.

**Senator Robichaud:** I do not understand, Ms. Verner. I am not asking you to comment on what is going to happen. I simply want to know whether the program had defenders other than Minister Oda, and particularly from your perspective as Minister of International Cooperation and Minister for La Francophonie and Official Languages. I think my question is quite simple.

**Ms. LaRocque:** It is unfortunate, senator. Normally we very much enjoy answering all of your questions, but it is true that we are before the Federal Court regarding all aspects of the decision made by the government, and because of that, it would unfortunately be inappropriate for us to comment further.

**Senator Robichaud:** Then I will have to wait. We may ask you to come back to see us, then.

**Ms. LaRocque:** We would be delighted to come back. We usually enjoy answering your questions, but our hands are tied in this situation.

**Senator Robichaud:** Please do not think that I believe there is a lack of good will on your part — absolutely not — but I would have liked to have more information.

**The Chair:** It is certainly very difficult when responsibility is passed from one department to another. For example, official languages used to be the responsibility of Canadian Heritage; it is now yours, Ms. Verner.

How are you dealing with the fact that Canadian Heritage was previously responsible for raising awareness about official languages in the other departments? Who is responsible now for building departmental awareness and for consulting with communities? You? Canadian Heritage? Or both departments together? In the past, communities were always consulted for their feedback. Who is handling what? Who is responsible? And how is it being done?

**Ms. Verner:** Thank you for giving me this opportunity to explain my mandate to you. In fact, I am the one who has the honour of handling the various components of official languages, as well as the Canadian Heritage team, both in terms of my mandate's horizontal and vertical aspects. That is what I call them. They give me a great deal of support. We meet every week. I have an office at Canadian Heritage, and in my view, my mandate is extremely clear. I have all the tools I need to carry out my duties. I am not left to work in a vacuum. Absolutely not. I have an excellent team supporting me at Canadian Heritage.

**Mme Verner :** Sénateur, vous me demandez de prendre des positions par rapport au Programme de contestation judiciaire qui vont probablement faire l'objet de discussions en cours. C'est la raison pour laquelle je ne peux pas commenter.

**Le sénateur Robichaud :** Je ne comprends pas, madame la ministre. Je ne vous demande pas de commenter sur ce qui va se passer, je veux tout simplement savoir si ce programme avait des défenseurs autres que la ministre Oda, et particulièrement du point de vue de votre rôle en tant que ministre de la Coopération internationale, ministre de la Francophonie et des Langues officielles. Je crois que ma question est assez simple.

**Mme LaRocque :** C'est regrettable, sénateur, parce que, habituellement, on aime bien fournir des réponses à toutes vos questions, mais il est vrai que nous sommes devant la Cour fédérale concernant tous les aspects de la décision prise par le gouvernement, et en raison de cela, il ne serait malheureusement pas approprié pour nous de faire plus de commentaires que ce qu'on a fait jusqu'à présent.

**Le sénateur Robichaud :** Alors, je devrai attendre, et à ce moment-là on pourra peut-être vous demander de revenir nous voir.

**Mme LaRocque :** Ce serait avec plaisir. Habituellement, on aime bien répondre à vos questions, mais on est mal pris dans cette situation.

**Le sénateur Robichaud :** N'allez pas croire que je crois qu'il y a mauvaise volonté de votre part, absolument pas, mais j'aurais voulu en savoir plus.

**La présidente :** C'est sûrement très difficile lorsque la responsabilité passe d'un ministère à un autre. Par exemple les langues officielles étaient sous la responsabilité de Patrimoine canadien et sont maintenant sous votre responsabilité, madame la ministre.

Comment composez-vous avec le fait que, auparavant, Patrimoine canadien avait la responsabilité de sensibiliser tous les autres ministères à l'égard des langues officielles? À qui appartient maintenant cette responsabilité de sensibiliser les autres ministères et de consulter les communautés? À vous? À Patrimoine canadien? Ou est-ce que ce sont les deux ministères ensemble? Dans le passé, il y a toujours eu des consultations pour connaître ce que les communautés ont à vous dire. Qui compose avec quoi? Qui a la responsabilité? Et comment cela se fait-il?

**Mme Verner :** Je vous remercie de me donner l'occasion de vous expliquer mon mandat. En fait, c'est à moi que revient l'honneur d'avoir les différents volets des langues officielles et de l'équipe de Patrimoine canadien autant pour la partie horizontale de mon mandat que pour la partie verticale. Je les identifie comme cela, ils me sont d'un très grand support. On se rencontre toutes les semaines. J'ai un bureau à Patrimoine canadien, et pour moi, le mandat est extrêmement clair. J'ai tous les outils qui me permettent de m'acquitter de mes fonctions. Je ne suis pas laissée dans le vide, absolument pas. J'ai une excellente équipe qui m'épaula à Patrimoine canadien.



**Senator Murray:** I did not know, until you mentioned it, Ms. Verner, that the Clerk of the Privy Council had written a letter to the federal institutions reminding them of the new amendments to the act. I do not know whether the letter was made public but I presume it is available.

**Ms. Verner:** Yes, on December 23, 2005. The letter is available. If you would like a copy, we can send you one.

**Senator Murray:** The Act authorizes the government to make regulations prescribing the manner in which federal institutions' obligations are to be carried out for Part VII. Are you planning on developing regulations in this area?

**Ms. Verner:** Actually, all options are on the table and we are weighing the pros and cons of each. You probably know far better than I do that it is a process that could be very lengthy. For example, I am told that for regulations, it could take up to two years before everything is in place. All opportunities, all options are on the table. We want to make sure that we have a highly effective act. That is certainly our government's creed. Until then, the act is in effect and we fully intend to obey it. All of the options are on the table, and we are examining the various possibilities.

**Senator Murray:** What do the organizations representing the minority community think? Have they asked you to make regulations?

**Ms. Verner:** I will let Mr Lussier answer that because, of course, I meet with the communities for various things, but for now, the matter has not yet been brought up with me directly. I know that Mr Lussier does a lot of consultation with the communities, so I will let him answer.

**Senator Murray:** I understand the pros and cons very well. I wanted to know what side you were leaning toward.

**Ms. Verner:** For the moment, I am studying all of the options.

**Mr Lussier:** There is not a great deal of movement at this point. It is one of the things that certain community members are pushing for and they are also in discussion with the Office of the Commissioner of Official Languages, which has taken a few steps in that regard. There is interest in certain segments of the communities.

**Senator Murray:** I will ask the same question to the Commissioner of Official Languages.

**The Chair:** We are running out of time but I will take a few more very brief questions, and I hope the Commissioner of Official Languages will understand.

**Senator Tardif:** My question is somewhat similar to the one asked by Senator Murray. The issue of regulation aside, has the term "positive measures" been more clearly defined?

**Le sénateur Murray :** J'ignorais, jusqu'à ce que vous le mentionniez, madame la ministre, que le greffier du Conseil privé avait écrit une lettre aux institutions fédérales pour leur rappeler la teneur des nouvelles modifications de la loi. Je ne sais pas si cette lettre a été rendue publique mais, je présume que la lettre est disponible.

**Mme Verner :** Oui, le 23 décembre 2005. La lettre est disponible si vous en voulez une copie, on pourra vous en faire acheminer une.

**Le sénateur Murray :** La loi autorise le gouvernement à procéder par voie de réglementation pour préciser les modalités d'exécution des obligations des institutions fédérales sur la partie VII. Envisagez-vous l'élaboration de règlements sur cette question?

**Mme Verner :** En fait, toutes les options sont sur la table et l'on évalue les pous et les contres de chacune des options. Vous savez probablement fort mieux que moi que c'est un processus qui pourrait être très long. Par exemple, on me dit que pour un règlement, cela pourrait prendre jusqu'à deux ans avant qu'on puisse venir à bout de tout mettre en place. Toutes les opportunités, toutes les options sont sur la table. On veut s'assurer qu'on aura une loi particulièrement efficace. C'est certainement le credo de notre gouvernement. D'ici là, la loi est en vigueur et on entend bien la respecter. Toutes les options sont sur la table et on évalue les différentes possibilités.

**Le sénateur Murray :** Quelle est l'opinion des organisations représentant la communauté minoritaire? Vous ont-ils demandé de faire de la réglementation?

**Mme Verner :** Je vais laisser M. Lussier vous répondre parce qu'évidemment, je rencontre les communautés pour différents sujets et pour le moment, cette question n'a pas été abordée directement avec moi. Je sais que M. Lussier fait beaucoup de consultation avec les groupes communautaires et je vais le laisser répondre.

**Le sénateur Murray :** Je comprends très bien les pous et les contres, je voulais savoir de quel côté vous penchiez.

**Mme Verner :** Au moment où on se parle, j'étudie toutes les options.

**M. Lussier :** Il n'y a pas un mouvement extrêmement vigoureux en ce moment. Cela fait partie des choses que certains membres des communautés préconisent et ils sont en discussion également avec le Commissariat aux langues officielles qui a fait certaines approches de ce côté. Il y a de l'intérêt chez certains segments des communautés.

**Le sénateur Murray :** Je poserai la même question au commissaire aux langues officielles.

**La présidente :** Le temps file, mais je vais accepter encore quelques questions très brèves et j'espère que le commissaire aux langues officielles comprendra.

**Le sénateur Tardif :** Ma question va un peu dans le même sens que la question du sénateur Murray. Si on ne considère pas la question de la réglementation, est-ce qu'on a défini davantage ce qu'on entend par « mesures positives »?

**Ms. Verner:** You understand that there needs to be more discussion and study of the various options before a definite stand is taken, whether it be regulation or the whole notion of what is called "positive measures." So I will let Mr. Moisan answer.

**Mr. Moisan:** Obviously, when the Act was being amended, the legislator decided not to define the term "positive measures," and we cannot just invent a definition after the fact. It is the job of the courts, insofar as these matters will be before the courts, to clarify what the term means. We can ask questions, and in the guide that we are working on, we are suggesting questions to the Department and to the policy developers, the type of questions that can be asked, but we do not have a definition of the term "positive measure."

**Senator Tardif:** Could part of the definition come from the communities themselves?

**Ms. Verner:** There is ongoing dialogue with the communities and if they have suggestions to make, they are welcome to do so.

**Senator Robichaud:** The last question pertains to the Jeux de la Francophonie canadienne funding requests to the Department to keep the event going. In my view, it was a very important event for young people. It brought young francophones and francophiles together from every province and territory. Are they still looking for funding?

**Ms. Verner:** Last week, the Francophonie team came to meet with me, and a representative from the young francophone community let me know that they were very interested in the games. Things are going well in terms of their funding request to Canadian Heritage. Several thousand young people are taking part. I gave them my full and very positive attention.

**Senator Robichaud:** I urge you to support them. If you have a chance to go to the opening of the games, you will see that it is truly spectacular to see these young people from every province and territory having fun together and celebrating Canada's Francophonie.

**Ms. Verner:** You are absolutely right. I had the opportunity, specifically during the meeting with the francophonie team, to share my personal impressions. Young people are the best ambassadors of La Francophonie in Canada. They are highly mobile and it is because they travel a lot within Canada that la francophonie is spreading. I can never emphasize enough the extraordinary boost that we get from the fact that there is 72 per cent support for bilingualism, according to one survey. Young people are among those who are contributing to this.

If I have understood properly, Senator Robichaud, you are inviting me to attend the games with you!

**Senator Robichaud:** I would love to go, but you will definitely be receiving an invitation. I have already attended a few of them.

**Mme Verner:** Vous comprenez qu'on doit alimenter la discussion et les différentes options avant de prendre une position sûre, que ce soit la réglementation ou toute la notion de ce qu'on appelle les « mesures positives ». Alors je vais laisser M. Moisan répondre.

**M. Moisan:** Évidemment, le législateur au moment de la modification de la loi a décidé de ne pas définir ce qu'étaient les « mesures positives » et nous, on ne peut pas arriver après coup et en donner une définition. C'est la tâche des tribunaux, dans la mesure où ces questions seront devant les tribunaux, de donner davantage un sens. On peut poser des questions et dans le guide sur lequel on travaille, on suggère des questions au ministère, aux gens qui font le travail de développement des politiques à savoir voici le type de questions que vous pouvez vous poser, mais on n'a pas de réponse pour définir ce qu'est une « mesure positive ».

**Le sénateur Tardif:** Une partie de la définition pourrait-elle venir des communautés elles-mêmes?

**Mme Verner:** Le dialogue est toujours maintenu avec les communautés et si elles ont des suggestions à nous faire, elles sont les bienvenues.

**Le sénateur Robichaud:** La dernière question concerne les demandes de subventions des Jeux de la Francophonie canadienne au ministère afin de maintenir cet événement qui, d'après moi, était très important pour la jeunesse et regroupait des jeunes francophones et francophiles de toutes les provinces et territoires. Sont-ils encore à la recherche de fonds?

**Mme Verner:** La semaine dernière, l'équipe Francophonie est venue me rencontrer et un représentant de la communauté des jeunes francophones m'a fait part de leur grand intérêt pour les Jeux de la Francophonie. Cela va bon train en ce qui concerne leur demande de financement à Patrimoine canadien. Plusieurs milliers de jeunes y participent. Ils ont reçu une écoute très attentive et positive de ma part.

**Le sénateur Robichaud:** Je vous encourage à les appuyer. Si vous avez la chance d'aller à l'ouverture des Jeux, vous verrez que c'est vraiment spectaculaire de voir tous ces jeunes de toutes les provinces et les territoires s'amuser ensemble et célébrer la francophonie canadienne.

**Mme Verner:** Vous avez absolument raison. J'ai eu l'occasion, justement lors de cette rencontre avec l'équipe de la Francophonie canadienne, de donner mes impressions personnelles. La jeunesse est notre plus belle équipe d'ambassadeurs pour la francophonie canadienne. Elle est très migrante et c'est parce qu'elle se déplace beaucoup à l'intérieur du Canada que la francophonie se répand. Je n'insisterai jamais assez sur le tremplin extraordinaire que nous donne le 72 p. 100 d'appui au bilinguisme, selon un sondage. Derrière tout cela, il y a, entre autres, la jeunesse.

Sur ce, je comprends, sénateur Robichaud, que vous m'invitez à aller aux Jeux de la Francophonie avec vous!

**Le sénateur Robichaud:** J'aimerais bien y aller, mais vous allez certainement recevoir une invitation. J'y suis déjà allé à quelques reprises.



**Ms. Verner:** It is certainly very interesting. Some of my staff have been involved in the Jeux de la Francophonie and I have received very positive feedback.

**Senator Losier-Cool:** Ms. Verner, you were at Bucharest for the Sommet de la Francophonie. In your view, does Canada figure highly in the international French-speaking community? And if so, can its standing be further enhanced?

**Ms. Verner:** Absolutely. First, FCFA representatives accompanied us to Bucharest. During the sessions with Francophonie ministers leading up to the Summit, Secretary General Abdou Diouf made a request of the representatives of the various countries in attendance. Not all of the countries are unilingual francophone. Some have a tiny French-speaking community, but a community nonetheless, one that needs to be nurtured and promoted. That said, he asked the representatives to use French when making speeches on the international stage. He then used our Prime Minister, Stephen Harper, as an example, saying that with two official languages in his country, Mr. Harper always begins his speeches in French. This was to the credit of our Prime Minister, as well as to Canada and La Francophonie in Canada.

**The Chairman:** Ms. Verner, on behalf of the honourable senators, I sincerely want to thank you for coming to meet with us today, and I also thank the staff who accompanied you. I hope that, at one point, if we have further questions, we can invite you again before the committee.

**Ms. Verner:** It would be a pleasure.

(The sitting was suspended.)

(The sitting resumed.)

**The Chairman:** We now have the pleasure of receiving, for the first time since his official appointment as Commissioner of Official Languages, Mr. Graham Fraser.

Mr. Fraser is accompanied by members of the staff of the Office of the Commissioner of Official Languages, who, for the most part, are accustomed to appearing before our committee. We have Mr. Gérard Finn, Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch, Mr. Rénald Dussault, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch, and Ms. Johanne Tremblay, Director, Legal Affairs Branch. Welcome, everyone. Mr. Fraser, you have the floor.

[English]

**Graham Fraser, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages:** Honourable senators, thank you for the invitation to appear before you.

I hope that my first appearance as commissioner before the Standing Senate Committee on Official Languages will mark the beginning of a successful collaboration between us. I have already learned that we share the goal of advancing official languages in

**Mme Verner :** C'est sûrement très intéressant. Certains membres de mon personnel ont été impliqués dans les Jeux de la Francophonie et j'en ai entendu le plus grand bien.

**Le sénateur Losier-Cool :** Madame la ministre, vous étiez à Bucarest au Sommet de la Francophonie. Selon vous, le Canada a-t-il une place de choix dans la francophonie internationale? Et si oui, peut-on encore améliorer cette place de choix?

**Mme Verner :** Absolument. D'abord, des représentants de la FCFA nous ont accompagnés à Bucarest. Lors des sessions avec les ministres de la francophonie précédant le sommet, une chose a été demandée par le secrétaire général Abdou Diouf aux représentants des différents pays qui étaient présents. Ils ne sont pas tous unilingues francophones; certains ont une toute petite communauté francophone, mais elle est là, il faut en prendre soin et la faire connaître. Ceci dit, il a demandé aux représentants de communiquer en français lorsqu'ils avaient à prononcer des discours sur la scène internationale. À ce moment-là, il a cité en exemple notre premier ministre, Stephen Harper, en disant que, avec deux langues officielles dans son pays, M. Harper débute toujours ses discours en français. Cela a été tout à l'honneur de notre premier ministre et tout à l'honneur du Canada et de la francophonie canadienne.

**La présidente :** Madame la ministre, au nom des honorables sénateurs, je tiens à vous remercier sincèrement d'être venue nous rencontrer aujourd'hui et je remercie également le personnel qui vous a accompagnée. J'ose espérer que si, à un moment donné, on a d'autres questions, on pourra demander à nouveau votre présence au comité.

**Mme Verner :** Avec plaisir.

(La séance est suspendue.)

(La séance reprend.)

**La présidente :** Nous avons maintenant le plaisir de recevoir, pour la première fois depuis sa nomination officielle à titre de commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser.

M. Fraser est accompagné de membres du personnel du Commissariat aux langues officielles, pour la plupart, des habitués de notre comité. Nous avons M. Gérard Finn, commissaire adjoint, Direction générale des politiques et des communications, M. Renald Dussault, commissaire adjoint, Direction générale de l'assurance et de la conformité et Mme Johanne Tremblay, directrice de la Direction des affaires juridiques. Bienvenue à tous. Monsieur Fraser, vous avez la parole.

[Traduction]

**Graham Fraser, commissaire aux langues officielles, Commissariat aux langues officielles :** Mesdames et messieurs les sénateurs, je vous remercie de m'avoir invité à comparaître devant vous.

J'espère que ma première comparution à titre de commissaire devant le Comité sénatorial permanent des langues officielles sera le prélude d'une collaboration enrichissante entre nous. Je sais déjà que nous partageons l'objectif de favoriser les progrès dans le



Canada. My predecessors greatly benefited from your support, and minority official languages communities have used the results of your many initiatives and studies over the years.

As I begin my mandate, I am struck by the fact that your projects and inquiries continue to reflect concerns expressed by Canadians on the future of official languages. With those thoughts in mind, it is with optimism and considerable enthusiasm that I undertake the mandate that I have been given.

As you may recall from my last appearance before you when you considered my nomination, Canada's linguistic duality has always been of great concern to me. Last spring, as a journalist, I was very impressed to hear Minister Josée Verner express her commitment, and that of her government, to the changes made to the Official Languages Act and the 2003 action plan for official languages. Those statements, which I gather she repeated here today before you, are very encouraging and a source of great hope for all Canadians.

I must also point out that since taking office, the government has tabled some legislation related to official languages under which Air Canada is affected, in particular. In addition, the government has indicated that it will never do less than what was set out in the action plan for official languages, that the plan is a minimum that can always be improved.

#### [Translation]

Furthermore, the same government announced budget cuts in September. I cannot comment in detail on these actions since the Office of the Commissioner received numerous complaints and an investigation is underway. I will say, however, that I find it difficult to see how the government's actions are consistent with its words. I therefore urge the government to take all opportunities provided by the current context to put its words of last spring into practice.

There are many themes that deserve government attention. The studies and reflection being undertaken by the Standing Senate Committee on Official Languages, on the 2010 Olympic Games and the relocation of head offices to unilingual regions, for example, are very important, and expectations in these areas are considerable. The same goes for Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations that are the subject of a proposed amendment dealing with the services provided by the Royal Canadian Mounted Police on the Trans-Canada Highway.

#### [English]

As indicated in studies conducted on high-performance sport by my office, English is the language of international sport. At the 2006 Olympic Winter Games in Turin, English was predominant;

domaine des langues officielles au Canada. Mes prédécesseurs ont bénéficié grandement de votre appui et, depuis longtemps, les communautés de langue officielle en situation minoritaire ont profité des résultats de vos nombreuses démarches et études.

En ce début de mandat, je suis frappé par le fait que vos projets et vos enquêtes demeurent l'écho des préoccupations de la population canadienne sur l'avenir des langues officielles. Fort de cette constatation, c'est avec optimisme et un enthousiasme considérable que j'entreprends le mandat qui m'est confié.

Comme je l'ai dit la dernière fois que je me suis présenté devant vous, alors que vous examiniez ma candidature, la dualité linguistique canadienne a toujours été une préoccupation pour moi. Au printemps dernier, en tant que journaliste, j'ai été impressionné d'entendre la ministre Josée Verner exprimer son engagement et celui de son gouvernement envers les changements apportés à la Loi sur les langues officielles et le Plan d'action pour les langues officielles de 2003. Ces affirmations très encourageantes, que la ministre Verner a probablement réitérées ici aujourd'hui, suscitent beaucoup d'espoir chez les Canadiens et les Canadiennes.

Je dois aussi souligner que, depuis son arrivée au pouvoir, le gouvernement a déposé des projets de loi qui touchent aux langues officielles, en particulier chez Air Canada. De plus, le gouvernement a indiqué que ses actions n'iront jamais en deçà de ce qui est prévu dans le Plan d'action pour les langues officielles, que le Plan d'action est un minimum qui peut toujours être bonifié.

#### [Français]

Par ailleurs, ce même gouvernement a annoncé en septembre des compressions budgétaires. Je ne peux commenter en détail ces actions puisque le commissariat a reçu de nombreuses plaintes et qu'une enquête est en cours. Je dirais toutefois que j'ai de la difficulté à voir comment les gestes du gouvernement s'accordent avec ses paroles. J'invite donc le gouvernement à saisir toutes les possibilités que lui offre l'environnement actuel pour traduire en pratique ses paroles du printemps dernier.

Les thèmes qui méritent l'attention du gouvernement sont nombreux. Les études et les réflexions que le Comité sénatorial permanent des langues officielles entreprend, notamment au sujet des Jeux olympiques de 2010 et du déménagement des administrations centrales vers des régions unilingues, revêtent une grande importance et les attentes sont considérables dans ces domaines. Il en est de même du Règlement sur les langues officielles, communication avec le public et prestation des services, qui fait l'objet d'un projet de modification portant sur les services qu'offre la Gendarmerie royale du Canada sur la transcanadienne.

#### [Traduction]

Comme les études sur le sport de haut niveau du Commissariat l'ont soulevé, l'anglais est la langue du système sportif international. Lors des Jeux olympiques d'hiver de 2006 à

French was only used at the opening and closing ceremonies, even though French is an official language at the Olympics.

In 2010, in Vancouver, here in Canada, we will need to do much better. This is a perfect opportunity for Canada to promote its linguistic duality internationally. The organizing committee must ensure that the requirements set out and the agreements signed with the Government of Canada for cultural events and services to the public and athletes are fully respected. The committee has already signed agreements with various organizations and the Government of Quebec to ensure that the games are a symbol of Canada's linguistic duality, and I applaud them for these initiatives.

As far as I am concerned, it is important that the announced cost overruns do not compromise the bilingual nature of the games. During a recent trip to Vancouver, I had the opportunity to meet with John Furlong, the CEO of the Vancouver Organizing Committee, and we discussed these issues. I was impressed by his sensitivity, his respect for linguistic duality and by the efforts he has already made to ensure that the games reflect that reality.

The broadcasting of the games is also of concern to me. The English language broadcasting rights are held by the CTV network, which is available live throughout Canada. The French language broadcasting rights are shared by TQS and RDS. Outside Quebec, in most cases, those channels are available only on digital cable or by satellite.

*[Translation]*

This means, for example, that francophones in British Columbia who do not subscribe to those services will not be able to watch the Games in their language. The number of broadcasting hours in each official language is not equal either. In fact, the English-language network, CTV, intends to devote 1,117 hours to the Games, compared with 550 hours for French-language networks.

All of the country's francophones, and particularly those in a minority setting, are at a disadvantage. We need to find a solution to ensure that broadcasting of the Games is accessible and of equal quality, in both official languages, for the benefit of all Canadians.

The production of the Games concerns me as well. In that regard, I draw your attention to the fact that CTV will be responsible for everything related to television production. Interviews and analyses could be conducted in English only. As a former journalist, I am keenly aware of the importance of telling the stories of our French- and English-speaking Olympic athletes.

One of the remarkable aspects of the French-language media coverage in the last Olympic Games was the number of English-speaking medalists who, still out of breath, were able to give interviews in both official languages. I am therefore concerned that no French-language team will be on site during

Turin, l'anglais a prédominé; le français a été relégué aux cérémonies d'ouverture et de fermeture, même s'il a le statut de langue officielle des Olympiques.

À Vancouver en 2010, ici au pays, il faudra vraiment aller plus loin. Il s'agit d'une occasion hors pair pour le Canada de promouvoir sa dualité linguistique sur la scène internationale. Le comité organisateur doit s'assurer du plein respect de l'entente signée avec le gouvernement du Canada sur les services au public et aux athlètes et les manifestations culturelles. Le comité organisateur des Jeux a déjà signé des ententes avec diverses organisations et avec le gouvernement du Québec afin que les Jeux fassent figure de symbole de la dualité canadienne, et je les félicite de ces initiatives.

Selon moi, il importe que les dépassements budgétaires annoncés ne compromettent pas le caractère bilingue des Jeux. Lors d'un récent voyage à Vancouver, j'ai eu l'occasion de rencontrer John Furlong, président du comité d'organisation des Jeux de Vancouver, et de discuter avec lui de ces enjeux. Sa sensibilité et son respect envers la dualité linguistique m'ont impressionné, tout comme les efforts qu'il a déjà déployés pour faire des Jeux le reflet de cette réalité.

La diffusion des Jeux retient aussi mon attention. En langue anglaise, le réseau responsable sera CTV, qui est accessible en direct partout au Canada. Les chaînes TQS et RDS diffuseront les Jeux en français. À l'extérieur du Québec, dans la plupart des cas, ces chaînes sont disponibles seulement sur le câble numérique ou par satellite.

*[Français]*

Cela signifie que, par exemple, les francophones de la Colombie-Britannique qui ne sont pas abonnés à ces services ne pourront pas voir les Jeux dans leur langue. Le nombre d'heures de diffusion des Jeux dans chacune des langues officielles n'est pas égal non plus. En effet, le réseau anglais CTV a l'intention de consacrer 1 117 heures aux Jeux, comparativement à 550 heures aux chaînes de langue française.

Tous les francophones du pays et en particulier ceux des communautés minoritaires sont désavantagés. Il faut trouver une solution afin d'assurer que la diffusion des Jeux soit accessible et de qualité égale, dans les deux langues officielles, pour le bénéfice de tous les Canadiens et les Canadiennes.

La production des Jeux me préoccupe également. À cet égard, je porte à votre attention que le réseau CTV s'occupera de tout l'aspect de la production télévisuelle. Les entrevues et les analyses pourraient bien ne se faire qu'en anglais. En tant qu'ancien journaliste, je suis très conscient de l'importance de raconter les histoires de nos athlètes olympiques francophones et anglophones.

L'un des aspects remarquables de la couverture médiatique de langue française des derniers Jeux olympiques a été le nombre de médaillés anglophones qui, encore tout essoufflés, ont été capables de s'exprimer dans les deux langues officielles lors des entrevues. J'appréhende donc qu'aucune équipe de langue



the event and that French-language athletes will be left without media coverage. CTV should consider partnership possibilities. Radio-Canada, for example, could become a partner.

However, French-speaking athletes have to deal with the issue of respect for linguistic duality well before the games, because they often encounter language obstacles that add to the difficulties of their sport. Despite the efforts of Sport Canada and some organizations to integrate linguistic duality into the sport system, work remains to be done to provide support services and mechanisms to athletes in both official languages.

[English]

The relocation of central head offices from a bilingual to a unilingual region is becoming more frequent, an occurrence that has significant repercussions. A case in point is the Canadian Tourism Commission. The commission must not lose sight of the francophone tourism market. When I was in Vancouver recently, I learned that that is the province's only tourism growth sector, thanks in part to the institutions in the minority community and their efforts to sell francophone travellers on British Columbia. Relocation must not affect the right of employees to work in the official language of their choice. Thus, it is important to make provisions for permanent measures to safeguard employees' language of work rights, as well as those of future hires.

On June 27, 2005, the Treasury Board established a temporary implementation principle, but its scope is rather limited. Indeed, under this principle, institutions relocating their head office to a unilingual region are only required to maintain the status quo regarding the rights of employees choosing to relocate.

It is my opinion that the government should adopt regulations that confer language of work rights on employees working in head offices located in unilingual regions. This would eliminate the need to intervene each time the head office of a federal institution is relocated from a bilingual to a unilingual region.

Lastly, the government could use its regulatory power under subsection 38(1) of the Official Languages Act to recognize the special situation of single vocation institutions, like the RCMP Training Academy in Regina, the Royal Military College in Kingston, and the Canadian Coast Guard College in Nova Scotia, and grant language of work rights to the employees of these institutions.

[Translation]

Regulation is also necessary with respect to the implementation of institutions' obligations in the area of communications with and services to the public. As you know, the President of the

française ne soit présente sur les lieux de l'événement et que les athlètes francophones soient laissés sans couverture médiatique. Il serait important que CTV examine les possibilités de partenariat. Radio-Canada, par exemple, pourrait devenir partenaire.

Cependant, pour l'athlète francophone, le problème du respect de la dualité linguistique surgit bien avant les Jeux, car souvent il est confronté à des obstacles linguistiques qui s'ajoutent aux difficultés liées à son sport. Malgré les efforts de Sport Canada et de certains organismes d'intégrer la dualité linguistique dans le système sportif, il reste du travail à faire pour offrir les services et les mécanismes de soutien aux athlètes dans les deux langues officielles.

[Traduction]

Les déménagements d'administrations centrales d'une région bilingue vers une région unilingue sont de plus en plus fréquents et ils entraînent des répercussions importantes. Je pense notamment à l'exemple de la Commission canadienne de tourisme. La Commission doit garder en vue le marché du tourisme francophone. Quand j'étais à Vancouver récemment, j'ai appris que c'est le seul secteur du tourisme en hausse dans la province, grâce en partie aux institutions de la communauté minoritaire et à leurs efforts pour valoriser la Colombie-Britannique aux yeux des voyageurs francophones. Les déménagements ne doivent pas priver les employés du droit de travailler dans la langue officielle de leur choix. Il est donc essentiel de prévoir des mesures permanentes pour protéger les droits des employés en matière de langue de travail et garantir ceux des employés qui seront engagés après le déménagement.

Le 27 juin 2005, le Conseil du Trésor a établi un principe d'application temporaire, mais sa portée est plutôt limitée. En effet, selon ce principe, les institutions qui déménagent leur siège social dans une région unilingue sont seulement tenues de maintenir le statu quo en ce qui concerne les droits des employés qui choisissent de déménager.

Je suis d'avis que le gouvernement devrait adopter un règlement qui confère des droits linguistiques en matière de langue de travail aux employés œuvrant aux sièges sociaux situés dans des régions unilingues. L'adoption de ce règlement éliminerait la nécessité d'intervenir chaque fois que le siège social d'une institution fédérale déménage d'une région bilingue à une région unilingue.

Enfin, le gouvernement pourrait utiliser son pouvoir de réglementation en vertu du paragraphe 38(1) de la Loi sur les langues officielles pour reconnaître la situation particulière des institutions à vocation unique, telles que l'école de formation de la GRC à Regina, le Collège militaire royal du Canada à Kingston et le Collège de la Garde côtière canadienne en Nouvelle-Écosse. Il faudrait accorder aux employés de ces institutions des droits en matière de langue de travail.

[Français]

La nécessité d'adopter un règlement s'impose également à l'égard de la mise en œuvre des obligations des institutions dans le domaine du service et de la communication avec le public.



Treasury Board published a proposed amendment of the Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations in the *Canada Gazette*. The amendment follows the Federal Court's decision in *Doucet vs. Canada*, which dealt with the RCMP's obligations on a section of the Trans-Canada Highway served by the Amherst detachment in Nova Scotia. In her last annual report, my predecessor indicated that the federal government should take advantage of the opportunity to consider reworking the Regulations.

Instead, the government chose a minimalist approach that will result in the imposition of linguistic obligations on a single RCMP detachment. The amendment to the Regulations will create a situation whereby RCMP detachments will have obligations if they provide services to sections of the Trans-Canada Highway where there is a point of entry to another province that is officially bilingual. However, according to the wording of the proposed amendment, a detachment would only have obligations if the demand from the public for services, over a year, is at least five percent in either official language.

I simply cannot support the amendment in its current form. The approach that imposes an assessment of demand based on the criteria of proportionality is unacceptable. It disregards the Federal Court's decision that accepted the evidence that the demand from the travelling public for services in French largely exceeded five percent of the overall annual demand. Moreover, the second criterion chosen in the proposed amendment, that is, a point of entry into an officially bilingual province, makes the criterion of proportionality useless.

To improve the amendment, I propose that the government remove the obligation to assess demand and that it also consider modernizing the Regulations to clarify the implementation of federal institutions' obligations.

I must tell you, honourable senators, that I take the linguistic rights of Canadian travellers, whether they be French- or English-speaking, seriously. I believe that it is paramount that linguistic policies be designed with the travelling public in mind. It is essential that Canadians be able to travel this country knowing that particular attention will be paid to their linguistic rights.

[English]

The efforts you are undertaking on the issues I have discussed here are very important. The government must listen to the official language minority communities and adopt concrete measures to demonstrate its commitment to linguistic duality.

Honourable senators, I am now ready to answer your questions.

Comme vous le savez, le président du Conseil du Trésor a publié, dans la *Gazette du Canada*, un projet de modification du règlement sur les langues officielles — communication avec le public et prestation des services. Ce projet donne suite au jugement de la Cour fédérale dans l'affaire *Doucet c. Canada* qui portait sur les obligations de la GRC sur le tronçon de la transcanadienne desservi par le détachement d'Amherst en Nouvelle-Écosse. Dans son dernier rapport annuel, mon prédécesseur indiquait que le gouvernement fédéral devrait profiter de l'occasion pour envisager une refonte du règlement.

Le gouvernement a plutôt choisi de privilégier une approche minimaliste qui aura comme résultat d'imposer des obligations linguistiques à un seul détachement de la GRC. En effet, la modification du règlement fera en sorte que les détachements de la GRC auront des obligations s'ils offrent des services sur un tronçon de la transcanadienne où l'on retrouve un lieu d'entrée dans une province officiellement bilingue. Cependant, selon le libellé du projet de règlement, un détachement aurait des obligations seulement si la demande de services provenant du public, au cours d'une année, est d'eau moins 5 p. 100 dans l'une ou l'autre langue officielle.

Je ne peux tout simplement pas appuyer cette modification dans son libellé actuel. L'approche qui impose l'évaluation de la demande en fonction du critère de proportionnalité est inacceptable. Elle ignore le jugement de la Cour fédérale qui a retenu la preuve que la demande de services en français de la part du public voyageur excédait largement 5 p. 100 de la demande globale annuelle. En outre, le deuxième critère retenu dans le projet de règlement, soit la présence d'un lieu d'entrée sur le tronçon dans une province officiellement bilingue rend inutile le critère de proportionnalité.

Afin d'améliorer ce règlement, je préconise que le gouvernement le modifie en y retirant l'obligation d'évaluer la demande. Plus encore, je propose au gouvernement d'envisager une modernisation de la réglementation afin de préciser la mise en œuvre des obligations des institutions fédérales.

Je dois vous dire, honorables sénateurs, que je prends au sérieux les droits linguistiques des voyageurs canadiens, qu'ils soient francophones ou anglophones. J'estime de la plus haute importance que les politiques linguistiques soient conçues en tenant compte du public voyageur. Il faut absolument que la population canadienne puisse voyager au pays en sachant que l'on accordera une attention particulière à ses droits linguistiques.

[Traduction]

Les travaux que vous entreprenez sur les sujets dont je viens de vous entretenir sont très importants. Le gouvernement doit être à l'écoute des communautés de langue officielle en situation minoritaire et adopter des mesures concrètes pour montrer son engagement envers la dualité linguistique.

Mesdames et messieurs les sénateurs, je suis maintenant prêt à répondre à vos questions.

[Translation]

**Senator Tardif:** Mr. Fraser, I want to congratulate you on your appointment. I would also like to thank you for your excellent presentation. You understand the issues affecting official-language-minority communities and the issue of linguistic duality in our country. I was very happy to hear some of your observations.

I would like to come back to the matter of the relocation of head offices of federal institutions. You suggested that it would be important to adopt regulations ensuring language-of-work rights to employees of head offices located in unilingual regions and to create a permanent measure. You acknowledge the importance of regulating that aspect.

**Mr. Fraser:** I think it is important. If we look at the Canadian Tourism Commission document, we see that nine French-speaking employees out of 90 requested a transfer from Ottawa to Vancouver. That already constitutes a significant drop in the proportion of French-speaking employees. Clearly, a federal institution that does not have French-speaking employees finds it increasingly difficult to provide services in French.

In my travels to Vancouver, Halifax and Charlottetown, I have noticed that the Part 7 issue and the right to work in French are related. If a minority community does not show signs of vitality, French-speaking employees will have difficulty agreeing to a transfer. And if they do take one, it will be difficult for them to remain there. I think that there is a fundamental link between a community's vitality and the right to work there in one's language in an institution that is transferred to another region.

**Senator Tardif:** If I understand you correctly, you believe that in the case of the Canadian Tourism Commission's relocation, it would be important to insist on Parts 4, 5 and 7 of the Official Languages Act?

**Mr. Fraser:** Yes, I think it is important. If not, we are going to slowly reduce the number of French-speaking employees and the impact on minority communities and limit the ability of institutions to provide services in both official languages.

**Senator Tardif:** Has the Office of the Commissioner ever undertaken a study on the impact of the Canadian Tourism Commission's relocation and perhaps the impact of previous relocations of head offices?

**Mr. Fraser:** Mr. Finn can better answer your question as I have just been appointed Commissioner of Official Languages. I do not know whether any such studies were or are currently being conducted.

**Senator Tardif:** I ask the question because our committee is studying the matter.

**Mr. Finn:** There are no current studies on the impact of the Canadian Tourism Commission's relocation. However, in 1997, the Office of the Commissioner published a study on transfers, particularly those of manpower services transferred

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Monsieur le commissaire, je tiens à vous féliciter pour votre nomination. Je vous remercie également pour votre excellente présentation. Vous comprenez les enjeux qui affectent les minorités de langue officielle ainsi que la problématique de la dualité linguistique dans notre pays. J'ai été très heureuse de voir certaines de vos constatations.

J'aimerais revenir sur la question des déménagements de bureaux principaux d'institutions fédérales. Vous avez suggéré qu'il serait important d'adopter un règlement qui confère des droits linguistiques en matière de langue de travail aux employés qui travaillent aux sièges sociaux situés dans les régions unilingues et de mettre sur pied une mesure permanente. Vous reconnaissez l'importance de réglementer cet aspect.

**M. Fraser :** Je pense que c'est important. Si on examine le texte de la Commission canadienne du tourisme, on constate que neuf employés francophones sur 90 ont demandé un transfert d'Ottawa à Vancouver. Cela constitue déjà une réduction substantielle de la proportion d'employés francophones. De toute évidence, une institution fédérale sans employés francophones trouve qu'il est de plus en plus difficile de fournir des services en français.

En voyageant à Vancouver, à Halifax et à Charlottetown, j'ai remarqué que la question de la partie 7 et celle du droit de travailler en français sont reliées. Si une communauté minoritaire ne montre pas de signes de vitalité, les employés francophones auront de la difficulté à accepter un transfert ou s'ils l'acceptent, il sera difficile pour eux d'y rester. Je pense qu'il existe un rapport fondamental entre la vitalité de la communauté et le droit d'y travailler dans sa langue au sein d'une institution transférée dans une autre région.

**Le sénateur Tardif :** Si je vous comprends bien, vous croyez que dans le cas du déménagement de la Commission canadienne de tourisme, il serait important de travailler à faire valoir les parties IV, V et VII de la Loi sur les langues officielles?

**M. Fraser :** Oui, je pense que c'est important. Sinon, on va tranquillement diminuer le nombre d'employés francophones, diminuer l'impact sur les communautés minoritaires et réduire la capacité des institutions de fournir des services dans les deux langues officielles.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que le commissariat a déjà entrepris une étude sur l'impact du déménagement de la Commission canadienne du tourisme et peut-être l'impact de déménagements antérieurs de sièges sociaux?

**M. Fraser :** M. Finn pourra mieux répondre à votre question parce que je viens tout juste d'être nommé commissaire aux langues officielles. J'ignore s'il y a des enquêtes qui ont déjà été faites ou qui sont présentement en cours.

**Le sénateur Tardif :** Je pose la question parce que notre comité étudie cette question.

**M. Finn :** Il n'y a pas d'enquête en cours quant à l'impact du déménagement de la Commission canadienne du tourisme. Toutefois, en 1997 le Commissariat a publié une étude sur les transferts, en particulier celui des services de main-d'œuvre qui



from the federal government to the provinces. However, there were no specific studies on the transfer of head offices and the effects on communities.

**Senator Champagne:** I must say that, like you, I am furious about what is going to happen with the broadcasting of the Olympics. We discussed the matter last week with people who were speaking about negotiations.

The figures you give us indicate less than half the number of broadcasting hours in French. To receive TQS or RDS, you need access to cable services. Cable is not available in all rural areas and not everyone can afford it. And if you do not have cable, you cannot get RDS. As for TQS, I believe that it is available with basic cable service.

If there is no French-speaking team on site, one would hope there might be someone in the studio. Yet, French-speaking athletes who do not speak English will not be able to say "Hi, Mom and Dad. I'm very happy." It is very sad.

**Mr. Fraser:** The problem is actually two-fold. First, I think that it is a very serious issue for francophone viewers. The issue is tricky because it is like what happened with *La Soirée du Hockey*. The rights did not belong to the Vancouver Games. The Organizing Committee for the Olympic Games sold the rights for a rather substantial fee. This makes it more difficult to fix the situation.

Are partnerships possible? After paying so much for broadcasting rights, CTV is not going to race after additional costs. It is not something that is controlled. My fear is that all of the efforts being put into the site will be lost if television production of the Olympics does not respect linguistic duality. There might be great respect for linguistic duality on site, but that will be completely lost on most Canadians who will be watching the Games on television.

**Senator Champagne:** When the rights were awarded, someone somewhere on the IOC could have insisted and pointed out that while CTV may be willing to pay a higher price, it should also be able to provide Canadians with the broadcasting that they are entitled to expect.

**Mr. Fraser:** You are going beyond my current research.

**Senator Champagne:** If I have given you a new lead, I am delighted.

**The Chair:** My question builds on Senator Champagne's question. It is disheartening to see that the same thing happened with the Calgary Olympics in 1988. If this is the case, is there a mechanism or regulation that would prevent this from happening again, so that we do not end up with a fait accompli that is more or less acceptable?

**Mr. Fraser:** I share your concerns, but I can tell you that as a viewer of the Torino Games, I noticed how much the coverage of the Games was an asset to Canada's linguistic duality. If I

ont été transférés du gouvernement fédéral aux provinces. Mais il n'y a pas eu d'études particulières sur le transfert de sièges sociaux et les effets sur les communautés.

**Le sénateur Champagne :** Je dois dire qu'avec vous je suis complètement en fureur de voir ce qui va se passer aux Jeux olympiques au niveau de la diffusion. Nous en parlions la semaine dernière avec des gens qui parlaient de négociations.

Les chiffres que vous nous donnez présentement affichent la moitié moins d'heures de diffusion en français. Pour pouvoir capter TQS et RDS, il faut avoir accès aux services de câblodistribution. Ce n'est pas dans toutes les campagnes qu'on peut avoir le câble ou qu'on a les moyens de se le payer. Et si on n'a pas le câble, on n'a pas RDS. Quant à TQS, je crois qu'il est disponible sur la première bande.

Sans équipe francophone sur place, on peut penser qu'il y aura peut-être quelqu'un en studio. Mais les athlètes francophones qui ne parlent pas anglais ne pourront pas dire «Bonsoir papa, bonsoir maman, je suis très content.» C'est tragique.

**M. Fraser :** Effectivement, il s'agit d'un double problème. D'abord, je pense que c'est très sérieux pour les auditeurs francophones. Le problème est difficile à régler parce qu'il est comparable à ce qui s'était passé avec *La Soirée du Hockey*. Ces droits n'appartenaient pas aux Jeux de Vancouver et le comité organisateur des Olympiques a vendu les droits à prix assez élevé. Cela rend davantage difficile l'ajustement de la situation.

Y a-t-il possibilité de partenariats? Après avoir payé si cher pour les droits de télédiffusion, CTV ne courra pas après des coûts additionnels. Ce n'est pas quelque chose qui est contrôlé. Ce que je crains, c'est que tous les efforts déployés sur le site soient perdus de vue si la production télévisuelle des Olympiques ne respecte pas la dualité linguistique. On peut voir sur place des Jeux qui sont très respectueux de la dualité linguistique, mais que la perspective soit tout à fait perdue par la grande majorité des Canadiens qui regarderont les Jeux à la télévision.

**Le sénateur Champagne :** Au moment de l'octroi des droits, quelqu'un, quelque part au CIO aurait pu insister et faire valoir le fait que CTV est peut-être prêt à payer un montant plus élevé, mais qu'il devrait également être en mesure de fournir à la population canadienne la diffusion à laquelle elle est en droit de s'attendre.

**M. Fraser :** Vous allez plus loin que mes recherches actuellement.

**Le sénateur Champagne :** Si je vous ai donné un filon, vous m'envoyez ravie.

**La présidente :** Ma question découle de celle de madame le sénateur Champagne. Il est désolant de constater que la même chose s'est produite aux Jeux olympiques de Calgary en 1988. Si c'est le cas, existe-t-il un mécanisme ou un règlement qui éviterait que cela se reproduise et qu'on ne se retrouve pas devant un fait plus ou moins acceptable?

**M. Fraser :** Je partage vos soucis, mais je peux vous dire qu'en tant que téléspectateur des Jeux de Turin, j'ai remarqué à quel point la couverture des Jeux a été un atout pour la dualité



understand correctly, you have invited CTV representatives to appear before the committee. Those are the people you will have to put these questions to.

**Senator Robichaud:** Speaking of broadcast coverage, section 13.1 of the multiparty agreement stipulates that:

[t]he Parties will make reasonable efforts to ensure that domestic radio and television broadcasts of the Games by the Canadian broadcast rights holders for the Games are in French and English.

Their only obligation is to make reasonable efforts. We asked the people who came to testify last week when they would know whether or not it was possible.

I congratulate you for recommending that the government withdraw the obligation to assess demand for services along the section of the Trans-Canada Highway. Although New Brunswick is officially bilingual, there are a lot of people from out of province, including Quebecers, who use that section of the Highway. And often, people who get stopped by police for an infraction, whether it be speeding or illegal passing, do not ask for service in their language, which is their right, for fear of vexing the officer and in the hopes that they can get away with a simple warning.

**Mr. Fraser:** You are speaking of something I have not yet experienced!

**Senator Robichaud:** I spoke earlier about court challenges. In your view, was the program very important for official language minorities?

**Mr. Fraser:** I will be cautious. If we look at the Supreme Court decisions that have affected Section 23 of the Charter, for example, whether it be reinforcing access rights to education in French, control over school boards or parents' immersion rights in Quebec — rights that were clarified by the Casimir decision — you will find that, as you look closer, those proceedings were funded through this program.

I do not want to go any further because the Office of the Commissioner is in fact in the process of conducting an in-depth study of the complaints received. There were 40 complaints on my desk the first day I arrived. I think there is double that or more now. We have already begun researching the complaints. Mr. Dussault, would you like to add something?

**Renald Dussault, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch, Office of the commissioner of Official Languages:** Madam Chairman, as the Commissioner indicated, the process is underway. We already have an investigator working on the complaints received. You also understand that given the confidential nature of the complaints, I cannot give too much detail. I can certainly assure you that an investigator is working very hard to try to follow up on the complaints that we have received.

linguistique au Canada. Si je comprends bien, vous avez convoqué les représentants de CTV à comparaître devant le comité, et c'est à ces gens que vous allez devoir poser ces questions.

**Le sénateur Robichaud :** En parlant de radiodiffusion et télédiffusion, l'entente multipartite stipule à l'article 13.1 :

Les parties feront leur possible pour que les émissions des diffuseurs officiels des Jeux du Canada, la radio et la télévision soient en français et en anglais.

La seule obligation qu'ils ont est de faire leur possible. Nous avons demandé aux gens qui sont venus témoigner la semaine dernière à quel moment ils sauront si c'est possible ou non.

Je vous félicite aussi de préconiser que le gouvernement retire l'obligation d'évaluer la demande en ce qui a trait aux services le long du tronçon de la Transcanadienne. Au Nouveau-Brunswick, même si on est officiellement bilingue, il y a beaucoup d'étrangers, dont des Québécois, qui empruntent ce tronçon. Et souvent, les gens qui se font arrêter par des policiers pour une infraction quelconque, que ce soit un excès de vitesse ou encore un dépassement illégal, n'exigent pas de se faire servir dans leur langue, ce qui est leur droit, de peur de froisser l'agent, et en espérant qu'ils pourraient peut-être s'en tirer avec un simple avertissement!

**M. Fraser :** Vous parlez d'une expérience que je n'ai pas encore vécue!

**Le sénateur Robichaud :** J'ai parlé, plus tôt, de contestation judiciaire. Pour vous, est-ce que ce programme était d'une grande importance pour les minorités de langues officielles?

**M. Fraser :** Je vais être prudent. Si on regarde les décisions de la Cour suprême qui ont affecté l'article 23 de la Charte, par exemple, que ce soit le renforcement des droits d'accès à l'école française, le contrôle des commissions scolaires, ou les droits des parents en immersion au Québec — droits qui ont été clarifiés par la décision Casimir —, vous allez trouver, en regardant plus près, que ces procès ont été financés par ce programme.

Je ne veux pas aller plus loin, parce qu'effectivement le commissariat est en train de faire une étude approfondie sur les plaintes reçues. Il y avait 40 plaintes sur mon bureau quand je suis arrivé la première journée; je pense qu'il y a le double ou plus maintenant. On a déjà commencé à faire des recherches pour faire une étude de ces plaintes. Monsieur Dussault, voulez-vous ajouter quelque chose?

**Renald Dussault, commissaire adjoint, Direction générale de l'assurance et de la conformité, Commissariat aux langues officielles :** Madame la présidente, comme le commissaire l'a indiqué, le processus est en branle. Nous avons déjà un enquêteur qui travaille sur le nombre de plaintes reçues. Vous comprenez aussi que compte tenu de la confidentialité des plaintes, je ne peux pas trop donner de détails. Je peux certainement vous assurer qu'il y a un enquêteur qui travaille très activement pour essayer de donner suite aux plaintes que nous avons reçues.

**Senator Robichaud:** Have you considered intervening as a third party in the case that is now before the courts?

**Mr. Fraser:** We decided not to intervene at the first level. I will spare you the details, but we looked at it. Ms. Tremblay could perhaps give you a more detailed answer.

**Johanne Tremblay, Director, Legal Affairs Branch, Office of the Commissioner of Official Languages:** Because we are investigating the complaints regarding the program funding cuts, we are unable to intervene in the judicial review proceeding that is taking place at the same time. This is so that we can maintain the impartiality of our investigations, as the priority is currently on the investigation.

**Senator Robichaud:** Cuts were also made to the literacy program, another program that was of great help to some minority communities. That is the case back home in New Brunswick where there were a number of initiatives. We are told that the federal government will no longer intervene at the local level, but rather at the provincial or regional association level. In my area, the loss of this funding will cause serious hardship. Do you intend to examine the impact of these cuts on the communities?

**Mr. Fraser:** I know for a fact, looking at a number of the complaints received at the Office of the Commissioner, that those cuts were definitely mentioned. That is part of the investigation underway.

**Senator Robichaud:** You are looking at all of the cuts?

**Mr. Fraser:** Yes.

**Senator Robichaud:** Can we expect to hear your opinions on the cuts soon?

**Mr. Fraser:** Certainly once we have completed the study required to know whether we will follow up on the complaints, I will be in a better position to comment. However, in the meantime, I definitely do not want to prejudice the investigation in any way. We are not free to comment, and we must remain impartial. I already gave you an analogy: when I appear before you, I am somewhat like a lawyer who becomes a judge. The first cases are the most important ones for reinforcing the position's impartiality. I am going to reserve the right not to comment in this case.

**Senator Robichaud:** I understand, but what I wanted to know was rather how long it would be before we could benefit from your advice, once all the complaints have been examined?

**Mr. Fraser:** For the moment, I am not in a position to give you a timeframe.

**Mr. Dussault:** It might be helpful to point out, obviously, that the formal investigation process currently underway — again, speaking in confidence — is a process that leads to a preliminary

**Le sénateur Robichaud :** Avez-vous pris en considération de faire une intervention comme tierce partie dans la cause qui est maintenant devant les tribunaux?

**M. Fraser :** En première instance, on a décidé de ne pas intervenir. Je passe les détails, on a étudié cela. Mme Tremblay pourrait peut-être répondre plus en profondeur.

**Johane Tremblay, directrice, Direction des affaires juridiques, Commissariat aux langues officielles :** Effectivement, en raison du fait qu'on mène une enquête sur les plaintes portant sur les coupures au financement du programme, on n'est pas en mesure d'intervenir dans la procédure de contrôle judiciaire qui se déroule en même temps, et ce, afin de préserver le caractère impartial de notre enquête, la priorité étant sur l'enquête en cours en ce moment.

**Le sénateur Robichaud :** Il y a aussi eu des coupures au programme d'alphabétisation, programme qui, là aussi, aidait énormément certaines communautés en situation minoritaire. C'est le cas chez nous au Nouveau-Brunswick, où il y avait plusieurs interventions et où on nous dit que le gouvernement fédéral n'interviendra plus au niveau local mais plutôt au niveau des associations provinciales ou régionales. Dans ma région, la perte de ce financement causera de sérieuses difficultés. Avez-vous l'intention d'examiner l'impact que ces coupures pourraient avoir sur les communautés?

**M. Fraser :** Je sais pertinemment, en regardant plusieurs des plaintes soumises au Commissariat, qu'ils ont mentionné effectivement ces coupures. Cela fait partie de l'enquête déjà en cours.

**Le sénateur Robichaud :** Vous examinez toutes les coupures?

**M. Fraser :** Oui.

**Le sénateur Robichaud :** Peut-on s'attendre à entendre bientôt vos opinions sur ces coupures?

**M. Fraser :** Il est certain que quand on aura fait l'étude nécessaire pour savoir si on donne suite aux plaintes ou pas, je serai plus en position de commenter. Mais en attendant, je ne veux absolument pas préjuger de l'enquête d'une façon ou d'une autre. Nous avons un droit de réserve, une obligation d'impartialité. Je vous ai déjà donné le parallèle : lorsque je comparais devant vous, je suis un peu comme un avocat qui devient juge. Les premières causes sont les plus importantes pour renforcer l'impartialité de la position. Je vais maintenir le droit de réserve que j'ai dans ce cas.

**Le sénateur Robichaud :** Je comprends mais ce que je voulais savoir c'était plutôt dans combien de temps, on pourrait avoir le bénéfice de vos conseils, une fois que toutes les plaintes auront été examinées?

**M. Fraser :** En ce moment, je ne suis pas en position de vous donner un échéancier.

**M. Dussault :** Il serait peut-être bon de préciser qu'évidemment, le processus d'enquête formel en cours actuellement, toujours sous le sceau de la confidentialité, est un



report, which we share with the complainants and institutions involved. It is after this that we take these comments into account in terms of the final report.

The investigation process itself, unlike the verification process, is always conducted in confidence and contains a certain number of stages. It is probably safe to say that a preliminary report will be ready by early next year, but the report will be discussed and submitted to the parties involved.

[English]

**Senator Murray:** With regard to the Olympics, I presume that if CBC Radio-Canada had outbid CTV, we would not be facing this problem. Is that correct?

**Mr. Fraser:** That is correct. Take a look at the difference between the CBC bid and the CTV bid. There is a substantial margin present.

**Senator Murray:** I did not know that.

**Mr. Fraser:** I believe is about a \$40-million difference.

**Senator Murray:** The role of the government, as the banker for the CBC, does come into play here.

**Mr. Fraser:** My understanding is that the CBC was stretching to make as generous a bid as they did in seeking partners, but then they were simply not in the same ballpark as CTV.

**Senator Murray:** I know, as you have reminded us, it is in the nature of a private contract between CTV and the people who run the Olympics. There will be a role for the government to solve this problem. One hopes that its moral authority might suffice, but if that does not, they will have to come up with money one way or another.

**Mr. Fraser:** Certainly, if there is a partnership with another network, that is not a partnership that will be entered into pro bono. There will be costs incurred. Whatever network agrees to undertake that will be seeking some basic guarantee that they can cover those costs, and perhaps more than that.

**Senator Murray:** The sense that I do not have, nor do I believe any of us have, is whether those responsible for all this see this as a real problem and are working on it with a view to the right solution. I hope they are, and I hope the Government of Canada is doing everything possible to encourage them along that road.

**Mr. Fraser:** I hope so too. I feel it is a serious issue. I know you are already aware of some of the details, but I wanted to underline its importance when I appeared before you.

**Senator Murray:** Thank you for doing so.

processus qui se traduit par un rapport préliminaire, que nous partageons avec les plaignants et les institutions visés. C'est par là suite que nous tenons compte de ces commentaires en fonction du rapport final.

Le processus d'enquête lui-même, à la différence d'un processus de vérification, se fait toujours sous le sceau de la confidentialité et se fait par rapport à un certain nombre d'étapes. On peut probablement prévoir un rapport préliminaire dans les premiers mois de la prochaine année, mais ce rapport sera discuté et soumis aux parties impliquées.

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** En ce qui concerne les Jeux olympiques, je présume que, si la CBC/Radio-Canada avait fait une soumission plus intéressante que celle de CTV, nous n'aurions pas ce problème. Est-ce exact?

**M. Fraser :** C'est exact. Voyez la différence entre la soumission de la CBC et celle de CTV. Il y a là une marge considérable.

**Le sénateur Murray :** Je ne le savais pas.

**M. Fraser :** Je crois que la différence est de l'ordre de 40 millions de dollars.

**Le sénateur Murray :** Le rôle du gouvernement, en tant que banquier pour la CBC, est un facteur qui intervient ici.

**M. Fraser :** Je crois comprendre que la CBC a fait des efforts pour soumettre une offre généreuse étant donné qu'elle a recherché des partenaires, mais cette offre ne se comparait tout simplement pas à celle de CTV.

**Le sénateur Murray :** Je sais que c'est dans la nature d'un contrat privé entre CTV et les organisateurs des Olympiques, comme vous nous l'avez rappelé. Le gouvernement devra jouer son rôle et résoudre ce problème. On peut toujours espérer que l'autorité morale du gouvernement suffira mais, sinon, on devra trouver l'argent d'une façon ou d'une autre.

**M. Fraser :** Certainement, s'il y a un partenariat avec un autre réseau, il ne s'agira pas d'un partenariat sans obligation financière. Il y aura des coûts. Peu importe le réseau qui accepte d'entreprendre ce projet, il voudra une garantie de base qu'il pourra au moins couvrir ses coûts et peut-être en faire un peu plus.

**Le sénateur Murray :** Comme les autres ici, je crois, je ne sais pas si les personnes responsables de tout cela considèrent qu'il s'agit là d'un vrai problème et si elles font le nécessaire en vue de trouver la bonne solution. J'espère que oui et j'espère que le gouvernement du Canada fait tout son possible pour les encourager dans cette voie.

**M. Fraser :** Je l'espère aussi. Je crois qu'il s'agit d'un enjeu important. Je sais que vous êtes déjà au courant de certains détails, mais je voulais souligner l'importance de cette question ici, pendant cette audience.

**Le sénateur Murray :** Nous vous en remercions.



With regard to Part VII — the amendments to make Part VII and section 41, in particular, obligatory upon the government and justiciable, which former Senator Gauthier finally succeeded in having passed by Parliament — there is authorization in the amendment for the government to pass regulations to help make this happen. I put the question to the minister. She described, quite accurately, the complexities of getting regulations through the government, and now through Parliament, because Parliament has been involved, thanks to private members legislation we passed a few years ago.

My question on the substance of the matter is whether you feel, at this stage, that regulation is needed for that section or whether it is not better to wait for a while to see how circumstances play out.

**Mr. Fraser:** This is a fairly spontaneous answer on my part. I might revise this view after examining the regulation process more carefully. My feeling about the new, strengthened Part VII is that everyone is feeling their way. I talked to minority community representatives from British Columbia. There were representatives from Alberta who came and spoke to me here in Ottawa. I also met with people from Halifax and Prince Edward Island. Different communities have different ideas as to what positive measures there could be; for example, praising the post office for having located a post office in a French-language community centre in Edmonton.

In Vancouver, they are bringing forward proposals of how some of the French-language services that are offered by government departments could be centralized in a single location in Vancouver, which would make it possible to have some French-language businesses located in the same complex.

Different communities have different needs and are working on defining what constitutes a positive measure. At this stage, the important point is for government departments to be fully aware of their responsibilities and to be thinking about positive measures.

**Senator Murray:** Have you seen the letter, which the minister referred to, that the Clerk of the Privy Council sent out toward the end of last year to all federal institutions, reminding them of what is now expected of them as a result of the amendments? I have not seen it.

**Mr. Fraser:** I, personally, have not seen the letter. My predecessor has seen it. I am having trouble keeping up with my current correspondence at this point.

In terms of the amendments to the legislation, I am very aware that the legislation itself required an adjustment period when it was introduced in 1970 and when it was amended in 1988, and I am sure this is the case now with the 2005 amendments. Royal Assent to amendments does not suddenly transform the way government departments function. Parliamentarians have set the bar significantly higher. Judging by the public servants I met in

En ce qui concerne la partie VII — c'est-à-dire les modifications visant à rendre la partie VII, en particulier l'article 41, obligatoire et justiciable pour le gouvernement, que l'ex-sénateur Gauthier a enfin réussi à faire adopter par le Parlement — selon ces modifications, le gouvernement est autorisé à faire adopter des règlements pour faciliter cela. J'ai posé la question à la ministre. Elle a décrit, avec exactitude, la complexité de faire approuver des règlements par le gouvernement, et maintenant par le Parlement, parce que le Parlement a participé au processus grâce à des dispositions législatives d'initiative parlementaire que nous avons adoptées il y a quelques années.

Ma question, qui porte sur le fond de l'affaire, est à savoir si vous croyez qu'à ce point-ci il faut adopter un règlement découlant de cet article ou s'il serait préférable d'attendre pour voir comment la suite se déroulera.

**M. Fraser :** Je vous réponds de façon plutôt spontanée. Je pourrais changer d'avis après avoir examiné le processus de réglementation plus attentivement. Par rapport à la nouvelle version renforcée de la partie VII, j'ai l'impression que chacun en pense comme il veut. J'ai parlé à des représentants de communautés en situation minoritaire de la Colombie-Britannique. D'autres représentants de l'Alberta sont venus me parler ici à Ottawa. J'ai aussi rencontré des personnes d'Halifax et de l'Île-du-Prince-Édouard. Différentes communautés ont différentes opinions sur ce qui pourrait constituer des mesures positives; un exemple serait peut-être de féliciter Postes Canada d'avoir ouvert un bureau de poste dans un centre communautaire de langue française à Edmonton.

À Vancouver, on lance l'idée de centraliser les services de langue française offerts par les divers ministères du gouvernement en un seul lieu, ce qui permettrait de rassembler certaines entreprises de langue française dans un complexe unique.

Différentes communautés ont différents besoins et travaillent à définir ce qui constitue une mesure positive pour elles. À ce point-ci, ce qui importe, c'est que les ministères du gouvernement soient pleinement conscients de leurs responsabilités et qu'ils envisagent des mesures positives.

**Le sénateur Murray :** Avez-vous vu la lettre que la ministre a mentionnée, celle que le greffier du Conseil privé a envoyée vers la fin de l'année dernière à toutes les institutions fédérales pour leur rappeler à quoi elles étaient tenues à la suite des modifications? Je ne l'ai pas vue.

**M. Fraser :** Je n'ai pas vu la lettre personnellement. Ma prédécesseure l'a vue. À ce point-ci, j'ai de la peine à me tenir à jour avec ma correspondance actuelle.

Pour ce qui est des modifications à la loi, je suis bien conscient qu'il a fallu prévoir une période d'adaptation lorsque la loi elle-même a été introduite en 1970 et lorsqu'elle a été modifiée en 1988, et je suis convaincu que c'est ce qui se passe maintenant pour les modifications de 2005. La façon de faire des ministères gouvernementaux ne changera pas du jour au lendemain parce que des modifications ont reçu la sanction royale. Les

Halifax, I believe people are working with the best intentions and goodwill to try to define what kind of positive measures there could be.

My instinct is that as we are working through this initial period of the implementation of the new amendments, let us see how those amendments are applied. Regulations can follow in due course. It takes a while for regulations to be developed anyway, so those regulations can be developed as people are examining how the introduction of the new amendments is taking effect.

**Senator Murray:** With regard to the Trans-Canada Highway near the New Brunswick-Nova Scotia border, I have been following that a little and I understand what you say about it and about the inadequacy of the Treasury Board response. Does it matter that the highway patrol is under the Attorney General of Nova Scotia, or the Attorney General of New Brunswick, on the other side?

**Mr. Fraser:** The RCMP functions, as I understand it, as provincial police, and, therefore, responds with different arrangements in different provinces. I was personally struck by the recommendation that your committee made when you examined Nova Scotia. In your report, you quoted Judge Blanchard's judgment, which took a broader look at how the regulation could be amended. The government has taken a narrower approach. I preferred the broader interpretation that Judge Blanchard recommended and that you took up in your report.

**Senator Murray:** Overall, it is the commissioner of the RCMP who assigns people to various provinces; but once they arrive, my impression is that they are under the direction of the provincial authority if they are acting as a provincial police force. I just wondered to what extent the province came into that.

**Mr. Fraser:** They do, however, remain subject to the Official Languages Act. The provincial requirements that they have to meet are different. Obviously, New Brunswick, as the only officially bilingual province, has specific demands. However, the RCMP does remain as a national police force under the requirements of the Official Languages Act.

**Senator Murray:** Fair enough.

On the budget cuts, I understand your reluctance to go too far, but when you mention budget cuts, are you speaking in particular or exclusively of the Court Challenges Program of Canada?

parlementaires ont des attentes considérablement plus élevées. D'après mes conversations avec les fonctionnaires d'Halifax, je crois que les gens sont bien intentionnés et ont le cœur à la bonne place tout en essayant de définir les types de mesures positives à mettre en place.

J'ai l'impression que nous devons observer la façon dont ces modifications sont appliquées pendant cette période initiale de mise en œuvre des nouvelles modifications. On élaborera des règlements en temps voulu. De toute façon, élaborer des règlements prend du temps et donc, il sera possible de les élaborer pendant que l'on examine les effets de la mise en œuvre des nouvelles modifications.

**Le sénateur Murray :** En ce qui concerne la question de la route transcanadienne près de la frontière entre le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse, j'ai suivi ce dossier un peu et je comprends ce que vous dites à ce sujet et au sujet du caractère inadéquat de la réaction du Conseil du Trésor. Est-il important que la patrouille routière relève du procureur général de la Nouvelle-Écosse ou du procureur général du Nouveau-Brunswick de l'autre côté?

**M. Fraser :** Je crois comprendre que la GRC fonctionne comme la police provinciale et donc, qu'elle réagit selon différentes ententes dans différentes provinces. Personnellement, j'ai été frappé par la recommandation que votre comité a proposée lorsque vous avez examiné le cas de la Nouvelle-Écosse. Dans votre rapport, vous avez cité la décision du juge Blanchard, qui proposait une vision plus large pour ce qui est des modifications au règlement. Le gouvernement a adopté une approche plus étroite. Je préférerais l'interprétation plus large que recommandait le juge Blanchard et que vous avez reprise dans votre rapport.

**Le sénateur Murray :** Dans l'ensemble, il revient au commissaire de la GRC d'affecter du personnel dans les diverses provinces. Une fois sur place, j'ai l'impression que les membres de la GRC travaillent sous la direction de l'autorité provinciale s'ils agissent en tant que force policière provinciale. Je me demandais tout simplement quel rôle la province jouait là-dedans.

**M. Fraser :** Les membres de la GRC doivent, cependant, continuer à respecter la Loi sur les langues officielles. Les exigences provinciales qu'ils doivent satisfaire sont différentes. Évidemment, le Nouveau-Brunswick, la seule province officiellement bilingue, a des exigences particulières. Toutefois, la GRC demeure une force policière nationale devant se soumettre aux exigences de la Loi sur les langues officielles.

**Le sénateur Murray :** D'accord

Pour ce qui est des compressions budgétaires, je comprends votre réticence d'aller trop loin, mais lorsque vous mentionnez les compressions budgétaires, parlez-vous en particulier ou exclusivement du Programme de contestation judiciaire du Canada?



**Mr. Fraser:** Some of the complaints that my office has received were wider than simply the Court Challenges Program of Canada and covered some of the other cuts as well.

**Senator Murray:** It is no part of my brief to defend the present government, but I must say I have been agreeably surprised, starting with the support that that party gave to former Senator Gauthier's bill while they were still in opposition. I have been agreeably surprised with the way they have proceeded with regard to bilingualism — linguistic duality — especially given their previous policies and some of the declarations of their leader. Contestation judiciaire apart, I cannot fault them so far on their approach to this.

The minister, when she was here, said that, since she took office, she has signed bilateral agreements in education with every province and territory for more than \$1 billion over four years. She talks about important agreements with regard to service in the minority language for \$64 million, and that she has increased the envelopes for the non-profit organizations representing official languages communities by 11 per cent compared to two years ago, and so on.

On the face of it, in terms of budgets, matters seem to be moving along pretty well. The decision on the Court Challenges Program of Canada was a decision about a program that has been of particular help to linguistic minorities, as Senator Robichaud has pointed out; but they got side-swiped in this. There are a number of other organizations and causes that use the Court Challenges Program of Canada to good effect. However, for whatever reason, and one suspects it was more ideological than financial — you do not have to comment on that, and I am sure you would not — away went the program, and the linguistic minorities got side-swiped. That is my interpretation of it.

Reading what she had to say about spending, I do not get the impression that they have been scrimping on official languages; I believe they have been doing well.

**Mr. Fraser:** I take note of your interpretation, senator, and were I in my previous line of work I might have made use of it. I will absorb it for internal discussion.

I heard the latter part of the minister's appearance before the committee. I did hear her appearance before the committee in the other place last spring and was impressed by the commitments she stressed and the way she made it clear that as far as she was concerned the commitments for the action plan were a minimum. I made a point of mentioning this in my statement. I was very conscious of her remarks when I applied for this job.

**M. Fraser :** Certaines des plaintes que mon bureau a reçues portaient sur des questions plus larges et comprenaient des compressions budgétaires autres que celles liées au Programme de contestation judiciaire du Canada.

**Le sénateur Murray :** Je ne me fais pas le défenseur du présent gouvernement, mais je dois dire que j'ai été agréablement surpris, en commençant par le soutien que les conservateurs ont donné au projet de loi de l'ex-sénateur Gauthier alors qu'ils étaient encore à l'opposition. J'ai aussi été agréablement surpris par leurs démarches liées au bilinguisme — à la dualité linguistique — surtout quand on considère leurs politiques antérieures et certaines déclarations prononcées par leur chef. Mis à part le Programme de contestation judiciaire du Canada, je ne peux pas leur reprocher les mesures qu'ils ont prises jusqu'à présent.

Lorsqu'elle était ici, la ministre a dit que, depuis son entrée en fonctions, elle a signé des ententes bilatérales en matière d'éducation avec chaque province et territoire d'une valeur totale de plus d'un milliard de dollars échelonnés sur quatre ans. Elle parle aussi d'ententes importantes relatives aux services dans la langue minoritaire de l'ordre de 64 millions de dollars. De plus, elle mentionne qu'elle a augmenté de 11 p. 100 les contributions du gouvernement aux organismes sans but lucratif représentant les communautés de langues officielles en comparaison des contributions d'il y a deux ans, et ainsi de suite.

À première vue, en ce qui concerne les budgets, il semblerait que les dossiers avancent assez bien. La décision sur le Programme de contestation judiciaire du Canada portait sur un programme qui a été particulièrement utile pour les minorités linguistiques, comme l'a souligné le sénateur Robichaud, et ce sont ces minorités qui ont subi les retombées de cette décision. Bon nombre d'autres organisations et causes se servent du Programme de contestation judiciaire du Canada et obtiennent ainsi de bons résultats. Cependant, pour quelque raison, et l'on pourrait penser qu'il s'agit d'une raison plus idéologique que financière — vous n'avez pas besoin de commenter, et je suis convaincu que vous ne le feriez pas —, le programme a été supprimé et les minorités linguistiques ont été laissées pour compte. Voilà mon interprétation de cette question.

En lisant ce que la ministre a dit sur les dépenses, je n'ai pas l'impression que les conservateurs ont été avares en ce qui concerne les langues officielles; je crois qu'ils font du bon travail.

**M. Fraser :** Je prends note de votre interprétation, monsieur le sénateur. Si j'exerçais encore mon métier de journaliste, je pourrais m'en être servi. Je vais en tenir compte pour nos discussions internes.

J'ai entendu la dernière partie de l'exposé de la ministre lors de sa comparaison devant le comité. J'ai entendu son exposé devant le comité à l'autre endroit au printemps dernier et j'avais été impressionné par les engagements qu'elle avait fait valoir et par la façon qu'elle avait établi bien clairement que, pour sa part, les engagements faisant partie du plan d'action constituaient un minimum. J'ai insisté là-dessus dans ma déclaration. J'étais très conscient des commentaires de la ministre lorsque j'ai soumis ma candidature à ce poste.



**Senator Murray:** You perhaps do not want to get into it immediately, but at a later time, either here or in some other forum, you might wish to comment because it is an important point. If you believe, in respect of their responsibilities for linguistic duality and official languages, that those areas are bearing a disproportionate part of the burden of economies, you are the person to say so.

**Mr. Fraser:** It is certainly something I will be watching very closely.

**Senator Murray:** That is not your point today, I take it.

**Mr. Fraser:** No.

**Senator Murray:** When you mentioned budget cuts, there was one big one you had in mind.

**Mr. Fraser:** Yes. The office is responding to a number of complaints that have addressed both the Court Challenges Program of Canada and some of the other programs that have been identified by complainants as having particular impact on minority language communities. We are looking in detail at the bundle of cuts that have been identified by the complainants in those.

**Senator Murray:** It is likely that you will make a judgment — you will comment on them, put it that way — perhaps in your next report.

**Mr. Fraser:** Yes. If we have reached the end of the process by that time, I will certainly be giving an update. I will say what I can in the annual report and when the process is complete, I will be free to comment in detail. I am not really in a position to comment at all right now.

*[Translation]*

**Senator Losier-Cool:** I would like to take this opportunity to congratulate you, Mr. Fraser.

**Mr. Fraser:** Thank you very much.

**Senator Losier-Cool:** Senator Murray asked you a question about funding. You will also have an opportunity to follow the developments starting in 2008.

The minister indicated that she would be re-assessing the action plan and that some of the funds announced are already earmarked for the action plan.

I would like to briefly come back to the matter of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games to make sure I have properly understood.

I hope that it is not too late for the committee to make a recommendation on the broadcasting of the games on CTV. Our committee has to go to Vancouver next week to meet with certain organizations. The broadcasting issue will certainly come up in our discussions.

**Le sénateur Murray :** Vous ne voulez peut-être pas en parler immédiatement mais, plus tard, ici ou dans le cadre d'un autre forum, vous voudrez peut-être exprimer une opinion à ce sujet parce qu'il s'agit d'un point important. En ce qui concerne la dualité linguistique et les langues officielles, si vous croyez que ces domaines doivent soutenir une partie disproportionnée des économies de coûts, c'est à vous qu'il incombe de le dire.

**M. Fraser :** C'est certainement une question que je vais surveiller de près.

**Le sénateur Murray :** Ce n'est pas le but de votre exposé d'aujourd'hui, j'imagine.

**M. Fraser :** Non.

**Le sénateur Murray :** Lorsque vous avez mentionné les compressions budgétaires, vous aviez une réduction importante à l'esprit.

**M. Fraser :** Oui. Notre bureau réagit à bon nombre de plaintes qui portent sur le Programme de contestation judiciaire du Canada et sur certains des autres programmes qui, selon les plaignants, ont des répercussions particulières sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Nous examinons en détail l'ensemble des réductions que les plaignants ont signalées dans ces programmes.

**Le sénateur Murray :** Il est probable que vous prendrez une décision sur les restrictions — ou disons plutôt que vous formulerez des commentaires — peut-être dans votre prochain rapport.

**M. Fraser :** Oui. Si nous avons terminé le processus à ce moment-là, je vais certainement faire le point sur cette question. Je vais tout de même écrire ce que je peux dans le rapport annuel et, quand le processus sera terminé, je pourrai alors librement fournir des commentaires détaillés. Actuellement, je ne suis pas en mesure de faire quelque commentaire que ce soit.

*[Français]*

**Le sénateur Losier-Cool :** J'aimerais profiter de cette occasion pour vous offrir toutes mes félicitations, monsieur Fraser.

**M. Fraser :** Merci beaucoup.

**Le sénateur Losier-Cool :** Le sénateur Murray vous a posé une question sur le financement. Vous aurez également l'occasion de suivre les développements à compter de 2008.

La ministre a indiqué qu'elle ferait une réévaluation du plan d'action et que plusieurs des sommes annoncées sont déjà destinées au plan d'action.

J'aimerais revenir rapidement sur la question des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 pour m'assurer d'avoir bien compris.

J'espère qu'il n'est pas trop tard pour que le comité fasse une recommandation au sujet de la télédiffusion des Jeux sur le réseau CTV. Notre comité doit se rendre à Vancouver la semaine prochaine pour rencontrer certains organismes. La question de télédiffusion ressortira sûrement de nos discussions.

Lise Bissonnette, grand francophone observer at the Torino Winter Olympics, indicated two weeks ago that Canada had a unique opportunity to promote La Francophonie at the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games to be held in British Columbia, which is home to a large official-language minority. We are not only talking about bilingualism at the opening and closing ceremonies, but in day-to-day activities, interviews, anecdotes, and so on. I hope it is not too late for us.

**Mr. Fraser:** This is 2006, so there are three and a half years left. The preparations are underway. You will be able to make recommendations. I know that you will be going to Vancouver. I had the chance to go there ten days ago. I think that you will be very impressed by the vitality of British Columbia's minority community. At least I was.

**Senator Losier-Cool:** My colleagues are no doubt aware of this, but I did not know that, as you mentioned, CBC/SRC and CTV had bid on the games. Is it a question of money, then? And yet, it is more a matter of fairness than of dollars.

**Mr. Fraser:** If I understand correctly, CTV submitted a bid, assuming that RDS and TQS would translate the games from Montreal. In the past, that is how parts of the world series and the National Football League were able to be broadcast, that is, with the help of a team of sports analysts in Montreal studios. So it was based on that model.

If I am correct, you have asked representatives of Bell Globe Media to appear before you. They will be able to provide you with more details on the broadcasting aspects.

**Senator Losier-Cool:** We will inform you of their answers.

**Senator Tardif:** I still have a number of questions, but we are running out of time and I hope that we will be able to invite you to appear before us again, Mr. Fraser.

I would like to come back to the matter of the Canadian Tourism Commission. Our committee has undertaken a study of the matter and we would like to obtain complete and detailed information.

Your predecessor had published a rather negative report on the Canadian Tourism Commission, particularly with respect to its obligations under the Official Languages Act.

Can you tell us whether things have improved at the Canadian Tourism Commission in the past year? Have you followed up on the matter?

**Mr. Fraser:** We do not know yet and have not yet followed up on the matter.

**Senator Tardif:** Do you have any suggestions for us, since we will be meeting with these people in Vancouver?

Mme Lise Bissonnette, Grand Témoin de la Francophonie aux Jeux olympiques d'hiver de Turin, a indiqué, il y a deux semaines, qu'il s'agissait, pour le Canada d'une chance unique de promouvoir la francophonie, lors de ces Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, qui se tiendront en Colombie-Britannique, où vivent un grand nombre de francophones en situation minoritaire. On ne parle pas seulement de bilinguisme lors des cérémonies d'ouverture et de clôture mais dans le quotidien, les entrevues, les anecdotes, et cetera. J'espère qu'il n'est pas trop tard pour nous.

**M. Fraser :** Nous sommes en 2006. Il reste donc trois ans et demi. Les préparatifs sont en cours. Vous pourrez faire des recommandations. Je sais que vous irez à Vancouver. J'ai eu la chance de m'y rendre il y a dix jours. Je crois que vous serez très impressionnés par le dynamisme de la communauté minoritaire en Colombie-Britannique — pour ma part, du moins, je l'ai été.

**Le sénateur Losier-Cool :** Mes collègues sont sans doute au courant, mais j'ignorais qu'il y avait eu des soumissions, comme vous l'avez mentionné, de la part de Radio-Canada et du réseau CTV. Est-ce donc une question d'argent? Il ne s'agit pourtant pas de dollars mais d'équité.

**M. Fraser :** Si je comprends bien, le réseau CTV a déposé une soumission, présumant que les réseaux RDS et TQS assureraient la traduction des Jeux à partir de Montréal. C'est ainsi, que dans le passé, on a pu diffuser les parties de la série mondiale et de la Ligue nationale de football, soit à l'aide d'une équipe d'analystes sportifs en studio à Montréal. On s'est donc basé sur ce modèle.

Si je ne m'abuse, vous avez convoqué des représentants de Bell Globe Media à venir témoigner devant vous. Ils pourront donc répondre à vos questions plus en détail au sujet du plan de diffusion.

**Le sénateur Losier-Cool :** Nous vous informerons de leurs réponses.

**Le sénateur Tardif :** J'aurais encore plusieurs questions, mais le temps passe et j'espère qu'on aura l'occasion de vous inviter à nouveau à comparaître devant nous, monsieur le commissaire.

J'aimerais revenir à la Commission canadienne du tourisme. Notre comité a entrepris une étude sur cette question et nous aimerions obtenir des informations complètes et détaillées.

Votre prédécesseur avait publié un rapport plutôt négatif sur la Commission canadienne du tourisme, notamment en ce qui a trait au respect de leurs obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles.

Pouvez-vous nous dire si la Commission canadienne du tourisme s'est améliorée au cours de la dernière année? Avez-vous fait un suivi sur ce dossier?

**M. Fraser :** On ne sait pas encore, on n'a pas encore fait de suivi.

**Le sénateur Tardif :** Auriez-vous des suggestions à nous donner puisque nous rencontrerons ces gens à Vancouver?

**Mr. Fraser:** Canada's tourism industry is in danger of not performing as well as its U.S. counterpart. There are three reasons for this. Since September 11, Americans are travelling less, the Canadian dollar is strong making the Canadian market less attractive to U.S. tourists, and the price of gas is high. Also, because the dollar is strong, Canadians are more likely than before to go the U.S.

It is important to encourage francophones to visit Canada and to ensure that they are properly welcomed in both official languages. We also need to target the international francophone tourism market. We have an advantage in France, where Canada's tourism and immigration rating is very high. In Vancouver, I met with an economic development director from one of the francophone minority organizations who told me about efforts being made to publish brochures and advertise not only to francophones but also hotels in British Columbia. The result was that last year, francophone tourism was up in British Columbia. This is an example of the importance of promoting linguistic duality within the Canadian Tourism Commission.

**Senator Tardif:** Was it the commission or the francophone community making the efforts?

**Mr. Fraser:** The francophone community.

**Senator Tardif:** Do you know whether the commission made any efforts?

**Mr. Fraser:** I do not know.

[English]

**Senator Champagne:** I cannot help but go back to Senator Murray giving a good grade to the Harper government concerning official languages. One of the good things that Mr. Harper did, and I feel you will agree, Senator Murray, was to name Mr. Fraser as the new commissioner.

[Translation]

If at first you don't succeed, try, try again.

[English]

**Mr. Fraser:** what is the one thing that you really want to do during this term?

**Mr. Fraser:** I want to build bridges. There are a number of areas where I want to improve communications connections between the minority communities and the government and between minority communities themselves. Minority communities are so scattered that at times I can play a useful role just in bearing witness to some of the best practices that are being carried out in the minority communities; between the minority communities and the majority; and between the two majority communities. I am the first commissioner since Max Yalden to

**M. Fraser :** Le marché touristique au Canada risque d'être déficitaire vis-à-vis le tourisme américain et ce, pour trois raisons. Depuis le 11 septembre, les Américains voyagent moins, le dollar canadien est fort, donc le marché canadien est moins attirant pour les touristes américains et le prix de l'essence est élevé. Aussi, parce que le dollar est fort, les Canadiens sont plus portés à aller aux États-Unis qu'auparavant.

Il est important d'encourager les francophones à visiter le Canada et de s'assurer qu'ils soient bien accueillis dans les deux langues officielles et de cibler le tourisme francophone international. On a un avantage en France où le Canada est très bien coté vis-à-vis le marché touristique et l'immigration. À Vancouver, j'ai rencontré un responsable de développement économique pour un des organismes minoritaires de la communauté francophone qui me parlait des efforts qui sont faits pour publier des brochures et pour faire de la publicité non seulement pour les francophones, mais aussi pour les hôtels de la Colombie-Britannique. Cela a fait en sorte que l'année dernière, le tourisme francophone en Colombie-Britannique a été à la hausse. Il s'agit d'un exemple de l'importance de valoriser la dualité linguistique au sein de la Commission canadienne du tourisme.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que c'était la Commission qui faisait ces efforts ou la communauté francophone?

**M. Fraser :** C'était la communauté francophone.

**Le sénateur Tardif :** Vous ne savez pas si la Commission a fait des efforts?

**M. Fraser :** Je ne sais pas.

[Traduction]

**Le sénateur Champagne :** Je ne peux m'empêcher de renchérir sur le bon bulletin que le sénateur Murray a donné au gouvernement Harper sur le plan des langues officielles. Une des bonnes choses que M. Harper a faites, et je crois que vous serez d'accord avec moi, sénateur Murray, c'était de nommer M. Fraser au poste de commissaire aux langues officielles.

[Français]

Cent fois sur le métier, remettez votre ouvrage, polissez-le et le repolissez.

[Traduction]

Monsieur Fraser, de toutes les choses que vous pourriez accomplir au cours de ce mandat, quelle est la chose qui vous tient le plus à cœur?

**M. Fraser :** Je veux bâtir des ponts. Il y a de nombreux domaines où j'aimerais améliorer les communications et les rapports entre les communautés minoritaires et le gouvernement, ainsi qu'entre les communautés minoritaires elles-mêmes. Les communautés sont si éparpillées que, parfois, je pourrais être utile simplement en rendant témoignage de certaines des pratiques exemplaires qu'elles utilisent. Je veux améliorer les communications aussi entre les communautés minoritaires et la majorité, et entre les deux communautés majoritaires aussi. Je suis



come from an anglophone majority community. All the others have come from either the francophone majority in Quebec or from minority communities.

One of the conclusions I came to, after writing my book on language policy, is that we have come a long way in 40 years. Many of the elements that are required to have a language policy that works are there, but they are badly attached. Part of the process in creating a better linguistic ecology is to try and build bridges between some of the dysfunctional areas of that language ecology.

[Translation]

**Senator Champagne:** If at any time we can be of use to you, I am certain that you will let us know. Thank you, and I wish you a successful mandate.

**Mr. Fraser:** Thank you.

**The Chairman:** Mr. Fraser, on behalf of the Standing Senate Committee on Official Languages, I want to thank you very sincerely for coming to speak with us today. I also thank your staff. I assure you that you will receive other invitations in the future to discuss matters of concern to us.

**Mr. Fraser:** Thank you. This was a very enlightening discussion for me.

The committee adjourned.

le premier commissaire depuis Max Yalden à être issu d'une communauté majoritaire anglophone. Tous les autres venaient de la majorité francophone au Québec ou d'une communauté minoritaire.

Après avoir écrit mon livre sur la politique linguistique, une des conclusions que j'ai tirées, c'est que nous avons fait beaucoup de chemin depuis 40 ans. Beaucoup des éléments nécessaires à une politique linguistique efficace sont là, mais ils ne sont pas bien harmonisés entre eux. Une partie du processus visant à créer une écologie linguistique plus saine est de tenter de bâtir des ponts entre certains des domaines dysfonctionnels de l'écologie linguistique.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Si en aucun temps nous pouvons vous être utiles, je suis certaine que vous nous le laisserez savoir. Merci et je vous souhaite un bon mandat.

**M. Fraser :** C'est moi qui vous remercie.

**La présidente :** Monsieur le commissaire, au nom des membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles, je vous remercie très sincèrement d'être venu vous adresser à nous aujourd'hui. Je remercie également votre personnel. Je vous assure que vous aurez d'autres invitations dans le futur afin de venir discuter avec nous de questions qui nous préoccupent.

**M. Fraser :** Merci, cela a été une discussion très enrichissante pour moi.

La séance est levée.

Hubert Lussier, Director General, Official Languages Support Programs;

Jérôme Moisan, Senior Director, Official Languages Secretariat.

*Members of the Commissioner of Official Languages:*

Graham Fraser, Commissioner of Official Languages;

Gérard Finn, Assistant Commissioner, Policy and Communications Branch;

Renald Dussault, Assistant Commissioner, Compliance Assurance Branch;

Johane Tremblay, Director, Legal Affairs Branch.

Hubert Lussier, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles;

Jérôme Moisan, directeur principal, Secrétariat des langues officielles.

*Commissariat aux langues officielles :*

Graham Fraser, commissaire aux langues officielles;

Gérard Finn, commissaire adjoint, Direction générale des politiques et des communications;

Renald Dussault, commissaire adjoint, Direction générale de l'assurance et de la conformité;

Johane Tremblay, directrice, Direction des Affaires juridiques.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### APPEARING

**Monday, November 6, 2006**

The Honourable Josée Verner, P.C., M.P., Minister for La  
Francophonie and Official Languages.

#### WITNESSES

**Monday, October 30, 2006**

*As a panel:*

*Canadian Heritage:*

Jacques Paquette, Assistant Deputy Minister, International and  
Intergovernmental Affairs and Sport.

*2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat:*

David M. Robinson, Director General.

*Sport Canada:*

Tom Scrimger, Director General.

**Monday, November 6, 2006**

*Canadian Heritage:*

Judith A. LaRocque, Deputy Minister;

#### COMPARAÎT

**Le lundi 6 novembre 2006**

L'honorable Josée Verner, C.P., députée, ministre de La  
Francophonie et des Langues officielles.

#### TÉMOINS

**Le lundi 30 octobre 2006**

*En table ronde :*

*Patrimoine canadien :*

Jacques Paquette, sous-ministre adjoint, Affaires internationales  
intergouvernementales et sport.

*Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver  
2010 :*

David M. Robinson, directeur général.

*Sport Canada :*

Tom Scrimger, directeur général.

**Le lundi 6 novembre 2006**

*Patrimoine canadien :*

Judith A. LaRocque, sous-ministre;

*(Continued on previous page)*

*(Suite à la page précédente)*







First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

---

Tuesday, November 14, 2006

---

**Issue No. 7**

### **Twelfth and thirteenth meetings on:**

The application of the Official Languages Act and  
of the regulations and directives made under it, within  
those institutions subject to the act

---

**WITNESSES:**  
(*See back cover*)

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

---

Le mardi 14 novembre 2006

---

**Fascicule n° 7**

### **Douzième et treizième réunions concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles,  
ainsi que des règlements et instructions en découlant,  
au sein des institutions assujetties à la loi

---

**TÉMOINS :**  
(*Voir à l'endos*)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, P.C.       |
| (or Fraser)      | Robichaud, P.C.    |
| * LeBreton, P.C. | Tardif             |
| (or Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Ex officio members

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, C.P.       |
| (ou Fraser)      | Robichaud, C.P.    |
| * LeBreton, C.P. | Tardif             |
| (ou Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Membres d'office

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

VANCOUVER, Tuesday, November 14, 2006  
(12)

*[Translation]*

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:00 a.m., in the Cristal Room of the Metropolitan Hotel, Vancouver, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, P.C., Robichaud, P.C., and Tardif (7).

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament, Marie-Ève Hudon.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting on it from time to time, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue n° 2, Monday, May 15, 2006.*)

**WITNESSES:**

*Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:*

Michelle Rakotonaivo, President;  
Yseult Friolet, Executive Director.

*Société de développement économique de la Colombie-Britannique:*

Donald Cyr, Executive Director.

*As an individual:*

Sam Sullivan, Mayor of Vancouver.

*Chambre de commerce Franco-Colombienne:*

Pierre Senay, President.

The Chair made an opening statement.

At 9:05 a.m., Ms. Rakotonaivo made a statement and then answered questions with Ms. Friolet.

At 10:10 a.m., Mr. Cyr made a statement and then answered questions.

At 10:40 a.m., the committee suspended its sitting.

At 10:45 a.m., the committee resumed its sitting.

Mr. Sullivan made a statement and then answered questions.

At 11:30 a.m., Mr. Senay made a statement and then answered questions.

At 12:29 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

**PROCÈS-VERBAUX**

VANCOUVER, le mardi 14 novembre 2006  
(12)

*[Français]*

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 9 heures, dans le salon Cristal de l'hôtel Metropolitan, Vancouver, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, C.P., Robichaud, C.P., et Tardif (7).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 du lundi 15 mai 2006.*)

**TÉMOINS :**

*Fédération des francophones de la Colombie-Britannique :*

Michelle Rakotonaivo, présidente;  
Yseult Friolet, directrice générale.

*Société de développement économique de la Colombie-Britannique :*

Donald Cyr, directeur général.

*À titre personnel :*

Sam Sullivan, maire de Vancouver.

*Chambre de commerce Franco-Colombienne :*

Pierre Senay, président

La présidente fait une déclaration préliminaire.

À 9 h 5, Mme Rakotonaivo fait une déclaration puis, avec Mme Friolet, répond aux questions.

À 10 h 10, M. Cyr fait une déclaration puis répond aux questions.

À 10 h 40, le comité suspend ses travaux.

À 10 h 45, le comité reprend ses travaux.

M. Sullivan fait une déclaration puis répond aux questions.

À 11 h 30, M. Senay fait une déclaration puis répond aux questions.

À 12 h 29, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ :**



VANCOUVER, Tuesday, November 14, 2006  
(13)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met this day at 1:30 p.m., in the Cristal Room of the Metropolitan Hotel, Vancouver, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, P.C., Robichaud, P.C., and Tardif (7).

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament, Marie-Ève Hudon.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting on it from time to time, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

WITNESSES:

*As individuals:*

Joanne Richard, Manager, Board Affairs, Canadian Tourism Commission;

Roger Laplante, Manager, Market Research, Canadian Tourism Commission;

Frank Verschuren, Product Specialist, Canadian Tourism Commission.

*Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique:*

Nicole Desjardins, Executive Director.

The Chair made an opening statement.

Ms. Richard, Mr. Laplante and Mr. Verschuren each made a short statement and then answered questions.

At 2:30 p.m., the committee suspended its sitting.

At 2:35 p.m., the committee resumed its sitting.

Ms. Desjardins made a statement and then answered questions.

At 3:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

VANCOUVER, le mardi 14 novembre 2006  
(13)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 13 h 30, dans le salon Cristal de l'hôtel Metropolitan, Vancouver, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, C.P., Robichaud, C.P., et Tardif (7).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 du lundi 15 mai 2006.*)

TÉMOINS :

*À titre personnel :*

Joanne Richard, gestionnaire, Dossiers du conseil, Commission canadienne du tourisme;

Roger Laplante, gestionnaire, Études de marché, Commission canadienne du tourisme;

Frank Verschuren, spécialiste de produits, Commission canadienne du tourisme.

*Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique :*

Nicole Desjardins, directrice générale.

La présidente fait une déclaration préliminaire.

Mme Richard, M. Laplante et M. Verschuren font chacun une courte déclaration puis répondent aux questions.

À 14 h 30, le comité suspend ses travaux.

À 14 h 35, le comité reprend ses travaux.

Mme Desjardins fait une déclaration puis répond aux questions.

À 15 h 40, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

*La greffière du comité,*

Gaëtane Lemay

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

VANCOUVER, Tuesday, November 14, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:00 a.m. to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act, and to consider a draft report.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** Good morning all and welcome to this 12th meeting of the Senate Standing Committee on Official Languages. My name is Maria Chaput, and I come from Manitoba.

We are glad to be here in Vancouver, where we will be focusing on two main issues. First, the effect of decentralizing federal institutions' head offices on the application of the Official Languages Act, and the consideration of official languages in the organization of the 2010 Olympic Games.

Before handing the floor over to the witnesses, I would like to introduce the other committee members here today.

Senator Gerald Comeau from Nova Scotia, Senator Mobina Jaffer from British Columbia, Senator Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick, Senator Lowell Murray from Ontario, Senator Fernand Robichaud from New Brunswick, and Senator Claudette Tardif from Alberta.

Our first witnesses will be representatives from the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, Ms. Rakotonaivo, President, and Ms. Yseult Friolet, Executive Director.

The federation is comprised of about 40 provincial francophone organizations and has been designated as the advisory organization to the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Games.

Ladies, the floor is yours. Your presentation will be followed by questions from the senators.

**Michelle Rakotonaivo, President, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:** Madam Chairman, I would like to thank you for this invitation. It is indeed a pleasure for us to share our thoughts with you on how the official languages are being taken into account in the organization of the 2010 Olympic and Paralympic Games in Vancouver-Whistler.

Your committee has shown exceptional leadership. The issue you have chosen to focus on is, of course, one of great importance for the entire francophone population of Canada. It is of particular importance to our francophone community here in British Columbia.

Today, I am accompanied by Ms. Yseult Friolet, Executive Director of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. As you know, the FFCB is the umbrella

## TÉMOIGNAGES

VANCOUVER, le mardi 14 novembre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 heures pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que pour l'étude de l'ébauche d'un rapport.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Bonjour à tous et bienvenue à cette 12<sup>e</sup> réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je m'appelle Maria Chaput, et je viens du Manitoba.

Nous sommes heureux d'être ici, à Vancouver, où nous comptons nous pencher principalement sur deux questions. D'abord, l'effet de la décentralisation de bureaux principaux d'institutions fédérales sur l'application de la Loi sur les langues officielles, puis, la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques de 2010.

Avant de donner la parole aux témoins, permettez-moi de vous présenter les autres membres du comité présents aujourd'hui.

Le sénateur Gerald Comeau de la Nouvelle-Écosse, madame le sénateur Mobina Jaffer de la Colombie-Britannique, madame le sénateur Rose-Marie Losier-Cool du Nouveau-Brunswick, le sénateur Lowell Murray de l'Ontario, le sénateur Fernand Robichaud du Nouveau-Brunswick, et madame le sénateur Claudette Tardif de l'Alberta.

Les premiers témoins seront les représentants de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, Mme Rakotonaivo, présidente et la directrice générale, Mme Yseult Friolet.

La fédération regroupe une quarantaine d'organismes francophones de la province et a été désignée comme porte-parole auprès du Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver.

Mesdames, la parole est à vous. Votre présentation sera suivie d'une période de questions de la part des sénateurs.

**Michelle Rakotonaivo, présidente, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique :** Madame la présidente, je vous remercie de cette invitation. C'est un plaisir de partager avec vous notre réflexion sur la prise en compte des langues officielles dans l'Organisation des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, à Vancouver-Whistler.

Votre comité fait preuve d'un leadership exceptionnel : ce dossier que vous avez choisi d'aborder, revêt, bien sûr, une grande importance pour toute la communauté francophone d'un bout à l'autre du pays. Il interpelle surtout notre communauté francophone, en Colombie-Britannique.

Je suis accompagnée aujourd'hui de Mme Yseult Friolet, directrice générale de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Vous le savez, la FFCB est l'organisme

organization that speaks on behalf of the community. Our role is to promote, represent and advocate on behalf of francophones' interests and, of course, protect our community's linguistic and cultural heritage.

The history of francophones in British Columbia goes as far back as 1793. When Alexandre Mackenzie crossed the Rocky Mountains, he was accompanied by six French-Canadian voyageurs.

According to the 2001 census, British Columbia's francophone community now totals 64,000 people. We know that the 2006 figures will demonstrate that our community is growing rapidly. I should add that if you factor in the number of bilingual people living in British Columbia, there are over 270,000 fluent French speakers or 7 per cent of our province's total population.

La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique was founded in 1945. It is comprised of and supports about 40 associations representing francophones from various regions and across numerous sectors such as economic development, social and cultural development, youth, the elderly, justice and education. In fact, some of these organizations will be appearing before you later.

Coming back to the 2010 Games, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique has been monitoring this file from the very beginning. In our opinion, this historic event must and will have an enormous impact on our community.

British Columbia's francophone community held its breath on July 2, 2003, when the International Olympic Committee announced the name of the host city for the XXIst Winter Games. Just like the vast majority of Canadians, francophones in British Columbia felt a great deal of pride upon learning that Vancouver would be the host city for the 2010 Winter Games.

Canada will be hosting the Olympic Games for the third time in its history, and the francophone community wants to be involved. We want to help stage exceptional Olympic Games, which will demonstrate that Canada's bilingualism is a key part of our identity, and something that the whole country can be proud of. Indeed, for us, the 2010 Olympic Games will be an opportunity to showcase our linguistic duality, to share it with thousands of athletes and tourists who come and visit us, as well as millions of TV viewers who will be watching the Games.

From the outset, we knew we wanted to be directly involved. In fact, staging the Games is a tremendous springboard for our community's development, both from an economic, social and, of course, cultural and artistic standpoint.

porte-parole de la communauté. Notre rôle est de promouvoir, de représenter et de défendre les intérêts des francophones et, bien sûr, de protéger le patrimoine linguistique et culturel de notre communauté.

L'histoire des francophones en Colombie-Britannique remonte au tout début, en 1793. Quand Alexandre Mackenzie a traversé les Montagnes Rocheuses, il était accompagné de six voyageurs canadiens-français.

De nos jours, la communauté francophone de la Colombie-Britannique représente 64 000 personnes, selon le recensement de 2001. Nous savons que les chiffres de 2006 vont démontrer que notre communauté est en pleine expansion. Il importe d'ajouter que si l'on tient compte des personnes bilingues, qui viennent agrandir l'espace francophone en Colombie-Britannique, il y a plus de 270 000 personnes qui peuvent communiquer en français, soit 7 p. 100 de la population de notre province.

La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique a été fondée en 1945. Elle regroupe et appuie une quarantaine d'associations qui représentent les francophones de différentes régions et qui œuvrent dans de nombreux secteurs; tel le développement économique, le développement social et culturel, la jeunesse, les aînés, la justice et l'éducation. Certaines de ces organisations vont d'ailleurs s'adresser à vous, un peu plus tard.

Si nous revenons aux Jeux de 2010, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique suit le dossier depuis le début. Pour nous, cet événement historique doit avoir, et va avoir un impact énorme sur notre communauté.

Le 2 juillet 2003, les membres de la communauté francophone de la Colombie-Britannique retenaient leur souffle au moment où le Comité olympique international annonçait le nom de la ville-hôte des XXI<sup>e</sup> Jeux d'hiver. Comme la grande majorité des Canadiennes et des Canadiens, les francophones de la Colombie-Britannique ont éprouvé une immense fierté en apprenant que Vancouver serait la ville-hôte des Jeux d'hiver de 2010.

Le Canada accueillira les Jeux olympiques pour la troisième fois de son histoire, et la collectivité francophone veut collaborer. Nous voulons contribuer à la réalisation de Jeux exceptionnels, qui démontreront que le bilinguisme au Canada est une composante essentielle de notre identité, une composante dont l'ensemble du pays peut être fier. En effet, pour nous, les Jeux olympiques de 2010 seront l'occasion d'illustrer la dualité linguistique, de la faire partager par des milliers d'athlètes, par des milliers de touristes qui viendront nous visiter, et par des millions de téléspectateurs qui suivront les Jeux.

Dès le début, nous savions que nous voulions être directement impliqués. En effet, l'octroi des Jeux constitue un magnifique tremplin pour le développement de notre communauté, tant dans le domaine économique, que social et, bien sûr, culturel et artistique.



Make no bones about it: the staging of the Games and all its related activities is a dream opportunity for us to demonstrate that the French fact in British Columbia and in Canada constitutes a tremendous value added.

It is also, and this is what I want to stress the most, an unhopd-for opportunity for our community to increase its visibility and prove that it contributes to the richness and the development of our province and our country.

We are reassured by the fact that these XXI<sup>st</sup> Winter Games will be held in an officially bilingual country, a reality entrenched in law, and that the Olympic movement itself has both French and English as its official languages. Expectations are high when it comes to bilingualism, and rightly so, and we are glad about this.

Moreover, both the federal government and VANOC have pledged on numerous occasions to make the 2010 Winter Olympics an event for all Canadians. It is our hope, therefore, that the various constituent parts that make up our country and enrich it will not be forgotten, and that on the contrary, they will be fully involved in both the planning and staging of the Games.

There is no doubt in our minds that the many players involved in the organization and staging of the Games are fully aware of their responsibilities regarding the two official languages of both our country and the Games. The Games secretariat has been unequivocal on this matter and VANCO also made a commitment in this regard when, last June, it signed a collaborative protocol with the FFCB and the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures.

The protocol, which we signed on behalf of the entire francophone community, is very clear:

The Canadian Francophone Community, in particular the Francophone Community in British Columbia, wish to use the opportunities offered by the 2010 Games to continue developing their community at large, to increase their profile and visibility and also to provide VANOC with the support needed to deliver on their Official Languages commitments, particularly in the areas of the volunteers' recruitment, cultural and educational programs.

This protocol clearly testifies to VANOC's commitment and the role we can play. It also provides us with a framework within which we can work closely with all players, with all stakeholders, including VANOC, the Foundation, and all the institutions and associations wishing to contribute to the Games' success, not to mention the Government of Quebec, which also signed a framework agreement with VANOC.

The signing of the protocol is in fact the end result of a series of steps taken by the FFCB on behalf of its community. We were involved in the initial process which led to Vancouver being

Je tiens à affirmer que pour notre communauté, la tenue des Jeux et l'ensemble des activités les entourant constituent la plate-forme de rêve pour démontrer que le fait français en Colombie-Britannique et au Canada est une véritable valeur ajoutée.

C'est aussi, et c'est là-dessus que je voudrais d'abord insister, un moment inespéré qui donnera à notre communauté la chance d'augmenter sa visibilité et de prouver qu'elle contribue à la richesse et au développement de notre province et de notre pays.

Ce qui nous rassure, c'est que les XXI<sup>e</sup> Jeux d'hiver se tiendront dans un pays officiellement bilingue, avec une loi qui enchâsse cette réalité et que, parallèlement, le mouvement olympique lui-même a le français et l'anglais comme langues officielles. Les attentes en matière de bilinguisme seront élevées, avec raison, nous nous en réjouissons.

De plus, les intentions maintes fois réitérées par le gouvernement fédéral et par le COVAN de faire des Jeux olympiques de 2010 une manifestation pour toutes les Canadiennes et Canadiens nous font espérer que les différentes composantes qui enrichissent notre pays ne seront pas oubliées, mais qu'au contraire, elles seront mises de l'avant lors de la planification et de la réalisation des Jeux.

Il ne fait aucun doute dans notre esprit qu'à priori, l'ensemble des acteurs impliqués dans la préparation et la réalisation des Jeux sont conscients des responsabilités qui leur incombent vis-à-vis des deux langues officielles des Jeux et du pays. Le secrétariat des Jeux l'énonce sans ambiguïté et le COVAN s'est aussi engagé dans cette voie quand, en juin dernier, il a signé avec la FFCB et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, un protocole de collaboration.

Le protocole que nous avons signé, au nom de toute la communauté francophone, est très clair :

La communauté francophone canadienne et plus particulièrement, la communauté francophone de la Colombie-Britannique désirent tirer profit des opportunités offertes par la tenue des Jeux pour continuer de développer leur communauté en général, de rehausser leur profil et leur visibilité, et aussi d'apporter leur appui au COVAN en ce qui a trait aux obligations en matière de langues officielles, entre autre, pour le recrutement des bénévoles et dans le cadre des programmes culturels et éducatifs.

Ce protocole traduit bien l'engagement du COVAN et le rôle que nous pourrons jouer. Il nous donne aussi le cadre à l'intérieur duquel nous pourrons travailler en étroite collaboration avec tous les joueurs, du COVAN au gouvernement du Québec, qui a, lui aussi, signé un accord-cadre avec le COVAN, en passant par la Fondation et par toutes les institutions et associations qui doivent, ou souhaitent contribuer au succès des Jeux.

La signature de ce protocole est en fait le résultat d'une série de démarches entreprises par la FFCB au nom de sa communauté. Nous avons participé aux démarches initiales pour que Vancouver

chosen as host city, and we were even involved in pushing for the translation of documents during this nail-biting period.

I must say that we have always got the sense that both the people and institutions involved in the bid process were committed to the notion of official languages. Moreover, this commitment is clearly defined in the 2010 Olympic Games multi-party agreement, signed at the very beginning of the process, in November 2002.

It is also clear to us that the “Canadian policy for hosting international sport events,” which outlines the government of Canada’s financial contribution to the organization of the Games obligates VANOC to comply with federal official languages standards and legislation.

The key to success, of course, will be the way this multipartite agreement is implemented. Even though what we have read gives us the sense that the official languages will be taken into consideration, it is in practice, and in the details, that we will be in a better position to judge the real commitment of the parties involved in organizing the Games.

I do not have to convince members of your committee that there is sometimes a discrepancy between commitments made through legislation, regulations or various administrative and collaborative agreements, and the reality experienced “on the ground,” which is what remains to be seen over the upcoming months.

In order to help us meet our responsibilities, the FFCB has rallied its community. Two committees have been struck: the flame bearer committee which brings together the most visible pillars of our community and the ad hoc committee which is charged with planning and implementation.

The community also has a strategic plan, which still needs to be fine-tuned. We also decided, given the enormity of the task before us, that we needed to hire someone to coordinate our communities’ various initiatives and provide an ongoing link between the various local and national stakeholders. Canadian Heritage, just last week, gave us the go-ahead to create this position. However, we need to find a government partner, a source of funding, to keep this position after March 31, 2007. Unfortunately, Canadian Heritage did not give a multi-year commitment. This is, of course, the heart of the problem. It seems to indicate that the show of commitment made in public and the commitments given officially by the federal government do not necessarily amount to concrete action and positive measures, the importance of which cannot be underestimated. I use the term “positive measures” in reference to Part VII of the Official Languages Act as amended a couple of months ago.

As I said a few moments ago, we have always got the sense that those people mandated to ensure that the Games reflect our nation as a whole were committed to the notion of official languages.

soit choisie comme ville-hôte, nous avons même contribué à encourager la traduction de documents durant cette période d’attente fébrile.

Je dois vous dire que nous avons toujours senti un engagement vis-à-vis des langues officielles de la part des personnes et des institutions impliquées dans le dossier de la candidature. Cet engagement est d’ailleurs clairement défini dans l’entente multipartite pour les Jeux olympiques de 2010 signée dès le début, en novembre 2002.

Il est aussi évident pour nous que « la politique canadienne concernant l’accueil de manifestations sportives internationales » implique que la participation financière du gouvernement du Canada, dans l’organisation des Jeux, oblige le COVAN à respecter les normes et la législation fédérale en matière des langues officielles.

La clé du succès, bien sûr, réside dans la façon dont sera mise en application cette entente multipartite. Car, bien que ce que nous avons lu nous permet d’entrevoir positivement la place qui sera réservée aux langues officielles, c’est dans la pratique, et dans les détails, que nous serons en mesure de juger de l’engagement réel des parties impliquées dans l’organisation des Jeux.

Je n’ai pas à convaincre les membres de votre comité qu’il y a parfois un écart entre les engagements pris par le biais de lois, de règlements ou de diverses ententes administratives ou de collaboration, et la réalité vécue « sur le terrain », celle que nous allons vivre dans les mois qui suivent.

Pour nous préparer à assumer nos responsabilités, nous avons, à la FFCB, rassemblé notre communauté. Deux comités se sont mis au travail : Le comité porteur de flambeau pour regrouper les piliers les plus visibles de notre communauté et le comité ad hoc pour faire le travail de planification et de mise en oeuvre.

La communauté s’est aussi dotée d’une planification stratégique, encore à peaufiner. Nous avons aussi déterminé que pour gérer l’énormité du travail à accomplir, il nous fallait embaucher une personne pour coordonner l’ensemble des initiatives de notre communauté et assurer un lien constant entre les différents acteurs, local ou national. Ce poste vient de nous être accordé, la semaine dernière, grâce à Patrimoine canadien. Par contre, il nous faudra trouver un partenaire gouvernemental, une source de financement pour maintenir ce poste au-delà du 31 mars 2007. Patrimoine canadien n’a malheureusement pas pris d’engagement pluriannuel. Cette lacune est, bien sûr, au cœur du problème. Elle semble indiquer que la détermination manifestée en public et les engagements pris officiellement par le gouvernement fédéral ne se traduisent pas automatiquement par des gestes, des mesures positives, pourtant indispensables. J’utilise le terme « mesures positives » dans le contexte de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, telle qu’amendée il y a déjà quelques mois.

J’ai indiqué, il y a quelques instants, que nous avons toujours senti un engagement vis-à-vis des langues officielles de la part des personnes qui avaient le mandat d’assurer que les Jeux reflètent notre engagement national.



For example, let me emphasize how delighted we were that the province's francophone community, that is the Société Maillardville-Uni, would be asked to be involved in the Maison du Canada during the Torino Games.

We are also very pleased that VANOC will be consulting our community on the November 16 regarding the cultural Olympiads. Such highly visible action on the part of the organizers testifies to the consideration being given to the interests of francophones.

These are great examples. But day-to-day management is another thing. The staff of VANOC will have to focus on all sorts of details, for example, any written material must be in both official languages, given that announcements will be coming from the federal government; everything to do with visitor and public services must be provided in both official languages; everything involving athletes' and coaches' services must be available in both official languages; promotion both domestically and abroad must be in both official languages; cultural and sporting sites and events must be bilingual, and the list goes on and on.

We will need a large number of volunteers who can communicate in French. The recruitment process will have to be systematic. Our community is prepared to play its role. By way of example, our young people will get the training they need to become volunteers by taking a course provided by the francophone school board of British Columbia. In a nutshell, each and every stakeholder needs to be prepared to make a concerted effort.

Let me give you a couple of hard-to-ignore examples. At the September 2006 celebrations in Whistler there was not a single francophone performer; this was also the case at the closing ceremony in Turin. Another serious problem, in our opinion, was the lack of French used by the Canadian delegations' members in Canada's formal presentation in Prague in July 2003. And yet, the delegation was comprised of high-ranking Government of Canada officials and representatives from Canada's Olympic movement.

Canada's francophone culture was also absent at the cultural event which took place March 4, 2003, in Vancouver in honour of the International Olympic Committee's Evaluation Commission.

It is neither necessary nor useful to dwell on the past. We are now interested in the future, the commitments which have been made and how these commitments will be honoured. We do not want athletes, the Olympic staff, the public in the grandstands and in front of their television sets and Canadians to have even a shadow over doubt that the 2010 winter Olympics are taking place in a bilingual country and that bilingualism in Canada is an integral part of their identity.

I said this at the start of my presentation, and I will say it again: for the francophone community of British Columbia and undoubtedly for francophones throughout Canada, having the Olympic Games and its associated activities take place in Vancouver is an once-in-a-lifetime opportunity for the

À titre d'exemple, j'aimerais souligner que nous avons été enchantés de voir que la communauté francophone de la province, soit la Société Maillardville-Uni a été invitée à participer à la Maison du Canada lors des Jeux de Turin.

Nous nous réjouissons aussi de la consultation que tiendra le COVAN le 16 novembre prochain auprès de notre communauté au sujet des olympiades culturelles. C'est une belle démonstration de la prise en compte des intérêts des francophones dans les démarches très visibles des organisateurs.

Ce sont de beaux exemples. Mais il y aura le quotidien à gérer. Le personnel du COVAN devra faire attention à toutes sortes de détails, soit : tout ce qui est écrit doit l'être dans les deux langues officielles, comme s'il s'agissait d'une annonce en provenance du gouvernement fédéral; tout ce qui est accueil et services au public doit être offert dans les deux langues officielles; tout ce qui touche les services aux athlètes et entraîneurs doit être accessible dans les deux langues officielles; tout ce qui est promotion à l'intérieur de nos frontières et à l'étranger doit se faire dans les deux langues officielles; tous les sites et les événements culturels et sportifs doivent être bilingues, et la liste est longue.

Un grand nombre de bénévoles doivent pouvoir communiquer en français. Il faudra chercher des gens de manière systématique. Notre communauté est prête à jouer le rôle qui lui incombe. En effet, par exemple, nos jeunes recevront la formation requise pour devenir bénévoles, grâce à un cours offert par le Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique. En gros, il faudra que l'ensemble des acteurs accepte de faire un effort concerté.

Je vous donnerai quelques exemples impossibles à ignorer; nous avons remarqué que lors des célébrations de Whistler en septembre 2006, aucun artiste francophone n'était présent, il en est de même pour la cérémonie de clôture de Turin. Une autre lacune grave, à notre avis, lors de la présentation formelle des Canadiens à Prague, en juillet 2003, le français a été très peu utilisé par les membres de la délégation canadienne, qui, il faut le noter, comprenait pourtant des représentants des plus hauts échelons du gouvernement du Canada et du mouvement olympique de notre pays.

La culture francophone du Canada était aussi absente de la manifestation culturelle, qui a eu lieu le 4 mars 2003, à Vancouver à l'occasion du passage des membres du Comité d'évaluation du Comité olympique international.

Il n'est peut-être pas nécessaire, ni utile d'ailleurs, de revenir sur le passé. Ce qui nous intéresse dorénavant c'est l'avenir, les engagements pris et le respect de ces engagements dans le futur. Nous ne voulons que ni les athlètes, ni le personnel olympique, ni le public dans les estrades et devant leur écran, ni l'ensemble des Canadiennes et des Canadiens n'aient l'ombre d'un doute que les Jeux d'hiver de 2010 ont lieu dans un pays bilingue et que le bilinguisme au Canada fait partie de notre identité.

Je l'ai mentionné au début de ma présentation, et je me permets de le rappeler, pour la communauté francophone de la Colombie-Britannique et, j'en suis certaine, pour les communautés francophones de l'ensemble du pays, la venue des Jeux olympiques à Vancouver, et les activités qui s'y rattachent,



advancement of our nation's French language and culture. Francophones in British Columbia are committed to making the most of this opportunity.

This is why we are passionate about making sure the 2006 to 2009 cultural Olympiad activities, the 2010 cultural programs and the various ceremonies taking place before and during the Games, put francophone performers front and centre.

I am optimistic. The consultations which took place in November on the cultural Olympiads indicate that francophone performers from British Columbia and elsewhere in Canada will be invited. I should point out that we also want to have francophone performers from outside Quebec involved. Far too often, francophone culture is solely associated with Quebec performers, despite the fact that our communities are overflowing with talent.

In closing, I am confident, given its commitments to official languages and the Olympiads, that VANOC will ensure that the official languages and francophone culture will be factored into the decision-making process. It will be crucial for all partners, especially the governments of Canada and British Columbia, to support the francophone community's initiatives with respect to the 2010 winter Olympics.

It is crucial that Canadian Heritage, which is the department charged with coordinating the federal Olympic effort, convince us that it takes its leadership role seriously and that the Government of Canada will go to whatever lengths are necessary, particularly from a financial standpoint, to ensure that official languages commitments are honoured and that the province's francophone community is fully involved in a collective effort.

The francophone community is willing and able to cooperate with all its partners on issues relating to official languages. We have already recommended to Canadian Heritage that there be francophone representatives on the various advisory and working committees which will be established in support of VANOC and its work.

We believe that if we are able to work together from the very beginning rather than when problems arise that together we will make the 2010 Olympic Games a model for success at every level, including in the eyes of the Grand Témoin.

We have all the necessary ingredients already to ensure that the 2010 winter Olympic Games reflect our country's linguistic duality. We must use these assets to cast our linguistic duality in the best possible light in order to clearly show the whole world Canada's commitment to this fundamental principle which is at the very heart of what defines us as Canadians.

The Fédération des francophones de la Colombie-Britannique will work with its network of members and partners to support the VANOC team and its partners to make the 2010 Olympic Games an unmitigated success. We have a

représentent une plate-forme inespérée pour la langue et la culture française de notre pays. Les francophones de la Colombie-Britannique se sont engagés à y travailler.

C'est pourquoi nous allons, par exemple, contribuer avec passion à faire en sorte que les activités qui se dérouleront durant l'Olympiade culturelle de 2006 à 2009, que les programmes culturels de 2010, et que les diverses cérémonies organisées avant et durant les Jeux, accordent une place de choix aux artistes de la francophonie.

Je suis optimiste. La consultation de novembre sur les Olympiades culturelles porte à croire que des artistes de la francophonie de la Colombie-Britannique et du Canada seront invités. Je dois préciser que nous souhaitons faire appel aux artistes de la francophonie hors Québec. Trop souvent, on associe la culture francophone qu'aux artistes du Québec, alors que nos communautés regorgent de talent.

En conclusion, je suis confiante que, de par ses engagements vis-à-vis des langues officielles du Canada et des olympiades, le COVAN verra à ce que les langues officielles et la culture francophone soient au cœur des décisions qui seront prises. Il sera impératif que tous les partenaires impliqués, notamment les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique appuient les initiatives de la communauté francophone qui se rattachent à la tenue des Jeux d'hiver 2010.

Il est important que Patrimoine canadien, le ministère qui coordonne l'effort fédéral pour les olympiques, nous assure qu'il prend son leadership au sérieux et que le gouvernement du Canada prendra les moyens nécessaires, notamment au niveau d'un engagement financier, pour que soient respectés les engagements pris vis-à-vis des langues officielles et de la participation de la communauté francophone de la province à l'effort collectif.

La communauté francophone veut, et peut, collaborer avec tous ses partenaires en ce qui concerne les questions touchant les langues officielles. Nous avons déjà recommandé au Patrimoine canadien qu'il y ait une représentation de la communauté francophone aux divers comités consultatifs ou de travail, qui seront constitués pour soutenir le COVAN dans ses travaux.

Nous croyons que si nous travaillons tous ensemble dès le début plutôt que lorsque les obstacles surgissent, nous pourrions ensemble, faire en sorte que les Jeux d'hiver de 2010 soient un modèle et un succès sur tous les plans, y compris sous la loupe critique du Grand Témoin.

Tous les ingrédients nécessaires pour s'assurer que les Jeux d'hiver de 2010 puissent refléter la dualité linguistique de notre pays sont là. Il ne faut plus hésiter à les utiliser à bon escient afin de démontrer clairement au monde entier l'attachement du Canada envers ce principe fondamental qui est au cœur de ce qui nous définit comme Canadiens et Canadiennes.

La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique va travailler avec son réseau de membres et de partenaires afin d'appuyer l'équipe du COVAN et ses partenaires pour faire des Jeux olympiques de 2010 un succès sur toute la ligne. Nous avons

network of organizations working in all sectors of society. And you will hear from some of them a little later. They will share their concerns, but also their success stories. I am convinced that by the end of your stay or by tomorrow afternoon, you will have no doubt in your mind of how solid and vibrant British Columbia's francophone community is. With its 270,000 people capable of communicating in French, British Columbia is clearly equipped to cooperate with VANOC and the Fondation pour le dialogue des cultures to ensure that we all honour the commitments that we made together in the area of official languages.

I would now like to say a few words about the second issue which concerns the decentralization of federal offices. We should also point out that the presentation the Association des juristes d'expression française will be making tomorrow is of the utmost importance to us and the entire community.

I would now like to say a few words about the Canadian Tourism Commission. The Canadian Tourism Commission's relocation made headlines in British Columbia. Newspaper articles and television reports spoke of the arrival of a great number of francophone public servants. Our community was glad to hear this.

In April 2005, in Ottawa, we were involved in a briefing session organized by the Canadian Tourism Commission where we talked about our community and our services. What we provide in terms of services is no longer a subject of debate: families can live in French and their children can be educated in our schools.

It is true that the effects of decentralizing the head offices of federal institutions are not always immediately felt. Few people in our institutions or associations have much of a relationship with the Canadian Tourism Commission and the Federation, recently learned that only 19 people had agreed to relocate. Unfortunately, to date, no official meeting has taken place between the commission's staff and the FFCB. Staffing issues and problems with facilities were the reasons given to explain this delay.

In the presentation by the Société de développement économique, you will be hearing about the relationships being built thanks to the SDE's work and its close cooperation with Tourism BC. Tourism is a booming industry in B.C. and there are many francophone associations focusing on it. For example, the Cercle des Canadiens français de Prince George just joined the Spirit of BC Committee. Nanaimo is currently having its economic sites translated into French and is involved in cultural and commercial exchanges with Quebec. The exchange came out of an initiative by the Association des francophones de Nanaimo, as a result of the Maple Sugar Festival of Nanaimo. The Francophonie needs the support of the Canadian Tourism Commission!

un réseau d'organismes qui œuvrent dans toutes les sphères de la société. Vous allez, d'ailleurs, les entendre un peu plus tard. Ils vous parleront de leurs inquiétudes, mais aussi de leurs succès. Je suis convaincue qu'après votre séjour ou d'ici demain après-midi vous aurez la certitude que la communauté francophone de la Colombie-Britannique est solide et bien vivante. Avec 270 000 personnes capables de communiquer en français en Colombie-Britannique, il ne fait pas de doute que nous pourrions collaborer avec le COVAN et la Fondation pour le dialogue des cultures afin que nous puissions tous ensemble respecter les engagements que nous avons tous pris en matière de langues officielles.

Permettez-moi maintenant de vous dire quelques mots pour répondre à la deuxième question sur la décentralisation des bureaux fédéraux et ensuite, j'aimerais pouvoir vous confirmer que la présentation, que fera demain l'Association des juristes d'expression française, revêt pour nous et pour toute la communauté une importance primordiale.

Je tiens à dire quelques mots sur la Commission canadienne du tourisme. Le déménagement de la Commission canadienne du tourisme avait fait les manchettes en Colombie-Britannique. Les articles et reportages parlaient de l'arrivée d'un grand nombre de fonctionnaires francophones et notre communauté se réjouissait.

En avril 2005, nous avons participé, à Ottawa, à une séance d'information organisée par la Commission canadienne du tourisme afin de faire connaître notre communauté et nos services. Notre capacité d'accueil n'est plus à démontrer, une famille peut vivre en français et fréquenter nos écoles.

Il est vrai que les conséquences de la décentralisation de bureaux fédéraux ne sont pas toujours immédiates. Peu de gens des institutions ou d'associations ont des relations avec la Commission canadienne du tourisme et nous n'avons appris à la fédération que tout dernièrement, que seulement 19 personnes avaient accepté de déménager. Malheureusement, à ce jour, aucune rencontre officielle n'a encore eu lieu entre la FFCB et le personnel de la commission. L'argument présenté pour expliquer ce retard tourne autour des difficultés reliées à des problèmes de personnel et d'installations physiques.

Je sais que, dans le cadre de la présentation de la Société de développement économique, vous entendrez parler des relations qui commencent à se développer grâce au travail de la SDE et sa collaboration étroite avec le Tourism BC. Le dossier du tourisme est en pleine expansion dans notre province et de nombreuses associations francophones y travaillent. Pour en citer quelques-unes, le Cercle des Canadiens-Français de Prince George vient de se joindre au Comité Spirit of BC. La ville de Nanaimo a maintenant fait traduire en français ses sites économiques et participe aux échanges culturels et commerciaux entre Québec et leur ville. Cet échange a été l'initiative de l'Association des francophones de Nanaimo, grâce au Festival du sucre d'érable de Nanaimo. La Francophonie a besoin de l'appui de la Commission canadienne du tourisme!

Things are set to change: an official meeting between the Canadian Tourism Commission and the FFCB is now being scheduled. We know that 27 per cent of employees at the Commission are francophones and that 50 per cent have a level of fluency in French recognized by the federal government. We welcome these new public servants.

So linguistic capacity of our province has improved and more federal public servants can provide services in French. It is now time to build a relationship, issue an invitation and solidify our gains.

We are still waiting for a Canadian Tourism Commission representative to take part in meetings with federal officials, the section 41, and the interdepartmental task force mandated to work with the francophone community. We would welcome such a representative. This sort of involvement would send a convincing message.

Francophone communities throughout Canada are clearly delighted to see that the federal government considers decentralization to be a benefit to our communities.

I am confident the message will be heard.

**Senator Tardif:** Thank you, I would like to commend you on your excellent brief. There is no doubt that you have the enthusiasm, conviction and energy necessary to make the Olympics Games a real success in terms of the use of French. Your brief was very thorough and well thought out.

My first question is about sport, and I will come back to the Olympics. If I understood correctly, you said you only got funding for one year for the position of coordinator to help make connections, facilitate meetings and recruit volunteers.

Can you tell me whether there is a link with sports program at Canadian Heritage? Is there any way you can get funding from Canadian Heritage through their strategic sport program?

**Yselt Friolet, Executive Director, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:** Madam Chairman, as Ms. Rakotonaivo said earlier, we started coordinating our efforts in March 2005. We worked with Canadian Heritage in Ottawa, in relation to our regional heritage, and with the office managed by Mr. Lussier, and we spoke to the Strategic Fund representatives. It is quite a mysterious fund. We started the process in 2005. I got a letter in my office this week stating there would be a \$40,000 grant lasting until the end of March. This money is more or less enough for four or five months of coordination work on a file which involves the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, the province and, of course, VANOC. As we mentioned in our brief, this money would be available until only March 31, 2007. We never focused our energies on the sport program because the activities we will be

Les choses vont quand même changer : une rencontre officielle entre la Commission canadienne du tourisme et la FFCB est maintenant à l'horaire. Nous savons que 27 p. 100 des personnes, qui travaillent à la commission, sont francophones, et que 50 p. 100 d'entre elles ont un niveau de français reconnu en termes de compétences requises par le gouvernement fédéral. Ces nouveaux fonctionnaires sont les bienvenus évidemment.

Notre province a donc maintenant une capacité linguistique améliorée et plus de fonctionnaires fédéraux en mesure d'offrir des services en français. C'est très certainement une relation à construire, une invitation à lancer et des points à solidifier.

Nous espérons et nous attendons toujours qu'un représentant de la Commission canadienne du tourisme participe aux rencontres des fonctionnaires fédéraux, le groupe de l'article 41, de la concertation interministériel dont le mandat est de travailler avec la communauté francophone. Cette personne sera la bienvenue. Cette participation pourrait envoyer un message convaincant.

Les communautés francophones partout au pays ne peuvent que se réjouir de voir que le gouvernement fédéral considère que la décentralisation contribue au mieux-être de nos communautés.

Je suis confiante que le message sera entendu.

**Le sénateur Tardif :** Merci, je tiens à vous féliciter pour votre excellent mémoire. Il n'y a aucun doute que vous transmettez l'enthousiasme, la conviction et l'énergie nécessaires pour faire des Jeux olympiques, en français, un vrai succès. Votre mémoire touche tous les aspects; c'est bien réfléchi et bien pensé.

Ma première question porte d'abord sur le sport, et ensuite sur les olympiques. Vous avez indiqué que vous avez reçu du financement que pour une seule année, si je comprends bien, pour un coordonnateur pour vous aider à faire le lien et faciliter les rencontres et le recrutement des bénévoles.

Pouvez-vous me dire s'il y a aussi un lien avec le département des sports à l'intérieur de Patrimoine canadien? Y a-t-il un moyen de recevoir un financement de Patrimoine canadien par leur programme stratégique pour le sport?

**Yselt Friolet, directrice générale, Fédération des francophones de la Colombie-Britannique :** Madame la présidente, jusqu'à maintenant, nos démarches pour coordonner, et concerter tous les efforts, ont commencé, comme Mme Rakotonaivo le disait plus tôt, en mars 2005. Nous avons travaillé avec Patrimoine Canadien à Ottawa, en relation avec notre patrimoine régional, le bureau dirigé par M. Lussier, et l'on s'est adressé au Fonds stratégique. C'est un fonds assez mystérieux. On a fait des démarches depuis 2005. J'ai reçu une lettre à mon bureau cette semaine disant qu'il y aurait une subvention de 40 000 \$ jusqu'à la fin mars. Ces fonds couvrent à peu près quatre à cinq mois pour coordonner un dossier où l'on doit travailler avec la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, avec la province et, naturellement, avec le COVAN. Comme on l'indiquait dans notre mémoire, ces fonds nous sont alloués seulement jusqu'aux 31



involved in have much more of coordination and networking focus. There is no direct link with sport, per se. Perhaps there is another source when we are aware of.

**Senator Tardif:** Does this \$40,000 come out of the envelope from the Strategic Fund?

**Ms. Rakotonaivo:** The message we got throughout this funding process was clear. We were to look for support locally. We were very disappointed to hear this. We have developed a strategic plan, but the funding for that will not come from Canadian Heritage. We have sought out our funding ourselves, with the help of the Société de développement économique, Industry Canada and another department. It has been a challenge.

**Senator Tardif:** Could you tell us exactly what connection you have with the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures? I do not completely understand how their mandate differs from yours. How the two groups connected as far as the Olympic Games are concerned?

**Ms. Rakotonaivo:** In March 2005, the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures was given responsibility for the 2010 Olympic Games, the overall Canadian Francophonie File.

The foundation is supposed to coordinate and look after everything to do with francophones in the Olympic Games. The Fédération des francophones de la Colombie-Britannique is working side by side with the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures. We look after everything that happens in British Columbia and play a coordination role. The Fondation looks after pan-Canadian issues within British Columbia.

**Senator Tardif:** Is there any funding available from the Fondation for your activities?

**Ms. Rakotonaivo:** The Fondation has specific sources for the coordination of the project as a whole, the pan-Canadian project, and it would like British Columbia to have its own fund. Canadian Heritage has also supported us in our funding application. We have the support of the Fondation in our fundraising efforts for British Columbia and for coordination of the file.

**Senator Tardif:** Forty thousand dollars does not seem to be very much.

**Ms. Rakotonaivo:** It is very little for the entire file and, in addition, there is no follow-up.

**Senator Tardif:** That is unacceptable.

**Senator Jaffer:** I would like to welcome my colleagues.

mars 2007. On n'a jamais dirigé nos démarches auprès d'un programme de sport parce que les activités que nous allons entreprendre touchent beaucoup plus à la coordination et la concertation des représentations, et à faire connaître les gens. Cela ne touche pas directement le sport. Peut-être qu'il y aurait une autre source que nous ne connaissons pas.

**Le sénateur Tardif :** Le 40 000\$ que vous avez reçu vient de cette enveloppe qui vient du Fonds stratégique?

**Mme Rakotonaivo :** Le message que nous avons reçu durant tout le processus d'attente de ce financement était qu'il faudrait chercher un appui dans l'enveloppe locale. On est très déçu de ce message. Nous avons fait une planification stratégique, et le fonds pour cela ne vient pas de Patrimoine canadien. On a cherché nous-mêmes, avec l'aide de la Société de développement économique, avec l'aide d'Industrie Canada ou un autre. C'est un défi.

**Le sénateur Tardif :** Pouvez-vous préciser quels sont les liens que vous avez avec la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures? Je ne comprends pas exactement quelles sont leurs responsabilités par rapport aux vôtres. Quels sont les liens entre vos deux groupes en ce qui concerne les Jeux olympiques?

**Mme Rakotonaivo :** La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures a été mandatée, en mars 2005, du dossier des Jeux olympiques de 2010, de la Francophonie canadienne au complet.

Ils sont supposés coordonner et voir à tout l'aspect francophone des Jeux olympiques. La Fédération des Francophones de la Colombie-Britannique travaille avec la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures pour arrimer les efforts. On s'occupe de tout ce qui se passe en Colombie-Britannique et on doit coordonner nos travaux. La fondation regarde tout ce qui est pancanadien et la Colombie-Britannique.

**Le sénateur Tardif :** Y a-t-il des sources de financement disponibles à la fondation pour vos activités?

**Mme Rakotonaivo :** La fondation a ses sources spécifiques pour la coordination de tout le projet au complet, le projet pancanadien, et la fondation veut que la Colombie-Britannique ait son propre fonds. D'ailleurs, Patrimoine canadien nous ont appuyés sur la demande de financement. Nous avons l'appui de la fondation pour aller chercher ces fonds qui est de s'occuper de la Colombie-Britannique et de la coordination du dossier.

**Le sénateur Tardif :** Quarante mille dollars semblent très peu.

**Mme Rakotonaivo :** C'est très peu pour tout le dossier et en plus, il n'y a pas de suite.

**Le sénateur Tardif :** C'est inacceptable.

**Le sénateur Jaffer :** J'aimerais souhaiter la bienvenue à mes collègues.

[English]

I want to thank all of my colleagues for being here and I want to tell the people from British Columbia that this committee is very much interested in the issues that you have been addressing.

[Translation]

Do you meet with the partners involved in organizing the Olympic Games on a regular basis, namely, VANOC, or the federal government, the government of British Columbia or the municipal government?

**Ms. Rakotonaivo:** Yes, we work very closely with VANOC. We have scheduled a meeting in December and, a little bit later on in the year, there will be follow-up meetings with the Canadian Heritage Games secretariat. Our organizations and associations work with the municipalities and with all of the agencies associated with the 2010 Olympic Games.

[English]

In your very detailed brief, you mentioned the meetings you have had and some of the results. Obviously, we are very discouraged with the monies that have been available to promote French within the games. Does someone from VANOC regularly participate and then reports to you as to what is happening with the games?

[Translation]

**Ms. Friolet:** We signed a memorandum of understanding, Senator Jaffer, last June with VANOC and the foundation, in an effort to coordinate all these efforts, because it is a very big machine.

At present, Ms. Bolduc is our francophone liaison officer for VANOC. Since last September, we have picked up the pace because the work moving ahead. Next week, we have a meeting with representatives from the Cultural Olympiad. Soon we will have made some progress in organizing the volunteers, who will be wanting to participate in this great event. We are talking here about 20,000 to 30,000 individuals. Those are a lot of volunteers that we need to organize. Activities are well under way.

Things are not going so well in the area of our organizational capacity and our ability to deal with all of the issues regarding the projects. We submitted a request to the government last December. We had to reduce our request for all kinds of reasons and, in the end, we received \$40,000. We will use this money; however, next week we will be back at work to ensure that there is really enough funding in place so that the francophone community of British Columbia can do its job. They are expecting a great deal from us. We are their ears, we are the ones working on the ground and we must be able to satisfy their requests. The task is so big that we need to reach out to francophones across Canada. Working locally, it is a bit more difficult.

[Traduction]

Je voudrais remercier tous mes collègues d'être ici et dire aux gens de la Colombie-Britannique que notre comité s'intéresse beaucoup aux questions que vous avez soulevées.

[Français]

Rencontrez-vous régulièrement les partenaires impliqués dans l'organisation des Jeux olympiques, c'est-à-dire le COVAN, ou le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial de la Colombie-Britannique ou le gouvernement municipal?

**Mme Rakotonaivo :** Oui, nous travaillons de très près avec COVAN. Nous avons une rencontre prévue en décembre et, un peu plus tard dans l'année, des suivis avec le secrétariat des Jeux de Patrimoine canadien. Nos organismes et nos associations travaillent avec les municipalités, et avec toutes les agences reliées aux Jeux olympiques de 2010.

[Traduction]

Dans votre mémoire très détaillé, vous avez mentionné les rencontres que vous avez eues et certains des résultats. Évidemment, nous sommes très découragés de voir les fonds qui ont été offerts afin de promouvoir le français dans le cadre des Jeux olympiques. Y a-t-il quelqu'un du COVAN qui participe régulièrement à ces réunions et qui vous informe par la suite de ce qui se passe dans le cadre des jeux?

[Français]

**Mme Friolet :** Nous avons signé un protocole d'entente, madame le sénateur Jaffer, en juin dernier avec le COVAN et la fondation, pour tenter de coordonner, concerter tous ces efforts, parce que c'est une très grosse machine.

Au COVAN, en ce moment, Mme Bolduc, est notre agent de liaison francophone. Depuis septembre dernier, les relations se sont intensifiées, parce que le travail se développe. Cette semaine nous avons une rencontre avec les représentants des olympiades culturelles. Il devrait y avoir bientôt du travail de fait pour organiser les bénévoles, qui graviteront autour de cette grande manifestation. On parle ici entre 20 000 et 30 000 personnes. C'est beaucoup de bénévoles que nous devons organiser. Les activités se passent bien.

Où cela se passe moins bien, c'est dans notre capacité organisationnelle, et notre capacité de répondre à toutes les questions au sujet des projets. Notre demande au gouvernement a été faite en décembre dernier. On a dû la diminuer pour toutes sortes de raisons et, en fin de compte, on a reçu 40 000 \$. Nous allons utiliser ces fonds, toutefois, la semaine prochaine on se remet au travail pour s'assurer qu'il y ait vraiment un financement en place pour que la communauté francophone de la Colombie-Britannique puisse faire son travail. Ils s'attendent à beaucoup de notre part. Nous sommes leurs oreilles, nous sommes ceux qui travaillent sur le terrain et l'on doit être en mesure de répondre à leurs demandes. La tâche est assez grande pour vraiment aller chercher toute la francophonie canadienne. Sur le terrain, c'est un peu plus difficile.

You asked a question about the city. We have not yet established a direct link with the city of Vancouver. I believe that the associations, such as the Centre culturel francophone de Vancouver, will need to develop cultural and social links with the city. One of our members will be doing this. But this is a big job. We need support. I agree with you, \$40,000 is not very much. I am quite a good manager, but I think that the work that we can do with this amount is limited.

[English]

**Senator Jaffer:** I can vouch for your management because I worked with you before. Do you have any contacts with the Municipality of Whistler?

[Translation]

**Ms. Friolet:** Once again, we do have contacts with them but we are waiting until they develop their requirements lists. We do know that consultations have taken place for the Cultural Olympiad activities, which will be held from 2006 to 2009. We also know that we should be involved in organizing the opening and closing ceremonies for the Games. We need to recognize that it is the athletes who will be working. We want to participate and support VANOC in holding these Games. For instance, we will be involved in the famous marathon where the torch gets passed from person to person right across the country, so we need representation from Canadian francophonies in this event. We also need to ensure that there is significant participation by Canadian francophonies at the closing ceremony.

As regards the Grand Témoin for the 2010 Games, we have to ensure that we can make a difference, especially since we live in an officially bilingual country. This is what we are hoping to do with VANOC, the partners and the two cities involved.

[English]

**Senator Jaffer:** You talked about capacity building and were very clear regarding what you have asked for. If I am correct, thus far you have received \$40,000 to help. Could you share with the committee — not today, but if you could send it to the chair — what you were thinking regarding how you would work with VANOC and the assistance you have received thus far?

**Ms. Friolet:** What kind of information do you think would be important for you to get? Do you want me to answer now?

**Senator Jaffer:** It is not necessary. You obviously have worked out how much help you require and how much money you need to mobilize all the volunteers and everything else. If that could be sent to the chair, then we would have an idea what you were thinking and what you have received so far.

**Ms. Friolet:** We will do that.

Vous avez posé une question en ce qui concerne la ville, nous n'avons pas de lien direct encore avec la ville de Vancouver. Je pense que les associations, comme le Centre culturel francophone de Vancouver, devront développer des liens culturels et sociaux avec la ville. C'est un de nos membres qui le fera. Mais c'est énorme. Nous avons besoin d'un appui. Je suis d'accord avec vous, 40 000 \$ c'est peu. Je suis une assez bonne gestionnaire, mais je pense que le travail que l'on peut faire avec ce montant est limité.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Comme j'ai déjà travaillé avec vous auparavant, je peux me porter garante pour votre gestion. Avez-vous eu contact avec la municipalité de Whistler?

[Français]

**Mme Friolet :** Nous avons, encore une fois, des contacts avec eux, mais nous attendons qu'ils développent des listes de besoins. Nous savons, au moment où on se parle, qu'en ce qui a trait aux activités des olympiades culturelles, qui se tiendront de 2006 à 2009, qu'une consultation a lieu. Nous savons aussi que nous devons être impliqués dans l'organisation des cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux. Il faut bien se le dire, ce sont les athlètes qui travailleront. On souhaite participer et appuyer le COVAN dans la réalisation de ces Jeux. Par exemple, nous serons impliqués dans la fameuse course au flambeau qui doit passer à travers tout le pays, alors il faut une représentation de la Francophonie canadienne dans cette course. À la cérémonie de clôture, il faut qu'il y ait aussi une participation importante de la Francophonie canadienne.

Il faudrait que pour le Grand Témoin des Jeux de 2010, qu'on puisse faire la différence, surtout que nous vivons dans un pays officiellement bilingue. C'est ce que nous souhaitons faire avec le COVAN, les partenaires et les deux villes impliquées.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Vous avez parlé de développement des capacités et vous avez expliqué très clairement ce que vous avez demandé. Est-ce que je me trompe ou vous avez jusqu'à présent reçu 40 000 \$ pour vous aider? Pourriez-vous faire part au comité — non pas aujourd'hui, mais vous pourriez envoyer l'information à la présidente — de ce que vous avez demandé, de ce qu'était votre vision, de façon à ce que nous sachions exactement comment vous vouliez travailler avec le COVAN et quelle aide vous avez reçue jusqu'à présent?

**Mme Friolet :** À votre avis, quel genre d'informations vous serait utile? Voulez-vous que je réponde maintenant?

**Le sénateur Jaffer :** Ce n'est pas nécessaire. Manifestement, vous avez calculé l'aide et l'argent dont vous auriez besoin pour mobiliser tous les bénévoles et tout le reste. Si vous pouviez faire parvenir cette information à la présidente, nous aurions ensuite une idée de ce que vous avez demandé et de ce que vous avez reçu jusqu'à présent.

**Mme Friolet :** Nous ferons cela.



*[Translation]*

**Ms. Rakotonaivo:** We would be pleased to send you our strategic planning, our budget and all of that.

**Senator Comeau:** Ladies, I am very pleased to meet you in British Columbia, despite the fact that I arrived at three o'clock in the morning.

I would like to go back to the questions that were put by Senator Tardif regarding the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures and the relationship that exists between you and the foundation, between the foundation and VANOC, and between VANOC and the government.

I am under the impression that VANOC and the government liaise primarily with the foundation with respect to the francophonie and the visibility of the francophonie at the Olympic Games.

Has the foundation received any money? In reality, if it is the federation that is doing the actual work to find volunteers, it is the foundation that benefits from government money; that seems reasonable to me.

**Ms. Rakotonaivo:** In actual fact, we work as a partnership. Earlier you said that there was a relationship with Canadian Heritage and the Games Secretariat and VANOC. We too have a relationship. The federation has a relationship, as does the foundation. Everything that is pan-Canadian is done through the foundation, and everything that occurs locally is done through the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. The foundation has a fund for coordinating everything that is pan-Canadian. They have established committees. I will leave it up to them to talk to you about this aspect tomorrow. We must decide who does what work.

**Senator Comeau:** Could there have been some confusion when the presentation to the governments was made, when the funds were distributed or when the request for financing was presented to Canadian Heritage? When this presentation was made, was there anything in particular for work done locally as opposed to reviewing everything from the national perspective, which is the role of the foundation. I am wondering whether or not there was a section that applied to you?

**Ms. Friolet:** I do not think that we can hide the fact that there was some confusion at the outset. We had advised the people at the national level that the Olympic file would be presented. We were living this. As we stated in our brief, we participated in the bid to hold the games. We were ahead of schedule when that happened. When we began dealing with the Games Secretariat, through Canadian Heritage, clearly someone said, at the national level, that an entire national infrastructure was required in order to deal with such a big event. I think that this has been understood. Was there any confusion? Yes, there was when our federation was questioned about the work it did. But we are resilient and we continued to tell them that the games were being held here and that it was important that our community be involved. We need tools and we are not going to go through Ottawa in order to meet a VANOC request for something that is happening locally.

*[Français]*

**Mme Rakotonaivo :** Nous serons très heureux de vous envoyer notre planification stratégique et notre budget, ainsi de suite.

**Le sénateur Comeau :** Mesdames, c'est un grand plaisir de vous rencontrer en Colombie-Britannique, même si je suis arrivé à trois heures du matin.

J'aimerais revenir aux questions posées par madame le sénateur Tardif au sujet de la Fondation du dialogue et des cultures et la relation qui existe entre vous et la fondation, entre la fondation et le COVAN, et entre le COVAN et le gouvernement.

J'ai l'impression que le COVAN et le gouvernement s'entretiennent surtout avec la fondation en ce qui a trait à la Francophonie ou à la visibilité de la Francophonie aux Jeux olympiques.

La fondation a-t-elle reçu des fonds? En réalité, si c'est la fédération qui fait le travail sur le terrain pour trouver les bénévoles, c'est la fondation qui est le bénéficiaire des fonds du gouvernement, cela me paraît raisonnable.

**Mme Rakotonaivo :** En fait, le travail que l'on fait ensemble, c'est un travail de partenariat. Vous avez dit tout à l'heure qu'il y avait une relation avec le Patrimoine canadien et le Secrétariat des Jeux et le COVAN, nous avons aussi une relation. La fédération a une relation et la fondation également. Tout ce qui est pancanadien c'est avec la fondation, et tout ce qui est local c'est la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. La fondation a un fonds pour coordonner tout ce qui est pancanadien. Ils ont formé des comités. Je leur laisse le soin de vous en parler demain. On doit arrimer le travail.

**Le sénateur Comeau :** Aurait-il pu y avoir de la confusion lors de la présentation aux gouvernements, quand les fonds ont été distribués ou quand la demande de fonds a été présentée à Patrimoine canadien? Est-ce qu'il y a eu, lors de cette présentation, un volet qui se chargeait du travail sur le terrain plutôt que d'examiner tout l'aspect national, qui est le rôle de la fondation. Je me demande s'ils avaient un volet qui s'occupait de vous?

**Mme Friolet :** Je pense que l'on ne peut pas se le cacher : il y a eu de la confusion au début. Nous avions avisé les gens à l'échelle nationale que le dossier olympique serait présenté. On le vivait. Comme on le disait dans notre mémoire, on a participé à la candidature des Jeux. On était en avance lorsque cela est arrivé. Quand nous avons commencé nos démarches avec le secrétariat des Jeux, via Patrimoine canadien, c'est évident qu'à l'échelle nationale on s'est dit que pour s'occuper de ce grand événement, cela prenait toute une infrastructure nationale. Je pense qu'on le comprend. Ya-t-il eu confusion, oui, lorsqu'on se questionnait sur le travail de notre fédération. Mais, nous sommes résilients et nous avons continué à leur dire que les Jeux se passaient ici et qu'il était important que notre communauté soit impliquée. Nous avons besoin d'outils et nous n'allons pas passer par Ottawa pour répondre à une demande de COVAN qui est sur le terrain.

The foundation, which has a pan-Canadian mandate to bring all Canadian francophones together, also has another mandate, and that is to rally Quebec. This is no easy task. We are therefore in the process of establishing guidelines and developing a liaison process. On the weekend, we will be signing a memorandum of understanding with the foundation to ensure that this cooperation takes place. The problem pertains to the money, because the foundation received the funding. We need our share and they do as well.

**Senator Comeau:** Was there any confusion in Ottawa, at Canadian Heritage, which may have thought that the foundation was going to look after all of that and perhaps the people working on the ground, the people in British Columbia who were doing the work, were overlooked? The foundation has to look after Quebec, because this is a national issue. I understand that full well. However, I wonder if there was an oversight in the dialogue that took place with Canadian Heritage.

**Ms. Frielet:** Perhaps you could put this question to the people from Canadian Heritage.

**Senator Comeau:** We will deal with it.

**Ms. Frielet:** We tried to make it clear to the representatives from the government, especially Canadian Heritage, that it was also important to fund our community and to support us. If a decision was made somewhere along the line to give the pan-Canadian mandate to the foundation, that is fine. But we must not be forgotten.

**Senator Comeau:** I have my answer. The mysterious strategic fund, which you alluded to, is a fund that in the past was discretionary. The minister could spend this money at his discretion. This mysterious strategic fund no longer exists. Whether it was for the good or not, a change was made and the new government decided that there would no longer be any strategic funds in the minister's pockets. We have to try and find another mean of getting money. Because ministerial discretionary funds no longer exist. Perhaps there is another way that we could deal with the situation.

**Ms. Frielet:** Perhaps this should be investigated, because I am convinced that the money is still, under your government. So if it is not the strategic fund —

**Senator Comeau:** The funds are there, but they must now be adopted. Parliament voted on the funds and they are contained in certain envelopes. What is different now is that the envelopes cannot be spent at the discretion of the minister.

In your presentation, you mentioned that an agreement has been signed between VANOC and Quebec. Have you found out about any other agreements signed with other provinces? For example, if Quebec signed an agreement with VANOC, does VANOC intend to sign agreements with other provinces, such as New Brunswick, an officially bilingual province?

**Ms. Frielet:** They began with Quebec, because there are more francophones in Quebec. It is a distinct society. I think that VANOC sent Quebec a very positive message stating it wanted to

La fondation, à qui l'on a confié le mandat pancanadien de rassembler la Francophonie canadienne, a aussi un autre mandat qui est de rallier le Québec. Ce n'est pas rien. On est donc en train d'établir des lignes de conduite, et à développer des processus de liaison. En fin de semaine, nous allons signer un protocole avec la fondation pour s'assurer que cette collaboration suit. Où le bât blesse, c'est l'argent. Car c'est la fondation qui a reçu les fonds. On a besoin de notre part et eux aussi.

**Le sénateur Comeau :** Est-ce qu'il y a eu confusion à Ottawa, à Patrimoine canadien, selon laquelle la fondation s'occupait de tout cela et qu'il y a peut-être eu un oubli, qu'il y avait des gens sur le terrain, en Colombie-Britannique, en train de faire le travail. La fondation doit s'occuper du Québec, car c'est un dossier national. Je comprends très bien cela. Mais par contre, je me demande s'il y a eu un oubli lors du dialogue avec Patrimoine canadien.

**Mme Frielet :** Vous pourriez peut-être poser la question aux gens de Patrimoine canadien.

**Le sénateur Comeau :** On va s'en occuper.

**Mme Frielet :** On a essayé de faire valoir auprès des représentants du gouvernement, surtout Patrimoine canadien, qu'il était aussi important de financer notre communauté et de nous appuyer. Si une décision a été prise quelque part de confier le mandat pour l'ensemble du pays à la fondation, très bien. Mais, il ne faut pas nous oublier.

**Le sénateur Comeau :** J'ai eu ma réponse. Le mystérieux Fonds stratégique, que vous avez mentionné, est un fonds qui était, dans le passé, discrétionnaire au ministre. Il pouvait dépenser ce fonds à sa discrétion. Ce mystérieux Fonds stratégique n'existe plus. Que ce soit bien ou mal, il y a eu un changement et le nouveau gouvernement a décidé qu'il n'y aurait plus de Fonds stratégique dans les poches des ministres. On devra essayer de se trouver un autre moyen pour trouver des fonds. Car il n'y a pas de ces fonds discrétionnaires pour les ministres. Il y a peut-être d'autres manières d'envisager la situation.

**Mme Frielet :** Peut-être qu'il faudrait aller voir, car je suis convaincue que sous votre gouvernement, les fonds sont restés là, alors si ce n'est pas le Fonds stratégique.

**Le sénateur Comeau :** Les fonds sont là, ils doivent maintenant être adoptés. Ils ont été votés par le Parlement pour être dans certaines enveloppes. Les enveloppes ne sont maintenant plus discrétionnaires au ministre. C'est cela la différence.

Vous avez mentionné dans votre présentation qu'une entente a été signée entre COVAN et le Québec. Avez-vous découvert si d'autres ententes seraient signées avec d'autres provinces? Par exemple, si le Québec a signé une entente avec le COVAN; le COVAN a-t-il l'intention de signer des ententes avec d'autres provinces, par exemple le Nouveau-Brunswick, une province officiellement bilingue?

**Mme Frielet :** Ils ont commencé avec le Québec, car il y a plus de francophones au Québec. C'est une société distincte. Je pense que le COVAN a envoyé un message très positif en leur disant



work with Quebec. I did get the impression that they intended to sign agreements with other provinces or other big sectors in order to make these Games a real success.

**The Chairman:** Senator Comeau, you could ask the same question when we hear from the representatives from VANOC.

**Senator Comeau:** It is very important. I think there may have been some confusion in Ottawa.

**Senator Losier-Cool:** I too would like to congratulate you on your very wonderful presentation. Two weeks ago, the committee heard from Ms. Lise Bissonnette, who was the Grand Témoin for the Torino Games. Your presentation was along the same lines as the one given by Ms. Bissonnette when she said that Canada had a unique opportunity, with the Vancouver Games, to showcase and go back to the real Olympic values. She was speaking about the French language, which was the first language spoken at the Olympic Games. You are, I believe, in line with the wishes expressed by Ms. Bissonnette.

I would like some clarification about your federation, which includes 64,000 members. You said that 270,000 citizens of British Columbia speak French. Is there a large enough concentration of francophones in the province that would enable it to have some political power, either at the municipal or provincial level? I know that a francophone from British Columbia is sitting in the NDP party. But at the municipal level, are there any francophones?

**Ms. Friolet:** Municipalities report to the province. Right now, Whistler is one place where we could, if everybody were part of the same political party, elect some people. There is a heavy concentration of francophones living in Whistler and, with the advent of the Games, there will be even more. There are a few francophone neighborhoods, in the city of Vancouver, but not enough to elect somebody. We could send you our most recent political analysis. There are some ridings where we could form alliances with people and make more of a difference. The greater region of Vancouver is also covered as well as the Victoria region.

But we are experiencing difficulties because of the geography. We are turning into a big city. The greater region of metropolitan Vancouver contains more than 60 per cent of the population. You can see the urban sprawl that is taking place, the problems with transportation, because we are between the mountains and the sea. There is a highway and there is the water. That is a big problem. We know that, in terms of demographics, British Columbia is about to explode. This has been forecasted by demographers.

The problem facing the francophone community is that, even if it is growing, it represents between 1.6 and 2 per cent of the population. If we just consider the numbers, it is a very difficult situation. But we have to ask ourselves what the francophone community can do. We do represent 7 per cent of the population, and that is something. Asians represent 10 per cent of the population. We, the francophones, represent 7 per cent. Things need to change, there are a lot of myths out there. When visitors come to British Columbia, they need to know that 7 per cent of the population speaks French. This is where there are the most

vouloir travailler avec le Québec. Je me suis laissé dire qu'ils avaient l'intention de signer des ententes avec d'autres provinces ou d'autres grands secteurs d'activités pour faire de ces Jeux un franc succès.

**La présidente :** Sénateur Comeau, vous pourriez poser la même question lorsque nous recevrons les représentants de COVAN.

**Le sénateur Comeau :** C'est très important. Je pense que qu'il y a peut-être eu confusion à Ottawa.

**Le sénateur Losier-Cool :** À mon tour, je vous félicite pour cette très belle présentation. Il y a deux semaines, le comité a reçu Mme Lise Bissonnette, le Grand Témoin des Jeux de Turin. Votre présentation allait dans le sens de celle de Mme Bissonnette lorsqu'elle disait que le Canada avait une chance unique, avec les Jeux de Vancouver, de montrer et de revenir à la vraie valeur olympique. Elle parlait de la langue française, qui était la première aux Jeux olympiques. Vous allez, je crois, selon les souhaits de Mme Bissonnette.

J'aimerais des précisions sur votre fédération qui compte 64 000 membres. Vous mentionnez que 270 000 citoyens de la Colombie-Britannique parlent le français. Est-ce qu'il y a dans la province une assez forte concentration de francophones qui permettrait de se donner un certain pouvoir politique, soit au niveau municipal ou provincial? Je sais qu'une francophone de la Colombie-Britannique siège au parti NPD. Mais au niveau municipal, est-ce qu'il y a des francophones?

**Mme Friolet :** Au municipal, cela touche la province. En ce moment, Whistler serait un endroit où l'on pourrait, si l'on avait tous la même allégeance politique, faire élire des gens. Il y a à Whistler, une grande concentration de francophones et il y en aura beaucoup plus avec la venue des Jeux. Il y a quelques quartiers francophones, dans la ville de Vancouver, mais pas assez pour faire élire quelqu'un. On pourrait vous envoyer notre dernière analyse politique. Il y a certains comtés où l'on peut s'allier avec des gens et faire une différence de plus en plus. La grande région de Vancouver est aussi couverte ainsi que la région de Victoria.

Mais on a la difficulté avec la géographie. Nous nous développons dans une grande ville. La grande région du Vancouver métropolitain compte plus de 60 p. 100 de la population. Vous voyez l'étalement urbain qui est en train de se faire, les difficultés de transport, parce qu'on est entre les montagnes et la mer. Il y a une route et il y a de l'eau. C'est une grande difficulté. On sait qu'en termes démographiques, la démographie de la Colombie-Britannique va exploser. C'est prévu par les démographes.

Le problème de la communauté francophone, même si elle grandit, demeure entre 1,6 et 2 p. 100 de la population. Si l'on ne s'en tient qu'aux nombres, c'est très difficile. Mais il faut se poser la question sur ce que la communauté francophone peut faire. Nous sommes quand même 7 p. 100 de la population, ce n'est pas rien. Les Asiatiques représentent 10 p. 100 de la population. Nous, c'est 7 p. 100 de francophones. Il faut changer, il y a des mythes. Il faut que les visiteurs de la Colombie-Britannique, sachent qu'il y a 7 p. 100 de la population qui parle français. C'est l'endroit où il y a le plus de jeunes en immersion. Il faut que ces



young people in immersion classes. It is important that these children, after grade 12, know how to speak French. This has to occur in our centres. At the Olympic Games, these francophones must be able to say that they can use their French. We have to go beyond the issue of numbers so that Canada can fully experience its second official language, French.

**Senator Losier-Cool:** I have another very brief question about the volunteers. When you are part of a minority, you do a lot of volunteer work, regardless of where you live in Canada. Sometimes it becomes apparent that it is always the same people who do the work and they become tired and worn out. Volunteering at the Olympic Games is no mean task. This is about committed volunteering. Do you feel that francophones have this desire, this motivation to become involved if there were enough of them?

**Ms. Friolet:** Yes, indeed.

**Ms. Rakotonaivo:** Moreover, we are already working on this aspect with our young people and we are prepared to welcome other volunteers from other regions in Canada. We have quite a few francophones who are prepared to do some volunteer work.

**Senator Losier-Cool:** If this is the last opportunity that we will have to meet with you, I would like to know what you would like us to include in the report that this committee will be writing about the Vancouver Olympic Games? What advice would you give us?

**Ms. Friolet:** We have told you how difficult it is to do our work and therefore I would like you to ask some questions and provide us with your support in finding funding. We are prepared to do some creative financing. This could be done with one or two sources of funding. Having access to this founding is important for British Columbia and the francophone community. We have asked for \$100,000. This is not a huge amount of money.

**Senator Murray:** I too would like to ask you several questions about the francophone community in British Columbia. You call yourselves Franco-Colombiens and not Franco-Colombiens britanniques?

**Ms. Friolet:** We call ourselves Britanno-Colombiens.

**Senator Murray:** Our research branch has provided us with some demographic figures about the distribution of francophones in the regions of Vancouver, Victoria, Kelowna and Nelson. You mentioned the Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique. I am assuming that this organization is responsible for managing your French schools. How many French schools do you have in British Columbia? Where are they located and how many students are enrolled? How many students with language entitlements attend your schools? This question is of interest to us because, a few years ago, we heard testimony that was quite troubling to the effect that 50 or 60 per cent of eligible students exercised their right to

enfants, après la 12<sup>e</sup> année, sachent parler français. Il faut que cela se passe dans nos centres. Lors des Jeux olympiques, ces francophones doivent pouvoir dire qu'ils peuvent utiliser leur français. Il faut nous débarrasser des nombres pour que le Canada vive pleinement sa deuxième langue officielle, qui est le français.

**Le sénateur Losier-Cool :** J'ai une autre question très brève sur les bénévoles. On fait beaucoup de bénévolat quand on fait partie d'une minorité, quel que soit l'endroit au Canada. Souvent on s'aperçoit que c'est toujours les mêmes qui travaillent et on devient épuisé et fatigué. Faire du bénévolat pour les Jeux olympiques, ce n'est pas une mince tâche. C'est un bénévolat engagé. Sentez-vous cette volonté chez les francophones, cette motivation de s'engager s'ils avaient le nombre suffisant?

**Mme Friolet :** Oui, tout à fait.

**Mme Rakotonaivo :** D'ailleurs on travaille déjà là-dessus avec nos jeunes et l'on est prêt à accueillir d'autres bénévoles de partout au Canada. On a pas mal de gens francophones qui sont prêts à faire du bénévolat.

**Le sénateur Losier-Cool :** Si c'est la dernière occasion que nous avons de vous rencontrer, j'aimerais savoir ce que vous souhaitez voir dans le rapport que ce comité rédigera sur les Jeux olympiques de Vancouver? Que nous conseillez-vous?

**Mme Friolet :** On vous a exposé notre difficulté à poursuivre notre travail, j'aimerais que vous posiez des questions et que vous nous appuyiez dans notre recherche de financement. On est prêt à faire du financement créatif. Cela pourrait se faire avec une ou deux sources de financement. C'est important pour la Colombie-Britannique et la communauté francophone que l'on ait accès à ces fonds. On a demandé 100 000 \$. Ce n'est pas une somme énorme.

**Le sénateur Murray :** J'aimerais aussi vous poser plusieurs questions sur la communauté francophone de la Colombie-Britannique. Vous vous appelez des Franco-Colombiens non pas des Franco-Colombiens britanniques?

**Mme Friolet :** Des Britanno-Colombiens.

**Le sénateur Murray :** Notre service de recherche nous a fourni des chiffres démographiques sur la répartition des francophones entre les régions de Vancouver, de Victoria, de Kelowna et de Nelson. Vous avez mentionné le Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique. Je présume que c'est cet organisme qui est responsable de la gestion de vos écoles françaises. Combien d'école française avez-vous en Colombie-Britannique? Où sont-elles situées et combien d'étudiants y sont inscrits? Quelle proportion de ce qu'on appelle les ayants droit fréquente vos écoles? Cette question nous intéresse, car il y a quelques années, on a entendu un témoignage assez troublant selon lequel que 50 ou 60 p. 100 des ayants droit exercent leur droit de

attend French schools? In old Acadia, in Nova Scotia, we saw this problem and we explored, in a report, some possible solutions to it.

Your brief also mentioned relations with the provincial government. In our briefing notes, reference is made to some office in the British Columbia government, the Francophone Affairs Offices, which comes under the Ministry of Intergovernmental Relations. The briefing notes describes the mandate of this office. Could you talk to us about the relationship that you have with this organization?

**Ms. Friolet:** First of all, I will answer your question about the statistics. We have about 4,000 students enrolled in French schools, the school board was set up in 1995, — we are celebrating its tenth anniversary — there are 19 French schools and about 79 programs throughout the province.

**Senator Murray:** Did you say 19 French schools throughout the province?

**Ms. Friolet:** Yes. That is how things stand today. The difficulty that we have with people with language rights is that our population is exogamous. I know that the school board and the Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique are trying to find those with language entitlements. We did not find out who these people were until 1995. If we had had the figures in 1982, with the Charter of Rights and Freedoms, I think that we could have made a difference. We are going to give the school board another 10 or so years. The problem is that we have only one school board for the entire province of British Columbia.

**Senator Murray:** I would presume that the members are chosen in more or less democratic fashion?

**Ms. Friolet:** They are elected.

**Senator Murray:** By francophone parents?

**Ms. Friolet:** Yes, indeed. I know that over the past few years, there has always been a funding problem. I will explain one problem to help you understand the situation: you are one school board covering the entire province, with an enrolment of 4,000 students, and you are told that the student has to pay so much money for transportation. Your territory is all of British Columbia. Most of the school board territories are tiny. Vancouver does not have the same student transportation difficulties as our school board does. For the past 10 years, this school board has had to explain this aspect to the Ministry of Education.

**Senator Murray:** What is the percentage of those with language entitlements enrolled in your schools?

**Ms. Rakotonaivo:** They are all students with language entitlements.

**Senator Murray:** Yes, I know, but there are students with language entitlements who do not attend French schools.

fréquenter les écoles françaises? En vieille Acadie, en Nouvelle-Écosse, on a été confronté à ce problème et on a exploré un peu, dans notre rapport, des voies possibles de solution à ce problème.

Votre mémoire a également fait mention des relations avec le gouvernement provincial. Dans nos notes de breffage, il est question d'un office quelconque du gouvernement de la Colombie-Britannique, le Francophone Affairs Offices, sous la direction du ministre des relations intergouvernementales. On y décrit le mandat de cet office. Pourriez-vous nous parler des relations que vous entretenez avec cet organisme?

**Mme Friolet :** D'abord, je vais répondre à votre question concernant les statistiques. Nous avons environ 4 000 élèves inscrits à l'école française, le Conseil scolaire est en place depuis 1995, — nous célébrons son dixième anniversaire — il y a 19 écoles homogènes et à peu près 79 programmes à travers la province.

**Le sénateur Murray :** Vous dites bien 19 écoles homogènes à travers la province?

**Mme Friolet :** Oui. C'est ce qu'on retrouve aujourd'hui. La difficulté avec les ayants droit c'est que notre population est exogame. Je sais que le Conseil scolaire travaille, ainsi que la Fédération des parents francophones de la Colombie-Britannique, pour aller chercher les ayants droit. On l'a obtenu qu'en 1995. Si on avait obtenu ce résultat en 1982, avec la Charte des droits et libertés, je pense qu'on pourrait faire la différence. On va donner une autre dizaine d'années au Conseil scolaire. Le problème est que nous avons qu'un Conseil scolaire pour l'ensemble du territoire de la Colombie-Britannique.

**Le sénateur Murray :** Les membres sont choisis, je présume, de façon plus ou moins démocratique?

**Mme Friolet :** Ils sont élus.

**Le sénateur Murray :** Par les parents francophones?

**Mme Friolet :** Oui, tout à fait. Je sais qu'au cours des dernières années, il y a toujours eu un problème de financement. Je vais vous exposer qu'un seul problème pour vous aider à comprendre la situation : si un conseil scolaire couvre l'ensemble de la province et compte 4 000 élèves et on vous dit que l'étudiant doit payer tant pour le transport. Votre territoire, c'est la Colombie-Britannique. La plupart des territoires des Conseils scolaires sont de petits territoires. Vancouver n'a pas la même difficulté pour le transport des étudiants que notre conseil scolaire. Ce conseil scolaire a dû travailler depuis une dizaine d'années à faire valoir ces éléments auprès du ministère de l'Éducation.

**Le sénateur Murray :** Quelle proportion des ayants droit sont inscrits dans vos écoles?

**Mme Rakotonaivo :** Ce sont tous des ayants droit.

**Le sénateur Murray :** Je le sais, mais il y a des ayants droit qui ne fréquentent pas les écoles françaises.

**Ms. Friolet:** We were provided with some statistics when we established the school board and there were apparently 10,000 to 15,000 students with language entitlements, but the demographers have set us straight on that to some extent. I was told that there were between 5,000 and 6,000. As we speak, 4,000 students are enrolled. However, high school remains the problem.

As far as statistics are concerned, do you want us to talk about our relationship with the Government of British Columbia?

**Senator Murray:** With the Francophone Affairs Office.

**Ms. Friolet:** You must render unto Caesar the things that are Caesar's. As far as the government is concerned, we obtained the first federal-provincial agreement on French services on a government-to-government basis with Mr. Dosanjh. He signed this agreement. Mr. Campbell took it over and appointed a provincial member of the legislature who was responsible for francophone liaison — this was a first — and since 2003-2004, we have a minister. As a premier, Mr. Campbell has really supported our community and this year, the envelope was increased. I have been told that we have gone from \$500,000 to \$700,000 for the year. This is an unprecedented opportunity, for our community, to work with the provincial government.

**Senator Robichaud:** Could you talk to me a bit about the protocol that you signed with VANOC. Did the foundation and you both sign the same protocol?

**Ms. Friolet:** Yes.

**Senator Robichaud:** You talked about the support that VANOC was given with respect to official language obligations in order to, among other things, recruit volunteers. That must be quite a job, particularly given the numbers that you mentioned earlier. Have you reached an agreement with the foundation as to who will be recruiting the volunteers?

**Ms. Rakotonaivo:** The foundation has established some committees — they will talk to you about all that tomorrow — and British Columbia is sitting on each of these committees. There are committees for education, sports, the economy, tourism and everything pertaining to volunteers. It is the committees that will decide how things will work.

**Senator Robichaud:** That is going to be complicated.

**Ms. Rakotonaivo:** This is one of the reasons why we need a coordinator. You have given only one example, but the other aspects are also important.

**Ms. Friolet:** VANOC has been mandated to recruit volunteers. We are not going to serve as a replacement for VANOC, which has a mandate to deliver results and to hold the Games in this country. We made a commitment to serve as the link with the francophone community and the francophile community as well. We will be working with them and it is up to them to explain their volunteer requirements — they have already started to do this, moreover — and to determine what percentage of people need to be bilingual.

Will all of the volunteers be able to speak both official languages well? Perhaps not. That would be good, but we will help them recruit people in our 7 per cent of the population. We

**Mme Friolet:** Il y a des statistiques qui ont été données lorsqu'on a formé le conseil scolaire et on parlait de dix à 15 000 ayants droit, mais les démographes nous ont ramenés à l'ordre un peu. On m'avait dit entre 5 000 et 6 000. Au moment où on se parle, on a 4 000 étudiants inscrits. Cependant, la difficulté demeure le secondaire.

Pour les statistiques, voulez-vous que je vous parle de notre relation avec le gouvernement de la Colombie-Britannique?

**Le sénateur Murray:** Avec l'Office des affaires francophones.

**Mme Friolet:** Il faut rendre à César ce qui appartient à César. Avec le gouvernement, nous avons obtenu la première entente fédérale-provinciale sur les services en français de gouvernement à gouvernement avec M. Dosanjh. Il avait signé cette entente. M. Campbell l'a reprise et a nommé un député provincial responsable de la liaison francophone — pour une première fois — et depuis 2003-2004, nous avons un ministre. En tant que premier ministre, M. Campbell a vraiment appuyé notre communauté et cette année, l'enveloppe a augmenté. On me dit qu'on est passé de 500 000 à 700 000 \$ pour l'année. C'est une chance inouïe, pour notre communauté, de travailler avec le gouvernement provincial.

**Le sénateur Robichaud:** Parlez-moi un peu du protocole que vous avez signé avec le COVAN. Est-ce que la fondation et vous, avez tous les deux signé le même protocole?

**Mme Friolet:** Oui.

**Le sénateur Robichaud:** Vous parlez de l'appui au COVAN en ce qui concerne les obligations en matière de langue officielle, entre autres pour le recrutement des bénévoles. Cela va être toute une tâche, surtout avec le nombre que vous avez mentionné tout à l'heure. Est-ce que vous vous êtes entendu avec la fondation pour savoir qui va recruter les bénévoles?

**Mme Rakotonaivo:** La fondation a créé des comités — ils vont vous parler de tout cela demain — et la Colombie-Britannique siège sur chacun de ces comités. Il y a l'éducation, le sport, l'économie, le tourisme et tout ce qui concerne les bénévoles. C'est là que va se décider le fonctionnement.

**Le sénateur Robichaud:** Cela va être compliqué.

**Mme Rakotonaivo:** C'est une des raisons pour lesquelles on a besoin d'un coordonnateur. Vous avez soulevé seulement un exemple, mais les autres points sont aussi importants.

**Mme Friolet:** Le recrutement des bénévoles, c'est le mandat du COVAN. Nous, on ne va pas se substituer au COVAN qui a un mandat de livrer et de faire vivre les Jeux dans ce pays. On s'est engagé à être le lien avec la communauté francophone et aussi la communauté francophile. Nous allons travailler avec eux et ils doivent nous expliquer quels sont leurs besoins en matière de bénévoles — ils ont commencé d'ailleurs — et quel pourcentage de gens vont devoir être bilingues.

Est-ce que tous les bénévoles maîtriseront les deux langues officielles? Peut-être pas. Ce serait très bien, mais nous les aiderons à recruter des dans le 7 p. 100 de la population. C'est un



want to support them, but we are no replacement for the commitments that VANOC made with the Government of Canada to deliver the Games.

**Senator Robichaud:** I understand that very well, but when it is a matter of finding volunteers who can speak both official languages, at one point, they will not be able to find them and they will certainly call on your services for assistance.

**Ms. Rakotonaivo:** We will give them our support.

**Senator Robichaud:** It takes people to do that.

**Ms. Frielet:** In British Columbia, 270,000 people speak French

**Senator Robichaud:** I understood that.

**Ms. Frielet:** There are about 150,000 in the Vancouver region. Volunteers have to be free for three months in order to get training and to work. People will sign up — it has already begun — but this is a challenge for everybody and it is for this reason that we wanted to be present. Obviously, we cannot have all of the volunteers sent in from across the country. Some small delegations will come, but we are expecting the citizens of British Columbia to get involved. The Games are going to be held here. This is a very good example of decentralized tourist attractions. Not everything is taking place in the big capital city. The big event will take place here, in Vancouver. This is wonderful for all of Canada.

**The Chairman:** Ladies, I would like to thank you very sincerely. You delivered your message very effectively, as evidenced by the questions put to you by the honourable senators. Will you keep us informed and send us the information we requested?

**Ms. Frielet:** Yes, we will do so.

**The Chairman:** Thank you very much and good luck.

We will now be hearing from the Executive Director of the Société de développement économique de la Colombie-Britannique, Mr. Donald Cyr.

I would like you to understand, honourable senators, that when the mayor of Vancouver arrives, he will have only 30 minutes to give us, so as soon as he arrives, we will hear the testimony from the mayor.

Meanwhile, Mr. Cyr, I would like to thank you for your availability. The floor is yours.

**Donald Cyr, Executive Director, Société de développement économique de la Colombie-Britannique:** Thank you very much, Madam Chairman, for giving me this opportunity to talk to you this morning. Ms. Rakotonaivo said on several occasions that the community wanted to get very involved. I would like to explain why we need your help and to provide you with an example of what we can do with only a few employees, when we support the francophone community. We know that governments work in a vertical fashion — we call them silos — but the problems that we often find in a community are not vertical, they are horizontal.

travail d'appui que nous voulons faire, mais on ne peut pas se substituer aux engagements que le COVAN a pris envers le gouvernement du Canada pour livrer les Jeux.

**Le sénateur Robichaud :** Je comprends bien, mais lorsqu'il sera question d'avoir des bénévoles qui peuvent s'exprimer dans les deux langues officielles, à un moment donné, on n'arrivera plus à en trouver et l'on va certainement faire appel à vos services.

**Mme Rakotonaivo :** On veut leur donner notre appui.

**Le sénateur Robichaud :** Cela prend du monde pour faire cela.

**Mme Frielet :** Il y a 270 000 personnes qui parlent français en Colombie-Britannique.

**Le sénateur Robichaud :** J'ai bien compris.

**Mme Frielet :** Il y en a environ 150 000 dans la région de Vancouver. Il faut être libre pendant trois mois pour se faire former et y travailler. Il y a des gens qui vont s'inscrire — c'est déjà commencé —, mais c'est un défi pour tout le monde et c'est pour cela qu'on voulait être présent. C'est sûr qu'on ne peut pas faire venir tous les bénévoles d'un bout à l'autre du pays. Il y a des petites délégations qui vont venir, mais on s'attend à ce que les citoyens de la Colombie-Britannique s'impliquent. C'est ici que vont se vivre les Jeux. C'est un très bel exemple de décentralisation des pôles d'attraction. Cela ne se passe pas seulement dans la grande capitale. Le grand événement se passera ici à Vancouver. C'est extraordinaire pour tout le Canada.

**La présidente :** Mesdames, j'aimerais vous remercier très sincèrement. Vous avez bien livré votre message et vous l'avez vu d'après les questions que les honorables sénateurs vous ont posées. Vous allez nous tenir informés et envoyer l'information que nous avons demandée?

**Mme Frielet :** Oui, nous allons vous rappeler.

**La présidente :** Merci beaucoup et bon courage.

Nous recevons maintenant le directeur général de la Société de développement économique de la Colombie-Britannique, M. Donald Cyr.

J'aimerais que vous compreniez, honorables sénateurs, que lorsque le maire de Vancouver arrivera, il n'a que 30 minutes à nous consacrer, alors dès qu'il arrivera, nous procéderons avec monsieur le maire.

En attendant, monsieur Cyr, je vous remercie de votre disponibilité. La parole est à vous.

**Donald Cyr, directeur général, Société de développement économique de la Colombie-Britannique :** Merci beaucoup, madame la présidente, de me donner la possibilité de vous parler ce matin. Mme Rakotonaivo a dit à plusieurs occasions que la communauté voulait beaucoup s'impliquer. J'aimerais dire pourquoi on a besoin de votre collaboration et donner un exemple de ce qu'on peut faire avec quelques employés quand on soutient la communauté francophone. On le sait, les gouvernements, c'est vertical — on les appelle les silos —, mais les problèmes que l'on retrouve souvent dans une communauté ne sont pas verticaux, ils

This is why we, the francophone associations, are in a better position to resolve these problems because we are dealing with horizontal issues.

This enables us to have a horizontal approach that is adapted to the context and to achieve the critical mass which is often difficult for government to attain. The Société de développement économique de la Colombie-Britannique works with the Department of Western Economic Diversification, WD, which recognizes that approach and, thanks to their support, we can use a somewhat more horizontal approach than a traditional association. This enables us to do many things that other associations could not do.

I am here to encourage this kind of support for the francophonie in order to move forward. Our principal mandate is related to the economy and serves to provide support for entrepreneurs. However, I will not talk to you about the business sector, where we have many examples of success stories. We create business plans for businesses, we help them obtain financing and conduct studies in order to take charge of their affairs and when we do not do this work, the French factor is lost.

I will discuss a few projects. For example, we often get involved with the province to encourage investment in British Columbia. Here is a brief information package that explains why it is important to invest in this province and not just visit it. We often accompany investors from all over — from Quebec or from France — to encourage them to come to British Columbia. We also encourage people regarding immigration. We have a labour shortage. We wrote a good article in a publication called *Vivre à l'étranger* which appears in France. You recognize our logo here, and we encourage people to live and work in British Columbia. We often work with francophone associations and we are experts in planning. As a matter of fact, there is an association in Comox where two years ago there were six children in their school and now there are 176. We also work very closely with our anglophone counterparts.

I would like to tell you a bit more about our projects regarding tourism. Last year, we published 650,000 brochures in Quebec and tourism increase 33 per cent in British Columbia. That provides a francophone showcase for British Columbia. It helps francophone companies in British Columbia and it is important to continue to do this.

We are working very closely with Industry Canada to give a workshop in Montreal — we will be going there next week — before the chambers of commerce of Montreal, Quebec City, and Trois-Rivières. The CEO of VANOC will be in Montreal with us. We are working very closely with Industry Canada to prepare publications about Olympic opportunities. We are working with VANOC, the province of Quebec and all other provinces of Canada to make sure that they are well-informed about opportunities that will take place during the Olympics.

sont plutôt horizontaux. C'est pourquoi nous, les associations francophones, sommes dans la meilleure position pour régler ces problèmes parce que ce sont des problèmes horizontaux.

Cela nous permet d'avoir une approche horizontale adaptée au terrain et d'atteindre les masses critiques qui, souvent, peuvent être difficilement atteignables pour le gouvernement. La Société de développement économique de la Colombie-Britannique travaille avec le DEO, le ministère de la Diversification économique de l'Ouest, qui reconnaît cette approche-là et grâce à son appui, on peut prendre une approche un peu plus horizontale qu'une association normale. Cela nous permet de faire plusieurs choses que d'autres associations ne pourraient pas faire.

Je suis ici pour encourager ce genre de soutien pour la francophonie afin de pouvoir aller de l'avant. Notre mandat principal est relié à l'économie et sert à appuyer les entrepreneurs. Cependant, je ne vous parlerai pas de l'entreprise, on a plusieurs exemples de réussites. On crée des plans d'affaires pour les entreprises, on les aide à aller chercher du financement et à faire des études pour se prendre en main et quand on ne travaille pas, le fait français se perd.

Je vous parlerai de quelques projets. Par exemple, on s'implique souvent avec la province pour encourager l'investissement en Colombie-Britannique. Voilà un petit dossier qui dit pourquoi c'est important d'investir dans cette province et non pas seulement la visiter. On accompagne souvent les investisseurs de partout — du Québec ou de la France — pour les encourager à venir en Colombie-Britannique. On encourage aussi les gens pour l'immigration. On est à court de main-d'œuvre. On a écrit un bel article dans un cahier qui s'appelle *Vivre à l'étranger*, paru en France. Vous reconnaissez notre logo ici, pour encourager les gens à vivre et à travailler en Colombie-Britannique. On travaille souvent avec des associations francophones et on est spécialiste dans la planification. Il y a justement une association, à Comox, où il y a deux ans, il y avait 6 enfants à leur école, maintenant il y en a 176. On travaille aussi de très près avec nos homologues anglophones.

Je voudrais vous parler un peu plus des projets que l'on fait pour le tourisme. L'année dernière, on a publié 650 000 brochures au Québec et le tourisme a augmenté de 33 p. 100 en Colombie-Britannique. Cela montre une vitrine francophone en Colombie-Britannique. Cela aide les compagnies francophones en Colombie-Britannique et c'est important de pouvoir continuer à le faire.

On travaille de très près avec Industrie Canada pour donner un atelier à Montréal — on y va la semaine prochaine — aux chambres de commerce de Montréal, de Québec et de Trois-Rivières. Le CEO du COVAN sera à Montréal avec nous. On travaille de très près avec Industrie Canada pour monter des cahiers pour parler d'occasions olympiques. On travaille avec le COVAN, la province de Québec et toutes les autres provinces du Canada pour s'assurer qu'elles soient informées des occasions qui se passent aux olympiques.



We are also working closely with the Canadian Tourism Commission. I work with Gordon Goodman, who is responsible for the 2010 Strategy for the Olympic Games. I was part of the committee for Vancouver's bid for the Olympic Games. It was not easy to get Vancouver 2010. There were economic committees that were created to ensure that the games would be held in Vancouver and Mr. Goodman was the person in charge of those committees. So it is partly thanks to him that the games will take place in Vancouver in 2010.

At the moment, we have a tourism strategy to encourage francophones from all communities in Canada to seize the opportunities given to them. We are working very closely with VANOC, with the other provinces, and with the coordinating group on economic development and employability, the RDEE, to ensure that we have a presence throughout Canada. That gives you some idea, but those are just a few small projects.

My purpose today was to discuss real projects related to VANOC and tourism.

**Senator Tardif:** Thank you for this excellent presentation. Even though it was brief, you did communicate your enthusiasm and the success of your initiatives.

You talked about your relationship with the Canadian Tourism Commission. Some people have said that there are not very many links between the Canadian Tourism Commission and the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. However, it seems that a relationship has been established with the Société de développement économique de la Colombie-Britannique. Could you tell us about that relationship? I got the impression that the Canadian Tourism Commission move did not have a positive impact on the francophone community. Can you indicate whether that is the case? If this is still coming, where do things stand now?

**Mr. Cyr:** Whenever a head office that employs many francophones moves to a centre such as Vancouver, it is a benefit for the francophone community. Often, francophones are only known for sugar pie. I think it is a good thing to have francophones who can discuss the economy — that is my case — and it is also a good thing to have francophones who can talk to decision-makers or people who can influence decision-making. The fact that we have francophones at a higher lever helps the French-language community.

I knew Mr. Goodman before he went to work for the Canadian Tourism Commission. That is why I was able to get in contact with the commission. It is also because of the relationship that the Société de développement économique had with Tourism B.C. and Vancouver Tourism. The minute they arrived here, we made sure to go meet with them right away to tell them about our existence.

Second, Mr. Campbell went to Paris a short while ago and he wanted to bring tourism advertising in French. He did not know there was any. Two days before he left, we gave him information in French that came from the Société de développement

On travaille de très près aussi avec la Commission canadienne du tourisme. Je travaille avec Gordon Goodman, qui est responsable de la stratégie 2010 pour les Jeux olympiques. Je faisais partie du comité de la candidature de Vancouver pour les Jeux olympiques. Cela n'a pas été facile de remporter Vancouver 2010. Il y avait des comités formés sur le plan économique pour s'assurer que les Jeux se tiennent à Vancouver et M. Goodman était la personne en charge de ces comités. C'est en partie grâce à lui si les Jeux auront lieu à Vancouver en 2010.

Présentement, on a une stratégie touristique pour encourager les francophones dans toutes les communautés du Canada à saisir les occasions qui s'offrent à eux. On travaille de très près avec le COVAN, avec les autres provinces et avec le Réseau de développement économique et d'employabilité, le RDÉE, pour s'assurer qu'on ait une présence à la grandeur du Canada. Grosso modo, c'est cela, mais ce ne sont que quelques petits projets.

Mon but aujourd'hui était de parler des projets réels liés au COVAN et au tourisme.

**Le sénateur Tardif :** Merci pour cette excellente présentation. Même si elle était courte, vous nous avez transmis votre enthousiasme et le succès de vos initiatives.

Vous avez parlé de votre relation avec la Commission canadienne du tourisme. Des gens ont dit qu'il n'y avait pas tellement de liens entre la Commission canadienne du tourisme et la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Cependant, il semble qu'une relation s'est établie avec la Société de développement économique de la Colombie-Britannique. Pouvez-vous nous parler de cette relation? J'ai eu l'impression que le déménagement de la Commission canadienne du tourisme n'a pas eu d'impact positif sur la communauté francophone. Pouvez-vous nous indiquer si c'est le cas? Si c'est à venir, où en sommes-nous?

**M. Cyr :** À chaque fois qu'un siège social qui emploie plusieurs francophones déménage dans un centre tel que Vancouver, c'est un bénéfice pour la communauté francophone. Souvent, les francophones sont seulement connus pour les tartes au sucre. Je trouve que c'est beau d'avoir des francophones qui peuvent parler d'économie — c'est mon cas — et c'est également bien d'avoir des francophones qui peuvent parler avec les décideurs ou avec des personnes qui peuvent influencer les décisions. Le fait d'avoir des francophones à un niveau plus haut aide la communauté de langue française.

Je connaissais M. Goodman avant qu'il n'entre à la Commission canadienne du tourisme. C'est la raison pour laquelle j'ai été capable d'entrer en contact avec la commission. C'est aussi à cause de la relation que la Société de développement économique avait avec Tourism B.C. et Vancouver Tourism. La minute qu'ils sont arrivés ici, on s'est assuré de tout de suite les rencontrer pour leur parler de notre existence.

Deuxièmement, M. Campbell est allé à Paris il y a peu de temps et il voulait apporter de la publicité touristique en français. Il ne savait pas que cela existait. Deux jours avant qu'il ne parte, on lui a donné l'information en français qui provenait de la



économique to ensure that he brought it with him. That moved the process forward a bit faster in our case.

**Senator Tardif:** It is a good thing that you are there. We were told that 90 francophones could have moved when the head office was relocated to Vancouver. However, only nine people came and not 19. Were any attempts made to recruit people from the francophone community of British Columbia in order to increase the number of officials who spoke French? Is French used as a working language at the Canadian Tourism Commission?

**Mr. Cyr:** Right now, up to 25 per cent of their employees are francophones. I do not remember seeing any specific ads in our networks. That does not mean there were not any. At the Société de développement économique de la Colombie-Britannique, people were aware of positions offered by the Canadian Tourism Commission. Here again, I am not in the best position to answer that question because we are aware of our activities because of our involvement in tourism. In our case, we produce 65,000 to 100,000 tourism guides every year. We distribute them in Quebec and in France. We work with the other western provinces to produce guides jointly in order to encourage people to visit Western Canada. We pretty much stay abreast of everything that is happening in terms of tourism.

**Senator Tardif:** When you go to the Canadian Tourism Commission are there people there who can greet you in French? Are their brochures in French?

**Mr. Cyr:** Their website is in both official languages. We mainly discuss what we can do together to encourage tourism from Europe in our province rather than talk to employees. We talk about strategies. When I talk to Mr. Goodman, we talk about the general strategy to make all of Canada known to francophones. We also often talk about what we could do to encourage people from Europe, be it France, Switzerland, Belgium or Holland, to come to Canada. We generally talk about strategies. I communicate directly with the people I know. I call them. I do not go through a receptionist.

**Senator Tardif:** You have a privileged relationship! I understand that you are essentially trying to do marketing. I am also concerned about people because this is a federal institution. Is the language of work of employees and service to the public respected, and is there an opportunity here to promote the francophone community locally?

**Mr. Cyr:** They have only been there one year. People with whom I work are very sympathetic to the francophonie and I see this is a very open culture. Generally speaking, people in the tourism sector are quite open; otherwise, they have a lot of trouble getting involved.

I am not aware of the internal aspect. There are many changes at the Canadian Tourism Commission. Only nine employees came with the commission, many people were hired, but there is a great

Société de développement économique pour s'assurer qu'il en apporte. Cela a poussé le processus un peu plus vite dans notre cas.

**Le sénateur Tardif :** C'est bon que vous soyez là. On a indiqué que 90 francophones auraient pu déménager lors du déplacement du siège social à Vancouver. Cependant, seulement neuf personnes sont venues et non pas 19. Est-ce qu'on a tenté de recruter des gens de la communauté francophone de la Colombie-Britannique pour augmenter le nombre de fonctionnaires qui parlent français? Est-ce que le français est utilisé comme langue de travail à la Commission canadienne du tourisme?

**M. Cyr :** Ils ont présentement jusqu'à 25 p. 100 des employés qui sont francophones. Je ne me rappelle pas avoir vu des annonces spécifiques dans nos réseaux. Cela ne veut pas dire qu'il n'y en a pas eu. À la Société de développement économique de la Colombie-Britannique, des personnes étaient au courant des postes offerts à la Commission canadienne du tourisme. Encore là, je ne suis pas dans la meilleure position pour répondre à cette question parce qu'on est au courant de leurs activités à cause de notre implication dans le tourisme. Dans notre cas, on produit de 65 000 à 100 000 guides touristiques par année. On les distribue au Québec et en France. On est associé avec les quatre provinces de l'Ouest pour faire des guides en commun afin d'inciter les gens à visiter l'Ouest canadien. On se tient pas mal au courant de ce qui se passe sur le plan du tourisme.

**Le sénateur Tardif :** Lorsque vous vous rendez à la Commission canadienne du tourisme, est-ce qu'il y a des gens qui peuvent vous accueillir en français? Est-ce qu'il y a des brochures en français?

**M. Cyr :** Leur site Internet est dans les deux langues officielles. On parle surtout de ce que l'on peut faire ensemble pour encourager le tourisme de l'Europe à venir ici plutôt que de parler des employés. On parle de stratégies. Lorsque je parle avec M. Goodman, on parle de stratégie générale pour approcher la francophonie à la grandeur du Canada. Aussi, on parle souvent de ce que l'on peut faire pour encourager les gens de l'Europe, que ce soit la France, la Suisse, la Belgique, la Hollande, à venir ici au Canada. On parle généralement de stratégies. Je communique directement avec les personnes parce que je les connais. Je les appelle. Je ne passe pas par la réceptionniste.

**Le sénateur Tardif :** Vous avez des liens privilégiés! Je comprends que vous cherchiez surtout à faire du marketing. Je suis aussi préoccupée par les gens parce que c'est une institution fédérale. Est-ce qu'on respecte la langue de travail des employés et des services au public et est-ce qu'il y a une possibilité de faire la promotion de la communauté francophone sur place?

**M. Cyr :** Cela ne fait qu'un an qu'ils sont là. Les personnes avec qui je travaille sont très sympathiques à la francophonie et je vois une culture très ouverte. Généralement, les gens du domaine du tourisme sont assez ouverts parce que sinon, ils auraient beaucoup de misère à s'impliquer.

Je ne suis pas au courant de l'aspect interne. Il y a eu beaucoup de changements à la Commission canadienne du tourisme. Seulement neuf employés sont venus à la commission, plusieurs

deal of turnover right now. However, now that it has been a year, things are starting to stabilize. There is not yet an internal culture of what is being done, who does what, but that is understandable; it takes more than a year to establish a culture and its systems.

**Senator Comeau:** Mr. Cyr and I were classmates at the University of Moncton in the MBA program in the 1970s. There is a little bit of republican, of brayon and his accent. We worked in teams in the MBA program and Donald, Normand Dupuis from Fredericton and I were part of the same team. It is a very great pleasure to meet each other here, Donald.

A few years ago, I got a bit involved in the type of work you do with the Société de développement économique de la Colombie-Britannique. I understand that it is very difficult to be self-financing. You do a lot of work for the community and the province and it is almost impossible to obtain funds to be self-supporting. Having said that, I suppose one of your sources of funding is Western Economic Diversification?

**Mr. Cyr:** Yes.

**Senator Comeau:** Do you have trouble maintaining a fund that finances you adequately?

**Mr. Cyr:** With Western Economic Diversification, we have the support funding to offer French-language services for business throughout the province. We work very well with people from WD. They always consult us before setting up a program. In addition, we can submit a plan to them that is not necessarily very detailed or broken down, which enables us to modify our activities as we go along.

WD enables us to concentrate on certain sectors, not necessarily always the same ones. We have guaranteed funding until 2010, but we also work with Service Canada at the national level and obtain funds from them. Half my staff works full-time in the area of business services, tourism and investment. Part of our funds for community economic development come from Service Canada. There are economies of scale.

**Senator Comeau:** You were a friend of Mr. Goodman, who is part of the Canadian Tourism Commission and who was involved in obtaining the Olympic Games. I presume that when the Olympic Games organization got started, you immediately got a call from Mr. Goodman and you got involved directly?

**Mr. Cyr:** I became friends with him when I was on the bid committee. I was called for two reasons. The Fédération has done a great deal of work to ensure that the francophonie is present everywhere. The cultural aspects were already represented on the committee and WD works very hard to ensure that we were involved in many files. We work very closely with all anglophone partners. There are people from the "future committee" that asked that I be part of that. Many people are working on this. I sat on the committee that was responsible for getting a third

personnes ont été embauchées, mais il y a un gros roulement présentement. Cependant, après un an, cela commence à se stabiliser. Il n'y a pas encore une culture à l'interne de ce que l'on fait, de qui fait quoi, mais c'est compréhensible; cela prend plus qu'un an pour établir une culture et des systèmes.

**Le sénateur Comeau :** M. Cyr et moi étions des collègues de classe à l'Université de Moncton dans les années 1970 pour le programme de MBA. Il y a un petit peu de républicain, de brayon dans son accent. Le programme de MBA, on travaille par équipe et Donald, Normand Dupuis de Fredericton et moi, faisons partie de la même équipe. C'est un très grand plaisir de se retrouver ici, Donald.

Je me suis impliqué un petit peu il y a quelques années dans le genre de travail que vous faites avec la Société de développement économique de la Colombie-Britannique. Je comprends que c'est très difficile d'être autofinancé. Vous faites beaucoup de travail pour la communauté et la province et c'est presque impossible d'avoir les fonds pour se soutenir. Cela étant dit, une de vos sources de financement, probablement, est la diversification de l'Ouest?

**M. Cyr :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** Avez-vous de la difficulté à maintenir un fonds qui vous finance adéquatement?

**M. Cyr :** Avec le DEO, nous avons un fonds de soutien qui nous permet d'offrir le service en français pour les entreprises à la grandeur de la province. Nous travaillons très bien avec les gens du DEO. Ils vont toujours nous consulter avant d'établir un programme. Ensuite, on peut soumettre avec eux un plan qui n'est pas nécessairement obligé d'être détaillé ou ventilé, ce qui nous permet de modifier nos activités au fur et à mesure.

Le DEO nous permet de nous concentrer sur certains secteurs, pas nécessairement toujours les mêmes. Nous avons un fonds de garantie jusqu'à 2010, mais nous travaillons également avec Service Canada au niveau national dont on obtient des fonds. La moitié de mon personnel travaille à plein temps pour le service aux entreprises, pour le tourisme et pour l'investissement. Une partie de nos fonds pour le développement économique communautaire proviennent de Service Canada. Il y a de l'économie d'échelle ici.

**Le sénateur Comeau :** Vous étiez ami de M. Goodman, qui faisait partie de la Commission canadienne du tourisme et qui a été impliqué dans l'obtention des Jeux olympiques. Je présume que lorsque l'organisation des Jeux olympiques a débuté, tout de suite vous avez reçu un appel de M. Goodman et vous vous êtes impliqué directement?

**M. Cyr :** Je suis devenu ami avec lui lorsque j'ai fait partie du comité de candidature. J'ai été appelé pour deux raisons. La Fédération a fait beaucoup de travail pour s'assurer que la francophonie soit présente partout. Le domaine culturel était déjà présent dans le comité et DEO travaille très fort pour s'assurer que nous soyons impliqués dans plusieurs éléments. On travaille de très près avec tous les partenaires anglophones. Il y a des gens du « comité du futur » qui ont demandé à ce que je fasse partie de cela. Plusieurs personnes y travaillent. J'ai fait partie du comité

runway for the airport and that was a \$350-million project. My reputation on that file and the type of research work involved helped me get accepted in these types of positions.

**Senator Comeau:** You had already worked in that area?

**Mr. Cyr:** Yes.

[English]

**Senator Jaffer:** Thank you very much for coming here today. I was very pleased to hear that you are working quite actively to encourage francophones to come and work in our province.

The challenge we have is that if people immigrate to our country, we provide English training for a few years so that they can integrate into our province or our country. However, there does not seem to be the same kind of encouragement for francophones who move here from Quebec. There is not, as far as I know, any program to help those people become fluent in English or at least have a working knowledge of English so that they can find jobs easily. The same thing applies to anglophones who move to Quebec. I think that is a great challenge if we are going to encourage people from the francophone world to come and work here.

Have you worked on this issue? What do you see as the challenges for people who want to come here? The big one, of course, is language and how do we deal with that?

**Mr. Cyr:** You are absolutely right. When we see entrepreneurs, 60 per cent of our clients are from Quebec. The other 40 per cent are from France. We take a practical approach. We tell them that unless you do business in English, you will not be able to survive in British Columbia. It is that simple.

Michelle Rakotonaivo was responsible here for the immigration file and could talk to you more about that. In our case, we do see a lot of immigrants as clients. We exist, in part, because we help them. Many of them know how to do business, but they cannot speak the language very well, and it is simple terms like “cash flow.”

[Translation]

They will say “the treasurer.”

[English]

However, they do not know that means “cash flow” and they look silly from a banker’s point of view because they say, “Well, do you know anything about business?” It is just that they do not understand the term.

qui était responsable d’emporter la troisième piste pour l’aéroport et c’était un projet de 350 millions de dollars. Ma réputation dans ce dossier et le genre de travail de recherche m’ont aidé à me faire accepter dans ces fonctions.

**Le sénateur Comeau :** Vous aviez déjà travaillé dans ce domaine?

**M. Cyr :** Oui.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Merci beaucoup d’être venus ici aujourd’hui. Je suis très heureuse d’entendre que vous travaillez très activement afin d’encourager les francophones à venir travailler dans notre province.

Le défi pour nous c’est que lorsque des immigrants arrivent dans notre pays, nous leur offrons une formation en anglais pendant quelques années afin de les intégrer à notre province ou à notre pays. Cependant, il ne semble pas y avoir le même genre d’encouragements pour les francophones du Québec qui viennent s’installer ici. À ma connaissance, il n’existe aucun programme pour aider ces gens à devenir à l’aise en anglais ou du moins à avoir une connaissance de l’anglais qui leur permet de travailler, de trouver un emploi plus facilement. C’est la même chose pour les anglophones qui vont s’installer au Québec. Je pense que c’est un grand défi si nous voulons encourager les gens de la communauté francophone à venir travailler dans notre province.

Vous êtes-vous penché sur cette question? Quels sont à votre avis les défis à relever pour les gens qui veulent venir ici? Le principal défi, naturellement, est la langue. Que fait-on à cet égard?

**M. Cyr :** Vous avez tout à fait raison. Lorsque nous voyons les entrepreneurs, 60 p. 100 de nos clients sont du Québec. Les autres, soit 40 p. 100, sont de la France. Nous adoptons une approche pratique. Nous leur disons qu’à moins de faire des affaires en anglais, ils ne pourront survivre en Colombie-Britannique. C’est aussi simple que cela.

Michelle Rakotonaivo était responsable ici du dossier de l’immigration et elle pourrait vous en parler davantage. Dans notre cas, bon nombre de nos clients sont des immigrants. Nous sommes là en partie pour les aider. Bon nombre d’entre eux savent comment faire des affaires mais ne parlent pas très bien l’anglais, et ce sont des termes aussi simples que « cash flow » qu’ils ne connaissent pas.

[Français]

Ils vont dire « le trésorier ».

[Traduction]

Cependant, ils ne savent pas ce que signifie le terme « cash flow » et ils ont l’air un peu ridicule devant les banquiers qui disent : « Et bien, connaissez-vous quoi que ce soit dans le domaine des affaires? » C’est tout simplement qu’ils ne connaissent pas ce terme.



One of our roles is to ensure that we help them present themselves very well in terms of positioning themselves in the market, how they present themselves with the banker. We provide that type of service. We also say to them, "If you have got to work here or if you are going to be successful in business here, you have very little choice but to speak English."

[Translation]

**Senator Robichaud:** If you want to do business here, you have to start by understanding and speaking English.

**Mr. Cyr:** That is also my opinion.

**Senator Robichaud:** How many people work in your shop?

**Mr. Cyr:** We have ten full-time people and three to five on contract. So that is a total of 13 to 15 people.

**Senator Robichaud:** Do people have an opportunity to work in French in your shop? Do they have to speak mainly English because of the clientele they deal with?

**Mr. Cyr:** We speak French 98 per cent of the time. Occasionally, it happens that we help anglophones, because we have exchanges of clients between "business centers" and the "community futures."

**Senator Robichaud:** Bravo! So did not have any trouble recruiting people to work for you?

**Mr. Cyr:** In my case, I never had this problem, because I have had the same staff for four years. I did not have to recruit anyone. I kept everyone. There has been no turnover.

**Senator Murray:** My question is with regard to the briefing notes provided to us by our research service. It mentions the coordinating group on economic development and employability, of which I assume you are a member. What is this network? Is it a government agency?

**Mr. Cyr:** It is an economic development corporation. We are a non-profit organization. I report to my board of directors, the coordinating group on economic development and employability, the RDÉE. This is a joint undertaking involving the government and the private sector. They have legal subcommittees made up of eight people from government and eight from the other provinces of Canada. The purpose of the RDÉE is to foster and create an economic space for the francophonie, for all francophones outside Quebec.

**Senator Murray:** Which federal department funds it?

**Mr. Cyr:** Service Canada.

**Senator Murray:** Service Canada is the Department of Public Works and Government Services.

**Mr. Cyr:** We would like to encourage Industry Canada to get involved as well. Through Service Canada, we can do projects that target the social economy. With Industry Canada, these would be projects of a more commercial nature. We would

L'un de nos rôles consiste à les aider à bien se présenter afin qu'ils puissent se positionner sur le marché, à bien se présenter devant les banquiers. Nous offrons ce genre de services. Nous leur disons également : « Si vous voulez travailler ici ou si vous voulez avoir du succès en affaires, vous n'avez pas d'autre choix que de parler anglais. »

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Si vous voulez faire des affaires ici, vous devez d'abord commencer par comprendre et vous exprimer en anglais.

**M. Cyr :** C'est aussi mon opinion.

**Le sénateur Robichaud :** Combien de personnes travaillent dans votre boutique?

**M. Cyr :** Nous avons dix personnes à temps plein et de trois à cinq personnes à contrat. Pour un total de 13 à 15 personnes.

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que ces gens ont l'occasion de travailler en français dans votre boutique? Doivent-ils principalement s'exprimer en anglais à cause des clients avec qui ils font affaires?

**M. Cyr :** Chez nous, on parle en français 98 p. 100 du temps. Il arrive à l'occasion qu'on aide des anglophones, car on fait des échanges de clients entre les « business centers » et le « Committee futurs ».

**Le sénateur Robichaud :** Bravo! Vous n'avez donc pas eu de difficulté à recruter des gens pour travailler chez vous?

**M. Cyr :** Dans mon cas, je n'ai jamais eu ce problème, car j'ai le même personnel depuis quatre ans. Je n'ai pas eu à recruter personne. J'ai gardé tout le monde. Il n'y a eu aucun roulement.

**Le sénateur Murray :** Ma question a trait aux notes de breffage que nous a fournies notre service de recherche. On fait mention du Réseau canadien de développement économique et d'employabilité, dont vous êtes membre, je suppose. Qu'est-ce que ce réseau? Est-ce une agence gouvernementale?

**M. Cyr :** C'est une société de développement économique. Nous sommes une société à but non lucratif. Je me rapporte à un conseil d'administration, le Réseau de développement économique et d'employabilité, le RDÉE. C'est une société conjointe du gouvernement et du secteur privé. Ils ont des sous-comités juridiques comprenant huit personnes du gouvernement et huit personnes des autres provinces du Canada. Le but du RDÉE est d'encourager et de créer un espace économique pour la Francophonie, pour tous les francophones hors Québec.

**Le sénateur Murray :** Quel ministère du gouvernement fédéral le finance?

**M. Cyr :** C'est Service Canada.

**Le sénateur Murray :** Service Canada, c'est le ministère des Travaux publics et Services gouvernementaux.

**M. Cyr :** On voudrait encourager Industrie Canada à s'impliquer également. À travers Service Canada, on peut faire des projets qui visent davantage l'économie sociale. Avec Industrie Canada, ce serait des projets de nature plus

therefore like other departments to get involved. It is like the creation of the school boards many years ago. They were responsible for the education of the francophonie outside Quebec. We would like the same type of role for the RDÉE across Canada.

**The Chairman:** During your presentation, you talked about VANOC. If I understand you correctly, you give training workshops to volunteers. Was that on VANOC's request? Did you approach VANOC? Is this part of the services that are being developed for the Games?

**Mr. Cyr:** It was not VANOC. There are very careful not favor anyone. We approach them. We took the initiative and the western economic sector supported us.

We already have workshops in the four western provinces. Last April, I was wondering whether it would be possible to go further with the four western provinces. I met with the Chambers of Commerce of Montreal, Quebec City and several other cities. We asked them if they were interested in business opportunities in 2010. We see this as an opportunity for Quebecers to do business in British Columbia rather than go to California. It is a lovely place. They showed great interest. They told us they had often been invited by representatives of VANOC or of ministries. The fact that francophones from British Columbia came to see them at home really piqued their interest all of a sudden.

When I saw that they were interested, I approached WD and Industry Canada to see if they were prepared to finance us. The province of Quebec offered funding for workshops in Quebec. Right now, the workshops are funded in part by Quebec and in part by Industry Canada.

[English]

**Senator Murray:** I might mention that Senator Comeau and I have been talking. We both agree that it would be a good idea for us to convene the Canadienne développement économique one of these days in Ottawa.

**Mr. Cyr:** We would appreciate that very much.

**Senator Murray:** We might have a discussion with them as to what they are doing.

[Translation]

**The Chairman:** That is a very good suggestion.

**Mr. Cyr:** We see potential right now just as we did for school boards. People are being educated, but now they are not finding any work. We invested 20 years of our lives and it is important to work in our language for the next 40 years. In our opinion, that is the responsibility of the network.

**The Chairman:** Could you repeat the name of the network please?

**Mr. Cyr:** The coordinating group on economic development and employability.

économique. On aimerait donc que d'autres ministères s'impliquent. C'est comme lors de la création des conseils scolaires il y a plusieurs années. Ils étaient responsables du mandat de l'éducation et de la Francophonie hors Québec. On aimerait le même genre de rôle pour le RDÉE à travers le Canada.

**La présidente :** Lors de votre présentation, vous avez parlé de COVAN. Si je comprends bien, vous donnez des ateliers de formation à des bénévoles. Est-ce à la demande de COVAN? Avez-vous approché COVAN? Cela fait-il partie des services qui se développent pour les Jeux?

**M. Cyr :** Ce n'est pas COVAN. Ils font très attention de ne favoriser personne. C'est nous qui les avons approchés. Nous avons pris l'initiative et le secteur d'économie de l'Ouest nous a appuyés.

On a déjà des ateliers dans les quatre provinces de l'Ouest. En avril dernier, je me demandais s'il était possible d'aller plus loin avec les quatre provinces de l'Ouest. J'ai rencontré les Chambres de commerce de Montréal, de Québec et de plusieurs autres villes. On leur a demandé s'ils seraient intéressés à des occasions d'affaires en 2010. On voit là une occasion pour les gens du Québec de faire des affaires en Colombie-Britannique plutôt que d'aller en Californie. C'est un bel endroit. Ils ont démontré un grand intérêt. Ils nous ont dit avoir été souvent invités par les représentants de COVAN ou des ministères. Le fait que des francophones de la Colombie-Britannique viennent les voir chez eux, tout à coup ils y voyaient un intérêt.

Lorsque j'ai vu qu'ils étaient intéressés, j'ai approché DEO et Industrie Canada pour voir s'ils étaient prêts à nous financer. La province de Québec nous a proposé de nous financer afin d'offrir des ateliers au Québec. Présentement, les ateliers sont financés en partie par le Québec et Industrie Canada.

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** Permettez-moi de mentionner que le sénateur Comeau et moi-même avons parlé ensemble. Nous sommes tous les deux d'accord pour dire que ce sera une bonne idée de convoquer le Réseau canadien de développement économique un de ces jours à Ottawa.

**M. Cyr :** Nous aimerions beaucoup cela.

**Le sénateur Murray :** Nous pourrions leur parler de ce qu'ils font.

[Français]

**La présidente :** C'est une très bonne suggestion.

**M. Cyr :** On y voit un potentiel présentement comme on le voyait pour les conseils scolaires. On se fait éduquer, mais là on ne se trouve plus de travail. On a investi 20 ans de notre vie et il serait important de travailler dans notre langue pour les 40 prochaines années. C'est, à notre avis, la responsabilité du réseau.

**La présidente :** Pouvez-vous répéter le nom du réseau s'il-vous-plaît?

**M. Cyr :** Le Réseau de développement économique et d'employabilité.

**Senator Murray:** It is in our briefing notes. It is Service Canada.

**Senator Robichaud:** Have other provinces shown an interest in the workshops in order to offer services for the 2010 Games?

**Mr. Cyr:** We are waiting to see what kind of reception it gets next week. Mr. Charest is waiting to see how many people attend, if there are more than 250 or 300, he will be there.

**Senator Robichaud:** All politicians do that.

**Mr. Cyr:** Our network has already began taking steps for the other provinces, but we are waiting to see what degree of success we have in Quebec to determine what kind of publicity they get in order to see if it is worth it?

**Senator Robichaud:** We will try to put a flea in the ear of people in New Brunswick, at least I will.

**Mr. Cyr:** I would really appreciate that because I am originally from New Brunswick.

**Senator Robichaud:** I though I detected a Brayon accent.

**Mr. Cyr:** Yes, I am originally from Edmunston.

**The Chairman:** Thank you for your testimony, Mr. Cyr.

[English]

We now have the honour to have before us the Mayor of Vancouver, Mr. Sam Sullivan.

Welcome, Mayor Sullivan. Unfortunately, the Mayor of Whistler could not be with us today. We know you have a very busy schedule, so without further ado, I will ask you to proceed with your presentation.

[Translation]

**Sam Sullivan, Mayor of Vancouver, as an individual:** Madam Chairman, I thank you and welcome you to the city of Vancouver. I would prefer to address you in French even if I have some difficulty. I hope you will forgive me.

Vancouver is a multicultural city. Most of our citizens speak a language other than English. Our multicultural communities are very proud of our country and of our policy on official languages and bilingualism. Many of the employees of the City of Vancouver speak French. We will encourage these employees to become volunteers for the Olympic Games and the Paralympics.

We are very proud of the fact that the Olympic Games and Paralympics will be bilingual. We are going to work very hard to provide services in French. We have offered French language courses to city employees.

Nothing is definite right now, but my objective is to have a 311 telephone service during the 2010 Olympics and Paralympics. This system operates 24 hours a day seven days a week and several languages can be used including French. A

**Le sénateur Murray :** C'est inscrit dans les notes de breffage. C'est Service Canada.

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que d'autres provinces se sont montrées intéressées aux ateliers dans le but de faire des offres de service pour les Jeux de 2010?

**M. Cyr :** On attend de voir quel sera l'accueil reçu la semaine prochaine. Monsieur Charest attend de voir combien de personnes y seront présentes, s'il y a plus de 250 ou 300 personnes, il sera présent.

**Le sénateur Robichaud :** Tous les politiciens font cela.

**M. Cyr :** Notre réseau a déjà commencé les étapes pour les autres provinces, mais on attend de voir quel succès Québec connaîtra pour voir quel genre de publicité ils recevront afin de déterminer si cela en vaut la peine.

**Le sénateur Robichaud :** On essaiera de mettre la puce à l'oreille aux gens du Nouveau-Brunswick, du moins dans mon cas.

**M. Cyr :** J'aimerais beaucoup parce que je suis originaire du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Robichaud :** J'ai cru détecter un accent brayon.

**M. Cyr :** Oui, je suis originaire d'Edmunston.

**La présidente :** Monsieur Cyr, je vous remercie de votre témoignage.

[Traduction]

Nous avons maintenant l'honneur d'accueillir le maire de Vancouver, M. Sam Sullivan.

Bienvenue, monsieur le maire. Malheureusement, le maire de Whistler ne peut être avec nous aujourd'hui. Nous savons que vous avez un horaire très chargé, alors sans plus tarder, je vais vous demander de nous présenter votre exposé.

[Français]

**Sam Sullivan, maire de Vancouver, à titre personnel :** Madame la présidente, je vous remercie et bienvenue dans la ville de Vancouver. Je préfère m'adresser à vous en français même si j'ai quelques difficultés. J'espère que vous me pardonneriez.

Vancouver est une ville multiculturelle. La plupart de nos citoyens parlent une langue autre que l'anglais. Nos communautés multiculturelles sont très fières de notre pays et de nos politiques de langues officielles et de bilinguisme. Beaucoup de nos fonctionnaires de Vancouver parlent français. Nous allons encourager les fonctionnaires à devenir bénévoles pour les Jeux olympiques et paralympiques.

Nous sommes très fiers que les Jeux olympiques et paralympiques soient bilingues. Nous allons travailler très fort pour fournir des services en français. Nous avons offert aux fonctionnaires de suivre des cours de français.

Rien n'est définitif pour l'instant, mais mon objectif est d'avoir un système téléphonique 311 lors des Jeux olympiques et paralympiques de 2010. Ce système fonctionne 24 heures sur 24, 7 jours sur 7 et on peut utiliser plusieurs langues, dont



decision will be made within a few weeks. If the response is positive, when they arrive in Vancouver, francophones will be able to use this call 311 to obtain services and information in French. We have a website in Vancouver and we will develop information in French for that system.

The francophone communities of Vancouver are very active and participate a great deal in city services. We will be holding a meeting soon. I invited some of these communities to participate in a meeting in order to promote the French language in our city.

The current situation in Vancouver is a great concern to me. We must do more to promote the French language in Vancouver. It is very difficult to attract companies to set up their headquarters in Vancouver. We do not have enough francophone citizens. It is therefore very important to us and to our economy to promote French in Vancouver.

**Senator Jaffer:** We are very pleased to welcome you here today. I am a bit biased since you are the mayor of my city.

[English]

Mayor, we are talking about the Olympics and how we get things done for the Olympics. All of us here were very proud that you represented us in Turin. It was a very proud moment that reflected our value system.

However, it was also a very sad moment. You made us proud, but the closing ceremony did not reflect our two official languages in the way it should have. Today, we want to have the beginnings of a conversation with you, and hopefully we will have many formal and even more informal communications.

We are a country with two official languages, and if people leave this country after the upcoming Olympics thinking we are not promoting the two languages, it will be a very bad mark against us. Therefore, you and I, who both come from B.C., have a bigger job to do than my colleagues to make sure we do not let people down.

There are some things in which we would like you to play a very active role. One of them, which we heard this morning, is that perhaps you can appoint someone to work with the federation. A knowledge base of what is needed already exists, and I would like to hear what you think of how we and the federation can work with you so that we truly are seen as a bilingual country.

[Translation]

**Mr. Sullivan:** I already mentioned the multicultural communities of our city support our country's bilingualism policy. It is very important for them to have their language in Canada. Citizens support this effort to promote the French language.

le français. Une décision sera prise dans quelques semaines. Dans l'affirmative, lors de leur arrivée à Vancouver, les francophones pourront utiliser ce service pour obtenir les services et les informations en français. Nous avons un site Web à Vancouver et nous allons développer de l'information en français pour ce système.

Les communautés francophones de Vancouver sont très actives et participent beaucoup aux services de la ville. Nous aurons une réunion bientôt. J'ai invité quelques-unes de ces communautés à participer à une réunion dans le but de promouvoir la langue française dans notre ville.

La situation actuelle à Vancouver me préoccupe beaucoup. Nous devons promouvoir davantage la langue française à Vancouver. Il est très difficile d'attirer les compagnies à installer leur siège social à Vancouver. Nous n'avons pas assez de citoyens francophones. Il est donc très important pour nous, pour notre économie, de promouvoir la langue française à Vancouver.

**Le sénateur Jaffer :** Nous sommes très heureux de vous recevoir ici aujourd'hui. Je me trouve biaisée puisque vous êtes le maire de ma ville.

[Traduction]

Monsieur le maire, nous parlons des Jeux olympiques et de ce que nous faisons en prévision de ces jeux. Nous tous ici étions très fiers que vous nous ayez représentés à Turin. C'était un moment de fierté qui reflétait notre système de valeur.

Cependant, c'était un moment qui était aussi très triste. Nous étions fiers, mais la cérémonie de clôture ne reflétait pas nos deux langues officielles comme elle aurait dû le faire. Aujourd'hui, nous voulons entreprendre un dialogue avec vous et j'espère que nous pourrions avoir de nombreux autres entretiens officiels et même plus informels.

Notre pays a deux langues officielles et si les visiteurs partent d'ici après les Jeux olympiques avec l'impression que nous n'encourageons pas les deux langues, ce sera très mauvais pour nous. Par conséquent, vous et moi, qui sommes tous deux de la Colombie-Britannique, avons davantage de travail à faire que mes collègues afin de nous assurer de ne pas décevoir les gens.

Nous aimerions que vous jouiez un rôle très actif à certains égards. Entre autres, comme nous l'avons entendu ce matin, vous devriez peut-être nommer quelqu'un pour travailler avec la fédération. Nous avons déjà une bonne idée de ce dont nous avons besoin, et j'aimerais que vous nous disiez comment, à votre avis, nous et la fédération pouvons travailler avec vous afin que nous soyons vraiment perçus comme un pays bilingue.

[Français]

**M. Sullivan :** J'ai déjà mentionné que nos communautés multiculturelles soutenaient la politique de bilinguisme de notre pays. Il est très important pour eux d'avoir leur langue au Canada. Les citoyens appuient ces efforts de promotion de la langue française.

I spoke with Mr. John Ralston Saul and he decided to help us develop an action plan for the French language. I asked a few people present here to participate in a meeting for that project. I do want to do what you suggested.

[English]

**Senator Jaffer:** I know your time is short time today, mayor, so I do not know if you have had an opportunity to read Lise Bissonnette's report. We can make sure you get a copy as to what she saw was lacking in Turin regarding language.

Also, what would be very important is if you could also make sure in the committees that exist, especially through City Hall, that there is a certain percentage of French-speaking people on those committees so that the language is always in the forefront of everyone.

[Translation]

**Mr. Sullivan:** We now have five languages in Vancouver. We have translation for all these languages, but translation into French is not one of them and I am embarrassed by that. The Olympics and Paralympics will help to correct that situation.

Our objective is to respond to your request and if we can get more francophones on every committee that would help.

[English]

**Senator Jaffer:** Lastly, I want my colleagues here to know that this mayor is very committed to languages. He even speaks the Punjabi language. I have heard him say that, so he is committed.

Mayor, as a result of your commitment to languages, we are looking to you to make sure that French is very much in the forefront. What often upsets me is people say, "Yes, but Vancouver is a bilingual city. We speak Cantonese. We speak Punjabi." However, our official languages are French and English, and it is up to us to make sure people do not forget that.

[Translation]

**Senator Comeau:** I thank you for giving us some of your valuable time.

It is true that there are many languages other than French in British Columbia. However, it is very important that people know there are francophones in British Columbia and that linguistic duality is one of our great assets. We often hear, and it is often said in the media, in the newspapers, that there is English Canada and there is Quebec.

One of the institutions that say this most often is Radio-Canada, the national television network that it supposed to reach all Canadians from coast to coast. They often refer to English Canada and Quebec. This is terribly frustrating when French Canadians hear this, be they Acadians or

J'ai parlé avec M. John Ralston Saul et il a décidé de nous aider à développer un plan d'action pour la langue française. J'ai demandé à quelques-uns ici présents de participer à une réunion pour ce projet. Je veux bien faire ce que vous avez dit.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Je sais que vous avez peu de temps aujourd'hui, monsieur le maire, alors je ne sais pas si vous avez eu l'occasion de lire le rapport de Lise Bissonnette. Nous pouvons nous assurer que vous obtiendrez un exemplaire de ce rapport dans lequel elle explique les lacunes en ce qui a trait à la langue lors des cérémonies de Turin.

Par ailleurs, il serait très important de pouvoir vous assurer qu'au sein des comités qui existent, particulièrement à l'hôtel de ville, il y ait un nombre suffisant de francophones qui participent à ces comités afin que la langue soit toujours au premier rang pour tous.

[Français]

**M. Sullivan :** Nous avons maintenant cinq langues à Vancouver. Nous avons des traductions pour toutes ces langues, mais la traduction de la langue française n'en fait pas partie, et j'en suis embarrassé. Les Jeux olympiques et paralympiques vont nous aider à corriger cette situation.

Nous avons pour objectif de répondre à vos demandes et si nous pouvons avoir plus de francophones dans chaque comité cela nous aiderait.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Enfin, je veux que mes collègues ici sachent que le maire est très engagé à l'égard des langues. Il parle même le panjabi. Je l'ai entendu dire cela, alors il est engagé.

Monsieur le maire, comme vous êtes engagé en ce qui concerne les langues, nous comptons sur vous pour vous assurer que le français est tout à fait en première ligne. Ce qui me dérange souvent, c'est que les gens disent : « Oui, mais Vancouver est une ville bilingue. Nous parlons le cantonais, nous parlons le panjabi. » Nos langues officielles sont cependant le français et l'anglais, et c'est à nous de nous assurer que les gens ne l'oublient pas.

[Français]

**Le sénateur Comeau :** Je vous remercie d'avoir pu prendre de votre précieux temps pour nous rencontrer.

Il est vrai qu'il y a beaucoup d'autres langues que le français en Colombie-Britannique. Toutefois, il est très important que l'on sache qu'il y a des francophones en Colombie-Britannique et que la dualité linguistique est un de nos grands atouts. Nous entendons souvent dire, et vous allez souvent l'entendre dans les médias, les journaux, qu'il y a un Canada anglais et le Québec.

Une des institutions qui mentionne ceci le plus souvent c'est Radio-Canada, le réseau de télévision nationale qui est censé rejoindre tous les Canadiens d'un bout à l'autre du Canada. Ils réfèrent souvent au Canada anglais et au Québec. Ceci est absolument frustrant pour des Canadiens français, qu'ils soient

Franco-Columbians. I believe that this comment comes from sovereignists to try to give the impression that there are only francophones in Quebec and that the rest of Canada is anglophone.

However, there are over 270,000 Franco-Columbians and that is quite a significant number.

British Columbia does not have any legislation to protect francophones or to advance their cause in this province. I know that an agreement has been signed with the federal government, but there is not any legislation yet in British Columbia. As mayor, would you like to see this kind of legislation?

**Mr. Sullivan:** First, I would like to answer the other questions. Every day, I watch French CBC Television, and that helps me understand French better. I watch the news on that network. I am very pleased that we have this program in Vancouver. We also have many parents here who want their children to be in French immersion. That is very popular in Vancouver. I would like us to have an agreement to promote French. The 2010 Olympics and Paralympics give us this opportunity. I know that many people resist because they are afraid of the cost. But I hope that we will get this agreement in British Columbia.

**Senator Comeau:** It is my understanding that the level of interest for immersion programs in British Columbia is the highest in Canada?

**Mr. Sullivan:** Yes.

**Senator Comeau:** That is certainly an indication of the level of support from the public. I can even tell you that in Nova Scotia, a few years ago, we would never have thought that anglophones would support immersion programs and yet right now in that province, the demand for French immersion programs exceeds the supply.

I think the interest level among the English-speaking population all across Canada is on the rise, and it is time to take advantage of that interest, not just among anglophones, but also among those who are not of anglophone origin. There is definitely an interest.

**Mr. Sullivan:** Adults do know it is very important for their children to understand another language and to become a better Canadian.

**Senator Comeau:** Bilingual and trilingual.

**Mr. Sullivan:** It is good for survival.

**Senator Tardif:** Good morning, Your Worship. We are very happy that you are here today. I would like to thank you for your support for linguistic duality in our country. I was very happy to hear you say you wanted to promote French in Vancouver and were interested in encouraging more headquarters to move to Vancouver.

Acadiens ou Franco-colombiens, d'entendre ce commentaire. Je crois que ce commentaire est issu des souverainistes qui essaient de donner l'impression qu'il n'y a que des francophones au Québec et que le reste du Canada est anglophone.

Mais par contre, lorsqu'on sait qu'il y a au-delà de 270 000 Franco-colombiens, c'est un nombre assez considérable.

La Colombie-Britannique n'a pas encore de législation pour protéger ou pour faire avancer la cause des francophones en Colombie-Britannique. Je sais qu'il y a une entente signée avec le gouvernement fédéral, mais il n'y a pas encore de législation en Colombie-Britannique. Est-ce qu'en tant que maire, vous aimeriez avoir ce genre de législation?

**M. Sullivan :** D'abord, je veux répondre aux autres questions. Chaque jour, je regarde la chaîne CBC à la télévision, et cela m'aide beaucoup à comprendre le français. C'est à cette chaîne que j'écoute les actualités. Je suis très heureux que nous ayons un tel programme à Vancouver. Nous avons aussi beaucoup de parents, de citoyens qui veulent que leurs enfants aillent suivre les cours d'immersion en français. C'est très populaire à Vancouver. J'aimerais que nous ayons une entente pour promouvoir le français. Les Jeux olympiques et paralympiques de 2010 nous en offrent l'opportunité. Je sais bien que beaucoup de personnes résistent parce qu'ils ont peur des coûts. Mais j'espère que nous aurons cette entente en Colombie-Britannique.

**Le sénateur Comeau :** Si je comprends bien, dans tout le Canada, c'est en Colombie-Britannique que le niveau d'intérêt pour les programmes d'immersion est le plus élevé?

**M. Sullivan :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** C'est certainement une indication du niveau d'appui qu'il y a de la part de la population. Je peux même vous dire qu'en Nouvelle-Écosse, il y a quelques années, on n'aurait jamais pensé que les anglophones auraient appuyé les programmes d'immersion et en ce moment, en Nouvelle-Écosse, il y a une demande beaucoup plus élevée que l'offre de programmes d'immersion.

Je pense que le niveau d'intérêt de la part de la population anglophone partout au Canada est en hausse et c'est le temps de prendre avantage de cet intérêt, pas seulement de la part des anglophones, mais des gens qui ne sont pas de souche anglophone. Il y a définitivement un intérêt.

**M. Sullivan :** Les adultes savent bien qu'il est très important pour leurs enfants de comprendre une autre langue et de devenir un meilleur Canadien.

**Le sénateur Comeau :** Bilingue et trilingue.

**M. Sullivan :** C'est bon pour la survie.

**Le sénateur Tardif :** Bonjour, monsieur le maire. Nous sommes très heureux de votre présence ici aujourd'hui. Je tiens à vous remercier de votre appui à la dualité linguistique de notre pays. J'ai été bien heureuse de vous entendre dire que vous vouliez faire la promotion de la langue française à Vancouver et que vous étiez intéressé à encourager davantage de sièges sociaux à déménager à Vancouver.



However, I was surprised to hear you say you were having a hard time finding employees capable of working in French in Vancouver. I also heard the Fédération franco-colombienne indicate that there were lots of people willing to work in French. We were told that there are 270,000 French-speaking people. With students coming from French schools as well as immersion programs, that creates a whole pool of people who can use French. We often forget to call on those people and go looking outside our communities. We should focus on promoting bilingual job opportunities locally. Not enough value is placed on bilingualism in economic markets and the potential to find work.

I think the Olympics gives us an excellent opportunity to call on this pool of people able to use French. I would like to know your reaction to this.

As you also had the chance to speak with people from Calgary, who in 1988 — I do not know if anyone here was involved — organized the Calgary Olympics. I know that in Calgary, in terms of official languages, there was some success, it was well regarded, and people often said that Calgary had done a good job in terms of official languages. There was a positive image and positive spin-offs for French in Alberta following those Olympics.

**Mr. Sullivan:** I met with Mr. Bronconnier, the mayor, but I did not speak to him about promoting French. But that is a good idea, and the next time we talk, I am going to ask him what the spin-offs from that project were.

In the past, when I have spoken to business people about headquarters, they have told me it was hard to find employees. I hope it will be increasingly easy for us to find people to fill these new jobs. I think the situation is gradually changing.

**Senator Tardif:** Do you have any links along these lines with the Canadian Tourism Commission, which has just moved to Vancouver?

**Mr. Sullivan:** Yes. I asked them that question, and they told me it was getting easier to recruit employees, although there are still some problems. But they told me the situation was improving.

**Senator Losier-Cool:** Thank you for being here today, Your Worship. I appreciate the fact that you want to promote French for the city of Vancouver. I have no doubt you will succeed. I think the 2010 Olympics will be an excellent opportunity, as Senator Jaffer and Ms. Lise Bissonnette have already said.

You have surely read that CTV network got the broadcasting contract for the 2010 Olympics. It is neither CBC nor Radio-Canada.

Par contre, j'ai été surprise de vous entendre dire que vous avez de la difficulté à trouver des employés qui pouvaient travailler en français à Vancouver. J'ai entendu aussi la Fédération franco-colombienne indiquer qu'il y avait beaucoup de personnes qui étaient prêtes à travailler en français. On a mentionné le nombre de 270 000 personnes parlant français. Avec les étudiants provenant des écoles francophones ainsi que des programmes d'immersion, cela fait tout un bassin de personnes pouvant utiliser la langue. Souvent, on oublie de faire appel à ces gens et on cherche ailleurs que dans nos communautés. On devrait faire davantage la promotion sur place des possibilités d'emplois bilingues. On ne valorise pas suffisamment le bilinguisme dans les marchés économiques et le potentiel de trouver des emplois.

Je trouve que l'événement des Jeux olympiques nous donne une belle occasion de faire appel à ce bassin de personnes capables d'utiliser la langue. J'aimerais connaître vos réactions à ce commentaire.

Est-ce que vous avez eu également l'occasion de parler avec les gens de Calgary qui, en 1988 — je ne sais pas s'il y a des gens présents qui ont été impliqués —, ont eu la chance d'organiser les Jeux olympiques à Calgary. Je sais qu'à Calgary, au niveau des langues officielles, il y avait eu un certain succès, cela avait été bien vu et les gens disaient souvent que Calgary avait réussi de belles choses au niveau des langues officielles. Il y a eu une image positive et des retombées positives pour le français en Alberta suite à ces Jeux olympiques.

**M. Sullivan :** J'ai rencontré M. Bronconnier, le maire, mais je n'ai pas parlé avec lui en ce qui concerne la promotion de la langue française. Mais c'est une bonne idée et la prochaine fois que nous allons discuter, je vais lui demander quelles ont été les retombées de ce projet.

Dans le passé, lorsque j'ai parlé avec les commerçants au sujet des sièges sociaux, ils m'ont dit qu'il était difficile de trouver des employés. J'espère que nous pourrions trouver de plus en plus facilement des gens qui pourront travailler à ces nouveaux postes. Je pense que la situation change peu à peu.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que vous avez des liens en ce sens avec la Commission canadienne du tourisme qui vient de déménager à Vancouver?

**M. Sullivan :** Oui, oui. Je leur ai posé la question et ils m'ont dit que cela devient de plus en plus facile de recruter des employés, même s'il reste quelques difficultés. Mais ils m'ont dit que la situation s'améliorait.

**Le sénateur Losier-Cool :** Merci monsieur le maire d'être avec nous aujourd'hui. J'apprécie le fait que vous voulez faire de la promotion francophone pour la ville de Vancouver. Je ne doute aucunement que vous réussirez à le faire. Je crois que l'événement des Jeux olympiques de 2010 sera une très belle opportunité, comme le sénateur Jaffer et Mme Lise Bissonnette l'ont déjà mentionné.

Vous avez certainement lu que c'était le réseau CTV qui avait reçu le contrat de télédiffusion des Jeux olympiques de 2010. Ce n'est ni CBC ni Radio-Canada.

Last week, CTV announced that cable carriers, including RDS, will be able to broadcast in French. Mr. Graham Fraser, the Commissioner of Official Languages, told us in committee that CTV was predominantly anglophone, and that people who did not have cable would have problems because they would not get any French channels.

I think it would look good, in your promotion program, to say yes, CTV will offer that. But there is more to it than just offering; it also has to be available. I will give you an example: here in this hotel — and there will be thousands of people in lots of other hotels in Vancouver — there is a list of French channels, but only one you can actually get. They do not have RDI.

These are minor details that will help to promote French and improve your relations with sponsors, hotels, where services are provided, to ensure those channels are available.

I just want to strongly encourage you in your dealings with hotels and businesses to get them to provide the services in French and project that image.

**Mr. Sullivan:** In this hotel?

[English]

**Senator Losier-Cool:** Where the public will be, where the athletes will be, it is okay that CTV says, "Yes, cable is offered," but if public places, like in a hotel, do not give out those stations, we also have to make arrangements with them. I say "hotels" mostly because this is where the athletes, the families and the fans will be.

I do not know if I have made myself clear, but sometimes it is in the details.

[Translation]

**Mr. Sullivan:** You said the 2010 Olympics and Paralympics in Vancouver is an excellent opportunity to raise public awareness. We have to provide services in French. We may be able to develop a list of all the hotels so that they provide French programming. All stations and all places have to provide programs and services in French. At our next meeting, we can develop that list.

[English]

**Senator Losier-Cool:** One small detail, but a very important one that will reach many people.

[Translation]

**Mr. Sullivan:** Thanks to the 311 system and other services provided in hotels and tourist spots, you can live quite easily in French in Vancouver. I prefer it that way.

**Senator Murray:** Just before our meeting, I advised the mayor to wear this thing because there would probably be questions in French. His answer was:

La semaine dernière, CTV ont annoncé que les postes de câblodistribution, dont RDS et d'autres postes, pourront diffuser en français. M. Graham Fraser, le commissaire aux langues officielles, nous avait dit au comité que CTV était plutôt anglophone et les gens qui n'avaient pas le câble auraient des difficultés puisqu'ils n'auraient pas de postes francophones.

Je crois qu'il serait bien vu, dans votre programme de promotion, de dire que oui, CTV va l'offrir. Mais ce n'est pas tout de l'offrir : il faut que ce soit disponible aussi. Je prends un exemple : ici-même à l'hôtel — et il y aura des milliers de personnes dans plusieurs autres hôtels de Vancouver —, il y a une liste de postes francophones mais seulement un que l'on peut capter. On n'a pas RDI.

Ce sont de petits détails qui vont servir à faire la promotion du français et aideront vos relations avec les commanditaires, les hôtels, où l'on offre les services, afin de s'assurer que ces postes soient disponibles.

C'est simplement pour vous encourager fortement dans vos démarches avec les hôtels, les commerces, afin qu'ils puissent offrir les services en français et présenter cette image.

**M. Sullivan :** Dans cet hôtel?

[Traduction]

**Le sénateur Losier-Cool :** Où sera le public, où seront les athlètes? C'est très bien que CTV dise : « Oui, ce sera disponible sur le câble », mais si les lieux publics, comme un hôtel, n'offrent pas ces chaînes, nous devons également prendre des arrangements avec eux. Je parle surtout des hôtels, car c'est là où se trouveront les athlètes, leurs familles et leurs supporters.

Je ne sais pas si j'ai été claire, mais parfois c'est une question de détail.

[Français]

**M. Sullivan :** Vous avez dit que l'événement des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver est une belle opportunité d'éveiller la conscience de nos citoyens. On doit fournir les services en français. Il est possible que nous puissions développer une liste de tous les hôtels afin qu'ils offrent des programmes en français. Tous les postes et tous les endroits doivent offrir des programmes et des services en français. Lors de notre prochaine réunion, on pourra développer une telle liste.

[Traduction]

**Le sénateur Losier-Cool :** Un petit détail, mais un détail qui est très important et qui touchera de nombreux gens.

[Français]

**M. Sullivan :** Grâce au système 311 et les autres services offerts dans les hôtels et les endroits touristiques, on peut vivre très facilement en français à Vancouver. Je préfère cette situation.

**Le sénateur Murray :** Juste avant notre séance, j'ai conseillé au maire de porter ce truc parce qu'il y aurait des questions probablement en français. Sa réponse était :

## [English]

"I am going to fake it in French anyway." He has done far better than that and I congratulate him and thank him. Everyone at this table, at one point or other in our lives, has had to learn a second language, and in my case and probably in Senator Jaffer's case, it was French. In the case of the other members of the committee, it was English. We therefore have some understanding of what all that involves, and it is wonderful. We greatly appreciate the courtesy of the witness, who comes here and is prepared to testify in both of our official languages.

## [Translation]

I need a bit of clarification. Senator Jaffer mentioned the report of the Grand Témoin, Ms. Lise Bissonnette. Ms. Bissonnette did identify shortcomings and serious problems with language in Torino, where French was subordinated to English and Italian, the language of the host country. But I should point out that Ms. Bissonnette also gave VANOC top marks. So far, she says everything is going well language-wise and with VANOC's activities and especially its communications. Everything is being done fully in keeping with official languages and bilingualism. We have to do much better than the people in Torino, given that the official languages of both the Olympics and Canada are French and English.

Mayor Sullivan, I would like to know whether you intend, at the Olympics, to provide services not just in English and French, but in other languages. Will other languages be used at the 2010 Olympics? And if so, what languages?

**Mr. Sullivan:** The program has not yet been created, but we have a fund for special projects for the Olympics and Paralympics. I would like one of those projects to be the provision of services in other languages for athletes and tourists. We have a lot of residents who speak other languages and we have a lot of resources in Vancouver. We are going to encourage residents to participate as volunteers or to work for the Olympics. I think we will be ready to receive people from all over the world.

I have to say that thanks to CBC and RDI as well as other channels in Vancouver, I am able to watch a number of shows in French. Every Saturday, I watch the cartoons with my dictionary, and that helps me a lot.

**Senator Murray:** That is one way of learning not only a language but also a culture.

**Senator Robichaud:** Mayor Sullivan, surely you watch Cornemuse occasionally, a show I have had the opportunity to watch with my grand-children. I find it quite interesting.

It is comforting to hear you assure us that the French fact will not be respected just because it is a requirement, but that you see a lot more to it because it is really an asset for the city and residents of Vancouver to learn this language. A previous witness said in

## [Traduction]

« Je vais faire semblant de parler français de toute façon. » Il a fait beaucoup mieux que cela et je l'en félicite et je l'en remercie. Tout le monde ici autour de la table, à un moment donné de sa vie, a dû apprendre une deuxième langue, et pour ma part, et c'est sans doute le cas également du sénateur Jaffer, c'était le français, et pour d'autres membres du comité, c'était l'anglais. Nous avons donc une bonne idée de ce que cela représente, et c'est merveilleux. Nous remercions beaucoup le témoin qui a eu la courtoisie de venir ici témoigner dans nos deux langues officielles.

## [Français]

J'ai besoin d'une petite précision. Le sénateur Jaffer a mentionné le rapport du Grand Témoin, Mme Lise Bissonnette. Mme Bissonnette a bien identifié des failles, de graves problèmes sur le plan linguistique à Turin, où le français a occupé une place inférieure à l'anglais et à l'italien, la langue du pays hôte. Mais il faut préciser que Mme Bissonnette a également donné une très bonne note au COVAN. Jusqu'à maintenant, elle dit que tout va bien sur le plan linguistique et dans les activités du COVAN et surtout dans ses communications. Tout cela se fait dans un respect intégral des langues officielles, du bilinguisme. Il faut que nous fassions bien mieux que les gens de Turin, étant donné que les langues officielles, des Jeux olympiques et du Canada, sont le français et l'anglais.

Monsieur le maire, j'aimerais savoir si vous avez l'intention, aux Jeux olympiques, d'offrir des services non seulement en anglais et en français, mais en d'autres langues. Est-ce que d'autres langues seront employées aux Jeux olympiques de 2010? Et le cas échéant, lesquelles?

**M. Sullivan :** Le programme n'est pas encore créé, mais nous avons un fonds pour les projets spéciaux pour les Jeux olympiques et paralympiques. J'aimerais que l'un de ces projets soit d'offrir des services dans les langues pour les athlètes et les touristes. Nous avons beaucoup de citoyens qui parlent d'autres langues et nous avons beaucoup de ressources à Vancouver. Nous allons encourager les citoyens à participer comme bénévoles ou à travailler pour les Jeux olympiques. Je pense que nous serons prêts à accueillir les gens de partout au monde.

Je dois dire que grâce à CBC et RDI ainsi que les autres postes à Vancouver, je peux regarder plusieurs émissions en français. À chaque samedi, je regarde les dessins animés, avec mon dictionnaire, et cela m'aide beaucoup.

**Le sénateur Murray :** C'est une façon d'apprendre non seulement une langue mais aussi une culture.

**Le sénateur Robichaud :** Monsieur le maire, vous écoutez certainement Cornemuse à l'occasion, émission que j'ai eu l'occasion d'écouter avec mes petits-enfants. Je trouve que c'est assez intéressant.

Il est réconfortant de vous entendre nous assurer que le fait français ne sera pas seulement respecté parce que c'est une obligation, mais que vous y voyez beaucoup plus parce que c'est vraiment un atout pour la ville et pour les citoyens de Vancouver



reference to the French fact that if more people learned French, that might draw people and companies that can contribute to the city's economy.

That comforts me because at one point I thought attempts would be made to convince a lot of people that it was good and it should be done. Until now, it has not had to be done. You are convincing us that it is going to be done. I would encourage you because as mayor of a city like Vancouver, you have a leadership role to play in this area and I can see you doing a good job of it. I am really encouraged and would encourage you to keep it up and do not give up.

**Mr. Sullivan:** That is very nice of you to say. We have to work hard to improve the situation, which is imperfect, in Vancouver. We still have a lot of things to do in Vancouver, a lot of work to do to promote French. But I am very involved in the process. It is an asset for us, you are right. We have to convey the potential and opportunities. It is good for the economy and for culture; it is good for Canada. We have the Olympics and the Paralympics, the Canadian Games. It is absolutely important for us to have the Games in both official languages of Canada.

**The Chairman:** Honourable senators, on your behalf, I would like to very sincerely thank Mayor Sullivan for taking the time to meet with us today. There is no doubt whatsoever that what you have told us has really encouraged us.

[English]

We also understand why Senator Jaffer is so proud to have you as the Mayor of the City of Vancouver.

[Translation]

Thank you very much, Your Worship.

**Mr. Sullivan:** The further people are from Vancouver, the more they like me.

**Senator Losier-Cool:** One of our Senate colleagues was Mayor of Vancouver. Perhaps one day we will be fortunate enough to have you with us in the Senate of Canada.

**The Chairman:** Our last witness this morning represents the Chambre de commerce franco-colombienne. He is the president, Mr. Pierre Senay.

Mr. Senay, you have the floor. If I understand correctly, you have a presentation of about 10 minutes, which would be followed by a period of questions from senators.

**Pierre Senay, Président, Chambre de commerce Franco-Colombienne:** Thank you, Madam Chairman, for inviting me, as president of the Chambre de commerce Franco-Colombienne, to discuss the issues on the agenda. You invited me from Vancouver.

d'apprendre cette langue. Un témoin qui vous a précédé disait sur le fait français que si plus de gens apprenaient le français, cela pourrait occasionner des déménagements de compagnies et de personnes qui peuvent contribuer à l'économie de la ville.

Cela me réconforte parce que je croyais qu'à un moment donné, on aurait essayé de convaincre beaucoup de gens que c'était bon et qu'il fallait le faire. Jusqu'à maintenant, on n'a pas eu à le faire. Vous êtes en train de nous convaincre que cela va se faire. Je vous encourage parce qu'à titre de maire d'une ville comme Vancouver, vous avez un rôle de leadership à jouer dans ce domaine et je vois que vous le faites bien. Je suis vraiment encouragé et je vous encourage à continuer et à ne pas lâcher.

**M. Sullivan :** C'est très gentil ce que vous dites. Nous devons travailler fort pour améliorer la situation qui n'est pas parfaite, à Vancouver. Nous avons encore beaucoup de choses à faire à Vancouver, beaucoup de travail afin de promouvoir la langue française. Mais je suis très engagé dans ce processus. C'est un atout pour nous, vous avez raison. Nous devons exprimer les possibilités et les opportunités. C'est bon pour l'économie et pour la culture; c'est bon pour le Canada. Nous avons les Jeux olympiques et paralympiques, les Jeux canadiens. C'est absolument important pour nous d'avoir les Jeux dans les deux langues officielles du Canada.

**La présidente :** Honorables sénateurs, en votre nom et en mon nom personnel j'aimerais remercier très sincèrement monsieur le maire Sullivan d'avoir pris le temps de nous rencontrer aujourd'hui. Il ne fait aucun doute que ce que vous nous avez dit nous a beaucoup encouragés.

[Traduction]

Nous comprenons par ailleurs pourquoi le sénateur Jaffer est aussi fier de vous en tant que maire de la ville de Vancouver.

[Français]

Merci beaucoup, monsieur le maire.

**M. Sullivan :** Plus les personnes sont loin de Vancouver, plus elles m'aiment.

**Le sénateur Losier-Cool :** Un de nos collègues au Sénat a été maire de Vancouver. Peut-être aurons-nous un jour la chance et le bonheur de vous avoir avec nous au Sénat du Canada.

**La présidente :** Notre dernier témoin cet avant-midi représente la Chambre de commerce franco-colombienne. Il s'agit de son président, M. Pierre Senay.

M. Senay, la parole est à vous. Si je comprends bien, vous avez une présentation d'environ une dizaine de minutes et elle sera suivie d'une période de questions par les sénateurs.

**Pierre Senay, président, Chambre de commerce Franco-Colombienne :** Merci, madame la présidente de m'avoir invité, en tant que président de la Chambre de commerce Franco-Colombienne, pour traiter des questions à l'ordre du jour. Vous m'avez invité de Vancouver.

The Chambre de commerce Franco-Colombienne was founded in 1983. It is a not-for-profit organization with a mandate to develop and improve commercial relations among French-speaking business people in British Columbia. However, my presentation is also based on my experience as a federal public servant who has held bilingual positions in Quebec, in the National Capital Region and in Vancouver, and also as a resident involved in the francophone community of British Columbia.

With respect to the first item on the agenda, my presentation will not deal specifically with the Canadian Tourism Commission or Veterans Affairs Canada. I would leave it to people who are better informed to report on those specific situations.

I am going to focus on the principle of establishing headquarters outside the National Capital Region and the potential impact of those measures on the development of official language minority communities and the promotion of linguistic duality. I will begin by saying that Vancouver's Chambre de commerce Franco-Colombienne supports the arrival of any institution that could boost the region's economic activity and to increase the number of people working in French.

That said we realize that the economic impact of such a measure depends on the respective size of the organization, the region and the host official language minority community.

With respect to the language of work implementation principle adopted by the federal government in June 2005, is it enough to protect the language rights of employees in the event of headquarters of federal institutions moving from a bilingual region to a unilingual region? Not in my opinion, and I will explain why.

The Official Languages Act stems from, among other things, the federal government's goal of enhancing the vitality and supporting the development of English and French linguistic minority communities and of fostering for recognition and use of English and French in Canadian society. These goals have to be considered by government both from the view point of government and from the view point of the impact on the employees' decision whether or not to follow their jobs.

I think that just considering at the strict legal framework around the rights of employees would overlook the actual obligations toward official language minorities and that extra steps should be taken to meet the expectations set out in the preamble to the act. Do not forget, employees who transfer are part of the community.

In principle, central institutions of the federal government located anywhere should be subject to the same requirements as they would be if they were located in the National Capital Region. It would be desirable for the head of the institution to be the official languages champion within the organization. That would

La Chambre de commerce Franco-Colombienne a été fondée en 1983. C'est un organisme à but non lucratif dont le mandat est de développer et d'améliorer les rapports commerciaux entre gens d'affaires d'expression française en Colombie-Britannique. Cependant, ma présentation met également à profit mon expérience de fonctionnaire fédéral ayant occupé des postes bilingues au Québec, dans la région de la capitale nationale et à Vancouver, et également en tant que citoyen impliqué dans la communauté francophone de Colombie-Britannique.

En ce qui concerne le premier point à l'ordre du jour, ma présentation ne traitera pas spécifiquement des cas de la Commission canadienne du tourisme et d'Anciens combattants Canada. Je laisse à d'autres qui sont mieux informés que moi le soin de faire le point sur ces situations particulières.

Je me concentrerai sur le principe d'établissement des bureaux centraux hors de la région de la capitale nationale et de l'impact potentiel de ces mesures sur le développement des communautés minoritaires de langue officielle et la promotion de la dualité linguistique. Je commencerai par citer l'appui de la Chambre de commerce Franco-Colombienne de Vancouver à la venue de toute institution susceptible d'ajouter à l'activité économique dans la région et d'augmenter le nombre de personnes travaillant en français.

Ceci étant dit, nous réalisons que l'impact économique d'une telle mesure est tributaire des tailles respectives de l'organisme, de la région et de la communauté de langue officielle minoritaire d'accueil.

En ce qui concerne le principe d'application pour la langue de travail adopté par le gouvernement fédéral en juin 2005, est-il suffisant pour protéger les droits linguistiques des employés lors de futurs déménagements de bureaux principaux, d'institutions fédérales d'une région bilingue à une région unilingue? Je prétends que non et j'explique mon propos.

La Loi sur les langues officielles découle entre autres de l'objectif pour le gouvernement fédéral de favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones, d'appuyer leur développement et de promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Ces objectifs doivent être considérés par l'appareil gouvernemental tant du point de vue du gouvernement que du point de vue de l'impact sur la décision des employés de suivre ou non leurs emplois.

Je crois qu'examiner le strict cadre de la loi en matière des droits des employés, serait de manquer aux obligations réelles envers les minorités de langue officielle et que des mesures supplémentaires devraient être adoptées afin de rencontrer les attentes énoncées dans le préambule de la loi. Il faut se rappeler que les employés qui transfèrent font partie de la communauté.

En principe, les institutions centrales du gouvernement fédéral établies dans tout endroit devraient être assujetties aux mêmes obligations que si elles étaient situées dans la région de la capitale nationale. Il serait souhaitable que l'administrateur principal de l'institution soit lui-même champion des Langues officielles à

make it easier for their colleagues to recognize the value added brought by bilingual employees and would promote the full exercise of their language rights.

I would also suggest that the number and percentage of bilingual positions in an organization moving to a region be maintained, increased or at the very least subject to a minimum in order to promote the concept of linguistic duality within the institution and to continue providing employees working in both official languages the option of working in the language of their choice.

At the institutional level, the official language performance evaluation should be done on an ongoing basis so that management can have the benefit of the advice of independent evaluators on achieving these important goals for Canada, despite the relative isolation. You can see the online evaluations done by the Office of the Commissioner of Official Languages.

Finally, the availability of working tools in French is still an issue. The current storage and processing capacity of computers should make it possible to choose between booting up in French or in English so that available computers can be adapted to the preferences of employees rather than limiting the availability of services. I think doing things like that would promote the protection of employees' language rights in the event of future moves of head offices and would also help to protect them in places that are fully bilingual for some.

When an institution moves, an employee's choice to go along with it depends on various factors.

An employee in a bilingual position has already gone through the first of two stages leading to assimilation. The first stage involves learning a second language, whereas the other stage leads to abandoning the first language. In that sense, the employee is joining almost all of the members of official language minority communities. And here I am introducing the very important topic of assimilation. Bilingual employees have to make a choice, linguistically speaking, between keeping and giving up their language. When it comes to giving up their language, it is rare for this phenomenon to occur within the life span of a single person, because only a minority of people manage to forget a language they formerly had a complete command of. Thus if it is better to see linguistic assimilation as a process that unfolds over the course of at least two generations.

My theory is that an important consideration in an employee's decision to relocate and possibly integrate into the community is his or her impression of the extent of assimilation faced by the host official language minority community.

Another important factor in making this decision is the extent to which the people think the community will ensure that its rights are respected. The intention of Parliament is not always enough to guarantee respect for rights. The courts were established to resolve disputes under the legislation, including those having to

l'intérieur de l'organisme, ce qui faciliterait la reconnaissance par leurs confrères de la valeur ajoutée apportée par les emplois bilingues et favoriserait le plein exercice de leurs droits en la matière.

Je propose également que le nombre et le pourcentage de postes bilingues dans un organisme déménagé en région devrait être maintenu, augmenté ou à tout le moins assujéti à un plancher afin de favoriser la notion de dualité linguistique à l'intérieur de l'institution et de continuer d'offrir aux employés œuvrant dans les deux langues officielles la possibilité de travailler dans la langue de leur choix.

Au niveau institutionnel, l'évaluation de la performance en matière de langues officielles devrait être faite de manière soutenue afin de permettre à ses dirigeants de bénéficier de l'avis d'évaluateurs indépendants quant à l'atteinte de ces objectifs importants pour la réalité canadienne, malgré l'isolement relatif. On peut voir les évaluations en ligne faites par le Bureau du commissaire aux langues officielles.

Enfin la disponibilité d'outils de travail en français est toujours d'actualité. Les capacités actuelles de stockage et de traitement des ordinateurs devraient permettre d'offrir l'amorçage sélectif en français ou en anglais permettant ainsi d'adapter les ordinateurs disponibles aux préférences des employés plutôt que de limiter la disponibilité des services. Je crois que l'adoption de telles mesures favoriserait la protection des droits linguistiques des employés lors de futurs déménagements de bureaux principaux et aiderait à les protéger également dans les milieux qui sont complètement bilingues pour certains.

En ce qui concerne le choix des employés de suivre l'institution qui les emploie lors d'un déménagement, ce choix est tributaire de divers facteurs.

L'employé dans un poste bilingue a déjà franchi la première de deux étapes menant à l'assimilation. En effet, la première étape consiste en l'apprentissage d'une deuxième langue alors que l'autre mène à l'abandon de la langue d'origine. En ce sens, il rejoint la presque totalité des membres de communautés de langue officielle minoritaire. Et là, j'apporte le sujet de l'assimilation qui est vraiment important ici. Les employés bilingues se retrouvent face au choix, linguistiquement parlant, de conserver ou de renoncer à leur langue. Parlant du renoncement à la langue, il est rare que ce phénomène se produise au cours de la vie d'une personne, car seule une minorité de gens en arrive à oublier une langue qu'ils maîtrisaient parfaitement jadis. Il est donc préférable de percevoir l'assimilation linguistique comme un processus se déroulant sur au moins deux générations.

Je postule que l'observation ou l'impression ressentie du pouvoir d'assimilation auquel est confrontée la communauté de langue officielle minoritaire d'accueil est un facteur important dans la décision d'un employé de suivre son emploi et d'envisager de s'intégrer à cette communauté.

La confiance dans la possibilité de la communauté de faire respecter ses droits est un autre facteur important dans la prise de décision. La volonté du législateur ne suffit pas toujours à garantir le respect des droits. L'appareil judiciaire a été mis en place pour veiller à résoudre les différends conformément à la loi,



do with the exercise of powers of the executive and legislative branches of government. That is exactly what happened in British Columbia when francophone parents had to demand the right to manage and control French-language schools. The Court Challenges program has just been abolished, and this will have an impact on the ability of communities to defend their rights, and, consequently, the confidence employees have in their ability to pass on their language and culture to the next generation in a minority community, and to combat linguistic assimilation.

Another important factor for employees with children or planning to have children is the availability of early childhood and education services. Support for developing these services is an important factor in establishing the confidence of such employees in the resources available in these minority communities.

It should be noted that the feeling of being a minority is not experienced in the same way in all communities throughout the country. In British Columbia, the francophone community is scattered throughout the province, making it virtually invisible both to others and to other members of their own community, as in the case of newcomers. However, there are federal government service centres that provide service in both official languages. These offices should be places where people from a minority community can meet. But the various federal institutions have designated different offices for the services. As a result, rather than bringing members of the minority community together in a place that would be their own, people are scattered around in different locations and this reinforces their feelings of being a minority and does not promote the development of related services in French.

Those are few examples of the state of the host community, and some suggestions about steps that could be taken to promote the government's objectives. For the employees themselves, we note that people adopt behaviours that do not attract any negative consequences. The insidious long-term results of that choice in the area of language of work is linguistic slippage, and this will have an impact on their decision about moving with their job or remaining in their region.

It follows that the impact of the relocation of a federal institution to a minority community cannot be evaluated in the short term or merely on the basis of the provisions of the Official Languages Act regarding the employees themselves. It should also take into account the assimilation factors present in the host community over a period of at least two generations.

It is therefore crucial, if we are to achieve the government's objectives, to help establish a climate favourable to the development of the two languages in a minority community.

y compris ceux qui portent sur le mode d'exercice des pouvoirs exécutifs et législatifs. C'est précisément ce qui est arrivé en Colombie-Britannique lorsqu'est venu le temps pour les parents francophones de réclamer le droit de gestion et de contrôle à l'égard des établissements d'enseignement dans leur langue. Or, le programme de contestation judiciaire vient d'être aboli, ce qui affectera la capacité des communautés de faire valoir leurs droits et, par ricochet, la confiance d'un employé dans son habileté en milieu minoritaire à transmettre sa langue et sa culture à la génération suivante, à combattre l'assimilation ou la dérive linguistique.

Un autre facteur important pour les employés ayant ou contemplant d'avoir des enfants est la disponibilité de services à la petite enfance et d'éducation. Le soutien au développement de ces services est important dans l'établissement de la confiance des employés ayant ou envisageant d'avoir des enfants, dans la capacité d'accueil des communautés minoritaires.

Il est à remarquer que le sentiment de minorité n'est pas vécu de la même manière dans toutes les communautés du pays. En Colombie-Britannique, la communauté francophone est répartie sur tout le territoire, la rendant pratiquement invisible tant aux autres qu'aux membres de la communauté qui ne se connaissent pas, ce qui est le cas pour les nouveaux arrivants. Il y a pourtant des points de services du gouvernement fédéral desservant dans les deux langues officielles. De tels bureaux devraient être des points de rencontre et de constatation de la présence de commettants de la langue minoritaire. Cependant, les diverses institutions fédérales ont désigné des bureaux différents pour offrir ces services. Résultat : au lieu de regrouper les membres de la communauté minoritaire dans un lieu qui leur appartiendrait, l'utilisation des services dans la langue de la minorité les disperse, renforce le sentiment de minorité et ne favorise pas le développement de services connexes en français.

Ce sont là quelques exemples de l'état de la communauté à laquelle les nouveaux employés ont à s'intégrer et les pistes pour la prise de mesures supplémentaires qui favoriseraient l'atteinte des objectifs du gouvernement. Pour les employés eux-mêmes, nous notons que les gens adoptent des comportements valorisés ou qui n'attirent pas de conséquence négative. La conséquence insidieuse à long terme d'un tel choix dans le domaine de la langue de travail est une dérive linguistique, ce qui affectera leurs décisions de conserver leur emploi lors d'un déménagement ou de demeurer dans la région où ils sont.

Il s'ensuit que l'impact du déménagement d'une institution fédérale en milieu minoritaire ne saurait être évalué à court terme ou uniquement en fonction des dispositions de la Loi sur les langues officielles concernant l'employé lui-même. Il devrait prendre en compte les facteurs d'assimilation de la communauté d'accueil sur au moins deux générations.

Il est donc primordial pour l'atteinte des objectifs du gouvernement de contribuer à l'établissement d'un climat propice au développement de la dualité linguistique en milieu minoritaire.

I would remind you that we are not opposed to the introduction of bilingual positions on the part of the federal institutions in our region. Jobs that require the use of the minority language will be helpful for employment in the community and will attract newcomers to strengthen it further.

However, I must emphasize that linguistic assimilation rates in minority communities are very high and that it is not good enough to send in reinforcements and to look at the current situation only. The future depends on our determination to implement corrective action over the long term. We will only see results and be able to evaluate them over a number of generations.

Let's move to the second question on the agenda, consideration for the official languages in the 2010 Olympics Games. The Chambre de commerce franco-colombienne of Vancouver supports the 2010 Olympics in Greater Vancouver and Whistler. There are subcontracting opportunities for the francophone business community in B.C. for major contractors involved in the infrastructure projects. There will be even more opportunities during the goods and services supply phases at the time of the Games. We appreciate the efforts and the stated intentions of the various players to take somewhat into account Canada's linguistic duality in the supply process, even though we would like to see a completely bilingual process.

Similarly, we hope that the members of the francophone community here, rather than people from outside, will be hired to do direct and indirect jobs that make use of their language skills in the context of the Games.

On behalf of the board of directors of the Société Maison de la francophonie of Vancouver, which I also chair, I would like to say that we support the Games and we hope that our institution can make an active contribution to the visibility of Canada's two official languages and the francophone community here during the Games.

The key role played by the Maison in promoting a synergy among a critical mass of francophones working in French in Vancouver promotes the development and integration of the francophone community. Its geographical location, the major roads in the area and the availability of public transit help make the Maison a special meeting place for francophones in the city of Vancouver. In this regard, special activities will take place to highlight the abilities and vitality of the francophone community of Vancouver and Canada, and the Maison hopes to offer these activities in its own facilities.

We hope that the Maison will be a place where francophones can meet during the Games and afterwards it will continue to serve not only francophones from this region, but also francophones from elsewhere who will have come to know Vancouver because of the Games.

Je rappelle que nous ne sommes pas contre l'établissement de poste bilingue d'institution central dans notre région, l'emploi nécessitant l'utilisation de la langue de la minorité contribuera à l'emploi dans la communauté et à l'apport de nouveaux arrivants pour la renforcer.

Cependant, je me dois de souligner l'importance des taux d'assimilation linguistique dans les milieux minoritaires et qu'il ne suffit pas d'envoyer des renforts et de considérer la situation au présent. L'avenir passe par la correction des facteurs d'influence à long terme et par la ténacité dans l'application des correctifs. Les résultats ne se concrétiseront et ne pourront être évalués qu'au fil des générations.

Passons à la seconde question à l'ordre du jour, la prise en compte des langues officielles dans les Jeux olympiques de 2010. La Chambre de commerce franco-colombienne de Vancouver appuie le projet de tenue des Jeux olympiques de 2010 dans la région du grand Vancouver et de Whistler. Les opportunités d'intérêt pour les membres de la communauté d'affaire franco-colombienne se situent présentement en sous-traitance pour les grands entrepreneurs qui réalisent les travaux d'infrastructure. Elles seront plus nombreuses dans les phases d'approvisionnement en biens et services au moment des Jeux. Nous apprécions les efforts faits et les intentions annoncées par les divers intervenants de prendre en compte, jusqu'à un certain point, la dualité linguistique canadienne dans le processus d'approvisionnement, même si nous souhaiterions voir un processus totalement bilingue.

De même, nous espérons que les membres de la communauté francophone d'ici auront l'occasion de mettre en valeur leur capacité linguistique dans l'organisation des Jeux par le biais de l'emploi direct et indirect, de préférence au recours à des personnes de l'extérieur.

Au nom du conseil d'administration de la société Maison de la francophonie de Vancouver, que je préside également, je tiens à citer notre appui à la tenue des Jeux et exprime le souhait que la Maison de la francophonie de Vancouver puisse contribuer activement à la visibilité de la dualité linguistique canadienne et de la communauté francophone d'ici à l'occasion des Jeux.

Le rôle central que joue la Maison comme lieu de synergie abritant une masse critique de francophones travaillant en français à Vancouver favorise le développement et l'intégration de la communauté francophone. Sa situation géographique, les grands axes routiers du secteur et la disponibilité du transport en commun contribuent à faire de la Maison une vitrine privilégiée de la présence francophone dans la ville de Vancouver. À cet effet, des activités spéciales auront lieu pour mettre en lumière les capacités et la vitalité de la communauté francophone d'ici et du Canada, et la Maison souhaite soutenir ses activités dans la limite de ses installations.

Nous espérons que la maison puisse servir de lieu de rassemblement et d'identification pour les francophones pendant les Jeux et continuer par après à servir non seulement les francophones d'ici, mais les francophones de partout qui auront connu Vancouver par le biais des Jeux.



I would say that the only way the official languages will be taken into account in the organization of 2010 Olympic Games will be if we have the support of directors at all levels. We already have some indications along these lines.

Any possible problems with documentation and signs will only appear during the implementation phase particularly if deadlines and budgets are tight. Have you ever been in a “bateau à coque”? That is just one example of a sign in the Vancouver region. You see why francophones are sometimes disillusioned. By the way, the English version of “bateaux à coque” is floatplanes.

The human and technical resources required to ensure that documents and signs are perfect in both official languages are available in the country, and I would even say they are available here in British Columbia. To reach these objectives, we must identify and adopt best practices, acknowledge the significance of the job and particularly not allow financial resources to go to other priorities.

With respect to reception and other services, the challenges are huge. British Columbia is open as regards relations with the francophone community and offers services in a number of other languages, and all that is very good.

There are over a quarter of the million people who speak French in B.C., and the province has the highest number of students in immersion programs. So there should be enough people available for jobs and volunteer work to guarantee a certain level of service, but mobilizing them could be a challenge. Adapted procedures and communication tools could make it easier to offer proper service in French. We will have to rely on technology.

With regard to the production of documents in real time, it is important to understand that we cannot rely solely on translation services. The contribution of employees who can work in the various languages in which the electronic bulletin boards, documents, websites and press releases will have to be produced will be essential to ensure quality.

The objective of promoting the development of the minority official language community will be achieved by carrying out sustainable infrastructure projects that will highlight the cultural and linguistic heritage as well as the contribution of francophones to Canadian society during and after the games.

Although the sports facilities and other infrastructure built for the games will benefit both francophones and other area residents, that does not mean the community's development will be enhanced.

En ce qui concerne les moyens de garantir la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques de 2010, je me permettrai de dire que la dualité linguistique ne sera garantie que par l'appui des dirigeants à tous les niveaux. On en a déjà des preuves d'intention et d'implantation jusqu'à maintenant.

En ce qui concerne la documentation et la signalisation, les risques de dérapage n'apparaîtront que dans la réalité du quotidien, surtout face à des échéanciers et des budgets serrés. Avez-vous déjà voyagé en bateau à coque? Ce n'est là qu'un exemple réel de signalisation relevée dans la région de Vancouver et auquel le désabusement des francophones a longtemps permis de survivre. En passant, la version anglaise des bateaux à coque, c'est « floatplanes ».

Les ressources humaines et techniques pour assurer que la documentation et la signalisation soient impeccables dans les deux langues officielles sont disponibles au pays et j'oserais même dire, sont disponibles ici en Colombie-Britannique. Pour y arriver, il faudrait identifier et adopter des pratiques exemplaires du domaine, reconnaître l'importance de la tâche et surtout ne pas laisser aller les échéanciers et les ressources financières nécessaires pour rencontrer d'autres priorités.

En ce qui concerne l'accueil et les services, les défis sont grands. La Colombie-Britannique fait preuve d'ouverture en ce qui concerne les relations avec la communauté francophone et l'offre de services dans plusieurs langues d'origine de ses citoyens, et c'est très bien.

Le nombre de « parlant français » en Colombie-Britannique dépasse le quart de million d'individus et la province bénéficie du plus haut taux de participation à des programmes d'immersion. Le nombre de personnes disponibles pour l'emploi et les services bénévoles devrait donc être assez important pour assurer un certain niveau de service, mais leur mobilisation pourrait être un défi. La mise en place de procédures et d'outils de communication adaptés pourra faciliter la tâche d'offrir un service adéquat en langue française. La technologie sera nécessaire.

Du côté de la production de documents en temps réel, il est important de réaliser qu'on ne saurait dépendre uniquement des services de traduction. L'apport d'employés pouvant travailler dans les différentes langues dans lesquelles les babillards électroniques, certains documents, les sites Web et les communiqués de presse qui devront être produits sera essentiel pour en assurer la qualité.

L'atteinte de l'objectif de favoriser le développement de la communauté minoritaire de langue officielle passe par la réalisation de projets durables d'infrastructure permettant de mettre en valeur le patrimoine culturel et linguistique et la contribution des francophones à la société canadienne pendant les Jeux et par la suite.

Même si les installations sportives et autres mises en place pour les Jeux bénéficieront aux francophones comme aux autres citoyens de la région, leur développement ne s'en trouvera pas pour autant favorisé.



The francophone community needs projects to promote dialogue and project the image of a vibrant community, one which fully contributes to Canada's wealth and linguistic duality.

The image and dialogue have to be geared to local communities, but also to the growing number of tourists who will visit the area in the next few years and gain an impression of Canada. The creation of spaces where people can meet, the delivery of services and French cultural life in Vancouver would be a lasting legacy of the games, a significant contribution to the development of the Franco-Columbian community.

Madam Chairman, I have come to the end of my remarks and I would be pleased to answer senators' questions.

**Senator Tardif:** I thank you for your excellent presentation. Truly, it was very clear, very well thought out and presented. I want to congratulate you and your team!

I really appreciated your presentation on how moving federal institutions affects the development of the francophone community in British Columbia. I believe you have raised something we had not yet heard before, namely that the power of assimilation as a factor that people take into account when they have to decide whether they will move or not. Assimilation is also a factor for the host community. In fact, I believe it is a very important factor.

If I understand correctly — and I would like you to clarify this — you said that moving additional head offices from bilingual regions to unilingual regions is not in and of itself a bad thing. You find that doing so would promote the vitality of francophone host communities, that such moves would open up potential French language positions, but could also lead to the assimilation of people moving to those regions. You say that if francophones move to Vancouver today, they and their children will be assimilated within two generations; that would contribute to the assimilation of francophones rather than increase the pool of francophones and improve the community's vitality.

In your view, it would be a good thing if we could provide additional measures to consolidate the community. You say that we have to act not only to strictly apply section 5 of the Official Languages Act — that doing so would be insufficient — but that we also have to take into account section 4, communications with the public, section 5, language of work, and section 7, the development of the minority francophone community. You also say that we have to work together to conduct promotion activities and provide additional measures to ensure that things work smoothly. Is that correct?

**Mr. Senay:** I thank you. Absolutely, that is correct. Allow me to make the following analogy: you could add water to a pool, but if there is a leak, it will never get filled. In short, do not waste your time adding water to a leaky pool.

La communauté francophone doit bénéficier de projets favorisant les échanges et son image comme communauté vivante, contribuant pleinement à la richesse et à la dualité linguistique canadienne.

Cette image et ces échanges doivent viser les communautés d'ici, mais également les touristes qui visiteront la région en nombre grandissant dans les années à venir et en déduiront une impression du Canada. L'ajout de lieux favorisant les rencontres, la livraison de services et la vie culturelle en français à Vancouver constitueraient un héritage important des Jeux, une contribution significative à l'essor de la communauté franco-colombienne.

Madame la présidente, c'est sur ces propos que je termine mes observations et je serai heureux de répondre aux questions des sénateurs et des sénatrices.

**Le sénateur Tardif :** Je vous remercie de votre excellente présentation. Réellement, c'était très clair, très bien pensé et présenté. Bravo à vous et à votre équipe !

J'ai beaucoup aimé votre présentation sur les effets et l'impact du déménagement d'institutions fédérales sur le développement de la communauté francophone de la Colombie-Britannique. Je crois que vous avez abordé un élément qu'on n'avait pas entendu auparavant, à savoir la question du pouvoir d'assimilation en tant que facteur qui contribue à la décision des gens lorsqu'ils doivent décider de déménager ou non. Et ce facteur d'assimilation en est un pour la communauté d'accueil également. Je crois que c'est en effet un facteur très important.

Si je vous comprends bien — et j'aimerais que vous précisiez cela — vous dites que ce n'est pas mauvais en soi qu'il y ait davantage de déménagements de sièges sociaux à partir des régions bilingues vers des régions unilingues. Vous concluez que cela serait favorable à la vitalité de la communauté francophone d'accueil, que cela ouvrirait des postes potentiels de travail en français mais que, également, cela pourrait amener une assimilation pour les gens qui déménagent dans la région. Vous dites que si des francophones déménagent à Vancouver aujourd'hui, dans deux générations, ces gens et leurs enfants seront assimilés; cela aura contribué à l'assimilation de francophones plutôt que d'augmenter le bassin de francophones et d'améliorer la vitalité de la communauté.

Selon vous, il serait bénéfique d'offrir davantage de mesures pour renforcer la communauté. Vous insinuez qu'il faut non seulement agir sur la stricte présentation de l'article 5 de la Loi sur les langues officielles — que cela ne serait pas suffisant — mais qu'il faut tenir compte de l'article 4, les communications avec le public, l'article 5, langue de travail, et l'article 7, l'épanouissement de la communauté francophone minoritaire. Vous dites qu'il faut travailler ensemble à faire la promotion et qu'il faut en plus offrir des mesures supplémentaires pour s'assurer que cela fonctionne. Ai-je bien compris?

**M. Senay :** Je vous remercie. Absolument, vous avez bien compris. L'analogie que je ferai est celle-ci : on peut bien rajouter de l'eau dans la piscine, mais si elle coule, elle ne se remplira pas. En résumé, cela ne donne rien de rajouter de l'eau dans une piscine qui coule.

I am not saying that assimilation exists only in cases where head offices are moved or what have you. This is something we have to deal with every day here. Earlier, I heard a number of comments, including the fact that five languages are used at Vancouver's city hall, but that French is not one of them. When I first came to Vancouver, I remember having received a notice in English — I am ready to accept that the city is unilingual — but on the back, there was a note written in eight or ten languages, which stated that if you did not understand English, you could fill out a request for a translation. Today, such notices are translated into French, which is at least a step in the right direction. I do not know whether the letter I sent to city hall made a difference. I am convinced that I made a small contribution, but that I was not the only one.

That is the state of things. Democracy is based on the lowest common denominator. I will give you an example: people pay for cable to have access to TV5, which is the channel the television at the main entrance of their building is tuned to, and lose that service. The consequences are not that significant because the francophones, who are in the minority in the building, cause less trouble.

Assimilation involves all kinds of such situations.

For example, in Vancouver, the Musique Plus Channel is not currently available on cable. Where do young francophones turn? The channel is not even available for an additional fee. Once Telus begins to offer its IP television service, Musique Plus will become one of the paying services and people will be able to subscribe to it. However, it is not currently available. In addition to pressure from the street and from their peers, young people currently have very few ways to identify with the francophone community.

Technology will help us improve the situation and I think we can be optimistic about that while taking measures to that end.

**Senator Tardif:** What can the Canadian Tourism Commission do to better address the needs and concerns that you have shared with us?

**Mr. Senay:** I do not have inside knowledge of the Canadian Tourism Commission, but I do know an employee who works there; she was a member of the Chambre de commerce before working at the Canadian Tourism Commission. She was not one of the employees who moved, but was already living here and took the position. This person works to encourage the Commission's bilingual employees to take part in francophone community life.

Last week, the Chambre de commerce held a luncheon where the speaker was the director of the all-news network in French. Five people from the Canadian Tourism Commission attended that event.

Je ne dis pas non plus que l'assimilation n'existe que dans les cas de déménagements de bureaux centraux ou quoi que ce soit. C'est une question de tous les jours ici. Tantôt, j'entendais différentes remarques, comme le fait qu'il y a cinq langues qui sont utilisées à l'hôtel de ville de Vancouver, mais que le français n'en fait pas partie. Quand je suis arrivé à Vancouver, je me souviens avoir reçu un avis en anglais — et la ville est unilingue, je suis prêt à l'accepter — mais à l'endos, il y avait une note écrite dans à peu près huit ou dix langues qui disait que si vous ne compreniez pas la langue utilisée à l'endos, qu'il était possible de faire une demande pour une traduction. Aujourd'hui, c'est traduit en français, on a fait au moins ce pas. Je ne sais pas si c'est la lettre que j'ai envoyée à l'hôtel de ville qui a fait une différence. Cela a dû contribuer un tout petit peu, mais pas seulement cela, j'en suis convaincu.

C'est l'état des lieux. La démocratie se joue au niveau le plus bas. Un exemple : Des gens paient le câble pour avoir le service de TV5, chaîne sur laquelle la télévision à l'entrée principale de leur complexe est syntonisée, et perdent ce service. Les conséquences sont moindres parce que les francophones, étant en minorité dans le complexe, sont moins dérangeants.

Il y a toutes sortes d'image comme cela lorsqu'on parle d'assimilation,

Par exemple, à Vancouver, la chaîne Musique Plus n'est plus disponible sur le câble présentement. Où vont les jeunes francophones? Il n'est même pas disponible pour un tarif supplémentaire. Lorsque Telus offrira son service de télévision par IP, Musique Plus sera rajouté dans les services payants et il y aura alors une possibilité d'aller chercher ce service. Mais présentement, ce n'est pas disponible. En plus de la pression de la rue, de la pression des amis, il y a très peu de moyens présentement, pour les jeunes, de s'identifier à la communauté francophone.

Avec la technologie, on pourra améliorer cela et je pense qu'on peut envisager cela de manière positive en prenant des mesures.

**Le sénateur Tardif :** Dans le cas de la Commission canadienne du tourisme, qu'est-ce que cet organisme devrait faire pour répondre davantage aux réalités et aux préoccupations que vous avez partagées avec nous?

**M. Senay :** Je n'ai pas une connaissance interne de la Commission canadienne du tourisme, mais je connais une employée qui y travaille; elle était membre de la Chambre de commerce avant d'aller à la Commission canadienne du tourisme. Ce n'est pas une employée qui est venue, mais plutôt, elle était ici et elle a pris le poste. Cette personne travaille pour amener les employés bilingues de la Commission à participer à la vie communautaire francophone.

La semaine dernière, on a eu un déjeuner conférence de la Chambre de commerce avec le directeur du réseau de l'information. Il y avait cinq personnes de la Commission canadienne du tourisme qui étaient présentes.

We therefore are starting to see efforts to integrate employees, but the level of service provided by a head office does not target the general public; it deals with organizations, including organizations from outside the province and country. This type of organization is needed, but has very little direct impact on people's daily lives.

The only solution would be for bilingual employees to become active in the community, and that is a matter of personal choice.

**Senator Tardif:** I would have other questions, but I will give the floor to someone else.

**Senator Jaffer:** I would like to take this opportunity to invite my colleagues to the Maison for supper. Not today, but another day, I will let you know. It is a great place for supper.

Mr. Senay, I am concerned about your presentation. I hope you are using the word "assimilation" very carefully.

[English]

Why are you using the word "assimilation" and not "integration"? I am sure you have done that with a lot of thought. This is a troubling paper for me. I am worried and will think a lot about what you have said, but why are you not using the word "integration"?

**Mr. Senay:** People can be integrated in a community and work in the community, have friends in the community. They still remain a person, an individual with a thought process and a way of expressing themselves. Normally, francophones who come here will integrate into the community — and I can give you many examples from different areas in B.C. — which means they will have to work in English; they will have to live in English; they will have to shop in English.

They integrate very well. They do not assimilate. It is the next generation where we will see the influence of parents remaining very strong until the kids leave the house to go to daycare, to go to school, to go to work.

One very personal dimension to this point is a story about a nine year old who moved from, not Berry Street, but from the northern part of Montreal to a community where they were the only French family around for a mile around. After arriving, speaking only three words of English — table, chair and ketchup — when the time came to go to high school, he requested from his parents to go to an English high school because it was closer. That is where his friends went and there were more options, et cetera. Now that is not a case from B.C. That is my personal case from the West Island of Montreal.

The threat of assimilation portrays a Canada of many years ago, but it has evolved very much thanks to multiculturalism and other things. However, if the threat is so strong in that kind of environment, what is it here? I can give the names of youth who

On commence donc à avoir une approche pour intégrer les employés, mais le niveau de service que fournit un bureau central ne s'adresse pas à la population en général; il fait affaire avec des organismes, il fait affaire avec des organismes hors de la province et même hors du pays. Ce type d'organisme est nécessaire, mais il a très peu d'influence directe sur le quotidien des gens.

La seule solution serait que les employés bilingues s'impliquent dans la communauté et cela relève de leur choix personnel.

**Le sénateur Tardif :** J'aurais bien d'autres questions, mais je vais céder mon tour à quelqu'un d'autre.

**Le sénateur Jaffer :** Je me permets d'inviter mes collègues à la Maison pour le souper. Pas aujourd'hui, mais un autre jour, je vous aviserai. C'est une fabuleuse maison pour souper.

Monsieur Senay, votre présentation m'inquiète. J'espère que vous utilisez le mot « assimilation » très prudemment.

[Traduction]

Pourquoi utilisez-vous le mot « assimilation » plutôt que le mot « intégration »? Je suis certaine que vous le faites après y avoir beaucoup réfléchi. C'est un document qui me trouble beaucoup. Je suis inquiète et je vais beaucoup réfléchir à ce que vous avez dit, mais pourquoi n'utilisez-vous pas le mot « intégration »?

**M. Senay :** Les gens peuvent s'intégrer à une collectivité et y travailler, y avoir des amis. Ils restent cependant eux-mêmes, des individus qui ont leur propre façon de penser, leur propre façon de s'exprimer. Habituellement, les francophones qui viennent ici s'intègrent bien à la collectivité — et je peux vous en donner de nombreux exemples dans différentes régions de la Colombie-Britannique — ce qui signifie qu'ils devront travailler en anglais, vivre en anglais et faire leur achat en anglais.

Ils s'intègrent très bien. Ils ne s'assimilent pas. C'est la prochaine génération qui verra l'influence des parents demeurée très forte jusqu'à ce que les enfants quittent la maison pour aller en garderie, à l'école, au travail.

Je vais vous donner un exemple très personnel. C'est l'histoire d'un garçon de neuf ans qui est parti non pas de la rue Berry mais d'un quartier dans le nord de la ville de Montréal pour s'installer dans une collectivité où sa famille était la seule famille francophone dans un rayon d'un mille. Il ne connaissait que trois mots en anglais à son arrivée — table, chaise et ketchup — mais lorsque le moment est venu d'aller à l'école secondaire, il a demandé à ses parents de l'envoyer dans une école anglaise, car cette école était plus proche. C'est l'école que fréquentaient ses amis et cette école offrait davantage d'options, etc. Or, je ne parle pas ici de quelqu'un qui ait déménagé en Colombie-Britannique. Je parle de mon cas personnel lorsque j'ai déménagé dans le West Island de Montréal.

La menace d'assimilation représente un Canada d'il y a de nombreuses années, mais notre pays a beaucoup changé grâce au multiculturalisme et à d'autres choses. Cependant, si la menace est si forte dans ce genre d'environnement, qu'est-elle ici? Je peux



can still express themselves in French, reluctantly and with difficult constructions. They will speak English with French words. That is the second generation.

What will the third generation be? It will be assimilated.

When I relate these facts, I am not relating from the top down. We are doing everything and are having success. I am relating from the bottom up, saying, what is the reality on the street? The reality on the street is what people perceive when they make decisions, for instance, to move to Vancouver or to move to Charlottetown or Shédiac or elsewhere. The people in New Brunswick have had very much difficulty, but I think their success in the face of assimilation has been greater than ours here. I think B.C. has one of the highest rates of assimilation.

**Senator Jaffer:** I have to tell you that your presentation has been very sobering and takes all the optimism out of our languages. However, the reason we are here is that we do not give up. We want to make sure that our two languages stay because it is not just about language; it is about heritage. It is about who we are. Multiculturalism exists and is accepted, but we have our two official languages. Obviously there is still a lot of work to do.

As Chair of the Chamber of Commerce, what are you doing to sensitize sponsors that the two languages be used when products are produced? Are you involved in that at all?

**Mr. Senay:** La Chambre de commerce Franco-Colombienne is a very small organization. It once was much more lively and had over 100 members, and then some priorities came about and an organization called the Société de développement économique was created and has been very good for the community. Therefore, a lot of the energy that was in the chamber of commerce was diverted to the society. A few other things happened and membership in the chamber of commerce dwindled, but it is just now coming back up.

It is essentially a way for francophone people to maintain ties and to exchange ideas. We do not present products, per se. We say to people who call us that, "If you come to B.C., you will have English-speaking customers. You will have customers who speak English but who are not necessarily of English background. It will be difficult to maintain your own language and your own culture, so join our community; come with us."

We would love to work with the Board of Trade, for instance, but we are not there yet. We are not ready to go back, but we will.

We are members of the B.C. Chamber of Commerce and, in that sense, we do exchange at that level and we are members of the federation.

vous donner le nom de jeunes qui peuvent encore s'exprimer en français, mais qui le font à contrecoeur et avec des constructions difficiles. Ils parlent anglais avec des mots français. C'est la deuxième génération.

À quoi ressemblera la troisième génération? Elle sera assimilée.

Lorsque je relate ces faits, je ne le fais pas de façon descendante. Nous faisons tout et nous avons du succès. Je relate ces faits de façon ascendante et je dis quelle est la réalité dans la rue? La réalité est la perception des gens lorsqu'ils décident par exemple de déménager à Vancouver, à Charlottetown, à Shédiac ou ailleurs. Les gens au Nouveau-Brunswick ont eu beaucoup de difficulté, mais je pense que leur succès face à l'assimilation a été plus grand que le nôtre ici. Je pense que la Colombie-Britannique a l'un des pourcentages d'assimilation les plus élevés.

**Le sénateur Jaffer :** Je dois vous dire que votre exposé donne beaucoup à réfléchir et nous enlève tout l'optimisme en ce qui concerne nos langues. Cependant, la raison pour laquelle nous sommes ici, c'est que nous ne voulons pas déclarer forfait. Nous voulons nous assurer de garder nos deux langues, car ce n'est pas seulement une question de langue; c'est une question de patrimoine. C'est ce que nous sommes. Le multiculturalisme existe et il est accepté, mais nous avons nos deux langues officielles. Manifestement, il y a encore beaucoup de travail à faire.

En tant que président de la Chambre de commerce, que faites-vous pour sensibiliser les commanditaires aux faits que les deux langues officielles doivent être utilisées sur les produits? Est-ce là quelque chose que vous faites?

**M. Senay :** La Chambre de commerce Franco-Colombienne est une très petite organisation. À une certaine époque, elle était beaucoup plus vivante et elle comptait plus de 100 membres, puis il y a eu des priorités et on a créé une organisation qui s'appelle la Société de développement économique, qui a été une très bonne chose pour la collectivité. Par conséquent, une bonne partie de l'énergie qui était consacrée à la Chambre de commerce a été canalisée vers la Société. D'autres événements sont survenus et la Chambre de commerce a perdu des membres, mais ils commencent maintenant à revenir.

Il s'agit essentiellement d'une façon pour les francophones de maintenir leur lien et d'échanger des idées. Nous ne présentons pas de produits comme tels. Lorsque les gens nous appellent, nous leur disons : « Si vous venez en Colombie-Britannique, vous aurez des clients anglophones. Vous aurez des clients qui parlent l'anglais mais qui n'ont pas nécessairement des antécédents anglophones. Il sera difficile pour vous de garder votre propre langue et votre propre culture, alors joignez-vous à notre collectivité venez-nous trouver. »

Nous aimerions beaucoup travailler, par exemple avec le Board of Trade, mais nous n'en sommes pas encore là. Nous ne sommes pas prêts à retourner avec eux, mais nous le ferons.

Nous sommes membres de la British Columbia Chamber of Commerce et, en ce sens, nous avons des échanges à ce niveau et nous sommes membres de la fédération.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** I understand your last comment on the issue of assimilation.

What motivates you to continue? I would have liked to ask the question to the representatives of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Is it the affiliation that prompts organizations, or the contrary, organizations that prompt affiliation?

**Mr. Senay:** Personally, what motivates me, is who I am. I am a francophone. I never attended English school. I went to Thomas high school, in Pointe-Claire, and things went just fine.

When I wanted to become an air traffic controller, the training was only offered in English. I was at the Montreal Regional Control Centre at the time of the French language crisis in the air transportation sector. I therefore also experienced many things at that time.

In order to remain true to myself, I had to stay motivated through a series of events. The continuing education courses I took at university, and elsewhere, have certainly helped to keep me motivated.

**Senator Losier-Cool:** Francophone school boards were created 10 years ago. In the past two or three years, Simon Fraser University and the University of Vancouver have been offering certain courses in French. Have you noticed a difference in the past 10 years?

Prior to that, some parents would not have moved to Vancouver or British-Columbia, because their children could not have attended a French school. Is this less the case today, after 10 years?

**Mr. Senay:** I will let school board representatives fill you in on that specific issue.

In the community, having a number of training programs offered in French helps maintain the language and also builds up hope, a brighter future and a sense of belonging.

Next January, Simon Fraser University will launch its doctorate program in education in French. The program's target market will not be the average Canadian. However, the initiative opens new doors and gives us hope that we will succeed in building, one step at a time, the ladder that will help us reach our objectives.

**Senator Losier-Cool:** Part VII of the Official Languages Act speaks of enhancing vitality. Where does the Maison de la Francophonie in Vancouver receive its funding from?

**Mr. Senay:** At the outset, the Maison de la francophonie received funding from the federal and provincial governments — but not without its share of problems. The Maison de la francophonie is owned by the resident associations.

**Senator Losier-Cool:** Are these all francophone associations?

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Je comprends votre dernier commentaire sur la question de l'assimilation.

Qu'est-ce qui vous motive à continuer? J'aurais aimé poser la question aux représentants de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Est-ce l'affiliation qui incite les organismes, ou au contraire les organismes qui incitent l'affiliation?

**M. Senay :** Personnellement, ce qui me motive, c'est ce que je suis. Je suis francophone. Je n'ai jamais fréquenté l'école anglaise. Je suis allé à l'école secondaire Thomas, à Pointe-Claire, et tout s'est bien passé.

Lorsque je suis devenu contrôleur aérien, la formation était offerte en anglais seulement. J'étais au Centre de contrôle régional de Montréal au moment de la crise du français dans le secteur du transport aérien. J'ai donc vécu bien des choses à ce moment également.

C'est sans doute une suite d'événements qui ont fait que, pour demeurer moi-même, j'ai dû maintenir une certaine motivation. Le fait d'être en formation continue à l'université, ou ailleurs, m'a sûrement aidé à garder cette motivation.

**Le sénateur Losier-Cool :** Les conseils scolaires francophones existent depuis 10 ans. Depuis deux ou trois ans, l'Université Simon Fraser et l'Université de Vancouver offrent certains cours en français. Est-ce que vous avez remarqué une différence depuis dix ans?

Autrefois, certains parents n'auraient pas déménagé à Vancouver, ni en Colombie-Britannique, car leurs enfants n'auraient pas pu aller à une école francophone. Est-ce que depuis les dix dernières années ce phénomène s'est atténué?

**M. Senay :** Je vais laisser le soin aux représentants du conseil scolaire de vous éclairer sur cette question précise.

Dans la communauté, le fait que certains programmes de formation soient offerts en français aide à maintenir la langue et donne aussi un certain espoir, un sens d'avenir et d'appartenance.

En janvier prochain, l'Université Simon Fraser lancera son programme de doctorat en éducation en français. La clientèle cible de ce programme ne sera pas la population moyenne. Toutefois, cette initiative ouvre de nouvelles portes et donne espoir que nous réussirons à bâtir, un échelon à la fois, l'échelle qui nous mènera vers le sommet de nos objectifs.

**Le sénateur Losier-Cool :** Dans la partie VII de la Loi sur les langues officielles, on parle de favoriser l'épanouissement. Comment est financé la Maison de la Francophonie de Vancouver?

**M. Senay :** Au départ, la Maison de la francophonie avait reçu des subventions du gouvernement fédéral et du gouvernement provincial — mais ce ne fut pas sans histoires. La Maison de la francophonie est la propriété des associations qui y habitent.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ce sont toutes des associations francophones?

**Mr. Senay:** It is a limited partnership. Consequently, to be a member of the Maison de la francophonie, you also have to meet the federation's criteria.

People invest a given amount and cannot withdraw the Maison's capital gain. That value has to remain invested in the Maison. If the Maison is ever sold, the proceeds have to be used to replace the Maison or ploughed back into a charitable organization.

No one is talking about leaving. Rather, we are considering keeping the Maison as a gathering place. This centre is one of two places, in the Greater Vancouver area, where there is a critical mass of people that can work in French — the other being located in Maillardville, about 40 minutes from Vancouver, far from the major centres.

The Maison de la francophonie project dates back over 15 years, and is an ongoing project. It has survived against all odds and is prepared to play a greater role. The Maison was initially designed to house offices, not to serve as a public space. Today, the community is ready to have its own public space, a place for francophones to display their culture and mother tongue and to attract people.

We spoke earlier about the Café Salade de Fruits, and senator Jaffer invited you to go there and taste the best mussels and fries in town. The Café's clientele is not only francophone. Most clients are from the neighbourhood and are either Asian or anglophone. This enterprise contributes to the promotion and growth of the Francophonie. There are an increasing number of such opportunities.

You talked about television. When I visited Whistler, I was able to watch Radio-Canada in my hotel room, but the broadcast was from Montreal. People do not realize there is a francophone community in British Columbia. There is no regional francophone news broadcast. On top of that, there is a three-hour time difference. Consequently, viewers wanting to watch our program might miss it.

Things are not that easy for francophones here, especially those living in exogamous marriages. This is something that a number of you have experienced on an almost daily basis.

**The Chairman:** People are talking about the 2010 Olympic Games as an ideal opportunity to promote both of our official languages, including French in a minority context. Given all the partners, agreements and people involved, do you believe it is fair to expect that, in concrete terms, the Games could be the ideal opportunity to promote both official languages? If so, what would be the most important elements we should immediately be dealing with, that is., tomorrow morning?

**Mr. Senay:** It might seem straight to say that we have to start dealing with the Games legacy today. We can consider the Games from various angles. They will be two weeks of frenzied activity.

**M. Senay :** Il s'agit d'une société en commandite. Par conséquent, pour être membre de la Maison de la francophonie, il faut également répondre aux critères de la Fédération.

Les gens investissent un dollar et ne peuvent retirer la plus-value de la Maison. Cette somme doit demeurer dans l'œuvre de la Maison. Si jamais la Maison est vendue, le produit devra être utilisé pour remplacer la Maison ou retourner à une œuvre de charité.

Il n'est pas question de s'en aller. Il est plutôt question de garder cet endroit comme lieu de rassemblement. Ce centre est un des deux endroits, dans la région du grand Vancouver, où l'on a une masse critique de gens pouvant travailler en français — l'autre endroit étant situé Maillardville, à environ 40 minutes de Vancouver, loin des grands axes.

La Maison de la francophonie est un projet qui remonte à plus de 15 ans, et ce projet continu. Il a survécu contre vents et marées et ne demande qu'à jouer un plus grand rôle. La Maison a été conçue initialement pour abriter des bureaux et non comme lieu public. Aujourd'hui, la communauté est prête à avoir un lieu public, qui soit identifié comme francophone, pour afficher la culture et la langue maternelle française et pour attirer les gens.

On a parlé plus tôt du Café Salade de Fruits et le sénateur Jaffer vous a invités à aller y déguster les meilleurs moules-frites en ville. La clientèle de ce café n'est pas uniquement francophone. La majorité sont des résidents du quartier et sont soit asiatiques ou anglophones. Cet élan contribue à faire connaître la francophonie et à la faire croître. Nous avons de plus en plus d'occasions de ce genre.

Vous mentionniez la télévision. J'étais de passage à Whistler et dans l'hôtel on avait la télévision de Radio-Canada, toutefois la programmation est de Montréal. On n'a aucune idée qu'il existe une communauté francophone en Colombie-Britannique. On ne diffuse aucun téléjournal régional. De plus, nous avons un décalage horaire de trois heures. Par conséquent, les auditeurs désirant regarder notre programmation risqueraient de la manquer.

La situation est donc difficile pour le francophone d'ici, surtout s'il est dans un mariage exogame. C'est une réalité que plusieurs d'entre vous avez connue et vivez presque tous les jours.

**La présidente :** On parle des Jeux olympiques de 2010 comme étant l'occasion idéale de promouvoir les deux langues officielles, dont le français dans un contexte minoritaire. À la lumière de tous les partenaires, des ententes et des personnes impliquées, croyez-vous qu'il est juste de s'attendre à ce que concrètement ces Jeux puissent être l'occasion par excellence de faire la promotion des deux langues officielles? Dans l'affirmative, quelles seraient les points les plus importants sur lesquels on devrait se pencher immédiatement, comme demain matin?

**M. Senay :** Il peut sembler étrange de dire qu'il faudrait se pencher dès aujourd'hui sur l'héritage des Jeux. Les Jeux peuvent être vus sous différents aspects. Ce sera deux semaines de folie



And nothing can change that fact. We will have to complete all stages of preparation. These stages will be opportunities to do business but also to prepare for the post-Games period.

People will become acquainted with Vancouver and some will form an image of Canada based on what they see in Vancouver.

Currently, there is no identifiable francophone face to this city. There is the Maison de la francophonie, Cartier Street, Montcalm Street, Québec Street, and some restaurants and boutiques. Such places, however, can be found in all major cities throughout the world. Vancouver does not distinguish itself from other cities in that regard. We have to be able to welcome people in a francophone environment and give francophones a place to welcome the world. Such a place can be built today in preparation for tomorrow.

Can we get things done on time? We can definitely do part of the work, but I am not sure we can complete it. But that is what we need to project our linguistic duality. The bare minimum, i.e., publishing press releases in French, will be taken care of. Whether that job will be properly done or not is up to the persons responsible. We are ready to become full partners in the pursuit of that objective.

**Senator Robichaud:** I would like to follow up on what you just said. The current plans do not contain your suggestions, namely a public space for the francophonie in Vancouver, is that correct? Of course, press releases will be in both official languages. However, there is no place where francophones can feel at home, and converse with each other in French?

**Mr. Senay:** I am not aware of such a plan. Mr. Furlong, who is the chief executive officer of the organizing committee, visited the Maison de la Francophonie and was much impressed by it. He said that he would be willing to organize events there.

The Maison de la francophonie dreams of becoming a public space. We have contacted Mayor Sullivan and told him about our plans to turn the Maison into a francophone public space in Vancouver — or one with a francophone character. We should make no mistake about it —, not kill ourselves, because one day this neighbourhood will be recognized as the French quarter. Besides, we could not have had such a space before the Maison moved into its 7th avenue location. However, all kinds of complications occurred, which is why the Maison was established in its current location.

We started talking about the project with Mayor Sullivan and various authorities who could help us, but we are only in the first stages.

**Senator Robichaud:** Are you confident?

**Mr. Senay:** Confidence is something we do have.

furieuse, et l'on ne peut changer cette réalité. Nous devons franchir toutes les étapes de préparations. Ces étapes constitueront des occasions d'affaires mais également l'occasion de préparer l'après-Jeux.

Les gens se feront une image de Vancouver et plusieurs se feront une image du Canada à travers Vancouver.

Présentement, aucun visage francophone n'est identifié ici. Nous avons la Maison de la francophonie, la rue Cartier, la rue Montcalm, la rue Québec, certains restaurants et boutiques. Toutefois, on retrouve de tels points dans toutes les villes du monde. La situation n'est pas différente de celle qu'on retrouve ailleurs. Nous devons faire en sorte de pouvoir recevoir les gens dans une atmosphère francophone et de permettre aux Francophones d'avoir un endroit pour recevoir le monde. Cet endroit peut se construire aujourd'hui en prévision de demain.

Est-il possible d'y arriver à temps? Il est certes possible d'accomplir une partie du travail, mais j'ignore s'il serait possible de le compléter. Toutefois, c'est ce qui va permettre de montrer la dualité linguistique. Le strict minimum, soit de publier des communiqués en français, sera fait. À savoir si cette tâche sera bien remplie, il faudra faire confiance aux responsables. Nous sommes prêts à nous impliquer pleinement dans l'atteinte de cet objectif.

**Le sénateur Robichaud :** J'aimerais poursuivre sur les propos que vous venez d'énoncer. Dans les plans actuels, on ne retrouve pas ce que vous suggérez, c'est-à-dire d'avoir un endroit qui affiche vraiment la francophonie de Vancouver, n'est-ce pas? On le fera, bien sûr, de façon officielle dans les communiqués. Toutefois, on ne retrouve aucun endroit où il sera possible de se sentir à l'aise et communiquer en français ou parler, jaser, échanger?

**M. Senay :** Je ne suis pas au courant d'un tel plan présentement. M. Furlong, qui est le président-directeur général du comité organisateur, a visité la Maison de la Francophonie et elle lui avait d'ailleurs beaucoup plu. Il a affirmé être prêt à tenir des événements chez nous.

La Maison de la francophonie rêve de devenir un lieu public. Nous avons approché le maire Sullivan et lui avons soumis la possibilité de modifier la Maison afin de doter Vancouver d'un lieu public francophone — ou à saveur francophone. Il ne faut pas se leurrer, on reconnaîtra sûrement ce secteur un jour comme le quartier français. D'ailleurs, nous aurions pu avoir un tel lieu avant que la Maison n'aménage sur la septième avenue. Toutefois, il s'est produit toutes sortes de complications qui ont fait que la Maison est située à l'endroit actuel.

Nous avons commencé à parler du projet avec le maire Sullivan et avec différentes instances qui pourraient nous aider, mais nous n'en sommes qu'aux balbutiements.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez confiance?

**M. Senay :** Nous avons au moins confiance.

**Senator Robichaud:** People in minority situations cannot afford to give up. We always have to keep on going, knock on doors, be vigilant and take advantage of all the opportunities that are given to us to promote our cause.

Do francophones in the area remain hopeful that the francophonie will survive? Do people tell you it is a lost cause, or do they increasingly believe that we must continue, and that the results achieved will have been worth the effort?

**Mr. Senay:** That is a big question.

**Senator Robichaud:** Indeed.

**Mr. Senay:** Are you asking me to speak on behalf of other people?

**Senator Robichaud:** I do not ask you to speak for them. I would only like to hear your impressions of the overall mood of francophones.

**Mr. Senay:** There are a number of people who believe in and are involved in the Fédération, the Société Maillardville Unie, the Société de développement économique and all the local and provincial organizations. There are also organizations in other parts of the province, and people believe in them. Many take advantage of the services that these organizations provide.

I met a francophone, living in an exogamous marriage, who was told that there has been French theatre in Vancouver for the past 25 years. The person has been living in Vancouver for the past 25 years and was not aware of that fact!

We have to find ways to bring these people together. We have to give them the tools and the infrastructure so that they can meet each other and rekindle the flame that is inside them.

**Senator Robichaud:** Do you think the 2010 Olympic and Paralympic Games are the opportunity to rekindle that feeling, which might be dormant, the feeling of pride, so that people can actively affirm who they are?

**Mr. Senay:** Yes, this is an ideal opportunity. However, I must be frank, I fear that people will run out of steam doing things that, after the Games, will be abandoned.

The Games create an extraordinary increase in economic activity. However, once the Games are over, things will go back to normal.

We have to adopt a long-term approach and encourage people to take advantage of the opportunity, while ensuring that they continue once it is all over. They have to find a place for themselves in the post-Games context, for example, in the tourism and culture industries.

My greatest wish would be for us to position ourselves for the future rather than exhaust ourselves in a two-week event.

The Games provide us with a fabulous opportunity, on the condition that we benefit from them appropriately.

**Senator Losier-Cool:** Is this what you recommend we put in our report?

**Le sénateur Robichaud :** Lorsqu'on se trouve en situation minoritaire, on ne peut pas se permettre de baisser pavillon. Il faut toujours continuer, frapper, être vigilant et profiter de toutes les occasions qui nous sont données pour faire avancer notre cause.

Les francophones de la région gardent-ils espoir que la francophonie survivra? Entendez-vous de certains que c'est une cause perdue, ou croit-on de plus en plus qu'il faut continuer et que les efforts mèneront à des résultats qui en valent la peine?

**M. Senay :** C'est une grande question.

**Le sénateur Robichaud :** Oui.

**M. Senay :** Vous me demandez de parler au nom de d'autres personnes?

**Le sénateur Robichaud :** Je ne vous demande pas de parler en leur nom. J'aimerais simplement savoir ce que vous avez entendu sur les sentiments qui règnent.

**M. Senay :** Un certains nombres de personnes croient et s'impliquent au sein de la Fédération, de la Société Maillardville Unie, de la Société de développement économique et de tous les organismes provinciaux et locaux. On en retrouve également ailleurs dans la province et les gens y croient. Plusieurs bénéficient des services que ces organismes procurent.

J'ai rencontré une personne francophone, vivant dans un mariage exogame, à qui l'on a appris qu'il existait du théâtre en français à Vancouver depuis 25 ans. Cette personne vit à Vancouver depuis 25 ans et elle ignorait ce fait!

Il faut trouver moyen de rallier ces gens. C'est avec des outils et des infrastructures que nous pourrions permettre à ces personnes de se rencontrer et de réveiller la fibre qui existe encore en elles.

**Le sénateur Robichaud :** Voyez-vous dans la venue des Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver cette occasion d'éveiller ce sentiment, qui est peut-être dormant, ce sentiment de fierté, afin que les gens puissent prendre certaines démarches pour s'affirmer?

**M. Senay :** Oui, c'est une occasion rêvée. Toutefois, en toute honnêteté, je crains que les gens ne s'essouffent à faire des choses qui, après les Jeux, tomberont.

Une occasion comme celle des Jeux crée une augmentation fulgurante de l'activité économique. Toutefois, après les Jeux, les choses reprendront leur cours normal.

Il faut regarder la courbe à long terme et encourager les gens à s'insérer dans cette occasion, sans toutefois que leur bulle n'éclate après coup. Il faut qu'ils puissent se positionner dans ce qui suivra les Jeux, par exemple, dans l'industrie touristique et culturelle.

Mon désir le plus cher serait qu'on se positionne pour l'avenir plutôt que de s'épuiser dans un événement passager.

Les Jeux sont une occasion fabuleuse, à condition d'en tirer avantage comme il faut.

**Le sénateur Losier-Cool :** C'est ce que vous nous conseillez de mettre dans notre rapport?

**Mr. Senay:** We have to make sure that francophone community is visible, present and active, but that it come out of the Games well positioned to promote the region's linguistic duality and, by doing so, fight assimilation and the decline of our language.

**Senator Comeau:** Was the Chambre de commerce Franco-Colombienne asked to get involved with the 2010 Olympic Games? If so, who contacted you?

**Mr. Senay:** The Chambre de commerce franco-colombienne was not approached, which is understandable, given that it is restructuring following a difficult period. However, the Chambre de commerce is a member of the Société de développement économique de la Colombie-Britannique, which is engaged in various economic sectors, including tourism and other committees.

The answer therefore is no, but that is not dramatic. In fact, it is within the scope of our possibilities.

[English]

**Senator Murray:** I do not know what to say. I refuse to be totally discouraged as some of my colleagues seem to be, but perhaps that is a cultural issue.

If you were in Ottawa for the past 20 years or so as a non-British Columbian and were on the receiving end of representations from British Columbia about the big issues in British Columbia, what were they? Well, one is teaching English as a second language to the immigrants who have flooded in here mostly from Asia, and the Government of British Columbia and other people saying to Ottawa, "Your policies have brought us these people. We are glad to have them, but you have got to help us teach English as a second language."

Then in Vancouver there were the social and economic and justice problems of drugs in your community. There were and are Aboriginal land claims. There were and are shakes and shingles and now softwood lumber, and on and on it goes. These are mega issues, and I do not think — interested though I am in the issues we have been discussing around this table — that the fate of the francophone community of British Columbia was an issue that one heard very much. It is difficult for that issue to make itself heard in the midst of all these other mega issues that have occupied the attention of people in Ottawa.

That being said, I am not shocked or surprised, in the way that Senator Jaffer is, by what you have had to say and what others have had to say. I am not even discouraged. The surprising thing is not that the situation of the francophones is as it is; it is that they are still here at all, given the demographic, economic, social and cultural pressures that we all know about.

[Translation]

That shows the tenacity and the leadership of the francophone community in British Columbia, but also the importance of Canada's legal and constitutional system.

**M. Senay :** Il faut s'assurer que la communauté francophone soit visible, présente et active, mais qu'elle sorte des Jeux bien positionnée, pour faire valoir la dualité linguistique d'ici et, par le fait même, aider à combattre l'assimilation et la dérive linguistique.

**Le sénateur Comeau :** A-t-on demandé à la Chambre de commerce Franco-Colombienne de s'impliquer dans les Jeux olympiques de 2010? Dans l'affirmative, qui vous a approché?

**M. Senay :** La Chambre de commerce franco-colombienne n'a pas été approchée, ce qui est compréhensible, compte tenue du fait qu'elle est en reconstruction après avoir traversé une période plutôt difficile. Cependant, la Chambre de commerce franco-colombienne est membre de la Société de développement économique de la Colombie-Britannique, qui est active dans les secteurs de l'économie, du tourisme et au sein d'autres comités.

Donc, la réponse est non, mais ce n'est pas dramatique. En fait, c'est dans la limite de nos possibilités.

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** Je ne sais pas quoi dire. Je refuse d'être tout à fait découragé comme certains de mes collègues semblent l'être, mais c'est peut-être une question de culture.

Si vous aviez passé les 20 dernières années ici à Ottawa, que vous n'étiez pas de la Colombie-Britannique et que vous écoutiez les représentations de la Colombie-Britannique au sujet des principales préoccupations dans cette province, quelles seraient-elles? Eh bien, il y a l'enseignement de l'anglais langue seconde aux immigrants qui sont arrivés ici en grand nombre, surtout en provenance d'Asie, et le gouvernement de la Colombie-Britannique et d'autres gens disent à Ottawa : » Vos politiques nous ont amené ces gens ici. Nous sommes heureux qu'ils soient ici, mais vous devez nous aider à enseigner l'anglais en tant que langue seconde. »

Ensuite, à Vancouver, il y a les problèmes socioéconomiques et juridiques causés par la drogue dans notre collectivité. Il y a eu et il y a toujours les revendications territoriales des Autochtones. Il y a eu le bardeau et maintenant le bois d'œuvre, et je pourrais continuer ainsi. Ce sont là de gros problèmes, et je ne pense pas — bien que je sois intéressé par les questions dont nous avons parlé autour de cette table — que le destin de la communauté francophone en Colombie-Britannique soit une question dont on ait beaucoup entendu parler. Il est difficile pour cette question de se faire entendre au beau milieu de toutes ces autres questions importantes qui ont attiré l'attention des gens à Ottawa.

Cela dit, je ne suis pas choqué ni surpris, comme l'est le sénateur Jaffer, par ce que vous avez dit et ce que d'autres ont dit. Je ne suis même pas découragé. Ce qui est surprenant, ce n'est pas la situation des francophones; c'est qu'ils se trouvent encore ici, étant donné les pressions démographiques, économiques, sociales et culturelles que nous connaissons tous.

[Français]

Cela témoigne de la ténacité et du leadership de la communauté francophone de la Colombie-Britannique, mais également du régime légal et constitutionnel de notre pays.



Earlier this morning, other witnesses spoke about the number of cases in three or four regions of the province and the number of students in those schools. The problem is at the high school level. You also indicated that there were many weaknesses in early learning.

In passing, I would simply like to say that all the early learning and child care agreements, signed by the previous government, were intended to give special attention and make a concerted effort to assist official linguistic minorities in all provinces. Unfortunately, those agreements fell through.

Although these things sometimes can be discouraging, there is also reason to be optimistic. The community is here, and there are means to ensure its development.

[English]

We were in Nova Scotia a year or two ago. The francophones, the Acadians there, are also dispersed throughout the province. They are not that numerous. The difference is that you can find them in certain areas. You can find them in certain communities, and they have the same problem of assimilation and intermarriage. They do have a plan to stop, to slow down the rate of assimilation and to ensure that those who have the right to attend French schools do so. One of the solutions, of course, is "la petite enfance, les maternelles," the daycare, and so on. Get them before they go to school and make the schools themselves community centres where the francophone population will be attracted to come together, work together and exchange ideas.

Therefore, neither in Nova Scotia nor on this coast do I come away terribly discouraged.

[Translation]

The biographical notes you have provided us with mention that you were a member of the advisory committee for the framework agreement between Canada and British Columbia on the promotion of the official languages. The committee tabled its report in June 2001.

[English]

What were the findings, what were the recommendations and what has been done about them since then? Tell us a little bit about that.

**Mr. Senay:** That committee was struck by the provincial minister to determine the priorities of the francophone community as to how the funds from the Canada-British Columbia agreement on official languages were going to be invested. We held hearings and found that people were very reasonable. We were not asking for the moon. We were asking for certain things to be made available. There were ideas such as making fax-on-demand available; making the Health Guide available in French, which it is.

D'autres témoins ont mentionné, plus tôt ce matin, le nombre de cas répartis dans trois ou quatre régions de la province et le nombre d'élèves dans ces écoles. C'est au niveau du secondaire que le problème se pose. Vous avez également mentionné que la situation au niveau de la petite enfance laisse beaucoup à désirer.

En passant, je dirai tout simplement que les ententes sur la petite enfance et sur les garderies, signées par le gouvernement précédent, avaient toutes envisagé une attention particulière et un certain effort de concertation pour venir en aide aux minorités linguistiques officielles dans toutes les provinces. Malheureusement, ces ententes ont disparu.

Bien qu'il y ait parfois de telles choses qui donnent matière à découragement, il y a également de quoi se réjouir. La communauté est ici et il existe des moyens pour elle de s'épanouir.

[Traduction]

Nous étions en Nouvelle-Écosse il y a un an ou deux. Les francophones, les Acadiens là-bas, sont eux aussi dispersés dans toute la province. Ils ne sont pas si nombreux. La différence, c'est qu'on peut les trouver dans certaines régions. On peut les trouver dans certaines collectivités, et ils ont le même problème d'assimilation et de mariage. Ils ont un plan pour stopper, ralentir le rythme d'assimilation et pour s'assurer que ceux qui ont le droit de fréquenter les écoles françaises le font. L'une des solutions, naturellement, est la petite enfance, les maternelles, les garderies, etc. Il faut faire quelque chose avant qu'ils aillent à l'école et faire en sorte que les écoles soient des centres communautaires où la population francophone voudra aller se rencontrer, travailler ensemble et échanger des idées.

Par conséquent, je ne repars pas terriblement découragé, ni de la Nouvelle-Écosse, ni de la côte ouest.

[Français]

Les notes biographiques que vous nous avez fournies mentionnent que vous avez été membre du comité consultatif pour l'entente cadre entre le Canada et la Colombie-Britannique sur la promotion des langues officielles. Ce comité a remis son rapport en juin 2001.

[Traduction]

Quelles étaient les conclusions, les recommandations, et qu'est-ce qui a été fait depuis par rapport à ces recommandations? J'aimerais que vous nous en parliez un peu.

**M. Senay :** Le comité a été mis sur pied par le ministre de la province afin de déterminer les priorités de la communauté francophone et de voir comment les fonds provenant de l'entente Canada-Colombie-Britannique sur les langues officielles allaient être investis. Nous avons tenu des audiences et nous avons constaté que les gens étaient très raisonnables. Nous ne demandions pas la lune. Nous demandions que certaines choses soient offertes. Nous voulions notamment que le télécopieur sur demande soit offert; que le guide sur la santé soit disponible en français, ce qui est le cas.

*[Translation]*

The Health Guide was published in British Columbia. At the time, visitors from Quebec told me that they did not have such a guide in Quebec. I believe they do have one today. I therefore commend the province and congratulate the communities for having set priorities. The committee set a number of priorities with regard to the services and documents that should be made available. The report is still available on line.

A lot was done under the leadership of Mr. Stewart, who was the first person appointed to head the secretariat, and now under Minister John van Dongen.

**Senator Murray:** Are you talking about Victoria?

**Mr. Senay:** Indeed. These people are very active, and we have very good cooperation with them. The cooperation is not necessarily indicative of the partnership with the provincial government in general. Nevertheless, the people working in Mr. van Dongen's office really do try to find ways to improve the situation of francophones.

**Senator Murray:** The picture you paint is not pessimistic but perhaps realistic. Are you not a little discouraged?

**Mr. Senay:** No. I am in this to stay.

**The Chairman:** On behalf of committee members, I wish to thank you, Mr. Senay, for having met with us and given us an overview of the situation. Your presentation, information, recommendations and suggestions will be useful to us. We wish you all the best and ask you to continue keeping us up-to-date.

The committee is adjourned.

---

VANCOUVER, Tuesday, November 14, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages is meeting today at 1:30 p.m. to study, and report from time to time, on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act, and to study the draft of a report.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the chair.

*[Translation]*

**The Chairman:** Good afternoon and welcome, everyone, to this meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Maria Chaput, the chair of the committee, and I come from Manitoba. As you know, we are looking mainly at two issues during our time here in Vancouver: the impact of the move of federal agency head offices on the application of the Official Languages Act and consideration of the official languages in the organization of the 2010 Olympic Games.

*[Français]*

Le Guide Santé a été publié en Colombie-Britannique. Or, des visiteurs du Québec m'ont dit, à l'époque, qu'ils n'avaient pas un tel guide au Québec. Maintenant, je crois qu'ils en ont un. Alors je félicite la province et je dis bravo aux communautés pour s'être fixé des priorités. Le comité a fixé certaines priorités sur les services et la documentation qui devraient être disponibles. Le rapport est toujours disponible en ligne.

On a fait beaucoup de chemin sous M. Stewart, qui fut la première personne désignée pour s'occuper du secrétariat, et maintenant sous le ministre John van Dongen.

**Le sénateur Murray :** Vous parlez de Victoria?

**M. Senay :** En effet. Ces personnes sont très actives et nous jouissons d'une très bonne collaboration à ce niveau. Cette collaboration ne reflète pas nécessairement celle qui existe avec tout l'appareil provincial. Toutefois, les gens qui travaillent au bureau de M. van Dongen cherchent vraiment à déterminer ce qui pourra améliorer la situation des francophones.

**Le sénateur Murray :** Le bilan que vous tracez n'est pas pessimiste mais peut-être réaliste. N'êtes-vous pas un peu découragé?

**M. Senay :** Non. Je suis là pour rester.

**La présidente :** Au nom des membres du comité, M. Senay, je tiens à vous remercier d'être venu nous rencontrer et de nous avoir tracé le portrait de la situation. Votre présentation, vos informations, recommandations et suggestions nous seront utiles. Nous vous souhaitons bonne chance et vous prions de continuer à nous tenir au courant.

La séance est levée.

---

VANCOUVER, le mardi 14 novembre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 13 h 30 pour l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que pour l'étude de l'ébauche d'un rapport.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

*[Français]*

**La présidente :** La séance du Comité sénatorial permanent des langues officielles est ouverte. Bonjour et bienvenue à tous. Je suis Maria Chaput, présidente du comité et je viens du Manitoba. Comme vous le savez maintenant, nous nous penchons principalement sur deux grandes questions lors de notre passage ici à Vancouver, soit l'effet de la décentralisation de bureaux principaux d'institutions fédérales sur l'application de la Loi sur les langues officielles et sur la prise en compte des langues officielles de l'organisation des Jeux olympiques de 2010.

Allow me to introduce the committee members who are here today: Senator Mobina from British Columbia, Senator Gerald Comeau from Nova Scotia, Senator Tardif from Alberta and Senator Fernand Robichaud from New Brunswick.

Our first witnesses this afternoon are employees of the Canadian Tourism Commission who moved from Ottawa to Vancouver in the spring of 2005.

We have asked them to briefly introduce themselves before we ask them questions. The three witnesses representing the Canadian Tourism Commission are Joanne Richard, Manager, Board Affairs; Roger Laplante, Manager, Market Research; and Frank Verschuren, Product Specialist. Welcome.

**Joanne Richard, Manager, Board Affairs, Canadian Tourism Commission:** Madam Chairman, we thought we would each briefly introduce ourselves. I am Joanne Richard, Manager, Board Affairs, for the Canadian Tourism Commission. I have been with the commission for five years, and I moved with the commission from Ottawa to Vancouver nearly a year ago. Of the many factors I had to take into account in deciding whether to move, language considerations were not the most important. I am bilingual and comfortable in both English-language and French-language environments.

**Roger Laplante, Manager, Market Research, Canadian Tourism Commission:** Madam Chairman, I am Roger Laplante, Manager, Market Research, for the Canadian Tourism Commission. I have worked for the commission for the past 15 years. I previously worked for Statistics Canada for 10 years. I therefore have 25 years' experience working in a bilingual environment in the public sector.

I was born in Lachute. I am a Quebecker. I moved with the commission last November, over a year ago. I have to say, as my colleague, Ms. Richard, did, that the issue of bilingualism was not a problem for me, because I am perfectly bilingual. My decision to move to Vancouver was not influenced by language considerations.

I must admit that my decision to move was easy, because my wife also works for the commission and our children have left home. To us, moving represented an adventure in the final years of our careers. This move was an advancement opportunity for me, because I was the only research employee available.

[English]

**Frank Verschuren, Product Specialist, Canadian Tourism Commission:** Good afternoon, everyone. I am the anglophone in the group, purely an anglophone. My name is Frank Verschuren and I have been an employee of the Canadian Tourism Commission since its inception in 1995. Prior to moving to

Permettez-moi de vous présenter les membres du comité présents ici aujourd'hui. Madame le sénateur Mobina, de la Colombie-Britannique, le sénateur Gerald Comeau, de la Nouvelle-Écosse, madame le sénateur Tardif, de l'Alberta et le sénateur Fernand Robichaud, du Nouveau-Brunswick.

Nos premiers témoins cet après-midi sont des employés de la Commission canadienne du tourisme, qui ont déménagé d'Ottawa à Vancouver au printemps 2005.

Nous leur avons demandé de se présenter brièvement, ensuite, nous pourrions leur poser des questions. Les trois témoins représentant la Commission canadienne du tourisme sont Joanne Richard, gestionnaire, dossiers du conseil, Roger Laplante, gestionnaire, Études de marché et Frank Verschuren, Développement de produits de la Commission canadienne du tourisme. Je vous souhaite la bienvenue.

**Joanne Richard, gestionnaire, Dossiers du conseil, Commission canadienne du tourisme :** Madame la présidente, nous pensions faire une brève introduction de chaque personne. Je m'appelle Joanne Richard, gestionnaire, dossiers du conseil à la Commission canadienne du tourisme. J'y suis employée depuis les cinq ans, et cela fait maintenant près d'un an que j'ai déménagé avec la commission d'Ottawa à Vancouver. Parmi les maintes choses à évaluer dans ce déménagement, les considérations linguistiques n'ont pas été les plus importantes. Je suis bilingue et confortable dans les deux milieux, autant anglophone que francophone.

**Roger Laplante, gestionnaire, Études de marché, Commission canadienne du tourisme :** Madame la présidente, je m'appelle Roger Laplante, gestionnaire, Études de marché à la Commission canadienne du tourisme. J'y travaille depuis les 15 dernières années. Antérieurement, j'ai été à l'emploi de Statistique Canada pendant dix ans. J'ai donc 25 années de travail dans le domaine public et le bilinguisme.

Je suis né à Lachute. Je suis Québécois. J'ai déménagé avec la commission en novembre dernier. Cela fait déjà au-delà d'un an. Je dois avouer également, comme l'a dit ma collègue Mme Richard, que la situation du bilinguisme ne m'a pas occasionné de problème puisque je suis parfaitement bilingue. Ma décision de déménager à Vancouver n'a pas été influencée par cet aspect.

Je dois avouer que ma décision de déménager était facile, compte tenu que ma conjointe est également employée à la commission et que nos enfants sont partis de la maison. Pour nous, c'était quand même une aventure pour nos dernières années de carrière. Ce déménagement m'a offert une occasion d'avancement compte tenu du fait que j'étais le seul employé en recherche disponible.

[Traduction]

**Frank Verschuren, spécialiste de produits, Commission canadienne du tourisme :** Bonjour tout le monde. Je suis l'anglophone du groupe, un anglophone pur. Je m'appelle Frank Verschuren et je travaille à la Commission canadienne du tourisme depuis sa création en 1995. Avant de m'installer à



Ottawa in 1996, I was a tourism program officer with Industry Canada for 14 years based in Toronto, and I have been here in Vancouver for almost a year now.

I have to admit in the early days following the announcement of the CTC moving to Vancouver, coming here was neither my nor my family's first choice. With the CTC going to Vancouver, among the many considerations was the question of finding alternative employment in Ottawa. As an anglophone in a federally-designated bilingual region of Canada, the matter of official languages requirements indeed played a factor in my request to remain in Ottawa. In reality, there were very limited opportunities to apply for English-only designated positions in Ottawa, and the jobs that I had applied for that were designated bilingual non-imperative or bilingual imperative required proof of my current bilingual status. Unfortunately, that was something I did not have at the time because I was never required nor had I ever taken the Public Service Commission's French language exam. In the end, seeking re-entry into the public service in Ottawa was, for me at least, a difficult if not impossible task with all the rules in play vis-à-vis applying for federal government positions. However, I am happy to be here in Vancouver.

Again, I was not prepared to leave the Canadian Tourism Commission. I am happy that the commission gave me the opportunity and a reasonable amount of time to make some choices, and I am glad I made the choice to be here. While I have been here, I have basically never experienced any problems with the official languages policy, certainly as the commission is applying it at present.

I am available for questions.

[Translation]

**Senator Tardif:** Thank you for being here today. We really appreciate the fact that you are here. I have some short, specific questions. How many employees moved from Ottawa to Vancouver when the head office moved?

**Mr. Laplante:** To my knowledge, 19.

**Senator Tardif:** The commissioner said nine during a presentation in Ottawa last week. It was 19 out of 90?

**Mr. Laplante:** About that. I think there were about 85 of us, with a capacity of 99.

**Senator Tardif:** What factors influenced people's decision not to move?

**Mr. Laplante:** I think there were two main factors. One was their spouse's employment situation. Some people's spouses were the main breadwinner in the household. The other factor was the higher cost of living due to the price of real estate here, which had a huge influence. When we talked among ourselves, we could not imagine coming here at the same salary level and being able to

Ottawa en 1996, j'ai occupé un poste d'agent du programme de tourisme à Toronto pendant 14 ans et je suis maintenant ici à Vancouver depuis près d'un an.

Je dois admettre que lorsqu'on a annoncé le déménagement de la commission à Vancouver, ni ma famille ni moi n'étions très enthousiastes à l'idée de venir nous installer ici. J'ai bien sûr pensé, entre autres, à chercher un nouvel emploi à Ottawa, mais en tant qu'anglophone dans une région désignée bilingue du Canada, l'exigence en matière de langues officielles a joué un rôle important dans ma demande. En fait, il y avait très peu de postes de catégorie linguistique « Anglais seulement » à Ottawa et tous les postes de niveau bilingue non impératif ou bilingue impératif pour lesquels j'avais posé ma candidature exigeaient une preuve de mes connaissances linguistiques. Malheureusement, comme on ne m'avait jamais demandé de subir l'examen de connaissances linguistiques de la Commission de la fonction publique et que je n'avais pas pris l'initiative de le faire, je ne possédais pas telles preuves. En fin de compte, il a été très difficile, sinon impossible, pour moi du moins, de tenter de réintégrer la fonction publique à Ottawa en raison de toutes les règles qui s'appliquent aux postes ouverts au gouvernement fédéral. Je suis maintenant heureux d'être ici à Vancouver.

Je le répète, je n'étais pas prêt à quitter la Commission canadienne du tourisme. Je suis heureux que la commission m'ait donné la possibilité de faire certains choix et qu'elle m'ait accordé suffisamment de temps pour le faire, et je suis également heureux d'avoir décidé de venir m'établir ici. Depuis mon arrivée ici, je n'ai jamais eu de problème en ce qui a trait à la politique en matière de langue officielle, du moins pas de la façon dont la commission l'applique à l'heure actuelle.

Je suis disposé à répondre à vos questions.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Merci de votre présence aujourd'hui. On apprécie énormément le fait que vous soyez ici. J'aurais une série de questions assez courtes et précises. Combien d'employés sont déménagés d'Ottawa pour venir à Vancouver lors du déménagement du siège social?

**M. Laplante :** À ma connaissance, 19.

**Le sénateur Tardif :** Le commissaire avait indiqué neuf lors d'une présentation à Ottawa la semaine dernière. C'est 19 sur 90?

**M. Laplante :** À peu près. Je crois qu'on était à peu près 85 pour une capacité de 99.

**Le sénateur Tardif :** Quels ont été les facteurs qui ont influencé la décision des gens de ne pas déménager?

**M. Laplante :** Je crois qu'il y a deux facteurs principaux, entre autres la position du conjoint ou de la conjointe au niveau d'emploi. Pour certains, ces conjoints étaient peut-être responsables du revenu principal du foyer. Deuxièmement, le coût de la vie plus élevé à cause du prix de l'immobilier ici a eu une grosse influence. Suite à des conversations entre collègues, on

afford a house comparable to the one we had in Ottawa. I live in the suburbs, nearly an hour from the office, but I was in the same situation in Ottawa.

**Senator Tardif:** I just received a note clarifying that 19 employees moved and nine of them were francophones. The commissioner told me that.

**Mr. Laplante:** That could be.

**Senator Tardif:** So roughly 10 per cent were francophones.

**Mr. Laplante:** But some of those 19 people were bilingual.

**Senator Tardif:** How many employees does the Canadian Tourism Commission currently have in Vancouver?

**Mr. Laplante:** Some positions still have to be filled. I would say that we are at about 90 per cent capacity. There are maybe 70 to 75 employees at present.

**Senator Tardif:** How many of that number are designated as bilingual?

**Mr. Laplante:** I have no idea.

**Senator Tardif:** What do you think?

**Mr. Laplante:** I would be inclined to believe that, on the whole, they are — I can take a typical example. I am currently staffing two positions in my section, both of which are bilingual.

**Senator Tardif:** Do you evaluate language proficiency when you hire?

**Mr. Laplante:** Yes. We have to take that into account before making an offer of employment.

**Senator Tardif:** Do you work in French when you are here?

**Mr. Laplante:** I have to admit that I do not. I would say that about 90 per cent of my work is in English. That is not intentional; it is just how things happen. We receive calls — we serve the industry — and the calls we receive are in English.

**Senator Tardif:** And you, Ms. Richard?

**Ms. Richard:** I work in the Corporate Secretary's section. The Corporate Secretary is francophone. In our group of four, we work primarily in French. We are all bilingual. We can make calls in either language. I work with the board, which has anglophone and francophone members.

**Senator Tardif:** What language do you hold your work meetings in?

ne pouvait pas s'imaginer venir ici avec un même niveau de salaire et se permettre un immeuble comparable à celui qu'on avait à Ottawa. Dans mon cas, je suis en banlieue. Je suis presque à une distance d'une heure du bureau, mais j'étais dans la même situation à Ottawa.

**Le sénateur Tardif:** Je viens de recevoir une note de clarification qui indique que 19 employés sont déménagés et neuf d'entre eux étaient francophones. C'est Monsieur le commissaire qui me l'a indiqué.

**M. Laplante:** C'est possible.

**Le sénateur Tardif:** Donc à peu près 10 p. 100 était des francophones.

**M. Laplante:** Il y avait quand même, à l'intérieur de ces 19, des personnes bilingues.

**Le sénateur Tardif:** Combien d'employés êtes-vous présentement à la Commission canadienne du tourisme à Vancouver?

**M. Laplante:** Il y a encore des postes à combler. Je dirais qu'on est à peu près à 90 p. 100 de la capacité. Peut-être 70 à 75 employés travaillent présentement.

**Le sénateur Tardif:** Combien sont désignés bilingues sur ce nombre?

**M. Laplante:** Je n'ai aucune idée.

**Le sénateur Tardif:** Quelles sont vos impressions?

**M. Laplante:** Je serais porté à croire que dans l'ensemble, ils sont — je peux prendre un exemple typique. Présentement, je suis à combler deux postes dans ma section, dont deux positions bilingues.

**Le sénateur Tardif:** Faites-vous une évaluation des compétences linguistiques lorsque vous embauchez?

**M. Laplante:** Oui. C'est un critère à prendre en compte avant de faire une offre d'emploi.

**Le sénateur Tardif:** Travaillez-vous en français lorsque vous êtes là?

**M. Laplante:** Je dois avouer que non. Je pourrais dire qu'à près de 90 p. 100, mon travail se fait en anglais et ce n'est pas parce que c'est voulu, mais c'est la façon dont cela se déroule. On reçoit des appels — nous avons quand même une fonction de service vers l'industrie, et les appels que nous recevons sont en anglais.

**Le sénateur Tardif:** Et vous, madame Richard?

**Mme Richard:** Je travaille dans la section du Secrétaire général. La secrétaire générale est francophone. Dans notre groupe de quatre, nous travaillons surtout en français. Nous sommes tous bilingues. Nos appels peuvent être faits dans l'une ou l'autre des deux langues. Je travaille avec le conseil d'administration où il y a des anglophones et des francophones.

**Le sénateur Tardif:** Vos réunions de travail se déroulent dans quelle langue?

**Ms. Richard:** Work meetings in our section are held in both languages. We are comfortable switching from one language to the other.

**Senator Tardif:** And your managers? I am sorry, you may be the manager. Do the management and the general policies of the Canadian Tourism Commission comply with Part V of the Official Languages Act on respecting the choice of language of work?

**Ms. Richard:** In my section, we respect the choice of language.

**Senator Tardif:** Do you have the technical tools in French to allow you to do so? Are your computers programmed in French?

**Mr. Laplante:** Yes.

**Ms. Richard:** Yes, if we want.

**Senator Tardif:** And communications?

**Ms. Richard:** Communications are in both languages.

**Senator Tardif:** The Canadian Tourism Commission has been criticized in the past for not doing what it should to meet the requirements of the Official Languages Act, according to the latest report of the Commissioner of Official Languages. How do you respond to that criticism?

**Ms. Richard:** I am not aware of the criticism.

**Mr. Laplante:** We should perhaps have an overview of the criteria, because I would like to know what requirements have not been met. For example, marketing presentations to the board or the working committees are not necessarily made in both languages, but official documents are produced in both languages.

**Senator Tardif:** Are you required to prepare an action plan on official languages?

**Mr. Laplante:** Yes.

**Senator Tardif:** And have you prepared that action plan?

**Mr. Laplante:** Yes, the person in charge of that file at the office is William Arkins. That is part of the requirements.

[English]

**Senator Jaffer:** Are you working at all on the Olympics? Have you started working on the Olympics?

**Mr. Laplante:** It is right now, I would have to say, fragmented in my area from a research perspective. We do have an individual who is responsible for that file. I and my immediate boss are in touch at least once a week on topics of discussion as they relate to the Olympics and how from a strategic perspective we could maximize the upcoming Olympics for the Canadian tourism industry at large. We have a national hat and represent every region of the country, not only B.C.

**Mme Richard :** Les réunions de travail dans notre section se font dans l'une ou l'autre des deux langues. Nous sommes confortables à passer d'une langue à l'autre.

**Le sénateur Tardif :** Et vos patrons? Vous êtes peut-être patron, pardon. La direction et l'orientation générale de la Commission canadienne du tourisme respecte-t-elle la partie V de la Loi sur les langues officielles, le respect du choix de la langue de travail?

**Mme Richard :** Dans ma section, on respecte le choix des langues.

**Le sénateur Tardif :** Avez-vous les outils techniques en français pour vous permettre de le faire? Vos ordinateurs sont-ils programmés en français?

**M. Laplante :** Oui.

**Mme Richard :** Oui, si on veut.

**Le sénateur Tardif :** Et les communications?

**Mme Richard :** Elles se font dans les deux langues.

**Le sénateur Tardif :** Des critiques qui ont été faites par le passé au sujet de la Commission canadienne du tourisme qui ne faisait pas ce qu'il fallait pour répondre aux exigences de la Loi sur les langues officielles, selon le dernier rapport de la commissaire aux langues officielles. Comment réagissez-vous à ces critiques?

**Mme Richard :** Je ne suis pas familière avec les critiques.

**M. Laplante :** Il faudrait peut-être avoir un aperçu des critères, car j'aimerais savoir qu'est-ce qui n'a pas été respecté. Par exemple, que ce soit au conseil d'administration ou avec les comités de travail sur le plan du marketing, toutes les présentations ne sont peut-être pas nécessairement faites dans les deux langues, mais les documents officiels sont produits dans les deux langues.

**Le sénateur Tardif :** Vous êtes tenu de préparer un plan d'action qui tient compte des langues officielles?

**M. Laplante :** Oui.

**Le sénateur Tardif :** Vous avez préparé ce plan d'action?

**M. Laplante :** Oui, la personne qui est en charge de ce dossier au bureau, c'est William Arkins. Cela fait partie des exigences.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Travaillez-vous sur le dossier des Olympiques? Avez-vous commencé à travailler sur ce dossier?

**M. Laplante :** À l'heure actuelle, je dirais que ce dossier est plutôt fragmenté du point de vue de la recherche. Nous avons nommé une personne pour s'occuper de ce dossier. Mon patron et moi discutons au moins une fois par semaine de questions relatives aux Olympiques et de la façon dont nous pourrions maximiser la prochaine période olympique au profit du secteur touristique canadien en général. Nous avons des responsabilités au niveau national et nous représentons également toutes les régions du pays, pas seulement la Colombie-Britannique.



**Senator Jaffer:** We are fortunate to have you here wearing a national hat. Expo is the only other national event that I am aware of that would have had your department working from Ottawa to give people around the world invitations to come here. It would be interesting to know what lessons concerning official languages were learned by the Expo commission. I understand that official languages probably was not the push at that time, but I am sure lessons were learned. Do we have those available?

**Mr. Laplante:** It would be very difficult for me to answer because at that time I was not exposed to that at Tourism Canada.

**Senator Jaffer:** May I please ask that you inquire, and then if you have something that you provide it to our chair?

**Mr. Laplante:** Yes.

**Senator Jaffer:** I know it is not your primary mandate to look at official languages, but every department, I am sure, has part of their department looking at official languages. Are you in the process of developing anything to make sure that both languages are properly represented?

**Mr. Laplante:** You mean as it relates to the Olympics?

**Senator Jaffer:** That is right.

**Mr. Laplante:** I would have to say that the strategic plans and research pieces that are produced tend to be at a high level in terms of documents and are always produced in both official languages. It is a requirement — and this is the direction I was given and that I give to my employees — that we do not publish anything until it is in both official languages.

**Senator Jaffer:** That is very comforting because I think at least as far the Canadian government is concerned, we have that right; all documents are in both languages.

Is there any kind of push within your commission for French-speaking countries to send ads that this will be a bilingual games?

**Mr. Laplante:** Not that I know of.

[Translation]

**The Chairman:** Before we go to Senator Murray's next question, I would like to remind those present that the three witnesses before us now came as individuals and that representatives of the Canadian Tourism Commission will appear tomorrow.

[English]

**Senator Murray:** That is very interesting.

Did you volunteer to come here as individuals?

**Le sénateur Jaffer :** C'est une chance pour nous que vous ayez des responsabilités au niveau national à ce chapitre. L'Expo est le seul autre événement national que je connaisse pour lequel votre ministère pourrait transmettre, à partir d'Ottawa, des invitations à des gens du monde entier pour venir chez nous. Il serait intéressant d'évaluer ce que la Commission de l'expo a appris en rapport avec les langues officielles. Je comprends très bien que les langues officielles n'étaient pas au centre des préoccupations à ce moment-là, mais je suis certain que des leçons ont été tirées depuis. Avons-nous des renseignements à cet égard?

**M. Laplante :** Je ne peux pas vraiment répondre à votre question, parce qu'à ce moment là, je n'étais pas vraiment au courant de ce dossier à Tourisme Canada.

**Le sénateur Jaffer :** Puis-je vous demander de vous informer et de faire part des renseignements pertinents à notre président, le cas échéant?

**M. Laplante :** Oui.

**Le sénateur Jaffer :** Je sais que le dossier des langues officielles ne fait pas partie de vos principales responsabilités, mais je suis persuadé qu'il y a un service chargé de se pencher sur cette question dans chaque ministère. Travaillez-vous actuellement à la préparation d'un programme en vue d'assurer une représentation adéquate des deux langues officielles?

**M. Laplante :** Vous voulez dire en ce qui a trait aux Olympiques?

**Le sénateur Jaffer :** C'est exact.

**M. Laplante :** Je dirais que les plans stratégiques et les documents de recherche qui sont préparés sont généralement des documents de haut niveau qui sont toujours produits dans les deux langues officielles. C'est une exigence et ce sont là les directives qu'on m'a données et que je transmets à mes employés, c'est-à-dire que nous ne publions jamais un document tant qu'il n'a pas été préparé dans les deux langues officielles.

**Le sénateur Jaffer :** C'est très rassurant parce que je crois qu'au niveau du gouvernement du Canada au moins, nous avons le droit d'obtenir tous les documents officiels dans les deux langues.

Y a-t-il des pressions au sein de votre commission pour que les pays francophones fassent passer le message que ces jeux seront des jeux bilingues?

**M. Laplante :** Pas que je sache.

[Français]

**La présidente :** Avant de passer à la prochaine question du sénateur Murray, j'aimerais qu'on se rappelle que les trois témoins qui sont devant nous présentement sont venus à titre personnel et que la Commission canadienne du tourisme aura des représentants qui comparaitront demain.

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** C'est très intéressant.

Vous êtes-vous portés volontaires pour venir ici?

**Mr. Laplante:** We were called and asked if we would volunteer, if we would be prepared to come.

**Senator Murray:** But the commission itself will be here tomorrow, officially.

**The Chairman:** Yes.

**Senator Murray:** When I knew a little — and it was very little — about the involvement of the federal government in tourism, it was a branch of the Department of Industry, was it not?

**Mr. Laplante:** Yes.

**Senator Murray:** The Minister of Industry is still your minister. What was the idea of setting it up as the Canadian Tourism Commission? At one time a few years ago, the government put Revenue Canada at arm's length, supposedly, and the same thing with the national parks. They are not quite in direct line with ministers in Parliament. Does your commission have that kind of autonomy?

**Mr. Laplante:** If we go back to the last few years before we became a special operating agency, before we became a Crown —

**Senator Murray:** You are a Crown corporation, are you?

**Mr. Laplante:** A Crown corporation now.

**Senator Murray:** Was that done by legislation?

**Mr. Laplante:** Yes.

**Senator Murray:** It must have been. When was that?

**Mr. Laplante:** In 2000. At that point in time, the tourism industry was very depressed in the sense that the actual level of visitation to Canada from the international market was very low. The deficit had risen. At that time, it was almost \$6 billion.

**Senator Murray:** The tourism deficit?

**Mr. Laplante:** The tourism travel deficit.

**Senator Murray:** But 9/11 had something to do with that, did it not, in 2001?

**Mr. Laplante:** No, that happened long after.

The actual investment to track and sell Canada as a prime travel destination was very low. At that time, it was about \$15 million. Montreal had a budget of about \$35 million then.

A task force was formed at that time and was led by the former chief executive officer of then the CP Hotels, which are now Fairmont Hotels. I believe it was co-chaired by Judd Buchanan, who eventually became the chair of the CTC and then made a case to government that we needed to do something for the Canadian tourism industry. The idea or principle around the CTC was to have a business-oriented approach that would invite the

**M. Laplante :** On nous a appelés pour nous demander si nous serions prêts à nous porter volontaire pour venir ici.

**Le sénateur Murray :** Mais la commission elle-même sera officiellement représentée ici demain.

**Le président :** Oui.

**Le sénateur Murray :** D'après ce que je sais de l'implication du gouvernement fédéral dans le domaine touristique, et mes connaissances sont très limitées à cet égard, il semble que cela relevait d'une section du ministère de l'Industrie n'est-ce pas?

**M. Laplante :** Oui.

**Le sénateur Murray :** C'est toujours le ministre de l'Industrie qui vous représente. Pourquoi a-t-on décidé de créer la Commission canadienne du tourisme? À un certain moment, il y a quelques années, le gouvernement a accordé une certaine indépendance à Revenu Canada et aux parcs nationaux, et ces derniers ne relèvent pas directement de ministres. Votre commission jouit-elle du même genre d'autonomie?

**M. Laplante :** Revenons un peu en arrière, aux quelques dernières années avant que nous devenions un organisme de services spéciaux, avant que nous devenions une société...

**Le sénateur Murray :** Vous être considérés comme une société d'État, n'est-ce pas?

**M. Laplante :** Oui, nous sommes maintenant une société d'État.

**Le sénateur Murray :** Cela s'est-il fait par voie législative?

**M. Laplante :** Oui.

**Le sénateur Murray :** C'est la procédure normale. Quand cela s'est-il produit?

**M. Laplante :** En 2000. À ce moment-là, le secteur touristique fonctionnait au ralenti, c'est-à-dire que le taux de visiteurs étrangers au pays était très faible. Le déficit s'était accru et il frôlait les 6 milliards de dollars à ce moment-là.

**Le sénateur Murray :** Le déficit dans le secteur touristique?

**M. Laplante :** Le déficit de la balance touristique.

**Le sénateur Murray :** Mais les événements du 11 septembre ont entraîné des répercussions à cet égard en 2001 n'est-ce pas?

**M. Laplante :** Non, cela s'est produit longtemps après.

Les investissements visant à vendre le Canada en tant que destination touristique préférée étaient très faibles. Ils n'étaient que d'environ 15 millions de dollars, alors que la ville de Montréal disposait d'un budget d'environ 35 millions de dollars à cet égard.

On a alors créé un groupe de travail qui était dirigé par l'ancien président-directeur général des Hôtels du CP, maintenant les Hôtels Fairmont. Je crois que le groupe était coprésidé par Judd Buchanan qui est par la suite devenu le président de la CCT et qui a fait comprendre au gouvernement que nous devons absolument faire quelque chose pour le secteur canadien du tourisme. La commission devait adopter une approche axée sur les affaires qui

industry to partner with the program and add to the investment information. That was the principle around the CTC at the start.

**Senator Murray:** You have a budget of \$76.5 million for 2006-07. How much of that is in media advertising?

**Mr. Laplante:** It is about \$55 million or \$56 million.

**Senator Murray:** Most of it is in the United States, is it not?

**Mr. Laplante:** About \$22 million is in the United States.

**Senator Murray:** What proportion of it would be in francophone countries? If it is \$22 million in the United States, where is the rest of it? How much of it is in Canada itself?

**Mr. Laplante:** Out of the envelope of \$75 million, about \$3 million is spent in Canada. However, we have to keep in mind that our mandate is to reduce the travel deficit, and the way to do that is to attract more visitors to Canada and try to entice more Canadians to travel in Canada.

**Senator Murray:** Is much of it spent in francophone countries, such as France and Belgium?

**Mr. Laplante:** We are spending about \$2.2 million there.

**Senator Murray:** Where is the rest of it being spent?

**Mr. Laplante:** It is disbursed between what we call our core target markets. Besides the U.S., we have Japan. Japan gets about \$7 million of investment.

**Senator Murray:** Bringing people to Anne of Green Gables in P.E.I. and golf in Alberta.

**Mr. Laplante:** South Korea, China, Australia. If we go to Europe, there is the U.K., France, Germany and then Mexico.

**Senator Murray:** Do you still do co-op advertising with provinces?

**Mr. Laplante:** Yes.

**Senator Murray:** Which ones?

**Mr. Laplante:** All of them.

**Senator Murray:** Abroad?

**Mr. Laplante:** Yes.

I would just like to add something about Canada's budget of \$3 million. We have to keep in mind that collectively the regions are investing close to \$200 million.

**Senator Murray:** The provinces you mean?

inviterait l'industrie à participer au programme et à contribuer au programme d'information en matière d'investissement. C'est ce qui avait été prévu au moment de la création de la commission.

**Le sénateur Murray :** Le budget de la commission est de 76,5 millions de dollars pour 2006-2007. Quelle partie de ce budget est consacrée à la publicité?

**M. Laplante :** Environ 55 ou 56 millions de dollars.

**Le sénateur Murray :** Lesquels sont consacrés en grande partie aux États-Unis n'est-ce pas?

**M. Laplante :** Environ 22 millions sont consacrés aux États-Unis.

**Le sénateur Murray :** Quelle proportion de cette somme est consacrée aux pays francophones? S'il y a 22 millions de dollars pour les États-Unis, où va le reste? Combien y a-t-il d'argent à l'interne, pour le Canada?

**M. Laplante :** Sur le budget total de 75 millions de dollars, nous dépensons environ 3 millions au Canada. Nous ne devons pas oublier toutefois que nous avons le mandat de réduire le déficit dans le secteur touristique et que la meilleure façon de le faire est à la fois d'attirer un plus grand nombre de visiteurs au Canada et d'encourager les Canadiens à voyager davantage au pays.

**Le sénateur Murray :** Quelle proportion de ce budget est consacrée aux pays francophones comme la France et la Belgique?

**M. Laplante :** Nous y dépensons environ 2,2 millions de dollars.

**Le sénateur Murray :** Et où va le reste de l'argent?

**M. Laplante :** Il est réparti entre le reste de nos marchés cibles. En plus des États-Unis, il y a également le Japon. Nous investissons environ 7 millions de dollars au Japon.

**Le sénateur Murray :** Pour amener des gens visiter les sites d'Anne of Green Gables à l'Île-du-Prince-Édouard et jouer au golf en Alberta.

**M. Laplante :** Et aussi la Corée du Sud, la Chine et l'Australie. Pour ce qui est de l'Europe, nous investissons au Royaume-Uni, en France et en Allemagne. Des fonds sont également prévus pour le Mexique.

**Le sénateur Murray :** Faites-vous toujours des annonces co-op avec les provinces?

**M. Laplante :** Oui.

**Le sénateur Murray :** Avec quelles provinces?

**M. Laplante :** Toutes.

**Le sénateur Murray :** À l'étranger?

**M. Laplante :** Oui.

Je voudrais ajouter quelque chose en rapport avec le budget de 3 millions de dollars qui est consacré au Canada. Il ne faut pas oublier à cet égard qu'ensemble, les régions investissent près de 200 millions de dollars.

**Le sénateur Murray :** Vous voulez dire les provinces?



**Mr. Laplante:** Yes.

**Senator Murray:** The provincial governments?

**Mr. Laplante:** Yes.

**Senator Murray:** Perhaps these questions should be asked tomorrow, but I will ask you anyway. Our notes here tell us that:

An audit report published by the Commissioner of Official Languages in 2005 found that the CTC had neither policies nor guidelines for official languages. Most managers and employees were poorly informed about the commission's OLA obligations. Among other shortcomings, the commission had no mechanism for evaluating its official languages performance. In addition, the performance rating given to the commission by the commissioner's office was poor in 2004-05 and 2005-06, especially with regard to management of official languages within the organization as well as Parts V and VII of the Official Languages Act.

It goes on to say:

CTC has not carried out an evaluation of the language proficiency of all the new employees hired after the commission moved to Vancouver. Negotiations are underway to subcontract language proficiency evaluation and language training services to a French language institution. Policy on official languages is currently under development at the CTC.

Do you have anything to say about those statements, or would you prefer we direct that question to your representatives tomorrow? Do you know anything about it?

**Mr. Laplante:** No.

**Senator Murray:** I know what market research is, believe it or not. I do not know what a product specialist is or does, and I am not sure about the board. What board are you talking about? The board of directors of the commission?

**Ms. Richard:** That is right, the board of directors of the commission.

**Senator Murray:** Judd Buchanan is the head of that, is he?

**Ms. Richard:** Not anymore. The chairman of the board is Charles Lapointe from Montreal.

**Senator Murray:** There is a board of how many members?

**Ms. Richard:** Twenty-six.

**Senator Murray:** Who is under the minister or under the chairman of the board? Who is the actual top dog in the Canadian Tourism Commission?

**M. Laplante :** Oui.

**Le sénateur Murray :** Les gouvernements provinciaux?

**M. Laplante :** Oui.

**Le sénateur Murray :** Je devrais peut-être attendre à demain pour poser cette question, mais je vais vous la poser tout de même. Selon les notes qui nous ont été fournies :

Un rapport de vérification publié par le Commissariat aux langues officielles en 2005 a établi que la CCT ne dispose d'aucune politique ou directive en matière de langues officielles. La plupart des gestionnaires et des employés ont été mal informés sur les obligations de la commission en matière de langues officielles. Entre autres, la commission ne dispose d'aucun mécanisme pour évaluer son rendement dans ce domaine. De plus, le Commissariat a jugé que le rendement de la commission était très faible en 2004-2005 et en 2005-2006, particulièrement en ce qui a trait à la gestion du programme de langues officielles au sein de cet organisme et à l'application des parties V et VII de la Loi sur les langues officielles.

On peut y lire également que :

La CCT n'a pas fait une évaluation des compétences linguistiques de tous les nouveaux employés qui ont été engagés après le déménagement de la commission à Vancouver. Les négociations sont en cours pour confier en sous-traitance à une institution francophone le soin d'effectuer une évaluation des compétences linguistiques et des services de formation linguistique. La politique en matière de langues officielles est actuellement en préparation à la CCT.

Avez-vous des commentaires à faire sur ces déclarations ou préféreriez-vous que nous posions la question à vos représentants demain? Avez-vous quelque renseignement à ce sujet?

**M. Laplante :** Non

**Le sénateur Murray :** Cela pourra vous paraître incroyable, mais je sais ce que sont les études de marché. Toutefois, je ne sais pas ce que fait un spécialiste des produits et je ne suis pas certain de quel conseil vous parlez? De quoi s'agit-il? Du conseil d'administration de la commission?

**Mme Richard :** C'est exact. Le conseil d'administration de la commission.

**Le sénateur Murray :** C'est Judd Buchanan qui le préside n'est-ce pas?

**Mme Richard :** Plus maintenant. C'est Charles Lapointe de Montréal qui est maintenant à la tête du conseil.

**Le sénateur Murray :** Combien de membres ce conseil regroupe-t-il?

**Mme Richard :** Vingt-six.

**Le sénateur Murray :** Qui relève directement du ministre ou du président du conseil d'administration? Qui est actuellement le grand manitou à la Commission canadienne du tourisme?

**Ms. Richard:** Michele McKenzie is the president and chief executive officer.

**Senator Murray:** Where is she?

**Ms. Richard:** She works here in Vancouver.

**Senator Murray:** She will be here tomorrow?

**Ms. Richard:** I do not think so.

**Mr. Laplante:** She just left this morning for a trade mission in China.

**Senator Murray:** Who will be here tomorrow?

**Mr. Laplante:** Chantal Péan.

**Senator Murray:** Is she the vice-president?

**Mr. Laplante:** She is the senior vice-president.

**Senator Murray:** In terms of market research, I presume you do a fair bit of that overseas in the countries where we advertise.

**Mr. Laplante:** From a research perspective, market research is one of the pieces of the pie. There are two pieces. There is the macro side to really gauge or get a good sense of how much tourism represents for the Canadian economy. On the other side, market research is more to assist the marketing program and to get a better understanding of their wants and needs, as well as which targets within target segments we should be going after. We also do a lot within that scope of studies, a competitive analysis. If they decide to not come to Canada, then why? What attracts them to another destination? What approach is that competitive destination using to attract them that is different than our?

We also do a lot of advertising, tracking and conversion study with our own programs to establish if the ad is effective in raising the level of awareness, and we are also closing the loop with our ads. We do conversion, too, then establish the return on investments.

**Senator Murray:** Have we asked the right questions here or are there other things you would like to talk about? Some of these things I suppose I should ask of Chantal Péan tomorrow. If you have come here voluntarily, there may be things you want to tell us that we have not asked about.

[Translation]

**Senator Robichaud:** I would like to open the door by asking an initial question. Did moving here to Vancouver change how you work? With regard to language of work and interpersonal relationships, what have been the changes?

**Mr. Laplante:** If I look at how we operate now, it has not changed. But I have to say that we were not at full capacity. Because we had a limited number of employees, we wore several hats at once. Here in Vancouver, I can give an example of a time when I had to go to Montreal twice to make presentations in

**Mme Richard :** Michele McKenzie en est la présidente et directrice générale.

**Le sénateur Murray :** Où travaille-t-elle?

**Mme Richard :** Elle travaille ici à Vancouver.

**Le sénateur Murray :** Viendra-t-elle demain?

**Mme Richard :** Je ne le crois pas.

**M. Laplante :** Elle est partie ce matin pour participer à une mission commerciale en Chine.

**Le sénateur Murray :** Qui la remplacera ici demain?

**M. Laplante :** Chantal Péan.

**Le sénateur Murray :** Est-ce la vice-présidente?

**M. Laplante :** C'est la vice-présidente principale.

**Le sénateur Murray :** Pour ce qui est des études de marché, je présume que vous en faites plusieurs à l'étranger, dans les pays où nous faisons de la publicité.

**M. Laplante :** Les études de marché ne sont qu'une des deux composantes du système. Nous faisons également un autre genre d'étude qui nous permet de mieux comprendre ce que le tourisme représente pour l'économie canadienne. De l'autre côté, les études de marché servent à compléter le programme de mise en marché et à mieux comprendre les besoins et les intérêts et à déterminer des cibles précises. Dans la même optique, nous effectuons également des études de la concurrence pour tenter de déterminer ce qui pousse les gens à choisir une autre destination que le Canada. Nous voulons savoir ce qui attire ces gens dans ces endroits et quelle est l'approche utilisée par ces autres pays pour attirer les visiteurs si elle est différente de la nôtre?

Nous effectuons également un grand nombre d'études exploratoires et d'études de conversion dans le cadre de nos propres programmes, afin de déterminer si la publicité permet de mieux sensibiliser les gens et nous utilisons nos publicités pour boucler la boucle. Nous effectuons également des conversions, puis nous évaluons l'efficacité de nos investissements.

**Le sénateur Murray :** Avons-nous posé les bonnes questions où y a-t-il d'autres sujets que vous voudriez aborder? Il y a certaines de ces questions que je devrais probablement poser à Chantal Péan demain. Si vous vous êtes portés volontaires pour venir ici, il y a peut-être des choses que vous voudriez nous dire et dont nous n'avons pas parlé.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** J'aimerais ouvrir la porte en vous posant une première question. Est-ce que le fait de déménager ici à Vancouver a changé votre façon de travailler? Sur le plan de la langue de travail et des rapports interpersonnels, quels ont été les changements?

**M. Laplante :** Présentement si je regarde la façon dont on opère, cela n'a pas changé. Par contre, je dois dire qu'on n'était pas à pleine capacité d'employés. Compte tenu que l'on était en nombre limité, on portait plusieurs chapeaux à la fois. Ici à Vancouver, je peux donner l'exemple d'une occasion où j'ai dû me

French on topics for which I was indirectly responsible. This is due to the fact that the people who were to hold those positions had not yet been hired. Later, everything returned to normal and was fine.

**Senator Robichaud:** In terms of language of work, has that changed things?

**Mr. Laplante:** No.

**Senator Robichaud:** Could the people you hired here express themselves in both languages?

**Mr. Laplante:** Yes, as a rule. It may have been difficult to find candidates. Positions were opened to candidates from across the country. People expressed a desire to come and work for the Canadian Tourism Commission, and the question was whether they were prepared to move to Vancouver. For each position that opened, there were numerous bilingual candidates in the product specialist sector. I am doing more or less the same job as before.

**Senator Robichaud:** You would not hesitate to recommend that other shops in Ottawa move to the regions, even if they are unilingual regions?

**Mr. Laplante:** Without wanting to run down my mother tongue, I have to say that we work mainly in English. If we work outside the country, we work in English. For me, it is not a priority to express myself in French, because I work in English all the time.

Some people might say that because I am francophone, I should have more respect for my language. It started at the University of Ottawa, when I was taking courses in both languages. Many of the courses were offered in English. The pure science textbooks I had to use were all in English, and from then on, I adapted to the fact that I had to work in English.

When I worked at Statistics Canada, I would answer the phone and people would congratulate me on my French, thinking that I was anglophone. We work more in English because there is more demand in English.

I am not underestimating the demand in French; I believe there is some demand, but it is lower.

**Senator Robichaud:** What concerns us about moving employees is that they might be left out because of their language. We are also concerned that few people came to work here in Vancouver.

**Mr. Laplante:** It was not the determining factor.

**Senator Robichaud:** No?

**Mr. Laplante:** Not as far as I know. It may have been for some people. But for the most part, I think it was more people's family situation, the fact that an employee had a spouse and children in elementary school. Parents of school-age children are reluctant to move. I believe those were the main reasons.

rendre deux fois à Montréal pour faire des présentations en français sur des sujets de responsabilité indirecte. Il faut attribuer tout cela au fait que les personnes qui devaient occuper ces postes n'étaient pas encore employées. Plus tard, tout est redevenu normal, tout allait bien.

**Le sénateur Robichaud :** Au niveau de la langue de travail, est-ce que cela a changé des choses?

**M. Laplante :** Non.

**Le sénateur Robichaud :** Les gens que vous avez embauchés sur place pouvaient-ils s'exprimer dans les deux langues?

**M. Laplante :** Règle générale oui. Il a peut-être été difficile de trouver des candidats. On a ouvert des postes à la grandeur du pays. Des gens ont exprimé le désir de venir travailler à la Commission canadienne du tourisme et la question était de savoir s'ils étaient prêts à déménager à Vancouver. À chaque ouverture de poste, il y avait quand même un bon nombre de candidats bilingues dans le secteur du développement de produits. Règle générale, pour moi, c'est le même boulot que d'habitude.

**Le sénateur Robichaud :** Vous n'hésiteriez pas à recommander à d'autres boutiques d'Ottawa de déménager dans les régions, même si ce sont des régions unilingues?

**M. Laplante :** Sans vouloir abaisser ma langue maternelle, j'avoue que notre travail s'effectue principalement en anglais. Si on fait notre travail à l'extérieur du pays, cela se passe en anglais. Pour moi, ce n'est pas une priorité de m'exprimer en français, je travaille constamment en anglais.

Certaines gens pourraient me dire qu'étant donné que je suis francophone, je devrais avoir plus de respect pour ma langue. Cela a commencé à l'Université d'Ottawa lorsque je suivais des cours dans les deux langues. Une grande partie des cours étaient offerts en anglais. Les livres de sciences pures que je devais utiliser étaient tous en anglais et à partir de ce moment, je me suis adapté au fait que je devais travailler en anglais.

Entre autres, à Statistique Canada, je répondais à des appels téléphoniques et des gens me félicitaient pour mon français, croyant que j'étais anglophone. On travaille davantage en anglais parce que la demande est plus forte en anglais.

Je ne sous-estime pas la demande du côté francophone, je crois qu'il y en a, mais dans une moins forte proportion.

**Le sénateur Robichaud :** Ce qui nous préoccupe dans le déménagement des employés, c'est le fait qu'ils puissent être mis de côté à cause de leur langue. C'est aussi le fait que peu de gens sont venus travailler ici à Vancouver.

**M. Laplante :** Ce n'était pas le facteur déterminant.

**Le sénateur Robichaud :** Non?

**M. Laplante :** Pas à ce que je sache. Peut-être était-ce le cas pour certaines personnes. Mais en grande partie, je crois que c'est davantage la situation familiale, la présence d'un conjoint ou d'une conjointe avec des enfants de niveau primaire. Les parents d'enfants d'âge scolaire hésitent à déménager. Je crois que ce sont là les raisons principales.



**Ms. Richard:** My children went to French-language school in Ottawa. If they had been younger, it likely would have been harder to make the decision to move, because Vancouver has quite an anglophone environment.

But my children are adults now. My 20-year-old daughter lives with me and is bilingual. Living in a predominantly anglophone environment when you are francophone is something that young families are more concerned about.

**Senator Robichaud:** Mr. Verschuren, did moving to Vancouver give you an opportunity to work for the Canadian Tourism Commission?

[English]

**Mr. Verschuren:** It was an option, essentially. I did not have to stay with the CTC. I had other options to consider. However, in light of the economic situation, my family's well-being and personal finances, I needed to make a decision so that my standard of living was at least maintained if not enhanced. Being an anglophone in a designated bilingual region in Ottawa, and given what I went through to find a job within the public service again based on all the rules that were in play at that particular time, the decision was quite obvious. Basically, I did not have another option but to come here.

I was not looking to escape the bilingual requirements. In Ottawa as it is today, I am exposed to the French language and I enjoy being exposed to it. I am learning it. I am taking steps to be more conversant in French, but it does not impact my job inasmuch as if there is a requirement to make a presentation in French, I will do so to the best of my ability. If there is a requirement to correspond in French, I will do so with the help of my francophone colleagues, with the help of our Translation Bureau, and with the help of colleagues in my unit.

As a product specialist at the moment, I come from an environment that had six product specialists, many of whom were bilingual. I am the only one who survived the move to here. No one else came. I have been in the position over a year now as a product specialist in a division that is at the moment run and administered by an anglophone, and that is me, not without the help of my executive director, who is fluently bilingual, and with the help of other staff in our unit, which reports to our executive director. We have accommodated the French language requirement without any problem whatsoever. It just takes a little longer inasmuch as it requires me to make an English response and have it translated. That is just a fact of life at the moment, but that will change quite soon.

**Senator Robichaud:** How will it change?

**Mr. Verschuren:** It will change once the unit is staffed properly, which is scheduled to be three. Of the positions that are being staffed at the moment, one is bilingual non-imperative and the other is bilingual imperative. The French capability within that small unit of the Canadian Tourism Commission will be restored to what it was back in Ottawa. However, until that happens, it is up to me to respond to inquiries that are received from my

**Mme Richard :** Mes enfants fréquentaient l'école francophone à Ottawa. S'ils avaient été plus jeunes, la décision de déménager aurait été probablement plus difficile à prendre parce que le milieu est quand même très anglophone à Vancouver.

Mais les enfants sont adultes maintenant. Ma fille de 20 ans vit avec moi et elle est bilingue. Fréquenter un milieu majoritairement anglophone lorsqu'on est plutôt francophone, c'est quelque chose qui préoccupe davantage les jeunes familles.

**Le sénateur Robichaud :** Monsieur Verschuren, votre déménagement à Vancouver a-t-il été une occasion de travailler pour la Commission canadienne du tourisme?

[Traduction]

**M. Verschuren :** Ce n'était en fait qu'une option. Je n'étais pas obligé de rester à la CCT. J'avais d'autres possibilités à étudier. Toutefois, compte tenu de la situation économique, du bien-être de ma famille et notre situation financière, je devais prendre une décision qui me permettrait de maintenir et même d'améliorer mon niveau de vie. Étant un anglophone dans une région désignée bilingue à Ottawa, et compte tenu de ce que j'avais vécu lorsque j'ai tenté de trouver un emploi dans la fonction publique, encore une fois en raison de toutes les règles en vigueur à ce moment-là, la décision n'était pas très difficile à prendre. Je n'avais essentiellement pas d'autre choix que de venir ici.

Je ne cherchais pas à me soustraire aux exigences en matière de bilinguisme. Dans la situation actuelle à Ottawa, je suis en contact avec la langue française et cela me plaît bien. J'apprends le français. Je prends des mesures pour perfectionner mes connaissances du français, mais cela ne m'empêche pas de faire mon travail, si ce n'est quand je dois faire une présentation en français. Je fais ce que je peux. Si je dois correspondre avec quelqu'un en français, je demande l'aide de mes collègues francophones, des gens du Bureau de traduction et des gens de mon service.

Dans mon domaine de travail, nous étions autrefois six spécialistes des produits, dont la plupart étaient bilingues. Je suis le seul à avoir accepté de déménager ici. Personne d'autre n'est venu. J'occupe ce poste de spécialiste des produits depuis plus d'un an maintenant, dans une division qui est actuellement administrée par un anglophone, c'est-à-dire moi, avec l'aide de la directrice administrative, qui est entièrement bilingue et d'autres personnes de notre service qui relèvent de la directrice exécutive. Nous avons réussi à composer avec les exigences linguistiques sans aucun problème. Il faut simplement prévoir plus de temps parce que je dois rédiger mes réponses en anglais et les faire traduire par la suite. C'est ainsi que les choses se passent maintenant, mais cela changera bientôt.

**Le sénateur Robichaud :** Qu'est-ce qui changera?

**M. Verschuren :** Les choses changeront lorsque nous aurons le personnel supplémentaire dont nous avons besoin, c'est-à-dire trois personnes. Un des postes que l'on cherche à combler actuellement est un poste bilingue non impératif et l'autre est bilingue impératif. Nous ramènerons les compétences linguistiques de ce petit service de la Commission canadienne du tourisme à ce qu'elles étaient lorsque nous étions à Ottawa.

partners, from my colleagues in Quebec or other regions of Canada if they want to do so in French. In the course of at least 48 to 72 hours, I will have that response back to them, simply because it is our duty to get back to people as soon as we can, and we try to do our best in that regard.

[Translation]

**Senator Comeau:** I would like us to look at the advantages and disadvantages of relocating a department or a Crown corporation.

In your case, the entire head office was relocated to Vancouver. The same thing happened with Veterans Affairs Canada, which was moved from Ottawa to Prince Edward Island.

Has anyone examined the impact that moving an entire head office has on employees' relatives and the language problems it could cause? With the means of communication we have today, is it possible to consider a partial move?

**Mr. Laplante:** Clearly, that was not an option. With a satellite office in Ottawa now, I think that recommendation is viable. The Canadian Tourism Commission lost what is known as "corporate memory," and if we had considered a partial move, we might not have lost that. In my opinion, losing that knowledge amounts to a step backwards. I am not underestimating the people who did those jobs, but when you lose people with 20 or more years of experience in the field, it becomes very hard to replace them.

If we had considered a partial move and an office was needed in Vancouver, we could have focussed on the lead-up to the Olympic Games. What I mean is that all this work could have been done from Ottawa or Vancouver. As was mentioned earlier, with all the means of communication available to us today, we can work from virtually anywhere.

**Senator Comeau:** That suggests that the Canadian Tourism Commission could come back to Ottawa, which would comfort the employees who have young children and are worried about their education in an anglophone environment.

Instead of losing that corporate memory, there may be a second option. For example, when we look at relocating Fisheries and Oceans Canada, we realize that fishing takes place on both the west coast and the east coast, but all the offices are in Ottawa, where there are not many fish. It would be a good idea to examine a model other than moving an entire head office. That would certainly be beneficial.

**Mr. Laplante:** Absolutely.

**Senator Comeau:** In answer to another senator's question, you said that here in Vancouver, you work primarily in English?

Toutefois, d'ici là, c'est à moi qu'il incombe de répondre aux demandes de mes homologues et de mes collègues du Québec et des autres régions du Canada qui veulent travailler en français. Je leur réponds en général dans les 48 à 72 heures parce que nous avons la responsabilité de répondre le plus rapidement possible aux demandes qui nous sont transmises. Nous faisons ce que nous pouvons à cet égard.

[Français]

**Le sénateur Comeau :** J'aimerais qu'on examine les avantages et les inconvénients de la relocalisation d'un ministère ou de celle d'une société de la Couronne.

Dans votre cas, tout le siège social a été relocalisé à Vancouver. La même chose est arrivée dans le cas d'Anciens combattants Canada, qui a été déménagé d'Ottawa à l'Île-du-Prince-Édouard.

Dans le cas d'un déménagement total, a-t-on examiné l'impact sur les parents des employés et les ennuis que cela pourrait causer à la langue? Avec les moyens de communications dont nous disposons aujourd'hui, est-ce que c'est possible d'envisager une relocalisation partielle?

**M. Laplante :** Il est évident que cela n'a pas été une option. Avec un bureau-satellite qui se trouve maintenant à Ottawa, je crois que cette recommandation est viable. La Commission canadienne du tourisme a perdu ce qu'on appelle la «mémoire institutionnelle» et si on avait envisagé un déménagement partiel, on ne l'aurait peut-être pas perdue. À mon avis, le fait de perdre cette connaissance équivaut à une régression. Je ne sous-estime en rien les gens qui ont rempli ces fonctions, mais lorsqu'on perd des gens qui ont 20 ans et plus d'expérience dans le milieu, il devient très difficile de les remplacer.

Si on avait pensé à un déménagement partiel et qu'un bureau était nécessaire à Vancouver, on aurait pu se concentrer sur l'approche des Jeux olympiques. Ce que je veux dire, c'est que tout ce travail aurait pu être effectué d'Ottawa ou de Vancouver. Comme on l'a mentionné plus tôt, avec tous les moyens de communication qui sont disponibles de nos jours, on peut travailler de pratiquement n'importe où.

**Le sénateur Comeau :** Cela nous amène à penser que la Commission canadienne du tourisme pourrait revenir à Ottawa, que cela réconforterait les employés qui ont de jeunes enfants et qui sont préoccupés par leur éducation en milieu anglophone.

Plutôt que de perdre cette mémoire institutionnelle, il y a possiblement une deuxième option. Par exemple, lorsqu'on examine la possibilité de relocaliser Pêches et océans Canada, on s'aperçoit que la pêche se fait autant sur la côte ouest que la côte est, mais tous les bureaux sont situés à Ottawa, un endroit où il y a peu de poissons. Il serait bon d'examiner un modèle autre que le déménagement du siège social en entier, ce serait certainement un avantage.

**M. Laplante :** Absolument.

**Le sénateur Comeau :** Vous avez répondu à une question d'un autre sénateur et vous avez dit qu'ici à Vancouver vous travaillez surtout en anglais?

**Mr. Laplante:** Yes.

**Senator Comeau:** Was that also the case in Ottawa?

**Mr. Laplante:** Yes. I had been complimented on my French at Statistics Canada.

**Senator Comeau:** I too am told I speak French well. Welcome to the club.

**Senator Robichaud:** If the move had been made to a designated bilingual area, would you have lost as many employees?

**Mr. Laplante:** I believe so, yes. As I was saying earlier, most of the people who did not move had very clear reasons not to, such as family situations, a spouse's employment situation or the change in financial situation that comes with moving to Vancouver. That scared a lot of people.

**Senator Robichaud:** Because of the housing market?

**Mr. Laplante:** Mainly. The cost of living is no more expensive, but when you start to break it down you realize that the housing market is very high. Car insurance and electricity, however, cost less.

**Senator Robichaud:** There needs to be advantages somewhere.

**Mr. Laplante:** The value of my property increased by \$100,000 in one year.

**Senator Robichaud:** That is why you moved. No, I am teasing you.

**Senator Tardif:** My questions are on future generations. Feel free not to answer the following questions if you do not feel comfortable doing so or cannot do so. In your opinion, are the employees of the Canadian Tourism Commission aware of their rights and obligations under the Official Languages Act?

**Mr. Laplante:** Absolutely.

**Senator Tardif:** They are aware?

**Mr. Laplante:** Yes.

**Senator Tardif:** In terms of public services and the possibility of working in the language of one's choice, do they know that tools, infrastructure and supervision are available in French?

**Mr. Laplante:** We have received many emails on the matter.

**Senator Tardif:** Who sent the emails?

**Mr. Laplante:** The emails comes from the communications department responsible for official languages. For example, if I write a research report and I send it to publications, who then posts it on the Commission's Web site, this report becomes available to industry and the public. If I do not provide a French version of my report, it will never be posted on the Web site. The guidelines are quite clear and we have to respect them.

**M. Laplante :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** Est-ce que c'était aussi le cas à Ottawa?

**M. Laplante :** Oui. Je m'étais déjà fait féliciter pour mon français à Statistiques Canada.

**Le sénateur Comeau :** On me dit la même chose, que je parle bien français. Bienvenue au club.

**Le sénateur Robichaud :** Si le déménagement avait eu lieu dans une région désignée bilingue, auriez-vous perdu autant d'employés?

**M. Laplante :** Je crois que oui. Comme je l'ai mentionné tantôt, la majorité des gens qui n'ont pas déménagé ne l'ont pas fait pour des raisons très claires. C'était la situation familiale, la question de l'emploi du conjoint ou de la conjointe et le changement de situation financière lié au fait de déménager à Vancouver. Cela a effrayé beaucoup de gens.

**Le sénateur Robichaud :** À cause du marché de l'immobilier?

**M. Laplante :** Principalement. Le coût de la vie n'est pas plus dispendieux, mais lorsqu'on commence à le briser en morceaux, on s'aperçoit que le marché immobilier est très élevé. L'assurance auto et l'électricité, par contre, coûtent moins cher.

**Le sénateur Robichaud :** Il faut des avantages en quelque part.

**M. Laplante :** La valeur de ma propriété a augmenté de 100 000 \$ en un an.

**Le sénateur Robichaud :** C'est la raison pour laquelle vous avez déménagé. Non, je vous taquine.

**Le sénateur Tardif :** Mes questions concernent les générations futures. Sentez-vous bien à l'aise si vous ne pouvez ou ne voulez pas répondre aux prochaines questions. D'après vous, les employés de la Commission canadienne du tourisme sont-ils au courant de leurs droits et de leurs obligations quant à la Loi sur les langues officielles?

**M. Laplante :** Absolument.

**Le sénateur Tardif :** Ils sont au courant?

**M. Laplante :** Oui.

**Le sénateur Tardif :** Au niveau du service au public et de la possibilité de travailler dans la langue de son choix, savent-ils que les outils, l'infrastructure et la supervision sont disponibles en français?

**M. Laplante :** Nous avons reçu beaucoup de courriels à ce sujet.

**Le sénateur Tardif :** D'où proviennent ces courriels?

**M. Laplante :** Ils proviennent du département des communications responsable des langues officielles. Par exemple; si je rédige un rapport de recherche et que je l'achemine à la section des publications qui s'occupe de l'afficher sur le site Internet de la Commission, ce rapport devient disponible à l'industrie et au public. Si je ne fournis pas la version française de mon rapport, il ne sera jamais publié sur le site Internet. Les directives sont très claires et on doit les respecter.



**Senator Tardif:** Do you work with the francophone community? Do you periodically meet with the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique?

**Mr. Laplante:** No, but my colleague from the department of communications might.

**Senator Tardif:** Why don't you?

**Mr. Laplante:** As I was saying earlier, the work and decision-making are done mainly in English.

**Senator Tardif:** Part of the Official Languages Act is to encourage official language communities. Thus, if the Canadian Tourism Commission moves to areas where there are francophone communities, it has the opportunity to work with the francophone community and to create partnerships.

**Mr. Laplante:** We do not do that with the English community. The English community comes to us. That is how I see it.

**Mrs. Richard:** There are occasions when we do so. A few weeks ago, the Franco-Columbian Chamber of Commerce held a breakfast meeting. RDI was there and we were four or five representatives from the Canadian Tourism Commission. The champion of official languages was also there, officially to talk about the Olympics and partnership possibilities.

**Senator Tardif:** Have you, personally, had occasion to take part in francophone activities in Vancouver?

**Mrs. Richard:** I have received invitations in the past and there will probably be other events in the future now that I have met people from the francophone group here in Vancouver. But it is mostly personal and not business related.

[English]

**Senator Jaffer:** I have a question for Mr. Verschuren, but if he does not want to answer, I will certainly respect his decision.

When you first started, Mr. Verschuren, you said that you were unilingual. However, as you went on, you gained more knowledge in French and can now communicate in French, but at that time you had difficulty getting a job in Ottawa at your level. Do you think people in your position resent the fact that they are not able to progress in Ottawa because they do not have the required level of French and have to look elsewhere for jobs?

**Mr. Verschuren:** When you work with a federal agency or department in this country, it is a given that there is a dual linguistic policy in place, which I certainly respect. Having gone through the process as an anglophone in Ottawa where the tables are turned, essentially, for anglophones who have worked with the federal public service in a Crown corporation environment, I can say that it is as equally difficult as it might be for a francophone to get a job in a unilingual English area. It works

**Le sénateur Tardif:** Est-ce que vous travaillez avec la communauté francophone? Rencontrez-vous périodiquement la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique?

**M. Laplante:** Non, mais peut-être que mon collègue du département des communications le fait.

**Le sénateur Tardif:** Pourquoi ne le faites-vous pas?

**M. Laplante:** Comme je l'ai dit plus tôt, c'est parce que le travail et la prise de décisions se font principalement en anglais.

**Le sénateur Tardif:** Une des parties de la Loi sur les langues officielles vise l'encouragement des communautés de langue officielle. Donc si la Commission canadienne du tourisme déménage dans des endroits où il y a des communautés francophones, elle a donc l'occasion de travailler avec la communauté francophone et de créer des partenariats.

**M. Laplante:** C'est qu'on ne le fait pas avec le milieu anglais. C'est le milieu anglais qui vient vers nous. C'est ma façon de voir les choses.

**Mme Richard:** Il y a des occasions où nous le faisons. Il y a quelques semaines, la Chambre de commerce franco-colombienne a tenu un déjeuner-causerie. RDI était là et nous étions quatre ou cinq représentants de la Commission canadienne du tourisme. Il y avait également le champion des langues officielles qui était là officiellement pour parler des olympiques et des possibilités de partenariat.

**Le sénateur Tardif:** Personnellement, avez-vous eu l'occasion de participer à des activités francophones à Vancouver?

**Mme Richard:** J'ai eu des invitations et il y aura probablement d'autres événements à venir, maintenant que j'ai rencontré des gens du groupe francophone ici à Vancouver. Mais ce serait surtout du côté personnel, non pas du côté affaire.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer:** J'aimerais poser une question à M. Verschuren. S'il ne veut pas y répondre, je respecterai sa décision.

Monsieur Verschuren, vous avez dit que lorsque vous êtes arrivé à ce poste, vous étiez entièrement unilingue. Toutefois, il semble que vous ayez amélioré vos connaissances de la langue française et que vous puissiez maintenant communiquer en français, mais à ce moment-là, vous aviez du mal à trouver un emploi à votre niveau à Ottawa. Croyez-vous que les gens qui se trouvent dans votre position sont irrités de voir que leur carrière piétine à Ottawa parce que leurs connaissances de la langue française ne sont pas suffisantes et qu'ils doivent trouver un emploi ailleurs?

**M. Verschuren:** Lorsqu'on occupe un poste dans un organisme ou un ministère du gouvernement fédéral, il est évident qu'il faut se soumettre à une politique sur la dualité linguistique. Je respecte cela. Ayant vécu la situation à titre d'anglophone à Ottawa, où les rôles sont en grande partie renversés pour les anglophones qui ont travaillé au sein de la fonction publique fédérale, dans une société d'État, je peux dire que c'est aussi difficile pour nous que cela peut l'être pour un

both ways. I think that perhaps some discussion or some analysis should be undertaken in the sense that the official languages policy works both ways, and attention should be paid to that when dealing with anglophones in federally designated bilingual areas.

**Senator Jaffer:** We could learn a lot from you in a “lessons learned” kind of way. If you were starting again, what should have been in place that would have made it easier for you? I do hear from people here in the federal service that it is very difficult to obtain French lessons if you are in B.C., but what should have been in place that would have made it easier for you to learn French?

**Mr. Verschuren:** From an anglophone's perspective, I am finding that the older you are, the harder it is to learn a second language. I have been exposed to it all of my life. There are certainly opportunities for French language training in all departments and agencies, but I am not convinced that French language training in the course of one's business day or after work is going to make you bilingual.

At the present time, I take four hours of French during the course of my work week in order to improve my language skills from a speaking and writing point of view. You can speak to me in French and I understand exactly what you are saying. It is simply that I cannot converse with you in a “normal course of business” language or in a normal conversation. There are opportunities at my level for French immersion, to go and spend six to eight months actually learning a language if that is the requirement, but some people are afraid of doing that for fear that what they come back to will not be what they left. That is one of the concerns. It is not a normal course of practice to do that given the operational considerations within a department. It is not all that practical in an organization as large as we are because we are small, and every set of hands, every mind that is sitting in the office is dear and is necessary at any given time. Going away to take language training is a difficult decision to make.

From my perspective — and hindsight is 20/20 — had I known what I was getting into, I probably would have made a bigger effort earlier in my career to make sure that I became bilingual. It was not a big problem in Toronto, and it is not certainly a big problem here, but in Ottawa I quickly found out that if you are not bilingual, then your options are limited, at least from a public service point of view.

**Senator Jaffer:** Thank you.

[Translation]

**The Chairman:** On behalf of the members of the Standing Senate Committee on Official Languages, I want to thank the three witnesses for sharing their experience with us this afternoon.

We will now receive the Executive Director of the Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique, Nicole Desjardins.

francophone d'obtenir un emploi dans une région unilingue anglaise. Cela va dans les deux sens. Je crois qu'il faudrait faire une étude à ce sujet ou discuter de la question puisque la politique sur les langues officielles s'applique dans les deux sens et que nous ne devrions pas l'oublier lorsque nous traitons avec des anglophones dans les régions désignées bilingues.

**Le sénateur Jaffer :** Nous pourrions certainement tirer grand profit de votre expérience dans ce domaine. En rétrospective, qu'est-ce qui, selon vous, aurait pu vous rendre la vie plus facile à vos débuts? J'entends bon nombre de personnes ici au gouvernement fédéral dire qu'il est très difficile d'obtenir des cours de français en Colombie-Britannique. Dans votre cas, qu'est-ce qui aurait pu vous aider à apprendre le français?

**M. Verschuren :** Du point de vue d'un anglophone, je dirais qu'en vieillissant il est plus difficile d'apprendre une langue seconde. J'ai été en contact avec le français toute ma vie. Les employés de tous les ministères et organismes peuvent bien sûr obtenir une formation en langue française, mais je ne suis pas convaincu que la formation linguistique en cours d'emploi ou même après le travail peut rendre une personne bilingue.

Je suis actuellement quatre heures de cours de français par semaine, au travail, pour améliorer mes compétences linguistiques tant au niveau oral qu'écrit. Je comprends très bien ce qu'on me dit en français. Toutefois, je ne peux m'entretenir avec une personne en français dans le cadre de mes tâches habituelles ou d'une conversation ordinaire. À mon niveau, il est possible de participer à un programme d'immersion en langue française et de passer de six à huit mois à apprendre la langue au besoin, mais certains hésitent à le faire, de crainte de ne pas retrouver leur poste à leur retour. C'est une des préoccupations à cet égard. Compte tenu des besoins opérationnels au sein d'un ministère, ce n'est pas là une façon normale de fonctionner. Ce n'est pas du tout facile dans un organisme aussi petit que le nôtre de se passer des services d'une personne. Nous avons réellement besoin de tout le monde en tout temps. Il est donc très difficile de décider de s'absenter pour aller suivre une formation linguistique.

En ce qui me concerne — et il est toujours facile de porter un jugement après coup — si j'avais su dans quoi je m'embarquais, j'aurais probablement fait un effort supplémentaire pour devenir bilingue plus tôt au cours de ma carrière. Ce n'était pas un problème à Toronto, et ce n'en est certainement pas un ici à Vancouver, mais je me suis rapidement rendu compte à Ottawa que les possibilités sont réduites pour un unilingue, à tout le moins dans la fonction publique.

**Le sénateur Jaffer :** Je vous remercie.

[Français]

**La présidente :** Au nom des membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles, je remercie les trois témoins d'avoir partagé leur expérience avec nous cet après-midi.

Nous recevons maintenant la directrice générale du Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique, Mme Nicole Desjardins.



**Nicole Desjardins, Executive Director, Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique:** I want to thank Senator Maria Chapat for inviting me to speak today in your committee, following our meeting in Ottawa two weeks ago as part of Équipe francophonie. I hope my humble testimony will help clarify and supplement your report.

First, the Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique, CCAFCB, is a provincial agency for arts and culture representing 15 francophone associations with cultural and artistic programming.

Our members are: the Association des francophones de Nanaimo, Association des francophones de Kootenays Ouest, Association des francophones et francophiles du Nord-Ouest, Association francophone de Campbell River, Association francophone de Kamloops, Association francophone de la Vallée de Comox, Centre culturel français de l'Okanagan, Centre culturel francophone de Vancouver, Cercle des Canadiens français de Prince-George, Club Bon Accueil de Powell River, Société francophone de Victoria, Société Maillardville-Uni, Théâtre la Seizième, Troupe de danse traditionnelle Les Cornouillers and Vision Ouest Productions.

As you can see, the Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique is represented throughout the province.

The CCAFCB actively contributes to the development of francophone arts and culture through its Pacific Network, which supports artists and distributors; through cultural displays; by supporting artists' tours; by creating opportunities for networking, offering continuing education, coordinating joint cultural programming and supporting participation in contact events.

Intégration des arts en milieu scolaire is another achievement for linking the cultural and artistic sector with the education community to raise awareness among educators of the importance of having arts and culture in the schools as a tool for developing identity. It supports artists, staff and parent associations in schools to increase the number of artistic and cultural projects and presentations in schools.

We recently reached an agreement with the French school board to integrate arts and culture in the hope that one day there will be funding for this agreement.

There is also the matter of the Winter Games and the Paralympic Games in 2010. We want to mobilize the members of the CCAFCB and the cultural and artistic sector for the 2010 Olympic Games. We are in the process of carrying out strategic planning, which will end in December. We are represented in the cultural sector committee of the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures and the Fédération

**Nicole Desjardins, directrice générale, Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique :** J'aimerais remercier madame le sénateur Maria Chapat de m'avoir invitée à prendre la parole aujourd'hui au sein de votre comité, suite à notre rencontre à Ottawa, il y a deux semaines, dans le cadre de l'Équipe francophonie. J'espère que mon humble témoignage pourra servir d'éclairage et, subséquemment, nourrir votre rapport.

Tout d'abord, le Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique, CCAFCB, est l'organisme provincial porte-parole des arts et de la culture regroupant 15 associations francophones ayant une programmation culturelle et artistique.

Nos membres sont : l'Association des francophones de Nanaimo, l'Association des francophones de Kootenays Ouest, l'Association des francophones et francophiles du Nord-Ouest, l'Association francophone de Campbell River, l'Association francophone de Kamloops, l'Association francophone de la Vallée de Comox, le Centre culturel français de l'Okanagan, le Centre culturel francophone de Vancouver, le Cercle des Canadiens français de Prince-George, le Club Bon Accueil de Powell River, la Société francophone de Victoria, la Société Maillardville-Uni, le Théâtre la Seizième, la Troupe de danse traditionnelle Les Cornouillers and Vision Ouest Productions.

Comme vous pouvez le constater, il y a un étalement géographique servant à la représentativité du Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique.

Le CCAFCB contribue activement au développement du secteur des arts et de la culture francophone par son Réseau Pacifique, qui est un appui aux diffuseurs et aux artistes; par des présentations de vitrines culturelles également; par l'appui aux projets de tournées de ces artistes; la création d'opportunités de réseautage et d'offres de formation continue; la coordination de programmations culturelles concertées; le soutien à la participation d'événements contacts.

Le dossier de l'Intégration des arts en milieu scolaire est une autre réalisation qui sert à l'arrimage du secteur culturel et artistique et du milieu éducatif; une sensibilisation auprès des intervenants du milieu éducatif à l'importance de la présence des arts et de la culture dans les écoles comme moteur de développement identitaire; l'appui aux artistes, au personnel et aux associations de parents dans les écoles pour augmenter le nombre de représentations et de projets artistiques et culturels dans les écoles.

Nous venons de conclure récemment une entente avec le Conseil scolaire francophone pour intégrer à celui-ci les arts et la culture, en espérant qu'un jour, on aura un financement à cette entente.

Ensuite, nous avons le dossier des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010. Par ce dossier, on veut mobiliser les membres du CCAFCB et du secteur culturel et artistique en vue des Jeux olympiques de 2010. Nous sommes en train de réaliser une planification stratégique qui sera terminée en décembre. Nous avons une représentation au comité sectoriel de la culture auprès de la Fondation canadienne pour le dialogue des



culturelle canadienne-française. We sit on this committee and the national committee of the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures.

We are also represented in the sector of arts and culture within the community through the FFCB-COVAN agreement.

The action plan will come following our strategic planning.

We also have the CCAFCB Web site. We are currently updating it to make it interactive and to bring together the arts and culture sector of the British Columbian community. We were subsidized by Industry Canada for this site under the Franccommunautés virtuelles Program.

Our future: en route toward a cultural and artistic community that is vibrant, dynamic and ever-changing; a community full of diverse and numerous cultural and artistic experiences; an artistic community known throughout la Francophonie; a sustained partnership with the community, regardless of its origin. The various levels of government offer better financial support to the arts and culture agencies of the Canadian Francophonie.

As you can see, the CCAFCB is an essential agency to the development of the francophone community, and has a stake in British Columbia and thus in the vitality of this province and the success of the people who live there.

You may or may not have noticed that I have talked about our achievements, but not our activities. The CCAFCB engages in a number of activities. I invite you read about them on the small, very colourful card I handed out to you. I invite you all to read it. You can also read about our activities on the CCAFCB Web site. Go back to the site regularly, especially since it will have a new look in April 2007.

Since my attendance here is linked to the 2010 Olympic Games, I will now come back to this issue, which is a priority to our agency. In drafting a strategic plan that will lead the arts and culture community to a plan of action for the 2010 Olympic Games, the CCAFCB has been able to put together very useful information for building a francophone presence within the 2010 Olympic Games and in the hope of being a dynamic player within the very structures of the Games through COVAN. We would like to share that information with you.

We also have some of the characteristics of the Vancouver-Whistler Games. They are Canadian Games with everything that that entails in terms of linguistic duality. The first Cultural Olympiad is associated with the Winter Games. Emphasis will be placed on First Nations and Aboriginal peoples, youth, partners, new technologies and legacies.

This is the first time the different ceremonies will be held inside. What is more, this is the 10th anniversary of the Paralympics.

cultures et la Fédération culturelle canadienne-française. Donc nous siégeons sur ce comité et nous avons aussi une représentation au Comité national de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures.

Nous avons également une représentation du secteur Arts et culture au sein de la communauté par l'Entente FFCB-COVAN.

Le plan d'action est à venir, bien sûr, suite à notre planification stratégique.

Nous avons aussi le site Internet du CCAFCB. Nous sommes en train de l'actualiser pour en faire un portail interactif et rassembleur du secteur des arts et de la culture de la communauté britannico-colombienne, ce pour quoi nous avons été subventionnés par Industrie Canada dans le cadre du programme Franccommunautés Virtuelles.

Notre avenir : en route vers un secteur culturel et artistique vibrant, dynamique et en constante évolution; une communauté jouissant d'expériences culturelles et artistiques diversifiées et nombreuses; une communauté artistique reconnue au sein de la Francophonie; un partenariat soutenu avec la communauté, peu importe sa provenance. Les gouvernements des différents paliers offrent un meilleur soutien financier aux organismes des arts et de la culture de la Francophonie canadienne.

Comme vous le constatez, le CCAFCB est un organisme essentiel à l'essor de la communauté francophone, et est partie prenante de la Colombie-Britannique donc de la vitalité de cette province et de l'épanouissement des gens qui y vivent.

J'attire votre attention sur un point. J'ai parlé précédemment de nos réalisations, mais je n'ai pas mentionné nos activités puisque le CCAFCB produit un certain nombre d'activités. Je vous invite à prendre connaissance de celles-ci sur le petit carton que je vous ai remis, qui est très coloré. Je vous invite tous à en prendre connaissance, vous pouvez également le faire en consultant le site Internet du CCAFCB et en y revenant régulièrement, d'autant qu'il aura un nouveau visage en avril 2007.

Comme ma comparution est liée aux Jeux olympiques de 2010, je reviendrai donc à ce dossier prioritaire de notre organisme. Actuellement en écriture d'une Planification stratégique qui mènera la communauté des arts et de la culture vers un plan d'action en vue des Jeux olympiques de 2010, le CCAFCB a pu colliger des informations très utiles dans le but de bâtir une présence francophone au sein des Jeux olympiques de 2010 et ainsi, pouvoir espérer être un acteur dynamique au sein des structures mêmes de l'organisation des Jeux par le COVAN. Nous aimerions les partager avec vous.

Nous avons quelques-unes des caractéristiques des Jeux de Vancouver-Whistler : Ce sont des Jeux canadiens, avec tout ce que cela comporte en termes de dualité linguistique. Les Premières Olympiades culturelles sont associées aux Jeux d'hiver. L'accent sera mis sur les Premières nations et les peuples autochtones, les jeunes, les partenariats, les nouvelles technologies et les legs.

C'est la première fois que les différentes cérémonies auront lieu à l'intérieur, de plus, il s'agit du dixième anniversaire des Jeux paralympiques.

I want to mention the three strategic directions of the francophone community of British Columbia for the Games:

The Games are a showcase for the francophone community of British Columbia. The francophone artists and artisans of British Columbia are represented fairly during events linked to the Games. Spin-offs from the Games will help with cultural and economic development, community development and the educational development of the francophone community of British Columbia.

You have here a chart that gives you an overview of the cultural programs tied to the Games. In the first column, you have the activities. Here are the activities being held before the Games. You have the Cultural Olympiad, which should be available from 2006 to 2010; unfortunately, the activities have been postponed. We have been told they will not begin until 2008. This should have been under way from 2006 to 2007, in Vancouver and in Whistler. These activities showcased local culture and artists.

Next, in 2007, 2008, we have Offensive Canada, for the participation of the communities in the country's cultural institutions. In 2008-2009, we have the international tours, because we have to have some sort of cultural display to bring people all over the world — Canadians, artists and artisans. Canada's greatest creative talents will present their works, their knowledge and invite the world to come to British Columbia in 2010. This tour will end five weeks before the Games.

We also have a Web-based story exchange activity, which also should be underway from 2006 to 2010. This is an interactive communication tool to bring artistic agencies closer together. There will be Olympic exhibits in Switzerland at the Olympic museum in Lausanne, and in Vancouver at the Vancouver Museum. It is an exhibit on Canadian arts and cultural heritage. The Vancouver Museum will also host an exhibit from the Olympic museum.

We also have programs called *2010 Legacies Now*, which are arts and culture subsidies for francophone associations in British Columbia — for any association, in fact. I have summarized the agencies that have received this funding since 2006 to prepare for the 2010 Olympic Games.

In the *Spirit of BC* program, we had the *Chanson de guerre pour la paix*, 16th Festival d'été francophone de Vancouver, by the Centre culturel francophone de Vancouver; *Ma ville est mon amant*, 12th Coup de cœur francophone de Vancouver 2006, by the Centre culturel francophone de Vancouver.

In the *Arts Now 2005* program, we had a diversification of funding requested by the Centre culturel francophone de Vancouver. The CCAFBC received funding for our strategic planning for the Games.

Under *Arts Now 2006*, we had Cinémania by the Association des francophones des Kootenays Ouest and the festival AfroFest. Funding was requested by the Centre d'intégration pour les

Je voudrais faire un rappel des trois orientations stratégiques de la communauté francophone de la Colombie-Britannique pour les Jeux :

Les Jeux sont une vitrine pour la communauté francophone de la Colombie-Britannique. Les artistes et artisans francophones de la Colombie-Britannique sont représentés de façon équitable lors des événements liés aux Jeux. Les retombées des Jeux permettent le développement culturel, économique et l'épanouissement communautaire et éducatif de la communauté francophone de la Colombie-Britannique.

Vous avez ici un tableau qui vous donne un aperçu des programmes culturels liés aux Jeux. Dans la première colonne, vous avez les activités. Ici, ce sont des activités avant les Jeux. Vous avez les Olympiades culturelles, qui devaient être disponibles de 2006 à 2010; malheureusement, les activités ont été remises. On nous a dit qu'elles commenceront seulement en 2008. Normalement, cela aurait dû se dérouler de 2006 à 2007, à Vancouver et à Whistler. Ces activités mettaient en valeur la culture et les artistes locaux.

Ensuite, en 2007, 2008, nous avons Offensive Canada, pour la participation des collectivités aux institutions culturelles du pays. En 2008-2009, nous avons des tournées internationales, car on doit faire une espèce de vitrine culturelle amenant les gens à travers le monde, les Canadiens, les artistes et artisans. Les plus grands talents créatifs du Canada présentent leur œuvres, leur savoir-faire et invitent la planète à venir en Colombie-Britannique pour 2010. Cela se termine cinq semaines avant les Jeux.

On a une activité d'échange de contes via Internet, qui devrait se dérouler également de 2006 à 2010. C'est un outil de communication interactif visant à rapprocher les organismes artistiques. Il y aura des expositions olympiques en Suisse, au musée olympique de Lausanne, et à Vancouver au Vancouver Museum. C'est une exposition sur les arts et l'héritage culturel canadien; au Vancouver Museum, il y aura une exposition du musée olympique.

Ensuite, on a des programmes qui s'appellent *2010 Legacies Now* ; ce sont des subventions en art et en culture pour les associations francophones de la Colombie-Britannique — et pour toute autre association d'ailleurs; j'ai fait un résumé des organismes qui bénéficient depuis 2006 de ces fonds pour se préparer aux Jeux olympiques de 2010.

Dans le programme *Spirit of BC*, on a eu la *Chanson de guerre pour la paix*, 16<sup>e</sup> Festival d'été francophone de Vancouver, par le Centre culturel francophone de Vancouver; *Ma ville est mon amant*, 12<sup>e</sup> Coup de cœur francophone de Vancouver 2006, par le Centre culturel francophone de Vancouver.

Dans le programme *Arts Now 2005*, on a eu une diversification du financement demandée par le Centre culturel francophone de Vancouver. Pour notre part, le CCAFBC, nous avons bénéficié de fonds pour notre planification stratégique pour les Jeux.

Dans le cadre de *Arts Now 2006*, on a eu Cinémania, par l'Association des francophones des Kootenays Ouest, et le festival AfroFest, financement qui a été demandé par le Centre



immigrants africains. The cultural council has requested the femmes en chanson pour 2010 program. We are still waiting for a response.

We have other activities in the “various and francophone” category. Do not forget that, in 2008, we will be celebrating the 150th anniversary of the founding of British Columbia. Also, in 2008, in British Columbia, we will be hosting the North American Indigenous Games.

There will also be celebrations and anniversaries of British Columbia's francophone associations. In 2007 we have the 100th anniversary of the Scouts and the 20th anniversary of the Association des francophones de Surrey. In 2008, we have the 30th anniversary of the Association de Campbell River. In 2009, we have the 100th anniversary of the founding of Maillardville-Uni and the 20th anniversary of the Conseil jeunesse francophone de la Colombie-Britannique. In 2010 we have the 50th anniversary of the Cercle des Canadiens-Français, the 20th anniversary of the Réseau-femmes en Colombie Britannique and the 10th anniversary of the Festival du sucre d'érable in Nanaimo, to name a few.

Among the festivals and other events being held by the francophone associations of British Columbia which coincide with the 2010 Olympic Games, we have the Festival du sucre d'érable in Nanaimo, the Festival du bois in Maillardville-Uni, the Festival de la francophonie de Victoria, the Festival Les Rendez-vous du cinéma québécois et francophone, the Festival d'hiver du Cercle des Canadiens-français de Prince George, sugar shacks by various associations, Kamloops, AFFNO and a francophone ski day put on by AFKO.

Before the Games, and linked to COVAN, we also have activities related to the Olympic Torch Relay beginning in fall 2009 for 114 days from Greece to Canada. It is a national project, which represents the torch relay by more than 7,000 Canadians of all ages and from every culture, on foot, by dogsled, on snowmobile, on horseback, by plane, in short, by Canadian modes of transportation. We will also have the Olympic Arts Festival from January 22, 2010, for five weeks until February 27. It will use more than 25 different locations across Vancouver and Whistler — spilling onto the sidewalks, streets and public spaces, into and around the sports venues and the Olympic Village. It will showcase Canadian art and culture, together with the best the rest of the world has to offer.

[English]

**Senator Jaffer:** Since we both come from the same area and I know you well, I just would suggest to you that we can read your brief later. If you wish, you can certainly go through it, but what we really want is to have a dialogue with you and learn from you.

**Ms. Desjardins:** I would like you to know that the activities are very important.

d'intégration pour les immigrants africains; Femmes en chanson pour 2010, c'est le conseil culturel qui a demandé ce programme pour lequel nous attendons encore une réponse.

Nous avons les autres activités, sous la rubrique « divers et francophones ». Il ne faut pas oublier que nous allons avoir la fête de la commémoration du 150<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la Colombie-Britannique en 2008. Nous allons avoir en 2008 aussi, en Colombie-Britannique, les Jeux Autochtones Nord-Américains.

Nous avons aussi les célébrations et les anniversaires des associations francophones de la Colombie-Britannique : En 2007, nous aurons le 100<sup>e</sup> anniversaire des scouts du monde; les 20 ans de l'Association des francophones de Surrey. En 2008, nous avons les 30 ans de l'Association de Campbell River. En 2009, le 100<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de Maillardville-Uni et les 20 ans du Conseil jeunesse francophone de la Colombie-Britannique. En 2010, le 50<sup>e</sup> anniversaire du Cercle des Canadiens-Français, les 20 ans de Réseau-femmes en Colombie-Britannique et le 10<sup>e</sup> anniversaire du Festival du sucre d'érable à Nanaimo, pour n'en citer que quelques-uns.

Parmi les festivals et autres événements des associations francophones de Colombie-Britannique qui coïncident avec la tenue des Jeux olympiques de 2010, nous avons le Festival du Sucre d'Érable de Nanaimo, le Festival du bois de Maillardville-Uni, le Festival de la francophonie de Victoria, le Festival Les Rendez-vous du cinéma québécois et francophone, le Festival d'hiver du Cercle des Canadiens-français de Prince George, les Cabanes à sucre de différentes associations, Kamloops, AFFNO et la journée du ski francophone de l'AFKO.

Précédant les Jeux et reliées au COVAN, bien sûr, nous aurons aussi les activités de relais de la flamme olympique à partir de l'automne 2009 pour 114 jours, de la Grèce vers le Canada. C'est un projet national, qui représente le relais du flambeau porté par plus de 7 000 Canadiens de tous les âges et toutes les cultures, à la course, en traîneau à chien, en motoneige, à cheval, en avion, soit les moyens de transport canadien. Nous aurons aussi le Festival olympique des arts, à partir du 22 janvier 2006, d'une durée de cinq semaines jusqu'au 27 février, dans plus de 25 sites existant à Vancouver et à Whistler, partout, sur les trottoirs, dans les rues et les espaces publics des deux villes ainsi que sur les sites d'épreuves sportives et les villages olympiques. Ce sera pour présenter les arts et la culture du Canada, mais également d'autres pays; c'est à dimension internationale.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Comme nous venons tous les deux de la même région et que je vous connais bien, je vous propose de nous laisser prendre connaissance de votre mémoire plus tard. Si vous le désirez, vous pouvez certainement nous en présenter le contenu, mais ce que nous voulons surtout, c'est discuter avec vous et tirer profit de votre expérience.

**Mme Desjardins :** Je tiens à vous dire que les activités sont très importantes.



**Senator Jaffer:** We have seen that, and we very much appreciate what is set out in the brief. We will all read it when we go back to Ottawa.

**Ms. Desjardins:** Thank you. I understand.

[Translation]

As you can see, a wide range of events and activities are available to the francophone community of British Columbia. Even though this FFCB-COVAN agreement has been signed, this does not automatically guarantee participation by the francophone community in the Games at all possible occasions. However, it is our duty to hope for a good turnout since we are part of the host community and part of one of the country's two official languages.

Furthermore, we all know that French is the official language of the modern Olympic Games. I agree with the remarks of Ms. Lise Bissonnette, in her report as Grand Témoin de la Francophonie to the Turin Winter Olympics, that it is all very well to use the French language for the ceremony, but the language spoken has become English. I will leave it to the FFCB to discuss this matter with your committee. However, the arts and culture sector does find it troubling.

We will certainly have additional information in December 2006 with the CCAFCB strategic planning for the arts and culture sector.

CCAFCB is also concerned about the unilingual presence in current management staff at VANOC in the culture, ceremonies and cultural events unit. You need only visit the Internet site to ascertain this.

VANOC will be meeting with the francophone arts and culture sector this Thursday, at Maison de la francophonie, to present their cultural program to date. Their presentation will be in English because the two individuals responsible for the cultural unit are unilingual anglophones. Perhaps we will have the pleasure of listening to them in both of Canada's official languages. We do not wish to be pessimistic. However, if the current structures do not have bilingual staff it is very likely that the majority of future employees will be unilingual anglophones and that the linguistic duality of Canada will not be represented.

As the arts and culture sector will be involved throughout most of the Games, we have reason to be worried about the representation of francophone artists and artisans in the cultural programs of the Games. We have already noted the absence of francophone artists at events presented by VANOC over the past year.

In British Columbia there are many reputable artists and artisans working in various disciplines within the arts and culture sector, not to mention the other artists and artisans from francophone and Acadian communities from other provinces

**Le sénateur Jaffer :** Nous l'avons vu et nous vous sommes reconnaissants de tous les renseignements que vous nous avez présentés dans votre mémoire. Nous en prendrons connaissance dès notre retour à Ottawa.

**Mme Desjardins :** Je vous remercie. Je comprends.

[Français]

Comme vous le constatez, une panoplie d'événements et d'activités auxquels nous pouvons nous associer est disponible à la communauté francophone de la Colombie-Britannique. Il ne suffit pas de croire que, même si l'entente de la FFCB-COVAN est signée, elle garantit automatiquement une participation de la communauté francophone associée aux Jeux et ce à toutes les occasions disponibles. Par contre, il est de notre devoir d'espérer y avoir une bonne part de participation, puisque nous faisons partie de la communauté hôte, mais également de l'une des deux langues officielles du pays.

De plus, nous savons tous que le français est la langue officielle des Jeux olympiques modernes. Je suis assez d'accord avec les constats de Mme Lise Bissonnette, dans son rapport de Grand Témoin de la Francophonie pour les Jeux olympiques d'hiver de Turin, lorsqu'elle mentionne que "c'est bien joli la langue de la cérémonie, mais la langue d'usage est désormais l'anglais". Je laisse la FFCB débattre de ce dossier auprès de votre comité mais il laisse quand même le secteur des arts et de la culture inquiet.

Nous aurons sûrement plus de communication à livrer lors de la planification stratégique du secteur des arts et de la culture du CCAFCB qui sera disponible en décembre 2006.

Le CCAFCB s'inquiète également de la présence unilingue au sein du personnel cadre en poste actuellement au COVAN dans le secteur de la culture, cérémonie et programmes culturels. Vous n'avez qu'à vous rendre sur le site Internet pour en faire le constat.

Le COVAN rencontrera la communauté francophone du secteur des arts et de la culture jeudi de cette semaine à la Maison de la francophonie, afin de nous exposer où ils en sont dans leur programme culturel. Ils nous feront une présentation en anglais, puisque les deux personnes s'occupant du secteur culturel sont unilingues anglais, mais peut-être aurons-nous le plaisir de les entendre dans les deux langues officielles du pays. Nous ne voulons pas être pessimistes, mais si les structures actuelles n'ont pas de personnel bilingue, il se pourrait fort bien que la majorité du futur personnel soit unilingue anglais et que la dualité linguistique du Canada ne soit pas respectée.

Comme la grande partie des Jeux sollicitera le secteur des arts et de la culture, nous sommes à même de nous inquiéter de la représentativité des artistes et artisans francophones dans des programmes culturels liés aux Jeux. Nous avons déjà constaté l'absence d'artistes francophones lors des événements qui ont déjà été présentés par le COVAN depuis un an.

Nous avons en Colombie-Britannique une quantité et une qualité d'artistes et d'artisans œuvrant dans les différentes disciplines du secteur des arts et de la culture, sans compter les autres artistes et artisans des communautés francophones et

who have established themselves here. There are networks of artists across Canada and the pan-Canadian francophonie working in the arts and culture is well organized and has quality artists and artisans who, we hope, will take part in the Games' cultural program. We hope that this is part of VANOC's game plan.

We are also concerned that the cultural programs of the Games are behind schedule. Normally, the Olympic cultural programs would have started immediately after Turin and it seems that they will only get underway in fall 2007 or spring 2008. The consequences of this two-year absence are of concern to us. Is it too late to hire new talent as well as the French-speaking Canadian artists and artisans who will provide the canvas for the various programs related to the Games? It would be unfortunate to have only the well-known big names — without excluding them, naturally — and not leave any room for local talent from across Canada.

Everyone should be provided with a bilingual Canadian Olympic experience. The francophone culture in British Columbia is thriving, dynamic and vibrant. We have a well-established heritage, a culture in continual evolution, a diversified artistic and cultural sector with a presence throughout the province. In addition, several festivals coincide with the 2010 Olympic Games.

The CCAFCB and its members, resources, undertakings, successes and a provincial, interprovincial, national and international network with partners in the community could help VANOC make the Games a success.

The CCAFCB would like to contribute to the organization of the cultural component of the 2010 Olympic Games through the Games' cultural programs by making available its expertise, its network and its experience. The CCAFCB is a key partner for the 2010 Olympic Games.

Culturally, we will all move towards the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, advancing the values of the Canadian linguistic duality.

**Senator Murray:** Ms. Desjardins, if you were a senator and a member of this committee and you knew that, at 10:15 a.m. tomorrow, Francine Bolduc, Program Director, Human Resources and Official Languages, of the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, and Ms. Renée Smith Valade, Vice-President of Communications for COVAN, were to be witnesses, and you were preparing your questions, what would you ask them? Am I right that the most pressing issues for you are those on page 10 of the brief you provided today?

First, you are concerned about the fact that current managers at VANOC in the culture, ceremonies and cultural events unit are unilingual.

acadiennes établis ici et en provenance des autres provinces. Nous avons des réseaux de diffusion qui s'interpellent à travers le Canada et la francophonie pancanadienne des arts et de la culture est solidement organisée et possède des artistes et artisans de haut calibre qui, nous l'espérons, prendront part au programme culturel des Jeux. Nous formons le vœu que ce soit dans le plan de match du COVAN.

Nous nous inquiétons également de ce que les programmes culturels liés aux Jeux soient en retard dans le calendrier d'organisation de ces Jeux. Normalement, le programme des Olympiades culturelles aurait dû débiter immédiatement après Turin, et voilà qu'il ne débiterait, semble-t-il, qu'à l'automne 2007 ou l'hiver 2008. Les conséquences de cette absence de deux ans sur la scène culturelle nous interpellent. Serons-nous trop près des Jeux pour engager la relève ainsi que les artistes et artisans de la francophonie canadienne pour nourrir le canevas des différents programmes liés aux Jeux? Il serait dommage de retrouver uniquement les grands noms déjà connus — sans les exclure, bien évidemment — ne laissant aucune place aux talents locaux à la grandeur du pays.

Il faut offrir à tous l'occasion de vivre une expérience olympique canadienne bilingue. La culture francophone en Colombie-Britannique est bien présente, dynamique et vibrante. Nous avons un patrimoine bien établi, une culture en constante évolution, un secteur culturel et artistique diversifié et présent dans l'ensemble de la province. De plus, plusieurs festivals bien établis coïncident avec la tenue des Jeux olympiques de 2010.

Le CCAFCB et ses membres, des ressources, des réalisations, des réussites et un réseau provincial, interprovincial, national et international avec des partenaires dans la communauté, pourrait aider le COVAN à la réussite des Jeux.

Le CCAFCB souhaite contribuer à l'organisation du volet culturel des Jeux olympiques de 2010 par les programmes culturels liés aux Jeux en mettant à contribution son expertise, son réseau et son expérience. Le CCAFCB est un partenaire clé pour les Jeux olympiques de 2010.

Tous ensembles culturellement en route vers les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, mettant les valeurs de la dualité linguistique canadienne de l'avant.

**Le sénateur Murray :** Madame Desjardins, si vous étiez sénateur et membre de ce comité, sachant que demain, à 10 h 15, nous allons accueillir comme témoins Francine Bolduc, directrice de programmes, Ressources humaines et langues officielles, du Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver et Mme Renée Smith Valade, vice-présidente des communications du COVAN, et que vous étiez en train de préparer vos questions, quelles questions songeriez-vous à poser à ces personnes? Ai-je raison de croire que les questions qui vous concernent le plus sont à la page 10 de votre mémoire d'aujourd'hui?

Premièrement, vous vous inquiétez de la présence unilingue au sein du personnel cadre en poste actuellement au COVAN dans le secteur de la culture, des cérémonies et des programmes culturels.

Second, you have noted that there were no francophone artists in events already presented by VANOC over the past year.

Third, you are concerned by the fact that the Games' cultural programs are not on schedule.

Are these the three issues that you would have VANOC address? Please help us to prepare our questions so that they are as pertinent as possible.

**Ms. Desjardins:** The CCAFCB did note the absence of artists at events that have taken place. However, it was mainly people in attendance that commented about it to me. Every time they saw me they would ask: Why were there never any artists from British Columbia at VANOC ceremonies? These comments were made by citizens, not just the Conseil culturel.

**Senator Murray:** Did they ask you what you were doing about it?

**Ms. Desjardins:** Yes, they did.

**Senator Murray:** And what did you reply?

**Ms. Desjardins:** The program director for the cultural olympiad was just hired in September. Prior to that, if there was no one in the position, I imagine that they must have organized performances as best they could. Clearly there is a linguistic duality in Canada. In British Columbia, there are over 65,000 francophones and some 240,000 to 270,000 francophiles. That is a vibrant population.

I believe that it would have been easy given that our organization does exist. We have been present on the arts and culture scene of British Columbia for ten years. Perhaps there was a lack of coordination or communication. We learned about these events at the last minute, for example only a week in advance. When you are given one week's notice for an event, it is impossible to make arrangements with an artist. He or she cannot travel when notified only one week or three days in advance. Arrangements have to be made perhaps one to one and a half months in advance.

**Senator Murray:** We would like to know if your organization is working closely with VANOC or has been involved in its consultations.

**Ms. Desjardins:** I have been in British Columbia for one year. I have been approached by the Fédération des francophones, the various committees to which I belong but, to date, not really by VANOC.

**Senator Murray:** You talk about the current unilingual staff. Are they drawing up a plan?

Deuxièmement, vous faites le constat de l'absence d'artistes francophones dans des événements qui ont déjà été présentés par le COVAN depuis un an.

Troisièmement, vous vous inquiétez de ce que les programmes culturels liés aux Jeux soient en retard dans le calendrier de l'organisation de ces Jeux.

Est-ce que ce sont là les trois questions que l'on devrait poser au COVAN demain matin? Aidez-nous à formuler nos questions pour qu'elles soient la plus efficaces possible.

**Mme Desjardins :** Bien sûr, l'absence des artistes lors des événements qui ont eu lieu, on l'a constatée au CCAFCB; mais ce sont surtout les gens sur le terrain qui m'ont fait des remarques. Chaque fois qu'ils me voyaient, ils me disaient : comment se fait-il qu'on ne voit jamais nos artistes d'ici, de Colombie-Britannique, lors des cérémonies du COVAN? Ces remarques viennent de la population, pas uniquement du Conseil culturel.

**Le sénateur Murray :** Est-ce qu'ils vous ont posé la question sur ce que vous faites de votre côté?

**Mme Desjardins :** Oui, tout à fait.

**Le sénateur Murray :** Et quelle est votre réponse?

**Mme Desjardins :** Cela ne fait pas longtemps que le directeur des programmes culturels a été embauché — depuis septembre dernier. Il est bien évident que, précédemment, s'il n'y avait personne à ce poste, j'imagine qu'ils ont dû organiser de bonne foi les prestations. Mais il est certain que la dualité linguistique existe au Canada. En Colombie-Britannique, la population francophone représente quand même au-delà de 65 000 personnes et près de 240 000 à 270 000 francophiles. C'est quand même une population dynamique.

Il me semble que c'eût été facile, je crois, car ce n'est pas comme si notre organisme n'existait pas. Cela fait dix ans que nous sommes présents sur la scène des arts et de la culture en Colombie-Britannique. Peut-être que, justement, il y a eu un manque de coordination ou de communication. Nous avons appris à la dernière minute que ces événements avaient lieu, comme une semaine avant. Évidemment, si on apprend qu'il y a un lancement une semaine avant, on ne peut rien organiser avec un artiste. Il ne peut pas se déplacer à une semaine ou trois jours d'avance. Cela demande une préparation. Peut-être un mois ou un mois et demi d'avance.

**Le sénateur Murray :** La question est de savoir si votre organisme est impliqué de près dans l'organisation ou dans les consultations faites par le COVAN?

**Mme Desjardins :** Cela fait un an que je suis ici en Colombie-Britannique. C'est sûr que j'ai été interpellée par la Fédération des francophones, par les divers comités dont je fais partie, mais actuellement, pas vraiment par le COVAN.

**Le sénateur Murray :** Vous parlez de la présence unilingue au sein du personnel actuellement en poste. Est-ce qu'ils sont en train de dresser un plan?



**Ms. Desjardins:** I hope they have an action plan to change all this. I know that Ms. Bolduc is presently a point of contact for the francophone community.

**Senator Murray:** She is the director of human resources and official languages. That is not really her role.

**Ms. Desjardins:** I agree with you. However, that is the situation at present. I do not want to be negative about this. I know that they are getting organized and I imagine that if they have hired a program director for the cultural olympiad, then a whole team will be put in place. I do not believe that Mr. Robert Kerr will do all that on his own. All that I hope for is that the linguistic duality be respected at that level. Le Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique and others have also asked me about the francophonie's role in all of this.

As for the schedule, since taking up my position I have often approached VANOC to try to learn what has been done about the cultural Olympiad in 2006. I followed the Turin Olympics and, after they ended, preparations for the cultural olympiad should have started right away. The francophone community is ready. We have things we can deliver to VANOC to help them in a win-win relationship. That is what the francophone community wants. By community, I mean a francophone community consisting of diverse ethno cultural groups who speak French and are francophiles. Since coming here, a little over a year ago, I have been pleasantly surprised to discover that they love the French and the French language. It is spoken by many anglophones, the Chinese community has taken an interest in it, and French immersion schools are all the rage. The Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique will also serve these communities.

**Senator Murray:** Your Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique is a type of federation of various associations, an umbrella group. Is the Conseil financed by its members or by the government?

**Ms. Desjardins:** It is a not-for-profit organization supported mainly by the OLSPB community agreement. The little revenue we receive from our members is not enough given that our annual membership fee is \$100. You could say that \$1,500 covers very little in the budget. But we will be seeking funding from various sources, as I mentioned earlier, for our Internet site which is part of Industry Canada's virtual community program. We will apply for funding from Legacies Now 2010, British Columbia Arts Council, and others.

**Senator Murray:** May I ask where you lived before moving to British Columbia?

**Ms. Desjardins:** I came from the Montreal area; I am a Quebecker.

**Mme Desjardins:** J'espère qu'ils ont un plan d'action pour changer le tout. Je sais que Mme Bolduc sert actuellement de relais entre la communauté francophone.

**Le sénateur Murray:** Elle est directrice des ressources humaines et des langues officielles, ce n'est pas vraiment son rôle.

**Mme Desjardins:** Je suis d'accord avec vous, mais actuellement, c'est ce que l'on nous offre. Je ne veux pas être négative sur ce point. Je sais qu'ils sont en train de s'organiser, et j'imagine que si on a engagé un directeur de la programmation culturelle, toute une équipe suivra. Bien sûr, je ne crois pas que M. Robert Kerr fera cela tout seul. Mais tout ce que j'espère, c'est que l'on respecte la dualité linguistique à ce niveau. Le Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique ainsi que d'autres personnes m'ont aussi demandé où était la francophonie.

Pour le calendrier, c'est sûr que je suis allée souvent à la pêche au COVAN depuis que je suis en poste, pour savoir où en était le programme d'olympiades culturelles en 2006. J'ai suivi les Jeux de Turin et normalement après la fermeture des Jeux de Turin, ils auraient dû commencer tout de suite à préparer les olympiades culturelles. La communauté francophone était prête. Nous, on a des choses à livrer et à donner au COVAN pour les aider pour une relation gagnant-gagnant. C'est cela que veut la communauté francophone. Par communauté, je parle de communauté francophone de toutes diversités ethnoculturelles, qui parle français et de tous les francophiles. Je suis agréablement surprise de constater, depuis l'année et quelques mois que je suis ici, qu'on adore les Français et la langue française. Elle est parlée par plusieurs anglophones, la communauté chinoise s'y intéresse actuellement, et il y a un engouement pour les écoles d'immersion en langue française. Le Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique servira ces communautés aussi.

**Le sénateur Murray:** Votre Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique est une sorte de fédération des différentes associations, un parapluie. Est-ce que le conseil est financé par les membres ou par le gouvernement?

**Mme Desjardins:** C'est une organisation à but non lucratif qui est majoritairement soutenue par l'entente communauté de DGPALO. Les maigres revenus que nous recevons de nos membres ne suffisent pas parce qu'ils nous donnent une cotisation annuelle de 100 \$. Donc, vous pouvez dire que 1 500 \$ ne servent pas à payer grand-chose au niveau du budget. Mais nous allons puiser aux différentes sources de subventions données, comme j'ai mentionné tantôt pour le site Internet, communauté virtuelle d'industrie Canada. Nous avons la chance de déposer des demandes de subvention à la Société Legacies Now 2010, au Conseil des arts de la Colombie-Britannique, ainsi de suite.

**Le sénateur Murray:** Vous me permettez de vous demander d'où vous veniez avant de venir en Colombie-Britannique?

**Mme Desjardins:** Je viens de la région de Montréal, je suis Québécoise.

**Senator Murray:** Have you worked in this sector before?

**Ms. Desjardins:** I worked for the Bank of Canada, at the museum.

**Senator Losier-Cool:** As did Senator Murray, I will be asking questions about your Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique. In one of your answers, you added that you have certain ties with Vancouver's cultural society. Does the province of British Columbia have a cultural policy? I am sure you know that it is something New Brunswick would dearly like to have and that is promised every election.

**Ms. Desjardins:** Yes, you are activists.

**Senator Losier-Cool:** Is there a provincial cultural council?

**Ms. Desjardins:** I will probably make a recommendation to that effect in my strategic plan or upcoming action plan for 2010 Olympic Games legacies. No, we do not have a cultural council; we have a culture, sport and leisure unit. There is not a cultural policy and there is no money for development of the arts and culture for communities of British Columbia.

**Senator Losier-Cool:** I don't imagine that you have a francophone cultural committee.

**Ms. Desjardins:** We are working very hard on that.

[English]

Last week my superior sent my curriculum vitae, my résumé, to the B.C. Arts Council to take part in the jury —

[Translation]

... or the selection committees of organizations that will be funded, there was not one francophone.

**Senator Losier-Cool:** Are there a certain number of francophone artists who are independent, who make a living from their art, whether in the theatre, visual arts or another area?

[English]

**Ms. Desjardins:** The majority of them are not. They have a second job, a real job.

[Translation]

That is what we would like to change. I would like to have the vitality of the Acadian people. The worst thing about it is that we do have it here. With all the artists — whether in theatre, film, visual arts, song or music — we have some truly great talent. However, the artists burn out because there is no money, they are not supported.

**Le sénateur Murray :** Vous travailliez dans ce secteur auparavant?

**Mme Desjardins :** Je travaillais à la Banque du Canada, dans les musées.

**Le sénateur Losier-Cool :** Mes questions font suite aux questions du sénateur Murray, et portent sur votre Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique. Dans une des réponses que vous avez donnée, vous avez ajouté que vous aviez certains liens avec la société culturelle de Vancouver. Est-ce que la province de la Colombie-Britannique a une politique culturelle? Vous savez sans doute qu'au Nouveau-Brunswick, c'est quelque chose que l'on aimerait bien avoir, et qu'à chaque élection, on nous en fait la promesse.

**Mme Desjardins :** Oui, vous êtes des militants.

**Le sénateur Losier-Cool :** Est-ce qu'il y a un conseil culturel au niveau provincial?

**Mme Desjardins :** Dans ma planification stratégique ou dans mon plan d'action à venir pour le legs des Jeux olympiques de 2010, ce serait probablement une recommandation que je ferais. Non, nous n'avons pas un conseil de la culture, nous avons un secteur de la culture, des sports et des loisirs. Il n'y a pas de politique culturelle et il n'y a pas d'argent pour le développement des arts et de la culture pour les communautés de la Colombie-Britannique.

**Le sénateur Losier-Cool :** J'ose croire que vous avez encore moins un comité culturel francophone.

**Mme Desjardins :** Nous y travaillons très fort.

[Traduction]

La semaine dernière, mon superviseur a transmis mon curriculum vitae au Conseil des arts de la Colombie-Britannique, proposant ma participation au jury...

[Français]

... ou sur les comités de sélection des organismes qui vont recevoir de l'argent, il n'y a aucun francophone.

**Le sénateur Losier-Cool :** Est-ce que vous avez un certain nombre d'artistes francophones qui vivent de leur art, soit du théâtre, de l'art visuel ou autre chose?

[Traduction]

**Mme Desjardins :** Ce n'est pas le cas pour la majorité d'entre eux. Ils ont un deuxième emploi, un véritable emploi.

[Français]

C'est cela que nous voudrions renverser. J'aimerais bien avoir la vitalité des gens de l'Acadie. Le pire, c'est qu'on l'a ici. Tous les artistes, que ce soit en théâtre, en cinéma, en arts visuels, en chanson, musique, on a vraiment de grands talents, mais on les épuise parce que l'on n'a pas d'argent, parce qu'ils ne sont pas soutenus.

**Senator Losier-Cool:** I will now return to participation in the 2010 Olympic Games. I understand that VANOC will have ties to the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, whose representatives we met this morning. In raising the matter of the cultural aspect, they will ask the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique to approach the Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique for this event.

**Ms. Desjardins:** The Fédération des francophones de la Colombie-Britannique entered into this agreement with VANOC. It clearly states in this agreement that it is for the benefit of the community not the benefit of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. It is for the community. Someone had to sign this agreement.

This agreement outlines three sectors: the community sector; the economic sector, the responsibility of the Société de développement économique de la Colombie-Britannique; and the arts and culture sector, with the Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique responsible for the expertise and professionalism of this sector.

**Senator Losier-Cool:** I am pleased to hear, as you told Senator Murray, that a program director has been hired.

**Ms. Desjardins:** Yes, he was just hired at the beginning of September.

**Senator Losier-Cool:** I hope he will commission a play about the first Olympics where French was the official language. If you have something to offer and you have a program director who is into marketing, they will have no choice but to take you.

**Ms. Desjardins:** Mr. Kerr will need a strong team and he is an excellent manager. He was the executive director of the Vancouver International Jazz Festival. He is very capable.

**Senator Tardif:** This program director, does he work for your group or for VANOC?

**Ms. Desjardins:** No, he works for VANOC.

**Senator Losier-Cool:** Then I misunderstood.

**Ms. Desjardins:** Robert Kerr is the program director for the 2010 Cultural Olympiad for VANOC.

**Senator Losier-Cool:** I am sorry, I misunderstood.

**Senator:** That is why I wanted to clarify this point.

[English]

**Senator Jaffer:** I would like my colleagues to know that in the short time that she has been here, she has really been working hard on behalf of all of us, so we are very happy to have you here.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je reviens maintenant à la participation aux Jeux olympiques de 2010. Je peux comprendre que le COVAN aura des relations avec la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, que nous avons rencontrée ce matin. Lorsqu'on soulèvera le sujet ayant trait au côté culturel, ils vont demander à la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique d'aller voir le Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique pour cet événement.

**Mme Desjardins :** La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique a pris en charge cette entente avec le COVAN. Il est bien mentionné dans cette entente que c'est pour la communauté, ce n'est pas pour la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. C'est pour la communauté. Il fallait bien que quelqu'un signe cette entente.

On a indiqué dans cette entente qu'il y avait trois secteurs : le secteur communautaire; le secteur économique, la Société de développement économique de la Colombie-Britannique se charge de ce secteur; le secteur des arts et de la culture, le Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique s'occupe de l'expertise et du professionnalisme de ce secteur.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je suis contente d'apprendre, comme vous avez répondu au sénateur Murray, qu'un directeur des programmes a été embauché.

**Mme Desjardins :** Oui, dernièrement au début septembre.

**Le sénateur Losier-Cool :** J'espère qu'il mettra sur pied une pièce de théâtre qui parlera des Premières olympiques, où le français était la langue officielle. Si vous avez quelque chose à leur offrir et que vous avez un directeur de programme qui fait du marketing, ils n'auront pas le choix, ils devront vous prendre.

**Mme Desjardins :** Il faudra une équipe soutenue à M. Kerr, parce que c'est un excellent gestionnaire et c'est lui qui était à la direction du Festival de jazz de Vancouver. Ils ont un bon élément.

**Le sénateur Tardif :** Le directeur de programme dont vous parlez, est-ce un directeur pour votre groupe ou est-ce pour le COVAN?

**Mme Desjardins :** Non, c'est pour le COVAN.

**Le sénateur Losier-Cool :** J'ai mal compris alors.

**Mme Desjardins :** Robert Kerr, c'est le directeur des programmes Olympiades culturelles pour le COVAN.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je m'excuse, j'ai mal compris.

**Le sénateur Tardif :** C'est pourquoi j'ai voulu faire cette clarification.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Je tiens à faire savoir à mes collègues que même si elle n'est pas là depuis longtemps, elle a travaillé très fort en notre nom à tous et nous sommes très heureux de l'avoir avec nous.



I am looking at lessons learned. The closing ceremonies in Turin did not have a good flavour of who we are, perhaps what we were many hundreds of years ago, but not who we are now. Did anyone get together with you for a debriefing on how it should have been done? Did you have anyone from VANOC?

[Translation]

**Ms. Desjardins:** If I understand the question correctly, did anyone from VANOC approach me?

[English]

**Senator Jaffer:** From an artistic point of view.

**Ms. Desjardins:** No, not yet.

**Senator Jaffer:** Given what you have been saying in response to some of the questions that have already been asked, have you provided names of artists to VANOC?

**Ms. Desjardins:** We are going to have a session this week. We have organized a multi-media presentation for them. We are not going to list them, but we said in the multi-media presentation that we are going to have 50 or 75 multi-disciplinary artists. I think that if they catch the multi-media presentation, they will be very interested in working with us.

**Senator Jaffer:** One of the things that we are doing this week is making a list of what we think the games should look like when it comes to linguistic issues because that is our mandate. We heard you very clearly regarding unilingual people on the committee, and it is one of the things we will be talking about. Are you telling them what percentage of French content you want in the opening or closing ceremonies? If you were making a list of things, what would you be saying has to happen?

**Ms. Desjardins:** I know we are working on that. We are not there to tell them what to do, but we have some expectations.

[Translation]

We would like to see a certain number of francophone Acadian artists and French-speaking ethno-cultural groups involved in these presentations.

As I explained, we have a good idea of all the venues for the ceremonies. It will be amazing. Of course a percentage of the performances should be in French. I do not know how we will decide that or what VANOC's game plan is. I believe that there should be dialogue with the francophone arts and culture community. Through our committees, there will be dialogue with the Fondation canadienne de la culture. I am a member of the national committee as well as the arts and culture committee. We are preparing an action plan and since they answer to VANOC at the national level, we too will have a game plan. That will probably come up during negotiations.

Je m'intéresse à ce que nous avons appris. Les cérémonies de fermeture à Turin ne donnaient pas une bonne idée de ce que nous sommes réellement. On y a peut-être représenté ce que nous étions il y a plusieurs centaines d'années, mais certainement pas ce que nous sommes devenus maintenant. Est-ce que quelqu'un a communiqué avec vous pour discuter de la façon dont les choses auraient dû être faites? Un membre du COVAN a-t-il communiqué avec vous à ce sujet?

[Français]

**Mme Desjardins :** Si je comprends bien la question, y a-t-il quelqu'un de VANA qui est venu vers moi?

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** D'un point de vue artistique.

**Mme Desjardins :** Non, pas encore.

**Le sénateur Jaffer :** Compte tenu de ce que vous nous avez dit en réponse à certaines des questions qui vous ont déjà été posées, avez-vous proposé des noms d'artistes au comité d'organisation?

**Mme Desjardins :** Nous devons en discuter cette semaine. Nous avons organisé une présentation multimédia à leur intention. Nous ne leur fournirons pas de liste, mais nous leur disons dans cette présentation que nous aurons entre 50 et 75 artistes de plusieurs disciplines. Je crois que s'ils assistent à la présentation, ils seront très intéressés à travailler avec nous.

**Le sénateur Jaffer :** Nous voulons entre autres cette semaine dresser une liste de ce que nous considérons important pour les jeux au niveau linguistique, puisque cela fait partie de notre mandat. Nous avons très bien compris ce que vous nous avez dit au sujet des membres unilingues du comité, et c'est l'un des points que nous soulèverons. Leur précisez-vous le pourcentage de contenu français que vous voudriez voir dans les cérémonies d'ouverture et de fermeture? Si vous faisiez une liste, quelles seraient les choses que vous considéreriez comme importantes?

**Mme Desjardins :** Je sais que nous y travaillons. Nous ne sommes pas là pour leur dire quoi faire, mais nous avons tout de même certaines attentes.

[Français]

Nous aimerions voir un certain nombre d'artistes francophones acadiens, des groupes ethnoculturels parlant français présents sur ces scènes.

Comme je l'ai expliqué sur les tableaux, vous avez quand même un bon exemple de tous les endroits où il y aura des cérémonies. Ce sera époustouflant. C'est sûr qu'il faudra un pourcentage de spectacles francophones. Je ne sais pas comment on va y arriver, quel est le point de match du COVAN. Je crois qu'un dialogue devra avoir lieu avec la communauté francophone des arts et de la culture. Par le biais de nos comités, il y aura un dialogue avec la Fondation canadienne de la culture. Je suis membre du comité national et du comité du secteur des arts et de la culture. On prépare un plan d'action et comme ce sont eux qui répondent du COVAN au plan national, évidemment on aura sûrement un plan de match, nous aussi. Ce sera probablement lors de négociations.

[English]

**Senator Jaffer:** When you have that list, could you can provide it to our chair?

**Ms. Desjardins:** Absolutely.

**Senator Jaffer:** As we do our work, we would like to know what you are looking at so we have an idea. With the greatest of respect, I find if you do not ask, you do not receive. We certainly look forward to getting your list so we can follow up.

One of the things we look to you to help us with is what the games would look like in a perfect world. Our rich French culture from different parts of the country should be reflected in the games, not necessarily all in the opening ceremonies, but throughout the games. We look to you as a specialist in this area to advise us so that we can also look out for those things.

**Ms. Desjardins:** Yes.

[Translation]

**Senator Tardif:** I have a comment and a question. I believe you are right to be vigilant with regard to the participation of artists in the opening and closing ceremonies and before the Games.

I attended two international events held in Edmonton, Alberta: the 2001 World Athletics Championships and the 2005 World Masters Games. They were very reluctant to accept francophone artists. Lists of qualified individuals were submitted. When the time came, other groups were chosen over francophone artists. When this was raised with the executive, which was more or less the equivalent to VANOC, we were told that there was to be no interfering with the artistic freedom of the individual responsible for the opening and closing ceremonies. The artistic freedom was to be respected and the proposed artists were not suitable for the program, etc. Thus, it boils down to a creative element. The official languages were respected in that "O Canada" was sung in French and English and the master of ceremonies spoke in both languages. But there were no francophone artists present. That was a failure and a disappointment for the francophone community of Alberta, who also wished to be visible. They did not succeed. Some success was achieved in other areas but not these. I am pleased to see that you are very vigilant about these things. But you have to be there from the beginning, because that is when decisions are made. If you try to find a solution later, they do not want to change things. Thus, I agree completely with you.

You answered in part the question I wished to ask. What is the link between you and the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures? What is their role in choosing national artists? What ties will they have with your organization? What is your view of the agreement signed by VANOC and the Government of

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Lorsque cette liste sera finalisée, pourriez-vous en transmettre une copie au président de notre comité?

**Mme Desjardins :** Bien sûr.

**Le sénateur Jaffer :** Nous aimerions savoir sur quoi vous vous penchez pour avoir une idée de ce qui se prépare. Soit dit avec le plus grand respect, je suis d'avis que si l'on ne demande rien, on n'obtient rien. Nous serons très heureux de recevoir votre liste qui permettra de préparer un suivi.

Nous aimerions entre autres connaître votre avis sur la meilleure façon de présenter ces jeux. Les jeux devraient représenter la riche culture française provenant des diverses parties du Canada, pas uniquement au cours des cérémonies d'ouverture, mais tout au cours des jeux. Nous aimerions que vous nous donniez des conseils à cet égard en tant que spécialiste pour nous permettre de faire preuve de plus de vigilance.

**Ms. Desjardins :** D'accord.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** J'ai un commentaire à faire et une question à vous poser. Je crois que vous avez raison d'être vigilante par rapport à la participation des artistes lors des cérémonies d'ouverture, de clôture et ce qui précède.

J'ai eu l'occasion de participer à deux événements internationaux qui ont eu lieu à Edmonton en Alberta, les championnats d'athlétisme en 2001 et les Jeux mondiaux des maîtres en 2005. On a eu énormément de difficulté à faire accepter des artistes francophones. On avait soumis des listes de personnes qualifiées. Lorsqu'est venu le temps, on a choisi d'autres groupes que des artistes francophones et lorsqu'on a soulevé cela au bureau de direction qui était un peu l'équivalent de COVAN, on nous a dit qu'on ne voulait pas faire d'interférence avec la liberté artistique de la personne responsable des cérémonies d'ouverture et de clôture. Il fallait respecter la liberté artistique et cela ne convenait pas dans le programme, et cetera. Donc, c'est cela, c'est un élément créatif. On respectait les langues officielles du fait qu'on chantait Ô Canada, en français et en anglais, aussi que le maître de cérémonie allait parler dans les deux langues officielles, mais il n'y pas eu de présence des artistes francophones. Cela a été un échec et une déception pour la communauté francophone de l'Alberta qui voulait aussi se rendre visible. On n'a donc pas réussi. On a réussi dans d'autres domaines mais pas dans ces domaines. Je suis contente de voir que vous êtes très vigilante dans ces aspects mais il faut être là dès le début, parce que c'est là que les décisions se font. Si on essaie d'y remédier par après, ils ne veulent pas y revenir. Alors je suis très d'accord avec vous.

Vous avez répondu en partie à la question que je voulais vous poser. Quel est le lien entre vous et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures? Est-ce qu'ils ont une responsabilité dans le choix des artistes sur le plan national? Quel lien auront-ils avec votre organisme? Comment voyez-vous le protocole d'entente qui

Quebec? Do they support you? Does this agreement remove the possibility of having francophone artists from the province?

**Ms. Desjardins:** We hope not. I believe that the agreement signed with the Government of Quebec is for translation services. Everyone was afraid of that at first. But I do not think that is the intention at present.

I do not know what will come of it, but I do know that the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, with which I am working, mainly on the national committee and the arts and culture committee, will ensure that there is national representation. Naturally, the other provinces cannot be excluded from the Games, but we will ensure that francophones from all parts of Canada are present. The Fondation canadienne pour le dialogue des cultures is the first point of contact of COVAN for the francophonie. There are teams present in several provinces. I have here the list of names.

**Senator Tardif:** Is it working well so far? Are you satisfied?

**Ms. Desjardins:** Yes, to date it is going well. I have already had one meeting and there will be another at the beginning of December. We have been able to reach an agreement with regard to the representation of each province. There are a large number of artists, particularly Acadians, those from Manitoba, Alberta and Saskatchewan as well as British Columbia. A good representation of artists. Everything is being put in to play to ensure the appropriate representation of artists and artisans. I hope we will succeed because we are working very hard to that end. We have put in a great deal of energy and effort. To date, it is going very well.

**Senator Comeau:** I would like to discuss those agreements in greater detail. If I understand correctly, there is an agreement between VANOC and the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. There is an agreement between VANOC and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue and one between VANOC and the Province of Quebec. There are currently three groups with special status with respect to the Francophonie. But according to the presentation we heard this morning, the agreement between VANOC and the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique provides very little funding.

If I understand correctly, the \$40,000 will soon run out. For all practical purposes, between now and the end of the year, they will not have the money to pay the person working on that. It looks like for the next two or three years, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique will not be able to function as it would like. There are existing agreements between VANOC and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue and VANOC and the Province of Quebec.

a été signé entre le COVAN et le gouvernement du Québec? Est-ce qu'ils vous appuient? Cette entente vous enlève-t-elle la possibilité d'avoir des artistes francophones de la province?

**Mme Desjardins :** On espère que non. D'après moi, l'entente qui a été signée avec le gouvernement du Québec en est une pour les services de traduction. Tout le monde avait peur de cela au début. Mais je ne crois pas que ce soit l'intention à l'heure actuelle.

Je ne sais pas de quoi il va en retourner, mais je sais que la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures avec laquelle je travaille, notamment au comité national et au comité du secteur des arts et de la culture, fera en sorte qu'il y ait une représentativité canadienne. Bien sûr, on ne peut pas exclure les autres provinces des Jeux, mais on fera en sorte que les francophones de toute origine à travers le Canada soient présents. La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures est le premier interlocuteur du COVAN pour la francophonie. On est quand même des équipes présentes dans plusieurs provinces. J'ai ici la liste des gens.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que cela fonctionne bien jusqu'à maintenant? Vous êtes satisfait?

**Mme Desjardins :** Oui, à ce jour, cela va bien. J'ai déjà eu une réunion, j'en aurai une autre au début décembre. On arrive à bien s'entendre au niveau de la représentativité de chaque province. Quand même, on sait qu'il y a beaucoup d'artistes, notamment des Acadiens, ceux du Manitoba, de l'Alberta et de la Saskatchewan ainsi que de la Colombie-Britannique. Une grande représentativité d'artistes. On fait en sorte que tout se place dans l'échiquier pour arriver à une belle représentativité d'artistes et d'artisans. J'espère que l'on réussira car on y travaille très fort. On y met beaucoup d'énergie et de dynamisme. À ce jour, cela va très bien.

**Le sénateur Comeau :** Je voudrais poursuivre sur ces ententes. Si je comprends bien, il y a une entente entre le COVAN et la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Il y a une entente entre le COVAN et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures et une entente entre COVAN et le Québec. Il y a trois groupes pour le moment qui sont privilégiés en ce qui concerne la francophonie. Mais d'après la présentation qu'on a eue ce matin, l'entente entre le COVAN et la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique donne très peu de fonds.

Si je comprends bien les 40 000 \$ reçus vont bientôt s'épuiser. À toutes fins pratiques, d'ici à la fin de l'année, ils n'auront pas les moyens de payer la personne qui s'occuperait de cela. Disons que pour les prochains deux ou trois ans, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique ne pourra pas fonctionner de la manière que l'on voudrait. Il y a déjà l'entente entre le COVAN et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures et l'entente entre COVAN et le Québec.



I am trying to make sense of all this. According to what I was told by public servants during a presentation in Ottawa, the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue speaks on behalf of me, as an Acadian. I do not recall having given them that mandate.

**Ms. Desjardins:** Neither do I, but there you have it.

**Senator Comeau:** Can you help me understand?

**Ms. Desjardins:** I will try. I will do my best not to confuse you further.

With respect to the agreement between VANOC and the Province of Quebec, I understand that Mr. Furlong wanted to have translation services into French. I read the agreement, but I do not remember all of the details. Basically, the agreement is for translation services. Maybe it covers volunteering, but that is another story. We do not know who will bring them here and pay for them.

Someone in the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue, I do not remember who, asked about appointing someone to represent francophone communities across Canada. I think it was Mr. Lussier from OLSPB who said that the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue should be given the mandate to talk to VANOC so there would be one person answering and liaising on behalf of the rest. I belong to two committees: the arts and culture sector committee, which includes the Fédération culturelle canadienne-française and the Conseil culturel artistique francophone; and the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue, which is supported by people in a number of provinces. I am not there to promote the British Columbia arts sector, but to look at what is coming from elsewhere.

I am a member of a national committee because I am from the host province and the spokesperson for francophone arts and culture in British Columbia.

The others are members of the national committee, which is developing our action plan. We will agree on an action plan with VANOC. We want a francophone presence from various sectors and we will probably have a plan for projects we want to undertake. We are not talking about money yet; all of this is hypothetical. That is how I see it. The agreement did not come with any funding, that is for sure. The Fédération des francophones de la Colombie-Britannique is overseeing the agreement. As I said, this is between the francophone community — divided into community, economic and arts and culture sectors — and VANOC. At the time, there was no program director; there was just an intention. We know that arts and culture will be a big part of the event, almost as big as sport itself. I think the two are almost equally important. I think that VANOC was afraid of all those organizations that were talking about arts and culture — the Canadian arts coalition, the CCA, and so on. We decided to do this and see how it works out over time. But I hope they will come back and ask us to participate. We know the economic sector has buying power; they do not have a lot of economic problems. The economy is good; they have money. The arts and culture should be getting some support.

J'essaie de mettre de l'ordre dans tout cela. La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures est mon porte-parole, comme Acadien, d'après ce que les fonctionnaires lors d'une présentation à Ottawa m'ont dit. Je ne me rappelle pas de leur avoir donné ce mandat.

**Mme Desjardins :** Moi non plus, mais bon.

**Le sénateur Comeau :** Est-ce que vous pouvez m'aider?

**Mme Desjardins :** Je vais essayer. Surtout je vais essayer de ne pas vous mêler davantage.

Pour ce qui est de l'entente du COVAN avec le Québec, j'ai compris qu'il y avait une volonté de la part de M. Furlong d'avoir des services de traduction en français. J'ai lu l'entente mais je ne me rappelle pas tout à fait les détails. Mais en gros, actuellement, cette entente est pour des services de traduction, peut-être de bénévolat mais, cela est une autre histoire. Comment on fera pour les faire venir, on ne sait pas qui va payer.

À la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, quelqu'un a demandé, je ne me rappelle plus qui, de nommer quelqu'un pour représenter les différentes communautés francophones à travers le Canada. Je crois que c'est M. Lussier de DGPALO qui a dit, de donner ce mandat à la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures de parler avec le COVAN, ainsi il y aura une personne pour répondre et chapeauter le reste. Je suis membre de deux comités, le Comité du secteur des arts et de la culture — le comité qui englobe la Fédération culturelle canadienne française et le Conseil culturel artistique francophone — et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, appuyée par des gens de diverses provinces. Je ne suis pas là pour pousser mon secteur des arts de la Colombie-Britannique, mais pour regarder ce qui viendra d'ailleurs.

Je suis membre d'un comité national, parce que je suis de la province hôte et le porte-parole, en Colombie-Britannique des arts et de la culture francophone.

Les autres sont membres du comité national d'où viendra le plan d'action. On arrivera avec un plan d'action avec le COVAN, la présence francophone de différents milieux, et probablement avec un plan des projets à faire. On ne parle toujours pas d'argent, on est toujours dans l'hypothétique. Je le vois comme cela. Ce n'est pas une entente qui vient avec de l'argent, c'est sûr. La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, c'est l'organisme qui chapeaute l'entente. Je le répète, c'est la communauté francophone, divisée en secteurs communautaires, économiques, arts et culture avec le COVAN. À l'époque il n'y avait pas encore de directeur de programme et n'y avait qu'une intention. On sait que les arts et la culture, seront quand même une grande part des activités après le sport. C'est quasiment égal, à mon avis. Je pense qu'au COVAN on a eu peur de tous ces organismes qui parlent des arts et de la culture, la coalition des arts canadiens, le CCA, ainsi de suite. On s'est dit qu'on fera cela et au fil du temps on verra comment cela fonctionnera. Mais d'après moi, j'espère qu'ils vont revenir et nous demander de participer. Le secteur économique, on le sait, a des pouvoirs d'achat, ils n'ont pas tellement de problèmes économiques. C'est l'économie, ils ont de l'argent. Les arts et la culture devraient être

When I met with the Games Secretariat, I told them we need a cheque. But they do not realize it. We asked VANOC and they said there is no money. Nobody anywhere said there is any money. The only place that has money is 2010 Legacies Now. I do not know if VANOC or the program director have money. Who will they hire to be the artistic director? I hope I have cleared things up for you a little on that issue.

**Senator Comeau:** That helped a little.

**Ms. Desjardins:** I would like to help you more.

**Senator Comeau:** You said it was probably the Director General of the Official Languages Support Programs who asked VANOC for funding?

**Ms. Desjardins:** Hubert.

**Senator Comeau:** What would be the best group to represent Canada's francophones and Acadians? Do you know if the foundation has funding available?

**Ms. Desjardins:** I know they do not have much. They have some, but they are secretive; they are not transparent.

**Senator Comeau:** We can find out more about that. This morning, we learned that the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique did not have any.

**Ms. Desjardins:** We do not have any either, and God knows I need a coordinator.

**Senator Comeau:** There is another group here in British Columbia — will you be trying to get volunteers and people from them to make this a success?

**Ms. Desjardins:** Absolutely. This is an incredible opportunity. We cannot miss this unique opportunity to showcase ourselves just because there is no money. There is money out there somewhere. Canada has multi-billion dollar surpluses. Something must be done.

**Senator Comeau:** We will see, because I heard that the federal government will be very involved in the 2010 Winter Olympics. There must be some money somewhere. We will check.

**Ms. Desjardins:** They are not very forthcoming.

**Senator Comeau:** During your presentation, you talked about the people you met at VANOC. This is what you said in your presentation document:

Their presentation will be in English because the two individuals responsible for the cultural unit are unilingual anglophones. Perhaps we will have the pleasure of listening to them in both of Canada's official languages.

What did you mean by that? Are they unilingual?

**Ms. Desjardins:** I hope that on Thursday, we will be able to have our meeting in English and in French. Currently, my communication with them goes through Francine Bolduc because I have not met this person yet.

appuyés. Quand j'ai rencontré le secrétariat des Jeux, je leur ai dit qu'il nous fallait un chèque. Mais on ne le sait pas. On demande au COVAN, ils nous répondent qu'il n'y a pas d'argent. On ne nous dit nulle part qu'il y a de l'argent. Les seuls endroits où il y en a c'est à la Société Legacies Now 2010. Je ne sais pas si le COVAN ou le directeur des programmes a de l'argent. Quel directeur artistique engageront-ils? De ce côté-là, j'espère vous avoir éclairé un petit peu.

**Le sénateur Comeau :** Cela m'a aidé un peu.

**Mme Desjardins :** Mais j'aimerais vous aider encore plus.

**Le sénateur Comeau :** Vous avez dit que c'était probablement le directeur général des programmes des langues officielles qui avait demandé des fonds au COVAN.

**Mme Desjardins :** Hubert.

**Le sénateur Comeau :** Quel serait le groupe par excellence pour représenter les francophones et les Acadiens du Canada? Êtes-vous au courant s'il y a des fonds de disponibles à la Fondation?

**Mme Desjardins :** Je sais qu'ils n'en ont pas tellement. Ils en ont, mais c'est secret, ce n'est pas transparent.

**Le sénateur Comeau :** On peut s'informer davantage. On a découvert ce matin que la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, n'en avait pas.

**Mme Desjardins :** Nous non plus et Dieu sait que j'aurais besoin d'un coordonnateur.

**Le sénateur Comeau :** On a un autre groupe ici qui est sur le terrain en Colombie-Britannique, c'est là que vous allez essayer de trouver des bénévoles et des gens qui vont faire de cela un succès.

**Mme Desjardins :** Absolument. Parce que c'est une vitrine incroyable. Il ne faut pas rater cette occasion unique de faire cette démonstration simplement parce qu'il n'y a pas d'argent. Il y a de l'argent quelque part. Au Canada, il y a, je ne sais pas combien de milliards de profits. Il faudra faire quelque chose.

**Le sénateur Comeau :** On verra, parce j'ai entendu dire que le fédéral était impliqué dans toute la question des Jeux olympiques de 2010. Il doit y avoir de l'argent dépensé à quelque part. On ira voir.

**Mme Desjardins :** Ils sont timides à le dire.

**Le sénateur Comeau :** Lors de votre présentation vous avez parlé des gens que vous avez rencontrés au COVAN. Vous dites ceci dans votre document de présentation :

Ceux-ci vous feront une présentation en anglais, puisque les deux personnes s'occupant du secteur culturel sont unilingues, anglais, mais peut-être, aurons-nous le plaisir de les entendre dans les deux langues officielles du pays.

Qu'est-ce que vous voulez dire? Ils sont unilingues?

**Mme Desjardins :** J'aimerais penser que jeudi on ait un échange en anglais et en français. En ce moment, mes discussions passent toujours par Francine Bolduc parce que je n'ai pas encore rencontré cette personne.



Mr. Robert has not been introduced to the francophone community yet, but he will be on Thursday. I met him when I started this job. We said hello and that was it. I am not trying to insult anyone. I understand perfectly well because I, myself, sometimes use the wrong words in English and that is embarrassing. It depends on the audience. Nevertheless, I would like some reciprocity and exchange between senior public servants and the people. Obviously, we live in a bilingual country.

**Senator Robichaud:** I am having a hard time following because there are many organizations and lots of people working to organize this event. What worries me most is knowing that so many people are involved with this organization but there is not enough money to do things properly. As a representative of artists and the cultural sector, if you are not happy with what you are seeing or if things are happening that you do not agree with, how do you communicate that to VANOC? Before you can accomplish what you set out to do, you will have to make several major leaps forward.

**Ms. Desjardins:** Yes, and that worries me. The Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique has some very experienced people. I also have a lot of experience after 15 years in museology. I participated in dozens of cultural and paracultural activities to do with exhibitions and theatre and choral events and so on. I worked for worthy institutions, such as the Currency Museum, the Museum of Civilization in Quebec City and Cirque du Soleil. I have a hard time believing they will ignore the expertise within our francophone organizations because I am showing them it is there. I am organizing resumés for representatives of the francophone community who are in charge of the organizations I mentioned earlier, people who have accomplished a lot and who would really be a big help to VANOC.

A number of agreements have been signed. Maybe somebody will throw a wrench into the works, maybe we will not accomplish what we set out to do, maybe there will be too many obstacles in the way. I do not know, but as I said, with one person on the job and a team put together — Yes, we have lost two years for arts and culture, and that is a lot. So I hope the VANOC people will be able to put everything together coherently, all the while respecting our linguistic duality. I hope they will work on the ground with dynamic groups like ours.

That is why it would be good to work with arts and culture professionals. I have nothing against the Fédération des francophones — it has a role to play and we need it. But its people are not experts in arts and culture or in economics. That is why the Société de développement exists. We are on the same level in this province and we oversee a lot of dynamic organizations. Various festival dates coincide nicely with the Games. We even know just how to bridge the gap between the Olympics and the Paralympics. I can organize my festivals to make it happen. I even have experience with an international organization that specializes in artistic activities for the Paralympics. That is what I can do and that is what I will try to show them. That said, I

M. Robert n'a pas été présenté à la communauté francophone. Il le sera jeudi. Je l'ai déjà rencontré lorsque je suis entrée en poste. Nous nous sommes salués et c'est tout. Mon propos n'est pas d'insulter personne. Je comprends très bien, car moi-même, quelquefois, je n'utilise pas les bons termes en anglais et j'en suis gênée. Cela dépend de l'audience. Cependant, j'aimerais voir une réciprocité ou un échange entre les hauts fonctionnaires et la population. Évidemment, nous vivons dans un pays bilingue.

**Le sénateur Robichaud :** J'ai beaucoup de difficulté à suivre, car il y a beaucoup d'organisations et plein de gens qui travaillent à essayer d'organiser cet événement. Ce qui m'inquiète le plus, c'est de voir tous ces gens impliqués dans cette organisation, mais qui n'ont pas l'argent pour le faire adéquatement. En tant que représentante des artistes et de la scène culturelle, si vous n'êtes pas satisfaite de ce que vous voyez ou s'il se passe des choses avec lesquelles vous n'êtes pas d'accord, comment le communiquez-vous à COVAN? Parce qu'avant de vous rendre jusque-là, vous allez être obligée de faire plusieurs sauts en avant.

**Mme Desjardins :** Oui, et cela m'inquiète. Le Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique a une expertise très forte. J'ai également une forte expérience après 15 ans en muséologie. J'ai fait partie de tonnes d'activités culturelles et paraculturelles entourant des expositions ou des spectacles de chant et de théâtre, et cetera. J'ai travaillé pour des institutions fort honorables comme le Musée de la monnaie, le Musée de la civilisation à Québec et le Cirque du Soleil, notamment. J'ai du mal à croire qu'ils vont ignorer l'expertise qui existe au sein même de nos organisations francophones, parce que je suis en train d'en faire la démonstration. Je suis en train de monter les C.V. de nos représentants de la communauté francophone qui dirigent les organisations que j'ai citées tantôt, des gens qui ont fait de grandes choses et qui seraient une aide fantastique pour le COVAN.

Plusieurs ententes sont signées. Peut-être aurons-nous des bâtons dans les roues, peut-être n'y arriverons-nous pas, peut-être y aura-t-il trop d'obstacles, je ne le sais pas, mais comme je vous dis, avec une personne en poste, une équipe qui serait montée... C'est sûr que nous avons perdu deux ans pour les arts et la culture, et c'est énorme! Donc, j'espère que les gens de COVAN seront capables de faire en sorte que tout se tienne de façon cohérente et dans le respect de la dualité linguistique. Je souhaite qu'ils travaillent sur le terrain avec des forces vives comme nous.

C'est la raison pour laquelle il serait bien de travailler avec des professionnels de la culture et des arts. Je ne dénigre pas la Fédération des francophones, elle a son rôle à jouer et nous en avons besoin, mais ce n'est pas un expert des arts et de la culture, comme ce n'est pas un expert en économie. C'est pour cela que la Société de développement économique existe. Nous sommes de niveau égal dans la province et nous chapeautons des forces vives. La tenue de festivals coïncide très bien avec les dates des Jeux. Nous savons même comment faire le pont entre les olympiques et les paralympiques. Je peux m'organiser avec mes festivals. J'ai même une expertise avec une organisation internationale qui se spécialise dans les activités artistiques pour les paralympiques.



cannot keep flogging the issue or do backflips in front of them like a Cirque du Soleil acrobat if they do not think they need us. That would be unfortunate.

**The Chairman:** Especially not without a net.

**Ms. Desjardins:** No, we need a big financial safety net. That is the point I am at. I need a full-time employee. Right now, I barely have two and a half people, three people in the office. I need two more full-time people. I spend a lot of time in meetings all over the place. I work 60 to 70 hours a week, but as you can see, I am still smiling. I enjoy the work, but I still have to face reality. We are gearing up for the Games. We have already lost two years. We can do it, but we need money. We need to know who has the money and where to go get it. We have already proven it with two or three projects, but I know that there is no money in the community agreement.

So where do we have to go? We are already behind. There has to be transparency. Someone has to tell us where to go and we have to go there.

**Senator Robichaud:** You also have to start from somewhere. You said that you need money, but has anyone given you some idea of where to get funding?

**Ms. Desjardins:** I tried to get in touch with the Games Secretariat, but nobody responded. I spent two days in Ottawa to meet with Mr. Lussier and Ms. Toupin. I told them that I need a coordinator for the Games and other things, but nobody is coming through. I saw Ms. Toupin again recently at the Fédération culturelle canadienne-française d'Ottawa. She is still thinking it over.

The problem is that there is so much to do. I have no doubt the Games will be a success, nor do I doubt that people are motivated to make it a success, but I think we will be exhausted in the end because the situation is not ideal.

**The Chairman:** Ms. Desjardins, on behalf of the Standing Senate Committee on Official Languages, I would like to thank you for sharing your concerns with us, as well as your enthusiasm about wanting to succeed and doing a good job of representing artists. If there is any other information you think the committee should be aware of, please do not hesitate to send it along.

**Ms. Desjardins:** Thank you for inviting me.

The committee adjourned.

Voilà ce que je peux faire et ce que je vais tenter de leur démontrer. Je ne peux quand même pas taper sur le clou ni me mettre à faire des roulades comme les acrobates du Cirque du Soleil devant eux s'ils considèrent ne pas avoir besoin de nous. Ce serait malheureux.

**La présidente :** Surtout sans filet.

**Mme Desjardins :** Non, il faut le gros filet monétaire. Je suis rendue là. J'aurais besoin d'un employé à plein temps. À l'heure actuelle, j'ai à peine deux personnes et demie, trois personnes au bureau. J'aurais besoin de deux autres personnes à plein temps. Je passe beaucoup de temps dans des réunions ici et là. Je travaille entre 60 et 70 heures semaine, mais comme vous voyez, j'ai encore le sourire. J'ai du plaisir à faire ce travail, mais la réalité est là. Nous nous activons vers les Jeux. Nous avons déjà perdu deux ans. Nous sommes capables, mais nous avons besoin de fonds, de savoir d'où ils viennent et où nous pouvons aller le chercher. Nous l'avons déjà prouvé avec deux ou trois projets, mais c'est sûr que dans l'Entente communauté, nous n'avons pas de fonds.

Alors où faut-il aller? Nous sommes déjà en retard. Il faut qu'il y ait transparence, nous dire où aller et y aller.

**Le sénateur Robichaud :** Il faut partir de quelque part également. Vous dites que vous avez besoin d'argent, mais vous a-t-on donné des pistes à savoir où vous pourriez aller chercher les fonds?

**Mme Desjardins :** J'ai essayé de voir au Secrétariat des Jeux, mais personne ne m'a répondu. J'ai passé deux jours à Ottawa afin de rencontrer M. Lussier et Mme Toupin. Je leur ai exposé le fait que j'avais besoin d'un coordonnateur pour les Jeux et autres, mais personne ne répond. J'ai revu Madame Toupin dernièrement à la Fédération culturelle canadienne-française d'Ottawa. Elle y pense encore.

Le problème, c'est qu'il y a beaucoup à faire. Je ne doute pas de la réussite des Jeux ni de la motivation des gens pour y arriver, mais je doute que nous arriverons fatigués, parce que la situation n'est pas idéale.

**La présidente :** Alors madame Desjardins, au nom des membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles, je vous remercie d'avoir partagé avec nous vos préoccupations, vos inquiétudes et aussi votre enthousiasme sur le fait que vous voulez réussir et bien représenter les artistes. S'il y a d'autres informations que vous jugez valables pour le comité, n'hésitez pas à nous les faire parvenir.

**Mme Desjardins :** Merci de votre accueil.

La séance est levée.



Roger Laplante, Manager, Market Research, Canadian Tourism Commission;

Frank Verschuren, Product Specialist, Canadian Tourism Commission.

*Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique:*

Nicole Desjardins, Executive Director.

Roger Laplante, gestionnaire, Études de marché, Commission canadienne du tourisme;

Frank Verschuren, spécialiste de produits, Commission canadienne du tourisme.

*Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique:*

Nicole Desjardins, directrice générale.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Tuesday, November 14, 2006 (morning meeting)**

*Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:*

Michelle Rakotonaivo, President;

Yseult Friolet, Executive Director.

*Société de développement économique de la Colombie-Britannique:*

Donald Cyr, Executive Director.

*As an individual:*

Sam Sullivan, Mayor of Vancouver.

*Chambre de commerce Franco-Colombienne:*

Pierre Senay, President.

**Tuesday, November 14, 2006 (afternoon meeting)**

*As individuals:*

Joanne Richard, Manager, Board Affairs, Canadian Tourism  
Commission;

*(Continued on previous page)*

#### TÉMOINS

**Le mardi 14 novembre 2006 (séance du matin)**

*Fédération des francophones de la Colombie-Britannique:*

Michelle Rakotonaivo, présidente;

Yseult Friolet, directrice générale.

*Société de développement économique de la Colombie-Britannique:*

Donald Cyr, directeur général.

*À titre personnel:*

Sam Sullivan, maire de Vancouver.

*Chambre de commerce Franco-Colombienne:*

Pierre Senay, président.

**Le mardi 14 novembre 2006 (séance de l'après-midi)**

*À titre personnel:*

Joanne Richard, gestionnaire, Dossiers du conseil, Commissi  
canadienne du tourisme;

*(Suite à la page précédente)*





First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

---

Wednesday, November 15, 2006

---

Le mardi 15 novembre 2006

---

**Issue No. 8**

---

**Fascicule n° 8**

### **Fourteenth and fifteenth meetings on:**

The application of the Official Languages Act and  
of the regulations and directives made under it,  
within those institutions subject to the act

### **Quatorzième et quinzième réunions concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles,  
ainsi que des règlements et instructions en découlant,  
au sein des institutions assujetties à la loi

---

**WITNESSES:**  
(*See back cover*)

---

**TÉMOINS :**  
(*Voir à l'endos*)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, P.C.       |
| (or Fraser)      | Robichaud, P.C.    |
| * LeBreton, P.C. | Tardif             |
| (or Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Ex officio members  
(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, C.P.       |
| (ou Fraser)      | Robichaud, C.P.    |
| * LeBreton, C.P. | Tardif             |
| (ou Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Membres d'office  
(Quorum 4)



# MINUTES OF PROCEEDINGS

VANCOUVER, Wednesday, November 15, 2006  
(14)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 9:00 a.m. in the Cristal Room of the Metropolitan Hotel, Vancouver, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, P.C., Robichaud, P.C., and Tardif (7).

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting on it from time to time, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

## WITNESSES:

*Fondation canadienne pour le dialogue des cultures:*

Marc Arnal, President;

Jean Watters, Board Member.

*Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games:*

Francine Bolduc, Program Director, Human Resources and Official Languages;

Renée Smith Valade, Vice-President, Communications.

*Canadian Tourism Commission:*

Chantal Péan, Senior Vice-President, Corporate Affairs and Corporate Secretary;

William Harding, Senior Communications Advisor.

The Chair made an opening statement.

At 9:04 a.m., Mr. Arnal made a statement and then, together with Mr. Watters, answered questions.

At 10:20 a.m., Ms. Bolduc made a statement and then, together with Ms. Smith Valade, answered questions.

At 11:10 a.m., Ms. Péan made a statement and then, with Mr. Harding, answered questions.

At 12:14 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

# PROCÈS-VERBAUX

VANCOUVER, le mercredi 15 novembre 2006  
(14)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 9 heures, dans le salon Cristal de l'hôtel Metropolitan, à Vancouver, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, C.P., Robichaud, C.P., et Tardif (7).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 du lundi 15 mai 2006.*)

## TÉMOINS :

*Fondation canadienne pour le dialogue des cultures :*

Marc Arnal, président;

Jean Watters, membre du conseil d'administration.

*Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver :*

Francine Bolduc, directrice de programmes, Ressources humaines et langues officielles;

Renée Smith Valade, vice-présidente, Communications.

*Commission canadienne du tourisme :*

Chantal Péan, vice-présidente principale, Affaires générales et secrétaire générale;

William Harding, conseiller principal des communications.

La présidente fait une déclaration préliminaire.

À 9 h 4, M. Arnal fait une déclaration puis, avec M. Watters, répond aux questions.

À 10 h 20, Mme Bolduc fait une déclaration puis, avec Mme Smith Valade, répond aux questions.

À 11 h 10, Mme Péan fait une déclaration puis, avec M. Harding, répond aux questions.

À 12 h 14, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

VANCOUVER, Wednesday, November 15, 2006  
(15)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 1:32 p.m. in the Cristal Room of the Metropolitan Hotel, Vancouver, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, P.C., Robichaud, P.C., and Tardif (7).

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting on it from time to time, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

WITNESSES:

*Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique:*

Pierre Gagnon, President;

Benoit André, Executive Director.

*As individuals:*

Evelyne-Lily Mudahemuka;

Moussa Magassa;

Jamal Nawri;

Tanniar Leba;

Chantal Gaza;

Paul Mulanga;

Mambo Masinda.

The Chair made an opening statement.

Mr. André and Mr. Gagnon each made a statement and then answered questions.

At 2:25 p.m., Ms. Mudahemuka and Mr. Magassa each made a statement and then with Mr. Nawri, Mr. Leba and Ms. Gaza, answered questions.

At 3:20 p.m., invited by the Chair to join the other witnesses, Mr. Mulanga and Mr. Masinda each made a brief statement.

VANCOUVER, le mercredi 15 novembre 2006  
(15)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 13 h 32, dans le salon Cristal de l'hôtel Metropolitan, à Vancouver, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, C.P., Robichaud, C.P., et Tardif (7).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 du lundi 15 mai 2006.*)

TÉMOINS :

*Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique :*

Pierre Gagnon, président;

Benoit André, directeur général.

*À titre personnel :*

Evelyne-Lily Mudahemuka;

Moussa Magassa;

Jamal Nawri;

Tanniar Leba;

Chantal Gaza;

Paul Mulanga;

Mambo Masinda.

La présidente fait une déclaration préliminaire.

M. André et M. Gagnon font chacun une déclaration puis répondent aux questions.

À 14 h 25, Mme Mudahemuka et M. Magassa font chacun une déclaration puis, avec M. Nawri, M. Leba et Mme Gaza, répondent aux questions.

À 15 h 20, invités par la présidente à se joindre aux autres témoins, M. Mulanga et M. Masinda font chacun une courte déclaration.

At 3:27 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 15 h 27, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTEST:*

*ATTESTÉ :*

*La greffière du comité,*

Gaëtane Lemay

*Clerk of the Committee*



## EVIDENCE

VANCOUVER, Wednesday, November 15, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages is meeting today at 9:00 a.m. to study, and report from time to time, on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directive made under it, within those institutions subject to the Act, as well as to study the draft of a report.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** Good morning, everyone. Welcome to this meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Maria Chaput, Committee Chairman, and I come from Manitoba.

Our committee's mandate is to study the application of the Official Languages Act, and, during our stay here in Vancouver, we are mainly considering two issues. The first is the effect of the decentralization of federal agency head offices on the application of the Official Languages Act. The second is consideration of the official languages in the organization of the 2010 Olympic Games.

Allow me to introduce to you the members of the committee here today.

To my right, we have Senator Fernand Robichaud from New Brunswick, Senator Tardif from Alberta, and Senator Losier-Cool from New Brunswick; on my left, Senator Comeau from Nova Scotia and Senator Murray from Ontario.

Our first witnesses this morning represent the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures.

We will be hearing from Mr. Marc Arnal, President of the Fondation, and Mr. Jean Watters, representing British Columbia to the Fondation.

**Jean Watters, Board Member, Fondation canadienne pour le dialogue des cultures:** Madam Chairman, I do not represent British Columbia. None of the members of the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures represents the province. I am a member of the board of directors.

**The Chairman:** Very well, thank you for that clarification. You have roughly 10 minutes to make your presentation, and the senators will then have a lot of questions to ask you.

**Marc Arnal, President, Fondation canadienne pour le dialogue des cultures:** Honourable senators, my name is Marc Arnal. I am the President of the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, Dean of the Faculté St-Jean and, like Madam Chairman, originally from Manitoba. I am here today with Jean Watters, Executive Director of the Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique, and previously Rector of Laurentian

## TÉMOIGNAGES

VANCOUVER, le mercredi 15 novembre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 9 heures pour l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que pour l'étude de l'ébauche d'un rapport.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Bonjour à tous et à toutes. Bienvenue à cette réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Maria Chaput, présidente du comité, et je viens du Manitoba.

Le mandat de notre comité est d'étudier l'application de la Loi sur les langues officielles et, pendant notre passage, ici à Vancouver, nous nous penchons principalement sur deux questions. La première, c'est l'effet de la décentralisation de bureaux principaux d'institutions fédérales sur l'application de la Loi sur les langues officielles. La deuxième question, c'est la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques de 2010.

Permettez-moi de vous présenter les membres du comité présents aujourd'hui.

À ma droite, nous avons le sénateur Fernand Robichaud du Nouveau-Brunswick, le sénateur Tardif de l'Alberta, et le sénateur Losier-Cool du Nouveau-Brunswick. À ma gauche, le sénateur Comeau de la Nouvelle-Écosse et le sénateur Murray de l'Ontario.

Nos premiers témoins ce matin représentent la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures.

Nous recevons M. Marc Arnal, président de la Fondation et M. Jean Watters, représentant de la Colombie-Britannique auprès de la Fondation.

**Jean Watters, membre du conseil d'administration, Fondation canadienne pour le dialogue des cultures :** Madame la présidente, je ne représente pas la Colombie-Britannique. Aucun des membres au sein de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures ne représente une province. Je suis un membre du conseil d'administration.

**La présidente :** Très bien. Merci de la précision. Vous avez une dizaine de minutes environ pour faire votre présentation et les sénateurs auront ensuite beaucoup de questions à vous poser.

**Marc Arnal, président, Fondation canadienne pour le dialogue des cultures :** Honorables sénateurs, mon nom est Marc Arnal. Je suis président de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, doyen de la Faculté St-Jean et, comme madame la présidente, Manitobain d'origine. Je suis accompagné aujourd'hui de Jean Watters, directeur général du Conseil scolaire francophone de la Colombie-Britannique, et qui auparavant a

University and President of Collège Boréal in Sudbury. Thank you for the time you have put at our disposal.

The Fondation canadienne pour le dialogue des cultures grew out of an initiative by the FCFA. In 2000, the FCFA sponsored a task force that did a cross-Canada tour to start a dialogue between francophone and Acadian communities, on the one hand, and the other groups making up Canadian society, that is to say anglophones, Quebec francophones, Aboriginal peoples and the ethnocultural communities, on the other. In its report, the task force recommended that a foundation be established whose role it would be to continue the work begun by that tour.

The Fondation canadienne pour le dialogue des cultures was thus established. Its board of directors consists of Canadians from various regions and various linguistic and cultural groups. Under the patronage of Her Excellency the Governor General, our honorary president, the Fondation has as its mission to promote and support dialogue among the various components of Canadian society; to instruct and inform the public in order to bring the diverse communities closer together and to promote thought and research. For example, we are very much involved in Les Rendez-vous de la Francophonie, with which you are no doubt familiar and which is the annual celebration of the French language in connection with the Journée internationale de la Francophonie in March.

In the context of the 2010 Olympic and Paralympic Games in Vancouver, the Fondation is pooling its efforts with the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, whom you heard yesterday, to contribute to the success of the Games by expanding the influence of the entire francophone community of Canada. The Fondation's participation grew out of a retreat held in the spring of 2005 involving representatives from the Department of Canadian Heritage, the Vancouver 2010 organizing committee, VANOC, and community leaders and officers of the francophone associations of Canada and British Columbia.

The purpose of that meeting was to encourage Canada's francophone communities to determine how they wanted to be involved in the 2010 Olympic Games and to identify mechanisms for cooperation among the various stakeholders in order to support VANOC in its mission; in other words, how to ensure that the country's francophones would view the Vancouver Games as their games as well. Participants identified the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures as an organization qualified and able to identify mechanisms and a cooperation framework. That was approved by the FCFA of Canada, among others. The Fondation accepted that responsibility.

In subsequent months, we followed up with francophone organizations and associations, met with VANOC, the FCCB and the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal

été recteur de l'Université Laurentienne et président du Collège Boréal à Sudbury. Je vous remercie du temps que vous avez voulu mettre à notre disposition.

La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures est née d'une initiative de la FCFA. En l'an 2000, la FCFA avait parrainé un groupe de travail qui avait effectué une tournée pancanadienne visant à amorcer un dialogue entre les communautés francophones et acadiennes d'une part et les autres groupes qui composent la société canadienne, c'est-à-dire les anglophones, les francophones du Québec, les Peuples autochtones et les communautés ethnoculturelles. Dans son rapport, le groupe de travail recommandait la mise sur pied d'une fondation dont le rôle serait de poursuivre le travail amorcé par cette tournée.

Ainsi fut mise sur pied la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures. Son conseil d'administration est composé de Canadiens et de Canadiennes provenant de différentes régions, de différents groupes linguistiques et culturels. Sous le haut patronage de Son Excellence la Gouverneure générale, notre présidente d'honneur, la Fondation a pour mission de promouvoir et de soutenir le dialogue entre les différentes composantes de la société canadienne; d'instruire et d'informer la population afin de rapprocher les diversités collectives et de promouvoir la réflexion et la recherche. À titre d'exemple, nous sommes fortement investis dans les Rendez-vous de la Francophonie, que vous connaissez sans doute et qui est la célébration annuelle de la langue française en lien avec la Journée internationale de la Francophonie au mois de mars.

Dans le cadre des Jeux olympiques et paralympiques de Vancouver en 2010, la Fondation adjoint ses efforts à ceux de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique que vous avez entendu hier, pour contribuer au succès des Jeux en y assurant le rayonnement de toute la francophonie du Canada. Cette participation de la Fondation au dialogue découle d'une journée de réflexion tenue au printemps 2005 et qui réunissait des représentants du ministère du Patrimoine canadien, du comité organisateur de Vancouver 2010, le COVAN, de leaders communautaires et de responsables d'associations francophones du Canada et de la Colombie-Britannique.

Le but de cette rencontre était d'encourager les communautés francophones du Canada à déterminer comment elles souhaitaient s'engager dans les Jeux olympiques de 2010 et d'identifier des mécanismes de collaboration entre les différents intervenants en vue d'appuyer le COVAN dans sa mission. En d'autres mots, comment s'assurer que les francophones du pays verraient les Jeux de Vancouver comme étant également leurs Jeux. Les participants ont identifié la participation de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures comme une organisation capable et compétente pour identifier des mécanismes et un cadre de collaboration. Cela a été entériné entre autres par la FCFA du Canada. La Fondation a accepté cette responsabilité.

Au cours des mois subséquents, nous avons assuré le suivi auprès des organisations et associations francophones, rencontré le COVAN, la FCCB, le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques



Secretariat in Vancouver. We view our role, not as that of project manager, but rather as a catalyst for the efforts of the Canadian francophone community.

There is thus no contradiction, for example, between our role and the agreements that VANOC has since signed with the Province of Quebec and other provinces. The talks led to the signing of a tripartite agreement among the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and VANOC. That agreement sets out the responsibilities and obligations of each of the parties in carrying out this major Canadian project.

In March 2006, we submitted our strategic plan, a copy of which I have here and which I could leave you if you wish, which is entitled: Together, seizing the opportunity to contribute to the success of the 2010 Vancouver Games and to promote a stronger Francophonie in Canada. This strategic plan provides the backdrop for action by the Canada francophone community.

Its primary purpose is to optimize, over the next four years, the collective actions of those who seize this opportunity that is afforded us. Its success will depend on the will, openness, and motivation of individuals and organizations to cooperate on this project. We are now implementing this vision. We have established a national committee and four subcommittees to define possible actions in various fields: tourism, business, education, youth, culture, sports and recreation. This action plan should be submitted by the end of January 2007.

We believe that Olympic values such as strengthening the ties among peoples and promoting an end to conflict are consistent with the values of the Fondation. That is why the Fondation will exercise leadership that is inclusive and respectful of the expertise of each party, and its role will essentially be to facilitate the broadest participation and involvement by the francophone community across the country.

The Games are a locomotive to which we can attach the French fact. It affords us the opportunity to promote the French language, an official language at the Olympic Games and to make Canada's francophone community known within and outside the country. The Games are an opportunity for us to show our know-how and to showcase artists, creators, entrepreneurs and many other francophone talents, to bring the country's francophone communities together and to involve youth and encourage it to join in Canada's francophone community.

The francophone community will take action in three spheres: first, it will provide direct services to VANOC by identifying resources, talents and products and respond to express, specific requests. Second, it will contribute to the related activities of the Games, through, for example, public facilitation, welcoming tourists and promoting the activity; and, lastly, by promoting public participation across the country, by introducing activities and products inspired by the Games, both before and after the event.

In addition, the federal government has informed us that it wants to ensure that the two official languages are fully incorporated into the planning, organization and conduct of the

et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver. Nous avons vu notre rôle non pas en tant que gestionnaire de projets, mais plutôt comme catalyseur des efforts de la Francophonie canadienne.

Il n'y a donc aucune contradiction, par exemple, entre notre rôle et les ententes que le COVAN a signées avec la province du Québec et avec d'autres provinces. Les discussions ont mené à la signature d'une entente tripartite entre la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et le COVAN. Ce protocole spécifie les responsabilités et obligations de chacune des parties dans la réalisation de ce grand projet canadien.

En mars 2006, nous avons déposé notre plan stratégique, dont j'ai une copie ici et que je pourrai vous laisser si vous voulez, qui s'intitule : Ensemble, saisir l'occasion de contribuer au succès des Jeux de Vancouver 2010 et favoriser le rayonnement de la Francophonie au Canada. Ce plan stratégique fournit la trame de fond pour une intervention de la Francophonie du Canada.

Il a pour but premier d'optimiser au cours des quatre prochaines années les actions collectives de ceux qui voudront bien saisir l'occasion qui se prête à nous. Son succès repose sur la volonté, l'ouverture, et la motivation des individus et des organisations de collaborer à ce projet. Nous sommes présentement à rendre concrète cette vision. Nous avons mis en place un comité national et quatre sous-comités dont la tâche est de définir des actions possibles dans différents domaines : tourisme, affaires, éducation, jeunesse, culture, sports et loisir. Ce plan d'action devrait être déposé d'ici la fin de janvier 2007.

Nous croyons que des valeurs olympiques comme celles de renforcer les liens entre les peuples et favoriser la fin des conflits rejoignent les valeurs de la Fondation. C'est la raison pour la laquelle la Fondation exercera un leadership inclusif et respectueux des expertises de chacun et son rôle sera essentiellement de faciliter la participation et l'implication la plus large possible de la Francophonie à l'échelle du pays.

Les Jeux sont une locomotive à laquelle on peut rattacher le fait français. Il nous donne l'occasion de promouvoir la langue française, une langue officielle aux Jeux olympiques et de faire connaître la francophonie du Canada à l'intérieur et à l'extérieur du pays. Les Jeux nous donnent l'occasion de démontrer notre savoir-faire et de mettre en valeur les artistes, créateurs, entrepreneurs et autres nombreux talents francophones, de rapprocher les collectivités francophones au pays et d'engager la jeunesse et de stimuler son adhésion à la francophonie du Canada.

La francophonie occupera trois espaces d'intervention; il s'agit d'abord d'assurer des services directs au COVAN en identifiant des ressources, talents et produits, et répondre à des demandes expresses et particulières. Ensuite, il s'agit d'assurer un apport aux activités connexes des Jeux, en assumant, par exemple, l'animation de la place publique, l'accueil des touristes et la promotion de l'activité; et enfin en favorisant la participation populaire à travers le pays, en initiant des activités et des produits inspirés par les Jeux, avant et après ceux-ci.

Par ailleurs, le gouvernement fédéral nous a signalé qu'il voulait veiller à ce que les deux langues officielles soient pleinement incorporées dans la planification, l'organisation et la



2010 Winter Games. The government also wants to ensure that the members of the francophone communities across Canada seize and take part in the opportunities that arise as a result of the Games. It will therefore have to set aside in its next budget resources that will enable us all to achieve the feat of making the Games a success and supporting the development of the francophone community in Canada. The Fondation canadienne pour le dialogue des cultures is aware of the weight of its responsibility and intends to meet its obligations.

**Senator Comeau:** Thank you very much and welcome to the committee. Thank you for giving us an overview of the Fondation. From my questions, you will understand that I do not really know the Fondation. That is why I may ask questions to which perhaps I should know the answers.

First, how do you become a member of the Fondation; either a member of the executive or a member in charge?

**Mr. Arnal:** According to the Constitution or letters patent of the Fondation, members replace people who withdraw. Essentially, there is no electoral process. It is a process of appointment based on a certain number of internal criteria.

**Senator Comeau:** If someone leaves, the Fondation finds someone else?

**Mr. Arnal:** We do have some small routine agreements. The president of the Fédération des communautés francophones et acadienne is always a member of the Fondation, but it is understood that, when that person ceases to be president or resigns, he or she is replaced by his or her successor. That is the closest example of institutional representation we have on our board.

Some of our members took part in the old coordination organization, Les Rendez-vous de la Francophonie; like Suzanne Laverdière, who is now in Paris and is programming director for the seven TV5 networks, but whose substantive position is that of Vice-President at Radio-Canada. She is a member and was a member of the organization responsible for Les Rendez-vous de la Francophonie. So when we included Les Rendez-vous de la Francophonie, she came along with it. We always have someone from the ethnocultural communities and always someone from the Aboriginal communities. We also try to ensure geographical representation to the extent that is possible, and we also try to ensure equal representation of men and women.

**Senator Comeau:** Your main purpose is dialogue among Canadian cultures, not necessarily to be a group representing the linguistic or francophone minorities of Canada?

**Mr. Arnal:** We have never made that claim.

**Senator Comeau:** I understand that. Do you have any representation from Quebec?

tendue des Jeux d'hiver de 2010. Le gouvernement veut aussi s'assurer que les membres des communautés francophones, partout au Canada, participent et saisissent les occasions qui se présentent grâce à la tenue des Jeux. Il devra donc prévoir dans son prochain budget des ressources qui nous permettront à tous de réussir ce tour de force qui vise à la fois le succès des Jeux et le rayonnement de la Francophonie au Canada. La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures est consciente de l'importance de la responsabilité qui lui incombe et elle entend remplir ses obligations.

**Le sénateur Comeau :** Merci beaucoup et bienvenue au comité. Merci de nous donner un aperçu de ce qu'est la Fondation. Par mes questions, vous comprendrez que je ne connais pas vraiment la Fondation. Pour cette raison, je risque de poser des questions dont je devrais peut-être connaître les réponses.

Premièrement, comment devenez-vous membre de la Fondation; soit un membre de la direction ou soit un membre en charge?

**M. Arnal :** Selon la constitution où les lettres patentes de la Fondation, les membres remplacent les gens qui se désistent. Essentiellement, il n'y a pas de processus électoral. C'est un processus de nomination à partir d'un certain nombre de critères internes.

**Le sénateur Comeau :** Si quelqu'un quitte, la Fondation va chercher quelqu'un d'autre?

**M. Arnal :** On a quand même des petites ententes d'office. Le président ou la présidente de Fédération des communautés francophones et acadienne est toujours membre de la Fondation, mais il est entendu que lorsque cette personne cesse d'être président ou présidente et qu'elle démissionne, elle est remplacée par son successeur. C'est l'exemple le plus proche d'une représentation institutionnelle au sein de notre conseil.

Certains de nos membres ont pris part à l'ancien organisme de la coordination des Rendez-vous de la Francophonie; comme Suzanne Laverdière, qui est présentement à Paris et qui est directrice de la programmation pour les sept réseaux de TV5, mais dont le poste d'attache est à Radio-Canada comme vice-présidente. Elle est membre et était membre de l'organisme responsable des Rendez-vous de la Francophonie. Alors quand on a inclus les Rendez-vous de la Francophonie, elle est venue avec. On a toujours quelqu'un des communautés ethnoculturelles, et toujours quelqu'un des communautés autochtones. On essaie aussi d'assurer une représentation géographique dans la mesure du possible et, aussi, on essaie d'assurer une représentation égale chez des hommes et des femmes.

**Le sénateur Comeau :** Votre raison d'être principale est le dialogue entre les cultures canadiennes, et non pas d'être nécessairement un groupe représentant les minorités linguistiques ou les francophones du Canada?

**M. Arnal :** Nous n'avons jamais eu cette prétention.

**Le sénateur Comeau :** Je comprends cela. Avez-vous une représentativité du Québec?

**Mr. Arnal:** Yes. In addition to Suzanne Laverdière, whom I just named, there is Joan Netten, in Montreal, who is the former President of Canadian Parents for French. We have Luc Lainé from the Wendake nation, near Quebec City, and Bernard Voyer, who is a well-known explorer from the Montreal region.

**Senator Comeau:** But you are not a foundation with representatives other than from the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada?

**Mr. Arnal:** No. Even though, officially, the FCFA is not an ex officio member. It is simply as the result of an arrangement made with the FCFA; when George Arès stopped being president, he resigned and Jean-Guy Rioux replaced him.

**Senator Comeau:** Does your mandate include some provision whereby you try to have geographical representation?

**Mr. Arnal:** Yes.

**Senator Comeau:** Simply based on population?

**Mr. Arnal:** No.

**Senator Comeau:** That is not in your charter?

**Mr. Arnal:** Yes, I think I could check, but we set geographical representation objectives. We are a national foundation, so we have to have representation from various parts of the country.

**Senator Comeau:** Is there something in your charter stating that there will be at least so many persons from New Brunswick?

**Mr. Arnal:** No, I do not think that is the case. But I think that is understood.

**Senator Comeau:** But you try to achieve that objective?

**Mr. Watters:** I am from British Columbia, but I do not represent British Columbia.

**Senator Comeau:** I understand that.

**Mr. Watters:** The people around the table represent various groups. Aboriginal people and Acadians are represented and, together, we form a whole, but we do not necessarily represent a specific province.

**Mr. Arnal:** There is no specific objective.

**Senator Comeau:** Your foundation was chosen because you are people involved in society, and you are trying to do what you can to promote dialogue?

**Mr. Watters:** Yes.

**Senator Comeau:** Where does the Fondation's funding come from?

**Mr. Arnal:** Ultimately, the funding is the basis of the projects. We receive some funding for participation, the organization of Les Rendez-vous de la Francophonie and Canada's participation

**M. Arnal :** Oui. En plus de Suzanne Laverdière que je viens de nommer, il y a Joan Netten à Montréal qui est l'ancienne présidente de Canadian Parents for French. Nous avons Luc Lainé de la nation Wendake, près de Québec, et également Bernard Voyer qui est un explorateur bien connu de la région de Montréal.

**Le sénateur Comeau :** Mais vous n'êtes pas une fondation regroupant des représentativités autres que pour la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada?

**M. Arnal :** Non. Même que, officiellement, la FCFA n'est pas membre d'office. C'est simplement à la suite d'un arrangement fait avec la FCFA; lorsque George Arès a cessé d'être président, il a démissionné et Jean-Guy Rioux l'a remplacé.

**Le sénateur Comeau :** Est-ce que vous avez dans votre mandat un moyen par lequel vous essayez d'avoir une représentativité géographique?

**M. Arnal :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** D'après la population tout simplement?

**M. Arnal :** Non.

**Le sénateur Comeau :** Ce n'est pas dans votre charte?

**M. Arnal :** Oui, je pense que je pourrais vérifier, mais on se donne des objectifs de représentation géographique. On est une fondation nationale, il faut donc qu'on ait de la représentation dans différents coins du pays.

**Le sénateur Comeau :** Y a-t-il quelque chose dans votre charte qui dit qu'il y aura au moins tant de personnes du Nouveau-Brunswick?

**M. Arnal :** Non, je ne pense pas que ce soit le cas. Mais je pense que c'est bien compris.

**Le sénateur Comeau :** Mais vous essayez de rejoindre cet objectif?

**M. Watters :** Je suis une personne de la Colombie-Britannique, mais je ne représente pas la Colombie-Britannique.

**Le sénateur Comeau :** Je comprends cela.

**M. Watters :** Les gens qui sont autour de la table représentent différents groupes. Les Autochtones, les Acadiens sont représentés et ensemble on forme un tout. Mais on ne représente pas nécessairement une province spécifique.

**M. Arnal :** Il n'y a pas d'objectif spécifique.

**Le sénateur Comeau :** Votre fondation a été choisie du fait que vous êtes des gens impliqués dans la société et vous essayez de faire votre possible pour promouvoir le dialogue?

**M. Watters :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** D'où provient le financement de la Fondation?

**M. Arnal :** En gros, le financement est à la base des projets. On reçoit un certain financement pour la participation, l'organisation des Rendez-vous de la Francophonie et la participation

in Les Rendez-vous de la Francophonie. Perhaps you have read our newspaper, which has a circulation of 2.3 million and is distributed across Canada.

Among other things, we have special programs with Radio-Canada and activities across the country sponsored by the Fondation.

**Senator Comeau:** But do you have core funding?

**Mr. Arnal:** No.

**Senator Comeau:** How many full-time employees do you have?

**Mr. Arnal:** We have one part-time employee, Guy Matte, who is our executive director. Perhaps you know him.

**Senator Comeau:** Yes.

**Mr. Arnal:** In addition to Mr. Matte, contract employees are hired to work on the various projects. For example, we have a team for Les Rendez-vous de la Francophonie, who are the same people who previously organized the Hot Air Balloon Festival in the National Capital Region. So we essentially negotiate contracts with service suppliers.

**Senator Comeau:** I do not want to monopolize all the time, but I still have a few questions to ask. Yesterday, we heard from the Fédération des communautés francophones de la Colombie-Britannique, who said that they had little funding to contribute to the conduct of the Games. I believe they have a \$40,000 fund, which will be exhausted in two or three months. They told us they were not expecting more funding. Have you obtained funding to perform the task that has been given you for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games in Vancouver?

**Mr. Arnal:** No. I am not convinced — In any case, I do not know who told them there would not be any more funding for the Fédération des communautés francophones de la Colombie-Britannique, but that is not the impression I have.

We have a certain amount of money for our funding. In all, we have currently received about \$100,000 for the first year, but we have submitted an action plan, and the host community will also be submitting an action plan. Those actions plans will be reviewed by the Government of Canada and by the Government of British Columbia and grants will be awarded. That is quite obvious.

**Senator Comeau:** The comment that was made to us yesterday was that the minister had previously had discretionary authority to dip into a given budget, but that he apparently no longer had that discretion, that there therefore was not any program in which funding would be available to help them and that their funding would shortly elapse.

canadienne aux Rendez-vous de la Francophonie. Vous avez peut-être lu notre journal qui est publié à 2,3 millions d'exemplaires et qui est distribué à travers le Canada.

Nous avons entre autres des programmes spéciaux avec Radio-Canada et des activités d'un bout à l'autre du pays et qui sont parrainées par la Fondation.

**Le sénateur Comeau :** Mais avez-vous un financement de base?

**M. Arnal :** Non.

**Le sénateur Comeau :** Avez-vous des employés à temps plein?

**M. Arnal :** On a un employé à temps partiel qui est notre directeur général et qui s'appelle Guy Matte. Vous le connaissez peut-être.

**Le sénateur Comeau :** Oui.

**M. Arnal :** En plus de M. Matte, des contractuels sont embauchés pour travailler sur les différents projets. Nous avons par exemple une équipe autour des Rendez-vous de la Francophonie qui sont les mêmes personnes qui ont organisé dans le passé le Festival de montgolfières dans la région de la capitale nationale, alors nous négocions essentiellement des contrats avec des fournisseurs de services.

**Le sénateur Comeau :** Je ne veux pas monopoliser tout le temps, mais j'aurais encore quelques questions à poser. Hier, nous avons reçu la visite de la Fédération des communautés francophones de la Colombie-Britannique qui disait qu'ils avaient peu de financement pour contribuer à la bonne marche des Jeux. Je pense qu'ils bénéficient d'un fonds de 40 000 \$ et qui sera épuisé d'ici deux ou trois mois. Ils nous ont dit qu'ils n'attendaient pas d'autre financement. Avez-vous obtenu du financement pour effectuer la tâche qui vous a été confiée pour les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver?

**M. Arnal :** Non. Je ne suis pas convaincu... En tout cas, je ne sais pas qui leur a dit qu'il n'y aurait pas d'autre financement pour la Fédération des communautés francophones de la Colombie-Britannique, mais ce n'est pas l'impression que j'ai.

Nous avons une certaine somme d'argent pour notre financement. Présentement, en tout et partout pour ce dossier, nous avons reçu une centaine de milliers de dollars pour la première année. Mais on a déposé un plan d'action et la communauté hôte également va déposer un plan d'action. Ces plans d'action seront étudiés par le gouvernement du Canada et par la province de la Colombie-Britannique et des subventions en découleront. C'est bien évident.

**Le sénateur Comeau :** Le commentaire qui nous a été fait hier, c'est que le ministre avait par le passé un pouvoir discrétionnaire afin de piger dans un budget donné, mais qu'apparemment cette discrétion n'existe plus et qu'il n'y a donc pas de programme dans lequel des fonds seraient disponibles pour les aider et que leur financement allait s'écouler sous peu.



**Mr. Arnal:** They are no doubt more aware of the internal workings of the Government of Canada than I am, even though I worked for them for 20 years. That was a while ago, it is true. I must say that I find that comment surprising.

**Senator Comeau:** Okay. I have one final question. We heard from the Canadian Heritage representatives in Ottawa. They came to talk to us about the gains and the fact that you had been the group chosen for Canadians. A comment was made that you were our mouthpiece. I questioned that a bit because I wondered how you could be my mouthpiece. They are talking about the mouthpiece of the francophone and Acadian communities of Canada.

**Mr. Arnal:** I read the document in question.

**Senator Comeau:** If someone speaks for me, I want to have my say. So you are not our mouthpiece?

**Mr. Arnal:** We never claimed that we were anyone's mouthpiece. We are the mouthpiece for a mission, and our mission is to ensure dialogue among cultures. There was a meeting with a series of representatives; the representatives looked at the horizon of the organizations and agreed that we seem to be the best able to meet coordination needs.

Our role is essentially to facilitate and coordinate. We represent no one, except in the way that one could probably say that the Governor General confers a certain legitimacy by acting as honorary chair. But we do not claim to represent anyone.

**Senator Losier-Cool:** Good morning, I am always pleased to see you again. In response to Senator Comeau's concerns, we were told about a number of agreements yesterday. We are trying to agree on the agreements and on your role. There is VANOC, which represents the governments, and you, you mainly say you are promoting the development of Canada's francophone community.

Looking at the list of VANOC members and knowing a number of people who are members of the board of directors and knowing that they have proven themselves over the years gives me confidence.

Then there is the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Where do they stand? More with VANOC? More with you? Do you meet, the three groups together?

**Mr. Arnal:** Yes. Through our executive director and staff. Yes, we meet regularly.

**Senator Losier-Cool:** Each has its own specific task, and for you, it is to ensure that the francophone community is very present at the 2010 Vancouver Olympic Games?

**Mr. Arnal:** The Canadian francophone community.

**Senator Losier-Cool:** Yes, absolutely. Yesterday, we heard from the Chairman of the Vancouver Chamber of Commerce. He hopes the committee can examine — and I would like to have

**M. Arnal:** Ils sont sans doute plus au courant des rouages internes du gouvernement du Canada que moi, même si j'ai travaillé pour eux pendant 20 ans. Il est vrai que cela fait un certain temps. Je dois vous dire que je trouve ce commentaire surprenant.

**Le sénateur Comeau:** D'accord. J'ai une dernière question. Nous avons reçu à Ottawa les représentants de Patrimoine canadien. Ils sont venus nous parler des Jeux et du fait que vous aviez été le groupe choisi pour les Canadiens. Un commentaire a été fait à l'effet que vous étiez notre porte-parole. J'ai questionné cela un peu, parce que je me demandais comment vous pouviez être mon porte-parole. Ils parlaient du porte-parole des communautés francophones et acadienne du Canada.

**M. Arnal:** J'ai lu le document en question.

**Le sénateur Comeau:** Si quelqu'un parle pour moi, je veux avoir mon mot à dire. Vous n'êtes donc pas notre porte-parole?

**M. Arnal:** On n'a jamais eu la prétention d'être le porte-parole de qui que ce soit. Nous sommes le porte-parole d'une mission, et notre mission est d'assurer le dialogue des cultures. Il y a eu une rencontre avec une série de représentants; les représentants ont regardé l'horizon des organisations et ont convenu que nous semblions être les plus habilités à répondre aux besoins de coordination.

Notre rôle, essentiellement, est de faciliter et de coordonner. Nous ne représentons personne, si ce n'est du fait qu'on pourrait probablement dire que la Gouverneure générale apporte une certaine légitimité par sa présidence d'honneur. Mais on ne prétend pas représenter qui que ce soit.

**Le sénateur Losier-Cool:** Bonjour, cela me fait toujours plaisir de vous revoir. Suite aux inquiétudes du sénateur Comeau, on nous a parlé hier de plusieurs ententes. On essaie de s'entendre dans les ententes et sur votre rôle. Il y a le COVAN qui regroupe les gouvernements et vous, principalement, vous dites favoriser le rayonnement de la Francophonie du Canada.

Voyant la liste des membres du COVAN et connaissant plusieurs des personnes qui sont membres du conseil d'administration et sachant qu'ils ont fait leurs preuves au cours des années, cela m'inspire confiance.

Ensuite, il y a la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Ou se situent-ils? Plutôt avec le COVAN? Plutôt avec vous? Vous rencontrez-vous, les trois groupes ensemble?

**M. Arnal:** Oui. Par l'entremise de notre directeur général et de notre personnel. Oui, on se rencontre régulièrement.

**Le sénateur Losier-Cool:** Chacun possède sa propre spécificité, et vous c'est de vous assurer que la francophonie soit très présente aux Jeux olympiques 2010 de Vancouver?

**M. Arnal:** La Francophonie canadienne.

**Le sénateur Losier-Cool:** Oui, absolument. Hier, nous avons reçu le président de la Chambre de commerce de Vancouver. Il souhaite que le comité puisse se pencher — et je voudrais avoir

your advice on this — the impact of the Olympic Games for the francophone community, especially in western Canada. Do you see your role continuing? How do you view that impact?

**Mr. Arnal:** I am going to give Mr. Watters a chance to speak, since he is in the field and works with an organization that is very active in the Olympic Games file. He can tell you about the impact. Then I will try to sort out for you clearly what the FFCB's role is, what the Fondation's role is and what VANOC's role is.

**Mr. Watters:** The francophone community of British Columbia has two representatives at the table; that is the President of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the President of the Société de développement économique de la Colombie-Britannique at the Fondation's table.

**Senator Losier-Cool:** That is Mr. Cyr?

**Mr. Watters:** No, that is his boss, because Mr. Cyr is executive director. They play a very important role and that is how dialogue is maintained with the British Columbia group. As we mentioned earlier, no one has received any funding to date. In our presentation, we talk a lot about optimization and playing a catalytic role.

The projects will materialize over the next few years. I am going to give you a very simple example: 72 countries are represented on my board, and 58 languages are spoken. You can imagine the number of volunteers that will produce among youths and the francophone community.

What is interesting is that we are talking about a dialogue of cultures. This is very representative, to a certain extent, of Canada's changing role. Twenty years ago, we talked about the two founding peoples; now we talk about two languages, French and English, but that embrace a number of cultures. When we say culture, 78 countries are represented on our board and will reflect the change in Canada over the next 10 or 15 years. We have a role to play in this regard, and it is not just a leadership role. It is a role as facilitator in moving forward and experiencing these coming changes.

As regards funding, I will let my colleague talk about that at greater length. We are still in the early planning stages. The four subcommittees that Marc referred to in his presentation have just been formed, and these subcommittees are about to meet again. They have already met once, but the closer we get to the Olympic Games, the more projects we will see associated with the Fondation.

**Mr. Arnal:** If the Games were the British Columbia games, they would not need us. This is Canada's Olympic Games, which are being held in British Columbia. Obviously, the host community is British Columbia. Obviously, the British Columbia francophone community, as a result of a decision

vos conseils à cet effet — sur les retombées des Jeux olympiques pour cette francophonie, surtout dans l'Ouest canadien. Voyez-vous votre rôle se poursuivre? De quelle façon voyez-vous ces retombées?

**M. Arnal :** Je vais laisser la chance à monsieur Watters d'intervenir, puisqu'il est sur le terrain et travaille avec une organisation très active dans le dossier des Jeux olympiques. Il pourra vous parler des retombées. Ensuite, j'essaierai de démêler pour vous clairement quel est le rôle de la FFCB, le rôle de la fondation et le rôle du COVAN.

**M. Watters :** La communauté francophone de la Colombie-Britannique a deux représentants autour de la table; c'est la présidente de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et le président de la Société de développement économique de la Colombie-Britannique à la table de la fondation.

**Le sénateur Losier-Cool :** C'est M. Cyr?

**M. Watters :** Non, c'est son patron, car M. Cyr est directeur général. Ils jouent un rôle très important et c'est comme cela que le dialogue est maintenu avec le groupe de la Colombie-Britannique. Comme on a mentionné tout à l'heure, personne n'a reçu de fonds jusqu'à maintenant. Dans notre présentation, on parle beaucoup d'optimisation et de jouer un rôle de catalyseur.

Les projets vont se concrétiser au cours des prochaines années. Je vais vous donner un exemple très simple : 72 pays sont représentés au sein de mon conseil et 58 langues sont parlées. Vous pouvez vous imaginer ce que cela amènera comme bénévoles auprès des jeunes et au sein de la Francophonie.

Ce qui est intéressant, c'est qu'on parle d'un dialogue des cultures. C'est très représentatif dans une certaine mesure du rôle changeant du Canada. On parlait il y a 20 ans des deux peuples fondateurs; on parle maintenant de deux langues : la langue française et la langue anglaise, mais sous lesquelles se regroupent plusieurs cultures. Quand on parle de culture, chez nous, 78 pays sont représentés et vont refléter le changement du Canada au cours des 10 ou 15 prochaines années. Nous avons un rôle à jouer à ce niveau, et ce n'est pas qu'un rôle de leadership. C'est un rôle de facilitateur pour aller de l'avant et vivre ces changements qui s'en viennent.

Au niveau du financement, je laisserai mon collègue en parler plus longuement. Nous sommes encore au début d'une planification. Les quatre sous-comités auxquels Marc a fait référence dans sa présentation viennent tout juste d'être formés et ses sous-comités sont sur le point de se rencontrer à nouveau. Ils se sont déjà rencontrés une fois. Mais plus on avance vers les Jeux olympiques, et plus on verra de projets concrets rattachés à la Fondation.

**M. Arnal :** Si les Jeux étaient les Jeux de la Colombie-Britannique, on n'aurait pas besoin de nous. C'est les Jeux olympiques du Canada, qui ont lieu en Colombie-Britannique. C'est sûr que la communauté-hôte est la Colombie-Britannique. C'est sûr que la francophonie de la



that was made by the community itself, is represented by the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. That is clear and obvious.

But for the national aspect, however, we have been asked to ensure its coordination, not to represent, but to ensure that the Olympic Games are present across Canada, before, during and afterwards.

That means that we will be working with the Olympic Committee, the third key player. We will be working with the Olympic Committee first to respond to orders, second to suggest things to them and to propose various models for cooperation. They have just done a national tour in which we took part. Based on that tour, there will emerge activities that will be adopted through the four subcommittees and the steering committee and that will then result in an action plan, which we hope will be funded. Ultimately, that is how that works.

**Senator Losier-Cool:** Thank you for your clarification. You must have been a teacher because it was very well explained.

Would you have any suggestions or recommendations to make to us concerning your role with all those organizations, so that we can include them in our report on this visit?

**Mr. Arnal:** What comes to mind, and this is related to the representation question, is that, when you represent, you have a certain authority; you represent on the basis of an authority delegated by the members. We do not have that.

We very much need to rely on the various stakeholders' desire to cooperate. As you mentioned earlier, we think that, with the list of people sitting on our board of directors, we can attract that kind of cooperation. If I were to wish for something, it would be essentially that everyone would play fairly and that it all go very well. If everyone pulls at his corner of the blanket, it will be difficult. We do not have the ability to tell someone to get into line because that is not our role. Our role is a coordination and facilitation role.

**Senator Jaffer:** If I understand correctly, you are the coordinator between the community and VANOC? Is that correct?

**Mr. Arnal:** If, by "community", you mean the Canadian francophone community, including Quebec, yes.

**Senator Jaffer:** Only for the francophone community?

**Mr. Arnal:** Yes, in this file. Dialogue in this file, which we are talking about; obviously, we are going to talk about other files because we are in communication with Aboriginal people, but our main role is between francophones outside Quebec and French-speaking Quebec.

**Senator Jaffer:** Okay. Do you have a lot of roles to play for the Fondation, for francophones, for Aboriginal people and for other communities?

Colombie-Britannique, par une décision qui a été prise par la communauté même, est représentée par la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. C'est clair, net et précis.

Mais pour la dimension nationale toutefois, on nous a demandé d'en assurer la coordination; et non pas de représenter, mais bel et bien de s'assurer que les Jeux olympiques soient présents partout au Canada, avant, pendant et après.

Cela veut dire que l'on travaillera avec le comité olympique, le troisième joueur clé. On travaillera avec le comité olympique dans un premier temps pour répondre à des commandes, dans un deuxième temps pour leur suggérer des choses et leur proposer différents modèles de collaboration. Ils viennent de faire une tournée nationale à laquelle nous avons participé. À partir de cette tournée, il se dégagera des activités qui seront adoptées par l'entremise des quatre sous-comités et du comité directeur et qui se traduiront ensuite en un plan d'action qui, on l'espère, sera financé. En gros, cela fonctionne de cette façon.

**Le sénateur Losier-Cool :** Merci de votre clarification. Vous avez dû être professeur car c'est très bien expliqué.

Auriez-vous des suggestions ou des recommandations à nous faire concernant votre rôle auprès de tous ces organismes, afin qu'on puisse les inclure dans notre rapport de cette visite?

**M. Arnal :** Ce qui me vient en tête, et cela rejoint la question de la représentativité, c'est que lorsqu'on représente, on a une certaine autorité; on représente à partir d'une autorité déléguée par les membres. Nous, on n'a pas cela.

Nous, on a énormément besoin de se fier sur la volonté des divers intervenants de collaborer. Comme vous l'avez mentionné tantôt, on pense qu'avec la liste des personnes qui siègent à notre conseil d'administration, nous pensons pouvoir nous attirer cette collaboration. Si j'avais quelque chose à souhaiter, c'est que tout le monde joue gentiment, essentiellement, et cela va très bien marcher. Mais si chacun tire chacun sur son bord de la couverture, ce sera difficile. On n'a pas la capacité de dire à quelqu'un de tomber en ligne parce que ce n'est pas notre rôle. Notre rôle est un rôle de coordination et de facilitation.

**Le sénateur Jaffer :** Si je comprends bien, vous êtes le coordonnateur entre la communauté et le COVAN? C'est cela?

**M. Arnal :** Si par « communauté » vous entendez la francophonie canadienne, y inclus celle du Québec, oui.

**Le sénateur Jaffer :** Seulement pour la communauté francophone?

**M. Arnal :** Oui, dans ce dossier. Le dialogue dans ce dossier, ce dont on parle, évidemment, on va parler d'autres dossiers parce qu'on est en communication avec les Autochtones, mais notre rôle principal est entre les francophones hors Québec et le Québec francophone.

**Le sénateur Jaffer :** D'accord. Avez-vous beaucoup de rôles à jouer pour la Fondation, pour les francophones, pour les Autochtones et pour d'autres communautés?



**Mr. Arnal:** We are a foundation that promotes dialogue among cultures. You must remember where we come from. We come from the francophone community outside Quebec. We are part of an approach by the francophone community outside Quebec toward others. The others in this situation are Quebec francophones and the other groups that I mentioned earlier. So, yes, we have taken on a lot of roles.

[English]

**Senator Jaffer:** I would like some clarification. Coming from British Columbia, we hope that we will have other communications with you.

I am confused by the word “cultural.” It is linguistic and cultural. You are doing both.

**Mr. Arnal:** Yes. The reason we are called what we are called is because “Fondation dialogue” was already in existence and we could not use the same name. The “des cultures” part “Dialogue des cultures” was not our original desire. We saw ourselves, as our honorary president says, breaking down solitudes.

**Senator Jaffer:** If I understand, your role is that you are dialoguing between the community and VANOC.

**Mr. Arnal:** Yes.

**Senator Jaffer:** How often do you meet with VANOC? How does the structure work?

**Mr. Arnal:** I meet with them personally maybe twice a year, but our executive director meets with them regularly.

**Senator Jaffer:** What does “regularly” mean?

**Mr. Arnal:** It means whenever it is needed. It could be once a month; it could be once every week. It depends on the intensity of the level of activity that is occurring at the time.

**Senator Jaffer:** Are you happy with the results thus far? Do you see that they are on line?

**Mr. Arnal:** Initially, I think there was some difficulty in establishing exactly who was going to do what with whom and how often, but that seems to be fairly clear now. We are very happy with the way the subcommittees are functioning. We are happy with the way the national coordinating committee is functioning. We have an excellent relationship with the francophone community in British Columbia and with VANOC. Yes, we are pretty satisfied with the way things are going.

Through some of our other projects, we have also made fairly significant inroads into Quebec. We are satisfied as well that we will be able to work constructively and productively with various organizations and with the Government of Quebec.

**Senator Jaffer:** As a British Columbian, I am preoccupied with not letting our country down and not just having French as a formal part of the proceedings. Within VANOC, how well represented is the French language?

**M. Arnal :** On est une fondation qui fait la promotion du dialogue entre les cultures. Il faut se rappeler d'où l'on vient. On vient de la Francophonie hors Québec. On vient d'une démarche de la Francophonie hors Québec vers les autres. Les autres, dans cette situation, ce sont les francophones du Québec et les autres groupes que j'ai mentionné tantôt. Alors oui, on s'est donné beaucoup de rôles.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** J'aimerais avoir des précisions. Venant de la Colombie-Britannique, nous espérons que nous aurons d'autres occasions de discuter ensemble.

Je trouve que le mot « cultures » porte à confusion. Vous intervenez sur deux fronts : celui de la langue, et celui de la culture.

**M. Arnal :** Oui. Nous avons choisi ce nom parce qu'il y avait déjà un organisme appelé « Fondation dialogue ». Nous ne pouvions pas utiliser le même nom. Les mots « des cultures », dans « dialogue des cultures », n'étaient pas notre premier choix, puisque nous considérons que notre rôle, comme l'a mentionné la présidente d'honneur, est de briser les solitudes.

**Le sénateur Jaffer :** Si j'ai bien compris, votre rôle est d'assurer le dialogue entre la collectivité et le COVAN.

**M. Arnal :** Oui.

**Le sénateur Jaffer :** À quelle fréquence rencontrez-vous le COVAN? Comment fonctionne-t-il?

**M. Arnal :** Je le rencontre peut-être deux fois par année, mais le directeur exécutif le rencontre régulièrement.

**Le sénateur Jaffer :** Qu'entendez-vous par « régulièrement »?

**M. Arnal :** Chaque fois qu'il est nécessaire de le faire. Ce peut être une fois par mois, une fois par semaine. Cela dépend du niveau d'activités en cours à ce moment-là.

**Le sénateur Jaffer :** Êtes-vous satisfait des résultats obtenus jusqu'ici? Est-il bien organisé?

**M. Arnal :** Au début, on ne savait pas trop qui allait faire quoi, mais les choses semblent maintenant assez claires. Nous sommes satisfaits de la façon dont les sous-comités, le comité national de coordination fonctionnent. Nous entretenons d'excellents liens avec la collectivité francophone de la Colombie-Britannique et le COVAN. Bref, nous sommes satisfaits de la façon dont les choses se déroulent.

Par ailleurs, nous avons réussi, par le biais d'autres projets, à établir des liens assez importants avec le Québec. Nous allons être en mesure de collaborer de manière constructive et productive avec divers organismes du Québec, y compris le gouvernement.

**Le sénateur Jaffer :** En tant qu'habitante de la Colombie-Britannique, j'estime qu'il est important de ne pas laisser tomber le pays, de ne pas utiliser le français à des fins purement symboliques. Est-ce que la langue française est bien représentée au sein du COVAN?

**Mr. Arnal:** I think initially they recognized that they had some work to do and I think they have gone about doing it. Yesterday, I was speaking to someone in Edmonton who has just been hired as a staff translator. She is originally from Quebec but is now working in Edmonton. You will be able to ask them, but we believe that they have a fairly clear and reasonable picture of their capacities, and where they need to bring in more capacity they do not hesitate to do so.

**Senator Jaffer:** As a woman, one of the things I have come to realize is that if you are not sitting at the table, the decisions are made for you. That is why as women we work very hard to be part of the political process. I worry when we have translators and not people who are speaking the language sitting at the table, and so I am anxious to know how many people are speaking French who are sitting around the table and who is speaking for the foundation, not for the coordinating role but to make sure that the language is there.

**Mr. Arnal:** I will answer your question directly and then segue into something else, if you are prepared to indulge me. I think that question is best asked of the people who are following us here.

**Senator Jaffer:** We will, trust me.

**Mr. Arnal:** This past weekend I was involved in Saskatchewan in another process in the francophone community to try and open up the identity parameters of the community. In 1969, we were speaking about official languages and the emphasis was on "official." In the nineties, under several impetuses, there was a change and a shift in the thinking. It was more than semantics, and we went to the notion of linguistic duality. Recently, we have been hearing Canada's common languages. I share your view that we will be successful if we convince all of our visitors and every Canadian that French and English are in effect Canada's common languages.

I come from Alberta where the immersion programs are perhaps the strongest in the country right now — except for B.C. — where the francophone school board enrolments are going up by almost 20 per cent a year, so we are very optimistic. However, I think that this shift is continuing.

My own dream is that the Olympic Games will put us over the top into the next iteration of language policy, which is essentially the recognition by all Canadians that French and English are the two common languages of this country. When we achieve that goal, we will have achieved a fair bit.

**Senator Jaffer:** We have the same dream.

When people in B.C. talk about "common languages," they often talk about others, and I have real issues with that phrase. I am old-fashioned and like "official languages" better, because then there is no doubt.

**Mr. Arnal:** Ils se sont rendu compte, dans un premier temps, qu'ils avaient du travail à faire de ce côté-là. Ils ont pris des mesures pour remédier à la situation. J'ai rencontré, hier, à Edmonton, une traductrice qui vient tout juste d'être embauchée par le COVAN. Elle est originaire du Québec, mais travaille maintenant à Edmonton. Vous allez donc pouvoir leur poser la question. Quoi qu'il en soit, nous pensons qu'ils ont une idée assez claire et juste de leur situation. Ils n'hésitent pas à aller chercher les ressources additionnelles dont ils ont besoin.

**Le sénateur Jaffer :** Je me rends compte, en tant que femme, que si vous n'êtes pas assise à la table, les décisions sont prises à votre place. Voilà pourquoi nous, les femmes, travaillons très fort pour nous tailler une place sur l'échiquier politique. Je trouve inquiétant de voir, autour de la table, des traducteurs et non des personnes qui parlent la langue. J'aimerais savoir combien de personnes parlent le français et qui s'expriment au nom de la fondation, pour s'assurer non pas qu'elle remplit bien son rôle de coordination, mais que le français est bien présent.

**Mr. Arnal :** Je vais répondre à votre question, et ensuite aborder un autre sujet, si vous me le permettez. Je pense qu'il vaut mieux poser cette question aux témoins qui vont nous suivre.

**Le sénateur Jaffer :** C'est ce que nous comptons faire.

**Mr. Arnal :** La fin de semaine dernière, j'ai participé, en Saskatchewan, à une rencontre avec la collectivité francophone. Le but de celle-ci était de définir les paramètres de l'usage du français. En 1969, on parlait des langues officielles. L'accent était placé sur le mot « officielles ». Dans les années 90, après plusieurs débats, on a assisté à un changement d'attitude et à une évolution du discours sémantique : il était question maintenant de dualité linguistique. Récemment, on s'est mis à parler des langues courantes du Canada. Je crois, comme vous, que nous aurons bien fait notre travail si nous arrivons à convaincre les visiteurs et les Canadiens que l'anglais et le français constituent, en effet, les langues courantes du Canada.

Je viens de l'Alberta, là où les programmes d'immersion sont peut-être les plus populaires — exception faite de la Colombie-Britannique. Les inscriptions auprès du conseil scolaire de langue française augmentent de près de 20 p. 100 par année. Nous sommes donc très optimistes. La tendance se maintient.

Ce que j'espère, c'est que les Jeux olympiques consacrent le principe suivant dans la nouvelle version de la politique linguistique : la reconnaissance, par tous les Canadiens, du fait que le français et l'anglais sont les deux langues courantes de ce pays. Une fois cet objectif atteint, nous aurons accompli de grands progrès.

**Le sénateur Jaffer :** Nous partageons le même rêve.

Quand les gens de la Colombie-Britannique parlent des « langues courantes », ils font souvent allusion à d'autres langues. Voilà pourquoi cette expression me pose problème. Je suis de la vieille école : je préfère parler des « langues officielles » parce que cette expression est plus claire.

Mr. Arnal, obviously, members of this committee will continue to have this dialogue. I wonder, however, if you could send to the committee your thoughts on what things look like on the ground with respect to French. Something like that would be very helpful.

[Translation]

**Mr. Watters:** I think we are talking about two languages and a number of cultures. As a resident of British Columbia for a number of years, I have seen things evolve within VANOC. I do not think French is something anyone paid special attention to at first. I will give you a few examples. Most people in administrative positions with VANOC are now taking French courses. If we had suggested that three years ago, I do not think they would have done that. Enormous efforts have been made to hire bilingual people for senior positions, which was not done before. The President of VANOC is going to Quebec City with the Société de développement économique de la Colombie-Britannique to do the presentation there. That is something we would not have seen two or three years ago. And I am going to go further: last week, I met the mayor of Vancouver, Mr. Sullivan, and I pointed out to him that his telephone message was in English and Mandarin. I told him that with the Olympic Games coming up in 2010, it would be a good idea to add French. The next day, his message was in English, French and Mandarin.

People started from there; that is where they are and, after the Olympics, they will be there. Continuing progress is being made, but this is not bad will. The important thing for us as francophones is to take our place and to take it together.

**Senator Murray:** Mr. Arnal, I must say that what you have just told us about your role, contrasting the coordination role with that of representative, does not seem to correspond to what we heard at our hearings in Ottawa from witnesses from Sport Canada and Canadian Heritage. I remember very well that Senator Comeau asked who these people were from the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures who had to protect his interests as an Acadian. I checked my impression with that of Senator Comeau, and, thus far, we have had the impression that you were to represent the interests of the Canadian francophone community to VANOC. That said, of course, you may comment on what I have just said.

Ms. Nicole Desjardins, Executive Director of the Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique, testified before our committee yesterday afternoon. She told us about certain concerns, including three in particular. Until now, I would have thought that these matters concerned your role and mandate. First, and Senator Jaffer has just mentioned this, Ms. Desjardins was concerned about the hiring of unilingual individuals for VANOC's administrative staff in the ceremony and cultural programs sector, and was also concerned that most

Monsieur Arnal, les membres du comité vont, bien entendu, continuer de se pencher là-dessus. J'aimerais, cependant, que vous fassiez parvenir au comité vos vues sur la façon dont les choses se passent sur le terrain concernant le français. Ces renseignements nous seraient très utiles.

[Français]

**M. Watters :** Je pense qu'on parle de deux langues et de plusieurs cultures. En tant que résident de la Colombie-Britannique depuis plusieurs années, j'ai vu l'évolution à l'intérieur même du COVAN. Je ne pense pas que le français est une chose à laquelle on portait une attention particulière au début. Je vous donnerai quelques exemples; la plupart des gens qui ont des postes d'administration au COVAN suivent maintenant des cours de français. Si on avait suggéré cela il y a trois ans, je ne pense pas qu'ils l'auraient fait. On fait des efforts énormes pour engager à des hauts postes des gens bilingues, ce qu'on ne faisait pas avant. Le président de COVAN s'en va à Québec accompagner la Société de développement économique de la Colombie-Britannique pour faire de la représentation là-bas. C'est quelque chose qu'on n'aurait pas vu il y a deux ou trois ans. Et je vais aller plus loin, la semaine dernière je rencontrais le maire de Vancouver, M. Sullivan, et je lui faisais remarquer que son message téléphonique était en anglais et en mandarin. Je lui ai dit qu'avec la venue des Jeux olympiques en 2010, il serait bon d'ajouter le français. Le lendemain, son message était en anglais, en français et en mandarin.

Les gens sont partis de là; ils en sont là et après les olympiques, on sera rendus là. Il y a un progrès qui se fait en continu. Mais ce n'est pas une mauvaise volonté. L'important pour nous, en tant que francophones, est de prendre notre place et de la prendre ensemble.

**Le sénateur Murray :** Monsieur Arnal, je dois vous dire que ce que vous venez de nous dire sur votre rôle opposant le rôle de coordination à celui de représentant ne semble pas correspondre à ce que nous avons entendu à nos audiences à Ottawa de la part de témoins de Sport Canada et de Patrimoine canadien. Je me souviens très bien que le sénateur Comeau avait demandé qui étaient ces gens de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures qui doivent protéger ses intérêts en tant qu'Acadien. J'ai vérifié mon impression avec celle du sénateur Comeau et, jusqu'à maintenant, nous avons eu l'impression que c'était vous qui deviez représenter les intérêts de la francophonie canadienne auprès du COVAN. Ceci étant dit, évidemment, vous pouvez commenter ce que je viens de dire.

Madame Nicole Desjardins, directrice générale du Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique a témoigné à notre comité hier après-midi. Elle nous a fait part de certaines inquiétudes, dont trois en particulier. Jusqu'à maintenant, j'aurais cru que ces questions touchent votre rôle et votre mandat. D'abord, et le sénateur Jaffer vient de le mentionner, Mme Desjardins s'inquiète de l'embauche de personnel unilingue au sein du personnel cadre du COVAN dans le secteur de la cérémonie et des programmes culturels, et



of the future staff could well be unilingual English and that Canada's linguistic duality would thus not be respected.

Second, she noted that there was an absence of francophone artists at events that had been put on by VANOC in the past year.

Third, she was concerned about the fact that the cultural programs related to the 2010 Olympic Games are lagging behind the organization schedule for these Games, and, if I understand correctly, is afraid that, with this delay, we may be faced with a fait accompli at some point in the future in this sector, which is wall-to-wall English and that there may not be any time to make changes. Those are the three questions she raised in her presentation yesterday. I invite you to comment on that.

If you insist that your role is a coordination role and that these matters do not concern you and that we should turn to someone else or elsewhere, please say so clearly.

**Mr. Arnal:** Those matters concern us directly, and I thank you for that information. The information on the staff matter will be forwarded. Moreover, I imagine you are going to do it, but we will follow up as well with VANOC.

That falls under our responsibility. As for the activity timetable, we will make sure that the francophone community is well represented in all events. There were some abuses at first, but I think we will be trying to avoid any in future. As for the testimony of the people from Sport Canada, I do not want to seem to be splitting hairs, but I think this is important. We do not have any direct representation role as a mouthpiece. So we cannot say we represent him, her and so on.

But the mandate that has been given to us is to ensure that the francophone community across the country is well represented at Canada's 2010 Olympic Games.

**Senator Murray:** Ensure is the right verb. That is very important.

**Mr. Arnal:** Yes, ensure. As I told you, we are doing that without necessarily having the authority, the power to say that we represent John, Peter and Paul. We have a role to ensure participation. And, if at the end of the day, the francophone community is poorly represented at the 2010 Olympic and Paralympic Games in Vancouver, that will be our fault because that is our role. There is always the possibility that people will say they do not want to cooperate with you or that they do not want this or that. At that point, we can go back to the authorities.

**Senator Murray:** That is an admission of failure.

**Mr. Arnal:** Yes, but there will not be any.

[English]

**Senator Murray:** In answer to one of the questions from Senator Jaffer, you said that you meet with the group as and when necessary. In view of the concerns that were expressed by, among

s'inquiète également qu'il se pourrait fort bien que la majorité du futur personnel soit unilingue anglais et que la dualité linguistique du Canada ne soit pas ainsi respectée.

Deuxièmement, elle fait le constat de l'absence d'artistes francophones lors des événements qui ont déjà été présentés par le COVAN depuis un an.

Troisièmement, elle s'inquiète du fait que les programmes culturels liés aux Jeux olympiques de 2010 soient en retard dans le calendrier de l'organisation de ces Jeux et, si je comprends bien, elle craint qu'avec ce retard, nous soyons devant un fait accompli à un certain moment dans l'avenir dans ce secteur qui est mur à mur en anglais et qu'il n'y ait pas de temps pour faire des changements. Ce sont les trois questions qu'elle a soulevées lors de sa présentation d'hier. Je vous invite à commenter.

Si vous insistez sur le fait que votre rôle est un rôle de coordination et que ces choses ne vous concernent pas et qu'il nous faut nous adresser à quelqu'un d'autre ou ailleurs, dites-le clairement, je vous prie.

**M. Arnal :** Les choses nous concernent directement et je vous remercie de ces informations. Il est certain que la question du personnel sera communiquée. D'ailleurs, j'imagine que vous allez le faire mais nous on fera un suivi également auprès du COVAN.

Cela relève de notre responsabilité. Pour ce qui est de l'horaire des activités, nous allons assurer que la Francophonie soit bien présente dans tous les événements. Il y a eu au départ des glissements, mais je pense qu'on essayera d'éviter tout dérapage à l'avenir. Pour ce qui est du témoignage des gens de Sport Canada, je ne veux pas avoir l'air de fendre les cheveux en quatre, mais je pense que c'est important. Nous n'avons pas de rôle de représentation directe en tant que porte-parole. Donc, on ne peut pas dire qu'on représente lui, elle, lui, et cetera.

Mais le mandat qui nous a été confié, est d'assurer que la Francophonie d'un océan à l'autre soit bien présente dans les Jeux olympiques de 2010 du Canada.

**Le sénateur Murray :** Assurer est le bon verbe. C'est très important.

**M. Arnal :** Oui, assurer. Comme je vous dis, on fait cela sans avoir nécessairement l'autorité, le pouvoir de dire qu'on représente Pierre, Jean et Jacques. On a un rôle d'assurer la participation. Et si à la fin de la journée la Francophonie est mal représentée aux Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver, cela va être de notre faute parce que c'est notre rôle. Il y a toujours la possibilité que les gens disent qu'ils ne veulent pas collaborer avec vous ou qu'ils ne veulent pas ceci ou cela. À ce moment-là, on peut retourner aux instances.

**Le sénateur Murray :** C'est un constat d'échec.

**M. Arnal :** Oui, mais il n'y en aura pas.

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** Vous avez dit au sénateur Jaffer que vous rencontrez le groupe chaque fois qu'il est nécessaire de le faire. Compte tenu des préoccupations exprimées, hier, par

others, Madam Desjardins yesterday and in view of your answers, which I thank you for, we do agree that an early meeting is warranted —

[Translation]

— to ensure that corrective measures are taken.

**Mr. Arnal:** Indeed, we will be carefully studying the evidence that is given here before you and trying to get a clear understanding of the concerns expressed by the members of your committee, and we will definitely be giving you an indication that we have taken action accordingly.

**Senator Tardif:** I would like to clarify certain points that have already been addressed. I understand that this is not a representation role, but someone has designated you the “mouthpiece for the 2010 Olympic and Paralympic Games in Vancouver”. Who named you the mouthpiece? Was it VANOC? Was it Canadian Heritage? Was it the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique?

**Mr. Arnal:** A gathering of organizations was called by the Fédération des communautés francophones et acadienne, which was interested. That gathering recommended that the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures be given the mandate.

**Senator Tardif:** Was it the FCFA that suggested you have that mandate?

**Mr. Arnal:** No, it was the group brought together by the FCFA. If you need the list of people at that meeting, we can send it to you.

**Senator Tardif:** You have a mandate. Someone said it's the Fondation. Who said that? VANOC? According to VANOC, you are the mouthpiece. Who gave you that mandate?

**Mr. Arnal:** According to VANOC, we are the link to Canada's francophone community. I think that is clear. Who gave us that mandate? It was the group of individuals and organizations that was called together by the FCFA in Ottawa and that concluded that we were the best organization to represent those interests.

**Senator Tardif:** But the \$100,000 that you received for the 2010 Olympic Games comes from whom?

**Mr. Arnal:** It comes from Canadian Heritage.

**Senator Tardif:** So Canadian Heritage recognized the mandate that these organizations gave you?

**Mr. Arnal:** Yes, Canadian Heritage recognized the legitimacy of the group that did that.

**Senator Tardif:** Why do you have no one from the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures on VANOC's executive committee? If you are the link — and that is where the decisions are made — why are you not on VANOC's board of directors?

**Mr. Arnal:** I believe our executive director has decided that the prevailing arrangements were sufficient for the moment.

Mme Desjardins, entre autres, et vu les réponses que vous nous avez gracieusement données, il y aurait lieu de convoquer une réunion dans les meilleurs délais...

[Français]

... afin d'assurer que des correctifs seront apportés.

**M. Arnal :** Effectivement, on étudiera attentivement les témoignages qui auront été présentés ici devant vous et l'on essaiera de bien comprendre les inquiétudes manifestées par les membres de votre comité et l'on vous donnera certainement une indication qu'on a pris des actions en conséquence.

**Le sénateur Tardif :** J'aimerais clarifier certains points qui ont déjà été abordés. Je comprends que ce n'est pas un rôle de représentation, cependant quelqu'un vous a désigné « organisme porte-parole pour les Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver ». Qui vous a désigné porte-parole? Est-ce COVAN? Est-ce Patrimoine canadien? Est-ce la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique?

**M. Arnal :** Un regroupement d'organismes a été convoqué par la Fédération des communautés francophones et acadienne qui, elle, était intéressée. Ce regroupement a fait la recommandation que la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures se fasse confier le mandat.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce la FCFA qui a suggéré que vous ayez ce mandat?

**M. Arnal :** Non, c'est le groupe réuni par la FCFA. Si vous avez besoin de la liste des gens présents à cette réunion, il est possible de vous la remettre.

**Le sénateur Tardif :** Vous avez un mandat. Quelqu'un dit que c'est la fondation. Qui dit cela? COVAN? Selon le COVAN, vous êtes l'organisme porte-parole. Qui a donné ce mandat?

**M. Arnal :** Selon le COVAN, nous sommes le trait d'union avec la Francophonie canadienne. Je pense que c'est clair. Qui nous a donné ce mandat? C'est le regroupement des personnes et des organismes qui avaient été réunis par la FCFA à Ottawa et qui a conclu qu'on était la meilleure organisation pour représenter ces intérêts.

**Le sénateur Tardif :** Mais le 100 000 \$ que vous avez reçu pour les Jeux olympiques de 2010 vient de qui?

**M. Arnal :** Il vient de Patrimoine canadien.

**Le sénateur Tardif :** Alors Patrimoine canadien a reconnu le mandat que ces organisations vous ont donné?

**M. Arnal :** Oui, Patrimoine canadien a reconnu la légitimité du regroupement qui avait fait cela.

**Le sénateur Tardif :** Pourquoi n'avez-vous personne de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures au conseil de direction de COVAN? Si vous êtes le trait d'union — et c'est là où les décisions se prennent — pourquoi n'êtes-vous pas au conseil d'administration du COVAN?

**M. Arnal :** Je pense que notre directeur général, pour le moment, a décidé que les arrangements qui prévalaient étaient pour le moment suffisants.



**Senator Tardif:** I suggest that you look at that because I was involved in the 2001 Track and Field Championships and also in the World Games. I was on the board of directors, and we had a subcommittee, and you have to be on the spot, where the decisions are made — I agree with Senator Jaffer — because, afterwards, it is often too late to correct these deficiencies.

**Mr. Arnal:** We will raise that with our executive director.

**Senator Tardif:** The distance is starting to be felt. We also talked about various projects; if there is a problem, such as the fact that there will not be enough broadcasting in French, who solves that problem? Is it VANOC that has to be responsible? Is it the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures? Is it the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique? When there is a problem, where is the management line to solve that problem, and how does that work?

**Mr. Arnal:** Ultimately, it is VANOC that manages the Games. It is not us. Ultimately, it stops there. The broadcasting problem was raised, and I know — since I have talked about it — that the people at VANOC and the Government of Canada are working on it. We have been told that reassuring announcements will be made at the appropriate time. So we are waiting and watching.

**Senator Tardif:** Who is responsible for recruiting enough francophone volunteers to meet the needs?

**Mr. Watters:** Someone at VANOC will start recruiting volunteers in 2007. We, the school board, have people who come from 78 different countries. VANOC will be coordinating the volunteers, but we will also make sure that there is a greater francophone presence in that area.

**Senator Tardif:** If you need money to hire a francophone coordinator to do that, where will that money come from? Can the FCFA ask you for money to help with coordinating volunteer recruitment? Are they responsible for requesting that funding from Canadian Heritage? Will VANOC provide the money? How will that be done?

**Mr. Arnal:** That depends on whether the Government of Canada feels that that function was already included in the funding granted to VANOC. If it is clear to stakeholders that that function has already been funded or that it should be part of VANOC's basic infrastructures, that will come out of that.

**Senator Tardif:** Who puts those questions to VANOC?

**Mr. Arnal:** We do, among others.

**Senator Tardif:** You ask those questions. You are not only responsible for cross-Canada representation, but also for day-to-day issues, for proper day-to-day operation in areas such as volunteer recruitment, broadcasting and communications.

**Mr. Arnal:** Everything concerning fair participation by Canada's francophones in the 2010 Olympic and Paralympic Games in Vancouver.

**Le sénateur Tardif :** Je vous suggère de regarder cela parce que j'ai été impliquée dans les Championnats d'athlétisme 2001 et aussi les Jeux mondiaux. J'ai été au conseil de direction et on avait un sous-comité et il faut être sur place, là où les décisions se prennent — je suis d'accord avec le sénateur Jaffer — parce que quand c'est après, souvent c'est trop tard pour corriger ces lacunes.

**M. Arnal :** On va soulever cela avec notre directeur général.

**Le sénateur Tardif :** La distance commence à se faire loin. Aussi, on a parlé de différents projets; s'il y a un problème, comme par exemple la question du fait qu'il n'y aura pas suffisamment de télédiffusion en français. Qui règle ce problème? Est-ce COVAN qui doit être responsable? Est-ce la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures? Est-ce la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique? Lorsqu'il y a un problème, où est le fil de direction pour régler ce problème et comment cela se passe-t-il?

**M. Arnal :** Ultimement, c'est le COVAN qui gère les Jeux. Ce n'est pas nous. Ultimement, cela arrête là. Le problème de télédiffusion a été soulevé et je sais — pour leur avoir parlé — que les gens à COVAN et au gouvernement du Canada travaillent là-dessus. On nous a dit qu'il y aura des annonces rassurantes en temps et lieu. Alors, nous attendons tout en étant vigilants.

**Le sénateur Tardif :** Qui est responsable de recruter suffisamment de bénévoles francophones pour répondre aux besoins?

**M. Watters :** Quelqu'un à COVAN commencera le recrutement des bénévoles en 2007. Nous, le conseil scolaire, on a des gens qui proviennent de 78 pays différents. La coordination des bénévoles sera faite par le COVAN, mais on s'assurera aussi qu'il y ait une plus grande présence francophone sur ce plan.

**Le sénateur Tardif :** Si vous avez besoin d'argent pour embaucher un coordonnateur francophone pour le faire, d'où proviendra cet argent? Est-ce que la FFCB peut vous demander de l'argent pour aider à la coordination de recrutement des bénévoles? Sont-ils responsables de demander ce financement à Patrimoine canadien? Le COVAN va-t-il donner de l'argent? Comment cela se fera-t-il?

**M. Arnal :** Cela dépend si le gouvernement du Canada estimait que cette fonction avait déjà été incluse dans le financement consenti à COVAN. S'il est clair pour les intervenants que cette fonction a déjà été subventionnée ou qu'elle doit faire partie des infrastructures de base du COVAN, cela va sortir de là.

**Le sénateur Tardif :** Qui pose ces questions à COVAN?

**M. Arnal :** Nous, entre autres.

**Le sénateur Tardif :** Vous posez ces questions. Vous êtes non seulement responsables de la représentativité pancanadienne, mais aussi du quotidien, du bon fonctionnement sur le plan quotidien comme le recrutement des bénévoles, la radiodiffusion et les communications.

**M. Arnal :** Tout ce qui touche la participation équitable des francophones du Canada aux Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver.



**Senator Losier-Cool:** Is that more than a watchdog role?

**Mr. Arnal:** We have decided, to the extent possible, to conduct the least direct action ourselves. We are going to limit ourselves to coordination and brokerage for the various communities we work with.

First of all, there is a two-way dialogue; when VANOC needs something and they do not know where to get it or how to go about getting it, they come and see us. When we realize that there is some slippage compared to what we would like, we tell them and that is the way we communicate. I take note of your suggestion earlier that it would perhaps be a good idea that we be directly on the board of directors.

**Mr. Watters:** Based on the history of the past three years, relations with the francophone community and VANOC have been relatively tense. Over the past three years, we have moved from a confrontational position to one of cooperation.

I remember I was very shocked when all the senior positions at VANOC had been filled solely with anglophones. I believe the situation has been considerably restored, particularly since people are seriously taking French courses and we are increasingly taking our place.

As regards the point raised concerning francophone artists, I would like to point out that, when VANOC introduced its logo, Cirque du Soleil launched the logo, a launching that was attended by 20,000 to 30,000 people. It does not get any more francophone than that. Francophones are increasingly taking their place, but a message from the Senate committee would definitely be welcome in enabling us to take our place even more.

**Senator Robichaud:** Earlier you talked about slippage. One association told us that we were two years behind culturally. Ms. Desjardins told us yesterday that we had missed opportunities. You must hear this kind of thing, do you not? Do you agree with that?

**Mr. Arnal:** We agree that, relative to the activity schedule and francophone participation in those activities, the start-up has been slow. We talked to VANOC about that and we are in the process of taking measures. But you also have to look at what we are organizing and the fact that the francophone communities have taken a certain amount of time to get equipped and to sign our agreements. But there, I believe that if you look at what has gone on until now, you will see that this will change, and I hope we will be able to see you every year until 2010 to report on the progress we have made and the challenges we are facing.

**Senator Robichaud:** A few groups have told us about their concerns about funding or the lack of funding for the work that has to be done, mainly to recruit volunteers so that the francophone community is well represented. Are you concerned about that?

I am sure you have taken that into account. Is that a concern for you? Earlier you seemed to say no, that that money had been provided. You also told us that, if we had planned that this

**Le sénateur Losier-Cool :** Est-ce plus qu'un rôle de chien de garde?

**M. Arnal :** On a décidé, dans la mesure du possible, de faire le moins d'actions directes nous-mêmes. On va se limiter à coordonner et à jouer le rôle d'une maison de courtage au service des différentes communautés avec lesquelles on travaille.

Au départ, il y a un dialogue à deux sens; quand le COVAN a besoin de quelque chose et qu'ils ne savent pas où le prendre et comment s'y prendre, ils viennent nous voir. Lorsqu'on perçoit qu'il y a des dérapages par rapport à ce qu'on souhaiterait, on le leur dit et la communication se fait de cette façon. Je retiens votre suggestion de tantôt à l'effet que ce serait peut-être bon qu'on soit directement au conseil d'administration.

**M. Watters :** Basé sur l'historique des trois dernières années, les relations avec la communauté francophone et le COVAN ont été relativement tendues. Au cours des trois dernières années, nous sommes partis d'une position de confrontation à une position de collaboration.

Je me rappelle avoir été très choqué quand tous les hauts postes au COVAN avaient été comblés strictement du côté anglophone. Je pense que la situation se rétablit considérablement d'autant plus que les gens suivent de façon sérieuse des cours en français et on prend de plus en plus notre place.

En ce qui a trait au point soulevé concernant les artistes francophones, j'aimerais faire remarquer que lorsque COVAN a lancé son logo, le Cirque du Soleil a procédé au lancement du logo, lancement auquel a participé entre 20 000 à 30 000 personnes. On ne peut pas avoir plus francophone que cela. Les francophones prennent de plus en plus leur place, mais un message du comité sénatorial serait certainement le bienvenu pour prendre encore plus notre place.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez parlé tout à l'heure de glissement. Une association nous a dit que nous étions en retard de deux ans sur le plan culturel. Mme Desjardins nous disait hier qu'on a manqué des occasions. Vous devriez entendre parler de ce genre de chose n'est-ce pas? Êtes-vous d'accord avec cela?

**M. Arnal :** On est d'accord à l'effet que, par rapport à l'horaire des activités et la participation francophone à ces activités, il y a eu une lenteur dans le démarrage. On en a parlé au COVAN et on est en train de prendre les mesures. Mais il faut aussi regarder qu'on est en train de s'organiser et que, les communautés francophones, ont pris un certain temps à s'outiller et à signer nos ententes. Mais là, je pense que si vous regardez ce qui va se passer jusqu'à maintenant, vous allez voir que cela va changer et j'espère pouvoir vous revoir annuellement d'ici 2010 pour vous donner un compte rendu des progrès et des défis qu'on a.

**Le sénateur Robichaud :** Quelques regroupements nous ont fait connaître leurs inquiétudes face au financement ou au manque de fonds en regard du travail à faire surtout sur le plan du recrutement des bénévoles afin que la Francophonie soit bien représentée, cela vous inquiète-t-il?

Je suis sûr que vous en avez tenu compte. Est-ce que cela vous inquiète? Tantôt, vous avez semblé dire que non, qu'il devrait y avoir de l'argent en place. Vous nous avez aussi dit que si on avait

activity was part of the agreement signed with VANOC and that the funds were already in place, we might perhaps have grounds to be concerned?

**Mr. Arnal:** At some point, the Government of Canada made certain decisions. It wanted to ensure that a national coordination mechanism was in place before starting to invest directly in one community or another.

The mechanism now exists. A first grant was paid directly to a community in British Columbia, without going through us, and that is what we are advocating.

**Senator Tardif:** We are talking about \$40,000?

**Mr. Arnal:** Yes. We do not want to be a granting agency. We want the grants to come directly from the government.

Furthermore, if we think the federal government is not responding to the communities' legitimate requests, we will intervene, and it is our role to do that.

**Senator Robichaud:** Did you intervene in the case we are discussing?

**Mr. Arnal:** No. There was an initial request. As soon as the national coordination structure was put in place, the funding was immediately released — we are talking about \$40,000.

So we are planning for the four sectors. The four sectors will submit action plans, and we will see in January whether they are subsidized.

**Senator Robichaud:** We will know the reaction to those requests in January?

**Mr. Arnal:** I see you have a copy of our plan. You see that January 2007 is the scheduled date for the action plans of the four groups and the coordination group to be filed.

**Senator Tardif:** So the four subcommittees are under your management?

**Mr. Arnal:** Yes.

**Senator Tardif:** And the funding that the subcommittees receive will be provided through the Fondation?

**Mr. Arnal:** The only funding we have received to date was intended for the organization of the subcommittees and, among other things, to pay for meeting expenses.

**Senator Tardif:** What about future funding?

**Mr. Arnal:** We hope that funding will go directly to the various cultural stakeholders who have been identified as a group through the process. So that funding will not go through us, unless the federal government decides otherwise, in which case we will not have a choice. That is not what we want, as we have clearly stated a number of times, verbally and in writing.

**Senator Tardif:** Who is responsible for the cultural subcommittee?

**Mr. Arnal:** That is Mr. Guy Matte.

prévu que cette activité faisait partie de l'entente signée avec COVAN et que les fonds soient déjà en place, peut-être aurions-nous raison de nous inquiéter?

**M. Arnal :** Le gouvernement du Canada, à un certain moment, a pris certaines décisions. Il voulait s'assurer qu'il y avait en place un mécanisme de coordination national avant de commencer à investir directement dans une communauté ou une autre.

Le mécanisme existe présentement. Une première subvention fut versée directement à une communauté de la Colombie-Britannique sans passer par nous, et c'est ce que nous préconisons.

**Le sénateur Tardif :** On parle de 40 000 \$?

**M. Arnal :** Oui. Nous ne voulons pas être une agence qui subventionne. Nous voulons que les subventions viennent directement du gouvernement.

D'autre part, s'il nous semble que le gouvernement fédéral ne répond pas aux demandes légitimes des communautés, nous allons intervenir et c'est notre rôle de le faire.

**Le sénateur Robichaud :** Êtes-vous intervenus dans le cas dont nous discutons?

**M. Arnal :** Non. Il y a eu une demande initiale. Dès que la structure de coordination nationale fut mise en place, les fonds furent libérés immédiatement — on parle de 40 000 \$.

Nous sommes donc en train de faire une planification pour les quatre secteurs. Les quatre secteurs soumettront des plans d'action et nous verrons en janvier s'ils seront subventionnés.

**Le sénateur Robichaud :** C'est en janvier que nous saurons de quelle façon on réagira à ces demandes?

**M. Arnal :** Je vois que vous avez une copie de notre plan. On voit que c'est janvier 2007 qui est la date prévue pour le dépôt des plans d'action des quatre groupes et du groupe de coordination.

**Le sénateur Tardif :** Les quatre sous-comités sont donc sous votre direction?

**M. Arnal :** Oui.

**Le sénateur Tardif :** Et le financement que recevra les sous-comités se ferait par le biais de la Fondation?

**M. Arnal :** Le seul financement que nous avons reçu à ce jour était destiné à l'organisation des sous-comités et, entre autres, à payer les dépenses de réunions.

**Le sénateur Tardif :** Qu'en est-il du financement à venir?

**M. Arnal :** On espère que ce financement ira directement aux divers intervenants culturels qui auront été identifiés en groupe dans le cadre du processus. Ce financement ne passera donc pas par nous, à moins que le fédéral en décide autrement, dans lequel cas nous n'aurons pas le choix. Ce n'est pas ce que nous souhaitons, comme nous l'avons énoncé clairement, à plusieurs reprises, verbalement et par écrit.

**Le sénateur Tardif :** Qui est responsable du sous-comité culturel?

**M. Arnal :** C'est M. Guy Matte.

**Senator Tardif:** You understand why I am asking the question? You say that the money can go directly to those associations, but who are those associations? It is not necessarily Ms. Desjardins's group?

**Mr. Arnal:** Yes. They have special status as host communities; so their presence is guaranteed. We also have the Fédération culturelle canadienne-française, which has offices in Quebec, and we will see other cultural groups.

**Senator Tardif:** The subcommittees have various groups?

**Mr. Arnal:** Yes.

**Senator Tardif:** We are not just talking about the British Columbia group?

**Mr. Arnal:** No.

**Senator Tardif:** So the money cannot go to a single group. There are subdivisions, subcommittees?

**Mr. Arnal:** Everything depends on the nature of the projects and whether they are presented on behalf of the committee or members.

**Senator Robichaud:** Hearing you, we are inclined to believe, even though you are entirely sincere, that, apart from some minor irritants, everything is going fine and in the direction you hope for. You are telling us there is no reason for concern, that the structures are in place, that we have the power to intervene and take corrective action along the way and that everything will fall into place. That is what I am hearing, is it not? Is there anything you would like to tell us and that we do not know?

**Mr. Arnal:** Not for the moment. If things were going badly, we would tell you. Obviously, we do not want to realize there are 56,000 problems two days before the Olympic Games. That is why I believe it would be good to be able to meet with you periodically to tell you about our concerns. You definitely have more influence than we do with government decision-makers.

**Senator Robichaud:** I am not so sure about that.

**Mr. Arnal:** I would not want to give you the impression that we are very naïve. We are not. We have been working in a minority setting for a very long time, and we know the issues. Our executive director has seen many others. The important point is that things are heading in the right direction. Nothing is perfect right now, but we believe we are headed in the right direction.

Your perception of our remarks is accurate. For the moment, there is no need to sound the alarm. If that day comes, we would like to have the chance to meet with you to tell you about it.

**Mr. Watters:** In conclusion, we need support from all parts. Your committee seems to have a lot of influence. Once again, we want to remind the major players that it is important that francophones take their place within these Games. We constantly

**Le sénateur Tardif:** Vous comprenez pourquoi je pose la question? Vous dites que l'argent peut aller directement vers ces associations. Mais qui sont ces associations? Ce n'est pas nécessairement le groupe de Mme Desjardins?

**M. Arnal:** Oui. Elles ont un statut particulier en tant que communautés hôtes, leur présence est donc assurée. On a également la Fédération culturelle canadienne-française, qui a des instances au Québec, et l'on verra d'autres groupes au niveau culturel.

**Le sénateur Tardif:** Les sous-comités ont divers groupes?

**M. Arnal:** Oui.

**Le sénateur Tardif:** On ne parle pas juste du groupe de la Colombie-Britannique?

**M. Arnal:** Non.

**Le sénateur Tardif:** Donc, l'argent ne peut pas aller à un seul groupe. Il y a des subdivisions, des sous-comités?

**M. Arnal:** Tout dépend de la nature des projets et s'ils sont présentés au nom du comité ou au nom des membres.

**Le sénateur Robichaud:** À vous entendre, on est porté à croire, en toute sincérité de votre part, que, à part quelques petits inconvénients, tout va bon train et dans la direction que vous espérez. Vous nous dites qu'il ne faut pas s'inquiéter, que les structures sont en place, qu'on a le pouvoir d'intervenir pour faire des corrections en cours de route et que tout va tomber en place. C'est ce que j'entends, n'est-ce pas? Reste-t-il des choses que vous aimeriez nous dire et que nous ignorons?

**M. Arnal:** Pas pour le moment. Si les choses allaient mal, nous vous le dirions. Évidemment, nous ne volons pas nous rendre compte de 56 000 problèmes à deux jours des Jeux olympiques. C'est pourquoi je crois qu'il serait bon de pouvoir vous rencontrer périodiquement afin de vous faire part de nos inquiétudes. Vous disposez certainement plus que nous d'une influence auprès des décideurs gouvernementaux.

**Le sénateur Robichaud:** Je n'en suis pas si sûr.

**M. Arnal:** Je ne voudrais pas vous donner l'impression que nous sommes de grands naïfs. Nous ne le sommes pas. Nous travaillons en milieu minoritaire depuis bien longtemps et nous connaissons les enjeux. Notre directeur général en a vu bien d'autres. L'important est que les choses aillent dans la bonne direction. Rien n'est parfait dans l'immédiat. Toutefois, nous croyons aller dans la bonne direction.

Votre perception de nos propos est juste. Pour le moment, il n'est pas indiqué de lancer des cris d'alarme. Si ce jour vient, nous aimerions avoir la chance de vous rencontrer afin de vous en faire part.

**M. Watters:** En conclusion, nous avons besoin d'appui de toute part. Votre comité semble avoir beaucoup d'influence. Encore une fois, il s'agit de rappeler aux grands joueurs qu'il est important que les francophones prennent leur place au sein de ces



remind them of that, and this message must come from all parts. I believe that this committee has the necessary influence to move this file forward.

To date, I do not believe we have encountered any major obstacles. However, if that happens, we will be the first to tell you. For the moment, we need your support to reinforce the message that French is important in our institutions.

**Senator Comeau:** I was informed of certain concerns, in response to my comment on the brief of the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and of the concerns that it expressed about its budget.

I am going to cite page 9 of the brief that it submitted to us:

The community has also engaged in strategic planning, which remains to be finalized. We also determined that, in order to manage the enormous amount of work that has to be completed, we had to hire a person to coordinate all our community's initiatives and to provide a constant link among the various players. That position has just been granted to us, last week, thanks to Canadian Heritage. However, we will have to find a government partner, a source of funding to keep that position beyond March 31, 2007. Canadian Heritage unfortunately did not make a multi-year commitment. That deficiency is the heart of the problem. It seems to indicate that the determination that the government showed in public and the commitments it officially made do not automatically result in essential actions, "positive measures". I use the term "positive measures" in the context of Part VII of the Official Languages Act, as amended a few months ago.

Is there no doubt, from what we were told yesterday, that there are no funds?

**Mr. Arnal:** What is clear, from the comments, is that people have the impression that there is funding until March 31, but that there are no guarantees.

**Senator Comeau:** That is what they specifically told us.

**Mr. Arnal:** However, they did not claim that they had been told there would not be any funds.

**Senator Comeau:** There is a lack of dialogue here. Those allegations were made to us yesterday. It is clear that we are talking about Part VII of the Official Languages Act. And you are telling us they have not understood what has to follow. Somewhere there is a lack of dialogue.

**Mr. Arnal:** We see a certain frustration in the British Columbia communities. The fact that we are here is not making everyone happy. However, the Vancouver Olympic Games are still Canadian Games. That is why we are here.

Jeux. Nous le leur rappelons constamment et ce message doit venir de tous côtés. Je crois que ce comité dispose d'une influence nécessaire pour faire avancer le dossier.

À ce jour, je ne crois pas que nous nous soyons heurtés à de grands obstacles. Si toutefois cela se produisait, nous serons les premiers à vous en informer. Pour l'instant, nous avons besoin de votre appui pour renforcer le message que le français est important au sein de nos institutions.

**Le sénateur Comeau :** On m'a fait part de certaines préoccupations, suite à mon commentaire sur le mémoire de la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et des inquiétudes qu'elle avait exprimée au sujet de son budget.

Je vais vous citer la page 9 du mémoire qui nous a été présenté :

La communauté s'est aussi dotée d'une planification stratégique, encore à peaufiner. Nous avons aussi déterminé que, pour gérer l'énormité du travail à mener à bien, il nous fallait embaucher une personne pour coordonner l'ensemble des initiatives de notre communauté et assurer un lien constant entre les différents acteurs. Ce poste vient de nous être accordé, la semaine dernière, grâce à Patrimoine canadien. Par contre, il nous faudra trouver un partenaire gouvernemental, une source de financement pour maintenir ce poste au-delà du 31 mars 2007. Patrimoine canadien n'a malheureusement pas pris d'engagement pluriannuel. Cette lacune est bien au cœur du problème. Elle semble indiquer que la détermination manifestée en public et les engagements pris officiellement par le gouvernement fédéral ne se traduisent pas automatiquement par des gestes, des « mesures positives », pourtant indispensables. J'utilise le terme « mesures positives » dans le contexte de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles telle qu'amendée il y a déjà quelques mois.

Est-ce qu'il ne fait aucun doute, du fait qu'on nous a dit hier, qu'il n'y a pas de fonds?

**M. Arnal :** Ce qui est clair, d'après les commentaires, c'est que les gens ont l'impression que jusqu'au 31 mars, ils ont des fonds, mais qu'il n'y a rien de garanti.

**Le sénateur Comeau :** C'est ce qu'ils nous ont dit spécifiquement.

**M. Arnal :** Par contre, ils n'ont pas prétendu qu'on leur avait indiqué qu'il n'y aurait pas de fonds.

**Le sénateur Comeau :** Il y a un manque de dialogue ici. On nous a présenté ces allégations hier. Il est clair qu'on parle de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Et vous nous dites qu'ils n'ont pas bien saisi ce qui doit suivre. Il y a un manque de dialogue à quelque part.

**M. Arnal :** On constate une certaine frustration au sein des communautés de la Colombie-Britannique. Le fait que nous soyons là ne fait pas le bonheur de tout le monde. Toutefois, il n'en reste pas moins que les Jeux olympiques de Vancouver sont des Jeux canadiens. C'est ce qui explique notre présence.

The Fédération francophone de la Colombie-Britannique filed a grant application with the federal government. As I understand it, the Government of Canada answered that it would not be releasing any funding until it had clarified the Fondation's role with regard to the federation and VANOC.

Consequently, the roles are clear. I will be back here in Vancouver next Saturday to officially sign the memorandum with the Fédération francophone de la Colombie-Britannique. We have already signed the memorandum with VANOC, and the federation has already signed its memorandum with VANOC.

What we are currently experiencing are frustrations related to the start-up. The Government of Canada wanted to ensure that the mechanisms were indeed in place before releasing funding, thus avoiding tougher subsequent negotiations.

**Senator Jaffer:** How do you take the ethnic francophone community into account, more particularly the francophone African community?

**Mr. Arnal:** I will start with a brief comment, then Mr. Watters will tell you about what he intends to do here in British Columbia.

One of the things we want to get across is the image of the modern francophone world. The modern francophone world includes all kinds of people. You need only come to our campus to see how much the face of the francophone world has changed.

One of the objectives of our plan is to ensure that people get to know the francophone world in all its diversity. As we know, cultural heritage includes certain regional diversities as well as ethnic diversity. So we will be trying to represent all the manifestations of the francophone world well, racial, ethnic, regional and cultural.

**Mr. Watters:** With your permission, I will speak to you briefly in my capacity as executive director. As I mentioned, we are talking about 78 countries and 52 languages. We are very proud of that fact. We are one language and a number of cultures.

For the Olympic Games, we have just developed a very inclusive volunteer program. We are currently proclaiming La Francophonie through our multicultural nature. That is not a way of being inclusive; we take it for granted at the outset. We are not doing it voluntarily; it is part of our everyday lives.

**Mr. Arnal:** Another component that should not be forgotten are the hundreds of thousands of students at immersion schools who have developed an ability to contribute artistically, musically and in other ways in French. They should not be forgotten, and that is not our intention.

**Senator Jaffer:** I am as proud as you are of the fact that people from VANOC are learning French. However, I understand that the process is slow. There is no method for learning French instantly. So this is a different perspective: we have people who are taking up the challenge of learning French.

La Fédération francophone de la Colombie-Britannique a déposé une demande de subvention auprès du gouvernement fédéral. Tel que je le comprends, le gouvernement du Canada a répondu comme suit : tant et aussi longtemps que nous n'aurons pas clarifié le rôle de la fondation vis-à-vis de la fédération et du COVAN, nous ne libérerons aucun fonds.

Par conséquent, les rôles sont clairs. Je reviendrai ici à Vancouver, samedi prochain, pour signer officiellement le protocole avec la Fédération francophone de la Colombie-Britannique. Nous avons déjà signé le protocole avec le COVAN, et la fédération a déjà signé son protocole avec le COVAN.

Ce que nous vivons présentement, ce sont des frustrations liées au démarrage. Le gouvernement du Canada a voulu s'assurer que les mécanismes soient bel et bien en place avant de libérer des fonds, évitant ainsi des négociations subséquentes plus difficiles.

**Le sénateur Jaffer :** De quelle façon tenez-vous compte de la communauté ethnique francophone, plus particulièrement de la communauté africaine francophone?

**M. Arnal :** Je débiterai avec un petit commentaire, puis M. Watters vous parlera de ce qu'il entend faire ici, en Colombie-Britannique.

Une des choses que nous voulons communiquer, c'est l'image de la francophonie moderne. La francophonie moderne inclut toutes sortes de gens. Vous n'avez qu'à venir à notre campus pour constater à quel point la francophonie a changé de visage.

Un des objectifs de notre plan est de faire en sorte que les gens connaissent la francophonie dans toute sa diversité. Comme nous le savons, le patrimoine culturel inclut certaines diversités régionales au même titre que la diversité ethnique. Nous allons donc essayer de bien représenter la francophonie sous toutes ses manifestations, raciales, ethniques, régionales et culturelles.

**M. Watters :** Je vous parlerai brièvement à titre de directeur général, si vous me le permettez. Comme j'ai mentionné, on parle de 78 pays et de 52 langues. Nous sommes très fiers de cette réalité. Nous sommes une langue et plusieurs cultures.

Dans le cadre des Jeux olympiques, nous venons de développer un programme de bénévolat très inclusif. Nous promulguons présentement la francophonie en fonction de notre nature multiculturelle. Ce n'est pas là une façon d'être inclusif; on le prend pour acquis au départ. On ne le fait pas volontairement; cela fait partie de notre vie de tous les jours.

**M. Arnal :** Autre composante à ne pas oublier, ce sont les centaines de milliers de jeunes dans les écoles d'immersion, qui ont développé une capacité de contribuer en français sur le plan artistique, musical et autres. Il ne faut pas les oublier et là n'est pas notre intention.

**Le sénateur Jaffer :** Je suis aussi fier que vous du fait que des gens de COVAN apprennent le français. Toutefois, je comprends que le processus est lent. Il n'existe pas de méthode pour apprendre le français instantanément. Voilà donc une perspective différente : nous avons des gens qui relèvent le défi d'apprendre le français.



*[English]*

I do not want that to be confused. I am happy that people at VANOC are learning English, but that is different from knowing the challenges of representation.

*[Translation]*

**The Chairman:** I would like to thank you both for appearing before our committee. As you have undoubtedly noticed, we have around the table senators of great conviction, who are concerned for the two official languages and who want them to continue to be equally living and accessible across Canada.

We also thank you for your offer to come back and see us at some point. That is very much appreciated, and I have taken note of it.

We will now hear from representatives from the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games, commonly called VANOC. They are Ms. Francine Bolduc, Program Director, Human Resources and Official Languages, and Ms. Renée Smith Valade, Vice-President, Communications.

We welcome you. As you know, you have about 10 minutes to make your presentation, followed by a question period. Without further delay, I turn the floor over to you.

**Francine Bolduc, Program Director, Human Resources and Official Languages, Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games:** Madam Chairman, first I would like to thank you for this opportunity to present VANOC's official languages plan. My colleague, Renée Smith Valade, Vice-President of Communications, is with me to answer your questions.

To begin, I would like to clarify VANOC's role and to describe the VANOC team. VANOC is responsible for planning, organizing and funding the 2010 Games. The team that will deliver the Games consists of 20 members of the board of directors, from various levels of government; our partners; eight members of the executive committee, including the executive director, Mr. Furlong; we will have 1,249 paid employees at the end of 2009; 3,500 temporary employees, who will also be hired for six to eight months before the Games; 25,000 volunteers, whom we will also hire in the last week before the Games; and 12,000 participants. So it is a big team that will be delivering these Games. We are talking about approximately 56,000 persons. These people will work on VANOC's vision, which is to build, together, a stronger Canada whose spirit is raised by its passion for sport, culture and sustainability.

From its inception, VANOC has made a commitment not only to meeting certain obligations, but to surpassing all those described in the multipartite agreement, in the contract of the

*[Traduction]*

Je tiens à ce que les choses soient claires. Je suis heureuse d'apprendre que les membres du COVAN apprennent le français, mais la question de la représentation constitue un tout autre défi.

*[Français]*

**La présidente :** Je tiens à vous remercier tous les deux d'avoir bien voulu comparaître devant notre comité. Vous l'avez sans doute remarqué, nous avons autour de la table des sénateurs très convaincus, qui ont à cœur les deux langues officielles et qui tiennent à ce qu'elles continuent d'être vivantes et accessibles de façon égale à travers le Canada.

Nous vous remercions également de votre offre à revenir nous voir à un moment donné. C'est très apprécié et je l'ai notée.

Nous recevons maintenant des représentantes du Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, communément appelé le COVAN. Il s'agit de Mme Francine Bolduc, directrice de programmes, Ressources humaines et langues officielles et de Mme Renée Smith Valade, vice-présidente, Communications.

Nous vous souhaitons la bienvenue. Comme vous le savez, vous disposez d'une dizaine de minutes pour faire votre présentation, suivra une période de questions. Sans plus tarder, je vous cède la parole.

**Francine Bolduc, directrice de programmes, Ressources humaines et langues officielles, Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver :** Madame la présidente, j'aimerais tout d'abord vous remercier de cette occasion de vous présenter le plan du COVAN en ce qui a trait aux langues officielles. Ma collègue, Renée Smith Valade, vice-présidente des communications, est à mes côtés pour répondre à vos questions.

Pour débiter, j'aimerais clarifier le rôle du COVAN et décrire l'équipe qui le compose. Le COVAN est responsable de la planification, de l'organisation, du financement et de la tenue des Jeux de 2010. L'équipe qui livrera les Jeux se compose de 20 membres du conseil d'administration, venant de différents paliers de gouvernement; de nos partenaires; huit membres du comité exécutif, incluant le directeur général, M. Furlong; on comptera 1 249 employés salariés à la fin de 2009; 3 500 employés temporaires, qui seront embauchés aussi pour une durée d'entre six à huit mois précédant les Jeux; 25 000 bénévoles, que nous allons embaucher aussi durant la dernière année précédant les Jeux; et 12 000 participants. C'est donc une grosse équipe qui livrera ces Jeux. On parle d'environ 56 000 personnes. Ces gens travailleront sur la vision du COVAN, qui est d'édifier ensemble un Canada plus fort, animé par sa passion pour la culture, le sport et la durabilité.

Dès sa création, le COVAN s'est engagé non seulement à rencontrer certaines obligations, mais à surpasser toutes celles qui sont décrites dans l'entente multipartite, dans le contrat de la ville



host city and in the Olympic Charter. We want the Games to be a showcase for Canada's linguistic duality and rich cultural diversity.

We have a unique chance in this international event to animate our country's Francophonie and to leave a linguistic legacy. First, we have established a mission for the official languages within the Games. That mission is as follows: In order to showcase the linguistic duality and broad cultural diversity that is the pride of Canada, and to deliver the Games of all Canadians, VANOC will work in close cooperation with the country's francophone communities to promote our two official languages in all the aspects of planning and delivery of services.

Our approach is to develop in-depth knowledge and a commitment with VANOC to ensure that the official languages are integrated and planned, by the various functions, from the outset. We want these efforts to come from the heart.

After rereading the obligations stated in the multipartite agreement and the host contract, the Olympic Charter and reports from the Grands Témoins of Athens and Turin, we developed five strategies in order to deliver the Games from an official languages standpoint. With your permission, I would like to give you an overview of those five strategies as well as our achievements to date.

First, we want to create a working environment that encourages the use of French. We want the official languages at VANOC to become second nature for the people who work there and for this aspect to be put in the forefront.

Here are some of our achievements to date. We have made tools available to our employees through our documentation centre. Those tools consist, among other things, of dictionaries and standards. We have also established bilingual signage in our offices. Our business cards are fully bilingual. We also hold employee events on the theme of French language and culture. Bilingual magazines and newspapers are also available at reception, and we offer French courses to our employees and members of the executive committee.

Currently, 70 employees are taking French courses at three different levels. In cooperation with the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, we have also developed an internal language policy that we will be implementing at the start of the new year.

Our second strategy is to ensure that the official languages are integrated into all planned communications, marketing tools, cultural activities and public programs. To date, the summaries of our calls to tender, which are available on our Web site, have been translated into both official languages. Our public communications, including media relations and our Web site, are bilingual. More than one-third of our employees are bilingual. We have also just hired two new perfectly bilingual people, who will be working in the communications service. In the

hôte et dans la Charte olympique. Nous voulons que les Jeux servent de vitrine pour démontrer la dualité linguistique et la riche diversité culturelle au Canada.

Nous avons une chance unique, à travers cet événement d'envergure internationale, d'animer la francophonie de notre pays et de laisser un héritage linguistique. Dans un premier temps, nous avons établi une mission pour les langues officielles au sein des Jeux. Cette mission est la suivante. Afin de mettre en valeur la dualité linguistique et la grande diversité culturelle, faisant la fierté du Canada, et afin de livrer les Jeux de tous les Canadiens et Canadiennes, le COVAN travaillera en étroite collaboration avec les communautés francophones du pays à promouvoir nos deux langues officielles dans tous les aspects de la planification et de la prestation des services.

Notre approche est de développer une connaissance approfondie et un engagement au sein du COVAN afin de nous assurer que les langues officielles soient intégrées et planifiées, par les différentes fonctions, dès le départ. Nous voulons que ces efforts viennent du cœur.

Après avoir relu les obligations stipulées dans l'entente multipartite, et à la relecture du contrat hôte, de la Charte olympique et des rapports des Grands Témoins d'Athènes et de Turin, nous avons développé cinq stratégies afin de livrer, en matière de langue officielle, les Jeux. Si vous me le permettez, j'aimerais vous donner un aperçu de ces cinq stratégies ainsi que des réalisations que nous avons accomplies jusqu'à maintenant.

Premièrement, nous voulons créer un milieu de travail qui encourage l'utilisation du français. Nous voulons que les langues officielles, au COVAN, deviennent une seconde nature pour les gens qui y travaillent et que cet aspect soit mis à l'avant plan.

Voici certaines de nos réalisations à ce jour. Nous avons mis à la disposition de nos employés des outils, par le biais de notre centre de documentation. Ces outils consistent, entre autres, en des dictionnaires et des standards. Nous avons aussi établi une signalisation bilingue dans nos bureaux. Nos cartes d'affaire sont entièrement bilingues. Nous tenons aussi des événements pour les employés sous le thème de la culture et de la langue française. Des magazines et des journaux bilingues sont également disponibles à la réception et nous offrons des cours de français à nos employés et aux membres du comité exécutif.

En ce moment, 70 employés suivent des cours de français à trois différents niveaux. En collaboration avec le Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques de 2010, nous avons aussi élaboré une politique linguistique interne que nous mettrons en œuvre dès le début de l'année.

Notre deuxième stratégie consiste à assurer l'intégration des langues officielles dans toutes les communications planifiées, les outils de marketing, les activités culturelles et les programmes destinés au public. À ce jour, les sommaires de nos appels d'offres, disponibles sur notre site Internet, furent tous traduits dans les deux langues officielles. Nos communications visant le grand public, incluant les relations avec les médias ainsi que notre site Internet, sont bilingues. Plus du tiers de nos employés sont bilingues. D'ailleurs, nous venons d'embaucher deux nouvelles

communications department, nearly 50 per cent of employees are bilingual. We have just hired a translator who will facilitate the simultaneous interpretation process.

Our third strategy is to provide Games-related signage in the host city, to hold protocol activities and ceremonies and to offer all specialized emergency services in both official languages. Although this strategy will be applied more during the Games, we believe it is essential to plan for the official languages to be present from the outset, at the organization stage of these Games. To do that, we have worked in cooperation with the various VANOC functions and departments to ensure that their strategic and budgetary planning is done taking the official languages issue into consideration. We also intend to work with those same departments when we establish the operating plan scheduled for 2007.

The fourth strategy is to engage the francophone community across Canada. We think it is essential for VANOC to continue working with that community in order to deliver the Games in both languages. We want to benefit from its great passion, interest and resources.

To date, we have signed a collaboration protocol with the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, which represents francophone organizations in the host city, and with Fondation Dialogue, which represents francophone and Acadian organizations in the rest of Canada. You have moreover heard Mr. Arnal's testimony concerning that. The purpose of this agreement is to establish a process for effective consultation and cooperation with VANOC, not only as regards official languages, but also in other areas such as culture, education, and economic and community development.

We acknowledge that the francophone community of British Columbia has a major contribution to make as a result of its proximity and local expertise.

Our final strategy is to ensure that we recruit paid and volunteer employees who are able to communicate in French as well as English. We have hired bilingual employees for key positions, whether it be in reception, communications or official languages.

Of the 275 current employees, 15 per cent can converse in both languages. Our purpose is to maintain and even exceed that number. When we have to advertise a position in the newspapers, we also use the local francophone newspaper.

In the interview and hiring process, all candidates are questioned on their ability to speak French. In the case of positions for which knowledge of French is mandatory, that is those relating to public relations, we assess candidates' knowledge in a thorough manner.

personnes parfaitement bilingues, qui travailleront au service des communications. Au département des communications, près de 50 p. 100 des employés sont bilingues. Nous venons également d'embaucher une traductrice qui facilitera le processus d'interprétation simultanée.

Notre troisième stratégie consiste à fournir la signalisation reliée aux Jeux dans la ville hôte, tenir les activités protocolaires et les cérémonies et offrir l'ensemble des services spécialisés d'urgence dans les deux langues officielles. Même si cette stratégie s'appliquera plutôt durant les Jeux, nous croyons qu'il est essentiel de planifier la présence des langues officielles dès le début, à l'étape de l'organisation de ces Jeux. Pour ce faire, nous avons travaillé, en collaboration avec les différentes fonctions et départements du COVAN, dans le but de s'assurer que leur planification stratégique et budgétaire se fasse en considérant la question des langues officielles. Nous comptons également travailler avec ces mêmes départements lors de la mise sur pied du plan opérationnel prévu pour 2007.

Une autre stratégie consiste à engager la communauté francophone à travers le Canada. Nous estimons qu'il est essentiel, pour le COVAN, de continuer à travailler avec cette communauté afin de livrer les Jeux dans les deux langues. Nous voulons bénéficier de sa grande passion, de son intérêt ainsi que de ses ressources.

À ce jour, nous avons signé un protocole d'entente avec la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, qui représente les organismes francophones sur le territoire de la ville hôte, et avec la Fondation Dialogue, qui représente des organismes francophones et acadiens du reste du Canada. Vous avez d'ailleurs entendu le témoignage de M. Arnal à cet effet. Le but de cette entente est d'établir un processus de consultation et de collaboration efficace avec le COVAN non seulement en ce qui a trait aux langues officielles, mais aussi pour d'autres domaines tels que la culture, l'éducation, le développement économique et communautaire.

Nous reconnaissons que la communauté francophone de la Colombie-Britannique aura un apport unique par sa proximité et son expertise locale.

Notre dernière stratégie consiste à s'assurer que l'on recrute des employés salariés et des bénévoles ayant la capacité de communiquer en français comme en anglais. Nous avons embauché des employés bilingues dans les postes clés, que ce soit à la réception, aux communications ou aux langues officielles.

Parmi les 275 employés actuels, 15 p. 100 peuvent converser dans les deux langues. Notre but est de maintenir et même de surpasser ce nombre. Lorsque nous devons afficher un poste à combler dans les journaux, nous utilisons également le journal francophone local.

Durant le processus d'entrevue et d'embauche, tous les candidats sont questionnés sur leur habilité à parler français. Dans le cas des postes pour lesquels la connaissance du français est obligatoire, soit ceux qui ont trait aux relations avec le public, nous évaluons le niveau de connaissance des candidats de façon approfondie.

We must also take into account and measure progress. To that end, we intend to establish key measures that will make it possible to assess progress during the planning and conduct of the Games. For example, we will take into account the number of bilingual employees and the percentage of communications issued in both languages. Establishment of these measures will be finalized in early 2007.

During and even after the Games, feedback will come from the media, of course, but also from partners, athletes, the public and the Grand Témoin. We want to ensure that the Grand Témoin's report for 2010 is glowing and that our approach serves as a model for future organizing committees. We hope to be able to achieve that objective.

We are optimistic about integrating the official languages into the conduct of the Games. We have developed a concrete, achievable plan, and we have a team dedicated to carrying it out.

**The Chairman:** Thank you for your presentation. I now turn the floor over to Senator Jaffer, who will be followed by Senator Tardif.

**Senator Jaffer:** You mentioned the Grand Témoin de la francophonie. Are you working with Ms. Bissonnette, or are you in contact with her?

**Ms. Bolduc:** When I went to Turin, I unfortunately did not have the opportunity to meet Ms. Bissonnette. I tried to meet her last June, when I was travelling through Quebec City, but she was not available. However, her report contains a lot of information that has helped us establish strategies. If we ever feel the need to go more deeply into certain areas, we will be pleased to seek Ms. Bissonnette's comments.

[English]

**Senator Jaffer:** Have you had the opportunity to look at her report?

**Ms. Bolduc:** Yes, absolutely. We read it from cover to cover. We also presented a summary of the report to our executive committee to make sure everyone is aware about what this is. We want to use it as a way by which we can sell the importance of official languages in the games.

[Translation]

**Senator Jaffer:** What percentage of VANOC's members speak English and French fluently?

**Ms. Bolduc:** Do you mean employees?

**Senator Jaffer:** No, I mean the VANOC committee.

[English]

**Ms. Bolduc:** The board of directors?

**Senator Jaffer:** Yes.

Nous devons également tenir compte des progrès et les mesurer. Pour ce faire, nous comptons établir des mesures clés qui permettront d'évaluer les progrès durant la planification et la tenue des Jeux. Nous tiendrons compte, par exemple, du nombre d'employés bilingues et du pourcentage des communications émises dans les deux langues. L'établissement de ces mesures sera finalisé au début de 2007.

Durant les Jeux, et même après, la rétroaction viendra, bien entendu, des médias, mais aussi des partenaires, des athlètes, du public et du Grand Témoin. Nous voulons faire en sorte que le rapport du Grand Témoin pour 2010 soit resplendissant et que notre démarche serve de modèle aux futurs comités organisateurs. Nous estimons être à la hauteur de cet objectif.

Nous sommes optimistes quant à l'intégration des langues officielles lors de la tenue des Jeux. Nous avons développé un plan concret, qui est réalisable, et nous avons une équipe dédiée à le rencontrer.

**La présidente :** Je vous remercie de votre présentation. Je cède maintenant la parole au sénateur Jaffer, qui sera suivie du sénateur Tardif.

**Le sénateur Jaffer :** Vous avez parlé du Grand Témoin de la francophonie. Travaillez-vous avec Mme Bissonnette ou êtes-vous en contact avec elle?

**Mme Bolduc :** Lorsque je suis allée à Turin, je n'ai malheureusement pas eu l'occasion de rencontrer Mme Bissonnette. J'ai essayé de la rencontrer en juin dernier, alors que j'étais de passage à Québec, mais elle n'était pas disponible. Toutefois, son rapport contient beaucoup d'informations qui nous ont aidé à établir des stratégies. Si jamais le besoin se fait sentir d'approfondir certains domaines, c'est avec plaisir que nous solliciterons les commentaires de Mme Bissonnette.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Avez-vous eu l'occasion de jeter un coup d'œil à son rapport?

**Mme Bolduc :** Oui. Nous l'avons lu de la première à la dernière page. Nous avons également présenté un résumé du rapport au comité exécutif pour que tout le monde sache de quoi il retourne. Nous voulons nous en servir pour souligner la place importante qu'occupent les langues officielles dans les jeux.

[Français]

**Le sénateur Jaffer :** Quel pourcentage des membres du COVAN parle couramment le français et l'anglais?

**Mme Bolduc :** Vous parlez des employés?

**Le sénateur Jaffer :** Non, je parle du comité du COVAN.

[Traduction]

**Mme Bolduc :** Vous parlez du conseil d'administration?

**Le sénateur Jaffer :** Oui.



*[Translation]*

**Renée Smith Valade, Vice-President, Communications, Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games:** We have just replaced three board members. One member from Quebec, Jacques Gauthier, is bilingual and a few members from Whistler are as well. I believe that three or four of the 20 board members are bilingual. However, I would have to check because the number may be greater.

**Senator Jaffer:** We are talking about people who speak French fluently?

**Ms. Valade:** Fluently.

**Senator Jaffer:** Your board has how many members?

**Ms. Valade:** The board has 20 members.

**Senator Jaffer:** And four of that number speak French fluently?

**Ms. Valade:** To my knowledge, that is correct. However, I will have to check.

**Senator Jaffer:** What measures have you taken to ensure that the Games reflect Canada's linguistic duality? I have no doubt that you will have media in both languages.

*[English]*

However, I am not sure that on the ground, at the grassroots level, it will translate into French.

I come from Vancouver and I do not want a bad mark against my city in the sense that we did the icing well but the cake was rotten and so we need to work on the ingredients. As a woman, I do a lot of baking, so I know that the ingredients have to be good for the cake to taste good. We can have the icing right. We do this very well as Canadians; we have everything in two languages. However, in British Columbia we still have a lot of things to learn. I want to hear about what you are doing to make sure that on the ground there is this capacity. If you read Lise Bissonnette's report, that was the challenge, so what are we doing about it in a concrete way?

*[Translation]*

**Ms. Bolduc:** As provided in our strategy, we want to ensure that there are enough people who can speak both languages. In the field, these are the people who will be welcoming and promoting French. We just want to complete the strategic planning and budget review. We have made sure that all the services that will have to be delivered in both official languages have been integrated into the strategic planning process.

The next step is operational planning, and it is at that level that we will be building from the grassroots level up. We want to make sure that this planning results in concrete actions at the operational level. I worked with the various departments; this is

*[Français]*

**Renée Smith Valade, vice-présidente, Communications, Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver :** Nous venons de remplacer trois membres du conseil. Un membre du Québec, Jacques Gauthier, est bilingue et quelques membres de Whistler le sont également. Je crois que parmi les 20 membres du conseil, trois ou quatre sont bilingues. Toutefois, il faudrait vérifier, car il se peut fort bien que le nombre soit supérieur.

**Le sénateur Jaffer :** On parle de personnes qui parlent le français couramment?

**Mme Valade :** Couramment.

**Le sénateur Jaffer :** Votre conseil compte combien de membres?

**Mme Valade :** Le conseil compte 20 membres.

**Le sénateur Jaffer :** Et sur ce nombre, quatre personnes parlent couramment le français?

**Mme Valade :** À ma connaissance, c'est exact. Toutefois, je devrai vérifier.

**Le sénateur Jaffer :** Quelles mesures avez-vous prises pour faire en sorte que les Jeux refléteront la dualité linguistique canadienne? Je n'ai aucun doute que nous aurons des médias dans les deux langues.

*[Traduction]*

Toutefois, je ne suis pas sûre que, sur le terrain, le français va être utilisé.

Je viens de Vancouver et je ne veux pas que l'on attribue une mauvaise note à ma ville, que l'on dise que le glaçage était très bon, mais que le gâteau, lui, ne l'était pas, parce que les ingrédients n'étaient pas frais. Je cuisine beaucoup et je sais qu'il faut des ingrédients frais pour faire un bon gâteau. Il faut que le glaçage soit parfait. Les Canadiens se débrouillent fort bien à cet égard : tout se fait dans les deux langues. Toutefois, en Colombie-Britannique, nous avons encore beaucoup de choses à apprendre. Je veux savoir quelles mesures vous entendez prendre pour assurer la prestation de services en français sur le terrain. Si vous lisez le rapport de Lise Bissonnette, vous allez constater que cela pose tout un défi. Que comptez-vous faire, de manière concrète?

*[Français]*

**Mme Bolduc :** Tel que prévu dans notre stratégie, on veut s'assurer qu'il y aura suffisamment de gens qui pourront parler dans les deux langues. Sur le terrain, ce sont les gens qui vont accueillir et promouvoir le français. On vient tout juste de terminer la planification stratégique et la révision des budgets. Nous nous sommes assurés que tous les services devant être livrés dans les deux langues officielles ont été intégrés dans la planification stratégique.

La prochaine étape est la planification opérationnelle, c'est à ce niveau que l'on construira à partir de la base. On s'assurera que cette planification soit traduit en actions concrètes au niveau opérationnel. J'ai travaillé avec les différents départements; c'est

already included in their planning, and we really want to make sure that it is included in their operational preparations to make sure that this is delivered exactly according to plan.

**Ms. Smith Valade:** I would like to add something to Francine's answer.

[English]

As you have heard from all of our partners who have presented before you, we work in very close partnership with other levels of government, particularly with the City of Vancouver, the Province of British Columbia, the Government of Canada, the municipal government in Whistler and all of the communities who are also hosting venues for the games. We see this as being truly a key area for our partnership. Mayor Sullivan has probably mentioned to you that he sees language and language capabilities of the citizens of Vancouver as a key element of the delivery of a warm welcome during the Games, as does Mayor Ken Melamed in Whistler. He is fluently bilingual and is very comfortable in promoting services in French in Whistler.

The answer to your question is that we are also encouraging our partners, who will have a clear role to play in delivering essential services to visitors during the games, to do everything they can to ensure that the games are offered in both languages. Their various staff and volunteers will be putting the best foot forward for Vancouver and British Columbia.

**Senator Jaffer:** I think I speak for all of my colleagues when I say that we were very impressed with the effort Mayor Sullivan was making. Unfortunately, the provincial government declined our invitation and will not be here.

I understand that the advisory board is composed of 20 people, four of whom speak French; then there is the working group, VANOC. How many people in VANOC are at the top, making decisions?

**Ms. Bolduc:** There are eight executive committee members, including John Furlong, our CEO.

**Senator Jaffer:** How many of them speak French?

**Ms. Smith Valade:** They are all being tutored in French, but I would have to say that one is very comfortable in French.

**Senator Jaffer:** Where do you fit into the structure? To whom do you report?

**Ms. Bolduc:** I basically report to Donna Wilson. She is one of the executive committee members who reports directly to John Furlong, and I report directly to her on official languages. As well, I have a lot of dealings with Mr. Furlong himself.

**Ms. Smith Valade:** I should add that the board of directors is considering voting today on another appointment to the executive team. If that appointment is approved, that individual is fully bilingual. That would make two members of the executive team who are fully bilingual.

déjà inclus dans leur planification et l'on veut vraiment faire en sorte que ce soit inclus dans leur préparation opérationnelle pour s'assurer que ce soit livré exactement selon le plan.

**Mme Smith Valade :** J'aimerais ajouter quelque chose à la réponse de Francine.

[Traduction]

Comme l'ont mentionné nos partenaires quand ils ont comparu devant vous, nous collaborons étroitement avec d'autres paliers du gouvernement, notamment avec la ville de Vancouver, la province de la Colombie-Britannique, le gouvernement du Canada, la municipalité de Whistler et toutes les collectivités qui accueillent des épreuves olympiques. Cette collaboration constitue un élément clé de notre partenariat. Le maire Sullivan vous a sans doute dit que, grâce à la langue et aux connaissances de la langue des citoyens de Vancouver, les visiteurs vont bénéficier d'un accueil chaleureux pendant les Jeux. Le maire Ken Melamed est du même avis. Il est parfaitement bilingue et se dit prêt à faire la promotion des services en français à Whistler.

Pour revenir à votre question, nous encourageons également nos partenaires, qui vont être chargés d'offrir des services essentiels aux visiteurs pendant les Jeux, à ne ménager aucun effort pour faire en sorte que les Jeux se déroulent dans les deux langues officielles. Leur personnel et les bénévoles vont faire de leur mieux pour bien représenter Vancouver et la Colombie-Britannique.

**Le sénateur Jaffer :** Je pense que je parle au nom de tous mes collègues quand je dis que nous sommes très impressionnés par les efforts déployés par le maire Sullivan. Malheureusement, le gouvernement provincial a décliné notre invitation et ne comparaitra pas devant nous.

Je crois comprendre que le conseil consultatif est composé de vingt membres, dont quatre parlent le français. Il y a ensuite le groupe de travail, le COVAN. Combien de membres compte l'équipe de direction du COVAN?

**Mme Bolduc :** L'équipe de direction compte huit membres, y compris John Furlong, qui est le directeur général.

**Le sénateur Jaffer :** Combien d'entre eux parle le français?

**Mme Smith Valade :** Tous suivent des cours de français. Il y en a un qui maîtrise très bien la langue.

**Le sénateur Jaffer :** Où vous situez-vous? De qui relevez-vous?

**Mme Bolduc :** Je relève essentiellement de Donna Wilson. Elle fait partie de l'équipe de direction et relève directement de John Furlong. C'est avec elle que je discute des questions touchant les langues officielles. Je rencontre aussi très souvent M. Furlong.

**Mme Smith Valade :** Je tiens à préciser que le conseil d'administration va ajouter, aujourd'hui, un autre membre à l'équipe de direction. Cette personne est parfaitement bilingue. Si sa nomination est approuvée, l'équipe de direction va compter deux personnes entièrement bilingues.



**Senator Jaffer:** The French language was not very well represented at the closing ceremonies in Turin, and I am sure we have all learned lessons from that. Are you in a position to tell us what kind of arrangements are being made to represent our cultural duality and the real Canada that exists today, not what we saw at the opening and the closing ceremonies and during the Turin games?

**Ms. Smith Valade:** It is a good question and I would be interested to hear more about your sense of the ceremonies and where you felt that French was not represented.

The message that we were communicating through the closing ceremonies — whether we were successful or not is another question — and the theme was “Come play with us.” It was not so much about representing everything in Canada because in eight minutes it is impossible to represent the entire country. I think there were British Columbians who felt we did not represent British Columbia and Quebecers who felt we did not represent Quebec and Albertans who felt we did not represent Alberta. I am sure you can appreciate the hours and hours of work done by the committee across Canada in determining the theme of the closing ceremonies, including several very strong artistic talents out of Quebec who participated in the conception of the closing ceremonies. Nonetheless, the theme was “Come play with us/ *Viens jouer avec nous*,” and in eight minutes we really had no language at all. Avril Lavigne sang one song that had that theme, and the rest of it was not language oriented but rather visual. We had visuals from all across the country, representing Canadians playing and enjoying winter sport.

Whether you like the closing ceremonies or not — and you can get 10 different opinions from 10 different individuals — our goal in those ceremonies is to highlight the cultural and linguistic duality of Canada.

**Ms. Bolduc:** Right now we are looking at preparing the cultural Olympiad and are holding consultative sessions in Vancouver. Actually, tomorrow morning we are holding a session with the francophone communities of B.C. and have also invited Fondation dialogue to attend. We intend to ask them about how they see this unfolding and the key themes that they would like to see during the cultural Olympiad. We are asking for opinions at this time. We are gathering a bit more information from the different communities in advance of the planning. We want them to share their vision about what the Olympiad should contain and some of the key themes. We also want to know what they have to offer in terms of resources so that they can maybe enrich the program. We are at that stage.

**Senator Jaffer:** Talking about what happened in Turin is a waste of time now because we have moved on, so I am not going to do that. I can tell you that as senators we are criticized continuously, but we try to do what we think best represents our country. I understand, therefore, what you said about there being 10 different opinions of what should happen. It is same thing for us. However, what is important for us all is that the games represent our heritage, our duality. This time we will have more

**Le sénateur Jaffer :** On a accordé peu de place à la langue française lors de la cérémonie de clôture, à Turin. Je suis certaine que nous avons tous tiré des leçons de cette expérience. Pouvez-vous nous dire comment vous entendez représenter la dualité culturelle et le vrai visage du Canada, tel qu'il existe aujourd'hui, et ainsi éviter une répétition de ce que nous avons vu lors des cérémonies d'ouverture et de clôture et pendant les Jeux de Turin?

**Mme Smith Valade :** Je trouve la question intéressante. J'aimerais en savoir un peu plus sur ce que vous avez pensé des cérémonies et du peu de place accordée au français.

Le thème de la cérémonie de clôture — et que l'on ait réussi ou non à livrer le message est une tout autre question — était le suivant : « Venez jouer avec nous ». Nous ne pouvions pas illustrer tout ce que représente le Canada, parce qu'il est impossible de le faire en huit minutes. Certains habitants de la Colombie-Britannique ont eu l'impression que nous n'avons pas bien représenté la Colombie-Britannique. Certains Québécois ont eu l'impression que nous n'avons pas bien représenté le Québec. Certains Albertains ont pensé la même chose. Le comité à l'échelle nationale a mis des heures et des heures à trouver un thème pour la cérémonie de clôture. Plusieurs grands artistes du Québec ont participé à la conception de la cérémonie. Néanmoins, le thème était le suivant : « Come play with us/Viens jouer avec nous ». La langue n'a pas occupé une grande place au cours de ces huit minutes. Avril Lavigne a chanté une chanson pour illustrer le thème. Le reste du temps, nous avons diffusé des images de toutes les régions du pays, des images qui représentaient les Canadiens en train de jouer ou de pratiquer des sports d'hiver.

Que vous ayez aimé ou non la cérémonie de clôture — vous pouvez avoir 10 opinions différentes de 10 personnes différentes —, notre objectif était de mettre en valeur la dualité culturelle et linguistique du Canada.

**Mme Bolduc :** Nous sommes en train de préparer les olympiades culturelles et de tenir des séances de consultation à Vancouver. Demain matin, nous allons rencontrer les collectivités francophones de la Colombie-Britannique. La Fondation dialogue a elle aussi été invitée. Nous allons leur demander en quoi devraient consister ces olympiades, et quels devraient être les principaux thèmes de celles-ci. Nous en sommes à l'étape de consultation. Nous sommes en train de recueillir un peu plus de renseignements des différentes collectivités avant de planifier l'événement. Nous voulons qu'elles nous fassent part de leur vision, des thèmes clés que ces olympiades devraient promouvoir. Nous voulons savoir aussi quelles ressources elles sont en mesure de fournir pour enrichir le programme. Nous en sommes à ce stade-là.

**Le sénateur Jaffer :** Il est inutile de revenir sur ce qui s'est passé à Turin. Le sujet est clos. Toutefois, je peux vous dire que les sénateurs sont constamment l'objet de critiques, mais qu'ils essaient de faire de leur mieux pour bien représenter le Canada. Je comprends donc ce que vous dites quand vous parlez des 10 opinions différentes. Nous sommes confrontés aux mêmes problèmes. L'important, c'est que les Jeux reflètent notre patrimoine, notre dualité. Cette fois-ci, nous disposerons de plus



than just eight minutes. This time we make the decisions; we choreograph the games. That is why we are very anxious to make sure that who we are is well represented. Certain things are not negotiable, such as our duality.

I am glad you are doing the consultations, but we have heard that the presentations have been done in one language and the presenters have been unilingual. I am sure you have heard the same thing, that a presentation has been given to the community but it has been in one language, English. That is one of the challenges we face. I bring this to your attention because coming from this city as I do, I want to make sure that we do not drop the ball on the language issue.

**Ms. Valade:** Absolutely.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** I have a very brief supplementary question concerning VANOC's board of directors. We have just heard from the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures; they told us, and all committee members have criticized this, that they were not on VANOC's board of directors. You are consulting them afterwards or before, but they are not on the board of directors. Committee members strongly insisted that they should be at the table where decisions are made. Senator Jaffer did that in a very good way.

Would you please report that point to your officials, that we believe that the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures should be taking part, where the decisions are made, as members of the board of directors. The reason I am asking this supplementary question is that Ms. Smith Valade added that a new member was appointed to the board of directors today.

**Ms. Smith Valade:** Yes, Mr. Jean Coutu from Montreal.

**Senator Losier-Cool:** There could be other appointments tomorrow.

**Ms. Smith Valade:** The members of the board are appointed by the four levels of government. That is not our choice. It is the Government of Canada, the Government of British Columbia, the municipal government and the government of Whistler that can appoint the members of the board of directors.

If you want someone on the board, you have to work with the governments to encourage them to appoint someone.

**Senator Tardif:** Thank you. I would also like to go in that direction by saying that it is true there are people who speak French on the board of directors, possibly three or four, and that there were perhaps one or two individuals out of eight on the executive committee, but there is no direct link as such between the board and the francophone community of British Columbia.

de huit minutes. Cette fois-ci, c'est nous qui prenons les décisions, qui organisons les épreuves. Voilà pourquoi nous tenons à ce que les Canadiens soient bien représentés. Certaines choses, comme la dualité, ne sont pas négociables.

Je suis heureuse de voir que vous tenez des consultations. Toutefois, nous avons entendu dire que les exposés sont présentés dans une langue, que les intervenants sont unilingues. Vous avez sans doute entendu la même chose, à savoir qu'un exposé a été présenté à la collectivité dans une seule langue, en anglais. C'est là un des défis que nous devons relever. Je porte cette question à votre attention, car je suis originaire de Vancouver. Je ne veux pas voir de cafoillage dans le dossier de la langue.

**Mme Valade :** Moi non plus.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** J'ai une très courte question supplémentaire concernant le conseil d'administration du COVAN. Nous venons d'entendre la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures; ils nous ont dit, et cela a été déploré par tous les membres du comité, qu'ils n'étaient pas présents au conseil d'administration du COVAN. Vous les consultez après ou avant, mais ils ne sont pas au conseil d'administration. Les membres du comité ont insisté fortement pour dire qu'ils doivent être à la table où les décisions sont prises. Le sénateur Jaffer l'a fait d'une très belle façon.

Voudriez-vous, s'il vous plaît, rapporter à vos dirigeants ce point, à savoir qu'on croit que cette Fondation canadienne pour le dialogue des cultures devrait participer, là où les décisions sont prises, comme membre du conseil d'administration. La raison pour laquelle je pose cette question supplémentaire, c'est parce que Mme Smith Valade a ajouté qu'il y avait un nouveau membre nommé aujourd'hui au conseil d'administration.

**Mme Smith Valade :** Oui, M. Jean Coutu de Montréal.

**Le sénateur Losier-Cool :** Il pourrait y avoir d'autres nominations demain.

**Mme Smith Valade :** Les membres du conseil d'administration sont nommés par les quatre niveaux de gouvernement. Ce n'est pas notre choix. C'est le gouvernement du Canada, le gouvernement de la Colombie-Britannique, le gouvernement municipal et le gouvernement de Whistler qui peuvent nommer les membres au conseil d'administration.

Si vous voulez avoir quelqu'un sur le conseil, il faut travailler avec les gouvernements pour les encourager à nommer quelqu'un.

**Le sénateur Tardif :** Merci. Je voulais aller également dans cette direction en indiquant qu'il est vrai qu'il y a des gens qui parlent français sur le conseil d'administration, possiblement trois ou quatre, et qu'au comité exécutif il y avait peut-être une personne ou deux sur huit, mais qu'il n'y a pas de lien comme tel directement avec la communauté francophone de la Colombie-Britannique et le conseil d'administration.

I think it is important to have some of those representatives at the decision-making level. Having said that, we were not aware that these were appointments that were made by the four levels of government.

I was happy to see your determination to make the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games in Vancouver an opportunity to display this country's linguistic duality and official languages, and you presented some of the initiatives already under way.

I would like to go back to slightly more specific questions. Yesterday, we were told that there was a lack of funding for certain activities such as, for example, cultural activities that might perhaps be proposed by the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique for coordinating bilingual volunteers. And we were told that VANOC was receiving money from the Government of Canada, obviously, and that there was a budget included in order to organize volunteers and set up the opening and closing ceremonies. How can the community, artists, the cultural sector and bilingual coordination have access to funding to enable them to do this kind of work with VANOC, to ensure the place of French in the 2010 Olympic Games?

**Ms. Bolduc:** The funding that we have for cultural matters, for example, is limited. There are budgets, but there are costs, depending on what we want to organize. There are astronomical costs. If you look at Turin alone, I do not know the total amount, but it was huge, and it must have cost millions of dollars. We are consulting the francophone community to see what it has to offer in the way of resources and so on. The first consultation will be of that order, and we will subsequently establish the plans, to determine how to organize the ceremonies, the cultural Olympiads festival.

Then we will be determining whether we have to hire people; if we want to hire artists, for example, that will be covered. We are offering everyone the opportunity. If we are looking for a francophone artist, then we will ask the Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique and the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique who is available and could carry out that mandate. That is how the money is spent. Ultimately, there is not a lot of money to share. I do not know whether that answers your question.

**Senator Tardif:** That answers my question. But if I understand correctly, the decision to involve francophone artists, whether from British Columbia or elsewhere in the country, is essentially VANOC's responsibility. And that will be depending on the money you have available. What are your criteria?

**Ms. Smith Valade:** Unfortunately, we are not the vice-president for culture, and he is unfortunately not here today. We are working with the Government of Canada to decide which artists and what kind of cultural celebrations we are going to put on. I would like to emphasize Ms. Bolduc's remark that we do not have

Je pense que c'est important d'avoir certains de ces représentants au niveau décisionnel. Cela étant dit, nous n'étions pas au courant que c'était des nominations qui provenaient des quatre niveaux de gouvernement.

J'ai été heureuse de voir votre détermination à faire de ces Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver une occasion de rayonnement de la dualité linguistique des langues officielles de ce pays et vous avez présenté certaines initiatives déjà en marche.

J'aimerais revenir sur des questions un petit peu plus précises. Hier, on nous a indiqué qu'il y avait un manque de financement pour certaines activités comme, par exemple, des activités culturelles qui seraient peut-être proposées par la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique pour la coordination de bénévoles bilingues. Et on nous a dit que le COVAN recevait de l'argent, évidemment, du gouvernement du Canada et qu'il y avait un budget inclus pour organiser les bénévoles et mettre sur pied des cérémonies d'ouverture et de clôture. Comment est-ce que la communauté, les artistes, le secteur culturel, la coordination bilingue, peuvent avoir accès à un financement pour leur permettre ce type de travail avec le COVAN, pour assurer la place du français dans ces Jeux olympiques de 2010?

**Mme Bolduc :** Le financement que nous avons pour le domaine culturel, par exemple, est limité. Il y a des budgets, mais il y a des coûts, dépendamment de ce que l'on veut organiser. Il y a des coûts astronomiques. Si on regarde seulement à Turin, je ne connais pas le montant total mais c'était grandiose et cela a dû coûter des millions de dollars. On fait une consultation auprès de la communauté francophone pour voir ce qu'elle a à offrir comme ressources et cetera. La première consultation sera de cet ordre et par la suite on va établir les plans, pour savoir comment organiser les cérémonies, le festival des olympiades culturelles.

Par la suite on va déterminer si des embauches doivent se faire; si on veut embaucher des artistes par exemple, cela va être ouvert. On offre l'opportunité à tout le monde. Si on recherche un artiste francophone, on demandera à ce moment-là au Conseil culturel et artistique francophone de la Colombie-Britannique et à la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique pour savoir qui est disponible et pourrait remplir ce mandat. C'est comme cela que l'argent est dépensé. Il n'y a pas beaucoup d'argent à partager, au fond. Je ne sais pas si cela répond à votre question.

**Le sénateur Tardif :** Cela répond à ma question. Mais si je comprends bien, la décision d'impliquer les artistes francophones, que ce soit de la Colombie-Britannique ou d'ailleurs au pays, revient au COVAN essentiellement. Et ce sera selon l'argent disponible que vous avez. Quels seront vos critères?

**Mme Smith Valade :** Malheureusement, nous ne sommes pas le vice-président au niveau de la culture et malheureusement il n'est pas ici aujourd'hui. On travaille avec le gouvernement du Canada pour décider quels artistes et quel genre de célébrations culturelles on va monter. J'aimerais souligner les mots de madame Bolduc,

enough money and, in our opinion, we do not have enough money to put on the kind of cultural celebration we want.

We are talking with the Government of Canada and the other governments to determine whether we can get more money to really put Canada's linguistic duality on display.

**Senator Tardif:** That troubles me because I have previously been involved in international sports activities, and lack of money is always used as an excuse for doing nothing in French. Could we wind up in the same situation? Will that be the excuse for not including French in cultural activities? By that, I mean all the ceremonies, protocol and so on.

**Ms. Bolduc:** The plans currently in development will take that into consideration. We really want to display Canada's wealth and linguistic duality. I spoke with the vice-president for culture and ceremonies and the director of the cultural Olympiad programs. Those two people will be meeting with the francophone communities tomorrow and will be holding a consultation session with them.

**Senator Tardif:** Do those two people speak French?

**Ms. Bolduc:** No. One can get by, the other no. I will also be there to facilitate the talks and to see what the plans are, see what they have to offer us and how we could work together to really achieve our objectives regarding wealth, cultural diversity and linguistic duality. They have assured me that that is what they have in mind and that they have a plan to present on that point.

**Senator Tardif:** Who reassured you?

**Ms. Bolduc:** Those two gentlemen, who are really committed on this point.

**Ms. Smith Valade:** You really should not conclude too quickly that everything we will be doing regarding cultural celebrations will be in English if there is not enough money. We are going to strike a balance between English and French. We do not have enough money to do everything we want, but everything we do will be balanced, to show the linguistic duality of English and French.

**Senator Robichaud:** I have a supplementary question. In your view, how much money is lacking to enable you to organize cultural ceremonies and celebrations that really meet your objectives?

**Ms. Bolduc:** I have no idea.

**Ms. Smith Valade:** I do not either.

**Ms. Bolduc:** Unfortunately, I do not have any information on the budgets, but that is a question I could get back to you on.

**Senator Robichaud:** You are saying you definitely do not have enough money, are you not?

c'est-à-dire qu'on n'a pas assez d'argent et d'après nous on n'a pas assez d'argent pour montrer une célébration culturelle telle que nous le voulons.

Nous sommes en train de parler avec le gouvernement du Canada et les autres gouvernements pour savoir si on peut avoir plus d'argent pour vraiment montrer la dualité linguistique du Canada.

**Le sénateur Tardif :** Cela m'inquiète, parce que j'ai déjà été impliquée dans des activités sportives au niveau international dans le passé et on utilise toujours comme excuse pour ne rien faire en français le fait qu'il n'y a pas assez d'argent. Est-ce qu'on pourrait se retrouver dans la même situation? Est-ce que ce sera l'excuse pour ne pas inclure le français dans les activités culturelles? J'entends par là toutes les cérémonies, le protocole, et cetera.

**Mme Bolduc :** Les plans actuellement en cours de développement vont prendre cela en considération. On veut vraiment montrer la richesse du Canada et la dualité linguistique. J'ai parlé avec le vice-président culturel et cérémonies et le directeur des programmes des Olympiades culturelles. Ce sont ces deux personnes qui vont rencontrer demain les communautés francophones et qui vont tenir la session de consultation avec eux.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que ces deux personnes parlent français?

**Mme Bolduc :** Non; l'un peut se débrouiller et l'autre non. Je serai là aussi, pour faciliter les discussions et voir quels sont les plans, voir ce qu'ils ont à nous offrir et voir de quelle façon on pourrait travailler ensemble pour vraiment atteindre nos objectifs pour ce qui est de la richesse, de la diversité culturelle et la dualité linguistique. Ils m'ont assuré que c'était ce qu'ils avaient en tête et qu'il y avait un plan à présenter sur ce point.

**Le sénateur Tardif :** Qui vous l'a assuré?

**Mme Bolduc :** Ces deux messieurs, qui sont vraiment engagés sur ce point.

**Mme Smith Valade :** Il ne faut conclure trop vite que tout ce qu'on va faire en matière de célébration culturelle sera en anglais si on n'a pas assez d'argent. On va équilibrer entre le français et l'anglais. Nous n'avons pas assez d'argent pour faire tout ce que nous voulons, mais tout ce que nous ferons sera équilibré, pour montrer la dualité linguistique du français et de l'anglais.

**Le sénateur Robichaud :** J'ai une question supplémentaire. Selon vous, combien vous manque-t-il pour pouvoir organiser des cérémonies et célébrations culturelles qui représenteraient vraiment vos objectifs?

**Mme Bolduc :** Je n'en ai aucune idée.

**Mme Smith Valade :** Moi non plus.

**Mme Bolduc :** Malheureusement, je n'ai pas d'information sur les budgets, mais c'est une question sur laquelle je pourrais vous revenir.

**Le sénateur Robichaud :** Vous dites que vous n'avez définitivement pas assez d'argent, n'est-ce pas?



**Ms. Smith Valade:** Right now, in our view, no. We are looking for money.

**Senator Robichaud:** Do you have half of what you would like?

**Ms. Bolduc:** Not even; I think it is one-third.

**Ms. Smith Valade:** Madam Chairman, I would like to mention that we have six board members who are bilingual: Mike Chambers, Richard Pound, from Montreal, Michael Phelps, Walter Sieber, Chris Rudge and Jean Coutu, who was appointed today.

**The Chairman:** Thank you. Before turning the floor over to Senator Comeau, I would like to point out, mesdames, that our intention in holding these hearings, as you said earlier, is not to draw hasty conclusions, but we are on the look-out and we must be because that is usually what happens; when there is not enough money, it is the francophone side that is eliminated. We are the Standing Senate Committee on Official Languages of the Senate of Canada, and we must ensure that the official languages are well represented in all aspects of the 2010 Olympic Games.

**Senator Comeau:** I am very pleased that you made that comment that we, as a committee, should not make any recommendations before we have heard all the evidence.

Ladies, you say that you do not have enough money to conduct the bilingual ceremonies you would like, but do you have the total amount of the budget granted by the federal government for the 2010 Olympic Games?

**Ms. Bolduc:** No, unfortunately. That will take some research.

**Senator Comeau:** I listened closely to your five strategies, but I am particularly interested in the fourth, in which you said you had signed a cooperation protocol with the francophone communities across Canada, particularly with the foundations representing the francophone and Acadian communities of Canada. We heard from the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures a little earlier; there was major confusion as to what was the role of the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, and it was clearly explained to us this morning that the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures does not represent the francophone and Acadian communities of Canada. That was a quite direct and frank question.

They represent themselves and were selected by the Government of Canada to be the group that promotes a dialogue among the communities of Canada, the Aboriginal, ethnocultural, anglophone and francophone communities. But they do not represent the francophone and Acadian communities of Canada.

Your comments here, in your fourth strategy, seem to maintain this confusion about this group representing the communities. I would like to know why there appears to be a lack of

**Mme Smith Valade :** D'après nous, en ce moment, non. On cherche de l'argent.

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que vous avez la moitié de ce que vous aimeriez?

**Mme Bolduc :** Même pas, je pense que c'est le tiers.

**Mme Smith Valade :** Mme la présidente, je voudrais mentionner que nous avons six membres du conseil qui sont bilingues : M. Mike Chambers, M. Richard Pound, de Montréal; M. Michael Phelps, M. Walter Sieber, M. Chris Rudge et M. Jean Coutu qui a été nommé aujourd'hui.

**La présidente :** Merci. Avant de passer la parole au sénateur Comeau, je voudrais préciser, mesdames, que notre intention en tenant ces audiences, comme vous l'avez dit tantôt, n'est pas de tirer des conclusions trop hâtives, mais nous sommes aux aguets et nous devons l'être parce que, habituellement, c'est ce qui se passe; quand il n'y a pas assez d'argent, c'est le côté francophone qui saute. Nous sommes le Comité sénatorial permanent des langues officielles du Sénat du Canada et nous devons nous assurer que les langues officielles seront bien représentées dans tout ce qui concerne les Jeux olympiques de 2010.

**Le sénateur Comeau :** Je suis très heureux que vous ayez fait ce commentaire disant que nous ne devrions pas, en tant que comité, arriver avec des recommandations avant que nous ayons entendu tous les témoignages.

Mesdames, vous dites que vous n'avez pas le montant nécessaire pour faire les cérémonies bilingues que vous voudriez, mais est-ce que vous avez le montant total du budget accordé par le gouvernement fédéral pour les Jeux olympiques de 2010?

**Mme Bolduc :** Non, malheureusement. Cela va prendre une recherche.

**Le sénateur Comeau :** J'ai écouté attentivement vos cinq stratégies mais je m'intéresse particulièrement à la quatrième, dans laquelle vous avez indiqué que vous avez signé un protocole d'entente avec les communautés francophones à travers le Canada, surtout avec les fondations qui représentent les communautés francophones et acadienne du Canada. Nous avons reçu un peu plus tôt la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures; il y avait une grande confusion quant à savoir quel était le rôle de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, et l'on nous a bien expliqué ce matin que la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures ne représente pas les communautés francophones et acadiennes du Canada. C'était une question bien directe et bien franche.

Ils se représentent eux-mêmes et ont été choisis par le gouvernement du Canada pour être le groupe qui s'occupe d'un dialogue entre les communautés du Canada, les communautés autochtones, ethnoculturelles, anglophones et francophones. Mais ils ne représentent pas les communautés francophones et acadiennes du Canada.

Vos commentaires ici, dans votre quatrième stratégie, semblent entretenir cette confusion selon laquelle ce groupe représente les communautés. J'aimerais savoir d'où vient le fait qu'il semble y

understanding about the role of the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures with regard to what they are doing with VANOC.

**Ms. Bolduc:** The Fondation canadienne pour le dialogue des cultures was created before I started working with VANOC. There was a meeting at one point with the federal government and various stakeholders from the francophone communities, in Ottawa, in March 2005, and they had to establish a way for VANOC to work with the francophone community across Canada and to do that effectively. It was then that the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures was named as the catalyst and liaison, because we could not work with all the francophone communities individually.

**Senator Comeau:** I have no doubt about the sincerity, desire, capability or objectivity of that group. None at all. I think they are people who, to a great extent, have the best intentions for promoting language and dialogue in Canada.

**Ms. Bolduc:** Completely.

**Senator Comeau:** What troubles me is when they are presented as representing the francophone communities. They are not.

**Ms. Bolduc:** They are a link, a catalyst.

**Senator Comeau:** They said it this morning: they do not represent the communities. Even within the Fondation, they appoint themselves; if a member leaves the group, they go and find someone else. This kind of group cannot be a representative. This is the kind of thing we have to be very careful with because we can draw hasty conclusions and that may subsequently cause problems that cannot be solved.

This group also determines its own mission. It is not a mission that is given to them by someone; it is a mission that they set for themselves. In fact, they include Aboriginal people, anglophones and ethnocultural communities.

Once again, this is not a group that represents the communities.

All this started in Ottawa, when government officials told us that we francophones and Acadians of Canada had our spokespersons on the committee to see to our interests. At that point, that put my back up against the wall because, if someone is my spokesperson, I want to have a say.

I am not criticizing, but I am pointing out concerns that, one would say, are not being resolved.

That is more of a comment than a question.

**Senator Robichaud:** Have you heard a lot about broadcasting the Games in French?

**Ms. Smith Valade:** Yes.

avoir un manque de compréhension du rôle de la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures vis-à-vis de ce qu'ils font avec le COVAN.

**Mme Bolduc :** La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures a été créée avant que je commence à travailler avec le COVAN. Il y a eu une réunion à un moment donné avec le gouvernement fédéral et différents intervenants des communautés francophones, à Ottawa en mars 2005, et il y avait lieu d'établir une façon pour le COVAN de travailler avec la francophonie à travers le Canada et de faire cela de façon efficace. C'est à ce moment-là que la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures a été nommée comme catalyseur et comme liaison, parce que nous ne pouvions pas travailler avec toutes les communautés francophones individuellement.

**Le sénateur Comeau :** Je n'ai aucun doute sur la sincérité, la volonté, la capacité et l'objectivité de ce groupe. Aucunement. Je pense que ce sont des gens qui en grande partie ont les meilleures intentions pour la promotion de la langue et du dialogue au Canada.

**Mme Bolduc :** Complètement.

**Le sénateur Comeau :** Ce qui m'inquiète, c'est lorsqu'ils sont présentés comme étant les représentants des communautés francophones. Ils ne le sont pas.

**Mme Bolduc :** Ils sont une liaison, un catalyseur.

**Le sénateur Comeau :** Ils nous l'ont bien dit ce matin, ils ne représentent pas les communautés. Même, à l'intérieur de la fondation, ils se nomment eux-mêmes; si un membre part du groupe, ils vont chercher quelqu'un d'autre. Ce genre de groupe ne peut pas être un représentant. C'est le genre de choses avec laquelle nous devons être très prudents parce qu'on peut tirer des conclusions hâtives et cela peut créer par la suite des ennuis qui ne se règlent pas.

Ce groupe, également, détermine sa propre mission. Ce n'est pas une mission qui leur est confiée par quelqu'un, mais c'est une mission qu'ils se donnent eux-mêmes. En réalité, ils comprennent des Autochtones, des anglophones et des communautés ethnoculturelles.

De nouveau, ce n'est pas un groupe qui représente les communautés.

Tout cela a commencé à Ottawa lorsque des fonctionnaires du gouvernement nous ont dit que nous, les francophones et les Acadiens du Canada, avions nos porte-parole au comité pour veiller sur nos intérêts. Moi-même, à ce moment-là, cela m'a placé le dos contre le mur parce que si quelqu'un est mon porte-parole, je veux avoir quelque chose à dire.

Je ne critique pas, mais je soulève des inquiétudes qui, dirait-on, ne se règlent pas.

C'est plutôt un commentaire qu'une question.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez beaucoup entendu parler de la télédiffusion des Jeux en français?

**Mme Smith Valade :** Oui.



**Senator Robichaud:** And you are definitely going to hear more about it. Is that file moving forward to your satisfaction, in that francophones across the country will be able to watch and listen to the Olympic and Paralympic Games?

**Ms. Smith Valade:** We were very pleased to hear the news last week that CTV will be providing free access to RDS and TQS. This is always a challenge for francophones outside Quebec. We will try to work together with CTV and the other partners to see whether we can do something else. It is always a challenge for us, but you can rest assured that our purpose, our philosophy, is to share the Games with all Canadians across Canada. We do not have all the solutions or answers to our questions, but we will continue working on it.

**Senator Robichaud:** My concern stems from an agreement that stated in one section that they undertook to do their best for broadcasting in both official languages. I thought that clause might be used to say that we did our best but that it did not work. For my part, I would not be prepared to accept not receiving that service. I know you are making every possible effort. It is not always easy, but sometimes you have to make a little additional effort to make sure you take another step forward.

**Ms. Smith Valade:** We have to encourage our partners; we have to encourage the people who have power to make decisions that will result in the Games being broadcast across Canada. I can say that we will continue to work to that end.

**Senator Robichaud:** When do you think you can tell us that a solution has been found to our problem?

**Ms. Bolduc:** We have not yet assessed the number of users who will not have access to the Games. We have not analyzed that yet. CTV has announced that it will provide free access to these two networks. For people who have digital cable and satellite, we know this opens the door for other francophones outside Quebec who will not have access. But what we have not assessed is who is left and who will not be covered. We have to conduct that study to try to find other possible solutions. We must know if there are a lot of people that we should focus on or whether we are covering most people. That is what we want to do soon in order to push that more.

**Senator Robichaud:** May I encourage you not to use the term "francophone outside Quebec" instead to say the Canadian francophone community? Because, as an Acadian, I prefer to be recognized for what I am rather than what I am not.

**Ms. Bolduc:** I will remember that.

**The Chairman:** One final question for Senator Tardif.

**Senator Tardif:** You pointed out initiatives that have been taken within VANOC, on the board of directors, French courses in communications. What are you doing with the private sector and the entire issue of sponsorships? We know they play an important role. First, they provide money and, second, support and visibility. What are you doing to ensure that linguistic duality

**Le sénateur Robichaud :** Et vous allez certainement en entendre encore parler. Est-ce que ce dossier avance à votre satisfaction, en ce sens que les francophones partout au pays pourront voir et écouter les Jeux olympiques et paralympiques?

**Mme Smith Valade :** On était très heureux d'entendre les nouvelles la semaine dernière, que CTV fournira l'accès gratuit à RDS et TQS. C'est toujours un défi pour les francophones hors Québec. On essaiera de travailler ensemble avec CTV et les autres partenaires pour savoir si on peut faire autre chose. C'est toujours un défi pour nous, mais vous pouvez être assurés que notre but, notre philosophie est de partager les Jeux avec tous les Canadiens et les Canadiennes partout au Canada. On n'a pas toutes les solutions ou les réponses à nos questions, mais continuera à travailler dessus.

**Le sénateur Robichaud :** Mon inquiétude vient d'une entente qui indiquait, dans un article, que pour la télédiffusion dans les deux langues officielles, on s'engageait à faire son possible. Je croyais qu'on se servirait peut-être de cet article pour dire qu'on a fait notre possible, mais que cela n'a pas marché. Pour ma part, je ne serais pas prêt à accepter qu'on ne reçoive pas ce service. Je sais que vous faites tous les efforts possibles. Ce n'est pas toujours facile, mais il faut parfois donner un petit coup de barre supplémentaire pour s'assurer de faire un autre pas en avant.

**Mme Smith Valade :** Il faut encourager nos partenaires, il faut encourager les gens qui ont du pouvoir à prendre des décisions qui auront comme résultat la télédiffusion à travers le Canada. Je peux dire que l'on continuera à travailler en ce sens.

**Le sénateur Robichaud :** À quel moment pensez-vous pouvoir nous indiquer qu'une solution à notre problème a été trouvée?

**Mme Bolduc :** On n'a pas encore évalué le nombre d'utilisateurs qui n'auront pas accès aux Jeux. On n'a pas fait l'analyse encore. CTV a annoncé qu'il donnerait un accès gratuit à ces deux réseaux. Pour les gens qui ont le câble digital et le satellite, on sait que cela ouvre la porte à d'autres francophones hors Québec qui y auront accès. Mais ce qu'on n'a pas évalué, c'est ce qui reste et qui ne sera pas couvert. Il faut faire cette étude pour essayer de trouver d'autres pistes de solution. Nous devons savoir s'il y a un grand volume de personnes avec qui l'on doit s'attarder ou si l'on couvre la plupart des gens. C'est ce que l'on veut faire prochainement afin de pousser cela davantage.

**Le sénateur Robichaud :** Puis-je vous encourager à ne pas utiliser le terme « francophone hors Québec » et plutôt parler de la francophonie canadienne? Car comme Acadien, j'aime mieux me faire reconnaître par ce que je suis plutôt que par ce que je ne suis pas.

**Mme Bolduc :** Je m'en souviendrai.

**La présidente :** Une toute dernière question pour le sénateur Tardif.

**Le sénateur Tardif :** Vous avez indiqué des initiatives prises à l'intérieur du COVAN, au conseil d'administration, des cours de français au niveau de la communication. Que faites-vous avec le secteur privé et toute la question des commanditaires? On sait qu'ils jouent un rôle important. D'abord, ils apportent de l'argent et ensuite, un appui et une visibilité. Que faites-vous pour vous



is taken into account in the private sector, by the sponsors, in their products and the services they offer? Because that also reflects who we are and that is often our image for the general public.

**Ms. Bolduc:** I know that it is always harder with international sponsors because they do all the Olympic Games around the world. We want to work on encouraging them to do that. We cannot impose on them, but we can encourage them. For the companies, the national sponsors we have selected, some are already providing bilingual services; there is already access to translators, bilingual resources. When we talk about Rona, Bell and companies of that kind, it will be much easier to work with them to get them to present their products and services in both languages during the Games. The challenge will be to work with international companies, which do not necessarily have the two languages as a criterion.

**Senator Tardif:** Would that not be their responsibility, since they are offering their products and services in an officially bilingual country? Could we not refuse or impose, and clearly say that that is part of what Canada is?

**Ms. Bolduc:** The sponsors have already been selected, and we are not the ones who choose them. They are selected for all the Olympic Games, and it is already done. With the linguistic policy we have introduced at VANOC, what we want to do is really to try to share this corporate policy with our sponsors in order to start raising awareness now.

**Senator Tardif:** Can you explain to us briefly what that language policy is, and could you send a copy of it to our committee?

**Ms. Bolduc:** Absolutely. We developed it with the Games Federal Secretariat in Ottawa. It is a policy that is already been established. We used a lot of the criteria found in the Official Languages Act. We used its content to produce our corporate policy. I think you will be well served.

**Ms. Smith Valade:** We had a conference with sponsors two weeks ago, here in Vancouver. There were national sponsors, international sponsors and a few people from our group, including myself and a few others. We made our presentations in English and French. I believe the sponsors noticed that. We emphasized that we intended to encourage them to work with us to provide a bilingual presence while the Games are being held here in Vancouver.

**The Chairman:** Ms. Bolduc, Ms. Smith Valade, thank you very much for coming to the Standing Committee on Official Languages. I believe I can speak on behalf of my honourable colleagues in saying that we have no doubt about your good intentions. We note that you want the Games that will be taking place in Vancouver to really represent the Canadian francophone community and the two official languages. However, I would like to mention that, more often than not, and I am sure you are

assured that one takes account of the linguistic duality in the private sector, by the sponsors, in their products and the services they offer? Because that also reflects who we are and that is often our image for the general public.

**Mme Bolduc:** Je sais qu'avec les commanditaires internationaux, c'est toujours plus difficile, parce qu'ils font tous les Jeux olympiques à travers le monde. On veut travailler à les encourager à le faire. On ne peut pas leur imposer, mais on peut les encourager. Pour les compagnies, les commanditaires nationaux qu'on a choisis, certains offrent déjà des services bilingues, il y a déjà des accès aux traducteurs, des ressources bilingues. Lorsqu'on parle de Rona, de Bell, et des compagnies de ce genre, cela sera plus facile de travailler avec eux pour faire en sorte qu'ils présentent, dans les deux langues, leurs produits et services durant les Jeux. Le défi sera de travailler avec les compagnies internationales, qui n'ont pas nécessairement les deux langues comme critère.

**Le sénateur Tardif:** Est-ce que cela ne serait pas leur responsabilité, étant donné qu'ils offrent leurs services et produits dans un pays officiellement bilingue? Est-ce qu'on ne pourrait pas refuser ou imposer, et indiquer clairement que cela fait partie de ce qu'est le Canada?

**Mme Bolduc:** Les commanditaires ont déjà été choisis et ce n'est pas nous qui les choisissons. Ils sont choisis pour tous les Jeux olympiques et c'est déjà fait. Avec la politique linguistique qu'on a mise sur pied au COVAN, ce que nous voulons faire, c'est vraiment essayer de partager cette politique d'entreprise avec nos commanditaires pour faire en sorte de commencer à faire de la sensibilisation maintenant.

**Le sénateur Tardif:** Pouvez-vous nous expliquer rapidement ce qu'est cette politique linguistique et pourriez-vous nous en envoyer une copie à notre comité?

**Mme Bolduc:** Absolument. On l'a développée avec le Secrétariat fédéral des Jeux à Ottawa. C'est une politique qui a déjà été établie. On s'est servi beaucoup des critères que l'on retrouve dans la Loi sur les langues officielles. On s'est servi de son contenu pour produire notre politique d'entreprise. Je pense que vous allez être bien servis.

**Mme Smith Valade:** On a eu une conférence avec des commanditaires il y a deux semaines, ici même à Vancouver. Il y avait des commanditaires nationaux, des commanditaires internationaux et quelques personnes de notre groupe, dont moi et quelques autres. On a fait nos présentations en français et en anglais. Je pense que les commanditaires l'ont remarqué. On a souligné qu'on avait l'intention de les encourager à travailler avec nous pour montrer une présence bilingue pendant la tenue des Jeux ici, à Vancouver.

**La présidente:** Madame Bolduc, madame Smith Valade, merci beaucoup d'être venues au Comité permanent des langues officielles. Je pense que je peux me faire la porte-parole de mes honorables collègues pour vous dire que nous ne doutons aucunement de vos bonnes intentions. Nous notons que vous voulez que les Jeux qui auront lieu à Vancouver représentent vraiment la francophonie canadienne et les deux langues officielles. J'aimerais toutefois mentionner que plus souvent

aware of this, you have to do more than merely encourage, you have to have mechanisms and policies in place. You often have to push, become a leader in this kind of initiative. We are counting on you. We hope you will keep us informed.

We will now hear from the spokespersons of the Canadian Tourism Commission. Ms. Chantal Péan is Senior Vice-President, Corporate Affairs and Corporate Secretary. She is here with Mr. William Harding, Senior Communications Advisor.

Good morning, Ms. Péan. I would ask you please to limit yourself to a maximum of 15 minutes for your presentation by summarizing it. That would be appreciated. My colleagues will no doubt have a lot of questions. The floor is yours.

**Chantal Péan, Senior Vice-President, Corporate Affairs and Corporate Secretary, Canadian Tourism Commission:** Madam Chairman, on behalf of the Canadian Tourism Commission, and myself personally, I would like to thank the honourable senators and the Committee Chairman, the Honourable Maria Chaput, for inviting the Canadian Tourism Commission to make a presentation to the Standing Senate Committee on Official Languages as part of its study on the move of federal agency head offices and the impact on the application of the Official Languages Act.

To help the committee with its work, I have divided my presentation as follows: a very brief history of the Canadian Tourism Commission, and then I will discuss the impact of the Commission's move to Vancouver on its linguistic obligations.

In addition, throughout my presentation, I will try to address the various issues under review by the committee.

As you know, the Commission was created as a Crown corporation on January 2, 2001, following the coming into force of the Canadian Tourism Commission Act.

From 1995 until the act came into force, the Commission held the status of a special agency within Industry Canada. Prior to 1995, the Commission was a sector of Industry Canada.

In March 2005, the Government of Canada announced that the Commission's head office would be moving from Ottawa, a designated bilingual region under the Official Languages Act, to Vancouver, a unilingual region under that act.

Our head office officially moved to Vancouver on December 5, 2005, and the Ottawa office became a satellite office housing two employees, a government relations manager and an administrative assistant.

It goes without saying that the move has had an impact on the Commission and its employees. There have also been practical and legal consequences for the organization.

qu'autrement, et je suis sûre que vous le savez, il faut aller plus loin qu'encourager, il faut avoir des mécanismes et des politiques en place. Il faut souvent pousser, devenir le chef de file dans ce genre d'initiative. Nous comptons sur vous. Nous espérons que vous allez nous tenir informés.

Nous recevons maintenant les porte-parole de la Commission canadienne du tourisme. Mme Chantal Péan est vice-présidente principale, Affaires générales et secrétaire générale. Elle est accompagnée de M. William Harding, conseiller principal en communication.

Bonjour, madame Péan. Je vous demanderais, s'il vous plaît, de vous limiter à un maximum de 15 minutes pour votre présentation en la résumant. Ce serait apprécié. Mes collègues auront sûrement beaucoup de questions. Vous avez la parole.

**Chantal Péan, vice-présidente principale, Affaires générales et secrétaire générale, Commission canadienne du tourisme :** Madame la présidente, au nom de la Commission canadienne du tourisme, et en mon nom personnel, j'aimerais remercier les honorables sénateurs et la présidente du comité, l'honorable Maria Chaput, d'avoir invité la Commission canadienne du tourisme à donner une présentation au Comité sénatorial permanent des langues officielles dans le cadre de son étude sur le déménagement des bureaux principaux d'institutions fédérales et l'impact de ces déménagements sur l'application de la Loi sur les langues officielles.

Pour aider le comité dans ses travaux, j'ai divisé ma présentation comme suit : un très bref historique de la Commission canadienne du tourisme, et ensuite, je ferai état des incidences du déménagement à Vancouver sur les obligations linguistiques de la Commission canadienne du tourisme.

De plus, tout au long de ma présentation, je tenterai d'aborder les différentes questions à l'étude par le comité.

Comme vous le savez, la Commission a été créée à titre de société d'État le 2 janvier 2001 à la suite de l'entrée en vigueur de la Loi sur la Commission canadienne du tourisme.

De 1995 à l'entrée en vigueur de cette loi, la Commission détenait le statut d'organisme spécial au sein d'Industrie Canada. Avant 1995, la commission était un secteur d'Industrie Canada.

En mars 2005, le gouvernement du Canada a annoncé le déménagement de l'administration centrale de la Commission d'Ottawa, une région désignée bilingue au sens de la Loi sur les langues officielles, à Vancouver, une région unilingue selon cette même loi.

Le déménagement de l'administration centrale à Vancouver a eu lieu officiellement le 5 décembre 2005 et le bureau d'Ottawa est devenu un bureau satellite abritant deux employés, soit un gestionnaire des relations gouvernementales et un adjoint administratif.

Il va sans dire que le déménagement a eu des répercussions sur la commission et ses employés. De plus, des conséquences pratiques et juridiques ont touché la commission.



In March 2005, when the move was announced, the Commission had approximately 95 employees at its head office in Ottawa.

Of that number, only 19 chose to move to Vancouver. The Commission therefore had to make a considerable effort to replace approximately 80 per cent of its strength in a very short period of time. Allow me to add that the employees who elected not to move to Vancouver began leaving the Commission in July 2005. Despite the Commission's efforts, the recruitment process is still continuing. We still have 13 positions to fill. The Commission has thus operated on reduced strength for much of 2005 and 2006. In addition, there was a period of adjustment, learning and integrating all those new employees who come from various places in Canada and different industrial sectors.

Now let us turn to the subject of more particular interest to the committee, the legal and practical consequences of the move to Vancouver on the commission's obligations under the Official Languages Act.

Of the 19 employees who moved to Vancouver, nine are francophones and held bilingual positions in Ottawa. The move could have had a fundamental impact on the choice of language of work of those nine employees without the implementation, on June 27, 2005, of the Treasury Board Secretariat policy on maintaining the status quo with regard to the language of work right of employees who chose to move with the head office of an institution.

As a result of that policy, the nine francophone employees were allowed to maintain the status quo as regards their choice of language of work in Vancouver. The remaining 10 employees, anglophones, also have a choice of language of work.

The choice of language of work, of course, does not apply to new Commission employees who are not working at head office in Ottawa. Like other federal institutions located in Vancouver, the Commission may therefore offer its new employees a unilingual English work place as regards language of work.

The Treasury Board Secretariat policy has resulted in an obligation to provide a bilingual work place only to the 19 commission employees who moved from Ottawa to Vancouver, while carrying on its operations in a unilingual English work place for the remaining employees.

The policy does not affect the commission's other obligations under the Official Languages Act, such as those regarding services to the public, which take precedence over language of work rights in the act's hierarchical framework. Thus, to meet its service to the public obligations, the commission should have a certain number of bilingual employees, but the usual language of work would be English. And I will come back to this subject later.

En mars 2005, lors de l'annonce du déménagement, la commission comptait environ 95 employés en poste à son administration centrale à Ottawa.

De ces employés, seulement 19 ont choisi de déménager à Vancouver. Ainsi, la commission a dû déployer beaucoup d'efforts pour remplacer, dans un bref laps de temps, environ 80 p. 100 de ses effectifs. Permettez-moi d'ajouter que les employés qui avaient choisi de ne pas déménager à Vancouver ont commencé à quitter la Commission dès juillet 2005. Malgré les efforts de la commission, le processus de recrutement se poursuit. On a encore 13 postes à combler. La Commission a donc fonctionné à capacité réduite pendant une bonne partie de 2005 et de 2006. À cela, il faudrait ajouter la période d'adaptation, d'apprentissage et d'intégration de tous ces nouveaux employés qui viennent de différents endroits au Canada et de différents secteurs industriels.

Abordons maintenant le sujet qui intéresse plus particulièrement le comité, soit les conséquences juridiques et pratiques du déménagement à Vancouver sur les obligations de la Commission en ce qui a trait à la Loi sur les langues officielles.

Des 19 employés qui ont déménagé à Vancouver, neuf sont francophones et détenaient un poste bilingue à Ottawa. Le déménagement aurait pu avoir une conséquence fondamentale sur le choix de la langue de travail de ces neuf employés sans l'entrée en vigueur, le 27 juin 2005, de la politique du Secrétariat du Conseil du Trésor sur le maintien du statu quo quant au droit de la langue de travail des employés qui choisissaient de déménager avec l'administration centrale d'une institution.

Grâce à cette politique, les neuf employés francophones ont pu bénéficier du statu quo en ce qui a trait au choix de la langue de travail à Vancouver. Les dix autres employés, des anglophones, ont également le choix de la langue de travail.

Le choix de la langue de travail, bien entendu, ne s'applique pas aux nouveaux employés de la Commission qui ne travaillaient pas à l'administration centrale d'Ottawa. La commission, comme les autres institutions fédérales situées à Vancouver, peut donc offrir à ses nouveaux employés un milieu de travail unilingue anglais quant à la langue de travail.

La politique du Secrétariat du Conseil du Trésor a entraîné l'obligation d'offrir un milieu de travail bilingue aux 19 employés seulement de la Commission qui ont déménagé d'Ottawa à Vancouver tout en menant ses activités dans un milieu de travail unilingue anglais pour le reste des employés.

La politique n'affecte pas les autres obligations de la Commission sous la Loi sur les langues officielles, telles que ses obligations pour les services au public qui ont préséance sur les droits de langue de travail dans le cadre hiérarchique de la loi. Ainsi, pour s'acquitter de ses obligations concernant les services au public, la Commission devrait avoir en poste un certain nombre d'employés bilingues, mais la langue de travail habituelle serait l'anglais. Et je reviendrai plus tard sur ce sujet.



The commission has thus addressed a difficult situation regarding language of work because, to meet its obligations to its 19 employees who have moved, including nine francophones, the commission had to conduct its operations in a bilingual work place.

The commission thus chose to manage its entire work place in Vancouver as though it was located in a region designated bilingual for the purposes of the language of work of all its employees.

The commission made that choice in order to create a work environment conducive to the use of both official languages, to respect the effective language of work rights of the 19 employees and to meet its other obligations under the Official Languages Act.

That decision has definitely affected the recruitment of new personnel. The results as regards hiring in this past year are as follows.

Total number of current employees in Canada: 82; total number of employees in Ottawa: one; total number of employees in Vancouver: 81; total number of positions to fill: 13; total number of employees for whom French is the official mother tongue: 29, including 13 recruited in Vancouver; total number of employees for whom English is the official mother tongue: 53; number of bilingual employees: 41, including 29 francophones; number of bilingual positions: 41; percentage of francophone employees: 35 per cent; and percentage of bilingual employees: 49 per cent.

The Commission has thus taken many measures to ensure an effective use of the official languages as the languages of work. For example, employees who so wish, have access, in both official languages, to commonly used work instruments, personal and central services, training, professional development, an intranet site, internal communications and a performance management program. In addition, the English and French versions of information, documentation, work instruments and communications are distributed in whole and simultaneously and are of equal quality.

I would like to emphasize one final point on language of work. The committee wants to know whether the employees hired after the move faced certain official language problems. In my humble view, the newly hired employees were welcomed in a bilingual environment in which an attempt is made to convey the values and principles of the Official Languages Act. The official employee orientation session last February was conducted in both languages. We explained our legal official language obligations to the new employees. We also offered simultaneous interpretation service to those employees. That same service is also offered every year during the employee retreat. At meetings, employees may speak or ask questions in the language of their choice, and answers are always given in the language used to ask the question.

La Commission a donc fait face à une situation difficile relativement à la question de la langue de travail, car pour honorer ses obligations envers ses 19 employés qui ont déménagé, dont neuf francophones, la Commission a dû mener ses activités dans un milieu de travail bilingue.

Donc la Commission a choisi de gérer tout son milieu de travail à Vancouver, comme si elle se trouvait dans une région désignée bilingue aux fins de la langue de travail de tous ses employés.

La Commission a fait ce choix afin de créer un environnement de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles, de respecter les droits effectifs du choix de la langue de travail des 19 employés et de répondre à ses autres obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles.

Cette décision a certainement influé sur le recrutement du nouveau personnel. Les résultats concernant les embauches de la dernière année vont comme suit :

Nombre total d'employés actuels au Canada : 82; nombre total d'employés à Ottawa : un; nombre total d'employés à Vancouver : 81; nombre total de postes à combler : 13; nombre total d'employés dont le français est la langue maternelle officielle : 29, dont 13 ont été recrutés à Vancouver; nombre total d'employés dont l'anglais est la langue maternelle officielle : 53; nombre d'employés bilingues : 41, incluant les 29 francophones; nombre de postes bilingues : 41; pourcentage d'employés francophones : 35 p. 100; et pourcentage d'employés bilingues : 49 p. 100.

La Commission a donc pris de nombreuses mesures afin d'assurer une utilisation efficace des langues officielles à titre de langue de travail. Par exemple, s'ils le désirent, les employés ont accès, dans les deux langues officielles, à des outils de travail d'usage courant, à des services personnels et centraux, à de la formation, à du perfectionnement professionnel, à un site intranet, à des communications internes et à un programme de gestion de la performance. De plus, les versions anglaise et française des renseignements, de la documentation, des instruments de travail et des communications sont diffusées intégralement et simultanément et elles sont de qualité égale.

Je voudrais souligner un dernier point sur la langue de travail. Le comité cherche à savoir si les employés embauchés après le déménagement ont été confrontés à certains problèmes en matière de langues officielles. À notre humble avis, les employés nouvellement embauchés ont été accueillis dans un environnement bilingue qui tente de véhiculer les valeurs et principes de la Loi sur les langues officielles. La séance d'orientation officielle des employés, en février dernier, s'est déroulée dans les deux langues. Nous avons expliqué aux nouveaux employés nos obligations juridiques quant aux langues officielles. Nous avons également offert le service de traduction simultanée à ces nouveaux employés. Le même service est également offert chaque année lors de la retraite des employés. Lors de réunions, les employés peuvent prendre la parole ou poser des questions dans la langue de leur choix, et les réponses sont toujours données dans la langue utilisée pour poser la question.

As regards communications with the public and the provision of services, the move to Vancouver did not really change the commission's obligations. Consequently, whether it is in Ottawa or Vancouver, the commission is required to provide bilingual service to the public in the language of their choice.

Consequently, the Commission communicates with the public and offers services in both official languages; its oral and written communications are conducted in the language chosen by the public; documents are presented in both official languages; language placement rules are complied with; the English and French versions are of equal quality; signs and signage are in both languages. As I said, these practices were already in place in Ottawa.

It should be noted, however, that in order to meet its obligations to the public, the commission has recruited a number of francophone and bilingual employees.

The commission has thus designated 40 of its 95 positions as bilingual positions in order to meet its obligations in the areas of communications with the public and provision of services. As well, an additional position has been designated bilingual in order to ensure the supervision rights of nine francophone employees who are enjoying the status quo with respect to their choice of language of work. The commission thus has 41 bilingual positions.

Of the 41 bilingual positions, there were, on November 9, 2006: 29 employees who met bilingual requirements; four employees who were taking French-language training; six vacant positions that will be filled shortly and that are part of the 13 positions to be filled; and, lastly, two cases under review.

Other positions are also bilingual at the commission, as a result of the nature of the work that is performed, such as those in the translation and publishing sections.

Recruitment for those positions required a great deal of effort and significant expense for the Commission.

Since September 2006, the Commission has stepped up its French-language training efforts. The Alliance française has been selected to provide group and individual language courses to Commission employees. Nearly \$80,000 will be spent on language training by the end of 2007.

The difficulty of course is in finding bilingual people who both meet our needs and have the necessary skills.

Another problem is training provided in French, because very few courses or lectures are given in French in Western Canada. So plans must be made for travel to the East.

My final point is the impact on the development of the official language minority communities and the promotion of linguistic duality.

En ce qui a trait aux communications avec le public et la prestation des services, le déménagement à Vancouver n'a pas vraiment modifié les obligations de la Commission. Donc, que ce soit à Ottawa ou à Vancouver, la Commission est obligée de donner un service bilingue au public dans la langue de son choix.

Par conséquent, la Commission communique avec le public et offre des services dans les deux langues officielles; ses communications orales ou écrites se déroulent dans la langue choisie par le public; les documents sont présentés dans les deux langues officielles; les règles de placement des langues sont respectées; les versions française et anglaise sont de qualité égale; les panneaux et la signalisation sont dans les deux langues. Comme je l'ai dit, ces pratiques étaient déjà en place à Ottawa.

Il faudrait toutefois noter qu'afin de remplir ses obligations envers le public, la commission a recruté plusieurs employés francophones et bilingues.

La Commission a donc désigné 40 de ses 95 postes comme des postes bilingues afin de répondre à ses obligations en matière de communications avec le public et de prestation de services. De plus, un poste additionnel a été défini comme bilingue afin d'assurer le droit de supervision aux neuf employés francophones qui jouissent du *statu quo* en ce qui a trait au choix de la langue de travail. Ainsi, au total, la Commission a 41 postes bilingues.

Des 41 postes bilingues, on comptait, le 9 novembre 2006 : 29 employés qui répondaient aux exigences en matière de bilinguisme; quatre employés qui suivent une formation de langue française; six postes vacants qui seront comblés sous peu et qui font partie des 13 à combler; et, finalement, deux cas à l'étude.

D'autres postes sont également bilingues à la Commission, à cause de la nature du travail qui est accompli, par exemple ceux des services de traduction et d'édition.

Le recrutement de ces postes a nécessité beaucoup d'efforts et des dépenses importantes pour la commission.

Depuis septembre 2006, la commission a doublé ses efforts en matière de formation linguistique de langue française. L'Alliance française a été sélectionnée pour offrir des cours de langue en groupe et individuel aux employés de la commission. Près de 80 000 \$ seront dépensés d'ici la fin de 2007 en formation linguistique.

La difficulté est bien sûr de trouver des gens bilingues, mais qui répondent également à nos besoins et qui possèdent les compétences nécessaires.

Une autre difficulté concerne la formation offerte en français, car très peu de cours ou de conférences sont offerts en français dans l'Ouest du pays. Il faut donc prévoir des déplacements dans l'Est.

Mon dernier point est l'incidence sur le développement des communautés minoritaires des langues officielles et la promotion de la dualité linguistique.



The committee wants to know whether the move has had a positive impact on the development of the francophone communities in British Columbia.

It is hard to answer that question after carrying on our activities in Vancouver for only 11 months. However, we can provide a brief picture of our achievements under section 41 of the Official Languages Act.

In 2005 and 2006, following a transition period during which the Canadian Tourism Commission had to devote its efforts to moving its head office, the commission resumed its activities in the areas of official language minority community development and promotion of linguistic duality.

The Canadian Tourism Commission has continued its efforts at raising awareness, consultation, communication, coordination and liaison, program delivery and accountability.

The Canadian Tourism Commission has developed a three-year action plan from 2006 to 2009 based, for the first time on the results of the implementation of section 41 of the Official Languages Act.

The fact that the Canadian Tourism Commission is now in Vancouver means that it is located in a minority francophone environment, which means that its efforts with regard to section 41 not only concern its pan-Canadian projects, but can also benefit from its proximity to western Canada. Thus, for example, the Commission recently discussed with the Société de développement économique de la Colombie-Britannique opportunities available to the official languages minority communities during the period leading up to the 2010 Olympic Games and thereafter.

On November 9, the commission met with the tourist representatives of RDEE in Quebec city to update its orientations for the years 2007-2011 and to present its plan for the 2010 Olympic Games. In addition, a representative of the Canadian Tourism Commission will be attending future meetings of the RDEE tourism representatives group.

Every year, the Canadian Tourism Commission invites the official language minority communities to the commission's cross-Canada tour, which stops in a number of Canadian cities. This tour is one of the commission's most important tools for communicating with the tourism industry across the country. Members of the following organizations have attended the tour presentations in the past: the Association franco-yukonnaise de Whitehorse, the Société de développement économique de la Colombie-Britannique, the Chambre économique de l'Alberta, from Calgary, and the Centre de villégiature et d'apprentissage de Memramcook in New Brunswick. Participants received documents in the official language of their choice and took advantage of a unique opportunity to provide their comments on the Canadian Tourism Commission's programs.

Le comité cherche à savoir si le déménagement a eu une incidence positive sur le développement des communautés francophones en Colombie-Britannique.

Il est difficile de répondre à cette question après avoir mené nos activités à Vancouver depuis seulement 11 mois. Toutefois, nous pouvons dresser un bref état de nos réalisations sous l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

En 2005 et en 2006, après une période de transition au cours de laquelle la Commission canadienne du tourisme a dû consacrer ses efforts au déménagement de son administration centrale, la Commission canadienne du tourisme a repris ses activités de développement des communautés minoritaires de langue officielle et la promotion de la dualité linguistique.

La Commission canadienne du tourisme a poursuivi ses efforts de sensibilisation, de consultation, de communication, de coordination et liaison, de prestation de programmes et de reddition de comptes.

La Commission canadienne du tourisme a élaboré un plan d'action triennal de 2006 à 2009 pour la première fois axée sur les résultats pour la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

La présence de la Commission canadienne du tourisme à Vancouver fait en sorte qu'elle se trouve désormais en milieu minoritaire francophone, ce qui signifie que ses efforts relativement à l'article 41 non seulement visent ses projets pancanadiens, mais peuvent aussi tirer profit de la proximité avec l'Ouest canadien. Ainsi, à titre d'exemple, la Commission canadienne du tourisme a récemment discuté avec la Société de développement économique de la Colombie-Britannique au sujet des opportunités qui s'offrent aux communautés de langues officielles en situation minoritaire au cours de la période menant aux Jeux olympiques de 2010 et après cette période.

La Commission canadienne du tourisme a rencontré, le 9 novembre dernier, à Québec, les représentants touristiques de RDÉE pour donner une mise à jour de ses orientations pour les années 2007-2011 et présenter son plan pour les Jeux olympiques de 2010. De plus, un représentant de la Commission canadienne du tourisme participera aux réunions futures du groupe des représentants en tourisme de RDÉE.

La Commission canadienne du tourisme invite chaque année les communautés de langues officielles en situation minoritaire, à la tournée pancanadienne de la Commission canadienne du tourisme qui s'arrête dans plusieurs villes canadiennes. Cette tournée constitue un des plus importants outils de la Commission canadienne du tourisme pour communiquer avec l'industrie du tourisme partout au pays. Des membres des organisations suivantes ont assisté aux présentations de la tournée dans le passé : l'Association franco-yukonnaise de Whitehorse, la Société de développement économique de la Colombie-Britannique, la Chambre économique de l'Alberta, de Calgary, et le Centre de villégiature et d'apprentissage de Memramcook du Nouveau-Brunswick. Les participants ont reçu des documents dans la langue officielle de leur choix et ont profité d'une occasion unique de donner leurs commentaires sur les programmes de la Commission canadienne du tourisme.



The commission hopes that its presence in Vancouver will have a positive influence on the development of the francophone communities in British Columbia. It has taken part in a number of French-language events.

In conclusion, the Canadian Tourism Commission and its employees went through a very difficult transition period in 2005 and early 2006.

The commission not only had to manage the loss of a significant number of employees, but also to offset a considerable loss of its organizational memory and human resource investments. Despite this difficult time and thanks to the keen efforts of its old and new employees, in Canada and abroad, the Canadian Tourism Commission has managed to successfully complete its activities. In addition, the commission has provided quality services and respected the rights and its obligations under the Official Languages Act.

In that respect, we are proud to inform you that the Canadian Tourism Commission has received a positive letter from the Public Service Human Resources Management Agency of Canada concerning its official languages annual review 2005-2006. That letter reveals that the Canadian Tourism Commission, and I quote:

... is meeting its official languages obligations. The Official Languages Branch therefore requires no particular follow-up for next year.

The Official Languages Branch also congratulated the Canadian Tourism Commission on its efforts:

... and for its continuing commitment to the official languages program in various sectors, including its publications, its Web site as well as minor improvements to indicators in the 2005-2006 annual report of the Commissioner of Official Languages.

In conclusion, the Canadian Tourism Commission supports maintaining the language of work rights of the employees of federal institutions whose head office moves from a designated bilingual region to a unilingual region.

In addition, the Canadian Tourism Commission suggests that federal institutions moving from a bilingual region to a unilingual region should, if possible, offer a bilingual work place, with all resulting rights and obligations, in order to guarantee the actual language of work rights of employees who move and the vitality of the two official languages. This measure would also ensure true fairness among all the employees of the federal institutions concerned in the area of language of work.

The Canadian Tourism Commission has adopted this bilingual operating practice in its work place in order to offer real rights to those who have moved, in particular to its nine francophone employees who moved from Ottawa to Vancouver. Allow me to assure you that this decision has been beneficial for the Canadian Tourism Commission as a whole.

La Commission canadienne du tourisme espère que sa présence à Vancouver va influencer de façon positive sur le développement des communautés francophones en Colombie-Britannique. Elle a participé à plusieurs événements de langue française.

À titre de conclusion, la Commission canadienne du tourisme et ses employés ont vécu une période de transition très difficile en 2005 et au début de 2006.

La Commission canadienne du tourisme a dû non seulement gérer la perte d'un nombre important d'employés, mais aussi remédier à une perte considérable de sa mémoire organisationnelle et de ses investissements en ressources humaines. Malgré cette période difficile et grâce au travail acharné de ses anciens et de ses nouveaux employés, au Canada comme à l'étranger, la Commission canadienne du tourisme a réussi à compléter avec succès ses activités. De plus, la Commission canadienne du tourisme a assuré des services de qualité et respecté les droits et obligations prévus dans la Loi sur les langues officielles.

À ce titre, nous sommes fiers de vous informer que la Commission canadienne du tourisme a reçu une lettre positive de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada à propos de son bilan annuel sur les langues officielles 2005-2006. Cette lettre révèle que la Commission canadienne du tourisme, et je cite :

[...] s'acquitte bien de ses obligations en matière de langues officielles. La Direction des langues officielles n'exige donc aucun suivi particulier pour la prochaine année.

La Direction des langues officielles a aussi félicité la Commission canadienne du tourisme pour ses efforts :

[...] ainsi que pour son engagement continu au programme de langues officielles dans différents secteurs, incluant ses publications, son site Internet, ainsi que de légères améliorations des indices dans le rapport annuel 2005-2006 de la commissaire aux langues officielles.

En conclusion, la Commission canadienne du tourisme appuie le maintien des droits de langue de travail des employés des institutions fédérales dont l'administration centrale déménage d'une région désignée bilingue à une région unilingue.

De plus, la Commission canadienne du tourisme suggère que les institutions fédérales qui déménagent d'une région bilingue à une région unilingue devraient offrir, si possible, un milieu de travail bilingue avec tous les droits et obligations qui en découlent, afin de garantir les droits réels de la langue de travail pour les employés qui déménagent et l'épanouissement des deux langues officielles. Cette mesure assurerait également une véritable équité entre tous les employés de l'institution fédérale en ce qui concerne la langue de travail.

La Commission canadienne du tourisme a adopté cette pratique d'exploitation bilingue de son milieu de travail afin d'offrir des droits réels à ceux qui ont déménagé et en particulier à ses neuf employés francophones ayant déménagé d'Ottawa à Vancouver. Permettez-moi de vous assurer que cette décision a été bénéfique pour l'ensemble de la Commission canadienne du tourisme.

Based on our experience, we can say that this practice, that is to say offering a bilingual work place to all employees, has also had a positive effect on the other components of the Official Languages Act, such as services provided to the public, the development of the official language minority communities and the promotion of linguistic duality across Canada.

That is the end of my presentation, and I thank you for allowing me to share the experience of the Canadian Tourism Commission with you.

**Senator Tardif:** Thank you for your presentation, which has provided a lot of information that will help us get a clear understanding of the situation. We are aware that the Canadian Tourism Commission has gone through an at times difficult transition period. Thank you for that.

I would like to clarify certain information that you passed on. You told us that 19 employees had moved from Ottawa to Vancouver, nine of whom were francophones. So only 19 of those employees were protected by Part V of the Official Languages Act. As regards all the employees that you have subsequently hired, because you were located in a unilingual region, you were not required to comply with Part V of the Official Languages Act. I understand that you nevertheless chose to provide a bilingual work place in order to support those employees.

Do you believe that an amendment should be made to the Official Languages Act to state that, where there is a move from a bilingual region to a unilingual region, the organization or institution that moves, or the head office that moves, should offer a bilingual work place and that those organizations should be treated as though they were still in Ottawa, regardless of where they are located?

**Ms. Péan:** Based on the experience of the Canadian Tourism Commission, it is really hard to isolate 19 employees and give them bilingual service while giving the remaining employees unilingual service. Based on our experience, the recommendation is that you should offer a bilingual work place to all employees. That is what the Canadian Tourism Commission chose to do. In any case, it is practically impossible to hold a meeting in English for some people and in two languages for others.

**Senator Tardif:** I recognize that, and I am very happy to hear that you chose that orientation because it is indeed very difficult to do that, but you will agree with me that the act as such would allow you to disregard the other 73 employees who are not part of that group and not to meet the obligations under Part IV, services to the public, or under Part V, language of work.

**Ms. Péan:** Absolutely.

**Senator Tardif:** If you had any recommendations to make to the government regarding other moves, would you tend to want to offer a bilingual work place?

**Ms. Péan:** Bilingual, yes.

En nous basant sur notre expérience, nous pouvons affirmer que cette pratique, c'est-à-dire offrir un milieu de travail bilingue à tous les employés, a aussi un effet positif sur les autres composantes de la Loi sur les langues officielles, telles que les services offerts au public, le développement des communautés de langues officielles en situation minoritaire et la promotion de la dualité linguistique à travers le Canada.

C'est la fin de ma présentation et je vous remercie de m'avoir permis de partager avec vous l'expérience de la Commission canadienne du tourisme.

**Le sénateur Tardif :** Je vous remercie de votre présentation dont les multiples informations nous aident à bien comprendre la situation. Nous sommes conscients que la Commission canadienne du tourisme a vécu une période de transition difficile parfois. Merci pour cela.

J'aimerais clarifier certaines informations que vous nous avez transmises. Vous nous avez indiqué que des 19 employés qui avaient déménagé d'Ottawa à Vancouver, neuf d'entre eux étaient francophones. Donc, seulement 19 de ces employés étaient protégés par la partie V de la Loi sur les langues officielles. En ce qui concerne tous les employés que vous avez embauchés par la suite, parce que vous étiez situé dans une région unilingue, vous n'étiez pas obligés de respecter la Loi sur les langues officielles de la partie V. Je comprends que vous avez tout de même choisi d'offrir un milieu bilingue afin d'appuyer ces employés.

Croyez-vous qu'une modification devrait être apportée à la Loi sur les langues officielles à l'effet d'indiquer que lorsqu'il y a un déménagement d'une région bilingue à une région unilingue, l'organisme ou l'institution qui déménage, ou le siège social qui déménage, devrait offrir un milieu bilingue et qu'on devrait traiter ces organismes comme s'ils étaient encore à Ottawa, peu importe où ils sont sur le plan géographique?

**Mme Péan :** D'après l'expérience de la Commission canadienne du tourisme, il est vraiment difficile d'isoler 19 employés et de leur donner un service bilingue tout en donnant un service unilingue au reste des employés. Selon notre expérience, la recommandation est d'offrir un milieu bilingue à tous les employés. C'est ce que la Commission canadienne du tourisme a choisi de faire. De toute façon, pratiquement, il est impossible de tenir une réunion en anglais pour certaines personnes et dans les deux langues pour d'autres.

**Le sénateur Tardif :** Je le reconnais et je suis très heureuse d'entendre que vous avez choisi cette orientation parce qu'en effet, c'est très difficile d'agir ainsi, mais vous serez d'accord avec moi que la Loi comme telle vous permettrait d'ignorer les 73 autres employés qui ne faisaient pas partie de ce groupe et de ne pas respecter les obligations selon la partie IV, les services au public, et selon la partie V, le choix de la langue de travail.

**Mme Péan :** Absolument.

**Le sénateur Tardif :** Si vous aviez des recommandations à faire au gouvernement fédéral par rapport à d'autres déménagements, vous iriez dans le sens d'offrir un milieu de travail bilingue?

**Mme Péan :** Bilingue, oui.



**Senator Tardif:** I also note that you discharged your responsibilities toward the francophone community and said that you proceeded in that way. However, yesterday, we heard from the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, and they told us with regret that they were still waiting for a representative from the Canadian Tourism Commission to attend the meetings of federal officials, the section 41 interdepartmental coordination group whose mandate is to work with the francophone community. Are you trying to remedy that? Has the Canadian Tourism Commission begun a process to send a representative to the meetings of federal officials, in accordance with section 41?

**William Harding, Senior Communications Advisor, Canadian Tourism Commission:** The Canadian Tourism Commission would obviously like to receive an invitation to that meeting. As we told you, we have only been here in British Columbia for 11 months, but I can tell you myself that I met with the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique in April 2006 to make the acquaintance of the members of the community. I also met with the coordinator of government research relations in November 2006, and she told me the same thing, that we had not yet had the chance to go to that meeting, but I told her that we wanted to get an invitation.

**Senator Tardif:** Thank you. The Office of the Commissioner of Official Languages has stated that, in the past, you did not have any official languages policy or guidelines and that your evaluation was considered poor, particularly with regard to the question of official languages within the organization and Parts V and VII of the Official Languages Act.

Today, you stated in your brief that you had been congratulated. I appreciate the fact that the Official Languages Branch congratulated you on your efforts:

... and for its continuing commitment to the official languages program in various sectors, including its publications, its Web site as well as minor improvements to indicators in the 2005-2006 annual report of the Commissioner of Official Languages.

So we are talking about minor improvements. In your view, what should you do to improve your performance rating?

**Ms. Péan:** We adopted an official languages policy, and that policy is included, I believe, in the triennial report that will be submitted to the Commissioner of Official Languages. We have taken a lot of measures to improve service in French to employees of the Canadian Tourism Commission. As I mentioned, we go so far as to offer simultaneous interpretation at certain important meetings so that employees feel really free to ask questions in the language of their choice.

**Le sénateur Tardif :** Je note également que vous vous êtes acquittée de vos responsabilités envers la communauté francophone et avez indiqué que vous avez procédé en ce sens. Cependant, hier, nous avons reçu la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et ils nous ont indiqué avec regret qu'ils attendent toujours qu'un représentant de la Commission canadienne du tourisme participe aux rencontres des fonctionnaires fédéraux, le groupe de l'article 41 de la concertation interministérielle dont le mandat est de travailler avec la communauté francophone. Essayez-vous de remédier à cela? La Commission canadienne du tourisme a-t-elle amorcé un processus pour envoyer un représentant aux réunions des fonctionnaires fédéraux, selon l'article 41?

**William Harding, conseiller principal des communications, Commission canadienne du tourisme :** C'est certain que la Commission canadienne du tourisme aimerait recevoir une invitation à cette rencontre. Comme on vous l'a dit, ça fait seulement 11 mois qu'on est ici, en Colombie-Britannique, cependant, je peux vous dire que moi-même, j'ai rencontré la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, en avril 2006, afin de faire connaissance avec les membres de la communauté. Aussi, j'ai rencontré la coordonnatrice des relations gouvernementales de la recherche, en novembre 2006, et elle m'a indiqué la même chose, à savoir que nous n'avions pas encore eu la chance d'aller à cette réunion, mais je lui ai indiqué qu'on désirait recevoir une invitation.

**Le sénateur Tardif :** Merci. Le Commissariat aux langues officielles a indiqué que, par le passé, vous n'aviez pas de politique ni de lignes directrices en matière de langues officielles et que votre évaluation a été jugée faible, en particulier à l'égard de la question des langues officielles au sein de l'organisation ainsi que des parties V et VII de la Loi sur les langues officielles.

Aujourd'hui, vous indiquez dans votre mémoire que l'on vous félicite. J'apprécie que la Direction des langues officielles vous ait félicité pour vos efforts, ainsi que pour :

[...] son engagement continué au programme de langues officielles dans différents secteurs, incluant ses publications, son site Internet ainsi que de légères améliorations des indices dans le rapport annuel 2005-2006 de la Commissaire aux langues officielles.

Nous parlons donc de légères améliorations. Selon vous, que devez-vous faire pour augmenter votre cote de performance?

**Mme Péan :** Nous avons adopté une politique sur les langues officielles et cette politique est incluse, je crois, dans le rapport triennal qui sera soumis au Commissaire aux langues officielles. Nous avons pris beaucoup de mesures pour améliorer le service en français aux employés de la Commission canadienne du tourisme. Comme je l'ai mentionné, on va jusqu'à offrir la traduction simultanée dans certaines réunions importantes pour que les employés se sentent vraiment libres de poser des questions dans la langue de leur choix.



Everything is offered in both languages. We often delay the publication of certain documents to ensure that both documents appear at the same time, in English and in French. We have taken a lot of measures since the last report of the Commissioner of Official Languages.

[English]

**Mr. Harding:** We did develop the plan. It outlines all the necessary components that the audit revealed and that our president responded to, making the commitment that we would develop this plan. It contains our policy and a very serious accountability framework that holds all levels of our management to account, including staff, and a newly developed CTC official languages committee that will report back on all parts of the act and assure that the strategic management committee of the CTC has full review and approval over all of our recommendations. This is a results-based plan, in line with the desire of the Office of the Commissioner of Official Languages to see palpable outcomes. We presented a draft of the plan yesterday as part of our annual evaluation with the Office of the Commissioner of Official Languages. Our case handler was very satisfied and in fact noted that the plan was quite comprehensive in parts, especially dealing with Part VII of the Official Languages Act regarding linguistic duality in respect of official language minority committees.

[Translation]

**Senator Tardif:** I thank you and encourage you to continue your efforts. Good luck.

**Senator Comeau:** I would like to go back to the fact that you are a Crown corporation, not a government department. Does that remove certain responsibilities under the Official Languages Act? In other words, are your responsibilities less great or less extensive than if you were a department?

**Ms. Péan:** The Canadian Tourism Commission Act clearly states that the commission is subject to the Official Languages Act. So we are 100 per cent subject to the Official Languages Act.

**Senator Comeau:** You have exactly the same responsibilities under the act as you would if you were in Ottawa?

**Ms. Péan:** Exactly.

**Senator Comeau:** The fact that new employees do not have the same rights as the nine employees enjoying the status quo, could that situation be the same in Ottawa as well?

**Ms. Péan:** No.

**Senator Comeau:** Because, in your situation, you moved from a bilingual region to a unilingual region?

**Ms. Péan:** Yes.

**Senator Comeau:** So the fact that you are in a unilingual region changes your responsibilities?

**Ms. Péan:** Yes.

Tout est offert dans les deux langues. Souvent, même, on retarde la publication de certains documents pour s'assurer que les deux documents apparaissent en même temps, en français et en anglais. On a pris beaucoup de mesures depuis le dernier rapport de la commissaire aux langues officielles.

[Traduction]

**M. Harding :** Nous avons élaboré un plan d'action qui comprend tous les éléments mis en lumière par la vérification et auxquels notre président a répondu. Il s'était engagé à élaborer ce plan. Celui-ci contient notre politique, un cadre de responsabilité bien défini qui exige des comptes de tous les paliers de la direction, y compris le personnel. La CCT a créé un nouveau comité des langues officielles qui fera rapport sur toutes les dispositions de la loi et qui verra à ce que le comité de gestion stratégique de la Commission ait un droit de regard, et d'approbation, sur toutes nos recommandations. Ce plan d'action est axé sur les résultats, conformément au désir exprimé par le Commissariat aux langues officielles, qui souhaite avoir des résultats concrets. Nous avons présenté, hier, une ébauche du plan dans le cadre de notre évaluation annuelle auprès du Commissariat aux langues officielles. Le responsable de cas s'est dit très satisfait. Il a noté que le plan était fort détaillé, surtout en ce qui a trait à la partie VII de la Loi sur les langues officielles, qui porte sur la dualité linguistique et les minorités de langues officielles.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Je vous remercie et je vous encourage à continuer vos efforts. Bonne chance.

**Le sénateur Comeau :** Je voudrais revenir au fait que vous êtes une société de la Couronne et non pas un département du gouvernement. Cela vous enlève-t-il certaines responsabilités par rapport à la Loi sur les langues officielles? En d'autres mots, vos responsabilités sont-elles moins grandes ou moins importantes que si vous étiez un département ou un ministère?

**Mme Péan :** La Loi sur la Commission canadienne du tourisme dit clairement que la Commission est sujette à la Loi sur les langues officielles. Nous sommes donc assujettis 100 pour cent à la Loi sur les langues officielles.

**Le sénateur Comeau :** Vous avez exactement les mêmes responsabilités envers la Loi que si vous étiez à Ottawa?

**Mme Péan :** Exactement.

**Le sénateur Comeau :** Le fait que des nouveaux employés n'ont pas les mêmes droits que les neuf employés qui jouissent du statu quo, cette situation pourrait-elle être la même à Ottawa également?

**Mme Péan :** Non.

**Le sénateur Comeau :** Parce que, dans votre situation, vous êtes démenagés d'une région bilingue vers une région unilingue?

**Mme Péan :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** Donc, le fait que vous êtes dans une région unilingue change vos responsabilités?

**Mme Péan :** Oui.

**Senator Comeau:** Now, in view of the loss of your organizational memory, which it seems to me was very hard for you, should we reassess the move that has taken place? I see the impact that your move has had on your organization. Considering that result, as a government, should partial moves or phased moves be considered in future?

**Ms. Péan:** At the very start, when the gouvernement started talking about the move, it suggested creating a satellite office in Vancouver. That was one of the proposals that we made and that was not accepted.

So my answer is that that depends on the government's objective. That decision is for the government to make, and the government would know best whether a satellite office could better serve its interests.

**Senator Comeau:** From a practical standpoint, personally I do not see a lot of problems in transferring only the head office, when services such as market research, data and international market research, for example, could be provided elsewhere.

**Ms. Péan:** That is always a possibility, but, as I said, that was not the government's decision.

**Senator Comeau:** In your case, it was all or nothing. That was the case of the Department of Veterans Affairs, which completely moved to Prince Edward Island.

The reason why I am asking you these questions is that, in the past, I thought that a department such as Fisheries and Oceans could perhaps move its head office, without necessarily moving its statistics or research services. Based on your experience, do you think the same organizational memory loss problem could arise for Fisheries and Oceans?

Could a committee perhaps be created to review that specific situation?

**Ms. Péan:** The Canadian Tourism Commission is a specific case. It is a business case. Confidentially, at the commission, we often say we should enumerate all the stages in the move and examine their impact.

**Senator Comeau:** What a nice study to suggest for Ottawa!

**Senator Robichaud:** If the Canadian Tourism Commission had moved to a bilingual region of the country, what difference would that have made to the impact that that move had on the commission?

**Ms. Péan:** I do not think the difference would have been great, because the language question was not the only decisive factor for employees. A lot of people decided not to move because of their family situation, because of children, their spouse, and so on. I very much doubt that would have made a difference.

**Le sénateur Comeau :** Maintenant, étant donné la perte de votre mémoire organisationnel qui me semble avoir été très difficile pour vous, devrait-on réévaluer le déménagement qui a eu lieu? Je constate l'impact que votre déménagement a eu sur votre organisation. Considérant ce résultat, en tant que gouvernement, dans le futur, devrait-on considérer des déménagements partiels ou par phases?

**Mme Péan :** Au tout début, quand le gouvernement a commencé à parler du déménagement, la commission avait suggéré de créer un bureau satellite à Vancouver. C'était une des propositions que nous avons faites et qui n'a pas été retenue.

Donc, ma réponse est que cela dépend de l'objectif du gouvernement. Cette décision revient au gouvernement, c'est le gouvernement qui saurait le mieux si un bureau satellite pourrait mieux servir ses intérêts.

**Le sénateur Comeau :** D'un point de vue pratique, personnellement, je ne vois pas énormément de difficultés à ne transférer que le siège social, alors que les services tels que la recherche de marché, la recherche sur les données et sur les marchés internationaux, par exemple, pourraient se faire ailleurs.

**Mme Péan :** C'est toujours une possibilité. Mais comme je l'ai dit, cela n'a pas été la décision du gouvernement.

**Le sénateur Comeau :** Dans votre cas, c'était tout ou rien. C'est le cas du ministère des Anciens combattants qui était déménagé en totalité à l'Île-du-Prince-Édouard.

La raison pour laquelle je vous pose ces questions, c'est que par le passé, j'ai pensé qu'un ministère comme Pêches et océans pourrait peut-être déménager son siège social, sans nécessairement déménager son service des statistiques ou de recherches. Selon votre expérience, pensez-vous que le même problème de perte de mémoire organisationnelle pourrait se présenter pour Pêches et océans?

Un comité pourrait peut-être être créé pour examiner cette situation particulière?

**Mme Péan :** La Commission canadienne du tourisme, c'est un cas particulier. En anglais, on dit un business case . À la Commission, entre nous, on se dit souvent qu'il faudrait énumérer toutes les étapes du déménagement et en étudier les impacts.

**Le sénateur Comeau :** Quelle belle étude à suggérer pour Ottawa!

**Le sénateur Robichaud :** Si la Commission canadienne du tourisme s'était dirigée vers une région bilingue du pays, quelle aurait été la différence dans l'impact que ce déménagement aurait eu sur la Commission?

**Mme Péan :** Je ne crois pas que la différence aurait été importante, car la question de la langue n'a pas été le seul facteur décisif pour les employés. Beaucoup de gens ont décidé de ne pas déménager à cause de leur situation familiale, à cause des enfants, du conjoint, et cetera. Je doute fort que cela aurait fait une différence.

The only advantage we could have had in moving to a bilingual environment would have been in hiring. It is much easier to hire bilingual people when you are located in an area of bilingual people. In our case, three to six bilingual positions have remained to be filled for nearly 11 months. We are having a lot of trouble finding qualified bilingual people. We have managed to fill a number of positions, but the last parts of the hiring process are becoming increasingly difficult. We have to turn to other bilingual regions to try to attract people to Vancouver. If we were in a bilingual environment, that would probably — I say probably — be easier.

**Senator Robichaud:** Mr. Harding, do you want to add anything?

**Mr. Harding:** I would just like to add that we have to be aware that we are only looking at the language of work. For services to the public, linguistic duality and services to the minority communities, it is the same thing in Vancouver, Montreal or Halifax.

**Senator Robichaud:** Of course, because the clients have not changed.

You also said that one of the main factors in employees' decisions was their family situation. Personally, I understand that a spouse may find it difficult to get a job as a result of a relocation; I understand that people are concerned about day care services, schools and seeing how their children adjust. In a way, those concerns might be lessened by going to a bilingual region, but the situation regarding a spouse's employment would remain the same.

**Ms. Péan:** I maintain my comment from earlier: I am not convinced there would have been a big difference if we had moved the Canadian Tourism Commission to Moncton or Fredericton, where the work place is bilingual.

**Senator Robichaud:** I must unfortunately conclude that I will not be able to make this point to encourage these institutions to come and move to New Brunswick, where we can offer those services.

**Senator Tardif:** I would like to go back to the matter of the difference between settling in a bilingual region and settling in a unilingual region.

I believe the difference concerns all of Part V of the Official Languages Act, that is to say the ability to work in the language of one's choice. The difference is at that level. The service to the public obligation remains the same. As regards Part VII, the advancement of linguistic duality and the vitality of the francophone minority communities, and now with section 41, offering positive measures, all that remains the same.

In a unilingual region, what changes is non-compliance with the obligation to allow employees to work in the language of their choice.

**Senator Robichaud:** New employees.

Le seul avantage qu'on aurait pu avoir en déménageant dans un milieu bilingue, c'est au niveau de l'embauche. C'est beaucoup plus facile d'embaucher des gens bilingues quand on est situé dans un bassin de gens bilingues. Dans notre cas, depuis près de 11 mois, trois ou six postes bilingues sont encore à combler. Nous avons beaucoup de difficultés à trouver des gens compétents et bilingues. Nous avons pu combler plusieurs postes, mais les dernières portions de l'embauche deviennent de plus en plus difficiles. Nous devons nous tourner vers d'autres régions bilingues pour essayer d'attirer des gens à Vancouver. Si nous étions dans un milieu bilingue, ce serait probablement — je dis probablement — plus facile.

**Le sénateur Robichaud :** M. Harding, vous voulez ajouter quelque chose?

**M. Harding :** Je voulais seulement ajouter que nous devons être conscients que nous visons seulement le langage du travail. Pour les services au public, la dualité linguistique et les services aux communautés minoritaires, c'est la même chose à Vancouver, à Montréal ou à Halifax.

**Le sénateur Robichaud :** Bien sûr, parce que les clients n'ont pas changé.

Vous avez également dit que l'un des facteurs principaux dans la prise de décision des employés était la situation familiale. Personnellement, je comprends que le conjoint pourrait avoir des difficultés à se trouver un emploi suite à la relocalisation, je comprends qu'on est préoccupé par les services de garderies, d'écoles et de voir comment les enfants pourront s'adapter. D'une certaine façon, ces inquiétudes pourraient être amoindries en allant vers une région bilingue, mais au niveau de l'emploi du conjoint, la situation resterait la même.

**Mme Péan :** Je maintiens mon commentaire de tantôt : Je ne suis pas convaincue qu'il y aurait eu une grosse différence si on avait déménagé la Commission canadienne du tourisme à Moncton ou bien à Fredericton, où le milieu est bilingue.

**Le sénateur Robichaud :** Je dois malheureusement conclure que je ne pourrai pas faire valoir ce point pour encourager ces institutions à venir s'installer chez nous, où nous pouvons offrir ces services.

**Le sénateur Tardif :** J'aimerais revenir sur la question de la différence entre s'installer dans une région bilingue et s'installer dans une région unilingue.

Je pense que la différence touche toute la partie V de la Loi sur les langues officielles, à savoir la capacité de travailler dans la langue de son choix. La différence se trouve à ce niveau. Au niveau du service au public, l'obligation reste la même. Au niveau de la partie VII, la promotion de la dualité linguistique et l'épanouissement des communautés francophones minoritaires, et maintenant avec l'article 41, offrir des mesures positives, tout cela demeure pareil.

Dans une région unilingue, ce qui change, c'est le non-respect de l'obligation de permettre à l'employé de travailler dans la langue de son choix.

**Le sénateur Robichaud :** Aux nouveaux employés.



**Senator Tardif:** Exactly. Those who were already in a bilingual region keep the same right, but, when you move, new employees who were not in a bilingual region do not have the same guarantees of those rights. In my opinion, it is important to try to find a way to function in all that. For the moment, we have only adopted a provisional policy, that we will continue to protect those 19 employees even if they are in a unilingual region. Our committee is trying to make recommendations to the government for future moves. What should we plan on? For the moment, that was a test, but what should we suggest to the government? If we contemplate moving the head offices of federal institutions in the future, what should we suggest? You are suggesting a bilingual work place?

**Ms. Péan:** Absolutely. Based on our personal experience, I would recommend offering a bilingual work place.

Moreover, our new official languages policy — this is clearly written in the policy — states that we offer a bilingual work place to all employees without drawing a distinction between new employees and those who have moved.

**Senator Tardif:** The Commissioner of Official Languages said that we should treat all head office moves as though the head offices were in Ottawa, regardless of whether they are in a unilingual or bilingual region.

We are dealing with an institution subject to the Official Languages Act, and we should not draw a distinction between a bilingual region and a unilingual region. Would you agree with that recommendation by the Commissioner of Official Languages?

**Ms. Péan:** Absolutely. If we maintain the Treasury Board's transitional policy, yes.

**Senator Tardif:** What would you think about reviewing the entire matter of designated bilingual regions? Would the impact be more significant if we adopt this policy?

**Ms. Péan:** It is very hard to answer that question.

**Senator Tardif:** I understand. Thank you.

**Senator Robichaud:** Since francophones are in the minority in your offices, have you noticed a decline in the use of French in conversations? I have previously noticed that people in the minority are inclined to adopt the language of the majority. Have you noticed this situation in your offices?

**Ms. Péan:** Personally, I would say no. On the contrary, a lot of members of our team admit they had never spoken as much French as now.

As regards new employees, you may remember that I mentioned in my presentation that, by offering a bilingual work place, we are assisting linguistic duality because anglophones from Vancouver who are part of the Canadian Tourism Commission are now exposed to a bilingual environment and, consequently, understand that people can work in French, and that that is done. That is good.

**Le sénateur Tardif :** Exactement. Ceux qui étaient déjà dans une région bilingue gardent le même droit, mais lorsqu'on déménage, les nouveaux employés qui n'étaient pas d'une région bilingue n'ont plus les mêmes garanties de ces droits. À mon avis, c'est important d'essayer de trouver une façon de fonctionner dans tout cela. Pour le moment, ce n'est qu'une politique provisoire que nous avons adoptée, à savoir qu'on continue à protéger ces 19 employés même s'ils sont dans une région unilingue. Notre comité cherche à faire des recommandations au gouvernement pour des déménagements dans le futur. Que devrait-on prévoir? Pour le moment, c'était un test, mais que faudrait-il suggérer au gouvernement? Si on envisage des déménagements de sièges sociaux d'institutions fédérales dans le futur, que devrait-on suggérer? Vous suggérez un milieu bilingue de travail?

**Mme Péan :** Absolument. Selon notre expérience personnelle, je recommanderais d'offrir un milieu bilingue de travail.

D'ailleurs, notre nouvelle politique sur les langues officielles — c'est bien écrit dans la politique — dit qu'on offre un milieu bilingue à tous les employés sans faire la différence entre les nouveaux employés et ceux qui ont déménagé.

**Le sénateur Tardif :** La Commissaire aux langues officielles a dit qu'on devrait traiter tous les déménagements de sièges sociaux comme s'ils étaient à Ottawa, peu importe si c'est une région unilingue ou bilingue.

Nous évoluons dans une institution assujettie à la Loi sur les langues officielles et on ne devrait pas faire de distinction entre une région bilingue et une région unilingue. Seriez-vous d'accord avec cette recommandation de la Commissaire aux langues officielles?

**Mme Péan :** Absolument. Si on maintient la politique transitoire du Conseil du Trésor, oui.

**Le sénateur Tardif :** Que penseriez-vous de revoir toute la question des régions désignées bilingues? L'impact serait-il plus important si on adopte cette politique?

**Mme Péan :** C'est très difficile de répondre à cette question.

**Le sénateur Tardif :** Je comprends. Merci.

**Le sénateur Robichaud :** Puisque les francophones sont minoritaires à l'intérieur de vos bureaux, avez-vous remarqué une diminution de l'utilisation du français dans le cours des conversations? J'ai déjà remarqué que les gens en minorité sont portés à adopter la langue de la majorité pour s'exprimer. Avez-vous déjà remarqué cette situation chez vous?

**Mme Péan :** Personnellement, je dirais que non. Au contraire, beaucoup de membres de notre équipe avouent qu'ils n'ont jamais autant parlé français que maintenant.

Concernant les nouveaux employés, vous vous souviendrez peut-être que j'ai mentionné dans ma présentation qu'en offrant un milieu bilingue, on aide la dualité linguistique car les anglophones de Vancouver qui font partie de la Commission canadienne du tourisme sont maintenant exposés à un milieu bilingue et, par conséquent, comprennent qu'on peut travailler en français, que cela se fait. C'est bien.

Everyone wants to take French courses. A lot of anglophones would like to take the course, even though their positions did not require bilingualism. It was simply for their own personal experience. I think the work place is conducive to the vitality of both official languages.

Personally, in my group, when I hold meetings, I often conduct meetings only in French. Some, even if they understand French, can ask questions in English, and I answer in English. If the majority are francophone, I speak French. In each section, there are at least two or three francophones; people talk to each other in French. It is as though I were in Ottawa, because I am one of the people who moved.

**Senator Robichaud:** Bravo! Thank you.

**Senator Losier-Cool:** Thank you, Madam Chairman. I will be very brief. First of all, for everyone's benefit, you will allow me to make a minor correction. I noted that, on page 12, you mentioned that the Centre de villégiature de Memramcook is in Halifax, whereas it is in fact in New Brunswick.

I am reassured when I see young people like you, Canadians who are perfectly bilingual. I am straying a little from the Official Languages Act, and I will go back to tourism, because you are at the Canadian Tourism Commission. We know that tourism in that province is something that is developing a lot. In your marketing programs, do you have a specific niche for francophone tourism?

**Ms. Péan:** We are advertising in France, but francophone tourism as such is not one of our target markets or a target segment. When we advertise, we advertise by region, by segment or by niche, and francophone tourism is not a separate segment.

**Senator Losier-Cool:** That was the purpose of my question. I was wondering whether there was a way to target — and you can definitely do that — the francophone sector market with more advertising in countries like Belgium, Haiti, France and other Canadian regions as well? Could that be part of your mandate?

**Ms. Péan:** That could be part of our mandate. All our decisions are based on research. When we advertise in a market, it is based on research that says that, yes, this is a market that we can attract to Canada. That is why we have seven primary markets. We have niches, we have clearly determined segments, and all that is based on research.

Our three pillars are based on research, piloted by the industry, and led by the markets as such.

**Senator Robichaud:** In tourism, the operators back home, in the Maritimes and in the Atlantic, complain that there has been a serious decline in the industry, which has fallen into a fairly alarming situation for those who work in the industry. Do you have any data confirming that that is in fact the case?

Tout le monde veut prendre des cours de français. Beaucoup d'anglophones aimeraient suivre des cours, même si leur poste n'exigeait pas le bilinguisme. Simplement pour leur expérience personnelle. Je trouve que le milieu est propice à l'épanouissement des deux langues officielles.

Personnellement, dans mon groupe, lorsque je fais des réunions, cela m'arrive souvent de ne faire des réunions qu'en français. Certains anglophones, même s'ils comprennent le français, peuvent poser des questions en anglais et moi, je réponds en anglais. Si la majorité est francophone, je parle en français. Dans chaque section, il y a au moins deux ou trois francophones, les gens se parlent en français. C'est comme si j'étais à Ottawa, car je suis une des personnes qui a déménagé.

**Le sénateur Robichaud :** Bravo! Merci.

**Le sénateur Losier-Cool :** Merci, madame la présidente. Je serai très brève. Tout d'abord, pour le bénéfice de tous, vous me permettez de faire une petite correction. J'ai noté qu'à la page 12, vous avez mentionné que le Centre de villégiature de Memramcook est à Halifax, alors qu'il est bel et bien au Nouveau-Brunswick.

Je suis réconfortée lorsque je vois des jeunes gens comme vous, des Canadiennes et des Canadiens qui sont parfaitement bilingues. Je m'éloigne un peu de la Loi sur les langues officielles, et je reviens au tourisme, car vous êtes à la Commission canadienne du tourisme. On sait que dans cette province, le tourisme est quelque chose qui se développe beaucoup. Est-ce que vous avez, dans vos programmes de marketing, une spécificité pour le tourisme francophone?

**Mme Péan :** Nous faisons la publicité en France, mais le tourisme francophone en tant que tel n'est pas un de nos marchés cibles ou un segment cible. Lorsqu'on fait la publicité, on fait la publicité par régions, par segments ou niches, et le tourisme francophone n'est pas à part.

**Le sénateur Losier-Cool :** C'était le but de ma question. Je me demandais s'il y avait moyen de cibler — et vous pouvez le faire, c'est certain — le marché du secteur francophone avec plus de publicité dans les pays comme la Belgique, Haïti, la France et d'autres régions du Canada aussi? Cela pourrait entrer dans votre mandat?

**Mme Péan :** Cela pourrait entrer dans notre mandat. Toutes nos décisions sont basées sur la recherche. Quand on fait de la publicité dans un marché, c'est basé sur la recherche qui dit que oui, ce marché est un marché qu'on pourra attirer au Canada. C'est pourquoi on a sept marchés primaires. On a des créneaux, on a des segments bien déterminés et tout cela est basé sur la recherche.

Nos trois piliers sont les programmes basés sur la recherche, pilotés par l'industrie et menés par les marchés.

**Le sénateur Robichaud :** Au niveau du domaine touristique, les opérateurs chez nous, dans les Maritimes et dans l'Atlantique, se plaignent qu'il y a eu une sérieuse diminution dans l'industrie qui est rendue à une situation assez alarmante pour ceux qui œuvrent dans cette industrie. Avez-vous des données qui confirment que c'est bien le cas?

**Ms. Péan:** In tourism, in the United States, yes, there is a big drop in U.S. tourism. In the overseas markets, it is the contrary. There has been an increase in the number of tourists, from overseas markets.

**Senator Robichaud:** They only come to certain regions?

**Ms. Péan:** Across Canada. Moreover, we have documents that we could distribute following the presentation that ultimately provide a picture of 2005 as a whole, by province.

**Senator Robichaud:** I would like that.

**Ms. Péan:** And by market, by country.

**Senator Robichaud:** Bravo! I would like to receive that information. Thank you.

**The Chairman:** You will submit the information to our clerk? Thank you.

**Senator Jaffer:** Thank you very much for your presentation. It was very interesting. For me, it is absolutely necessary that your move succeed, because we would like other institutions to move here.

[English]

You said a number of times, and I accept that completely, that if people are bilingual they do not have the other competencies to be able to find a job with the commission. Has any thought been given to training people who are bilingual but do not have the qualifications to get the job?

[Translation]

**Ms. Péan:** If I understand correctly, the question is whether we can hire people who are bilingual, but who do not have the skills to carry on the Commission's operations.

**Senator Jaffer:** Yes.

**Ms. Péan:** In my view, it would be really difficult to do that, because we are talking about qualifications, expertise. We are talking about professionalism in marketing. It would be very difficult to hire someone who is bilingual and to send him to take marketing courses in order to promote Canada and attract foreigners. The reverse can be done, but at a very high cost to the commission. Hiring someone who is qualified for the work, but who is not bilingual is something that is done, but, as I said, you have to send that person on French courses. That person is gone for nearly a year. So we lose that experience and the costs become very high. I do not know whether I have answered the question.

[English]

**Senator Jaffer:** You have very well, thank you.

I have a more general question. If a person wants to learn French from the public service in B.C., what is available and how available is it?

**Mme Péan :** Au niveau du tourisme, aux États-Unis, oui, il y a une grosse baisse du tourisme américain. Au niveau des marchés outre-mer, c'est le contraire. Il y a une hausse des touristes qui viennent des marchés d'outre-mer.

**Le sénateur Robichaud :** Ils ne viennent que dans certaines régions?

**Mme Péan :** À travers le Canada. D'ailleurs, nous avons des documents que nous pourrions distribuer après la présentation qui brossent finalement un tableau de toute l'année 2005 par province.

**Le sénateur Robichaud :** J'aimerais bien.

**Mme Péan :** Et par marché, par pays.

**Le sénateur Robichaud :** Bravo! J'aimerais recevoir cette information. Je vous remercie.

**La présidente :** Vous allez remettre l'information à notre greffière? Merci.

**Le sénateur Jaffer :** Merci beaucoup pour votre présentation. Elle était très intéressante. Pour moi, c'est absolument nécessaire que votre déménagement réussisse, car nous voudrions que d'autres institutions déménagent ici.

[Traduction]

Vous avez dit à plusieurs reprises, et je suis entièrement d'accord, que si les personnes sont bilingues, il n'est pas nécessaire qu'elles aient les compétences requises pour trouver un emploi au sein de la Commission. Avez-vous envisagé de donner une formation aux personnes qui sont bilingues, mais qui ne répondent pas aux exigences du poste?

[Français]

**Mme Péan :** Si je comprends bien, la question est de savoir si on peut engager des gens qui sont bilingues, mais qui n'ont pas les compétences pour bien mener les activités de la Commission.

**Le sénateur Jaffer :** Oui.

**Mme Péan :** Selon moi, ce serait vraiment difficile de le faire, parce qu'on parle de compétence, d'expertise. On parle de professionnalisme en marketing. Il serait très difficile d'engager quelqu'un qui est bilingue et de l'envoyer suivre des cours de marketing pour faire la promotion du Canada et d'attirer des étrangers. Le contraire peut se faire, mais à un coût très élevé pour la commission. Engager quelqu'un qui est compétent au niveau du travail, mais qui n'est pas bilingue, cela se fait, mais comme je l'ai dit, il faut envoyer cette personne suivre des cours de français. Cette personne part pour presque un an. Donc on perd cette expertise et les coûts deviennent très élevés. Je ne sais pas si j'ai répondu à la question.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Vous l'avez fait. Merci.

Je voudrais vous poser une question d'ordre plus général. Est-ce que la personne au sein de la fonction publique de la Colombie-Britannique qui veut apprendre le français a accès à des cours?



[Translation]

**Ms. Péan:** It was very difficult for the commission to find a service in the public service as such. We have Alliance française to provide French courses to our employees. So I imagine there must be other institutions, not necessarily in the public service, that are able to provide French courses to people in British Columbia.

[English]

**Senator Jaffer:** I know the challenges, but I want my colleagues to know them as well because I hear from public servants all the time that French language training is not as available as it is in other parts of the country. One of the challenges is as you have just set out. Even if there would be government facilities available as they are in Ottawa, am I correct in assuming that the federal government has not set aside enough money for language training in British Columbia as it has in other parts of the country?

[Translation]

**Ms. Péan:** Unfortunately, I cannot answer that question.

[English]

**Senator Jaffer:** That is not fair to you. Thank you.

[Translation]

**The Chairman:** I have a more general question, but it concerns the commission's budget. The budget that you had in 2006-2007 was more than \$76 million. Has that budget remained appreciably the same now that you are operating from Vancouver? That was my first question.

Second, in that budget, you had an amount of money for the relocation, the move, that was not completely used and was therefore taken back, and, a moment ago, you talked about an additional expense for training and recruitment. Could you have used that amount for recruitment? Has the budget remained appreciably the same?

**Ms. Péan:** Yes, the budget will remain exactly the same, which is at approximately \$75 million for 2007.

**The Chairman:** Since you did not use all the moving expenses, they were taken back, because they were identified solely for the office move. Is that the case?

**Ms. Péan:** The government told us that we would receive \$25 million for the move, including \$8 million for marketing.

**The Chairman:** Very good.

**Ms. Péan:** As a result of the announcements, \$5.6 million was taken back from us.

[Français]

**Mme Péan :** Il a été très difficile pour la commission de trouver un service dans la fonction publique en tant que tel. Nous avons engagé l'Alliance française pour offrir des cours de français à nos employés. Donc j'imagine qu'il doit y avoir d'autres institutions, pas nécessairement de la fonction publique, qui sont en mesure d'offrir des cours de français aux gens de la Colombie-Britannique.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Je sais fort bien quels sont les défis, mais je veux que mes collègues le sachent aussi, parce que les fonctionnaires ne cessent de dire qu'aucun cours de langue française n'est offert, alors que dans les autres régions, il y en a. Vous venez vous-même d'exposer un des défis qui doivent être relevés. Même s'il y avait des programmes offerts par le gouvernement, comme c'est le cas à Ottawa, ai-je raison de dire que le gouvernement fédéral n'a pas consacré suffisamment de fonds à la formation linguistique en Colombie-Britannique, alors qu'il l'a fait dans d'autres régions?

[Français]

**Mme Péan :** Malheureusement, je ne suis pas en mesure de répondre à cette question.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Ce n'est pas juste. Merci.

[Français]

**La présidente :** J'aurais une question d'ordre un peu plus général, mais c'est par rapport au budget de la commission. Le budget que vous aviez en 2006-2007 était au-delà de 76 millions de dollars. Est-ce que le budget demeure sensiblement le même maintenant que vous opérez de Vancouver? C'était ma première question.

La deuxième : vous aviez, dans ce budget, une somme d'argent pour la relocalisation, le déménagement, qui n'a pas été complètement utilisée, donc elle a été reprise et vous avez parlé de dépense additionnelle tantôt pour la formation et le recrutement. Est-ce que vous auriez pu utiliser cette somme d'argent pour le recrutement? Est-ce que le budget est resté sensiblement le même?

**Mme Péan :** Oui, le budget va rester exactement le même, qui est d'environ 75 millions pour 2007.

**La présidente :** Puisque vous n'avez pas utilisé tous les frais de déménagement, ils ont été repris, car ils étaient identifiés uniquement pour le déménagement des bureaux, est-ce le cas?

**Mme Péan :** Le gouvernement nous avait indiqué qu'on allait recevoir 25 millions pour le déménagement, dont 8 millions pour le marketing.

**La présidente :** Très bien.

**Mme Péan :** Suite aux annonces, on nous a repris 5,6 millions de dollars.

**The Chairman:** So when you talked about the major recruitment expenses in your presentation, I assume those expenses were much greater because you are here and you must be thinking of staff recruitment?

**Ms. Péan:** That is because we had to hire 80 per cent of our staff. That was a precaution to give notice to others who will be moving or will be called upon to move, to say that the move will be pretty costly. For recruitment, interviews, bringing in people and so on cost a lot of money. Even hiring temporary people. When we announced the move, people started to leave; it was a big wave. So we could not hire immediately. What we did is we hired temporary people so that we could fill the positions. We had to pay those people, to train them, because there was a learning period in all that, and then, in the meantime, we had to start hiring people permanently to move with us to Vancouver.

**The Chairman:** Recruitment can be part of the major expenses when there is an office move. If they are not among the major expenses, I assume you are forced to take that money elsewhere and perhaps offer fewer programs, or I do not know what?

**Ms. Péan:** Yes, you have to make cuts to other programs.

**Senator Tardif:** I simply wanted to ask a supplementary question to that question. The \$5.6 million that was not used was identified in the cuts as money that had not been used, so that money was taken back. Was that money not used because you did not fill your positions quickly enough or because they were temporary, not permanent positions? Why was not that \$6.5 million used?

[English]

**Mr. Harding:** My understanding is that the money was not used because in fact it had already been spent and allocated, but there was a delay in getting that money from Ottawa. When we heard news that the \$5.6 million would not be forthcoming, we had already spent the money on the good faith that it would be coming. As a result, any marketing initiatives were left out. However, we have juggled some finances and have made do without the funds, and we will be proceeding with our marketing plans as scheduled.

[Translation]

**Senator Tardif:** Did choosing to offer a bilingual work place cost you more?

**Ms. Péan:** Yes, because we had to try to hire people who came from bilingual regions.

**The Chairman:** Ms. Péan, Mr. Harding, thank you very much for coming to meet with us this morning. Thank you for your presentation and your answers. If you have any additional information to send us, I would ask you please to send it to the committee clerk.

**La présidente :** Donc quand vous parliez, dans votre présentation, des dépenses importantes pour le recrutement, je présume que ces dépenses ont été beaucoup plus importantes, car vous êtes ici et devez penser au recrutement de personnel?

**Mme Péan :** C'est parce qu'on a dû embaucher 80 p. 100 de nos effectifs. C'était une précaution pour donner l'avis aux autres qui déménageront ou seront appelés à déménager pour dire que cela coûtera pas mal ce déménagement. Pour le recrutement, cela coûte beaucoup d'argent, les entrevues, faire venir les gens, et cetera. Même embaucher des gens temporaires. Quand on a annoncé le déménagement, les gens ont commencé à partir, c'était une grosse vague. Donc on ne pouvait pas embaucher tout de suite. Ce qu'on a fait, on a engagé des gens temporaires pour pouvoir combler les postes. Il fallait payer ces gens, les former, parce qu'il y a eu une période d'apprentissage à tout cela et ensuite, entre-temps, commencer à engager les gens de façon permanente pour déménager avec nous à Vancouver.

**La présidente :** Ce recrutement peut faire partie des dépenses importantes lorsqu'il y a une relocalisation de bureaux. Si elles ne font pas partie des dépenses importantes, je présume que vous êtes obligés de prendre cet argent ailleurs et de peut-être offrir moins de programmes ou je ne sais quoi?

**Mme Péan :** Oui, il va falloir couper dans d'autres programmes.

**Le sénateur Tardif :** Je voulais simplement poser une question supplémentaire sur cette question. Les 5,6 millions de dollars qui n'ont pas été utilisés, cela a été identifié dans les coupures comme quoi l'argent n'avait pas été utilisé, alors on a repris cet argent. Est-ce parce que vous n'avez pas comblé vos postes assez rapidement que l'argent n'a pas été utilisé ou parce que c'était des postes temporaires et non pas permanents? Pourquoi ces 6,5 millions n'ont pas été utilisés?

[Traduction]

**M. Harding :** Je crois comprendre que les fonds n'ont pas été utilisés parce qu'ils avaient déjà été dépensés et alloués, mais il a fallu attendre avant d'avoir l'argent d'Ottawa. Quand nous avons entendu dire que les 5,6 millions de dollars ne seraient pas versés, nous avions déjà dépensé l'argent, pensant que nous allions le recevoir. Par conséquent, les stratégies de commercialisation ont été laissées de côté. Toutefois, nous avons refait les calculs et, même si nous devons nous arranger sans ces fonds, nous allons aller de l'avant, comme prévu, avec celles-ci.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Avoir choisi d'offrir un milieu bilingue vous a-t-il coûté davantage?

**Mme Péan :** Oui, parce qu'on a dû essayer d'engager des gens qui venaient des régions bilingues.

**La présidente :** Madame Péan, monsieur Harding, merci beaucoup d'être venus nous rencontrer ce matin. Merci de votre présentation et de vos réponses. Si vous avez des informations additionnelles à nous faire parvenir, je vous prierais de les faire parvenir à la greffière du comité.

The committee is adjourned.

La séance est levée.

VANCOUVER, Wednesday, November 15, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages met today at 1:32 p.m. to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act, and to draft a report.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** Good afternoon and welcome to this meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Maria Chaput, Chairman of the Committee and I am from Manitoba.

I would like to begin by introducing the members of the Committee who are with us today: Senator Gerald Comeau from Nova Scotia, Senator Lowell Murray from Ontario, Senator Mobina Jaffer from British Columbia, Senator Claudette Tardif from Alberta, and Senator Fernand Robichaud, from New Brunswick. Our guests are: Mr. Pierre Gagnon and Mr. Benoit André de l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique. You have ten minutes to make your opening presentation, after which senators will have questions for you.

**Benoit André, Executive Director, Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique:** The Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique (AJEFCB) was formed six years ago. Its goals and objectives are to contribute to the professional development of French-speaking jurists in British Columbia and work towards the development and implementation of legal services in French, while ensuring respect for existing rights in that regard in British Columbia. We also examine all matters relating to the rights of the francophone population in British Columbia. We have approximately 60 members. We deal with a fairly wide public and our members are lawyers, jurists, Crown attorneys and notaries, sheriffs, law students and academics. We have a number of projects under way.

I would like to get back to the specific questions raised by the Committee, as I understand them. However, there is a whole series of questions that we unfortunately cannot answer with respect to the development of new services, and specifically as regards the Canadian Tourism Commission. However, we can answer some of your questions and suggest areas the Committee may wish to consider for further study.

Has the institution been able to recruit enough bilingual employees to meet requirements with respect to communication and service delivery in both official languages? In practice, I really do not know. However, I would like to suggest an area of further consideration: rather than relocating all the current staff, one idea

VANCOUVER, le mercredi 15 novembre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 13 h 32 pour l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que pour l'étude de l'ébauche d'un rapport.

**L'honorable Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Bonjour et bienvenue à cette réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Maria Chaput, présidente du comité et je viens du Manitoba.

Permettez-moi tout d'abord de vous présenter les membres du comité qui sont ici aujourd'hui : le sénateur Gerald Comeau de la Nouvelle-Écosse, le sénateur Lowell Murray de l'Ontario, madame le sénateur Mobina Jaffer de la Colombie-Britannique, madame le sénateur Claudette Tardif de l'Alberta et le sénateur Fernand Robichaud du Nouveau-Brunswick. Nos invités sont, M. Pierre Gagnon et M. Benoit André de l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique. Vous avez la parole pour une dizaine de minutes, ensuite nous poursuivrons avec les questions des sénateurs.

**Benoit André, directeur général, Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique :** L'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique existe depuis six ans. Ses buts et objectifs sont, à la fois, de contribuer au développement professionnel des juristes d'expression francophone en Colombie-Britannique et de veiller au développement et à l'implantation de services juridiques en français et d'assurer le respect des droits existants en cette matière en Colombie-Britannique. Nous examinons aussi toutes les questions relatives aux droits des populations francophones en Colombie-Britannique. Nous avons une soixantaine de membres. Nous touchons un public assez large et nos membres sont avocats, juristes, procureurs et notaires, shérifs, étudiants en droit et universitaires. Nous avons plusieurs projets.

Je veux revenir aux questions soulevées par le comité, telles que je les ai comprises. Toutefois, il y a une série de questions auxquelles nous ne pouvons malheureusement pas répondre relativement à l'implantation des nouveaux services, plus précisément concernant la Commission canadienne du tourisme. Nous pouvons quand même répondre à quelques questions et fournir quelques pistes de réflexion pour le comité.

L'institution a-t-elle réussi à recruter suffisamment d'employés bilingues pour répondre aux exigences en matière de communication et de prestation des services dans les deux langues officielles? En pratique, je ne sais pas. J'ai toutefois une piste de réflexion : plutôt que de déménager tous



could be to recruit from resources that are available in the province itself. That is the first idea for which we would like to express our support.

But where would those resources be found? Do they exist? Well, they do exist, but there is another issue we have identified, and that is youth training. Our Association has a number of projects underway which are aimed at helping to provide training for young people up to Grade 12. There are immersion schools and they work well. But after Grade 12, there is no bridging between Grade 12 and working in French in British Columbia. We think the federal government should be building bridges, either through training for students in Grade 12 or through the provision of grants to encourage bilingual and francophone students to remain in the province.

The third area of consideration has to do with the fact that once federal services are in place, bilingual staff has truly to be bilingual and receive appropriate training. The Association provides training to jurists. We organize courses and workshops dealing with terminology on a regular basis, as well as specific courses aimed at francophone jurists, to help them develop their skills. I believe that training will ensure the success of the new federal services that are to be made available.

**Pierre Gagnon, President, Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique:** Madam Chairman, in that same connexion, Mr. Benoit has just identified that we have a problem recruiting francophone or bilingual resources in British Columbia. The matter I would like to address with you relates to the recruitment of prospective jurors.

The recruitment of prospective jurors is related to what we were discussing earlier: since 1970, immersion or francophone schools have been operating in British Columbia and have produced a bilingual population over the years. We are talking about Grade 12 graduates. This population, unless it has relocated to Eastern Canada, is still living here.

The problem we have with prospective jurors is that we are unable to identify francophones, anglophones or individuals who are bilingual. Juror recruitment is normally done using an electoral list. Names are selected at random from the voters list and, in a majority situation, we are able to form a 12-member jury.

However, if we want to select a jury made up of bilingual jurors in British Columbia, we have a problem, in that we do not know where they are. A report has been produced and we have provided a copy of it. Of course, the report makes a number of suggestions to the provincial and federal governments in terms of potential solutions. That is primarily what I would like to talk to you about today.

For example, if you look at the paper that has been distributed, in the chapter on recommendations, towards the end of the document, you will find our first suggestion, which is to use the Federal Elections Act. In other words, when the federal electoral list is compiled initially, would it be possible to identify citizens who are francophone, anglophone, or bilingual? The information

les fonctionnaires, il faudrait penser à recruter dans les ressources qui existent dans la province même. C'est une première idée que nous aimons appuyer.

Où trouver ces ressources? Existent-elles? Elles existent en effet, mais il y a un autre problème que nous avons identifié; la formation des jeunes. Notre association a plusieurs projets qui visent à aider à la formation des jeunes jusqu'à leur 12<sup>e</sup> année. Il y a des écoles d'immersion et elles fonctionnent bien. Mais après la 12<sup>e</sup> année, il n'y a pas de lien entre la 12<sup>e</sup> année et le fait de travailler en français en Colombie-Britannique. Nous pensons qu'il serait intéressant pour le gouvernement fédéral d'organiser des passerelles, que ce soit dans le cadre de formation pour les étudiants de 12<sup>e</sup> année ou dans le cadre de bourses pour encourager les étudiants bilingues et francophones à rester dans la province.

Notre troisième piste de réflexion est celle d'insister, une fois que les services fédéraux sont bien implantés, sur le fait que les personnes bilingues le soient réellement et qu'elles reçoivent les formations adéquates. L'Association offre une formation aux juristes. Nous organisons des cours et des ateliers de terminologie régulièrement, des cours spécifiques pour les juristes francophones afin qu'ils développent leurs aptitudes. Je crois que cette formation permettra le succès de cette nouvelle implantation des services fédéraux.

**Pierre Gagnon, président, Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique :** Madame la présidente, je poursuivrai sur le même sujet. Maître Benoit vient d'identifier qu'en Colombie-Britannique, on a un problème de recrutement des ressources francophones ou bilingues. Le sujet que j'aborderai est celui du recrutement des candidats jurés.

Le recrutement des candidats jurés est relié à ce qui a été discuté auparavant : depuis 1970, en Colombie-Britannique, des écoles d'immersion ou des écoles francophones, au cours des années ont produit une population bilingue. Ce sont les finissants de 12<sup>e</sup> année. Cette population, à moins qu'elle n'ait déménagé dans l'Est du Canada, se retrouve toujours ici.

Le problème que l'on a avec le cas des jurés, c'est que l'on n'arrive pas à identifier les francophones, les anglophones ou ceux qui sont bilingues. Le recrutement des jurés se fait normalement au moyen de la liste électorale. Au hasard, des noms sont pigés de la liste électorale et lorsqu'on est en situation majoritaire, on réussit à former un juré de 12 personnes.

Si, en Colombie-Britannique, on veut sélectionner un juré de personnes bilingues, on a un problème parce qu'on ne sait pas où elles sont. Un rapport a été produit et nous vous en avons donné une copie. Évidemment, le rapport propose des solutions au gouvernement provincial et au gouvernement fédéral. C'est surtout le sujet dont je veux vous parler.

Par exemple, si vous consultez le document qui a été distribué, au chapitre des recommandations, vers la fin, il y a une première suggestion, c'est d'utiliser la Loi électorale fédérale. Est-ce qu'au moment de la formation de la liste électorale fédérale, il n'y aurait pas possibilité d'identifier les citoyens qui sont francophones, anglophones ou bilingues? Les informations recueillies pour la

collected for the purposes of the federal voters list could then be passed on to the provinces. British Columbia is not the only province having difficulty recruiting jurors; the fact is that all the Western provinces have the same problem. So, that is our first suggestion: that this information, namely which citizens are bilingual, francophone or anglophone, be passed on to the provinces.

The other possibility would be to use the census. There is a census in Canada every five years and Canadians are asked very specific questions. They are asked whether they speak English, French or both official languages. That information must be made available to the provinces so that they can then identify which residents are bilingual, anglophone or francophone, possibly for the purposes of forming bilingual, francophone or anglophone juries, even in a minority situation.

I would just like to conclude with one point we raised in our report, namely that a question could be put to people completing the census form or submitting their name or filling out the appropriate documentation in order to exercise their voting rights. That question is: Do you agree that the information collected with respect to official language(s) learned and still understood by you be used to compile lists of prospective jurors pursuant to section 530 of the Criminal Code, which provides that persons accused of a criminal offence in Canada have the right to be tried in the official language of their choice? francophones, anglophones, defence counsel, and Crown attorneys all have an interest in ensuring that proceedings can occur in both official languages all across Canada where criminal matters are concerned.

**Senator Comeau:** You raise a question that I had not thought about before, which is access to a bilingual jury in order to meet our needs. I will be perfectly frank with you: We may have to consider other ways that do not involve using census documents or the federal voters list, as those two lists are subject to the requirement that all such information remain confidential.

I know we had a fairly lengthy discussion last year about releasing that information. Every time we do, it raises a lot of concerns because the federal government has promised not to release that information. I wonder if there is not another way to deal with what is certainly a real issue?

**Mr. Gagnon:** Under the current Elections Act and Statistics Act, there are exceptions for non-disclosure of information. One of the suggestions we are making is that the legislation be amended to allow for disclosure. There are other exceptions, but in these particular statutes, there would have to be exceptions in order to resolve that particular problem.

That is why I concluded with the question that could be posed directly to Canadians. It begins in French: "est-ce que vous êtes d'accord pour que ces renseignements soient divulgués?" If people answer yes, then I believe they have given their consent. And consent is one of the criteria.

liste électorale fédérale pourraient être redistribuées à travers les provinces. Il n'y a pas que la Colombie-Britannique qui connaît ce problème de recrutement des jurés, toutes les autres provinces de l'Ouest connaissent le même problème. C'est une première suggestion; la diffusion de cette information, à savoir qui sont les citoyens bilingues, francophones ou anglophones.

L'autre possibilité serait d'utiliser le recensement. Tous les cinq ans, au Canada, on fait un recensement et on pose des questions bien précises aux citoyens. On leur demande de nous dire s'ils parlent anglais, français ou les deux langues officielles. Cette information doit devenir disponible pour les provinces pour que celles-ci puissent ensuite identifier lesquels de ces citoyens sont bilingues, anglophones ou francophones, pour qu'éventuellement on puisse former des jurés bilingues, francophones ou anglophones, même si on est en situation minoritaire.

Je terminerai mon exposé avec une question que notre rapport soulève; une question qui pourrait être posée, par exemple, aux gens qui remplissent le formulaire de recensement ou encore aux gens qui soumettent leur nom ou qui remplissent la documentation pour exercer leur droit de vote. C'est la question suivante : acceptez-vous que les renseignements recueillis à votre égard au sujet des langues officielles apprises et comprises soient utilisés pour la compilation de listes de candidats jurés en application de l'article 530 du Code criminel, qui prévoit le droit pour une personne accusée d'une infraction criminelle au Canada de subir son procès dans la langue officielle de son choix? Les francophones, les anglophones, les avocats de la défense, les procureurs ont tous intérêt à ce que l'on puisse procéder dans les deux langues officielles partout au Canada en matière criminelle.

**Le sénateur Comeau :** Vous soulevez une question à laquelle je n'avais jamais pensé dans le passé, c'est-à-dire l'accès à un jury de personnes bilingues afin de répondre à nos besoins. Je vais être complètement franc, peut-être qu'on devrait examiner d'autres moyens que ceux d'utiliser les documents du recensement et de la liste de la Loi électorale fédérale : ces deux listes sont sujettes à des promesses que ces renseignements soient secrets.

Je sais qu'on a eu une discussion assez longue l'année dernière au sujet de la divulgation de ces informations. À chaque fois, cela inquiète plusieurs personnes parce que c'est une promesse du gouvernement fédéral selon laquelle ces informations ne seront pas dévoilées. Je me demande s'il y aurait un autre moyen pour répondre à ce problème réel?

**M. Gagnon :** Dans la Loi électorale actuelle et dans la Loi sur les statistiques, il y a des exceptions à la non-divulgation des renseignements. Une des suggestions que nous faisons, c'est d'amender la loi pour permettre la divulgation. Il existe d'autres exceptions, alors il faudrait qu'il y ait, dans ces mêmes lois, des exceptions pour répondre à cette difficulté.

C'est pour cela que j'ai terminé avec la question qui pourrait être posée aux Canadiens. Elle commence en français : est-ce que vous êtes d'accord pour que ces renseignements soient divulgués? Si les gens répondent de façon positive, je pense qu'ils ont donné leur consentement. Et le consentement est un des critères.



**Senator Comeau:** There is already a similar question for people dealing with Revenue Canada with respect to their income tax returns. The question is asked there — in other words, whether they can use your name for the federal voters list. Perhaps that would be another possibility, since people are already asked that very specific question. People seem to go along with that. It is rather surprising, but apparently, people generally agree with that.

As regards the electoral list, voters may say yes, since they are used to answering that question. Everyone files an income tax return, and in any case, people who do not file an income tax return would probably not be good prospective jurors. Have you thought of that?

**Mr. Gagnon:** Yes, we actually talk about it in our report; in other words, the Elections Act, or the information used to develop the voters list, refer to Revenue Canada data. We are suggesting that the answer to that question about the preferred language of correspondence also be communicated for the purposes of preparing the voters list and eventually being used.

**Senator Comeau:** I would like to have a private discussion with you with respect to the census and this document. I have serious concerns about its use because parliamentarians decided to break their promise last year and I have concerns about any use of the census.

**Mr. André:** Just for your information, the way they go about recruiting francophone jurors is really rather amusing. Several years ago, the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique agreed to ask its members if they wanted to be on these lists. They had to be members of the Federation and agree to this. A list was developed with about 450 names on it. The sheriffs use this list and people are regularly brought in for trials. But when the sheriffs get to the end of their list, they go into francophone buildings and deliver summons to all the francophones.

**Senator Jaffer:** In order to increase the number of people able to speak French, the government offers French courses to judges and Crown prosecutors. Would you like there to be French courses available to counsel representing francophones in court?

**Mr. Gagnon:** Yes, definitely. One of our projects at the Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique involved teaching courses on legal terminology. This is a program funded by the federal government. The Association received a grant to train jurists. This is very important work.

But let us get back to square one: we also have to work on recruitment. It is fine to train people who are already there, but we also have to think about ways of recruiting people who are already bilingual. There are people who are bilingual in British Columbia. It is simply a matter of bridging the gap between Grade 12 and higher education. That is how we will be able to create a bilingual workforce.

**Le sénateur Comeau :** Il y a déjà une question semblable lorsqu'on répond à Revenu Canada, concernant nos rapports d'impôt. La question nous est déjà posée, à savoir s'ils peuvent utiliser votre nom pour la liste fédérale des élections. Peut-être que ce serait un autre moyen parce que les gens se font déjà poser une question très spécifique. Les gens semblent accepter cela. C'est surprenant bien sûr, mais apparemment les gens l'acceptent d'une façon assez générale.

Du point de vue de la liste électorale peut-être les électeurs diraient, oui, puisqu'ils sont habitués à répondre à cette question. Tout le monde complète un rapport d'impôt, et peut-être que celui qui ne prépare pas son rapport d'impôt ne serait, de toute façon, pas un bon candidat pour être juré. Avez-vous pensé à cela?

**M. Gagnon :** Oui, d'ailleurs cela apparaît dans notre rapport; c'est-à-dire que la Loi électorale, donc les renseignements utilisés pour constituer la liste électorale réfèrent aux données de Revenu Canada. Nous suggérons que la réponse à cette question qui est demandée au niveau de la langue de correspondance soit aussi communiquée pour former la liste électorale et éventuellement être utilisée.

**Le sénateur Comeau :** J'aimerais avoir une discussion privée avec vous concernant le recensement et ce document. J'ai de graves inquiétudes au sujet de son utilisation parce que les parlementaires ont décidé de briser cette promesse l'année dernière et j'ai des inquiétudes au sujet de toute utilisation du recensement.

**M. André :** À titre purement informatif, la façon de procéder au recrutement des jurés francophones est un petit peu amusante. C'est-à-dire qu'il y a quelques années la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique a accepté de demander à ses membres s'ils voulaient bien être sur ces listes. Il fallait déjà qu'ils soient membre de la fédération et qu'ils acceptent. Une liste a été créée et comptait 450 personnes. Les shérifs utilisent cette liste et les gens sont convoqués très régulièrement pour des procès. Les shérifs, lorsqu'ils arrivent en bout de liste, vont dans les bâtiments de la francophonie et délivrent des assignations à comparaître à tous les francophones.

**Le sénateur Jaffer :** Pour augmenter le nombre de gens qui parlent français, le gouvernement offre des cours de français pour les juges et les avocats de la Couronne. Aimerez-vous avoir des cours de français pour les avocats qui représentent les francophones à la cour?

**M. Gagnon :** Définitivement, oui. Un des projets de l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique était de dispenser des cours de terminologie juridique. C'est un programme financé par le gouvernement fédéral. C'est une subvention que l'association a obtenue pour former des juristes. C'est un travail extrêmement important.

Revenons à la case départ : il faut travailler aussi sur le recrutement. C'est une chose de former les gens qui sont déjà présents, mais il faut aussi penser à recruter des gens qui sont déjà bilingues. Il y a des personnes bilingues en Colombie-Britannique. Il s'agit de faire le pont entre la 12<sup>e</sup> année et les études supérieures. C'est comme cela qu'on va en arriver à former une main-d'œuvre bilingue.



Ideally, at some time in the future, training in the field will not be needed as much because lawyers, Crown attorneys and judicial staff will already be bilingual, having gone through the entire educational system up to Grade 12.

[English]

**Senator Jaffer:** I was very interested. Actually, I had never heard this idea before and have been thinking about the bridging since you mentioned it, Mr. André. Are you referring to those who cannot go to college or university and go from high school to the work force? What would this bridging program look like?

**Mr. André:** That is a very good question. Actually, I was referring to those who finish high school. There is a way. I mean, it is possible. We are just talking about law school here, but there are other areas, too, such as doing your common law in French, but people have to be informed of that. It would be interesting, for example, to see financial bridging that would give some kind of subsidy to those people on the condition that they stay in British Columbia for two or three years after their studies. They would then have a good reason to stay. They would receive money for their education, and they would be a plus in the workforce here in British Columbia. That is one of the ways we can organize this bridging.

**Senator Jaffer:** You mentioned the common law. If a person is going to law school, will a course be offered in terminology, or will they get the whole degree in French?

**Mr. Gagnon:** The only area of practice in British Columbia in the English language is criminal law. What could occur in the future is that law students who are capable of speaking French could have the option of electing criminal law in the French language, for example. That would be a start.

As far as other employment related to the justice system, I can think of a college called the Justice Institute of British Columbia where the sheriffs and police officers are trained. If the Justice Institute of British Columbia could offer certain courses in French — not terminology courses — about how to be a sheriff, I think that would be a start in preparing the workforce to work in an area that truly needs bilingual workers.

**Mr. André:** Another way to build that bridge — and this is perhaps within this committee's field of expertise — is that the administrations who come here could have an exchange and information program to welcome French-speaking students who want to practise, who want to work in the federal service. We need to prepare them to be the next generation of workers.

Dans un monde idéal, dans l'avenir, la formation sur le terrain deviendra peut-être moins nécessaire parce que les avocats, les procureurs, et le personnel judiciaire seront déjà bilingues. Parce qu'on aura passé à travers tout le système d'éducation jusqu'à la 12<sup>e</sup> année.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Cette idée m'a beaucoup intéressée. En fait, je n'en avais jamais entendu parler auparavant, et je pense justement à cette transition depuis que vous en avez parlé, monsieur André. Est-ce que vous parlez des personnes qui ne peuvent aller au collège ou à l'université et qui passent donc directement de l'école secondaire au marché du travail? À quoi ressemblerait ce genre de programme de transition?

**Mr. André :** C'est une très bonne question. Mais je parlais plutôt des personnes qui terminent leurs études secondaires. Il y a moyen de le faire. C'est possible. Là nous ne parlons que du droit, mais il y a d'autres domaines où il faudrait le faire également — par exemple, la possibilité d'étudier la common law en français, mais les gens doivent être informés. Par exemple, ce serait intéressant d'accorder une subvention aux personnes qui souhaitent faire ce genre de choses à condition qu'elles restent en Colombie-Britannique pendant deux ou trois ans après avoir terminé leurs études. Ainsi elles auraient de bonnes raisons de vouloir rester. Elles recevraient des fonds pour poursuivre leurs études, et elles seraient un atout pour notre marché du travail en Colombie-Britannique. Voilà donc un moyen d'assurer ce genre de transition.

**Le sénateur Jaffer :** Vous avez parlé de la common law. Si quelqu'un fait son droit, va-t-on lui offrir un cours de terminologie, ou va-t-il faire toutes ses études en français?

**Mr. Gagnon :** En Colombie-Britannique, le seul domaine où l'on puisse exercer le droit en anglais est celui du droit criminel. À l'avenir, les étudiants en droit qui peuvent s'exprimer en français pourraient donc avoir la possibilité d'étudier le droit criminel en français, par exemple. Ce serait un début.

Pour ce qui est des autres emplois liés au système judiciaire, il existe, si je ne m'abuse, un collège qui s'appelle le Justice Institute of British Columbia où l'on forme les shérifs et les agents de police. Si le Justice Institute of British Columbia pouvait offrir certains cours en français — mais non des cours de terminologie — sur le travail du shérif, par exemple, ce serait déjà un début pour ce qui est de préparer la main-d'oeuvre à travailler dans un domaine où l'on a vraiment besoin de travailleurs bilingues.

**Mr. André :** Une autre façon de bien assurer la transition — et voilà quelque chose qui correspond peut-être à l'expertise du comité — serait de prévoir que les administrations qui s'installent ici créent un programme d'échanges et d'information en vue d'accueillir les étudiants capables de parler français qui souhaitent travailler dans la fonction publique fédérale. Il faut les préparer à devenir la prochaine génération de fonctionnaires.

**Senator Jaffer:** What do you think about the justice system being involved in an exchange of jurists between Quebec and B.C.? Let us not say "jurists," because judges already have one, but for lawyers.

**Mr. André:** That is interesting, but 1.2 per cent of the population speaks French and 7 per cent speaks both languages, and I would prefer to have those people. It is not a question of — I am not going to say "positive discrimination," but it would be nice to use resource that is here before organizing all those movements.

**Mr. Gagnon:** The advantage of the exchange is that it will solve the problem rapidly, but it never goes to the root of the problem, which is forming people from the start.

**Senator Jaffer:** I am fascinated by your idea of bridging. I completely agree with you that between high school and employment we have to find a way if we are going to continue to have people especially who have immersion. I am thinking of those other people you have talked about, people who have gone to immersion and then they stop and go to university and perhaps lose the knowledge. It is a fascinating idea, but I still am not quite sure how it would be provided. I am still struggling with that concept.

**Mr. Gagnon:** I think that Simon Fraser University has a program in the French language. That is a start.

[Translation]

**Senator Tardif:** I would like to come back to training for young people and your problem recruiting bilingual resources. I am not sure whether you are talking about the population as a whole or simply as far as legal training is concerned?

**Mr. Gagnon:** We are basically talking about training for work in the legal system. There are federal institutions, but in our specific area, it is access to the justice system in French. People can only access the justice system in French in British Columbia where criminal matters are concerned — in other words, where cases must be heard by a judge who speaks French, or a Crown attorney who speaks French, or by bilingual jurors. We do not know what the future will hold, but for the time being, we are talking about recruitment and training for the legal community.

**Senator Tardif:** Previously I was with the Saint-Jean Faculty at the University of Alberta and many of our students went to the University of Ottawa or the University of Moncton to study the common law in French. There were agreements between our institutions. I believe the program at Simon Fraser University is primarily aimed at teacher training and bilingual administration. It does not deal with law and justice.

**Le sénateur Jaffer :** Que pensez-vous de l'idée que le système judiciaire participe directement à l'organisation d'un échange de juristes entre le Québec et la Colombie-Britannique? Ne parlons pas de « juristes », parce qu'il existe déjà un tel programme pour les juges; ce serait plutôt pour les avocats.

**M. André :** C'est une idée intéressante, sauf que 1,2 p. 100 de la population parle français et 7 p. 100 parlent les deux langues, et par conséquent, je préférerais avoir accès à ces personnes-là. Il ne s'agit pas — je ne vais pas parler de « discrimination positive », mais disons simplement qu'il serait bon de se prévaloir des ressources qui existent déjà avant de commencer à organiser autre chose.

**M. Gagnon :** L'avantage d'un échange, c'est que cela permettrait de régler le problème de façon ponctuelle, mais sans jamais permettre d'en connaître les causes profondes, c'est-à-dire la nécessité de former les gens dès le départ.

**Le sénateur Jaffer :** Cette idée de transition me fascine. Je suis entièrement d'accord avec vous pour dire qu'entre les études secondaires et l'entrée sur le marché du travail, il faut absolument trouver le moyen de se servir de ces ressources, surtout si nous allons continuer à avoir des diplômés des écoles d'immersion. Je songe aussi aux autres personnes dont vous avez parlé — à savoir ceux et celles qui ont fait les écoles d'immersion mais ont étudié à l'université par la suite, et qui ont peut-être perdu les connaissances qu'ils avaient acquises précédemment. C'est une idée fascinante, mais je ne suis pas sûre de savoir comment on pourrait y donner suite. Dans mon esprit, ce concept est encore un peu problématique.

**M. Gagnon :** Je crois que l'Université Simon Fraser offre un programme en français. C'est un début.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** J'aimerais revenir sur la question de la formation des jeunes et votre problème de recrutement de ressources bilingues. Je ne sais pas si vous parlez de l'ensemble de la population ou simplement pour la formation en droit?

**M. Gagnon :** C'est essentiellement la formation pour le système judiciaire. Il existe des institutions fédérales, mais dans le créneau dans lequel nous évoluons, c'est l'accès à la justice en français. Il y a seulement en matière criminelle en Colombie-Britannique qu'on peut avoir accès à la justice en français, c'est-à-dire d'être entendu par un juge qui parle français, ou un procureur qui parle français ou des jurés bilingues. On ne connaît pas l'avenir, mais pour le moment lorsqu'on parle de recrutement et de formation, on parle du milieu de la justice.

**Le sénateur Tardif :** J'étais auparavant à la Faculté Saint-Jean de l'Université d'Alberta et plusieurs de nos étudiants ont fréquenté l'Université d'Ottawa ou de Moncton pour faire leurs études en droit, en common law, en français. Il y avait des ententes entre nos différentes institutions. Je pense que le programme de l'Université Simon Fraser est surtout pour la formation des maîtres et pour l'administration bilingue. Cela ne touche pas la question de la justice et du droit.



**Mr. Gagnon:** You are right, that work has not been done yet. For a student, having to go and complete one's training at the other end of the country is not ideal. We are working to try and have that training provided locally.

**Senator Tardif:** Hence the idea of grants as a way of supporting studies or asking the institutions to develop a course like this at your request. It could be worthwhile to go and see an institution, give them the evidence that the demand is there and try and work it that way.

How many jurists are members of the Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique?

**Mr. André:** We have about 60 members. But the number is growing steadily. And if you consult the lawyers directory in British Columbia, you will see that there are about 300 people who say they are francophone or bilingual. But we are trying to reach out to the student community as well. We organize events where they are invited. For example, we organize meetings with justices of the Supreme Court and try to have some students in attendance, so that they will realize there are francophones practising law, perhaps even in British Columbia.

**Senator Tardif:** Are you facing the same challenges as in other Western provinces? Have you had any discussions with the Association des juristes d'expression française in Alberta, Saskatchewan or elsewhere?

**Mr. Gagnon:** There is a Federation of Jurist Associations. All jurist associations are members of that federation. The Federation consults its members and organizes meetings. It also carries out certain projects. At the same time, it is important to understand that the linguistic situation does vary considerably from one province to the next.

As I was saying, people have access to the justice system in British Columbia only for criminal matters or for matters over which the federal government has jurisdiction. So, the answer is yes, there is a federation, and there are consultations. But we are not all at the same level. In British Columbia, we have to keep working in order to reach the same level that exists in Manitoba or Saskatchewan. And that is what we are currently doing.

**Senator Losier-Cool:** In 2010, the Winter Olympic and Paralympic Games will be held in Vancouver. Everyone knows that and that is one of the primary reasons why we are here. The committee has heard from various organizations that are working to prepare that event. When there are events of that magnitude, unfortunately, accidents and things of that sort always happen.

I do hope your association will make it known to the organizers — either through COVAN or the City of Vancouver — that legal services are available in French, if ever they are needed. You say you have 70 francophone members, so the idea is simply to contact the organizations behind the Olympic and Paralympic Winter Games in 2010 in Vancouver to make them aware of your services. Is that something you can do?

**M. Gagnon :** Vous avez raison, le travail est à faire. Pour un étudiant, d'aller étudier à l'autre bout du pays, ce n'est pas des conditions idéales pour parfaire sa formation. Nous travaillons à ce que la formation puisse se faire localement.

**Le sénateur Tardif :** De là l'idée de bourses comme moyen d'appuyer les études ou bien de demander aux institutions de préparer un cours comme tel à votre demande. Cela pourrait être intéressant de se tourner vers une institution et de leur fournir les preuves de la demande et d'opérer de cette façon.

Combien de juristes compte l'Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique?

**M. André :** On est une soixantaine de membres. On est en progression constante. Il faut savoir que si vous consultez l'annuaire des avocats en Colombie-Britannique, il y a à peu près 300 personnes qui se déclarent ou francophones ou bilingues. Mais nous tentons de toucher aussi le milieu des étudiants. Nous organisons des événements où ils sont invités. Par exemple, nous avons des rencontres avec des juges de la Cour suprême et nous essayons de faire venir les étudiants pour leur faire comprendre qu'il y a un monde francophone dans le droit et peut-être en Colombie-Britannique aussi.

**Le sénateur Tardif :** Les défis que vous avez seraient-ils les mêmes que dans les autres provinces de l'Ouest? Avez-vous des échanges entre, par exemple, l'Association des juristes d'expression française en Alberta, en Saskatchewan et ailleurs?

**M. Gagnon :** Il y a une Fédération des associations de juristes. Toutes les associations de juristes sont membres de cette fédération. La Fédération se consulte et se réunit. La Fédération a des projets également. Maintenant, il faut comprendre que la situation linguistique varie d'une province à l'autre de façon très sérieuse.

La Colombie-Britannique, comme je le disais, a accès à la justice seulement en matière criminelle et aux juridictions de compétence fédérale. Alors oui, il y a une fédération, et il y a une consultation. Mais on n'est pas tous rendu au même niveau. En Colombie-Britannique, il faudrait se rendre au même niveau que le Manitoba ou la Saskatchewan. C'est le travail que nous faisons.

**Le sénateur Losier-Cool :** En 2010, il y aura les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver à Vancouver. Tout le monde le sait et c'est une des raisons premières pourquoi nous sommes ici. Le comité a entendu les différents organismes qui travaillent à cet événement. Lorsqu'il y a des événements de cette envergure, il y a toujours malheureusement des accidents ou des choses de ce genre.

J'ose croire que votre association de juristes laissera savoir aux organisateurs, que ce soit par le COVAN ou par la ville de Vancouver, la disponibilité d'avoir des services judiciaires en français si jamais besoin il y a. Vous nous dites que vous avez 70 membres francophones, alors c'est simplement pour faire connaître vos services aux organismes qui organisent les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver? Est-ce que cela peut se faire?



**Mr. André:** Yes, it is, and we will certainly do it. Not only for the groups organizing the Olympic Games, but for the population in general. We will be starting to do that early next year. We have received a new grant from the federal Department of Justice for that purpose. We will be publishing brochures in French and making them available as soon as possible in public places, so that residents are informed of their right to use French. And we hope to continue to do that with the Olympic Games and, of course, other organizations and the general public.

**Senator Robichaud:** You say that if we were to look in the telephone book, we would probably find about 300 lawyers who say they are bilingual?

**Mr. Gagnon:** I believe Mr. André was referring to the lawyer's directory that is published by the province.

**Senator Robichaud:** And all of them were trained outside of the province?

**Mr. Gagnon:** I really do not know. You would have to ask them directly. However, it is not possible to study law in French in British Columbia.

**Senator Robichaud:** So, when you say they provide bilingual service, that simply means that if I go to see you, we are able to speak in both languages? It does not mean that they took all their training in French?

**Mr. Gagnon:** That is correct. But the fact remains that for defence counsel, for example, or people practicing criminal law, where services are provided in French, access to the justice system in French does exist. If I am not mistaken, there are between five and ten criminal lawyers in the province. So, the people saying that they are French-speaking lawyers do not practice in that particular field. They may practice commercial law, but I really do not know.

However, as regards access to the justice system for criminal cases, there are very few defence lawyers in British Columbia. Indeed, you will find statistics in our report — the full report — on the number of Crown counsel and judges. Until very recently, there were only two or three bilingual clerks. I say two or three, because there was one in training. Technically, there cannot be more than two trials in French occurring at the same time in British Columbia. It is really that issue that we are seeking to address.

It is also important to understand that our definition of the term "jurist" is quite broad, in the sense that we are including stenographers, people working as clerks, and the sheriffs as well, because we are trying to identify the areas where there are gaps.

**Senator Robichaud:** Does that mean that francophones have to wait until services are available? In my opinion, if they wait too long, then justice is not done, is it? Does that happen often?

**M. André :** Cela peut se faire et cela se fera. Non seulement pour les organismes qui organisent les Jeux olympiques, mais aussi à la population. Nous commençons à partir de l'année prochaine. On a reçu une nouvelle subvention à ce sujet par le ministère de la Justice du Canada. Nous allons publier des brochures d'information en français pour la population, disponibles le plus tôt possible dans les lieux publics, qui les informera de leur droit en français. Et nous espérons continuer cela pour les Jeux olympiques, et bien sûr, les organismes et la population.

**Le sénateur Robichaud :** Vous dites que si on regardait dans le bottin téléphonique on trouverait probablement 300 avocats qui se disent bilingues?

**M. Gagnon :** Je pense que Me André référerait à l'annuaire des avocats publié par la province.

**Le sénateur Robichaud :** Ces gens ont-ils tous été formés à l'extérieur de la province?

**M. Gagnon :** Je l'ignore. Il faudrait leur demander directement. Mais il n'y a pas possibilité d'étudier le droit en français en Colombie-Britannique.

**Le sénateur Robichaud :** Alors le fait d'offrir un service bilingue, c'est tout simplement le fait que nous puissions nous parler dans les deux langues si je vais vous voir? Cela ne veut pas dire qu'on a suivi tout le programme de droit en français?

**M. Gagnon :** Oui. Mais il demeure quand même qu'au niveau des avocats de la défense, par exemple, ou des gens qui pratiquent le droit criminel, là où le service est en français, l'accès à la justice en français existe. Je pense qu'il y a peut-être, sauf erreur, entre cinq et dix avocats qui font du droit criminel en français dans la province. Alors les gens qui s'affichent comme étant des juristes et parlant français, ne pratiquent pas dans ce créneau. Ils peuvent pratiquer le droit des affaires, mais je l'ignore.

Toutefois, en ce qui concerne l'accès à la justice en matière criminelle, il y a en Colombie-Britannique, très peu d'avocats qui pratiquent en défense. D'ailleurs, dans notre rapport vous retrouverez des statistiques sur le nombre de procureurs et de juges dans la copie complète du rapport. Jusqu'à tout récemment, il n'y avait que deux ou trois greffières bilingues. Je dis deux ou trois, car il y en avait une en formation. Techniquement, il ne peut pas y avoir plus de deux procès en français en même temps en Colombie-Britannique. C'était à tout ce problème qu'on s'adressait.

Il faut comprendre que la définition que nous avons de « juriste » est large, en ce sens qu'on veut rejoindre les sténographes, les gens qui travaillent comme greffier et aussi les shérifs, car c'est ce qu'on essaie d'identifier, là où il faut combler des lacunes.

**Le sénateur Robichaud :** Cela veut dire que les francophones doivent attendre pour que les services soient disponibles? À mes yeux, si on attend trop longtemps, justice n'est pas rendue. N'est-ce pas? Cela arrive souvent?

**Mr. Gagnon:** I cannot tell you whether thus far, there has been a shortage, but our opinion is that we have to prepare for the future. In terms of legal counsel, judges or legal staff able to take over from those who leave, our approach is that we need to have the appropriate structures in place right from the outset, in order to be able to meet whatever demand there is, since there is access to the justice system in French for criminal cases only.

Indeed, our report actually identifies that. There are no real statistics on how many trials occur on a yearly basis. We would have to analyze the numbers with respect to the crime rate as well. There may be years when demand is strong and other years when demand is weaker. We have no control over that. But when there is a demand, we have to be able to meet it. For example, in the jurors report, you will see that recruitment of bilingual jurors is problematic at the present time.

**Mr. André:** With respect to what you were saying about the risk of this happening in practice, interviews were conducted for the purposes of preparing this report. Sheriffs and Crown counsel told us that there are cases where people simply decide to speak English.

**Senator Robichaud:** That was my next question.

**Mr. André:** Because it takes time and costs money.

**Senator Robichaud:** You say it costs money?

**Mr. Gagnon:** For example, in British Columbia, one of the practices that has come about as a way of resolving the problem of access to the justice system in French is that they have centralized all the cases — for example, in front of a jury — in an area near Vancouver. What that means is that for an accused living in the northern part of the province, having the case heard in Vancouver when you live in Fort St. John, for instance, implies certain expenses. And the same thing goes for the witnesses, whether they are defence witnesses or prosecution witnesses. What it means is that all those witnesses have to be moved to a specific centre which is no where near the place where the crime was committed — or even, generally speaking, where it is decided.

That involves certain costs because Crown counsel or judges are required to travel. As for trials without jury, the judges, Crown counsel and other legal counsel travel to the regions, but when it is a trial by jury, everything is centralized here. So, in that sense, it involves additional costs.

**Senator Robichaud:** And that is why you are calling for the creation of three areas?

**Mr. Gagnon:** Yes, the creation of three areas, and identification and recruitment of prospective jurors in the regions.

**Senator Robichaud:** In those specific areas?

**Mr. Gagnon:** Yes. This is based on results, as indicated in the Statistics Canada report, showing that there is a francophone population of about 1 to 2 per cent in almost all the regions.

**M. Gagnon :** Je ne peux pas vous dire qu'à ce jour il y a eu pénurie, mais il faut selon notre point de vue préparer l'avenir. Quand on parle, par exemple, d'avocats, de juges ou de personnel judiciaire qui prendra la relève, il faut, selon notre approche, avoir des structures en place au départ, pour faire face à la demande qu'elle se présente, et il y a un accès à la justice en français en matière criminelle seulement.

D'ailleurs, notre rapport l'identifie. Il n'y a pas vraiment de statistiques à savoir combien de procès il y a par année. Il faudrait analyser les statistiques au niveau de la criminalité également. Il peut y avoir des années où la demande est forte et des années où la demande est plus faible. On ne peut pas contrôler cela. Mais au moment où il y a la demande, il faut pouvoir y répondre. Par exemple, dans le cas du rapport sur les jurés, vous verrez que la question de recruter des jurés bilingues est problématique à l'heure actuelle.

**M. André :** Par rapport à ce que vous disiez, à savoir s'il y a un risque que cela se passe en pratique, des entrevues ont été données pour l'élaboration de ce rapport. Des shérifs, des procureurs nous ont dit qu'il y a des cas où les gens tout simplement ont décidé de passer en anglais.

**Le sénateur Robichaud :** C'était ma prochaine question.

**M. André :** Parce que cela prend du temps et coûte de l'argent.

**Le sénateur Robichaud :** Vous dites que cela coûte de l'argent?

**M. Gagnon :** Par exemple, en Colombie-Britannique, une des pratiques pour résoudre le problème de l'accès à la justice en français c'est qu'on a centralisé toutes les causes, par exemple devant jury, dans une région près de Vancouver. Ce qui fait en sorte que pour des personnes accusées qui viennent du nord de la province, et cela implique des dépenses pour venir être jugées à Vancouver quand on habite par exemple à Fort St. John. Même chose pour les témoins, que ce soit les témoins de la défense ou les témoins de la poursuite. Cela implique que tous ces témoins devront être déplacés dans un centre précis et qui est souvent loin de là où le crime a été commis. Et même généralement où il est jugé.

Cela implique des coûts, car on fera voyager des procureurs ou des juges. Dans le cas des procès qui ne sont pas devant jury, les juges, les procureurs et les avocats voyagent dans les régions, mais quand il y a procès devant jury, tout est centralisé ici. Oui, en ce sens, cela implique des coûts additionnels.

**Le sénateur Robichaud :** C'est la raison pour laquelle vous réclamez la création de trois zones?

**M. Gagnon :** Oui, la création de trois zones, l'identification et le recrutement de jurés potentiels dans les régions.

**Le sénateur Robichaud :** Dans ces zones?

**M. Gagnon :** Oui. C'est basé sur les résultats, comme on l'indique dans le rapport de Statistique Canada qui indique qu'il y a une population francophone qui varie entre 1 et 2 p. 100 dans à peu près toutes ces régions.



**Senator Robichaud:** So, if I want to be tried in French, I will have to live in that area. But if I decide, based on the recommendation of my legal counsel to be tried in English, does that mean the trial can proceed anywhere in the province?

**Mr. Gagnon:** Yes, exactly.

**Senator Robichaud:** That is a lot quicker and does not involve the same delays.

**Mr. Gagnon:** In terms of jury selection, it may or may not be quicker. But, again, the problem arises with jury trials, because there is a need to identify prospective jurors who can work in both official languages. In terms of the selection process, that also takes more time.

**Senator Robichaud:** So, this is a problem that is not easy to resolve, is it? I wish you the best of luck. And what is Justice Canada doing? Have they been made aware of the problem?

**Mr. Gagnon:** You will see, if you read the entire report, that British Columbia is not the only province experiencing these problems. Almost every province in Canada is going through this. Even in Quebec, in the most remote areas, they are facing the same difficulty. And often, trials have to be transferred from the regions to the major urban centres — more often than not, to Montreal.

But the reason we are making reference to the Elections Act or the census is to acknowledge something that is very much a Canadian reality. This is a large country. It is a country that is bilingual — at least as regards the administration of the criminal justice system. It is a country where the right to be judged by one's peers in front of a jury is a constitutional right. So, we have to do what is necessary to ensure those rights can be exercised. If that means asking Canadians whether they are bilingual, francophone or anglophone, in order to eventually be able to constitute a 12-person jury, then we have to do that, so that we are able to identify individual citizens and the population.

**Senator Tardif:** Is your association able to work closely with other francophone associations in the province or with the francophone community? Also, have you had an opportunity to observe the implications of changes made to section 41 of the Official Languages Act, which talks about positive measures?

**Mr. André:** The association does indeed work with other francophone associations. At the present time, we are trying to increase the number as much as possible. The problem we are having, particularly in terms of our relationship with the general public, is that people believe we can provide legal advice. Our role is not to provide legal advice to the public and other associations, but we do try to take part in the associative movement and work with other groups. The remark I made earlier about sheriffs serving summons on other associations is somewhat related to that. It is a problem that has been referred to us and that I am passing on to you.

**Senator Comeau:** Mr. Gagnon, you mentioned that you are looking for a way of identifying anglophones and francophones. But do not you really mean that you need to identify people who are bilingual, and people who are not?

**Le sénateur Robichaud :** Alors, si je veux un procès en français, il faudrait que je vienne dans cette région. Mais si je décide, selon la recommandation de mon conseiller de l'avoir en anglais, alors cela se fait n'importe où dans la province?

**M. Gagnon :** Exactement.

**Le sénateur Robichaud :** C'est une façon beaucoup plus rapide et on n'a pas les mêmes délais.

**M. Gagnon :** Au niveau de la sélection des membres du jury, ce sera plus rapide, plus ou moins. Mais la difficulté c'est, encore une fois, au niveau des procès devant jury, donc d'identifier les candidats bilingues dans les deux langues officielles. Au niveau du processus de sélection, cela demande aussi plus de temps.

**Le sénateur Robichaud :** C'est un problème qui n'est pas facile à régler, n'est-ce pas? Je vous souhaite bonne chance. Qu'est ce que Justice Canada fait? Ils sont saisis du problème?

**M. Gagnon :** Vous verrez, à la lecture de la copie complète, qu'il n'y a pas que la Colombie-Britannique qui vit ces difficultés. Presque toutes les provinces canadiennes vivent ces difficultés. Même le Québec, dans des régions plus éloignées, vit la même difficulté. Et souvent, les procès doivent être transférés des régions vers les grands centres, le plus souvent à Montréal.

Mais, par exemple, la raison pour laquelle on fait référence à la Loi électorale et au recensement, c'est pour répondre à une réalité bien canadienne. C'est un grand pays. C'est un pays qui est bilingue — en tout cas, il l'est dans l'administration de la justice pénale. C'est un pays dans lequel le droit d'être jugé par ses pairs devant un jury est un droit constitutionnel. Alors il faut prendre les moyens pour pouvoir exercer tous ces droits. Si cela veut dire demander aux Canadiens s'ils sont bilingues, francophones ou anglophones, pour éventuellement être en mesure de former un jury de 12 personnes, il faut prendre ces moyens pour être capable d'identifier les citoyens et identifier la population.

**Le sénateur Tardif :** Votre association a-t-elle l'occasion de travailler de près avec d'autres associations francophones de la province et de la communauté francophone? Également, avez-vous eu la chance d'observer les implications des changements apportés à l'article 41 de la Loi sur les langues officielles qui parle de mesures positives?

**M. André :** L'Association travaille effectivement avec d'autres associations francophones. Je vous dirais qu'actuellement, on essaie d'augmenter le plus possible cette proportion. Le problème qu'on rencontre, surtout de la part du public, c'est qu'on peut donner des conseils juridiques. On n'est pas là pour donner des conseils juridiques au public et aux associations, mais nous essayons de participer à la vie associative et de travailler avec eux. La remarque que je vous ai faite par rapport aux shérifs qui viennent délivrer des assignations dans d'autres associations, ce phénomène participe un petit peu à cela. C'est un problème qui nous a été référé et que je vous relaie.

**Le sénateur Comeau :** Maître Gagnon, vous avez mentionné que vous trouvez un moyen pour identifier les anglophones et les francophones. Ne voulez-vous pas plutôt dire qu'il faut identifier les gens qui sont bilingues et les gens qui ne le sont pas?



**Mr. Gagnon:** Yes, but if you read section 530 of the Criminal Code carefully, you will see it says that a trial may be held in French, in English or in both official languages. But you are absolutely right, in the sense that a trial that proceeds in French in British Columbia where witnesses give evidence in English or a police officer or victim does so, means that, for all intents and purposes, the jury must have an ability to speak both official languages.

**Senator Comeau:** This may not be the case, but I have always thought that people are not particularly interested in doing jury duty. I may be wrong, and it is possible that people do like doing jury duty. But if that is not the case, is it not possible that people will try to avoid having their name on these lists, so that they do not have jury duty?

**Mr. Gagnon:** The voters lists have existed for decades. We will also be discussing this with the provincial government, and asking it to make the necessary amendments to identify people who are bilingual in British Columbia. When an individual or a citizen decides to put his name on the voters list, that gives him the right to vote and is one of his primary prerogatives as a citizen. But there are no rights without obligations, and thus if someone is on the voters list, that potentially means he or she could be called upon to do jury duty.

**Senator Comeau:** In the end, if someone has been identified as bilingual and could be selected for jury duty, is that person not twice as likely to be a potential juror, since his or her name is on two lists, in a way? Could these individuals not have their names removed from the general list if they are on the list of bilingual people? Is that something they could be offered?

**Mr. Gagnon:** One of the people interviewed for the report made that suggestion — in other words, that someone who had already done jury duty would be exempt for a certain number of years.

**Senator Comeau:** Or even be on the bilingual list.

**Mr. Gagnon:** Do you mean only on the bilingual list, as opposed to remaining on all the others?

**Senator Comeau:** Yes.

**Mr. Gagnon:** That is a very interesting suggestion.

**Senator Murray:** If I were both francophone and bilingual in British Columbia and had been accused of a crime, and went to see a lawyer who would probably be unilingual English, and said I am more comfortable in French than in English, but he says he cannot take my case unless I am prepared to go to court in English, well, if I am not very well educated, I may not be aware of all my language rights. As a francophone accused in a case such as that, what means and what resources are available to me? Do you understand what I mean?

**M. Gagnon :** Oui, c'est-à-dire que si on lit religieusement l'article 530 du Code criminel, il peut y avoir des procès en français, en anglais ou dans les deux langues officielles. Mais vous avez parfaitement raison, en ce sens qu'un procès qui se déroule en français en Colombie-Britannique, là où des témoins témoigneront en anglais; un policier ou une victime, par exemple il faudra avoir un jury, de façon pratique, qui parle les deux langues officielles.

**Le sénateur Comeau :** Ce n'est peut-être pas la réalité, mais j'ai toujours pensé que les gens n'étaient pas nécessairement très désireux de servir en tant que juré. Peut-être est-ce que je me trompe, et peut-être que les gens aiment cela servir en tant que juré. Mais si ce n'est pas le cas, est-ce que les gens n'essaieront pas d'éviter d'être sur des listes afin de ne pas à avoir à servir en tant que juré?

**M. Gagnon :** Les listes électorales sont constituées depuis des décennies. On va poser également la question au gouvernement provincial, afin de faire les amendements nécessaires pour identifier ceux qui sont bilingues en Colombie-Britannique. Quand un individu ou un citoyen décide de s'inscrire sur la liste électorale, cela lui donne le droit de voter et cela fait partie de ses premières prérogatives de citoyen. Mais il n'y a pas de droit qui ne vienne non plus sans obligation, alors si une personne s'inscrit sur la liste électorale, cela implique potentiellement que cette personne puisse être appelée à siéger en tant que juré.

**Le sénateur Comeau :** Finalement, si une personne a été identifiée comme étant bilingue et pouvant être choisie pour servir en tant que juré, cette personne alors ne devient-elle pas deux fois plus candidate à être choisie en tant que juré, puisqu'elle est inscrite, en quelque sorte, sur deux listes? Est-ce qu'elle pourrait être retirée de la liste générale si elle faisait partie de la liste des personnes bilingues? Est-ce qu'on pourrait leur offrir, cela?

**M. Gagnon :** Une des personnes interviewées dans le cadre du rapport faisait cette suggestion, c'est-à-dire qu'une personne qui a déjà servi comme juré soit exemptée pour un certain nombre d'années.

**Le sénateur Comeau :** Ou même être sur la liste bilingue.

**M. Gagnon :** Demeurer seulement sur la liste des bilingues au lieu de demeurer dans le lot de tous les autres?

**Le sénateur Comeau :** Oui.

**M. Gagnon :** C'est une suggestion très intéressante.

**Le sénateur Murray :** Si j'étais francophone et bilingue en Colombie-Britannique, accusé d'un crime quelconque, et que je me rends chez un avocat qui serait probablement un anglophone unilingue; et que je lui dise que je suis plus à l'aise en français qu'en anglais, mais lui me dise qu'il ne peut pas prendre mon cas, sauf que si je veux bien qu'il me représente, je dois me rendre à la cour anglaise. Je ne suis pas très bien éduqué, je ne connais pas tous mes droits au plan linguistique. Quels moyens et quelles ressources sont à ma disposition en tant que francophone accusé dans un cas comme celui-ci? Vous comprenez ce que je veux dire?

**Mr. Gagnon:** Yes. The Criminal Code currently provides that an accused, for example, coming to court alone for the first time, must be made aware of his right to have his case heard in both official languages. Where the accused are represented by counsel, there are some provinces whose code of ethics — notably, in Ontario — states that a lawyer must inform his client that —

**Senator Murray:** Not in British Columbia?

**Mr. Gagnon:** No, there is no such obligation in British Columbia. And that is the reason why we are working to train and recruit bilingual jurists. Because a lack of bilingual jurists —

**Senator Murray:** Jurists and judges — lawyers?

**Mr. Gagnon:** The lack of bilingual lawyers. But you are right: it is a restriction on an accused's right to choose to be tried in one language or the other.

**The Chairman:** I am going to keep the last question for myself. My question relates to the two main reasons why the Committee has come to Vancouver. One of those two reasons is relocation of some federal offices to bilingual regions. I wondered whether you had an opinion on whether it would be helpful for the federal government to pass a regulation to establish parameters for the application of Part V of the Official Languages Act with respect to language of work?

**Mr. Gagnon:** Once again, I believe Mr. Benoît addressed this briefly at the beginning of his presentation. In the regulations under section 41, there is the possibility of establishing programs with the provinces. Just to make the connection with what we have been discussing today, the recruitment of bilingual personnel should be encouraged. Local recruitment of bilingual personnel should be encouraged in British Columbia.

**The Chairman:** Recruitment would be part of the application of the Act, as an example?

**Mr. Gagnon:** Yes.

**The Chairman:** Would you like to add anything, Mr. André?

**Mr. André:** No, it has been a pleasure to speak with you.

**The Chairman:** Gentlemen, I would like to thank you for coming to talk to us today. I wish you the best of luck in your work, which is certainly very important. We will now move to the next group of witnesses.

Honourable senators, you may recall that at a previous meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages, Senator Jaffer expressed a desire for the Committee, at its meeting in Vancouver, to talk to French-speaking immigrants she knows here. The idea was for us to hear directly about the experiences of new immigrants to a bilingual country and the challenges they face.

**M. Gagnon :** Oui. Le Code criminel prévoit actuellement qu'un accusé, par exemple qui se présente seul pour la première fois devant la cour, doit être informé de son droit d'être jugé dans les deux langues officielles. Les accusés qui sont représentés par avocat, il y a certaines provinces, par exemple, qui prévoient dans le code de déontologie, celui de l'Ontario notamment, qu'un avocat doit informer son client de l'existence...

**Le sénateur Murray :** Pas en Colombie-Britannique?

**M. Gagnon :** Non, il n'y a pas cette obligation en Colombie-Britannique. Maintenant, c'est pour cette raison qu'on travaille à la formation et au recrutement de juristes bilingues. Parce que l'absence de juristes bilingues...

**Le sénateur Murray :** Des juristes et des juges — des avocats?

**M. Gagnon :** L'absence d'avocats bilingues. Actuellement, vous avez raison, c'est une limitation au choix de l'accusé de pouvoir opter pour un procès dans une langue ou dans l'autre.

**La présidente :** Je vais me réserver la dernière question. Ma question est en rapport aux deux raisons principales pour lesquelles le comité s'est déplacé à Vancouver. L'une de ces deux raisons étant la décentralisation des bureaux fédéraux vers les régions bilingues. Je me demandais si vous aviez une opinion à partager avec nous concernant l'utilité pour le gouvernement fédéral d'adopter un règlement pour encadrer l'application de la partie V de la Loi sur les langues officielles en matière de langue de travail?

**M. Gagnon :** Encore une fois, je pense que M<sup>c</sup> Benoît en a discuté un peu au début de sa présentation. Dans la réglementation concernant l'article 41 il y a la possibilité de créer des programmes avec les provinces. Pour faire un lien avec ce dont on a discuté aujourd'hui, le recrutement de main-d'œuvre bilingue devrait être encouragé. Le recrutement local de main-d'œuvre bilingue devrait être encouragé en Colombie-Britannique.

**La présidente :** Le recrutement ferait partie de l'application, et ce à titre d'exemple?

**M. Gagnon :** Oui.

**La présidente :** Voulez-vous ajouter quelque chose, Maître André?

**M. André :** Non, mais ce fut un plaisir de parler avec vous.

**La présidente :** J'aimerais vous remercier, messieurs, d'être venus nous rencontrer aujourd'hui. Je vous souhaite bon succès dans votre travail qui est sûrement très important. Nous passons immédiatement au prochain groupe de témoins.

Honorables sénateurs, vous vous souviendrez qu'à une réunion antérieure du Comité sénatorial permanent des langues officielles, le sénateur Jaffer avait émis le désir que nous rencontrions, lors de notre passage à Vancouver, des immigrants d'expression française de sa connaissance. Ceci afin que nous puissions entendre de vive voix leur expérience de nouveaux arrivants dans un pays bilingue et les défis qu'ils rencontrent.



So, the witnesses we will be hearing from today have been identified thanks to our colleague, Senator Jaffer, and I want to thank her on behalf of the committee for doing that. They responded enthusiastically to our invitation.

They are Mr. Moussa Magassa, Ms. Lily Mudahemuka, Mr. Jamal Nawru, Mr. Tanniar Leba and Ms. Chantal Gaza. Welcome to all of you. We are very pleased to have this opportunity to meet with you today. I understand that you agreed among you that two people would make a short presentation for the group, namely Ms. Mudahemuka and Mr. Magassa, although I gather the five of you are prepared to answer questions after that. Is that correct?

**Lily Mudahemuka, as an individual:** Yes. Madam Chairman, allow me to begin this hearing by expressing our thanks to all of those who contributed in any way to making this meeting a reality, because it is both an honour and a unique opportunity for us, as Africans, to meet with members of the Senate. But I believe it works in the other direction as well, because this is an opportunity for members of the Senate to meet with the African community. It is very rare for us to be told: "Tell us about your issues; we are here to listen."

As Africans, we are used to fighting; we run around from morning to night. We are busy living our lives and we do not have the time to realize that someone may be saying to us: "Yes, I am here. Tell me what you have to say." That is why this meeting is so important to us. At the same time, it is an opportunity because we will be able to talk about the problems we encounter. It is too bad, because our comments will be much more negative, but there is also the warm side of our personalities as Africans.

At the present time, the major obstacle for us, as francophone Africans living in a minority situation, is language. Language really encompasses all the problems that we encounter, whether it be with respect to housing, immigration, or services that we request. It can also be a problem when seeking employment.

So, I will be discussing language and sociocultural problems, and Mr. Magassa will talk to you about problems we are encountering with immigration and specific services.

Although we speak the French language, for most Africans, it is not our real mother tongue. We come from countries where we have our own languages and our own dialects. But given that most of the people here are from former French colonies, knowledge of French is a requirement. We studied in French, which allows us to operate in that language. So, when we come here, particularly to Vancouver, which is an anglophone environment, we have to learn the language. And that is not an easy thing to do, because it is a third or fourth language for some people.

Despite that, however, we work hard to learn English. Because, if we decided to come here, it was to be properly integrated into the Vancouver community and be able to contribute to the life of that community. We are realizing that not only is it difficult to

Les témoins devant nous ont donc été identifiés grâce aux bons soins de notre collègue, le sénateur Jaffer, et nous la remercions. Ils se sont montrés très enthousiastes à son invitation.

Il s'agit de M. Moussa Magassa, de Mme Lily Mudahemuka, de M. Jamal Nawru, M. Tanniar Leba et Mme Chantal Gaza. Bienvenue à vous tous et toutes. Nous sommes très heureux de vous recevoir aujourd'hui. Je comprends que vous avez convenu entre vous que deux personnes parleraient pour une courte présentation : Mme Mudahemuka et M. Magassa, mais que vous êtes tous les cinq disposés à répondre ensuite aux questions du comité. Est-ce exact?

**Lily Mudahemuka, à titre personnel :** Oui. Madame la présidente, permettez-moi de commencer cette audience en disant merci à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à cette rencontre parce que c'est un honneur et une occasion unique pour nous, Africains, de rencontrer les membres du Sénat. Mais je pense que cela va dans l'autre sens également, car c'est une occasion pour les membres du Sénat de rencontrer la communauté africaine. Pour nous, c'est rare que quelqu'un nous dise : « Dites-moi ce que vous avez sur le cœur, je vous écoute. ».

En tant qu'Africains, nous sommes habitués à nous battre; du matin au soir, on court. Nous vivons et on n'a pas le temps, en fait, de réaliser que quelqu'un peut nous dire : «Oui, je suis là. Dites-moi ce que vous avez à dire.». C'est pour cette raison que cette rencontre est très importante pour nous. En même temps, c'est une chance parce que nous pourrions parler des difficultés que nous rencontrons. C'est dommage, car ce que nous dirons est beaucoup plus négatif, mais nous avons aussi le côté africain chaleureux que nous traînons avec nous.

Aujourd'hui, l'obstacle majeur que nous rencontrons, en tant qu'Africains francophones vivant en milieu minoritaire, c'est la langue. La langue englobe tous les problèmes que nous rencontrons, que ce soit un problème de logement, d'immigration, ou de services que nous demandons. Cela peut aussi être des problèmes dans nos recherches d'emploi.

Je vous parlerai de problèmes de langue et de problèmes socioculturels, et M. Magassa partagera avec vous les problèmes que nous rencontrons au niveau de l'immigration et des services.

La langue française, bien que nous la parlions, pour la plupart des Africains ce n'est pas notre vraie langue maternelle. Nous venons de pays où nous avons nos langues et nos dialectes. Mais vu que la plupart des personnes ici viennent d'anciennes colonies françaises, cela s'impose. On a fait nos études en français, ce qui nous permet de fonctionner. Alors quand on arrive ici, surtout à Vancouver, dans un milieu anglophone, on doit apprendre la langue. Ce qui n'est pas évident parce que cela nous fait une troisième ou une quatrième langue pour certaines personnes.

Malgré cela, on se bat pour apprendre l'anglais. Parce que si nous avons choisi de venir ici, c'est pour s'intégrer et pour contribuer à la vie de la communauté à Vancouver. Nous réalisons que non seulement c'est difficile d'avoir accès au cours



access courses in English that are cheaper — first of all, they cost money, and most immigrants cannot afford to pay for these courses.

There are in fact two types of immigrants: those who chose to immigrate to Canada and who are well prepared, and another type of immigrant: those who did not choose to come to Canada at all but who, because of their circumstances, whether war-related or otherwise, had no choice but to come here.

So, language poses a real problem for these individuals. It is true that there are institutions and schools that offer courses in English to newcomers that are not very expensive, but I just want to say that those courses — levels 1, 2 and 3 — are really basic courses. I would not go so far as to say that they only teach you how to go and buy salt at the supermarket, but almost.

Most Africans who come to Canada are intellectuals who already have a certain level of university training, but when the level is adjusted, we compare the kind of experience we have and the result is a lack of confidence. I am a journalist by training, but I would never dare apply for a job at CTV or anywhere else, and I know that the French network of the CBC could not possibly have enough jobs for all the francophone journalists out there. When I arrived in Vancouver, my goal was to learn English and be able to work in my field. So, language is a major obstacle for me, and when I say “me,” I include all Africans.

I do not know whether the government — and I am not sure whether it would be the federal or the provincial government — can help us or allow us access to a system of education where we could learn English at a lesser cost. Because that is really all we are asking. When we arrive here, we understand that because it is an anglophone province, we should expect to work and function in English.

The English language is a problem for us, not only in terms of employment, but also in terms of our integration. I will never know what is going on in the street next to mine. I would really like to get involved, but because everything happens in English, I am stuck; I cannot mix. Another example would be the fact that I defend the cause of women, but since all the organizations work in English, they will never hear my voice or my viewpoint. I will end up being frustrated and, because of that, will not feel fulfilled. As a result, I am bitter and my life is a disaster.

Some of us have been able to turn things around. I may say to myself that even though I cannot find work in my own field, because Canada places a lot of emphasis on multiskilling, I will simply look for work in another field. That is fine; I may secure work in another field, but ultimately I will feel bitter because I am not doing the work that I love. I am working to survive, so that I can pay my rent and bills, but it will not be an occupation that I like.

Most of us also have a problem having our diplomas recognized when we get here. Our diplomas are not recognized because we studied under a French and Belgian system. Even with that, it is really an issue.

d'anglais moins chers — d'abord cela coûte de l'argent, mais que la plupart des immigrants ne sont pas capables de se payer ces cours.

Parmi ces immigrants, il y en a deux types : ceux qui ont choisi d'immigrer au Canada et qui se sont préparés, et un autre type d'immigrants : ceux qui n'ont pas choisi du tout de venir au Canada. Mais qui, à cause de circonstances liées à la guerre ou autres, se retrouvent vraiment ici sans choix.

La langue pour ces personnes est vraiment difficile. Je dirais même que oui, c'est vrai, il y a des institutions et des écoles qui offrent des cours d'anglais aux nouveaux arrivants et qui ne coûtent pas cher, mais permettez-moi juste de vous dire que ces cours, de niveaux I, II et III sont vraiment des cours de base. Je ne dirais pas que c'est juste pour apprendre comment aller chercher du sel au supermarché, mais presque.

La plupart des Africains qui arrivent ici sont des Africains intellectuels qui ont déjà un niveau d'études universitaires, et lorsqu'on ajuste ce niveau, nous comparons avec l'expérience que nous avons et cela crée un manque de confiance. Moi qui suis journaliste de formation, je n'oserais jamais demander un emploi à CTV ou ailleurs, et je sais que Radio-Canada français ne pourra non plus combler, avoir des postes pour tous les journalistes francophones. Lorsque je suis arrivée à Vancouver, mon but était de pouvoir apprendre l'anglais et fonctionner dans mon domaine. Donc la langue est un obstacle majeur pour moi, et quand je dis « moi », j'ai avec moi tous les Africains.

Je ne sais pas si le gouvernement — je ne sais pas si c'est au fédéral ou au provincial — pourrait nous aider, nous accommoder avec un système d'éducation où l'on pourrait apprendre l'anglais pour moins cher. Parce que l'on ne demande que cela. En arrivant ici, on comprend qu'étant dans une province anglophone, il nous faudra donc s'attendre à travailler et à fonctionner en anglais.

La langue anglaise est un problème pour nous, pas seulement au niveau de l'emploi, mais aussi au niveau de l'intégration. Je ne saurais jamais ce qui se passe dans la rue à côté. J'aimerais beaucoup m'impliquer, mais vu que cela se passe en anglais, je suis bloquée, je ne peux pas y aller. Un autre exemple : je milite pour la cause de la femme, mais vu que toutes les instances sont en anglais, ils ne vont pas entendre ma voix ni mon point de vue. Je resterai frustrée et, à cause de cela, je ne suis pas épanouie. Je suis donc aigrie et ma vie est un désastre.

Certains, parmi nous, ont pu avoir une chance de faire un revirement. Je peux me dire que je réalise que je ne peux pas avoir un travail dans mon domaine, mais comme le Canada met en avant la polyvalence, je vais chercher un autre travail dans un autre domaine. D'accord, je peux avoir un travail dans un autre domaine, mais finalement, je serai toujours aigrie parce que je ne fais pas le travail que j'aime. Je fais un travail de survie qui me permet de payer mon loyer et mes factures, mais qui n'est pas vraiment un métier que j'aurais aimé.

La plupart d'entre nous avons un problème de reconnaissance de diplôme lorsque l'on arrive. Nos diplômes ne sont pas reconnus alors que nous avons un système français et belge. Même avec cela, c'est vraiment un problème.

I would like to cite the example of a father who arrives here with his wife and four children. He is an engineer. He encounters the language problem, but then he is prepared to take any job that is offered to him. Vancouver is very expensive. In order to survive, he needs two jobs. And because their children are young, his wife will not be able to contribute to the couple's income. She has no choice but to stay at home, and her husband will end up with two jobs; in the morning, he may work in a department store serving customers, and in the evening, he may be delivering pizzas. And he is already feeling some bitterness because that is not his field, and in addition to that, when he goes home in the evening, his wife, who stays at home all day, tells him she needs money to buy diapers for the kids, that she needs this and she needs that. It may be all right if it happens once, or twice, but after the third time, that man is starting to be tired of always been asked for something.

All of that is indirect, but I want you to understand that it makes for a real catastrophe as far as that couple is concerned. In the African community, we see couples separating and we do not understand why, because in Africa, family is very important. In Africa, divorce is a recent phenomenon. We are not familiar with it because every time there is a problem, the parents, and even the entire village get involved, before the couple is given permission to separate. Here in Canada, though, just a single bone of contention may end up breaking up a couple. There are couples who were married for twenty years, and who obviously had their highs and lows, but in their first year of life here in Canada, these couples broke up. We find ourselves wondering why, and assume that their problems were marriage-related, but the fact is that the starting point is language. The fact that I am unable to achieve fulfillment in my everyday life engenders all kinds of problems.

And there is another critical thing: earlier I was saying that if I cannot find employment in my own field, I will have to take any job I can find. But, there again, it depends. People who have had an opportunity to go to school can juggle with all of that. But imagine what happens to someone who comes to Canada after being in a refugee camp; he may have spent four years living there in absolute misery. He arrives in an anglophone province that he has not chosen. Already, making the connection between his past life in his country of origin, the transition to the refugee camp, and his life here in Canada means quite an adjustment. He really does not understand what is going on around him and that leads to depression. Because there is really no such thing as depression in the African culture — the fact is we do not get depressed; we always find a solution to our problems — people say we are crazy. We are considered to be crazy. The first people to show cruelty towards these individuals are we Africans. We start pointing fingers, and the family starts to ask questions. This is something that really struck me and I wonder: Why is the government anxious to have francophones come and live in anglophone provinces, where there is already this community that is facing disaster, and why is it bringing more people over before it has even done something to address that disaster? We are really just creating disasters. Perhaps the best solution is to look after the people who are already here. That is what you have done and what you are doing today by inviting us to speak to you. I think it is really important that we sit down, even just amongst ourselves.

Je vais donner un exemple d'un père de famille qui arrive avec son épouse et quatre enfants. Il est ingénieur. Il rencontre le problème de la langue, mais ensuite, il doit prendre n'importe quel travail qui lui est offert. Vancouver est très cher. Pour survivre, il lui faut deux emplois. Par conséquent, comme ils ont des enfants mineurs, la femme ne pourra pas contribuer au financement du couple. Elle est donc contrainte de rester à la maison et monsieur aura deux boulots; il pourra, le matin, être au service à la clientèle dans un magasin à rayons, et le soir, il pourrait peut-être être livreur de pizzas. Déjà il est aigri parce que ce n'est pas son domaine, mais en plus, quand il rentre à la maison le soir, son épouse, qui reste toute la journée à la maison, lui dit qu'elle a besoin d'argent pour acheter les couches des enfants, qu'elle a besoin de ceci et de cela. Cela peut aller une fois, deux fois, mais après trois fois, l'homme est fatigué de toujours se voir demander quelque chose.

Tout cela, c'est indirectement, mais j'aimerais que vous compreniez que cela crée un désastre dans le couple. Nous, dans la communauté africaine, on assiste à des couples qui se séparent et on ne comprend pas parce que le sens de la famille en Afrique est très important. En Afrique, le divorce est récent. On ne connaît pas cela parce que chaque fois qu'il y a un problème, il y a des parents, et même le village s'en mêle, avant de vous donner l'autorisation de vous séparer. Alors qu'ici, un point sensible fait éclater le couple. Il y a des couples qui étaient mariés depuis 20 ans, qui ont eu bien sûr des hauts et des bas, mais dès la première année au Canada, le couple a éclaté. On se demande pourquoi, on pense que ce sont des problèmes liés aux problèmes conjugaux mais tout part de la langue. Parce que la langue, étant donné que je ne peux pas m'épanouir dans ma vie quotidienne, cela engendre tous les problèmes.

Autre chose de primordial : tout à l'heure, je disais que si jamais je n'ai pas un emploi dans mon domaine, je suis obligée de prendre n'importe quel emploi. Mais là aussi, cela dépend. Pour les gens qui ont eu la chance d'aller à l'école, ils peuvent jongler avec cela. Mais imaginez quelqu'un qui arrive d'un camp de réfugiés, cela fait quatre ans qu'il y est; il a vécu une misère. Il arrive dans une province anglophone qu'il n'a pas choisie. Déjà, faire la connexion entre sa vie passée dans son pays d'origine et la transition dans un camp de réfugiés, il arrive ici, c'est toute une adaptation. Il ne comprend vraiment pas ce qui se passe autour lui et cela engendre la dépression. Et comme, dans la culture africaine, on ne connaît pas la dépression — parce qu'on ne déprime pas, on trouve toujours une solution aux problèmes —, on dit qu'il est fou. La personne est considérée comme folle. Les premières personnes qui sont cruelles avec ces gens, c'est nous-mêmes, les Africains. On commence à le pointer du doigt, et sa famille commence à se poser des questions. Moi, cela m'a vraiment frappée et m'a permis de me poser une question : comment se fait-il que le gouvernement aimerait que les francophones viennent vivre dans les provinces anglophones, alors qu'il y a déjà cette communauté qui est là, qui vit un désastre, avant même de s'occuper du désastre qui est là, de faire venir les autres? On contribue à créer vraiment des désastres. Peut-être que la meilleure façon est de s'occuper des gens qui sont ici. C'est ce que vous avez fait et ce que vous êtes en train de faire en nous invitant à parler. Je pense que ce serait vraiment



Inviting us to appear has really given us a chance to work together. Most of us did not know one another. But last week, we sat down together and debated this whole issue and talked about what the major problem is for us. That is why I really want to commend you for this initiative because it was really sort of like therapy for us, since we began to talk about our wounds.

I am bitter because when I got here — fortunately I was young — but I realized that my diploma was not recognized. I thought I could go back to school. So, I went to the University of Ottawa to study journalism. Even now, with a Canadian diploma in my pocket, what am I still missing? This makes me feel angry and upset, but at the same time, I hope it will come. I did that at a time in my life when I was young, but I can imagine that for those among us who are fathers and have responsibilities, and are unable to go back to university to get a Canadian equivalency, it is a real disaster.

I am now going to turn it over to Mr. Magassa.

**Moussa Magassa, as an individual:** I often have a problem with my name. People are always asking me where I am from. I get this question every single time. I am going to begin my presentation by talking about that. But in developing the other part of our presentation to the committee, we decided to address four themes: two have already been discussed by Ms. Mudahemuka, namely language and cultural diversity. For my part, I will be talking about integration and settlement issues, as well as services that aim to address these integration problems.

If you ask me where I am from, my first answer will be to say that I am Canadian and that I am francophone. But I am also of African origin. I am an immigrant; I may also be a refugee.

I would just like to add that this definition clearly illustrates the relevant fact about francophone African immigrants, particularly in British Columbia. It is not in any way intended to target Africans as being a special case, as opposed to the other visible minority communities because of our relevant experience with immigration and our special needs, in terms of social and community integration services, which we desperately need now.

I would just like to expand a little bit on the integration challenges for me and members of the francophone immigrant African community. Those challenges also relate to the immigration question and immigration status, and to services offered to francophone African immigrants. Most francophone African immigrants feel that immigration, and particularly settlement and integration services, are lacking the cultural context associated with the French language. We have the sense, particularly for us as francophones, that there is something missing when we talk about francophones.

For example, in terms of social issues, counsellors working with the francophone African communities need certain skills in order to be able to help them deal with such relevant issues as

important de s'asseoir, même entre nous. Le fait de nous convoquer nous a permis de nous rassembler. La plupart ne se connaissaient pas. Mais la semaine dernière, on s'est assis ensemble et on a débattu de cette question et on s'est demandé quel était, en fait, le problème majeur. C'est pour cela que je salue vraiment l'initiative parce que, vous savez, cela a été comme une thérapie parce qu'on a parlé de nos blessures.

Je suis aigrie parce que quand je suis arrivée ici, heureusement j'étais jeune, j'ai vu que mon diplôme n'était pas reconnu. Je me suis dit que je pouvais retourner à l'école. Je suis donc allée à l'université d'Ottawa et j'ai fait mon journalisme. Mais même avec cela, avec un diplôme canadien en poche, qu'est-ce qui me manque? Cela fait éclater en moi une colère, un désarroi. Mais en même temps, j'espère que cela viendra. Je l'ai fait à l'époque où j'étais jeune, mais j'imagine parmi nous quelqu'un qui est père de famille, qui a des responsabilités et qui ne peut retourner à l'université pour chercher une équivalence canadienne, c'est un désastre.

Je vais maintenant laisser la parole à M. Magassa.

**Moussa Magassa, à titre personnel :** J'ai un problème souvent avec mon nom. On me demande toujours d'où je viens. Chaque fois, on a cette question. Je vais commencer mon introduction en vous parlant de cela. Mais en soulignant l'autre partie de la présentation des Africains de notre comité, on a pensé mettre ensemble quatre thèmes; deux ont été soulignés par Mme Mudahemuka, la langue et la diversité culturelle. Je vais surtout parler des problèmes d'intégration et d'établissement mais aussi des services qui essaient de répondre à ces problèmes d'intégration.

Si vous me demandez d'où je viens, je vous répondrai d'abord que je suis Canadien et que je suis francophone. Mais je suis également Africain d'origine. Je suis un immigrant; je peux aussi être un réfugié.

Je vais ajouter que cette définition illustre bien le fait pertinent des immigrants africains francophones, et particulièrement en Colombie-Britannique. Elle n'a aucune prétention à vouloir cibler le groupe africain comme un cas spécial mais différent des autres communautés de minorités visibles, de par notre expérience pertinente d'immigration et nos besoins spéciaux, par rapport aux services d'intégration sociale et communautaire, lesquels nous avons désespérément besoin maintenant.

Permettez-moi de m'étendre un peu plus sur les défis d'intégration pour moi et ma communauté d'Africains francophones immigrants. Ce défi se rapporte en plus à la question et au statut d'immigration mais aussi aux services offerts aux immigrants africains francophones. La plupart des immigrants francophones africains ressentent que l'immigration, et plus particulièrement les services d'établissement et d'intégration, manquent de contexte culturel dans ce cadre lié à la langue française. Surtout pour nous, en tant que francophones, nous sentons qu'il y a un manque quand nous parlons de francophones.

Par exemple, dans les questions sociales, il manque aux conseillers travaillant avec les communautés africaines francophones les aptitudes nécessaires pour les aider dans les



human rights, polygamy and gender equality. I believe Ms. Mudahemuka's example about African families clearly illustrates the fact that family issues are also connected to human rights issues.

I would just like to conclude by saying that immigration problems can be summarized as follows: first of all, there is a problem relating to the lack of recognition for our education and diplomas, equivalencies, and the total absence of flexibility. There are problems with the process and they involve case studies. The statistics on African francophone immigrants are incomplete and do not reflect the reality of the francophone African community, given that they include not only secondary immigration — many francophone African immigrants go to Quebec first, and then come here — but also interprovincial immigration.

There are also issues such as family reunification which raises problems because of differences in what "family" means here in Canada. That is extremely pertinent because for me, my family is not only my wife and children; it is also my mother and my brothers.

It has happened countless times that francophone African immigrants feel powerless when the family members they want to sponsor are unable to secure the official documentation they require in their country of origin. There are many such cases, particularly where refugees are concerned. When they leave, they arrive alone, and ensuring that their families can follow them is always an issue.

There is also the matter of selection criteria for francophone African immigrants. This is another issue for our communities. There are serious deficiencies in terms of the orientation of African francophone immigrants in Canadian culture. And not only in Canadian culture. There was a program on PBS about the lost boys of Sudan. These young people were saying that the challenge for them was that the orientation they were given in their own countries did not jibe with the reality here in North America.

And finally, I would just like to say that programming aimed at African immigrants and ensuring their integration is practically non-existent, as regards immigrant children. The issue for families has always been and remains the fact that most services that are available are directed at adults and parents. We have systematically forgotten that children also go through the immigration process and the experience of integration.

Finally, I would like to talk about settlement and integration services for francophone African immigrants.

In terms of services for francophone African immigrants, our African consultation group — and, before that, I would just like to thank you for taking this initiative, because it has really helped us take another look at our own issues and identify them speaking with a single voice. So, our African consultation group arrived at the conclusion that these services are inadequate and often non-representative of the African communities, in terms of their experience and their social, cultural and economic needs.

questions pertinentes des droits de la personne, les histoires de polygamie et de l'égalité des sexes. Je crois que l'exemple de Mme Mudahemuka avec les familles africaines illustre bien ce cas que les problèmes de famille sont aussi liés aux problèmes des droits de l'homme.

En bref, je vais conclure en disant que les problèmes d'immigration se résument à ceci : il y a d'abord ce problème de manque de reconnaissance des acquis, l'équivalence et le problème de flexibilité qui n'existe pas du tout; on a des problèmes de démarche, c'est l'étude des cas. Les statistiques à propos des immigrants francophones africains sont incomplètes et ne reflètent pas la réalité de la communauté africaine francophone car elles ne tiennent pas seulement compte de l'immigration secondaire — beaucoup de francophones immigrants africains vont d'abord au Québec et viennent ici —, mais aussi de l'immigration interprovinciale.

Il y a aussi les questions de la réunification familiale qui se heurtent aux problèmes de la différence de la notion de la famille au Canada. Ceci est très pertinent parce que, moi, ma famille ce n'est pas seulement ma femme et mes enfants, mais c'est aussi ma mère et mes frères.

Il est maintes fois arrivé que des immigrants francophones africains se soient sentis impuissants quand les familles qu'elles veulent parrainer n'arrivent pas à obtenir les documents officiels dans leur pays d'origine. C'est beaucoup de cas, surtout pour les réfugiés. Quand ils quittent, ils arrivent seuls, et pour avoir un suivi, pour que leur famille les suive, c'est toujours un problème.

Il y a aussi des critères de sélection des immigrants francophones africains. C'est également un problème que nous rencontrons dans nos communautés. Il y a de sérieuses lacunes dans l'orientation des immigrants francophones africains dans la culture canadienne. Et pas seulement dans la culture canadienne. Il y avait une émission à la télé, à PBS, à propos des « lost boys », les jeunes du Soudan. Ces jeunes disaient que le défi pour eux était que l'orientation qu'ils ont reçue à l'étranger ne correspondait pas à la réalité ici, en Amérique du Nord.

Finalement, je dirai qu'une programmation à propos des immigrants africains et leur intégration est presque inexistante pour l'orientation des enfants immigrants. La question pour la famille a toujours été et reste que la plupart des services sont pour les adultes, les parents. On a toujours oublié que les enfants aussi vont à travers l'expérience de l'immigration et l'expérience de l'intégration.

Enfin, je vais parler aussi des services d'établissement et d'intégration aux immigrants africains francophones.

Quant aux services aux immigrants africains francophones, notre groupe africain de consultation — et je veux tout d'abord préciser que je vous remercie pour nous avoir donné cette initiative, parce que cela nous a beaucoup aidés à revoir nos propres problèmes et à pouvoir les définir avec une même voix. Donc notre groupe africain de consultation est arrivé à la conclusion que ces services sont insuffisants et souvent non représentatifs des communautés africaines quant à leur expérience et besoins sociaux, culturels et économiques.

A sad example that clearly illustrates that fact is the tragedy that befell a Congolese family from New Westminster this year. From the time it arrived here in Canada, that family had experienced a whole cycle of problems primarily related to immigration, cultural integration, generational conflict, and values associated with child rearing.

The francophone African communities are therefore proposing the development of community services for children and families that meet their specific needs, such as community cultural spaces that foster a sense of community among francophones, because we are indeed proud francophones.

As well, cultural and linguistic diversity must be reflected in the services that are made available and the way in which they are funded for ethnocultural communities. There is a profound need to develop and sustain real and representative leadership for the francophone African community.

For the purposes of examining conflicts in communities and families, it would be possible, for example, to train community mediators or advisors with special expertise in integration issues.

Problems within African families are generally resolved by the entire community. But here we are among people we do not know and are unable to resolve our issues because we have no community, or because the people who help us do not have the training that would allow them to understand that the first thing to do is to involve the community. In these cases, we need to have access to mediators.

As for families, there is no structure in place to help them become integrated. Children who have not reached a certain level are put into the school system based on their age, which leads to learning problems. Many of our children leave school because they are unable to become properly integrated into the school system after spending time in refugee camps. These children are well behind children of the same age here in Canada. So, when they are brought into the school system, they never really manage to jump on the moving train.

Finally, our group has also suggested enhanced services and promotion of African representation within social services. There is also a need to support francophone organizations that represent the communities, which is currently a real problem.

In conclusion, I do not want to represent myself as someone with nothing but problems. What we are trying to do today is make you aware of the challenges our community is facing, although it is important to realize that those challenges do not only relate to our integration here in Canada, but also to challenges within our own community.

I am calling on my francophone African brothers to continue to work hard to integrate the francophone communities that are already established and work with them, hand in hand, to make the broader francophone community more welcoming and stronger. We did not come to Canada to live separate and apart

Un triste exemple qui illustre bien ce constat est la tragédie de la famille congolaise de New Westminster cette année. Cette famille a vécu, depuis son arrivée au Canada, un cycle de problèmes liés surtout à l'immigration, à l'intégration culturelle, au conflit des générations et aux valeurs liées à l'éducation des enfants.

Les communautés africaines francophones proposent l'implantation des services communautaires pour les enfants et les familles qui sont adéquats à leurs besoins spécifiques, tels que des espaces culturels communautaires pour consolider le sens communautaire dans le cadre de la francophonie, parce que nous sommes francophones et nous en sommes vraiment fiers.

Aussi, en parlant de la diversité culturelle et linguistique, ceci doit être reflété dans les services et la manière dont ils sont financés pour les communautés ethnoculturelles. Il y a un sérieux besoin à développer et soutenir un leadership réel et représentatif pour la communauté africaine francophone.

Pour examiner les questions de conflits dans les communautés et les familles, on pourra par exemple former des médiateurs communautaires et des conseillers spécialisés dans les questions d'intégration.

Les problèmes dans les familles africaines sont habituellement réglés par toute la communauté. Ici on se retrouve devant des inconnus et on n'arrive pas à régler les problèmes parce qu'on n'a pas la communauté, ou les gens qui nous aident n'ont pas cette formation pour comprendre que la première chose à faire est la communauté. On a besoin de médiateurs dans ce cas.

En ce qui concerne les familles, il n'y a pas de structure d'accueil pour les intégrer. Les enfants qui n'ont pas atteint un certain niveau sont placés dans le système scolaire basé sur l'âge, ce qui engendre des problèmes d'apprentissage. Beaucoup de nos enfants quittent l'école parce qu'ils n'arrivent pas à s'intégrer dans le système scolaire à cause du temps passé dans les camps de réfugiés. Ces enfants sont totalement en retard par rapport aux enfants de leur âge au Canada. Alors, quand ils sont intégrés dans le système scolaire, ils n'arrivent pas vraiment à prendre le train en marche.

Enfin, notre groupe a aussi proposé qu'il y ait une recrudescence de services et une promotion pour la représentation des Africains dans ces services sociaux. Il faut aussi soutenir les organismes francophones représentatifs des communautés, ce qui est un vrai problème.

En conclusion, je ne vais pas seulement me présenter comme portant ici un problème. Ce que nous voulons aujourd'hui, c'est souligner les défis que notre communauté rencontre, mais aussi, ces défis ne sont pas seulement pour notre intégration au Canada mais aussi des défis dans notre communauté elle-même.

Je voudrais appeler mes frères africains francophones à continuer à travailler dur pour intégrer les communautés francophones déjà établies et de travailler avec eux, la main dans la main, pour rendre la communauté francophone en général plus accueillante et plus forte. Nous ne sommes pas venus au



from others — just among ourselves — but rather to live in Canada and with Canadians. In fact, many of us are already citizens. We have to take our place within the francophone community and, in order for that to happen, we have to demonstrate that we are prepared to work together with immigrants and existing organizations to help them respond to the demand for services for the francophone African community, as well as other francophone communities of various origins. That means there needs to be more funding available to develop services for francophone African immigrants and others, in collaboration and in partnership with those who represent the backbone of the immigrant francophone community and the so-called old stock francophone community.

Finally, it is only by joining forces and pooling our expertise and visions that we will succeed in building a diversified and multicultural francophone community and, of course, through the financial assistance provided by the government, the departments and other government bodies with responsibility for official languages.

**Senator Jaffer:** When I suggested to my colleagues that we invite you to appear as witnesses before the Committee, the idea was very warmly received. Ms. Mudahekuma is my French teacher, so if I do not speak it well, it is not her fault; it is mine.

Ms. Mudahekuma, you say that your greatest problem or challenge is finding a job here in British Columbia that could possibly give meaning to your qualifications. What kind of employment are you seeking based on your education? I believe it is important for my colleagues to know something about your experience.

**Ms. Mudahekuma:** I am a journalist by training. I had a chance to work in radio in Montreal for four years. I also worked at TFO in Ottawa, before returning to France where I worked for an NGO with expertise in conflict resolution; I was their press attaché. Along the way, I realized that I would not be able to move forward without English. So, that was my reason for coming to Vancouver. I am one of those who decided to come here. That may be the reason why it is more difficult for me because as I tried to learn the language, I encountered obstacles; I cannot afford to pay for English courses at my level, because in journalism, it is not enough to speak English; you also have to be able to write in English, and to do so without translating from French into English, because there are typically English expressions.

Senator Jaffer said that I was her French teacher. I took that job to survive. And I do have a literary background, because of where I am from. So I thought to myself that if I were going to be in Vancouver, I may as well teach French. So, I teach part-time at the Berlitz Language Centre.

My problem is that when I arrived in Vancouver, I realized that basically, I live only in French from morning to night. How can I possibly learn English? I work in French because I am not able to work in English. My English is not bad; I do have some

Canada pour vivre en huis clos, entre nous, mais pour vivre au Canada et avec les Canadiens. Je dirais d'ailleurs que bon nombre d'entre nous sont déjà citoyens. Il faut que nous prenions notre place au sein de la communauté francophone et, pour ce faire, nous devons démontrer que nous sommes prêts à travailler ensemble avec les immigrants, avec les organismes en place et les aider à répondre à la demande de services en faveur de la communauté francophone africaine, ainsi que les communautés francophones d'origines diverses. Pour ce faire, il faudrait qu'il y ait plus de fonds financiers disponibles pour développer des services aux immigrants francophones africains et autres en collaboration et en partenariat avec toutes les forces vives de la communauté francophone immigrante et la communauté francophone dite de souche.

Enfin, ce n'est qu'en mettant ensemble nos forces, nos expertises, nos visions que nous pourrions bâtir une francophonie diversifiée et multiculturelle, et bien sûr, en recevant l'aide financière du gouvernement, des ministères et instances s'occupant des langues officielles.

**Le sénateur Jaffer :** Lorsque j'ai suggéré à mes collègues de vous recevoir comme témoins à notre comité, l'idée a été reçue avec beaucoup de chaleur. Madame Mudahekuma est mon professeur de français, et si je ne parle pas bien, ce n'est pas sa faute, mais bien de la mienne.

Madame Mudahekuma, vous dites que votre plus grande difficulté, votre défi est de vous trouver un travail ici en Colombie-Britannique qui pourrait, si possible, donner un sens à vos qualifications. Quel emploi recherchez-vous avec votre éducation? Je crois qu'il est important pour mes collègues de connaître votre expérience.

**Mme Mudahekuma :** Merci beaucoup. Je suis journaliste de formation. J'ai eu la chance de travailler à la radio à Montréal pendant quatre ans. J'ai également travaillé à TFO, à Ottawa, avant de retourner en France où je travaillais dans un ONG spécialisé dans la résolution des conflits; j'étais leur attachée de presse. Pendant mon parcours, j'ai réalisé que je ne pouvais pas avancer sans anglais. C'était donc mon but en venant à Vancouver. Je fais partie des gens qui ont décidé de venir. C'est peut-être la raison pour laquelle c'est plus difficile parce qu'en voulant apprendre la langue, je rencontre des obstacles, je n'ai pas les moyens de me payer les cours d'anglais à mon niveau, parce qu'en journalisme, il ne suffit pas seulement de parler anglais, il faut également savoir l'écrire, et l'écrire sans faire la traduction du français à l'anglais, parce qu'il y a vraiment des expressions typiquement anglophones.

Le sénateur Jaffer a dit que j'étais son professeur de français. Cela a été un travail de survie. C'est vrai que je suis aussi littéraire, de par mon pays. Je me suis donc dit que tant qu'à être à Vancouver, je pourrais tout aussi bien enseigner le français. Alors je suis professeur à temps partiel au Berlitz Language Centre.

Mon problème, c'est qu'en arrivant à Vancouver, je réalise que finalement, du matin au soir, je ne vis qu'en français. Quand est-ce que j'apprendrai l'anglais? Je travaille en français parce que je ne suis pas capable de travailler en anglais. Mon anglais n'est pas



knowledge of English, but it is not enough for me to be able to work in my field. When I am looking for a job, I send out 50 résumés a week and, after a month, I may get one interview. They hear my accent and right away they decide I am not the right person for the job.

I do not know whether I could call it discrimination, but it is in a way. I do not blame them, but it is. I am just asking to have a chance to prove that I can do it. I am not an idiot; that is what I think.

And when I say that I think it is all the Africans who are here behind me, it is because in our own way, we have something to offer; we have a diploma. That is all we are asking. I talked a little bit about discrimination, but not really in the negative sense, although it does exist. But it is twice as bad for us because of the colour of our skin. The person hiring will want to hire someone with lighter skin before hiring me. So it is really as a last resort, if there is no one else, that I will end up getting the job. That is something we encounter on a daily basis. And it is normal.

Sometimes, when I come out of an interview, I say to myself: well, that is in my field, I have a lot of expertise and I think I will get the job. But it turns out that I do not get it. At the same time, there is an issue with working here — I would not say it is necessarily connected to language; it has much more to do with networking. And all I am asking is to be part of that networking. But in order to be part of it, I have to get involved in the community centres, attend this or that meeting, and allow people to get to know me, but I cannot do that because I have a language problem.

How will I be able to cope, if not by learning it properly? You ask where I could go? Of course, if there is an institution where we could attain levels 4, 5 and 6, which is the highest level in the language, I would definitely learn it. It could be at university or in college.

I think we are ready. We are only asking to work and become taxpayers. In fact, if we go back to the way things were in Africa, well, we studied practically for free, which meant that the government was paying for our studies. We owe it something. But unfortunately, we left the country. In a way, we have been cowardly towards our own country. So, we have come here, and although we are only asking to serve Canada, we cannot even do that.

I believe employers need to be educated about immigrants. My view is that the more work you give us, the more we will contribute as taxpayers. Ultimately, we will ensure the economy is strong. But the less work we are given, the more likely we are to be on welfare, and thus contribute to Canada's financial ruin.

I believe it is in Canada's interests to open doors, not only in terms of immigration and bringing people into the country, but also doors to employment. In terms of people who have been lucky enough to receive equivalencies for their diploma or who have studied in Canada, well, there are quite a few of us. That is all we are asking.

médiocre, j'ai quand même quelques notions, mais ce n'est pas suffisant pour que j'aille travailler dans mon domaine. Quand je suis sur le marché du travail, j'envoie 50 curriculum vitae par semaine et évidemment, après un mois, j'aurai une entrevue. Ils vont sentir mon accent et, tout de suite, je ne serai pas la bonne personne.

Je ne sais pas si je peux qualifier cela de discrimination, mais cela en est une. Je ne les blâme pas, mais s'en est une. Je demande d'avoir une chance de prouver que je suis capable. Je ne suis pas idiote, c'est ce que je me dis.

Et quand je dis que je pense que c'est tous les Africains qui sont ici derrière moi, c'est parce que quelque part, on a un bagage, on a un diplôme. On ne demande que cela. Je parle juste un tout petit peu de discrimination, ce n'est pas vraiment dans le sens négatif, mais cela existe. Et cela existe doublement à cause de la couleur de la peau. La personne voudra embaucher quelqu'un plus pâle avant de m'embaucher, moi. Et c'est vraiment en dernier recours, s'il n'y a vraiment personne d'autre, que j'aurai ce travail. C'est quelque chose que l'on côtoie quotidiennement. C'est normal.

Parfois, en sortant d'une entrevue, je me dis : c'était dans mon domaine, je maîtrise cela, je pense que j'aurai le poste. Et finalement, je ne l'ai pas. En même temps, c'est un problème de travail ici, je ne dirai pas que c'est nécessairement lié à la langue, mais c'est beaucoup plus le réseautage. Ce réseautage, je ne demande qu'à en faire partie. Mais pour en faire partie, il faut que je m'implique dans les centres communautaires, que je participe à telle réunion, que les gens me connaissent, mais je ne peux pas y aller puisque j'ai un problème de langue.

Comment est-ce que je peux m'en sortir, si ce n'est que d'apprendre l'anglais comme il faut? Vous posez la question à savoir où je peux aller? Évidemment, s'il y a une institution qui peut nous permettre d'avoir les niveaux 4, 5 et 6, qui est le haut niveau dans une langue, c'est sûr que je vais l'apprendre. Cela peut être à l'université ou au collège.

Je crois que nous sommes prêts. On ne demande que de travailler et d'être des contribuables. En fin de compte, quand on retourne en arrière, nous, en Afrique, on étudie presque gratuitement, donc cela veut dire que c'est le gouvernement qui paie nos études. On est redevable. Mais malheureusement, on a quitté le pays. En quelque sorte, on est lâche envers notre pays. Alors, on arrive ici, on ne demande que de servir le Canada et on ne le peut même pas.

Je me dis qu'il y a une sensibilisation à faire auprès des employeurs qui sont face aux immigrants. Je me dis que plus nous nous offrons du travail, plus on est contribuable. Finalement, on fait fonctionner l'économie du pays. Mais moins on nous donne de travail, on est sur le bien-être social, on contribue plutôt à ruiner le Canada.

Je me dis que c'est de l'intérêt du Canada de nous ouvrir pas seulement les portes de l'immigration pour venir peupler le pays, mais aussi les portes des emplois. Pour ceux qui ont eu la chance de recevoir l'équivalence de leur diplôme ou qui ont fait leurs études au Canada, on est quand même nombreux. On ne demande que cela.

**Senator Jaffer:** Would anyone else like to say a few words?

**The Chairman:** Two gentlemen raised their hand at the back of the room, but we will start with the people seated at the table.

**Jamal Nawri, as an individual:** Thank you very much for inviting us. I would like to build on the comments made by Ms. Mudahemuka with respect to immigrants selected by Canada who have settled here. We know that the criteria include education, diplomas, and experience. People are chosen at that level. Furthermore, Canada did not contribute to their training. These people are always trained. So, Canada has not spent one cent bringing these people here and educating them.

Yet once they are here, their diplomas are not recognized, even though they were selected on the basis of those diplomas. They are not recognized for the experience, even though they were selected based on that experience. And, furthermore, they are not offered the services that go with that and will allow them to become integrated and participate in society at the economic, social and cultural levels. What immigrants want — whether they are immigrants from other countries or refugees as well, I suppose — is to be full participants and make their own small contribution to the effort to make Canada much stronger, and help it take its rightful place on the international scene.

People often say that we give money to immigrants, and that they receive services. But unfortunately, those services are not adequate. Some may say that they are being given too much money, and that they should not be given much more. But the result is the one I described earlier — people who are bitter, prone to depression, broken families, and children who end up in the street, or in gangs. And all those problems cost Canada a great deal of money. And they cost Canada a lot more than it would have to spend if it invested in services aimed specifically at those communities. I guess I should stop there for now.

**Chantal Gaza, as an individual:** Good afternoon, I am originally from Kinshasa in the Congo. I fully agree with my brothers and sisters. I would like to talk a lot more about immigration. Based on my experience, I would like to try and give you an idea of the obstacles we run up against on the ground.

I arrived in Vancouver only in January of this year. I came here, not because I chose to, but because of what is going on in my country. There have been all kinds of wars. The Congo is a country ravaged by war. I am here offering my potential: I am a young, intelligent woman, and I want to work. Fortunately, I speak French, but unfortunately, I live in British Columbia, which is an English-speaking province. African immigrants like me end up here simply because it is the only part of Canada where it is not too cold. It rains instead of snowing, and I really appreciate that. Vancouver is beautiful, but it is expensive.

For an immigrant who comes to Canada, welfare is nice at the beginning, but after that, people want to work. When you work, you feel useful. Getting up every morning to go to work gives you

**Le sénateur Jaffer :** Y a-t-il d'autres personnes qui voudraient ajouter quelques mots?

**La présidente :** Il y a deux messieurs qui ont levé la main à l'arrière, mais nous allons recevoir les témoignages des gens à la table pour commencer.

**Jamal Nawri, à titre personnel :** Je vous remercie de nous avoir reçus. Je voudrais renchérir sur ce que Mme Mudahemuka disait au sujet des immigrants qui ont été choisis par le Canada et qui sont venus. On sait que la grille de choix, c'est l'éducation, les diplômes, l'expérience. Ces gens sont choisis à ce niveau. Pour renchérir encore, le Canada n'a pas contribué à la formation de ces gens. Ces gens sont formés. Donc, le Canada n'a pas déboursé d'argent pour que ces gens viennent et soient éduqués.

Venant ici, on ne reconnaît pas leurs diplômes, alors qu'on les a choisis pour leurs diplômes. On ne les reconnaît pas pour leur expérience, alors qu'on les a choisis pour cette expérience. Et de plus, on ne leur offre pas non plus les services qui vont avec et qui vont leur permettre d'intégrer cette société et de participer à la société aux niveaux économique, social et culturel. Ce que les immigrants veulent — qu'ils soient immigrants d'ailleurs ou réfugiés je suppose aussi —, c'est participer pleinement à apporter leur petite contribution à l'effort qui est fait d'avoir un Canada beaucoup plus fort, et à avoir sa place au niveau international.

On entend souvent les personnes dire que l'on donne de l'argent aux immigrants, et ils ont des services. Mais malheureusement, ces services ne suffisent pas. On va peut-être dire que c'est trop d'argent qui est donné, on ne va pas en mettre beaucoup plus. Et le résultat, qu'on a décrit tout à l'heure, c'est avoir des gens qui sont aigris, dépressifs, des familles éclatées, des enfants qui sont à la rue, dans des gangs. Et tous ces problèmes coûtent beaucoup d'argent au Canada. Mais ces problèmes coûtent au Canada beaucoup plus que ce qu'il lui coûterait s'il investissait dans des services ciblés à ses communautés. Je vais m'arrêter là pour l'instant.

**Chantal Gaza, à titre personnel :** Bonjour, je suis originaire de Congo-Kinshasa : J'abonde dans le même sens que mes confrères et consœurs. J'aimerais insister beaucoup plus sur la question de l'immigration. Je partirai de mon expérience pour essayer de vous donner une idée des obstacles que nous rencontrons concrètement sur le terrain.

Je suis arrivée à Vancouver en janvier de cette année seulement. Je suis venue ici non parce que je l'ai choisi, mais à cause de ce qui se passe dans mon pays. Il y a eu toutes ces guerres. Le Congo est un pays ravagé par la guerre. Je me retrouve ici avec du potentiel : femme jeune, intelligente et je veux travailler. Heureusement, je parle français, mais malheureusement, je vis en Colombie-Britannique, une province anglophone. Les immigrants africains se retrouvent ici, comme moi, tout simplement parce que c'est le seul coin du Canada où il ne fait pas trop froid. Il pleut au lieu de neiger et je l'apprécie énormément. Vancouver c'est beau, mais c'est cher.

Pour un immigrant qui arrive, le bien-être social, c'est bien au début mais après, on veut travailler. Quand on travaille, on se sent utile. Le fait de se lever chaque matin pour aller travailler donne



the impression that you are making a contribution as well as receiving something. We only ask to be able to work, in any field, but especially in the fields in which we have been trained.

I would like to emphasize the importance of information. When we arrive, we are not given enough information about what we can do, what services are available to us, and which door we can knock on. We do not really know what we can do. When I arrived, I understood that English was the dominant language here. I would like to learn it, but I do not know how to learn it. Sitting every evening in front of the television set listening to English is not enough to allow me to work in the language.

I want to work, but I cannot with the level of French I have. I had to start looking for work with francophone organizations. I am sure you would agree that francophone organizations cannot offer work to every francophone immigrant. The francophones here in Canada are not only from Africa; they come from Europe and all over the world. We find ourselves in a situation where we feel tremendous frustration. We have overwhelming potential, but we are unable to work. Canada is a fantastic country. It gives us an opportunity to start our lives over from scratch. But how can you start your life over from scratch if you cannot do anything! It is as though you were anesthetized, or forced to die slowly. When you are young like I am, you simply cannot accept that.

As Africans, we have certain values that we want to pass on to our children. Sometimes I start thinking about the future and about one day having children. But what kind of an example will I set for them? What will my children remember about me? It is not because I do not want to, but simply because I cannot.

By way of conclusion, I would just like to talk about the case of the Etibako family, all of whom died in a fire several months ago in Vancouver. This is typical of the kind of tragedy that we experience as African immigrants. Ten years after arriving here in Canada, members of that family had still not received their immigration papers.

In that connection, I want to make the point that the immigration process takes too long. When we come here as refugees or immigrants, we want to start over again. We want things to move quickly, if possible, and why not? Canada is also a land of welcome. Everyone does not have a chance to start over again, and Canada gives us an opportunity to wipe this slate clean. However, what is the point of waiting ten years to obtain one's citizenship! In the meantime, the kids are on the street and end up having delinquency problems. According to our values, a child should not end up in the street. He has to be able to contribute to the rent because mom cannot do it or dad is not there. That is a major problem.

What happened to that family is a catastrophe. We all deplored it, and if we can do something to change it, please, let us do it.

l'impression d'apporter et de recevoir. On ne demande pas mieux que de pouvoir travailler, dans n'importe quel domaine, mais surtout dans celui pour lequel on a reçu une formation.

J'aimerais mettre l'accent sur l'information. À notre arrivée, nous ne sommes pas suffisamment informés sur ce qu'on peut faire, vers quels services se tourner où à quelle porte frapper. Nous ne savons pas très bien ce que nous pouvons faire. Quand je suis arrivée, j'ai compris que c'était l'anglais qui comptait ici. Je veux l'apprendre, mais je ne sais pas comment apprendre. Je peux passer toutes mes soirées devant la télé à écouter de l'anglais, mais ce n'est pas suffisant pour travailler.

Je veux aller travailler, mais je ne peux pas avec le niveau de français que j'ai. J'ai dû commencer à chercher du travail auprès des organismes francophones. Vous êtes d'accord avec moi que les organismes francophones ne peuvent pas offrir du travail à tous les immigrants francophones. Il n'y a pas que les francophones africains, il y en a qui viennent d'Europe, de partout. Nous nous retrouvons dans une situation de grande frustration. Nous sommes asphyxiés de potentiel, mais nous ne pouvons pas travailler. Le Canada est un pays formidable. Il nous donne l'occasion de recommencer sa vie à zéro. Mais comment recommencer sa vie à zéro si on ne peut rien faire! C'est comme si on se retrouvait anesthésié, à mourir à petit feu. Quand on est jeune comme moi, on ne peut pas accepter cela.

En tant qu'Africains, nous avons certaines valeurs que nous devons transmettre à nos enfants. Il m'arrive de réfléchir à l'avenir et de me dire qu'un jour j'aurais des enfants. Quel exemple serai-je pour eux? Qu'est-ce que mes enfants retiendront de moi? Ce n'est pas parce que je ne veux pas mais tout simplement parce que je ne peux pas.

Je terminerai en parlant du cas de la famille Etibako dont tous les membres sont morts dans un incendie, il y a quelque mois de cela, à Vancouver. C'est un cas typique des drames que nous vivons en tant qu'immigrants africains. Les membres de cette famille, dix ans après leur arrivée, n'avaient toujours pas reçu leurs documents d'immigration.

Je voudrais parler du fait que le processus d'immigration est très long. Quand on arrive ici en tant que réfugié ou immigrant, on veut refaire sa vie à zéro. On voudrait que les choses puissent aller plus rapidement, si possible, et pourquoi pas. Le Canada est aussi une terre d'accueil. Il n'est pas donné à tout le monde de recommencer sa vie à zéro, et le Canada nous donne l'occasion de remettre le compteur à zéro. Toutefois, à quoi sert-il d'attendre dix ans avant d'avoir sa citoyenneté! Entre-temps, les enfants se retrouvent dans la rue, aux prises avec des problèmes de délinquance. Selon nos valeurs, un enfant ne doit pas se retrouver dans la rue. Il doit pouvoir contribuer au loyer parce que maman ne peut pas le faire ou parce que papa n'est plus là. C'est un problème majeur.

Ce qui est arrivé à cette famille est une catastrophe. Nous l'avons tous déploré, et si nous pouvons faire quelque chose pour changer cela, s'il vous plaît, faisons-le.



## [English]

**Senator Jaffer:** In case you may not know this, there was a family from Congo who was here, and five people died — a friend, a mother and three children. We do not know the circumstances of the deaths, but they had been waiting 10 years to get their papers. The mother was hard working and a beloved person in the community. Almost 3,000 people attended the funeral. The community was very shaken.

## [Translation]

**Senator Robichaud:** I am touched by your testimony. I am also disappointed to see that you have not been able to contribute to life here in Canada using your special talents. That is a shame. You talked about integration and networking. I am sure that you have already done this, but I will ask you anyway: have you spoken to representatives of francophone associations in Vancouver to tell them about your issues, as you are doing today? Have you had that opportunity?

**Tania Leba, as an individual:** First of all, I want to thank you for giving us this opportunity to meet with you today. I would just like to mention one minor detail to clarify matters. We are here as spokespersons for the African community. Among us are community leaders who work with associations that help francophone Africans, as well as other clients of these associations, and who have gone there to request assistance and services. So, you have these two perspectives.

There are francophone associations here in British Columbia. There is also the concept of francophone Africans, which is something special. Generally speaking, francophone associations provide services to francophone immigrants.

But they are not able to meet the demand, as we pointed out earlier. That is why we are forming our own group to see how to meet those needs and to give African francophone associations an opportunity to be here and be actively involved in the process.

**Mr. Nawri, as an individual:** I am here as an African. I just want to say that Africa is a huge continent. We tend to forget that at times. It comprises many different countries. Just to answer the question asked earlier about the francophone community — because I also work for the francophone immigrant community — there is a national committee, as you probably know, whose aim is to foster francophone immigration to anglophone provinces or to provinces where the francophone community is in a minority position. In British Columbia, the Fédération des francophones helped to develop an action plan in that regard. We are currently implementing that action plan.

There are services, but they are not adequate. We could move ahead much more quickly if we had the means to do so. There is an agreement between Citizenship and Immigration Canada and the province with respect to the delivery of services for

## [Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Au cas où vous ne seriez pas au courant, une famille congolaise s'est installée ici et cinq personnes sont décédées — une amie, une mère et ses trois enfants. Nous ignorons les conditions dans lesquelles ils sont morts, mais le fait est qu'ils attendaient leurs papiers depuis 10 ans. La mère travaillait fort et elle était très aimée au sein de sa communauté. Presque 3 000 personnes ont assisté à ses obsèques. La communauté a été bouleversée par cette tragédie.

## [Français]

**Le sénateur Robichaud :** Je suis touché par les témoignages que j'entends. Je suis aussi déçu de voir que vous n'avez pas eu la chance de contribuer à la vie canadienne en fonction de vos talents. C'est dommage. Vous avez parlé d'intégration et de réseautage. Je suis sûr que vous l'avez fait, mais je pose quand même la question : Avez-vous parlé à des représentants d'associations de francophones de Vancouver pour leur faire part des problèmes que vous vivez, comme vous le faites ici aujourd'hui? Avez-vous eu cette occasion?

**Tania Leba, à titre personnel :** Tout d'abord, je voudrais vous remercier de l'occasion que vous nous donnez d'être ici aujourd'hui. J'ajouterais un petit détail pour clarifier les choses. Nous sommes venus en tant que porte-parole de la communauté africaine. Parmi nous se trouvent des leaders de la communauté qui travaillent pour les associations qui aident des Africains francophones ainsi que des clients de ces associations, qui y sont allés pour demander de l'aide et des services. Vous avez ces deux points de vue.

Il existe des associations francophones ici en Colombie-Britannique. Il y a aussi la notion d'Africains francophones, qui est une particularité. Dans les associations francophones, en général, des services sont offerts aux immigrants francophones.

Elles ne suffisent pas à la demande, comme on l'a souligné plus tôt. Voilà pourquoi nous formons un groupe pour voir comment répondre à ces besoins et pour donner l'occasion aux associations africaines francophones d'être là et d'être actives dans le processus.

**M. Nawri, à titre personnel :** Je suis ici en tant qu'Africain. J'aimerais souligner que l'Afrique est un continent très vaste. On a tendance à l'oublier parfois. Elle comprend plusieurs pays. À la question qui a été posée sur la communauté francophone, parce que je travaille aussi pour la communauté francophone au plan de l'immigration, il y a, vous devez le savoir, un comité national qui s'occupe de favoriser l'immigration francophone dans les provinces anglophones ou dans les provinces où la communauté francophone est minoritaire. En Colombie-Britannique, la Fédération des francophones a participé à l'élaboration d'un plan d'action à ce sujet. Nous sommes à la mise en œuvre de ce plan d'action.

Il y a des services, mais ils ne sont pas suffisants. Nous pourrions aller beaucoup plus vite si nous avions des moyens pour le faire. Il existe une entente entre Citoyenneté et Immigration Canada et la province quant à la livraison de services pour les

immigrants. I am talking here about immigrants, rather than refugees, because they are still under CIC's jurisdiction. In terms of immigrant services, however, the province has responsibility.

Earlier we were talking about problems in terms of statistics. It is difficult to find out exactly how many francophone immigrants there are in Canada. It is generally difficult to quantify francophone immigrants, whether they are Africans or not. Citizenship and Immigration Canada compiles statistics on the number of people who ask to settle in British Columbia as immigrants. But what is more difficult to quantify are the numbers of people who have come from other provinces before settling in British Columbia. It is very difficult to quantify that. It also allows the province, which has an agreement with Citizenship and Immigration Canada with respect to a language clause stipulating that francophones have rights, to say: Well, who are these francophone immigrants compared to immigrants who have come from China, India, the Philippines or South East Asia? The fact is that we represent a very small proportion. That allows them to say: How can we possibly provide services to your entire population which is entitled to specific services, because it is francophone?

In addition, British Columbia has opted for the tendering system for the purposes of delivering grants or funding services. People have to apply for funding. That means that the different organizations are competing against one another. It did not work that way when CIC was in charge. As a result, organizations that had been there for years were much better equipped and had far greater experience with preparing an application and securing funding. Of these organizations, quite a few had financial troubles and ended up shutting down. It was a competition where the winner was the one with the highest bid — that is to say the one offering the most services for the least amount of money. I want to come back to the money issue that I referred to earlier. It is not right to be taking money from one to give to another. You could achieve an impact under this agreement if you were to ask, in terms of enforcement of that language clause, how it would translate into services for francophones who are not only from Africa but other countries.

So, we really do not understand. The reality is that it is not just Africans, but all francophones, who are not able to benefit from these services.

**Mr. Magassa:** This is a really interesting debate. Particularly the question raised by Senator Robichaud about people's professional background and the fact that they were expecting to be able to contribute to Canadian society.

I realized very early on that immigrants who come to Canada and have a professional background can contribute to Canada's development here in the community, not only upstream but downstream. They can also help to build bridges between Canada and other countries. Let me give you an example. Lily, who is a journalist, could represent Canada abroad and help to ensure that people have a better understanding of Canadian culture. My experience is with humanitarian issues. I studied conflict resolution in South Africa and I was able to see how people from the African communities here, especially refugees, were able

immigrants. Je parle des immigrants et non pas des réfugiés, car ceux-ci sont encore sous la juridiction de CIC. Pour ce qui est des services aux immigrants, la province s'en occupe.

Tout à l'heure, on a relevé des problèmes de statistiques. C'est difficile d'obtenir le nombre exact d'immigrants francophones au pays. En général, on a du mal à quantifier les immigrants francophones qu'ils soient Africains ou autres. Citoyenneté et Immigration Canada compile des statistiques quant aux gens qui ont demandé à s'installer en Colombie-Britannique en tant qu'immigrant. Ce qui est plus difficile à quantifier, ce sont les gens qui viennent d'autres provinces avant d'arriver en Colombie-Britannique. Ces données sont très peu quantifiables. Cela permet aussi à la province, qui a une entente avec Citoyenneté et Immigration au Canada en ce qui concerne une clause linguistique, qui stipule que les francophones ont des droits, de dire : que sont ces immigrants francophones lorsqu'on les compare aux immigrants de la Chine, de l'Inde, des Philippines ou du Sud-est asiatique? Nous représentons qu'une infime partie. Cela leur permet de dire : comment va-t-on pouvoir servir toute votre population qui a droit à des services spécifiques en tant que francophones?

De plus, la Colombie-Britannique a choisi pour octroyer les subventions ou du financement de services le système d'appel d'offres. Les gens doivent appliquer pour demander des fonds. Ainsi s'installe une compétition entre les différents organismes. Cela ne se passait pas de cette façon lorsque CIC s'en occupait. Cela fait que les organismes qui étaient là depuis des années étaient beaucoup mieux armés, beaucoup plus expérimentés pour obtenir les demandes de financement qu'ils soumettaient. Parmi ces organismes, plusieurs ont perdu des plumes et ont dû fermer leurs portes. C'était une compétition au plus offrant, plus de services pour moins d'argent possible. Je reviens à ce problème d'argent que je dénonçais tout à l'heure. On ne peut pas enlever à un pour donner à l'autre. Vous pourriez produire un impact dans cette entente si vous demandiez, quant à l'application de cette clause linguistique, comment elle se traduirait au plan des services et des francophones non seulement africains mais aussi d'autres pays.

Cela nous dépasse un peu. Il faut bien admettre que ce n'est pas juste les Africains, mais tous les francophones qui ne bénéficient pas de ces services.

**M. Magassa :** Nous sommes au milieu d'un débat vraiment très intéressant. Surtout la question que le sénateur Robichaud a soulevée quant au parcours professionnel des gens et sur la façon dont ils comptaient pouvoir contribuer à la société canadienne.

J'ai compris très tôt que les immigrants qu'on accueille ici et qui ont des parcours professionnels peuvent contribuer au développement du Canada ici dans la communauté et non seulement en amont mais en aval. Ces personnes peuvent également servir de pont entre le Canada et l'étranger. Je donne un exemple. Lily, qui est une journaliste, pourrait représenter le Canada à l'étranger pour faire mieux comprendre la culture canadienne. Mon expérience se trouve dans le domaine de l'humanitaire. J'ai étudié en Afrique du sud et ici la résolution de conflits. Lorsque je suis arrivé ici, j'ai pu voir comment les gens



to make peace between each other and the extent to which they would bring with them the problems they had experienced in Africa.

It is not only a question of looking at the interaction between Africans and immigrants; it is really about helping Canada and the Canadian community to see the kinds of issues we are grappling with. We could take that knowledge to Africa. If we were able, here in Canada, to resolve these community conflicts, it would be very beneficial to share that experience and understanding with other countries where there are conflicts. These communities and refugees can help us work in their countries of origin.

The people who come here with these diplomas and this knowledge do not only need to be integrated into Canadian society, in order to help Canada and to work here; their knowledge and their experience can always be put to use representing Canada to the rest of the world. This is something that we, as immigrants, and particularly as francophones, do not see happening. In government services where Canada is being represented abroad, more often than not, the door is closed as far as we are concerned. That is another issue we would like to debate.

**Ms. Mudahemuka:** I want to come back to Senator Robichaud's question about whether we could or had made contact with francophone organizations here. Most of the time, when people arrive in Vancouver, their first contact is with Éducentre, the Centre Mosaïque, the Centre d'intégration aux Africains, or the Fédération francophone de Vancouver. I just want to point out, as an aside, that these organizations serve the entire francophone community, including Africans, Europeans and Canadians from Eastern Canada. African representation is too small for them to be in a position to help these organizations better serve the African community.

A number of us here work in these associations. We are doing our best, except that it really is not enough. For example, I could talk about Paul Mulangu, who is with our group, and runs an African integration centre. He helps Africans, but it is not enough. I believe it is the only typically African organization in place. The others work through francophone organizations. In fact, it is even difficult to get start-up and operational funding. I just wanted to mention that so that there could be some follow-up.

**The Chairman:** Thank you very much. I am going to give the floor to Mr. Mulangu, who will be followed by Mr. Masinda. The last question will be from Senator Tardif.

**Paul Mulangu, as an individual:** Madam Chairman, Mandela said that if you allow a Black person to speak, he will talk all day. And that is because we have not often been given the chance to speak. I am the Director of the Centre d'intégration pour les immigrants africains. The Centre has been in place for five years.

There is a problem with information. Information is not getting out. In British Columbia, you have to go to where the information is. An African coming to Canada does not know where to go to have a good time. You cannot go and ask someone

des communautés africaines ici, les réfugiés surtout, faisaient la paix entre eux et s'ils traînaient avec eux les problèmes qu'ils avaient en Afrique?

Ce n'est pas seulement une question de regarder l'interaction entre les Africains et les immigrants, mais plutôt un moyen d'aider le Canada et la communauté canadienne pour voir quels sont nos problèmes. On pourrait amener cette connaissance en Afrique. Si au Canada, on arrivait à régler les conflits communautaires, ce serait un très bel apprentissage à partager dans les pays où il y a des conflits. Ces communautés et ces réfugiés peuvent nous aider à travailler dans leur pays d'origine.

Les gens qui viennent ici avec des diplômes et des connaissances n'ont pas seulement besoin d'être intégrés au Canada, d'aider le Canada et de travailler ici, mais leurs connaissances et leur expérience peuvent toujours être utilisées dans les représentations du Canada dans le monde. C'est un point de vue que nous les immigrants, francophones surtout, nous ne voyons pas. Dans les services gouvernementaux où le Canada est représenté à l'étranger, les portes nous sont la plupart du temps fermées. C'est aussi une question dont nous aimerions débattre.

**Mme Mudahemuka :** Je reviens à la question du sénateur Robichaud, à savoir si nous pouvions ou si nous étions allés solliciter les instances francophones ici. La plupart du temps, en arrivant à Vancouver, notre premier contact se fait auprès d'Éducentre, du Centre Mosaïque, du Centre d'intégration aux Africains ou de la Fédération francophone de Vancouver. Vous me permettez de juste vous dire entre guillemets que ces instances servent toute la communauté francophone en général, que ce soit des Africains, des Européens ou des Canadiens de l'est du Canada. La représentation africaine est trop peut importante pour qu'ils aident ces instances à mieux servir la communauté africaine.

Plusieurs parmi nous ici présents travaillent dans une ou l'autre association. Nous faisons de notre mieux, sauf que ce n'est pas vraiment assez. Par exemple, je nommerai Paul Mulangu, qui se joint à nous, qui dirige un Centre d'intégration aux Africains. Il aide les Africains, mais ce n'est pas assez. Je crois que c'est le seul organisme typiquement africain qui existe. Les autres fonctionnent sous les instances francophones. Je dirais que c'est même difficile d'avoir les fonds pour démarrer et fonctionner. Donc c'était juste pour faire un suivi à la question.

**La présidente :** Merci, madame. Je vais accepter une intervention de M. Mulangu, suivie de celle de M. Masinda. La dernière question sera posée par le sénateur Tardif.

**Paul Mulangu, à titre personnel :** Madame la présidente, Mandela dit que si vous donnez la parole à un Noir il va parler toute la journée. C'est parce qu'on ne nous a pas donné souvent la parole. Je suis directeur du Centre d'intégration pour les immigrants africains. Cela fait cinq ans que ce centre existe.

Il y a un problème d'information. L'information ne circule pas. En Colombie-Britannique, il faut bien se présenter au point d'information. En venant ici, un Africain qui cherche où aller prendre un FrouFrou ne sait pas où aller. Tu ne peux pas



who is Chinese or from another country; you have to ask an African. So, there is no information. And there is a discrimination issue that many people do not want to talk about. I have always talked about it. In British Columbia, the problem is discrimination.

There are francophones who have that status by virtue of the language they speak, and then there are the old stock francophones. But if you speak English like we do, you are not entitled to grants. You are only entitled to come and speak.

There is the Heritage Canada Foundation that provides funding to organizations but, as Blacks and Africans, we are not entitled to those funds. Why? A major problem relates to Canadian experience. We are told we do not have Canadian expertise. But how can we gain experience if no one offers us a job because we do not have any previous job experience in Canada. They do not know about our financial background. You create wealth with wealth, so how can I create wealth if nobody helps me to secure any?

There are a lot of things that remain unclear. There is the refugee problem. There is no training available to refugees; the entire immigration system is a mess. The example of the Etibako family clearly illustrates the problems that Africans are encountering. That woman came here as a refugee, with her six children. But once she was here, she was told she would not be given immigrant status because she did not have any ID. But when you flee a country like the Congo, you do not always have time to take your identity papers. In Africa, information is not sitting in a computer, the way it is in Canada. In Africa, there is nothing in a computer. So, that creates major problems for refugees. That mother came to Canada and because she did not have any papers, her six children were not entitled to federal government grants. She had to hold down two jobs to be able to feed her children. If her kids wanted a Nintendo game or something else, they could not have it. They did not have a father; they only had a mother who was fluent in neither English nor French.

According to our customs, when someone dies, the family, friends and neighbours, indeed, the entire community gets together for two weeks. But no one wanted to give us a place where we could do that. Fortunately, the Centre d'intégration pour les immigrants africains that I am in charge of was able to provide a venue. We were there for two weeks. The problem is that we do not have any grants. Fortunately, Public Works and Government Services Canada recently provided funding to us as anglophones. But as francophone Africans, it is really difficult to become integrated.

It is really difficult even to obtain any funding to help our people. We are doing this on a volunteer basis. I have been doing this as a volunteer for five years.

**The Chairman:** Thank you very much for your participation. If you have any additional written information to provide, please feel free to pass it on to our clerk.

demandar à un Chinois ou à un autre, tu dois demander à un Africain. Donc il n'y a pas d'information. Puis il y a un problème de discrimination dont beaucoup de gens ne veulent pas parler. J'en ai toujours parlé. En Colombie-Britannique, le problème, c'est la discrimination.

Il y a des francophones de bouche et des francophones de souche. Si vous êtes des anglophones de bouche comme nous, vous n'avez pas droit aux subventions. Vous avez seulement le droit de venir prendre la parole.

Il y a la fondation Héritage Canada, entre autres, qui donnent des fonds à des organismes, mais nous, en tant que Noirs et Africains n'avons pas droit à ces fonds. Pourquoi? Un problème important, c'est l'expérience canadienne. On nous dit que nous n'avons pas l'expertise canadienne. Comment peut-on obtenir de l'expérience si personne ne veut t'offrir d'emploi parce que tu n'as pas eu d'expérience d'emploi au Canada précédemment. On ne connaît pas notre historique financier. On crée la richesse avec la richesse, alors comment puis-je créer de la richesse si on ne m'aide pas à en obtenir.

Beaucoup de choses ne sont pas claires. Il y a le problème des réfugiés. S'il n'y a pas de formation pour ces réfugiés, toute l'immigration est par terre. L'exemple de la famille Etibako illustre bien les problèmes que les Africains rencontrent. La femme est venue ici en tant que réfugiée, avec ses six enfants. Quand elle est arrivée, on ne lui a pas accordé son statut d'immigrant parce qu'elle n'avait pas de carte d'identité. Mais quand on fuit un endroit comme le Congo, on n'a pas toujours le temps de prendre ses papiers d'identité. En Afrique toutes les informations ne sont pas comme ici au Canada, inscrites dans un ordinateur. En Afrique, il n'y a rien dans l'ordinateur. Cela cause donc beaucoup de problèmes pour les réfugiés. Cette mère de famille est venue au Canada et parce qu'elle n'avait pas de papiers d'identité, ses six enfants n'ont pas eu droit à des subventions du gouvernement fédéral. Elle devait avoir deux emplois pour être capable de nourrir ses enfants. Si les enfants voulaient un jeu Nintendo ou autre chose, ils ne pouvaient pas. Ils n'avaient pas de père, seulement une mère qui ne parlait pas bien ni l'anglais ni le français.

Selon nos coutumes, lorsque des personnes décèdent, la famille, les amis, les voisins, toute la communauté en fait se rencontre pendant deux semaines. Aucune instance ne nous a permis d'obtenir un endroit pour cette réunion. Heureusement, le Centre d'intégration pour les immigrants africains que je dirige a pu offrir une place. Nous avons été là pendant deux semaines. Le problème est que nous n'avons pas de subventions. Dernièrement, heureusement, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada nous ont donné des fonds en tant qu'anglophones. Mais en tant qu'Africain et francophone, c'est vraiment difficile de s'intégrer.

C'est vraiment difficile même de recevoir des fonds pour aider nos gens. On fait cela volontairement. Cela fait cinq ans que je fais cela volontairement.

**La présidente :** Merci beaucoup de votre participation. Si vous avez des informations additionnelles écrites, sentez-vous à l'aise de les remettre à notre greffière.

**Mambo Masinda, as an individual:** It seems we really do not have enough time to look at the issue in depth. I would like to ask one small thing, and that would be to find a small amount of research funding that would allow us to really identify the gap between what Africans need and the services they offered. You would receive an excellent 15-page document that would probably provide you with a lot more information than you got tonight.

**Senator Tardif:** I was very moved by your testimony and you can be sure that I will pass on your message. You are right that as a country, we have to do a lot better when it comes to integrating immigrants and refugees through the services that we provide. I used to be dean of an academic institution. You are right that recognition of academic training and diplomas is critical. Often I tried to secure recognition of foreign diplomas, but I ended up by being blocked by provincial authorities or professional associations.

We have to take a closer look at these issues. I regret that you have had to experience these kinds of difficulties in your new country, but we will continue to work to improve things. I wish you the best of luck.

**Senator Robichaud:** If you came here today, it is because you are still hoping to be able to move forward, although perhaps not very quickly. I encourage you to continue to do the kind of thing you did today, because if you give up, unfortunately, no one will be there to do it for you. I want to thank you for coming and speaking with us today. As Canadians, we have to continue to ensure that we are all moving forward in the right direction.

**The Chairman:** On behalf of the members of the Standing Senate Committee on Official Languages, I want to express my sincere thanks for your being with us this afternoon. I realize that we did not have enough time to discuss everything that was on the agenda, but I can assure you that your words have not fallen on deaf ears. So, I wish you the best of luck, and we will take back with us what you have provided today in the way of information. I would like to thank all of you and Senator Jaffer for inviting you to appear.

**Ms. Mudahemuka:** Thank you for your kind attention. Is there any way we can ensure some follow-up and perhaps arrange for the Committee to work with Africans once a year to see what kind of steady progress has been made? To answer Senator Robichaud's question, yes, today's meeting has been like a kind of therapy for us. We will continue to fight, and if you meet with us next year, we will have made progress.

**The Chairman:** Thank you very much.  
The committee adjourned.

**Mambo Masinda, à titre personnel :** Il me semble que nous n'avons pas suffisamment de temps pour étudier la question en profondeur. J'aimerais demander une petite chose, de nous chercher un petit fonds de recherche qui nous permettrait de mettre le doigt sur l'écart entre les besoins des Africains et les services qui sont offerts. Vous auriez un excellent document d'une quinzaine de pages qui vous permettrait de ramasser probablement plus que ce que vous avez ramassé ce soir.

**Le sénateur Tardif :** Vos témoignages m'ont beaucoup émue et je vais m'assurer de passer votre message. Vous avez raison de dire qu'en tant que pays, nous avons besoin de faire beaucoup mieux dans l'accueil que nous réservons à nos immigrants et à nos réfugiés par les services que nous offrons. J'ai déjà été doyenne, d'une institution universitaire. Vous avez raison de dire que toute la question de la reconnaissance des acquis et des diplômes est critique. Parfois j'ai essayé d'obtenir de la reconnaissance pour des diplômés, mais j'ai souvent été bloquée par les autorités provinciales ou des associations professionnelles.

On doit mieux examiner ces situations. Je regrette que vous ayez à vivre des moments difficiles dans votre nouveau pays, mais on va continuer à travailler. Je vous souhaite bon courage.

**Le sénateur Robichaud :** Si vous êtes venus ici, c'est que vous avez toujours espoir, peut-être pas à grand pas, de pouvoir avancer. Je vous encourage à continuer à faire des interventions comme celles d'aujourd'hui, parce que si vous lâchez, personne ne pourra malheureusement prendre la relève. Je tiens à vous remercier de vous être présentés et de nous avoir parlé. En tant que Canadiens, nous devons continuer à le faire afin de nous assurer que nous avançons dans la bonne direction.

**La présidente :** Au nom des membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles, je tiens à vous remercier du fond du cœur d'être venus cet après-midi. Je reconnais qu'il n'y a pas suffisamment de temps pour discuter de tout ce qu'il y avait au menu, mais ce que nous avons entendu aujourd'hui n'est pas tombé dans l'oreille d'un sourd. Alors je vous souhaite bonne chance, et nous rapportons avec nous ce que vous nous avez remis aujourd'hui. Merci beaucoup à vous tous ainsi qu'au sénateur Jaffer de vous avoir invités.

**Mme Mudahemuka :** Merci de nous avoir offert une oreille attentive. Y a-t-il moyen de garder un suivi et qu'une fois l'an, le comité rencontre des Africains pour voir comment ils ont progressé tout doucement? Pour répondre à la question du sénateur Robichaud : oui, nous sortons de notre rencontre aujourd'hui comme on sort d'une thérapie. Nous allons encore fonder, et si vous nous rencontrez l'année prochaine, nous aurons fait un pas en avant.

**La présidente :** Madame, merci beaucoup.  
La séance est levée.

*dividuals:*

Evelyne-Lily Mudahemuka;  
Moussa Magassa;  
Jamal Nawri;  
Tanniar Leba;  
Chantal Gaza;  
Paul Mulanga;  
Mambo Masinda.

*À titre personnel :*

Evelyne-Lily Mudahemuka;  
Moussa Magassa;  
Jamal Nawri;  
Tanniar Leba;  
Chantal Gaza;  
Paul Mulanga;  
Mambo Masinda.





If undelivered, return **COVER ONLY** to:  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,  
retourner cette **COUVERTURE SEULEMENT** à:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Wednesday, November 15, 2006 (morning meeting)**

*Fondation canadienne pour le dialogue des cultures:*

Marc Arnal, President;

Jean Watters, Board Member.

*Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games:*

Francine Bolduc, Program Director, Human Resources and Official Languages;

Renée Smith Valade, Vice-President, Communications.

*Canadian Tourism Commission:*

Chantal Péan, Senior Vice-President, Corporate Affairs and Corporate Secretary;

William Harding, Senior Communications Advisor.

**Wednesday, November 15, 2006 (afternoon meeting)**

*Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique:*

Pierre Gagnon, President;

Benoit André, Executive Director.

(Continued on previous page)

#### TÉMOINS

**Le mercredi 15 novembre 2006 (séance du matin)**

*Fondation canadienne pour le dialogue des cultures :*

Marc Arnal, président;

Jean Watters, membre du conseil d'administration.

*Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver 2010 à Vancouver :*

Francine Bolduc, directrice de programmes, Ressources humaines et langues officielles;

Renée Smith Valade, vice-présidente, Communications.

*Commission canadienne du tourisme :*

Chantal Péan, vice-présidente principale, Affaires générales et secrétaire générale;

William Harding, conseiller principal des communications.

**Le mercredi 15 novembre 2006 (séance de l'après-midi)**

*Association des juristes d'expression française de la Colombie-Britannique :*

Pierre Gagnon, président;

Benoit André, directeur général.

(Suite à la page précédente)





First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

---

Monday, November 20, 2006  
Monday, November 27, 2006

---

**Issue No. 9**

### **Fifteenth and sixteenth meetings on:**

The application of the Official Languages Act and  
of the regulations and directives made under it, within  
those institutions subject to the Act

---

**WITNESSES:**  
(See back cover)

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

---

Le lundi 20 novembre 2006  
Le lundi 27 novembre 2006

---

**Fascicule n° 9**

### **Quinzième et seizième réunions concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles,  
ainsi que des règlements et instructions en découlant,  
au sein des institutions assujetties à la loi

---

**TÉMOINS :**  
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, P.C.       |
| (or Fraser)      | Robichaud, P.C.    |
| * LeBreton, P.C. | Tardif             |
| (or Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Ex officio members

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                  |                    |
|------------------|--------------------|
| Comeau           | Losier-Cool        |
| * Hays           | Murray, C.P.       |
| (ou Fraser)      | Robichaud, C.P.    |
| * LeBreton, C.P. | Tardif             |
| (ou Comeau)      | Trenholme Counsell |
| Jaffer           |                    |

\*Membres d'office

(Quorum 4)



MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, November 20, 2006  
(16)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:03 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Murray, P.C., Robichaud, P.C., and Tardif (7).

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon and Élise Hurtubise-Loranger.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting on it from time to time, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006).

WITNESSES:

*Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse:*

Marie-Claude Rioux, Executive Director.

*Professional Institute of the Public Service of Canada:*

Michèle Demers, President;

Jon Peirce, Employment Relations Officer.

*Child Care Advocacy Association of Canada:*

Jody Dallaire, President;

Monica Lysack, Executive Director;

Amanda Mayer, Finance and Administration Coordinator.

The Chairman made an opening statement.

Ms. Rioux made a statement and then answered questions.

At 4:43 p.m., the committee suspended.

At 4:48 p.m., the committee resumed.

Ms. Demers made a statement and then answered questions.

At 5:43 p.m., the committee suspended.

At 5:58 p.m., the committee resumed.

Ms. Lysack made an opening statement. In the temporary absence of Ms. Dallaire, Ms. Mayer made a statement on her behalf. At 6:15 p.m., Ms. Dallaire arrived and joined the other witnesses. Ms. Lysack and Ms. Dallaire answered questions.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le lundi 20 novembre 2006  
(16)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 3, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput, (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Murray, C.P., Robichaud, C.P., et Tardif (7).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement: Élise Hurtubise-Loranger.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 du lundi 15 mai 2006.*)

TÉMOINS :

*Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse :*

Marie-Claude Rioux, directrice générale.

*Institut professionnel de la fonction publique du Canada :*

Michèle Demers, présidente;

Jon Peirce, agent des relations de travail.

*Association canadienne pour la promotion des services de garde à l'enfance :*

Jody Dallaire, présidente;

Monica Lysack, directrice générale;

Amanda Mayer, coordonnatrice des finances et de l'administration.

La présidente fait une déclaration préliminaire.

Mme Rioux fait une déclaration puis répond aux questions.

À 16 h 43, le comité suspend ses travaux.

À 16 h 48, le comité reprend ses travaux.

Mme Demers fait une déclaration puis répond aux questions.

À 17 h 43, le comité suspend ses travaux.

À 17 h 58, le comité reprend ses travaux.

Mme Lysack fait une déclaration préliminaire. En l'absence temporaire de Mme Dallaire, Mme Mayer fait une déclaration en son nom. À 18 h 15, Mme Dallaire fait son entrée et se joint aux autres témoins. Mme Lysack et Mme Dallaire répondent aux questions.

At 6:57 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, November 27, 2006

(17)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4 p.m. in room 9, Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Murray, P.C., and Robichaud (6).

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Marie-Ève Hudon and Élise Hurtubise-Loranger.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee continued to study, for the purpose of reporting on it from time to time, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the Act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

WITNESSES:

*Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Diane Côté, Director, Community and Government Relations.

*As an individual:*

André Braën, Professor, Faculty of Law, University of Ottawa.

The Chairman made an opening statement.

At 4:05 p.m., Ms. Côté made a statement and then answered questions.

At 4:45 p.m., the committee suspended.

At 4:57 p.m., the committee resumed.

At 4:59 p.m., Mr. Braën made a statement and then answered questions.

At 5:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

À 18 h 57, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le lundi 27 novembre 2006

(17)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 heures, dans la pièce 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput, (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Murray, C.P., et Robichaud (6).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement: Marie-Ève Hudon et Élise Hurtubise-Loranger.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité poursuit son étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 du lundi 15 mai 2006.*)

TÉMOINS :

*Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada :*

Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales.

*À titre personnel :*

André Braën, professeur titulaire, Faculté de droit, Université d'Ottawa.

La présidente fait une déclaration préliminaire.

À 16 h 5, Mme Côté fait une déclaration puis répond aux questions.

À 16 h 45, le comité suspend ses travaux.

À 16 h 57, le comité reprend ses travaux.

À 16 h 59, M. Braën fait une déclaration puis répond aux questions.

À 17 h 40, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

*La greffière intérimaire du comité,*

Line Gravel,

*Acting Clerk of the Committee*

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, November 20, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages met today at 4:03 p.m. to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act, as well as to study a draft report.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the chair.

[Translation]

**The Chairman:** Good afternoon and welcome to this 16<sup>th</sup> meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Maria Chaput, I am the Chair of the committee and I am from Manitoba. Before turning the floor over to our witness, I would like to introduce our other committee members: Senator Comeau from Nova Scotia, Senator Murray, from Ontario, Senator Champagne from Quebec, Senator Tardif from Alberta, Senator Jaffer from British Columbia and Senator Robichaud from New Brunswick. Today we are continuing our study on the application of the Official Languages Act and we have three groups here to discuss three separate issues.

We have with us the Executive Director of the Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse, Ms. Marie-Claude Rioux. We asked the association to come and tell us what it thought about the amendments to the Official Languages Regulations — communications with the public and service delivery, which were published recently by Treasury Board.

**Marie-Claude Rioux, Executive Director, Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse:** First, I would like to say that Ms. Geneviève Boudreau is sorry that she cannot be with us today because of a schedule conflict. She is in Ottawa, but she has other commitments that she simple could not cancel.

Ms. Lombard should be joining us shortly.

I would like to thank you for giving us this opportunity to appear before you to explain the association's position on the proposed amendment to the regulations regarding service to the public in the two official languages.

This proposed amendment to the regulations is a particular concern to us because it was presented following the *Doucet* decision by the Federal Court of Canada. We disagree completely with this amendment. We think it would limit access and hamper progress toward equality of status and use of French and English, and that it violates Parts IV and VII of the Official Languages Act.

In our brief we explain in detail our argument to justify our position. However, I would just like to emphasize that following amendments to the Official Languages Act, section 41(2) states

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 20 novembre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 3 pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, ainsi que pour l'étude de l'ébauche d'un rapport.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[Français]

**La présidente :** Bonjour et bienvenue à cette 16<sup>e</sup> réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Maria Chaput, présidente du comité, et je viens du Manitoba. Avant de donner la parole à notre témoin, permettez-moi de vous présenter les autres membres du comité : le sénateur Comeau, de la Nouvelle-Écosse, le sénateur Murray, de l'Ontario, le sénateur Champagne, du Québec, le sénateur Tardif, de l'Alberta, le sénateur Jaffer, de la Colombie-Britannique et le sénateur Robichaud, du Nouveau-Brunswick. Aujourd'hui, nous poursuivons notre étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles et nous recevons trois organismes pour discuter de trois questions distinctes.

Nous recevons la directrice générale de l'Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse, Mme Marie-Claude Rioux. Nous avons demandé à l'Association de venir nous donner leur point de vue sur le projet de règlement modifiant le Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services, publié récemment par le Conseil du Trésor.

**Marie-Claude Rioux, directrice générale, Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse :** Je voudrais d'abord vous transmettre les regrets de Me Geneviève Boudreau qui devait se joindre à nous aujourd'hui, et qui a eu un empêchement. Elle est à Ottawa, mais elle avait d'autres obligations qu'elle ne pouvait absolument pas annuler.

Par ailleurs, Mme Lombard devrait se joindre à nous sous peu.

Je vous remercie tout d'abord de cette invitation à comparaître devant vous pour vous expliquer la position de l'Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse pour ce qui est du projet de modification au Règlement en matière de service au public dans les deux langues officielles.

Ce projet de modification de règlement nous préoccupe particulièrement car il a été présenté suite à la décision *Doucet* de la Cour fédérale du Canada. Nous sommes totalement en désaccord avec cette modification. Nous trouvons que la modification proposée vient limiter l'accès et la progression de l'égalité du statut et d'usage du français et de l'anglais, et qu'elle contrevient aux parties IV et VII de la Loi sur les langues officielles.

Dans le mémoire, nous expliquons amplement notre argumentaire pour justifier ce que nous avançons, mais j'aimerais quand même souligner que suite aux modifications à



that positive measures must be taken for the implementation of the commitment to enhance the vitality and support and assist the development and the full recognition and use of French and English.

In our opinion, the draft regulations, which would mean that the services of the RCMP would always be restricted to the nature of the office and that they would be in French if the city in question were on the border with a bilingual province, is really quite restrictive. It could have been even be more restrictive if it had provided that the driver must be driving a grey car and display an Acadian flag. That might have restricted the scope of the proposed regulation even further.

In fact, that limits the scope to the city of Amherst in Nova Scotia, and we think that the services of the RCMP should cover all of the Trans-Canada Highway. In other words, it should go beyond the nature of the office and involve health care and public safety services as well as the traveling public concept.

After all, accidents on the Trans-Canada Highway can happen, and it would be unfortunate if an individual had to deal with a representative of the RCMP in a safety situation and not be able to do so in French, if that would be the individual's preference. Similarly, we find it rather ridiculous that the traveling public has the responsibility to know to which part of the Trans-Canada RCMP services may apply. That is a very heavy burden to place on the public.

We think that these regulations may eventually become too complicated and people will simply give up and speak English when they are approached by an RCMP officer, even when the individual in question would have the right to service in French.

So that is the argument of the Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse.

**Senator Comeau:** I just want to be sure I understand the proposed regulation, Ms. Rioux. We are talking about entering a province from another, officially bilingual province. There is only one province in Canada that is officially bilingual. Let us try to understand the context of what is being proposed. Are we talking about the Trans Canada Highway entering from Nova Scotia into New Brunswick, but not from New Brunswick into Nova Scotia? Have I understood this correctly?

**Ms. Rioux:** Yes. Actually this was the main question we looked at, because our association's jurisdiction is Nova Scotia. That is what we were most concerned about. I am not necessarily familiar with the RCMP's mandate in New Brunswick, but I do know, for example, that in Saint John, there is no guarantee of service in French in that region. I have heard that a new office was opening in the Dieppe area and that it would be serving south-eastern New Brunswick. However, I cannot claim to know exactly what the RCMP's status is in that region.

la Loi sur les langues officielles, l'article 41(2) indique qu'il faut prendre des mesures positives pour mettre en œuvre l'engagement de favoriser l'épanouissement, d'appuyer le développement et de promouvoir la pleine reconnaissance du français et de l'anglais.

Or, à notre avis, le projet de règlement, qui propose que les services de la GRC soient toujours limités à la vocation de bureau et qu'ils se fassent en français, dans la mesure où il s'agit d'une ville qui jouxte une frontière avec une province bilingue, ma foi, est assez limitatif. On aurait pu limiter davantage en disant que le conducteur devait conduire une voiture grise et afficher un drapeau acadien. Cela aurait peut-être limité davantage la portée de la proposition.

Effectivement, cela vient limiter la portée dans la ville d'Amherst, en Nouvelle-Écosse, et nous sommes d'avis que les services de la GRC devraient s'étendre à l'ensemble de la Transcanadienne, donc devraient aller au-delà de la vocation de bureau et toucher les services de santé et la sécurité du public, ainsi que la notion de public voyageur.

Après tout, un accident sur la Transcanadienne est tout à fait possible, et ce serait dommage que quelqu'un qui doit avoir affaire à la GRC dans une situation de sécurité ne puisse le faire en français, le cas échéant. De la même façon, on trouve un peu aberrant que le public voyageur ait la responsabilité de savoir sur quel tronçon de la route de la Transcanadienne les services de la GRC peuvent s'appliquer. C'est un fardeau très lourd à porter pour la population.

Nous craignons éventuellement que ces règlements deviennent trop compliqués et que la population laisse tout simplement tomber et s'exprime en anglais lorsqu'un agent de la GRC l'aborde, alors qu'il est possible que cette personne ait le droit d'être servie en français.

Essentiellement c'est l'argumentaire de l'Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse.

**Le sénateur Comeau :** Madame Rioux, je voudrais être certain que je comprends ce qui est proposé dans le règlement. On parle d'une province quand il y a lieu d'entrer dans une autre province officiellement bilingue. Il n'y a qu'une province au Canada qui soit officiellement bilingue. Essayons de nous placer dans le contexte de ce qui est proposé. Est-ce qu'on parle de la Transcanadienne qui entrerait, par exemple, de la Nouvelle-Écosse au Nouveau-Brunswick, mais pas du Nouveau-Brunswick à la Nouvelle-Écosse? Est-ce que j'ai bien compris?

**Mme Rioux :** Oui. En fait, c'est surtout sur cette question qu'on s'est penché puisque la juridiction de l'Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse est la Nouvelle-Écosse. C'est ce qui nous préoccupait davantage. Effectivement, je ne connais pas nécessairement le mandat de la GRC au Nouveau-Brunswick mais je sais, par exemple, qu'à Saint-Jean, il n'y a pas de garantie d'avoir des services en français dans cette région. J'ai entendu dire qu'un nouveau bureau s'ouvre dans la région de Dieppe et qu'il va desservir le sud-est du Nouveau-Brunswick, mais je ne peux pas prétendre connaître exactement le statut de la GRC dans cette région.

**Senator Comeau:** If I understand correctly, that will probably mean that the only provinces involved would be Nova Scotia and Prince Edward Island, because they are the only two provinces where there would be an entry from an official bilingual province. The RCMP is not in Quebec, as Senator Murray rightly pointed out. The RCMP does not work on the Trans-Canada Highway. So this draft amendment applies to only two provinces in Canada, is that correct?

**Ms. Rioux:** That is exactly why we say that the amendment is really restrictive. You are quite right.

**Senator Comeau:** What is meant by “at least 5 per cent of the demand for these services by the public over a year in that language”? Does that mean that there must be five complaints?

**Ms. Rioux:** No. In the *Doucet* case, it was determined that at least 5 per cent of the travelling public crossing the border from New Brunswick and Nova Scotia, therefore the Amherst region, is francophone. That is why the RCMP service located in Amherst has a responsibility to offer services in French. This is just being restricted to Amherst, but if this were to apply to other regions in Canada, each time it would have to be proven that at least 5 per cent of the population of the region served by the office is francophone.

**Senator Comeau:** I see. In the case of a small community such as mine, Baie-Sainte-Marie, would it be recognized that there should be bilingual service?

**Ms. Rioux:** Exactly, and that explains why the RCMP office in Baie-Sainte-Marie has an obligation to provide service in both official languages — the reason is that the office is located in a region where at least 5 per cent of the population is francophone.

However, as you know, the RCMP services are not defined just according to the nature of the office. There are three main categories for service to the public in both official languages. The nature of the office and the issue of public health and safety, for which the RCMP has no responsibility to provide service in both official languages. The same is true for the travelling public. So that is the point we are trying to emphasize. We find this is a rather sensitive matter.

**Senator Comeau:** So the judge in the *Doucet* case handed down a judgement stating that service should be available to the travelling public. Is that correct?

**Ms. Rioux:** Yes.

**Senator Comeau:** In that case, Treasury Board issued a response to the judgement, which is the amendment we are discussing here. We have time to object to it, and that is what we are doing at the moment. I agree with you that it is very restrictive.

**Le sénateur Comeau :** Si je comprends bien, cela voudrait dire que, probablement, les seules provinces impliquées seraient la Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard, qui sont les deux seules provinces qui entreraient dans une province officiellement bilingue. Le Québec n'a pas la GRC, comme fait bien de le faire remarquer le sénateur Murray. La gendarmerie royale ne touche pas la Transcanadienne. Alors cette modification, telle que proposée, ne touche que deux provinces au Canada, n'est-ce pas?

**Mme Rioux :** C'est exactement la raison pour laquelle on dit que la modification est vraiment limitative. Vous avez raison.

**Le sénateur Comeau :** Que signifie « au moins 5 p. 100 de la demande de ces services faite par le public au cours d'une année et dans cette langue »? Cela voudrait-il dire qu'il faut qu'il y ait cinq plaintes?

**Mme Rioux :** Non. Dans l'affaire *Doucet*, il a été établi que le public voyageur qui traverse la frontière du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse, donc dans la région d'Amherst, est composé d'au moins 5 p. 100 de francophones. C'est la raison pour laquelle le service de la GRC, situé à Amherst, a la responsabilité d'offrir des services en français. On vient de se limiter à Amherst, mais si cela devait s'appliquer dans d'autres régions du Canada, à chaque fois, il faudrait faire la preuve que cette région a une population francophone desservie par le bureau qui représente au moins 5 p. 100 de la population.

**Le sénateur Comeau :** Je comprends. Pour une petite communauté comme la mienne, à la Baie-Sainte-Marie, le service serait-il reconnu comme étant un service bilingue?

**Mme Rioux :** Tout à fait, et cela explique pourquoi le bureau de la GRC à la Baie-Sainte-Marie a une obligation en matière de service dans les langues officielles; c'est parce que le bureau est situé dans une région qui compte au moins 5 p. 100 de la population.

Mais vous savez que les services de la GRC ne sont définis qu'en fonction de la vocation du bureau. Il y a trois grandes catégories du service au public dans les deux langues officielles. Il y a la vocation de bureau, il y a la question de santé et sécurité au public pour laquelle la GRC n'a aucune responsabilité d'offrir le service dans les deux langues officielles. Il en va de même pour le public voyageur. Alors c'est ce qu'on essaie de souligner. On trouve que c'est un peu délicat.

**Le sénateur Comeau :** Donc le juge, dans l'affaire *Doucet*, a rendu un jugement selon lequel le service devrait être disponible aux voyageurs, n'est-ce pas?

**Mme Rioux :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** Dans ce cas, le Conseil du Trésor a émis une réponse à ce jugement, la modification proposée ici. On a le temps de faire des objections et c'est ce qu'on est en train de faire présentement. Je suis d'accord avec vous, c'est très limitatif.



**Ms. Rioux:** In addition, the proposed amendment to the regulations does not deal with the concerns raised by Mr. Justice Blanchard in his decision in the *Doucet* case. I mentioned two points in my brief. One of the things Mr. Justice Blanchard said was:

In summary, the **Regulations do not cover the situation of a busy highway, patrolled by the RCMP**, [...] by analogy, I note that the Regulations do set out other circumstances, namely in respective airports and ferry terminals, where the number of travellers determines whether the federal institution must offer services in both official languages.

That was his first concern about the travelling public.

A little further on he says:

It is clear that the expression "travelling public" under section 23 of the OLA must be defined more broadly than to include only travellers using airports, railways stations or ferry terminals, and that **travellers using major highways must also be considered**, [...].

**Senator Comeau:** Nova Scotia is trying to attract more Quebecers. We like Quebecers and we want them to come and visit us in the Maritimes, particularly in Nova Scotia. Many Quebecers feel more at home in French, of course. If they come to Nova Scotia, we would like to serve them in their own language if they are stopped by the RCMP.

I see this is a step backwards for tourism, if we cannot provide this type of service, particularly in a country that is supposed to respect the two official languages. You have anything you would like to add?

**Ms. Rioux:** I must say that I agree with you completely, but that this goes even further. My mother tongue is French. I speak English very well. I am quite able to have a conversation in English, but I can tell you that when we are stopped by the RCMP on the highway, we want to be able to present our opinion or defend ourselves in the language of our choice, in our mother tongue. The same is true when a person appears before a judge, we want to make sure that our arguments are understood correctly, and that we are able to convey our message properly. If we start feeling too comfortable when we appear before a judge, there is something wrong somewhere. It is about the same when we start to feel too comfortable with the RCMP. It is not just an issue that concerns the travelling public from Quebec; it is also about respect for individual choices.

I cannot think of a more powerful symbol than the RCMP as a representative of Canada. This symbol is known and recognized throughout the world.

**Senator Comeau:** Why would there have been a need to support this idea in an officially bilingual province, which there is only one in Canada?

**Mme Rioux :** Vous savez, le projet de modification de règlement ne traite pas non plus les préoccupations émises par le juge Blanchard dans sa décision rendue dans l'affaire *Doucet*. J'ai soulevé deux éléments dans mon mémoire; entre autres, le juge Blanchard disait :

Pour tout dire, le **Règlement ne couvre pas la situation d'une route passante, patrouillée par la GRC**, [...] Je constate, par analogie, que les règlements prévoient d'autres situations — aéroports ou gares de traversiers — où le nombre de voyageurs dicte à l'institution fédérale d'offrir des services dans les deux langues officielles.

C'était une première préoccupation concernant le public voyageur.

Un peu plus loin, il dit :

Ce qui est certain, c'est que le terme «voyageurs», au sens de l'article 23 de la LLO, doit être défini plus largement que simplement en fonction des voyageurs utilisant des aéroports, des gares ferroviaires ou de traversiers, et qu'il **faut tenir compte des voyageurs qui circulent par véhicule automobile**, [...].

**Le sénateur Comeau :** En Nouvelle-Écosse, on essaie d'attirer de plus en plus les Québécois. On les aime beaucoup et on veut qu'ils viennent nous visiter dans les Maritimes et surtout en Nouvelle-Écosse. Beaucoup de Québécois se sentent plus à l'aise avec la langue française, bien sûr. S'ils arrivent en Nouvelle-Écosse, nous aimerions pouvoir les accueillir dans leur langue s'ils sont arrêtés par les agents de la GRC.

Je vois cela comme étant un recul pour le secteur du tourisme, si on ne peut pas leur offrir ce genre de service, surtout dans un pays qui respecte les deux langues officielles. Est-ce que vous avez quelque chose à ajouter?

**Mme Rioux :** Je dois être tout à fait d'accord avec vous, mais je dois vous dire que cela va au-delà. Ma langue maternelle est le français. Je m'exprime très bien en anglais. Je suis parfaitement capable de tenir une conversation en anglais, mais je vous assure que dans une situation où la GRC vous arrête sur la route, on aime être capable de se défendre ou de présenter son point de vue dans la langue de son choix, dans sa langue maternelle. C'est un peu comme quand on se présente devant un juge, on aimerait être sûr que nos arguments soient bien compris et qu'on est capable de bien faire passer notre message. Quand on commence à être trop à l'aise devant un juge, c'est qu'il y a quelque chose qui va mal. C'est à peu près la même chose quand on commence à être trop à l'aise avec la GRC. Ce n'est pas seulement une question de public voyageur québécois mais également de respect du choix de la personne.

Je ne peux pas penser à un symbole plus puissant que celui de la GRC pour représenter le Canada. Partout dans le monde, ce symbole est vu et reconnu.

**Le sénateur Comeau :** Quelle raison aurait-on pour que, dans une province officiellement bilingue, et il n'y en a qu'une au Canada, on ait eu besoin de soutenir cette idée?



**Ms. Rioux:** I do not know what the drafters of the regulation were thinking, but all I can see is that the intention would be to limit to this Amherst region, since the *Doucet* case involved that region mainly.

**Senator Comeau:** So these two words in the regulations would completely exclude all the other provinces of Canada, with the exception of this region.

**Ms. Rioux:** That is quite right.

**Senator Comeau:** Nova Scotia and Prince Edward Island are the only two provinces that border on New Brunswick.

**Senator Tardif:** Do you think the Federal Court decision was intended to apply just to the *Doucet* case, or do you think its intention was to introduce a regulation that would be broader in scope so as to cover similar situations elsewhere in the country?

**Ms. Rioux:** I think the decision was larger in scope. I must say that we were very disappointed to find that the proposed amendment to the regulations was limited to the Amherst region.

**Senator Tardif:** If we wanted to offer services in both official languages on the entire Trans-Canada Highway, how should the regulations be amended in your opinion?

**Ms. Rioux:** It would simply state that RCMP services on the Trans-Canada Highway would be offered in both official languages throughout the country. I was present at the *Doucet* case and an expert witness appeared. He admitted that designating the RCMP just under the heading "nature of the office" was a compromise at the time.

It was quite simply a compromise, a political compromise decision. Our position is that since the introduction of section 41(2) of the Official Languages Act, there is a duty to ensure what positive measures are taken to promote the vitality and equality of status of the two official languages. Rather than having restrictive regulations, regulations should broaden mandates. I do not think it is necessary to go to extremes immediately, but I do think the regulations would have been a step in the right direction if they had been worded differently.

**Senator Robichaud:** You say that we could not expect to get everything all at once; you would have liked efforts to be made for some time to encourage the RCMP to provide service to travellers on certain parts of the Trans-Canada Highway in both official languages. Is that not correct?

**Ms. Rioux:** No, I was saying that if the RCMP were to offer services all along the Trans-Canada Highway, that would be a good step toward something even bigger. I do not want to be misunderstood. I think it is somewhat ridiculous to expect

**Mme Rioux:** Je ne suis pas dans la tête des juristes qui ont élaboré le règlement, mais la raison que je peux y voir, serait simplement de se limiter à la région d'Amherst, puisque l'affaire *Doucet* portait principalement sur cette région.

**Le sénateur Comeau:** On exclut complètement toutes les autres provinces du Canada, sauf cette région, avec ces deux mots dans le règlement.

**Mme Rioux:** Vous avez tout à fait raison.

**Le sénateur Comeau:** La Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard sont les deux seules provinces qui touchent le Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Tardif:** Selon vous, est-ce que l'ordonnance de la Cour fédérale visait uniquement la situation de l'affaire *Doucet* ou croyez-vous qu'elle visait l'adoption d'un règlement ayant une portée plus large de façon à inclure des situations analogues ailleurs au pays?

**Mme Rioux:** Je crois que la décision avait une portée plus large. Je vous avoue qu'on a été très déçu de voir que le projet de modification au règlement venait limiter la région d'Amherst.

**Le sénateur Tardif:** S'il fallait proposer des services dans les deux langues officielles, portant sur le trajet de la Transcanadienne, quelle modification faudrait-il apporter au règlement, selon vous?

**Mme Rioux:** Tout simplement que les services de la GRC qui couvrent la Transcanadienne soient offerts dans les deux langues officielles, d'un bout à l'autre du pays. J'étais présente lors de l'affaire *Doucet*; un témoin expert s'est présenté; il a admis que la désignation de la GRC uniquement sous la rubrique « vocation de bureau » était un compromis à l'époque.

C'était tout simplement un compromis, une décision politique de compromis. Nous soutenons que, depuis l'adoption de l'article 41(2) de la Loi sur les langues officielles, on a l'obligation d'avoir des mesures positives pour favoriser l'épanouissement et l'égalité de statut des deux langues; plutôt que d'avoir des règlements restrictifs, il faudrait proposer des règlements qui viennent élargir de plus en plus les mandats. Je ne crois pas qu'il faille aller à l'extrême immédiatement mais il me semble que ce règlement aurait été un pas dans la bonne direction s'il avait été formulé autrement.

**Le sénateur Robichaud:** Vous dites qu'on ne peut pas s'attendre à avoir tout le paquet d'un seul coup; vous auriez aimé que tous les efforts soit faits sur une certaine période de temps pour que la GRC puisse desservir les voyageurs sur les tronçons de la Transcanadienne dans les deux langues, n'est-ce pas?

**Mme Rioux:** Non, je disais que le fait d'offrir les services de la GRC partout sur la Transcanadienne serait un bon pas vers quelque chose qui pourrait être encore plus grand que cela. Je ne voudrais pas être mal interprétée. Essentiellement, je trouve qu'il

travellers who decide to cross the country to wonder whether they will be entitled to service from the RCMP in French if there should be a problem. That is rather ridiculous.

The burden is on francophone travellers to determine ahead of time to what services they are entitled, in which official language, if they travel on the Trans-Canada Highway. And you know what francophones would choose, particularly in a situation of this type. However, when it becomes too complicated, in order to simplify things, unfortunately, francophones will choose service in English. In addition, when people are stopped by the RCMP and do not know whether the officer is francophone or anglophone, they may not dare to request service in French for fear that this may penalize them further.

**Senator Robichaud:** I agree with you completely. For people travelling across New Brunswick, not on the Trans-Canada Highway, but on the alternative route that goes through Restigouche and the Acadian Peninsula, who then cross the Confederation Bridge, arrive on the Island, head towards the south and then cross back into Nova Scotia at Pictou, under these regulations, they would not be able to expect service when they come back to Nova Scotia from Prince Edward Island, unless it is the same detachment that provides service for the entire region?

**Ms. Rioux:** You are absolutely right. However, I think the Trans-Canada Highway goes through the Pictou area, does it not?

**Senator Comeau:** Yes.

**Ms. Rioux:** So if the service were broaden to cover all of the Trans-Canada Highway, then these travellers would be entitled to service in French in Pictou.

**Senator Robichaud:** Once they go back on the Trans-Canada Highway.

**Ms. Rioux:** Exactly. However, I am sure you will agree that it is much easier to tell taxpayers that they are entitled to RCMP services throughout Canada on the Trans-Canada Highway, in eight provinces, in the official language of their choice, rather than telling them that they will be entitled to such service in Amherst, but not in Truro, in the Cape Breton Highlands Park, but not on Île-Madame.

**Senator Tardif:** If I understand your position correctly, you would say that the government's approach runs counter to the court decision in the *Doucet* case?

**Ms. Rioux:** I do not think it runs counter to the judgement, but I do think it runs counter to section 41(2) of the Official Languages Act, which advocates a liberal approach whereby federal public institutions have a duty to ensure that positive measures are taken to ensure the equality of status of the two official languages.

**Senator Murray:** I just was wondering whether you had drafted an alternative wording yourself.

**Ms. Rioux:** No, I did not think of that.

est un peu ridicule de demander à un public voyageur de se poser la question, quand il commence son trajet, s'il a décidé de faire le tour du Canada, de savoir dans quelles régions, en cas de pépins, il a le droit d'avoir un service de la GRC en français. C'est un peu ridicule.

Le fardeau tombe sur les épaules des francophones ou du public voyageur qui doit déterminer au préalable à quel service il a droit, dans quelle langue officielle, en parcourant la Transcanadienne. Et vous savez quel sera le choix du francophone, en particulier dans cette situation. Quand cela devient trop compliqué pour simplifier les choses, malheureusement, on choisit le service en anglais. En plus de cela, quand on se fait arrêter par la GRC, si on ne sait pas si l'agent est francophone ou anglophone, on n'ose peut-être pas non plus demander le service en français de peur que cela nous pénalise davantage.

**Le sénateur Robichaud :** Je suis entièrement d'accord avec vous. Pour les voyageurs qui traversent le Nouveau-Brunswick, pas par la Transcanadienne, mais par la route alternative qui passe par Restigouche et la péninsule acadienne, qui traversent le pont de la Confédération, qui arrivent sur l'île, qui descendent vers le sud et qui traversent à nouveau en Nouvelle-Écosse, à Pictou, ceux-là ne pourraient pas s'attendre, avec ce règlement, à avoir de service lorsqu'ils reviennent en Nouvelle-Écosse en provenance de l'Île-du-Prince-Édouard, à moins que ce soit le même détachement qui traite toute cette région?

**Mme Rioux :** Vous avez totalement raison. Mais je crois que la Transcanadienne passe dans la région de Pictou, non?

**Le sénateur Comeau :** Oui.

**Mme Rioux :** Si le service était élargi à la Transcanadienne, oui, ils auraient le droit d'avoir le service en français à Pictou.

**Le sénateur Robichaud :** Une fois qu'ils ont repris la Transcanadienne.

**Mme Rioux :** Exactement. Mais avouez avec moi que c'est beaucoup plus simple de dire au contribuable « vous avez le droit d'avoir des services de la GRC d'un bout à l'autre du Canada sur la Transcanadienne, dans huit provinces, dans la langue officielle de votre choix », que de dire que cela s'applique à Amherst, pas à Truro, mais cela s'applique dans le parc des Hautes-Terres du Cap-Breton, mais pas à l'île-Madame.

**Le sénateur Tardif :** Si je comprends bien votre position, l'approche proposée par le gouvernement, selon vous, va à l'encontre du jugement de la cour dans l'affaire *Doucet*?

**Mme Rioux :** Je ne crois pas que cela va à l'encontre du jugement, mais je crois que cela va certainement à l'encontre de l'article 41(2) de la Loi sur les langues officielles qui préconise une approche libérale où les institutions publiques fédérales sont tenues d'adopter des mesures positives en visant l'égalité de statut des deux langues officielles.

**Le sénateur Murray :** Je voulais tout simplement vous demander si vous aviez rédigé un libellé alternatif vous-même.

**Mme Rioux :** Non, je n'y ai pas pensé.

**Senator Murray:** Could your group, the Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse, try to send us a draft wording?

**Ms. Rioux:** We would be pleased to do so.

**Senator Murray:** Thank you.

**Ms. Rioux:** If I might, I would like to come back to the question raised by the senator regarding non-compliance with the decision made by Mr. Justice Blanchard in the *Doucet* case. I do not think these proposed regulations run counter to the judgement, but I do not think they take into account all the concerns raised by Mr. Justice Blanchard in his decision.

**Senator Murray:** Are you from Nova Scotia?

**Ms. Rioux:** I come from New Brunswick, but I have been living in Nova Scotia for 20 years. So I have a sentimental attachment to Nova Scotia.

**Senator Murray:** So then you are very familiar with Nova Scotia.

**Ms. Rioux:** Yes.

**Senator Murray:** It is not difficult to identify the cities and regions where there is a considerable number of francophones in Nova Scotia. There are the large centres such as Halifax and Dartmouth, and what used to be known as the Cape Breton industrial region — it is no longer industrial, but that is another matter. However, Halifax, Dartmouth, Sydney and Senator Comeau's region in southern Nova Scotia, l'Île-Madame, which you mentioned, Chéticamp, and the county of Richmond are areas where there are a significant number of francophones.

What can you tell us about the capacity of the RCMP to provide service in French in these regions?

**Ms. Rioux:** I can tell you that the ability to provide service in French is quite outstanding. I know quite a few RCMP officers personally and they are quite able to provide service in both official languages in these regions.

**Senator Murray:** What about Halifax and Sydney?

**Ms. Rioux:** That is much more complicated. I would say that for the entire Halifax region, I do not know the exact number, but I would be surprised if there were two RCMP officers in this region who could speak French. In the past I have requested presentations from the francophone RCMP officers, and I was referred to RCMP officers in the Acadian regions of Chéticamp, l'Île-Madame or the Clare region.

**Senator Murray:** In the rest of the Atlantic provinces, we assume that in New Brunswick, this exists. That province covers not only by the federal Official Languages Act, but also by the provincial legislation. However, on Prince Edward Island, for example, in the Mont-Carmel region, the Evangeline region and even in Newfoundland, are you familiar with the situation in those parts of the region?

**Le sénateur Murray :** Est-ce que votre organisme, l'Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse, pourrait essayer de nous envoyer un projet de libellé?

**Mme Rioux :** Cela nous ferait plaisir de le faire.

**Le sénateur Murray :** Merci.

**Mme Rioux :** Je voulais, si vous le permettez, revenir sur la question du sénateur au sujet du non respect de la décision du juge Blanchard dans l'affaire *Doucet*. Je ne crois pas que ce projet contrevient au jugement mais je crois que cela ne répond pas à toutes les préoccupations qui ont été exprimées par le juge Blanchard dans sa décision.

**Le sénateur Murray :** Vous venez de la Nouvelle-Écosse?

**Mme Rioux :** Je suis originaire du Nouveau-Brunswick, mais je demeure depuis 20 ans en Nouvelle-Écosse. Je suis donc Néo-Écossaise de cœur.

**Le sénateur Murray :** Vous connaissez donc bien la Nouvelle-Écosse.

**Mme Rioux :** Très bien.

**Le sénateur Murray :** Ce n'est pas difficile d'identifier les villes, les régions où il y a un bon nombre de francophones en Nouvelle-Écosse. Il y a de grandes villes comme Halifax, Dartmouth et ce qu'on a appelé dans le bon vieux temps la région industrielle du Cap-Breton — qui n'est plus industrielle mais c'est un autre sujet. Mais Halifax, Dartmouth, Sydney et la région du sénateur Comeau au sud de la Nouvelle-Écosse, l'Île-Madame, vous l'avez mentionné, Chéticamp, le comté de Richmond aussi.

Qu'est-ce que vous pouvez nous dire sur la capacité de la Gendarmerie royale, dans ces régions, de servir les francophones dans leur propre langue?

**Mme Rioux :** Je peux vous assurer que cette capacité est très grande et même remarquable. Je connais personnellement de nombreux agents de la GRC qui sont parfaitement capables de servir la population dans les deux langues officielles, et très bien, dans ces régions.

**Le sénateur Murray :** Et dans les métropoles de Halifax et Sydney?

**Mme Rioux :** C'est beaucoup plus compliqué. Je dirais que pour toute la région d'Halifax, je n'ai pas le nombre exact mais je serais surprise qu'il y ait deux agents de la GRC dans cette région qui soient capables de s'exprimer en français. J'ai déjà demandé à avoir des présentations d'agents francophones de la GRC et on m'a référé aux agents de la GRC dans les régions acadiennes de Chéticamp, de l'Île-Madame ou de la région de Clare.

**Le sénateur Murray :** Dans le reste des provinces atlantiques, on tient pour acquis qu'au Nouveau-Brunswick, cela existe; ils sont couverts par la Loi fédérale sur les langues officielles et par la loi provinciale. Mais sur l'Île-du-Prince-Édouard, par exemple, dans la région de Mont-Carmel, dans la région Evangéline et même à Terre-Neuve, est-ce que vous connaissez la situation là-bas?



**Ms. Rioux:** Unfortunately, I have no idea whatsoever.

**Senator Robichaud:** There are enough officers to provide service in French.

It would not be tremendously expensive for the RCMP to provide these services. You say that you doubt there are two officers who speak French in the Halifax region. And that would cause very little more to provide the service if the regulations were drafted differently. Is that not correct?

**Ms. Rioux:** You are correct.

**Senator Robichaud:** You have not taken a close look at whether the staff was available?

**Ms. Rioux:** I was in Newfoundland this summer, at the Annual General Meeting of the Canadian Bar Association. Commissioner Zaccardelli made a presentation about the services provided by the RCMP. He was bragging about the competence of his officers and the number of bilingual officers there are. So I would not dare contradict Commissioner Zaccardelli. I trust the personnel is there and that the cost would be minimal.

**Senator Robichaud:** Did you ask him why the RCMP would not rather provide services on a voluntary basis?

**Ms. Rioux:** The question was asked. We found the answer rather confusing. He did say that there was definitely enough staff in the Maritimes to do this, but that there seemed to be a problem in the West. In the western provinces, there are perhaps fewer francophones who can provide the services in both official languages. However, I know that there are regions where the RCMP is present and does provide bilingual service. I checked on this with my colleagues in the branches of other associations similar to ours. We are still talking here about the nature of the office.

We are not talking about service on the Trans-Canada Highway. Nevertheless, it would be a small step to designate an officer and to give him the responsibility of providing services on the portion of the Trans-Canada located within the region served by the office in question.

**Senator Robichaud:** What would be your proposal for the regulations?

**Ms. Rioux:** It would be that the RCMP services should be offered all along the Trans-Canada Highway for reasons of the health and safety of the travelling public.

**Senator Robichaud:** Could this be done in stages?

**Ms. Rioux:** Compromises are always possible in politics, but I come back once again to my personal preference, which is to offer services throughout the country, with the exception of Quebec and Ontario, of course, which have provincial police forces. It would be much easier for taxpayers to have such a rule

**Mme Rioux:** Malheureusement, je n'en ai absolument aucune idée.

**Le sénateur Robichaud:** Il y a suffisamment d'agents, en fait, pour donner un service en français.

Cela n'exigerait pas une dépense extraordinaire pour la GRC d'offrir ces services. Pour la région d'Halifax, vous dites que vous doutez qu'il y ait deux agents qui parlent le français. Pourtant cela occasionnerait très peu de dépenses supplémentaires si le règlement était rédigé autrement?

**Mme Rioux:** Vous avez raison.

**Le sénateur Robichaud:** Vous n'avez pas regardé de près le fait de savoir si les effectifs étaient disponibles?

**Mme Rioux:** J'étais à Terre-Neuve cet été, à l'Assemblée générale annuelle de l'Association du Barreau canadien. Le commissaire Zaccardelli nous a fait une présentation au sujet des services offerts par la GRC. Il se targuait de la compétence de ses officiers et du nombre d'officiers bilingues dans sa force constabulaire. Alors je n'oserais pas contredire le commissaire Zaccardelli. J'ose croire que les effectifs sont là et que les coûts seraient minimes.

**Le sénateur Robichaud:** Lui avez-vous posé la question : pourquoi n'offraient-ils pas les services sur une base volontaire plutôt?

**Mme Rioux:** La question a été posée. La réponse nous a laissés un peu perplexe. Il a admis que dans les Maritimes, il y avait certainement des effectifs suffisants, que c'était dans l'Ouest que cela semblait poser problème. Dans les provinces de l'Ouest, il y avait peut-être moins de francophones capables d'offrir les services dans les deux langues officielles. Cependant, je sais qu'il y a des régions où la GRC est présente et qu'elle offre — pour avoir vérifié avec mes collègues des directions générales des autres AJEFNE — des services bilingues. On parle toujours de vocation de bureau.

On ne parle pas de service sur la transcanadienne. Cela dit, ce serait même un petit pas de désigner un officier en place au bureau, de le charger d'offrir les services sur la transcanadienne qui est incluse dans le secteur desservi par le bureau.

**Le sénateur Robichaud:** Quelle serait votre proposition de règlement?

**Mme Rioux:** C'est que les services de la GRC devraient être offerts partout sur la Transcanadienne pour des raisons de santé et de sécurité et le public voyageur.

**Le sénateur Robichaud:** Pourriez-vous le faire par étape?

**Mme Rioux:** Les compromis sont toujours possibles en politique, mais je reviens encore sur ma préférence personnelle qui est d'offrir les services d'un bout à l'autre du pays, à l'exclusion bien entendu du Québec et de l'Ontario, qui sont desservis par la police provinciale. Il serait beaucoup plus simple

in place. You have to look at the regulations about service to the public in both official languages for a very long time, before you understand what they mean.

We should not find it surprising that many francophones do not use the services. It was required to know that the town must have 500 inhabitants or more and represent 5 per cent of the population at least and 1 million travellers. At some point, people simply give up. So with respect to RCMP services, I think it would be really fantastic if we could simplify the regulations to clarify them for everyone.

**Senator Robichaud:** I agree. Thank you.

**Senator Comeau:** You have probably answered my question already, but I would like to come back to it nonetheless. You say that you have spoken with the RCMP and Mr. Zaccardelli. Was that during a question period or during a conference?

**Ms. Rioux:** Yes, but there was a question period afterwards.

**Senator Comeau:** Did you ask to meet with him?

**Ms. Rioux:** I have to explain the context. We are part of a small provincial association, l'Association des juristes. I do not know whether the Fédération des associations de juristes has done this, but it would certainly not be part of our mandate to request a meeting with the commissioner of the RCMP. Of course, we could try.

**Senator Comeau:** Did you ask to meet with the person responsible for Nova Scotia? There must be a constable in charge of the entire province of Nova Scotia.

**Ms. Rioux:** No, we did not.

**Senator Comeau:** Perhaps that might be worthwhile. As far as the nature of the office goes, is there an officer designated for the Trans-Canada Highway and for the various towns or communities? If not, could this be done? For example, the bilingual employee would be designated for the Trans-Canada Highway and the rest of the office could be unilingual.

**Ms. Rioux:** I know that it is possible. I have a friend who is an RCMP officer. He was working in the Bridgewater area at the time. He did both patrol and office work. This could be done, yes.

**Senator Comeau:** So your proposal would be that the person designated to look after the Trans-Canada Highway would be bilingual?

**Ms. Rioux:** That would simplify things a great deal.

**Senator Comeau:** That answers my question.

**Senator Robichaud:** Let us say I am a tourist and I decide to stop at a motel in Truro, which is not on the portion of the highway in question. Could I get service in French? Am I entitled to service in French?

**Ms. Rioux:** At the moment?

**Senator Robichaud:** Yes.

pour les contribuables d'avoir une telle règle. Il faut se pencher durant de longues minutes, voire de longues heures, sur le règlement en matière de services au public dans les deux langues officielles avant de comprendre de quoi il est question.

Il ne faut pas s'étonner que beaucoup de francophones n'utilisent pas les services. Il faut savoir s'il s'agit d'une ville de 500 habitants ou plus, qui représente 5 p. 100 de la population ou moins et un million de voyageurs. À un moment donné, on laisse tomber tout simplement. Alors pour ce qui est des services de la GRC, je crois que ce serait vraiment fantastique si on pouvait être capable de simplifier le règlement de façon à ce qu'il soit clair pour tout le monde.

**Le sénateur Robichaud :** J'en conviens. Merci.

**Le sénateur Comeau :** Vous avez sans doute répondu à la question, mais j'aimerais y revenir quand même. Vous dites que vous avez discuté avec la GRC et avec M. Zaccardelli. Ce n'était pas dans le cadre d'une période de questions mais lors d'une conférence qu'il a tenue?

**Mme Rioux :** Oui, mais il y a eu une période de questions par la suite.

**Le sénateur Comeau :** Avez-vous demandé à le rencontrer?

**Mme Rioux :** Il faut se remettre en contexte. Nous faisons partie d'une petite association provinciale, l'Association des juristes. Je ne sais pas si la Fédération des associations de juristes l'a fait, mais ce ne serait certainement pas dans notre mandat de demander une rencontre avec le commissaire national. On pourrait toujours essayer.

**Le sénateur Comeau :** Avez-vous demandé de rencontrer la personne responsable de la Nouvelle-Écosse? Il y a sûrement un gendarme en charge pour toute la Nouvelle-Écosse.

**Mme Rioux :** Non, on n'a pas fait la demande.

**Le sénateur Comeau :** Peut-être que cela vaudrait la peine de le faire. Pour ce qui est de la vocation de bureau, y a-t-il un officier désigné pour la Transcanadienne et d'autres pour les différents villages ou communautés? Sinon, y a-t-il possibilité de le faire? Par exemple, l'employé bilingue serait désigné pour la Transcanadienne et le reste du bureau pourrait être unilingue.

**Mme Rioux :** Je sais que cela est possible. J'ai un ami qui est agent à la GRC. Il travaillait dans le secteur de Bridgewater à l'époque. Il faisait la patrouille et le bureau. C'est possible, oui.

**Le sénateur Comeau :** Comme cela fonctionne maintenant, votre proposition serait que la personne désignée pour s'occuper de la Transcanadienne serait bilingue?

**Mme Rioux :** Cela simplifierait les choses grandement.

**Le sénateur Comeau :** Cela répond à ma question.

**Le sénateur Robichaud :** Dans le cas où je serais un touriste. Disons que je m'arrête dans un motel de Truro, qui n'est pas le long du tronçon; puis-je obtenir ces services? Ai-je le droit de les avoir?

**Mme Rioux :** Au moment présent?

**Le sénateur Robichaud :** Oui.

**Ms. Rioux:** You are not entitled to RCMP services in French on the Trans-Canada Highway, in Truro.

**Senator Robichaud:** But with the current regulations?

**Ms. Rioux:** No, they apply to Amherst only.

**Senator Robichaud:** Even in Amherst?

**Ms. Rioux:** It applies to the part of the Trans-Canada Highway covered by the Amherst office.

**Senator Robichaud:** So if I stay at a motel that is not on the Amherst portion of the highway, would I be entitled to service?

**Ms. Rioux:** Yes, you are entitled to service in French because of the nature of the office provisions, that is the difference. So there is this nature of the office, in other words, the region the office serves. For example, if the office serves the entire region and that a criminal incident happens in a hotel in Amherst, the RCMP would have jurisdiction, but it does not have this obligation in Amherst, because the francophone population is less than 5 per cent.

**Senator Robichaud:** The 5 per cent applies to the demand for service, does it not?

**Ms. Rioux:** No, it is 5 per cent of the population. The wording of the regulation is not really clear and is confusing, but the reference is actually to 5 per cent of the population. So in the *Doucet* case, it had to be proven that 5 per cent of the travelling public whose mother tongue was French was crossing the border at Amherst.

**Senator Comeau:** Does this figure refer to something specific, or was it simply set arbitrarily? Do you know where this decision came from? In other words, was there an official at Treasury Board in Ottawa who simply chose the 5 per cent figure because it sounded good?

**Ms. Rioux:** The decision may have been more or less arbitrary, but the regulations state clearly that it is roughly 5 per cent — over 500 inhabitants out of the total population of 5,000. The figure 5 comes up a lot.

**Senator Comeau:** It is important that we deal with this matter. After discussing this with Senator Murray, we think we should perhaps invite the RCMP to appear before the committee. Since Nova Scotia does not have a national mandate and we do, in light of the importance of these regulations. It might be a good idea to invite the big boss to appear before the committee.

[English]

**Senator Murray:** On a related subject, perhaps we could ask our researchers to take a look at recent reports by the Commissioner of Official Languages insofar as they touch upon the RCMP. I do not think you need to prepare a report for us; rather, point us in the direction of any comments that have been made about the RCMP so that we can read them.

**Mme Rioux :** À Truro, vous n'avez pas le droit d'avoir des services de la GRC sur la Transcanadienne en français.

**Le sénateur Robichaud :** Mais avec le règlement actuel?

**Mme Rioux :** Non, cela ne s'applique qu'à Amherst.

**Le sénateur Robichaud :** Même à Amherst?

**Mme Rioux :** C'est sur le tronçon de la Transcanadienne couvert par le bureau à Amherst.

**Le sénateur Robichaud :** Alors si je suis dans un motel qui n'est pas le long du tronçon à Amherst, suis-je couvert?

**Mme Rioux :** Oui, vous avez droit à des services en français parce qu'il y a la vocation de bureau, c'est la différence. Il y a donc la vocation de bureau, c'est-à-dire ce que le bureau dessert. Par exemple, si le bureau dessert toute la région et qu'il y a une affaire criminelle qui se passe dans un hôtel à Amherst, c'est la GRC qui aura compétence pour intervenir, mais elle n'a pas cette obligation à Amherst car la population francophone est de moins de 5 p. 100.

**Le sénateur Robichaud :** Lorsqu'on dit 5 p. 100, c'est 5 p. 100 de la demande des services, n'est-ce pas?

**Mme Rioux :** Non, c'est 5 p. 100 de la population. Le libellé du règlement n'est vraiment pas clair et porte à confusion, mais en réalité, c'est 5 p. 100 de la population. Il a fallu faire la preuve, dans l'affaire *Doucet*, qu'il y avait 5 p. 100 de la population du public voyageur de langue maternelle française qui traversait la frontière à Amherst.

**Le sénateur Comeau :** Est-ce que ce chiffre se rapporte à quelque chose de précis ou s'il a tout simplement été proposé de façon arbitraire? Savez-vous d'où vient cette décision. En d'autres mots, est-ce un fonctionnaire du Conseil du Trésor, à Ottawa, qui a tout simplement proposé ce pourcentage de 5 p. 100 parce qu'il avait l'air bien?

**Mme Rioux :** Cette décision a peut-être été prise de façon plus ou moins arbitraire, mais il est clair que dans le règlement, il y a plus ou moins 5 p. 100, plus de 500 habitants sur 5 000 de population. On joue beaucoup avec le chiffre cinq.

**Le sénateur Comeau :** Il serait très important de résoudre cette question. Après une discussion avec le sénateur Murray, nous croyons qu'on devrait peut-être inviter la Gendarmerie royale du Canada. Comme la Nouvelle-Écosse n'a pas cette vocation nationale et que nous l'avons et étant donné l'importance de ce règlement, il serait peut-être opportun d'inviter, en fait, le grand manitou.

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** En ce qui a trait à une question connexe, nous pourrions peut-être demander à nos attachés de recherche d'examiner les rapports récents du commissaire aux langues officielles concernant la GRC. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de préparer un rapport à notre intention; vous pourriez plutôt attirer notre attention sur toute observation qui a été faite au sujet de la GRC afin que nous puissions en prendre connaissance.



[Translation]

**The Chairman:** Had you completed your questions, Senator Robichaud?

**Senator Robichaud:** Yes. Thank you, Ms. Rioux.

**Senator Tardif:** In her latest annual report, the Commissioner of Official Languages mentioned the importance of modernizing the official languages regulations. If I understand correctly, with respect to the publication in the *Canada Gazette*, only one part of the official languages regulations was mentioned — the subsection 6(1). If the official languages regulations are to be reviewed, would it not be preferable to consider modernizing all the regulations and thus ensure services of equal quality for the francophone and anglophone official languages communities?

**Ms. Rioux:** The Association des juristes and the Fédération des associations de juristes would like the review process to be broadened. Both associations would like the regulations to be modernized in a meaningful way, not a restrictive way, as has happened in this case.

**Senator Robichaud:** If we were not able to amend the regulations, would you object to having signs posted in places where services in French are no longer available on the Trans-Canada Highway?

**Ms. Rioux:** Provided the signs are in French!

**Senator Robichaud:** Definitely.

**The Chairman:** Are there any further questions for Ms. Rioux?

**Some honourable senators:** No.

**The Chairman:** I would like to thank you very much for coming, Ms. Rioux. Your testimony will definitely help us in our future deliberations.

**The Chairman:** Our next witness is the President of the Professional Institute of the Public Service of Canada, Ms. Michèle Demers, who is accompanied by Mr. John Peirce.

We asked the Professional Institute of the Public Service of Canada to appear regarding our study on the relocation of the head offices of federal institutions and its impact on the implementation of the Official Languages Act.

You have the floor, Ms. Demers.

**Michèle Demers, President, Professional Institute of the Public Service of Canada:** The Professional Institute of the Public Service of Canada subscribes to the principle that Canada is a bilingual nation. Canadians have a right to be served in their official language of choice, and the public service employees in the four designated bilingual regions of the country are entitled to work in the official language of their choice.

The Professional Institute welcomes the study of the Standing Senate Committee on Official Languages on the move of federal agency head offices and the impact on the application of the

[Français]

**La présidente :** Sénateur Robichaud, aviez-vous terminé vos questions?

**Le sénateur Robichaud :** Oui. Merci, madame Rioux.

**Le sénateur Tardif :** Dans son dernier rapport annuel, la commissaire aux langues officielles a mentionné l'importance de moderniser le règlement sur les langues officielles. Si je comprends bien, concernant la publication dans la *Gazette du Canada*, on n'a considéré qu'une seule partie du règlement sur les langues officielles — le paragraphe 6(1), je pense. Quant à revoir le règlement sur les langues officielles, ne serait-il pas préférable de réfléchir à la modernisation de l'ensemble des règlements et s'assurer ainsi davantage de services de qualité égale pour les communautés de langues officielles francophone et anglophone?

**Mme Rioux :** L'Association des juristes et la Fédération des associations de juristes souhaitent qu'on l'élargisse. Quant à une refonte du règlement, les deux associations souhaitent une modernisation à ce règlement qui vaille la peine et qui ne s'avère pas limitative, comme on peut le constater actuellement.

**Le sénateur Robichaud :** Si on ne réussissait pas à modifier le règlement, auriez-vous objection à ce qu'une enseigne soit érigée aux endroits où les services ne sont plus offerts sur la route transcanadienne?

**Mme Rioux :** En autant que l'affiche soit en français!

**Le sénateur Robichaud :** Assurément.

**La présidente :** Est-ce qu'il y a d'autres questions pour Mme Rioux?

**Des voix :** Non.

**La présidente :** Sur ce, madame Rioux, je vous remercie beaucoup. Votre témoignage va sûrement nous aider dans nos délibérations futures.

**La présidente :** Nous recevons maintenant la présidente de l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada, Mme Michèle Demers, ainsi que M. John Peirce.

Nous avons demandé à l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada de comparaître dans le cadre de notre étude sur le déménagement de bureaux principaux d'institutions fédérales et l'impact sur l'application de la Loi sur les langues officielles.

Mme Demers, nous vous écoutons.

**Michèle Demers, présidente, Institut professionnel de la fonction publique du Canada :** L'Institut professionnel de la fonction publique du Canada appuie le principe selon lequel le Canada est un pays bilingue. Les Canadiens et Canadiennes ont le droit d'être servis dans la langue officielle de leur choix, et les employés de la fonction publique dans les quatre régions du pays désignées bilingues ont le droit de travailler dans la langue officielle de leur choix.

L'Institut accueille favorablement l'étude du Comité sénatorial permanent des langues officielles portant sur le déménagement de bureau principaux d'institutions fédérales et l'impact sur

Official Languages Act. In our submission to the committee, we provide our comments on the issues where we can speak with knowledge and authority to a series of questions raised by the committee. When an institution moves to another region, there are a number of factors that will influence an employee's choice to move with its employing agency or not.

The ability to work in the language of their choice would certainly be one factor influencing employees' decisions, but this would not be the only factor, nor necessarily even the most important factor. The distance of the move, family considerations, a desire to return to one's roots, the desire to keep one's job, seeking new opportunities for advancement and the cost and availability of housing in the new location would also be important considerations. In practice, it is often extremely difficult if not impossible to disentangle these factors from each other in attempting to determine why employees would or would not be willing to relocate.

In the case of the Canadian Tourism Commission, we are aware that a majority of those employed by the CTC, while it was still located in Ottawa, refused to make the move, and that among the 21 employees who did accept the transfer to Vancouver, only five were francophones, a figure that appears in line with an earlier internal employee survey which had estimated that 80 per cent of CTC employees would be unwilling to relocate.

This means that, given the commission's need to have sufficient numbers of bilingual employees available to meet its responsibilities for serving the public under section 22 of the Official Languages Act, it may well have been faced with the necessity of hiring a sizeable number of bilingual employees in a market where there are not a great many such employees to be had.

We have not been able to ascertain precisely how many such employees would have been available in Vancouver. However, it is worth noting that in Western and Northern Canada, the region in which Vancouver is located, only 2 per cent of the federal public service is francophone. Indeed, in no region other than the designated bilingual regions, do francophones comprise more than 5 per cent of the federal public service, a fact very much worth bearing in mind in connection with any projected future moves to unilingual anglophone regions.

According to Ms. Judith LaRocque, the Deputy Minister of Canadian Heritage, in her testimony before your committee two weeks ago: it remains to be seen whether the CTC will be able to attract bilingual employees. The fact that such a statement could be made nearly a year after the CTC's relocation to Vancouver is certainly not encouraging.

With respect to the move by the Department of Veterans Affairs in the 1980s, we recently polled a few members, one of whom told us that the department "continues to struggle to

l'application de la Loi sur les langues officielles. Dans notre mémoire au comité, nous vous offrons nos commentaires sur les questions soulevées par le comité et à l'égard desquelles nous estimons pouvoir parler en toute connaissance et autorité. Lorsqu'une institution déménage dans une autre région, une multitude de facteurs guideront le choix d'un employé de poursuivre ou non son travail au sein de l'institution qui l'emploie.

La capacité de travailler dans la langue de leur choix serait certainement un facteur influençant les employés dans leur décision, mais ce ne serait toutefois pas le seul facteur, ni nécessairement le plus important. La distance du nouveau lieu de travail, les considérations familiales, le désir de retourner à ses racines, le désir de garder son poste, la recherche de nouvelles possibilités d'avancement ainsi que le coût et la disponibilité du logement dans le nouvel endroit représenteraient des considérations importantes. Dans la pratique, il est souvent extrêmement difficile, voire impossible, d'isoler ces facteurs les uns les autres pour déterminer pourquoi les employés accepteraient ou non de déménager.

Dans le cas de la Commission canadienne du tourisme, nous savons qu'une majorité des personnes à l'emploi de la CCT, lorsque celle-ci se trouvait à se Ottawa, ont refusé de déménager et que, des 21 employés qui ont accepté le transfert à Vancouver, seulement cinq étaient francophones et bilingues. Cette donnée correspond à un sondage interne effectué antérieurement auprès des employés et qui avait permis d'établir plus tôt que 80 p. 100 de tous les employés de la Commission n'étaient pas disposés à déménager.

Cela signifie que, étant donné que la commission devait avoir un nombre suffisant d'employé bilingues pour assumer ses responsabilités à l'endroit du public aux termes de l'article 22 de la Loi sur les langues officielles, elle a probablement dû recruter un nombre considérable d'employés bilingues dans un marché où il n'y en a pas vraiment beaucoup.

Nous n'avons pas été en mesure de savoir précisément combien de ces employés étaient disponibles à Vancouver. Cependant, il vaut la peine de noter que dans l'Ouest et le Nord canadien, donc la région dans laquelle se trouve Vancouver, seulement 2 p. 100 de la fonction publique fédérale est francophone. En fait, dans toutes les régions autres que celles désignées bilingues, les francophones ne comptent que pour 5 p. 100 de la fonction publique fédérale, un fait dont il faudra tenir compte pour tout projet de déménagement à venir dans des régions unilingues anglophones.

Comme l'a dit Mme Judith LaRocque, sous-ministre de Patrimoine canadien, dans son témoignage à votre comité il y a 15 jours : il reste à voir si la CCT sera capable d'attirer des employés bilingues. Le fait qu'une telle déclaration puisse être faite près d'un an après le déménagement de la commission à Vancouver n'est certainement pas encourageant.

En ce qui a trait au déménagement du ministère des Anciens Combattants dans les années 1980, nous avons récemment sondé quelques membres, dont un qui nous a dit que le ministère

maintain bilingual capacity in Charlottetown.” The remaining respondents told us that the department had recruited enough bilingual employees to meet the requirements of the act.

[English]

As to whether Canadian Tourism Commission employees hired after the move faced any problems relating to official languages, employees have not raised this issue with us. In Charlottetown, members at Veterans Affairs had divided opinions. Protecting the employee's language of work rights would effectively be achieved by guidelines, policies or regulations.

Among the members we canvassed, three of the four Charlottetown respondents spoke highly of the Official Languages Act as the mechanism for protecting employees' language of work rights. With respect to the present situation, namely, that of the relocation of head offices, we believe that regulations such as those proposed by Graham Fraser before this committee are probably the best way to protect employees' language of work rights. We agree with Mr. Fraser that establishing standing regulations makes more sense for the government than having to intervene every time the head office of a federal institution is relocated from a bilingual region to a unilingual one.

On the issue of developing a regulation governing Parts V and VII of the Official Languages Act, we can say that, lacking any meaningful commitment by the government to provide sufficient resources for language training to its employees, we cannot see that moving head offices to unilingual areas will in any way help the government comply with the provisions of the act.

With regard to reviewing the list of regions designated bilingual for language of work, we do not believe that expanding this list would be either an effective or efficient way of protecting employees' language of work rights in the event of head office relocations out of Ottawa.

The purpose of the bilingual designation is to allow workplaces to reflect the reality of life in parts of Canada heavily represented by members of both official language communities. In areas where one linguistic group makes up over 90 per cent of the public service population, as is the case in regions not designated bilingual, we do not in fact have what can fairly be called a bilingual public service community. To attempt to create one through the use of official language policy seems at best an exercise in futility.

« continue de lutter pour conserver son caractère bilingue à Charlottetown ». Les autres répondants nous ont dit que le ministère avait recruté assez d'employés bilingues pour répondre aux exigences de la loi.

[Traduction]

Pour répondre à la question à savoir si les employés nouvellement embauchés de la Commission canadienne du tourisme ont été confrontés à certains problèmes en matière de langues officielles, on ne nous a rapporté aucun problème de la sorte. En ce qui concerne les employés des Affaires des anciens combattants à Charlottetown, ces derniers avaient des points de vue divergents. Les lignes directrices, les politiques et les règlements constituent des mesures efficaces pour protéger les droits des employés en matière de langue de travail.

Parmi les membres qui ont participé à notre sondage, trois des quatre répondants de Charlottetown ont vanté la Loi sur les langues officielles comme étant un mécanisme permettant de protéger les droits des employés en matière de langue de travail. En ce qui concerne la présente situation, le déménagement d'administrations centrales, nous croyons que des règlements, comme ceux proposés par le commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, dans son témoignage devant votre comité, constituent probablement le meilleur moyen de protéger le droit des employés en matière de langue de travail. Nous sommes d'accord avec M. Fraser pour dire qu'il serait plus sensé que le gouvernement établisse des règlements permanents plutôt qu'il intervienne chaque fois que l'administration centrale d'une institution fédérale déménage d'une région bilingue à une région unilingue.

En ce qui concerne l'élaboration d'une réglementation pour encadrer les parties V et VII de la Loi sur les langues officielles, nous sommes en mesure de dire que compte tenu de l'absence d'engagements sérieux de la part du gouvernement à fournir la formation linguistique nécessaire à ses employés, il est difficile pour nous de comprendre comment le déménagement d'administrations centrales vers des régions unilingues pourrait aider de quelque façon que ce soit le gouvernement à se conformer aux dispositions de la loi.

Pour ce qui est de revoir la liste des régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail, nous ne croyons pas que le fait d'allonger cette liste serait un moyen efficace de protéger les droits des employés en matière de langue de travail dans les cas de déménagement d'administrations centrales à l'extérieur d'Ottawa.

La désignation bilingue a pour objet de permettre aux lieux de travail de refléter la réalité de la vie dans des parties du Canada largement représentées par des membres des deux communautés linguistiques officielles. Dans les régions où plus de 90 p. 100 des employés de la fonction publique appartiennent à un seul groupe linguistique, comme c'est le cas pour les régions désignées unilingues, on ne peut vraiment parler d'une communauté de fonctionnaires bilingues. Essayer d'en créer une à l'aide de la politique sur les langues officielles semble au mieux un exercice futile.



The federal government obviously needs to be able to serve Canadians and other clients, such as those of the CTC, in both official languages, and it needs to be able to accommodate the staff who are attempting to do this. These twin objectives will, in our view, best be achieved by maintaining head offices in centres where there is a sufficient critical mass of bilingual Canadians and a sufficient critical mass of bilingual federal government employees to serve that public.

*[Translation]*

In closing, from the perspective of official languages, we do not believe that either the Canadian public as a whole or federal employees are likely to be well-served by relocations of government head offices outside the National Capital Region. Furthermore, when these moves are to unilingual regions which are very likely to lack a sufficient critical population mass, the government would be unable to respect its own official languages policies.

The general problems relating to relocations outside the National Capital Region have been well outlined in the Institute's earlier presentation on the proposed relocation of the CTC headquarters. As our earlier brief indicated, such relocations are costly, unsettling and very likely to generate more or less serious labour market difficulties in hiring new employees, as appears to have been the case with the CTC.

When an agency required by the Official Languages Act to provide services in both official languages has difficult hiring sufficient employees, the public will not be well-served.

In addition, existing employees could have to deal with more stress, particularly bilingual ones who may well find themselves overworked due to staff shortages.

Given the federal government's vested interest in developing and maintaining linguistic skills in its employees, there is also the question of whether unilingual regions are the best place for bilingual employees to develop and maintain their skills in both official languages. Over all, any attempt to devolve federal government services to unilingual areas would appear to be in conflict with the broad thrust of the government's official languages policies.

If the government is really interested in providing the best possible service to Canadians across the country and internationally, it simply does not make sense to relocate offices outside of bilingual regions, in areas of the country where bilingual employees are scarce.

Nous pouvons dire que le gouvernement fédéral doit de toute évidence être capable de servir les Canadiens et les Canadiennes dans les deux langues officielles, comme les clients de la Commission canadienne du tourisme, et qu'il doit être en mesure d'accueillir le personnel qui essaie de le faire. La meilleure façon d'atteindre ces objectifs jumeaux sera, à notre avis, de maintenir les administrations centrales dans des centres où la masse critique de Canadiens bilingues est suffisamment élevée et où la masse critique de fonctionnaires fédéraux bilingues est également suffisamment élevée pour servir ce public.

*[Français]*

En terminant, dans la perspective des langues officielles, nous ne croyons pas que le public canadien dans son ensemble ou les fonctionnaires fédéraux seront, somme toute, bien servis par les déménagements des administrations centrales à l'extérieur de la région de la capitale nationale. Plus encore, lorsque ces déménagements se font dans des régions unilingues qui risquent grandement d'être composées d'une masse critique bilingue insuffisante, la situation ne permettrait pas au gouvernement de respecter ses propres politiques en matière de langues officielles.

Les problèmes généraux liés aux déménagements à l'extérieur de la région de la capitale nationale ont été bien exposés dans un document d'information préparé par l'Institut professionnel sur le déménagement proposé de l'administration centrale de la Commission canadienne du tourisme. Comme nous l'avions indiqué, de tels déménagements sont coûteux, déstabilisants et généralement mauvais pour le moral des employés. Plus précisément, ils génèrent très probablement des difficultés plus ou moins graves dans l'embauche de nouveaux employés, comme cela semble avoir été le cas à la Commission.

Lorsqu'un organisme tenu par la loi d'offrir des services dans les deux langues officielles éprouve de la difficulté à recruter un nombre suffisant d'employés bilingues, le public n'est pas bien servi.

De plus, les employés existants risquent d'avoir à composer avec davantage de stress, surtout ces employés qui pourraient bien se trouver surchargés en raison de la pénurie de personnel bilingue.

Étant donné que le gouvernement fédéral a un intérêt direct à développer et maintenir les compétences linguistiques de ses employés, il y a également la question de savoir si les régions unilingues anglophones constituent les meilleurs endroits pour que les employés bilingues puissent développer et maintenir leurs compétences dans les deux langues officielles. Dans l'ensemble, toute tentative pour transférer les services du gouvernement fédéral à l'extérieur de la région de la capitale nationale au profit de régions unilingues, semblerait diamétralement opposée à l'orientation générale des politiques gouvernementales en matière de langues officielles.

Si le gouvernement est vraiment intéressé à offrir les meilleurs services possibles aux Canadiens partout au pays et à l'échelle internationale, cela ne fait aucun sens de déménager des bureaux à l'extérieur de régions bilingues, dans des régions du pays où les employés bilingues sont une denrée rare.

At the end of the day, our advice to the government regarding moving head offices of federal agencies into unilingual parts of the country would be "Don't do it?" for the reasons outlined in this brief.

[English]

**Senator Jaffer:** Thank you for your presentation. I have just read and heard what you have said with great interest. I will make no bones of it: I come from British Columbia and I am happy the CTC has come to our province, because we are a part of Canada, we need to belong, and we need agencies all across the country.

I imagine you represent PIPSC across the country?

**Ms. Demers:** I do.

**Senator Jaffer:** I have been asking this next question to many witnesses; I think you are the perfect one to answer it. What does your organization do to help people become bilingual in B.C.?

**Ms. Demers:** The institute is a union. It has a policy on official languages, which you have in your brief as an annex. The institute recognizes the obligation of the government to provide some form of language training, not only to give lip service to the fact that they should be giving language training to employees in order to meet language requirements. We also recognize a certain ownership on behalf of the members that we represent who choose to work in the federal public service.

It is commonly known that for 30 years we have had similar types of official languages policies in the federal public service but that they were not applied with rigour. Many people occupied bilingual positions after having received language training time and time again but without meeting the language requirements. This situation was generally tolerated and accepted.

It was only in 2004 that Ms. Robillard presented changes to the application of the policies on official languages in the federal public service and decided that they would be more stringent in the application of those policies.

We encourage our members to learn the second language and maintain proficiency in that language. We also encourage the government to stay with its 2004 commitment, which was twofold. First, every new public servant who would come to work for the public service would have as part of his or her developmental plan an opportunity to develop the competency of a second language to the same extent as other competencies required in their jobs. In addition, there would be more money made available for language training in the federal public service in order to meet the requirements of the newly revamped policies and the application of those policies.

En fin de compte, nous disons au gouvernement que tout projet de déménager les bureaux des organismes fédéraux à l'extérieur d'Ottawa et dans des parties unilingues du pays, ne semble pas une bonne idée, pour toutes les raisons énoncées dans le rapport précité.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Merci pour votre exposé. Je viens tout juste de lire votre mémoire et j'ai entendu ce que vous avez dit avec beaucoup d'intérêt. Je serai franche avec vous : je viens de la Colombie-Britannique et je suis heureuse que la CCT ait déménagé dans notre province, car puisque nous faisons partie du Canada, nous devons avoir le sentiment d'appartenance et nous avons besoin d'organismes partout au pays.

J'imagine que vous représentez l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada partout au pays?

**Mme Demers :** Oui.

**Le sénateur Jaffer :** Je vais vous poser une question que j'ai posée à de nombreux témoins; je pense que vous êtes la personne la mieux placée pour y répondre. Que fait votre organisation pour aider les gens à devenir bilingues en Colombie-Britannique?

**Mme Demers :** L'Institut est un syndicat. Il a une politique sur les langues officielles, que nous avons annexée à notre mémoire. L'Institut reconnaît l'obligation du gouvernement d'offrir une certaine formation linguistique, pas seulement pour la forme étant donné qu'il doit offrir une formation linguistique aux employés afin qu'ils satisfassent aux exigences linguistiques. Nous reconnaissons par ailleurs que les membres que nous représentons et qui choisissent de travailler dans la fonction publique doivent faire preuve d'un certain engagement.

Tout le monde sait que pendant 30 ans nous avons eu le même genre de politiques en matière de langues officielles dans la fonction publique, mais qu'elles n'étaient pas appliquées avec rigueur. Bien des gens occupaient des postes bilingues après avoir reçu à plusieurs reprises une formation linguistique, sans toutefois répondre aux exigences linguistiques. Cette situation était de façon générale tolérée et acceptée.

Ce n'est qu'en 2004 que Mme Robillard a présenté des changements à l'application des politiques sur les langues officielles dans la fonction publique et qu'elle a décidé que ces politiques seraient appliquées de façon plus rigoureuse.

Nous encourageons nos membres à apprendre la langue seconde et à maintenir leurs compétences dans cette langue. Nous encourageons également le gouvernement à maintenir son engagement de 2004, qui était double. D'abord, tous les nouveaux employés de la fonction publique doivent avoir la possibilité, dans leur plan de perfectionnement, d'acquérir des compétences dans une langue seconde, dans la mesure où ces compétences sont exigées par leur emploi. Par ailleurs, le gouvernement s'est engagé à investir davantage dans la formation linguistique dans la fonction publique afin de répondre aux nouvelles politiques et à leur application.



We encourage our members to learn the second language and to learn it early on in their careers. We are like pit bulls to the federal government in encouraging them to do this.

[Translation]

We would encourage it to make available the financial and human resources required to provide language training for public servants.

[English]

**Senator Jaffer:** I am pleased to hear that. I am sure you are in touch with your members regularly, as am I. My colleagues here and in B.C. will tell you that there is a great thirst to learn the language in B.C. However, it is difficult for your members to learn French, and I will ask the chair to have someone come and speak to us in this regard. The seven- or eight-month training program that is provided in Ottawa is not provided in Vancouver, and there are many other things not provided to your members. It is not that your members do not want to learn the language. It is a concern that it is not made accessible.

As you are advocating here, I am sure you will advocate for your members in B.C. to ensure they will also have access to French-language training. We are a part of Canada and we need to have agencies in our province as well. I am very concerned with your presentation, because I do want more agencies to come to my province.

**Ms. Demers:** There is quite a distinction between, for example, the transfer of Veterans Affairs to Charlottetown and the transfer of the Canadian Tourism Commission to Vancouver. Vancouver is not a city where the economy needs a boost and the presence of 100 federal employees will create that boost. That is not the kind of landscape you have in Vancouver. In Charlottetown, there was a great need to provide jobs for the younger generation that was fleeing the province. We have to make a distinction here on relevance.

I am not saying that it is not good to decentralize some of these institutions, agencies and departments. I am saying that if you want to meet the official languages requirements, it is not a good idea, because there is not a pool of people out there to meet those requirements.

**Senator Jaffer:** We could keep on talking and I should not hog the floor, but I am concerned. When you say "unilingual," there is not a province in the West that is not unilingual, as far as I know. With the greatest of respect, if I am hearing you correctly, you are saying that no agencies should move to the West because they are all unilingual. I am saying that we should change that and help people to become bilingual rather than stay unilingual. We may

Nous encourageons nos membres à apprendre la langue seconde et à le faire tôt au cours de leur carrière. Nous sommes en quelque sorte des pit bulls qui encouragent le gouvernement fédéral à faire cela.

[Français]

Nous l'encourageons à délier les cordons de la bourse et à rendre disponibles les ressources financières et humaines nécessaires à la formation linguistique des fonctionnaires.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Je suis heureuse de vous l'entendre dire. Je suis certaine que vous communiquez régulièrement avec vos membres, comme je le fais. Mes collègues, ici et en Colombie-Britannique, vous diront que les gens de la Colombie-Britannique ont une grande soif d'apprendre la langue. Il est cependant difficile pour vos membres d'apprendre le français, et je demanderai à la présidente d'inviter quelqu'un à venir nous en parler. Le programme de formation de sept ou huit mois qui est offert ici à Ottawa n'est pas offert à Vancouver, et il y a bien d'autres choses qui ne sont pas offertes à vos membres. Ce n'est pas que vos membres ne veulent pas apprendre la langue. Le problème c'est plutôt que les cours ne sont pas accessibles.

Comme vous le faites ici, je suis certaine que vous demanderez que vos membres en Colombie-Britannique aient eux aussi accès à une formation de français langue seconde. Nous faisons partie du Canada et nous avons besoin d'avoir des organismes dans notre province également. Ce que vous avez dit dans votre exposé me préoccupe énormément, car je veux qu'un plus grand nombre d'organismes viennent s'installer dans ma province.

**Mme Demers :** Il y a une grande différence, par exemple, entre le transfert des Affaires des anciens combattants à Charlottetown et le transfert de la Commission canadienne du tourisme à Vancouver. Vancouver n'est pas une ville dont l'économie a besoin d'être relancée et qui a besoin de la présence de 100 employés fédéraux pour créer cette relance. Ce n'est pas le genre de situation que l'on retrouve à Vancouver. À Charlottetown, il était absolument nécessaire d'offrir des emplois aux jeunes qui quittaient la province. Nous devons faire une distinction entre les deux.

Je ne dis pas que ce n'est pas une bonne chose de décentraliser un certain nombre de ces institutions, organismes et ministères. Je dis que si l'on veut répondre aux exigences en matière de langues officielles, ce n'est pas une bonne idée, car il n'existe pas à Vancouver un bassin de population pour répondre à ces exigences.

**Le sénateur Jaffer :** Nous pourrions continuer à parler et je ne devrais pas monopoliser le débat, mais je suis préoccupée. Lorsque vous dites « unilingue », il n'y a pas une province dans l'Ouest qui est unilingue, pour autant que je sache. Avec tout le respect que je vous dois, si je vous ai bien compris, vous dites qu'aucune agence ne devrait déménager dans les provinces de l'Ouest car elles sont toutes unilingues. Je dis que nous devrions



not have the issue of wanting hundreds of jobs, but we do want to be part of Canada and we want to have you come and work in our province. We will continue this discussion another time.

[Translation]

**Senator Tardif:** I would like to continue along the same lines as Senator Jaffer. You say that if we are to comply with the Official Languages Act, particularly part V on the language of work, it is not a good idea to relocate agency headquarters from a bilingual region to a unilingual region.

However, if we were to add a regulation providing that any relocation of a federal agency head office must be to a designated bilingual region, in terms of obligations, would that alleviate some of your concerns?

When we went to Vancouver, we discuss the fact that the Canadian Tourism Commission had chosen to offer its employees a bilingual work place, but that 80 per cent of employees who did not move from Ottawa, the Official Languages Act did not apply.

The commission hired 19 employees who were relocated from Ottawa and 60 other employees on site in Vancouver. Under the Official Languages Act, the relocated group is entitled to rights whereas the other 80 per cent group is not. This has made the situation very difficult to manage. That is why the Canadian Tourism Commission chose to have a bilingual work environment. It also recommended that from that point on, following the move of the head office, the work environment had to be bilingual.

Do you think that if we adopted this type of regulations it could work?

**Ms. Demers:** If we can ensure that services can be provided in both official languages and that staff may work in the official language of their choice, then there is no problem because those are the two prerequisites under the Official Languages Act with respect to the public service.

Now, I will give you another example of the situation where an agency moved outside of the national capital region or was established based on an entity which was previously located here. I am referring to the Canadian Space Agency, now located in Saint-Hubert. I recall that there was quite an outcry when this agency was moved. I was just there last week and I met with members that work there and whom I represent. Saint-Hubert is not a region that is designated bilingual, but the language of work in the area of "space" is English. So, because of a pool of people in the greater metropolitan area meeting the necessary language requirements to fill these bilingual positions, it is not a problem

changer cela et aider les gens à devenir bilingues plutôt que de rester unilingues. Nous n'avons peut-être pas le problème d'une pénurie d'emplois, mais nous voulons faire partie du Canada et nous voulons que vous veniez travailler dans notre province. Nous allons poursuivre cette discussion à un autre moment.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** J'aimerais poursuivre la discussion initiée par madame le sénateur Jaffer. Vous dites que si on veut respecter la Loi sur les langues officielles, surtout la partie V portant sur la langue de travail, il n'est pas souhaitable de relocaliser un siège social d'une région bilingue à une région unilingue.

Cependant, si on ajoutait un règlement faisant en sorte que tout déménagement de siège social d'une institution fédérale se fasse dans une région désignée bilingue, est-ce que sur le plan des obligations, cela éliminerait les inquiétudes dont vous nous avez fait part?

Lors de notre visite à Vancouver, nous avons discuté du fait que la Commission canadienne du tourisme avait choisi d'offrir un milieu de travail bilingue à ses employés, mais que pour les 80 p. 100 d'employés qui n'ont pas déménagé d'Ottawa, la Loi sur les langues officielles ne s'appliquait pas.

La Commission a embauché 19 employés qui sont déménagés d'Ottawa et une soixantaine d'autres employés embauchés sur place à Vancouver. Selon la Loi sur les langues officielles, le groupe d'employés relocalisés a des droits tandis que le groupe des 80 p. 100 n'en a pas. Tout cela fait en sorte qu'il devient très difficile de gérer la situation. C'est pourquoi la Commission canadienne du tourisme a choisi d'offrir un milieu de travail bilingue. Elle a ensuite recommandé que dorénavant, suite à un déménagement de siège social, il fallait offrir un milieu de travail bilingue.

Pensez-vous que si on adoptait un tel règlement qui encadrerait cette décision, cela pourrait fonctionner?

**Mme Demers :** Si on peut s'assurer que les services peuvent être donnés dans les deux langues officielles et que les employés peuvent travailler dans la langue officielle de leur choix, à ce moment il n'y a pas de problème parce que ce sont là les deux prérequis de la Loi sur les langues officielles en ce qui concerne la fonction publique.

Maintenant, je vais vous donner un autre exemple de situation où une agence a déménagé à l'extérieur de la région de la capitale nationale ou a été constituée à partir d'une entité qui était ici avant; il s'agit de l'Agence spatiale canadienne, maintenant installée à Saint-Hubert. Je me souviens du tollé quand cette agence avait déménagé. Je m'y suis rendue la semaine dernière et j'ai rencontré les membres que je représente qui y travaillent. Saint-Hubert n'est pas une région désignée bilingue, mais la langue de travail de tout ce qui s'appelle « espace », « spatial » ou « intergalactique », c'est l'anglais. Donc, à cause du bassin de population dans la grande région métropolitaine, qui satisfait aux

for the Canadian Space Agency to be in a unilingual region or one which is not designated bilingual. Because of its proximity to a qualified pool, the agency is able to fill its positions.

That is not the case in Vancouver. In fact, in Vancouver and in Western Canada, English and Cantonese as official languages would probably better suit the area residents. That being said, the commission's mission is to serve the country as a whole in the area of tourism, not only Western Canada.

**Senator Tardif:** I think it should also be stated that there is an active francophone community in Vancouver. It could be an opportunity to better promote French in Vancouver and in the region and to enhance the vitality of this francophone community. So, if the jobs being offered can serve to reach out to French speaking members, newcomers, immigrants or francophones who have been living in Vancouver for a number of years, it opens up additional options.

I am trying to understand, somewhat like Senator Jaffer said, when we consider moves to other countries and the decentralisation of federal government services, whether there may be a way to ensure compliance with the Official Languages Act, perhaps through the adoption of certain regulations, guidelines or enforcement measures. I agree with you on the fact that it cannot be done on a temporary or case by case basis. But if we could create regulations which would clearly identify the application of these measures, could it work?

**Ms. Demers:** I have no objection, if the regulations enable us to reach our goals. However, based on the figures I was given, and anyone can make a mistake, but based on what I have been told, 2 per cent of the federal public service in Vancouver in British Columbia is francophone. As far as I am concerned it is a "pool" issue. You say that the bilingual or francophone population is very much alive and active, and I believe you. But is it large enough to meet the needs of the Canadian Tourism Commission? I do not know.

**The Chairman:** We were told that francophones account for 2 per cent of the population of Vancouver. Maybe we should start by looking at how to identify this 2 per cent, how is it measured, what type of statistics are we using? Because there is no doubt that when we go there, and various committees have been going there on numerous occasions, there is a pool of people who speak French. There is also a pool of people who want to learn Canada's second official language.

I think these factors have to be taken into consideration so that we can see what can be done to improve these moves. In our opinion both official languages apply throughout Canada, not only in Ottawa, but also in Vancouver. Especially when people over there want to learn a language and speak it.

exigences linguistiques nécessaires pour pouvoir doter ces postes sur une base bilingue, ce n'est pas un problème d'avoir l'Agence spatiale dans une région unilingue ou une région non désignée bilingue. Ils sont à proximité d'un bassin de population qui leur permet de doter leurs postes.

Ce n'est pas le cas à Vancouver. En fait, à Vancouver ou dans l'Ouest, ce serait plus accommodant pour la population environnante d'avoir l'anglais et le cantonnais, par exemple, comme langues officielles. Par contre, la mission de la commission, c'est de desservir l'ensemble du pays en matière de tourisme, pas seulement l'Ouest.

**Le sénateur Tardif :** Je crois qu'il faut aussi reconnaître qu'il y a une communauté francophone à Vancouver qui est assez dynamique. Cela peut représenter l'occasion de faire davantage la promotion du français à Vancouver et dans la région et d'appuyer la vitalité de cette communauté francophone. Alors si, dans les emplois offerts, on peut aller chercher des membres qui parlent français, des nouveaux arrivés, des immigrants ou des francophones qui sont depuis plusieurs années à Vancouver, cela offre davantage de possibilités.

J'essaie de voir, un peu comme le sénateur Jaffer le disait, si on considère des déménagements dans d'autres villes, si on voit une décentralisation des services du gouvernement fédéral, s'il n'y a pas moyen, si on adopte les règlements nécessaires, si on encadre ou si on met des mesures d'application nécessaires, d'assurer quand même le respect de la Loi sur les langues officielles. Je suis d'accord avec vous sur le fait qu'on ne puisse pas le faire de façon temporaire ou au cas par cas. Mais si on pouvait mettre sur pied un règlement qui identifierait clairement l'application de cela, est-ce que cela pourrait fonctionner?

**Mme Demers :** Je n'ai aucune objection, si on peut avec le règlement atteindre les objectifs. Par contre, avec les chiffres qu'on m'a donnés, et tout le monde peut se tromper, mais d'après ce qu'on me dit, 2 p. 100 de la population de la fonction publique fédérale en Colombie-Britannique est francophone. Pour moi, c'est une question de bassin. Vous dites que la population bilingue ou francophone est très vibrante et très active et je vous crois. Mais est-ce qu'elle est suffisamment grande pour satisfaire les besoins de la Commission canadienne du tourisme? Je ne sais pas.

**La présidente :** On nous dit qu'il y a à Vancouver 2 p. 100 de francophones, à titre d'exemple. Est-ce qu'on ne pourrait pas commencer à regarder comment on identifie ce 2 p. 100, de quelle façon on mesure, quel genre de statistiques nous utilisons? Car il n'y a aucun doute que lorsqu'on se rend là-bas, et cela fait quelquefois que nos divers comités s'y rendent, il y a un bassin de personnes qui parlent français. Il y a un bassin de personnes qui veulent apprendre aussi la deuxième langue officielle du Canada.

Je pense qu'il faut prendre ces facteurs en considération et voir de quelle façon on peut mieux arriver à déménager. Les deux langues officielles, à notre avis, s'appliquent au Canada, pas uniquement à Ottawa. C'est aussi à Vancouver. Encore et surtout lorsque les gens là-bas veulent l'apprendre et le parler.

**Senator Murray:** Based on the figures we were given during our stay in Vancouver, there are 58,000 francophones in B.C. and also 200,000 people, more or less, who can speak French. I don't know if you have different figures than ours. We were unable to double check them.

**Ms. Demers:** I understand. What I was saying was that francophones account for 2 per cent of the federal public service in British Columbia. I was not referring to the general public but to the public service. Francophone public servants account for 2 per cent of the public service in British Columbia.

[English]

**Senator Murray:** Do you use the terms "francophone" and "bilingual" interchangeably? I see what you said. I was following the point you made when you were talking about the CTC.

[Translation]

It probably had to recruit a considerable number of bilingual employees within a market that does not really have many. You are not in a position to know exactly how many of these employees were available in Vancouver, however, it is worth knowing that only 2 per cent of the federal public service is francophone.

[English]

Are you using those two terms interchangeably? You do recognize that there is the odd Anglo who can speak French?

**Ms. Demers:** I realize that, but I was referring to francophones specifically. Those who moved from Ottawa to Vancouver were bilingual. You say 19; I had 21.

**Senator Murray:** I took the occasion while I was in Vancouver to talk to some people who are public servants. I came away — and this I think supports what you were saying earlier — with the strong impression that government has not been fair to those people when it comes to the opportunity to take language training and to learn the second language. If you are as far away as Vancouver and you are, for example, a middle-level public servant who aspires either to become a higher level public servant or just to work in Ottawa, or in Montreal, or in some bilingual region, the opportunities that you are given to learn French are not very generous. The money has to come out of the department itself, the departmental budget, perhaps the office budget. Getting time off to do it is extremely difficult, especially in small offices, and so on. I heard all of this while I was there. It occurs to me that we who take these things for granted are not being fair to people at that distance. We are not giving them full opportunity to pursue careers to the fullest in the Canadian public service. This is something that we better get back on one of these days with the appropriate people in the government.

**Le sénateur Murray :** Selon les chiffres qu'on nous a fournis lors de notre séjour à Vancouver, il y a en Colombie-Britannique 58 000 francophones, mais aussi 200 000 personnes, plus ou moins, qui savent parler le français. Je ne sais pas si vous avez des chiffres différents. On n'était pas en mesure de vérifier ces chiffres.

**Mme Demers :** Je comprends. Ce que je vous disais, c'était que la population francophone au sein la fonction publique fédérale en Colombie-Britannique était de 2 p. 100. Je ne parle pas de la population générale. Je parle de la population de la fonction publique. Les fonctionnaires fédéraux francophones en Colombie-Britannique sont de l'ordre de 2 p. 100.

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** Utilisez-vous les mots « francophone » et « bilingue » de façon interchangeable? Je vois ce que vous avez dit. J'ai suivi ce que vous disiez lorsque vous parliez de la Commission canadienne du tourisme.

[Français]

Elle a probablement dû recruter un nombre considérable d'employés bilingues dans un marché où il n'y en avait vraiment pas beaucoup. Vous n'êtes pas en mesure de savoir précisément combien de tels employés étaient disponibles à Vancouver, cependant, il vaut la peine de noter que seulement 2 p. 100 de la fonction publique fédérale est francophone.

[Traduction]

Est-ce que vous utilisez ces deux termes de façon interchangeable? Vous reconnaissez qu'il y a parfois un anglophone qui peut parler le français?

**Mme Demers :** Je le sais, mais je faisais allusion spécifiquement aux francophones. Ceux qui ont déménagé d'Ottawa à Vancouver étaient bilingues. Vous dites qu'il y en avait 19; je crois que c'était 21.

**Le sénateur Murray :** Lorsque j'étais à Vancouver, j'en ai profité pour parler à des fonctionnaires. J'ai eu la nette impression — et je pense que cela appuie ce que vous disiez précédemment — que le gouvernement n'a pas été juste envers ces gens pour ce qui est de leur donner l'occasion d'apprendre la langue seconde et d'avoir une formation linguistique. Lorsqu'on vit aussi loin qu'à Vancouver et qu'on est, par exemple, un cadre intermédiaire dans la fonction publique qui aspire à un poste supérieur ou tout simplement à venir travailler à Ottawa ou à Montréal ou encore dans une région bilingue, on n'a pas beaucoup l'occasion d'apprendre le français. Les fonds doivent venir du ministère, du budget du ministère, et peut-être du budget du bureau. Il est extrêmement difficile de se faire accorder des congés, particulièrement dans les petits bureaux, pour suivre des cours de langue. C'est ce qu'on m'a dit lorsque j'étais là-bas. Je me rends compte que lorsque nous tenons toutes ces choses pour acquises, ce n'est pas juste pour ceux qui vivent là-bas. Nous ne leur donnons pas pleinement la possibilité de poursuivre une carrière dans la fonction publique canadienne. Nous devrions revenir sur cette question un de ces jours et en parler aux responsables au sein du gouvernement.



**Ms. Demers:** I agree.

[Translation]

**Senator Comeau:** In your presentation, madam, on page 6 you state:

From the perspective of official languages, we do not believe that either the Canadian public as a whole or federal government employees are likely to be well-served by relocations of government head offices, [...]

So you are not that thrilled with the idea of moving head offices.

**Ms. Demers:** When it comes to official languages.

**Senator Comeau:** You end by adding, "to unilingual regions." I think that was raised earlier by Senator Tardif. At the end of the day, Canada is a country with two official languages. It is up to the federal government to promote, demonstrate and encourage this concept of two official languages. If the federal government states that it does not want to move some services to unilingual regions, I think that actually goes against the values of linguistic duality in this country. If we say that we cannot move services away from Ottawa because there are not enough francophones in a given region, I think we are undermining the concept of linguistic duality in Canada. I do not know what the answer is, but I think that it does not involve refusing to move head offices.

I believe that we should be able to find a way to perhaps not move the entire office, the entire head office, but maybe do so in stages. Refusing to move federal services to unilingual region destroys the very concept of a country with two official languages. I know Canada is not bilingual. I am not going anywhere, but it is a country with two official languages.

**Ms. Demers:** You are absolutely right. My comment would still stand if we were considering moving the Canadian Tourism Commission to Chicoutimi, for instance.

**Senator Comeau:** Absolutely!

**Ms. Demers:** It is strictly based on the potential to meet the language requirements called for under the act and by the government. Of course, there could be many options. We could designate other regions as bilingual. However, it is based on existing population. When we designate a region is bilingual, it is because there is enough of a pool there.

**Senator Comeau:** You have just given a perfect example as to why we should try to find ways to this, how could we move, for instance the Canadian Tourism Commission to Chicoutimi? If we had done that 30 or 40 years ago, the people of Chicoutimi might have realized that there were francophones outside of Chicoutimi,

**Mme Demers :** Je suis d'accord.

[Français]

**Le sénateur Comeau :** Dans votre présentation, madame, à la page 6, on lit :

Dans la perspective des langues officielles, nous ne croyons pas que le public canadien dans son ensemble ou les fonctionnaires fédéraux seront somme toute bien servis par le déménagement des administrations centrales à l'extérieur de la région de la capitale nationale, [...]

Donc vous n'êtes pas tellement attirée par le concept de déménager des sièges sociaux.

**Mme Demers :** En matière de langues officielles.

**Le sénateur Comeau :** Vous terminez en disant : « ... surtout lorsque ces déménagements se font dans des régions unilingues. » Je pense que cela a été soulevé par le sénateur Tardif. En fin de compte, le Canada est un pays qui a deux langues officielles. C'est au gouvernement fédéral de promouvoir, de démontrer et d'encourager ce concept de deux langues officielles. Si le gouvernement fédéral dit qu'il ne veut pas déménager certains services dans des régions unilingues, je pense que nous sommes en train de démolir la valeur de ce pays où il y a une dualité linguistique. Si on dit que nous ne pouvons pas déménager un service en dehors d'Ottawa parce que c'est une région où il n'y a pas assez de francophones, je pense qu'on détruit un peu le concept de la dualité linguistique canadienne. Je ne sais pas quelle est la réponse à ce moment, mais je ne pense pas que la réponse soit de dire non à un déménagement d'un siège social.

D'après moi, on devrait pouvoir trouver un moyen par lequel on pourrait déménager peut-être pas tout le service, peut-être pas tout le siège social et peut-être par étapes. Le concept de dire non au déménagement des services fédéraux dans une région unilingue, par le fait même, détruit le concept d'un Canada avec deux langues officielles. Je sais que le Canada n'est pas bilingue. Je ne vais pas m'en aller, mais c'est un pays avec deux langues officielles.

**Mme Demers :** Vous avez absolument raison. Mon commentaire s'appliquerait de la même façon si on parlait de déménager la Commission canadienne du tourisme à Chicoutimi par exemple.

**Le sénateur Comeau :** Absolument!

**Mme Demers :** Il est strictement basé sur le potentiel de rencontrer les exigences linguistiques requises par la loi et par le gouvernement. Maintenant, c'est sûr qu'il y a toutes sortes de moyens dont on pourrait se doter. On pourrait désigner bilingues d'autres régions. Cependant, c'est basé sur la population existante. Quand on désigne une région bilingue, c'est parce qu'il y a un bassin de population suffisant.

**Le sénateur Comeau :** Vous avez soulevé le parfait exemple de pourquoi nous devrions essayer de trouver des moyens de le faire. Comment on pourrait déménager, par exemple, la Commission canadienne du tourisme à Chicoutimi? Si on avait déménagé les services à Chicoutimi, il y a 30 ou 40 ans, les gens de Chicoutimi se

that there are some throughout Canada, and that Canada is a country with two official languages. The citizens of Chicoutimi probably would have had a different view of Canada. It was not done 30 years ago. Perhaps now is the right time to do this, so that people may realize that Canada is a country with two official languages. We need to find the means to do this.

Give us the means to meet the needs of people who want to send their children to French or English schools, depending. There may be ways to do so rather than to say "Let us keep head offices in Ottawa and forget about the other regions, except for bilingual regions." The only bilingual regions in Canada, aside from Ottawa, maybe in New Brunswick, as for the rest of Canada, forget about it. People are unilingual.

**Senator Champagne:** There are a few of us living in Montreal —

**Ms. Demers:** Yes, and many people throughout Quebec.

**Senator Comeau:** Help us to find a way to show people in unilingual regions that this country does have two official languages. It is true that more Cantonese than French is being spoken in British Columbia, but that does not change in any way the fact that Canada is a country with two official languages.

**Senator Champagne:** I would like to take you slightly off track, but not that far off really. I am going to take you to truly bilingual regions where there are people who depend on your organization, on employees who are nominally bilingual and yet receive bonuses to being able to work in both languages. Earlier on you said that these people may improve their knowledge of the other official language through government's sponsored courses or by osmosis because they are living in an environment where both languages are being spoken. Despite all that, when you do an audit of the situation, you realize that the level of bilingualism leaves much to be desired. Is this due to the quality of courses offered by government? Is it due to a sort of "couldn't give a damn" attitude the people say "Well, I am considered bilingual, I get my bonus, why bother." May be it is a bit of everything. I would like your opinion on that.

**Ms. Demers:** It cannot be said that most federal officials in bilingual positions meet official language requirements. There are still many unilingual positions in the public service, throughout the country, even in bilingual regions that are designated bilingual.

Bilingualism is required for supervisory positions, for direct service to the public in both official languages in regions that are designated as bilingual. There is a long list of bilingual designated areas throughout Quebec and elsewhere in the country: New Brunswick, the National Capital Region, some regions in Montreal, Sherbrooke and other parts of Quebec. Most of the people working in the Prairies, British Columbia, and Atlantic

seraient peut-être rendu compte qu'il y avait des francophones à l'extérieur de Chicoutimi, qu'il y en avait un peu partout au Canada, et que le Canada est un pays avec deux langues officielles. Les citoyens de Chicoutimi auraient possiblement eu une vue différente du Canada. On ne l'a pas fait il y a 30 ans. Ce serait peut-être le moment de le faire aujourd'hui pour que les gens voient que le Canada est un pays avec deux langues officielles. Il faut se trouver des moyens de le faire.

Donnez-nous des moyens par lesquels on pourrait répondre aux exigences des gens qui veulent que leurs enfants puissent aller à l'école française ou anglaise, selon le cas. Il y a peut-être des moyens de le faire plutôt que de dire : « Gardons nos sièges sociaux à Ottawa et oublions les autres régions, sauf les régions bilingues. » Les seules régions bilingues au Canada, autres qu'Ottawa, se trouvent peut-être au Nouveau-Brunswick. Le reste du Canada, oubliez-le parce que vous êtes tous unilingues.

**Le sénateur Champagne :** Nous sommes quelques-uns à Montréal...

**Mme Demers :** Oui, il y a une longue liste au Québec.

**Le sénateur Comeau :** Aidez-nous à trouver des moyens de montrer aux gens des régions unilingues que ce pays a deux langues officielles. C'est vrai qu'il y a plus de cantonnais que de français en Colombie-Britannique, mais cela ne change aucunement le fait que le Canada est un pays avec deux langues officielles.

**Le sénateur Champagne :** Je vais vous emmener un petit peu à côté de la voie qui a été tracée, mais pas tellement. Je vais vous emmener vraiment dans les régions bilingues où il y a des gens qui dépendent de votre organisation, qui sont sensément considérés comme des employés bilingues et qui ont quand même un supplément de salaire s'ils peuvent travailler dans les deux langues. Vous disiez tout à l'heure que ces gens peuvent améliorer leurs connaissances de l'autre langue, que ce soit par les cours offerts par le gouvernement ou par osmose parce qu'ils sont dans un environnement où les deux langues sont parlées. Malgré cela, quand vous faites des vérifications, le soi-disant bilinguisme n'est pas toujours au rendez-vous. Cette lacune, selon vous, vient-elle de la qualité des cours offerts par le gouvernement? Vient-elle d'une sorte de « je-m'en-foutisme » de la personne qui se dit : « Moi, je suis considérée comme bilingue, j'ai mon supplément de salaire, pourquoi je ferais d'autres efforts? » C'est peut-être un peu de tout cela. J'aimerais votre avis là-dessus.

**Mme Demers :** Ce n'est pas une majorité de fonctionnaires fédéraux qui rencontrent les exigences des deux langues officielles et qui occupent des postes bilingues. Il y a encore beaucoup de postes unilingues dans la fonction publique, d'un bout à l'autre du pays, même dans les régions désignées bilingues.

Là où on exige le bilinguisme, c'est quand on fait la supervision d'employés ou quand on donne un service direct à la population dans les deux langues officielles dans les régions désignées bilingues. Il y a toute une liste de régions désignées bilingues au Québec et ailleurs au pays : le Nouveau-Brunswick, la région de la capitale nationale, certaines régions de Montréal, de Sherbrooke et d'autres régions du Québec. Les gens qui travaillent dans les



regions are unilingual and do not have to meet second official language requirement, even though they work for the federal government, even though the country is bilingual and even though we have a flawed language training program within the federal government.

However, as soon as you want to move up the ranks, if you are dealing with, for example, regional directors, there is increasing pressure on you to meet the official languages requirements, everywhere in Canada.

**Senator Champagne:** We recently heard about Air Canada employees, who along with West Jet and other airlines staff, will have to provide the same services in both languages. Someone made the comment: "Yes, but what about all the anglophones in Western Canada who are going to lose their jobs?" My response to that is: "Could a unilingual francophone have held the same position?"

**Ms. Demers:** No.

**Senator Champagne:** And that is when I get a little aggressive. I do not understand how public servants who have had the benefit of taking French classes for so many years still cannot speak French properly, and have trouble providing services in their clients' language.

Despite all this, there has been a fuss made about the CTC being relocated to Vancouver where the pool of francophones is smaller. But would they hire a unilingual francophone in Vancouver and have them work for you? That is my question.

**Ms. Demers:** No. Obviously, they would not.

**Senator Champagne:** And yet, in Montreal, you will probably find a unilingual anglophone working in a federal government office. That makes me wonder about how the Official Languages Act is being enforced, even when it is the Government of Canada.

**Ms. Demers:** If the implementation of official languages policies had not been lax over the past 30 years, we would not be in the situation we find ourselves today. Had the policies been enforced to the letter, I can guarantee you that there would be far more bilingual people today than there actually are. The concerns anglophones have about bilingual positions are the same concerns francophones in Montreal have. They serve a French-speaking public and yet must be bilingual. They are just as concerned as anglophones elsewhere in the country about the implementation of the both official languages and the obligation to meet that requirement.

This is not a matter for francophones, it is an issue for unilingual people. Whether they be francophones or anglophones, they have an obligation to learn the second language.

Prairies, en Colombie-Britannique, dans l'Atlantique, pour la plupart, sont des personnes unilingues qui n'ont pas l'obligation de rencontrer l'exigence de la deuxième langue officielle, même s'ils travaillent au gouvernement fédéral, même si le pays est bilingue et même si on a un programme boiteux de formation linguistique au gouvernement fédéral.

Par contre, à partir du moment où on veut accéder à un poste de plus haut niveau, si on a des interactions, par exemple, avec des directeurs régionaux, à ce moment, il y a de plus en plus d'exigences pour que ces gens rencontrent les exigences linguistiques des deux langues partout au Canada.

**Le sénateur Champagne :** On a récemment entendu parler des employés d'Air Canada qui devront offrir les mêmes services dans les deux langues, que ce soit sur West Jet ou autres. Quelqu'un a dit : « Oui, mais vous rendez-vous compte de tous les anglophones de l'Ouest qui vont perdre leur emploi? » Ma réaction a été tout simplement de me demander : « Est-ce qu'il y a un unilingue francophone qui aurait pu avoir le même poste? »

**Mme Demers :** Non.

**Le sénateur Champagne :** C'est là que je deviens un peu aggressive. Je comprends mal que vous ayez des fonctionnaires qui ont pu bénéficier de ces cours de français pendant tant d'années, qui ne parlent toujours pas la langue correctement, et qui peuvent difficilement rendre un service dans la langue de leur client.

Malgré tout, on fait des histoires parce que, évidemment, la Commission a été démenagée à Vancouver, où il y a un bassin francophone qui est moindre. Mais est-ce qu'on va prendre un francophone unilingue à Vancouver et le placer à votre bureau? Je me pose la question.

**Mme Demers :** Non. C'est sûr que non.

**Le sénateur Champagne :** Pourtant, on trouverait peut-être à Montréal, dans un bureau du gouvernement fédéral, un unilingue anglophone. C'est une des choses qui me fait poser des questions sur l'application de la Loi sur les langues officielles, quand il s'agit du gouvernement du Canada.

**Mme Demers :** S'il n'y avait pas eu de laxisme dans l'application des politiques en matière de langues officielles depuis plus de 30 ans, on n'en serait pas là aujourd'hui. Si les politiques avaient été appliquées telles qu'elles avaient été écrites, je peux vous garantir que la population bilingue serait beaucoup plus grande aujourd'hui qu'elle ne l'est en réalité. Les préoccupations soulevées par les anglophones par rapport à des positions bilingues sont les mêmes soulevées par les francophones à Montréal qui desservent une population francophone, et qui doivent être bilingues. Ils sont aussi préoccupés par l'application des deux langues officielles et l'obligation de rencontrer cette exigence-là, autant que les anglophones ailleurs au pays.

Ce n'est pas une question de francophone, c'est une question d'unilingue. Qu'on soit francophone ou anglophone, il y a des obligations à apprendre la deuxième langue.



**Senator Champagne:** When we managed to convince our educational institutions that a student coming out of a Cégep must be bilingual in order to graduate, then we will have found a solution to the problem. But do not hold your breath.

**Senator Tardif:** Do you think that the Canadian Tourism Commission is fully meeting its obligations as far as the application of the Official Languages Act is concerned, and more specifically Part V?

**Ms. Demers:** I do not know. The commission moved a year ago. They had a lot of positions to fill, and I did not have the opportunity of checking which types of positions have been filled before coming here today. What I can tell you, and this in part explains my scepticism, is that when the CTC was here in Ottawa, they also fell short of fully meeting the language requirements.

I extrapolate by saying that the situation is probably at the very least the same if not worse since they moved to Vancouver.

**Senator Tardif:** Have any employees reported difficulties in using their preferred language?

**Ms. Demers:** No.

**Senator Tardif:** Staff in Vancouver told us they had drafted an action plan and had had quite a good assessment from the Commissioner of Official Languages. So, we will see.

I would like to come back to something. You lost about \$5 million in the recently announced cutbacks. I am referring to the \$5.76 million which was not used in the relocation from Ottawa to Vancouver. Could this money not be used for language training? Can you explain why this money was not used?

**Ms. Demers:** I do not know under which vote that money came. It is difficult for the federal government to transfer money from vote to another. I can confirm, however, that there is a glaring lack of financial resources for language training, not only at the Canadian Tourism Commission, but throughout the entire public service.

**Senator Robichaud:** You have said that there is a glaring lack of funding, so in your opinion, as long as this continues to be the case, you believe that it is not the time for relocation to regions not designated bilingual?

**Ms. Demers:** I think you are trying to put words into my mouth?

**Senator Robichaud:** No, not at all.

**Ms. Demers:** I am not against the relocation of a federal institution to any area of the country. My issue is that, in the department I represent, staff is entitled to express themselves in whichever language they choose and Canadians have the right to receive services in the language of their choosing in regions designated bilingual. Vancouver is not a region with a bilingual

**Le sénateur Champagne :** On aura trouvé une façon de résoudre le problème lorsqu'on aura convaincu tous nos systèmes d'éducation qu'un étudiant qui sort du cégep doit être bilingue pour avoir un diplôme. Espérons que ce sera demain la veille.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que vous estimez que la Commission canadienne du tourisme s'acquitte bien de ses responsabilités portant sur l'application de la loi sur les langues officielles, quant à la partie V?

**Mme Demers :** Je ne sais pas. La Commission a déménagé depuis un an. Ils ont dû doter beaucoup de postes, et avant de venir ici, je n'ai pas eu l'opportunité de valider la nature des postes qui ont été comblés. Ce que je peux vous dire, c'est ce qui explique en partie mon scepticisme, lorsqu'ils étaient ici à Ottawa, ils avaient également des lacunes pour rencontrer les exigences linguistiques à la Commission canadienne du tourisme.

J'extrapole en disant probablement que la situation est tout au moins la même ou pire depuis qu'ils sont à Vancouver.

**Le sénateur Tardif :** Aucun employé ne vous a fait part de difficultés quant à l'utilisation de la langue de leur choix?

**Mme Demers :** Non.

**Le sénateur Tardif :** Des gens de Vancouver nous ont dit qu'ils avaient complété un plan d'action et qu'ils avaient reçu une assez bonne évaluation de la commissaire aux langues officielles. On verra bien.

J'aimerais revenir cependant sur un point. Vous avez perdu environ cinq millions de dollars dans les coupures annoncées récemment. Des fonds non utilisés dans le déménagement d'Ottawa à Vancouver, il s'agit de 5,76 millions de dollars. Est-ce que ce montant ne pourrait pas être utilisé pour la formation linguistique? Est-ce que vous pouvez nous expliquer pourquoi cet argent n'a pas été utilisé?

**Mme Demers :** J'ignore à quelle ligne budgétaire appartenait cet argent. Il est difficile au gouvernement fédéral, surtout maintenant de transférer d'une ligne budgétaire à une autre des montants d'argent. Je peux vous dire par contre, qu'il y a un manque criant de ressources financières pour la formation linguistique, pas seulement à la Commission canadienne du tourisme mais à la grandeur de la fonction publique.

**Le sénateur Robichaud :** Tant que cette situation dure, vous dites qu'il y a un manque criant, vous maintenez toujours votre position, à savoir que ce n'est pas le temps de faire des déménagements dans des régions non désignées bilingues?

**Mme Demers :** Je pense que vous essayez de me faire dire des choses?

**Le sénateur Robichaud :** Non, pas du tout.

**Mme Demers :** Je ne suis pas contre le déménagement d'institution fédérale n'importe où au pays. Là où j'en suis, c'est que le ministère que je présente a le droit de s'exprimer dans la langue de son choix et que les Canadiens ont le droit de recevoir les services dans la langue de leur choix, dans les régions désignées bilingues. Vancouver n'est pas une région désignée bilingue. Et

designation. And no matter how cooperative the people involved in the relocation are, there are going to be huge challenges when it comes to rebuilding the commission in Vancouver and meeting obligations to provide services to the public in both official languages. That is my message. I am not against having federal agencies transferred elsewhere in the country. But as long as we continue to lack the tools and means whereby we can ensure that official languages are respected throughout the entire country, I will not be happy.

**Senator Robichaud:** I understand your position. In the last line of your presentation, you said "At the end of the day, our advice to any government contemplating moving head offices of federal agencies into unilingual parts of the country would be "Don't do it," for the reasons outlined through this brief."

**Ms. Demers:** Yes.

**Senator Robichaud:** You are talking about availability of funding for training?

**Ms. Demers:** Access to funding for training, the number of people who meet the language requirements at the place of work and availability of services in both official languages.

**Senator Robichaud:** If you had to give an assessment of funding levels for official languages, what would it be at this point in time?

**Ms. Demers:** What is my appraisal of the funding situation right now?

**Senator Robichaud:** Yes.

**Ms. Demers:** It is pitiful! Federal government departments and agencies have been attempting to do more with less for the past ten years. And the first thing to go is training, whether it is language training or any other type of training. When the purse strings are tightened and training budgets are cut, well then language training falls by the wayside. Departments hold "lunch and learn" sessions to learn French or English. If I were a complete novice in English, I do not think attending that sort of thing once or twice a week would help me develop my skills in the country's second language. They do not have the means to replace people in order to send them to language training, nor do they have the ongoing funding to support somebody learning a second language. What more can I say? They simply do not have the resources.

**Senator Robichaud:** Thank you.

**Senator Champagne:** I am going to play the devil's advocate and tell you that you are not entirely right about what you just said. I was very lucky on one occasion when I was coming home from a trip. One of my bags was lost on my way back home from Vancouver. And I was returning home from abroad I had to go through customs and have my suitcase cleared so that it could be sent to me. A tall and beautiful young lady approached me and said, "Madam, does speak French" because she had seen my name. She chatted with me for about 15 or 20 minutes in impeccable French. She was delighted to tell me she had just sat

malgré toute la bonne volonté de ceux qui sont impliqués dans cette relocalisation, le fait de rebâtir la Commission à Vancouver, il y aura certainement des défis énormes à rencontrer les obligations de rendre les services à la population dans les deux langues officielles. Là, est mon message. Je ne suis pas contre le transfert d'agence fédérale ailleurs au pays. Mais tant et aussi longtemps qu'on ne se sera pas doté des moyens et outils pour s'assurer que les langues officielles sont respectées dans le pays en entier, je m'opposerai.

**Le sénateur Robichaud :** Je comprends votre position. À la dernière ligne de votre présentation, vous dites: « En fin de compte nous disons à tout gouvernement qui envisage de démembrer des bureaux, des organismes fédéraux à l'extérieur d'Ottawa, dans des parties unilingues au pays, ne le faites pas, pour toutes les raisons énoncées auparavant ».

**Mme Demers :** Oui.

**Le sénateur Robichaud :** Il s'agit de disponibilité de fonds pour la formation?

**Mme Demers :** La disponibilité de fonds de formation, la disponibilité de gens qui rencontrent les exigences sur place et la disponibilité des services dans les deux langues officielles.

**Le sénateur Robichaud :** Si vous deviez évaluer la disponibilité des fonds pour les langues officielles, quel pourcentage croyez-vous qui soit en place présentement?

**Mme Demers :** Quel pourcentage des fonds est en place au moment où on se parle?

**Le sénateur Robichaud :** Oui.

**Mme Demers :** Moins que rien! Les ministères et agences du gouvernement fédéral sont sur une tangente de faire plus avec moins depuis 10 ans. L'élément premier qui disparaît toujours, c'est la formation. Que ce soit la formation linguistique ou toute autre forme de formation. Lorsqu'on ressert les cordons de la bourse et qu'on coupe les budgets de formation, alors elle disparaît. Les ministères vont faire des « lunch and learn » pour apprendre le français ou l'anglais. Si je n'avais aucune notion d'anglais, je ne suis pas certaine si dans un tel événement une fois par semaine ou deux, je développerais beaucoup d'habileté dans la deuxième langue du pays. Ils n'ont ni les moyens de remplacer les gens pour les envoyer en formation ni de payer sur une base continue pour que quelqu'un apprenne une langue seconde. Qu'est-ce que vous voulez que je vous dise? Les ressources n'y sont pas.

**Le sénateur Robichaud :** Merci, madame.

**Le sénateur Champagne :** Je me ferai l'avocat du diable et vous dire que vous n'avez pas complètement raison dans ce que vous venez de dire. J'ai vécu une occasion tout à fait fortuite, où je rentrais de voyage. J'arrivais à Vancouver, on a perdu une de mes valises. Comme je venais de l'étranger, j'ai dû aller à la douane, pour qu'on puisse par la suite dédouaner ma valise et me la faire parvenir. Je vois cette belle grande jeune fille qui m'approche et qui me dit : « Madame parle français » parce qu'elle avait vu mon nom. Elle m'a fait une conversation pendant 15 ou 20 minutes dans un français impeccable. Toute heureuse de me dire qu'elle

for her oral exam and would soon have to go back for her written exam. As it turns out, she had spent time in Chicoutimi taking French classes. The quality of this young woman's French was good enough to make many native speakers ashamed. So clearly, it depends on who you are dealing with.

The amount of time it takes to learn a second language depends on the individual, his or her ear, talent, and will to succeed. In light of this, it is not completely fair to lay all the blame on the government. I myself had a real life experience, with real people, of which I am extremely proud.

**Ms. Demers:** I have also met people like that, but I can assure you they are the exception to the rule.

**Senator Champagne:** You are in a better position to know this than I am.

**Ms. Demers:** There are very few opportunities nowadays to learn a second language.

**Senator Tardif:** I have always been concerned with protecting people's vested rights under the Official Languages Act and, if possible, having these rights extended to the whole country.

You indicated your agreement with Commissioner Fraser's remarks from a few weeks ago about the importance of adopting permanent regulations.

**Ms. Demers:** Yes.

**Senator Tardif:** Would adopting such regulations, especially concerning Part V and VII of the Official Languages Act, and perhaps even Part IV, not be a step in the right direction?

**Ms. Demers:** Yes.

**Senator Tardif:** In your opinion, is that a recommendation we could include in our report?

**Ms. Demers:** Absolutely.

**Senator Tardif:** In doing so, head offices would be relocated to unilingual regions only if such regulations are implemented and followed?

**Ms. Demers:** That is right.

**The Chairman:** Ms. Demers and Mr. Peirce, we would like to thank you for your presentation and for having agreed to answer our questions.

We will now be hearing from representatives from the Child Care Advocacy Association of Canada. The association believes the government's decision to scrap federal-provincial-territorial early learning and child care agreements will have major consequences nationwide and has asked to come and present on this issue.

venait de passer son examen oral et qu'elle devait retourner pour son examen écrit. On l'avait envoyée à Chicoutimi justement, pour le cours de français. Cette jeune femme parlait un français à faire honte à bien des gens dont c'est la langue maternelle. Je me dis donc que cela dépend des gens.

Le temps consacré à l'apprentissage dépend de la personne qui suit le cours, de son oreille, de son talent et de son désir de réussir. Il n'est pas tout à fait juste de condamner ce que fait le gouvernement dans ces cas. D'ailleurs, j'ai moi-même vécu l'expérience dans une situation réelle, avec des personnes réelles, et j'en suis très fière.

**Mme Demers :** J'ai aussi rencontré de telles personnes, mais elles sont les exceptions qui confirment la règle, je puis vous le garantir.

**Le sénateur Champagne :** Vous êtes mieux placée que moi pour le savoir.

**Mme Demers :** De nos jours, il existe très peu d'opportunités d'apprendre une langue seconde.

**Le sénateur Tardif :** Mon intérêt est toujours de protéger les droits acquis en vertu de la Loi sur les langues officielles et, si possible, d'étendre ces droits dans tout le pays.

Vous avez affirmé votre accord aux propos du commissaire Fraser, il y a quelques semaines, selon lequel il serait important d'adopter des règlements permanents.

**Mme Demers :** Oui.

**Le sénateur Tardif :** S'il était possible d'adopter de tels règlements et d'envisager l'élaboration de règlements touchant les parties V et VII de la Loi sur les langues officielles, et peut-être même la partie IV, ne serait-ce pas un progrès?

**Mme Demers :** Oui.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce, à votre avis, une recommandation que nous pourrions inclure dans notre rapport?

**Mme Demers :** Absolument.

**Le sénateur Tardif :** Ainsi, on effectuerait des relocalisations dans des régions unilingues seulement si ces règlements sont mis en place et respectés?

**Mme Demers :** Voilà.

**La présidente :** Mme Demers et M. Peirce, nous tenons à vous remercier de votre présentation et d'avoir accepté de répondre à nos questions.

Nous recevons maintenant les représentantes de l'Association canadienne pour la promotion des services de garde à l'enfance. L'association croit que la décision du gouvernement d'abolir les ententes fédérales-provinciales-territoriales sur l'apprentissage et la garde de jeunes enfants aura des répercussions majeures au pays et elle a demandé à venir exposer son point de vue sur le sujet.



We have Ms. Monica Lysack before us, Director General, and Ms. Amanda Mayer, Finance and Administration Coordinator. The President, Ms. Jody Dallaire, is on her way and we hope she will arrive before we have finished.

Welcome ladies. As agreed, you have ten minutes for your presentation, which will be followed by a question period. The floor is yours.

[English]

**Monica Lysack, Executive Director, Child Care Advocacy Association of Canada:** Thank you for the opportunity to be here and also thank you for your patience. Ms. Dallaire called me on her cell phone and she is on her way here. I hope you will have the opportunity to hear from her. While Amanda Mayer and I will try to communicate the facts to you, I think that when you hear from Ms. Dallaire, who is a francophone parent, from her heart her experience and that of other parents like her in her community of New Brunswick and other families across Canada, how this affects them so deeply, it will be much more meaningful than any of the facts that we could share with you.

I will turn it over to Ms. Mayer, who will read Ms. Dallaire's statement. Please remember that this is on behalf of Ms. Dallaire, who is a parent and the chair of our board.

[Translation]

**Amanda Mayer, Finance and Administration Coordinator, Child Care Advocacy Association of Canada:** On behalf of our association, I would like to thank the Senate Standing Committee on Official Languages for this opportunity to outline the connection between quality child care services and protecting the French language and culture of francophones in minority communities. As a francophone mother living in New Brunswick and a volunteer on the board of directors of the Provincial Francophone Parents Association, I am delighted to be able to present this brief today, on National Children's Day.

Our bilingual organization was founded in 1983. Our goal is to ensure that all children enjoy access to an integrated system of good quality government-funded child care. Association membership is open to more than four million Canadians including, among others, parents, child care workers, researchers and students, as well as other organizations.

I would like to begin by referring to two sections of the Official Languages Act which relates to the issue I am going to address today.

Nous avons devant nous Mme Monica Lysack, directrice générale, et Mme Amanda Mayer, coordonnatrice des finances et de l'administration. La présidente, Mme Jody Dallaire, est en route et nous espérons qu'elle arrivera avant que nous ayons terminé.

Bienvenue mesdames. Tel que convenu, vous avez 10 minutes pour votre présentation qui sera suivie d'une période de questions. La parole est à vous.

[Traduction]

**Monica Lysack, directrice générale, Association canadienne pour la promotion des services de garde à l'enfance :** Merci de me donner l'occasion d'être ici et merci également de votre patience. Mme Dallaire m'a appelée pour me dire qu'elle est en route. J'espère que vous aurez l'occasion d'entendre ce qu'elle a à dire. Amanda Mayer et moi-même tenterons de vous communiquer les faits, mais je pense que lorsque vous entendrez Mme Dallaire, qui est un parent francophone, vous parler du fond du cœur de son expérience et de celle des autres parents comme elle dans sa collectivité au Nouveau-Brunswick et des autres familles au Canada, de la façon dont cela les touche profondément, vous comprendrez beaucoup mieux la situation que si nous tentions de vous l'expliquer.

Je vais maintenant donner la parole à Mme Mayer qui lira la déclaration de Mme Dallaire. N'oubliez pas qu'il s'agit de la déclaration de Mme Dallaire, qui est un parent et la présidente de notre conseil d'administration.

[Français]

**Amanda Mayer, coordonnatrice des finances et de l'administration, Association canadienne pour la promotion des services de garde à l'enfance :** Au nom de notre association, je remercie le Comité sénatorial permanent des langues officielles de cette occasion de démontrer les liens entre les services de garde à l'enfance de qualité et la protection de la langue et de la culture françaises des francophones vivant en milieu minoritaire. En tant que maman francophone vivant au Nouveau-Brunswick et bénévole au sein du conseil d'administration de l'Association francophone de parents de la province, il me fait grandement plaisir de présenter ce mémoire aujourd'hui, en cette Journée nationale de l'enfant.

Notre organisme bilingue a été fondé en 1983. Nous travaillons en vue d'assurer à tous les enfants l'accès à un système intégré de garde d'enfants de bonne qualité et financé par l'État. L'adhésion à l'Association est offerte à plus de quatre millions de Canadiens et Canadiennes comprenant, entre autres, des parents, des intervenants en services de garde, des chercheurs et étudiants, ainsi que divers organismes.

J'aimerais commencer en citant deux articles de la Loi sur les langues officielles qui s'appliquent à la question que je veux traiter aujourd'hui.

2. The purpose of the act is to:

(b) support the development of English and French linguistic minority communities and, generally, to advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society;

41. The Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development, and fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

In addition to these sections of the Official Languages Act, section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms states that francophone parents outside Quebec and anglophone parents in Quebec are entitled to educate their children in their own language.

Unfortunately, francophone parents holding these rights, living outside Quebec are registering their children in French schools less and less. That means that our francophone communities are gradually dying away.

According to a demo-linguistic profile done by Rodrigue Landry, only one Canadian child in two who are entitled to education in French have French as their mother tongue. For your information, Mr. Landry is the Director of the Canadian Institute for Research on Linguistic Minority. Families holding these rights include those where both parents are francophones, those where one parent is francophone and francophone single parent families. Unless these children go to French school, they lose their right under section 23 of the Charter.

We have to wonder why this is happening. The research shows that in order to guarantee the survival of a minority language, communities must give the minority institutions or a place where people can speak their language and express their culture in order for the linguistic minority to preserve its language and culture.

So we have to find ways of allowing families to live in their own language and culture, including early childhood services, so that they can pass on their language and culture to their children.

When we look at the two sections in question in the Official Languages Act, we would assume that the Canadian government should take all necessary steps to ensure the survival of the language and culture of the minority. Unfortunately, that is not yet a reality in Canada as regards high quality early childhood services.

Very few regulated child care services are available for children in Canada outside Quebec. Approximately 15 per cent of children have access to them. There is an even greater shortage for families that want service in French or that live in rural communities.

2. La présente loi a pour objet :

b) d'appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et, d'une façon générale, de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais;

41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

En plus de ces articles de la Loi sur les langues officielles, l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés reconnaît aux parents francophones vivant hors Québec et aux parents anglophones du Québec le droit à l'enseignement de leurs enfants dans leur langue.

Malheureusement, les parents ayant droit francophones vivant hors Québec inscrivent de moins en moins leurs enfants dans les écoles francophones, ce qui signifie que nos communautés francophones s'effacent petit à petit.

Selon un profil démo-linguistique de Rodrigue Landry, seulement un enfant canadien sur deux, né de parents ayant droit, a le français comme langue maternelle. Pour votre information, M. Landry est le directeur de l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques. Les familles ayant droit comprennent les familles où les deux parents sont francophones, celles dont un des parents est francophone, et les familles monoparentales francophones. À moins de fréquenter l'école en français, ces enfants perdent leur statut d'ayant droit selon l'article 23 de la Charte.

Il faut se demander pourquoi cela se produit. La recherche nous démontre que pour assurer la survie d'une langue minoritaire, les communautés doivent fournir à la minorité des institutions et lieux où les gens peuvent parler leur langue et vivre leur culture afin que la minorité linguistique puisse préserver sa langue et sa culture.

Il faut alors trouver des moyens de permettre aux familles de vivre leur langue et leur culture, incluant des services à la petite enfance, leur permettant de la transmettre aux enfants.

Quand on regarde les deux articles cités de la Loi sur les langues officielles, on tiendrait pour acquis que le gouvernement canadien devrait prendre tous les moyens pour assurer la survie de la langue et de la culture de la minorité. Malheureusement ceci n'est pas encore une réalité au Canada en ce qui concerne les services de qualité à la petite enfance.

Très peu de services de garde à l'enfance réglementés sont disponibles aux enfants canadiens vivant hors Québec. Environ 15 p. 100 des enfants y ont accès. Il existe une pénurie encore plus prononcée pour les familles qui cherchent des services en français ou qui vivent en milieu rural.

As a francophone mum living in New Brunswick, my colleague had seen the impacts of this lack of service. When her children were young, the family was living in Fredericton, the capital of the only bilingual province in the country. There was no regulated child care in French for children under two. Moreover, they could not find a private francophone caregiver, so their first born had a private anglophone caregiver. Her son had difficulties during this time of his life. As a francophone couple, they chose to speak only French at home. And their son found himself five days a week in an environment where he did not understand the language being spoken.

At age two, he was able to go to the only francophone child care centre in the city. It can only take a small percentage of the francophone children in the city. What do the other families do? How can they pass on their language and culture to their children when the support services are not available for them?

The same thing happens throughout the country. A dad living in Ottawa, the national capital, told us that it is almost impossible to find regulated child care services in French. He told us that more and more exogamous families enrol their children in school in English because by the time children are of school age, they understand very little French.

In New Brunswick, francophones make up over half the rural population. These communities are located far away from major centres, and services are virtually non-existent, or of poor quality. The illiteracy rate in New Brunswick is 68 per cent, and 40 per cent of these people are under 40 — in other words, the age of people who have children.

It is essential that eligible parents have access to high quality services in their community in French. Francophone parents realize this. That is why organizations such as the Commission nationale des parents francophones and the francophone associations in the provinces are working actively to achieve the same goal that we are trying to achieve, mainly to ensure that high quality services are available.

Canadians want a universal child care system. This year, Environics polled over 2,000 Canadians to find out what they thought about child care services.

Sixty-seven per cent thought that the shortage of affordable child care was a serious problem, but 82 per cent thought that governments have an important role to play in child care and are also in favour of establishing a national child care and educational program.

The poll also revealed that there is a broad consensus within the Canadian population that child care services allow parents to work, provide children with a safe environment, prepare children

Comme maman francophone vivant au Nouveau-Brunswick, elle a vu les impacts de ce manque de service. Quand ses enfants étaient en bas âge, ils vivaient à Fredericton, la capitale de la seule province bilingue du pays. Il n'existait aucun service de garde à l'enfance réglementé en français pour les enfants ayant moins de deux ans. De plus, ils n'ont pas réussi à trouver une gardienne privée qui parlait le français, alors que leur premier né a dû fréquenter une gardienne privée anglophone. Son fils a vécu difficilement cette période de sa vie. Comme couple francophone, ils ont fait le choix de parler uniquement le français à la maison et le voilà cinq jours par semaine dans un environnement où il ne comprend pas la langue.

À l'âge de deux ans, il a pu entrer dans le seul centre de garderie francophone de la ville. Ce centre peut seulement accueillir une petite fraction de la population des enfants francophones de la ville. Que font les autres familles? Comment peuvent-elles transmettre la culture et la langue à leurs enfants lorsque les services d'appui ne leur sont pas disponibles?

Cette réalité se répète à travers le pays. Un papa vivant à Ottawa, notre capitale, nous a communiqué qu'il est quasi impossible de trouver des services de garde à l'enfance réglementés en français. Il nous dit que de plus en plus de familles exogames choisissent d'inscrire leurs enfants à l'école en anglais car les enfants arrivent à l'école comprenant très peu le français.

Au Nouveau-Brunswick, les francophones représentent plus de la moitié de la population vivant en milieu rural. Ces communautés sont isolées des grands centres et les services sont quasi inexistantes ou, encore, de mauvaise qualité. Il existe un taux d'analphabétisme au Nouveau-Brunswick de 68 p. 100, dont 40 p. 100 sont âgés de moins de 40 ans, soit la population qui a des enfants.

Il est essentiel que les parents ayants droit aient accès à des services de qualité dans leur communauté en français. Les parents francophones le réalisent. C'est pour cette raison que des organismes comme la Commission nationale des parents francophones et les associations francophones des provinces travaillent activement dans le même sens que notre organisme, c'est-à-dire pour assurer que des services de qualité soient disponibles.

Les Canadiens et Canadiennes veulent un système universel de garde à l'enfance. Cette année, la firme Environics a mené un sondage auprès de plus de 2 000 Canadiens et Canadiennes dans le but de connaître leur opinion sur les services de garde.

Soixante-sept pour cent considèrent que la pénurie des services de garde abordables constitue un problème grave, tandis que 82 p. 100 estiment que les gouvernements ont un rôle important à jouer en matière de services de garde et sont également en faveur de la création d'un programme national de services éducatifs et de garde à l'enfance.

Le sondage a aussi révélé qu'il existe un large consensus au sein de la population canadienne voulant que les services de garde permettent aux parents de travailler, procurent aux enfants un



for school, promote learning and the development of young children and are essential in ensuring the survival of low-income families.

Last year, all the provinces signed an agreement with the federal government to transfer \$5 billion over five years to the provinces. This was to enable the provinces to develop and establish a long-term plan for education and child care services. All the agreements included a clause on the minority language.

In New Brunswick, they have started drafting two curriculums for child care services, one in English, which is being done by the University of New Brunswick, and the other in French, which is being done by the University of Moncton.

The agreement signed in Ontario was the emphasis for the Babies Best Start Program. Media reports show that a number of child care services in French were developed as a result of this initiative, including the Centre éducatif Village d'Élisabeth, in Waterloo, which provides services for 66 children aged 18 months and over. Sainte-Marie school in Simcoe is now opening its doors to pre-school children and includes a program in French for very young children.

Unfortunately, the establishment of an improvement to programs for francophone and exogamous families could come to an end, because the federal government has announced this year that the agreements will be cancelled. The Government of Canada has replaced the agreement with a family allowance of \$100 a month. This money will definitely help families. However, it will not create more space in child care centres, or make services more affordable for parents, or improve the quality of services available to families and children.

The government has also announced an initiative whereby it will offer tax credits and incentives to businesses to encourage them to establish child care spaces. However, this initiative is really a reduction of \$950 million a year, because it provides for an investment of \$250 million, rather than the \$1.2 billion a year that had been provided under the federal-provincial agreements.

Moreover, I fail to see how this initiative will meet the needs of francophone families in minority communities, because there is no provision for the linguistic minority communities.

Investments must be made in our communities to enable them to meet the language and cultural needs of families living there. The needs are felt for all Canadian children, but are even more urgent for the minority communities. Consequently, we would like to make the following recommendations to the federal government.

First, federal assistance to the provinces and territories must be restored and increased in a sustained and long-term way. Federal transfers must be used to improve and expand child care services so as to promote high quality, universal affordable services.

milieu sûr, préparent les enfants pour l'école, favorisent l'apprentissage et le développement des jeunes enfants et sont essentiels pour assurer la subsistance des familles à faible revenu.

L'an dernier, chaque province a signé une entente avec le gouvernement fédéral qui transférerait cinq milliards de dollars, sur cinq ans, aux provinces, leur permettant d'élaborer et d'implanter un plan à long terme pour les services d'éducation et de garde à l'enfance. Toutes les ententes comprenaient une clause au sujet de la langue minoritaire.

Au Nouveau-Brunswick, ils ont commencé à mettre sur papier deux curriculums pour les services de garde à l'enfance, soit un en anglais élaboré par l'Université du Nouveau-Brunswick et l'autre en français élaboré par l'Université de Moncton.

L'entente, signée en Ontario, a vu la naissance du programme Meilleur Départ. En regardant les reportages médiatiques, on peut voir que plusieurs services de garde à l'enfance en français ont vu le jour sous cette initiative, dont le Centre éducatif Village d'Élisabeth, à Waterloo, qui accueille 66 enfants de 18 mois et plus. L'école Sainte-Marie de Simcoe ouvre maintenant ses portes aux enfants d'âge préscolaire et inclut un programme de francisation pour les enfants en bas âge.

Malheureusement, la création et les améliorations de programmes disponibles aux familles francophones et exogames risquent de prendre fin, car le gouvernement fédéral a annoncé cette année l'annulation des ententes. Le gouvernement canadien a remplacé les ententes avec une allocation familiale de 100 \$ par mois. Ces fonds vont certainement aider les familles. Toutefois, ils ne vont pas créer plus d'espace en garderie éducative, ni rendre les services plus abordables pour les parents, ni améliorer la qualité des services disponibles aux familles et aux enfants.

Le gouvernement a aussi annoncé une initiative où il prévoit offrir des crédits d'impôt et des incitatifs aux entreprises dans le but de créer des places en garderie. Cependant, cette initiative représente véritablement une réduction de 950 millions de dollars par année, car elle prévoit un investissement de 250 millions de dollars au lieu des 1,2 milliard de dollars par année dans le cadre des ententes fédérales-provinciales.

D'autre part, je ne vois pas comment cette initiative va rencontrer les besoins des familles francophones vivant en milieu minoritaire, car elles n'incluent aucune prévision pour les minorités linguistiques.

Il faut investir dans nos communautés afin de leur permettre de rencontrer les besoins linguistiques et culturels des familles qui y résident. Les besoins se font sentir pour tous les enfants canadiens, mais sont encore plus criants pour les communautés minoritaires. Par conséquent, voici ce que nous recommandons au gouvernement fédéral.

Premièrement, il faut rétablir et augmenter l'aide fédérale, de façon soutenue et à long terme, destinée aux provinces et aux territoires. Les transferts fédéraux doivent être axés sur l'amélioration et l'expansion des services de garde visant à favoriser la qualité, l'universalité et le caractère abordable des services.

Second, we need legislation on child care that recognizes the principles of a Canada-wide child care system, requires the government to be accountable to Parliament and respects the rights of Quebec and the First Nations to establish their own child care system.

Third, we must replace the financial incentives for child care spaces with transfer to the provinces and territories to be used to establish child care services.

In order to ensure we meet the needs of Canada's linguistic minorities the federal government must increase public investment far beyond the bilateral commitment of \$5 billion over five years, which recently came to an end. In cooperation with the provinces and territories, this public funding must include a targeted investment strategy, namely a government policy. The funding must also include a requirement on the part of community service providers and the various levels of government to be accountable. These suppliers and government bodies must put forward a whole range of high quality, universal affordable community child care services in Canada.

**The Chairman:** Before continuing, I would like to welcome Ms. Jody Dallaire, the President of the Childcare Advocacy Association of Canada, who has just arrived from New Brunswick. We will now begin our question period with Senator Murray.

**Senator Murray:** In our report on minority language education, we mentioned the same figures as you do in your brief, namely the low percentage of rights-holders who attend schools in French. We mentioned the need to begin in early childhood to familiarize children with French language and culture, something that is sometimes missing at home.

You recommend that Parliament pass legislation on child care which, among other things, would respect the rights of Quebec and the First Nations to set up their own child care system. Why do you mention Quebec in particular?

I have read all the agreements in fact I have them before me — and I note that there is some asymmetry in all the agreements which give a great deal of flexibility to the provinces to establish their own network. However, all the agreements include provisions on the linguistic minorities.

Like you, I deplore the current government's decision to cancel these agreements and to replace them with a payment to individuals, to families, of \$100 a month. However, it is not as though the government did not warn people that this is what it intended to do. Unless I am mistaken, the party that is now in power announced during the election campaign that it intended to cancel these agreements to send families cheques in the amount of \$100.

[English]

Are you all from New Brunswick?

Deuxièmement, il faut adopter une loi sur la garde d'enfants, qui reconnaît les principes d'un système de service de garde pancanadien, oblige le gouvernement à rendre des comptes au Parlement et respecte les droits du Québec et des Premières nations à établir leur propre système de service de garde.

Troisièmement, il faut remplacer les incitatifs financiers relatifs aux places dans les services de garde par des transferts de fonds dédiés aux provinces et aux territoires, qui seront utilisés pour créer des services de garde.

Afin de faire en sorte que nous rencontrions les besoins des minorités linguistiques au Canada, le gouvernement fédéral doit accroître l'investissement public bien au-delà de l'engagement bilatéral de cinq milliards de dollars sur cinq ans, qui a récemment pris fin. En collaboration avec les provinces et les territoires, ce financement public doit être accompagné d'une stratégie d'investissement ciblé, à savoir une politique gouvernementale. Il doit également être accompagné d'exigences obligeant tous les fournisseurs de services communautaires et les ordres de gouvernement à rendre des comptes. Ces fournisseurs et organismes gouvernementaux doivent proposer toute une gamme de services de garde communautaire de qualité universelle et à des prix abordables au Canada.

**La présidente :** Avant de poursuivre, j'aimerais accueillir Mme Jody Dallaire, présidente de l'Association canadienne pour la promotion des services de garde à l'enfance, qui arrive tout juste du Nouveau-Brunswick. Nous débiterons maintenant notre période de questions avec le sénateur Murray.

**Le sénateur Murray :** Dans notre rapport sur l'éducation des minorités linguistiques, nous avons cité les mêmes chiffres que ceux qui apparaissent dans votre mémoire, soit le faible pourcentage des ayants droit qui fréquentent les écoles françaises. On mentionne le besoin de commencer avec la petite enfance pour familiariser les jeunes à la langue et à la culture françaises, ce qui manque parfois au foyer.

Vous recommandez que le Parlement adopte une loi sur la garde d'enfants qui, entre autres choses, respectera les droits du Québec et des Premières nations à établir leur propre système de service de garde. Pourquoi isolez-vous le Québec?

J'ai lu toutes les ententes — je les ai devant moi — et je remarque une certaine asymétrie dans toutes les ententes qui accordent beaucoup de flexibilité aux provinces de créer leur propre réseau. Cependant, dans toutes les ententes, il y a des dispositions touchant les minorités linguistiques.

Je déplore autant que vous la décision du gouvernement actuel d'annuler ces ententes et de les remplacer par un paiement aux individus, aux familles, de 100 \$ par mois. Toutefois, ce n'est pas comme si le gouvernement n'avait pas prévenu la population de sa politique. Si je ne m'abuse, le parti maintenant au pouvoir avait annoncé, pendant sa campagne électorale, qu'il avait l'intention d'annuler ces ententes et d'envoyer des chèques de 100 \$ par mois aux familles.

[Traduction]

Est-ce que vous venez tous du Nouveau-Brunswick?



[Translation]

Where are you from, Ms. Lysack?

[English]

**Ms. Lysack:** I am working here in Ottawa, but I have spent almost my entire life in Saskatchewan.

**Senator Murray:** The decision was announced and the decision was taken. I regret it greatly. It is not for me to defend it. I deplore it for many of the same reasons that you do. Where was your government? Why are you here? Where was the Government of New Brunswick or the Government of Saskatchewan? It takes two to sign these agreements. All of those provinces made commitments within the agreement to do justice by their francophone minorities. All of a sudden, in the campaign, the policy was announced by Mr. Harper and his colleagues. I did not hear much complaint from the Government of Saskatchewan or from the Government of New Brunswick or from the Government of Ontario, or from anywhere else. These agreements had been duly signed. The federal government gave 12 months notice and, as we know, it is over at the end of next March. In the case of New Brunswick, it would have meant \$110 million of new money. I do not know how much it means to Saskatchewan or to Ontario, but I have heard little complaint from those provinces. I do not want to be unfair to them — I am sure they complained in their way — but this program is over and done with.

[Translation]

I can assure you that as long as the current government is in power, there will be no national child care program of the type you describe.

**Ms. Dallaire:** Why did we mention Quebec specifically and not the other provinces? We live in a federation, and this matter is a provincial responsibility. We targeted Quebec, because it has really established a universal child care system. It has gone much further than the majority of the other provinces. It is true that the people of Canada elected this government. It is true that during the election campaign it did announce that it intended to send \$100 cheques out to families each month. Our organization is in favour of family allowances. We think parents deserve allowances to help them raise their children, but that is not a child care program. This money will not create child care spaces nor make the service more affordable and accessible for families.

A number of provinces have taken a position on this. Unfortunately, mine is not among them. There was a change in government at the last election. Child care was a very important issue during the election campaign. In the next few weeks, we will be meeting with the new government and we hope it will be ready to take a stand on this.

[Français]

Mme Lysack, d'où venez-vous?

[Traduction]

**Mme Lysack :** Je travaille ici à Ottawa, mais j'ai passé presque toute ma vie en Saskatchewan.

**Le sénateur Murray :** La décision a été annoncée et la décision a été prise. Je le regrette beaucoup. Ce n'est pas à moi de la défendre. Je le déplore pour les mêmes raisons que vous en grande partie. Où était votre gouvernement? Pourquoi êtes-vous ici? Où était le gouvernement du Nouveau-Brunswick ou le gouvernement de la Saskatchewan? Il faut être deux pour signer ces ententes. Toutes ces provinces se sont engagées à rendre justice à leurs minorités francophones. Tout à coup, au cours de la campagne, M. Harper et ses collègues ont annoncé cette politique. Je n'ai pas beaucoup entendu de plaintes du gouvernement de la Saskatchewan ou du gouvernement du Nouveau-Brunswick ou du gouvernement de l'Ontario ou de quelque autre gouvernement. Ces ententes avaient été dûment signées. Le gouvernement fédéral a donné un préavis de 12 mois et, comme nous le savons, les ententes viennent à échéance à la fin du mois de mars prochain. Dans le cas du Nouveau-Brunswick, cela aurait signifié 110 millions de dollars de plus. Je ne sais pas ce que cela aurait représenté pour la Saskatchewan ou pour l'Ontario, mais j'ai entendu très peu de plaintes de ces provinces. Je ne veux pas être injuste à leur égard — je suis certain qu'elles se sont plaintes à leur façon — mais le programme a été éliminé, et c'est terminé.

[Français]

Je vous assure que tant et aussi longtemps que le gouvernement actuel sera au pouvoir, il n'y aura jamais un programme national de garderie tel que vous l'envisagez.

**Mme Dallaire :** Pourquoi on a ciblé le Québec et pas les autres provinces? On vit dans une fédération et c'est une responsabilité provinciale. On a ciblé le Québec parce qu'il a vraiment créé un système universel de service de garde. Il est rendu beaucoup plus loin que la majorité des autres provinces. C'est vrai, les Canadiens et les Canadiennes ont élu ce gouvernement. C'est vrai qu'il avait annoncé, pendant la campagne électorale, qu'il voulait envoyer des chèques de 100 \$ par mois aux familles. Notre organisme est en faveur des allocations familiales. On trouve que les parents méritent des allocations pour les aider à élever leurs enfants, mais ce n'est pas un programme de service de garde à l'enfance. Cela ne va pas créer des places ni rendre le service plus abordable et plus accessible pour les familles.

Il y a plusieurs provinces qui ont pris position. Malheureusement, la mienne ne l'a pas fait. On a changé de gouvernement aux dernières élections. Les services de garde étaient un des enjeux très importants de la campagne électorale. Dans les prochaines semaines, on rencontrera le nouveau gouvernement et on souhaite qu'il soit prêt à prendre position.



*[English]*

**Ms. Lysack:** In terms of the current government, when you said that there would not be a national child care system, it is important to note that, despite cutting about \$1 billion annually from child care spaces, there is a commitment to keep \$150 million to create child care spaces.

**Senator Murray:** That is not the program that you are envisaging in your paper.

**Ms. Lysack:** No, that is true. Claims to be able to accomplish the same kind of thing by creating 25,000 spaces are not at all the same as creating a national child care system. Providing capital without building a system to address these issues will not at all fix the problem.

**Senator Murray:** If there is to be any kind of national system, it will not come from Ottawa. It may have to be something that will come to Ottawa from the provinces and territories. That would be my judgment at this point. Medicare started in Saskatchewan, senator.

*[Translation]*

You look confused, Senator Robichaud.

**Senator Robichaud:** Yes, but there could be an election coming. If that happens, a number of things could change!

**Senator Murray:** We do not talk politics in the Senate!

**Senator Robichaud:** All I am saying is that times change, as happened in New Brunswick. The parents of New Brunswick approached their government and it seems interested in working with them to establish some type of program. I certainly cannot speak for the province of New Brunswick, but I hope you will be successful. As Senator Murray were saying, this program could move forward and be implemented in a number of other provinces.

**Ms. Dallaire:** Our province has done some innovative things. As we mentioned in our presentation, a French curriculum is being developed for the linguistic minority community, and another one for the anglophones. During the election campaign, the government made a commitment to develop a long term plan for child care services. Of course, our provincial government will ask that the federal government work in partnership with it to provide funding for the system.

**Senator Robichaud:** Do you have any idea how much this system might cost in New Brunswick?

**Ms. Dallaire:** We have some national estimates. I think the figure is \$10 billion a year. We would have to look at this in terms in our population with respect to the impact in New Brunswick. The agreement will have doubled the amount of funding for provincial child care services. We could have made a great deal of

*[Traduction]*

**Mme Lysack :** En ce qui concerne le gouvernement actuel, lorsque vous avez dit qu'il n'y aurait pas de programme national de garderie, il est important de souligner que, malgré des coupures d'environ 1 milliard de dollars par an pour les places en garderie, on s'est engagé à garder 150 millions de dollars pour créer des places en garderie.

**Le sénateur Murray :** Ce n'est pas le programme que vous envisagez dans votre document.

**Mme Lysack :** Non, c'est vrai. En créant 25 000 places en garderie, on ne peut pas prétendre accomplir la même chose qu'en créant un programme national de garderie. Nous n'allons pas du tout régler le problème en fournissant du capital sans mettre en place un programme.

**Le sénateur Murray :** Si un programme national est mis en place, il ne viendra pas d'Ottawa. Il devra peut-être venir des provinces et des territoires. C'est ce que je pense à ce moment-ci. L'assurance-maladie a commencé en Saskatchewan, sénateur.

*[Français]*

Vous avez l'air perplexe, sénateur Robichaud.

**Le sénateur Robichaud :** Oui, mais il se pourrait qu'il y ait des élections. À ce moment, il y a bien des choses qui changent!

**Le sénateur Murray :** Au Sénat, on ne parle pas de politique!

**Le sénateur Robichaud :** Je vous dis tout simplement que les temps changent, comme c'est arrivé au Nouveau-Brunswick. En fait, les parents du Nouveau-Brunswick ont approché leur gouvernement et ce dernier semble intéressé à travailler avec eux pour arriver à mettre en place une sorte de programme. Je ne peux certainement pas parler pour la province du Nouveau-Brunswick, mais j'espère que vous allez connaître du succès. Comme le disait le sénateur Murray, ce programme pourrait peut-être faire son chemin et devenir un programme qui pourrait être appliqué dans plusieurs autres provinces.

**Mme Dallaire :** Notre province fait des choses innovatrices. Comme on l'a mentionné dans la présentation, on développe un curriculum francophone pour la minorité linguistique et aussi un curriculum pour les anglophones. Pendant la campagne électorale, on a eu un engagement du gouvernement pour élaborer un plan à long terme pour les services de garde à l'enfance. C'est sûr que notre gouvernement provincial va demander un partenariat avec le gouvernement fédéral pour aider à financer ce système.

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que vous avez une idée du coût de ce système au Nouveau-Brunswick?

**Mme Dallaire :** On a des estimations nationales. Je pense que c'est 10 milliards par année. Il faudrait aller selon notre population pour ce qui est des retombées au Nouveau-Brunswick. L'entente signée aurait doublé le montant qui revenait aux services de garde de la province. C'est sûr qu'on

progress, with about 13 per cent of children having access to the services. We probably could have doubled that with the long term objectives to create a genuine network for our children.

**Senator Robichaud:** Now that these agreements are no longer on the table and parents are getting each month \$100 per child under six, do you know how much goes to child care and could help set up a system?

**Ms. Dallaire:** Of the \$100?

**Senator Robichaud:** Yes.

**Ms. Dallaire:** It depends where you live. For example, my brother lives in rural New Brunswick, but there are no child care services. I do not think that people in the community will be pulling their \$100 cheques to establish services. Clearly, for parents who already have access to the service, this could help them pay some of the costs. However, parents have to keep some money to pay their income tax, because the \$100 is taxable. It is a family allowance that does help families, but it does not create child care services, certainly not for the francophone minority living in rural regions.

**Senator Robichaud:** If you live in the greater Moncton area it is less of a problem than if you live in Kent County or elsewhere, is it not?

**Ms. Dallaire:** Definitely, My brother, who lives in Cocagne, has very few services.

**Senator Robichaud:** In contrast, my grand-children in Moncton have access to services that work quite well.

**Ms. Dallaire:** The services are good, but the waiting time is two years.

**Senator Robichaud:** You are right to say that not everyone has access to the services; there are waiting lists. That is unfortunate. Had we been able to keep the agreements, we could have created more child care spaces. Don't you think?

**Ms. Dallaire:** Precisely.

**Senator Comeau:** We are glad that you have come to share your concerns and your proposals with us. I would like you to help me with the figures. I always have trouble with figures when national programs are involved. Please correct me if I am wrong. From what I heard from your presentation, 15 per cent of children currently have access to child care in education services.

**Ms. Dallaire:** The child care services are regulated and they meet minimum standards of health and safety.

**Senator Comeau:** Has the federal government asked for any specific amount as a contribution from the provincial governments? For instance, if the federal government gives 50 cents, should the provinces also contribute 50 cents to the universal program?

aurait pu faire un grand bout de chemin avec à peu près 13 p. 100 des enfants ayants accès. On aurait probablement pu doubler cela avec des échéances à long terme pour créer un véritable réseau pour nos enfants.

**Le sénateur Robichaud :** Maintenant que ces ententes ne sont plus sur la table et que les parents reçoivent 100 \$ par mois pour chaque enfant de moins de six ans, est-ce que vous savez combien est dirigé vers la garde des enfants et pourrait contribuer à développer un système?

**Mme Dallaire :** Du 100 \$?

**Le sénateur Robichaud :** Oui.

**Mme Dallaire :** Cela dépend où tu vis. Par exemple, mon frère vit au Nouveau-Brunswick rural où il n'y a pas de services de garde à l'enfance. Je ne pense pas que les gens de la communauté vont mettre leur 100 \$ ensemble pour créer des services. C'est sûr que pour les parents qui ont déjà accès aux services, cela pourrait les aider à défrayer les coûts — les parents devraient toutefois en garder pour payer leurs impôts parce que cette somme est imposable. C'est une allocation familiale qui aide les familles, mais cela ne va pas créer des services de garde; certainement pas pour la minorité francophone qui vit en milieu rural.

**Le sénateur Robichaud :** Si vous habitez la grande région de Moncton, c'est moins un problème que si vous habitez dans le comté de Kent ou ailleurs, n'est-ce pas?

**Mme Dallaire :** C'est sûr. Mon frère, à Cocagne, a très peu de services.

**Le sénateur Robichaud :** Par contre, mes petits-enfants à Moncton ont des services qui fonctionnent assez bien.

**Mme Dallaire :** Ils sont bien, il y a des listes d'attente de deux ans.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez raison que n'importe qui n'a pas accès à ces services; il y a des listes d'attente. C'est malheureux. Si on avait pu conserver les ententes, on aurait pu créer beaucoup plus de places en garderie, n'est-ce pas?

**Mme Dallaire :** Exactement.

**Le sénateur Comeau :** Il nous fait plaisir que vous veniez nous faire part de vos inquiétudes et de vos propositions. J'aimerais que vous m'aidiez avec les chiffres. J'ai toujours de la difficulté avec les chiffres en ce qui concerne les programmes nationaux. Corrigez-moi si je me trompe. D'après ce que j'ai pu comprendre dans votre présentation, il y a maintenant 15 p. 100 des enfants qui ont accès à des services de garde et d'éducation?

**Mme Dallaire :** Ce sont des services de garde réglementés qui rencontrent les critères minimaux de santé et de sécurité.

**Le sénateur Comeau :** Est-ce qu'il y avait un montant que le gouvernement fédéral demandait des gouvernements provinciaux en termes de contributions? Par exemple, si le gouvernement fédéral donnait 50 cents, est-ce que les provinces devaient également mettre 50 cents dans le programme universel?

**Ms. Dallaire:** The province did not have to contribute to this program. In some provinces, it was agreed that these funds should not replace those already invested by the provincial government.

**Senator Comeau:** There are no specific figures from the provinces or from some of them?

**Ms. Dallaire:** The provinces contributed certain sums, but there was no requirement for them to do so.

**Senator Comeau:** Thus, when the federal government reaches an agreement with a province does it not ask for a minimum percentage of contribution?

**Ms. Dallaire:** No. In fact, the provinces are not all at the same level. Some provinces are more advanced, for instance, Manitoba has developed a system for child care services. Across the board targets would not be suitable for a province like mine, which is far behind the other provinces.

**Senator Comeau:** The program proposed before the current government was a billion per year, five billion spread over five years, was it not?

**Ms. Dallaire:** It was five billion but not necessarily a billion a year. I think that there was less funding at the outset but that it increased over the years.

**Senator Comeau:** You said that a national program like the one proposed would cost 10 billion, did you not?

**Ms. Dallaire:** Yes, you are alright.

**Senator Comeau:** Would this be nine billion short of what was proposed up the last year, if we want to achieve what you propose?

**Ms. Dallaire:** Yes, this is really what it would cost to have a truly universal system where some children have full-time access and others have part-time access. However, we realize that this could not be done overnight and we considered doing it over a longer period of time.

**Senator Comeau:** Apparently, the program was supposed to be national, universal, accessible and of high quality. There was a choice between that for \$1,200 a month. I think that was put forward. I read in a regional newspaper that Carolyn Bennett thought that quality child care services would cost \$90 per day per child. Are you familiar with this figure?

**Ms. Dallaire:** It can vary, depending on where you live in Canada.

**Senator Comeau:** Was the average \$90 per day?

[English]

**Ms. Lysack:** It is difficult to identify an average. Care for infants is expensive. The ratio of infants to caregivers is about 3:1. Parents of infants would be expected to pay a third

**Mme Dallaire:** Ce n'était pas un programme où la province avait besoin de contribuer. Dans certaines provinces, les ententes disaient que ces fonds ne pouvaient pas remplacer les fonds déjà investis par le gouvernement provincial.

**Le sénateur Comeau:** Il n'y avait pas de chiffre spécifique de la part des provinces ou de certaines provinces?

**Mme Dallaire:** Il y avait des montants versés par les provinces, mais il n'y avait pas de demande que les provinces accordent des fonds.

**Le sénateur Comeau:** Donc, le gouvernement fédéral dans une entente avec une province quelconque n'exige pas un montant minimum de pourcentage?

**Mme Dallaire:** Non. C'est vrai aussi que les provinces ne sont pas tous au même niveau. Il y a des provinces qui sont plus avancées, par exemple, le Manitoba a élaboré un système de service de garde. Des cibles unanimes ne conviendraient pas pour une province comme la mienne, qui est beaucoup plus en retard que les autres provinces.

**Le sénateur Comeau:** Le programme tel que proposé avant le présent gouvernement, c'était un milliard par an, un chiffre de cinq milliards qui était réparti sur cinq ans?

**Mme Dallaire:** C'était cinq milliards mais ce n'était pas nécessairement un milliard par an. Je pense qu'au début, il y en avait moins puis cela augmentait avec les années.

**Le sénateur Comeau:** Vous avez dit qu'un programme national tel qu'envisagé, serait de 10 milliards?

**Mme Dallaire:** Oui, c'est exact.

**Le sénateur Comeau:** À ce qui était proposé jusqu'à l'année dernière, il manquerait neuf milliards, si on voulait atteindre ce que vous proposez?

**Mme Dallaire:** Oui, pour avoir un système véritablement universel, où il y aura des enfants qui ont accès à temps plein, d'autres à temps partiel. C'est vraiment le coût. Mais on réalise que cela ne se fait pas du jour au lendemain, on avait envisagé de le faire sur une plus longue période de temps.

**Le sénateur Comeau:** La perception est qu'on avait proposé un programme national, universel, accessible et de qualité. C'était le choix entre cela ou 1 200 dollars par mois. Je pense que c'étaient les propositions qui étaient faites. J'ai lu dans un journal régional qui avait été préparé par Carolyn Bennett que cela coûtait 90 dollars par jour, par enfant, pour avoir un service de garde de qualité. Est-ce que c'est un chiffre que vous connaissez?

**Mme Dallaire:** Cela varie selon l'endroit où vous demeurez au Canada.

**Le sénateur Comeau:** La moyenne était de 90 dollars par jour?

[Traduction]

**Mme Lysack:** Il est difficile de déterminer une moyenne. Pour les bébés, les garderies sont chères. Le ratio est d'environ trois bébés pour une éducatrice. Les parents des bébés devraient payer



of the cost, as opposed to four year olds or five year olds, where the ratio might be 8:1 or in some provinces as high as 10:1. The costs are divided accordingly.

There are also differences in terms of offering child care in downtown Vancouver.

**Senator Comeau:** I understand.

**Ms. Lysack:** There are so many variables. It is very difficult to come up with an average.

**Senator Comeau:** I am reading the statement made by Carolyn Bennett, where she said that the cost of full-time child care can reach \$90 per day.

[Translation]

Perhaps that is the highest level. I did the arithmetic. \$90 per day would give around \$24 000 per child over the 52 weeks in a year. With 2 million children, the program could be worth about \$47 billion. I previously heard about figures of around \$18 billion, this figure was given to me as the minimum figure up to about \$30 billion; does this make sense? Did you come up with a \$10 billion figure? This is the first time that I hear about this figure.

**Ms. Dallaire:** This is based on a research and evaluation program with a long-term plan for child care services. The costs were evaluated and it was presumed that not all parents would choose to send their children to child care full-time. Some would choose part-time. According to this assessment, child care services for infants would be much more expensive in Vancouver than in New Brunswick where they would probably cost less.

**Senator Comeau:** Did this assessment include offering an opportunity to every Canadian parent to send their child to child care, no matter where they live, and including parents who work on week-end?

**Ms. Dallaire:** Yes.

**Senator Comeau:** Was it for all parents?

**Ms. Dallaire:** Even parents without jobs could benefit from the service.

**Senator Comeau:** It will be interesting to breakdown these figures. For a long-time, I have wanted to find out how much such a program could cost. I have heard figures going from 18 billion up to 30 billion. This evening I heard about 10 billion for the first time, it is very different. You proposed not to implement your national and universal program immediately. Did you say that you would be given a certain period of time for its implementation?

**Ms. Dallaire:** Yes, exactly.

**Senator Comeau:** In the beginning, who do you think will benefit from the services?

le tiers du coût, tandis que pour des enfants de 4 ou 5 ans, le ratio est de huit enfants pour une éducatrice ou dans certaines provinces il peut atteindre dix enfants pour une éducatrice. Les coûts sont partagés selon le cas.

Il y a également des différences lorsqu'on parle d'offrir des services de garderie au centre-ville de Vancouver.

**Le sénateur Comeau :** Je comprends.

**Mme Lysack :** Il y a tellement de variables. Il est très difficile de déterminer une moyenne.

**Le sénateur Comeau :** Je lis la déclaration de Carolyn Bennett, qui a dit que le coût des services de garde d'enfants à plein temps pouvait atteindre 90 \$ par jour.

[Français]

Peut-être que c'est à son plus haut niveau. J'ai fait le calcul. Si c'est 90 dollars par jour, 52 semaines par année, ce serait environ 24 000 dollars par enfant. Avec 2 millions d'enfants, on parle d'un programme qui vaut environ 47 milliards. J'ai entendu des chiffres qui tournaient autour de 18 milliards auparavant, c'était le chiffre qui m'a été donné comme étant le chiffre minimum jusqu'à environ 30 milliards; est-ce que cela a du bon sens? Est-ce que vous êtes arrivés à un chiffre de 10 milliards? C'est la première fois que j'entends ce chiffre.

**Mme Dallaire :** Cela est basé sur un programme de recherche et d'évaluation, où on avait émis un plan à long terme pour les services de garde à l'enfance. Il s'agissait d'évaluer les coûts et d'assumer que tous les parents ne choisiront pas de faire garder leurs enfants à temps plein. Il y en a qui vont choisir le temps partiel. Ces évaluations offrent des coûts où les frais de service à Vancouver pour les bébés sont beaucoup plus dispendieux qu'au Nouveau-Brunswick où ils seraient probablement moins élevés.

**Le sénateur Comeau :** Est-ce que cette évaluation comprenait une offre qui était faite à chaque parent au Canada de pouvoir placer son enfant, peu importe où cette personne vit, y compris les parents qui travaillent les fins de semaine?

**Mme Dallaire :** Oui.

**Le sénateur Comeau :** Tous les parents?

**Mme Dallaire :** Même les parents qui ne travaillent pas pourraient bénéficier du service.

**Le sénateur Comeau :** Ce serait intéressant de voir la ventilation de ces chiffres, cela fait assez longtemps que j'aimerais arriver aux coûts d'un programme comme tel. J'ai entendu des montants de 18 milliards à 30 milliards. Ce soir, c'est la première fois que j'entends parler de 10 milliards, c'est très différent. Vous proposiez que votre programme national et universel ne soit pas en vigueur immédiatement. Vous dites que vous auriez une période de temps pour le mettre en place?

**Mme Dallaire :** Oui, c'est exact.

**Le sénateur Comeau :** Qui bénéficiera des services, d'après vous, au début?

**Ms. Dallaire:** This will vary from province to province. Some provinces were already developing plans, for instance, Ontario had started working on this. There was the Babies Best Start Program. They assessed the basic needs and they targeted the areas with less service. With good planning, I think that this is how things would develop in the other provinces.

In our province, the new government announced that it wanted to create child care space for babies and infants, because that was the most crying need. I think that the needs will vary from province to province.

**Senator Comeau:** The provinces did not have to contribute to this universal program? Did they?

**Ms. Dallaire:** I know that most provinces are contributing to this system.

**Senator Comeau:** Was this not provided for in the agreements?

**Ms. Dallaire:** There were variations. Yes, there was a provision saying that they did not intend to go beyond the amounts allocated to the provinces, and this applied to all the provinces.

[English]

**The Chairman:** Did you want to add anything, Ms. Lysack?

**Ms. Lysack:** Yes, please. I wanted to follow up. The Child Care Advocacy Association of Canada has two research documents that we will forward to you that I think you will find of interest. One is called "From Patchwork to Framework: A Child Care Strategy for Canada." This is a 15-year plan, and now by default we have moved to maybe a 10-year plan. Since that study was released in 2004, of course, based on a year or two previous to that, there has been some movement in federal-provincial agreements. We have the multilateral agreement that is still in place. So there have already been some contributions. We are not as far behind as we think we are. There have been some slow and steady steps.

The second document that I think you will find very interesting is the cost-benefit analysis that we commissioned with two very well-known economists from the University of Toronto, highly respected in the international community, who have done some work for the OECD. They have grappled with the questions that you are asking. One of the difficult things to assess and to fix is the early learning and child care labour force. It is a poorly paid profession. In Alberta, for example, we are hearing that the child care spaces that are currently in existence and licensed cannot be used by families because they have no workers to put in them. Workers go on a lunch break and are offered a higher wage at the restaurant where they are having lunch and do not go back to the child care centre.

**Mme Dallaire :** Cela va varier de province en province. Certaines provinces avaient des plans d'élaboration, certains étaient déjà commencés en Ontario, par exemple. Il y avait le programme Meilleur départ. Ils ont évalué où étaient les premiers besoins et on a ciblé les endroits où il y avait le moins de service. Si c'est bien planifié, j'imagine que dans les autres provinces, c'est de cette façon que cela se déroulerait.

Dans notre province, le nouveau gouvernement a annoncé qu'il voulait créer des espaces de garde pour les bébés et les poupons, parce que c'est là que le besoin est criant. Je pense que les besoins varient de province en province.

**Le sénateur Comeau :** Il n'y avait pas nécessairement de contribution de la part de la province à ce programme universel?

**Mme Dallaire :** Je sais que la plupart des provinces contribuent à ce système.

**Le sénateur Comeau :** Dans les ententes, il n'y avait pas cette clause?

**Mme Dallaire :** Cela variait. Oui, il y avait une clause qui disait qu'on n'avait pas l'intention de dépasser les fonds alloués aux provinces et cela vaut pour toutes les provinces.

[Traduction]

**La présidente :** Madame Lysack, aviez-vous quelque chose à ajouter?

**Mme Lysack :** Oui, si vous me le permettez. L'Association canadienne pour la promotion des services de garde à l'enfance a deux documents de recherche que nous vous ferons parvenir et que vous trouverez intéressants, je pense. Le premier s'intitule : *Stratégie canadienne en matière de services de garde à l'enfance : cadre d'action proposé*. Il s'agit d'un plan échelonné sur 15 ans, et maintenant par défaut nous sommes passés peut-être à un plan échelonné sur dix ans. Depuis la publication de cette étude en 2004, qui se fondait, naturellement, sur des données remontant à un ou deux ans auparavant, des progrès ont été accomplis dans le cadre des attentes fédérales-provinciales. Nous avons l'entente multilatérale qui est toujours en place. Il y a donc déjà eu certaines contributions. Nous ne sommes pas aussi en retard que nous le pensons. Il y a eu des progrès lents mais constants.

Le deuxième document que vous trouverez très intéressant, je pense, est l'analyse coûts-avantages que nous avons fait faire par deux économistes réputés de l'Université de Toronto, des experts très respectés dans la communauté internationale, qui ont fait du travail pour l'OCDE. Ils ont examiné les questions que vous posez. L'un des problèmes qu'il est difficile d'évaluer et de corriger est celui de la main-d'œuvre dans le domaine de l'apprentissage et de la garde à l'enfance. C'est une profession qui est mal rémunérée. En Alberta, par exemple, on nous dit que les places dans les garderies actuelles qui détiennent une licence ne peuvent être utilisées par les familles car elles n'ont pas d'employés pour y travailler. Les employés vont manger au restaurant pendant leur pause déjeuner et se font offrir un salaire plus élevé pour y travailler et ils ne reviennent pas travailler à la garderie.

The kind of program we are talking about addresses all those deficiencies. It is not enough to say, "Let us create some spaces." It is looking at increasing wages and having a parental contribution of up to 20 per cent. When we are talking about a cost of \$10 billion annually for a universal child care program, the return that was predicted was a 2:1 return. For every dollar invested, \$2 would be returned to the economy. It is one thing to make a prediction like that as an economist; it is another thing to see it come true.

When we look at Quebec, the province that has the closest thing to a universal system, we see that there is already a 40-cent return on the dollar. It is costing a net of 60 cents on the dollar for child care services in Quebec. That is without even achieving the universality that we have been aiming for, even in Quebec.

[Translation]

**Senator Tardif:** I agree with you in saying that preschool education is an important tool for preventing assimilation. I come from Alberta and I am very aware of the importance of this kind of education for our youth.

I also know that the federal government's contribution often encourages the provinces to offer services in French to their francophone communities. Since this incentive no longer exists, did your association approach the provincial to encourage them to keep up the support that they had promised to minority francophone communities?

**Ms. Dallaire:** We discussed with the various provincial governments to encourage them to take a stand and insure that resources be granted to the provinces for child care services. We encouraged them to go ahead with developing their plans to deliver services in the provinces.

In New Brunswick, we succeeded in insuring that child care is a priority. We met representatives of the francophone community to make sure that every service or program offered to the language minority contributes to preventing the assimilation of our youth.

**Senator Tardif:** Did the provincial government react favourably to maintaining those services?

**Ms. Dallaire:** Yes. Our government has committed itself to developing a curriculum for the francophone and anglophone sectors and it was developed with the help of new funding promised by the federal government.

**Senator Tardif:** Does this apply to other provinces?

**Ms. Dallaire:** I do not think that the Ontario government intends to backtrack and stop offering new child care spaces.

Le genre de programme dont nous parlons permettrait de régler tous ces problèmes. Il n'est pas suffisant de dire: « Créons des places dans les garderies. » Il faut augmenter les salaires et prévoir une contribution des parents pouvant atteindre 20 p. 100. Lorsque nous parlons d'un coût de 10 milliards par an pour un programme de garderie universel, le rendement prévu était de deux pour un. Pour chaque dollar investi, 2 \$ seraient réinvestis dans l'économie. C'est une chose que de faire une telle prédiction en tant qu'économiste; c'est une autre chose de voir cette prédiction se réaliser.

Si on regarde le Québec, la province qui se rapproche le plus d'un système universel, on constate qu'il y a déjà un rendement de 40 cents sur le dollar. Le coût net des services de garde d'enfants au Québec est de 60 cents sur le dollar, et ce, sans même avoir le système universel que nous cherchons à avoir, même au Québec.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Je suis d'accord avec vos déclarations voulant que l'éducation préscolaire soit un outil important pour freiner l'assimilation. Je suis originaire de l'Alberta et je suis très au fait de l'importance de ce type d'éducation pour nos jeunes.

Je sais également que la contribution du gouvernement fédéral est souvent un incitatif pour encourager les provinces à offrir des services en français à leurs communautés francophones. Étant donné que cet incitatif n'y est plus, est-ce que votre association a commencé les démarches auprès des gouvernements provinciaux pour les encourager à maintenir l'appui qu'ils se sont engagés à offrir aux communautés minoritaires francophones?

**Mme Dallaire :** Nous avons discuté avec les différents gouvernements provinciaux pour les encourager à prendre position et faire en sorte que les ressources soient accordées aux provinces pour des services de garde à l'enfance. Nous les avons encouragés à continuer d'élaborer leurs plans de prestation de services dans les provinces.

Au Nouveau-Brunswick, nous avons réussi à faire en sorte que les services de garde à l'enfance soient un enjeu primordial. Nous avons rencontré des représentants de la communauté francophone pour nous assurer que n'importe quel service ou programme offert à la minorité linguistique contribue à freiner l'assimilation de nos jeunes.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que la réaction du gouvernement provincial a été favorable au maintien de ces services?

**Mme Dallaire :** Oui. Notre gouvernement avait pris l'engagement de développer un curriculum pour les secteurs francophone et anglophone et il a été développé à l'aide de nouveaux fonds promis par le gouvernement fédéral.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que cela s'étend aux autres provinces?

**Mme Dallaire :** Je ne pense pas que le gouvernement ontarien a l'intention de faire marche arrière en cessant d'offrir de nouvelles places en garderie.



[English]

**Ms. Lysack:** It would be fair to say that all provinces have slowed down their plans, although none of them has actually talked about rolling them back. Things will not move forward as quickly as we might have expected, and, in fact, might move forward very slowly and stop. As far as we know, no other provinces are cutting back; they will pick up the share of funds that had been committed by the federal government.

[Translation]

**Senator Tardif:** Do you have any examples of projects that were compromised by the cancellation of the federal-provincial-territorial agreements regarding child care?

**Ms. Dallaire:** In New Brunswick, the previous government had looked into the possibility of offering a universal junior kindergarten system. This program is now in jeopardy and our four-year-olds will no longer have access to universal junior kindergarten. I think that the lack of funds will prevent this project from going forward. This is a concrete example of a project in jeopardy in New Brunswick and I think that similar examples exist in other provinces.

**Senator Tardif:** Do you have a list of the projects that are at risk of being cancelled?

[English]

**Ms. Lysack:** No. There are some difficulties with that. First, provincial governments are very reluctant to provide the information. On anything that was already public, they are trying to be as discreet as possible because they do not want to end up holding the responsibility for paying for those programs. We hear about some very specific developments where a centre was to expand and that was halted or where a community was expected to develop a centre within a year or so and now they are on an indefinite waiting list, but it is very difficult to get that data. All we know is that the rate of expansion has been slowed significantly. In terms of actual organizations or communities or neighbourhoods, there are only a few examples where it is that concrete. We are certainly hearing from parents who had their expectations raised. The need is so great that they have been working for many years to develop these programs. They thought they had it in their hands, but it has slipped away.

[Translation]

**Senator Robichaud:** You mentioned that some children had to go to child care centres where their mother tongue is not spoken. You described the situation in New Brunswick and I am quite sure that this is also happening elsewhere.

How much of a hindrance do you think this could be for a child learning its mother tongue?

[Traduction]

**Mme Lysack :** On pourrait dire que toutes les provinces ont modifié à la baisse leurs plans, bien qu'aucune d'entre elles n'ait en fait parlé de les éliminer. Les choses ne progressent pas aussi rapidement que ce à quoi on aurait pu s'attendre, et en fait, elles pourraient progresser très lentement et s'arrêter. Que nous sachions, aucune autre province ne fait des compressions; elles vont prendre la part des fonds que le gouvernement fédéral s'est engagé à fournir.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Avez-vous des exemples de projets qui ont été compromis par l'abolition des ententes fédérales, provinciales et territoriales pour la garde de jeunes enfants?

**Mme Dallaire :** Au Nouveau-Brunswick, le gouvernement précédent avait examiné la possibilité d'un système universel de pré-maternelle. La réalisation de ce programme est aujourd'hui compromise et nos enfants de quatre ans n'auront plus accès à la pré-maternelle universelle. À mon avis, la non-disponibilité des fonds fait en sorte que ce projet n'ira pas de l'avant. Il s'agit d'un exemple concret de projet compromis dans la province du Nouveau-Brunswick et je crois qu'il existe des exemples semblables dans les autres provinces.

**Le sénateur Tardif :** Est-ce que vous avez une liste des projets qui risquent d'être abolis?

[Traduction]

**Mme Lysack :** Non. Cela pose des problèmes. Tout d'abord, les gouvernements provinciaux hésitent beaucoup à fournir des renseignements. En ce qui concerne tout ce qui est déjà du domaine public, ils tentent d'être le plus discrets possible car ils ne veulent pas se retrouver obligés de payer pour ces programmes. Nous entendons parler de certains développements très précis où un centre devait être agrandi et les travaux ont été suspendus ou une collectivité devait ouvrir un centre dans un délai d'un an et on se retrouve maintenant avec une liste d'attente pour une durée indéterminée, mais il est très difficile d'obtenir ces données. Tout ce que nous savons, c'est que le rythme d'expansion a considérablement ralenti. En ce qui concerne des organisations, des collectivités ou des quartiers réels, il n'y a que quelques exemples où c'est concret. Les parents nous disent qu'on les avait amenés à avoir des attentes élevées. Le besoin est si grand que cela fait maintenant des années qu'ils travaillent pour élaborer ces programmes. Ils croyaient que c'était chose faite, mais ce n'est plus le cas.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez parlé des enfants qui ont dû fréquenter des garderies où on ne parlait pas leur langue maternelle. Vous avez parlé de la situation au Nouveau-Brunswick et je suis à peu près certain que cela se produit ailleurs aussi.

Comment évaluez-vous le retard que cela peut causer à un enfant quant à son apprentissage de la langue maternelle?

**Ms. Dallaire:** A family must really be committed to transmitting its language to its children. My husband and I are both francophones and we are making an effort to speak only French. We are fortunate to be living in a province with access to many services in French. Nonetheless, there must be some willingness to make an effort.

This is really difficult for exogamous families. Often, English is spoken at home and it is important for this anglophone population to have access to supporting services. In New Brunswick, many francophones are living in a rural environment with very few services available in English or in French.

We relied on the long-term programs to make the services more accessible. Parents must really get involved in transmitting their language and culture to their children because in a rural setting, there are no accessible support services.

**Senator Robichaud:** You are telling us that children in a rural setting are at a disadvantage compared to children in cities?

**Ms. Dallaire:** Yes. Besides, there is a 40 per cent illiteracy rate among New Brunswick francophones, and thus, as parents, they do not always have the means to transmit their language and culture to their children. This is why we must offer adequate services to communities.

[English]

**Senator Murray:** Just to sum up what we have lost with the cancellation of these agreements: It was not really going to be a national child care program, was it? It was going to be 10 provincial programs, albeit all of them partially financed by the federal government. While there were no national "standards" such as one thinks of in other national programs, all of the agreements with the provinces had commitments undertaken by the provinces to increase the number of regulated spaces, to increase the number of subsidized spaces, and to have a particular focus on, among other things, minority-language students, except in Quebec. The Quebec agreement was rather shorter than the others. It made reference to existing laws, and I suppose indirectly that could be read as a guarantee of facilities for the non-French minority, the anglophone minority in Quebec. So that is what we would have had, and it is gone.

The government, for its own reasons, announced it would do away with the program, will do away with it as of I think next March and replace it with a payment to families with kids under 6 years of age, and also provide incentives to businesses, among others, to provide child care facilities. That is where the situation now stands.

What will the Child Care Advocacy Association of Canada do now? Where are you taking your representation? How do you see the future unfolding?

**Mme Dallaire :** Une famille doit réellement s'engager à transmettre sa langue à ses enfants. Mon mari et moi formons une famille endogame et nous faisons l'effort de parler uniquement en français. Nous avons la chance de vivre dans une province où on a accès à plusieurs services en français. Malgré tout, il faut vouloir faire l'effort.

Pour les familles exogames, c'est vraiment difficile. La langue parlée à la maison est souvent l'anglais et il est important pour cette population anglophone d'avoir accès à des services de soutien. Au Nouveau-Brunswick, beaucoup de francophones vivent en milieu rural où il y a très peu de services disponibles en anglais ou en français.

Nous nous sommes fiés sur ces programmes à long terme pour rendre les services plus accessibles. Il faut que les parents soient vraiment impliqués dans la transmission de la langue et la culture à leurs enfants car en milieu rural, les services de soutien ne leur sont pas même accessibles.

**Le sénateur Robichaud :** Vous êtes en train de nous dire que les enfants vivant en milieu rural sont désavantagés par rapports aux enfants qui demeurent en milieu urbain?

**Mme Dallaire :** Oui. En plus, le taux d'analphabétisme des francophones au Nouveau-Brunswick atteint 40 p. 100 chez les adultes, ce qui fait d'eux des parents qui n'ont pas toujours les outils pour transmettre la langue et la culture à leurs enfants. C'est la raison pour laquelle on doit offrir des services adéquats à la communauté.

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** Donc, pour résumer ce que nous avons perdu avec l'annulation de ces ententes : on n'aurait pas vraiment eu un programme national de garderie, n'est-ce pas? On aurait eu 10 programmes provinciaux, qui auraient tous été partiellement financés par le gouvernement fédéral. Bien qu'il n'y avait aucune norme nationale comme c'est le cas dans d'autres programmes nationaux, toutes les ententes avec les provinces comportaient des engagements de la part des provinces pour augmenter le nombre de places réglementées, augmenter le nombre de places subventionnées, et mettre particulièrement l'accent, entre autres, sur les élèves de la minorité linguistique, sauf au Québec. L'entente avec le Québec était en quelque sorte plus courte que les autres. Elle faisait allusion aux lois existantes, et je suppose indirectement que cela pouvait être interprété comme une garantie pour les minorités non francophones, la minorité anglophone au Québec. C'est donc ce que nous aurions eu, et ce n'est plus le cas.

Le gouvernement, pour ses propres raisons, a annoncé qu'il allait éliminer le programme, qu'il allait le faire je pense d'ici mars prochain, et le remplacer par un versement aux familles qui ont des enfants de moins de 6 ans, et qu'il allait également offrir des incitatifs aux entreprises, entre autres, pour offrir des garderies. C'est la situation à l'heure actuelle.

Qu'est-ce que l'Association canadienne pour la promotion des services de garde à l'enfance va faire maintenant? Où allez-vous faire des démarches? Que vous réserve l'avenir?



**Ms. Lysack:** I should like to begin answering that question and then I will turn it over to Ms. Dallaire.

I wish to assure you that I have personally been a child care advocate for almost 30 years, and I practically started as a child. I started working in child care when I was in high school. I intended to be a kindergarten teacher.

When one is exposed to a system where one sees so many benefits, where one sees children who have no language, who are developmentally delayed, in a program where they are thriving and learning language, where one sees them growing and developing so well and being cared for by people who are being paid a pittance but who love every one of those children as though they are their own, it is not something that one looks at coldly as policy. Most of us who have been advocating for this do it because we have a vision. Our Canada cares for its children.

What will we do next? We will continue to do what we have been doing for the last 30 years, and that is to promote our vision of a Canada that has a good, solid support system for young children and their families. Specifically, we will continue to work with the provinces and pressure them as well.

**Senator Murray:** I would think primarily at the provincial level at this stage.

**Ms. Lysack:** Yes. However, I respectfully disagree with you that we would not have had a national system of child care, and perhaps it is semantics.

**Senator Murray:** You would have a network of 10 provincial programs. I supported the program, and would continue to support it, but it was not another medicare; let us not kid ourselves.

**Ms. Lysack:** No. There were some important differences. So we would have 13 systems, if we include our territories. What we do have — and I think SUFA was leading us in this direction — is a minimum standard that would be applied differently but where in each and every province and territory there would be comparable services.

**Senator Murray:** Yes, and they were going to account. There were going to be annual reports and the rest of it. It is all there.

**Ms. Lysack:** Yes. There really was a commitment to build toward what we were talking about as the national quality framework and to do this by consensus, to agree on what it is that we want for our children in Canada.

I do not know if you are aware that in the last two months there have been two international reports that Canada should be ashamed of. In the OECD report, we came in dead last out of 20 countries for investing in children. National Child Day is a day for all of us to reflect on what it is that we as a nation are providing to our youngest citizens and how much we value or do

**Mme Lysack :** J'aimerais commencer à répondre à cette question ensuite je demanderai à Mme Dallaire de poursuivre.

Je voudrais vous assurer que je défends personnellement la cause des garderies depuis près de 30 ans, j'ai pratiquement commencé lorsque j'étais enfant. J'ai commencé à travailler dans des garderies lorsque j'étais à l'école secondaire. Je voulais devenir éducatrice à la maternelle.

Lorsqu'on est exposé à un système aussi avantageux, lorsqu'on voit des enfants qui ne parlent pas, qui accusent un retard de développement, dans un programme qui leur permet de s'épanouir et d'apprendre à parler, lorsqu'on les voit grandir et se développer si bien et que les gens qui s'en occupent pour une bouchée de pain mais qui aiment chacun de ces enfants comme s'ils étaient les leurs, on ne peut pas voir cela aussi froidement que si c'était une politique. La plupart d'entre nous qui défendent cette cause le font parce qu'ils ont une vision. Notre Canada s'occupe de ses enfants.

Qu'allons-nous faire maintenant? Nous allons continuer de faire ce que nous faisons depuis les 30 dernières années, c'est-à-dire promouvoir notre vision d'un Canada qui a un bon système, un système solide pour les jeunes enfants et les familles. Plus précisément, nous allons continuer de travailler avec les provinces et faire des pressions auprès de ces dernières également.

**Le sénateur Murray :** Je pense qu'à ce moment-ci il faudrait surtout travailler avec les provinces.

**Mme Lysack :** Oui. Cependant, sauf votre respect, je ne suis pas d'accord avec vous pour dire que nous n'aurions pas eu un réseau national de garderie, et que ce ne sont là peut-être que de belles paroles.

**Le sénateur Murray :** Vous auriez un réseau de dix programmes provinciaux. J'ai appuyé le programme, et je continuerai de l'appuyer, mais ce n'était pas une autre assurance-maladie; il ne faut pas se leurrer.

**Mme Lysack :** Non. Il y avait des différences importantes. Nous aurions donc eu 13 systèmes différents, si on inclut nos territoires. Ce que nous avons — et je pense que l'entente cadre sur l'union sociale nous amenait dans cette direction — c'est une norme minimum qui serait appliquée différemment mais qui permettrait à chaque province et à chaque territoire d'avoir des services comparables.

**Le sénateur Murray :** Oui, et ils devaient rendre des comptes. Ils auraient été tenus de présenter des rapports annuels. Tout cela était prévu.

**Mme Lysack :** Oui. On s'était vraiment engagé à mettre sur pied un cadre national de qualité et à le faire par consensus, pour s'entendre sur ce que nous voulons pour nos enfants au Canada.

Je ne sais pas si vous le savez, mais au cours des deux derniers mois, il y a deux rapports internationaux qui ont été publiés et qui devraient faire honte au Canada. Dans le rapport de l'OCDE, nous nous classons au tout dernier rang sur 20 pays pour ce qui est de l'investissement dans nos enfants. La Journée nationale de l'enfant est pour nous tous l'occasion de réfléchir à ce que nous,



not value them, the country with the fourth-highest GDP per capita. We are high on that end, but we are low on how we invest in our children and families.

[Translation]

**Ms. Dallaire:** We have representatives in most provinces. As we observe the situation in each province, we realize that outside of Quebec, the situation is more or less the same. Children have very little access to services and services are practically unaffordable.

These arguments would have allowed us to sit down together five years from now and evaluate the results. Possibly, the system could vary from one province to the other. However, in the end, we might have been able to say that children will now have access to services, no matter how they are implemented, and that we have reached our common objective.

**The Chairman:** I thank you very much, ladies, for coming to answer our questions here this afternoon. You gave us a great deal of information and we are waiting for the two documents that you will be sending us.

The committee adjourned.

OTTAWA, Monday, November 27, 2006.

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4 p.m. to study and to report from time to time on the application on the Official Languages Act and the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the chair.

[Translation]

**The Chairman:** Good afternoon, and welcome to the 17th meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Maria Chaput, I am the Chair of the committee and I am from Manitoba. Before turning the floor over to our witness, I would like to introduce the members of the committee present today: Senator Andrée Champagne, Deputy Chair of the committee, who comes from Quebec; Senator Lowell Murray, from Ontario; Senator Gerald Comeau, from Nova Scotia; Senator Mobina Jaffer, from British Columbia; and Senator Fernand Robichaud, from New Brunswick.

Today, we are continuing our study on the application of the Official Languages Act. First, we have a representative from the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, namely Diane Côté, the Director of Community and Government Relations.

We have asked the FCFA to provide us with their perspective on the proposed amendment to the Official Languages Regulations — *Communications with and Services to the Public*, recently published by Treasury Board.

en tant que nation, offrons à nos plus jeunes citoyens et à la valeur que nous leur accordons, alors que notre pays est celui qui a le quatrième PIB par habitant. Notre PIB est peut-être élevé, mais nos investissements dans nos enfants et dans nos familles ne le sont pas.

[Français]

**Mme Dallaire :** Nous avons des représentants dans la plupart des provinces. En observant la situation dans chaque province, on réalise que la réalité hors Québec est la même : les enfants ont très peu accès aux services et les services sont très peu abordables.

Grâce à ces ententes, d'ici cinq ans, on aurait pu se réunir autour de la table et faire le bilan. Il est possible que le système ait différé d'une provinces à l'autre. Toutefois, en bout de ligne, peut-être aurions-nous pu affirmer que désormais les enfants ont accès à des services, peu importe la façon de les mettre en œuvre, et nous aurions atteint cet objectif commun.

**La présidente :** Je tiens à vous remercier, Mesdames, d'être venues, cet après-midi, répondre à nos questions. Vous nous avez donné beaucoup d'informations et nous attendrons les deux documents que vous nous ferez parvenir.

La séance est levée.

OTTAWA, le lundi 27 novembre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles de réunit aujourd'hui

à 16 heures pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[Français]

**La présidente :** Bonjour, et bienvenue à cette 17<sup>e</sup> réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Maria Chaput, présidente du comité et je viens du Manitoba. Avant de donner la parole à notre témoin, permettez-moi de vous présenter les membres du comité qui sont ici présents aujourd'hui : madame le sénateur Andrée Champagne, vice-présidente du comité, qui vient du Québec; le sénateur Lowell Murray, de l'Ontario; et le sénateur Gerald Comeau, de la Nouvelle-Écosse, madame le sénateur Mobina Jaffer, de la Colombie-Britannique et le sénateur Fernand Robichaud, du Nouveau-Brunswick.

Aujourd'hui, nous poursuivons notre étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles. Dans un premier temps, nous recevons une représentante de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada en la personne de la directrice des liaisons communautaires et gouvernementales, Mme Diane Côté.

Nous avons demandé à la FCFA de nous donner leur point de vue sur le projet de règlement modifiant le Règlement sur les langues officielles — *Communication avec le public et prestation des services*, publié récemment par le Conseil du Trésor.

Welcome to our committee, Ms. Côté, the floor is yours.

**Diane Côté, Director, Community and Government Relations, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Madam Chair, I would first like to apologize on behalf of our Vice-President, Ms. Lise Routhier-Boudreau, who was supposed to be here today to present this brief. She had to leave the city due to a family emergency. We would like to thank you for giving us the opportunity to speak today.

We would like to share with you our concerns regarding the proposed amendment to the Regulations published in the *Canada Gazette* on October 7 last. We would also like to emphasize how extremely disappointed we are that the government did not take this opportunity to more thoroughly review its approach on official languages, particularly with respect to the Official Languages Regulations.

The draft regulations you are currently reviewing are a response to the Federal Court's decision in *Doucet v. Canada*, on the Royal Canadian Mounted Police linguistic obligations in relation to the stretch of the Trans-Canada Highway serviced by the Amherst detachment in Nova Scotia. Unfortunately, the government has adopted a minimalist approach in response to the decision by limiting the service-in-French obligations to a single stretch of the Trans-Canada Highway where an entry point to another province which is officially bilingual, is located. In other words, the amendment only affects the Amherst detachment.

Furthermore, the government is imposing an additional evidential burden by making it a requirement that there will be a demand of 5 per cent or more in the minority language in any given year. The proposed amendment to the Regulations, as currently worded is, in our opinion, entirely unacceptable for several reasons. First, we do not believe a requirement in relation to a demand is necessary given that the Federal Court has already accepted evidence to the effect that demand already far exceeded 5 per cent of total annual demand. Second, we would have hoped that the government would have, at the very least, acknowledged the travelling public's need for services in both official languages along the entire Trans-Canada Highway, and not just along Highway 104 between New Brunswick and Nova Scotia.

Indeed, Canadians, as well as tourists visiting our country, do not use trains, planes and ferries only as a means of transportation, but also cars. It would seem quite appropriate for the RCMP, which is a federal institution providing police services in several provinces, to be responsible for providing services in both official languages along the entire Trans-Canada Highway as well as other major roads very heavily used by tourists.

It needs to be understood that the travelling public includes people from far and wide and not only people from the town, city or region serviced by a specific RCMP detachment.

Bienvenue à notre comité, madame Côté, la parole est à vous.

**Diane Côté, directrice, Liaisons communautaires et gouvernementales, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:** Madame la présidente, permettez-moi d'abord de vous présenter les regrets de notre vice-présidente, Mme Lise Routhier-Boudreau, qui devait être présente aujourd'hui pour vous présenter le document. Une urgence familiale l'a obligée à se rendre à l'extérieur. Nous vous remercions de nous avoir invitées à prendre la parole aujourd'hui.

Nous aimerions vous faire part de nos préoccupations devant le projet de modification au Règlement publié dans la *Gazette du Canada* le 7 octobre dernier. Nous voulons également manifester notre très grande déception devant le fait que le gouvernement n'ait pas profité de l'occasion qui lui était offerte pour revoir de façon plus globale son approche en matière de langues officielles, particulièrement en ce qui concerne la réglementation sur les langues officielles.

Le projet de règlements que vous étudiez présentement donne suite au jugement de la Cour fédérale dans l'affaire *Doucet c. Canada*, cause qui portait sur les obligations linguistiques de la Gendarmerie royale du Canada sur le tronçon de la Transcanadienne desservi par le détachement d'Amherst en Nouvelle-Écosse. Le gouvernement a malheureusement choisi de répondre de manière minimaliste au jugement en limitant les obligations de services en français au seul tronçon de la route Transcanadienne où se trouve un lieu d'entrée dans une autre province qui est officiellement bilingue. C'est donc dire que la modification vise le détachement d'Amherst seulement.

De plus, le gouvernement ajoute encore un fardeau de preuve de la demande importante en imposant une exigence de 5 p. 100 de demandes dans la langue de la minorité au cours d'une année. Le projet de modification du Règlement nous semble donc tout à fait inacceptable dans sa forme actuelle pour plusieurs raisons : premièrement, parce que nous considérons qu'il est inutile d'exiger un pourcentage de demandes importantes lorsque la Cour fédérale a retenu la preuve selon laquelle la demande dépassait déjà largement le 5 p. 100 de la demande globale annuelle; deuxièmement, parce que nous aurions, à tout le moins, souhaité que le gouvernement reconnaisse les besoins de services dans les deux langues officielles du public voyageur sur l'ensemble de la Transcanadienne, et non pas seulement sur la route 104 qui relie le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse.

En effet, les Canadiens et les Canadiennes, ainsi que les touristes qui visitent notre pays, n'utilisent pas seulement l'avion, le train ou les traversiers comme moyen de transport, mais aussi l'automobile. Il serait tout à fait normal que la GRC, qui est une institution fédérale qui offre des services policiers dans plusieurs de nos provinces, ait l'obligation d'offrir des services dans les deux langues officielles sur l'ensemble de la Transcanadienne et même sur d'autres routes majeures à forte densité touristique.

Il faut reconnaître que le public voyageur est composé de personnes provenant d'une multitude d'horizons et non seulement de la ville ou de la région desservie par un poste spécifique de la GRC.



We are also disappointed that the government did not take into account the recommendations set out by the Commissioner of Official Languages in her 2005 annual report nor the Federation's many requests to have the Official Languages (*Communications with and Services to the Public*) Regulations reviewed.

It seemed an appropriate time, in view of the adoption of the new Part VII of the Act, for the government to engage communities in a deeper analysis of the overall application of the linguistic system.

In fact, the obligation to take positive measures to enhance the vitality of the official language linguistic minority communities and to support and assist their development and, in particular, the obligation to take positive measures to foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society should, in our opinion, change the way we look at the linguistic system. Communications with and services to the public are the public face the government shows to the Canadian public. They represent the point of contact between Canadians and their government.

The official languages (*Communications with and Services to the Public*) Regulations, outline the way these services are to be provided, and to whom. The Regulations were developed in the late 1980s and implemented in the early 1990s. A lot has changed, however, over the past 15 years, whether it be at a provincial or federal government level or from the standpoint of francophone and Acadian communities. The arrival of Service Canada and new service delivery methods such as the one stop shop, Government On-line and 1-800 in Canada have transformed the way government deals with Canadians.

Canadian immigration policies are such that an increasing number of Canadian residents' mother tongue is neither French nor English. The Supreme Court of Canada decisions, such as in *R. v. Beaulac* help give us a better understanding of the federal government's obligations with respect to official language minority communities.

The adoption, last fall, of the new Part VII compels federal institutions to take positive measures to enhance the vitality of linguistic minority communities and support and assist their development, and foster the full recognition and use of both English and French in society.

Some provincial governments have enacted legislation or adopted policies with respect to services in French which sometimes provide for a more generous provision of services than what is stipulated under the current regulations.

At a community level, the approval of school management has led to francophone schools shooting up in several new locations. Furthermore, the increasing number of mixed marriages, along with the effects of immigration, have made many of our communities more diverse. In these communities, French is no longer necessarily the mother tongue of most residents, but rather the language of choice and the language used in public.

Nous regrettons aussi que le gouvernement n'ait pas tenu compte des recommandations de la commissaire aux langues officielles dans son rapport annuel de l'année dernière et des demandes maintes fois répétées de la fédération de revoir le Règlement sur les langues officielles — *Communications avec le public et prestation des services*.

Il nous aurait semblé approprié que l'adoption de la nouvelle partie VII soit l'occasion pour le gouvernement d'engager avec les communautés une réflexion plus profonde en ce qui concerne l'application du régime linguistique dans son ensemble.

En effet, l'obligation de prendre des mesures positives pour favoriser l'épanouissement et appuyer le développement des minorités de langues officielles et particulièrement l'obligation de prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne devrait, selon nous, changer la perspective avec laquelle on regarde le régime linguistique. Les communications avec le public et la prestation des services sont le visage public du gouvernement pour la population canadienne. C'est le point de contact entre le citoyen, la citoyenne et son gouvernement.

Le Règlement sur les langues officielles — *Communications avec le public et prestation des services* définit comment ces services seront offerts et à qui. Il a été développé à la fin des années 1980 et mis en œuvre au début des années 1990. Pourtant, au cours des 15 dernières années, beaucoup de choses ont évolué, tant au niveau des gouvernements fédéral et provinciaux qu'au niveau des communautés francophones et acadienne. Entre autres, au fédéral, l'avènement de Service Canada et les nouvelles approches en matière de services par l'entremise de guichets uniques, de Gouvernement en ligne ou du 1-800 au Canada transforment la façon dont le gouvernement transige avec les citoyens.

Les politiques canadiennes en matière d'immigration font en sorte que de plus en plus de résidents canadiens n'ont ni le français ni l'anglais comme langue maternelle. Les arrêts de la Cour suprême du Canada, entre autres la *Reine c. Beaulac* permettent de mieux cerner certaines des obligations du gouvernement fédéral face à sa population de langue officielle en situation minoritaire.

L'adoption l'automne dernier de la nouvelle partie VII oblige les institutions fédérales à prendre des mesures positives pour favoriser l'épanouissement et le développement des communautés et pour promouvoir la reconnaissance et le plein usage du français et de l'anglais dans la société.

Au niveau provincial, certaines provinces ont adopté des lois ou des politiques sur les services en français qui prévoient parfois une offre de services plus généreuse que celle prévue par le règlement actuel.

Au niveau communautaire, l'obtention de la gestion scolaire a permis aux communautés de se donner des écoles francophones dans plusieurs nouvelles localités. Aussi, le phénomène croissant des mariages mixtes et de l'immigration a fait de plusieurs de nos communautés, des milieux de vie plus diversifiés où le français n'est plus nécessairement la langue maternelle, mais plutôt la langue de choix et la langue d'usage public.



The way Canadians perceive linguistic duality has also changed quite substantially. A study commissioned by the Office of the Commissioner of Official Languages and conducted by Decima Research, in February 2006, indicates that 72 per cent of Canadians are in favour of nationwide bilingualism, and 70 per cent of Canadians support their province being bilingual. This is an increase of 16 per cent when compared to the results of a similar survey carried out in 2003. Among 18 to 34 year olds, this support is as high as 80 per cent.

Moreover, the 2003 Léger Marketing study following the tabling of the Official Languages Action Plan indicates that 81 per cent of Canadians agree that members of the public should be able to get service from the federal public service in the language of their choice, be it French or English. As many as 94 per cent of 18 to 24 year olds across Canada support this assertion.

Consultations led by the Office of the Commissioner on Official Languages last year highlighted the importance of a number of fundamental principles, including real equality between the official languages, the remedial nature of language rights, the consistent and effective implementation of the Official Languages Act and improved access to services of equal quality.

A number of major gaps in the current regulations have also been identified. For example, Statistics Canada's method 1 definition of the minority population does not reflect the current sociological reality, especially when it comes to the bilingual identity of children from exogamous couples, immigrants whose mother tongue and language spoken at home is neither French nor English, but who use French in public, and families where French is spoken regularly at home, but is not the language spoken most often.

The current trend of using strictly numerical or demographic criteria does not adequately reflect the distinct nature of communities, and the degree to which they are concentrated. Insufficient consideration is given to the needs of the travelling public and, currently, there are no rules or standards with respect to the quality and methods of service delivery. Moreover, the current regulations' complexity is such that only experts can really understand them.

It is often, therefore, very difficult for francophones to know where they can access the services they are entitled to in their own language, especially when travelling outside their area. In fact, to become fully familiar with these rights, Canadians need to be experts at using the federal government's search engine Burolis. This is not what you would expect when it comes to a constitutional right. It is for all these reasons that we believe the regulations need to be entirely reviewed.

The proposed amendment to the regulations, which you are currently considering, was developed in order to respond in the most limited way possible to the decision handed down in the *Doucet* case. The Human Resources Management Agency has

La perception des Canadiennes et des Canadiens face à la dualité linguistique a aussi évolué de manière très importante. Une étude commandée par le Commissariat aux langues officielles et réalisée par Decima Research, en février 2006, révèle que 72 p. 100 des Canadiens et des Canadiennes sont en faveur du bilinguisme pour l'ensemble du pays, ainsi que 70 p. 100 pour leur propre province. Il s'agit d'une augmentation de 16 p. 100 par rapport aux résultats d'un sondage semblable effectué en 2003. Chez les jeunes de 18 à 34 ans, cet appui s'élève de 80 p. 100.

De plus, l'étude réalisée par Léger Marketing en 2003, après le dépôt du Plan d'action pour les langues officielles, indique que 81 p. 100 des Canadiennes et des Canadiens sont d'accord à ce que les citoyens puissent se faire servir dans leur langue, soit le français ou l'anglais, par la fonction publique fédérale. Ce taux augmente à 94 p. 100 pour l'ensemble du Canada lorsque le répondant ou la répondante est âgé de 18 à 24 ans.

Les consultations du Commissariat aux langues officielles, l'année dernière, ont mis en relief l'importance de prendre en compte certains principes fondamentaux, dont celui de l'égalité réel des langues officielles, celui du caractère réparateur des droits linguistiques, la mise en œuvre cohérente et efficace de la Loi sur les langues officielles et une plus grande accessibilité à des services de qualité égale.

Certaines lacunes importantes dans le règlement actuel ont aussi été identifiées. Par exemple, la définition de la population de la minorité en fonction de la méthode 1 de Statistique Canada ne tient pas compte de la réalité sociologique actuelle, notamment l'identité bilingue des enfants de couples exogames, les immigrants dont la langue maternelle et la langue parlée à la maison n'est ni le français ni l'anglais, mais qui ont le français comme langue d'usage public et les familles où le français est parlé régulièrement à la maison, mais pas la langue parlée le plus souvent.

L'application actuelle des critères strictement numériques et géographiques ne tient pas suffisamment compte de la spécificité et de la concentration des communautés, les besoins du public voyageur ne sont pas suffisamment pris en compte et enfin, il n'existe pas, en ce moment, de règles ou de normes relatives à l'accessibilité, aux modes et à la qualité des prestations de services. À cela, j'ajouterais que la complexité du règlement actuel fait en sorte que seuls les experts peuvent vraiment comprendre la réglementation.

Il est donc souvent très difficile pour le citoyen francophone de connaître les endroits où il a le droit au service dans sa langue, surtout lorsqu'il voyage à l'extérieur de sa région. En fait, pour bien connaître ses droits, le citoyen a besoin d'être expert dans le moteur de recherche Burolis du gouvernement fédéral. Ce n'est pas ce qu'on s'attend d'un droit pourtant constitutionnel. Pour toutes ces raisons, nous croyons qu'il est important de revoir le règlement dans son ensemble.

Le projet de modification au règlement, qui est devant vous actuellement, a été conçu pour répondre de la manière la plus restrictive possible au jugement dans la cause *Doucet*. L'Agence de gestion des ressources humaines admet qu'elle n'a pas tenu

admitted it did not follow up on recommendations made by the groups it consulted because "the present amendment is not intended to be a response to the court order."

Even if a complete overall is not possible right at this time, the Agency could have at least factored in the recommendations concerning the travelling public and broaden the amendment so that the RCMP's obligations would extend across the entire Trans-Canada Highway.

Thank you for your attention. I would be pleased to answer your questions.

[English]

**Senator Jaffer:** I appreciated your presentation. Do all members of your federation speak French as their first language?

**Ms. Côté:** Our members are the nine organizations that represent francophones living in Canada outside of Quebec. We also have nine national associations which have a sectoral mandate. Their members in their communities are francophones from all spheres, immigrants and traditional francophones.

**The Chairman:** Could you provide the name of the organization in British Columbia?

**Ms. Côté:** In British Columbia it is la Fondation des francophones de la Colombie-Britannique. Their office is on 7th Avenue West.

**Senator Jaffer:** You mentioned a number of times today people whose first language was neither English nor French. Do you have members whose second or third language is French?

**Ms. Côté:** We do not have an organization representing immigrants. They are normally integrated within the associations within our communities. Some provincial communities have francophone immigrant associations or multicultural associations that are members of the organization for that province. That is also beginning in British Columbia.

**Senator Jaffer:** Thank you very much.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Not everybody seems to be happy about this regulation, would you not say?

**Ms. Côté:** You are absolutely right.

**Senator Robichaud:** As you pointed out, the response has not been appropriate. The regulation applies to travellers passing through New Brunswick and continuing on to Nova Scotia; the Trans-Canada Highway is serviced by the Amherst detachment. What about those people going to Prince Edward Island? The Confederation bridge should constitute a stretch of the Trans-Canada Highway.

**Senator Comeau:** Summerside is a detachment.

compte des recommandations des groupes qu'elle a consultés parce que « la présente modification n'a pour but que de donner suite à l'ordonnance de la Cour. »

Même si une refonte complète n'était pas possible en ce moment, il nous semble que l'agence aurait pu tout au moins prendre en compte les recommandations touchant le public voyageur et étendre la portée de la modification pour que les obligations de la GRC s'étendent sur l'ensemble de la Transcanadienne.

Je vous remercie de votre attention et il me fera plaisir le répondre à vos questions.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** J'ai beaucoup apprécié votre exposé. Tous les membres de votre fédération parlent-ils français comme première langue?

**Mme Côté :** Nos membres sont les neuf organisations qui représentent les francophones vivant au Canada en dehors du Québec. Nous avons également neuf associations nationales qui ont un mandat sectoriel. Leurs membres sont francophones et viennent de toutes les sphères, immigrants et francophones traditionnels.

**La présidente :** Pourriez-vous nous donner le nom de l'organisation en Colombie-Britannique?

**Mme Côté :** En Colombie-Britannique, c'est la Fondation des francophones de la Colombie-Britannique. Leur bureau se trouve sur la 7<sup>e</sup> avenue Ouest.

**Le sénateur Jaffer :** Vous avez parlé à plusieurs reprises aujourd'hui de gens dont la première langue n'est ni l'anglais ni le français. Avez-vous des membres dont le français n'est que la deuxième ou troisième langue?

**Mme Côté :** Nous n'avons pas d'organisation représentant les immigrants. Ils sont normalement intégrés aux associations locales. Certaines organisations provinciales ont des associations d'immigrants francophones ou des associations multiculturelles qui sont membres de l'organisation provinciale. Cela commence également en Colombie-Britannique.

**Le sénateur Jaffer :** Merci beaucoup.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Il semble que ce règlement ne fasse pas le bonheur de beaucoup de gens, n'est-ce pas?

**Mme Côté :** N'est-ce pas!

**Le sénateur Robichaud :** Comme vous le dites, on n'a pas réagi comme on aurait dû le faire. Ce règlement s'applique pour les voyageurs qui viennent au Nouveau-Brunswick et qui vont en Nouvelle-Écosse; la Transcanadienne est desservie par le détachement d'Amherst. Qu'arrive-t-il à ceux et celles qui vont à l'Île-du-Prince-Édouard? Le pont de la Confédération devrait être un tronçon de la Transcanadienne.

**Le sénateur Comeau :** Summerside est un détachement.



**Senator Robichaud:** Summerside does provide service there, but with the same constraint the regulations imposed elsewhere. You would have liked more than this, would you not?

**Ms. Côté:** Absolutely.

**Senator Robichaud:** Could you elaborate on this?

**Ms. Côté:** The entire Trans-Canada Highway, in all directions, should be serviced by RCMP detachments capable of functioning in both official languages. This highway is not just for the people in those areas. You need to consider the entire travelling public and that includes people passing through and tourists going from one province to another; in Canada, we recognize people's mobility rights.

The RCMP, which has service contracts for policing duties in various provinces, should also be required to serve Canadians in both official languages on the main roads of Canada; of course we are talking about the Trans-Canada Highway, but we see that as the minimum. We feel that it is equally as important to identify roads used by high volumes of tourists who may need access to bilingual police services.

Think about the 2010 Winter Olympic Games in Vancouver. The road between Vancouver and Whistler will be very busy and should be served. Under current regulations, that is not necessarily the case.

**Senator Robichaud:** Some recommendations should perhaps be put to the organizing committee to ensure service on that segment. People will arrive in Vancouver, rent a car, and then travel to Whistler. If they do not have the services, that could cause problems, and at any rate, it would not be right.

**Senator Comeau:** Ms. Côté, you said that you were consulted by the Human Resources Management Agency. Were they mandated to consult you about the government's proposed reply?

**Ms. Côté:** Under the Action Plan for Official Languages, the accountability framework required departments to consult. It was in this context, I believe, that the agency consulted a number of people, including, of course, the people from Nova Scotia and the federation.

**Senator Comeau:** I am somewhat surprised that you were consulted by the Human Resources Management Agency and not Treasury Board. Even if the agency is a Treasury Board department, I would have thought that you would have been consulted by another group; even the RCMP could have consulted you. Were you consulted in any way by the RCMP?

**Ms. Côté:** No.

**Senator Comeau:** Among Treasury Board officials, it was strictly the Human Resources Management Agency, was it not?

**Le sénateur Robichaud :** C'est Summerside qui dessert, mais avec la même application que le règlement va exiger. Vous auriez voulu voir beaucoup plus, n'est-ce pas?

**Mme Côté :** Absolument.

**Le sénateur Robichaud :** Pourriez-vous nous en parler un peu?

**Mme Côté :** C'est l'ensemble de la Transcanadienne, d'est en ouest et du nord au sud, qui devrait être desservie par une GRC capable de fonctionner dans les deux langues officielles. On pense que la route n'est pas strictement pour les gens de la région. Il faut considérer le public voyageur dans son ensemble et le public voyageur inclut les gens qui traversent une région, les touristes qui voyagent d'une province à l'autre; on reconnaît le droit de la mobilité au Canada.

La Gendarmerie royale, qui a des contrats de services pour remplir des fonctions de police dans les différentes provinces, devrait aussi avoir l'obligation de servir les Canadiens et les Canadiennes dans les deux langues officielles sur les routes principales du Canada; on parle de la Transcanadienne bien sûr, c'est le minimum pour nous. Nous considérons qu'il est aussi important d'identifier les routes à très haute fréquentation touristique qui auraient besoin d'être desservies par des services policiers bilingues.

On pense aux Jeux olympiques d'hiver de 2010, à Vancouver. La route de Vancouver à Whistler sera très achalandée et devra être desservie. Selon le règlement actuel ce n'est pas nécessairement le cas.

**Le sénateur Robichaud :** Il faudrait peut-être faire des recommandations, au comité organisateur pour assurer ce service sur ce tronçon. Les gens arriveront à Vancouver et loueront une voiture pour ensuite monter vers Whistler. S'ils n'ont pas les services, cela pourrait causer des problèmes et ce ne serait pas juste de toute façon.

**Le sénateur Comeau :** Madame Côté, vous dites que vous avez été consultés par l'Agence de gestion de ressources humaines. Est-ce qu'ils étaient mandatés pour vous consulter au sujet de la réponse qui serait proposée par le gouvernement?

**Mme Côté :** Dans le plan d'action sur les langues officielles, le cadre d'imputabilité exigeait que les ministères consultent. C'est dans ce contexte, je crois, que l'agence a consulté un certain nombre de personnes, dont évidemment les gens de la Nouvelle-Écosse et la fédération.

**Le sénateur Comeau :** Cela me surprend un peu que ce soit l'Agence de gestion des ressources humaines et non pas le Conseil du Trésor qui vous ait consultés. Même si l'agence est un département du Conseil du Trésor, j'aurais pensé que vous auriez été consultés par un autre groupe; même la GRC aurait pu vous consulter. Est-ce que la GRC vous a consultés en aucune manière?

**Mme Côté :** Non.

**Le sénateur Comeau :** Parmi les autorités du Conseil du Trésor, cela a été strictement l'Agence de gestion des ressources humaines, n'est-ce pas?



**Ms. Côté :** When the agency was created, it inherited the official languages directorate that was at Treasury Board. The directorate was transferred to the Human Resources Management Agency.

**Senator Comeau :** It is not even a government department, it is an agency. We should make note of that. We will come back to it.

It is published in the *Canada Gazette*. I do not know much about what happens after that. What we published in the *Canada Gazette* is a reply. Have you noticed if steps are taken from time to time by the government to withdraw notification in the *Canada Gazette*? Because in the end, it is a government reply through the Agency.

**Ms. Côté :** That is correct. It was, after all, their responsibility to introduce the new regulations. We have no power over what is announced in the *Canada Gazette*.

**Senator Comeau :** Parliamentarians?

**Ms. Côté :** Yes, it is now up to parliamentarians to act.

**Senator Comeau :** Should we put up the sign in Amherst saying that it is the only segment of the Trans-Canada Highway where linguistic duality is respected?

**Ms. Côté :** It is not necessarily the only stretch of the Trans-Canada Highway where linguistic duality is respected. Bear in mind that where numbers warrant and in certain regions, the RCMP is required to provide service, under the previous regulations that recognized numbers and specific geography.

**Senator Comeau :** I will have to revisit that idea.

I have a question that is completely unrelated to that; I noted, when you replied to a question from Senator Jaffer, that you said you represented all communities in Canada, except in Quebec, if I understood correctly. You represent francophones and Acadians throughout Canada, except in Quebec, is that correct? Have you ever been approached by Acadians in Quebec to be their spokesperson? That is just a question I had in passing.

**Ms. Côté :** No, not yet. We have a very good relationship with Quebec francophones.

**Senator Comeau :** So Acadians are part of the Québécois nation!

**Senator Champagne :** If we wanted blue skies in the best of all possible worlds, every member of the RCMP, from Newfoundland to Victoria, from Yellowknife to everywhere else in Canada, would be bilingual. That would be ideal.

**Ms. Côté :** Indeed. At least all those who must deal with the public.

**Senator Champagne :** If you and I managed to learn two languages, they could do the same.

**Mme Côté :** Quand l'agence a été créée, elle a hérité de la direction des langues officielles qui était au Conseil du Trésor. Cette direction a été transférée à l'Agence de gestion des ressources humaines.

**Le sénateur Comeau :** Ce n'est même pas un département du gouvernement, c'est une agence. On devrait faire une constatation à partir de cela. On y reviendra.

C'est publié dans la *Gazette du Canada*. Je n'y connais pas grand chose concernant tout ce qui arrive par la suite. Ce que nous avons publié dans la *Gazette du Canada* est une réponse. Est-ce que vous observez si des démarches sont entreprises de temps à autre pour que le gouvernement retire l'annonce faite dans *La Gazette*? Car en fin de compte, ceci est une réponse du gouvernement par l'entremise de l'agence.

**Mme Côté :** C'est cela. C'est eux qui avaient la responsabilité, de toute façon, de présenter le nouveau règlement. Nous n'avons pas de pouvoir sur ce qui a été annoncé dans la *Gazette du Canada*.

**Le sénateur Comeau :** Les parlementaires?

**Mme Côté :** Oui, ce sont vraiment les parlementaires, maintenant, qui peuvent agir.

**Le sénateur Comeau :** Est-ce qu'on devrait placer une pancarte à Amherst indiquant que c'est la seule section de la Transcanadienne où la dualité linguistique est respectée?

**Mme Côté :** Ce n'est pas nécessairement la seule section de la Transcanadienne où la dualité linguistique est respectée. Il faut comprendre que, là où il y a des nombres importants et dans certaines régions, la GRC a une obligation de servir, selon l'ancien règlement qui reconnaissait une question de nombre et de géographie spécifique.

**Le sénateur Comeau :** C'est une idée que je dois revisiter.

J'ai une question complètement sans rapport avec cela; j'ai noté, lorsque vous avez répondu à une question du sénateur Jaffer, que vous représentiez tous les communautés du Canada, sauf le Québec, si je comprends bien. Vous représentez les francophones et les Acadiens partout au Canada, sauf le Québec, n'est-ce pas? Avez-vous quelquefois été approchés par les Acadiens du Québec pour être leur porte-parole? C'est juste une question en passant.

**Mme Côté :** Non, pas encore. Nous avons de très bonnes relations avec les francophones du Québec.

**Le sénateur Comeau :** Donc les Acadiens font partie de la nation québécoise !

**Le sénateur Champagne :** Si on voyait les choses avec un ciel tout bleu dans ce qu'il y a de mieux dans le meilleur des mondes, on souhaiterait que tous les agents de la GRC, de Terre-Neuve à Victoria, à Yellowknife et partout au Canada, soient bilingues. Ce serait l'idéal.

**Mme Côté :** Effectivement. Du moins tous ceux qui font affaire avec le public.

**Le sénateur Champagne :** Si vous et moi avons réussi à apprendre deux langues, ils pourraient en faire autant.

**Ms. Côté:** Absolutely.

**Senator Champagne:** If we were to put a few clouds in our blue skies, we would realize that the money the government would have to spend to promote bilingualism would, unfortunately, be much higher than what any government could spend today.

**Ms. Côté:** Yes, it is possible to see it from that perspective. But we also take the perspective that for 30 years now the government has invested huge sums of money to help young people become bilingual in immersion schools. Why don't we have a government policy whereby fluently bilingual people would be hired in areas where services should be available in both official languages?

**Senator Champagne:** It comes back to what I have often repeated on this committee, which I have the honour and the pleasure to sit on: it will not be a problem anymore when, in our country with its two official languages, every young high school graduate is bilingual. These young people then automatically will want jobs and positions in areas which require bilingual staff, and the cycle will continue.

But it is a problem for the federal government to become involved in education, which is mostly an area of provincial jurisdiction. What does it take to make Canadians realize that, the more languages they speak, the fuller their lives will be and the more opportunities there will be for them to learn about the cultures associated with other languages. People who speak three languages, or even four or more, benefit from something which you and I, with our two languages — although perhaps you speak a third one — do not.

What can we do to convince Canadians from coast to coast of the importance of speaking Canada's two official languages? If that ever were to happen, we would not have any problems anymore because members of the RCMP, and people who work for the government, will be bilingual. How can we convince parents and the children of Canadians of the importance of speaking our two official languages?

**Ms. Côté:** I believe it is important. That is why I have placed particular emphasis on the second part of the new Part VII. I believe that government institutions have until now, neglected the issue of promoting both official languages in Canada. Some things were well done. People have the right to express themselves in English or in French, but I believe that we still have not reconciled the concept of linguistic duality and its promotion, which would translate into people being fluently bilingual.

However, if you look at British Columbia, a province I know well because I lived there for 17 years, there are 63,000 people whose mother tongue is French, but 275,000 people are able to

**Mme Côté:** Absolument.

**Le sénateur Champagne:** Si on mettait quelques nuages dans notre ciel, on se rendrait compte que les sommes d'argent que le gouvernement devrait dépenser pour faire en sorte que tant de gens deviennent bilingues, malheureusement, seraient beaucoup plus importantes que ce que n'importe quel gouvernement serait en mesure de dépenser en ce moment.

**Mme Côté:** Oui, dans une certaine mesure on peut le voir de cette façon. Mais nous le regardons aussi selon la perspective que cela fait environ 30 ans maintenant que le gouvernement investit de façon extrêmement importante dans les jeunes pour les rendre bilingues avec les écoles d'immersion. Pourquoi n'y a-t-il pas de politique gouvernementale faisant en sorte que, dans les cas où il y a des besoins de services dans les deux langues officielles, il y ait une embauche de personnes compétentes dans les deux langues officielles?

**Le sénateur Champagne:** Cela revient à ce que j'ai dit à quelques reprises devant ce comité, depuis que j'ai l'honneur et le plaisir d'en faire partie : on n'aura plus ce problème le jour où, dans notre pays ayant deux langues officielles, tous les jeunes qui sortiront du niveau secondaire seront bilingues. Ils voudront automatiquement obtenir des postes, des emplois, dans des endroits qui demanderont des gens bilingues et la roue tournera.

Mais pour le gouvernement fédéral, aller s'immiscer dans l'éducation, qui est de juridiction provinciale en majorité, cela devient un autre problème. Comment va-t-on faire pour faire en sorte que les Canadiens se rendent compte que, plus on parle de langues, plus on a une vie extraordinaire et plus on peut profiter de la culture des autres langues. Des gens qui parlent trois langues, voire quatre et davantage, ont quelque chose que même vous et moi, avec nos deux langues — mais peut-être en parlez-vous une troisième —, n'avons pas.

Comment peut-on faire pour que, dans notre Canada d'un océan à l'autre, on puisse convaincre les gens de l'importance de parler les deux langues officielles de notre pays? À ce moment, on n'aura plus le problème parce qu'on aura des gens de la GRC, des gens qui travaillent dans les bureaux du gouvernement, qui seront bilingues. Comment fait-on pour convaincre les parents et les enfants de nos Canadiens de l'importance de parler nos deux langues officielles?

**Mme Côté:** Je pense que c'est important. Ce n'est pas pour rien que je mets l'accent sur la deuxième partie de la nouvelle partie VII. Je pense que les institutions gouvernementales ont, jusqu'à maintenant, négligé la question de la promotion des deux langues officielles au pays. On a bien fait certaines choses. On a voulu respecter le droit de parler le français ou l'anglais, mais je pense qu'on n'a pas encore été capable de réconcilier le fait de respecter le concept de dualité linguistique et de promouvoir le fait que l'on puisse bien posséder les deux langues officielles.

Par contre, on regarde une province comme la Colombie-Britannique, que je connais bien parce que j'y ai vécu pendant 17 ans. On parle de 63 000 personnes qui ont le français

carry on a conversation in French. That is significant. British Columbia has gone to great lengths to invest in and promote immersion programs.

**Senator Champagne:** At least the Premier of Alberta went to the trouble to learn French.

**The Chairman:** In your opinion, Ms. Côté, did the Federal Court order apply only to the *Doucet* case or was its scope wider?

**Ms. Côté:** I am not a legal expert, so I cannot give you a specific answer. As far as I understood, in the lower court ruling, the scope of the order was much wider, but the scope was narrowed on appeal. That is all I can really say about it.

**The Chairman:** Does the FCFA intend to send a letter to the President of Treasury Board stating its dissatisfaction with the proposed draft regulations? Have you prepared an alternative?

**Ms. Côté:** After the *Doucet* ruling, we sent a letter to the President of Treasury Board, asking him to take this opportunity to conduct a more in-depth review of the regulations. That was done. We still have not written to the current president, but that is certainly something we can do.

As for proposing alternative regulations, that is not necessarily our area of expertise. Legal experts could help with that. But we would first like the problem concerning the Trans-Canada Highway to be addressed. Even in Manitoba, there were problems with the RCMP and certain parts of the Trans-Canada Highway because the regulations were less restrictive in the province compared to the current regulations.

Another problem we have with the regulations is that even though we have been told that it represents the minimum, and that government agencies or departments may choose to do more, it turns out in fact that people are just doing the minimum and nothing more. People are afraid to create precedents, to stir the pot or receive objections.

**Senator Murray:** Madam Chair, after our last meeting, one of our witnesses was a representative from the Maritime francophone legal community, who also said she was not happy with the regulations. We asked her to provide us with an alternative. I was wondering whether we had received anything from her organization.

**The Chairman:** As far as I know, Senator Murray, we have not received anything yet, but she did promise to send us something. We could find out when we will get it.

**Senator Murray:** Ms. Côté, you probably have experts within your organization. Do you think you could send us your proposed wording for the regulations?

**Ms. Côté:** Unfortunately, the federation does not have any legal experts. We could turn to university experts, but we do not have that kind of expertise in-house.

comme langue maternelle, mais de 275 000 personnes qui sont capables d'entretenir une conversation en français. Cela est important. La Colombie-Britannique a quand même investi et promu les programmes d'immersion de façon importante.

**Le sénateur Champagne :** On a au moins un premier ministre albertain qui s'est donné la peine d'apprendre le français.

**La présidente :** Madame Côté, selon vous, est-ce que l'ordonnance de la Cour fédérale visait uniquement la situation de l'affaire *Doucet* ou allait-elle plus loin?

**Mme Côté :** Je ne suis pas juriste, alors il m'est difficile de répondre de façon exacte. Si j'ai bien compris, en première instance, cela visait beaucoup plus large, et en appel, c'était plus restrictif. Mais c'est tout ce que je peux vous dire vraiment.

**La présidente :** Est-ce que la FCFA a l'intention d'envoyer une lettre au président du Conseil du Trésor pour faire connaître son insatisfaction par rapport au projet de règlement proposé? Avez-vous un libellé de fait?

**Mme Côté :** On avait déjà envoyé une lettre au président du Conseil du Trésor, après le jugement *Doucet*, pour lui demander de profiter de cette occasion pour examiner le règlement de façon plus large. Cela avait déjà été fait. On n'a pas encore écrit de lettre au président actuel, mais c'est certainement quelque chose que l'on pourrait faire.

Pour ce qui est d'un libellé, ce n'est pas nécessairement notre expertise. Des juristes pourraient aider. Mais l'on voudrait certainement, dans un premier temps, que le problème de la Transcanadienne soit réglé. Même au Manitoba, il y a eu des problèmes avec la GRC et certains tronçons de la Transcanadienne parce que les règlements étaient plus généreux dans la province que ce qui était permis par le règlement actuel.

Une des difficultés que l'on rencontre aussi avec le règlement, c'est que même si on nous dit que c'est supposé être le minimum et que les agences gouvernementales ou les ministères ont tous les choix d'en faire plus, il s'avère en bout de compte que c'est vraiment le minimum et c'est tout ce qui est respecté. Les gens ont peur de créer des précédents, faire des remous ou de recevoir des objections.

**Le sénateur Murray :** Madame la présidente, à notre dernière rencontre, on a entendu comme témoin une représentante des juristes francophones des Maritimes qui elle aussi se disait insatisfaite de ce règlement. On lui a demandé de nous fournir un libellé. Je me demandais si on avait reçu un document de son organisation.

**La présidente :** À ma connaissance, sénateur Murray, on ne l'a pas encore reçu, mais elle a promis de nous le faire parvenir. On pourrait s'informer pour savoir quand on devrait le recevoir.

**Le sénateur Murray :** Madame Côté, vous avez sans doute des experts à votre service. Serait-il possible de nous faire parvenir un libellé alternatif pour ce règlement?

**Mme Côté :** Malheureusement, nous n'avons pas de juristes à la fédération, actuellement. On pourrait avoir accès à des juristes à l'université, mais on n'a pas l'expertise juridique pour faire ce genre de chose.



**Senator Murray:** Madam Chair, we should call the Royal Canadian Mounted Police, other officials, the Solicitor General of Canada or representatives from the Department of Justice to appear before the committee as soon as possible, because, in my opinion, this issue is extremely complex and even complicated.

People seem to take for granted the fact that the authority of the government of Canada applies everywhere. But we must begin by recognizing that the Trans-Canada Highway goes through Quebec and Ontario, which are not patrolled by the Royal Canadian Mounted Police, and which have their own police forces.

As for the other eight provinces, I recognize from the outset that the RCMP is a federal police body, therefore subject to the Official Languages Act. But when RCMP officers operate in a province, I believe that they report to the attorney general of the province or to provincial authorities.

I do not know how the two levels of government work it out in cases where the Royal Canadian Mounted Police, the federal police, operates as a provincial police force, as is the case in eight provinces.

**Ms. Côté:** In fact, the case will be heard by the Supreme Court next spring.

**Senator Murray:** On official languages?

**Ms. Côté:** On the issue of the RCMP's jurisdiction when it operates as a provincial police force, to find out which authority applies.

**Senator Murray:** But that has not yet been settled.

**Ms. Côté:** No.

**Senator Murray:** If you take the Trans-Canada Highway, you will notice that all signs are bilingual. I suppose that this is because of an agreement, or 10 agreements, between the federal government, the provinces and the territories. I do not know if such agreements exist, for instance, between Ottawa and Quebec City, and Ottawa and Toronto, on any bilingual services offered by provincial police bodies.

**Ms. Côté:** For now, we are not necessarily dealing with police services provided by Quebec and Ontario which are not Royal Canadian Mounted Police services. In our brief, we speak to the fact that, today, the RCMP is probably the most recognized international Canadian symbol and a federal institution which provides policing services to the provinces. That is the context we took into account. We are not concerned about Ontario and Quebec because they have their own provincial police forces, which are managed at the provincial level.

**Senator Murray:** As far as the Trans-Canada Highway is concerned, it might be best to have agreements with provincial authorities whereby the RCMP would provide adequate service in both official languages, not only in the eight provinces policed by the RCMP, but also in Ontario and Quebec.

**Le sénateur Murray :** Madame la présidente, il faudrait convoquer aussitôt que possible la Gendarmerie royale du Canada, d'autres fonctionnaires, le solliciteur général du Canada ou le ministère de la Justice, car c'est une affaire, à mon avis, qui est plus complexe, compliquée même.

On semble tenir pour acquis que l'autorité du gouvernement du Canada s'étend à tout. Mais il faut reconnaître d'abord que bordant la Transcanadienne, il y a les provinces du Québec et de l'Ontario, d'où la Gendarmerie royale du Canada est absente, et cela relève entièrement des autorités provinciales.

Pour ce qui est des huit autres provinces, je reconnais d'emblée que la Gendarmerie royale du Canada est une police fédérale, donc assujettie à la Loi sur les langues officielles. Mais lorsque les agents de la GRC sont en province, leur déploiement me semble être l'affaire du procureur général de la province ou des autorités provinciales.

Je ne sais pas comment les deux niveaux du gouvernement s'accordent lorsque la Gendarmerie royale du Canada, police fédérale, fonctionne comme sûreté provinciale, comme c'est le cas dans les huit provinces.

**Mme Côté :** C'est d'ailleurs une cause en litige qui sera entendue par la Cour suprême au printemps prochain.

**Le sénateur Murray :** Sur les langues officielles?

**Mme Côté :** Sur la question de la juridiction de la Gendarmerie royale du Canada quand elle agit en tant que police provinciale, pour savoir qui a l'autorité.

**Le sénateur Murray :** Mais ce n'est pas encore réglé.

**Mme Côté :** Non.

**Le sénateur Murray :** Si vous empruntez la Transcanadienne, vous constaterez que l'affichage est bilingue. Je suppose que c'est en fonction d'une entente ou de dix ententes entre le fédéral, les provinces et territoires. Je ne sais pas si de telles ententes existent, par exemple, entre Ottawa et Québec, Ottawa et Toronto, sur un service bilingue offert par les agents des sûretés provinciales.

**Mme Côté :** En ce moment, on ne touche pas nécessairement aux services policiers du Québec et de l'Ontario qui ne sont pas la Gendarmerie royale du Canada. Dans notre mémoire, actuellement, on parle vraiment de la GRC qui est quand même un symbole canadien international en plus de tout le reste et qui, elle, est une institution fédérale qui prête ses services policiers aux provinces. Et c'est ce contexte qui est pris en compte. On ne parle pas de l'Ontario ni du Québec, où ils ont une police provinciale qui leur appartient et qui est gérée par la province.

**Le sénateur Murray :** Sur la route Transcanadienne, il serait souhaitable qu'il y ait entente avec les autorités provinciales afin que la GRC offre des services adéquats dans les deux langues officielles, non seulement dans les huit provinces desservies par la Gendarmerie royale du Canada, mais aussi en Ontario et au Québec.

**Ms. Côté:** Absolutely. I am in complete agreement with that.

**Senator Murray:** But as for the eight provinces at issue here, there needs to be discussion about complex issues, including how far the authority of the federal government extends and what are the rights of provincial attorneys general.

**The Chairman:** We will begin a study on that issue and then deal with the matter more directly.

**Senator Robichaud:** Perhaps I should ask my question of someone else, but I will put it to you because you have many contacts with francophones. If these regulations applied to the eight provinces in question, do you believe that the RCMP could provide bilingual services?

**Ms. Côté:** To a certain extent, the problem lies with more rural areas, where the RCMP has service points. In most major urban areas, like Vancouver or elsewhere, the RCMP already provides bilingual services.

This could happen gradually, but I do not have all the statistics on which parts of the Trans-Canada Highway are currently devoid of bilingual service. For us, it is more a matter of principle. The Trans-Canada Highway is used by all Canadians and also by international tourists. So services in both official languages should be provided as a matter of course along its entire length.

**Senator Robichaud:** If the regulations applied to more segments of the highway, would that force the RCMP to hire more bilingual officers?

**Ms. Côté:** That is possible.

**Senator Robichaud:** We would have to ask the RCMP about the percentage of bilingual staff they currently have.

**Senator Comeau:** Have you met with the RCMP to discuss this matter?

**Ms. Côté:** We have not met with the RCMP yet to talk about this. We are still dealing with the regulations and we are currently talking with the people who worked on them.

**Senator Comeau:** You probably know about the letter Mr. Graham Fraser, the Official Languages Commissioner, sent. I would like to share with you part of what you said. In his opinion, only the very minimum was being done. He finds this unacceptable and does not support it.

In the second paragraph of his letter, he points to the significant number of vehicles which cross the border at Fort Lawrence each year. In whose honour was Fort Lawrence named? Surely it was the famous Lawrence who signed the deportation order. It is interesting to note that Fort Lawrence still exists and it speaks volumes about the Acadians.

**Mme Côté:** Absolument. Je suis tout à fait d'accord avec cela.

**Le sénateur Murray:** Mais concernant les huit provinces en cause, il faudra discuter de questions complexes, à savoir quelle est l'autorité du gouvernement fédéral et quels sont les droits des procureurs généraux des provinces.

**La présidente:** Nous allons commencer une recherche à cet effet et ensuite il faudra traiter de la question de façon plus directe.

**Le sénateur Robichaud:** Je devrais peut-être poser ma question à quelqu'un d'autre, mais je vous la pose à vous puisque vous avez de nombreux contacts avec les francophones. Si ce règlement était applicable dans les huit provinces en question, croyez-vous que la GRC serait en mesure d'offrir des services bilingues?

**Mme Côté:** Dans une certaine mesure, la difficulté se pose dans les endroits plus ruraux, où la GRC a des points de service. Dans la plupart des grandes villes, que ce soit à Vancouver ou ailleurs, la GRC offre déjà des services bilingues.

Cela peut se faire graduellement, mais je n'ai pas toutes les statistiques sur le kilométrage qui n'est pas actuellement desservi. Nous abordons davantage la question comme étant une question de principe. Nous croyons que la route Transcanadienne peut être utilisée par l'ensemble des citoyens canadiens et aussi par les touristes internationaux. Il s'agit donc d'une route qui doit être desservie de façon standard dans les deux langues officielles du pays.

**Le sénateur Robichaud:** Si le règlement s'appliquait sur une couverture plus large, est-ce que cela forcerait la GRC à faire du recrutement de personnes bilingues?

**Mme Côté:** C'est possible.

**Le sénateur Robichaud:** Il faudrait poser la question à la GRC, à savoir quel est le pourcentage de personnes bilingues disponible au sein de leurs effectifs.

**Le sénateur Comeau:** Est-ce que vous avez rencontré la GRC pour discuter de la question?

**Mme Côté:** Nous n'avons pas encore rencontré la GRC pour discuter de la question. Nous sommes au stade du règlement et nous discutons présentement avec ceux qui ont travaillé sur le règlement.

**Le sénateur Comeau:** Vous êtes certainement au courant de la lettre de M. Graham Fraser, commissaire aux langues officielles. J'aimerais vous faire part de quelques-uns de ses commentaires. Il a qualifié la démarche de minimaliste. Il la trouve inacceptable et il ne l'appuie pas.

Au deuxième paragraphe de la lettre, il fait état du nombre considérable de véhicules qui traversent la frontière chaque année à Fort-Lawrence. En l'honneur de qui a été nommé Fort-Lawrence? C'est sûrement le fameux Lawrence qui avait signé l'ordre de déportation. Il est tout à fait intéressant de constater que Fort-Lawrence est toujours là pour faire des commentaires au sujet des Acadiens.



Perhaps we should raise this issue with the Official Languages Commissioner. He might have suggestions as to how to tackle the issue.

**The Chairman:** Ms. Côté, I would like to express my sincere thanks to you for having come here today on your own. You provided senators with good answers to their questions. If there is anything else you would like us to have, please send it to us through our clerk.

We will now hear from Professor André Braën from the University of Ottawa. We asked for his opinion on two issues in particular, namely the effects of the centralization of the headquarters of large federal institutions on the application of Parts IV, V and VII of the act and whether the federal government should develop regulations to frame the application of Parts V and VII of the act.

**Mr. André Braën, Professor, Faculty of Law, University of Ottawa, as an individual:** I would like to thank committee members as well as the Chair for this invitation. It is an honour for me to appear before the committee.

In fact, I received this honour in the past and I seem to understand that on this type of committee, the role of a witness such as myself, a legal expert, is to launch a discussion with committee members rather than give a university lecture while reading from a text or notes. So please do not be surprised if I do not have any papers with me. However, if I may, I will just take a few moments of your time to highlight certain principles.

I do not pretend to have answers to the two questions you have sent me; in your capacity as legislators and in your wisdom, you will surely find the right answers. That being said, I believe that all I can do is insist on the principle which must direct any review of the two issues which were brought to my attention, and that is what I will do in a brief amount of time.

First, as far as constitutional issues are concerned — because even though we are dealing with the Official Languages Act, we are also dealing with provisions of the Constitution, in particular sections 16 and 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms — it is important to remind ourselves of the objectives of any legislative or constitutional language provision. You know what these objectives are: equality of status and of privilege of both official languages, the promotional of these languages and the cultures they represent in light of section 20, and therefore the right of the public to communicate in the language of its choice and to receive services in both languages. This right is based on the principle of equality.

We must keep in mind the issue of equality when services are provided, as well as the positive approach which the application of this section implies. We must also keep in mind the obligation — reflected in the Supreme Court of Canada's *Beaulac* ruling, which you are certainly familiar with — whereby each linguistic right corresponds to an

Peut-être que nous devrions aborder cette question avec le commissaire aux langues officielles. Il aurait peut-être des suggestions à faire pour ce qui est de la façon de s'y prendre.

**La présidente :** Madame Côté, j'aimerais vous remercier très sincèrement d'être venue ici aujourd'hui seule. Vous avez très bien répondu aux questions des sénateurs. S'il y a d'autres informations que vous aimeriez que nous ayons en main, vous n'avez qu'à les faire parvenir à notre greffière.

Nous recevons maintenant le professeur André Braën, de l'Université d'Ottawa. Nous lui avons demandé de venir nous faire part de son opinion sur deux éléments en particulier, soit les effets de la centralisation de bureaux principaux fédéraux sur l'application des parties IV, V et VII de la loi et la pertinence pour le gouvernement fédéral d'élaborer une réglementation pour encadrer l'application des parties V et VII de la loi.

**André Braën, professeur titulaire, Faculté de droit, Université d'Ottawa, à titre personnel :** J'aimerais remercier les membres de ce comité, ainsi que la présidente, pour cette invitation. C'est un honneur pour moi d'être invité.

J'ai eu cet honneur également dans le passé et je crois avoir compris qu'au sein de ce type de comité, le rôle d'un témoin comme moi, juriste, c'est d'amorcer une discussion avec les membres plutôt que de donner un cours universitaire avec un texte ou des notes au soutien. Ne soyez donc pas surpris si je n'ai pas de documents avec moi. Cependant, avec votre permission, je prendrai quelques minutes de votre temps pour rappeler certains principes.

Je n'ai pas de prétention en ce qui concerne les réponses à apporter aux deux questions que vous m'avez acheminées; en tant que législateurs et avec la sagesse qui vous caractérise, vous saurez trouver les réponses qu'il faut. Ceci étant dit, tout ce que je peux faire, je crois, c'est d'insister sur les principes qui doivent guider une réflexion à l'égard des deux questions qui m'ont été posées, et c'est ce que je vais faire très brièvement.

D'abord s'agissant des questions constitutionnelles — parce que même si l'on renvoie à la Loi sur les langues officielles, l'on renvoie également à des dispositions de nature constitutionnelle, en particulier les articles 16 et 20 de la Charte canadienne des droits et libertés — il est important de se souvenir des objets qui sont à la base d'une disposition linguistique soit-elle constitutionnelle ou législative. Ces objets, vous les connaissez : l'égalité de statut et de privilège des deux langues officielles, la promotion de ces langues et des cultures qu'elles véhiculent en ce qui concerne l'article 20, et donc, le droit du public de communiquer dans la langue officielle de son choix et d'en recevoir les services. C'est un droit qui se fonde sur le principe de l'égalité.

Nous devons avoir en tête la question de l'égalité dans les services ainsi que la question de l'approche positive que l'application de cet article commande. Nous devons également avoir en tête cette obligation — c'est l'affaire *Beaulac* que vous connaissez très certainement, de la Cour suprême du Canada — que à chaque droit linguistique correspond, pour l'État et son



obligation by a government and its administration to create an environment, at the institutional level, conducive to letting people express themselves in the language of their choice.

In short, under the Canadian Constitution, as far as we are concerned, there is an obligation on the federal authorities to do everything in their power to ensure that the specific objectives of section 20, but also those of section 16, be upheld.

That being said, the obvious purpose of the Official Languages Act of 1998 is to set out in a detailed manner the federal authorities constitutional obligations under the Canadian Constitution. As you know, its purpose is to ensure the respect of English and French as official languages, to support the development of anglophone and francophone minorities everywhere in Canada, and to determine the federal government's obligations in this area.

The purpose of Part IV, which you are more familiar with than I am, is to implement Section 20 of the Charter, which deals with the delivery of services and the right of Canadians to communicate in the language of their choice with federal institutions.

In addition, Part V specifies — because this has never clearly been spelled out at the constitutional level — the rights and obligations which apply to the language of work within the federal government. What I mean to say is that Part IV of the Official Languages Act and Part V, which concerns the delivery of services and the language at work, are in reality two sides of the same coin, simply because the government, under the Constitution and the Official Languages Act, is obliged to ensure that Canadians can communicate in the official language of their choice with government institutions and to receive services in both languages.

To achieve this goal, federal authorities must hire bilingual personnel in order for these rights to exist.

I would like to point out that Section 31 of the Official Languages Act, in cases where there is an incompatibility between a legislative provision dealing with the language of work within federal institutions and a provision dealing with the rights of Canadians to communicate in the language of their choice and to receive services in both languages, stipulates that it is the right of the public which prevails over the rights of employees to work in the language of their choice. We just need to refer to collective agreements and other agreements.

Further, Part VII of the Official Languages Act concerns the federal government's commitment to promote the development of official language communities and their vitality. Because of you, Section 41 was amended and spells out the government's commitment. For a very long time, people were not sure about the true meaning and the true scope of this provision. Lawmakers have clarified the issue. However, the amendment which was made has still not been implemented, although it will be eventually. We should therefore keep in mind the government's commitment to promote the equality of the status of both communities.

administration, une obligation de faire en sorte que, institutionnellement, le droit puisse être exercé dans un environnement qui lui est propice.

Bref, en vertu de la Constitution du Canada, il existe une obligation pour les autorités fédérales, en ce qui nous concerne, de tout mettre en œuvre pour s'assurer que les objets en particulier de l'article 20, mais aussi de l'article 16, soient rencontrés.

Ceci étant, la Loi sur les langues officielles de 1998 vise évidemment à mettre en œuvre de façon détaillée les obligations constitutionnelles qui incombent aux autorités fédérales, en vertu de la Constitution canadienne. Vous savez qu'elle vise à assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles, à appuyer le développement des minorités anglophone et francophone partout au Canada et à préciser les obligations de l'État fédéral dans ce domaine.

La partie IV que vous connaissez mieux que moi, vise à mettre en œuvre l'article 20 de la Charte, à savoir la question de la prestation des services et du droit de communiquer avec les bureaux des institutions fédérales.

La partie V ajoute, si vous voulez, en précisant — parce qu'on n'a jamais été certains de cela au niveau constitutionnel —, mais ajoute les droits et obligations qui s'appliquent dans le domaine de la langue de travail au sein de l'administration publique fédérale. Tout ce que je veux dire ici, c'est que cette partie IV de la Loi sur les langues officielles et la partie V, donc prestation et langue de travail, sont en réalité deux aspects d'une même réalité, tout simplement parce que le gouvernement est tenu, tant par la Constitution que par la Loi sur les langues officielles, à donner suite au droit de communiquer dans la langue officielle choisie par le public et à en rendre les services.

Pour ce faire, les autorités fédérales doivent s'adjoindre du personnel capable de travailler dans les deux langues officielles de sorte que le droit puisse s'exercer.

Je vous ferais remarquer que l'article 31 de la Loi sur les langues officielles, en cas d'incompatibilité entre une disposition législative traitant de la langue de travail au sein des institutions fédérales et celle traitant du droit du public de communiquer et de recevoir des prestations en cas d'incompatibilité stipule que c'est le droit du public qui prévaut sur les dispositions traitant de la langue de travail. On peut penser ici aux conventions collectives et autres.

Par ailleurs, vous savez que la partie VII de la Loi sur les langues officielles traite de l'engagement du gouvernement fédéral à promouvoir le développement des communautés de langues officielles à favoriser leur épanouissement. Vous êtes à l'origine de la modification de l'article 41 qui parle dorénavant d'un engagement. On s'est longtemps interrogé sur le véritable sens et la véritable portée de cette partie. Le législateur y a pourvu. Toutefois, la modification qui a été apportée n'est toujours pas en vigueur, bien qu'elle le sera éventuellement. Notons donc cet engagement à promouvoir l'égalité de statut des deux communautés.

The regulations adopted under the Official Languages Act specifically dealing with the delivery of services and communication was first dealt with by way of regulations. I quickly reviewed the regulations, but please don't ask me about any details, because they are very numerous and very technical, perhaps too technical. These regulations were deemed incompatible with Section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which defines "significant demand," that is where the federal government's obligation under the Constitution or the nature of the office must apply.

The courts do not like regulatory frameworks which are too specific and contain too many numbers. The Supreme Court in particular does not like to base a constitutional right on a number or a figure. This is something the courts do not like at all. Given the importance of language rights as set in the Constitution, the Supreme Court of Canada in particular seems extremely unwilling to tie these rights to quantities or numbers contained in the act or even in the regulations. In the *Doucet* case in Nova Scotia, the courts struck down regulations which referred to certain numbers to define significant demand in rural as opposed to urban areas.

If the committee wants to insist on the necessity of having a regulatory framework, it should remember that the courts respect the discretionary powers of that level of government, as they are exercised by the executive branch, and trust that it will live up to its constitutional obligations. Further, the courts are extremely hesitant to base the constitutional rights of individuals on any number or quantities or numbers.

Lastly, you might remember the case involving moving a federal agency, the Canadian Food Inspection Agency, in the Forum des maires de la péninsule acadienne case from northern New Brunswick to Shediac. Section 20 of the Canadian Charter and the Official Languages Act do not require the federal government to be managed and controlled by a minority. That is not the case at all. It means that, given the environment of the federal government, it must do everything in its power to safeguard these rights and these linguistic obligations. So before re-organizing an agency, or a federal institution, or before even moving an organization or agency, the federal government is clearly obliged to communicate with and consult the official language minority in the region which will be affected by the change. That is my interpretation of the *Forum des maires de la péninsule* case.

So these are some of the principles which must guide us in our reflection on the questions you have raised, Madam Chair.

**The Chairman:** What are the most effective measures to protect the language rights of employees when their offices move? Should there be guidelines, policies or regulations?

La réglementation adoptée en vertu de la Loi sur les langues officielles pour traiter de façon plus particulière de la question de la prestation des services et de la communication a fait l'objet d'abord d'une réglementation. Je l'ai relue rapidement, alors il ne faut pas m'en demander les détails, car ils sont nombreux et très techniques, trop peut-être. Cette réglementation a été jugée incompatible avec l'article 20 de la Charte canadienne des droits et libertés qui vise à définir ce qu'on entend par demande importante, c'est-à-dire là où l'obligation constitutionnelle fédérale doit s'appliquer ou encore la vocation du bureau.

Les tribunaux n'aiment pas beaucoup les cadres réglementaires trop précis et trop numériques. La Cour suprême, en particulier, n'aime pas du tout qu'un droit constitutionnel soit tributaire d'un chiffre ou d'un nombre. Ce n'est pas quelque chose que les tribunaux apprécient. Compte tenu de l'importance qu'un droit linguistique constitutionnel revêt, la Cour suprême du Canada, en particulier, semble extrêmement réticente à l'assujettir aux besoins de nombres inscrits dans la loi ou encore dans la réglementation. Dans l'affaire *Doucet*, en Nouvelle-Écosse, dans la mesure où la réglementation pour définir la demande importante dans une zone rurale par rapport à un centre urbain renvoyait à certains nombres, les tribunaux n'ont pas aimé cela et l'ont déclarée incompatible.

Si jamais le comité veut insister sur la nécessité d'un cadre réglementaire, il faut se souvenir dans un premier temps que les tribunaux sont assez respectueux de la discrétion qui incombe à ce niveau, qui appartient à l'exécutif, pour mettre en œuvre ses obligations constitutionnelles et que, par ailleurs, les tribunaux sont très frileux à ce que l'exercice des droits constitutionnels des individus soient assujettis au respect de quantités ou de nombres.

Finalement, vous vous souviendrez du déménagement d'une agence fédérale, l'Agence canadienne d'inspection des aliments, dans l'affaire du Forum des maires de la péninsule acadienne, du Nord du Nouveau-Brunswick vers Shediac. L'article 20 de la Charte canadienne et la Loi sur les langues officielles n'exigent pas que l'administration fédérale soit contrôlée et gérée par la minorité. Ce n'est pas ce que cela veut dire du tout. Cela signifie que celle-ci, compte tenu de l'environnement qui est le sien, doit faire tout ce qui est possible pour donner suite à ces droits et à ces obligations linguistiques. L'une de ces obligations, avant de procéder à des réaménagements des structures, des institutions fédérales ou encore à des déménagements, c'est très certainement, ce que je retiens de l'affaire *Forum des maires de la péninsule*, une obligation pour les autorités fédérales de communiquer et de consulter la minorité de langue officielle de la région où sont exercées les activités du bureau en question.

Voici mis de l'avant les quelques principes qui doivent nous guider dans la réflexion qui suit les questions que vous avez posées, madame la présidente.

**La présidente :** Quelles sont les mesures les plus efficaces pour protéger les droits linguistiques des employés lorsqu'il y a un déménagement? Peut-on parler de lignes directrices, de politiques ou de règlements?



**Mr. Braën :** Regulations frame a law, and this is true in particular for Parts V or IV of the Official Languages Act. A regulatory framework creates a legal order which applies to third parties and to the government. The scope of a directive is much more limited and only applies to the government. Policies and directives may have a wider discretionary scope of application. So I do not quite know how to answer your question: what is the preferred way to make sure that public servants can work in the language of their choice? This right is certainly contained in the law, namely the Official Languages Act. Is this right based on a constitutional principle? We do not know. Many people claim that section 16 confers this right, but no legal ruling has been made to that effect, so that there is still remains a legal vacuum. Further, as far as constitutional rights are concerned, including the right to communicate and receive services in the language of one's choice, it is clear that the latter should have priority over the former, irrespective of the framework adopted to allow public servants to work in the language of their choice.

**Senator Robichaud :** You concluded by saying that in a case involving the move of a federal agency, the government should have held consultations with the official language minority. Can you elaborate on that?

**Mr. Braën :** In that case, the Official Languages Commissioner received a complaint and felt that moving the Canadian Food Inspection Agency to Shédiac would negate or negatively affect the rights conferred by in particular section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

I do not remember all the details, but I believe that it was deemed that the federal government should have consulted with local communities before moving the agency. Apparently, federal authorities admitted in federal court that they had an obligation to consult before proceeding with the move.

So when the move of a federal agency affects the standard of service, and when the move could reduce or change these rights in any way, there is an obligation to consult at the local level.

From a legal point of view, the Supreme Court of Canada, in its reference on secession — which has been invoked many times since — set forth the principle of minority protection as a rule of interpretation of the Constitution. Given this principle, we could conclude that the federal government has the obligation to consult a minority community before it moves a federal agency, and this obligation applied to the case you mentioned, but also to the Montfort Hospital case in Ontario. I am not referring to the appeal court ruling, but that of the superior court. The minority protection principle was invoked back when the Conservative

**M. Braën :** Un règlement vient préciser un cadre mis de l'avant par une loi, en particulier par les parties V ou IV de la Loi sur les langues officielles. Le cadre réglementaire crée un ordonnancement juridique qui s'applique au tiers et à l'administration. Une directive quant à elle a une portée plus limitée, et cela ne s'applique qu'à l'administration. À ce moment-là, vous créez peut-être une zone discrétionnaire un petit peu plus grande lorsque vous utilisez des politiques et des directives. Alors je ne sais pas comment répondre à votre question : qu'est-ce qui est préférable pour donner suite aux droits du fonctionnaire de travailler dans la langue officielle de son choix? C'est un droit tiré certainement d'une législation — la Loi sur les langues officielles. Est-ce que ce droit est fondé sur une source constitutionnelle? On ne le sait pas. Plusieurs prétendent que l'article 16 créé, et ainsi de suite, mais il n'y a pas de décision judiciaire à cet effet, de sorte qu'au plan juridique, on est dans l'inconnu. Par ailleurs, s'agissant de traiter avec les droits constitutionnels, c'est-à-dire celui de communiquer et celui de recevoir des prestations, à ce moment-là, il est évident que ces derniers doivent avoir préséance qu'importe le cadre adopté pour donner suite au droit de travailler dans sa langue.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez en conclusion dit que dans le cas d'un déménagement, l'autorité devrait tenir des consultations avec la minorité de langue officielle. Pouvez-vous élaborer, s'il vous plaît?

**M. Braën :** Dans cette affaire, le Commissariat aux langues officielles avait été saisi d'une plainte et il avait craint que le déménagement du bureau de l'Agence canadienne d'inspection des aliments vers Shédiac se traduise par une négation ou une diminution des droits qui sont reconnus en particulier par l'article 20 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Je n'ai pas les détails en tête présentement, mais il semble qu'on avait mis de l'avant la nécessité, pour les autorités fédérales, de procéder à une consultation avec le milieu avant de procéder à un déménagement. Cela avait été repris par la Cour fédérale dans la mesure où, apparemment, les autorités fédérales avaient admis qu'ils avaient une obligation de consultation avant de procéder à un déménagement.

Dans la mesure où la localisation d'une agence fédérale se traduit par un certain standard dans la prestation de services, et dans la mesure où le déménagement de cette agence pourrait diminuer ou affecter de façon quelconque ce droit, il y aurait donc une obligation de consulter à ce niveau.

Au plan juridique, vous savez que la Cour suprême du Canada, dans le renvoi sur la sécession — qui a été utilisé à plusieurs reprises depuis —, a mis de l'avant le principe de la protection des minorités comme principe interprétatif des textes constitutionnels. On pourrait peut-être en conclure que, compte tenu de ce principe, il y aurait une obligation de la part des autorités de consulter le milieu minoritaire avant de procéder à un réaménagement à ce niveau, obligation qui s'applique dans l'affaire que vous connaissez probablement, mais également sur la scène provinciale ontarienne de l'hôpital Montfort. Je ne parle



government of Ontario wanted to re-organize its administrative structures, but the court ruled that it had not lived up to its basic obligation to consult with the minority.

So I say it is possible legally — if the actions of federal authorities were to be challenged in a court of law — to argue there is a requirement to consult.

**Senator Robichaud:** The Canadian Tourism Commission, which used to be located in the national capital, moved to Vancouver. Are you saying the government should have consulted — and that is where I am having a hard time following — with the minority in British Columbia?

**Mr. Braën:** No. I should point out that there are no limitations on the right to communicate and be served by the federal government in the official language of one choice when dealing with the head office of an institution of Parliament or of the Government of Canada, with the head or central office. In all other cases, it depends on the nature of the office or whether there is significant demand.

In the case of the Canadian Tourism Commission, which is a federal agency, if you move its head office to Vancouver, there is no requirement to consult. There is a requirement to ensure compliance with the right set out in section 20.

I was talking about consultations in cases where rights that can be claimed by the public under section 20 of the Charter are not absolute, but are limited by the tests of significant demand and the nature of the office.

Do you see the distinction between the two? In the case of Vancouver, in my view, they have to meet the requirements of not only the official languages act but also section 20 of the Charter.

**Senator Champagne:** Mr. Fraser, our new commissioner of official languages, was with us recently and told us that in his opinion, the implementation principle established by the government in June 2005 is far too limited in scope. He would like to see us take permanent steps to protect the rights of employees in terms of language of work and hiring when there is a move.

He said if you came up with well established regulations, there would be no need for intervention whenever an agency moved; things would be settled and there would be no need for doubt or concern about compliance with the Official Languages Act and the Charter.

What do you think are the most important things to include in those regulations, so as to avoid making a big mistake or having problems with our people, those moving, those staying behind and those being hired once we get to our new location?

pas du jugement de la Cour d'appel mais de celui de la Cour supérieure. On avait utilisé ce principe de la protection des minorités pour dire que le gouvernement conservateur ontarien de l'époque avait manqué à son obligation minimale de consulter la minorité avant de procéder à un réaménagement des structures administratives.

Je dis donc qu'il est possible, au plan juridique — si jamais les actions des autorités fédérales sont contestées devant une cour de justice —, de mettre de l'avant une obligation de consultation.

**Le sénateur Robichaud :** La Commission canadienne du tourisme, qui était établie dans la capitale nationale, est déménagée à Vancouver. Vous dites que le gouvernement aurait dû tenir une consultation — et c'est là que j'ai de la difficulté à enchaîner — avec la minorité de la Colombie-Britannique?

**M. Braën :** Non. Il faut préciser que le droit de communiquer et celui de recevoir les prestations de l'administration fédérale dans la langue officielle de son choix s'exercent sans limitation lorsqu'il s'agit du siège d'une institution du Parlement ou du gouvernement canadien, avec le siège ou l'administration centrale. Dans les autres cas, on tient compte de la vocation du bureau ou de la demande importante.

Dans le cas de la Commission canadienne du tourisme, s'agissant d'une agence fédérale, dans la mesure où vous déménagez son administration à Vancouver, on ne parle pas de consultation ici. Il y a une obligation à s'assurer que le droit prévu à l'article 20 soit respecté.

Je parlais des consultations dans les cas où les droits qui peuvent être revendiqués par le public, en vertu de l'article 20 de la Charte, ne sont pas absolus mais sont limités par les tests de la demande importante ou de la vocation du bureau.

Vous voyez la distinction entre les deux? Dans le cas de Vancouver, à mon avis, ils sont tenus de respecter les obligations prévues, non seulement dans la Loi sur les langues officielles, mais également dans l'article 20 de la Charte.

**Le sénateur Champagne :** M. Fraser, notre nouveau commissaire aux langues officielles, était avec nous il y a peu de temps et il nous disait que selon lui, le principe d'application que le gouvernement a adopté, en juin 2005, a une portée vraiment trop limitée. Il souhaiterait que nous prévoyions des mesures permanentes afin de protéger le droit des employés en matière de langue de travail et garantir aussi le droit des employés qui seront embauchés lors d'un déménagement.

Il dit que si vous arriviez avec un règlement bien établi, on n'aurait pas à intervenir chaque fois qu'une agence déménage; les choses seraient réglées et il n'y aurait pas de doute ni de souci à se faire pour savoir si on est conforme à la Loi sur les langues officielles et à la Charte.

Selon vous, quels sont les éléments les plus importants qui devraient faire partie de cette réglementation, afin d'éviter justement que l'on se mette les pieds dans les plats ou que l'on ait des problèmes face à nos gens, ceux qui vont déménager, ceux qui restent ou ceux que l'on va embaucher, du moment où nous seront rendus au nouvel endroit?

**Mr. Braën:** The issue of language of work in federal institutions is relatively complex. It is a challenge the authorities of this country has been grappling with for many years. It is not without problems. To this day, there are challenges, for all sorts of reasons, to various measures put in place to facilitate and employee's choice of language of work.

It is not easy, and I understand the difficulties federal authorities are having in this area. They do not want to tread upon the established rights or sensitivities of individuals. But there comes a time when you have to move things along.

I think there was a Treasury Board Secretariat policy or guideline on staffing in the Ottawa area. I am not sure if that policy still applies today.

What I can tell you is that the public has the right to communicate with and be served by the federal government in the official language of their choice. In some cases, there are some limits on that right, and in others, there are none. It is based on a constitutional right.

What concerns me more is not necessarily upsetting employees; it is what can be done to make language of work mesh with respect for this constitutional right. Because once again, given that the framework put forward to carry out Part V of the Official Languages Act is rooted in an act rather than in the Constitution, my reflex is to immediately give precedence to the right of the public.

Besides, it is hard to figure out how the rules applicable to the federal government in terms of language of work should be reworked.

**Senator Champagne:** I was kind of hoping you would come up with something that would put us on the right track.

**Mr. Braën:** That would take some thought and analysis.

**Senator Champagne:** I am all ears.

**Senator Comeau:** Because they are protected by the Charter, the rights of Canadians to be served take precedence over the rights of employees working for a department or agency? Have I got that right?

**Mr. Braën:** According to section 31 of the Official Languages Act, in the event of any inconsistency between the provisions of Part V (language of work) and Part IV (rights of the public), Part IV prevails, but that is also clear from a constitutional perspective.

**Senator Comeau:** When the Canadian Tourism Commission moved to Vancouver, protection was offered to employees who did not want to move or who wanted to retain their right in a bilingual region. They were offered that right and they largely availed themselves of it. About 90 per cent of employees chose to stay behind, which caused a lot of problems, of course, but those

**M. Braën:** La question de la langue de travail au sein des institutions fédérales est relativement complexe. C'est un défi auquel les autorités de ce pays se sont attelées depuis de nombreuses années. Cela ne va pas sans heurt. Même aujourd'hui, on conteste, pour toutes sortes de raisons, les mesures qui peuvent être mises en place pour faciliter l'exercice de la langue de travail choisie par l'employé.

Ce n'est pas quelque chose de facile et je comprends les difficultés dans lesquelles nagent les autorités fédérales dans ce domaine. On ne veut pas heurter les droits acquis des individus ni les sensibilités. Mais il y a un moment où il faut faire progresser les choses.

Je pense qu'il y a eu une politique ou une directive adoptée par le Secrétariat du Conseil du Trésor concernant la dotation des postes dans la région d'Ottawa. Je ne suis pas certain si cette politique s'applique encore aujourd'hui.

Ce que je peux vous dire, c'est que le public a le droit de communiquer et de recevoir des services fournis par l'administration fédérale dans la langue officielle de son choix. Dans certains cas, ce droit connaît quelques limites et dans d'autres, aucune. L'assise de ce droit est constitutionnelle.

Ce qui m'inquiète davantage, ce n'est pas nécessairement la question de heurter les employés, mais plutôt de savoir comment pourrions-nous faire pour que la langue de travail puisse aussi coïncider avec le respect de ce droit constitutionnel. Parce que dans la mesure où, encore une fois, le cadre mis de l'avant pour donner suite à la partie V de la Loi sur les langues officielles trouve son assise dans une loi plutôt que dans la Constitution, mon réflexe est de donner tout de suite préséance à la question du droit du public.

Par ailleurs, savoir comment les règles applicables à l'administration fédérale au niveau de la langue de travail doivent être réaménagées, c'est une question difficile.

**Le sénateur Champagne:** J'avais peut-être espéré que vous décrochiez quelque chose qui nous mettrait sur la bonne piste.

**M. Braën:** Cela demanderait réflexion et analyse.

**Le sénateur Champagne:** Je vous écoute avec beaucoup de soin.

**Le sénateur Comeau:** Les droits de prestation de services aux Canadiens, parce qu'ils sont protégés dans la Charte, ont préséance sur les droits des employés qui travailleraient pour un département ou une agence? Est-ce que je comprends bien?

**M. Braën:** L'article 31 de la Loi sur les langues officielles dit que s'il y a incompatibilité entre les mesures qui découlent de la partie V (langue de travail) et la partie IV (droits du public), c'est la partie IV qui l'emporte, mais cela se comprend aussi dans une assise constitutionnelle.

**Le sénateur Comeau:** Au moment du déménagement de la Commission canadienne du tourisme à Vancouver, une protection a été offerte aux employés qui ne voulaient pas déménager ou qui voulaient garder leur droit dans une région bilingue. On leur a offert ce droit et ils l'ont pris, en grande partie. À peu près 90 p. 100 des employés ont choisi de demeurer ici, ce qui a



rights were protected. Those who chose to go along with the move had less protection than they had in Ottawa. That may be one way for moves to occur, while still respecting the rights of the public.

From what I have been able to understand, the Canadian Tourism Commission is very respectful of that requirement. Is that because it is a constitutional requirement?

**Mr. Braën:** Yes. Absolutely.

**Senator Comeau:** That answers my question.

**Mr. Braën:** Once again, as a central agency of the federal government, it is required to be able to provide bilingual services under the Constitution. In order to be able to provide bilingual services, you need staff that can work in both official languages. Who has to make up that staff? There are, if I understand correctly, several options.

**The Chairman:** You mentioned earlier the principle of protecting minorities, which creates a requirement for the federal government to consult. How do you think that requirement to consult should be defined? What does that requirement really mean?

**Mr. Braën:** First, I would not go so far as to say it is a requirement that applies generally; once again, the right to communicate in the official language of one's choice is not absolute when dealing with an office other than the head or central office of a federal institution, where the concept of the nature of the office or significant demand comes into play. If the services provided meet the requirements of section 20 — i.e., operate bilingually — in a minority community, then if an agency's move — as was shown in the *Forum des maires de la péninsule acadienne* case — results in a diminished capacity to work bilingually, there is a requirement to consult.

You have to understand that when the federal government sets up an office or agency in a given location, the agency or office occupies a space, is influenced by that space, but also influences that space. If the establishment of a federal agency advances and promotes official languages so that more services are provided to the French speaking or English speaking minority, what ever the case may be, that impact has to be taken into account. If the government intends to change the structure in question by sending it elsewhere, then I believe there is a requirement to consult. In my opinion, federal authorities have a long tradition along these lines. They know who to turn to. Usually, it is political organizations or spokespeople for the minority and the environment in which the federal office operates. It is not a formal process with public hearings, meetings, etc.

causé beaucoup d'ennuis, bien sûr, mais ces droits ont été protégés. Ceux qui ont choisi d'y aller avaient une protection moindre que celle qu'ils avaient à Ottawa. C'est peut-être un moyen par lequel des déménagements peuvent avoir lieu, mais toujours en respectant les droits offerts au public.

Selon ce que j'ai pu comprendre, la Commission canadienne du tourisme est très respectueuse de cette obligation. Cela revient au fait que c'est constitutionnel?

**M. Braën :** Oui, tout à fait.

**Le sénateur Comeau :** Cela répond à ma question.

**M. Braën :** Encore une fois, étant une agence centrale de l'autorité fédérale, elle a une obligation de pouvoir offrir des services bilingues en vertu de la Constitution. Pour pouvoir offrir des services bilingues, cela veut dire qu'il y a un personnel capable de travailler dans les deux langues officielles. Qui doit composer ce personnel? Il y a, si je comprends bien, plusieurs avenues possibles.

**La présidente :** Vous avez parlé tout à l'heure du principe de protection des minorités qui donne au gouvernement fédéral une obligation de consultation. Comment, à votre avis, doit-on définir l'obligation de consultation? Que veut vraiment dire cette obligation?

**M. Braën :** D'abord, je ne serais pas prêt à dire que c'est une obligation qui s'applique de façon générale dans la mesure où encore une fois, le droit de communiquer dans la langue officielle de son choix n'est pas absolu lorsqu'il s'agit d'administration autre que le siège ou l'administration centrale d'une institution fédérale et qu'entre en jeu la notion de vocation du bureau ou encore de demandes importantes. Dans la mesure où il y a implantation de services capables de rencontrer les exigences de l'article 20 — c'est-à-dire de fonctionner de façon bilingue — dans un milieu minoritaire, dans la mesure où le déménagement d'une agence — comme cela avait été démontré dans l'affaire du *Forum des maires de la péninsule acadienne* — se traduit par une diminution de cette capacité de travailler de façon bilingue, il y a une obligation de consulter.

Il faut comprendre que lorsque le gouvernement fédéral installe un bureau ou une agence à un endroit donné, l'agence ou le bureau occupe un environnement, est influencé par cet environnement, mais il influence aussi cet environnement. Dans la mesure où l'implantation d'une agence fédérale permet la progression et la promotion des langues officielles afin d'offrir plus de services à la minorité française ou anglaise, peu importe, il faut être conscient de cet impact. Dans la mesure où le gouvernement entend modifier la structure en question pour l'envoyer ailleurs, il y a, je pense, une obligation de consulter. Selon moi, les autorités fédérales ont une longue tradition sur ce plan. Elles savent à qui s'adresser. Normalement, ce sont les organismes politiques ou porte-parole de la minorité et de l'environnement où le bureau fédéral œuvre. Il ne s'agit pas d'un processus formel avec auditions publiques, rencontres, et cetera.



What is important is the objective. That is to say, ensuring that both official languages are respected, that their status is equal and that the public can actually rely on its constitutional right. The procedural detail is secondary, and it would probably be appropriate for that procedure to be flexible so that the authorities can adapt it to the circumstances of each situation.

**Senator Robichaud:** You are aware of the draft regulations before us that were put forward by Treasury Board in relation to the RCMP in the *Doucet* case. Services were limited to a section of the Trans-Canada Highway which is limited by the region served by the Amherst detachment. Section 23(1) says:

Every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public has the duty to ensure that any member of the travelling public can communicate with and obtain services in either official language from any office or facility of the institution in Canada or abroad when there is a significant demand for those services in that language.

Apparently, that had to be at least 5 per cent of the public demand for those services, but it is limited to the travelling public. Bilingual service has to be provided in the province of New Brunswick and may be on 50 kilometres of highway, but elsewhere, section 23 does not apply. Can you comment on that?

**Mr. Braën:** I am not surprised by that decision. First of all, we all agree that the RCMP is an institution of Parliament and of the Government of Canada, under section 32 of the Charter. We also agree that in Nova Scotia, in this case, institutions are required to see to it that services are provided in both languages. In this case, measures were adopted in federal regulations. They just took census data and calculated the number of individuals in the official language minority community in that area to determine the RCMP's language requirements.

The Federal Court said it does not work that way, first of all, because it is a highway that is used by a lot of Acadians living in the neighbouring province, New Brunswick. In the adjacent county, in New Brunswick, 28 or 30 per cent of the population was of Acadian origin. The regulations were held to be inconsistent with the right guaranteed in section 20.

That is what I was saying before. When the courts intervene, they first have to find that there is a constitutional right. Is there a right to education in the language of the minority? Is there a right to service in the official language of one's choice? They first have to determine whether there is a right and then whether there has been a violation of that right, and section 1 could ultimately apply.

Ce qui est important, c'est l'objectif. C'est-à-dire faire en sorte que les deux langues officielles soient respectées, que leur statut soit égal et que le public puisse effectivement compter sur l'exercice de son droit constitutionnel. La procédure en tant que détail est moins importante et probablement qu'il y aurait lieu à prévoir des procédures souples et flexibles permettant aux autorités de pouvoir réagir compte tenu de toutes les circonstances.

**Le sénateur Robichaud :** Vous êtes au courant du projet de règlement qui est devant nous ou suggéré par le Conseil du Trésor en ce qui concerne la gendarmerie dans l'affaire *Doucet*. On limite les services à un tronçon de la Transcanadienne qui est limité par la région desservie par le détachement d'Amherst. L'article 23. (1) dit, et je cite :

Il incombe aux institutions fédérales offrant des services aux voyageurs de veiller à ce que ceux-ci puissent, dans l'une ou l'autre des langues officielles, communiquer avec leurs bureaux ou à en recevoir les services, là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

On a dit que cela devait être au moins 5 p. 100 de la demande de ces services par le public, mais on l'a quand même limitée au public voyageur. On laisse la province du Nouveau-Brunswick et peut-être 50 kilomètres où on doit offrir des services bilingues, mais ailleurs, l'article 23 ne s'applique plus. Pouvez-vous nous donner vos commentaires là-dessus?

**M. Braën :** Je ne suis pas surpris de cette décision. D'abord, on s'entend tous pour dire que la GRC constitue une institution du Parlement et du gouvernement du Canada, au sens de l'article 32 de la Charte canadienne. On s'entend aussi pour dire qu'en Nouvelle-Écosse, en l'occurrence, il y a une obligation des institutions à veiller à ce que la prestation des services se fasse dans les deux langues. Dans ce cas, des mesures avaient été adoptées dans la réglementation fédérale. On avait tout simplement, d'après les données du Recensement, comptabilisé le nombre d'individus qui formaient la minorité de langue officielle dans cette région pour déterminer les obligations linguistiques de la GRC.

La Cour fédérale a dit que ce n'est pas ainsi que cela fonctionne, d'abord parce que c'est une autoroute qui est utilisée en particulier par beaucoup d'Acadiens qui demeurent dans la province voisine, au Nouveau-Brunswick. Dans le comté adjacent, au Nouveau-Brunswick, 28 ou 30 p. 100 de la population était d'origine acadienne. On a jugé que cette réglementation était incompatible avec le droit prévu à l'article 20.

C'est ce que je disais tantôt. Les tribunaux, dans un premier temps, lorsqu'ils interviennent, doivent d'abord déclarer l'existence d'un droit constitutionnel. Est-ce qu'il existe un droit à l'éducation dans la langue de la minorité? Est-ce qu'il existe le droit à un service dans la langue officielle de son choix? On doit d'abord vérifier l'existence des droits, les déclarer et ensuite vérifier s'il existe une violation à ces droits, puis éventuellement l'article 1 pourrait même s'appliquer.

The problem occurs when a constitutional right is asserted — we talking about services here, within the meaning of section 1 — and that right is subjected to arbitrary standards.

Why 500? Four hundred and ninety-eight is not enough? Courts hate that type of thing. Take for instance educational rights, under section 23. Doesn't section 23 set out three different rights, the minority language educational right, the right to minority language educational facilities, and the right for minorities to manage their own facilities? The court stated that: "That is not how we see it." We are going to refer to one right with a specific purpose and variable content.

In the *Solski* case, the French-language Charter refers to parents having received a majority of their education in the language of the minority. The Supreme Court was quite clear; it used the term "majority" that is fine. But if legislators use a percentage and Manitoba is doing that when it refers to 50 per cent, it does not work at all.

We often forget that several of the language rights are enshrined in the Constitution. In this country we sometimes get the impression that constitutional language rights are less important than other constitutional rights. I personally make no such distinction. Language rights under section 20 are just as important as fundamental freedoms under section 2. They are enshrined in the Constitution.

The court does not understand why the exercise of rights of such importance depend on a zero or a comma, when what really matters is the purpose sought out by the constituent. Why do we want the public to have the right to communicate? That is what is important. When we focus unduly on the regulatory framework what ends up becoming important, if you read the regulations, is the difference between an urban and a rural zone, the percentage, the 5,000, and all the rest.

**Senator Robichaud:** If I look at section 23 it states "Every federal institution that provides services or makes them available to the travelling public" and ends by stating "in Canada or elsewhere where there is significant demand for those services in that language."

Here in Canada on some stretches of the Trans-Canada Highway we cannot require these services, but if I were abroad, I could, could I not?

**Mr. Braën:** Section 23 is mainly for abroad, in diplomatic missions, embassies, Canadian consulates. We want to make sure that Canadians abroad can communicate with the Canadian mission in the official language of their choice.

I heard you referring to the Trans-Canada Highway earlier on; the problem is that highways are under provincial jurisdiction. So, in theory, it is up to the provinces to address the issue of road signage for instance. That does not mean that federal authorities

Le problème se situe lorsqu'on met de l'avant un droit constitutionnel — on parle de services ici, au sens de l'article 1 — et qu'on le soumet au respect de normes arbitraires.

Pourquoi 500? Est-ce que 498 n'est pas assez? Les tribunaux détestent cela. Prenez le cas des droits scolaires, l'article 23. Est-ce vrai que l'article 23 met de l'avant trois droits différents, le droit à l'instruction dans la langue de la minorité, le droit à ce que cette instruction soit dispensée dans un établissement de la minorité et le droit à ce que l'établissement et le programme soient gérés par la minorité? La cour a dit : on ne fonctionne pas comme cela. On va parler d'un seul droit, qui vise des objets bien précis dont le contenu est variable.

Dans l'affaire *Solski*, la Charte de la langue française parle du parent qui a reçu la majorité de son éducation dans la langue de la minorité. La Cour suprême a été assez claire : elle utilise le terme « majorité », ça va. Mais si le législateur utilise un pourcentage — le Manitoba le fait parce qu'il parle de 50 p. 100 — cela ne marche pas du tout.

On oublie souvent que plusieurs des droits linguistiques sont constitutionnalisés. Dans ce pays, parfois, on a l'impression que les droits linguistiques constitutionnels sont moins importants que d'autres droits constitutionnels. Pour ma part, je ne vois pas de différence. Les droits linguistiques de l'article 20 sont aussi importants que les libertés fondamentales de l'article 2. Ils sont enchâssés dans la Constitution.

La cour ne peut pas comprendre pourquoi l'exercice de droits aussi importants dépend d'un zéro ou d'une virgule quelque part, alors que ce qui est important c'est de voir l'objectif poursuivi par le constituant. Pourquoi veut-on que le public ait droit à communiquer? C'est ce qui est important; tandis que lorsqu'on insiste trop sur le cadre réglementaire, ce qui devient important, si vous lisez le règlement, c'est la différence entre zone urbaine, zone rurale, le pourcentage, les 5 000, et ceci, et cela, et cetera.

**Le sénateur Robichaud :** Si je m'en tiens à l'article 23, il dit « les institutions fédérales offrant des services aux voyageurs » et termine en disant « au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante ».

Ici, au Canada, sur certaines sections de la Transcanadienne on ne peut pas exiger ces services, mais si j'étais à l'étranger, je pourrais l'exiger, n'est-ce pas?

**M. Braën :** L'article 23 vise surtout l'étranger, les missions diplomatiques, les ambassades, les consulats canadiens. On veut s'assurer que les Canadiens à l'étranger puissent entrer en contact avec leur représentation nationale dans la langue officielle de leur choix.

Je vous entendais tout à l'heure parler de la route Transcanadienne; le problème c'est que les routes sont de compétence provinciale. Donc en principe ce sont les provinces qui interviennent dans le domaine, par exemple, de la



may not intervene. Absolutely not. It is always possible to sign agreements, to spend money while requiring some conditions to be met. It is possible in that way.

But there is a difference between requiring bilingual road signs on the Trans-Canada Highway — and that is where the problem lies with respect to the division of powers — and ensuring that federal institutions like the RCMP which provides provincial policing services to other provinces than Quebec and Ontario offers services in both official languages.

The *Paulin* case deals with this matter. Does the RCMP, when it is under a contract to deliver provincial policing services have to respect constitutional requirements? I think so.

Fundamentally, the Constitution sets out obligations imposed on federal institutions, and federal institutions cannot disregard these obligations under the pretext that there was a contract. Moreover, the Official Languages Act includes specific provisions on services provided by third parties. If we expect federal services provided by third parties to uphold bilingualism, it should be even more of a requirement for a federal institution like the RCMP, which provides services in every province.

**Senator Robichaud:** I understand, that these are draft regulations. The amendments proposed by the federal government only affect subsection 6.1 of the Official Languages Regulations and would be added in a subsequent paragraph stipulating that certain services must be provided. If the government says that it will create regulations requiring that the RCMP, working on a contract for the province of Nova Scotia, provide services in French on a segment of the highway, do you understand what I am getting at?

**Mr. Braën:** Yes. Unfortunately, I do not have a copy of these draft regulations, so on that point, I do not know, but this would be my reaction.

Even if through regulations you state that on a given section of the highway the RCMP must offer bilingual services, what happens to me if I live right next to that segment? I think regulating things in this way is asking for trouble if ever there were to be challenges before the courts.

**Senator Murray:** I would like to take this opportunity to ask you a question on section 23.2 of the Official Languages Act. Mention was made earlier of the fact that the Royal Canadian Mounted Police, which is a federal institution, provides provincial policing services under a contract signed by federal and provincial governments. I just read section 23.2 of the act and I would like to ask you if this section applies to the RCMP as a provincial police force.

signalisation routière. Cela ne veut pas dire que les autorités fédérales ne peuvent pas intervenir. Absolument pas. Vous savez qu'on peut toujours conclure des ententes, on peut toujours dépenser son argent en exigeant que certaines conditions soient remplies. C'est possible à ce niveau.

Mais il y a une différence entre exiger que la signalisation sur la Transcanadienne soit bilingue — on rencontre là la difficulté qui découle du partage des pouvoirs — et, par ailleurs, faire en sorte qu'une institution fédérale comme la GRC, qui offre à l'extérieur du Québec et de l'Ontario des services de polices provinciaux aux autres provinces, puisse faire en sorte que ces services soient offerts dans les deux langues officielles.

L'affaire *Paulin* traite de cette question. Lorsque la GRC, en vertu d'un contrat, offre des services policiers aux provinces, est-elle tenue de respecter les obligations constitutionnelles? Je pense que oui.

Fondamentalement, la Constitution met de l'avant des obligations qui s'imposent aux autorités fédérales, et les autorités fédérales ne peuvent pas se décharger de ces obligations sous prétexte qu'il s'agit d'un contrat. D'autant plus que, dans la Loi sur les langues officielles, il y a des dispositions particulières concernant les services fournis par les tiers. Si on veut que les services fédéraux offerts par les tiers respectent la prescription du bilinguisme, cela vaut encore beaucoup plus s'il s'agit d'une institution fédérale comme la GRC, qui œuvre à l'intérieur de chacune des provinces.

**Le sénateur Robichaud :** Je comprends, mais ici on a un projet de règlements. Les modifications proposées par le gouvernement fédéral ne touchent qu'au paragraphe 6.1 du règlement des langues officielles et est ajouté à ce paragraphe l'alinéa suivant, qui dit qu'on doit fournir des services. Si le gouvernement dit « on va mettre en place un règlement qui exige que la GRC, qui est au service de la province de la Nouvelle-Écosse, donne des services en français sur une certaine portion de route », est-ce que vous comprenez où je veux en venir?

**M. Braën :** Oui. Je n'ai malheureusement pas copie de ce projet de règlements, je suis dans l'ignorance dans ce côté mais voici ma réaction.

Même si par règlement on dit que, pour cette petite portion de route, il faut que la GRC offre des services bilingues, que se passe-t-il pour moi qui habite juste à côté de cette portion? Je pense que réglementer de cette façon, c'est s'attirer des ennuis si jamais les dispositions sont contestées devant les cours de justice.

**Le sénateur Murray :** Je profite de votre présence pour poser une question sur l'article 23.2 de la Loi sur les langues officielles. On a fait référence tout à l'heure au fait que la Gendarmerie royale du Canada, bien qu'elle soit une institution fédérale, agit dans les huit provinces concernées comme sûreté provinciale sous contrat dûment signé entre le fédéral et les provinces. Je viens de lire l'article 23.2 de la loi et je vous demande si ce paragraphe s'applique au rôle de la Gendarmerie royale du Canada en sa qualité de police provinciale.



Every federal institution has the duty to ensure — the mounted police, in other words — that such services to the travelling public as may be prescribed by regulation of the Governor-in-Council that are provided or made available by another person or organization pursuant to a contract with the federal institution for the provision of those services at an office or facility referred to in subsection 1 are provided or made available, in both official languages, in the manner prescribed by regulation of the Governor-in-Council.

Does this provision apply to the Royal Canadian Mounted Police as a provincial police force?

**Mr. Braën:** Section 23, which you have just mentioned, applies over Canadian territory; airport authorities, for instance, the RCMP, because these institutions offer services to travellers — the words travelling public are not defined. I suppose this section should be interpreted as facilitating mobility rights, which are constitutional rights provided under section 6 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and that also applies abroad.

To be honest, I do not know. I would have to prepare a legal opinion on the matter, it would require some analysis. If you adopt a liberal approach, one that is in accordance with the Charter and with the Official Languages Act, I would be inclined to say that yes, the RCMP should be included.

We could certainly make a determination on that, while remaining very cautious with regulatory provisions, so as not to run counter to the law. I think that the point could be argued, despite the fact that some may say it goes too far.

Since the Supreme Court in the *Ville de Saint-Jean* case, we have been somewhat in the dark and there has been some confusion as to the interpretation of statutes on linguistic rights.

I cannot give you a more specific answer than that, I am afraid.

**Senator Murray:** Thank you very much. It is still quite interesting.

**The Chairman:** On behalf of members of the committee, I would like to thank Mr. Braën for his willingness to answer our questions.

The committee adjourned.

Il incombe aux institutions fédérales — la police montée, comme on dit — de veiller à ce que dans les bureaux visés au paragraphe 1, les services réglementaires offerts au voyageur par des tiers conventionnés par elle à cette fin le soient dans les deux langues officielles selon les modalités réglementaires.

Est-ce que cette disposition s'applique à la Gendarmerie royale dans son rôle de sûreté provinciale?

**M. Braën :** L'article 23, vous l'avez mentionné, a un champ d'application sur le territoire canadien à proprement parler; on peut penser aux autorités aéroportuaires, par exemple, à la GRC, car ces institutions offrent des services aux voyageurs — on ne définit pas le mot voyageur. Je suppose que cet article doit être interprété comme facilitant l'exercice du droit de circulation, qui est un droit constitutionnel prévu à l'article 6 de la Charte canadienne, et cela s'applique aussi à l'extérieur.

Pour être honnête, je ne sais pas, il faudrait que je fasse un avis juridique sur la question; cela demanderait une analyse. Si on adopte une approche libérale, une approche conforme aux objectifs poursuivis par la Charte canadienne des droits et libertés et aussi par la Loi sur les langues officielles, je serais porté à dire de façon affirmative que le GRC serait incluse.

On pourrait certainement déterminer cette participation tout en étant très prudents avec les dispositions réglementaires, de façon à ne pas brimer l'exercice du droit. Je pense qu'il y aurait certainement une argumentation à faire de ce côté, malgré le fait que d'autres pourraient penser que cela va trop loin.

Depuis l'arrêt de la Cour suprême dans l'affaire de la *Ville de Saint-Jean*, nous sommes un peu retombés dans l'obscurité et la confusion règne sur le plan de l'interprétation des textes qui mettent de l'avant des droits linguistiques.

Je ne peux pas vous donner une réponse plus précise, je suis désolé.

**Le sénateur Murray :** Merci beaucoup. C'est tout de même intéressant.

**La présidente :** Au nom des membres du comité, je tiens à remercier M. Braën, qui a bien voulu répondre à nos questions.

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

**Monday, November 20, 2006**

*Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse:*

Marie-Claude Rioux, Executive Director.

*Professional Institute of the Public Service of Canada:*

Michèle Demers, President;

Jon Peirce, Employment Relations Officer.

*Child Care Advocacy Association of Canada:*

Jody Dallaire, President;

Monica Lysack, Executive Director;

Amanda Mayer, Finance and Administration Coordinator.

**Monday, November 27, 2006**

*Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Diane Côté, Director, Community and Government Relations.

*As an individual:*

André Braën, Professor, Faculty of Law, University of Ottawa.

#### TÉMOINS

**Le lundi 20 novembre 2006**

*Association des juristes d'expression française de la Nouvelle-Écosse:*

Marie-Claude Rioux, directrice générale.

*Institut professionnel de la fonction publique du Canada :*

Michèle Demers, présidente;

Jon Peirce, agent des relations de travail.

*Association canadienne pour la promotion des services de garde  
l'enfance :*

Jody Dallaire, présidente;

Monica Lysack, directrice générale;

Amanda Mayer, coordonnatrice des finances et de l'administration.

**Le lundi 27 novembre 2006**

*Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:*

Diane Côté, directrice, Liaisons communautaire  
gouvernementales.

*À titre personnel :*

André Braën, professeur titulaire, Faculté de droit, Université  
d'Ottawa.







First Session  
Thirty-ninth Parliament, 2006

## SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*

The Honourable MARIA CHAPUT

Monday, December 4, 2006  
Monday, December 11, 2006

**Issue No. 10**

### **Eighteenth and nineteenth meetings on:**

The application of the Official Languages Act and  
of the regulations and directives made under it, within  
those institutions subject to the act

### **APPEARING:**

The Honourable John Baird, P.C., M.P.,  
President of the Treasury Board

The Honourable David Emerson, P.C., M.P.,  
Minister of International Trade and  
Minister for the Pacific Gateway and  
the Vancouver-Whistler Olympics

The Honourable Peter Van Loan, P.C., M.P.,  
Minister of Intergovernmental Affairs and  
Minister for Sport

**WITNESSES:**  
(See back cover)

Première session de la  
trente-neuvième législature, 2006

## SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente :*

L'honorable MARIA CHAPUT

Le lundi 4 décembre 2006  
Le lundi 11 décembre 2006

**Fascicule n° 10**

### **Dix-huitième et dix-neuvième réunions concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles,  
ainsi que des règlements et instructions en découlant,  
au sein des institutions assujetties à la loi

### **COMPARAISSENT :**

L'honorable John Baird, C.P., député,  
président du Conseil du Trésor

L'honorable David Emerson, C.P., député,  
ministre du Commerce international et  
ministre de la porte d'entrée du Pacifique et  
des Olympiques de Vancouver-Whistler

L'honorable Peter Van Loan, C.P., député,  
ministre des Affaires intergouvernementales et  
ministre des Sports

**TÉMOINS :**  
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*  
and

The Honourable Senators:

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| * Hays<br>(or Fraser)           | Munson<br>Murray, P.C.   |
| * LeBreton, P.C.<br>(or Comeau) | Nolin<br>Robichaud, P.C. |
| Jaffer                          | Trenholme Counsell       |
| Losier-Cool                     |                          |

\*Ex officio members

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Munson substituted for that of the Honourable Senator Tardif (*December 11, 2006*).

The name of the Honourable Senator Nolin substituted for that of the Honourable Senator Comeau (*December 11, 2006*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.  
et

Les honorables sénateurs :

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| * Hays<br>(ou Fraser)           | Munson<br>Murray, C.P.   |
| * LeBreton, C.P.<br>(ou Comeau) | Nolin<br>Robichaud, C.P. |
| Jaffer                          | Trenholme Counsell       |
| Losier-Cool                     |                          |

\*Membres d'office

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

Le nom de l'honorable sénateur Munson, est substitué à celui de l'honorable sénatrice Tardif (*le 11 décembre 2006*).

Le nom de l'honorable sénateur Nolin, est substitué à celui de l'honorable sénateur Comeau (*le 11 décembre 2006*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, December 4, 2006  
(18)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:00 p.m. in room 9, Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, P.C., Robichaud, P.C., and Tardif (8).

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament, Marie-Ève Hudon and Élise Hurtubise-Loranger.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting on it from time to time, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (*For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006.*)

**APPEARING:**

The Honourable John Baird, P.C., M.P., President of the Treasury Board.

**WITNESSES:***CBC/Radio-Canada:*

Robert Rabinovitch, President and CEO;

Sylvain Lafrance, Executive Vice-President French Services;

Michel Tremblay, Vice-President, Strategy and Business Development.

*Bell Globemedia/Rogers Media Partnership:*

Paul D. Sparkes, Senior Vice-President, Corporate and Public Affairs;

René Guimond, President, TQS;

Rick Brace, President, CTV;

Gerry Frappier, President and General Manager, RDS;

Doug Beeforth, President, Rogers Sportsnet Inc.

*Public Service Human Resources Management Agency of Canada:*

Monique Boudrias, Executive Vice-President;

Kelly Collins, Director General, Office of the Vice-President, Official Languages.

*Department of Justice Canada:*

François Nadeau, Counsel, Treasury Board Portfolio Legal Services.

The Chair made an opening statement.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 4 décembre 2006  
(18)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 heures, dans la pièce 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Comeau, Jaffer, Losier-Cool, Murray, C.P., Robichaud, C.P., et Tardif (8).

*Aussi présentes :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon et Élise Hurtubise-Loranger.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 du lundi 15 mai 2006.*)

**COMPARAÎT :**

L'honorable John Baird, C.P., député, président du Conseil du Trésor.

**TÉMOINS :***CBC/Radio-Canada :*

Robert Rabinovitch, président-directeur général;

Sylvain Lafrance, vice-président principal, Services français;

Michel Tremblay, vice-président, Stratégie et développement commercial.

*Consortium Bell Globemedia/Rogers Media :*

Paul D. Sparkes, vice-président principal, Affaires générales et affaires publiques;

René Guimond, président, TQS;

Rick Brace, président, CTV;

Gerry Frappier, président-directeur général, RDS;

Doug Beeforth, président, Rogers Sportsnet Inc.

*Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :*

Monique Boudrias, première vice-présidente;

Kelly Collins, directeur général, Bureau de la vice-présidente, Langues officielles.

*Ministère de la Justice Canada :*

François Nadeau, avocat, Service juridique, Portefeuille du Conseil du Trésor.

La présidente fait une déclaration préliminaire.



At 4:02 p.m., Mr. Rabinovitch made a statement and then, with Mr. Lafrance and Mr. Tremblay, answered questions.

At 4:59 p.m., the committee suspended.

At 5:05 p.m., the committee resumed.

Mr. Brace, Mr. Guimond and Mr. Frappier each made a statement, and then, with Mr. Beeforth, answered questions.

At 5:56 p.m., the committee suspended.

At 6:02 p.m., the committee resumed.

Minister Baird made a statement and then with Ms. Boudrias, Mr. Nadeau and Mr. Collins, answered questions.

At 6:35 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, December 11, 2006  
(19)

[Translation]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:02 p.m. in room 9, Victoria Building, the Chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, Jaffer, Losier-Cool, Munson, Murray, P.C., Nolin and Robichaud, P.C. (8).

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament, Marie-Ève Hudon.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, April 27, 2006, the committee proceeded to study, for the purpose of reporting on it from time to time, the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act. (For the full text of the Order of Reference, see Issue No. 2, Monday, May 15, 2006).

APPEARING:

The Honourable David Emerson, P.C., M.P., Minister of International Trade and Minister for the Pacific Gateway and the Vancouver-Whistler Olympics.

The Honourable Peter Van Loan, P.C., M.P., Minister of Intergovernmental Affairs and Minister for Sport.

WITNESSES:

*Canadian Heritage:*

Judith A. LaRocque, Deputy Minister:

David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat;

Tom Scrimger, Director General, Sport Canada.

The Chair made an opening statement.

À 16 h 2, M. Rabinovitch fait une déclaration puis, avec M. Lafrance et M. Tremblay, répond aux questions.

À 16 h 59, le comité suspend ses travaux.

À 17 h 5, le comité reprend ses travaux.

M. Brace, M. Guimond et M. Frappier font chacun une déclaration puis, avec M. Beeforth, répondent aux questions.

À 17 h 56, le comité suspend ses travaux.

À 18 h 2, le comité reprend ses travaux.

Le ministre Baird fait une déclaration puis, avec Mme Boudrias, Me Nadeau et M. Collins, répond aux questions.

À 18 h 35, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

OTTAWA, le lundi 11 décembre 2006  
(19)

[Français]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 2, dans la pièce 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, Jaffer, Losier-Cool, Munson, Murray, C.P., Nolin et Robichaud, C.P. (8).

*Aussi présente :* Du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 27 avril 2006, le comité procède à l'étude, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi. (*Le texte complet de l'ordre de renvoi se trouve dans le fascicule n° 2 du lundi 15 mai 2006.*)

COMPARAISSENT :

L'honorable David Emerson, C.P., député, ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée du Pacifique et des Olympiques de Vancouver-Whistler;

L'honorable Peter Van Loan, C.P., député, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre des Sports.

TÉMOINS :

*Patrimoine canadien :*

Judith A. LaRocque, sous-ministre;

David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010;

Tom Scrimger, directeur général, Sport Canada.

La présidente fait une déclaration préliminaire.

At 4:04 p.m., Minister Emerson made a statement and then, together with Ms. LaRocque and Mr. Robinson, answered questions.

At 4:54 p.m., the committee suspended.

At 5:00 p.m., the committee resumed.

Minister Van Loan made a statement and then, with Ms. LaRocque and Mr. Tom Scrimger, answered questions.

At 5:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

À 16 h 4, le ministre Emerson fait une déclaration puis, avec Mme LaRocque et M. Robinson, répond aux questions.

À 16 h 54, le comité suspend ses travaux.

À 17 heures, le comité reprend ses travaux.

Le ministre Van Loan fait une déclaration puis, avec Mme LaRocque et M. Tom Scrimger, répond aux questions.

À 17 h 45, le comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*La greffière du comité,*

Gaëtane Lemay

*Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, December 4, 2006

The Senate Standing Committee on Official Languages met this day at 4:00 p.m. to study, and to report from time to time, on the application of the Official Languages Act and the regulations and directives made under it, within those institutions subjected to the act, and to consider a draft report.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the Chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** Honourable senators, good afternoon and welcome to the eighteenth meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Maria Chaput, I am the chairman of this committee, and I come from Manitoba.

Before giving the floor over to our witnesses, allow me to introduce you to the other members of this committee. I will start at my far left, with our Vice-Chairman, Senator Andrée Champagne from Quebec, Senator Gerald Comeau from Nova Scotia, and Senator Lowell Murray from Ontario.

To my far right sits Senator Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick, Senator Claudette Tardif from Alberta, Senator Fernand Robichaud from New Brunswick, and Senator Mobina Jaffer from British Columbia.

Today we continue our study on the application of the Official Languages Act. To begin, we will hear from representatives of CBC/Radio-Canada whom we have asked to come and speak to us about the broadcasting of the 2010 Winter Olympics.

With us today is the President and CEO of CBC/Radio-Canada, Mr. Robert Rabinovitch; Mr. Sylvain Lafrance, who is Executive Vice-President, French services; and the Vice-President of Strategy and Business Development, Mr. Michel Tremblay.

Welcome, gentlemen, the floor is yours.

**Robert Rabinovitch, President and CEO, CBC/Radio-Canada:** Madam Chair, thank you for inviting us to come here today to share with you our experience in bringing the Olympics to Canadians.

Before we take your questions, I thought it might be useful to explain a little bit about CBC/Radio-Canada's involvement with the Olympics, as well as the process leading to the awarding of broadcast rights for the Games.

We are very proud of our record as broadcaster of choice for the Olympics. In Beijing in 2008, as we have for the past six Olympics, CBC/Radio-Canada will ensure that all Canadians will be able to experience the performances of their athletes in French and English, on radio and television, in HD and on the Internet, live and in prime time, all without additional cost. We believe this

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 4 décembre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 heures pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que pour l'étude de l'ébauche d'un rapport.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Honorables sénateurs, bonjour et bienvenue à cette 18<sup>e</sup> réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Maria Chaput, présidente du comité, et je viens du Manitoba.

Avant de donner la parole aux témoins, permettez-moi de vous présenter les autres membres du comité. Je vais commencer à mon extrême gauche, la vice-présidente, madame le sénateur Andrée Champagne du Québec, le sénateur Gerald Comeau de la Nouvelle-Écosse et le sénateur Lowell Murray de l'Ontario.

À mon extrême droite, madame le sénateur Rose-Marie Losier-Cool du Nouveau-Brunswick, madame le sénateur Claudette Tardif de l'Alberta, le sénateur Fernand Robichaud du Nouveau-Brunswick et madame le sénateur Mobina Jaffer de la Colombie-Britannique.

Aujourd'hui, nous poursuivons notre étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles. Dans un premier temps, nous recevrons les représentants de CBC/Radio-Canada que nous avons invités à venir nous entretenir de la question de la diffusion des Jeux olympiques d'hiver de 2010.

Nous avons devant nous le président-directeur général de CBC/Radio-Canada, M. Robert Rabinovitch; le vice-président principal service français, M. Sylvain Lafrance; et le vice-président stratégie et développement commercial, M. Michel Tremblay.

Messieurs, bienvenue. La parole est à vous.

**Robert Rabinovitch, président-directeur général, CBC/Radio-Canada :** Madame la présidente, merci de nous avoir invités aujourd'hui pour vous parler de notre expérience en matière de diffusion des Jeux olympiques.

Avant de répondre à vos questions, j'ai pensé qu'il serait utile d'expliquer notre participation aux Jeux olympiques, ainsi que le processus menant à l'octroi des droits de radiodiffusion.

Nous sommes très fiers de notre feuille de route en qualité de radiodiffuseur des Jeux olympiques. À Pékin en 2008, comme nous l'avons fait pour les six derniers Jeux olympiques, CBC/Radio-Canada retransmettra à tous les Canadiens les exploits de leurs athlètes, en français comme en anglais, à la radio comme à la télévision, en haute définition et sur l'Internet,



is an important part of our public service mandate. It also helps ensure we have the resources to continue our amateur sports coverage.

[English]

For us, the Olympics are not an end in themselves. They are the culmination of a continuing commitment to showcase Canadian athletes at hundreds of events all year, every year. CBC/Radio-Canada is the only place where Canadians can follow their local athletes as they rise through international competitions, including the Pan Am Games, the Arctic Winter Games and the Commonwealth Games years before their Olympic debut. When the athletes get to the Olympics, Canadians already know who they are.

Our expertise in covering Olympic Games is also recognized by the International Olympic Committee, which has repeatedly chosen CBC/Radio-Canada to provide the pool feed to the world for key Olympic events like hockey, curling and boxing, amongst others.

In Vancouver 2010, the games come home. It will be one of the most popular Olympics for Canadians in decades. Naturally, CBC/Radio-Canada wanted to bring these games to Canadians, but we were outbid by the consortium led by Bell Globemedia, from whom you will hear shortly. Under the Olympic bidding process, broadcasters submit bids detailing their coverage plans for the games in advance. This includes hours as well as types of programming and broadcasting platforms.

I can tell you that in addition to French and English radio and the Internet and other platforms, our bid proposed a total of 1,168 television broadcast hours for the Vancouver games. This included equal amounts of programming on our main French and English networks.

Our bid package highlighted our record in covering the Olympics and our commitment to providing comprehensive over-the-air coverage in English and French on multiple platforms across the country and our ongoing commitment to amateur sports 52 weeks a year. It had the support of a large group of international sporting federations.

It is not all about the package. At the end of the process, at the IOC headquarters in Lausanne, broadcasters made their final presentations and put a dollar figure to what they were willing to pay for the broadcast rights. We put together what I believe was a fiscally responsible bid. It reflected, among other things, the costs of ensuring high-quality Olympic programming to all Canadians, with two different broadcasts, one in English and one in French.

en direct et aux heures de grande écoute, et ce sans coût supplémentaire. Pour nous, c'est une part importante de notre mandat en tant que service public. Cela nous permet également d'avoir les ressources nécessaires pour poursuivre notre couverture des sports amateurs.

[Traduction]

Pour nous, les Jeux olympiques ne constituent pas une fin en soi. Ils sont le point culminant de notre engagement continu à faire connaître les athlètes canadiens qui participent à des centaines d'événements toute l'année, chaque année. CBC/Radio-Canada est le seul endroit où les Canadiens peuvent suivre leurs athlètes locaux à mesure que leur carrière progresse dans les compétitions internationales, y compris les Jeux panaméricains, les Jeux d'hiver de l'Arctique et les Jeux du Commonwealth, des années avant leur début olympique. De cette façon, lorsque nos athlètes arrivent aux Olympiques, les Canadiens les connaissent déjà.

Notre expertise de couverture des Jeux olympiques est reconnue également par le Comité international olympique, qui a choisi à de nombreuses reprises CBC/Radio-Canada pour fournir au monde entier les images des compétitions clés comme le hockey, le curling et la boxe.

En 2010, à Vancouver, les Jeux reviendront chez nous. Ce sera l'une des éditions les plus populaires au Canada depuis des décennies. Naturellement, CBC/Radio-Canada voulait offrir ces Jeux aux Canadiens. Malheureusement, sa proposition a été battue par un consortium dirigé par Bell Globemedia, qui s'adressera à vous sous peu. Selon le processus d'appel d'offres olympique, les radiodiffuseurs présentent leurs offres en précisant la couverture qu'ils proposent pour les Jeux à l'avance. Cela inclut le nombre d'heures, le type d'émissions présentées et les plateformes de diffusion utilisées.

Je peux vous dire que, en plus des radios françaises et anglaises, d'Internet et des autres plateformes, notre offre proposait un total de 1 168 heures de télédiffusion pour les Jeux de Vancouver. Ce nombre était réparti de manière égale entre nos principaux réseaux français et anglais.

Notre offre soulignait notre expertise de couverture des Jeux olympiques, notre engagement à fournir une couverture hertzienne complète en anglais et en français sur de multiples plateformes partout au pays, notre engagement continu envers le sport amateur 52 semaines par année et le soutien ainsi que l'encouragement d'un groupe étendu de fédérations sportives internationales.

Mais la structure de l'offre n'est pas tout. À la fin du processus, au siège du CIO à Lausanne, les radiodiffuseurs ont fait leurs présentations finales et précisé les montants qu'ils étaient prêts à payer pour les droits de radiodiffusion. Nous avons préparé une offre que nous estimions financièrement responsable. Elle illustrait entre autres le coût d'une programmation olympique de grande qualité pour tous les Canadiens, distincte en français et en anglais.

As you know, Bell Globemedia offered much more money for the Olympic broadcast rights — U.S.\$153 million versus \$93 million offered by CBC and its partners. We offered what we thought was fiscally responsible. CBC/Radio-Canada simply could not seek the Olympics at any price. For a national public broadcaster, such a strategy would have been an inappropriate use of public resources and could have put other important programming at risk.

We were disappointed, of course, not to win the bid. This is the reality of bidding for broadcast rights. Since then, we have been planning our schedule accordingly. We are getting ready for the Olympics in Beijing in 2008, and in the absence of the 2010 Olympics, we are making our own programming plans, including the coverage of the FIFA world championships in that year.

We have heard the concerns expressed by members of the committee and the Commissioner of Official Languages about the Olympic programming that will be available to francophones in particular from Vancouver in 2010. I think it is appropriate that the committee is looking at this issue now, while there is sufficient time for your concerns to be addressed.

Ensuring that Canadians across the country have access to our programming has always been our priority, but Olympic coverage means more than just the availability of a broadcasting signal. For us, it is also about the quality and distinctiveness of the programming we offer to two vastly different markets.

[Translation]

The interests of francophone audiences are not always the same as for anglophones. Some athletes, some sports have a higher profile in Quebec and among French-speaking Canadians. This is why two separate programs — one in English, one in French — have always been an essential part of CBC/Radio-Canada's Olympics coverage.

Take the last winter Olympics in Turin for example. During the games we had 32 different broadcast feeds coming in separately into Montreal and into Toronto. Our television staff at Radio-Canada and CBC chose the feeds — the events to broadcast — based on the interests of their different audiences. Our people in Turin interviewed and profiled our Canadian athletes based on the requirements of these different markets. While both audiences were interested in watching Canada's athletes compete, sometimes francophones were watching Alexandre Bilodeau in freestyle skiing while anglophones were watching biathlete Sandra Keith. It is a challenge to provide essentially two different Olympic programs to Canadians but we believe it has to be that way.

As you can tell, we are very proud of our hard-earned reputation for quality Olympic coverage to both anglophones and francophones. Thus is why we were surprised when, after winning

Comme vous le savez, Bell Globemedia a offert beaucoup plus d'argent pour obtenir les droits de diffusion des Jeux olympiques — 153 millions de dollars américains contre 93 millions de dollars offerts par CBC/Radio-Canada et ses partenaires. Nous avons présenté une offre que nous croyions responsable. CBC/Radio-Canada ne pourrait tout simplement pas se permettre d'obtenir les Jeux à n'importe quel prix. Pour un radiodiffuseur public, une telle stratégie aurait constitué un usage inapproprié des fonds publics et aurait entraîné des risques importants pour les autres émissions de notre réseau.

Nous avons été déçus, bien sûr, de ne pas obtenir les droits, mais c'est là la réalité des appels d'offres pour les droits de radiodiffusion. Depuis, nous avons tourné la page. Nous nous préparons pour les Jeux olympiques de Pékin en 2008 et en l'absence des Jeux olympiques de 2010, nous faisons nos propres plans de programmation, y compris les championnats du monde la FIFA.

Nous avons entendu les préoccupations exprimées par les membres de ce comité et par le commissaire aux langues officielles au sujet de la programmation olympique accessible aux francophones en particulier pour les Jeux de Vancouver en 2010. Je crois qu'il est souhaitable que le comité se penche sur cette question maintenant, alors qu'il reste assez de temps pour que soient abordées vos préoccupations.

Il a toujours été une priorité pour nous d'assurer que les Canadiens de l'ensemble du pays aient accès à notre programmation. Mais la couverture olympique signifie plus que la simple disponibilité d'un signal. Pour nous, il s'agit aussi d'assurer une programmation de qualité à deux marchés différents.

[Français]

Les intérêts des auditoires francophones ne sont pas toujours les mêmes que ceux des auditoires anglophones. Certains athlètes et certains sports sont plus connus au Québec ou chez les francophones. Voilà pourquoi deux programmations distinctes — une en anglais et une en français — ont toujours été un élément essentiel de la couverture olympique de CBC/Radio-Canada.

Prenez par exemple les derniers Jeux d'hiver à Turin. Pendant les Jeux, 32 signaux tout à fait différents alimentaient nos studios à Montréal et à Toronto. Le personnel de la télévision de Radio-Canada et de CBC choisissait les événements à diffuser selon les intérêts de leur auditoire respectif. Le personnel sur place à Turin interviewait et présentait les athlètes canadiens en fonction des particularités des différents marchés. Bien que les deux auditoires étaient intéressés par les compétitions auxquelles participaient nos athlètes canadiens, parfois les francophones regardaient par exemple Alexandre Bilodeau en ski acrobatique, alors que les anglophones regardaient la biathlète Sandra Keith. Il est parfois difficile de présenter ce qui est essentiellement deux programmations olympiques différentes aux Canadiens, mais nous croyons que cela est la bonne manière de faire.

Comme vous le voyez, nous sommes très fiers de notre réputation d'offrir aux anglophones et aux francophones une couverture olympique de qualité. Nous avons donc été surpris à



the broadcast rights in Lausanne, BGM issued a news release saying it would solve the problem by providing service to francophones by having Radio-Canada carry its signal.

I can assure you that no one ever discussed that with me. Nor is that something that we can accept. As I said earlier, the quality and distinctiveness of our programming are as important as transmission. Radio-Canada is simply not a free transmission service to be used by private broadcasters whenever they wish.

[English]

As a public broadcaster, we have specific obligations to francophones and minority language communities under the Broadcasting Act. We are also responsible to the CRTC for the quality and quantity of the programming we provide on our airwaves. We simply cannot allow a private broadcaster to substitute its programming for ours in order to fix the deficiencies in its coverage.

We understand that Bell Globemedia has said it will offer its RDS and RIS signals free to cable and satellite subscribers during the Vancouver Olympics. We think this is commendable. We think it is good that this offer comes now so that BGM has time to work with cable operators and persuade those who do not currently offer RDS to do so. I leave it to others to decide if that is sufficient.

Let me be clear: Radio-Canada's reputation for producing high-quality Olympic programming to francophones on television, radio and the Internet is undisputed and hard-won, but we are not the broadcast right holder for 2010. As I said at the beginning, we are here today as a resource, based on our past experience with the Olympics. We will be ready to assist if necessary, but any arrangement must be the result of a fair negotiation based on sound management of public funds and quality, distinctive broadcasts targeted specifically to French- and English-speaking audiences.

The Olympics remain an important cultural event for CBC/Radio-Canada and an important part of our commitment to Canadian amateur athletes. We are looking forward to showcasing those athletes at the upcoming games in Beijing in 2008. CBC/Radio-Canada will once again provide the award-winning Olympic coverage Canadians enjoy. We are also looking forward to the opportunity to bring the Olympics to Canadians in the future.

Thank you for your time. We will be pleased to take your questions.

**Senator Jaffer:** Thank you for your presentation. Is it correct that the offer was made that Bell Globemedia and Rogers had approached you for an opportunity to distribute their signal free?

Lausanne par le communiqué de presse émis par BGM. Dans son communiqué, BGM disait qu'elle réglerait le problème de la diffusion aux francophones en demandant à Radio-Canada de distribuer son signal.

Je peux vous assurer que personne n'en a jamais discuté avec moi. Ce n'est pas non plus quelque chose que nous pourrions accepter. Comme je l'ai déjà indiqué, la qualité et le caractère distinct de la programmation sont des éléments tout aussi importants que la transmission du signal. Radio-Canada n'est tout simplement pas un service de transmission gratuit que les radiodiffuseurs privés peuvent utiliser lorsqu'ils en ont besoin.

[Traduction]

En tant que radiodiffuseurs publics, nous avons des obligations spécifiques envers les francophones et les minorités linguistiques qui nous sont imposées par la Loi sur la radiodiffusion. Nous sommes également responsables envers le CRTC de la qualité et de la quantité de programmation que nous offrons sur nos ondes. Nous ne pouvons tout simplement pas permettre à un radiodiffuseur privé de substituer sa programmation à la nôtre afin de pallier les lacunes de sa couverture.

Nous comprenons que Bell Globemedia a dit qu'elle offrirait ses signaux RDS et RIS gratuitement à tous les abonnés du câble et du satellite pendant les Jeux olympiques de Vancouver. Nous croyons que cela est louable. Nous estimons qu'il est bienvenu que cette offre arrive maintenant de manière à ce que BGM ait le temps de se concerter avec les opérateurs de câble et de persuader ceux qui n'offrent pas RDS présentement de le faire. Je laisse à d'autres le soin de décider si cela est suffisant.

Que ce soit tout à fait clair : la réputation de Radio-Canada dans la production de programmation olympique de grande qualité offerte aux francophones par la télévision, la radio et Internet est incontestée et a été durement gagnée. Mais nous ne sommes pas les détenteurs des droits de radiodiffusion pour 2010. Comme je l'ai dit au début, nous ne sommes ici aujourd'hui qu'en tant que ressource, nous basant sur notre expérience en ce qui a trait aux Jeux olympiques. Nous serions prêts à aider, si nécessaire. Mais toute entente devra être le résultat d'une négociation fondée sur un prudent emploi des fonds publics, de même qu'une programmation de haute qualité se rapportant spécifiquement à chaque marché.

Les Olympiques demeurent un événement culturel important pour CBC/Radio-Canada et une partie importante de notre engagement envers les athlètes amateurs canadiens. Nous nous réjouissons déjà à l'idée de pouvoir présenter ces athlètes aux prochains Jeux olympiques de Pékin en 2008. CBC/Radio-Canada fournira une fois de plus la couverture olympique appréciée des Canadiens. Nous nous réjouissons également de la possibilité de pouvoir présenter les Olympiques aux Canadiens à l'avenir.

Merci de votre temps. Il nous fera plaisir de répondre à vos questions.

**Le sénateur Jaffer :** Merci de votre témoignage. Est-il exact que Bell Globemedia et Rogers auraient communiqué avec vous pour vous demander de distribuer gratuitement leur signal?



**Mr. Rabinovitch:** No. We have never had any discussions whatsoever about distributing their signal.

**Senator Jaffer:** You may not want to answer this, but if an offer were made would you be open to working with them, and under what conditions?

**Mr. Rabinovitch:** I would not want to leave you with a misunderstanding. We would be very open to discussing with them a business deal that would have to meet conditions of fairness, quality, equity and distinctiveness. There would have to be a business deal worked out between two business partners.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Would such an agreement now be possible? You seem to be setting strict conditions. In your presentation, you said that your programming meets the needs of official language minority communities. Do you believe that it will be possible to reach an agreement? I believe that it will not only be an agreement on distribution, but also an agreement on revenue-sharing, is that right?

**Mr. Rabinovitch:** I continue to be optimistic about reaching an agreement. I believe that both partners must be on equal footing so that they both can live with whatever arrangement is decided upon. I will let Mr. Lafrance speak so that he can further elaborate.

**Mr. Sylvain Lafrance, Executive Vice-President, French Services, CBC/Radio-Canada:** Madam Chairman, one must understand that the integrity of Radio-Canada is very important. We work hard to preserve our brand. We offer all francophones across the country a given portion of content, that is sometimes cultural, and other times informative. We must always do this. During a period of two weeks, we cannot simply stop doing this for one group of Canada's francophones. All the more so when we think of where this might take us.

The first criteria we established is equity for all francophones in Canada. It is currently believed that there are francophones living outside Quebec who could not receive the signal. If we reach an agreement for areas outside Quebec, certain francophones living in Quebec who do not receive over-the-air TQS service will not receive the signal. Can we just hand over our entire network to the entire country over two weeks, something that would have a major impact on Radio-Canada's revenues?

Second, to our mind, services must be of high quality and they must be fair to all francophones and anglophones. We have statutory obligations to provide equitable service. Therefore, we must make sure that as a broadcaster, we are indeed providing equitable service. The services must meet quality standards. For decades, Radio-Canada has refined the quality of its extraordinary Olympic coverage broadcasting. We cannot simply hand over our airways without maintaining a certain

**M. Rabinovitch :** Non. Nous n'avons jamais discuté de la possibilité de distribuer leur signal.

**Le sénateur Jaffer :** Je ne sais pas si vous voudrez répondre à cette question, mais si une offre vous en était faite, seriez-vous prêt à collaborer avec ces diffuseurs, et dans l'affirmative, selon quelles conditions?

**M. Rabinovitch :** Je ne veux pas créer de malentendu. Nous serions tout à fait prêts à négocier avec ces entreprises un contrat commercial qui serait assujéti à des conditions d'équité, de qualité et de services distincts. Il faudrait que les deux entreprises partenaires puissent conclure un contrat commercial.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Une telle entente serait-elle possible présentement? Vous semblez poser des conditions assez sévères. Vous avez dit dans votre présentation que toute votre programmation rencontre les besoins des communautés minoritaires de langues officielles. Pensez-vous qu'il serait possible d'en arriver à une entente? Je crois qu'il ne s'agit pas seulement d'une entente de distribution, mais qu'il s'agit également d'une question de partage des recettes de cette radiodiffusion. N'est-ce pas?

**M. Rabinovitch :** Je suis toujours optimiste sur les possibilités d'en arriver à un arrangement. Mais je pense que les deux partenaires doivent partir d'un principe d'égalité afin que ce soit un arrangement avec lequel les deux parties puissent vivre. Je vais laisser la parole à M. Lafrance afin qu'il vous donne davantage d'explications.

**Sylvain Lafrance, vice-président principal, Services français, CBC/Radio-Canada :** Madame la présidente, il faut bien comprendre que l'intégrité de Radio-Canada est très importante. On travaille beaucoup à préserver la marque. On a à offrir à tous les francophones du pays un certain pourcentage de contenu, parfois à caractère culturel et parfois à caractère informatif. On doit toujours le faire. On ne peut pas, pendant deux semaines, cesser de le faire pour une partie des francophones du pays. D'autant plus qu'il faut savoir où cela va nous mener.

Le premier critère que nous avons fixé est l'équité pour tous les francophones du pays. On dit actuellement qu'il y a des francophones hors Québec qui ne pourraient pas capter le signal. Si on arrive à une entente pour l'extérieur du Québec, certains francophones au Québec, qui ne reçoivent pas le signal hertzien de TQS, ne pourraient pas capter le signal. Peut-on donner notre réseau à tout le pays pendant deux semaines, alors que cela aurait un impact majeur sur les revenus de Radio-Canada?

Deuxièmement, dans notre esprit, il faut que le service en soit un de qualité et qu'il soit équitable pour les francophones et les anglophones. Nous avons la responsabilité, en vertu de la loi, d'offrir un service équitable. On doit donc s'assurer, comme diffuseur, qu'il s'agit effectivement d'un service équitable. Il faut que ce service respecte les critères de qualité. Radio-Canada a bâti, depuis des décennies, une qualité de diffusion extraordinaire des Jeux olympiques. On ne peut pas se permettre de tout

level of control over the quality of what is been broadcast on our airways. We also believe that there must be distinct programming for francophones.

As the chairman was saying during his introductory remarks, francophones sometimes have diverging interests, and there are cases where this is quite obvious. Last, we are subject to sound public management practices; we simply cannot yield our airways in one part of the country and continue to pay for rights over Canadian film and dramas that cannot be broadcast in another part of the country. The issue is not a simple one. For us, the network's integrity remains fundamental.

**Senator Robichaud:** You are giving me the impression that it will be quite difficult to reach an agreement.

**Mr. Lafrance:** It is entirely possible to reach an agreement if these criteria are met. But I believe that you will understand that as a public broadcaster, we have important obligations to francophones outside Quebec — and everywhere else — and we must discharge these obligations.

We must meet those obligations, and do so responsibly. We must understand the consequences of our future actions. We must ask ourselves just how far we will go if we decide that a given part of the country will receive a different signal. Would that mean sacrificing news updates, drama programming, or Canadian cinema? What will be cut back for francophones who are not being served by Radio-Canada during that week? That remains a significant issue.

Yes, we wish to be part of the solution, but we must do so with the responsibility that comes with being a public broadcaster.

**Senator Robichaud:** To what extent are you willing to water down your wine? Precisely because you also have a responsibility to serve all Canadians.

**Michel Tremblay, Vice-President, Strategy and Business Development, CBC/Radio-Canada:** Absolutely, but all of this should have been discussed before the bids were submitted to the Olympic Committee, which is not the stage we are at today.

Ultimately, we have statutory obligations to provide equivalent services to francophones and anglophones alike.

Unfortunately — and we are willing to discuss this — we cannot bail out broadcasters who find themselves in trouble when they cannot honour their commitments. Obviously, we have set very high standards, but we are not the ones who are asking for things in this regard.

**Mr. Lafrance:** You seem to be under the assumption that we do not want an agreement.

**Senator Robichaud:** No, absolutely not. In fact, I am speaking as devil's advocate.

simplement céder l'antenne sans avoir un certain contrôle sur la qualité de ce qui est diffusé sur nos antennes. Nous croyons aussi qu'il faut qu'il y ait une programmation distincte pour les francophones.

Comme le président le mentionnait en introduction, les francophones ont parfois des intérêts qui divergent et il y a des cas où c'est assez patent. Dernièrement, nous avons été soumis à toutes les questions d'une saine gestion des fonds publics; nous ne pouvons donc pas tout simplement céder notre antenne pour une partie du territoire et continuer de payer des droits pour du cinéma et des dramatiques canadiennes qu'on ne diffuserait pas sur une partie du territoire. Ce n'est pas une question simple. Pour nous, l'intégrité du réseau demeure fondamentale.

**Le sénateur Robichaud :** Vous me donnez l'impression qu'il serait assez difficile d'en arriver à une entente.

**M. Lafrance :** C'est tout à fait possible d'arriver à une entente si ces critères sont respectés. Mais je pense que vous comprendrez qu'en tant que diffuseur public nous avons des responsabilités importantes envers les francophones hors Québec et que nous devons les assumer, comme nous en avons envers tous les francophones du pays, d'ailleurs.

Nous devons les assumer et s'assurer que nous les assumons avec toute la responsabilité nécessaire. Nous devons comprendre les conséquences de ce que l'on fera. On se demande jusqu'où cela va aller si nous décidons que telle ou telle partie du pays peut recevoir un signal différent? Est-ce que cela veut dire couper des bulletins d'information, des émissions dramatiques ou du cinéma canadien? On coupera quoi pour les francophones qui ne seraient pas desservis par le service de Radio-Canada pendant cette semaine? C'est quand même une question importante.

Oui, on aimerait faire partie de la solution, mais il faut le faire avec toute la responsabilité qu'est celle d'un diffuseur public.

**Le sénateur Robichaud :** À quel point êtes-vous prêt à mettre un peu d'eau dans votre vin? Parce que vous avez aussi une responsabilité de desservir tous les canadiens et toutes les Canadiennes.

**Michel Tremblay, vice-président, Stratégie et développement commercial, CBC/Radio-Canada :** Absolument, mais ce dont on discute maintenant aurait pu se faire avant le dépôt des offres devant le Comité olympique et on n'en serait pas là aujourd'hui.

Sur le fond, nous avons des obligations découlant de la loi, c'est-à-dire offrir un service équivalent autant aux francophones qu'aux anglophones.

Malheureusement — nous sommes bien prêts à discuter — on ne peut pas être le refuge des diffuseurs en difficulté qui prennent des engagements et qui ne peuvent pas les rencontrer. Évidemment nous avons posé des critères assez élevés, mais ce n'est pas nous qui sommes en position de demandeur dans ce dossier.

**M. Lafrance :** Vous semblez partir du postulat qu'on ne veut pas d'entente.

**Le sénateur Robichaud :** Non, absolument pas. En fait, je me fais l'avocat du diable.

**Mr. Lafrance:** Our simple premise is that we want all francophones to have access. But as a public broadcaster, we have significant responsibilities. Francophones living in other parts of the country will not be happy if we decide to cut out certain parts of the programming. We are unaware of the programming plans of these other networks.

The fact remains that we must nonetheless fulfil our responsibilities as regards providing news and cultural information to Canadians. We have to balance out our responsibilities. I believe that it must be understood that we have certain responsibilities, and some of them are even set out in legislation.

**Senator Robichaud:** You understand that I am most concerned about making sure that as many Canadians as possible have access to Olympic broadcasting. Perhaps it is for this reason that we may appear to be strict, but we believe that some shortcomings must be rectified. Up until now, we have been told that the situation would resolve itself, but we will continue to apply pressure, when needed, to make sure that services meet the expectations of all Canadian men and women.

**Senator Tardif:** Was the decision of the International Olympic Committee to give Bell Globemedia and Rogers Media rights over the 2010 Olympic Games broadcasting based on costs?

**Mr. Rabinovitch:** Yes.

**Senator Tardif:** Your bid was \$93 million and the consortium's proposal was worth US\$153 million.

**Mr. Lafrance:** That is correct.

**Senator Tardif:** Programming was not taken into consideration.

**Mr. Rabinovitch:** That is not exactly the case. Both applicants made bids on programming. Bell Globemedia's presentation on programming was acceptable to the Olympic Committee. From what I have heard, they made a very good bid. We also made a good bid. First and foremost, programming must be acceptable. After that, it comes down to a matter of price.

**Senator Tardif:** In your bid on French services, the number of hours of programming was equivalent. You proposed 1,100 hours, whereas the Bell Globemedia consortium was only offering 550 hours of programming in French. This is half of what is offered in English.

**Mr. Rabinovitch:** It is obvious that for the Olympic Committee, it was acceptable.

**M. Lafrance :** Le simple postulat duquel nous devons partir, c'est celui que nous voulons que tous les francophones y aient accès : mais on a des responsabilités importantes, en tant que diffuseur public. D'autres francophones partout au pays ne seront pas très heureux si l'on coupe n'importe où dans la programmation. Parce qu'on ne connaît pas les plans de programmation de ces réseaux.

Il faut quand même que l'on s'acquitte de nos responsabilités, comme par exemple en ce qui a trait à l'information pour les Canadiens et les informations culturelles. Nous avons un équilibre des responsabilités à appliquer. Je pense qu'il faut quand même comprendre qu'on a des responsabilités et que certaines sont même balisées par des lois.

**Le sénateur Robichaud :** Vous comprenez que mon intérêt est de m'assurer que la radiodiffusion des Jeux olympiques soit accessible au plus grand nombre de Canadiens et de Canadiennes possible. C'est peut-être pour cette raison que nous semblons un peu sévères, mais nous croyons que certaines lacunes devraient être corrigées. Jusqu'à maintenant, on nous a dit que cette situation allait s'arranger, mais nous allons tout de même continuer à exercer toutes les pressions nécessaires afin de s'assurer que les services soient à la hauteur des attentes des Canadiens et des Canadiennes.

**Le sénateur Tardif :** La décision du Comité international olympique de choisir le consortium Bell Globemedia et Rogers Media pour la diffusion des Jeux olympiques en 2010 s'est faite en fonction des coûts?

**M. Rabinovitch :** Oui.

**Le sénateur Tardif :** Il s'agissait de votre soumission de 93 millions de dollars et de la soumission du consortium à 153 millions de dollars américains.

**M. Lafrance :** C'est cela.

**Le sénateur Tardif :** On n'a pas tenu compte de la programmation.

**M. Rabinovitch :** Ce n'est pas exactement cela. Les deux demandeurs ont fait les soumissions sur la programmation. La présentation de Bell Globemedia sur la programmation était acceptable pour le Comité olympique. Ils ont fait, à ce que j'ai entendu dire, une très bonne soumission. Nous avons également présenté une bonne soumission. En premier lieu, la programmation doit être acceptable, après cela, c'est une question de prix.

**Le sénateur Tardif :** Pour votre soumission en français, le nombre d'heures de programmation était équivalent, c'est-à-dire plus de 1 100 heures, tandis que le consortium Bell Globemedia offrait simplement 550 heures de programmation en français. La moitié de ce qu'on offre en anglais.

**M. Rabinovitch :** Il était évident que pour le Comité olympique, c'était acceptable.



**Senator Tardif:** That is unfortunate. The Games will take place in Canada, an officially bilingual country, and we have a network, CBC/Radio-Canada, which can provide broadcasting in both official languages. In 1988, in Calgary, there were also problems.

**Mr. Rabinovitch:** Yes.

**Senator Tardif:** Especially for the francophone community living in Calgary. Many viewers did not have access to French-language broadcasting of the Games in their own city. What kind of recommendations can you make at this point?

**Mr. Rabinovitch:** If memory serves me correctly, Calgary was an entirely different era. The cost of broadcasting rights were much lower. At the end of the day, following discussions, it was decided that CTV and CBC/Radio-Canada would enter into a sort of partnership with a figure I can no longer recall. CBC/Radio-Canada was responsible for some programs in English, and for almost all of the programs in French.

**Senator Tardif:** Do you believe that the Government of Canada has a role to play in ensuring free rebroadcasting of the Games to the entire francophone and anglophone viewership?

**Mr. Rabinovitch:** Yes. It is very important to raise all of those issues now because we only have three and a half years to resolve the problem. But it must be said that we do not have the rights.

**Senator Tardif:** I understand. Thank you.

**Senator Champagne:** During the Calgary Games, despite all of that, 30 per cent of francophones in this country did not receive broadcasting in French.

**Mr. Rabinovitch:** TVA was responsible for broadcasting in French.

**Mr. Lafrance:** As I recall, Radio-Canada was not producing the broadcasting, it was TVA.

**Senator Champagne:** I understand very well. TQS has no problem broadcasting in Quebec, but even now, with satellite and digital technology, there is a problem of rebroadcasting for francophones living outside Quebec. Allow me to quote the original English version of the letter written by Paul Sparkes, Senior Vice-President, Corporate and Public Affairs of Bell Globemedia, who said:

[English]

In addition, we have sought to expand our reach even further and have formally offered the opportunity to la Société Radio-Canada to deliver the signal free of charge outside the province of Quebec. Unfortunately, SRC has declined the proposal.

**Mr. Rabinovitch:** SRC has never been informed. We have never received the letter.

**Senator Murray:** But you do not accept it.

**Mr. Rabinovitch:** We do not accept it. I apologize for jumping in.

**Le sénateur Tardif :** C'est malheureux. Les Jeux ont lieu au Canada, un pays officiellement bilingue, et nous avons une société, la Société Radio-Canada, qui peut offrir la programmation dans les deux langues officielles. À Calgary, en 1988, il y avait eu des problèmes aussi.

**M. Rabinovitch :** Oui.

**Le sénateur Tardif :** Particulièrement pour la communauté francophone de Calgary. Un bon nombre de spectateurs n'ont pas eu accès à la diffusion en français de ces Jeux dans leur ville. Qu'est-ce que vous pourriez recommander à ce point-ci?

**M. Rabinovitch :** À Calgary, si je me souviens bien, c'était une période de temps complètement différente. Les coûts pour les droits de diffusion étaient beaucoup moindres. À la fin de la journée, après les discussions, je ne sais plus très bien dans quel ordre, il a été décidé de créer un partenariat entre CTV et CBC/Radio-Canada. Radio-Canada était responsable pour quelques secteurs anglais mais aussi pour tout le section français.

**Le sénateur Tardif :** Croyez-vous que le gouvernement du Canada a un rôle à jouer pour assurer la retransmission gratuite des Jeux à l'ensemble du public francophone et anglophone?

**M. Rabinovitch :** Oui. Il est très important de soulever toutes les questions maintenant parce qu'il reste trois ans et demi pour corriger le problème. Mais il faut dire que les droits ne nous appartiennent pas.

**Le sénateur Tardif :** Je comprends. Merci.

**Le sénateur Champagne :** À l'époque des Jeux de Calgary, malgré cela, 30 p. 100 des francophones du pays n'avaient pas obtenu de diffusion en français.

**M. Rabinovitch :** TVA était chargé de la diffusion en français.

**M. Lafrance :** De mémoire, ce n'est pas Radio-Canada qui avait produit la télédiffusion, c'était TVA.

**Le sénateur Champagne :** Je comprends très bien. Avec TQS, la transmission au Québec va bien, mais même avec le satellite, et même avec le numérique, il y a un problème de retransmission pour les francophones à l'extérieur du Québec. Je vais citer en anglais le texte original de la lettre de Paul Sparkes, Senior Vice-President, Corporate and Public Affairs de Bell Globemedia, qui dit :

[Traduction]

En outre, nous avons essayé d'étendre notre portée et nous avons offert à la Société Radio-Canada la possibilité de diffuser le message gratuitement à l'extérieur de la province de Québec. Malheureusement, la SRC a refusé l'offre.

**M. Rabinovitch :** La SRC n'en a jamais été informée. Nous n'avons jamais reçu cette lettre.

**Le sénateur Murray :** Mais vous ne l'acceptez pas.

**M. Rabinovitch :** Nous ne l'acceptons pas. Je suis désolé de vous avoir interrompu.

**Senator Murray:** So do I.

**Senator Champagne:** That is all right.

[Translation]

You are telling us that you were never approached. You were never in a position to begin negotiations to discuss any sort of agreement on the number of hours, costs, or anything else. You say that very earnestly. I do not know what Bell Globemedia is going to tell us in a half hour when they testify. So you must understand that I am asking myself a certain number of questions.

**Mr. Lafrance:** We ask ourselves the same questions. There is an important principle at stake. During the Calgary Games, TVA was able to say: we are going to do it, we will make a bid, we are going to take CBC/Radio-Canada's airways, and for other sports, elsewhere, we are going to take CBC/Radio-Canada's airways. This is an important principle. Everybody agrees to hand over their signal to CBC/Radio-Canada and sell advertising on its air waves which will be broadcast by CBC/Radio-Canada. Everybody agrees that the public service can be used free of charge. However, an important issue emerges. We have many responsibilities towards Canadians, in addition to these. Indeed, we hope to offer access to all of our programming, but we have responsibilities as a public manager, responsibilities that are important. We cannot let everyone throw in a gamut of things and say that it will all resolve itself and the CBC will broadcast it, that it will be put on the network and offered free of charge. We pay for Canadian drama series, Canadian film, for Canadian news shows, and we have the responsibility to broadcast these to all Canadians. We cannot allow everyone to receive our signal and use it to sell advertising time, all the while widening their network by taking the CBC's airways. This is a huge problem. That is why we are saying certain criteria must be met.

I would like to add something. We are working a lot at the moment on the distinctive character of public television, public television's trademark, the responsibilities incumbent upon public television, regional news, Canadian dramas, and Canadian film. This is what we are focusing on. We cannot just change our trademark for two weeks, call ourselves TQS, have someone sell advertising on our channel while, for two weeks, Canadians no longer know what they are listening to, do not see their regular news programs, Canadian dramas and Canadian film and see advertising sold by TQS. There are major trademark issues associated with all this.

**Senator Champagne:** Yes, but there is also another very important point, which you keep referring to, and that is advertising. And what advertising would be shown?

**Mr. Lafrance:** TQS's in this particular case.

**Senator Champagne:** Unless an agreement is reached on the matter.

**Le sénateur Murray :** Moi aussi.

**Le sénateur Champagne :** Je vous pardonne.

[Français]

Vous nous dites que l'on ne vous a jamais demandé. Vous n'avez même pas pu entreprendre des négociations pour en arriver à une entente quant aux nombres d'heures, aux frais, ou quoi que ce soit d'autre. Vous me dites cela en me regardant bien dans les yeux. Je ne sais pas ce qu'ils me diront dans une demi-heure quand ils viendront témoigner. Alors vous pouvez comprendre que je me pose des questions.

**M. Lafrance :** On peut se poser les mêmes. Il y a un principe important. Si au moment des Jeux de Calgary, TVA avait pu dire : on va le faire, on va soumissionner, on va prendre les antennes de Radio-Canada et ensuite pour d'autres sports, ailleurs, on va prendre les antennes de Radio-Canada — on parle d'un principe important. Tout le monde est d'accord pour donner gratuitement son signal à Radio-Canada et vendre de la publicité sur son signal et que cela passe à Radio-Canada. Tout le monde est d'accord pour utiliser gratuitement le service public. Cependant, un problème important se pose ici. Nous avons beaucoup de responsabilités, face à l'ensemble des Canadiens, qui ne portent pas seulement là-dessus. Effectivement, nous souhaitons offrir l'ensemble du service, mais on a des responsabilités de gestionnaire public qui sont importantes. On ne peut pas laisser tout le monde soumissionner sur un paquet de trucs en disant qu'après on s'arrangera, c'est Radio-Canada qui va le diffuser. On va le mettre sur le réseau et on va le leur offrir gratuitement. On paie pour des dramatiques canadiennes, pour du cinéma canadien, pour des émissions d'information canadiennes qu'on a la responsabilité de diffuser à tous les Canadiens. On ne peut pas laisser tout le monde rentrer dans notre signal en vendant sa publicité et venir élargir son réseau en prenant l'antenne de Radio-Canada. C'est un problème énorme. C'est pour cela qu'on dit qu'il faut que cela rencontre certains critères.

J'aimerais ajouter un commentaire : on travaille beaucoup actuellement au caractère distinctif de la télévision publique, à la marque de la télévision publique, aux responsabilités de la télévision publique, en information régionale, en dramatique canadienne, en cinéma canadien. C'est une chose qui nous intéresse. On ne peut pas pendant deux semaines changer notre marque, s'appeler TQS et quelqu'un vende de la publicité sur notre antenne et que pendant deux semaines, les Canadiens ne sachent plus ce qu'ils écoutent et ne reconnaissent plus leurs émissions d'information, leurs dramatiques canadiennes et le cinéma canadien et que la publicité soit subitement celle qui est vendue par TQS. Il y a quand même une question importante de marque ici qui se pose.

**Le sénateur Champagne :** Oui, mais il y a aussi un point de vue très important qui s'appelle, le mot que vous répétez aussi, publicité. Et ce sont les publicités de qui ou de quoi qui passeraient?

**M. Lafrance :** Celles de TQS dans ce cas.

**Le sénateur Champagne :** À moins qu'il y ait une entente à ce sujet.

**Mr. Lafrance:** There you go!

**Senator Champagne:** They are talking about something else. But that may be a possibility.

**Mr. Lafrance:** It is not an issue when it comes to advertising alone, but also as far as programming is concerned. Some francophones will want to continue to get regional, and other, news broadcasts. We have to honour our program selection. We cannot simply say: take what you want, it is open house. We must maintain our programming's integrity. We cannot stop broadcasting a drama for two weeks for some francophones and not for others. If we were to award broadcasting rights outside Quebec, we would then have the problem of Quebecers not getting a TQS signal. Then what would we do? Would we give the rights in Quebec as well? Where would this all stop? There are major ramifications associated with compromising the integrity of a network like this one. There is the whole issue of rights which must be taken into consideration.

**Senator Champagne:** That then brings me to the \$60 million in the IOC bid which suddenly takes on a whole new level of importance. If we really intend to uphold francophone Canadians rights in a country as vast as ours, do you not think it would have been worthwhile digging a little deeper? You really could not find \$60 million more?

**Mr. Lafrance:** For our bid?

**Senator Champagne:** I am referring to the difference, in dollar terms, between your bid and Globemedia's.

**Mr. Rabinovitch:** The amount we were prepared to pay, with the assistance of a few partners such as CanWest Global, including our government's grant and the sale of advertising, was the highest bid we were able to make at the time. It was impossible to put more on the table and, frankly, as manager of a public service, it would have been irresponsible had we increased this amount. Do not forget, the \$93 million we put on the table was \$25 million more than what we paid for Beijing.

[English]

**Senator Murray:** You do not accept the principle of simply carrying their signal; that is pretty clear. It is good to know it is not the money; it is the principle of the thing we are talking about here. You are open to a business arrangement, however, to a negotiation. I would not want to have anything we say here result in handicapping you in any such negotiation, but we are glad to hear that.

**Mr. Tremblay,** you say you would not be the demandeur in any such negotiation. I do not think there is a demandeur, except those of us who are purporting to speak on behalf of some Canadians who, unless there is some agreement, will be deprived of the coverage. I do not think that Bell Globemedia is a demandeur either. If you have one thing in common, you

**M. Lafrance :** Bien voilà!

**Le sénateur Champagne :** On parle d'autre chose. Cela pourrait être une porte qui s'ouvrirait.

**M. Lafrance :** Ce ne serait pas uniquement au plan de la publicité mais aussi sur le type de programmation. On verrait que certains francophones voudraient continuer à recevoir des bulletins de nouvelles régionales ou autre. On a une programmation à respecter. On ne peut pas tout simplement dire : prenez ce que vous voulez, c'est un bar ouvert. On a une programmation qui doit avoir une certaine intégrité. On ne peut pas arrêter une dramatique pendant deux semaines pour certains francophones et ne pas l'arrêter pour les autres. Il faut s'assurer que si on accordait un droit de diffusion à l'extérieur du Québec, ensuite on aurait le problème des Québécois qui ne reçoivent pas le signal de TQS. On ferait quoi? On l'accorderait au Québec aussi? Cela va s'arrêter où? Il y a des conséquences immenses on touche à l'intégrité d'un réseau comme celui-là. Il y a des questions de droit qu'il faut poser.

**Le sénateur Champagne :** On arrive aux 60 millions de dollars qui deviennent très importants où il faudrait demander au CIO : le 60 millions de dollars était si important que vous n'avez pas cru bon de chercher un peu plus loin à savoir si on s'occupe vraiment des droits des Canadiens francophones dans un pays aussi étendu que le nôtre. Les 60 millions de dollars n'y étaient vraiment pas?

**M. Lafrance :** Pour nous?

**Le sénateur Champagne :** La différence entre ce que vous avez offert et ce que Globemedia a offert.

**M. Rabinovitch :** Le montant que nous étions prêts à payer, avec l'aide de quelques partenaires, comme CanWest Global, était, incluant notre subvention gouvernementale et la vente des annonces, le montant le plus élevé que nous pouvions faire à ce moment. C'était impossible de mettre plus sur la table et franchement, comme gestionnaire du service public, c'était irresponsable d'augmenter le montant. N'oubliez pas, même les 93 millions de dollars que l'on a mis sur la table, c'était 25 millions de plus que ce que l'on a payé pour Beijing.

[Traduction]

**Le sénateur Murray :** Vous refusez le principe de diffuser tout simplement leur signal, c'est très clair. Je suis heureux de voir que ce n'est pas seulement une question d'argent; ce qui est en cause, c'est le principe. Vous êtes néanmoins prêt à négocier un contrat commercial. Je ne voudrais pas que les propos que nous tenons ici puissent vous nuire dans une telle négociation, mais nous sommes heureux d'entendre que vous acceptez la possibilité d'une telle négociation.

Monsieur Tremblay, vous avez dit que vous ne seriez pas la partie demanderesse dans une telle négociation. Je ne crois pas qu'il y ait de partie demanderesse, sinon nous, qui nous portons à la défense des Canadiens qui seront privés de la couverture médiatique, à moins qu'une entente soit conclue. Je ne crois pas que Bell Globemedia soit non plus une partie demanderesse.



probably wish we would go away, but that is not open to us either.

I am puzzled by the references to your obligations to the anglophone audience. The anglophones are looked after, are they not?

[Translation]

**Mr. Lafrance:** I am saying that the law says we must provide equivalent services to francophones and anglophones. If we agreed to broadcast the signal and it turned out not to be equivalent, there would certainly be implications to this. When you provide a product, it must be equivalent.

**Senator Murray:** Bell Globemedia will cater to anglophones, will it not?

[English]

**Mr. Rabinovitch:** I think the anglophone community will be extremely well served. The CTV group will do a first-class job. They have in the past and they will again. However, we would not want to participate in a signal on the French side that was not equivalent, in terms of quality, to the signal on the English side.

**Senator Murray:** Is there a danger of that happening? What would be the danger of that happening?

**Mr. Rabinovitch:** We do not know, because we have not had any communication or discussion. No one is asking to turn over our English network and transmission facilities. In any discussion about using our facilities and our abilities, we would want to be part of ensuring that the product was something we could all be proud of.

**Senator Murray:** Perhaps I should not pursue it, as I do not want to get the negotiations off to a sour start, but the implication is that perhaps what they are providing for the francophone audiences may not be up to the same high quality to which you refer that they are providing for anglophone audiences.

**Mr. Rabinovitch:** I have no basis on which to say whether it will be good, bad or indifferent. I do know that TQS does no sports, has no background in sports and has no real interest in sports. RDS, on the other hand, does superb sports.

**Mr. Lafrance:** We have to be sure it will be a good service. It is normal for us; we are the broadcaster.

**Senator Murray:** Mr. Rabinovitch, you alluded to the principles that you would want to see respected in any business arrangements. I did not write them all down. I got as far as quality and distinctiveness. What are the others?

**Mr. Lafrance:** I mentioned that there must be equity in the francophone coverage across the country. If we fix the problem for the francophones who do not live in Quebec, there will be

Votre point commun, s'il y en a un, serait probablement que nous vous laissons tranquilles, mais cela non plus ne dépend pas de nous.

Je suis étonné par ce que vous dites au sujet de vos obligations envers l'auditoire anglophone. Les services destinés aux anglophones sont déjà suffisants, n'est-ce pas?

[Français]

**M. Lafrance :** Je dis qu'en vertu de la loi, on doit s'assurer d'offrir des services équivalents aux francophones et aux anglophones. Si on acceptait de diffuser le signal et que le signal n'était pas équivalent, il faudrait regarder l'implication que cela amène. Quand on offre un produit, il doit être équivalent.

**Le sénateur Murray :** Les anglophones seront desservis par Bell Globe Media, n'est-ce pas?

[Traduction]

**M. Rabinovitch :** À mon avis, la communauté anglophone sera extrêmement bien desservie. Le groupe CTV fera de l'excellent travail. Il l'a déjà fait par le passé et il le fera de nouveau. Cependant, nous ne voudrions pas diffuser à l'intention de l'auditoire francophone un signal qui ne soit pas de qualité équivalente au signal destiné aux anglophones.

**Le sénateur Murray :** Cela risque-t-il de se produire? Quel serait le risque que cela se fasse?

**M. Rabinovitch :** Nous n'en savons rien, puisqu'il n'y a eu ni communication ni discussion. Personne ne nous a demandé de céder le contrôle de notre réseau et de nos installations de transmission en langue anglaise. S'il y avait des discussions quant à l'utilisation de nos installations et de nos ressources, nous voudrions entre autres nous assurer que nous pourrions tous être fiers du produit diffusé.

**Le sénateur Murray :** Je ne veux pas que les négociations commencent sur le mauvais pied, mais on peut en déduire que ce qui serait offert à l'auditoire francophone ne serait peut-être pas du même niveau que ce qui serait offert à l'auditoire anglophone.

**M. Rabinovitch :** Je n'ai aucune raison de déclarer que le service sera meilleur moins bon ou égal. Je sais par contre que TQS ne diffuse aucune émission de sports, elle ne l'a jamais fait et qu'elle ne s'intéresse pas vraiment à ce genre d'émissions. Par contre, RDS diffuse d'excellentes émissions de sports.

**M. Lafrance :** Nous devons nous assurer que le service sera de qualité. C'est ce que nous faisons toujours; nous sommes le diffuseur.

**Le sénateur Murray :** Monsieur Rabinovitch, vous avez mentionné les principes que vous souhaiteriez voir respecter s'il y avait un accord commercial. Je ne les ai pas tous écrits. J'ai toutefois pris en note la qualité et le caractère distinct. Quels étaient les autres?

**M. Lafrance :** J'ai mentionné que la couverture médiatique en français devrait être équitable pour l'ensemble du pays. Si nous réglons le problème des francophones qui vivent hors Québec, il y

some francophones in Quebec who do not have access to the TQS signal and are not under broadcasting distribution undertaking, BDU, operation. They do not receive satellite or cable, so they will probably request the same service as the francophones outside of Quebec.

Will we have to give our signal for the whole country during two weeks? It is a good question. That is the first point. The second point is what you just mentioned, the equity between the anglophone and francophone services. There has to be equality of service. We have to be objective. We are the broadcaster and we are responsible for everything that is broadcast on the air and we must ensure it is good.

[Translation]

And if we do not ensure quality assurance, you will call us back and ask us why we are allowing this type of thing on our channel. That is an issue.

[English]

Francophones need some distinctive programs because they do not always have the same interests as anglophones, so we want to be sure that it will be done in a way that serves francophones.

The last point, which is very important, is that we must have good public service management. We cannot just offer the public service as an open buffet. We are managing public money, so we must ensure that it is management-wise, if I can use that expression.

**Senator Murray:** Perhaps I should not go this far, but there was a lot of talk about the advertising. You do not want to carry their ads, obviously. Are you suggesting that a way could be found, such as has often been found with the importation of American signals from the United States, to run your own ads?

**Mr. Rabinovitch:** It is not so much a question of carrying their ads or our ads; it is a question of conducting a quality, correct business deal between all the parties, and not just picking up a signal and acting as a re-transmitter, including their ads.

**Senator Murray:** In a business arrangement that you might make — someone had better ask this question now rather than later — are there possible implications in terms of government funding? Are you going to be back at the Minister of Finance looking for more money?

**Mr. Rabinovitch:** I always go back to the Minister of Finance for more money, but I have had no success for 32 years now; however, there is no relationship between this discussion and our funding needs. That is exactly why we went as far as we did, and no further, when we bid for the Olympics in the first instance, and even to get the bid up, because we knew there would be a

aura des francophones au Québec qui ne pourront recevoir le signal de TQS et qui ne sont pas non plus desservis par une entreprise de distribution de radiodiffusion, une EDR. Ces personnes ne reçoivent le signal ni par satellite ni par câble, et elles devront probablement demander à recevoir le même service que les francophones hors Québec.

Devrons-nous diffuser notre signal à tout le pays durant deux semaines? C'est une bonne question. C'est la première question à résoudre. Deuxièmement, comme vous l'avez mentionné, il y a la question de l'équité entre les services de langue française et de langue anglaise. Ces services doivent être égaux. Nous devons être objectifs. Nous sommes le diffuseur, et c'est à nous qu'incombe la responsabilité de décider ce qui est diffusé sur les ondes et de veiller à la qualité de ce qui est diffusé.

[Français]

Et si nous ne prenons pas le soin d'en vérifier la qualité, c'est vous-même qui allez nous convoquer à nouveau pour nous demander pourquoi on laisse passer des choses à notre antenne. C'est important.

[Traduction]

Il faut offrir aux francophones des émissions distinctes, car leurs intérêts ne sont pas toujours les mêmes que ceux de l'auditoire anglophone. Nous devons donc nous assurer que le service fourni correspondra aux besoins des francophones.

En dernier lieu, et c'est un élément très important, nous devons veiller à ce que le service public soit géré efficacement. Nous ne pouvons pas tout simplement ouvrir la porte du service public à qui veut bien l'utiliser. Nous gérons l'argent des contribuables et nous devons donc nous assurer d'exercer une gestion judicieuse.

**Le sénateur Murray :** Je devrais peut-être m'arrêter là, mais on a beaucoup parlé de la publicité. De toute évidence, vous ne souhaitez pas diffuser la publicité de ces radiodiffuseurs. Avez-vous dit qu'il vous serait possible de diffuser vos propres annonces, comme cela s'est fait souvent par le passé lorsqu'on importe des signaux américains des États-Unis?

**M. Rabinovitch :** Le problème ce n'est pas la diffusion de leur publicité ou de la nôtre; il s'agit de conclure une entente commerciale juste et de qualité entre toutes les parties, plutôt que de simplement reprendre le signal de la diffuser comme un simple retransmetteur, y compris la publicité.

**Le sénateur Murray :** Si vous deviez signer un contrat — je suppose qu'il vaut mieux poser la question tôt que tard — y aurait-il des implications budgétaires pour le gouvernement? Allez-vous revenir demander de l'argent au ministre des Finances?

**M. Rabinovitch :** J'essaie toujours de demander plus d'argent au ministre des Finances mais je n'ai encore eu aucun succès depuis 32 ans; toutefois, il n'y a aucun lien entre cette discussion et nos besoins budgétaires. C'est exactement la raison pour laquelle nous sommes allés jusque là et pas plus loin, lorsque nous avons fait une offre pour les Jeux olympiques et même relever

significant bid on the other side for the first time we brought in other partners.

**Senator Murray:** When you think in terms of a business arrangement and the various business arrangements that might be arrived at in the course of a negotiation, there are no implications for the federal fisc particularly?

**Mr. Rabinovitch:** No.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** You talked about equality. We all know that CBC/Radio-Canada's primary mission is to provide service to Canadians from coast.

How many Canadian households currently receive CBC's signal?

**Mr. Rabinovitch:** Ninety-nine per cent.

**Senator Losier-Cool:** Do they need to subscribe to the service?

**Mr. Tremblay:** Actually, currently, 90 per cent of Canadians watch television via cable, in other words by satellite. That is their choice. Ten per cent of Canadians still get their signal via radio-relay channel, but even if you discount cable and satellite, 99 per cent of Canadians get our signal.

**Mr. Rabinovitch:** We need to remember that during the 1970s and 1980s, right up until 1986, 1987, the government awarded CBC/Radio-Canada grants to ensure that every community of 500 residents or more would be able to get our signal over the air waves. It is up to individuals to decide whether they want to get the signal over the air, by satellite or via cable.

**Senator Losier-Cool:** That brings me to my next question. Can francophones living in a minority setting get this signal?

**Mr. Rabinovitch:** Yes, they can.

**Senator Losier-Cool:** The committee was in Vancouver recently — and, in fact, a lot of people have this experience — when you are staying at a hotel, you are told “yes, such services are offered.” But what if a hotel does not provide the services? There was RDS, TV5 on the list but, in reality, none of these channels were available. We made a comment to the Mayor of Vancouver about this and he has made it his mission, I think, to contact hotel managers, especially in the lead-up to 2010. The problem is that sometimes services do exist, but access to them is not made available.

**Mr. Rabinovitch:** It is the hotel operator or the cable service provider who may decide not to receive French-language signals. That decision is left up to them; however, they must get Radio-Canada's signal.

**Senator Losier-Cool:** Does the 99 per cent of Canadians referred to earlier include minority francophones?

cette offre parce que nous savions qu'il y aurait une offre importante de l'autre côté dès que nous introduirions d'autres partenaires.

**Le sénateur Murray :** Quand vous parlez d'arrangement commercial et des divers arrangements auxquels on peut parvenir au cours d'une négociation, cela n'entraîne rien sur le plan financier pour le gouvernement fédéral?

**M. Rabinovitch :** Non.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous avez parlé d'égalité. Nous savons tous que la première mission de Radio-Canada est de rejoindre tous les Canadiens et Canadiennes, d'un océan à l'autre.

Combien de foyers canadiens reçoivent actuellement le signal de Radio-Canada?

**M. Rabinovitch :** Quatre-vingt-dix-neuf pour cent.

**Le sénateur Losier-Cool :** Est-ce qu'ils ont besoin d'être abonnés au service?

**M. Tremblay :** Dans les faits, à l'heure actuelle, 90 p. 100 des Canadiens reçoivent la télévision soit via le câble, soit via le satellite. C'est leur choix. Dix pour cent des Canadiens la reçoivent encore par voie hertzienne, mais même si on enlève le câble et le satellite, 99 p. 100 des Canadiens reçoivent nos signaux.

**M. Rabinovitch :** Il faut dire que, pendant les années 1970 et 1980, jusque vers 1986, 1987, le gouvernement a versé des subventions à Radio-Canada pour s'assurer que l'on puisse avoir le signal, pour toutes les communautés de 500 personnes et plus, par les ondes. C'est au citoyen de décider s'il veut le capter par voie hertzienne, par satellite ou par câble.

**Le sénateur Losier-Cool :** Cela m'amène à ma prochaine question. Pour les francophones vivants en situation minoritaire, est-ce qu'ils peuvent l'avoir?

**M. Rabinovitch :** Oui.

**Le sénateur Losier-Cool :** Le comité était à Vancouver dernièrement — et cela arrive aussi souvent à bien des gens — quand on est dans les hôtels, on nous dit : « oui, les services sont offerts ». Mais si l'hôtel ne l'offre pas? Sur la liste, il y avait RDS, TV5, mais, en fait, on ne pouvait avoir aucune de ces chaînes. Nous avons fait la remarque au maire de Vancouver, qui s'est donné, je pense, comme mission de rejoindre les gérants d'hôtels, en particulier en prévision de 2010. C'est parfois cela le problème : l'accès existe, mais il n'est pas offert.

**M. Rabinovitch :** C'est une décision soit de l'hôtelier, soit du câblodistributeur qui décide de ne pas prendre les signaux francophones et c'est à lui de prendre cette décision, sauf qu'il doit prendre les signaux de Radio-Canada.

**Le sénateur Losier-Cool :** Les 99 p.100 de Canadiens mentionnés tantôt incluent-ils les francophones en situation minoritaire?



**Mr. Lafrance:** I would not be able to make a distinction between francophones in a minority setting and francophones in a majority setting; however, a distinction may be made with those people living in remote regions. Whether you are in the Gaspé or Northern Ontario, you will probably have the same problem. It is more about remote regions than whether or not you are in a minority setting.

**Senator Champagne:** Ninety per cent seems high to me but I would like you to tell me again about what you said to the CRTC concerning your intention to drop over-the-air broadcasting except in the major urban areas. In other words, for people in remote regions with no access to cable if no signal is available over the air waves, their only option is to buy a satellite dish. Otherwise they will be without television, even CBC. Is that the case?

**Mr. Rabinovitch:** That is what we suggested to the CRTC last week and it is a way of introducing HD services in Canada. HD is very expensive and we put forward a plan comprising 44 transmitters to cover 80 per cent of the population, be it francophone or anglophone. The remaining 20 per cent will have to subscribe to a satellite or cable service. I should say that this is merely a proposal. TQS has put forward a proposal for a single HD transmitter. We have made representations along the same lines and, once again, there just is not enough money to set up such a system right across Canada.

Currently, we have 650 transmitters. There are many for small communities of 500 to 700 residents. In some communities, we set up a CBC transmitter and realized that nobody was using the transmitter signal because they all had satellite or cable. Funnily enough, things have changed, many of those people who do not have satellite or cable are in major urban areas such as Montreal and Toronto. These people have decided not to pay for cable or satellite because they are happy with the regular over-the-air broadcasts.

**Senator Robichaud:** On the topic of the 2010 Games, you must currently be negotiating with other people working in your field. In your opinion, when will an agreement be reached to make sure that all Canadians will receive the services they are entitled to?

**Mr. Lafrance:** I am almost tempted to reply by saying that it depends on the agreement. There are thousands of possibilities. Olympic coverage, as we have always done it, requires advance planning. Therefore, it depends on the type of agreement we reach. However, for the benefit of all, we all agree that it must be done as soon as possible.

**Senator Robichaud:** In the multi-party agreement that was just signed, clause 13 stipulates that all parties must do their utmost. I find this to be vague, and that leads to my next question: at what point do we need to cry wolf and require that an agreement be concluded?

**M. Lafrance :** La distinction que je pourrais faire ne serait pas entre les francophones de milieu minoritaire et les francophones de milieu majoritaire, mais porterait surtout sur les gens dans les régions éloignées. Que l'on soit en Gaspésie ou dans le nord de l'Ontario, on risque d'avoir le même problème. C'est une question de région éloignée plutôt que de situation minoritaire ou non.

**Le sénateur Champagne :** Quatre-vingt-dix-neuf, cela me paraît un gros chiffre, mais j'aimerais que vous me reparliez de ce que vous avez dit au CRTC, concernant votre intention d'abandonner la diffusion par voie hertzienne sauf dans les grands centres. Autrement dit, pour les gens qui sont dans des centres éloignés où l'on ne peut pas avoir de câble, s'il n'y a plus la diffusion par voie hertzienne, ils n'ont plus qu'à acheter des paraboles pour satellite, sinon ils n'auront plus de télévision, pas même Radio-Canada. Est-ce que c'est ce que je dois comprendre?

**M. Rabinovitch :** Ce que l'on a soumis au CRTC la semaine passée, c'était une manière d'introduire les services HD au Canada. Ce sont des services qui coûtent très chers et on a suggéré un plan de 44 émetteurs pour couvrir 80 p. 100 de la population, francophone et anglophone. Pour les 20 p. 100 restant, il faut s'abonner à un système satellite ou par câble. Je dois dire que c'est seulement une proposition. TQS a fait une proposition pour seulement un émetteur HD. Nous avons fait cette présentation et même là, c'est une question de manque d'argent pour le mettre en place partout au pays.

Maintenant, nous avons 650 émetteurs. Il y en a beaucoup pour les petites communautés de 500 à 700 personnes. Dans certaines communautés, on arrive avec un émetteur de Radio-Canada et on s'aperçoit que personne ne capte le signal de l'émetteur car ils ont tous le satellite ou le câble. Tout est changé, c'est drôle, car un grand nombre de personnes qui ne sont pas sur satellite ou sur le câble se retrouve maintenant dans les grandes communautés urbaines comme Montréal et Toronto. C'est une décision de ces personnes de ne pas avoir des services du câble ou du satellite, car ils sont satisfaits avec seulement la diffusion hertzienne.

**Le sénateur Robichaud :** On parle des Jeux de 2010, vous devez être en train de négocier avec d'autres personnes qui sont dans votre domaine. À quelle date, selon vous, devrait-on avoir une entente par laquelle on s'assurera que tous les Canadiens pourront profiter des services qui leur sont dus?

**M. Lafrance :** J'ai presque le goût de vous répondre que cela dépend de l'entente. Il y a mille possibilités d'entente. Une couverture olympique, comme celle que nous faisons, se planifie longtemps à l'avance. Donc cela dépend de la nature de l'entente. Nous sommes d'accord sur le fait que, pour le bénéfice de tout le monde, ce doit être le plus tôt possible.

**Le sénateur Robichaud :** Dans l'entente multipartite qui a été signée, à l'article 13, on dit que les parties doivent faire leur possible. Je trouve que c'est vague, c'est pour cela que je pose la question : à quel moment devons-nous crier au loup et exiger qu'on en arrive à une entente de quelque sorte que ce soit?

**Mr. Lafrance:** We also want to provide services to all Canadians. The closer we get to the date, the fewer possibilities remain in terms of the type of agreement that can be reached. For example, we know that production planning is already underway as well as broadcasting. Television slots are drawn up well ahead of the summer season. We invest considerably in Canadian drama and other similar programs. If this is being done for the summer of 2010, they must be broadcast. The closer the deadline, the fewer the possibilities for these agreements. This is a problem.

**Senator Robichaud:** Did I hear you correctly, Mr. Rabinovitch, when you said that it takes two to three years of preparation?

**Mr. Rabinovitch:** Yes, to make a good presentation of an event as important as the Olympic Games, for instance, we began preparing for Beijing the day we wrapped up in Turin. We even started ahead of time. We sent groups out to China to begin work immediately. That is exactly what we are doing with Vancouver. I am certain that CTV has already begun developing its presentation. All of this takes time.

**Mr. Lafrance:** You would be surprised to know the number we already have pinned down with regard to Beijing. We broadcast on television, radio, the Internet, and podcast. We have to think about many details when we arrive in a city, which during two weeks, will be inundated with broadcasters, visitors and athletes. We really have to plan well ahead of time.

**Senator Tardif:** A clarification, please: Will you be able to arrive on site in 2010 to carry out interviews with athletes, organizers and participants, either for television or radio? Even if you do not hold the broadcasting rights as such, will you have this possibility open to you, or is this exclusive to the Bell consortium?

**Mr. Rabinovitch:** Certain things are limited, for example the broadcasting of an event like a hockey match. If I recall correctly, the first round of interviews immediately following an event will be done by another broadcaster. But I can assure you that we will be there.

**Mr. Lafrance:** We cannot be absent from an event like the one in Vancouver. We will be there, within our limits. However, it will be complicated when it comes to Olympic sites. There are sites on which we do not have the right to carry out interviews with athletes. In one way or another, we will transmit what is going on in Vancouver, what is happening overall and the results of the competitions. We will mostly cover events live or carry interviews with athletes on Game sites where we are quite limited as we do not have the rights.

**Senator Tardif:** But there are constraints, nonetheless.

**Mr. Lafrance:** Yes, enormous constraints.

**Mr. Rabinovitch:** You do not pay out \$150 million not to control the event.

**M. Lafrance :** Nous aussi, nous voulons que le service soit offert à tous les Canadiens. Plus on s'approchera de la date, plus les possibilités d'entente, les types d'entente que l'on peut conclure, se réduiront. On sait que, par exemple, la production commence déjà à se planifier; la diffusion aussi. Des grilles de télévision, cela se construit longtemps avant une saison d'été. Nous faisons beaucoup d'investissements dans des dramatiques canadiennes et des choses de ce type; si on les fait pour l'été 2010 il faut les diffuser. Au fur et à mesure que l'on va approcher, cela va fermer différentes portes possibles pour des ententes. C'est problématique.

**Le sénateur Robichaud :** Ai-je bien entendu, monsieur Rabinovitch, que vous parliez de deux à trois ans de préparation?

**M. Rabinovitch :** Normalement, pour un événement aussi important que les Jeux olympiques, pour faire une bonne présentation, on a commencé à préparer Pékin le jour où on a fini à Turin. On a même commencé avant. On a envoyé nos groupes pour travailler là-dessus. C'est exactement la même chose maintenant avec Vancouver. Je suis certain que les gens du groupe CTV sont en train de commencer à développer leur plan pour la présentation. Cela prend du temps.

**M. Lafrance :** Vous seriez surpris du nombre de détails que l'on a déjà sur Pékin. Pensez que nous diffusons en télé, en radio, en web, en baladodiffusion; il y a beaucoup de choses à penser quand on arrive dans une ville, qui pendant deux semaines, est submergée de diffuseurs, de visiteurs et d'athlètes. Il faut vraiment planifier longtemps à l'avance.

**Le sénateur Tardif :** Une question de clarification : est-ce que vous aurez la possibilité de vous rendre sur place en 2010 pour avoir des entretiens avec les athlètes, les organisateurs ou les participants, soit à la télé, soit à la radio? Même si vous n'avez pas la diffusion comme telle, est-ce que vous pourrez être sur place, est-ce que vous avez cette possibilité ou est-ce que c'est limité, réservé uniquement pour le consortium de Bell?

**M. Rabinovitch :** Certaines choses sont limitées, par exemple la diffusion d'événements comme tels, comme un match de hockey. Si je me souviens bien, la première ronde d'entrevues immédiatement après un événement sera contrôlée par un autre diffuseur. Mais je dois vous dire que nous serons là.

**M. Lafrance :** Il ne peut pas y avoir un événement semblable à Vancouver et que nous n'y soyons pas. Nous irons dans les limites de ce qui est permis. Sur les sites des Jeux, c'est compliqué. Il y a des sites où l'on n'a pas le droit de faire des entrevues avec les athlètes. D'une manière ou d'une autre, on va largement refléter la vie à Vancouver, l'ensemble de ce qui s'y passe et les résultats des compétitions. Il s'agit principalement de la captation des événements en direct ou des entrevues d'athlètes sur les sites mêmes des Jeux où l'on est assez limité lorsqu'on n'a pas les droits.

**Le sénateur Tardif :** Il y a quand même des contraintes.

**M. Lafrance :** Elles sont énormes.

**M. Rabinovitch :** On ne paie pas 150 millions de dollars pour ne pas contrôler l'événement.

**Senator Champagne:** Last week, I was listening to the *Ski in the Lake Louise* program, on CBC.

[English]

The silver medal went to a young man by the name of Osborne-Purdy. The next morning I opened my newspaper and found out that this young man's name is Osborne-Paradis.

[Translation]

It appears that his mother is English-speaking and his father is called Mr. Paradis. But Osborne-Purdy?

**Mr. Rabinovitch:** If I remember correctly, he is from Vancouver.

[English]

**Senator Champagne:** I do not care. His name is Paradis, not Purdy.

[Translation]

**Mr. Rabinovitch:** I do not know his name.

[English]

I do not know how he pronounces his name.

[Translation]

**Senator Champagne:** I hope that whoever handles of coverage for the 2010 Olympic Games will ensure that commentators take language courses. When you hear names like Marie-France Dubreuil and Patrice Lauzon being mispronounced, it may not be in your area, but they will hear.

**Mr. Rabinovitch:** That is also one of our responsibilities. We have the same problem in hockey, with some of the commentators.

**Senator Champagne:** I thought that since we are here at the Official Languages Committee, I would take the opportunity to say it with a smile.

**Mr. Lafrance:** We do not cover Canadian amateur athletes only during the Olympic Games. We cover them all the time. Generally, people at the CBC are familiar with the way names are pronounced.

**Senator Champagne:** That is why I was really surprised to hear "Purdy."

[English]

**Senator Jaffer:** Thank you for allowing me to ask a question outside the subject matter. I understand that you have not received this letter dated November 20. Is that right?

**Mr. Rabinovitch:** No, I have not received any letter or any discussion as I said in my text, whatsoever, with respect to these undertakings.

**Senator Jaffer:** I am happy to have the opportunity to ask this question. In a few words, what is your mandate? Is it to serve all Canadians?

**Le sénateur Champagne :** La semaine dernière, j'écoutais l'émission *Ski in the Lake Louise* à CBC.

[Traduction]

La médaille d'argent est allée à un jeune homme qui s'appelle Osborne-Purdy. Le lendemain matin j'ai ouvert le journal et constaté que son nom était Osborne-Paradis.

[Français]

De toute évidence, sa mère est anglophone et son père s'appelle M. Paradis. Mais Osborne-Purdy?

**M. Rabinovitch :** Si je me souviens, il vient de Vancouver.

[Traduction]

**Le sénateur Champagne :** Peu importe, il s'appelle Paradis et non pas Purdy.

[Français]

**M. Rabinovitch :** Je ne sais pas son nom.

[Traduction]

Je ne sais pas comment il prononce son nom.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Qui que ce soit qui nous décrivent les Jeux olympiques en 2010, j'espère qu'on s'assurera que ces gens suivent des cours de langue. Lorsqu'on entend les noms de Marie-France Dubreuil et Patrice Lauzon prononcés de façon incorrecte, ce n'est pas chez vous mais ils vont l'entendre.

**M. Rabinovitch :** C'est une de nos responsabilités aussi et ce problème existait au hockey avec quelques uns des annonceurs.

**Le sénateur Champagne :** Je me suis dit que comme nous étions au Comité des langues officielles, j'allais en profiter pour vous le dire avec le sourire.

**M. Lafrance :** On ne fait pas le suivi des athlètes amateurs canadiens seulement pendant les olympiques. On le fait tout le temps. Normalement, les gens de Radio-Canada connaissent bien la prononciation des noms.

**Le sénateur Champagne :** C'est pourquoi cela m'a vraiment étonné d'entendre « Purdy ».

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Merci de me permettre de poser une question qui déborde l'objet de notre étude. Je crois que vous n'avez pas reçu cette lettre datée du 20 novembre, n'est-ce pas?

**M. Rabinovitch :** Non, je n'ai reçu aucune lettre ni eu aucune discussion quelconque à ce sujet, comme je l'ai déjà dit tout à l'heure.

**Le sénateur Jaffer :** Je me félicite de pouvoir poser cette question. Pouvez-vous nous dire en quelques mots quel est votre mandat? Est-ce de servir tous les Canadiens?



**Mr. Rabinovitch:** Our mandate is stated in the Broadcasting Act.

**Mr. Tremblay:** Section 3 of the act specifies that the CBC has a wide range of responsibilities, including providing service of equivalent quality reaching as many Canadians as possible with its programming. We have a long list of obligations under the act, obligations that we are working hard at discharging. That is why we are reluctant to let anyone use our airway as they see fit because we have to live by those expectations. We have heavier responsibilities than those in the private sector of the system.

**Senator Jaffer:** I feel proud that you take that responsibility seriously. When you spoke about the distinct character and the programming, it is not just a case of putting up subtitles, right? How do you handle the distinct character of French-speaking Canadians who are of ethnic origin? How do you take their issues into account?

**Mr. Lafrance:** French-speaking and of ethnic origin?

**Senator Jaffer:** Yes.

**Mr. Lafrance:** For French-speaking Canadians all across Canada, many programs are produced. A new drama, entitled *Belle-Baie*, will be aired in September 2007, and it is produced near Moncton. We are producing all across Canada and we are proud of that. In terms of ethnic origin, we try to reflect the culture of the various ethnic communities in Montreal and across Canada. For example, we launched recently a new service called *RCI viva* — on the Internet — which comes from RCI, Montreal. We realized a few months ago that we have journalists who speak Arab, Russian, Chinese, Portuguese and Spanish, among others, at RCI in Montreal. We decided to use those journalists not only to speak about Canada abroad but also to speak to all those new communities, especially new arrivals, in Canada. If you go to the web, you will be able to listen to shows in nine different languages. The focus is democracy and culture in Canada and what it is all about to arrive in Canada. It is designed for new arrivals, not for Canadians who have been here for a long time. It is for all across Canada.

However, we always try to reflect those communities in all our programs, both radio and television. We are obsessed about doing that, because the main challenge in this country in the next 20 years will be the cultural coexistence of people. We have to be there as a public service to ensure that we prepare people to live together. It is a responsibility that we have.

**Senator Jaffer:** I am pleased that you are doing that. That is a progressive step. That is on the Web, is it not?

**Mr. Lafrance:** Yes.

**Senator Jaffer:** We are talking about people not having cable. How many ethnic people —

**M. Rabinovitch :** Notre mandat est énoncé dans la Loi sur la radiodiffusion.

**M. Tremblay :** L'article 3 de la loi spécifie que la SRC a tout un éventail de responsabilités et notamment d'offrir des services de qualité équivalente à autant de Canadiens que possible dans sa programmation. Nous avons une longue liste d'obligations que nous impose la loi, des obligations auxquelles nous nous efforçons de satisfaire. C'est précisément la raison pour laquelle nous préférons que d'autres n'utilisent pas nos ondes comme ils l'entendent. Nous avons des responsabilités plus lourdes que nos homologues du secteur privé.

**Le sénateur Jaffer :** Je suis heureuse que vous preniez cette responsabilité au sérieux. Quand vous avez parlé du caractère distinct de votre programmation, vous ne faisiez pas simplement allusion aux sous-titres, n'est-ce pas? Comment présentez-vous le caractère distinct des Canadiens d'expression française d'origine ethnique? Comment tenez-vous compte de leurs circonstances?

**M. Lafrance :** Des francophones d'origine ethnique?

**Le sénateur Jaffer :** Oui.

**M. Lafrance :** Pour les Canadiens d'expression française partout au Canada, nous réalisons beaucoup de programmes. Une nouvelle série dramatique intitulée *Belle-Baie*, passera en septembre 2007 et a été réalisée près de Moncton. Nous réalisons partout au Canada et nous en sommes très fiers. Pour ce qui est de l'origine ethnique, nous essayons de refléter la culture des divers groupes ethniques qui vivent à Montréal et ailleurs au Canada. Par exemple, nous avons récemment lancé un nouveau service *RCI viva* — sur Internet — qui vient de RCI Montréal. Nous avons réalisé il y a quelques mois que nous avions des journalistes qui parlaient arabe, russe, chinois, portugais et espagnol, notamment, à RCI Montréal. Nous avons décidé d'utiliser ces journalistes non seulement pour parler du Canada à l'étranger mais également pour parler à toutes ces nouvelles communautés, en particulier aux gens nouvellement arrivés au Canada. Sur le Web, on peut écouter des émissions en neuf langues différentes. On met l'accent sur la démocratie et la culture au Canada et on insiste sur l'établissement au Canada. C'est destiné aux nouveaux venus, non pas aux Canadiens qui sont là depuis longtemps. Cela est accessible partout au Canada.

Toutefois, nous nous efforçons systématiquement de refléter ces collectivités dans toute notre programmation, aussi bien à la radio qu'à la télévision. C'est même une obsession, parce que le défi majeur de notre pays, dans les 20 années qui viennent, sera la coexistence culturelle des gens. En tant que service public, nous nous devons de préparer les gens à coexister. C'est une de nos responsabilités.

**Le sénateur Jaffer :** Je suis heureux de votre initiative, qui est progressiste. C'est sur le Web, n'est-ce pas?

**M. Lafrance :** Oui.

**Le sénateur Jaffer :** On parle des gens qui n'ont pas le câble. Combien de personnes membres de groupes ethniques...

**Mr. Lafrance:** We have realized something. When you look at new arrivals in Canada, it is surprising because they are younger than we would expect and they are highly connected to the web because it is their link to their homeland. The numbers connected to the web are higher than among other Canadians. It is a very interesting tool.

**Senator Jaffer:** I have to tell you, and my colleagues will support me, that we worry about cable for Canadians and yet you are providing a service to ethnic people via computers. That is the best you have done so far. The Senate does not have a committee that has as its focus the immigrant or multicultural community, so I cannot ask you to appear there.

I want to speak to you, Mr. Rabinovitch. I have been in Canada for 35 years and I do not feel that CBC reflects my realities. I think it is time it did reflect my realities. I do not see my community on CBC. I have to go to the Rogers channel or OMNI Television to see my reality. We are a growing community, sir. When is CBC going to reflect our realities?

**Mr. Rabinovitch:** It is a difficult question because there are so many communities to reflect in Canada as Canada expands and has new arrivals. However, we do try to recruit our level of participation in our offices and our on-air is the highest of any broadcaster in terms of bringing in people from different communities. You will find that our programming, whether on radio or TV, but especially on radio, is much more reflective of the local communities that it is expected to serve.

[Translation]

**Senator Comeau:** Earlier, Senator Jaffer raised a different aspect of the issue, which might be useful in future and in areas other than sports. We could invite these witnesses back for that study.

**The Chairman:** We will now hear from representatives of the Bell Globemedia/Rogers Media partnership, which as you know has acquired broadcasting rights for the 2010 Olympic Games in Vancouver.

This afternoon, we will be hearing from Doug Beeforth, President of Rogers Sportsnet Inc., René Guimond, President of TQS, Rick Brace, President of CTV, Gerry Frappier, President and General Manager of RDS, and Paul Sparkes, Senior Vice-President at Bell Globemedia. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages.

You have about ten minutes for your comments, after which senators will put their questions. Please go ahead.

**M. Lafrance :** Il y a une chose surprenante que nous avons constatée au sujet des nouveaux arrivants au Canada : ils sont plus jeunes qu'on ne s'y attendrait et ont un fort accès à Internet, parce que c'est leur lien à leur pays natal. Ils sont plus nombreux à avoir un branchement Internet que le reste des Canadiens et des Canadiennes. C'est un outil particulièrement intéressant.

**Le sénateur Jaffer :** Je dois vous dire, mes collègues le confirmeront, que l'accès au câble des Canadiens nous préoccupe; voici que vous fournissez un service aux communautés ethniques par le biais d'ordinateurs. C'est ce que vous avez fait de mieux en date. Il n'y a pas de comité sénatorial ayant pour mandat les collectivités d'immigrants ou collectivités multiculturelles, si bien que je ne peux pas vous demander de comparaître devant un tel comité.

J'ai deux mots à vous dire, monsieur Rabinovitch. Voici 35 ans que je suis au Canada et je n'ai pas le sentiment que Radio-Canada reflète mes réalités. Il me semble qu'il serait grand temps. Je ne vois pas ma communauté sur Radio-Canada. Pour voir ma réalité, il me faut la chaîne de Rogers ou OMNI Télévision. La croissance de notre collectivité se poursuit, monsieur. Quand Radio-Canada va-t-elle refléter nos réalités?

**M. Rabinovitch :** La question est difficile du fait de la multiplicité des collectivités qu'il faudrait refléter, au fur et à mesure que le Canada s'élargit et accueille de nouveaux arrivants. Nous faisons toutefois des efforts de recrutement. Les taux de participation dans les bureaux et en onde sont parmi les plus élevés dans l'ensemble des télédiffuseurs, quand il s'agit de solliciter des personnes de collectivités différentes. Vous constaterez que notre programmation reflète bien mieux les collectivités locales qu'elle dessert, aussi bien à la radio qu'à la télévision, mais plus spécialement encore à la radio.

[Français]

**Le sénateur Comeau :** Madame le sénateur Jaffer a soulevé plus tôt un aspect différent de la question qui pourrait être utile dans le futur et pas seulement en ce qui concerne les sports. Nous pourrions inviter à nouveau ces témoins pour cet examen.

**La présidente :** Nous recevons maintenant les représentants du Consortium Bell Globemedia/Rogers Media qui, comme vous le savez, a obtenu les droits de diffusion des Jeux olympiques à Vancouver de 2010.

Nous recevons cet après-midi M. Doug Beeforth, président de Rogers Sportsnet Inc., M. René Guimond, président de TQS, M. Rick Brace, président de CTV, M. Gerry Frappier, président directeur-général de RDS et M. Paul Sparkes, vice-président principal de Bell Globemedia. Nous vous souhaitons la bienvenue au Comité sénatorial permanent des langues officielles.

Vous disposez d'environ une dizaine de minutes pour votre présentation, suivra une période de questions. Sans plus tarder, je vous cède la parole.



[English]

**Rick Brace, President, CTV, Bell Globemedia/Rogers Media Partnership:** Madame Chairman, you have already introduced the panel so I will not read that into the record. I will go right into the text.

As the official broadcaster of the Vancouver Olympics, we are very proud and excited about our plans for the coverage of the 2010 Games. At CTV, we have an impressive history as an official Olympic broadcaster that goes back to the 1964 Olympics, and includes our role as host broadcaster for the 1988 Olympic Games in Calgary, the last time the Olympics were held in Canada.

Combined with this experience is the thrill of being able to harness all of the new technologies that are bringing Canadians together. This is much more than broadcasting. It is the Internet, high-definition television and wireless to make the 2010 Games an even more exciting experience for people in every corner of Canada. We know that these once-in-a-generation Olympics on Canadian soil are unequalled, and they are an opportunity to help bind the country together in a truly national experience.

From the very early stages of our bid to the IOC, one of the key goals has been the highest possible quality Olympic broadcast in both of Canada's official languages from coast to coast. Today, we would like to share with you our plans for French-language coverage of the 2010 Winter Games and what we are doing to ensure that it is carried coast to coast in Canada through our combined platforms of the TQS network, RDS and RIS.

I will now ask two of my colleagues, René Guimond of TQS and Gerry Frappier of RDS, to explain to you in greater detail what our plans are for 2010.

[Translation]

**René Guimond, President, TQS, Bell Globemedia/Rogers Media Partnership:** Madam Chair, the first word I will use in describing our

French-language coverage is "more". We will offer more French-language coverage of the Winter Games than there has ever been on Canadian television. In all, there will be 550 hours of French-language broadcasting on RDS, RIS and TQS combined. This is 30 per cent more than the number of hours of French-language coverage of the Winter Games in Turin, and more than twice the number of hours of French-language coverage of the 1988 Winter Games in Calgary, the last time the Olympic Games were held in Canada.

It is important to note that all coverage on TQS, RDS and RIS will be original French-language broadcasting, designed and carried out by French-speaking teams including over 100 journalists, technicians, producers and directors on location in Vancouver. This will make it possible not only to cover Olympic events but also to ensure that francophones across Canada can take advantage of the French fact and the French flavour of these Olympic Games.

[Traduction]

**Rick Brace, président, CTV, Consortium Bell Globemedia/Rogers Media Partnership :** Comme vous avez déjà présenté le panel, madame la présidente, je m'abstiendrai de lire leurs noms pour le compte rendu et je passerai tout de suite à l'exposé.

En tant que télédiffuseur officiel des Jeux olympiques de Vancouver, nous avons, pour la couverture des Jeux de 2010, des plans qui nous remplissent de fierté et d'anticipation. L'expérience de CTV comme télédiffuseur officiel des Jeux olympiques est impressionnante. Elle remonte aux Jeux olympiques de 1964 et inclut le rôle de télédiffuseur d'accueil pour les Jeux olympiques de 1988 de Calgary, les derniers à s'être tenus au Canada.

Cette expérience se double d'une chance inouïe : celle d'exploiter toutes les nouvelles technologies qui relient les Canadiens et les Canadiennes. Au-delà de la télédiffusion, Internet, la télévision à haute définition et la diffusion sans fil vont permettre aux Canadiens de tous les coins du pays de vivre encore plus intensément les Jeux de 2010. Rien ne se compare à ces Jeux olympiques qui se tiennent au Canada; cela se produit une fois par génération et c'est l'occasion de faire vivre aux Canadiens une expérience commune véritablement nationale.

Parmi les objectifs clés que se fixait, dès la première ébauche, notre offre de service au CIO, figurait une télédiffusion des événements olympiques de la plus haute qualité possible, dans les deux langues officielles du Canada, d'un bout à l'autre du pays. Nous aimerions vous faire part aujourd'hui de nos plans pour la couverture en français des Jeux olympiques d'hiver de 2010, qui sera assurée d'un bout à l'autre du Canada, grâce à notre collaboration avec le réseau TQS, avec RDS et avec RIS.

Je vais à présent demander à deux de mes collègues, René Guimond, de TQS, et Gerry Frappier, de RDS, de vous expliquer plus précisément quels sont nos plans pour 2010.

[Français]

**René Guimond, président, TQS, Consortium Bell Globemedia/Rogers Media :** Madame la présidente, le premier mot que j'utiliserais pour décrire notre couverture en langue française est « plus ». Nous offrirons plus de couverture des Jeux d'hiver en langue française que jamais à la télévision canadienne. En tout, 550 heures seront diffusées en français, en combinant les réseaux RDS, RIS et TQS. Ceci représente une augmentation de plus de 30 p. 100 par rapport au nombre d'heures de couverture en langue française des Jeux d'hiver à Turin, et plus du double des heures de couverture en langue française aux Jeux de 1988 à Calgary, dernière fois que les Jeux olympiques ont eu lieu au Canada.

Il est important de noter que toute la couverture des réseaux TQS, RDS et RIS sera une diffusion originale en langue française, conçue et exécutée par des équipes de langue française, comprenant plus de 100 journalistes, techniciens, producteurs et réalisateurs francophones sur le terrain à Vancouver. Cela permettra non seulement la couverture des événements olympiques, mais assurera que les francophones de tout le Canada pourront profiter du fait français et de la saveur française de ces Jeux olympiques.



We will see French-language interviews and in-depth documentaries with French-speaking athletes and bilingual English-speaking athletes. These are the kinds of interviews and documentaries that Official Languages Commissioner Graham Fraser spoke about so warmly when he appeared before your committee last month.

This is very doable with our organization. TQS alone, which is a traditional network, can be viewed by over 95 per cent of francophones in Canada, according to Nielsen Media Research. TQS is not only accessible live on basic cable in Quebec, it is also accessible over satellite and digital cable across Canada.

TQS is a major French-language television network based in Montreal. We are very proud to tell you that we are the second-largest French-language broadcaster in Canada, ahead of SRC, the CBC's French-language network. We will mobilize all TQS network resources in this unprecedented Olympic effort.

I will now ask my colleague Gerry Frappier, president of RDS, to give you some idea of the extent of French-language television platforms and the way in which those platforms will reach francophones across Canada.

**Gerry Frappier, President and General Manager, RDS, Bell Globemedia/Rogers Media Partnership:** Madam Chair, our French-language coverage will be complete on many fronts, not only when it comes to the content but also when it comes to the selection of channels available to viewers. RDS, the Réseau des sports, and RIS, the Réseau Info Sports, are Canada's two French-language sports specialty channels. Both will be an integral part of the overall platform.

Let me provide some background on these two networks. RDS has been on the air for 17 years now, and has over 2.1 million subscribers in Quebec alone, as well as 410,000 subscribers elsewhere in Canada. Its reach outside Quebec is increasing steadily.

RDS already delivers over 85 per cent of French-language sports viewing hours on Canadian TV, an excellent example of our commitment to providing services for French-speaking audiences in this important area.

In fact, last year, we reached audiences of mainstream channel size for 200 events. We are used to presenting important Canadian events to Canada-wide French-speaking audiences.

For 10 years, RDS has been the official French-language broadcaster for the Grey Cup. We have also been an official broadcaster for the Canada Games and the Défi sportif des athlètes handicapés. We are also the host broadcaster for the Montreal Canadiens, a tradition and responsibility we take very seriously in view of the hockey franchise's unique significance for hockey in Canada.

Nous verrons en français le genre d'interviews et de documentaires en profondeur, avec des athlètes francophones et anglophones bilingues, que le commissaire aux langues officielles, Graham Fraser, a évoqué avec tant de chaleur lorsqu'il a comparu devant votre comité le mois dernier.

Notre structure rend cette tâche très faisable. À lui seul, le réseau TQS, qui est une télévision conventionnelle, peut être capté par plus de 95 p. 100 des francophones au Canada, selon Nielsen Media Research. Non seulement TQS est-il accessible en direct sur le service de base du câble au Québec, il est également accessible par satellite et par câble numérique partout au Canada.

TQS est un important réseau de télévision de langue française basé à Montréal. Nous sommes très fiers de vous informer que nous sommes le deuxième diffuseur francophone au Canada, devant la Société Radio-Canada. Nous mobiliserons toutes les ressources du réseau TQS dans cet effort olympique sans précédent.

J'aimerais maintenant demander à mon collègue Gerry Frappier, président de RDS, de vous donner une idée de l'ampleur des plateformes de télévision de langue française et de la façon dont elles rejoindront les francophones au Canada.

**Gerry Frappier, président-directeur général, RDS, Consortium Bell Globemedia/Rogers Media :** Madame la présidente, notre couverture en langue française sera complète non seulement au niveau du contenu, mais aussi quant aux choix de canaux de télévision disponibles aux téléspectateurs : le Réseau des Sports (RDS) et le Réseau Info Sports (RIS), les deux services spécialisés de sports en langue française au Canada, feront partie intégrante de cette plate-forme globale.

Je vous dresse ici l'historique de ces deux réseaux. Le Réseau des sports est en ondes depuis 17 ans et compte plus de 2,1 millions de foyers abonnés au Québec seulement, et plus de 410 000 foyers ailleurs au Canada. Cette portée hors du Québec augmente, d'ailleurs.

RDS est déjà responsable de plus de 85 p. 100 des heures d'écoute des sports en langue française à la télévision canadienne; c'est un bon exemple de notre engagement au service des auditoires francophones dans ce domaine important.

En fait, pour 200 événements l'an dernier, nous avons réuni des audiences de taille normalement réservée à la télévision conventionnelle. Nous avons l'habitude de présenter d'importants événements canadiens à un auditoire pancanadien de francophones.

Depuis une décennie, RDS est le radiodiffuseur officiel en langue française de la Coupe Grey. Nous avons aussi été un radiodiffuseur officiel des Jeux du Canada et du Défi sportif des athlètes handicapés. Nous sommes également le diffuseur hôte des Canadiens de Montréal, une tradition et une responsabilité que nous prenons très au sérieux, vu l'importance unique de cette franchise pour le sport au Canada.

The growth of the RIS network has been more explosive. Still after only two years on air, RIS already has over 800,000 subscribers, making it one of the most popular digital networks in Quebec and one of the top digital networks in Canada in any language.

These two networks are the national leaders in televised sports, and together constitute a natural platform to carry the Vancouver Games in French.

Honourable senators, we are very excited at being in the vanguard of this technical revolution. We know that, at present, some viewers — a minority of less than 4 to 5 per cent, and the percentage is decreasing — will not be able to experience the Games through any of these media. We are working very hard to include them.

In addition to targeting almost all French-speaking households in Canada through the combined platforms of our three networks, we have taken further measures to ensure the widest possible outreach for our French-language Olympic Games coverage.

As you know, we have officially offered SRC, the CBC's French-language network, a chance to distribute TQS Olympic coverage cost-free outside Quebec. Unfortunately, for their own reasons, SRC declined our offer.

Our offer of course still holds. We cannot wait, however. That is why we have decided to make our French-language television coverage on TQS, RDS and RIS available cost-free to all cable and satellite service providers outside Quebec for the two-week period of the Winter Games.

These measures, combined with our current coverage, will enable us to reach over 99 per cent of francophone television viewers across Canada, according to BBM (Bureau of Broadcast Measurement).

Once again, this will set a new standard for the coverage of the Winter Olympic Games in Canada. This has been made possible by the revolution in digital specialized services that have existed for less than a decade.

Honourable senators, while taking all these steps to reach the greatest possible number of francophone television viewers, we are also counting on new platforms that were unimaginable just a few years ago.

RDS and Info Sports are the main sources of information on sports in French online. In October, for example, the RDS website had one million hits. Of this total, almost one quarter, or 250,000 hits, came from outside Quebec.

La croissance du Réseau Info Sports a été encore plus explosive. Le Réseau Info Sports n'est en ondes que depuis deux ans et il compte déjà plus de 800 000 abonnés, ce qui en fait le service numérique le plus populaire au Québec et l'un des services numériques de premier rang au Canada, toutes langues confondues.

Ce sont des chefs de file nationaux dans les sports télévisés et ils forment une plate-forme naturelle pour l'écoute des Jeux de Vancouver en langue française.

Honorables sénateurs, nous sommes très excités d'être précurseurs dans cette révolution technique. Nous savons qu'il y a des téléspectateurs présentement — une minorité de moins de 4 à 5 p. 100 et ce pourcentage est toujours en diminution — qui ne seront pas en mesure de faire l'expérience des Jeux par l'intermédiaire d'aucun de ces médias. Nous travaillons fort aussi pour les inclure.

En plus de viser à atteindre presque tous les foyers francophones au Canada par les plates-formes combinées de nos trois réseaux, nous avons pris une mesure supplémentaire pour assurer la plus grande portée possible de notre couverture olympique en langue française.

Comme vous le savez, nous avons formellement offert à la Société Radio-Canada la possibilité de distribuer le signal olympique de TQS sans frais à l'extérieur de la province de Québec. Malheureusement, pour des raisons qui leur sont propres, la Société Radio-Canada a décliné notre proposition.

Notre offre tient toujours, bien sûr. Mais nous ne pouvons pas attendre. C'est pourquoi nous avons décidé de rendre nos signaux de télévision en langue française : TQS, RDS et Info Sports, disponibles sans frais à tous les fournisseurs de services de câble et de satellite, à l'extérieur du Québec, durant la période des deux semaines des Jeux d'hiver.

Ces actions, combinées avec notre portée actuelle, nous permettent d'atteindre plus de 99 p. 100 des téléspectateurs francophones à travers le Canada, selon les statistiques de Sondages BBM (Bureau of Broadcast Measurement).

Encore une fois, cela établira une nouvelle norme pour la couverture des Jeux olympiques d'hiver au Canada. Et ceci est rendu possible par la révolution des services spécialisés numériques qui sont en place depuis moins d'une décennie.

Honorables sénateurs, tout en prenant ces mesures pour rejoindre le plus grand nombre de téléspectateurs francophones, nous miserons également sur de nouvelles plates-formes qui étaient inimaginables il y a quelques années à peine.

RDS et Info Sports sont les premières sources d'information sportive en langue française en ligne. En octobre, par exemple, le site web du Réseau des Sports a reçu un million de visiteurs uniques. De ce million, près du quart, donc 250 000 visiteurs, provenaient de l'extérieur de la province de Québec.

We will use this leadership in new media to reach francophones in Canada in a way as yet unheard of during the 2010 Winter Games. These are the media of the future. This is the choice young people are turning to, and they are turning in increasing numbers to the RDS web platforms.

The rights of Bell Globemedia/Rogers Media for the 2010 Games — and the 2012 Games as well — include these new media. This offers new potential to the francophone television viewers throughout the country. They will be able to have access to additional Olympics coverage on platforms including broadband, the Internet and even wireless technologies.

This type of innovative technology will allow us to ensure that the spirit, excitement and very experience of the Olympic Games will be shared by more Canadians, in both languages, in a more significant and interactive way than ever before.

Honourable senators, from the outset, our commitment to the ICO was to have unprecedented plans for coverage in French. We are very proud and extremely excited by this vision, and we are totally committed to achieving it over the next three years.

My colleagues and I will now be pleased to answer any questions you may have.

**Senator Tardif:** Welcome and thank you for your presentation. You said that you would be doing more French-language coverage — 30 per cent more than in Turin and much more than there has been in the past for sports events in Canada.

However, if I understand correctly, the number of hours offered in French will not be the same as the number of hours of coverage offered in English. Do you intend to try to equalize the number of hours of coverage of the Games between the English and French networks?

[English]

**Mr. Brace:** When we did the deal with TQS, we came up with a commercial arrangement whereby TQS will do 12 hours a day. If we do the math, that virtually covers all of the events, along with RDS, of the Olympic Games.

On the English side, the biggest difference is that we have more outlets. We, in effect, have four stations. On the specialty side of the equation, along with TSN, there are four feeds of Sportsnet. That is where many of the hours are allocated.

In terms of CTV coverage, we determined, because of the event we purchased and the way we want to exploit it, that we want to fully do 22 hours. To be clear, the hours we will be doing to exceed what is happening on TQS are repeats of programming and not the events themselves.

Nous exploiterons ce leadership des nouveaux médias pour rejoindre les francophones au Canada d'une façon encore inédite durant les Jeux d'hiver 2010. C'est le média de l'avenir. C'est le choix vers lequel les jeunes se tournent, et ils se tournent en nombre de plus en plus grand vers les plates-formes Web du Réseau des Sports.

Les droits de la société Bell Globemedia/Rogers Media pour les Jeux de 2010 — et les Jeux de 2012 également — incluent ces nouveaux médias. Cela offre de nouvelles possibilités aux téléspectateurs francophones du pays. Ils pourront accéder à une couverture olympique additionnelle sur des plates-formes qui incluent la large bande, l'Internet et même le sans fil.

Ce genre de technologie novatrice nous permettra d'assurer que l'esprit, l'excitation et l'expérience même des Jeux olympiques seront partagés par plus de Canadiens, dans les deux langues, de façon plus significative et plus interactive que jamais auparavant.

Honorables sénateurs, dès le départ, notre engagement envers le CIO était d'avoir des plans de couverture sans précédent en langue française. Nous sommes très fiers, voire même franchement excités par cette vision, et nous sommes profondément engagés à la réaliser au cours des trois prochaines années.

Mes collègues et moi-même se feront maintenant un plaisir de répondre à vos questions.

**Le sénateur Tardif :** Bienvenue et merci de votre présentation. Vous avez indiqué lors de votre présentation que vous allez en faire plus lorsqu'il s'agit de couverture en langue française, c'est-à-dire 30 p. 100 de plus qu'à Turin et beaucoup plus que ce qu'il y a eu auparavant pour la diffusion d'événements sportifs au Canada.

Cependant, si je comprends bien, le nombre d'heures offert en français ne sera pas équivalent au nombre d'heures offert en anglais. Avez-vous l'intention de rendre plus équitable la répartition du nombre d'heures de diffusion des Jeux entre les chaînes de langue anglaise et celles de langue française?

[Traduction]

**M. Brace :** L'accord conclu avec TQS comporte une entente commerciale amenant TQS à diffuser 12 heures par jour. Un peu d'arithmétique montre que cela assure la couverture de presque tous les événements des Jeux olympiques, avec RDS.

Le volet anglais se distingue surtout par un plus grand nombre de débouchés : quatre chaînes, dans la pratique. Du côté des chaînes spécialisées, il y a, outre TSN, quatre canaux de Sportsnet. C'est là que sont affectées une bonne part des heures.

Du côté de la couverture de CTV, nous avons décidé de diffuser 22 heures pleines, à cause de l'événement que nous avons acheté et de la façon dont nous entendons l'exploiter. Pour être clairs, spécifions que nos heures de diffusion en sus de ce qui se passe sur TQS seront des rediffusions, pas les événements eux-mêmes.



If we look at the number of hours that were talked about in the previous presentation, we will be doing more than they have done in the French language by 30 per cent over Turin. We believe it is a great increment. I do not want to confuse the repeat hours with the original hours.

**Senator Tardif:** I would agree that 30 per cent is an improvement. However, can you tell us that the services provided will be equivalent in English and in French and that the minority-language communities, both in French and English — and it may be a question of regions — will have equal access?

**Mr. Brace:** In terms of the quality of coverage, I will pass to Mr. Guimond. On TQS, we will be doing unilateral coverage.

[Translation]

**Mr. Guimond:** The coverage we will be offering to TQS, that is 12 hours a day, will really offer full, comprehensive coverage of the events. If I understood correctly, your question was about market coverage?

**Senator Tardif:** It was really about what will be offered.

**Mr. Guimond:** We will offer coverage that will be a 30 per cent improvement on the number of hours we offered for the Turin Games. Compared to the last Olympic Games, held in Calgary, the number of broadcast hours will easily be doubled. We will also offer very good broadcasting.

As far as market coverage goes, this is something we are extremely concerned about and this is why the consortium decided to offer our signals free of charge to all cable and satellite operators throughout Canada outside Quebec, so as to ensure that the greatest possible number of francophones will have access to Olympic Games coverage.

**Senator Tardif:** But we do need a cable service. Without cable, there is no service.

**Mr. Guimond:** At the moment, the penetration of cable and satellites, of BDUs, in Canada is roughly 88 to 90 per cent. And the penetration of BDUs is increasing every year. In 2010, it is expected that the penetration will be approximately 92 or 93 per cent. According to our calculations, that would give us very significant coverage throughout the country as a result of our offer to provide our signal free of charge to cable companies and satellite broadcasters. So the only people without coverage would be those who get signals outside Quebec over the air only.

I would like to remind you that TQS has almost perfect coverage in Quebec, despite what I heard earlier. We are not far from 100 per cent coverage. We have excellent coverage in Quebec, compared to the coverage we could have over the air of some very significant francophone markets — northern New Brunswick, eastern Ontario and others — where there is a very large francophone population. We are doing a good job at

Pour revenir sur le nombre d'heures mentionné dans l'exposé précédent, la télédiffusion en français augmentera de 30 p. 100 par rapport à Turin. Nous pensons que c'est une augmentation considérable. Je ne veux pas mélanger les rediffusions avec les heures originales.

**Le sénateur Tardif :** Je conviens que 30 p. 100 est une amélioration. Pouvez-vous toutefois nous affirmer que les services fournis en anglais et en français seront équivalents et que les communautés de langues officielles en situation minoritaire, tant francophones qu'anglophones — cela peut dépendre de la région — jouiront du même accès?

**M. Brace :** Je laisserai mon collègue, M. Guimond, parler de la qualité de la couverture. Sur TQS, nous assurerons une couverture unilatérale.

[Français]

**M. Guimond :** La couverture que nous allons offrir à TQS, c'est-à-dire 12 heures par jour, offrira vraiment la couverture entière et intégrale des événements et des épreuves. Si j'ai bien compris, votre question concerne la couverture des marchés?

**Le sénateur Tardif :** C'était sur le plan de ce qui sera offert, finalement.

**M. Guimond :** Nous offrirons une couverture qui améliorera de 30 p. 100 le nombre d'heures que l'on a offert aux Jeux de Turin. Par rapport aux derniers Jeux olympiques canadiens, à Calgary, le nombre d'heures de diffusion sera facilement presque 100 p. 100 de plus. On offrira une très bonne diffusion.

Pour ce qui est de la couverture des marchés, c'est un dossier qui nous tient énormément à cœur et c'est la raison pour laquelle le consortium a décidé d'offrir nos signaux sur une base gratuite à tous les opérateurs de câblodistribution et de satellites, à travers le Canada, hors Québec, de façon à assurer qu'un maximum de francophones auront accès à la couverture des Jeux olympiques.

**Le sénateur Tardif :** Mais il faut quand même avoir un service de câble. Si on n'a pas de câble, il n'y a pas de service.

**M. Guimond :** Actuellement, la pénétration du câble et des satellites, des EDR, au Canada est de l'ordre de 88 à 90 p. 100. Et au Canada, la pénétration des EDR augmente d'année en année. En 2010, on prévoit que cette pénétration sera de l'ordre de 92 ou 93 p. 100. D'après nos calculs, cela nous amène à une couverture pancanadienne très importante par l'offre que l'on fait d'offrir notre signal gratuit aux câblodistributeurs et aux diffuseurs par satellite. Il ne restera donc qu'à couvrir les gens qui reçoivent les signaux à l'extérieur de la province de Québec sur une base hertzienne seulement.

Je voudrais vous rappeler que TQS a une couverture presque parfaite du Québec, malgré ce que j'ai pu entendre tantôt. On n'est pas loin du 100 p. 100. On a une très bonne couverture au Québec, par rapport à la couverture que l'on peut avoir, sur une base hertzienne, de certains marchés francophones très importants, le nord du Nouveau-Brunswick et la région de l'Est ontarien, entre autres, où il y a une importante population

reaching these people, over the air as well. Later on, I could give you more details about the coverage we offer.

[English]

**Mr. Brace:** In addition to the solution that we are finding for cable and for satellite viewers, there will be certainly close to 100 per cent in terms of ability to access. What we are left with is the over-the-air concern. We look at that in terms of how to deal with that.

If we think about the over-the-air situation, what in fact is happening in this country is fewer and fewer people over time are accessing their signals over the air. In fact, Mr. Rabinovitch talked about the plan the CBC put forward to, in effect, turn off transmitters. He is not alone in that proposal to the CRTC. The hearing is still going on. We met with them last Monday. Over time, over-the-air transmitters are becoming less and less the way people receive their signals. By 2010, we estimate it will be a very small portion. We do not deny those people are important. We need to address that. I just want to put a fine point on where it is headed.

**Senator Jaffer:** The challenge I have is that we have had reports that the programming provided in Turin in French was not very satisfactory. Your saying that you will do 30 per cent better than Turin causes issues for us. We know in Turin there were great challenges in providing francophone programming. That is one of the concerns we have. How are you basing your standard on 30 per cent? Where do you get the 30 per cent from?

**Mr. Brace:** We are talking 30 per cent more hours. In terms of the quality of coverage, which I think is your real issue, first, we have a long history in producing Olympic Games, including in French when we were partners with TVA. Doug Beeforth, now with Rogers, ran the host broadcast for Calgary and oversaw the entire production for both TVA around CTV at that time.

We want to emphasize here that this is of incredible importance to us. For us to attain the rights to the Olympic Games was a mammoth commitment and one we are determined to deliver on. Mr. Rabinovitch said he has no doubt we will deliver a fine product in the English language. Based on the fact that we work with professionals in the industry, and the person to my left, Mr. Frappier, makes a living of producing sports 24 hours a day, 365 days a year, we believe the quality level will be attained. It is of absolute paramount importance for us.

**Senator Jaffer:** Vancouver is my city, so I want you to provide the best programming, because my city benefits. I do have a concern when you say that you will provide 30 per cent more hours — because we are a bilingual country. I do not think French is a second language in Turin, Italy. I do not think that is

francophone. On les rejoint très bien, également sur une base hertziennne. Je pourrai, plus tard, vous donner plus de détails sur les couvertures que l'on offre.

[Traduction]

**M. Brace :** Outre la solution que nous trouvons pour les gens dépendant de la diffusion par câble et par satellite, nous assurerons certainement près de 100 p. 100 de capacité d'accès. Il reste la question de la radiodiffusion et nous nous penchons sur les façons de la régler.

Sur cette question, il y a une réalité à ne pas perdre de vue : plus le temps passe, plus le nombre de Canadiens qui dépendent de la radiodiffusion pour la réception de leurs signaux diminue. M. Rabinovitch a d'ailleurs évoqué le plan de Radio-Canada visant à éteindre complètement les émetteurs. Il n'est pas le seul à avoir soumis cette proposition au CRTC. Et les audiences se poursuivent. Nous sommes entretenus avec le CRTC lundi dernier. Plus cela va, moins les gens dépendent des émetteurs radio. D'ici 2010, selon nos estimations, cela concernera un nombre vraiment minime de personnes. Nous ne voulons pas nier leur importance. Et nous prendrons leurs besoins en compte. Je voulais simplement préciser quelle était l'évolution.

**Le sénateur Jaffer :** Si je m'inquiète, c'est parce que, d'après les rapports que nous avons entendus, la programmation française à Turin n'était pas très satisfaisante. D'où les questions que nous nous posons quand vous assurez que vous ferez 30 p. 100 de mieux qu'à Turin. Nous savons qu'à Turin il y avait de grands défis dans la programmation francophone. C'est l'une de nos préoccupations. Quelle norme utilisez-vous, quand vous parlez de 30 p. 100? D'où proviennent ces 30 p. 100?

**M. Brace :** Nous parlons de 30 p. 100 plus d'heures. En ce qui concerne la qualité de la couverture, votre véritable préoccupation, je crois, je voudrais d'abord rappeler la solide expérience que nous avons acquise dans la production de Jeux olympiques, y compris en français, en tant que partenaires de TVA. Doug Beeforth, qui est maintenant avec Rogers, était responsable comme télédiffuseur d'accueil à Calgary et supervisait à l'époque l'ensemble de la production pour TVA comme pour CTV.

Nous voulions souligner que c'est d'une importance capitale pour nous. Obtenir le droit de tenir les Jeux olympiques était un engagement énorme et nous sommes déterminés à le respecter. M. Rabinovitch a dit que selon lui, nous allions offrir un excellent produit dans la langue anglaise. Étant donné que nous travaillons avec des professionnels de l'industrie et que M. Frappier, à ma gauche, gagne sa vie en diffusant des sports 24 heures par jour, 365 jours par année, nous croyons que le niveau de qualité sera atteint. C'est d'une importance absolument capitale pour nous.

**Le sénateur Jaffer :** Vancouver est ma ville, ce qui fait que je veux que vous offriez la meilleure programmation, puisque ma ville en tirera avantage. J'ai toutefois des inquiétudes lorsque vous dites que vous allez fournir 30 p. 100 plus d'heures — parce que nous sommes un pays bilingue. Je ne crois pas que le français soit



the standard we should be looking at, and I express that to you with the greatest of respect, that a 30 per cent increase in the number of is better, but we should be doing even better.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** Thank you for your presentation. I hope you will continue to be more motivated and committed to making known, in 2010, the spirit of Pierre de Coubertin, who organized the first modern Olympic Games. We should not forget the first Olympic Games took place in French. So here is a unique opportunity to publicize Canada's francophonie, since the Olympic Games are being held in Canada.

I would like to refer to the second page of Mr. Guimond's presentation which concludes with this: We will mobilize all the resources of the TQS network —

I come back to the commitment I am asking of you. In addition to sports competitions, there are some other events that you should or could be looking at. Do you think you have all these resources, or will you have to turn to the private sector to fill certain gaps?

**Mr. Guimond:** I will answer your question and then turn the floor over to Gerry to add some more information.

I was a little displeased earlier when a reference was made to the quality of TQS. First of all, I would like to repeat that for a number of months now, we have been the second largest francophone network in Canada, in terms of market share. That must be because we are offering some good things.

As regards our experience in sports, we broadcast hockey games for years. We know sports. Last year, I directed the FINA championships myself. I worked very closely with host broadcaster. I think it is a team effort. The Bell Globemedia/Rogers Media Partnership will offer a team effort involving, among others, CTV and Rogers, which have incredible experience broadcasting the Olympic Games. We are part of a team, we will not be working in a vacuum, trying to do things on our own. We will take advantage of the experience and resources these people have. We are a team. As well, there will be a great team built, I am sure, with Gerry Frappier and his people, with RIS and RDS. They have a group of experienced people in sports, and together we will establish a team of professionals that will ensure that francophones in Canada, from coast to coast, will have access to very high quality coverage of Olympic Games. That is my commitment. That is the commitment we made when we agreed to join the partnership. We work very well with the people at RDS and RIS. They are friends and associates. I repeat our interest and our firm intention to deliver first-rate Olympic Games coverage. That is the greatest commitment I can make to you.

une langue seconde à Turin, en Italie. Je ne crois pas que ce soit la norme que nous devrions examiner, et je vous dis, dans le plus grand respect, qu'une augmentation de 30 p. 100, c'est très bien, mais nous devrions faire encore mieux.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Je vous remercie pour votre présentation. J'espère que vous continuerez à être encore plus motivés et engagés à faire connaître, en 2010, l'esprit de Pierre de Coubertin, qui a organisé les premiers Jeux olympiques de l'ère moderne. Il ne faut pas oublier que les premiers Jeux olympiques se sont déroulés en français. Voilà donc une chance unique, les Jeux olympiques se déroulant au Canada, de faire connaître cette francophonie canadienne.

Cela étant dit, je veux me référer à la deuxième page de la présentation de M. Guimond, qui se termine par : Nous mobiliserons toutes les ressources du réseau TQS...

Je reviens à l'engagement que je vous demande. En plus des compétitions sportives, il y a aussi d'autres événements que vous devrez ou que vous pouvez regarder. Est-ce que vous considérez que vous avez toutes ces ressources ou est-ce que vous devrez faire appel au secteur privé pour combler certaines lacunes?

**M. Guimond :** Je vais répondre à votre question et je passerai la parole à Gerry en complément.

J'ai été un peu contrarié, plus tôt, lorsqu'on a parlé de la qualité de TQS. Premièrement, je veux répéter qu'on est, depuis quelques mois, le deuxième réseau francophone au Canada, en termes de parts de marché. Cela doit être parce que l'on offre certaines bonnes choses.

Au niveau de notre expérience dans le sport, on a diffusé le hockey pendant des années. On connaît le sport. J'ai moi-même dirigé, l'année dernière, des championnats de la FINA. J'ai travaillé de très près avec le Host Broadcaster. Je pense que c'est un travail d'équipe. Au niveau français, le Consortium Bell Globemedia/Rogers Media offre un travail d'équipe qui se fera, entre autres, avec CTV et Rogers, qui ont une incroyable expérience au niveau de la diffusion des Jeux olympiques. On fait partie d'une équipe, on ne sera pas en vase clos, nous, seuls, en train d'essayer, de notre côté, de faire des choses. On bénéficiera de l'expérience et des moyens de ces gens. Nous sommes une équipe. Sans compter l'équipe formidable que je suis convaincu que l'on bâtira avec Gerry Frappier et ses gens, avec RIS et RDS. Ils ont un groupe de gens chevronnés au niveau du sport et c'est ensemble que l'on se montera une équipe de professionnels qui fera en sorte que les Canadiens francophones, d'un océan à l'autre, auront accès à des Jeux olympiques de très grande qualité. C'est mon engagement. C'est l'engagement que nous avons pris lorsque nous avons accepté de nous joindre au consortium. On travaille déjà très bien avec les gens de RDS et de RIS, ce sont des amis, des associés. Je réitère notre intérêt et notre intention profonde de livrer des Jeux de premier ordre. C'est le plus grand engagement que je peux vous faire.



**Senator Losier-Cool:** Perhaps my question was not clear enough. I do not, in any way, question your expertise, I simply want to make sure that during coverage of the sports events of the Olympic Games, we will also be covering all other events that will help reflect the francophonie.

I was also wondering if you made any bids to other private groups in order to complete your team.

**Mr. Frappier:** Are you talking about covering the socio-cultural aspect of the event?

**Senator Losier-Cool:** Exactly.

**Mr. Frappier:** That is already part of our plans. Based on a quick calculation, there are 336 hours in two weeks. We will produce 550 hours of coverage. We must produce content to complement the competitions, which will not be taking place 24 hours per day.

We realize that a global gathering is taking place in our own backyard. Even though we broadcast from Montreal, we feel that Vancouver is in our backyard and is a part of our country. We fully intend to showcase these socio-cultural aspects. In fact, our experience in this field is rather significant.

Perhaps we will begin with events that are less global in dimension. In February, RDS and Info Sport will travel to the Yukon, accompanied by their counterparts at TSN, to cover the Canada Winter Games. We intend to bring the Yukon and the Northwest Territories to our viewers in Quebec and elsewhere, so that they can benefit from this rare opportunity to discover those regions. This is an intrinsic factor in planning our content.

**Senator Losier-Cool:** Therefore, you have at your disposal of the human resources and expertise necessary to fulfil all of my expectations in that regard?

**Mr. Frappier:** I believe so.

**Senator Losier-Cool:** You will not be forced to ask for assistance from another private organization?

**Mr. Frappier:** Bear in mind we will be working closely with the International Olympic Committee and with COVAN to achieve this goal. We do not claim to know everything that will go on in Vancouver, since 350 of our employees are based in Montreal. However, some people with whom we work very closely are already working on this component for the 2010 Games.

**Senator Champagne:** Mr. Guimond, with all due respect, TQS is lesser known for its sports programs than RDS. TQS cannot be criticized for its different programming, however there is cause for concern when it comes to the Olympic Games.

Thanks to digital cable, TSQ and RDS can now be received outside Quebec.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ma question n'était peut-être pas assez précise. Je ne doute aucunement de votre expertise, mais je veux m'assurer qu'en plus de couvrir les compétitions sportives, pendant les Jeux olympiques, vous couvrirez les autres événements, ce qui aidera à refléter cette francophonie.

Je voulais savoir si vous étiez pour faire des appels d'offres à d'autres groupes privés afin d'être capable de compléter votre équipe.

**M. Frappier :** Parlez-vous d'assurer la couverture socioculturelle de l'événement?

**Le sénateur Losier-Cool :** Précisément.

**M. Frappier :** Cet aspect est déjà prévu dans nos plans. En faisant une petite équation rapide, on constate que dans deux semaines il y a 336 heures. Nous ferons 550 heures de couverture. Il en faudra du contenu pour accompagner les compétitions, qui n'auront pas lieu 24 heures par jour.

Nous savons qu'il s'agit d'un rassemblement planétaire qui aura lieu dans notre cour arrière. Bien que nous soyons des diffuseurs basés à Montréal, la ville de Vancouver est, pour nous, dans notre cour arrière car elle fait partie de notre pays. Nous avons pleinement l'intention de faire le rayonnement de ces aspects socioculturels. D'ailleurs, notre expérience en ce sens est considérable.

On commencera peut-être avec des événements moins planétaires. En février, RDS et Info Sport se rendront au Yukon, accompagnés de leurs collègues du réseau TSN, afin de couvrir les Jeux d'hiver du Canada. Nous avons l'intention de faire vivre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest à nos téléspectateurs du Québec et d'ailleurs, qui profiteront alors de cette rare occasion pour découvrir ces régions. C'est là un aspect intrinsèque à la planification de notre contenu.

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous avez donc les ressources humaines et l'expertise pour être en mesure de répondre à mes attentes sur ce plan?

**M. Frappier :** Je crois que oui.

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous ne serez pas obligé d'aller demander de l'aide à un autre organisme du secteur privé?

**M. Frappier :** Sachez que nous travaillerons étroitement avec le Comité international olympique et avec le COVAN pour réaliser cet objectif. Nous n'avons pas la prétention de savoir tout ce qui se passe à Vancouver, nos 350 employés étant basés à Montréal. Toutefois, certaines personnes, avec qui nous sommes intimement liés, préparent déjà cet aspect pour les Jeux de 2010.

**Le sénateur Champagne :** Monsieur Guimond, sans vous offusquer, le réseau TQS est certes moins connu pour ses émissions sportives que le réseau RDS. On ne peut reprocher à TQS sa programmation différente, toutefois il est permis de s'inquiéter lorsqu'il s'agit des Jeux olympiques.

On dit que grâce au câble numérique on pourra capter les réseaux TQS et RDS hors du Québec.

I, for one, have digital cable at home. However, if I want to receive RIS, I have to pay an extra fee.

[English]

I do not have CTV Newsnet either as part of my package back home. I live in the province of Quebec, and I must tell you that last weekend, during the Liberal leadership campaign, I wish I could have changed the channel to CTV Newsnet, but it is not available where I live.

[Translation]

Therefore, I really wonder if everyone will truly have access to this coverage. I also wonder about the hours during which coverage will not be available on TQS nor RDS, while coverage may be available on an English network.

[English]

Could SAP, separate audio programming, be possible?

**Mr. Brace:** It is possible and is something we have actually thought about. The problem with SAP, although it may be a partial solution, is that it does not go far enough because that is just translation. It could be part of the road that we go down if we want broader carriage, and we do. That is always an option and can remain so; we can have simultaneous translation.

However, our preference is to watch the growth of digital, watch the migration. More and more people are doing what you do; they subscribe to the French packages outside of the French market, because they want the entire package, and that makes sense. What we are seeing is that francophones outside the province of Quebec are taking up the digital packages much more quickly than anglophones, for that reason. Our hope is that — we will measure along the way — that more people migrate so that that becomes the bulk of our coverage. It is the unique unilateral coverage that is the quality.

Having said that, if there are other alternatives like SAP or SRC, and you talked about that with Mr. Rabinovitch, that offer is still on the table. We are not walking away from any opportunity here. We are serious about getting the broadest possible carriage.

**Senator Champagne:** All right, I will bite. I did read Mr. Sparkes' letter to Mr. Rabinovitch who said they were never given the offer.

**Mr. Brace:** We have here two letters — and Mr. Rabinovitch is absolutely correct, to the point that we did not contact him. We contacted the head of SRC, at the time Daniel Gourde, by letter on February 5, 2005, by Mr. Frappier, basically the week after we got the rights, making the offer that we would provide our signal to them. On February 28, 2005, they responded by letter saying that they were not interested. The answer was “no”; they did not offer to get together to find a middle ground or say that they had other ideas. They said “no.” We took “no” as being no and started down another path, that being to provide our signal free

Pour ma part, j'ai le câble numérique à mon domicile. Toutefois, si je désire accéder au réseau RIS, il me faut un forfait plus dispendieux.

[Traduction]

Je ne reçois pas non plus le canal CTV Newsnet à la maison. Je vis dans la province de Québec, et je dois vous dire que le weekend dernier, pendant la campagne à la chefferie du Parti libéral, j'aurais bien aimé pouvoir regarder CTV Newsnet, mais il n'est pas disponible là où je vis.

[Français]

Je me demande donc si tout le monde aura vraiment accès à cette couverture. Puis, je pense aux heures où la couverture ne sera pas disponible sur les ondes de TQS ou de RDS. Elle pourra l'être sur un réseau anglais.

[Traduction]

Pourrait-on se servir de la seconde piste audio?

**M. Brace :** C'est possible, et nous y avons déjà pensé. Le problème avec la SPA, c'est qu'il s'agit d'une solution partielle, mais qui ne va pas suffisamment loin puisqu'il ne s'agit que de traduction. Cela pourrait faire partie de nos solutions si nous souhaitons nous diriger vers la distribution élargie, ce qui est le cas. C'est toujours une option et cela peut demeurer une option; nous pouvons avoir de la traduction simultanée.

Toutefois, nous préférons surveiller la croissance du numérique, surveiller la migration. De plus en plus de gens font la même chose que vous; ils choisissent des forfaits francophones à l'extérieur du marché francophone, parce qu'ils veulent toute la série de chaînes, et c'est logique. Nous voyons des francophones à l'extérieur du Québec choisir les séries de chaînes numériques beaucoup plus rapidement que les anglophones, pour cette raison. Nous espérons que de plus en plus de gens vont effectuer la migration afin que cela devienne la plus grande partie de notre couverture; nous allons effectuer des mesures à cet égard. La qualité, c'est la couverture unilatérale unique.

Cela dit, s'il y a d'autres solutions comme la SPA ou la SRC, comme vous en avez discuté avec M. Rabinovitch, l'offre est toujours valide. Nous ne nous détournons d'aucune occasion ici. Nous voulons vraiment offrir une distribution la plus large possible.

**Le sénateur Champagne :** Très bien, j'y vais. J'ai lu la lettre de M. Sparkes adressée à M. Rabinovitch, lettre qui disait qu'il n'avait jamais reçu d'offre.

**M. Brace :** Nous avons deux lettres ici; M. Rabinovitch a tout à fait raison, nous n'avons pas communiqué avec lui. Nous avons communiqué avec le chef de la SRC, qui était à l'époque Daniel Gourde, au moyen d'une lettre datée du 5 février 2005 et signée par M. Frappier; c'était en fait la semaine après que nous ayons obtenu les droits, nous leur avons offert de leur fournir notre signal. Le 28 février 2005, ils ont répondu à la lettre en disant qu'ils n'étaient pas intéressés. La réponse était non; ils ne nous ont pas offert de nous rencontrer pour trouver un compromis et ne nous ont pas dit qu'ils avaient d'autres idées. Ils ont dit non. Nous

of charge to digital cable and satellite during the Olympics, to work with cable companies to ensure we optimize the opportunity in Vancouver, most certainly. That has been our path. We have a number of initiatives on the burner, understanding that CBC said no, and they said no in writing.

**Senator Champagne:** Copies of which will be provided to members of the committee, I hope.

**Mr. Brace:** We can provide them.

**Senator Murray:** I do not want to leave Mr. Beeforth out of this, if only to determine whether he is as much a master of invective as Ted Rogers proved to be when he was at the CRTC the other day. I am rather bemused to see you sharing a table with CTV, but business is business I guess.

This 4 per cent or 5 per cent of the population is what we seem to be talking about here. They will not be able to get the signal, and I do not know how many of those might be served by Rogers. I do not know where they are exactly. Do you? Do you see any commercial opportunities for you to sign some of these people up to Rogers?

**Doug Beeforth, President, Rogers Sportsnet Inc., Bell Globemedia/Rogers Media Partnership:** By far the most important thing to us, the partnership, is to do everything we can to ensure that Canadians are able to experience these games in both official languages. Is this undertaking a business proposition where we would like to make money as Olympic broadcasters? Absolutely. If I understand your question, it is not accurate for us to say that we would be looking at using the opportunity to make sure Canadians are able to see these games in both languages in the highest possible quality. We are not looking at that as a way to get ahead financially from a business perspective.

**Senator Murray:** I am talking to you as Rogers. With regard to the 4 per cent or 5 per cent who obviously do not have cable, do you know where they are? Could you identify that potential market?

**Mr. Beeforth:** It is widespread. It was actually interesting that Mr. Rabinovitch indicated in his presentation that his perspective was those who do not have cable are in the urban areas. That is something that I had never heard before. It is something that certainly we can look into. Rogers, as a partner in this consortium, will do everything we can to make sure Canadians can see these games in both official languages.

**Senator Murray:** There are a few years left to go. It occurred to me that perhaps this was a potential market of some kind for Rogers as a cable company.

avons donc accepté leur réponse et tenté de trouver d'autres solutions, soit de fournir notre signal gratuitement par câble numérique et par satellite pendant les Olympiques, afin de travailler avec les entreprises de câblodistribution et, ainsi, nous assurer que nous optimisons les chances à Vancouver, de la façon la plus certaine possible. C'est la solution que nous avons choisie. Un certain nombre de solutions s'offrent à nous, étant donné que la CBC a dit non et qu'ils l'ont fait par écrit.

**Le sénateur Champagne :** J'espère que vous allez en fournir des copies aux membres du comité.

**M. Brace :** Nous pouvons vous en fournir.

**Le sénateur Murray :** Je ne veux pas exclure M. Beeforth, je voudrais simplement savoir s'il est un maître de l'injure comme nous l'a démontré Ted Rogers lorsqu'il était au CRTC l'autre jour. Je suis surpris de vous voir partager une table avec CTV, mais j' imagine que les affaires, c'est les affaires.

On semble beaucoup parler des 4 ou 5 p. 100 de la population. Ces personnes ne pourront pas obtenir le signal, et je ne sais pas exactement combien d'entre eux pourraient être desservis par Rogers. Je ne sais pas exactement où ils se trouvent. Le savez-vous? Croyez-vous qu'il y ait des occasions commerciales si vous réussissez à convaincre certaines de ces personnes de s'abonner à Rogers?

**Doug Beeforth, président, Rogers Sportsnet Inc., Consortium Bell Globemedia/Rogers Media Partnership :** La chose la plus importante pour nous, au sein du partenariat, c'est de faire tout ce que nous pouvons pour veiller à ce que les Canadiens puissent voir ces jeux dans les deux langues officielles. S'agit-il d'une proposition d'affaires dans le cadre de laquelle nous aimerions faire des profits à titre de diffuseur des Jeux olympiques? Tout à fait. Si je comprends bien votre question, il n'est pas exact de notre part de dire que nous envisageons d'utiliser cette occasion pour veiller à ce que les Canadiens soient en mesure de voir les Jeux dans les deux langues, et ce, en profitant de la meilleure qualité possible. Nous n'envisageons pas cela comme une façon de faire des profits, d'un point de vue d'affaires.

**Le sénateur Murray :** Je vous parle du point de vue de Rogers. Pour ce qui est des 4 ou 5 p. 100 de la population qui n'ont pas le câble, savez-vous où ils se trouvent? Pouvez-vous nous dire quel est ce marché potentiel?

**M. Beeforth :** Il est très étendu. J'ai été intéressé de voir que M. Rabinovitch a indiqué, lors de son exposé, qu'il se concentrerait sur les personnes qui ne sont pas abonnés au câble dans les régions urbaines. C'est quelque chose dont je n'ai jamais entendu parler auparavant. C'est quelque chose que nous pourrions certainement envisager. Rogers, à titre de partenaire dans ce consortium, fera tout ce qu'il pourra pour veiller à ce que les Canadiens puissent voir les Jeux dans les deux langues officielles.

**Le sénateur Murray :** Il reste encore quelques années. J'ai réalisé qu'il s'agissait peut-être d'un marché potentiel pour Rogers, comme câblodistributeur.



**Mr. Beeforth:** Again, the utmost thing for us is that Canadians can see these games in both official languages, whichever one they choose, and the quality of coverage will be highest standard ever.

**Senator Murray:** Maybe you ought to offer some incentive for them to sign on.

**Mr. Beeforth:** If that get us to the finish line, absolutely.

**Mr. Brace:** To a question that Senator Jaffer put to the panel earlier, we also have OMNI.1 and OMNI.2, we have done a deal with APTN and we have done a deal with the Asian Television Network, ATN, to make sure we are delivering in both official languages, but also in numerous other languages; that has never been done before.

**Senator Murray:** Mr. Rabinovitch did say they are open to discussing a business arrangement. Are you?

**Mr. Brace:** We put an offer on the table to which we received a definitive “no” without a call back. The offer would provide the Olympics to the CBC, unilateral coverage produced by TQS and RDS, not just English translation, with production teams and hosts that are resident in the francophone community. By providing that at absolutely no cost, we thought that would offer an opportunity. It would be offered outside the province of Quebec, outside of the market that TQS has, including parts of New Brunswick as well, and other communities, Eastern Ontario. We thought that would be a tremendous opportunity. We are talking about a relatively small number of people, but we think they are vitally important and this was an elegant solution.

The discussion about eliminating programming to that group and the impact on advertising — that is for them to decide. I do not want to sound arrogant, but we think it is de minimis and would offer an opportunity for SRC to be involved in the Olympic Games, and they said no. We have to wait, I guess.

**Senator Murray:** They have declined in principle the arrangement that you proposed. The question is whether you are prepared to explore some other hypothetical options with them.

**Mr. Brace:** We are prepared to talk. However, as we say, the experience was not particularly fulfilling. As over-the-air becomes less and less the means of receiving your signal and given what Mr. Rabinovitch said to the CRTC, that he is going to turn off transmitters, it may not be a solution. It may not be the solution that, at the end of the day, gets us to where we need to be. If CBC and SRC are turning off transmitters — which is a position held by all broadcasters, I am not trying to put that at Mr. Rabinovitch's feet — because the investment in upgrading transmitters is an inefficient spend at this point in time, we need to migrate people to other forms of carriage. It may not be as elegant a solution as it is today, so it is something we need to deal with quickly.

**M. Beeforth :** Encore une fois, la chose la plus importante pour nous, c'est que les Canadiens puissent voir ces Jeux olympiques dans les deux langues officielles, peu importe la langue qu'ils choisissent et que la qualité de la couverture soit de la plus grande qualité possible.

**Le sénateur Murray :** Peut-être devriez-vous offrir des incitatifs à l'abonnement.

**M. Beeforth :** Si ça nous permet d'atteindre notre objectif, absolument.

**M. Brace :** En réponse à une question du sénateur Jaffer posée plus tôt, je voudrais dire que nous avons également OMNI.1 et OMNI.2, nous avons beaucoup travaillé avec APTN ainsi qu'avec le Asian Television Network, ou ATN, pour veiller à ce que nous fournissions des services dans les deux langues officielles, mais aussi dans un grand nombre d'autres langues; c'est du jamais vu.

**Le sénateur Murray :** M. Rabinovitch a dit qu'il était prêt à discuter d'une entente d'affaires. Êtes-vous aussi prêt?

**M. Brace :** Nous avons formulé une offre, pour laquelle nous avons obtenu un non définitif et sans équivoque. En vertu de cette offre, les Olympiques seraient présentés à la CBC, avec une couverture unilatérale produite par TQS et RDS, et non simplement une traduction anglaise, et les équipes de production et les hôtes seraient des résidents de la collectivité francophone. Nous croyons que fournir cette offre gratuitement reviendrait à leur offrir une occasion. Le service serait offert à l'extérieur du Québec, à l'extérieur du marché de TQS y compris dans certaines parties du Nouveau-Brunswick ainsi que d'autres communautés dans l'est de l'Ontario. Nous croyons qu'il s'agirait d'une occasion remarquable. Nous parlons ici d'un nombre relativement peu élevé de gens, mais nous croyons qu'ils sont extrêmement importants et qu'il s'agissait d'une solution élégante.

La discussion autour de l'élimination de la programmation destinée à ce groupe et les conséquences sur la publicité — c'est à eux de décider. Je ne veux pas avoir l'air arrogant, mais il nous semble que c'est le minimum et que cela permettrait à la SRC d'être présente aux Jeux olympiques, mais elle a refusé. J'imagine qu'il faudra attendre.

**Le sénateur Murray :** La société a rejeté en principe l'arrangement que vous avez proposé. La question est de savoir si vous êtes prêts à explorer avec elle d'autres options hypothétiques.

**M. Brace :** Nous sommes prêts à discuter. En revanche, l'expérience n'a pas été particulièrement heureuse. Comme la radiodiffusion en direct est une méthode de réception de moins en moins employée, et vu ce que M. Rabinovitch a dit au CRTC — qu'il allait éteindre les émetteurs — ce n'est peut-être pas une solution. Ce n'est peut-être pas la solution qui nous mènera où nous voulons aller. Si CBC et la SRC éteignent les émetteurs — ce que voudraient faire tous les radiodiffuseurs, je ne veux pas faire porter le chapeau à M. Rabinovitch — parce qu'investir dans la mise à niveau des émetteurs n'est pas rentable, il faut que les gens passent à un nouveau mode de réception. Ce n'est peut-être pas une solution aussi élégante que celle d'aujourd'hui et c'est pourquoi il faut nous en occuper rapidement.

**Senator Murray:** Then you are prepared to explore other still hypothetical possibilities?

**Mr. Brace:** We are prepared to talk.

[Translation]

**Senator Robichaud:** With or without CBC/Radio-Canada, will you be able to provide services in both official languages that will reach approximately 99 per cent of Canadians?

**Mr. Guimond:** Yes. With the Rich consortium, we will be accessible to almost every single French Canadian. The basic calculation is relatively simple. There are approximately 1 million francophones who do not live in Quebec. Earlier, we talked about the BDU penetration and the cable and satellites currently available in Canada. According to estimates, we believe that by 2010, EDR penetration will hover around 92 or 93 per cent. This is not an ambitious figure. Over-the-air waves will make up of 5 or 7 per cent, which will allow approximately 50,000 to 70,000 francophones to have access to the Games over the air. An average of 60,000 people of the 6 or 7 million francophones living in Quebec translates into 1 per cent of the population that will not receive broadcasting through cable or satellite distribution.

**Senator Robichaud:** For those 50,000 to 70,000 people, an agreement with Radio Canada would be beneficial.

**Mr. Frappier:** We are making forecasts but we are already seeing what the new media groups will be doing in the future. Already as it stands, 70 per cent of households in the province are connected to the Internet. Of this number, 55 per cent have high speed connections. Very soon, the Internet will serve as a very significant television form of communication. It is already the case today. Already, the RDS website receives one million hits — and we have only begun to streamline video — and of that number, 250,000 people are checking out the website from outside of Quebec, but from within Canada. We can presume that those 250,000 people are francophones; otherwise they would be going to the TSN website, and not RDS. They will be very few differences between a television set and a computer, as the two will increasingly combine, and media consumption on the Internet will be enormous.

Of the 50,000 francophones, broken down into two some twenty thousand households, these figures reveal that approximately 70 per cent of those francophones are already able to receive television signals. In three years, only a very small number of households will be unable to watch a competition live, regardless of place or time.

**Senator Robichaud:** If Radio Canada were part of the team of broadcasters, would these people not be able to receive a signal?

**Mr. Frappier:** We cannot give a one under per cent guarantee because Radio Canada does not hold one hundred per cent per cent of the market share in Canada, no more than CTV. Will we see an increase in numbers? Yes.

**Le sénateur Murray :** Vous êtes donc prêts à explorer d'autres possibilités hypothétiques?

**M. Brace :** Nous sommes prêts à discuter.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Avec ou sans CBC/Radio-Canada, vous allez offrir un service dans les deux langues officielles qui atteindra à peu près 99 p. 100 des Canadiens?

**M. Guimond :** Oui. Avec le consortium Rick , on rejoindra presque la totalité des Canadiens français. La base de calcul est relativement simple. Il y a environ un million de francophones qui ne résident pas au Québec. On a parlé tantôt de la pénétration des EDR, donc des câbles et des satellites actuellement au Canada. Selon les projections, on pense qu'en 2010 il y aura une pénétration des EDR de l'ordre de 92 ou 93 p. 100. Ce n'est pas ambitionner que de penser cela. Sur une base hertzienne, il restera environ entre cinq et sept p. 100, ce qui donne environ 50 000 à 70 000 francophones qui auront accès aux Jeux uniquement sur une base hertzienne. Une moyenne de 60 000 personnes sur une population francophone canadienne totale d'environ six à sept millions de francophones au Canada donne 1 p. 100 de la population qui ne pourra pas être rejointe par la câblodistribution ou par les services de distribution par satellite.

**Le sénateur Robichaud :** Pour ces 50 000 à 70 000 personnes, une entente avec Radio-Canada serait avantageuse.

**M. Frappier :** On fait de la projection, mais on voit déjà ce que les nouveaux médias vont faire dans l'avenir. Déjà aujourd'hui, Internet a une pénétration de 70 p. 100 dans les foyers à travers la province. Sur ce nombre, 55 p. 100 sont déjà équipés avec la haute vitesse. Cela deviendra un médium de consommation télévisuel très important d'ici très peu de temps. Cela l'est déjà aujourd'hui. Le site Web de RDS reçoit déjà un million de visiteurs — et on ne fait que commencer à offrir du vidéo sur le site — et de ce nombre, 250 000 personnes viennent de l'extérieur du Québec mais à l'intérieur du Canada. On peut présumer que ce sont des francophones sinon ils iraient sur le site Web de TSN, pas celui de RDS. Il y aura très peu de différences entre un téléviseur et votre ordinateur parce qu'il y aura un mariage de la fonctionnalité des deux, alors la consommation que ces gens feront sur Internet sera énorme.

Des 50 000 francophones qui sont probablement dans une vingtaine de milliers de foyers, sur la foi des chiffres d'aujourd'hui, 70 p.100 d'entre eux ont déjà la capacité de recevoir des signaux télévisuels. D'ici trois ans, on parlera d'un très petit nombre de foyers qui ne seront pas capables de voir en direct une compétition, peu importe l'endroit ou l'heure où il a lieu.

**Le sénateur Robichaud :** Si Radio-Canada faisait partie de l'équipe des radiodiffuseurs, ces gens seraient en mesure de recevoir le signal, n'est-ce pas?

**M. Frappier :** On ne pourrait pas le garantir à 100 p. 100, car Radio-Canada n'a pas une portée de 100 p. 100 au Canada, pas plus que CTV. Est-ce qu'on aurait une amélioration dans le nombre? Oui.



**Senator Robichaud:** How much of an increase?

**Mr. Guimond:** We estimate that 20,000 households cannot receive over-the-air signals. Do not forget about the application made to CRTC by transmitters opting out. We can perhaps assume that the number will be higher than 20,000; it all depends on the pace at which over-the-air transmission is phased out.

**Senator Robichaud:** During the Games, you will certainly be considering making special offers, “packages” as they are commonly known. Would they be made available to those who do not have RDS, because it is already part of a package? Would it be a grouping of programs?

**Mr. Frappier:** All cable and satellite distributors outside Quebec would be offered TQS, RDS and RIS signals, free of charge, for the duration of the Games. If we add one condition, it would be the following: “If this is free for you, it must be free for your subscribers as well.”

**Senator Robichaud:** Have you already made this offer?

**Mr. Frappier:** We announced it. We still have three years to do the work. This is a long-haul endeavour. We are at an advantage, because currently in Canada, many households are converting from analogue to digital. The more frequently this conversion occurs, the easier it will be for distributors to benefit from what we offer them. They still have a solid year or two before we would be sitting down with them to facilitate the offer.

[English]

**Senator Comeau:** Mr. Beeforth, my question is with respect to your exchange with Senator Murray regarding your surprise that there were still people in urban areas who do not have cable. Just to extend your surprise even more, I do not have cable. I still use rabbit ears in my apartment, even though I spend most of my week in Ottawa. I might be one of those people from whom you might want to get the reasons as to why.

**Mr. Beeforth:** I should like to explain why what I heard caused me pause to think about it.

In so many urban areas presently, there are many bylaws that prevent people from using their own antennas — I know you cannot do that where I live. However, you have educated me; I appreciate it.

**Senator Comeau:** I think we have the mistaken impression that sometimes cable cannot reach all rural areas. We tend to look at rural areas as possibly being the ones who do not receive cable, but I think it is worth looking at urban communities.

**Mr. Beeforth:** That has given us food for thought, and we will investigate it.

**Le sénateur Robichaud :** Une amélioration qui serait de quel ordre?

**M. Guimond :** On prévoit qu'il y a 20 000 foyers actuellement qu'on ne pourra pas rejoindre sur une base hertzienne. Il ne faut pas oublier la demande au CRTC du désengagement des émetteurs. On pourrait penser que le nombre sera supérieur à 20 000, tout dépendant de la vitesse de désengagement au niveau de la transmission des signaux hertziens.

**Le sénateur Robichaud :** Pendant la période des Jeux, vous allez certainement considérer des offres spéciales, des « packages » comme on entend souvent. Est-ce que ce sera disponible pour ceux et celles qui n'ont pas RDS, par exemple, parce que cela fait partie d'un ensemble? Y aura-t-il un groupement de programmes?

**M. Frappier :** Tous les distributeurs de câble et de satellite hors Québec se feront offrir les signaux de TQS, RDS et RIS gratuitement pour la période des Jeux. Si on y rattache une condition, ce sera seulement celle qui dit : « On vous le donne gratuitement, donnez-le gratuitement à vos abonnés aussi. »

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que vous avez déjà fait cette offre?

**M. Frappier :** On l'a annoncée. On a encore trois ans pour faire ce travail. C'est un travail de longue haleine. On est avantagé dans le temps parce que présentement, il y a au Canada une très forte migration des foyers de l'analogique au numérique. Plus cette conversion s'effectuera, plus aisément les distributeurs seront en mesure de faire ce que nous leur offrons. On a encore une bonne année ou deux avant de devoir s'asseoir avec eux et faciliter cette offre.

[Traduction]

**Le sénateur Comeau :** Monsieur Beeforth, ma question porte sur votre échange avec le sénateur Murray au sujet de votre surprise devant le fait qu'il y a encore des gens en régions urbaines qui n'ont pas le câble. J'ai encore des oreilles de lapin dans mon appartement, même si je passe le plus gros de ma semaine à Ottawa. Je suis peut-être de ceux à qui vous voudrez expliquer les raisons.

**M. Beeforth :** J'aimerais expliquer pourquoi ce que j'ai entendu m'a amené à y réfléchir.

Dans quantité de régions urbaines aujourd'hui, il y a beaucoup de règlements qui empêchent les gens d'utiliser leur propre antenne — je sais que ce n'est pas possible là où j'habite. J'admets néanmoins que vous avez éclairé ma lanterne; je vous en remercie.

**Le sénateur Comeau :** On pense à tort que le câble ne se rend pas dans toutes les zones rurales. On pense qu'elles n'ont pas le câble mais je pense qu'il faut aussi regarder la situation des villes.

**M. Beeforth :** Vous m'avez donné matière à réflexion et nous allons nous renseigner.



[Translation]

**The Chairman:** I am ready to begin a second round of questions. As we know, we are waiting for the President of Treasury Board, the Honourable John Baird, to arrive at 6 p.m. We may be unable to entertain all the questions if the answers are too long. Please be as brief as possible.

**Senator Tardif:** I would like to know how much the agreement between Bell Globemedia/Rogers Media and the International Olympic Committee is worth, and how much of your budget is earmarked for French-language broadcasting?

[English]

What is the amount of your agreement?

**Mr. Brace:** What is the cost of the agreement?

**Senator Tardif:** Yes, with the Canadian international committee, as well as the percentage allocated to diffusion in French.

**Mr. Brace:** We are still working on the production budgets. The allocation for French versus English, I do not have an accurate answer on that. Our coverage in totality is in the neighbourhood of over \$100 million. Based on the programming we will do, that amount will be allocated to ensure we deliver the product we need to. We are still working on those budgets, and it is an ongoing project.

**Senator Tardif:** Is that something we can come back to and ask you about?

**Mr. Brace:** Yes. Absolutely.

**Senator Champagne:** When I was asking about SAP, you simply talked about translation. If you are in the United States and listen to baseball in Spanish, it is not just two people describing what is happening on the field, not just translation.

**Mr. Brace:** No, but they are talking over the English feed. The graphics are still in English. My point is that it is not very elegant. We would like to go further than that.

**Senator Champagne:** You heard me ask questions of the people from CBC. We need language lessons for our announcers, even English speakers pronouncing French words. I love Rod Black.

You have been covering figure skating since the Johnny Esaw days. I was watching Skate Canada two weeks ago on CTV. Who won the gold medal? Marie-France Dubreuil and Patrice Lauzon, both of whom have been on the team for 10 years. Tell Rod Black and his friends to learn a little bit of French. It would sound better.

**Mr. Brace:** Duly noted.

**The Chairman:** Thank you, gentlemen, for your complete answers.

[Français]

**Le président :** Je suis prête à entreprendre une deuxième ronde de questions. Comme vous le savez, nous attendons l'arrivée du président du Conseil du Trésor, l'honorable John Baird, à 18 heures. Il se pourrait qu'on ne puisse pas entendre toutes les questions si les réponses sont très longues. Soyez le plus bref possible.

**Le sénateur Tardif :** J'aimerais savoir à combien se chiffre l'entente de Consortium Bell Globemedia/Rogers Media avec le CIO et quel pourcentage de votre budget est destiné à la diffusion en langue française?

[Traduction]

Combien coûte l'accord?

**M. Brace :** Combien coûte l'accord?

**Le sénateur Tardif :** Oui, avec le Comité international canadien, ainsi que le pourcentage alloué à la diffusion en français.

**M. Brace :** Nous travaillons toujours aux budgets de production. La répartition anglais-français, je n'ai pas de chiffre précis. Notre couverture totale avoisine plus de 100 millions de dollars. En fonction de la programmation que nous aurons, le montant sera réparti de manière à fournir le produit que nous devons fournir. Nous travaillons toujours à ces budgets; c'est en cours.

**Le sénateur Tardif :** Pourriez-vous revenir nous en parler?

**M. Brace :** Oui. Tout à fait.

**Le sénateur Champagne :** Quand j'ai posé ma question sur la seconde piste audio (SPA), vous ne m'avez parlé que de traduction. Aux États-Unis, vous pouvez suivre le baseball en espagnol; ce n'est pas seulement deux personnes qui décrivent ce qui se passe sur le terrain, pas seulement une traduction.

**M. Brace :** Non, mais leurs voix se surimposent au canal anglais. Le graphisme reste en anglais. Je veux dire que ce n'est pas très élégant. Nous aimerions aller plus loin que cela.

**Le sénateur Champagne :** Vous m'avez entendu poser des questions aux représentants de la CBC. Nos annonceurs ont besoin de leçons de langue, même les anglophones qui prononcent des mots français. J'adore Rod Black.

Vous couvrez le patinage artistique depuis l'époque de Johnny Esaw. Je regardais Skate Canada il y a deux semaines sur CTV. Qui a remporté la médaille d'or? Marie-France Dubreuil et Patrice Lauzon, qui font partie tous les deux de l'équipe depuis 10 ans. Dites à Rod Black et ses copains d'apprendre un peu de français. Ça sonnerait mieux.

**M. Brace :** J'en prends bonne note.

**Le président :** Merci messieurs de vos réponses très complètes.

We will now hear from the Honourable John Baird, President of the Treasury Board. Welcome, minister, and thank you for being with us today.

Mr. Baird is accompanied by officials from the Public Service Human Resources Management Agency of Canada. We have Mr. Kelly Collins and Ms. Monique Boudrias.

[Translation]

We will also be hearing from a representative from the Department of Justice, Treasury Board Portfolio Legal Services, Mr. François Nadeau.

**Hon. John Baird, P.C., M.P., President of the Treasury Board:** Thank you very much, Madam Chairman, I am happy to be with you today. Unfortunately, I must return to the House for a vote at 6:45, however I could come back after the vote, if you would like more time. I can make my presentation, but you can go directly to the question period, if you feel that it is in everyone's interest.

[English]

**The Chairman:** Please proceed with your presentation, following which we will have questions for you. We will try to keep it within 30 minutes.

**Mr. Baird:** I appreciate that. I am pleased to be here today to discuss proposed amendments to the regulations dealing with the communications with the services to the public and to the Official Languages Act. Obviously, we have a court ruling that is before the government. Our first responsibility is to move expeditiously to follow the court ruling. We obviously respect the decision of the court and want to move expeditiously to meet its conclusions and orders for the government.

It deals with a situation in Nova Scotia with the RCMP. Under the Official Languages Act, there are various requirements that require us to table before Parliament the government's response to that. We have a specific problem and we have tabled a specific solution to the problem raised. It obviously is before the House and the Senate and your committee.

We have a period of time before the spring when a final conclusion will be required. I will indicate, at the outset, that we are certainly prepared to receive input from the public, from official language minority groups.

[Translation]

Of course, this committee has a great deal of expertise and we are always happy to receive your views and to answer your questions.

Nous allons maintenant entendre M. John Baird, président du Conseil du Trésor. Soyez le bienvenue, monsieur le ministre, et merci d'être parmi nous aujourd'hui.

M. Baird est accompagné de représentants de l'Agence de gestion des ressources humaines de la Fonction publique du Canada. Il s'agit de M. Kelly Collins et de Mme Monique Boudrias.

[Français]

Nous recevons aussi un représentant du ministère de la Justice, Services juridiques, portefeuille du Conseil du trésor, M. François Nadeau.

**L'honorable John Baird, C.P., député, président du Conseil du Trésor :** Merci beaucoup, madame la présidente. Je suis heureux d'être ici parmi vous aujourd'hui. Malheureusement, je dois me rendre à la Chambre pour un vote à 6 h 45, cependant je pourrais revenir après le vote, si vous désirez plus de temps. Je peux faire ma présentation, mais vous pouvez passer directement à la période de questions, si vous considérez que c'est dans l'intérêt de tous.

[Traduction]

**Le président :** Veuillez faire votre exposé, après quoi nous vous poserons des questions. Nous essaierons de ne pas dépasser 30 minutes.

**M. Baird :** Je vous en remercie. Je suis heureux de me trouver en votre compagnie aujourd'hui pour discuter d'une modification proposée au Règlement relatif aux communications avec le public et à la prestation des services en vertu de la Loi sur les langues officielles. Le gouvernement, vous le savez, fait face à une décision du tribunal. Notre responsabilité première est de suivre sans tarder la décision du tribunal. Il va sans dire que nous respectons la décision du tribunal et que nous voulons agir rapidement pour respecter ses conclusions et les ordres de nos gouvernements.

Elle fait suite à une situation en Nouvelle-Écosse avec la GRC. En vertu de la Loi sur les langues officielles, il y a diverses obligations qui nous obligent à déposer devant le Parlement la réponse du gouvernement à cela. Nous avons un problème spécifique et nous avons déposé une solution spécifique au problème soulevé. La Chambre, le Sénat et votre comité en sont saisis.

Nous avons du temps avant le printemps quand une conclusion finale sera nécessaire. Je dirais d'entrée de jeu que nous sommes certainement prêts à recevoir des avis du public, des groupes minoritaires de langue officielle.

[Français]

Bien sûr, ce comité a beaucoup d'expertise et nous sommes toujours heureux de recevoir votre avis et contents de répondre à vos questions.

**Senator Tardif:** Minister, in our discussions with witnesses at this committee, we have heard several people say that the draft regulations proposed by the government represent a minimalist approach that will see language obligations imposed on a single detachment of the RCMP.

It would have been preferable for these regulations to have broader application, as suggested by the Commissioner of Official Languages. Why did the government not take this opportunity to review other parts of the Official Languages Regulations and why was application limited to a single detachment of the RCMP?

**Mr. Baird:** Thank you for your question. When we created this amendment, our goal was to provide a specific response to a specific problem, to a specific court order at a specific point in time.

[English]

Our goal was to provide a simple solution to a specific problem in a short period of time in order to follow up what the court ordered. That is basically the response we came forward with.

[Translation]

**Senator Tardif:** Do you feel you have met your obligations, given what the court stated in its recommendations?

**Mr. Baird:** In my opinion, yes.

**Senator Tardif:** We have Part VII as amended by Bill S-3, and the whole issue of taking positive measures to foster the full recognition and use of English and French, as set out in section 41; did you take advantage of that in this regulation, in what you are suggesting?

**Mr. Baird:** Of course. We were ready for the opinion. And if we are advised to go farther, we are always prepared to consider other options. I know that the previous government does not agree with this direction, because there is a legal decision.

[English]

Obviously, I was not around the cabinet table when the government decided to take this issue to court. I do not know the degree to which they felt it was a huge issue to have had litigated.

I do not want to suggest for a moment that all language rights are not equal. Coming from my background in Ontario government, there were always two areas where we had a particular heightened requirement. In dealing with the law, that is certainly something that is important, as well as education — those two in Ontario. Hence, I certainly did not have any hesitation once the court ruling directed the government to move forward to immediately do so.

**Senator Tardif:** I can appreciate that you have done so, but it seems a very limited acceptance of that ruling.

**Le sénateur Tardif :** Monsieur le ministre, au fil de nos échanges avec les témoins au niveau de ce comité, plusieurs nous ont indiqué que le projet de règlement proposé par le gouvernement constitue une approche minimaliste qui aura comme résultat d'imposer des obligations linguistiques à un seul détachement, de la GRC.

Il aurait été souhaitable, tel que suggéré par le Commissaire aux langues officielles, d'avoir un esprit plus large dans l'application de ce règlement. Pourquoi le gouvernement n'a-t-il pas profité de l'occasion pour revoir d'autres parties du Règlement sur les langues officielles et aussi pourquoi est-ce qu'on a limité cela à un seul détachement, si on veut, de la GRC?

**M. Baird :** Merci pour votre question. Quand on a créé cet amendement, notre but était de donner une réponse spécifique à un problème spécifique, à un ordre spécifique de la cour et dans un temps précis.

[Traduction]

Notre objectif était d'apporter une solution précise à un problème précis dans un délai serré de manière à suivre les consignes de la cour. C'est essentiellement ce que nous avons fait.

[Français]

**Le sénateur Tardif :** Considérez-vous avoir rencontré vos obligations, selon ce que la cour a indiqué dans les recommandations qu'elle a faites?

**M. Baird :** À mon avis, oui.

**Le sénateur Tardif :** Croyez-vous qu'avec la partie VII telle que modifiée par la Loi S-3, que toute la question de mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance de l'usage du français et de l'anglais, tel que dans l'article 41, vous en avez tiré profit dans ce règlement, dans ce que vous suggérez?

**M. Baird :** Bien sûr. Nous étions prêts à recevoir l'avis. Et si on reçoit l'avis d'aller plus loin, nous sommes toujours prêts à penser aux autres options. Je sais bien que le gouvernement précédent n'est pas d'accord avec la direction ici, parce qu'il y a une décision juridique.

[Traduction]

Je n'étais pas à la table du conseil des ministres quand le gouvernement a décidé de saisir les tribunaux de la question. J'ignore dans quelle mesure ils estimaient qu'il s'agissait d'un dossier majeur exigeant un procès.

Je ne veux aucunement dire par là que les droits linguistiques ne sont pas les mêmes. Pour avoir été au gouvernement ontarien, je sais qu'il y a deux secteurs où les exigences étaient particulièrement grandes. Les rapports avec la justice et l'éducation sont les deux plus importants en Ontario. Je n'ai donc pas hésité un instant quand la cour a enjoint le gouvernement à agir sur-le-champ.

**Le sénateur Tardif :** J'apprécie que vous l'ayez fait, mais ça me semble être une acceptation très limitée de la décision.



**Mr. Baird:** I think we followed it to the letter, 100 per cent.

**Senator Jaffer:** The last time you appeared in front of us, we spoke about French-language training. The challenge, of course, is that there are not enough RCMP officers who speak the two languages. That is not just your challenge; our challenge is that our country is not yet completely bilingual.

One of our witnesses spoke about moving federal agencies to places that are bilingual and suggested not moving federal agencies to unilingual areas. I am talking of course about Vancouver, which is a unilingual area.

That issue has given me a lot of pain. I obviously want federal agencies in my area to be aware of this because we are one country and we need our federal flags in all parts of Canada.

I want to hear from you, Minister Baird. What are we doing to ensure that federal employees in B.C. are receiving adequate language training?

**Mr. Baird:** I checked into that issue specifically with respect to the Canadian Tourism Commission that has moved to Vancouver. I represent a constituency in Ottawa, so I have a concern as to whether these decisions are being taken for political reasons.

My colleague in the House of Commons, Bill Casey, pointed out that, when the public service downsized, a higher percentage came from the regions. When it was upsized again, it was not completed in that same order, which is not an unfair statement when you look at the numbers.

As I understand it, this initiative started with the previous government, and I do not mind acknowledging that. It has worked very hard with the Canadian Tourism Commission. Thus far, things have moved in a positive direction. It has not been easy. We have been able to meet our obligations under the Official Languages Act thus far. It is something we will keep a close eye on.

Linguistic requirements, not just in the public service but in the broader public sector, present huge challenges on labour, whether it is with respect to bilingual nurses or French-language physicians in large parts of Ontario and the Maritimes or Winnipeg. That is a significant challenge.

With the RCMP, we want to attract high-quality recruits. We are going through quite an increase in numbers. We are expanding the training facilities in Regina, and an important priority is to ensure that we have officers proficient in both official languages. It is a challenge we look at in some areas of the country, but one we must work on.

**M. Baird :** J'estime que nous l'avons suivie à la lettre, à 100 p. 100.

**Le sénateur Jaffer :** La dernière fois que vous avez comparu devant nous, nous avons discuté de cours de français. Le problème, évidemment, c'est qu'il n'y a pas suffisamment d'agents de la GRC qui parlent les deux langues. Ce n'est pas seulement votre problème à vous; notre problème, c'est que le pays n'est pas encore complètement bilingue.

Un de nos témoins a parlé du déménagement d'organismes fédéraux dans des régions bilingues et suggéré de ne pas les localiser en régions unilingues. Je parle évidemment de Vancouver, région unilingue.

C'est une question qui me fait beaucoup de mal. Évidemment, je veux que les organismes fédéraux de ma région soient au courant de ceci parce que nous formons un seul pays et que le drapeau fédéral doit flotter partout au Canada.

J'aimerais vous entendre, monsieur le ministre. Que faisons-nous pour nous assurer que les employés fédéraux de Colombie-Britannique reçoivent une formation linguistique suffisante?

**M. Baird :** Je me suis renseigné sur cette question en ce qui concerne le déménagement de la Commission canadienne du tourisme à Vancouver. Je représente une circonscription d'Ottawa et je m'inquiète donc de savoir si les décisions de ce genre sont prises pour des motifs politiques.

Mon collègue de la Chambre des communes, Bill Casey, a fait remarquer qu'au moment de la compression des effectifs de fonctionnaires, les régions étaient plus touchées. Lorsque les effectifs ont repris de l'expansion, on n'a pas refait le chemin inverse, ce que l'on peut constater quand on considère les chiffres.

À ce que je sache, cette initiative a commencé sous le gouvernement précédent et je suis fin prêt à l'admettre. Il a travaillé très fort avec la Commission canadienne du tourisme. Jusqu'à présent, les choses vont bon train. Ça n'a pas été facile. Nous avons réussi à respecter nos engagements en vertu de la Loi sur les langues officielles jusqu'ici. C'est quelque chose que nous allons suivre de près.

Les exigences linguistiques, non seulement à la fonction publique mais dans le secteur public dans son ensemble, présentent d'énormes difficultés pour les travailleurs, qu'il s'agisse d'infirmières bilingues ou de médecins de langue française dans de grandes parties de l'Ontario, les Maritimes ou Winnipeg. C'est un gros problème.

Dans le cas de la GRC, nous voulons attirer des recrues de qualité. La relève est très nombreuse. Nous agrandissons les centres de formation à Regina et une des priorités est de faire en sorte que nous aurons des officiers compétents dans les deux langues officielles. Dans certaines régions du pays, c'est difficile, mais nous devons y travailler.

**Senator Jaffer:** Could you indicate — and if not you, please point me to the right person to ask — how much we are spending, for example, in B.C. for language training of federal employees? Federal employees in my province tell me they do not have easy access to language training. That concerns me.

**Mr. Baird:** If they do not have access, we can certainly provide it. I would like to see us take a practical approach to this. Far too often, I hear stories about lack of access or about people who after five years have lost the French we spent so much for them to learn.

We have not identified the most effective way to accomplish this, but I would like to see what we can do to identify young leaders who have committed to the public service early on in their careers and provide language training focused on them. It would be cheaper to provide, because they are on a lower pay scale than they would be than if they were in their tenth or twentieth year of employment. It may help them want to maintain a career in the public service, with a capacity to grow in their responsibilities. In addition, for every dollar we spend, we would benefit for a longer period of time.

One of my concerns is arbitrary deadlines, where someone attends a year or so of language training when they have said they will be retiring a year and a half after completing that training. I want to see what we can do to get the biggest bang for our buck.

With many young people, it can become frustrating if they do not have the necessary training and they make alternative career choices as a result. I would hate to see us lose the young scientist, the young RCMP officer, the nurse working in Aboriginal health, you name it. There are so many areas that could be affected.

**Senator Jaffer:** That was my suggestion. You must have read my mind.

I highly recommend the great work of foreign services in identifying young people and getting them through the ranks when they have challenges. This is along the lines of what you were saying. I commend you for thinking that way.

**Mr. Baird:** I will investigate that example.

**Senator Jaffer:** They have a very good program. It is helping the ethnic community become integrated into foreign service. The idea is the same, getting young people inside and working early on, rather than at 50 or older.

My committee is very supportive of some of the issues I am most concerned about. When we were in Vancouver, we met with the French ethnic community who wanted to stay in B.C. and have close attachments there, but they have challenges obtaining jobs in the federal service or obtaining jobs in general.

**Le sénateur Jaffer :** Pouvez-vous — et si ce n'est pas vous, dites-moi à qui je dois m'adresser — me dire combien nous consacrons en Colombie-Britannique, par exemple, à la formation linguistique des employés fédéraux? Les fonctionnaires fédéraux de ma province me disent qu'ils ont difficilement accès aux cours de langue. Cela me préoccupe.

**M. Baird :** S'ils n'y ont pas accès, nous pouvons le leur donner. J'aimerais que nous agissions de manière pratique. Trop souvent, on me parle de cas de manque d'accès ou de gens qui, après cinq ans, ont oublié le français qu'ils ont appris dans des cours que l'on a payés.

Nous n'avons pas trouvé la façon la plus efficace d'y arriver, mais j'aimerais voir ce que l'on peut faire pour repérer de jeunes leaders qui sont entrés tôt à la fonction publique et que l'on concentre la formation linguistique sur eux. Cela coûterait moins cher parce que leur traitement est plus bas que s'ils faisaient carrière depuis 10 ou 20 ans. Cela les incitera peut-être à vouloir rester à la fonction publique et assumer plus de responsabilités. De plus, pour chaque dollar dépensé, nous en tirerions les avantages plus longtemps.

Une des choses qui m'inquiètent, ce sont les échéances arbitraires, quand quelqu'un suit à peu près un an de cours de langue après avoir annoncé qu'il allait prendre sa retraite un an et demi après avoir terminé le cours. Je vais voir ce que l'on peut faire pour que notre investissement soit le plus rentable possible.

Pour beaucoup de jeunes, le manque de formation peut être frustrant, ce qui les conduit à emprunter d'autres voies de carrière. Je ne voudrais surtout pas que l'on perde un jeune scientifique, un jeune agent de la GRC, une infirmière qui travaille auprès des Autochtones, etc. Beaucoup de secteurs pourraient être touchés.

**Le sénateur Jaffer :** C'était ma suggestion. Vous avez dû lire dans mes pensées.

Je vous recommande vivement l'excellent travail du service extérieur, qui sait repérer les jeunes et leur faire gravir les échelons lorsqu'ils rencontrent des difficultés. Cela va dans le sens de ce que vous dites. Je vous félicite de cette façon de voir.

**M. Baird :** Je vais me renseigner sur cet exemple.

**Le sénateur Jaffer :** Le service extérieur a un excellent programme. Il aide les membres des groupes ethniques à s'intégrer au service extérieur. L'idée est la même, attirer des jeunes et les faire travailler tôt, au lieu d'attendre qu'ils aient 50 ans et plus.

Mon comité appuie beaucoup les choses qui me tiennent à cœur. Quand nous étions à Vancouver, nous avons rencontré des membres de la communauté francophone qui veulent rester en Colombie-Britannique, où ils ont des liens solides, mais qui ont du mal à obtenir des emplois à la fonction publique fédérale ou ailleurs.

As you investigate this issue, I urge you to look at ways we could include that community so we can encourage them to stay in B.C. We will only become a bilingual nation if we have French in all areas of the country.

The issue in B.C. involved highly qualified people who could not find jobs.

**Mr. Baird:** The record of government historically has not been good with respect to visible minorities, for example. There is a huge opportunity there for improvement.

In Ontario, we have huge needs for teachers and nurses. The francophone Ontario community is not any different, for example, than the anglophones in Ontario. We need immigration to succeed and to fill the labour market.

I know we need to look at the public sector as an opportunity. Too often there have been barriers there. Perhaps 25 or 30 years ago, there might have been that barrier for francophones or women. Those barriers have come down dramatically, although perhaps not enough. That has not been the case for many other visible minorities.

I visited a French-language school in downtown Toronto, and 31 different nations were represented in that primary school. This is the French public board, not the French Catholic board, as one may have expected. There are huge resources. We are looking for a labour pool.

You are very wise to suggest this. We will take it back. It is not just the case in Vancouver, but here in Ottawa, Moncton and other areas.

[Translation]

**Senator Comeau:** Welcome, Mr. Minister. It is always a pleasure to have you here. I would like to go back to a comment made by the new Commissioner of Official Languages, Mr. Graham Fraser. His comment was that the RCMP detachment targeted by the draft regulations would have these obligations only if demand for services from the public were at least 5 per cent for the year.

In your draft regulations, you say more or less this: where there is a place of entry into a province that is officially bilingual and at least 5 per cent of the demand for services made by the public over the year in that province.

I agree with the commissioner here. He seems to be saying that the federal court judge in the *Doucet* case, concluded, given the evidence provided in the case, that there was an important demand in the region. What the commissioner seems to be suggesting is that we are not even meeting the minimal demand that is part of the proposal in the *Doucet* case. Am I completely mistaken? Does it have to be a province that shares the border with a bilingual province and does demand for service have to be at least 5 per cent every year for that service?

Dans votre examen de la question, je vous exhorte à examiner des façons dont on pourrait inclure cette communauté pour les encourager à rester dans la province. Nous ne deviendrons un pays bilingue que si le français est présent dans toutes les régions du pays.

En Colombie-Britannique, il s'agissait de personnes très qualifiées qui n'arrivaient pas à trouver du travail.

**M. Baird :** Le bilan du gouvernement n'est pas reluisant en ce qui concerne les minorités visibles, par exemple. Il a place à beaucoup d'amélioration.

En Ontario, on a énormément besoin d'enseignants et de personnel infirmier. Les francophones ontariens ne sont pas différents des anglophones ontariens. Nous avons besoin d'immigrants pour réussir et satisfaire le marché du travail.

Je sais qu'il faut considérer la fonction publique comme une source d'emploi. Trop souvent, on dénombre des obstacles. Il y a 25 ou 30 ans, ces obstacles frappaient les francophones ou les femmes. Maintenant, ils ont largement disparu, mais peut-être pas tout à fait. Il n'en va pas de même pour beaucoup de minorités visibles.

J'ai visité une école de langue française dans le centre-ville de Toronto et 31 pays étaient représentés au niveau primaire. Je parle du conseil scolaire francophone public, pas le conseil scolaire francophone catholique, comme on aurait pu s'y attendre. C'est une immense source de travailleurs. C'est justement ce que nous recherchons.

Vous avez tout à fait raison de suggérer ceci. Nous allons étudier la suggestion à notre retour. Cela vaut non seulement pour Vancouver mais aussi pour Ottawa, Moncton et d'autres villes.

[Français]

**Le sénateur Comeau :** Bienvenue, monsieur le ministre. C'est toujours un plaisir de vous recevoir. J'aimerais revenir à un commentaire fait par le nouveau commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser. Le commentaire était que le détachement de la GRC, visé par le projet de règlement, aurait des obligations seulement si la demande de services provenant du public était d'au moins 5 p. 100 au cours de l'année.

Vous dites dans votre projet de règlement plus ou moins ceci : où se trouve un lieu d'entrée dans une province qui est officiellement bilingue et au moins cinq p. 100 de la demande des services faits par le public au cours d'une année dans cette province.

Je suis d'accord avec le commissaire ici. Il semble dire que le juge de la Cour fédérale, dans l'affaire *Doucet*, a conclu en fonction de la preuve présentée dans cette affaire qu'il y avait une demande importante dans cette région. Ce qui semble être suggéré par le commissaire, c'est qu'on ne rencontre même pas la demande minimale qui fait partie de la proposition de l'affaire *Doucet*. Suis-je complètement dans l'erreur? Faut-il que ce soit une province qui a une frontière avec une province bilingue et qu'il y ait une demande d'au moins 5 p. 100 tous les ans pour ce service?



**Mr. Baird:** I have not read the decision recently, but it says in the decision that even the RCMP provides the service. That is not the position of Nova Scotia. It is a service provided by the federal government.

[English]

We have our own responsibilities that are totally independent, whether Nova Scotia is or is not officially bilingual. That is the thrust.

In Ontario, they use the 5 per cent mark, which is a good one. That is a minimum for us to be able to obtain or to work towards obtaining. From there, we can make other decisions.

[Translation]

**Senator Comeau:** As they are currently written, the regulations target only the City of Amherst, in all of Canada. I wonder if that is what the *Doucet* decision wants to send as a message to Canadian parliamentarians; in other words that it only involves the City of Amherst, and only if the demand is at least 5 per cent every year.

**Monique Boudrias, Executive Vice-President, Public Service Human Resources Management Agency of Canada:** With respect to significant demand, it is based on a proportion of 5 per cent over a one-year period, but once it has been established, it is for a 10-year period.

**Senator Comeau:** Yes. Is the federal court justice making a very narrow decision that, in all of Canada, will only involve the small city of Amherst? I do not know if you know the city, but it is not very big.

[English]

**Mr. Baird:** I think it is a fairly narrow judgment, but I would call on my colleague.

[Translation]

**François Nadeau, Counsel, Treasury Board Portfolio Legal Services, Department of Justice Canada:** I will take a moment to read an important excerpt from the decision which, I believe, answers your question. In the *Doucet* case, and this is really the context we are in with the amended regulations, the Court made the following remarks.

Justice Blanchard stated:

The plaintiff asked the court to make a ruling on the government's obligations to ensure bilingual police services all along the Trans-Canada Highway, by analogy with the national parks where bilingualism is required by reason of the "mandate of the office." I do not feel I am in a position to decide on a measure of such a scale, based on the evidence before me.

What Justice Blanchard is saying is that given the facts, we should consider on the issue of Amherst.

**M. Baird :** Je n'ai pas lu le jugement récemment, mais selon le jugement on y dit que même la GRC donne le service. Ce n'est pas la position de la Nouvelle-Écosse. C'est un service fourni par le gouvernement fédéral.

[Traduction]

Nous avons nos propres responsabilités, qui sont tout à fait indépendantes, que la Nouvelle-Écosse soit ou non officiellement bilingue. C'est l'idée maîtresse.

En Ontario, on se sert du chiffre de 5 p. 100, ce qui est bon. C'est le minimum que nous cherchons à obtenir. À partir de là, nous pouvons prendre d'autres décisions.

[Français]

**Le sénateur Comeau :** Le règlement tel qu'il est écrit présentement ne vise que la Ville d'Amherst, dans tout le Canada. Je me demande si c'est ce que la décision *Doucet* veut envoyer comme message aux parlementaires canadiens; c'est-à-dire que ceci n'implique que la ville d'Amherst, et s'il y a une demande d'au moins 5 p. 100 tous les ans.

**Monique Boudrias, première vice-présidente, Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :** Au niveau de la demande importante, c'est basé sur une proportion de 5 p. 100 sur une période d'une année, mais une fois qu'on l'a établi, c'est pour une période de dix ans.

**Le sénateur Comeau :** D'accord. Le juge de la Cour fédérale est-il en train de conclure une décision très étroite qui n'impliquerait, dans tout le Canada, que la petite ville d'Amherst? Je ne sais pas si vous connaissez cette ville, mais ce n'est pas gros.

[Traduction]

**M. Baird :** Je trouve ça plutôt sévère, mais je m'adresserais à mon collègue.

[Français]

**François Nadeau, avocat, Service juridique, Portefeuille du Conseil du Trésor, ministère de la Justice Canada :** On prendra un moment pour lire un passage important de la décision qui, je crois, répond à votre question. Dans la décision *Doucet*, et c'est vraiment dans ce contexte que nous nous trouvons avec la modification du règlement, la Cour s'exprimait comme suit.

Le juge Blanchard mentionnait :

Le demandeur a prié la cour de faire une déclaration sur les obligations du gouvernement d'assurer des services policiers bilingues le long de la Transcanadienne, par analogie avec les parcs nationaux qui doivent offrir des services bilingues étant donné la notion de « la vocation du bureau ». Je ne crois pas pouvoir décider d'une mesure d'une telle envergure avec la preuve dont j'ai été saisi.

Ce que nous dit le juge Blanchard, c'est que compte tenu des faits en l'espèce, on devait trancher de la question à Amherst.

The evidence before this court dealt solely with the territory served by the RCMP, Amherst detachment, and with the regulations in general. I cannot rule on the situation of the Trans-Canada Highway which, as everyone knows, extends for thousands of kilometres across Canada.

Simply to add, and I will conclude with this:

Moreover, I am somewhat skeptical in face of the plaintiff's argument. It is true that the Trans-Canada Highway unites this great country and it is true that anglophones and francophones use it to visit other provinces, but I recognize that it is likely that in many regions much of the traffic on the Trans-Canada Highway remains quite local. Consequently, I will not rule on this point. The choice of offering services in both official languages in accordance with a "significant demand" or "the mandate of the office" is, in my opinion, an eminently political one. Parliament has mandated the governor in council to choose which institutions will be covered by the notion of "mandate of the office", and it is not for the judiciary to make that choice.

Essentially, what that means is that it is not just in the region of Amherst that services are available in both languages, but that we have a particular problem in Amherst, given the proximity of the detachment to a bilingual province. As you know, New Brunswick is the only officially bilingual province in Canada.

**Senator Comeau:** I do not want to continue to flog at that horse, but I would like to go back to a second question. Have you, with the Royal Canadian Mounted Police of Canada, considered the possibility of looking at how much it will cost to have more of these services a little farther away than just in Amherst, Nova Scotia?

**Mr. Baird:** I have not spoken with the RCMP, but it is not always simply a matter of cost. It is also a matter of human resources availability.

**Kelly Collins, Executive Director, Office of the Vice-President, Official Languages, Public Service Human Resources Management Agency of Canada:** We did not look at the costs.

**Senator Comeau:** Could the government look into this to see what the limitations would be?

**Mr. Baird:** I am always prepared to take good advice from the Standing Committee on Official Languages.

**Senator Comeau:** That is a very good answer, Minister. Thank you very much.

**Senator Tardif:** We spoke about the 5 per cent figure with respect to demand for service in French. However, in the case of this judgment, I think that there is still the whole issue regarding the travelling public. It is not just about people who are returning directly entering Amherst, there are also people travelling on the Trans-Canada highway.

La preuve devant moi portait uniquement sur le territoire desservi par la GRC — détachement d'Amherst, et sur le règlement de façon générale. Je ne peux me prononcer sur la situation de la Transcanadienne qui, prise dans sa totalité, comme chacun sait, s'étend sur des milliers de kilomètres.

Simplement pour ajouter, et je vais conclure avec cela :

D'ailleurs, cet argument me laisse plutôt sceptique. Il est vrai que la Transcanadienne unit notre grand pays et il est vrai que tant les anglophones que les francophones l'empruntent pour visiter les autres provinces, mais je reconnais qu'il est possible qu'une bonne partie de la circulation sur la Transcanadienne, dans bien des régions, demeure assez locale. Par conséquent, je ne me prononce pas sur cette question. Choisir d'offrir les services dans les deux langues officielles en fonction d'une « demande importante » ou de « la vocation du bureau » me paraît un choix éminemment politique. Le législateur a laissé au gouverneur en conseil le choix de décider quelles institutions seraient visées par la notion de « la vocation du bureau », et il n'appartient pas au pouvoir judiciaire de se prononcer là-dessus.

Essentiellement, ce qu'il faut savoir, c'est que ce n'est pas seulement la région d'Amherst où les services sont disponibles dans les deux langues, mais que nous avons une problématique particulière à Amherst compte tenu de la proximité du détachement avec une province bilingue. Comme vous le savez, le Nouveau-Brunswick est la seule province officiellement bilingue au Canada.

**Le sénateur Comeau :** Je ne veux pas continuer à fouetter ce cheval plus longtemps, mais j'aimerais revenir sur une deuxième question. Avez-vous considéré, avec la Gendarmerie royale du Canada, la possibilité d'examiner quels seraient les coûts d'avoir davantage de ces services, et ce, un peu plus loin que seulement à Amherst en Nouvelle-Écosse?

**M. Baird :** Je n'ai pas parlé avec la GRC, mais ce n'est pas toujours seulement qu'une question de coûts. C'est aussi une question de disponibilité des ressources humaines.

**Kelly Collins, directeur général, Bureau de la vice-présidente, Langues officielles, Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada :** Nous n'avons pas examiné la question des coûts.

**Le sénateur Comeau :** Serait-il possible que le gouvernement examine cette question afin de voir quelles seraient les limitations?

**M. Baird :** Je suis toujours prêt à prendre un bon avis du Comité permanent des langues officielles.

**Le sénateur Comeau :** C'est une très bonne réponse, monsieur le ministre. Merci bien.

**Le sénateur Tardif :** Nous avons parlé de la proportion de 5 p. 100 pour répondre à la question de la demande de services en français. Mais dans le cas de ce jugement, il me semble que demeure toute la question du public voyageur. Il n'y a pas seulement que les gens qui rentrent directement à Amherst, mais il y a des gens qui se promènent sur la route Transcanadienne.

In your opinion, does the definition of the travelling public contained in section 23 of the Official Languages Act include people travelling on the Trans-Canada Highway?

**Mr. Collins:** In the proposed regulation, the idea is to measure demand on the Trans-Canada Highway.

**Mr. Baird:** It is both: people who live in the area, and also people who are travelling. I think it would be more important in the future for tourism — and this is something I have discussed with Graham Fraser. This may be something high on our list of priorities, because we need to promote tourism by Canadians within Canada. The greatest market for the Maritimes and for Ontario is of course Quebecers.

**Senator Tardif:** I am pleased to hear your answer. Would you be prepared to consider an amendment to the Official Languages Regulations to include a definition of this type?

**Mr. Baird:** If the committee recommends this, I would always be prepared to consider it.

**Senator Tardif:** Excellent. With respect to the RCMP, do you think they should be required to offer services in both official languages everywhere on the Trans-Canada Highway?

**Mr. Baird:** In light of the decision, I think it is important to follow the directives as soon as possible.

**Senator Tardif:** But there is the whole question of modernizing the Official Languages Regulations.

**Mr. Baird:** That is not something I have discussed with my colleague, the minister in charge of this matter. However, as always, I would be prepared to consider advice to this effect.

**Ms. Boudrias:** I think the minister is right when he says that at the moment, we are looking at a very specific regulation in response to the decision in the *Doucet* case. However, with your comments and those of others, such as the official languages commissioner, we will be able to take into account all recommendations made regarding modernizing the regulations. We will be able to decide at that time whether the regulations will be modernized in the future, as a result of the comments submitted to the minister.

**Mr. Baird:** Before we take action, it is of course important to have good governance and to think about the advice we receive.

**Senator Tardif:** That would be a first step. The second step would be to look at modernizing the regulations as a whole. We would have hoped that you could open the door further in the context of this regulation. However, if it is possible to consider modernizing the regulations in the future, I think that would be a very good thing.

**Mr. Baird:** We still have a long list of things to do and to consider. I must say that I cannot come to the Senate without mentioning that I will have a great deal more time to work on other matters once Bill C-2 is passed.

Selon vous, la notion de public voyageur, au sens de l'article 23 de la Loi sur les langues officielles, comprend-elle les personnes qui voyagent sur la route Transcanadienne?

**M. Collins :** Dans le règlement proposé, l'idée est de mesurer les demandes sur la route Transcanadienne.

**M. Baird :** C'est les deux : la personne qui vit là et aussi celle qui voyage. Ce serait plus important selon moi dans l'avenir pour le tourisme — et c'est un sujet dont j'ai parlé avec Graham Fraser. C'est quelque chose qui sera peut-être au haut de notre liste de priorités parce que nous avons besoin du tourisme canadien au Canada. Le plus grand marché pour les Maritimes et pour l'Ontario, c'est bien sûr les Québécois.

**Le sénateur Tardif :** Je suis contente d'entendre votre réponse en ce sens. Seriez-vous prêts à considérer un amendement au Règlement sur les langues officielles pour y inclure une définition en ce sens?

**M. Baird :** Si le comité émet un avis en ce sens, je serai toujours prêt à le considérer.

**Le sénateur Tardif :** Excellent. En ce qui concerne la GRC, croyez-vous qu'il devrait y avoir une obligation d'offrir des services dans les deux langues officielles sur l'ensemble de la route Transcanadienne?

**M. Baird :** En regard du jugement, je crois qu'il est important de suivre les directives, aussitôt que possible.

**Le sénateur Tardif :** Mais il y a toute la question de la modernisation des règlements sur les langues officielles.

**M. Baird :** Ce n'est pas un sujet que j'ai abordé avec mon collègue, le ministre responsable. Mais comme toujours, je suis toujours prêt à considérer un avis.

**Mme Boudrias :** Je pense que le ministre est juste lorsqu'il dit que, présentement, pour l'affaire *Doucet*, nous sommes à considérer le règlement bien spécifique compte tenu de la décision. Cependant, avec vos commentaires et les commentaires d'autres personnes, comme ceux du commissaire aux langues officielles, nous pourrions tenir compte des recommandations qui seront faites lors de la modernisation des règlements. Nous pourrions alors décider si modernisation il y aura dans le futur, suite aux commentaires que nous allons recevoir au nom du ministre.

**M. Baird :** Avant de faire une action, c'est bien sûr important d'avoir une bonne gouvernance et de réfléchir à l'avis reçu.

**Le sénateur Tardif :** Cela pourrait être une première étape. La deuxième étape serait de considérer l'ensemble de la modernisation. Nous aurions espéré que vous puissiez ouvrir la porte davantage dans ce règlement. Mais s'il est possible dans le futur de considérer la modernisation des règlements, je pense que ce serait très bien.

**M. Baird :** Nous avons toujours une grande liste de choses à faire et à considérer. Je dois dire que je ne peux pas rendre visite au Sénat sans mentionner que j'aurai beaucoup plus de temps pour travailler sur les autres dossiers après l'adoption du projet de loi C-2.



**The Chairman:** What is the deadline for a recommendation? If the committee were to decide to submit a recommendation to you, what would be the deadline for doing that?

[English]

**Mr. Baird:** I will be corrected if I am wrong. I think we have until the spring before definitive action takes place, so 36 months, which is more than enough time for advice.

**The Chairman:** Thirty-six months?

[Translation]

**Mr. Nadeau:** If I may add some clarification, to answer the first part of your question, the deadline for a reply in the *Doucet* case was initially 18 months; it was extended to a total of 36 months. We have now passed the 24-month mark, that is why we must act now. But I understand your question about a potential deadline for modernization: that is another phase.

[English]

**Mr. Baird:** There is no imminent deadline that would prevent us from considering your wise counsel.

[Translation]

**The Chairman:** May I then ask you to when, in 2007, the deadline would be moved? Another 12 months?

**Mr. Nadeau:** In the *Doucet* case, we have until October 19, 2007.

**The Chairman:** Thank you, sir.

**Senator Champagne:** Mr. Minister, I would simply like to take this opportunity, in 30 seconds, to tell you officially what I told you in private some time ago. People often tell us "the French courses are not good; anglophones do not learn French. The government does not have good teachers." As I was telling you, a few weeks ago, I had an opportunity to deal with a young woman from customs in Vancouver. She was a young anglophone who, seeing that I had filled out the French side of the paper, automatically came over to me and spoke to me in perfect French — it would put many other Canadians to shame. I asked her where she had learned her French, and she said to me: "In Chicoutimi." I was very proud as a Quebecer and as a member of the government majority, to see that we offer young people an opportunity to learn a second language and to use it.

**Mr. Baird:** I appreciate the comment. I think it is important. A great deal of money is spent, and public servants work very hard in many departments, not only in regions where there are large numbers of francophones or anglophones. In my opinion, we must promote the availability of services so that francophones know that they can use them in French. Unfortunately, there is still a large gap between what I am asking for and what is really

**La présidente :** En termes de recommandation, quel est l'échéancier? Si le comité décidait de vous remettre une recommandation, quel serait votre échéancier par rapport à cette recommandation du comité?

[Traduction]

**M. Baird :** On me corrigera si je me trompe. Je pense que nous avons jusqu'au printemps avant que des mesures définitives soient prises; 36 mois, c'est plus qu'il n'en faut pour obtenir des conseils.

**Le président :** Trente-six mois?

[Français]

**M. Nadeau :** Si je peux ajouter une précision, pour répondre à votre question sur un premier volet, le délai qu'on avait pour répondre au dossier *Doucet* était un premier délai de 18 mois qui a été prorogé à un total de 36 mois. On a maintenant dépassé les 24 premiers mois, d'où l'urgence d'agir. Mais je comprends votre question de savoir quel serait le délai pour voir à la modernisation; c'est une autre phase.

[Traduction]

**M. Baird :** Il n'y a pas d'échéance prochaine qui nous empêcherait d'écouter vos conseils judicieux.

[Français]

**La présidente :** Est-ce que je peux alors vous redemander à quel moment, en 2007, le délai serait reporté? Douze autres mois?

**M. Nadeau :** Dans le cas de l'affaire *Doucet* on a jusqu'au 19 octobre 2007.

**La présidente :** Merci monsieur.

**Le sénateur Champagne :** Je voulais simplement, monsieur le ministre, profiter de l'occasion, en 30 secondes, pour vous dire officiellement ce que je vous ai dit en privé il y a quelques temps. Les gens ont souvent l'occasion de nous dire « ce n'est pas bon, les cours de français; les anglophones n'apprennent pas le français, le gouvernement n'a pas de bons professeurs ». Je vous racontais que j'ai eu, il y a quelques semaines, l'occasion de faire affaire avec une jeune femme aux douanes à Vancouver, une jeune anglophone qui, en voyant mon papier que j'avais rempli du côté français, est venue automatiquement vers moi et m'a parlé dans un français absolument impeccable, à faire rougir bien d'autres Canadiens. Je lui ai demandé où elle avait pris son français, elle m'a dit : « À Chicoutimi ». J'étais très fière comme Québécoise et comme membre de cette majorité gouvernementale, de ce que nous offrons à nos jeunes la possibilité d'apprendre une deuxième langue et de l'utiliser.

**M. Baird :** J'apprécie cette remarque. Je pense que c'est important. On dépense beaucoup d'argent, on travaille très fort, les fonctionnaires dans beaucoup de ministères, pas seulement dans les régions avec un grand nombre de francophones ou anglophones. Selon moi, on doit promouvoir la disponibilité des services pour que les francophones sachent qu'ils peuvent les utiliser en français. Malheureusement, il y a toujours un grand

provided. We must perhaps work harder to ensure that services are available, even in Vancouver or Amherst.

**Senator Champagne:** I just have one regret, Madam Chairman; I was returning from Asia, and I do not remember what time of day or night it was, and at the time I did not have the presence of mind to write the young woman's name down, but I will find her one day.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Minister, for your availability.

**Mr. Baird:** Thank you very much. I will await your report or your comments.

The committee adjourned.

---

OTTAWA, Monday, December 11, 2006

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:02 p.m. to study and to report from time to time on the application of the Official Languages Act and regulations and directives made under it, within those institutions subject to the act.

**Senator Maria Chaput** (*Chairman*) in the Chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** Good afternoon and welcome to the nineteenth meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages. My name is Maria Chaput, I am the chair of this committee and I come from Manitoba. Before handing the floor over to the witnesses, I would like to introduce the other members of this committee. On my left, Senator Andrée Champagne from Quebec; on my right, Senator Mobina Jaffer from British Columbia, Senator Fernand Robichaud from New Brunswick, Senator Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick, Senator Jim Munson from Ontario and Senator Pierre Claude Nolin from Quebec.

We are continuing our study today on the application of the Official Languages Act and we will be discussing the place of the official languages in the organization of the 2010 Winter Olympic and Paralympic Games in Vancouver.

First, we will be hearing from the Honourable David Emerson, P.C., M.P., Minister of International Trade and Minister for the Pacific Gateway and the Vancouver-Whistler Olympics.

The minister is accompanied today by officials from Canadian Heritage, including Judith A. LaRocque, Deputy Minister at Canadian Heritage and David M. Robinson, Director General of the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, which is part of Canadian Heritage.

[*English*]

Welcome, Minister, and thank you for being with us today. The floor is yours.

écart entre ce que je demande et ce qui est vraiment donné. On doit peut-être travailler plus fort pour assurer que les services soient disponibles, même à Vancouver ou Amherst.

**Le sénateur Champagne :** Je n'ai qu'un regret, madame la présidente, c'est que j'arrivais d'Asie, je ne sais plus quelle heure du jour ou de la nuit il était et je n'ai pas eu à ce moment-là la présence d'esprit d'inscrire le nom de cette jeune femme, mais je la retrouverai un jour.

**La présidente :** Merci beaucoup, monsieur le ministre, de votre disponibilité.

**M. Baird :** Merci beaucoup. Je vais attendre votre rapport ou vos commentaires.

La séance est levée.

---

OTTAWA, le lundi 11 décembre 2006

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 2 pour étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que pour l'étude de l'ébauche d'un rapport.

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente :** Bonjour et bienvenue à cette 19<sup>e</sup> réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles. Je suis Maria Chaput, présidente du comité, et je viens du Manitoba. Avant de donner la parole aux témoins, permettez-moi de vous présenter les autres membres du comité. À ma gauche se trouve le sénateur Andrée Champagne du Québec; à ma droite se trouve le sénateur Mobina Jaffer de la Colombie-Britannique, le sénateur Fernand Robichaud du Nouveau-Brunswick, le sénateur Rose-Marie Losier-Cool du Nouveau-Brunswick, le sénateur Jim Munson de l'Ontario et le sénateur Pierre Claude Nolin du Québec.

Nous poursuivons aujourd'hui notre étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles pour discuter de la prise en compte des langues officielles dans l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver.

Nous recevons dans un premier temps l'honorable David Emerson, C.P., député, ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée du Pacifique et des Olympiques de Vancouver-Whistler.

Il est accompagné des fonctionnaires de Patrimoine canadien qui sont Judith A. LaRocque, sous-ministre à Patrimoine canadien et David M. Robinson, directeur général du Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Patrimoine canadien.

[*Traduction*]

Bienvenu, monsieur le ministre, et merci d'être venu aujourd'hui. La parole est à vous.

[Translation]

**The Hon. David Emerson, P.C., M.P., Minister of International Trade and Minister for the Pacific Gateway and the Vancouver-Whistler Olympics:** Honourable senators, thank you for your invitation.

[English]

You will know from the foregoing that I am not fluently bilingual.

I will begin by thanking all of you for the work you are doing on this committee. I believe it is critically important and I believe that the Olympics project that we are all involved in and so proud of will be an excellent vehicle for pursuing the committee's and Canada's objectives.

Thank you for the opportunity to address the place of official languages as an integral part of the 2010 Olympic and Paralympic Games. It will mark the first time in over 20 years that Canada has hosted the winter games and, as such, it represents an opportunity for Canada to showcase our country to the world. We know that some 3 billion people will be watching and we can expect approximately 250,000 visitors to the games.

As we welcome the world, it gives us an opportunity to highlight our hospitality, our athletic excellence and our cultural diversity. The Olympic and Paralympic Games are also a once-in-a-generation opportunity to bring Canadians together, to unite them in common cause, commitment and celebration. We need to ensure that all Canadians from coast to coast to coast are engaged and involved. We need to ensure that all Canadians have access to the games, and they must be able to enjoy the games in the official language of their choice.

After Vancouver won the bid for the 2010 games, we realized that extensive incorporation of Canadian bilingualism would be a challenge and would require a proactive approach. We also realized that it would require a commitment from all the partners to the games.

In November 2002, the Government of Canada signed a multi-party agreement with the Vancouver Organizing Committee and the provincial and municipal governments. This is the first time in the history of the games that specific provisions with respect to official languages have been integrated into such an agreement.

As part of this agreement, the Vancouver Organizing Committee, VANOC, committed to meeting the objectives and fulfilling the obligations spelled out in the Official Languages Act and related policies. This includes ensuring that the opening and closing ceremonies incorporate our bilingual and cultural foundations, ensuring sufficient capacity in Canada's official languages among VANOC's employees and volunteers and, finally, promoting the games through cultural programming, advertising, signage and other communications in both English and French.

[Français]

**L'honorable David Emerson, C.P., député, ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée du Pacifique et des Olympiques de Vancouver-Whistler :** Honorables sénateurs, merci de votre invitation.

[Traduction]

Vous aurez constaté que je ne suis pas parfaitement bilingue.

J'aimerais tout d'abord vous remercier de votre travail sur les langues officielles. Je pense qu'il est capital et je pense que votre projet sur les Jeux olympiques qui nous intéressent tous et dont nous sommes fiers sera un excellent moyen pour atteindre les objectifs du comité et du Canada.

Merci également de m'offrir cette occasion d'aborder avec vous l'importante question des langues officielles aux Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010. En 2010, le Canada présentera ses premiers jeux d'hiver en 20 ans. Ce sera le moment de faire valoir le Canada aux yeux du monde. Nous savons que près de trois milliards de personnes regarderont les jeux et nous attendons quelque 250 000 visiteurs.

En accueillant des gens du monde entier, nous mettrons en valeur notre hospitalité, notre excellence athlétique et notre diversité culturelle. Les Jeux olympiques et paralympiques sont une occasion exceptionnelle de resserrer les liens entre les Canadiens et de faire de cette célébration, de cet engagement et de cette cause commune, une source de rapprochement. Nous devons veiller à ce que les Canadiens d'un océan à l'autre puissent participer à ces jeux. Nous devons veiller à ce qu'ils puissent les apprécier dans la langue officielle de leur choix.

Lorsque Vancouver a décroché les Jeux de 2010, nous avons vite compris qu'assurer le bilinguisme complet de cette manifestation plus grande que nature serait un défi. Nous nous sommes rendu compte qu'il nous fallait adopter une démarche proactive et qu'il fallait également s'assurer de l'engagement de tous les partenaires associés aux jeux.

En novembre 2002, le gouvernement du Canada a conclu une entente multipartite avec le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver et avec le gouvernement provincial et l'administration municipale. C'est la première fois dans l'histoire des Jeux olympiques et paralympiques que des dispositions sur les langues officielles sont intégrées à une telle entente.

Par cette entente, le Comité d'organisation des Jeux olympiques, le COVAN s'est engagé à respecter les obligations de la Loi sur les langues officielles et des politiques afférentes. Parmi celles-ci, mentionnons les obligations suivantes : de s'assurer que les cérémonies d'ouverture et de fermeture font place aux deux langues officielles et aux cultures qui forment les fondements de notre société, de voir à ce que les employés et les bénévoles du COVAN soient en mesure de travailler dans les deux langues officielles, de promouvoir les jeux dans les deux langues officielles, au moyen de programmes culturels, de publicité, de panneaux indicateurs ou d'autres moyens de communication.



I am pleased to add that not only has VANOC agreed to meet the requirements of the multi-party agreement, but it also shares our commitment to linguistic duality and intends to surpass its obligations under the Official Languages Act.

As an example, VANOC recently signed a partnership agreement with the Government of Quebec. This agreement covers a variety of areas where Quebec and the organizing committee will work together, including promotion of culture and French language. VANOC has also signed agreements with francophone organizations to ensure that francophone communities in B.C. and across the country get deeply involved in the 2010 Games.

Madam Bissonnette the Grand Témoin de la Francophonie was in Turin for the 2006 Games. She raised concerns about the use of French during those games, and we have used the report prepared by Madam Bissonnette as a guide in our preparations. Our government wants to make these games the new gold standard in terms of respect for official languages. We expect an updated business plan from VANOC in the new year. The plan will include an updated official languages strategy and will enable us to establish metrics and benchmarks for gauging our progress and success.

I believe VANOC should be commended for the work it is doing to ensure the use and availability of French for the games. As for the federal government, our job is to ensure that official languages are respected, available and an integral part of the games.

Madam Chairman, as my colleague Minister Verner said before this committee last October, "The Government of Canada, in partnership with the organizing committee and with British Columbia, is committed to showing the world not only the excellence of our athletes and the richness of our culture but also the image of a strong country that is proud of its linguistic duality."

I am committed, as is Ms. Verner and the government, to using the 2010 Winter Games to ensure that French takes its rightful place at the heart of the Olympics and Paralympics.

I want to address the broadcasting of the 2010 Games. Concerns have been raised that the broadcaster awarded the rights to the games by the International Olympic Committee might not provide the same level of coverage to francophones across the country as that which English speakers will enjoy. This goes to the heart of what we are discussing today because most Canadians will experience the games through television and radio. To ensure that all Canadians have equal access in French and English, it is vital that we address these concerns.

Last week I met with the Official Languages Commissioner Mr. Graham Fraser and he expressed to me his concerns about the availability of French programming during the games. It is a concern that I also share. All parties are focused on this issue. We will be monitoring the situation closely to ensure that all

Je suis heureux de pouvoir affirmer que le COVAN a non seulement accepté de respecter ces obligations, mais de tenter d'en faire davantage puisqu'il partage notre engagement envers la dualité linguistique.

À preuve, le COVAN a récemment conclu une entente de partenariat avec le gouvernement du Québec. Cette entente porte sur une foule de domaines où le gouvernement du Québec et le COVAN travailleront ensemble notamment pour promouvoir la langue et la culture françaises. Le COVAN a aussi conclu des ententes avec des organismes pour que les communautés francophones de partout au pays participent à leur façon aux Jeux de 2010.

Mme Bissonnette a été le grand témoin de la francophonie aux Jeux olympiques et paralympiques de 2006 à Turin. Elle a exprimé plusieurs préoccupations à l'égard de l'utilisation du français lors de ces jeux et nous préparons les Jeux de 2010 à la lumière des rapports qu'elle a préparés. Notre gouvernement entend faire de ces Jeux un modèle de respect des langues officielles. Nous devrions recevoir au début de la nouvelle année un plan d'affaire à jour du COVAN qui comprendra une nouvelle version de sa stratégie sur les langues officielles. Cela nous permettra d'établir des étendards pour évaluer nos progrès et nos succès.

Je crois que le COVAN mérite nos félicitations pour son travail sur l'utilisation du français aux Jeux de 2010. De son côté le gouvernement fédéral doit s'assurer du respect et de l'emploi des langues officielles dans tous les aspects des Jeux.

Madame la présidente, comme ma collègue, la ministre Josée Verner, vous l'a dit en octobre : « Le gouvernement du Canada, en collaboration avec le comité organisateur et la Colombie-Britannique, a la volonté de projeter aux yeux du monde non seulement l'excellence de nos athlètes et la richesse de notre culture, mais également l'image d'un pays fort et fier de sa dualité linguistique. »

Tout comme Mme Verner et notre gouvernement, je suis déterminé à profiter des Jeux de 2010 pour donner au français la place qui lui revient au sein des Jeux olympiques et paralympiques.

J'aimerais aborder la radiodiffusion des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010. Certains s'inquiètent du fait que le radiodiffuseur choisi pour présenter les Jeux ne puisse pas offrir partout au pays une aussi bonne couverture des Jeux aux francophones qu'aux anglophones. Cette question va droit au cœur des discussions d'aujourd'hui étant donné que la majorité des Canadiens suivront les Jeux à la radio ou à la télévision. Afin que tous les Canadiens aient un accès égal aux Jeux tant en français qu'en anglais, nous devons nous pencher sur cette question.

La semaine dernière j'ai rencontrée le commissaire aux langues officielles, M. Graham Fraser. Il a partagé avec moi ses inquiétudes au sujet de la radiodiffusion des Jeux en français. Je partage ses préoccupations et je peux vous assurer que c'est aussi vrai pour tous nos partenaires. Nous surveillerons cette situation

Canadians are able to enjoy these games in the language of their choice. I look forward to seeing your committee's conclusions and recommendations on this very subject.

**Senator Jaffer:** Thank you, Madam Chairman and welcome, minister to our committee. As both you and I are from the same city, we certainly want to ensure that the games are set in the best possible light and our city does not suffer any black marks. I am sure we will work together on this issue.

Do you have a timeline as to how the progress is going? You have set it out well in your speech, but do you have a timeline as to how the games will reflect our dual linguistic character?

**Mr. Emerson:** I can say that VANOC has actually come a long way in a number of areas. The committee has made a range of commitments involving the staff, volunteers and linkages with francophone communities. VANOC has struck an agreement with the Province of Quebec. VANOC will present its business plan early in 2007, and it will have a component outlining, with some clarity and precision, what the committee plans are with respect to linguistic duality and the cultural celebratory element. The committee has a measurement and effectiveness evaluation system. As the Government of Canada, we would have the opportunity to assess the adequacy of what the committee is proposing and a critical path from here to 2010 would be certainly an essential part of that.

**Senator Jaffer:** Last week we had the CTV media and officials here and they spoke of CTV doing 30 per cent better than the Turin games. That gave me concern, and I am glad you spoke to the Bissonnette report, because Turin lacked a lot, especially with French, though Italy does not claim to be bilingual as our country does. I am concerned to hear that from you when the standard is so low. We need to push that figure because 30 per cent is not good enough and I would like to hear what you have to say about that.

**Mr. Emerson:** I quite agree. Graham Fraser and I spoke about this and I spoke to Parliament in question period. My view, and the view of the government, is that we have to do better than that. I believe we are closing in on it. I think CTV has made good strong commitments, given the networks and the capacity it has. However, at the moment CTV does not have the capacity to ensure that we get the level of service, particularly to francophone groups outside of the Province of Quebec. Within the Department of Canadian Heritage we have legal and policy teams working on what are options that could perhaps be considered for filling that gap and making up the difference. I am committed and the government is committed to ensuring that we solve the problem.

**Senator Jaffer:** One issue, of course, is that the programming is provided to the maximum number of Canadians in the language of their choice. However, my friend Senator Nolin has taught me something on another committee that it is not just about providing language or having translations, but being culturally

de près pour garantir que tous les Canadiens puissent suivre les Jeux olympiques et paralympiques dans la langue officielle de leur choix. Je suis impatient de prendre connaissance des constats et des recommandations de votre comité à ce sujet.

**Le sénateur Jaffer :** Merci, madame la présidente et bienvenue, monsieur le ministre. Nous sommes tous deux de la même ville et nous voulons faire en sorte que les Jeux se déroulent sous le meilleur jour et que notre ville ne souffre d'impairs. Je suis sûre que nous travaillerons ensemble là-dessus.

Avez-vous prévu un échéancier pour mesurer l'avancement des préparatifs? Vous nous en avez parlé dans votre exposé mais avez-vous scénario sur la façon dont les jeux vont refléter notre dualité linguistique?

**M. Emerson :** Je dois vous dire que le COVAN a réalisé de grands progrès à bien des égards. Le comité a pris toute une gamme d'engagements pour le personnel, les bénévoles et les agents de liaison avec la communauté francophone. Le COVAN conclut une entente avec la province de Québec et il présentera son plan d'affaires au début de 2007. Ce plan comportera des dispositions claires et précises sur ce que le comité entend faire pour la dualité linguistique et la célébration de notre culture. Le comité dispose d'un système d'évaluation de l'efficacité et d'un barème de mesures. Le gouvernement du Canada aura l'occasion d'évaluer les propositions et le chemin critique du comité entre maintenant et 2010, car il est essentiel que nous sachions qu'ils sont adéquats.

**Le sénateur Jaffer :** La semaine dernière, les représentants de la chaîne CTV ont comparu et ils nous ont assuré que CTV donnerait pour les Jeux olympiques de Vancouver un service 30 p. 100 supérieur à ce qu'il avait été à Turin. Cela m'a fait tiquer et je suis heureuse que vous ayez parlé du rapport Bissonnette, car à Turin, la performance pour le français laissait grandement à désirer même si l'on sait que l'Italie ne prétend pas, contrairement à nous, être un pays bilingue. Je m'inquiète de vos propos, d'une norme aussi basse. Il faut relever la barre parce que 30 p. 100, ce n'est pas assez et j'aimerais entendre ce que vous avez à dire là-dessus.

**M. Emerson :** J'en conviens. Graham Fraser et moi-même avons abordé la question et j'ai eu l'occasion d'en parler pendant la période des questions à la Chambre des communes. Selon moi, selon le gouvernement, il faut viser plus haut. Je pense que nous sommes sur le point d'y parvenir. Je pense que CTV a pris des engagements solides, étant donné ses réseaux et ses capacités. Toutefois, la chaîne CTV n'a pas la capacité qui permet de donner le service que nous escomptons, en particulier aux groupes francophones vivant hors Québec. Au sein du ministère du Patrimoine canadien, une équipe de juristes et de politologues examine les options qui pourraient permettre de combler cette lacune. Je m'engage, le gouvernement s'engage, à veiller à ce qu'on trouve une solution au problème.

**Le sénateur Jaffer :** On veut, bien entendu, que la programmation soit offerte au plus grand nombre de Canadiens possible dans la langue de leur choix. Toutefois, à l'occasion d'une séance d'un autre comité, j'ai appris quelque chose de la part du sénateur Nolin. Il ne s'agit pas tout simplement d'offrir quelque



sensitive and having programs that are originally in French broadcasted across the country as well. I urge you to ensure that it is not a translation of English programs but there is original French programming as well.

**Mr. Emerson:** I understand what you are saying and I agree. Are you talking about just the TV coverage or other events and celebration?

**Senator Jaffer:** Everything.

**Mr. Emerson:** I quite agree and VANOC agrees. We are working with the various partners to ensure there is a good strong reflection of French language and culture in the Olympics. I personally believe that the Olympics present an opportunity to build a sense of nation and a sense of unity. The Province of Quebec, if I dare say, has always contributed disproportionately to the medal count and we would not want to miss that opportunity.

**Senator Jaffer:** We were in Vancouver a number of weeks ago as a committee and one of the things we did was meet with the French speaking ethnic community. I would like to suggest to you that perhaps we could find a way of having that community as part of the games because they certainly can provide the French skills. It is a growing community and you know some of the challenges that community has had so I do not need to tell you, but it would certainly be something that we could include in the games.

**Mr. Emerson:** VANOC has developed a protocol with a couple of francophone organizations, one national and one in B.C., and is working to ensure that there is a broad range of activities, whether it is for visitors coming to be part of the Olympics, volunteers or community celebrations, that have a very strong connection and input from the francophone community.

**Senator Munson:** The emphasis has to be that these are Canada's games. We engage this country through bilingualism although sometimes cities take ownership of the games. That is what we have to keep in mind; there can be no bilingual or cultural divide. Do you know how much the federal government will spend in French advertising as opposed to English?

**Mr. Emerson:** I cannot answer that question. We have some proposals that we are reviewing with respect to strategic opportunities related to how we gain leverage for the country in a host of different areas, some of them culture related, some of them trade and investment related. At the moment, the numbers for that broad package have not been tied down, and so I cannot give you the French-language component, although Ms. LaRocque might.

**Judith A. LaRocque, Deputy Minister, Canadian Heritage:** I do not think I would do much better than the minister on this question. As Mr. Emerson said, we are just nailing down now

chose dans une langue ou d'offrir une traduction mais d'être sensible sur le plan culturel et d'offrir une programmation qui soit au départ en langue française et diffusée à l'échelle du pays également. Je vous exhorte à vous assurer qu'il ne s'agira pas uniquement de traduction d'émissions en langue anglaise mais qu'il y aura également des émissions en langue française.

**M. Emerson :** Je comprends votre argument et je suis d'accord avec vous. Songez-vous ici à la couverture télédiffusée ou aux autres célébrations et manifestations?

**Le sénateur Jaffer :** À tout.

**M. Emerson :** Vous avez raison et le COVAN est d'accord. Nous travaillons avec divers partenaires pour garantir une solide réflexion de la langue et de la culture françaises aux Olympiques. Personnellement, je crois que les Olympiques sont l'occasion de développer un sens de la nation et un sens de l'unité. La province de Québec, si j'ose le dire, a toujours récolté un nombre disproportionné de médailles et nous ne voulons pas rater l'occasion de faire la publicité de cela.

**Le sénateur Jaffer :** Le comité est allé à Vancouver il y a quelques semaines et nous avons rencontré les représentants de la communauté ethnique de langue française. On pourrait peut-être songer à faire participer cette communauté lors des Jeux, car assurément, on y trouvera les compétences en langue française. C'est une communauté qui se développe. Vous saviez quel défi elle a dû relever, je n'ai pas besoin de vous le dire. On pourrait certainement songer à sa participation lors des Jeux.

**M. Emerson :** Le COVAN a élaboré un protocole avec quelques organisations francophones, une nationale et une de Colombie-Britannique. Le comité tente de garantir l'organisation de toute une gamme d'activités, soit pour les visiteurs qui assisteront aux Jeux, soit pour les bénévoles ou les organisateurs des célébrations. Ces activités comporteront un lien et une participation solides de la part de la communauté francophone.

**Le sénateur Munson :** Il faudra bien souligner que ces Jeux sont les Jeux du Canada. L'image du pays, d'un pays bilingue, est ce que nous voulons projeter mais parfois les villes s'approprient les Jeux. Il ne faut pas l'oublier; il ne faut pas qu'il y ait de scission au niveau du bilinguisme ou de la culture. Savez-vous quel est le budget de publicité en français et en anglais assumé par le gouvernement fédéral?

**M. Emerson :** Je ne peux pas répondre à cette question. Nous avons reçu des propositions que nous sommes en train d'examiner quant aux débouchés stratégiques qui permettraient de mettre le pays en valeur dans toute une gamme de secteurs, certains culturels, certains commerciaux et certains orientés vers les investissements. Pour l'heure, les sommes de l'ensemble de ces mesures n'ont pas encore été fixées de sorte que je ne peux pas vous dire ce que la composante en langue française représente, peut-être que Mme LaRocque pourra vous répondre.

**Judith A. LaRocque, sous-ministre, Patrimoine canadien :** Je ne pense pas pouvoir ajouter grand-chose à ce qu'a dit le ministre. Comme M. Emerson l'a dit, nous sommes en train



what that would look like. We would certainly be fully respecting our obligations under the act, and probably trying to do considerably better than that, because that has been the *modus operandi* for everything we have done so far.

**Senator Munson:** The Vancouver organizing committee has to fill 1,200 full-time positions, 3,500 part-time positions and 25,000 voluntary positions. What type of positions and how many of them will require fluency in both official languages in these three different categories?

**Mr. Emerson:** I would not want to hazard a guess. I know that VANOC wants a substantial contingent of fluently bilingual people, francophone where possible. I know as well that they are offering French-language training to their staff. Fifteen per cent of their staff now is bilingual, although I cannot tell you to what standard.

You have my assurance that in our discussions with VANOC, we will ensure that there is a substantial cadre of francophone and French-speaking volunteers and employees. Like you, I believe that is almost the essence of the nation and we have to ensure that there will be a prominent number of French-speaking people involved and participating in whatever way is required.

**Senator Munson:** In that regard, would you be encouraging Québécois, Acadians, Franco-Ontarians and Manitobans to head west to fill those positions?

**Mr. Emerson:** We will absolutely be looking for a major migration westward, perhaps only temporarily, on the part of francophones in Canada.

**Senator Munson:** Are there any lessons learned from Alberta and from the Montreal Games in the past? Have you sat down with anyone on the federal level to ask what went wrong and what went right, to come up with a rather unique plan for 2010?

**Mr. Emerson:** We have certainly looked closely at Turin, as well as Montreal and Calgary, from the perspective of lessons learned, but I cannot say specifically whether there has been a focus on the French-language and cultural issue.

**David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat, Canadian Heritage:** One of the lessons we have taken from particularly the organization of the Calgary Games is to ensure that French-language services are not held aside in one particular part of the organizing committee but are integrated throughout the committee, so that any place where there are public-facing services provided by the organizing committee, whether in communications, marketing, or support to athletes or coaches, that there is a sufficient level of capacity in French and English.

The minister has made reference to the business plan we are anticipating coming from VANOC in the spring. We will be looking to ensure that VANOC puts sufficient resources in those areas to ensure the proper level of service in French and English.

d'étudier la tournure que prendront les choses. Nous allons certainement respecter pleinement nos obligations fixées par les dispositions législatives et sans doute essayer d'aller au-delà, parce que c'est ainsi que nous avons fonctionné jusqu'à présent.

**Le sénateur Munson :** Le comité d'organisation de Vancouver doit combler 1 200 postes à temps plein, 3 500 postes à temps partiel et 25 000 postes bénévoles. Ce sont les postes qui vont exiger de parler couramment les deux langues officielles. Combien y en a-t-il dans chacune des catégories?

**M. Emerson :** Je ne voudrais pas citer un chiffre approximatif. Je sais que le COVAN souhaite un contingent assez important de personnel bilingue, francophone si possible. Je sais également qu'on offre une formation en langue française au personnel du comité. Quinze pour cent du personnel est désormais bilingue même si je ne peux pas vous dire à quel niveau.

Je vous assure que dans nos discussions avec le COVAN, nous allons nous assurer qu'on prévoit un fort effectif de francophones, chez les bénévoles et les employés. Tout comme vous, j'estime que c'est presque là l'essence de la nation et nous devons veiller à ce qu'un nombre important de francophones participent à ces manifestations comme il se doit.

**Le sénateur Munson :** À ce propos, allez-vous encourager les Québécois, les Acadiens, les Franco-Ontariens et les Manitobains à se rendre dans l'Ouest pour se porter candidats à ces postes?

**M. Emerson :** Nous nous attendons certainement à une grande migration vers l'Ouest, peut-être seulement temporairement, de la part des francophones canadiens.

**Le sénateur Munson :** A-t-on tiré des leçons des jeux qui ont eu lieu en Alberta et à Montréal par le passé? Avez-vous réfléchi avec des responsables au niveau fédéral pour cerner ce qui éventuellement n'a pas fonctionné ou a bien fonctionné, afin de bien ficeler votre plan pour 2010?

**M. Emerson :** Nous avons certainement étudié ce qui s'est passé à Turin, ainsi qu'à Montréal et à Calgary, pour en tirer des leçons. Je ne peux pas vous dire toutefois si on a mis l'accent sur la langue française et la question culturelle.

**David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010, Patrimoine canadien :** Nous avons tiré une leçon particulièrement de l'organisation des Jeux de Calgary. Nous voulons nous assurer que les services en langue française ne sont pas confinés à une section en particulier du comité d'organisation mais sont bien intégrés dans tout le comité. Ainsi, nous souhaitons que partout où il y aura des services pour le public, communication, commercialisation ou appui aux athlètes et aux entraîneurs, le comité apportera une capacité suffisante en français et en anglais.

Le ministre a fait allusion au plan d'affaire que doit nous présenter le COVAN au printemps. Nous allons veiller à ce que le COVAN injecte les ressources suffisantes dans ces secteurs pour garantir un niveau approprié de services en anglais et en français.

**Senator Champagne:** I would like to stay in the language area for a moment. Having been an active participant in the 1976 Olympics in Montreal, I remember that anyone who could not speak both languages had no chance in the world to be hired. One had to be bilingual to have a job there.

If Quebec City had the Olympics, I am sure that the same exigence would have been made up of people in Quebec City. One does not work for the Olympics and receive the world unless one speaks at least two languages.

Will that be part of the makeup of the people working at the Vancouver Olympics?

**Mr. Emerson:** We are strongly committed to ensuring that there is a vibrant and strong francophone presence. It would be unrealistic in Vancouver and Whistler to say that every single employee and volunteer will be bilingual.

**Senator Champagne:** I am talking about those who have to work with the public.

**Mr. Emerson:** Where there is interaction with the public, there will be extensive staffing of people with French-language skills. I cannot say that we will not miss some possible areas, but we will make every attempt to ensure that francophones are able to communicate with Olympic staff and volunteers in French. Will there ever be a complaint? I am sure there will.

**Senator Champagne:** I am sure that I would not be overstating it in saying that you are not about to hire unilingual francophones.

**Mr. Emerson:** Would we not hire a unilingual francophone?

**Senator Champagne:** Not likely.

**Mr. Emerson:** I do not think it is out of the question. It is a question of being practical.

**Senator Murray:** As Senator Jaffer said, the committee was in Vancouver in September, and I came away more encouraged after several days.

First, with regard to the Olympics and the efforts that are being made to ensure that Canada's linguistic duality is fully reflected, this is not Turin. In Turin, the problem was that it was English, and the language of the host city, which happened to be Italian, although with quite a French background, still French was relegated to a poor third place. We cannot have that, and I am sure we will not have that in Vancouver and in Canada. Real efforts are being made not just by VANOC but in the — I hate the word — interface between VANOC and the francophone organizations in British Columbia, even with volunteers, to ensure that a cadre of bilingual volunteers is recruited to help.

The intentions are very good and I think the ability is there to see it through and to produce the desired result. I came away from Vancouver very encouraged. I was also encouraged — I will say this in parentheses — with what we heard about the vitality and the vibrancy of the French-language organizations and with what

**Le sénateur Champagne :** Je souhaiterais continuer de parler de la langue pour un instant. J'ai participé activement aux Jeux Olympiques de Montréal en 1976. Je me souviens que quiconque ne pouvait pas parler les deux langues n'avait aucune chance d'être embauché. Pour l'être, il fallait être bilingue.

Si c'était la ville de Québec qui organisait les Jeux olympiques, je suis sûre que la même exigence aurait été appliquée par les responsables. On ne peut pas travailler pour les Jeux olympiques, recevoir des participants du monde entier, à moins de parler au moins deux langues.

Est-ce que ce sera là une qualification qu'on exigera des gens qui travailleront aux Jeux olympiques de Vancouver?

**M. Emerson :** Nous sommes déterminés à garantir une présence francophone solide et efficace. Il ne serait pas réaliste à Vancouver et à Whistler d'exiger que chaque employé et bénévole soit bilingue.

**Le sénateur Champagne :** Je songeais aux employés qui devront travailler avec le public

**M. Emerson :** Aux postes où il y aura interaction avec le public, il y aura de nombreux employés capables de parler français. Je ne peux pas affirmer qu'il n'y aura pas des secteurs oubliés, mais nous allons tenter l'impossible pour que les francophones puissent communiquer avec les responsables et les bénévoles en français. Fera-t-il une plainte? Sans doute.

**Le sénateur Champagne :** Je suis sûr que je n'exagérerais pas si je disais que vous n'êtes pas prêts à embaucher des francophones unilingues, n'est-ce pas?

**M. Emerson :** Nous n'allons pas embaucher d'unilingues francophones, dites-vous?

**Le sénateur Champagne :** C'est peu probable.

**M. Emerson :** Je ne pense pas que ce soit hors de question. Il faut être pratique.

**Le sénateur Murray :** Le sénateur Jaffer l'a dit, le comité s'est rendu à Vancouver en septembre. Après plusieurs jours, je suis rentré plus encouragé que jamais.

Tout d'abord, les efforts déployés pour garantir que la dualité linguistique du Canada est reflétée aux Jeux olympiques me porte à croire que Vancouver, ce n'est pas Turin. À Turin, on parlait l'anglais et la langue de la ville hôte était l'italien. Même si là-bas il y a un historique, le français n'en était pas moins relégué au troisième rang. Cela ne peut pas être le cas et je suis sûr que ce ne le sera pas à Vancouver et au Canada. On constate que le COVAN fait de gros efforts et non seulement cela — même si je déteste le mot — il y a une interface entre le COVAN et les organisations francophones de Colombie-Britannique, même avec les bénévoles, pour garantir un effectif de bénévoles bilingues recrutés pour participer à la tâche.

Il y a de très bonnes intentions et je pense que les compétences nécessaires pour aboutir existent. Je suis entré de Vancouver très encouragé. J'ajoute en passant que j'ai également été très encouragé par ce que nous avons entendu dire à propos de la vitalité et de l'enthousiasme des organisations de langue française



the small French-language communities in British Columbia are doing. I have to say, by what I took to be the openness of people. The mayor appeared and testified before us in French.

Quite apart from that, what the francophone representatives had to say about the policies of the provincial government in British Columbia was all very encouraging, especially when one considers the enormity of the challenges that British Columbia, as a gateway to the Pacific, faces in other areas that I do not have to give you in detail. In terms of trying to reflect, in its own way, linguistic duality, it was encouraging.

About this broadcasting business, I am trying to remember and to do justice to the testimony we heard a week ago. The president of CBC/Radio-Canada and several of his officers were here, as well as the top people from Bell Globemedia. There has been quite a ballet here. It appears that Bell Globemedia wrote a letter to Radio-Canada quite some time ago offering a solution: that CBC take Bell Globemedia's signal and broadcast it on the Radio-Canada cable. Radio-Canada said that it did not receive the letter but, in any case, it declined that offer for various reasons but is willing to do a business arrangement with CTV.

When CTV representatives appeared before the committee, they naturally complained about the lack of response from Radio-Canada. They did not show too much interest in further negotiations. They said they put a proposal on the table and were willing to talk but gave the committee the impression that that was their last word.

Perhaps some mediation is needed and, if not mediation, then someone has to bang heads together. Are you temperamentally averse to that kind of action? I know that Ms. LaRocque is not averse to such action.

**Mr. Emerson:** It is a sensitive issue because the Government of Canada is precluded from giving direction, for example, to CBC. We have to move in circumspect ways but you can be sure that between Beverley Oda, VANOC, and any others engaged in this issue cluster that we will be pushing hard to bring about a resolution.

We need to respect the fact that CTV won this contract, which was issued not by VANOC but by the International Olympic Committee. CBC, understandably, does not want to just run somebody else's programming and signal and wants to have some of its own programming. Work over the next few months will be critical in bringing this to a resolution. We will find a solution in some way.

**Senator Murray:** Thank you.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** Thank you, Madam Chairman.

et à propos des activités des communautés de langue française en Colombie-Britannique. Je dois reconnaître que l'ouverture d'esprit des gens frappait. Le maire a comparu devant le comité et a témoigné en français.

En outre, ce que les représentants francophones nous ont dit à propos des politiques du gouvernement provincial de la Colombie-Britannique était tout à fait encourageant, surtout quand on sait quel énorme défi la Colombie-Britannique, la porte d'entrée du Pacifique, doit relever dans d'autres secteurs que je n'ai pas besoin de vous énumérer. Cette province qui essaie de refléter à sa façon la dualité linguistique est un modèle d'encouragement.

À propos de la radiotélédiffusion des Jeux, j'essaie de me rappeler pour lui faire justice le témoignage que nous avons entendu il y a une semaine. Le président de la Société CBC/Radio-Canada et plusieurs fonctionnaires ont comparus ici et il y avait également les dirigeants de Bell Globemedia. Il y a eu tout un va-et-vient ici. Il semble que Bell Globemedia ait écrit une lettre à Radio-Canada il y a un certain temps lui offrant une solution : On propose que la CBC se serve du signal de Globemedia et qu'elle diffuse ce signal sur Radio-Canada. Radio-Canada nous a dit ne pas avoir reçu cette lettre mais, de toute façon, la Société compte refuser cette offre pour diverses raisons. Cependant, elle est prête à conclure un accord commercial avec CTV.

Quand les représentants de CTV ont comparu devant le comité, ils se sont naturellement plaints du silence de Radio-Canada. Ils ne semblaient pas très chauds pour poursuivre des négociations. Ils ont dit avoir déposé une offre sur la table et être prêts à engager des pourparlers mais ils ont donné l'impression aux membres du comité que c'était là leur dernier mot.

Peut-être qu'une médiation s'impose et sinon, il faudrait leur faire entendre raison. Êtes-vous contre ce genre de mesures? Je sais que Mme LaRocque ne s'y oppose pas.

**M. Emerson :** C'est une question délicate, car le gouvernement du Canada ne peut pas donner de lignes directrices à la CBC. Il nous faut procéder avec beaucoup de doigtée, mais je peux vous assurer qu'entre Beverley Oda, le COVAN et tous les autres intervenants dans le dossier, on peut s'attendre à ce qu'il y ait des efforts énormes pour garantir une résolution de l'affaire.

Il faut respecter le fait que c'est CTV qui a obtenu ce contrat, et qu'il n'a pas été rédigé par le COVAN mais par le Comité olympique international. La CBC, cela se comprend, ne veut pas se contenter de retransmettre la programmation et le signal d'une autre chaîne et souhaite offrir sa propre programmation. Il va être capital au cours des quelques prochains mois de travailler à résoudre cette impasse. Nous trouverons une solution quelconque.

**Le sénateur Murray :** Merci.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Merci, madame la présidente.



On the matter of the Multiparty Agreement with the Vancouver group, we are all aware, Minister, that when one visits a foreign country, one's first impression is often what remains.

So, there will be thousands of travellers passing through Vancouver International Airport. Are there any requirements in the agreement concerning the provision of services in both official languages at Vancouver airport to ensure that travellers immediately recognize Canada's uniqueness as a country with two official languages?

[English]

**Mr. Emerson:** I believe it is required that the airport provide services in both official languages. I am quite sure, whether it is in the multi-party agreement, that the Vancouver Organizing Committee would ensure that there would be people on site who are capable of greeting visitors, athletes and coaches in either English or French. You can rest assured of that, although I will confirm that with John Furlong at my next opportunity.

**Senator Losier-Cool:** There are areas outside the services offered by the airport, such as stores and boutiques. I know you answered Senator Munson about the business part of it, which could be encouraged to have the two official languages.

After you leave the airport, you are on the road.

[Translation]

I would now like to turn to the issue of bilingual signage in, notably, Whistler and Vancouver. I sincerely hope the government will make sure there are bilingual signs on our roads.

[English]

**Mr. Emerson:** Thank you. We will follow up on that.

[Translation]

**Senator Champagne:** I would like to come back for a moment, if I may, to the television issue. I think what CBC/Radio-Canada wanted to avoid was having to broadcast Globemedia's advertisements and thereby lose quite a considerable amount of money. Senator Munson also pointed out that CBC/Radio-Canada may decide to buy and broadcast advertisements during the Games, given that there will be 550 hours of broadcasting in French and more than twice that in English. I think that we can already take it for granted that the English advertising budget will be bigger than the French one.

I also wanted to come back to the opening and closing ceremonies at the Games. Could you tell me who is in charge of them? Who is keeping an eye on what is going on in that department?

[English]

**Mr. Emerson:** Formally, the ceremonies are the responsibility of VANOC, but those who pay the piper also have a say in what tune is played. I would fully anticipate the Government of

En ce qui a trait à l'Entente multipartite avec le groupe de Vancouver, nous savons tous, monsieur le ministre, que lorsque nous visitons un pays étranger, la première impression que nous avons est souvent celle qui demeure.

Je disais donc que des milliers de voyageurs vont arriver à l'aéroport international de Vancouver. Dans l'entente, y a-t-il des exigences au niveau des services dans les deux langues officielles à l'aéroport de Vancouver, afin que les voyageurs puissent identifier tout de suite le caractère unique qui est celui de deux langues officielles au pays?

[Traduction]

**M. Emerson :** Je pense qu'on exige que les aéroports offrent des services dans les deux langues officielles. Presque sûrement grâce à un accord entre plusieurs parties, le Comité organisateur de Vancouver veillerait à ce que les préposés sur place soient capables d'accueillir les visiteurs, les athlètes et les entraîneurs en anglais ou en français. Je vous rassure donc à ce propos même si j'obtiendrais confirmation auprès de John Furlong à la première occasion.

**Le sénateur Losier-Cool :** Il y a autre chose au-delà des services offerts par un aéroport, par exemple les commerces et les boutiques. Vous avez répondu au sénateur Munson en ce qui concerne l'aspect commercial et les commerçants pourraient être incités à répondre à leurs clients dans les deux langues officielles.

Une fois que l'on quitte l'aéroport, on est sur la route.

[Français]

J'en viens donc à la signalisation bilingue dans les villes, que ce soit Whistler ou Vancouver. Je souhaite fortement que le gouvernement s'assure d'une signalisation bilingue sur les routes.

[Traduction]

**M. Emerson :** Merci, nous allons nous occuper de cela.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Je vais revenir un petit moment, si vous me le permettez, sur la question de la télévision. Je pense que ce que Radio-Canada voulait éviter, c'était d'avoir à diffuser les annonces publicitaires de Globemedia car il perdait ainsi des sommes d'argent assez importantes. Le sénateur Munson nous a fait remarquer également que Radio-Canada pourrait acheter de la publicité pour diffusion pendant les Jeux, vu qu'il y aura 550 heures de diffusion en français et plus que le double en anglais. Je pense que l'on peut s'attendre d'ores et déjà à ce que le budget de publicité en anglais soit plus important qu'en français.

Je voulais aussi revenir aux cérémonies d'ouverture et de clôture des Jeux. Pouvez-vous me dire qui en a la responsabilité? Qui a vraiment un œil de supervision là-dessus?

[Traduction]

**M. Emerson :** Officiellement, la responsabilité des cérémonies incombe au COVAN, mais ceux qui paient les musiciens ont leur mot à dire pour le choix des partitions. Je m'attends donc à ce que

Canada being involved closely with VANOC in the opening and closing ceremonies to ensure that our linguistic duality, cultural roots and diversity figure prominently. We have all heard about and felt disappointed by what happened in Torino, Italy. I have heard nothing but bad commentary about how we did there.

[Translation]

**Senator Champagne:** There was a magnificent song in Italian at the end, but it was in Italian and English. French was really the poor second cousin in Turin and I think that everybody here and people all throughout Canada would hope that French and francophones will have an opportunity to be better represented in Vancouver.

**Senator Nolin:** I, too, would like to come back to the issue of the opening and closing ceremonies. We are not telling you or anyone around this table anything new when we say that bilingual Canada or French Canada is much more than just Quebec; French Canada — and this committee meeting is a case in point — includes francophones with distinctive cultures quite apart from the Quebec culture. And to follow up on my colleague Senator Champagne's question, I dare hope that the Government of Canada will go to every effort to ensure the ceremonies not only have a bilingual or Quebec flavour to them, but that they also portray our very distinctive culture. I am thinking of francophones living in the Atlantic region and in the Prairies, to name but a few.

I do not want us to be saying two or three months before the deadline that it is too late, that everything is already settled, and that we would have liked things to have been better.

So, what sort of mechanisms has the Government of Canada already put in place, or is in the process of putting in place, to ensure the various parties are meeting their commitments? Everybody is pledging this and that and giving us their word that everything will be fine and that they are going to do their best. The Games go for two or three weeks. Two months before the deadline, it will be too late; money will already have been earmarked and contracts will have been distributed. I hope you have envisaged a number of follow-up mechanisms to ensure that the people making political decisions — that is to say, you, Minister, the Minister for Sport, the Prime Minister of Canada, those in authority who wield a lot of weight in such an operation — will be receiving advice and be prepared to make changes both forcefully and with resolve should the need arise.

[English]

**Mr. Emerson:** It is fair to say VANOC has done a good job so far. As I mentioned, when VANOC brings the revised business plan to us, it will be an important document requiring federal sign-off, and we will require an evaluation and assessment mechanism, performance metrics, and critical paths. I urge this committee to call me, or whoever is responsible by the middle of next year, to confirm the evaluation and tracking framework is accomplishing what we hope. You have my assurance we will

le gouvernement du Canada travaille en étroite collaboration avec le COVAN pour ce qui est des cérémonies d'ouverture et de fermeture pour garantir la prééminence de la dualité linguistique, des racines culturelles et de la diversité. Nous avons tous été déçus d'entendre parler de ce qui s'était passé à Turin en Italie. Je n'ai entendu que des critiques acerbes sur ce qui s'était passé là-bas.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** La belle chanson italienne était merveilleuse à la fin, mais c'était de l'italien et de l'anglais. Le français a vraiment fait figure de parent pauvre à Turin et je pense que tout le monde ici et à bien d'autres endroits au Canada, nous espérons que le français et les francophones auront l'occasion de faire meilleure figure à Vancouver.

**Le sénateur Nolin :** Moi aussi, je voudrais vous relancer sur la question des cérémonies d'ouverture et de fermeture. Ce n'est pas à vous et à personne autour de la table que nous apprendrons cette nouvelle : Le Canada bilingue ou le Canada français, c'est beaucoup plus que le Québec; le Canada français — et vous en avez un bon exemple ici — ce sont des francophones qui vivent une culture qui est la leur, qui n'est pas uniquement la culture québécoise, c'est une culture qui leur est propre. Et pour faire le suivi de la question de ma collègue, le sénateur Champagne, j'ose croire que le gouvernement du Canada mettra tous ses efforts pour assurer, pas uniquement le bilinguisme ou la saveur québécoise à l'intérieur de ses cérémonies, mais aussi le côté unique de la culture. Je pense aux francophones qui vivent dans l'Atlantique et aux francophones qui vivent dans les Prairies, entre autres.

Je ne voudrais pas qu'on se dise, deux ou trois mois avant l'échéance, qu'il est trop tard, que c'est déjà bouclé et qu'on aurait voulu que ce soit mieux.

Alors quelle sorte de mécanismes le gouvernement du Canada a-t-il déjà mis en place ou s'apprête-t-il à mettre en place pour assurer un suivi des engagements d'un peu tout le monde? Tous nous font des promesses et nous donnent leur parole que tout va bien aller et qu'on va faire tout ce qu'on peut. Les Jeux durent deux ou trois semaines. Lorsqu'on sera rendu à deux mois de l'échéance, il sera trop tard; les sommes auront été engagées et les contrats auront été attribués. J'espère que vous avez imaginé des mécanismes de suivi pour assurer que ceux qui ont des décisions politiques à prendre — c'est-à-dire vous, monsieur le ministre, le ministre des sports, le premier ministre du Canada, les gens en autorité qui jouent gros dans une telle opération — pourront avoir des avis et pourront corriger le tir avec force et détermination si besoin est.

[Traduction]

**M. Emerson :** Il faut dire que le COVAN a fait un bon travail jusqu'à présent. Comme je l'ai dit, quand le COVAN nous présentera un plan d'affaires révisé, le document sera important, car il exigera d'être paraphé par le gouvernement fédéral et nous allons exiger des mécanismes d'évaluation, des mesures de rendement et des chemins critiques. J'exhorte les membres de ce comité à faire appel à moi ou à quiconque aura la responsabilité de ce dossier au milieu de l'année prochaine pour confirmer que le

work closely with VANOC, and will not sign off until we are satisfied those mechanisms are in place and we are getting timely information. If it is not evolving satisfactorily, we can intervene before it is too late. You might want to recall witnesses in 2007 before mid-year.

[Translation]

**Senator Nolin:** Minister, we will keep a very close eye on matters; thank you for your undertakings. I think everybody will have to pitch in and I believe that the first people to be able to attest to the progress made will be the francophone communities from British Columbia with whom you have already entered into agreements; you alluded to this in your opening remarks. We have been led to believe that the Fédération des francophones de la Colombie-Britannique and the Fondation canadienne pour le dialogue des cultures need more funding to ensure effective service delivery which, I believe, will be critical.

They are right there. They do not have to travel from far away by plane, they will be witnesses to what happens and what does not happen — or often, to what should happen but does not. I think both these organizations need the government's support in order to improve their financial position. I would hope, Minister — and this is a bit of a leading question — that you will convince your colleague, Ms. Oda, to provide adequate funding to these two organizations in their endeavours.

[English]

It could be a yes or no.

**Mr. Emerson:** I understand it may be Ms. Verner who is the sponsoring minister. Your point is well taken. You cannot do these things for nothing. They have to be properly funded, and we are reviewing the adequacy of that as we speak.

[Translation]

**Senator Nolin:** These two organizations will undoubtedly be the eyes and ears of a committee such as our own and we will be paying particular attention to their opinion throughout this entire extravaganza, which, we hope, will be as favourable as possible.

**The Chairman:** I would like to ask a follow up question to Senator Nolin's. Minister, in this large-scale organization, with all its partners, who has the final say? If the Official Language Act is not being respected and changes need to be made, who has the last word? Does the buck stop with you, Mr. Emerson, or with another minister? Does somebody have supreme authority or is it shared among several people?

cadre d'évaluation et de suivi répond à nos attentes. Vous avez mon assurance que nous allons travailler en étroite collaboration avec le COVAN, et nous ne parapherons pas le plan d'affaires tant que nous n'aurons pas l'assurance que nous obtenons des renseignements à point nommé. Si les choses n'évoluent pas de façon satisfaisante, nous pouvons intervenir avant qu'il soit trop tard. Vous auriez peut-être intérêt à rappeler certains témoins avant le milieu de 2007.

[Français]

**Le sénateur Nolin :** Monsieur le ministre, nous allons suivre cela de très près; merci de vos engagements. Je pense que tout le monde devra mettre la main à la pâte et les premiers témoins seront les communautés francophones de la Colombie-Britannique, avec qui vous avez déjà signé des ententes; vous y avez fait référence dans vos remarques liminaires. On nous laisse comprendre que le financement des activités de ces deux organisations, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique et la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, auraient besoin de financement plus élevé pour assurer une efficacité dans la reddition de services qui, selon moi, sera critique.

Ils sont sur place. Cela ne prend pas de grands voyages en avion, ils sont témoins de ce qui se fait et de ce qui se trame — ou souvent, de ce qui devrait se faire et ne se fait pas. Je pense que ces deux organismes auront besoin du support du gouvernement fédéral pour améliorer leurs capacités financières. J'ose croire monsieur le ministre — c'est une question un peu suggestive — que vous veillerez à convaincre votre collègue, Mme Oda, de financer à une hauteur acceptable les efforts et les besoins financiers de ces deux organismes.

[Traduction]

Ce pourrait être oui ou non.

**M. Emerson :** Si je ne m'abuse, c'est sans doute Mme Verner qui est la ministre responsable. Vous avez tout à fait raison. On ne peut pas faire cela pour rien. Il faut les budgets appropriés et c'est ce que nous sommes en train de prévoir actuellement.

[Français]

**Le sénateur Nolin :** Ces deux organismes seront certainement les yeux et les oreilles d'un comité comme le nôtre, car nous attacherons une attention particulière à leur opinion tout au long de cette aventure que nous souhaitons la plus heureuse possible.

**La présidente :** Je vais me permettre une question supplémentaire à celles du sénateur Nolin. Monsieur le ministre, dans cette grande organisation, avec tous ces partenaires, qui a vraiment le dernier mot? S'agissant de corriger le tir si on ne respecte pas la Loi sur les langues officielles, qui a le dernier mot? Est-ce que c'est vous, monsieur Emerson, ou quelque ministre? Est-ce que quelqu'un a l'autorité suprême ou est-ce que c'est partagé entre plusieurs?



[English]

**Mr. Emerson:** There is a multi-party agreement. As the minister responsible, I would suggest you look to me to ensure the commitments made today, and at any other times, are met. I do not want to hand it off to another minister. I am sure that Ms. Verner and Ms. Oda will be with me in ensuring we get the job done the way you like.

[Translation]

**Senator Robichaud:** To add to what my colleague Senator Nolin said concerning on-site associations' applications for funding, I think that the timing is really important. Things should not be held off too long. We need to give these organizations enough time to be able to fully take advantage of the funding so that they can hire the people they need.

You also said that you will be keeping a very close eye on the whole broadcasting side of things, and I do not doubt you for a minute. However, the representatives from Radio-Canada who were here last week told us that if there were to be an agreement with Radio-Canada, it would have to be finalized pretty soon because the whole program scheduling side of things can take some time. We cannot have CBC/Radio-Canada in a position where it cannot enter into an agreement simply because there is not enough time.

I am simply throwing that out there as advice, because we have heard from a number of partners — those involved in the Olympic Games and all of us here want to make sure that the Games are a big success.

[English]

**Senator Jaffer:** I would like to take you to the issue of moving the tourism commission to Vancouver. I suggest that is one of your legacies in the other work you were doing.

When Ms. Demers came to speak to us, I was disturbed by what she said about moving federal agencies to bilingual communities, and not moving them to unilingual communities. That means Vancouver will probably never have a federal agency within its midst. I suggested to Ms. Demers that Charlottetown had an agency move and she told us Charlottetown needed the jobs and Vancouver did not. That is not why we want federal agencies. We want to be part of Canada.

She said "the federal government obviously needs to be able to serve Canadians and other clients." She goes on:

These twin objectives will, in our view, best be achieved by maintaining head offices in centres where there is a sufficient critical mass of bilingual Canadians and a sufficient critical mass of bilingual federal public employees to serve that public.

[Traduction]

**M. Emerson :** Il y a un accord entre plusieurs parties. En tant que ministre responsable, je vous dirais que vous devez vous tourner vers moi pour garantir que tous les engagements pris aujourd'hui, ou à un autre moment, sont respectés. Je ne veux pas me décharger de cette responsabilité auprès d'un autre ministre. Je suis sûr que Mmes Verner et Oda se joindront à moi pour garantir que la tâche est accomplie selon vos souhaits.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Pour ajouter à ce que mon collègue, le sénateur Nolin, disait concernant les demandes de financement venant des associations qui sont sur place, je pense que le choix du moment est très important. Il ne faudrait pas attendre trop longtemps. Il faudrait donner le temps à ces organisations d'être en mesure de profiter de ce financement pour mettre en place les personnes dont elles ont besoin.

Aussi, sur le plan de la diffusion, vous dites que vous allez surveiller cela de près et je n'ai aucun doute là-dessus. Or, les gens de Radio-Canada qui étaient ici la semaine dernière nous disaient que, s'il devait y avoir une entente avec Radio-Canada, il faudrait le faire dans les plus brefs délais, parce que cela demande toute une organisation de leur programmation. Il ne faudrait pas que Radio-Canada soit dans l'impossibilité d'en arriver à une entente par manque de temps.

Je vous dis tout simplement cela comme un conseil, car nous avons entendu les différents partenaires — ou les gens qui seront impliqués dans les Jeux olympiques et nous tous ici voulons que ce soit un grand succès.

[Traduction]

**Le sénateur Jaffer :** Je voudrais aborder la question du déménagement de la Commission canadienne du tourisme à Vancouver. C'est une de vos réalisations quand vous occupez d'autres fonctions.

Quand Mme Demers est venue témoigner, j'ai été troublée par ses propos, à savoir qu'on envisage de déplacer des organismes fédéraux vers des collectivités bilingues, et non vers des collectivités unilingues. Cela signifie que Vancouver n'aura sans doute jamais la possibilité d'abriter un organisme fédéral. J'ai rappelé à Mme Demers qu'à Charlottetown, il y a un organisme fédéral et elle m'a répondu que Charlottetown avait besoin d'emplois et que Vancouver n'en avait pas besoin. Si nous réclamons des organismes fédéraux, ce n'est pas pour cette raison. C'est parce que nous voulons faire partie du Canada.

Elle a dit « Manifestement, le gouvernement fédéral doit être en mesure de servir les Canadiens et d'autres clients. » Elle a poursuivi :

Ces deux objectifs, à notre avis, vont pouvoir être atteints en maintenant les administrations centrales dans des centres où il y a une masse suffisamment critique de fonctionnaires fédéraux pour servir ce public. »

As the senior minister from British Columbia, although you may not have the information today, will you please provide to our committee exactly what kind of training federal civil servants receive in B.C.? Obviously, the dream is to get B.C. to become bilingual rather than not have B.C. get federal agencies. I understand from federal civil servants that they do not get the same benefits as one would get in Ottawa with respect to receiving language training. I would appreciate your providing us with that information. How many civil servants are getting that training, how available is it, and do they get the 12-month program that civil servants in Ottawa get?

**Mr. Emerson:** Let me say that I do not agree at all with the sentiment that Canadian government institutions should only be in bilingual communities. That would be a terrible, divisive thing to do.

The CTC is the only federal agency in British Columbia. There has never been any significant federal agency headquartered there. When I had the responsibility — and I do not now — I asked the CTC to ensure that we were not just complying with the letter of the Official Languages Act, that we would go beyond and that we would try to maintain the standard of bilingualism that was in effect when the CTC was in Ottawa. Have they done that? I cannot answer that question. I am equally unsure as to what level of training and opportunity there is in B.C. versus other parts of the country. I was not aware that it was different, to be honest with you. I thought that as public servants, when you hit certain levels and certain job classifications there were national requirements for bilingual capability. I did not know there was something different prevailing in B.C.

**Senator Jaffer:** I understand, minister, that on paper it is the same, but each department has to finance these programs and funding always runs out, so they plan to do it the following year. It may be there in spirit, but in practice it is lacking.

**Senator Murray:** In a smaller office, it is difficult to spare somebody who wants to take language training. The farther away from the centre the more difficult it is for the employee to attend the classes. That is what I have been told, anyway.

**Mr. Emerson:** I will follow up generally in my role as a B.C. minister. I have general concerns, as you do. British Columbia is a province, certainly in the Vancouver area, where French language immersion and French culture is accepted. It is celebrated; it is growing; it is healthy. The last thing in the world we should be doing is shirking our responsibility to fund and support the growth and expansion of French language culture and language in British Columbia.

Vous êtes le ministre responsable de la Colombie-Britannique, et même si vous n'avez pas ces renseignements aujourd'hui, je voudrais que vous fournissiez au comité des détails sur la formation que les fonctionnaires fédéraux reçoivent en Colombie-Britannique. Évidemment, l'idéal serait que la Colombie-Britannique devienne bilingue pour qu'il y ait une raison d'y déménager des organismes fédéraux. Des fonctionnaires me disent qu'ils n'ont pas les mêmes avantages que les fonctionnaires qui travaillent à Ottawa pour ce qui est de la formation linguistique. Je vous remercie d'accepter de nous fournir ces renseignements. Combien de fonctionnaires suivent-ils une formation, dans quelle mesure est-elle disponible, sont-ils admissibles au programme de 12 mois auquel les fonctionnaires ont droit à Ottawa?

**M. Emerson :** Permettez-moi de vous dire que contrairement à d'autres, je ne pense pas que les institutions du gouvernement canadien devraient toutes être situées dans des localités bilingues. Si c'était le cas, ce serait épouvantable et ce serait source de divisions.

La CCT est le seul organisme fédéral situé en Colombie-Britannique. De tout temps, il n'y a jamais eu un grand nombre d'administrations centrales fédérales là-bas. Quand j'étais responsable de la Commission — et je ne le suis plus — j'ai demandé aux dirigeants de la CCT de veiller non seulement à respecter la lettre de la Loi sur les langues officielles mais d'aller encore plus loin afin de maintenir le niveau de bilinguisme qui existait quand la Commission était située à Ottawa. Comment y sont-ils parvenus? Je ne peux pas répondre à cette question. En outre, je ne sais pas vraiment quel niveau de formation et quel débouché on offre en Colombie-Britannique par comparaison aux autres régions du pays. Honnêtement, je ne pensais pas qu'il y avait une différence. Je pensais qu'en tant que fonctionnaires, à un certain niveau dans la hiérarchie et pour certains postes, il y avait une exigence nationale au bilinguisme. Je ne savais pas que les choses se passaient différemment en Colombie-Britannique.

**Le sénateur Jaffer :** Monsieur le ministre, sur papier, c'est identique, mais chaque ministère doit financer les programmes offerts et, invariablement, le financement s'épuise et on prévoit de reporter les programmes à l'année suivante. L'intention est sans doute là mais en pratique, il y a des lacunes.

**Le sénateur Murray :** Dans un petit service, il est difficile de se passer de quelqu'un qui souhaite suivre une formation linguistique. Plus on est loin du centre, plus il est difficile pour un employé de suivre des cours. De toute façon, c'est ce que l'on nous a dit.

**M. Emerson :** Je vais faire un suivi étant donné mon rôle de ministre responsable de la Colombie-Britannique. Tout comme vous, j'ai des inquiétudes. La Colombie-Britannique est une province, c'est certainement vrai pour la région de Vancouver, où l'immersion en langue française et la culture française sont acceptées. Cela suscite de l'enthousiasme. Cela se développe et c'est salubre. Loin de nous l'idée de ne pas nous acquitter de nos responsabilités, à savoir financer et appuyer la croissance et l'expansion de la langue et de la culture françaises en Colombie-Britannique.

That is where I am at. You look at me. I did not get what I should have when I was a young man. As the senator has indicated, I always found myself too busy to get the training when I had the opportunity to do it. I regret that. British Columbians want to become much more connected to the linguistic duality of Canada as well.

**Senator Munson:** You are the go-to person now for the games and it will be 2010. Where do you plan to be 2010?

**Mr. Emerson:** Nice try.

**Senator Munson:** It is the old reporter in me; I cannot help myself.

**Mr. Emerson:** I plan to be in Vancouver and frequenting Whistler.

**Senator Munson:** That is not a mischievous question. These games are important to you and you want them to be successful, as we all do, in both official languages.

**Mr. Emerson:** Yes, I do, and I plan to be there.

**The Chairman:** Minister, thank you so much for taking the time to be with us, and thank you for your interest in the work of this committee, and also your commitment to ensure that both official languages will be respected in the 2010 games.

We now have before us the Honourable Peter Van Loan, Minister of Intergovernmental Affairs and Minister for Sport. With him, along with Ms. LaRocque, is Mr. Tom Scrimger, Director General of Sport Canada. Welcome minister, the floor is yours.

[Translation]

**Hon. Peter Van Loan, P.C., M.P., Minister of Intergovernmental Affairs and Minister for Sport:** Madam Chairman, I am pleased to be here with you today to speak about a subject that it is important to all of us.

I am also pleased to tell you that the Government of Canada shares your firm commitment to strengthen the vitality of the French language and culture in Canada. We understand that Canada's linguistic duality is an essential characteristic of our identity and our society.

[English]

Sports are a defining element of Canadian identity. Academic elites may agonize over Canadian identity, but Canadians put that identity proudly on display, embracing traditional Canadian sports that we can call our own — sports like three-down football, hockey, lacrosse, curling and more.

From singing our national anthem together before a game, to celebrating Canadian victories in world competition, sports make us proud to be Canadian. Sports promote Canadian values that we cherish — values like hard work, competition, achievement,

Voilà mon engagement. Croyez-moi. Quand j'étais jeune, je n'ai pas obtenu la formation que j'aurais due recevoir. Comme le sénateur l'a indiqué, je me sentais toujours trop occupé pour suivre cette formation quand j'ai eu l'occasion de le faire. Je le regrette. Les citoyens de Colombie-Britannique aussi veulent prendre par à la dualité linguistique du Canada.

**Le sénateur Munson :** Pour les Jeux, vous êtes le porte-parole, n'est-ce pas? Les Jeux auront lieu en 2010. Où envisagez-vous d'être en 2010?

**M. Emerson :** C'est la meilleure!

**Le sénateur Munson :** C'est l'ex-journaliste en moi qui parle. Je n'y peux rien.

**M. Emerson :** J'ai l'intention d'être à Vancouver et de fréquenter Whistler.

**Le sénateur Munson :** Ma question n'est pas facétieuse. Les Jeux sont importants pour vous et vous voulez qu'ils soient une réussite, comme nous tous, dans les deux langues officielles.

**M. Emerson :** Oui, je le veux et j'ai l'intention d'être présent.

**La présidente :** Monsieur le ministre, merci d'avoir pris le temps de venir témoigner et merci de votre intérêt pour le travail du comité. Merci également de vous engager à faire en sorte que les deux langues officielles soient respectées aux Jeux de 2010.

Nous accueillons maintenant l'honorable Peter Van Loan, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre des Sport. Mme LaRocque et M. Tom Scrimger, directeur général de Sport Canada, l'accompagnent. Bienvenue monsieur le ministre. La parole est à vous.

[Français]

**L'honorable Peter Van Loan, C.P., député, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre des Sports :** Madame la présidente, je suis heureux d'être parmi vous aujourd'hui afin de vous parler d'un sujet qui nous préoccupe tous.

D'entrée de jeu, je tiens à vous assurer que le gouvernement du Canada partage votre volonté d'assurer la vitalité de la langue et de la culture françaises au Canada. Nous savons que notre dualité linguistique est un élément essentiel de notre identité et de notre société.

[Traduction]

Le sport occupe également une place de choix au sein de l'identité canadienne. Les intellectuels peuvent s'acharner tant qu'ils veulent à tenter de définir l'identité canadienne mais je sais très bien que les Canadiens et Canadiennes n'hésitent pas à définir fièrement leur identité à l'aide de sports que nous considérons typiquement canadiens comme le football à trois essais, le hockey, la crosse, le curling et d'autres.

Qu'il s'agisse de se lever pour entendre l'hymne national au début d'une partie ou de célébrer les victoires canadiennes dans les compétitions internationales, le sport nous donne de nombreuses occasions d'être fiers d'être Canadiens. Le sport incarne les



teamwork and unity. Our government is acting to help Canadian families and children participate in sports in their communities so they can enjoy healthy, active lifestyles.

This government has demonstrated a strong commitment to sport. In my role as Minister for Sport, I welcome any opportunity to make Canada's sports systems stronger, more responsive to the needs of Canadian athletes and more inclusive. Official languages are clearly an element of this approach.

Today, I would like to discuss three topics: first, the conclusions, challenges and next steps following the recent published report entitled *Linguistic Barriers to Access to High Performance Sports*; second, what Sport Canada is doing to promote linguistic duality in Canada's sports system; and third, official languages' preparations related to the 2007 Canada Games.

[Translation]

As Minister for Sports, and along with officials at Sport Canada, we are working toward an inclusive and participatory sport system.

We want to expose as many Canadians as possible to the benefit that sports offer our society. This includes insuring athletes can achieve their potential in either official language. As such, Sport Canada responded to a recommendation by the Commissioner of Official Languages to conduct an independent study of the participation of athletes from minority-language communities.

The study's goal was to determine whether language was a barrier within the Canadian sports system that could limit opportunities, for top athletes.

[English]

The study on linguistic barriers to access to high performance sports found that high performance athletes do not consider language to be a significant barrier to participation; rather, they consider financial and geographical barriers to be the major obstacles facing both our francophone and anglophone athletes.

The study noted that the level of bilingualism and the delivery of bilingual services at Sport Canada are satisfactory. It also found a clear need to continue to reinforce access to both official languages in the Canadian sports system. Some areas of access and service delivery could be improved.

In response to the 14 recommendations from the independent study, a working group has been created to develop an action plan to address the recommendations. Participants include individuals from the sports community, the Office of the Commissioner of Official Languages, provincial-territorial governments and minority language community organizations.

valeurs canadiennes que nous chérissons — des valeurs comme persévérance, l'esprit de compétition, le goût de réussir, le travail d'équipe et la solidarité. Notre gouvernement aide les familles et les enfants canadiens à participer à des activités sportives dans leur communauté afin qu'ils puissent bénéficier d'un mode de vie sain et actif.

Le gouvernement a déjà démontré son engagement indéfectible envers le sport. À titre de ministre des Sports, je suis heureux d'avoir l'occasion de consolider le système sportif canadien et de le rendre plus inclusif et plus adapté aux besoins des athlètes canadiens. Il va de soi que les langues officielles sont au cœur de cette démarche.

Aujourd'hui, j'aimerais aborder trois sujets : tout d'abord, les conclusions, les difficultés et les mesures découlant du rapport intitulé *Les obstacles linguistiques à l'accès aux sports de hauts niveaux*; deuxièmement, les mesures prises par Sport Canada pour appuyer la dualité linguistique dans le système sportif canadien; et troisièmement, les mesures prises à l'égard des langues officielles pour les Jeux du Canada en 2007.

[Français]

À titre de ministre des Sports, je veux travailler avec les fonctionnaires de Sport Canada en vue de mettre en place un système sportif qui encourage la participation de l'ensemble de la population.

Nous voulons permettre au plus grand nombre de Canadiens de bénéficier des avantages du sport. Une des façons d'y arriver est de s'assurer que les athlètes peuvent atteindre le plein potentiel dans l'une ou l'autre de nos deux langues officielles. C'est pourquoi Sport Canada a suivi la recommandation du commissaire aux langues officielles afin de mener une étude indépendante sur la participation des athlètes de communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Cette étude visait à déterminer si la langue peut constituer un obstacle au sein du système sportif canadien, notamment pour les athlètes de haut niveau.

[Traduction]

L'étude sur les obstacles linguistiques à l'accès aux sports de hauts niveaux a révélé que la langue ne constituait pas un obstacle important à la carrière des athlètes de hauts niveaux. Les barrières financières et géographiques constituent les obstacles majeurs auxquels font face nos athlètes francophones et anglophones.

L'étude démontre que les services bilingues de Sport Canada sont adéquats. Elle a également révélé que nous devons continuer à accroître le bilinguisme dans le système sportif canadien particulièrement dans le domaine de l'accès aux services et de leur prestation.

En réaction aux 14 recommandations de cette étude indépendante, nous avons mis sur pied un groupe de travail pour élaborer un plan d'action. Les membres du groupe de travail comprennent des représentants de la communauté sportive, du Commissariat aux langues officielles, des gouvernements provinciaux et territoriaux et des organismes des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

*[Translation]*

We have an opportunity to make our sport system more inclusive and responsive to the needs of our athletes. But we have also already taken significant steps to help achieve these goals.

First of all, as I alluded to earlier, Sport Canada has made great strides in improving its internal linguistic capacity. In fact, 96 per cent of employees have a functional knowledge of both official languages. Sport Canada has also dedicated two full-time positions to coordinate the development and implementation of Sport Canada's Action Plan for Official Languages.

But I am proud to tell you that our dedication to official languages extends far beyond our office walls. As a condition of the \$52 million in core funding that the Government of Canada provides to National Sports Organizations, they are required to provide services to their members in both official languages.

In addition, we commit about \$1 million each year for specific initiatives of national sports organizations and multisport service organizations, to address official language priorities.

*[English]*

We are also taking steps to ensure our front-line athletes receive information, support services and coaching in their official language of choice. For example, some funding provided by Sport Canada has been used for language training for coaches and the translation of documents.

Sport Canada also works closely with the Coaching Association of Canada, national sport organizations and multisport service organizations to help identify areas for improvement related to official languages. We collect data to ensure we have an accurate snapshot of the language profiles of our national-level coaches. Our efforts are paying off. Our data shows there has been a close to 10 per cent increase in the number of bilingual, national-level coaches over the past three years.

*[Translation]*

Sport Canada has also revised its national accountability standards applicable to national sports organizations; 5 out of 20 standards addressed official languages. These revised standards were developed with important key stakeholders — including the Office of the Commissioner of Official Languages.

I would like to highlight one of these standards related to national sport organizations' websites, as I know this is of interest to the committee.

The standard indicates that national sports organizations' websites must provide information in both official languages for the public, the sports community and the organizations' members. This information includes sport initiation services, membership, rules, calendars and schedules.

*[Français]*

Voilà une occasion de créer un système sportif encore plus ouvert, qui tient vraiment compte des besoins de nos athlètes. Le travail est déjà bien entamé.

Premièrement, comme je l'ai déjà mentionné, Sport Canada a fait beaucoup d'efforts pour accroître le taux de bilinguisme au sein de son personnel. Aujourd'hui, 96 p. 100 des employés peuvent travailler dans les deux langues officielles. Sport Canada a aussi affecté deux personnes à temps plein à l'élaboration et à la mise en œuvre de son plan d'action sur les langues officielles.

Je peux vous dire avec fierté que notre engagement envers les langues officielles va bien au-delà des murs de nos bureaux. Pour recevoir le financement de base de 52 millions de dollars que leur offre le gouvernement du Canada, les organismes nationaux de sport doivent s'engager à fournir à leurs membres des services dans les deux langues officielles.

De plus, nous versons près d'un million de dollars par année à des programmes d'organismes nationaux de sport et d'organismes de services multisports pour qu'ils se rapprochent de leur objectif en matière de langues officielles.

*[Traduction]*

Nous avons également pris des mesures pour que nos athlètes reçoivent des renseignements, des services de soutien et des services d'entraînement dans la langue officielle de leur choix. Par exemple, une partie des fonds accordés par Sport Canada a permis de traduire des documents et de donner des cours de langue à des entraîneurs.

Sport Canada travaille aussi en étroite collaboration avec l'Association canadienne des entraîneurs, les organismes nationaux de sports et les organismes de services multisports pour identifier des domaines nécessitant des améliorations au chapitre des langues officielles. De plus, nous colligeons des données afin d'avoir un bilan précis de la situation linguistique des entraîneurs des équipes nationales. Nos efforts portent déjà leurs fruits. Selon nos données, le nombre d'entraîneurs bilingues au niveau national a augmenté de 10 p. 100 au cours des trois dernières années.

*[Français]*

Sport Canada a révisé ses normes nationales de reddition de comptes à l'égard des organismes nationaux de sport; cinq de ces 20 normes portent sur les langues officielles. Sport Canada a élaboré ces nouvelles normes en collaboration avec les principales parties intéressées, dont le Commissariat aux langues officielles.

Permettez-moi de souligner qu'une de ces normes porte sur les sites Web des organismes nationaux de sport. Je sais que c'est un sujet qui vous intéresse beaucoup.

Cette norme précise que les sites Web des organismes nationaux de sport doivent présenter l'information dans les deux langues officielles, et ce, qu'elle soit destinée au public, à leurs membres ou à la communauté sportive. Cette information porte notamment sur l'initiation aux sports, les règles d'adhésion, les règlements, les calendriers et les horaires des activités.

Again, we have clearly made progress in the area of improving bilingual services. This progress has been recognized by the Commissioner of Official Languages. But rest assured, Sport Canada continues to work with national sports organizations, multisport organizations, and Canadian sport centres to improve the quality and quantity of services provided to athletes and to the public, in their official language of choice.

[English]

Last, I would like to address official languages issues related to the upcoming 2007 Canada Games in Whitehorse. The multi-party agreement for the games stipulates that the official languages for the games are French and English and it outlines the obligations of the host society in matters of official languages. This includes the requirements to serve the public, athletes, coaches, officials and provincial and territorial mission members in both official languages. The multi-party agreement also stipulates that the game's host society must actively recruit and ensure the participation of the official language minority community in the 2007 Games.

[Translation]

To this end, the Association franco-yukonnaise is helping the host society recruit and train Games volunteers, as well as help plan the opening ceremonies and the cultural program. At Games time, Sport Canada will check on compliance with official language requirements, as stipulated in the agreement.

[English]

I will end my comments there, as I am sure you will have some questions.

I again thank the committee for your interest in the issue of Official Languages and Canada's sports system. As I stated earlier, I welcome the opportunity to find ways to make our sports system more inclusive and accessible.

[Translation]

I strongly believe that the lessons of the playing fields make great athletes. But more important, these lessons also make great citizens. Therefore, a successful sport agenda must expose as many Canadians as possible to the life lessons that sport teaches.

[English]

Your important work goes directly to the heart of this concept of working to reduce barriers for Canadians. I look forward to continuing working with you towards this goal.

I suspect everyone is acutely sensitive to the fact that I have been working very hard on this file for years and years, or 14 days. I will do the best I can, but I am fortunate to be

Encore une fois, nous avons fait des progrès en matière de services bilingues. D'ailleurs, le commissaire aux langues officielles a reconnu ces progrès. Soyez assurés que Sport Canada continuera à travailler avec les organismes nationaux de sport, les organismes de services multisports et les centres canadiens multisports pour accroître la quantité et la qualité des services offerts aux athlètes et au public dans la langue officielle de leur choix.

[Traduction]

Enfin, j'aimerais aborder la question des langues officielles au Jeux du Canada de 2007 à Whitehorse. L'entente multipartite des Jeux du Canada précise que les langues officielles des Jeux sont le français et l'anglais, ainsi que les obligations de la société hôte en la matière. La société doit notamment offrir ses services dans les deux langues officielles au public, aux athlètes, aux entraîneurs, aux officiels et à tous les membres des missions provinciales et territoriales. L'entente multipartite précise également que la société hôte doit déployer des efforts particuliers pour recruter des membres de la communauté de langue officielle en situation minoritaire et encourager leur participation aux Jeux de 2007.

[Français]

C'est pourquoi l'Association franco-yukonnaise aide la société hôte à recruter et à former des bénévoles, ainsi qu'à planifier les cérémonies d'ouverture et la programmation culturelle. Durant les Jeux, Sport Canada vérifiera si les exigences relatives aux langues officielles sont respectées, comme stipulé dans l'entente.

[Traduction]

Je vais m'arrêter ici, car je suis sûr que vous avez des questions à me poser.

Je remercie les membres du comité de l'intérêt qu'ils portent à la question des langues officielles et du système sportif canadien. Comme je l'ai dit tout à l'heure, je me soucie de trouver le moyen de faire en sorte que notre système sportif soit accessible au plus grand nombre possible.

[Français]

Je crois sincèrement que les leçons apprises sur les terrains de jeux forment de grands athlètes. Plus important encore, elles forment de grands citoyens. C'est pour cette raison que les programmes sportifs doivent donner à plus de Canadiens possible, la chance d'aller à l'école de la vie en pratiquant des sports.

[Traduction]

Le travail important que vous accomplissez est au cœur même de la notion d'efforts pour réduire les barrières entre les Canadiens. Je suis impatient de continuer de travailler avec vous dans ce sens.

Je pense que chacun sait très bien que je travaille arduement à ce dossier depuis des années, où plutôt 14 jours. Je vais faire de mon mieux mais j'ai la bonne fortune d'être appuyé par Judith



aided here by Judith LaRocque and Tom Scrimger, who can help me with the questions that are beyond what you pick up on the first two weeks on the job.

**Senator Munson:** Welcome, minister, and congratulations on your new job. I know it is hard to go through the books now, but does Sport Canada have enough resources to engage in leadership with regard to official languages? Is the budget big enough or strong enough?

**Mr. Van Loan:** It is my sense from having looked at some of the progress made that the resources that have been applied have been making a difference. Again, this is looking retrospectively. We talked about the coaches and the level of bilingualism in coaching. In 2003-04, there were 103 out of 403 national level coaches, coaches for the national sports organizations and the athletes that are carded national level athletes. This is 25.5 per cent in 2003. Three years later, 2006-07, that is up to 213 out of 599, or 35 per cent. That increase is in just three years. When I look at those results, money is part of it, but I think also the structural elements in terms of the contribution agreement is probably a big element as well, causing the national sport organizations to be more sensitive to the need.

I suspect if we were asking if there is enough money, the first response most would give is that no, there is not enough money, but if you gave us more money, we would be putting into things other than the language issues, because the priority of the sports organizations and athletes in particular is always on training.

**Senator Munson:** Mr. Scrimger, do you agree with that assessment?

**Tom Scrimger, Director General, Sport Canada, Canadian Heritage:** I would never disagree with my minister, so I will leave my answer there. The minister has identified the two questions, one of money and the other of willingness and desire toward common objectives. We are making advances on both fronts.

**Ms. LaRocque:** Money is always good, but the willingness has to be there; you have to be a believer. The Official Languages Commissioner told us a few years ago that the structures were not necessarily in place for that to work. A great deal of effort has gone into putting those structures in place and to hiring a staff that believes in the goal. The key is a staff that wants it to work.

We have the added advantage that Sport Canada is in the Department of Canadian Heritage, which also has official language programming. We are able to learn and get best practises and advance things in a way that we could not do if we were someplace else. That helps as well.

LaRocque et Tom Scrimger, qui m'aideront à répondre à vos questions si elles portent sur des sujets difficiles à maîtriser après deux semaines en fonction.

**Le sénateur Munson :** Bienvenu, monsieur le ministre, félicitations et meilleurs vœux dans vos nouvelles fonctions. Je sais qu'il est difficile de consulter les chiffres mais Sport Canada a-t-il assez de ressources pour être un chef de file au titre des langues officielles? Votre budget est-il assez important, assez solide?

**M. Van Loan :** J'ai pu constater certains progrès et j'en conclus que les ressources que l'on a injectées ont fait une différence. Encore une fois, c'est sous un angle rétrospectif. Nous avons parlé d'entraîneurs et de leur niveau de bilinguisme. En 2003-2004, sur les 403 entraîneurs les organisations sportives nationales et athlètes de niveau national, 103 étaient bilingues. Autrement dit, 25,5 p. 100 en 2003. Trois ans plus tard, en 2006-2007 sur 599 d'entre eux, 213 sont bilingues, soit 35 p. 100. Cette augmentation s'est produite en trois ans seulement. Devant ces résultats, il faut se dire que l'argent a été injecté mais je pense qu'il y a également un facteur structurel, en raison de l'accord de contribution, facteur qui est un élément central, les organisations sportives nationales étant plus au fait du besoin.

Si on demandait s'il y a assez d'argent, la réponse de prime abord serait que non, il n'y en a pas assez. Si on nous donnait plus d'argent toutefois, nous nous en servirions à autre chose que pour la question des langues, parce que la priorité des organisations sportives et des athlètes en particulier est toujours l'entraînement.

**Le sénateur Munson :** Monsieur Scrimger, êtes-vous d'accord avec cette évaluation?

**Tom Scrimger, directeur général, Sport Canada, Patrimoine canadien :** Jamais je n'oserais être en désaccord avec le ministre, si bien que je m'en tiendrai à cela. Le ministre a cerné deux questions : d'une part, les budgets, et d'autre part, la volonté d'atteindre des objectifs communs. Nous progressons sur les deux fronts.

**Mme LaRocque :** De plus gros budgets sont toujours souhaitables, mais la volonté doit être là. Il faut être mordu. Le commissaire aux langues officielles nous a dit il y a quelques années qu'il n'existait pas nécessairement les structures nécessaires pour réussir. On a donc fait de gros efforts pour mettre ces structures en place et embaucher des personnes convaincues du bien-fondé de l'objectif. Il est capital que ces gens tiennent à la réussite.

Nous comptons sur un avantage supplémentaire, à savoir que Sport Canada est au sein du ministère du Patrimoine canadien, qui a également un programme pour les langues officielles. Nous pouvons donc tirer des leçons et appliquer des pratiques exemplaires. Nous pouvons faire avancer les choses d'une façon qui serait impossible si nous étions situés au sein d'un autre ministère. Cela aide également.

**Senator Munson:** Keeping that in mind, minister, you referenced the *Linguistic Barriers to Access to High Performance Sports*. You said that the study found that language is not a significant barrier to participation for high performance athletes, but the system, as I understand, still operates primarily in English.

**Mr. Van Loan:** The conclusion on whether it represented a barrier was based on the perceptions of high performance athletes. Sport Canada conducts the study, which is conducted from time to time. The last time they did that was 2005, so that is fairly recently. The athletes were asked about the adequacy of services available to them on a number of questions, 21 in number. Language issues, as a matter of concern, ranked 18 out of 21. That is where I believe that study derived its conclusion. From the perspective of most of the athletes, they were quite content with that.

On the other hand, the argument made in the study is that the kind of person who becomes a high performance athlete is, by nature, a high achiever and incredibly focused and very passionate. If you talk to athletes, you would see this evident. To reach that level, they have overcome barriers that are often far more than language. They may have overcome social barriers, family barriers, or physical limitations. Obviously high performance athletes do that. There is an argument reflected in that study that suggests the greater concern for linguistic barriers may be at the lower levels, the earlier levels where athletes are moving through the system, where the linguistic barriers make a bigger difference.

**Senator Munson:** We heard Mr. Emerson talk about the Winter Games 2010 and what the Government of Canada will do to ensure that both official languages are on the page when it comes to the Winter Games. The role of Sport Canada in the 2010 games, with the games themselves and the Paralympics and bilingualism, what role does Sport Canada play in all of this to ensure that both our cultural entities are treated equally?

**Mr. Van Loan:** Mr. Emerson, as the minister responsible for the Vancouver Olympics, is in a better position than I am to answer those questions. Largely, the government dealt with its responsibilities with its memorandum of agreement with VANOC. The government devolved those responsibilities, but the requirement is that the games function as bilingual games. I know there was reference to the observations on the level of bilingualism available at the Turin Olympics. There is a desire to do better than what they saw there.

The Government of Canada having entered into that agreement and requiring that in its contract agreement with the Vancouver organizing committee has set those standards and now it is up to them to deal with them.

**Senator Munson:** Are the same standards applicable to the Paralympics?

**Mr. Scrimger:** I believe so. What you are discussing is the multi-party agreement that the federal government has entered into with VANOC and the Government of British Columbia.

**Le sénateur Munson :** Monsieur le ministre, vous avez fait allusion au rapport intitulé *Les obstacles linguistiques à l'accès aux sports de hauts niveaux*. Vous avez dit que cette étude avait démontré que la langue n'était pas une entrave capitale à la participation des athlètes de hauts niveaux mais que le système, si j'ai bien compris, fonctionnait encore essentiellement en anglais.

**M. Van Loan :** Cette conclusion est fondée sur la perception des athlètes de haut niveau. Sport Canada a mené à bien cette étude, que nous reprenons de temps en temps. La dernière fois, c'était en 2005, c'est-à-dire assez récemment. On a posé 21 questions aux athlètes pour savoir si les services disponibles étaient adéquats. Le souci concernant les langues a été classé 18 sur 21. À mon avis, c'est là-dessus que se fonde la conclusion de l'étude. Les athlètes, pour la plupart, étaient assez satisfaits à cet égard.

D'autre part, l'étude fait valoir que ceux et celles qui deviennent des athlètes de haut niveau sont, par nature, des sujets brillants, incroyablement axés sur la réussite et très passionnés. Vous n'avez qu'à parler à des athlètes et vous verrez que c'est évident. Pour atteindre le niveau qu'ils ont atteint, ils ont surmontés des entraves qui sont souvent bien au-delà d'une barrière linguistique. Ce peut être des barrières sociales, l'opposition de la famille, des capacités physiques réduites. Manifestement, c'est courant chez les athlètes de haut niveau. Dans cette étude, on laisse entendre que le souci concernant les barrières linguistiques se fait sentir davantage chez les athlètes de moindre niveau, au départ, quand les athlètes s'intègrent au système; c'est là que la barrière linguistique ferait une différence.

**Le sénateur Munson :** M. Emerson nous a parlé des Jeux d'hiver de 2010 et de ce que le gouvernement du Canada fera pour garantir que les deux langues officielles soient à l'honneur au moment des Jeux d'hiver. Quel rôle Sport Canada jouera-t-il en 2010 sur le plan des Jeux paralympiques et du bilinguisme afin que nos deux entités culturelles soient traitées également?

**M. Van Loan :** M. Emerson, en tant que ministre responsable des Jeux olympiques de Vancouver, est mieux à même que moi de répondre à ces questions. Le gouvernement a pour l'essentiel assumé ses responsabilités grâce à un protocole d'accord avec le COVAN. Le gouvernement a établi les responsabilités et l'exigence est que les Jeux soient des Jeux bilingues. Je sais qu'on a parlé du niveau de bilinguisme aux Jeux olympiques de Turin. Nous souhaitons faire beaucoup mieux qu'à ces Jeux.

Le gouvernement du Canada, qui a conclu cette entente, laquelle prévoit une clause spécifique à cet égard, impose au comité organisateur de Vancouver des normes et c'est à lui qu'il appartiendra de les respecter.

**Le sénateur Munson :** Ces normes s'appliquent-elles aux Jeux paralympiques?

**M. Scrimger :** Je pense que oui. Nous sommes en train de parler de l'entente multipartite que le gouvernement fédéral a conclue avec le COVAN et le gouvernement de la Colombie-



When it comes to the actual operations and conduct of the games, truly this matter rests with Minister Emerson and my colleague David Robinson who was here just an hour before us.

The Vancouver 2010 Olympic and Paralympic games secretariat has given everyone a good sense of the huge engagement to ensuring that the Vancouver 2010 Winter Olympic and Paralympic games truly reflect the linguistic duality of Canada in all senses. It is my understanding, when it comes to actual operation of those games, as somewhat of a detached observer, that is a very clear commitment amongst all the parties with whom I am dealing.

Sport Canada's role vis-à-vis the 2010 games is more clearly focused on supporting the preparation of our national teams for those games and is almost exclusively focused on the preparation of the national teams through their own training programs. If you describe the breakdown between my colleague David Robinson and my organization, he is responsible for making sure the games happen, and I am responsible for making sure that Canada is on the podium. That is the crude breakdown between the two of us for the games.

[Translation]

**Senator Nolin:** Minister, congratulations on your appointment. I understand that you have only been in your position for 14 days, nevertheless you already seem to have a firm grasp of the ins and outs of your responsibilities. You are to be commended on this.

In your speech, you refer to five standards in the area of official languages. You made reference to websites. What are the other four standards?

**Mr. Scrimger:** The four other standards...

**Senator Nolin:** I am supremely happy to see that you make up part of that 96 per cent.

**Mr. Scrimger:** Each sport organization must know each of its members' official language...

**Senator Nolin:** Hold on, I want to make sure I understand this. Each sport organization must be able to identify its members —

**Mr. Scrimger:** — in terms of their official language. There are a million members at Hockey Canada.

**Senator Nolin:** In other words, there is a box that they check marked "English" or "French."

**Mr. Scrimger:** That is one of the standards. The second standard has to do with the many services each national sports organization must provide to its members in both official languages. The third standard is that the organization's website must be bilingual. The final two standards include communication with athletes or members of the national team as well as the national team's coaches' ability to provide services, or give instructions to, athletes in both official languages.

Britannique. Pour ce qui est des opérations quotidiennes et du déroulement des Jeux, cette question relève du ministre Emerson et de mon collègue David Robinson, qui était ici il y a à peine une heure.

Les Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver ont été confiés à un secrétariat, ce qui est bien la preuve d'engagements sérieux de faire des Jeux de 2010 une manifestation qui reflète véritablement la dualité linguistique du Canada à tous les égards. C'est ainsi que j'interprète cela, pour le fonctionnement de ces Jeux, et en tant qu'observateur assez objectif, c'est l'engagement très net que je constate chez tous ceux avec qui je traite.

Le rôle de Sport Canada au cours des Jeux de 2010 s'oriente vers l'appui lors de la préparation de nos équipes nationales et, en l'occurrence, leur préparation par l'intermédiaire de leurs propres programmes d'entraînement. Pour résumer la différence entre les responsabilités de mon collègue David Robinson et les miennes, je dirais qu'il a la responsabilité de s'assurer que les Jeux se dérouleront et que moi, j'ai celle de m'assurer que le Canada est sur le podium. C'est une façon rapide de faire la différence entre nos deux tâches.

[Français]

**Le sénateur Nolin :** Monsieur le ministre, félicitations pour votre nomination. Je comprends que cela ne fait que 14 jours, mais vous semblez déjà fort habile à maîtriser les nuances de vos responsabilités. C'est tout à votre honneur.

Dans votre discours, vous nous parlez de cinq normes qui touchent la question des langues officielles. Vous avez parlé des sites Web. Quelles sont les quatre autres normes qui ont été mises en place?

**M. Scrimger :** Les quatre autres normes...

**Le sénateur Nolin :** Cela me fait énormément plaisir de constater que vous faites partie du 96 p. 100.

**M. Scrimger :** On parle de la capacité de chaque organisme de sport d'identifier leurs membres par la langue officielle de chaque membre...

**Le sénateur Nolin :** Attendez, j'aimerais comprendre. Chaque organisme de sport doit être capable d'identifier ses membres...

**M. Scrimger :** — par leur langue officielle. À Hockey Canada, on a un million de membres.

**Le sénateur Nolin :** Autrement dit, il faut qu'il y ait une petite boîte qui marque « anglais » ou « français ».

**M. Scrimger :** C'est une des normes. La deuxième norme couvre tous les services que l'organisme national de sport doit offrir aux membres dans les deux langues officielles; la troisième : le site web de l'organisme doit être bilingue. Deux autres normes sont la communication avec les athlètes ou les membres de l'équipe nationale ainsi qu'une capacité pour les entraîneurs de l'équipe nationale d'offrir les services ou les instructions aux athlètes dans les deux langues officielles.



In addition, we have two other standards that refer to official languages, and refer to our standards on issues of harassment and abuse, which apply to the national team as well to all members of the organization.

**Senator Nolin:** Minister, Mr. Scrimger, Ms. LaRocque, for the last 20 years, all of your predecessors had to effect arbitration as the Olympic Games approached. Obviously, coaches and managers of national teams seemed to arbitrarily favour — at least in the eyes of the francophone population of Canada — English-speaking athletes who did not perform as well as French-language athletes.

As these standards on the make-up of national teams in that these must reflect a balance, or are national teams comprised of the very best athletes, regardless of their language or ethnic origin?

**Mr. Van Loan:** I hope that the athletes selected are the best ones.

[English]

That is certainly the hope. There has been discussion of having linguistic standards for athletes. I do not think we want to see that happen. We want them to be the best athletes possible. There was reference in the study about whether there is a linguistic bias in the selection of national team athletes. While there is some anecdotal evidence, I believe that the evidence is inconclusive. They did not go so far as to say that there absolutely was not, but perhaps Mr. Scrimger can elaborate.

[Translation]

**Mr. Scrimger:** One must bear in mind that choosing our national teams falls under the responsibility of the national sports organization, which is entirely independent from Sport Canada. We always make sure that the athlete selection process is impartial. If an athlete believes that the athlete selection is not impartial, he can always contest the decision with the Sport Dispute Resolution Centre of Canada. We established this independent arbitration and mediation centre for athletes who believe that a final selection decision was unfair; it is always a complex issue. The issue of making a team selection, establishing the requirements that each athlete must meet to be selected, how teams are chosen, are all complex issues in every sport. But I believe that within the system, for the last four or five years, we have an independent arbitration system. Athletes can always benefit from this service if they wish to dispute a final team selection.

**Senator Nolin:** I am sure that you are fully aware — and I can cite concrete examples, I am not making this up — that in the month leading up to the Olympic Games, or any other similar Games such as the Commonwealth or Francophonie Games — there is always an athlete, unfortunately, a francophone athlete — Perhaps there are those within the anglophone community who complain that there are francophone trainers who favour

De plus, on a deux autres normes qui mentionnent les langues officielles, qui parlent de nos normes sur les questions du harcèlement et de l'abus, pour l'équipe nationale ainsi que pour les membres de l'organisation.

**Le sénateur Nolin :** Monsieur le ministre, monsieur Scrimger, madame LaRocque, depuis 20 ans, tous vos prédécesseurs, à l'approche des Jeux olympiques, ont eu à faire des arbitrages. Parce que des responsables d'équipes nationales, de toute évidence, favorisaient arbitrairement — c'est du moins comme cela que la population francophone du Canada le perçoit — des athlètes de langue anglaise, qui étaient moins performants que des athlètes de langue française.

Est-ce qu'il existe des normes sur la composition des équipes nationales qui doivent refléter un équilibre ou l'on doit avoir des équipes nationales qui sont composées des meilleurs athlètes, indépendamment de leur langue et de leur origine ethnique?

**M. Van Loan :** J'espère que les athlètes choisis sont les meilleurs.

[Traduction]

C'est certainement ce que nous espérons. Il a été question d'imposer des normes linguistiques aux athlètes. Je ne pense pas que ce soit souhaitable. Nous voulons les meilleurs athlètes possibles. Dans l'étude, on s'est demandé s'il y aurait un préjugé linguistique dans la sélection des athlètes formant nos équipes nationales. Et quelques preuves anecdotiques fournies me portent à croire que ces preuves ne sont pas concluantes. L'étude ne conclut pas formellement qu'il n'existe pas, mais M. Scrimger pourra peut-être en dire plus long.

[Français]

**M. Scrimger :** Il faut se souvenir que la sélection des équipes nationales est entièrement de la responsabilité de l'organisme national du sport, qui est indépendant et autonome de Sport Canada. On cherche toujours à ce que le processus de sélection pour les athlètes soit impartial. Si un athlète pense que la sélection pour l'équipe n'est pas impartiale, il peut toujours contester la sélection avec le Centre de règlement des différends sportifs du Canada. Nous avons établi ce service indépendant d'arbitrage et de médiation pour les athlètes qui pensent que la décision finale sur la sélection de l'équipe est toujours une question très complexe. La question des règlements pour la sélection, les normes que chaque athlète doit rencontrer pour la sélection, comment les équipes sont choisies, sont des questions très complexes dans chaque sport, mais je pense qu'à l'intérieur du système, depuis les derniers quatre ou cinq ans, on a un processus d'arbitrage indépendant. Les athlètes peuvent toujours profiter de ce service s'ils veulent contester la sélection finale de l'équipe.

**Le sénateur Nolin :** Vous n'êtes pas sans savoir — et je fais référence à des histoires concrètes, ce n'est pas une fabulation — qu'à chaque fois qu'on arrive au mois précédant les Jeux olympiques — ou les Jeux analogues, Commonwealth ou de la francophonie —, il y a toujours un athlète, malheureusement francophone... Il y en a peut-être dans la communauté anglophone qui se plaignent qu'il y a des entraîneurs

francophones, but when listening to French-speaking media, I hear the contrary. I heard about the Sport Dispute Resolution Centre.

I wanted to know if you defer entirely to this organization or if in developing your standards, you have attempted to impress upon your trainers — the very people who are responsible for federal funds and the future of our elite athletes — the importance of respecting different values and cultures, and of making sure that the Canadian teams for all sports are the best they can be. That is my question. That is why I have been asking you questions on standards. Everything seems fine, but I have the impression that favouritism is still not being prevented. I understand the importance of independence, but ultimately Minister, you are responsible for distributing federal funds and I would presume that ultimately, you do not want to find yourself having to arbitrate on issues of favouritism, which would be above and beyond your purview.

[English]

**Mr. Van Loan:** One would hope that the sports resolution committee is the appropriate venue for resolving disputes. Of course, as anyone who has ever wanted to be chosen for a team knows, the question of merit is objective. Team dynamics is an important aspect. I believe that at least offers some opportunity for those concerns to be raised in an objective, neutral, fair and, one hopes, transparent fashion.

**Senator Murray:** I have the great disadvantage of not having read the report, so we will start there.

I was interested in the minister's interpretation of the report to the effect that the linguistic barriers did not exist so much at the level of the national team as at a lower level as people are working their way through the system.

Could one of you elaborate on that and also tell us whether that is someone else's problem rather than yours or ours?

**Mr. Van Loan:** It is someone else's problem because the national sport organizations are able to deal with it. As I understand the problem, the provincial sport organizations face those challenges.

**Senator Murray:** In what sort of cases would language be a barrier at the lower level as people are working their way through the system?

**Mr. Scrimger:** The study did not conclude that minority language, either English or French, poses a barrier when it came to high performance. It theorized that if the barrier existed it might be at a lower level.

francophones qui favorisent les francophones, mais dans les médias francophones, j'entends surtout parler du contraire. J'ai entendu parler de cet organisme indépendant de règlement des différends.

Je voulais savoir si vous vous en remettez complètement à cet organisme ou si, dans l'élaboration de vos normes, vous tentez d'amener vos entraîneurs — et ceux à qui vous confiez à la fois des fonds fédéraux et aussi l'avenir de nos athlètes d'élite — à saisir l'importance, tout en respectant les valeurs et les cultures différentes, de rechercher finalement pour l'équipe canadienne de quelque sport que ce soit, les meilleurs. C'est cela ma question. C'est pour cela que je vous ai posé des questions sur les normes. Cela semble tout beau, mais j'ai l'impression que ce n'est pas ce qui va empêcher le favoritisme. Je comprends l'indépendance, mais en bout de ligne, monsieur le ministre, c'est vous qui êtes responsable de distribuer les fonds fédéraux et j'ose croire que vous ne voudriez pas être, en bout de ligne, obligé d'arbitrer des questions de favoritisme qui me semblent hors d'ordre.

[Traduction]

**M. Van Loan :** Il est à espérer que le comité soit le meilleur endroit pour régler les différends. Certes, comme quiconque a déjà voulu être choisi pour faire partie d'une équipe le sait, la question du mérite est toute objective. La dynamique d'une équipe est un élément important. Je crois que cette formule offre à tout le moins l'occasion de discuter de ces préoccupations de façon objective, neutre, équitable et aussi, faut-il l'espérer, transparente.

**Le sénateur Murray :** Je suis très défavorisé du fait que je n'ai pas lu le rapport, de sorte que nous allons commencer par ceci.

J'ai suivi de près l'interprétation du rapport qu'a faite la ministre, en l'occurrence lorsqu'elle a dit que les barrières linguistiques n'existaient pas autant au niveau de l'équipe nationale qu'aux niveaux inférieurs, à mesure que les candidats gravissent les échelons.

L'un d'entre vous pourrait-il me donner plus de précision à ce sujet et me dire également si c'est plutôt le problème de quelqu'un d'autre que le vôtre ou le nôtre?

**M. Van Loan :** C'est le problème de quelqu'un d'autre étant donné que les organisations sportives nationales sont parfaitement capables de s'en charger. Si j'ai bien compris le problème, la difficulté se pose surtout au niveau des organisations sportives provinciales.

**Le sénateur Murray :** Dans quel genre de cas la langue serait-elle un obstacle aux niveaux inférieurs, à mesure que les candidats gravissent les échelons?

**M. Scrimger :** L'étude n'a pas conclu que la langue de la minorité, que ce soit l'anglais ou le français, représentait un obstacle en ce qui concerne les meilleures performances. Il avançait plutôt comme hypothèse que si obstacle il y avait, il se situait aux niveaux inférieurs.

It is for that reason that one of the recommendations of the study was that in the medium and longer term we examine with our provincial and territorial colleagues whether the linguistic barrier might exist at a lower level in the Canadian sports system.

We have a working group that is now working on the 14 recommendations from the study and building an action plan for the minister's consideration. We will have to take those recommendations made by the study's authors and consider how we can best implement them.

I do not believe the study provided any conclusive evidence of where the barriers might be in the system. It was clear that the barriers for high performance athletes in Canada who are entering the national team levels, be it a junior or a senior team, that impact their ability to progress are financial and geographic.

**Senator Murray:** If some at the lower levels are not moving up to the higher levels because of linguistic barriers, then it is a problem, and ultimately it is our problem and your problem.

**Mr. Scrimger:** It becomes a problem of us all if we are losing talented athletes because of language. The first thing we must find out is whether we are, how we are, and if we are, why.

As we all know, athletes leave the system for reasons other than language. From the standpoint of physical activity, the number of young Canadians who drop out of organized sports is gigantic. Therefore, we have a generational question of why so many Canadians leave competitive or organized sport at such an early age, dramatically shrinking the pool from which we can draw your best high-performance athletes.

Language may be one reason, but I would theorize it is not the only one. It is definitely one of the reasons for the authors' recommendations.

**Senator Murray:** Have you ever seen an indication that people who have decisions to make as to who will or will not be a member of a national team are operating on a quota system? It is not like the Senate. It is understood that we want to be representative of Canadian society, and we are, more so than your House.

**Mr. Scrimger:** There are no language requirements dealing with team selection.

**Senator Murray:** I know that.

**Mr. Scrimger:** To explain, the team selection, if I can speak for the Olympic Games, which is probably an example everyone can easily follow, for each individual sport is negotiated among the Canadian Olympic Committee, the franchise holder for the Games and each individual national sport organization.

C'est pour cette raison que l'une des recommandations de l'étude était qu'à moyen et à long terme, il faudrait examiner avec nos collègues des provinces et des territoires s'il n'existe pas un obstacle linguistique à un échelon inférieur dans le système sportif canadien.

Nous avons actuellement un groupe de travail qui se penche sur les 14 recommandations issues de l'étude et qui s'emploie à préparer un plan d'action, lequel sera soumis à la ministre. Nous allons devoir prendre ces recommandations que nous font les auteurs de l'étude et nous demander qu'elle est la meilleure façon de les mettre en application.

Je ne crois pas que l'étude contenait des preuves péremptoires permettant de dire où se situaient ces obstacles. Il est évident que pour les athlètes canadiens de haut niveau qui sont accueillis dans l'équipe nationale, qu'il s'agisse d'une équipe junior ou sénior, les obstacles qui les empêcheraient de progresser sont d'ordre financier et géographique.

**Le sénateur Murray :** Si certains athlètes, aux niveaux inférieurs, n'accèdent pas aux niveaux supérieurs en raison d'obstacles de nature linguistique, cela représente un problème et, au bout du compte, ce problème est le nôtre et le vôtre.

**M. Scrimger :** Cela devient effectivement un problème si, en raison d'une question de langue, nous devons perdre des athlètes de talent. La première chose que nous devons essayer de découvrir, c'est de savoir si c'est le cas et, dans l'affirmative, comment et pourquoi cela se produit-il.

Comme nous le savons tous, des athlètes quittent le système pour des raisons autres que des raisons linguistiques. Du point de vue de l'activité physique, le nombre de jeunes gens qui abandonnent les sports organisés au Canada est colossal. Il y a donc une question de génération qui se pose à nous, pourquoi tant de Canadiens quittent les sports organisés ou les sports de compétition à un si jeune âge, ce qui a pour effet de réduire considérablement le réservoir de talents dans lequel nous pouvons puiser pour aller chercher nos meilleurs athlètes de haut niveau.

La langue est peut-être une de ces raisons, mais je pars de l'hypothèse que ce n'est pas la seule. Mais c'est assurément l'une des raisons qui ont motivé les recommandations des auteurs.

**Le sénateur Murray :** Avez-vous déjà pu constater quelque chose portant à croire que ceux qui sont appelés à décider qui fera ou ne fera pas partie d'une équipe nationale utilisent un système de quota? Ce n'est pas comme au Sénat. On sait bien que nous voulons représenter la société canadienne, et c'est ce que nous faisons d'ailleurs, beaucoup plus que votre Chambre.

**M. Scrimger :** Le choix des membres d'une équipe nationale ne fait pas intervenir de critères linguistiques.

**Le sénateur Murray :** Je sais.

**M. Scrimger :** Pour vous donner une explication, lorsqu'il s'agit de choisir les membres d'une équipe, et je parle ici des Jeux olympiques, un exemple que tout le monde pourra probablement suivre facilement, ce choix est négocié, pour chaque discipline, par les membres du Comité olympique canadien, le détenteur de la franchise pour les Jeux et chaque organisation sportive nationale.



If we are dealing with a sport in the winter games, such as speed skating, there will be a specific negotiation between the COC and Speed Skating Canada to discuss the requirements for athletes to qualify to attend the Olympic Games. Those specifications are negotiated and agreed to, and athletes and coaches are made aware of those standards.

With respect to sports such as speed skating, the question becomes more transparent. An athlete either meets the requirements or is the fastest in the top six or not. With that, we still have a limited number of cases that may go to arbitration as a result of extenuating circumstances.

Anecdotally, I believe the report mentioned that for some team sports, where it is not necessarily selection based on individual merit against a prescribed standard — hockey being a prime example — there are stories on both sides. The coach, the team dynamics and other factors may come into the selection. Certainly, I am not aware of a quota.

**Senator Murray:** Finally, you perhaps do not have the answer to this question, but I am curious. I would like to know if the national level linguistic improvement in the coaches is due to language training or if the committees to select coaches have been diligent in bilingual language requirements.

**Mr. Van Loan:** That is an interesting question.

**Senator Murray:** Yes. You might be doing something right.

**Mr. Van Loan:** I think the same rule with respect to athletes on merit is one that applies in terms of coaches as well. I think there are coaches that get drawn into the Canadian system — and you see this in all countries — that may not be strong with any language in that country, but they may be very good coaches in gymnastics or wherever their expertise lies.

However, I think obviously an awareness of heightened sensitivity among the national sport organizations, coming from their agreements, will encourage people to be more sensitive to the issue. Whether that means people must learn or with these things in mind look at each coach, both of those are positive. However, I do not think anybody wants to see a quota or a desire to have the appropriate language take precedence over having the best possible coaches.

**Senator Murray:** It is like any other job, including jobs in the government: In many cases, it is very important that the incumbent have a working knowledge of two languages.

It is an interesting matter of detail whether some of the improvement is because people have been taking effective training or because the organizations have recruited people who are otherwise competent but also have a bilingual proficiency.

**Mr. Van Loan:** If you were an aspiring athlete, you need only focus on your physical performance. However, if you are an aspiring coach that may want to be coaching a number of

Pour ce qui est des sports lors des Jeux d'hiver, tels que le patinage de vitesse, il y aura des négociations particulières entre le COC et Patinage de vitesse Canada, afin de discuter des critères de qualification pour les athlètes participant aux Jeux olympiques. Ces critères sont négociés et font l'objet d'ententes, et les athlètes et les entraîneurs en sont informés.

Lorsqu'il s'agit de sports comme le patinage de vitesse, la question devient plutôt transparente. Un athlète répond aux exigences ou figure parmi les six patineurs les plus rapides. Mais encore là, nous avons un nombre limité de cas qui peuvent être soumis à l'arbitrage pour cause de circonstances atténuantes.

De façon anecdotique, je crois que le rapport indique que dans certains sports d'équipe, où la sélection n'est pas nécessairement basée sur le mérite personnel et sur une norme prescrite — le hockey étant un parfait exemple — il y a des histoires de part et d'autre de la question. L'entraîneur, la dynamique d'équipe et d'autres facteurs peuvent influencer la sélection. Bien sûr, je ne suis pas au courant de l'existence d'un quota.

**Le sénateur Murray :** Finalement, vous n'avez peut-être pas la réponse à cette question, mais je suis curieux. Je voudrais savoir si l'amélioration linguistique des entraîneurs au niveau national est due à la formation linguistique ou si les comités de sélection des entraîneurs ont fait preuve d'une plus grande diligence en matière de bilinguisme.

**M. Van Loan :** C'est une question intéressante.

**Senator Murray :** Oui. Vous êtes peut-être sur la bonne voie.

**M. Van Loan :** Je pense que la même règle de mérite s'applique aussi bien aux athlètes qu'aux entraîneurs. Je pense qu'il y a des entraîneurs qui sont recrutés dans le système canadien — et c'est quelque chose qu'on voit dans tous les pays — qui ne parlent peut-être pas bien les langues du pays, mais qui peuvent être de très bon entraîneurs en gymnastique ou autres domaines de spécialisation.

Cependant, il est clair qu'une sensibilisation accrue parmi les organisations sportives nationales, une sensibilisation découlant de leurs ententes, va permettre aux gens d'être plus sensibles à la question. Que cela signifie que les gens doivent apprendre ou que les entraîneurs soient choisis en tenant en compte de ces questions, ce sont des développements positifs. Je ne crois pas, cependant, que l'on veuille instaurer un quota ou vouloir qu'une exigence linguistique entrave l'embauche des meilleurs entraîneurs possibles.

**Senator Murray :** C'est comme pour tout emploi, incluant les emplois au gouvernement : dans beaucoup de cas, c'est très important que les titulaires aient une connaissance pratique de deux langues.

Il serait intéressant à savoir si l'amélioration résulte en partie de la formation efficace du personnel ou si des organisations qui ont recruté du personnel compétent qui ont une maîtrise du français et de l'anglais.

**M. Van Loan :** Si vous aspirez à une carrière d'athlète, vous n'avez qu'à vous concentrer sur votre performance physique. Cependant, si vous voulez devenir entraîneur et conseiller

athletes, you may be more sensitive to the notion of training athletes who speak a language that is not your first language. You may wish to acquire that skill so that you have more coaching opportunities.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Even though enormous efforts have been made by Sport Canada, several witnesses have told us that the spoken language is English, by a very wide margin. Even francophone athletes do not use services that are offered to them. In my area, which is a rather francophone area, hockey players speak English. What can we do to encourage athletes to speak French within sport teams? Should we require our trainers to be bilingual as a prerequisite? It does not fall under the purview of Sport Canada but of the sport association concerned, correct?

[English]

**Mr. Van Loan:** There are many different levels to that question. At the individual athlete's level, Sport Canada actively encourages them to seek services in their language of choice.

If you become a carded athlete, a high-performance athlete funded by the government, part of the letter advising you that you will be receiving \$18,000 a year also states, in dealing with Sport Canada, you are encouraged to do so in the language of your choice.

In the agreement that the National Sport Organization has with the individual athlete, there is reference to the fact that the National Sport Organization must provide service to the athlete in the language of his or her choice.

When you get into team dynamics, especially on a hockey team, it is a more complex environment. You could ask anyone from the Montreal Alouettes to the Ottawa Senators how they manage that, never having been in that environment personally as is self-evident, I will turn to Mr. Scrimger to provide an answer.

[Translation]

**Mr. Scrimger:** It is a matter of supply and demand. At Sport Canada, we work on both of these aspects. We want each national sports organization be able to provide a gamut of services to its members and athletes in both official languages of Canada. We work in close collaboration with organizations, and we want to improve the services offered. As the minister was saying, we also have to encourage our athletes to request that service be given in the language of their choice. The letter that I sign and send out each week to carded athletes encourages them to ask for the services. An independent study suggested that we consider marketing campaigns directed to athletes and members to inform them of the available services and inform that they should take advantage of these services at the national level. This is an ongoing effort by Sport Canada. This represents a cultural change within the Canadian sport system. We have made progress and we want to do more. It is a matter of continually working

plusieurs athlètes, vous pouvez être plus sensible au fait d'entraîner des athlètes qui ne parlent pas la même langue maternelle que vous. Vous voudrez peut-être acquérir cette compétence afin d'accroître les possibilités d'entraînement.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Bien qu'il y ait eu énormément d'efforts faits à Sport Canada, plusieurs témoins nous ont dit que la langue parlée était, et de loin, l'anglais. Même les athlètes francophones ne se servent pas des services mis à leur disposition. Même chez nous, qui est un milieu assez francophone, les jeunes qui jouent au hockey parlent anglais. Que pourrait-on faire pour encourager les athlètes à parler en français dans les sports d'équipe? Exige-t-on que les entraîneurs de ces équipes soient bilingues dès le départ? Ce n'est pas sous la juridiction de Sport Canada, mais de l'association du sport en question, n'est-ce pas?

[Traduction]

**M. Van Loan :** Il y a plusieurs niveaux à cette question. Au niveau des athlètes individuels, Sport Canada les encourage activement à demander des services dans la langue de leur choix.

Si vous devenez un athlète breveté, un athlète de haut niveau subventionné par le gouvernement, la lettre vous avisant que vous recevrez 18 000 \$ par année indique aussi que, dans vos rapports avec Sport Canada, vous êtes encouragé à utiliser la langue de votre choix.

Dans l'entente entre l'organisme national de sport et l'athlète, on réfère au fait que l'organisme national de sport doit offrir à l'athlète des services dans la langue de son choix.

Pour ce qui est de la dynamique d'équipe, surtout pour une équipe de hockey, l'environnement est plus complexe. Vous n'avez qu'à demander à quelqu'un des Alouettes de Montréal ou des sénateurs d'Ottawa comment ils gèrent cette dynamique. Comme vous pouvez voir, je n'ai jamais eu l'expérience de cet environnement, et je demanderai à M. Scrimger de répondre à cette question.

[Français]

**M. Scrimger :** C'est une question d'offre et de demande. Nous travaillons sur les deux volets à Sport Canada. Nous voulons que chaque organisation nationale de sport soit capable d'offrir une gamme de services à leurs membres et athlètes dans les deux langues officielles du Canada. On travaille en étroite collaboration avec les organismes et on veut améliorer les services offerts. Comme le ministre l'a mentionné, il faut aussi encourager les athlètes à demander les services dans la langue de leur choix. La lettre que je signe chaque semaine pour les athlètes brevetés a pour but d'encourager les athlètes à demander les services. L'étude indépendante a suggéré que l'on considère avoir des campagnes de marketing pour les athlètes et les membres afin de les aviser des services disponibles et qu'ils doivent tirer avantage de ces services au niveau national. C'est un effort continu de la part de Sport Canada. C'est un changement culturel au sein du système sportif canadien. Nous avons fait du



with national sports organizations to make sure that the demand for services is always present. This way, we can ensure that services are provided subsequently.

**Senator Nolin:** Mr. Scrimger, you talked about harassment and abuse as something dealt with in the standards you have established. Can you elaborate on the type of abuse you are talking about, exactly? What form of harassment occurs? Is it possible to imagine that a trainer can abuse or harass one of his athletes because of a language difference between the two? What type of problem are you trying to solve with your standard on harassment and abuse?

**Mr. Scrimger:** As I was saying, we do not deal exclusively with the whole notion of official languages. The definition of this standard is as almost as broad as the one used by the public at large or in a public service. Following our discussions with the Office of the Commissioner of Official Languages, we decided to make this policy available and distributed to members of each sport organization and to all athletes in the language of their choice. We wanted to avoid a situation in which somebody misunderstands his responsibilities and rights because of language.

Cases of abuse or harassment rarely stem from a difference in language. They occur as result of interpersonal relationships, abuse of power for example or something else.

**Senator Nolin:** I thought that there were specific cases of harassment or abuse which occurred as a result of the language being used.

**Mr. Scrimger:** I am not saying that these cases do not exist, but I am not aware of them.

**Senator Nolin:** You want to resolve a problem that perhaps exists, but you do not have any facts to present to us.

**Senator Champagne:** Mr. Minister, I was delighted to hear you say that indeed an increasing number of our trainers at Sport Canada, on Team Canada, are bilingual. Mr. Minister, you put a smile on my face when you said that those who are being promoted as trainers now know that they must work with francophones and therefore make an effort to learn French. Can you imagine a francophone trainer who does not speak English applying for a senior position, with your organization? I think that there will not be very many.

I vaguely recall the case of a young athlete who was finally selected to be a part of a Canadian team and had to go to another province. Imagine a young girl of 15 or 16 years old who leaves mom and dad behind, as well as all her friends, to go and live in an anglophone setting. She was training, with high hopes, but was unable to receive coaching in her language. It is important that we increase the number of bilingual trainers, regardless of where a national team is located in this great country of ours. I believe that this is important. Thank you for all of your efforts.

progrès et nous voulons en faire davantage. C'est une question de travail continu avec les organismes de sports nationaux afin de nous assurer que la demande de services soit toujours là. Nous sommes en mesure de leur offrir les services par la suite.

**Le sénateur Nolin :** Monsieur Scrimger, vous avez parlé de harcèlement et d'abus dans les normes que vous aviez établies. Pouvez-vous m'expliquer quelle forme d'abus vous visez exactement? Comment ce harcèlement peut-il prendre forme? Puis-je imaginer un entraîneur qui abuse ou harcèle un de ses athlètes à cause d'une différence linguistique entre les deux? Quel type de problème tentez-vous de régler par cette norme contre le harcèlement et les abus?

**M. Scrimger :** Comme je l'ai mentionné, nous ne visons pas uniquement le fait de la langue officielle. La définition de cette norme est presque aussi large que dans le grand public ou dans la fonction publique. Suite à nos discussions avec le Bureau du commissaire aux langues officielles, nous avons décidé que cette politique devait être disponible et fournie aux membres de chaque organisation sportive et aux athlètes dans la langue de leur choix. Nous voulions éviter une situation où quelqu'un ne comprendrait pas ses responsabilités ou ses droits à cause d'une question linguistique.

Les cas d'abus ou de harcèlement sont rarement du fait de la langue, c'est plutôt une question de relation interpersonnelle ou d'un abus de pouvoir, par exemple, plus qu'autre chose.

**Le sénateur Nolin :** Je pensais que vous aviez spécifiquement des cas de harcèlement ou d'abus à cause de la langue utilisée.

**M. Scrimger :** Je ne veux pas dire que ces cas n'existent pas, mais je ne suis pas au courant.

**Le sénateur Nolin :** Vous voulez régler un problème qui existe peut-être, mais pour lequel vous n'avez pas de faits précis à nous soumettre.

**Le sénateur Champagne :** J'ai été ravi, monsieur le ministre, que vous disiez que, effectivement, de plus en plus les entraîneurs de Sport Canada, de l'équipe Canada, sont des gens bilingues. Vous m'avez fait sourire, monsieur le ministre, quand vous avez dit que les gens qui montent en grade comme entraîneurs savent maintenant qu'ils auront peut-être à faire affaire avec des francophones et qu'ils vont donc faire l'effort d'apprendre le français. Imaginez-vous un entraîneur francophone espérer avoir un poste de haut niveau chez vous sans parler l'anglais? Je n'ai pas l'impression qu'il y en aurait beaucoup.

J'ai un vague souvenir d'une jeune athlète qui avait finalement fait le pas et avait été envoyée dans une équipe canadienne dans une autre province. Imaginez-vous la petite fille de 16 ans, 15 ans, qui laisse papa, maman à la maison, qui laisse tout son entourage, qui s'en va vivre dans un milieu anglophone et qui, en plus, quand vient le temps de pratiquer son sport et vouloir se dépasser, ne peut avoir les conseils dans sa langue. C'est important que nous ayons de plus en plus d'entraîneurs qui parlent les deux langues, n'importe l'endroit où est placée l'équipe nationale dans notre grand pays. Je pense que c'est important. Merci de vos efforts à ce niveau.



[English]

**Mr. Van Loan:** Thank you, I agree with the sentiments expressed. I did not talk about the statistics on the national carded athletes, but it is interesting that now almost one third are bilingual. That number far exceeds the general population. That speaks to the type of people who become high performance and lead athletes; they are high achievers in all kinds of fields. It also speaks to their realization that to be great ambassadors for our country, having a capacity in both languages is a huge advantage to their careers. We can all be proud that those numbers are so high because that probably far exceeds the national level of the country.

**Senator Champagne:** Let us keep up the good work.

**The Chairman:** Thank you for being with us today. Thank you, Ms. LaRocque and Mr. Scrimger. We will follow this very closely and you might hear from us again.

The committee adjourned.

[Traduction]

**M. Van Loan :** Merci, je suis d'accord avec ce qui a été dit. Je ne vous ai pas parlé des statistiques portant sur les athlètes brevetés, or il est intéressant de noter qu'à l'heure actuelle, environ un tiers de ces athlètes sont bilingues. Ce chiffre est considérablement plus élevé qu'une moyenne nationale. Ceci reflète le type de personnalité des gens qui réussissent très bien et qui deviennent des athlètes de haut niveau; ces gens-là réussissent très bien dans tous les domaines. Également, ces gens possèdent le potentiel de devenir les grands ambassadeurs de notre pays, et le fait de connaître les deux langues constitue un grand atout. Nous pouvons tous être fiers de ce chiffre élevé, car il dépasse de loin la moyenne nationale.

**Le sénateur Champagne :** Il faut continuer ce bon travail.

**Le président :** Merci d'être venu aujourd'hui. Merci, madame LaRocque et monsieur Scrimger. Nous suivrons la question de très près et nous allons peut-être communiquer bientôt avec vous.

La séance est levée.



*Bell Globemedia/Rogers Media Partnership:*

Paul D. Sparkes, Senior Vice-President, Corporate and Public Affairs, Bell Globemedia;

René Guimond, President, TQS;

Rick Brace, President, CTV;

Gerry Frappier, President and General Manager, RDS;

Doug Beeforth, President, Rogers Sportsnet Inc.

*Public Service Human Resources Management Agency of Canada:*

Monique Boudrias, Executive Vice-President;

Kelly Collins, Director General, Office of the Vice-President, Official Languages.

*Department of Justice Canada:*

François Nadeau, Counsel, Treasury Board Portfolio Legal Services.

**Friday, December 11, 2006**

*Canadian Heritage:*

Judith A. LaRocque, Deputy Minister;

David M. Robinson, Director General, 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Federal Secretariat;

Tom Scrimger, Director General, Sport Canada.

*Consortium Bell Globemedia/Rogers Media:*

Paul D. Sparkes, vice-président principal, Affaires générales et affaires publiques;

René Guimond, président, TQS;

Rick Brace, président, CTV;

Gerry Frappier, président-directeur général, RDS;

Doug Beeforth, président, Rogers Sportsnet Inc.

*Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada:*

Monique Boudrias, première vice-présidente;

Kelly Collins, directeur général, Bureau de la vice-présidente, Langues officielles.

*Ministère de la Justice Canada:*

François Nadeau, avocat, Service juridique, Portefeuille du Conseil du Trésor.

**Le lundi 11 décembre 2006**

*Patrimoine canadien:*

Judith A. LaRocque, sous-ministre;

David M. Robinson, directeur général, Secrétariat fédéral des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010;

Tom Scrimger, directeur général, Sport Canada.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### APPEARING

##### Monday, December 4, 2006

The Honourable John Baird, P.C., M.P., President of the Treasury Board.

##### Monday, December 11, 2006

The Honourable David Emerson, P.C., M.P., Minister of International Trade and Minister for the Pacific Gateway and the Vancouver-Whistler Olympics;

The Honourable Peter Van Loan, P.C., M.P., Minister of Intergovernmental Affairs and Minister for Sport.

#### WITNESSES

##### Monday, December 4, 2006

*CBC/Radio-Canada:*

Robert Rabinovitch, President and CEO;

Sylvain Lafrance, Executive Vice-President French Services;

Michel Tremblay, Vice-President, Strategy and Business Development.

*(Continued on previous page)*

#### COMPARAISSENT

##### Le lundi 4 décembre 2006

L'honorable John Baird, C.P., député, président du Conseil du Trésor.

##### Le lundi 11 décembre 2006

L'honorable David Emerson, C.P., député, ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée du Pacifique et des Jeux olympiques de Vancouver-Whistler;

L'honorable Peter Van Loan, C.P., député, ministre des Affaires intergouvernementales et ministre des Sports.

#### TÉMOINS

##### Le lundi 4 décembre 2006

*CBC/Radio-Canada:*

Robert Rabinovitch, président-directeur général;

Sylvain Lafrance, vice-président principal, Services français;

Michel Tremblay, vice-président, Stratégie et développement commercial.

*(Suite à la page précédente)*













